SITZUNGSBERICHTE DER SÄCHSISCHEN AKADEMIE DER...

Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig...





BERICHTE

ÜBER DIE

VERHANDLUNGEN

DER KÖNIGLICH SÄCHSISCHEN

GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

ZU LEIPZIG.

PHILOLOGISCH-HISTORISCHE CLASSE.

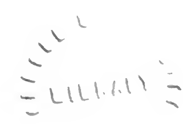
EINUNDDREISSIGSTER BAND.

1879.

MIT 1 LITHOGRAPHIRTEN TAFEL.

LEIPZIG

BEI S. HIRZEL.



INHALT.

Protector der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG.

Ehrenmitglieder.

Seine Excellenz der Minister des Königlichen Hauses, Freiherr *Johann Paul von Falkenstein*.

Seine Excellenz der Staatsminister des Cultus und öffentlichen Unterrichts, Herr *Carl Friedrich von Gerber*.

Ordentliche einheimische Mitglieder der philologisch-historischen Classe.

Herr Geheimer Hofrath *Heinrich Leberecht Fleischer* in Leipzig, Secretär der philol.-histor. Classe.

- Professor *Friedrich Zarncke* in Leipzig, stellvertretender Secretär der philol.-histor. Classe.
- Geheimer Hofrath *Georg Curtius* in Leipzig.
- Professor *Georg Ebers* in Leipzig.
- —— *Adolf Ebert* in Leipzig.
- —— *Alfred Fleckeisen* in Dresden.
- —— *Gustav Hartenstein* in Jena.
- Hofrath *Max Heinze* in Leipzig.

Herr Professor und Universitäts-Oberbibliothekar *Christoph Ludolf Ehrenfried Krehl* in Leipzig.
- Professor *Ludwig Lange* in Leipzig.
- —— *August Leskien* in Leipzig.
- Oberschulrath *Carl Joachim Marquardt* in Gotha.
- Professor *Johannes Adolph Overbeck* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Otto Ribbeck* in Leipzig.
- Geheimer Rath *Wilhelm Roscher* in Leipzig.
- Professor *Anton Springer* in Leipzig.
- —— *Johann Ernst Otto Stobbe* in Leipzig.
- —— *Georg Voigt* in Leipzig.
- —— *Moritz Voigt* in Leipzig.

Se. Exc. Herr Wirkl. Geheimer Rath *Karl Georg von Waechter* in Leipzig.

Ordentliche auswärtige Mitglieder der philologisch-historischen Classe.

Herr Professor *Conrad Bursian* in München.
- —— *Johann Gustav Droysen* in Berlin.
- —— *Hermann Alfred von Gutschmid* in Tübingen.
- Geheimer Justiz- und Oberappellationsgerichtsrath *Andreas Ludwig Jacob Michelsen* in Schleswig.
- Professor *Theodor Mommsen* in Berlin.
- Geheimer Regierungsrath *Hermann Sauppe* in Göttingen.
- Kirchenrath *Eberhard Schrader* in Berlin.
- Professor *Gustav Seyffarth* in New-York.

Ordentliche einheimische Mitglieder der mathematisch-physischen Classe.

Herr Geheimer Hofrath *Wilhelm Gottlieb Hankel* in Leipzig, Secretär der mathem.-phys. Classe.
- Professor *Wilhelm Scheibner* in Leipzig, stellvertretender Secretär der mathem.-phys. Classe.

Herr Geheimer Hofrath *Carl Bruhns* in Leipzig.
– Geheimer Rath *Moritz Wilhelm Drobisch* in Leipzig.
– Professor *Gustav Theodor Fechner* in Leipzig.
– —— *Wilhelm His* in Leipzig.
– —— *Johann August Ludwig Wilhelm Knop* in Leipzig.
– Geheimer Hofrath *Hermann Kolbe* in Leipzig.
– Professor *Adalbert Krüger* in Gotha.
– Geheimer Hofrath *Rudolph Leuckart* in Leipzig.
– —— —— *Carl Friedrich Wilhelm Ludwig* in Leipzig.
– Professor *Adolph Mayer* in Leipzig.
– —— *Carl Neumann* in Leipzig.
– Oberbergrath *Ferdinand Reich* in Freiberg.
– Hofrath *August Schenk* in Leipzig.
– Geheimer Hofrath *Oskar Schlömilch* in Dresden.
– Hofrath *Gustav Wiedemann* in Leipzig.
– Professor *Ferdinand Zirkel* in Leipzig.
– —— *Johann Carl Friedrich Zöllner* in Leipzig.

Ordentliche auswärtige Mitglieder der mathematisch-physischen Classe.

Herr Professor *Heinrich Richard Baltzer* in Giessen.
– Geheimer Hofrath *Carl Gegenbaur* in Heidelberg.
– Staatsrath *Mathias Jacob Schleiden* in Wiesbaden.
– Regierungsrath *Samuel Friedrich Nathanael v. Stein* in Prag.
– Geheimer Hofrath *Wilhelm Weber* in Göttingen.

Verzeichniss

der bei der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften im Jahre 1879 eingegangenen Schriften.

Von gelehrten Gesellschaften, Universitäten und öffentlichen Behörden herausgegebene und periodische Schriften.

Abhandlungen der Kgl. Akademie d. Wissensch. zu Berlin. Aus d. J. 1878. Berlin 1879.

Monatsberichte der Kgl. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin. 1878, Sept. — Dec. 1879, Jan. — Aug.

Politische Correspondenz Friedrichs d. Gr. Bd. 1—3. Berlin 1879.

Denkschriften der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Mathem.-naturwiss. Cl. Bd. 35. 38. Wien 1878. Bd. 39. Wien 1879.

Denkschriften der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Philos.-histor. Cl. Bd. 27. 28. Wien 1878. Bd. 29. Wien 1879.

Sitzungsberichte der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Philos.-histor. Cl. Bd. 88 (1877), Heft 1—3. Bd. 89 (1878), Heft 1. 2. Bd. 90 (1878), Heft 1—3. Bd. 91 (1878), Heft 1. 2. Bd. 92 (1878), Heft 1—3. Bd. 93 (1879), Heft 1—4. Register VIII, zu Bd. 71—80. Register IX, zu Bd. 81—90. Wien 1878. 79.

Sitzungsberichte der Kaiserl. Akad. d. Wiss. Mathem.-naturwiss. Cl. Bd. 76 (1877), Abth. I, Heft 1—5. Abth. II, Heft 2—5. Abth. III, Heft 1—5. Bd. 77 (1878), Abth. I, Heft 1—5. Abth. II, Heft 1—5. Abth. III, Heft 1—5. Bd. 78 (1878), Abth. I, Heft 1—5. Abth. II, Heft 1—5. Abth. III, Heft 1—5. Bd. 79 (1879), Abth. II, Heft 1—3. Abth. III, Heft 1—5. Register VIII, zu Bd. 65—75. Wien 1878. 79.

Anzeiger der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. in Wien. Math.-phys. Cl. Jahrg. 1879, No. 1. 3. 5—8. 10—26.

Almanach d. Kaiserl. Akad. d. Wiss. Jahrg. 28 (1878). 29 (1879). Wien 1878. 79.

Archiv für österreich. Geschichte. Herausg. v. der zur Pflege vaterländ. Geschichte aufgestellten Commission der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Bd. 56, 2. Hälfte. Bd. 57, 1. u. 2. Hälfte. Wien 1878. Bd. 58, 1. u. 2. Hälfte. Wien 1879.

Fontes rerum Austriacarum. Oesterreich. Geschichtsquellen, herausg. von der histor. Commission der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Abth. II. Diplomata et Acta. Bd. 41, 1. u. 2. Hälfte. Wien 1879.

Verhandlungen der k. k. geologischen Reichsanstalt. Jahrgang 1878, No. 14—18. Jahrg. 1879, No. 1—13.

Jahrbuch d. k. k. geologischen Reichsanstalt. Jahrg. 1878. Bd. XXVIII, No. 4. Wien 1878. Jahrg. 1879. Bd. XXIX, No. 1—3. Wien 1879.

Abhandlungen der k. k. geologischen Reichsanstalt. Bd. VII, Heft 5. Bd. XII, Heft 1. Wien 1879.

Mittheilungen der k. k. geographischen Gesellschaft in Wien. 1878. Bd. 21 (N. F. Bd. 11). Wien 1878.

Verhandlungen der k. k. zoologisch-botanischen Gesellschaft in Wien. Jahrg. 1877 (Bd. 27). 1878 (Bd. 28). Wien 1878. 79.

Brunner von Wattenwyl, C., Monographie der Phaneropteriden. Herausg. von der k. k. zoologisch-botanischen Gesellschaft in Wien. Wien 1878.

Jahresbericht der königl. böhmischen Gesellschaft d. Wissenschaften in Prag, ausgegeben am 9. Mai 1877, am 10. Mai 1878. Prag 1877. 78.

Sitzungsberichte der königl. böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften in Prag. Jahrg. 1878. Prag 1879.

Abhandlungen der königl. böhmischen Gesellschaft d. Wissenschaften in Prag. 5. Folge, Bd. XV. Prag 1866-75. 6. Folge, Bd. IX. Prag 1878.

Astronomische, magnetische und meteorologische Beobachtungen an der k. k. Sternwarte zu Prag im J. 1878. Jahrg. 39. Hrsg. von L. Hornstein. Prag 1879.

Jahresbericht des naturhistorischen Vereins Lotos für 1878. (Jahrg. 28 der Zeitschrift »Lotos«.) Prag 1878.

Mittheilungen des histor. Vereines für Steiermark. Heft 27. Graz 1879.

Beiträge zur Kunde steiermärkischer Geschichtsquellen. Herausgeg. vom histor. Vereine für Steiermark. Jahrg. 16. Graz 1879.

Berichte des naturwiss.-medizin. Vereines in Innsbruck. Jahrg. 7 (1876), Heft 1—3. Jahrg. 8 (1877), Heft 1—3. Innsbruck 1877. 79.

Zeitschrift des Ferdinandeums für Tirol u. Vorarlberg. 3. Folge. Heft 22. Innsbruck 1878.

Viestnik Hrvatskoga arkeologičkago Družtva. Godina I, Br. 1—4. U Zagrebu 1879.

Erdélyi Muzeum. Az Erd. Muzeum egylet tört. szakosztályának közlönye. Szerkesti Finály Henr. VI. évf. (1879), sz. 8—10. Kolozsvárt d. J.

Abhandlungen der philosoph.-philolog. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. Bd. 14 (in d. Reihe d. Denkschriften d. XLIX. Bd.), Abth. 3. München 1878. Bd. 15 (in d. Reihe d. Denkschriften d. LII. Bd.), Abth. 1. München 1879.

Abhandlungen der histor. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. Bd. 14 (in d. Reihe d. Denkschr. d. LI. Bd.), Abth. 2. 3. München 1878. 79.

Abhandlungen d. mathemat.-physikal. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. Bd. 13 (in d. Reihe d. Denkschriften d. XLV. Bd.), Abth. 2. München 1879.

Baeyer, Adolf, Ueber die chemische Synthese. Festrede gehalten in der öffentl. Sitzung der k. bayer. Akad. der Wissensch. am 25. Juli 1878. München 1878.

Meyer, Wilh., Ueber Calderons Sibylle des Orients. Festrede gehalten in der öffentl. Sitzung der k. bayer. Akad. d. Wissensch. zur Feier ihres 120. Stiftungstages am 28. März 1879. München 1879.

Sitzungsberichte der philos.-philol. u. histor. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. zu München. 1878, Bd. 2, Heft 1—3. 1879, Heft 1—4. München 1878. 79.

Sitzungsberichte der mathem.-physikal. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wiss. zu München. 1878, Heft 4 1879, Heft 1. 2. München 1878. 79.

Zwanzigste Plenar-Versammlung der histor. Commission bei der k. bayer. Akad. d. Wiss. Bericht des Secretariats. München im Oct. 1879.

Catalogus codicum manuscr. Bibliothecae Regiae Monacensis. T. IV, P. 3 (Catalogus codicum lat., T. II, P. 3). T. VIII, P. 1 (Maier, Jul. Jos., Die musikal. Handschriften der k. Hof- u. Staatsbibliothek in München. Th. 1) München 1878. 79.

Meteorologische und magnetische Beobachtungen der k. Sternwarte bei München. Jahrg. 1878. München 1879.

Abhandlungen der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Bd. XXIII, v. J. 1878. Bd. XXIV, vom J. 1879. Göttingen 1878. 79.

Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-Augusts-Universität aus d. J. 1878. Göttingen 1878.

Neues Lausitzisches Magazin. Im Auftrag d. Oberlausitz. Gesellsch. d. Wissensch. herausgeg. von Prof. Dr. Schönwälder. Bd. 54, Heft 1. 2. Bd. 55, Heft 1. Görlitz 1878.

Zeitschrift des k. sächsischen statistischen Bureau's. Redig v. V. Böhmert. Jahrg. XXIV (1878), Heft 3. 4. Jahrg. XXV (1879), Heft 1. 2. Dresden 1879.

Vierteljahrsschrift der astronom. Gesellschaft. Jahrg. XIII, Heft 3. 4. Jahrg. XIV, Heft 1—3. Leipzig 1878. 79.

Auwers, A., Fundamental-Catalog für die Zonen-Beobachtungen am nördlichen Himmel. Hrsg. im Auftrag d. Zonen-Commission der Astronomischen Gesellschaft. Publication der Astronom. Gesellschaft XIV. Leipzig 1879.

Hartwig, Ernst, Untersuchungen über die Durchmesser der Planeten Venus und Mars, nach Heliometermessungen auf der provisor. Sternwarte zu Strassburg. Publication der Astronom. Gesellschaft XV. Leipzig 1879.

Codex diplomaticus Saxoniae Regiae. Im Auftrag der kgl. Sächs. Staatsregierung herausg. von O. Posse und H. Ermisch. II. Haupttheil, Bd. 6 (Urkundenbuch der Stadt Chemnitz und ihrer Klöster. Herausg. von H. Ermisch). Bd. 11 (Urkundenbuch der Universität Leipzig von 1409—1555. Herausg. von B. Stübel). Leipzig 1879.

Kgl. Sächs. Polytechnicum zu Dresden. Ergänzung zum Programm f. d. Studienjahr, bezieh. Wintersemester 1878/79, enthalt. d. Verzeichniss d. Vorlesungen f. d. Sommersem. 1879. — Programm f. d. Studienjahr, bezieh. Wintersemester 1879/80. — Prüfungsordnung f. Candidaten des höh. Lehramtes d. technischen u. mathem.-physik. Richtung am kgl. Polytechnicum Dresden. Dresden 1879.

Jahresbericht der Gesellschaft für Natur- u. Heilkunde in Dresden. Sept. 1877 — Aug. 1878. Leipz. 1879. Sept. 1878 — Mai 1879. Dresden 1879.

Zuwachs der Grossherzogl. Bibliothek zu Weimar in d. Jahren 1877 u. 1878. Weimar 1879.

Zeitschrift f. d. gesammten Naturwissenschaften, redig. von C. G. Giebel. Dritte Folge. 1878. Bd. 3. Berlin 1878.

Berichte der deutschen chemischen Gesellschaft zu Berlin. Jahrg. XI, No. 16—18. Jahrg. XII, No. 1—18. Berlin 1878. 79.

Robert, Carl, Thanatos. XXXIX. Programm z. Winckelmannsfeste der archaeologischen Gesellschaft zu Berlin. Berlin 1879.

Sechsundfünfzigster Jahresbericht der Schlesischen Gesellschaft für vaterländische Cultur. Enthält den Generalbericht über die Arbeiten und Veränderungen der Gesellschaft im J. 1878. Breslau 1879.

Statut der Schlesischen Gesellschaft für vaterländische Cultur. Breslau 1879.

General-Sachregister der in den Schriften der Schles. Gesellsch. f. vaterländ. Cultur von 1804—1876 incl. enthaltenen Aufsätze, geordnet in alphabet. Folge. Breslau 1878.

Abhandlungen der naturforschenden Gesellschaft zu Halle. Bd. XIV, Heft 1—3. Halle 1878. 79.

Festschrift zur Feier des 100jährigen Bestehens der Naturforschenden Gesellschaft zu Halle. Halle 1879.

Bericht über die Sitzungen der Naturforschenden Gesellschaft zu Halle i. J. 1877. 1878. Halle 1878. 79.

Leopoldina. Amtliches Organ der kais.-leopoldinisch-carolinisch-deutschen Akademie der Naturforscher. Heft XIV, No. 9—24. Heft XV, No. 1—8. 13—24. Dresden, Halle 1878. 79.

Schriften der Universität zu Kiel aus d. J. 1878. Bd. XXV. Kiel 1879.

Ergebnisse der Beobachtungsstationen an den deutschen Küsten über die physikalischen Eigenschaften der Ostsee u. Nordsee u. die Fischerei. Jahrg. 1878, Heft 2—12. Jahrg. 1879, Heft 1—7. Berlin 1878. 79.

Mittheilungen aus der Kommission zur wissenschaftlichen Untersuchung der deutschen Meere in Kiel. I. (Meyer, H. A., Biologische Beobachtungen bei künstlicher Aufzucht des Herings der westl. Ostsee). Berlin 1878.

Verhandlungen des Vereins für naturwissenschaftliche Unterhaltung zu Hamburg. 1876. Bd. 3. Hamburg 1878.

Jahresbericht der naturhistorischen Gesellschaft zu Hannover. 25 (für d. Geschäftsjahr 1874—75). 26 (für d. Geschäftsj. 1875—76). 27. 28 (für die Geschäftsj. 1876—78). Hannover 1876—78.

Jahresbericht des physikal. Vereins zu Frankfurt a. M. für das Rechnungsjahr 1877—1878. Frankfurt a. M. 1879.

Sitzungsberichte der physikal.-medicinischen Societät in Erlangen. Heft 10 (Nov. 1877 — Aug. 1878). Erlangen 1878.

Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit. Organ des Germanischen Museums. N. F. Bd. 1—21. 23. 25. Nürnberg 1853—78.

Katalog der im Germanischen Museum befindlichen Bautheile u. Baumaterialien aus älterer Zeit. Nürnberg 1868.

Katalog der im Germanischen Museum befindlichen Gewebe u. Stickereien, Nadelarbeiten u. Spitzenen aus älterer Zeit. Nürnberg 1869.

Katalog der im Germanischen Museum befindlichen kirchlichen Einrichtungsgegenstände und Geräthschaften (Originale). Nürnberg 1871.

Verhandlungen der physikal.-medicin. Gesellsch. in Würzburg. Neue Folge. Bd. XIII, Heft 1—4. Würzburg 1879.

XXXIII., XXXIV. u. XXXV. Jahresbericht der Pollichia, eines naturwissenschaftl. Vereins der Rheinpfalz. Dürkheim a. d. Haardt 1875. 77.

Vierteljahrshefte für Württembergische Geschichte u. Alterthumskunde. Herausg. von d. Kgl. Statist.-topogr. Bureau. Jahrg. 1878, Heft 1—4. Stuttg. 1878.

Verhandlungen des naturhistor.-medicin. Vereins zu Heidelberg. Neue Folge. Bd. II, Heft 3. 4. Heidelberg 1879.

Astronomische Beobachtungen auf der Grossherz. Sternwarte zu Mannheim, angestellt u. herausg. von W. Valentiner. Abth. 3. Micrometrische Ausmessung von Sternhaufen. Karlsruhe 1879.

R. Barry's Fixsternbeobachtungen auf der Grossherz. Sternwarte zu Mannheim, berechnet u. herausg. von W. Valentiner. I. Beobachtungen am Passageninstrument im J. 1805. (Sep.-Abdr. aus d. 41. 42. u. 43. Jahresbericht des Mannheimer Vereins für Naturkunde.) Mannheim 1878.

Achtzehnter Bericht der Oberhessischen Gesellschaft für Natur- und Heilkunde. Giessen 1879.

Verhandlungen der Schweizerischen naturforschenden Gesellschaft in Bex. 60. Jahresversammlung. Lausanne 1878.

Schönberg, Gust., Finanzverhältnisse der Stadt Basel im XIV. u. XV. Jahrhundert. Tübingen 1879.

Mittheilungen der naturforschenden Gesellschaft in Bern aus d. J. 1877. No. 923—936. Bern 1878.

Vierteljahrsschrift der naturforschenden Gesellschaft in Zürich. Jahrg. XXIII, Heft 1—4. Zürich 1878.

Jahresbericht der naturforschenden Gesellschaft Graubündens. Neue F. Jahrg. XXI (Vereinsjahr 1876—77). Chur 1878.

Congrès périodique international des sciences médicales. 6. Session, 1879. Amsterdam, du 7. au 13. sept. (Programm).

Verhandelingen d. Kon. Akad. v. Wetenschappen. Afdeel. Natuurkunde. Deel XVIII. Amsterdam 1879.

Verslagen en Mededeelingen der Kon. Akad. v. Wetensch. Afdeel. Letterkunde. II. Reeks. Deel 7. Amsterdam 1878. — Afd. Natuurkunde. II. Reeks. Deel 12. 13. Amsterdam 1878.

Jaarboek van de Kon. Akad. v. Wetensch. gevestigd te Amsterdam, voor 1877. Amsterdam 1877.

Processen-Verbaal van de gewone Vergaderingen d. Kon. Akad. v. Wetensch. te Amsterdam. Afd. Natuurkunde. Mei 1877—April 1878.

Pavesi, Fr., De Insubrum agricolarum in transatlanticas regiones demigratione idyllia, praemio ornata Hoeufftiano. Accedunt duo carmina laudata. Amstelod. 1878.

Programma certaminis poetici ab Academia Regia disciplinarum Neerlandica ex legato Hoeufftiano indicti in annum 1879.

Verslag van den staat der Sterrenwacht te Leiden, uitgebr. door H. G. van de Sande Bakhuyzen. Amsterdam 1879.

Nederlandsch Kruidkundig Archief. Verslagen en Mededeel. d. Nederl. Botanische Vereeniging. Tweede Serie. Deel III, Stuk 1. 2. Nijmegen 1877. 79.

Onderzoekingen gedaan in het physiologisch Laboratorium der Utrechtsche Hoogeschool. Uitgeg. door F. C. Donders en Th. W. Engelmann. Derde Reeks. V, Afl. 2. Utrecht 1878.

Questions mises au concours par la Société des arts et des sciences établie à Utrecht. 1879.

Dornbusch, J. B., Abhandlung über das sogen. »Flandrische Steingut« des XVI. u. XVII. Jahrh. Eine von d. Utrecht. Gesellsch. f. Kunst u. Wissensch. gekrönte Preisschrift. Utrecht 1878.

Miller, Sam. Henry, Prize Essay on Evaporation. Publ. by the Utrecht Soc. for arts and sciences. Utrecht 1878.

Enklaar, J. E., Verhandeling over de verdamping van water van onderscheidene gronden onder verschillende omstandigheden. Uitg. door het Utrechtsche Genootsch. van kunsten en wetensch. Utrecht 1878.

Aanteekeningen van het verhandelde in de sectie-vergaderingen van het Provinc. Utrechtsche Genootsch. v. kunsten en wet., ter gelegenheid van de algem. vergadering gehouden in het jaar 1877. 1878. Utrecht 1877. 78.

Verslag van het verhandelde in de algem. vergaderingen van het Provinc. Utrechtsche Genootsch. v. kunsten en wet., gehouden d. 26. juni 1877, d. 25. juni 1878. Utrecht 1877. 78.

19. jaarlijksch Verslag betrekkelijk de verpleging en het onderwijs in het Nederlandsch Gasthuis voor ooglieders, uitgebracht in mei 1878 door F. C. Donders. Met het 15. nummer der wetenschappel. bijbladen Utrecht 1878.

Nederlandsch meteorologisch Jaarboek voor 1872 (Jaarg. XXIV), Deel 2. 1873 (Jaarg. XXV), Deel 2. 1876 (Jaarg. XXVIII), Deel 1. 1877 (Jaarg. XXIX), Deel 1. Utrecht 1877. 78.

Natuurkundige Verhandelingen van de Hollandsche Maatschappij der wetenschappen, te Haarlem. 3. Verzameling. Deel III. Haarlem 1878.

Archives néerlandaises des sciences exactes et naturelles, publiées par la Société Hollandaise des sciences à Harlem. T. XIII, livr. 4. 5. T. XIV. livr. 1. 2. Harlem 1878. 79.

Snellen, Le télémétéorographe d'Olland. (Extr. d. Archives néerland., T. XIV). Harlem 1879.

Programme de la Société Hollandaise des sciences, à Haarlem. Année 1879.

Archives du Musee Teyler. Vol. IV, fasc. 2—4. Harlem 1878.

Publications de l'Institut R. Grand-Ducal de Luxembourg. Section des sciences naturelles. T. XVII. Luxembourg 1879.

Congrès international des Américanistes. 3. Session. Bruxelles du 23. au 26. sept. 1879. (Programm).

Annuaire de l'Académie des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. 1877 (Année XLIII). 1878 (Annee XLIV). Bruxelles 1877. 78.

Bulletins de l'Académie R. des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. Année XLV (1876). 2. Ser. T. 41.42. Année XLVI (1877). 2. Sér. T. 43. 44. Année XLVII (1878). 2. Sér. T. 45. Bruxelles 1876—78.

Mémoires de l'Académie R. des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. T. 42. Bruxelles 1878.

Mémoires couronnés et autres Mémoires publ. p. l'Académie R. des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. Collection in-8°. T. 27. 28. Bruxelles 1877. 78.

Mémoires couronnés et Mémoires des savants étrangers, publ. p. l'Académie R. des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. T. 40. Bruxelles 1876. T. 41. 42. Bruxelles 1878.

Namur, A., Tables de logarithmes à 12 décimales jusqu'à 434 milliards, précéd. d'une introduction théorique p. P. Mansion. Publ. p. l'Académie R. de Belgique. Bruxelles 1877.

Annuaire de l'Observatoire Royal de Bruxelles. 1878 (Annee XLV). 1879 (Année XLVI). Bruxelles 1877. 78.

Annales de l'Observatoire Royal de Bruxelles. Nouv. Serie. Astron. T. I. Bruxelles 1878. Annales astronomiques, T. II. Bruxelles 1879.

Catalogue des ouvrages d'astronomie et de météorologie qui se trouvent dans les principales bibliothèques de la Belgique. Bruxelles 1878.

Observations météorologiques faites aux stations internat. de la Belgique et des Pays-Bas, sous la direction de J. C. Houzeau et C. H. D. Buiys-Ballot. Année I (1877). Bruxelles 1878.

Annales de la Société entomologique de Belgique. T. XXI. Bruxelles 1878.

Comptes-rendus de la Société entomologique de Belgique. Sér. II. No. 58—68.

Annales de l'Académie d'archéologie de Belgique. T. XXI—XXX (=2. Sér., T. I—X). Anvers 1865—74. T. XXXI—XXXIV (=3. Sér. T. I—IV). Anvers 1875—78.

Académie d'archéologie de Belgique. Bulletin I (2. Sér. des Annales), Fasc. 1—12. Anvers 1868—77. Bulletin II (3. Sér. des Annales), Fasc. 1—3. Anvers 1875—77. Bulletin (3. Sér. des Annales), Seconde Partie, I. Anvers 1879.

Academie d'archéologie de Belgique. Programme du Concours de 1878. 1879. 80.

Grandgaignage, Edm., Histoire du péage de l'Escaut (Extr. d. Annales de l'Acad. d'archéol. de Belgique). Anvers 1868.

Bullettino dell' Instituto di corrispondenza archeologica per l'anno 1878, No. 12 (und Elenco de' participanti alla fine dell' anno 1878). 1879, No. 1—11. Roma 1879.

Rossi, Giov. Batt. de', Piante iconografiche e prospettiche di Roma anteriori al secolo XVI., raccolte e dichiarate. (Text und Tafeln). Roma 1879.

Atti della R. Accademia dei Lincei. Anno CCLXXV (1877—78). Serie III. Memorie della classe di scienze fisiche, matem. e naturali, Vol. 2, Disp. 1. 2. Roma 1878. — Memorie della classe di scienze morali, storiche e filologiche. Vol. 2. Roma 1878. — Anno CCLXXVI (1878—79). Ser. III. Transunti. Vol. 3, Fasc. 1—7. Roma 1879.

Memorie del R. Istituto Lombardo di scienze e lettere. Classe di lettere e scienze morali e politiche. Vol. XIII (Ser. III, Vol. IV), Fasc. 4. Milano 1878. — Classe di scienze matematiche e naturali. Vol. XIV. (Serie III, Vol. V), Fasc. 2. Milano 1879.

R. Istituto Lombardo di scienze e lettere. Rendiconti. Serie II. Vol. XI. Milano 1878.

Statuta communitatis Novariae anno MCCLXXVII lata. Collegit et notis auxit Ant. Ceruti. Novariae 1879.

Atti dell' Accademia R. delle scienze di Torino. Vol. XIV, Disp. 1—7. Torino 1878. 79.

Memorie della R. Accademia delle scienze di Torino. Serie II. T. XXX. XXXI. Torino 1878. 79.

Bollettino meteorologico ed astronomico dell' Osservatorio della Reg. Università di Torino. Anno XIII (1878), Parte meteorologica. Torino 1879.

Bullettino della Società di scienze naturali ed economiche di Palermo. No. 9—14. (1879).

Giornale di scienze naturali ed economiche, pubbl. p. cura della Società di scienze naturali ed econom. di Palermo. Anno 1878 (Vol. XIII). Anno 1879 (Vol. XIV). Palermo 1878. 79.

Atti della Società Toscana di scienze naturali residente in Pisa. Vol. IV, Fasc. 1. Pisa 1879.

Processi verbali della Società Toscana di scienze naturali. Adunanza del 10. nov. 1878, 12. genn., 9. marzo, 11. maggio, 6. giuglio, 9. nov. 1879.

Philosophical Transactions of the R. Society of London. For the year 1877. Vol. 167, P. 2. London 1878. Vol. 168 (Extra Volume). London 1879. For the year 1878. Vol. 169, P. 1. 2. London 1878. 79. — The R. Society. 30th Nov. 1878 (London 1879).

Proceedings of the R. Society of London. Vol. XXVI, No. 184. XXVII, No. 185—189. XXVIII, No. 190—195. XXIX, No. 196. London 1878. 79.

Catalogue of scientific papers (1864—73). Compiled by the R. Society of London. Vol. VIII. London 1879.

Proceedings of the R. Institution of Great Britain. Vol. VIII, P. V. No. 68. P. VI. No. 69. London 1878. 79.

Journal of the R. Microscopical Society, containing its Transactions and Proceedings. Vol. II, No. 2—7. London and Edinburgh 1879.

A Catalogue of the Greek coins in the British Museum. Macedonia etc. by Barclay V. Head. Edited by Reg. Stuart Poole. With map. London 1879.

Proceedings of the Cambridge Philosophical Society. Vol. III, P. 3—6. Cambridge 1878. 79.

Transactions of the Cambridge Philosophical Society. Vol. XII, P. 3. Cambridge 1879.

Proceedings of the R. Society of Edinburgh. Session 1878—79. Vol. IX, No. 100.

Transactions of the R. Society of Edinburgh. Vol. XXVIII, P. 2. For the session 1877—78.

Proceedings of the Literary and Philosophical Society of Liverpool during the 67th session, 1877—78. No. 32. London and Liverpool 1878.

Proceedings of the R. Irish Academy. Ser. II. Vol. I, No. 12. 13. Vol. II, No. 7. Vol. III, No. 1—3. Dublin 1877—79.

The Transactions of the R. Irish Academy. Vol. XXVI. Science. No. 6—21. Dublin 1876—79. Vol. XXVII. Polite liter. and antiquities. No. 1—3. Dublin 1877. 79.

Journal of the R. Geological Society of Ireland. Vol. XV (N. S. Vol. V), P. 1. 1877—78. P. 2. 1878—79. London, Dublin, Edinburgh 1878. 79.

Nouvelles Archives du Muséum d'histoire naturelle. II. Série. T. I, Fasc. 1. 2. Paris 1878.

Muséum d'histoire naturelle. Rapports annuels de MM. les professeurs et chefs de service. 1878. Paris 1879.

Comité international des poids et mesures. Procès-verbaux des séances de 1878. Paris 1879.

Mémoires de la Société des sciences physiques et naturelles de Bordeaux. II. Série. T. III, Cah. 1. 2. Paris 1878. 79.

Memoires de la Société Nationale des sciences naturelles de Cherbourg. T. XXI (III. Série. T. I). Paris et Cherbourg 1877—78.

Catalogue de la bibliothèque de la Société Nationale des sciences naturelles de Cherbourg, red. p. A. Le Jolis. II. Partie, Livr. 2. Cherbourg 1878.

Académie des sciences et lettres de Montpellier. Mémoires de la section des lettres. T. VI (Année 1877), Fasc. 3. Montpellier 1878. — — Mémoires de la section des sciences. Tome IX (Années 1877/78), Fasc. 2. Montpellier 1879.

Oversigt over det Kong. Danske Videnskabernes Selskabs Forhandlinger og dets Medlemmers Arbejder i aaret 1878, No. 1. 1879, No. 1. 2. Kjøbenhavn.

Det Kong. Danske Videnskabernes Selskabs Skrifter. 5. Række. Naturvid. og mathemat. Afd. Bd. XI, No. 5. Bd. XII, No. 3. 4. Kjøbenhavn 1878. 79.

Jacobsen, J. C., et T. Rothe, Description des serres du Jardin botanique de l'Université de Copenhague. Publ. à l'occasion du IV. centenaire de l'Université en juin 1879. Copenhague 1879.

Aperçu sur l'organisation de l'Université de Copenhague. Copenhague 1878.

Matzen, Henn., Kjøbenhavns Universitets Retshistorie 1479—1879. Efter Konsistoriums opfordering udarbeitet. Del 1. 2. Kjøbenhavn 1879.

Bulletin météorologique mensuel de l'Observatoire de l'Université d'Upsal. Vol. X (1878). XI (1879), No. 1—6. Upsal 1878. 79.

Acta Universitatis Lundensis. Lunds Universitets Års-Skrift. Tom. XII (1875—76), Afd. 1. 2. T. XIII (1876—77), Afd. 1—3. T. XIV (1877—78), Afd. 1. 2. Lund 1875—78.

Lunds Universitets-Biblioteks Accessions-Katalog. 1876. 77. 78. Lund 1877—79.

Commentationes quas in memoriam sollennium secularium ante d. III. Non. Oct. MDCCCLXXVIII edidit Societas Physiographorum Lundensis. Lund 1878.

Jensen, Olaf S., Turbellaria ad litora Norvegiae occidentalia. Turbellarier ved Norges vestkyst. Tilkjendt Bergens Prisbelønning. Bergen 1878.

Forhandlinger i Videnskabs-Selskabet i Christiania. Aar 1876. 77. 78. Christiania 1877—79.

Register til Christiania Videnskabsselskabs Forhandlinger 1868—77. Christiania 1879.

Fortegnelse over Separat-aftryk af Christiania Vedenskabs-Selskabs Forhandlinger. Christiania 1878.

Det Kongelige Norske Frederiks Universitets Aarsberetning for aaret 1876. 1877. Christiania 1877. 78.

Festskrift til det Kong. Universitet ved dets Jubilaeum i Sept. 1877 fra det Kong. Fredriks Universitet i Christiania. Christiania 1877.

Unger, C. R., Heilagra Manna Sögur. Fortællinger og legender om hellige mænd og kvinder. II. (Univers.-Program for I. semester 1877.) Christiania 1877.

Sars, G. O., Bidrag til kundskaben om Norges arktiske Fauna. I. Mollusca regionis arcticae Norvegiae. Oversigt over de i Norges arktiske region forekommende Bløddyr. (Univers.-Program for I. halvaar 1878.) Christiania 1878.

Holst, Elling, Om Poncelets betydning for geometrien. (Udg. som Univers.-Program for I. halvaar 1879 ved Sophus Lie.) Christiania 1878.

Beretning om Bodsfængslets virksomhed i aaret 1876. 77. Christiania 1877. 78.

Nyt Magazin for naturvidenskaberne. Udg. ved Th. Kjerulf, D. C. Danielssen etc. Bind 23 (= II. R., Bind 3), Heft 1—4. Bind 24, Heft 1—4. Christiania 1877. 78.

Norske Rigsregistranter, tildeels i uddrag. Bind 6, Hefte 2 (1631—34). Bind 7, Hefte 1 (1635—37). Christiania 1877.

Tromsø Museums Aarshefter. I. Tromsø 1878.

Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg. VIIe Série. T. XXV, No. 5—9. T. XXVI, No. 1—11. St.-Pétersbourg 1877—79.

Bulletin de l'Acad. Impér. des sciences de St.-Pétersbourg. T. XXV, No. 3—5. St.-Pétersbourg 1879.

Compte-rendu de la Commission Impériale Archéologique pour l'année 1876. Avec un atlas. St.-Pétersbourg 1879.

Acta Horti Petropolitani. T. V, Fasc. 2. T. VI, Fasc. 1. St.-Petersburg 1878. 79.

Annalen d. physikalischen Centralobservatoriums, herausgeg. von H. Wild. Jahrg. 1877. St.-Petersburg 1878.

Jahresbericht am 20. Mai 1878 dem Comité der Nicolai-Hauptsternwarte abgestattet vom Director der Sternwarte. (Aus d. Russ. übersetzt.) St.-Petersburg 1878.

Repertorium für Meteorologie, herausg. v. der Kais. Akademie der Wissenschaften. Redig. v. H. Wild. Bd. VI, Heft 1. 2. St.-Petersburg 1878. 79.

Annales de l'Observatoire de Moscou. Vol. IV, Livr. 1. 2. Vol. V, Livr. 1. 2. Moscou 1878. 79.

Bulletin de la Société Impér. des Naturalistes de Moscou. Année 1877, No. 4. 1878, No. 2. 3. 4. Année 1879, No. 1. Moscou 1877—79.

Nouveaux Mémoires de la Société Impér. des Naturalistes de Moscou. T. XIV (= T. XX de la collection), Livr. 1. Moscou 1879.

Struve, Otto, Mesures micrométriques corrigées des étoiles doubles. (Supplément au Vol. IX. des Observations de Poulkova.) St.-Pétersbourg 1879.

Struve, Otto, Tabulae quantitatum Besselianarum pro annis 1880 ad 1884 computatae. Petropoli 1879.

Izvěstija i učenyja zapiski Imper. Kazanskago Universiteta. God 45 (1878), No. 1—6 (= T. XIV). Kazan 1878. 79.

Öfversigt af Finska Vetenskaps-Societetens Förhandlingar. XIX (1876—77). XX (1877—78). Helsingfors 1878.

Hjelt, Otto E. A., Carl von Linné som läkare och hans betydelse för den medicinska vetenskapen i Sverige. (Helsningsskrift etc.) Helsingfors 1877.

Observations météorologiques publ. p. la Société des sciences de Finlande. Année 1875. 76. Helsingfors 1878.

Bidrag till kännedom af Finlands natur och folk, utg. af Finska Vetenskaps-Societet. Häftet 27—31. Helsingfors 1878. 79.

Proceedings of the American Philosophical Society, held at Philadelphia, for promoting useful knowledge. Vol. XVII, July—Dec. 1878 (No. 102). Vol. XVIII, Jan.—June 1879 (No. 103).

Dudley Observatory. Annual Report of the director for 1878. Albany N. Y.

Zweiunddreissigster Jahresbericht der Staats-Ackerbaubehörde von Ohio. Columbus, Ohio 1878.

Memoirs of the Boston Society of Natural History. Vol. III, P. I, No. 1. 2. Boston 1878. 79.

Proceedings of the Boston Society of Natural History. Vol. XIX, Part 3. 4. Vol. XX, P. 1. Boston 1878. 79.

Proceedings of the American Academy of Arts and Sciences. New Series. Vol. VI (Whole Series Vol. XIV). From May 1878 to May 1879. Selected from the Records. Boston 1879.

Bulletin of the Museum of comparative Zoölogy, at Harvard College, Cambridge Mass. Vol. V, No. 8—14. Cambridge Mass. 1878. 79.

Memoirs of the Museum of comparative Zoölogy, at Harvard College, Cambridge Mass. Vol. VI, No. 1 (1st Part). Cambridge Mass. 1879.

Jahresbericht des naturhistorischen Vereins von Wisconsin für d. J. 1878—79. Milwaukee 1879.

Annals of the Lyceum of Natural History of New York. Vol. XI, No. 9—12. New York 1876.

Annals of the New York Academy of Sciences (late Lyceum of Natural History). Vol. I, No. 1—8. New York 1877. 78.

Bulletin of the American Geographical Society. 1878, No. 3—6. 1879, No. 1. 2. New York 1878. 79.

Journal of the American Geographical Society of New York. Vol. VII (1875). VIII (1876). New York 1878. Vol. IX (1877). Albany 1879.

Proceedings of the Academy of Natural Sciences of Philadelphia. 1878, P. 1. 2. 3. Philadelphia 1878. 79.

Tenth annual Report of the U. S. geological and geographical Survey of the Territories, embracing Colorado and parts of adjacent Territories, for the year 1876. Washington 1878.

Bulletin of the U. S. geological and geographical Survey of the Territories. Vol. IV, No. 4. Vol. V, No. 1. Washington 1878. 79.

Department of the Interior. U. S. geological Survey of the Territories. Miscellaneous Publications. No. 10. 11. Washington 1878.

Hayden, F. V., Catalogue of the publications of the U. S. geological and geographical Survey of the Territories. 3d edit. Washington 1879.

Astronomical and meteorological Observations made during the year 1875 at the U. S. Naval Observatory. Meteorological Observations made during the year 1876. Washington 1878. 79.

Washington Observations for 1868, App. 1. 1869, App. 2. 1870, App. 1. 3. 4. 1871, App. 1. 1872, App. 1. 2. 1873, App. 1. 1874, App. 2. Washington 1870—76.

Newcomb, Sim., Researches on the motion of the moon, made at the U. S. Naval Observatory, Washington. P. I. Washington 1878.

Zones of stars, observed at the National Observatory, Washington, approved by G. A. Magruder. Vol. I, P. 1, containing the zones observed with the meridian circle in 1846. Washington 1860.

Report of the Commission on site for Naval Observatory. Washington 1879.

Report of the Superintendent of the U. S. Coast Survey, showing the progress of the Survey during the year 1874. 1875. Washington 1877. 78.

Report of the Commissioner of agriculture for the year 1877. Washington 1878.

Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution for the year 1877. Washington 1878.

Smithsonian Miscellaneous Collections. Vol. XIII—XV. Washington 1878.

Anales de la Sociedad cientifica Argentina. T. VI, Entrega 6. T. VII, Entr. 5. Buenos Aires 1878. 79.

Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetenschappen. Deel 40. Batavia 1879.

Notulen van de algemeene en bestuurs-vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetensch. Deel XVI (1878), No. 1—4. XVII (1879), No. 1. Batavia 1878. 79.

Het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetenschappen gedurende de eerste eeuw van zijn bestaan 1778—1878. Gedenkboek, zamengesteld door den Voorzitter van het Genootschap T. H. der Kinderen. Deel I. Batavia.

Tijdschrift voor Indische taal-, land- en volkenkunde, uitgeg. door het Batav. Genootsch. van kunsten en wetensch. Deel XXV, Afl. 1—3. Batavia 1878. 79.

Observations made at the Magnetical and Meteorological Observatory at Batavia. Publ. by order of the Government of Netherlands India. Vol. II. III. Batavia 1878.

Bergsma, P. A., & L. Backer Overbeck, Bijdrage tot de kennis der weergesteldheid ter kuste van Atjeh. Uitgeg. door de Nederland. Ind. Regering. Batavia 1877.

Die Triangulation von Java, ausgeführt vom Personal des geograph. Dienstes in Niederländisch Ost-Indien. Abth. II. Die Basismessung bei Simplak, von J. A. C. Oudemans, E. Metzger u. C. Woldringh. Im Haag 1878.

Transactions and Proceedings of the R. Society of Victoria. Vol. XIII. XIV. XV. Melbourne 1878. 79.

Einzelne Schriften.

Henry, James, Aeneidea, or critical, exegetical and aesthetical remarks on the Aeneis. Vol. I, 1—3. Vol. II, 1. 2. Dublin 1873—79.

Boss, Lewis, Remarks on the Dudley Observatory observations of the transit of Mercury, May 1878. (Ausschnitt). o. O. u. J.

Radlkofer, L., Ueber die Sapindaceen Holländisch-Indiens. (Extr. des »Actes du Congrès international de botanistes, tenu à Amsterdam en 1877«). o. O. u. J.

Winkler, Clem., Die Untersuchung des Eisenmeteorits von Rittersgrün. (Nova Acta Acad. Caes. Leopold. Carol. nat. curios. T. XL, N. 8.). Halle 1878.

Stein, Friedr. Ritter von, Der Organismus der Infusionsthiere, nach eigenen Forschungen in systemat. Reihenfolge bearbeitet. Abth. III. Die Naturgeschichte der Flagellaten oder Geisselinfusorien. 1. Hälfte. Leipzig 1878.

Scheffler, Herm., Wärme und Elektrizität. Suppl. zum II. Th. der Naturgesetze (= Lief. 5). Leipzig 1879.

Schell, Wilh., Theorie der Bewegung und der Kräfte. Ein Lehrbuch d. theoret. Mechanik. 2. umgearb. Aufl. Bd. 1. Leipzig 1879.

(Schlötel, W.,) Doctor Nobiling und seine Lehrmeister. Stuttgart o. J.

Perels, Martin, Vorträge über Sinnesempfindungen u. Sinnestäuschungen, Mondsucht, Traum u. s. w. 2. Ausg. München 1876.

Pertsch, Wilh., Die arabischen Handschriften der Herzogl. Bibliothek zu Gotha. Bd. 2, Heft 1. Gotha 1879.

Welch, L. B., and J. M. Richardson, An illustrated Description of pre-historic Relics found near Wilmington, Ohio. Wilmington 1879.

Eastmann, J. R., Discussion of West India Cyclone of Oct. 29 and 30, 1867. Washington 1868.

ÖFFENTLICHE GESAMMTSITZUNG

AM 23. APRIL 1879

ZUR FEIER DES GEBURTSTAGES SR. MAJESTÄT DES KÖNIGS.

Herr *A. Springer* las *über die Quellen der Kunstdarstellungen im Mittelalter.*

Die Untersuchung der Quellen, aus welchen die mittelalterlichen Künstler den Inhalt ihrer Darstellungen schöpften, ist in der letzten Zeit beinahe vollständig in Stocken gerathen. Selbst in Frankreich, wo früher die Studien über die Kunstmythologie und Kunstsymbolik des Mittelalters eifrig und erfolgreich betrieben wurden, hat die alte Rührigkeit nachgelassen. In Deutschland fanden die Arbeiten, welche ich in dieser Richtung begonnen und 1860 unter dem Titel: Iconographische Studien veröffentlicht hatte[1]), wohl die allgemeinste Zustimmung, aber kaum eine nennenswerthe Nachfolge. Die jüngste Strömung in unserer kunstgeschichtlichen Literatur erscheint diesen Forschungen wenig günstig. Die Erörterung, wie sich die künstlerischen Formen entwickelt haben, ihr Ursprung, ihre Beziehung zu bestimmten technischen Vorgängen und ihre mannigfachen Umbildungen nehmen das Interesse der Kunstforscher vorwiegend in Anspruch. Die Richtung der Kunstliteratur ist ferner in hohem Maasse von der Kunstpraxis abhängig. Als man in der mittelalterlichen Kunst das noch unmittelbar wirksame Ideal begrüsste, in ihrer Wiederbelebung das Heil

---

1) Mittheilungen der k. k. Centralcommission zur Erforschung und Erhaltung der Baudenkmale. Wien. V. Bd. Die Iconographischen Studien umfassen ausser einer einleitenden Kritik der bisherigen Erklärungsversuche mittelalterlicher Bildmotive die Abhandlungen: die Teppichmuster als Bildmotive; die dramatischen Mysterien und die Bildwerke des älteren Mittelalters; der Bilderschmuck an romanischen Leuchtern.

und die Rettung der modernen Kunst, insbesondere der Architectur zu erblicken vermeinte, da stieg auch die Neigung zu historischen Betrachtungen der mittelalterlichen Kunst. Seitdem wir in der Renaissance das ausschliessliche Muster verehren, welchem wir nacheifern sollen, hat sich natürlich die Lust an der Erforschung der Kunstgeschichte des Mittelalters verringert. Auch der Umstand, dass uns der Inhalt der meisten mittelalterlichen Kunstdarstellungen wenigstens halb bekannt ist, schädigt das Interesse an demselben. Man begnügt sich gewöhnlich mit dem halben, und darum oberflächlichen Wissen, und fühlt nicht den Trieb eingehender Ergründung des Gegenstandes, wie es der Fall wäre, wenn derselbe vollständig fremd sich erwiese. In einer Beziehung allein ist ein stetiger Fortschritt in dem Verständniss mittelalterlicher Kunstdarstellungen bemerkbar. Sie gelten nicht mehr als Räthselbilder, deren Lösung in den geheimsten und entlegensten Winkeln des menschlichen Geistes und der menschlichen Geschichte, in den Lehren der Templer und Gnostiker, in den Nachklängen orientalischer oder scandinavischer Lehren gesucht werden muss. Die Ueberzeugung, dass ihre Erklärung in der Nähe der Künstler zu finden ist, bricht sich immer mehr Bahn. Es genügt aber nicht, in einzelnen Fällen die richtige Deutung zu treffen. Dann ist noch immer nicht der Glaube gebannt, dass die mittelalterlichen Künstler die Bildmotive mit einer gewissen Willkür auswählten, ist der Zufall in dem Errathen des Inhaltes nicht ausgeschlossen. Die wissenschaftliche Erkenntniss muss vielmehr das Ziel anstreben, den Zusammenhang zwischen der bildenden Kunst und der lebendigen, lichten Cultur des Mittelalters, wie sie uns namentlich in den literarischen Denkmälern entgegentritt, zu erhärten und das Walten bestimmter Gesetze und Regeln bei der Schöpfung wenigstens der grösseren Bilderkreise zu beweisen.

Die Grundbedingung des richtigen Verständnisses ist die Scheidung der figürlichen Darstellungen, welche dem lebendigen Formensinn entsprungen sind und nur eine decorative Bedeutung besitzen von jenen Figurenbildern, welche bestimmte Vorstellungen versinnlichen, Ereignisse schildern, als historische Bilder bezeichnet werden können. Die Missachtung dieser Gegensätze, die Verwischung der Grenzen dieser beiden Gebiete trägt die Schuld, dass man gegenwärtig nicht mit Un-

recht über die »symbolisateurs à outrance« spottet. Man hatte früher in jede Figur der mittelalterlichen Kunst eine symbolische oder historische Bedeutung hineinlegen wollen und durch diese Uebertreibung nur die Reaction geweckt, dass man jetzt fast überall nur das leichte, oft übermüthige Spiel der Künstlerlaune erblickt [1].

Die Rohheit und Hässlichkeit vieler frühmittelalterlichen Kunstschilderungen bestreitet kein Unbefangener, wenn er auch vielleicht die Schuld mehr auf die ungelenke Technik, als auf die Stumpfheit der Empfindung schiebt. Aber kein Unbefangener wird ableugnen wollen, dass selbst in formlosen oder formwidrigen Darstellungen sich zuweilen ein lebendiger Gestaltungssinn, das Streben nach Ausdruck kundgibt. Das liegt im Begriff der Kunst und wird selbst in der primitivsten Kunstübung versucht. Namentlich im Kreise der Architectur macht sich zu allen Zeiten, und in den frühesten oft am allerstärksten, die Bewegung der Phantasie in der Richtung bemerkbar, dass die constructiven Linien der einzelnen Glieder in organische Formen umgesetzt werden und ihre Function in dem Schmuck derselben anklingt. Nicht das Pflanzenblatt allein, auch die animalische Gestalt, bald nur vielsagende Theile derselben, wie der Kopf und der Fuss, bald die ganze Figur dienten diesem Zwecke. Beispiele solcher Bildungsprocesse in der frühmittelalterlichen Kunst liegen in grosser Zahl vor. Es ist bekannt, dass das Mittelalter aus der antikrömischen Kunst das korinthische Säulenkapitäl, characterisirt durch den Schmuck des Laubes und der Ranken, welche einen Kelch umschliessen, erbte. Die Steinmetzen des zehnten und eilften Jahrhunderts, ungeschult und ohne Uebung, waren aber unfähig, das Laub auch im einzelnen schön und naturgetreu durchzuführen. In stumpfer Zeichnung deuten sie mühselig die Umrisse des Blattes an und an die Stelle des so bezeichnenden Ueberfalles der Blattspitzen setzen sie derbe Knollen. Solche Kapitäle kommen in

1) Gazette de beaux arts 2de ser. 19. tom. p. 395. Bei Gelegenheit der Besprechung des Werkes: Sculptures grotesques et symboliques par J. Adeline wurden die meisten früher symbolisch-mystisch gedeuteten Darstellungen auf die »simple fantaisie d'artiste« zurückgeführt. Zur Vermeidung von Missverständnissen bemerke ich schon jetzt, dass zwischen früh- und spätmittelalterlichen Bildern wie in Bezug auf den Stil, so auch in Bezug auf ihre Deutung scharf unterschieden werden muss.

rheinischen Kirchen (Pantaleon in Köln, Dom in Trier u. a.) häufig vor. An diesen verkümmerten Blätterkapitälen erstarkte aber allmählich doch wieder der lebendige Formensinn. Das Auge des Künstlers erblickte in den Knollen die Keime organischer Bildung; unwillkürlich schossen in seiner Phantasie die Unebenheiten, Vorsprünge zu Spuren menschlicher Züge zusammen, er verwandelte die Knollen in einen menschlichen Kopf. Das nächstliegende Beispiel liefern zwei Kapitäle in der Kathedrale von Langres[1]), von welchen das eine noch die Knollen an der Blattspitze, das andere an ihrem Platze bereits Köpfe zeigt.

Dasselbe verkümmerte Blätterkapitäl reizte zu noch reicherer Figurenbildung. In der Krypta der Kirche S. Zeno in Verona befinden sich sowohl Knollen- wie figurirte Kapitäle, deren innerer Zusammenhang keinem Zweifel unterliegt. Die stark vortretenden Knollen erwecken den Glauben an ihre Belastung, ähnlich wie die überfallenden Blätter an dem dorischen Kapitäl. Sie sind gleichsam durch die auf ihnen lagernde Bogenlast herausgedrückt worden. Nichts lag dann der Phantasie näher als der Gedanke an Stützen, welche sich der Last entgegenstemmen. Und so wurde auf dem Mittelfelde eines andern Kapitäls in der Krypta eine männliche Figur gezeichnet, welche mit weit ausgebreiteten Armen die in Masken verwandelten Eckknollen stützend trägt. Ein drittes benachbartes Kapitäl führt den Gedanken des Stützens noch stärker aus und zeigt an den Ecken des Kapitäls kleine Figuren als förmliche Träger, welche die Arme auf die Schenkel aufstützen und sich auf diese Weise der Deckplatte des Kapitäls entgegenstemmen[2]). Die Umschau unter den mit der Architectur unmittelbar verbundenen Figurenbildern des frühen Mittelalters würde die Zahl der Beispiele, in welchen die menschlichen und thierischen Gestalten einfach einen constructiven Gedanken ausspre-

1) Viollet-le-Duc, Dict. rais. de l'architecture s. v. chapiteau. Holzschnitt 16 und 17. Die weitere Entwicklung der decorativen Plastik an Kapitälen lehren die Beispiele aus Déols und Moissac ebend. Holzschn. 11 u. 12.

2) Aehnliche hockende Figuren kommen auch auf den Kapitälen von Säulen und Pfeilern in Deutschland vor, z. B. in Biburg in Baiern (Sighart, Gesch. der b. Künste im K. Bayern I. 178). Sie für Teufel, für Wodan, den Erzzauberer, für Donar u. s. w. zu erklären, liegt nicht der geringste Grund vor.

chen und nur als Formschmuck dienen, in das Unendliche vermehren. Sie lassen sich auf Kapitälen, Tragsteinen, Friesen, Bogenlaibungen in Hülle und Fülle nachweisen [1]).

In einzelnen Fällen mag die Entscheidung, ob ein Bildwerk decorativ oder historisch zu fassen sei, schwierig erscheinen. Die frühmittelalterliche Kunst liebte die überlieferten Motive zu verstärken und zu erweitern. Wo die Antike sich mit leisen Andeutungen begnügt, erblicken wir im romanischen Stil derbe Ausführungen. Der Ständer des beweglichen Geräthes z. B., in der Antike durch einen Thierfuss characterisirt, verwandelt sich in ein vollständiges Thier, welches das Geräthe trägt und stützt. Auch die Rohheit der Form bereitet manche Schwierigkeit. In der einfach ungelenken Zeichnung und schlechten Modellirung muthmassen wir bewusste Hässlichkeit und denken an Teufel und Dämone. Die mangelhafte Beherrschung der Form leiht den Schein individueller Züge, die wir zu ergründen suchen, an welche aber in Wahrheit der Bildhauer niemals gedacht hat. Die Nichtbeachtung dieser Umstände hat zu zahlreichen Missverständnissen und Irrthümern Anlass gegeben. Können sie auch nicht immer vermieden werden, so fehlt es doch nicht gänzlich an Gesetzen, welche unserem Urtheil zur Richtschnur dienen dürfen. Wiederholt sich an einem Architecturbilde z. B. einem Friese, oder in einer Reihe gleichwerthiger Glieder z. B. an den Kapitälen auf einander folgender Säulen und Pfeiler eine Figur oder eine Gruppe ohne irgend eine erhebliche Abweichung, so schliessen wir mit Recht auf die bloss decorative Bedeutung der letzteren. Die vollkommene Gleichheit der Darstellung weist auf den architectonischen Ursprung hin [2]).

---

1) Es verdient hervorgehoben zu werden, dass die decorativen Figuren nur an jenen Baugruppen vorkommen, bei welchen ein leicht plastisch zu bearbeitendes Gestein verwendet wurde. Am Rheine z. B., wo das Baumaterial der romanischen Periode sich den Steinmetzen spröde zeigte, sind sie viel seltener nachweisbar. Für den Zusammenhang mit der Construction spricht ferner der Umstand, dass im gothischen Stile mit der veränderten Zeichnung der Kapitäle der figürliche Schmuck derselben aufhört. Beispiele romanischer figurirter Kapitäle von bloss decorativer Bedeutung finden sich u. a. in Gelnhausen, in der Schlosscapelle zu Eger, in Hamersleben, in St. Michael zu Hildesheim, St. Jacob in Regensburg a. a.

2) Beispiel in Cahier, Nouv. Mélanges. Décoration d'églises p. 132. no. 103, 104.

Es wurde oben gezeigt, dass zahlreiche Bildwerke des romanischen Stiles aus dem Streben, das Linien- und Blattornament noch kräftiger zu beleben, hervorgegangen sind. Dieselben halten dann nothwendig an den Umrissen ihrer ornamentalen Muster fest, bewegen sich innerhalb derselben, decken sich in den umfassenden Linien mit ihnen. Ueberall, wo dieses Verhältniss zutrifft, die Figuren mit Linien umzogen werden können, welche mit den Umrissen des rein ornamentalen Baugliedes zusammenfallen, gilt die decorative Bedeutung der figürlichen Darstellung. Dieses ist der Fall bei zahlreichen Kapitälen, insbesondere bei jenen, welche mit symmetrisch gezeichneten Thierbildern (z. B. mit Thierpaaren, deren Leiber aneinanderstossen, deren Köpfe die Deckplatten in der Ecke berühren) geschmückt sind, bei Friesen, in deren Rankengeflecht später zu Jagden und Kämpfen erweiterte Thier- und Menschengestalten eingezeichnet sind, bei Bogeneinfassungen u. s. w.[1]).

Eine zweite Klasse figürlicher Darstellungen setzt sich aus jenen zusammen, welche ursprünglich einen bestimmten Inhalt besassen, Gedanken ausdrückten, allmählich aber dieselben abschliffen, so dass sie nur noch im decorativen Sinne verwendet wurden. Die Cultur des frühen Mittelalters ist wesentlich receptiver Natur. Würde aus dem Gedankenkreise derselben alles entfernt werden, was ihm die altchristliche Zeit und

---

1) Man sehe z. B. bei Viollet-le-Duc s. v. chapiteau p. 492 ff. das Kapitäl aus Déols und das andere aus Moissac an, oder das Doppelkapitäl aus Langres p. 497. Die Umrisse der Figuren lassen sich ganz ungezwungen auf die Contouren eines romanischen Blätterkapitäls zurückführen. Wo dagegen, wie z. B. ebend. p. 489 die Figuren des Kapitäls eine selbständige historische Bedeutung in Anspruch nehmen, greifen sie unbekümmert um die Grundform des Kapitäls über die Umrisse derselben hinaus. Thiere, in das Rankengeflecht eines Rankengeflechtes eingezeichnet, zeigt der Fries bei Cahier a. a. O. p. 132, No. 105, und p. 133, No. 107. Sie bilden den Uebergang zu den erweiterten Kampfbildern und Jagddarstellungen No. 108 und bei Viollet-le-Duc p. 502. In den Sitzungsberichten der Wiener Akademie Bd. 74 hat Sacken einen in Kettlach bei Glocknitz (Niederösterreich) gefundenen Gürtelbeschlag aus dem 5. oder 6. Jahrh. publicirt, welcher in den durchbrochenen Kreisen dieselben aufspringenden Thiere zeigt, wie sie in romanischen Sculpturen, z. B. Friesen vorkommen, ein Beweis, dass diese Bilder nicht erst in der romanischen Periode zu symbolischen Zwecken erfunden wurden. Eine ähnliche Schnalle besitzt das Museum in Lausanne. Vgl. Revue archéologique, nouv. série. vol. XXII.

durch diese vermittelt das klassische Alterthum überliefert hatte, so blieben gewaltige Lücken offen, die ganze Lehre von der Welt und der Natur, von den Thieren, eine lange Reihe von Personificationen, Symbolen, Parallelismen fielen aus. Im Bereiche der bildenden Künste waltet das gleiche Verhältniss. Noch fehlt die Fähigkeit, unmittelbar aus der Natur die künstlerischen Motive herauszuheben, durch das Studium der ersteren den Formensinn zu stärken. Näher lag die einfache Wiederholung bereits künstlerisch gefasster Darstellungen, welche die Schwierigkeit der Composition, der Gruppirung, der Bewegung beseitigte. So vertritt die ältere altchristliche und antike Kunst geradezu die Natur und wird für die mittelalterlichen Bildhauer und Maler der Lehrmeister auch in Formfragen. Empfängt einer der letzteren die Aufgabe, ein Bildwerk zu schaffen, so holt er sich gewiss Rath bei der überlieferten Kunst und reproducirt, was er an brauchbaren Darstellungen, oder selbst Einzelgestalten daselbst findet. Die Belege für diesen Vorgang liefern zahlreiche Elfenbeinsculpturen und Miniaturen. Wie viele Darstellungen kann man von der altchristlichen Zeit durch die karolingische Periode hindurch, welche die Vermittlerrolle spielt, bis in das eilfte Jahrhundert nicht in ihrer inneren Entwickelung, sondern in ihrer äusseren Wiederholung verfolgen? Sind doch selbst noch im 11. Jahrhundert unmittelbare Copien nach antiken Werken [1]) im Gebrauche gewesen. Natürlich haben diese Nachbildungen ein gar unlebendiges, hartes und steifes Aussehen erhalten. Man meinte, dasselbe durch den byzantinischen Einfluss erklären zu müssen. Dieser war aber weder so nachhaltig, noch so langdauernd, wie man gewöhnlich annimmt. Am wenigsten konnten die gleichzeitigen byzantinischen Werke auf die Künstler des eilften Jahrhunderts einwirken. Sie standen den letzteren viel ferner als die älteren im Abendlande geschaffenen Bilder. Die Verwandtschaft, die zwischen der byzantinischen Kunst und der frühromanischen beobachtet wurde, beruht vorwiegend auf dem Umstande, dass da und dort gleichmässig die ältere (altitalisch-römische) Kunst die un-

---

1) Gazette archéologique 1875, pl. 18. Die Miniaturen eines im 11. Jahrhundert geschriebenen Codex (Nicander's von Kolophon: Theriaca) sind nach antiken Bildern copirt. Aehnliche Reproductionen älterer Werke lassen sich in Miniaturen und Diptychen sehr häufig nachweisen.

mittelbare Vorlage abgab und das mangelnde selbständige Naturstudium ersetzte. Es ist nicht das einzige Mal in der Geschichte, dass das verfallende und das noch unentwickelte Kunstvermögen sich berühren.

Nicht immer war es das Interesse am Inhalt der älteren Kunst und das Verständniss desselben, welches zur Nachahmung reizte. Auch die reine Freude am Schmucke weckte die Lust an emsigem Nachbilden. Zahlreiche Werke der Kleinkunst und des Kunsthandwerkes hatten sich den Stürmen der Völkerwanderung zum Trotze erhalten. Der Schutz der Kirche sicherte sie, der Prunksinn, der sich allmählich wieder hob, steigerte ihren Werth und machte sie zu begehrenswerthen Schätzen. An ihnen ergötzte sich das Auge des Künstlers, und gar manche Bilder, die sich an denselben befanden, wurden als Zierrat verwendet, ohne dass man sich um den ursprünglichen Sinn und die einstige Bestimmung wesentlich kümmerte. Dieses beweist schon die willkürliche Uebertragung in ein anderes Material und die beliebig wechselnde Anordnung. Sie galten, auch wenn sie Figuren darstellten, einfach als Ornament; nur in einzelnen Fällen wurde ihre Umdeutung versucht, sie dem veränderten Gedankenkreise angepasst [1]). Zu der Kategorie der

---

1) Die Apotropaia der antiken Tempelbauten (vgl. Bötticher, Tectonik, Bd. II, S. 86, und Otto Jahn: Ueber den Aberglauben des bösen Blickes bei den Alten in den Berichten der K. Sächs. Ges. der Wissensch. 1855, S. 59), das Gorgoneion und die Löwenköpfe haben sich in der mittelalterlichen Kunst sowohl in ihrer ursprünglichen, wie in ihrer abgeschliffenen Bedeutung erhalten. Das Säulenkapitäl in der Vorhalle des Goslarer Domes geht am deutlichsten auf den antiken Gorgotypus zurück. Der Löwenkopf, ehemals an einem Thürflügel der Kirche St. Severin in Köln angebracht (Bock, das h. Köln Taf. XLII) zeigt wenigstens in der Bildung der Haare, der Hauer, der Betonung des Abstossenden Anklänge an das ursprüngliche Gorgobild. Die Löwenmasken an Portalen, seit altchristlicher Zeit im Gebrauche, dienen den gleichen Zwecken wie in der Antike, das Heiligthum zu bewachen und feindliche Mächte abzuwehren. Allmählich schliff sich das Motiv ab, und wurde theils umgedeutet, theils erweitert. Die Beziehung auf den salomonischen Tempel wurde in den Vordergrund gerückt. »Ostium sculptura leonum ornari debet exemplo templi Salomonis, qui in basibus illos sculpi iussit, ut praesulum indicaret vigilantiam«; so rechtfertigte der h. Karl Borromäus den Gebrauch. Weiter wurden nach einer im Mittelalter öfter wiederkehrenden Sitte die Köpfe der Löwen und der Gorgo zu vollständigen Gestalten erweitert. So erklären sich die Löwenleiber, die so häufig vor Kirchenportalen angebracht wurden, und die menschlichen Figu-

abgeschliffenen Figurenbilder gehört namentlich die zahlreiche Gruppe von Thiergestalten und Thiergruppen, welche den Teppichmustern entlehnt wurden. Schon in den unmittelbaren Vorbildern, den orientalischen Teppichen, besassen die Löwen, Greife, Vögel, die zu beiden Seiten eines Baumes oder Gefässes stehen, keinen Inhalt; vollends verflüchtigt erscheint derselbe in den nachgebildeten Kapitälsculpturen und Friesreliefs [1]).

Die Ausscheidung der decorativen Figurenbilder hat den Denkmälervorrath der romanischen Periode, bei welchen die Frage nach den Quellen, aus welchen der Inhalt der Darstellungen geschöpft wurde, auftaucht, namhaft verringert.

Auch bei historischen Figurenbildern muss der Grundsatz unverbrüchlich festgehalten werden, dass sie sich als durchsichtig, klar, gemeinverständlich bewähren. Der Glaube an eine Geheimsymbolik, zu welcher nur Eingeweihte den Schlüssel besassen, ist ebenso unberechtigt, wie die Meinung, dass die Gegenstände der Darstellung Gedankenkreisen entnommen wurden, welche bereits seit Jahrhunderten vergessen waren. Auch nicht die geringste Andeutung solcher Beziehungen kann in mittelalterlichen Schriften nachgewiesen werden. Erst nachdem das Mittelalter längst abgestorben war, gerieth übelberathener grübelnder Scharfsinn auf solche Fährten. Die Männer der Reformation hatten aus dogmatischen und ethischen Gründen die Phantasierichtung, welche sich in der älteren kirchlichen Kunst kundgab, bekämpft, als »Träume eines unsinnigen, armen Menschen« bezeichnet[2]). Von ihrem Standpunkt gewiss

ren, welche zwei ihren Kopf bedrohende Schlangen abwehren, wobei natürlich die ursprüngliche Bedeutung ganz vergessen war. Beisp. bei Cahier N. Mélanges. Curiosités mysterieuses p. 167, G. u. H, ferner an der Krontruhe zu Namur im XXXVII. Hefte der Jahrb. d. Vereins von Alterth. im Rheinlande Taf. 6, 2c u. s. w. Bezeichnend ist auch die Umwandlung der Labyrinthe auf den Fussböden mittelalterlicher Kirchen in Büsserwege und Golgathawege.

1) Vgl. Iconographische Studien S. 4. Vgl. das Inventar von Fécamp in der Bibl. de l'école des chartes 4. ser. 5. 1.

2) Bei Gelegenheit der Erwähnung des Hymnus: Lauda Sion sagt Luther (S. W. Bd. XIX, S. 1372) über die Typologie im Allgemeinen: »Es geht im Schwang ein Gesang von dem Feste des Leichnames Christi, welcher aus vielen Oertern der heil. Schrift ist zusammengeflickt, darinne die Schrift also gezwungen und bei den Haaren dazu gezogen ist, dass es auch der ärgste Feind Gottes muss gemacht haben, es wären denn Träume eines

mit Fug und Recht. Aber auch sie wussten noch nichts von einer geheimnissvollen Symbolik und einer bloss Eingeweihten verständlichen Bildersprache. Diese wurde erst, als über das ganze Leben des Mittelalters, insbesondere über seine Cultur ein vollständiges Dunkel sich ausbreitete, seit dem vorigen Jahrhundert, in die Bilder hineingelegt [1].

Die Kunst hätte aufhören müssen, Kunst zu sein, wenn sie ihren Wirkungskreis freiwillig auf eine kleine Gemeinde Wissender eingeschränkt, in der Masse des Volkes nur blödes Staunen und stiersinniges Gaffen geweckt hätte. Was wir der ältesten assyrischen und ägyptischen Kunst ohne Zögern einräumen, die Gemeinverständlichkeit, das müssen wir auch den bildlichen Schilderungen, welche den Menschen der romanischen Periode täglich vor die Augen traten, für sie bestimmt waren, zugestehen. Auf welchen Wegen sammelten sich nun die Vorstellungen an, welche Künstler und Volk als gemeinsamen Besitz in Anspruch nehmen durften, so dass, wenn der Künstler aus

---

armen unsinnigen Menschen. Da wird Melchisedek's gedacht, welcher Brod und Wein geopfert hat, da kommt hervor das Lämmlein, welches das Volk frühe geopfert hat, das Brod Eliä, das Himmelbrod der Väter, Isaac, der da sollte geopfert werden, und weiss nicht, was nicht gedacht wird; diese alle haben müssen des Sacraments Figuren sein. Und ist wohl ein Wunder, dass er nicht auch den Esel Balaams und den Maulesel Davids hat hineingesetzt, welche nicht weniger hätten bedeuten können, denn das dem groben Esel die vorigen Geschichten und Figuren bedeutet haben«. In dieser Verdammung der mittelalterlichen Bildersprache geht dem Reformator der h. Bernhard voran, der in einer vielcitirten Stelle (Opp. I, 544) gegen die Thierbilder an Kirchenbauten eifert. Diese Stelle wird aber durch die Erinnerung an die Richtung des h. Bernhard in das rechte Licht gestellt. Es galt, wie die gesunkene Disciplin zu grösserer Strenge zurückzuführen, so auch in den Bauten und Einrichtungen des Cistercienserordens eine grössere Einfachheit herzustellen. In der That zeigen die Kirchen der Cistercienser einen geringeren plastischen Schmuck, wie sie auch gemeinhin auf eine mächtige Thurmanlage, auf eine glänzende figurenreiche Glasmalerei, goldene und silberne Geräthe, seidene Gewänder verzichteten. Aus dem Tadel des heil. Bernhard, aus Gründen der Disciplin ausgesprochen, darf man daher weder für, noch gegen den symbolischen Gehalt mittelalterlicher Bilder Schlüsse ziehen.

1) An die Stelle der gnostischen und Tempellehren, welche früher als Quelle für die Räthselbilder des Mittelalters herangezogen wurden, sind jetzt vielfach die Erzählungen der Edda getreten. Merkwürdigerweise haben zwei französische Jesuiten: Cahier und Martin, für die Eddadeutungen die eifrigste Propaganda gemacht.

diesem Vorrathe ein Bild herausholte, er des allgemeinen Verständnisses sicher war, die Bekanntschaft mit den Gegenständen bei dem Beschauer voraussetzen durfte?

Cahier, so lange Jahre mit Arthur Martin verbunden und in der christlichen Kunstarchäologie durch die Ausgabe der »Vitraux de Bourges« mit Recht berühmt, schrieb in den Nouveaux Mélanges d'Archéologie[1]) eine Abhandlung über die Quellen, aus welchen die kirchliche Kunst des Mittelalters schöpfte: Sources principales où puisait l'art ecclésiastique du moyen âge. Nach Cahier sind folgende Quellen die wichtigsten: 1. Ecriture sainte; 2. Vie des saints; 3. Morale, worunter allerhand Fabelgeschichten, Schwänke, Allegorien verstanden werden[2]); 4. Sciences humaines, d. h. die Lehre von dem Trivium und Quadrivium; 5. Tombeaux, d. h. die heraldischen und symbolischen Darstellungen an Grabsteinen, wie Löwen, Hunde, Hasen, Vögel u. s. w.

Eine Kritik der Abhandlung Cahier's dürfte wohl überflüssig sein. Er gibt nicht so sehr die Quellen an, aus welchen die Künstler die Gegenstände der Darstellung holten, als vielmehr eine nicht einmal vollständige und logisch gegliederte Eintheilung des Inhaltes. Was er an Quellen nennt: die biblischen Schriften und die Heiligenlegenden, führt uns in dem Verständniss des frühmittelalterlichen Bilderkreises nicht weiter. Kein Mensch hat jemals daran gezweifelt, dass in der Bibel sehr viele, ja die meisten Gegenstände der mittelalterlich-kirchlichen Kunstdarstellungen nachgewiesen werden können. Hatten aber auch die Künstler den Text der Bibel unmittelbar vor Augen, so dass dieser die unbedingte Richtschnur für sie abgab? Diese Frage

---

1) Paris 1874, p. 265 ff.

2) Die Rechtfertigung des Titels: Morale, gibt Cahier in folgenden Worten: »Il y a des préceptes, que l'on peut très-bien nommer naturels. Pour des artistes, la difficulté semble considerable, d'exprimer aux yeux ce qui n'est guère accessible qu'à l'esprit. Le monde a cependant éprouvé de bonne heure le besoin d'appeler les arts à son secours afin d'enseigner le coeur. Ce que l'imagination saisit dans un apologue, le regard s'en emparera dans une scène retracée visiblement par les arts du dessin«. Als Beispiele solcher moralisirenden Bilder zählt Cahier das Glücksrad auf, die Darstellung des Wolfs als Schüler, des von Mäusen benagten Baumes als Sinnbild der Kürze des Lebens, der Monate und Jahreszeiten, des Thierkreises, des Todtentanzes u. s. w.

muss entschieden verneint werden. Vereinzelt und zerstreut kommen zwar die Bildmotive in der Bibel vor, ihr Zusammenhang, ihre Anordnung und Auffassung erscheinen aber wesentlich verschieden von den betreffenden biblischen Stellen.

Wie viele Leser der Psalmen erkennen in denselben eine der ausgiebigsten Quellen des frühmittelalterlichen Bilderkreises, die Grundlage für zahlreiche Räthselbilder, in denen man bisher die seltsamsten Auswüchse einer phantastischen, dunkeln Symbolik vermuthete? Läge der Bilderstoff unmittelbar und bestimmt abgegrenzt in den Versen der Psalmen vor, nimmermehr hätte die Illustration des 56. Psalms (in umbra alarum tuarum sperabo — eripuit animam meam de medio catulorum leonum — foderunt foveam et inciderunt in eam etc.) für eine Legende aus dem Leben Kaiser Julian's gehalten werden können [1]). Die Phantasie des Mittelalters las in den Psalmen ganz andere Dinge als der Verstand späterer Perioden. Alles wurde ihr sinnliche Anschauung; sie verwandelte die poetischen Vorstellungen unmittelbar in Bilder und bevölkerte die lyrische Gedankenwelt der Psalmen mit lebendigen, greifbaren Gestalten.

Eine Reihe von Thierbildern finden in den Psalmen ihre ungezwungene Erklärung. Wie erfüllt die Phantasie des Nordens und des frühen Mittelalters von Thiergestalten überhaupt war, wie heimisch sich jene in den letzteren bewegte, ist längst bekannt. Ein besonders characteristisches Beispiel bietet die Erzählung Gregors von Tours von der Vision Childerichs, der seine Nachkommenschaft in den Gestalten eines Löwen, Ein-

---

1) Im ersten Bande der Mélanges d'archéologie (1847) p. 38, pl. XI beschrieb Cahier die in Elfenbein geschnitzten Buchdeckel des Psalters K. Karl des Kahlen und deutete die Darstellung des einen Deckels auf eine Legende aus dem Leben Julian's. Beinahe gleichzeitig, so dass Cahier noch in demselben Bande (p. 245, pl. XLV) seine erste Deutung verbessern konnte, wurde eine illustrirte Psalterhandschrift der Bodleiana, angelsächsischen Ursprunges, bekannt gemacht, in welcher die mit dem Elfenbeinrelief identische Zeichnung in Verbindung mit dem 56. Psalm (nach der Vulgata) erscheint. Dass sie den Text des letzteren illustrirt, darüber kann kein Zweifel herrschen. Diese Entdeckung macht in der Deutung mittelalterlicher Bilder geradezu Epoche und leitete zuerst auf den rechten Weg bei Lösungen zahlreicher Räthselbilder. Eine möglichst vollständige Ausgabe der Psalmenillustrationen aus der karolingischen und romanischen Periode wäre in hohem Grade wünschenswerth.

horn und Leoparden, dann als Bären und Wölfe erblickt[1]. Als eine Schafheerde, von Wölfen zerrissen schildern die Xantener Annalen die rheinischen Kirchen im 9. Jahrhundert[2]. Vertraut mit solchen Bildern, heimisch in Kämpfen und Zuständen der Bedrohung und Unterdrückung, hafteten vor allem jene Stellen der Psalmen, welche ähnliche Eindrücke hervorriefen, fest im Gedächtnisse und wurden mit Vorliebe gedeutet und von den Künstlern verwendet.

Nicht allein das weitverbreitete Bild Christi, der auf dem Löwen und Otter geht und auf den jungen Löwen und Drachen tritt (Ps. 90) ist den Psalmen entlehnt. Auf die Psalmen gehen auch die Bilder zurück, in welchen Heilige auf Menschen und Thiere wie auf einen Schemel ihre Füsse legen (Ps. 109)[3], Löwen eine Menschengestalt (eine Seele) im Rachen gepackt halten (Ps. 7 und 11), Ottern, die ihre Ohren verstopfen (Ps. 57), Gewappnete, die gegen Löwen ankämpfen (Ps. 17), Gottlose (Centauren), welche das Schwert ziehen und den Bogen spannen (Ps. 36) u. s. w. Gerade so wie der Spruch des Jesaias (XI. Cap.): Und ein Entwöhneter wird seine Hand strecken in die Höhle des Basilisken, in romanischen Sculpturen eine überraschend lebendige und dennoch treue Verkörperung gefunden hat[4], wie die Worte bei Matthäus (10—26): »Die Vögel säen

---

1) Bouquet, SS. r. Fr. ed. 2. tom. II, p. 397.

2) Mon. Germ. t. II, p. 233, 34. »Parvuli (eccl. Coloniensis) hinc inde a lupis rapacibus devorabantur per loca non habentes patrem«.

3) Die Bildwerke, welche ihren Inhalt dem 109. Ps. entlehnen, sind besonders zahlreich. In dem oben citirten angelsächsischen Psalter liegt eine menschliche Gestalt quer auf dem Boden, über ihr steht ein Gewappneter. An die Stelle der auf dem Boden liegenden Menschengestalt tritt häufig ein Thier, da namentlich in der Darstellung der »Feinde« die grösste Mannigfaltigkeit herrschte, dafür insbesondere die verschiedenen Fabelgeschöpfe, ausser Centauren auch Löwen und Drachen, eine passende Verkörperung boten. Löwen mit Menschengestalten im Rachen oder zwischen den Pfoten begegnen wir öfter auf Säulenbasen. (Ein altes Beispiel aus S. Lorenzo in agro verano bei Ciampini I, p. 28, t. 16). Auch das Bildwerk über dem Haupteingange des Landgrafenhauses auf der Wartburg, als der Kampf eines mailändischen Drachen mit dem kaiserlichen Ritter gedeutet und auf ein Erlebniss Ludwig des Springers bezogen, ist nur eine Illustration des 11. Ps. 4. v. Bogenspannende Centauren kommen öfter auf Säulenkapitälen und Portalen (Mans, Zürich u. a.) vor.

4) Vgl. Iconographische Studien: Der Bilderschmuck romanischer Leuchter.

nicht und der himmlische Vater ernährt sie doch« sich schon in Karolingischer Zeit zu dem Bilde einer Frau verdichteten, welche Vögeln Futter streut[1]): gewannen auch die Psalmenverse in den Augen der frisch empfindenden Völker eine concrete sinnliche Form[2]).

Nicht in der Auffassung allein, auch in der Anordnung und Zusammenstellung der Einzelgestalten, Gruppen und Scenen geht die Kunst des frühen Mittelalters über den biblischen Text hinaus und weist auch dadurch auf eine andere Quelle unmittelbarer Belehrung und Anregung, als die biblischen Schriften boten, hin. In dieser Hinsicht genügt es, auf die so beliebten und weitverbreiteten typologischen Bilder aufmerksam zu machen. Vom heil. Hilarius und insbesondere vom heiligen Ambrosius angefangen lässt sich die typologische Darstellung direct das ganze Mittelalter hindurch verfolgen. Sie nahm bei

---

1) Der Altar K. Arnulphs in der reichen Kapelle in München zeigt das Bild mit der erklärenden Umschrift. Dasselbe Bild kommt auf der Bronzethür des Augsburger Domes vor.

2) Wie leicht und zahlreich sich Psalmenverse den bildlichen Darstellungen insbesondere der Kampfesscenen zwischen Menschen und Thieren darbieten, mögen folgende Proben darthun. Ps. 7, 3. Libera me, quando rapiat ut leo animam meam. Ps. 10, 3. Peccatores intenderunt arcum et paraverunt sagittas suas in pharetra. Ps. 21, 14. Aperuerunt super me os suum sicut leo rapiens. Ps. 21, 22. Salva me ex ore leonis et a cornibus unicornium humilitatem meam. Ps. 36, 14. Gladium evaginaverunt peccatores et intenderunt arcum suum, ut trucident rectos corde. Ps. 43, 12. Dedisti nos tanquam oves escarum et in gentibus dispersisti nos. Ps. 43, 20. Cooperuit nos umbra mortis. Ps. 48, 15. Sicut oves in inferno positi sunt et mors depascet eos. Ps. 52, 5. (Filii hominum) devorant plebem meam. Ps. 53, 5. Alieni insurrexerunt adversum me et fortes quaesierunt animam meam. Ps. 58, 3. Eripe me de inimicis meis et ab insurgentibus libera me. Quia ecce ceperunt animam meam, irruerunt in me fortes. Ps. 63, 3. Exacuerunt ut gladium linguas suas, intenderunt arcus ut sagittent in occultis immaculatum. Ps. 68, 29. Deleantur de libro viventium et cum iustis non scribantur. Ps. 70, 4. Eripe me de manu peccatoris et de manu iniqui. Ps. 73, 19. Ne tradas bestiis animas confidentes tibi. Ps. 123, 6. Benedictus dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum. — Auch in der Poesie des Mittelalters begegnet uns die gleiche sinnliche Kraft in der Auffassung der Psalmenverse und die Neigung zu epischer Gestaltung derselben. So hat der bairische Mönch Konrad von Scheier die Verse des 84. Ps.: »Misericordia et veritas obviaverunt sibi, iustitia et pax osculatae sunt« in ein dialogisches Gedicht von anschaulicher, beinahe dramatischer Form verwandelt. Vgl. Zeitsch. f. d. Alterth. N. F. XI. Bd. p. 173.

Hugo von St. Victor, Rupertus von Deutz und anderen Theologen des zwölften Jahrhunderts einen mächtigen Aufschwung, lieferte den Inhalt für die sogenannten Armenbibeln, und tönt noch im fünfzehnten Jahrhunderte in dem Bilderkreise der Sixtinischen Kapelle nach [1]. Anfangs schränkte sich das Ziel auf die Ergründung des tieferen Sinnes, welcher hinter dem äusseren Wortsinn lauscht, ein [2], sowie auf den Nachweis, dass in Christus nur erfüllt werde, was die Propheten des alten Bundes verheissen. Allmählich aber umspannte die Typologie wie eine Kette die ganze Welt der Vorstellungen und Erscheinungen, zog auch das Thierreich, die moralischen Begriffe in ihren Kreis und fand kaum eine Grenze. Typologische und moralisch-allegorische Erklärungen wurden mit unermüdlicher Spitzfindigkeit aufeinander gehäuft und drohten den Sinn vollständig zu berücken, wenn nicht glücklicher Weise beinahe stets dieselben Objecte als Lösung des Mysteriums sich herausstellten und so in die sonst endlose Mannigfaltigkeit Ordnung und Einheit käme. Immer wieder wird auf das ewige Leben, auf die Kirche, auf die Gemeinschaft der Gläubigen, auf die Tugend und Sünde, den Sieg des Guten, die Niederlage des Bösen Bezug genommen, und dass diese unter den Bildern des alten Testamentes, der Thierwelt, der Theile der Erde u. s. w. verstanden werden, betont. So bedeuten, um einzelne der auffälligsten Typen und Präfigurationen anzuführen, Aegypten und Babylon die Welt, Nabuchodonosor den Teufel, Jerusalem das Paradies, der arme Lazarus die Frommen, der Zöllner, der mit dem Pharisäer zugleich im Tempel betet, die Heiden, der König, der seinem Sohne die Hochzeit ausrichtet, Gott Vater, welcher seinen Sohn der Kirche vermählt.

---

1) Die Gegenüberstellung der Thaten Christi und Moses war bereits in mittelalterlichen Predigten populär und findet in dem Ambrosianischen Hymnus ad nocturnum (Daniel. thes. hymnol. I, no. XXXI), welcher die Christen als »verus Israel« preist, seine Erklärung. Vgl. Elucidarium, sive dialogus de summa totius christianae theologiae des Honorius Autodun: ed. Migne p. 1124. Discipulus: Cur Christus magis fugit in Aegyptum quam in alium locum? Magister: Ut ostenderet se verum Moysem, ut sicut Moyses populum dei de Pharaone in Aegypto liberans duxit in terram promissionis, ita ipse populum fidelium de diabolo et inferno liberans ad regnum duxit beatitudinis.

2) A. Ebert, Gesch. der christlichen lateinischen Literatur. I, p. 133.

So stehen die vier Paradiesesflüsse, die vier Weltgegenden, die vier Evangelien in enger Verbindung, so bieten die Ameisen, Bienen, die Seidenraupen und Spinnen Beispiele des christlichen Lebens. Vollends zahlreich sind die Beziehungen, die zwischen einzelnen Thieren und dem Teufel und der Sünde walten. Typologisch muss die überwiegende Mehrzahl der Schilderungen, in welchen die kirchliche Kunst des frühen Mittelalters sich bewegt, gefasst werden. Woher entlehnten die Künstler dieselben? Man kann nicht annehmen, dass sie aus den weitzerstreuten, nicht immer leicht zugänglichen Schriften der Kirchenväter und Theologen mit mühsamem Fleisse die brauchbaren Motive zusammensuchten und persönlich längeren Vorarbeiten literarischer Natur sich unterzogen. Heutzutage würden wir nach dem volksthümlichen Lesebuche ausspähen, aus welchem die Künstler ihre Anregungen holten. Im Mittelalter hatte natürlich die mündliche Unterweisung das grösste Uebergewicht. Was dieser Quelle entsprang, können wir nicht mehr festhalten.

Aber auf eine Quelle wenigstens können wir doch den Finger legen, welche auf die Phantasie des Volkes belebend wirkte, dieser eine Fülle von Vorstellungen und Thatsachen zuführte und zugleich dem Künstler zahlreiche Gegenstände der Schilderung darbot. Wir zweifeln umsoweniger, dass diese Quelle, den Künstlern wie dem Volke, den Beschauern gemeinsam, leichtverständlich, in Wirklichkeit eifrig benutzt wurde, als in ihr nicht bloss viele von Bildhauern und Malern ausgeführte Bilder wiederkehren, sondern auch dieselbe Ordnung und Auffassung sich offenbart, welche in den Kunstdarstellungen beobachtet wird. Das ist die Predigt. Welche Predigt in jedem einzelnen Falle die Vorlage des Bildhauers und Malers in den verschiedenen Ländern und Gauen, Klöstern und Städten abgab, können wir allerdings nicht bestimmen. Es genügt aber, wenn wir aus den uns erhaltenen Predigtsammlungen des frühen Mittelalters den Zusammenhang mit den in der romanischen Periode üblichen Kunstdarstellungen nachweisen.

Unter den Predigtsammlungen des höheren Mittelalters nimmt das speculum ecclesiae des Honorius Augustodunensis[1]) mit Recht die hervorragendste Stelle in Anspruch.

1) Dasselbe wird hier nach der zugänglichsten Ausgabe von MIGNE citirt.

Welche Dienste das speculum ecclesiae der Forschung über die mittelalterliche Schriftdenkmäler geleistet hat, darf als bekannt vorausgesetzt werden [1]. Nicht minder ergiebig ist die kunsthistorische Ausbeute.

Ueber die Persönlichkeit des Honorius Augustodunensis wissen wir nichts genaues. Selbst seine Herkunft aus Burgund erscheint dem Beinamen zum Trotze unwahrscheinlich, sein längeres Verweilen in Deutschland gewiss [2]. Er lebte in der Zeit Kaiser Heinrichs V. am Anfange des zwölften Jahrhunderts und verfolgte in seinen Schriften, deren Entstehung durch die Jahre 1112 und 1137 begrenzt wird, die encyclopädische Richtung, welche im Anschluss an ältere Muster im Mittelalter üppig sich ausbreitete und durch die Masse der Kenntnisse den Mangel an Tiefe des Wissens ersetzen, durch die vielgliedrige, kunstreiche Anordnung des Stoffes die geringe Selbständigkeit des Denkens verdecken sollte. Ohne schöpferische Kraft, ohne hervorragende Begabung begnügt sich Honorius Augustodunensis ältere Schriften auszuziehen, in mannigfachen literarischen Quellen zerstreute Kenntnisse zu sammeln und zusammenzustellen. Er ist ein einfacher Compilator, bei welchem man auf Originalität vergeblich suchen würde. Diese Eigenschaft macht aber die Schriften des Honorius für uns um so schätzenswerther, da sie gleichsam die herrschende Durchschnittsbildung ausdrücken und das geistige Besitzthum weiterer Kreise vertreten. Tiefere Denker mochten seine Werke gleichgiltig bei Seite legen; die unselbständigen und doch bildungsbedürftigen Köpfe aber, insbesondere wenn sie nicht im Mittelpunkte der Cultur standen, dankten ihnen gewiss wirksame Hilfe. Für solche, welche sich scheuten, zu den grossen Chroniken zu greifen, hatte er ein Handbuch der Geschichte, eine »summa totius de omnimoda historia« verfasst; für die Freunde der Naturkunde gab er, an Isidorus Hispalensis sich anlehnend, das Buch »de imagine mundi« heraus, welches auch den »naturhistorischen« Bildern, zur Auschmückung des Kirchenbodens, der Fassaden

---

1) Müllenhof und Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa. 2. Ausg., S. 418.

2) Nach Wattenbach (Quellenkunde 4. Aufl., Bd. II, p. 197) ist Honorius, dessen Beiname durch Verwechslung von Autun mit Augsburg entstanden sein mochte, ein sächsischer Annalist.

und Rundfenster besonders beliebt, einen guten Anhalt darbot[1]. Zu Nutz und Frommen der Prediger, die unfähig oder unlustig sind, ihre Kanzelreden selbst zu entwerfen, hatte Honorius eine Reihe von Predigtmustern niedergeschrieben. Durchaus practischen Zwecken dienstbar, bestimmt, als Vorlage für Predigten verwendet zu werden und in der That als solche z. B. bei deutschen Predigtsammlungen nachweisbar[2], führt uns das »speculum ecclesiae« in die wirkliche Welt der romanischen Periode ein und gestattet einen überraschend reichen Einblick in den Anschauungskreis, welcher das Volksgemüth in jenem Zeitalter bewegte und sich auch in den gleichzeitigen Kunstdarstellungen verkörperte.

Der erste Eindruck des Kirchenspiegels ist nicht der günstigste. Der warme, in das Gemüth eindringende Ton wird vermisst, das lehrhafte Element möchten wir im Interesse der Auferbauung etwas eingeschränkt wissen. Die Reihe der Typen und Präfigurationen scheint kein Ende zu finden, die Zahl der Bedeutungen, die ein Name, eine Zahl, eine Person, ein Ereigniss in sich birgt, droht jede Grenze zu überschreiten[3]. Doch würden wir Honorius falsch beurtheilen, wollten wir auf den doctrinär-mystischen Zug ein zu grosses Gewicht legen. Honorius Predigten hätten nicht die notorische Volksthümlichkeit errungen, wenn er nicht auch eine liebenswürdige Pastoralklugheit entfaltete. Die Pastoralklugheit gab ihm die Regel in die Hand, die Predigten zuweilen zu kürzen, in allzugrosser Winterkälte oder bei übermässiger Sommerhitze auf die Aufsage des Bekenntnisses einzuschränken, sie empfahl ihm auch, unterhaltende Erzählungen, anregende Schilderungen, die

1) Auf Honorius als Quelle der naturhistorischen Bilder habe ich in Lützows Zeitschrift f. bild. Kunst. Bd. IX (kunsthistorische Findlinge) aufmerksam gemacht. Später folgte R. Rahn in der Abhandlung über die Rosette an der Kathedrale von Lausanne ähnlichen Spuren.

2) J. Kelle, Speculum ecclesiae, Altdeutsch, 1858, nimmt an, dass die von ihm herausgegebene, aus Benedictbeuern stammende Sammlung nur aus derselben ältern Quelle wie Honorius geschöpft habe, ohne dass aber eine solche bis jetzt wäre nachgewiesen worden.

3) Eine besondere grosse Zahl von Präfigurationen enthält die Predigt: Dominica de Passione Domini, ebenso jene: dominica in media quadragesima, wo die fünf Brode mit den fünf Büchern Mosis und dann wieder mit den fünf Weltaltern, die zwei Fische mit der psalmodia und prophetia, die zwölf Körbe mit den zwölf Aposteln verglichen werden.

Phantasie belebende Bilder der Kanzelrede einzuflechten. »Würde ich lange oder langweilig predigen«, meint Honorius[1]), »so müsste ich fürchten, dass meine Zuhörer die Kirche verlassen und nach Hause eilen, wo ein schreiendes Kind oder ein Gast sie erwartet oder wohin sie einen weiten Weg zurückzulegen haben«.

Die Ordnung der Predigten richtet sich nach dem Kirchenjahre. Die Weihnachtspredigt macht den Anfang; mit den Mahnungen, welche am Adventsonntage geboten sind, wird die Sammlung geschlossen. Die Predigten sind nach dem herkömmlichen Gebrauche: sermones de tempore und sermones de sanctis[2]). Bei den ersteren, wichtigeren leitet ein Schrifttext und dessen kurze Erläuterung regelmässig die Predigt ein, die Erzählung eines biblischen Ereignisses oder einer Heiligenlegende bilden den Mittelpunkt der Rede. Honorius hält sich aber ebensowenig wie die Künstler des Mittelalters bei den neutestamentlichen Erzählungen strenge an die kanonischen Bücher. Den Aufputz der Sage kann er nicht missen. So berichtet er ausführlich über die Heilung des Kaiser Tiberius durch das nach Rom gesendete Bild der Veronica[3]) und beschreibt, wie bei der Flucht nach Aegypten die Götterbilder stürzten und die Bäume sich anbetend neigten[4]). Und wenn er auch nicht wie die Legenda aurea in die Geschichte von Judas Ischarioth die ganze Oedipussage einflicht, so weiss er doch die Strafe des Verräthers, den die Erde nicht tragen, der Himmel nicht sehen will, mit Farben zu schildern, welche nicht dem biblischen Berichte entlehnt sind[5]).

---

1) Dominica in Septuagesima: Fratres, adhuc multa vobis essent dicenda de hac sacra die quae oportet me silentio praeterire, ne fastiditi velitis officio nondum peracto abire. Quidam enim vestrum de longe huc venerunt et longum iter domum habebunt. Aliquibus autem forsitan sunt domi hospites, aut infantes plorantes et aliqui vestrum non sunt ociosi et alias tendunt, quibusdam vero infirmitas fastidium ingerit, quosdam nuditatis verecundia afficit. Propter omnes volo plurima supprimere, pauca vero sanis et ociosis adhuc dicere«.

2) W. Wackernagel, Altdeutsche Predigten und Gebete aus Handschriften, 1876, S. 307 u. 341.

3) De nativitate Domini (si ecclesia est in honore S. Stephani.)

4) In festo Innocentum.

5) In coene Domini. »Coelum diutius eum aspicere rennuit, terra eum portare exhorruit. Itaque in aere laqueo strangulandus elevatur. Aer

Den grössten Raum nehmen die Parallelen zwischen dem Alten und Neuen Testamente in Anspruch. Die Verkündigung und Geburt Isaacs ist das Vorbild der Verkündigung und Geburt Christi[1], die porta clausa Ezekiels, Aarons blühender Stab, der brennende Dornbusch, der Mannaregen, Gedeons Fell werden auf die Maria bezogen[2], Abels und Abrahams Opfer, der Sündenbock in der Passionspredigt angeführt, Jonas als Typus der Auferstehung gefeiert[3]. Alle diese Parallelbilder waren zum Theil bereits seit altchristlicher Zeit so allgemein verbreitet, dass es für die Künstler allerdings nicht erst der Predigten des Honorius bedurfte, um mit denselben bekannt zu werden[4]. Anders verhält es sich mit einem andern Scenencyclus.

Auch die Ereignisse des Neuen Testamentes werden bei Honorius mit einander verknüpft und in einen engen Zusammenhang zu einander gebracht. In der Predigt: de epiphania domini schildert Honorius zunächst die Wanderung und die Anbetung der heil. drei Könige, und nachdem er sich über den mystischen Sinn dieser Vorgänge geäussert, fährt er fort: Hodie etiam Christus a Johanne in Jordane post triginta annos baptizatur et coelum ei reservatur et spiritus sanctus in columbae speciem super eum descendisse memoratur et paterna vox dilectum filium protestatur. Hodie etiam dominus invitatus ad nuptias post annum baptismi sui convivas exhilaravit dum deficiente vino sex ydrias aquae in vinum commutavit«. Auf einen und denselben Tag fällt die Epiphanie, die Taufe Christi und die Hochzeit zu Kana. Schon in altchristlichen Hymnen und frühmittelalterlichen Se-

---

vero eum a se reppulit, unde mox medius crepuit, cadentemque tartarus absorbuit.

1) De nativitate Domini. Ysaac est Christus, qui dicitur gaudium, qui est plenum gaudium fidelium.

2) In annunciatione S. Mariae.

3) In coena Domini. Neben Jonas wird noch der König Josyas als Vorbild Christi gefeiert, »qui dum ab Aegypti rege necatur, ab omni populo, sed praecipue a Hieremia lamentatur«.

4) Besonders reich an typologischen Beziehungen sind zwei Sequenzen des Adam de S. Victore, die sequentia paschalis (Daniel II, no. LXXXV): Zyma vetus expurgetur und die seq. de s. cruce (Daniel II, no. C): Laudes crucis attollamus.

quenzen wird der Zusammenhang dieser drei Ereignisse angedeutet, so im Hymnus des h. Hilarius: de epiphania domini [1]), im gleichnamigen Hymnus des h. Ambrosius [2]), in mehreren Sequenzen des Notker Balbulus [3]), doch nirgend mit solcher Schärfe

---

1) Daniel, thes. hymnol. I, no. V, v. 13 ff.

Denis ter annorum cyclis
Jam parte vivens temporis
Lympham petit baptismatis,
Cunctis carens contagiis.

2) Daniel, no. XIV:

Illuminans altissimus
Micantium astrorum globos
Pax, vita, lumen, veritas,
Jesu fave precantibus.

Seu mystico baptismate
Fluenta Jordanis retro
Conversa quondam tertio
Praesentem sacraris diem.

Seu stella partum virginis
Coelo micans signaveris
Et hac adoratum die
Praesepe magos duxeris.

Vel hydriis plenis aqua
Vini saporem infuderis,
Hausit minister conscius
Quod ipse non impleverat.

In derselben Weise verknüpfen auch der Hymnus des Coelius Sedulius: de epiphania (Daniel I, no. CXX) und der am Dreikönigfeste in allen katholischen Kirchen gesungene Hymnus:

Crudelis Herodes, Deum
Regem venire quid times?

die drei Ereignisse der Epiphanie, der Taufe Christi und der Hochzeit zu Kana.

3) Kehrein, Sequenzen des Mittelalters. no. 24: in epiphania domini, no. 26: in octava epiphaniae. In dem Breviarium Romanum wird am Feste Epiphaniae zum Magnificat folgende Antiphona angegeben: »Tribus miraculis ornatum diem sanctum colimus: hodie stella Magos duxit ad praesepium; hodie vinum ex aqua factum est ad nuptias; hodie in Jordane a Joanne Christus baptizari voluit«.

und Präcision wie in der Predigt des Honorius. Die deutsche Predigtsammlung aus Benedictbeuern fasst die drei Ereignisse gleichfalls zusammen[1]. So erst wurde diese Anordnung populär und auch in der künstlerischen Darstellung verständlich, selbst dann, wenn sie dem Beschauer in abgekürzter Composition entgegentrat.

Dieses ist z. B. der Fall in den durch ihre scheinbare Dunkelheit berüchtigten Reliefs an der äusseren Apsiswand zu Schöngrabern in Niederösterreich[2]. Das Bild der dritten oberen Wandfläche zerfällt in drei Gruppen. Links sitzt eine weibliche Figur mit dem Kinde auf dem Schoosse auf einem Throne; rechts sind sechs Krüge dargestellt, über ihnen ein Vogel; in der Mitte, oberhalb des Fensterbogens gewahren wir einen Kopf, der mit der rechten Hand segnet, in der linken ein aufgeschlagenes Buch hält[3]. Mit grösserer Schärfe und Bestimmtheit, als es Heider in seiner sonst überaus verdienstlichen Abhandlung möglich war, können wir an der Hand der Predigttexte den Inhalt der Bilderwerke erklären. Der Apfel in der Hand des Christkindes weist auf die Epiphanie und die Geschenke der h. drei Könige hin, die sechs Hydrien, zugleich das Symbol der sechs Weltalter[4], versinnlichen die Hochzeit zu Kana, der Vogel ist die Taube, welche über Christus, als er getauft wurde, schwebte, durch den Kopf Gottvaters wird seine Stimme, die bei der Taufe vernommen wurde, angedeutet. Der beschränkte Raum, über welchen die beispiellos rohen, ungeschulten Steinmetzen in Schöngrabern geboten, zwang sie zu einem stark abgekürzten Verfahren, wie dieses auch an den übrigen Darstel-

1) Kelle, Speculum ecclesiae: Epiphanie. »An diesem tage wart uns ôch dio tôfe gewihet. wan vnser herre ihc XC des geruhte daz er getôffet wart von s. Johēs an disem hivtigen tage. Er machete ôch an disem tage daz wazzer ze wine«.

2) G. Heider, die romanische Kirche zu Schöngrabern in Niederösterreich. 1855.

3) Heider, S. 112. In der Beschreibung des Bildwerkes deutet Heider die Zusammengehörigkeit der drei Ereignisse an, in der Schlusserklärung (S. 217) lässt er sie aber fallen und begnügt sich, in den drei Gruppen die Menschwerdung Christi im Allgemeinen, den Eintritt Christi in die Welt und die Vollendung der Sendung Christi zu erkennen.

4) Die Hydrien und ihre Sechszahl werden in Predigten, Hymnen und auch im Malerbuch vom Berge Athos stets stark betont; so konnten sie immerhin zur Versinnlichung der ganzen Hochzeit dienen.

lungen in Schöngrabern beobachtet wird. Sie durften eben die Kenntniss nicht nur der einzelnen Vorgänge, sondern auch des Zusammenhanges bei den Beschauern voraussetzen, dass diese sich an die erläuternden, eingehenderen Predigtschilderungen erinnern würden, mit Fug und Recht voraussetzen. Gerade so wurde das ebenfalls in Schöngrabern gemeisselte Bild der Seelenwägung den Beschauern durch Legenden, welche sie in den Predigten hörten [1]), nahe gebracht, ohne dass sie nöthig hatten, aus entlegenen Quellen sich über die Bedeutung des uralten Motivs Belehrung zu holen. In ähnlicher Art blieb der mittelalterlichen Menschheit die Beziehung der Rahel und Lea, der Martha und Maria auf das thätige und beschauliche Leben nicht verborgen, da dieselbe auch in Predigten [2]) wiederkehrte; und wenn Herrad von Landsperg im Hortus deliciarum die Himmelsleiter zeichnete, so bewegte sie sich in ähnlichen Gedankenkreisen wie Honorius, der die scala caritatis mit ihren funfzehn Stufen anschaulich beschreibt [3]).

Von diesen mystischen Schilderungen zu profanen Erzählungen scheint ein weiter Weg. Honorius legt ihn ohne Beschwerde zurück, dringt sogar auf heidnisches Gebiet vor. Das Heidenthum schreckt ihn nur, soweit es sich in den Sitten und Gebräuchen des Volkes eingenistet erhalten hat. Mit harten Worten verdammt er als Einbläserei des Teufels die in der Neujahrsnacht üblichen Vermummungen und geisselt die sündhafte Neugierde, welche in derselben Nacht Burschen und Mädchen treibt, heimlich Gräber, Einschichten, irgend einen Baum oder Brunnen aufzusuchen, um Geister zu berufen und in die Zukunft zu schauen [4]). Dagegen gibt Honorius bereitwillig zu,

---

1) Honorius, Spec. eccl. Dominica II in Quadragesima. (Migne p. 888.)

2) Honorius, Sp. eccl. de assumptione S. Mariae und am Schlusse der Predigt de omnibus sanctis (Migne p. 1020): Lea est saecularis vita, Rachel spiritualis vita. Dadurch wird Michelangelo von dem Vorwurfe befreit, als ob er auf dem Grabmale Julius II. die Gestalten der Lea und Rachel willkürlich und für weitere Kreise unverständlich ausgewählt hätte.

3) Honorius, Sp. eccl. Dominica in Quinquagesima.

4) Honorius, Sp. eccl. In circumcisione. (Migne p. 842): Quidam miseri hac sacra nocte ritum sectantur gentilium. Curiositate quippe illecti, immo a daemonibus decepti, dum quaedam nova et vana scire cupiunt, in grave animae periculum corruunt. Illos dico qui in desertis locis per maleficia daemones invocant, aliis incognita ab his discere desiderant. Hii,

dass man auch von den Heiden lernen könne, und rechtfertigt diesen Lerntrieb in einer Weise, die an den h. Crispinus erinnert. Am eilften Sonntage nach Pfingsten klärte er seine Zuhörer über diesen Punkt auf. Man thue da nichts anderes, als was die Juden thaten, welche den Aegyptern Gold und Silber stahlen, um das Tabernakel Jehovas zu schmücken. Das Gold, in unserem Falle die heidnische Weisheit, wurde durch den guten Zweck gereinigt [1]. Und sofort macht Honorius eine ausgiebige Nutzanwendung und führt lehrreiche, den heidnischen Philosophen entlehnte Fabeln seinen Zuhörern vor. Er erzählt von dem Rade, welchem ein Weib eingeflochten ist, so dass im Drehen ihr Kopf bald oben, bald tief unten erscheint; er schildert lebendig das vergebliche Mühen des Sisyphus und der Danaide Steine zu wälzen und Wasser in durchlöcherte Fässer zu schöpfen, und erwähnt auch die abwehrende Kraft des Medusahauptes. Bei einer anderen Gelegenheit [2] wird der Lockungen der Sirenen und wie ihnen Odysseus widerstand gedacht. »Diese Geschichte«, fügt Honorius entschuldigend hinzu, »hat einen mystischen Sinn, wenn sie auch Feinde Christi niedergeschrieben haben«. »Haec sunt mystica, quamvis per inimicos Christi scripta«.

Dass es Honorius nicht an einem feinen Sinne für Naturschönheit mangelte, und er es nicht unter der Würde des Predigers fand, in den Zuhörern die warme Empfindung für die Reize der landschaftlichen Natur anzuregen, zeigen seine Osterbetrachtungen. Es weht ein wahres Frühlingsrauschen, da wo er die Mitfreude der Natur an der Auferstehung schildert und die Theilnahme der Sonne, der Erde, der Wälder und Wiesen, der Blumen und Vögel an dem höchsten Kirchenfeste beschreibt [3]. Nicht den gleichen lebendigen Sinn offenbart Hono-

---

qui hac nocte ad sepulcra mortuorum aliquid sciscitantur utique cum mortuis in infernum deputantur. Omnes etiam qui hac nocte ad aliquem fontem vel arborem vel lapidem vel ad aliquem locum non consecratum quasi aliquid novi ibi cognituri currunt, vel si viri muliebrem vel mulieres civilem habitum induunt — in dominium diaboli se trahunt«. Vgl. Simrock, D. Mythologie, 3. Aufl., S. 548.

1) Honorius, Sp. eccl. (Migne 1056). Dominica XI post Pentecosten.

2) Dominica Septuagesima. (Migne p. 856).

3) De paschali die (Migne p. 929). »Hodie cuncta a Deo creata per Christi resurrectionem gaudio perfunduntur, dum athera serenitate, fluctus

rius in der Darstellung der einzelnen Naturobjecte. Namentlich in der Betrachtung der Thierwelt steht er noch ganz auf dem Standpunkt des Physiologus oder der Bestiarien [1]). Zahlreich genug zieht er, wie die gleichzeitige Kunst, Thierbilder zur Erläuterung der Lehren und Sittenregeln heran. Wir begegnen dem Einhorn, das, vom Jäger verfolgt, sich in den Schoss der Jungfrau flüchtet [2]), dem Adler, der sich durch Abwetzen des Schnabels verjüngt, und an der Fähigkeit, den Sonnenblick zu ertragen, die Aechtheit seiner Brut prüft, und dem Hirschen, der an der Quelle durch einen tiefen Trunk sich vom Schlangengifte heilt. Es treten uns ferner entgegen: der Panther, der Merops und der Storch, der Aspis, der Basilisk, der Löwe als das Bild des Antichrist, der Drache, der Heptacephalus, der Phönix, der Leviathan, das Crocodil, der Enidrius, der Caradrius [3]). Der Umstand darf nicht vergessen werden, dass die meisten dieser Thiere von Honorius in der Predigt am Palmsonntag angeführt werden, wo er Christus als Sieger über alle Versuchungen und Verfolgungen preist [4]). Die Worte: D r a c o n e m c o n c u l c a b i s,

tranquillitate, silvae frondibus, prata floribus, arva segetibus, diversa animalia laeta fetibus intelliguntur«. Dieses lebendige Naturgefühl klingt auch in der poetischen Wiedergabe der Verse des hohen Liedes: Veni proxima mea, in der deutschen Predigt am Tage der Himmelfahrt Mariae an: »der winder ist zergangen! der regen ist ueruaren, die blômen sint eroffenôt, die vingarten sint uerblôt. (Kelle, S. 102).

1) Die letzte Bearbeitung der Bestiarien, bereits in vollkommner Auflösung ihrer ursprünglichen Bedeutung, lernen wir im »Tractatus solemnis, multum praedicabilis. In quo materia de quolibet sancto figura, natura, et exemplo elegantissime probatur« kennen. Hier wird jedem Heiligen eine Figur aus dem alten Testamente und ein Exemplum aus der Thierwelt verknüpft, z. B. dem h. Hieronymus der Onager und die Seidenraupe.

2) De nativitate Domini. Vgl. Kelle, Spec. eccl. S. 16.

3) Die meisten Entlehnungen aus dem Physiologus kommen in den Predigten: in circumcisione, dominica II in quadragesima, dominica in palmis, in die paschali und de ascensione domini vor.

4) Der Predigt am Palmsonntag wird als Text vorangestellt der Psalmvers: Super aspidem et basiliscum ambulabis et conculcabis leonem et draconem. Dadurch wird nicht allein die Häufung der Thierbilder in der Festpredigt auf die natürlichste Weise erklärt, sondern auch bewiesen, dass dieselben auf die Psalmen zurückgehen. In der That wird man in der kirchlichen Kunst fast nur auf solche Thierbilder stossen, zu welchen die Psalmen anregten und welche in den Predigten erklärt werden. Thiere, welche in den sog. Bestiarien allein erwähnt werden, und deren ist die ungleich grössere Zahl, werden in der Regel vergebens in mittelalterlichen Kunst-

und libera me de ore leonis sind der Gegenstand besonders eingehender Betrachtung. Dieselben tauchten in der Erinnerung des Volkes lebendig wieder auf, wenn es heilige Gestalten auf Thierköpfen stehend, Männer von Löwen verfolgt, oder Löwen mit der Beute im Rachen auf Bildern erblickte. So lange wir die Thierbeschreibungen und Thierfabeln nur aus den unter dem Titel: physiologus bekannten Tractaten kannten, fehlte die Brücke zu den populären Thierbildern. Jetzt, wo wir jene auch in volksthümlichen Predigten antreffen, haben wir zugleich die Vermittlung zwischen Fabel und Bild gefunden.

Zahlreiche Legenden sind dem speculum ecclesiae einverleibt. Honorius erzählt das Leben der h. Magdalena, der Maria aegyptiaca, des Theophil, des h. Martin, h. Benedict u. s. w. Diese »Historien« besitzen nicht allein den Vorzug populärer Fassung, so dass sie den Erzählungen der Legenda aurea gut zur Seite gestellt werden können, sondern auch den Ruhm präciser Darstellung bei grosser Ausführlichkeit. Sie können geradezu als Textbuch zu legendarischen Darstellungen in der Kunst verwendet werden und sind auch in der That von Cahier in den Mélanges archéologiques zur Erklärung derselben mit Erfolg herangezogen worden [1].

---

darstellungen gesucht werden, es sei denn, dass sie auf geographischen Bildern, zur Seite der Paradiesesflüsse, der Zodiacalzeichen Platz gewinnen.

1) Nouveaux Mél. Curiosités mysterieuses S. 91, bei der Beschreibung des Reliquars von Tongres und Nouveaux Mél. Decoration d'églises S. 42, bei der Schilderung der Glasmalerei der Kathedrale von Auxerre.

Wäre das Speculum ecclesiae zu der Zeit schon bekannt gewesen, als der würdige Ernst August Hagen seine Abhandlung: de anaglypho quod Mariaeburgi invenitur, schrieb (1834), so wäre eine genauere Deutung des Bildwerkes möglich gewesen. In der Spitzbogenlunette über dem südlichen Eingang zur Annenkapelle befindet sich ein stattliches Stuccorelief, welches in drei Abtheilungen die Geschichte der Kreuzfindung darstellt. Die Deutung der unteren und oberen Abtheilung stiess auf keine erheblichen Schwierigkeiten. Dort wird erzählt, wie der mit der Stätte, wo die Kreuze verborgen ruhen, vertraute Jude, Namens Judas, erst nach längerer Weigerung den geheim gehaltenen Platz der Kaiserin Helena kundgibt und wie das Kreuz Christi an einem Wunder, der Auferstehung eines Todten als das ächte erprobt und von den Schächerkreuzen unterschieden wird; hier wird die Anbetung des Kreuzes durch Heraclius vorgeführt. Nur die rechte Hälfte der mittleren Abtheilung erschien bis jetzt räthselhaft. Ein König sitzt auf einem Throne, auf dessen Lehne ein Vogel ruht, und umfasst mit

Die Zuhörer empfingen über die einzelnen Helden des Glaubens in der Predigt eingehende und anmuthige Kunde; aber auch über die Hierarchie des Himmels, über die Ordnung, welche in der kaum übersehbaren Fülle der himmlischen Heerscharen waltet, wurden sie in ansprechender Weise belehrt. Am Feste Allerheiligen, dem dazu passendsten Tage, erhebt sich Honorius gleichsam zu einer Vision, und lässt die Auserwählten, nach Würdigkeit und Ansehen zusammengestellt, vor den Blicken der Zuhörer vorüberziehen [1]). Dem »Allerheiligsten« geht Maria unmittelbar zur Seite. Es folgen sodann neun Engelschöre, von drei Erzengeln angeführt, und die zwölf Patriarchen des alten Bundes, welchen sich die vier grossen und zwölf kleinen Propheten anschliessen. Der Täufer leitet zur Gruppe der Apostel über. Den nächsten Rang nehmen sodann die Märtyrer ein, von welchen die vornehmsten: Laurentius, Stephanus, Mauritius, Georg, Cäsarius namhaft angeführt werden. Der Prediger malt sie aus, wie sie in weissen Gewändern das Lamm Gottes umgeben. Den Schluss der Schaaren bilden die vier Lichter der Kirche: die Kirchenväter, dann die Bekenner, die heiligen Mönche, Einsiedler, Jungfrauen und Büsser. Auch aus diesen Gruppen werden

der Linken ein Kreuz. Ihm zur Seite steht ein Gewappneter mit gezücktem Schwerte, dem ein vom Rosse gestiegener König Befehle ertheilt. Diese Scene wird von Hagen folgender Massen gedeutet: »Constantinus crucem a matre, imperatrice missam amplectitur. Imperator Hierosolyma proficisci accingitur«. In Wahrheit wird aber hier wie öfter die Erzählung von der Kreuzfindung mit jener der Kreuzerhöhung verknüpft und in der eben beschriebenen Gruppe König Chosroës und Kaiser Heraclius dargestellt. Chosroës (nach Spec. eccl. de exaltatione crucis; Migne p. 1095), nachdem er Jerusalem erobert und das Kreuz geraubt hatte, erbaute einen kunstreichen Thurm. »In hac turri crucem a dextris suis pro filio fixerat, a sinistris autem gallum pro spiritu sancto posuerat, in medio ipse in throno sedens se ut deum patrem coli iusseret«. Chosroës wurde vom Kaiser Heraclius besiegt und ihm das Haupt abgeschlagen. Die Legende vom h. Kreuze hat bekanntlich ausser Agnolo Gaddi in S. Croce auch Piero della Francesca in Arezzo (S. Francesco) in Freskobildern geschildert. Crowe's und Cavalcaselles Beschreibung der Fresken (Deutsche Ausg. III, S. 301) muss in zwei Puncten berichtigt werden: die Verkündigung ist eine Vision der h. Helena und die Scene: »eine Gruppe von Männern, die mit Hilfe eines Krahnen eine Gestalt aus dem Brunnen heraufwinden«, ist die Illustration der Begebenheit, welche Honorius also schildert: »Judas, dum scire negaret, in lacum mittitur; postquam spondet, se locum demonstraturum educitur«.

1) Honorius, Spec. ecc. (Migne p. 1014).

stets einzelne hervorragende Personen noch besonders hervorgehoben, so dass die Zuhörer nicht undeutliche Vorstellungen von nebelhaften, geballten Haufen empfangen, sondern auch einzelne greifbare, lebendige Gestalten kennen lernen, die sich ihrer Phantasie tief einprägen. Kein Wunder, dass das Volksgemüth an der überlieferten Ordnung dann treu festhielt, und sie bei jeder Gelegenheit in derselben oder doch in ähnlicher Weise wiederholte. Verstärkt wurde aber der Eindruck noch dadurch, dass auch die Hymnen und Sequenzen, die an den Festtagen gesungen wurden, regelmässig den gleichen Gedankengang, wie die Festpredigt verfolgten, die in dieser angeschlagenen Stimmung festhielten. Kaum waren die Worte des Predigers am Allerheiligentage verhallt, so ertönte in noch nachhaltigerem Schwunge der Hymnus de omnibus sanctis und riss den Schleier, welcher den Himmel verhüllte, hinweg und zeigte dem begeisterten Auge in noch glänzenderen Farben die Scharen, welche den Thron Gottes umgeben [1]. Der Bildhauer und der Maler, welchen die Aufgabe gestellt wurde, den christlichen Himmel zu schildern, Allerheiligenbilder zu entwerfen, fanden hier für Anordnung, Gruppirung und Composition einen festen, sicheren Anhalt, den Text zu ihren Darstellungen, und so haben denn auch noch in späterer Zeit selbst die grössten Meister, die Brüder van Eyck und Albrecht Dürer nach diesem Texte gearbeitet [2].

---

1) Ausser den Sequenzen: de omnibus sanctis (bei Kehrein p. 242) der Antiphona ad Magnificat und dem Hymnus: Salutis aeternae dator im römischen Breviarium am Allerheiligenfeste (1. Nov.) ist besonders der Hymnus de omnibus sanctis (Daniel II, App. no. LXIX) in Betracht zu ziehen, der in französischen Missalen vorkommt und mit den Versen

Sponsa Christi quae per orbem
Militas ecclesia

beginnt. Die Ordnung der Heiligen ist folgende: Laureatum ducit agmen iuncta mater filio — mox sequuntur angelorum administri spiritus — his Joannes vate maior praevius — Patriarchae cum prophetis — principes sacri senatus, orbis almi iudices — purpurati martyres — turba confidentum, cum levitis praesules.

2) Dürers Allerheiligenbild in der k. k. Gemäldegallerie in Wien wird gewöhnlich, aber irrthümlich mit dem Namen: Anbetung der h. Dreifaltigkeit bezeichnet. Das Allerheiligenbild, welches die Brüder Hubert und Jan van Eyck für Jodocus Vyts in S. Bavo in Gent schufen, ist unter der Be-

Und nicht etwa zufällig, das eine oder das andere Mal, sondern regelmässig ergänzen sich und decken sich Predigt und Kirchenlied. Die Weihnachtspredigt und das Weihnachtslied, die Passionspredigt und die Passionslieder, die Osterpredigt und der Ostergesang erzählen dasselbe Ereigniss, regen die gleichen Gedanken an, wecken verwandte Empfindungen. Die Predigt thut das alles ausführlicher, lehrhafter, die Poesie gedrungener, schwungvoller. Der Kern ist aber da und dort nicht verschieden. Wenn in der Predigt die typologische Tendenz vorherrscht, so ergeht sich auch der altchristliche Hymnus und die mittelalterliche Sequenz mit Vorliebe in Parallelen und Präfigurationen [1]; wenn die Thierwelt in den Predigten in symbolisch-typischer Weise herangezogen wird, so folgt die geistliche Poesie den gleichen Spuren und holt namentlich auch die Beispiele für

---

nennung: Anbetung des Lammes bekannt. Die Hauptzüge der Schilderung haben aber die Künstler offenbar dem oben citirten Hymnus: de omnibus sanctis entlehnt; ein Missverständniss des Textes bot ihnen sogar den Anlass zu zwei reizenden Gruppen. Auf den inneren Tafeln des linken Flügels malte Jan van Eyck nach älterer Ueberlieferung die fürstlichen Streiter und gerechten Richter. Sie sind die Illustration der Hymnusverse:

> P r i n c i p e s sacri senatus.
> Orbis almi i u d i c e s.

Der Künstler übertrug die Fürsten und Richter, unter welchen der Dichter die Heiligen des Himmels zusammenfasst, auf die Erde und schmückte sie mit allem Glanze irdischer Pracht. Eine weitere Grundlage für die Schilderung bot die Vision, welche nach der legenda aurea (ed. Grasse S. 727) ein custos der Petrikirche hatte. Dieser sah den Himmel offen, hier den »regem regum« thronend, ihm zur Seite die sitzende Madonna und den Täufer in dieselben Gewänder gehüllt, in welchen sie Hubert van Eyck darstellt, und weiter den ganzen Kreis der Patriarchen, Propheten, Apostel, Jungfrauen u. s. w. wie sie uns auf dem Gemälde entgegentreten. Das Einbeziehen des apocalyptischen Lammes war berechtigt, da am Allerheiligenfeste auf die Apocalypse in den Gebeten der Kirche unmittelbar Bezug genommen wurde, wie das römische Brevier lehrt. — Ich benutze die Gelegenheit zu bemerken, dass die in meiner Bearbeitung von Crowe's und Cavalcaselles Gesch. der altniederl. Malerei als unleserlich bezeichnete Ueberschrift (S. 49) über Gott Vater lauten muss: Consolator optimus. Die Ueberschrift über dem Täufer ist der legenda aurea (ed. Grasse S. 568) entlehnt.

1) Am reichhaltigsten ist die Ausbeute in den Sequenzen des Adam de S. Victore. Wie stark die Typologie in die volksthümliche Dichtung eindrang, dafür liegt als bekanntestes Beispiel die goldene Schmiede Konrads von Würzburg vor.

die Kämpfe und Verfolgungen der gläubigen Seele aus der Thierwelt[1]. Wir entdecken in den Hymnen und Sequenzen die zweite ergiebige Quelle für die Darstellungen der kirchlichen Kunst im Mittelalter. Es muss geradezu als wunderbar bezeichnet werden, dass die Anregungen, welche die Künstler der christlichen Vorzeit aus der geistlichen Poesie schöpften, bisher so wenig beachtet wurden. Bei dem innigen Zusammenhange, der alle Richtungen des Geistes und alle Zweige der menschlichen Erkenntniss im Mittelalter durchzieht, bei der Vorliebe für die engste Verkettung der einzelnen Gedankenkreise und ihre Concentration auf einige wenige Hauptpunkte, liegt nichts näher, als die Annahme einer Einwirkung der Poesie auch auf die bildenden Künste. Vielleicht hat gerade die Nähe und Natürlichkeit der Annahme die letztere zurükgedrängt, da man nur das Dunkle und Fremdartige in der Cultur des Mittelalters zu suchen und zu finden liebte.

Als Probe, wie reichhaltig die künstlerischen Anregungen aus den liturgischen Gesängen des Mittelalters strömen, mögen einzelne Portalsculpturen an den Kirchen des Mittelalters, insbesondere an dem Prachtdenkmale romanischer Kunst in Deutschland, der goldenen Pforte in Freiberg, einer genaueren Eröterung unterzogen werden[2].

Den Eingang schmücken zwischen prächtig decorirten Säulen, welche den Portalbogen tragen, auf dünne, kleine Säulchen gestellt, acht lebensgrosse Statuen. Das halbkreisrunde Feld über der Thüre, das Tympanon, enthält die Anbetung der heiligen drei Könige, in den vier Leibungen der Portalbogen sind von aussen nach innen folgende Scenen dargestellt: die Aufer-

1) Vgl. Daniel I, no. CCXCV: Im Hymnus paschalis des Fulbertus Carnotensis wird Christus als Löwe, der Teufel als Drache bezeichnet, anderwärts Christus mit dem Pelican, der Satan mit dem coluber verglichen u. s. w.

2) Ueber die Zeit der Entstehung der goldenen Pforte besitzen wir keine genaue Kunde. Ihre Errichtung wird allgemein dem dreizehnten Jahrhundert, eher der Mitte als dem Anfange desselben zugeschrieben. Für die Annahme, der Architect derselben hätte sich an die Vorbilder französischer Portale in Frankreich gehalten, liegt kein genügender Grund vor. Gerade auf deutschem Boden hat die Entwicklung des romanischen Stiles zur Entfaltung decorativer Pracht getrieben; auch zeigt das Beispiel von Bamberg, dass das Prachtportal am Dome zu Freiberg nicht vereinzelt dasteht.

stehung der Todten, die Taube des h. Geistes zwischen Engeln und acht sitzenden Gestalten, von denen die eine durch Schlüssel und Kreuz als der Apostel Petrus characterisirt ist; Abraham, in dessen Schoss von einem Engel Seelen gelegt werden und an welchen sich sechs sitzende Gestalten anschliessen, und endlich Gott Vater, die Jungfrau krönend, von Engeln umgeben. Als Gegenstände der Schilderung geben sich also die Trinität, die Anbetung der Könige, die Krönung Mariä, der jüngste Tag und das Paradies zu erkennen. Die grösste Aufmerksamkeit fesseln die acht lebensgrossen, mit merkwürdigem Schönheitssinn modellirten Figuren an den Seitenwänden des Einganges. Die äusserste links muss wegen der vollständigen Uebereinstimmung der Tracht mit sicher bezeichneten Gestalten als der Prophet Daniel begrüsst werden[1]. Ihm folgt eine jugendliche weibliche Gestalt, mit der Krone auf dem Haupte, eine Schrifttafel in den Händen; die nächste Figur, ein jugendlicher König, gilt mit Recht als König Salomo, die vierte endlich, in pelzverbrämtem Gewande, in den Händen eine Scheibe mit dem Bilde des Lammes haltend, enthüllt sich als Johannes der Täufer. Auf der anderen Seite sehen wir zuerst Aaron mit der »urna manna plena« und dem blühenden Stabe[2], sodann eine jugendliche gekrönte Frau, David mit Scepter und Leier, und endlich eine jugendliche männliche Figur, mit einer Schriftrolle in den Händen, die früher auf den Propheten Nahum bezogen wurde, jetzt als Johannes der Evangelist bezeichnet wird. Gewiss mit grösserem Rechte, wie sich schon aus dem allgemeinen Compositionsgrundgesetze der mittelalterlichen Kunst ergibt. Dieselbe liebt, wo es nur möglich ist, Parallelräume mit Parallelgestalten zu füllen. Haben wir in Daniel und Aaron zwei Prophetengestalten erkannt, dann zwei Königspaare, die mit einander übereinstimmen, erblickt, so dürfen wir auch ferner schliessen, dass dem Täufer eine verwandte Persönlichkeit gegenüberstand. Und da bietet sich der Evangelist Johannes am natürlichsten dar.

Mit welchem Rechte sind nun diese Männer und Frauen

---

1) Vgl. die gemalten Figuren in der Liebfrauenkirche in Halberstadt bei Quast und Otte, Zeitschr. f. christl. Archeol. Bd. II, S. 177, Bl. 12.

2) Malerbuch vom Berge Athos. Deutsche Ausg. S. 149. »Der Prophet Aaron hält das goldene Gefäss und den blühenden Stab«.

hier vereinigt worden, welcher gemeinsame Gedanke, dem sie alle gleichmässig dienen, verknüpft dieselben? Die Antwort darauf geben die zahlreichen Sequenzen de dedicatione ecclesiae. Dass die Bilder, welche das Portal der Kirche schmücken, auf die Bestimmung der Kirche sich beziehen, ihre Bedeutung anschaulich machen, ihr Wesen aussprechen, dass zwischen dem Inhalte der Sculpturen und der Gestalt, in welcher die Gläubigen die Kirche verehrten, ein innerer Zusammenhang bestehe, darf wohl nicht als blosse Vermuthung gelten. Nun war keine Personification dem Mittelalter so geläufig, wie jene der Kirche als der Braut Christi. Als sponsa wird sie in den Predigten des Honorius unzählige Male angeführt, als sponsa in den Hymnen und Sequenzen eben so oft gefeiert. Das Bild der Kirche als der Braut Christi beherrscht geradezu die kirchliche Phantasie, und wie es in immer neuen Wendungen wiederholt wird, so hilft es auch zur Verknüpfung der mannigfachsten biblischen Gestalten und Begriffe. Endlos sind die Typen und Präfigurationen, in welchen die Kirche geschaut wird; nicht nur Salomons Tempel erscheint als das Vorbild der Kirche, sondern auch mit Eva, mit Maria wird dieselbe verglichen. Immer aber kehrt das Bild der Kirche als der Braut Christi in der Phantasie der Gläubigen als der Kern aller Beziehungen zurück. Die Expositio in Cantica Canticorum des Honorius beginnt mit den Worten: Materia libri est sponsus cum sponsa, id est Christus et ecclesia[1]. »Sponsa Christi scilicet ecclesia adhuc premitur inter Babylonios« klagt Honorius in der Predigt de ascensione domini[2], und der Erzählung der evangelischen Parabel von dem Könige, der seinem Sohne Hochzeit machte, in der Predigt am 20. Sonntag nach Pfingsten gibt er die Deutung: Rex qui nuptias filio fecit est Deus pater qui Jesu Christo filio suo sponsam ecclesiam coniunxit[3].

An keinem Tage strahlte das Bild der Braut Christi heller und glänzender als am Kirchweihtage. Denn an diesem Tage wird das Gedächtniss der Hochzeit Christi mit der Kirche gefeiert. Ecclesiae dedicatio, heisst es in der Gemma animae des Honorius[4] est ecclesiae et Christi nuptialis copulatio. Als Hoch-

1) Expositio in cant. cant. bei Migne p. 549.
2) Migne p. 957. 3) Migne p. 1063. 4) Migne p. 590.

zeitsgesang ertönt vor allem der hymnus de dedicatione ecclesiae. So singt Adam de S. Victore:

Christus enim desponsat hodie
Matrem nostram norma iustitiae,
Quam de lacu traxit miseriae
Ecclesiam [1]).

oder wie es in einer anderen Sequenz heisst:

Celebrantur hodie Christi et ecclesiae
Castae nuptiae [2]).

Das Bild der Hochzeit wird wie in den Predigten, so in den Sequenzen mit reichen Farben ausgemalt, insbesondere werden die zum Feste geladenen Hochzeitszeugen namentlich angeführt:

Ad has Agni coelestis nuptias
Vocat suos Paterfamilias.
Adest Abel, fert innocentiam;
Intrat Noe portat iustitiam.
Melchisedec pro sacerdotio
Benedicens, sedet in medio.
Hic Abrahae fidei veritas,
Spes Isaac et Jacob caritas,
Stat Moyses cornuta facie,
Solem tenens triumphat Josue.
Puer David trucidat Goliam
Rex psalmorum pangit melodiam.
Simul astant Lex et Prophetia,
Confirmata per Evangelia.
Foederantur terris coelestia
Complet Deus omnibus omnia [3]).

Die Zahl und die Auswahl der Hochzeitszeugen wechselt in den einzelnen Sequenzen. So wird in einer Sequenz des

1) Kehrein, Lat. Sequenzen S. 581, no. 870.

2) Ebend. S. 586, no. 875. Auch in den meisten anderen Sequenzen de dedicatione ecclesiae (Kehrein no. 866—878), wird die Vermälung der Kirche mit Christus gefeiert. Vgl. das officium in dedicatione ecclesiae im röm. Breviarium.

3) Kehrein S. 587, No. 877.

Adam de S. Victore, nachdem die Vorbilder der Kirche im alten Testamente, Eva, Rebecca, Rachel u. s. w. angeführt werden, weiter berichtet:

8. Hic est urna manna plena,
Hic mandata legis dena,
Sed in arca foederis:
Hic sunt aedis ornamenta,
Hic Aaron indumenta,
Quae praecedit poderis.

9. Hic Urias viduatur,
Bersabee sublimatur,
Sedis consors regiae:
Haec regi varietate
Vestis astat deauratae
Sicut regum filiae.

10. Huc venit Austri regina
Salomonis quam divina
Condit sapientia:
Haec est nigra sed formosa
Myrrhae et thuris famosa
Virga pigmentaria[1].

In einer dritten Sequenz[2] lässt uns der Spiegel des Dichters theilweise wieder andere Personen schauen: Ausser Adam und Eva, »fabricata« aus der Rippe Adams wie die Kirche geschaffen wurde aus der Seitenwunde Christi (lateris ex sanguine), noch Noah mit der Arche, Moses und Jacob. Sodann heisst es:

7. Haec regina, David teste
Aurata, polita veste
Dei stat ad dexteram:
Haec Christi stupescens bonis
Jesu, veri Salomonis,
Sophiae dat operam.

8. Hoc Johannes contemplatur
In hac plene coniungatur
Quod sponsus ecclesiae:

---

1) Kehrein p. 582, no. 871.
2) Ebend. p. 585, no. 874.

Qui nos suae commensali
Det in veste nuptiali
Coniungi praesentiae.

Von der poetischen Schilderung der Kirchweihe zu den Gestalten, welche die goldene Pforte in Freiberg schmücken, wieder zurückkehrend, entdecken wir zunächst einen engen Zusammenhang zwischen den acht Statuen zu beiden Seiten des Portales und den in den Sequenzen gefeierten Hochzeitszeugen. Aaron mit der »urna manna plena« und dem blühenden Stabe ist in der Sequenz des Adam de S. Victore namentlich aufgeführt. David und Bathseba, Salomon und die Königin von Saba, die beiden Königspaare sind vollends die typischen Vorbilder für Christus, der sich mit der Kirche vermält. Zur rechten Zeit stellt sich zur Ergänzung und Erklärung der Gedanken, welche die Sequenzen durchströmen, Honorius Augustodunensis ein. Nicht allein verweilt er in seinen exegetischen und homiletischen Schriften mit Vorliebe bei dem Bilde Salomons und der Königin von Saba, als dem Vorbilde Christi und der Kirche[1]): in seiner Expositio in Psalmos hebt er ausdrücklich hervor, dass David die Gestalt Christi, Bathseba die Natur der Kirche an sich trage, und rechtfertigt diese Zusammenstellung[2]).

Johannes der Täufer wird in einer Sequenz des Adam de S. Victore in folgender Weise characterisirt:

Puer nascitur
Novae legis novi regis
Praeco, tuba, signifer.
Vox praeit verbum
Paranymphus sponsi sponsum,
Solis ortum lucifer[3]).

Damit stimmt Honorius in seiner Predigt: de sancto Johanne Baptista überein: »Amicus sponsi vocatur, quia a Christo sponso ad coelestes nuptias invitatur. Paranymphus etiam extitit, dum

1) Die ganze Expositio in cant. cant. ist diesem Gegenstande gewidmet.

2) Expositio in psalmum quinquagesimum (Migne p. 283): David Christi figuram, Bathseba ecclesiae imaginem gessit. Nec mireris, per adulterum figurari Christum, per adulteram ecclesiam; quia nihil confert turpitudini, si litteris designetur aureis.

3) Kehrein S. 253, no. 353, de s. Joanne Baptista.

sponsam gemmis virtutum peronari docuit«[1]. Nicht minder berechtigt erscheint die Gegenwart Johannes des Evangelisten bei der Hochzeit Christi mit der Kirche. Johannes war der Bräutigam, dessen Hochzeit zu Kana gefeiert worden. Als er die wunderbare Verwandlung des Wassers in Wein geschaut, verliess er die Braut und folgte Christus nach. »Hoc viso«, erzählt Honorius[2], »Johannes sponsam deseruit, virginis filio ipse virgo adhaesit«. Auf dieses Ereigniss spielen auch die zu Ehren des Evangelisten gesungenen Sequenzen an[3]. In einer derselben wird er ferner geradezu als sponsus bezeichnet:

Sponsus rubra veste tectus
Visus sed non intellectus
Redit ad palatium:
Aquilam Ezechielis
Sponsae misit, quae de coelis
Referret mysterium[4].

Nur Daniel wird in keinem Kirchenliede erwähnt. Dass er in einem Hymnus des h. Gregorius[5] mit Johannes (hier der Täufer), dem »amicus intimus sponsi« in Verbindung gebracht wird, mag zur Erklärung seines Platzes unter den übrigen Hochzeitszeugen nicht ausreichen. Entscheidend dafür sind aber einige im Speculum ecclesiae gegebenen Deutungen. Die erste Hochzeit feierte Christus im Leibe Marias. »Primae nuptiae erant, quando rex coeli filio suo Christo humanam naturam copulavit, ubi thalamus virginis uterus fuit, de quo ut sponsus de thalamo processit. Ad has nuptias omnes ante legem patriarchas, omnes sub lege prophetas invitavit«[6].

Auf diese erste Hochzeit bezieht sich Honorius, wenn er in der Predigt de epiphania sagt: Christus sponsus ecclesiae de thalamo virginei uteri processit[7]. Dafür aber ist im alten

---

1) Migne p. 966.

2) Spec. eccl. de nativitate domini. Migne p. 834.

3) Kehrein, S. 288, no. 402. »Tu leve coniugis pectus respuisti Messiam secutus«. Aehnlich no. 413.

4) Daniel II, S. 166, no. CXLI.

5) Daniel I, S. 178, no. CXLVIII in Quadragesima.

6) Honorius, Expos. in cant. cant. Migne p. 349.

7) Migne p. 845.

Testamente Daniel das Vorbild gewesen. Bei versiegeltem Eingange wird er unversehrt in der Löwengrube gefunden. »Sic Christus non amoto virginei pudoris signaculo in thalamum uteri introivit et rursum salvo signaculo de aula virginali lux et decus angelorum et hominum exivit[1]).

Alle acht Statuen der goldenen Pforte finden in den Vorstellungen, welche der mittelalterliche Glaube an die Hochzeit Christi mit der Kirche knüpfte, und welche die Sequenzen de dedicatione ecclesiae poetisch und schwungvoll verkörperten, ihre vollständige Erklärung. Immer sind es die Beziehungen zum »sponsus«, welche die einzelnen Gestalten verbinden und ihre Gegenwart bei der Hochzeit Christi rechtfertigen. Aber auch der übrige Bilderschmuck der goldenen Pforte — mit Ausnahme der beiden Löwen über den äussersten Säulen, die ihre Stelle hier dem ihnen anvertrauten Amte der Portalwächter verdanken — lässt sich in den Rahmen, welcher den Inhalt der Kirchweihgesänge umfasst, spannen. Zu Füssen der heiligen Gestalten sind Thier- und Menschenköpfe angeordnet, auf welche jene treten. Sie versinnlichen die Verse der Sequenz Notkers in dedicatione ecclesiae:

Fugiunt universa corpori nocua
Pereunt peccatricis animae crimina[2]).

womit das Lob, das in einer anderen Sequenz der Kirche, dem Sinnbilde des neuen Jerusalem, gespendet wird, übereinstimmt:

In qua non insidiatur
Fraus, nec ira comminatur,
Nec dolus iniuriatur
Cuiquam vel invidia:
Sed frequenter sollemnizat,
Jocundatur, symphonizat
Ac tibi laudes hymnizat,
Tota coeli curia[3]).

Damit ist auch der Uebergang zu den Bildwerken des Tympanon gewonnen, wo uns zunächst die coeli curia, die

1) Spec. eccl. In annunciatione dom. Migne p. 905.
2) Kehrein S. 579, no. 866.
3) Kehrein, S. 585, no. 874.

Engel, Propheten, Apostel entgegentreten, und den Worten einer anderen Sequenz: in dedicatione ecclesiae gemäss:

Foederantur terris coelestia,
Complet Deus omnia [1])

die drei göttlichen Personen den ganzen Gestaltenkreis beherrschen. Wir dürfen dem letzteren noch näher treten. Es ist keine Abweichung von dem bisher angeschlagenen Tone, wenn in dem Tympanon die Madonna in den Vordergrund tritt und das jüngste Gericht geschildert wird. Die wichtigste Wandlung im mittelalterlichen Vorstellungskreise, in der kirchlichen Poesie und Kunst trifft die Madonna. Immer ausschliesslicher fesselt sie die Phantasie, immer reicher wird der Kreis der Symbole, in welchen sie geschaut wird, immer geneigter wird der gläubige Sinn, ihr vorzugsweise, beinahe ausschliesslich heisse Verehrung und glühende Andacht zu widmen. Noch bei Isidorus Hispalensis werden viele Symbole und Typen, die nachmals der Maria galten, auf die »ecclesia« bezogen [2]). Honorius gibt dieser Wandlung der Vorstellungen den schärfsten Ausdruck, wenn er Maria mit der ecclesia vollständig gleichstellt. Gloriosa virgo Maria ecclesiae typum gerit [3]). Ist aber Maria an die Stelle der ecclesia getreten, so übernimmt sie auch die Rolle der Sponsa. In der That wird sie auch in zahlreichen Sequenzen als »soror, sponsa, filia«, als »sponsa deitatis«, als »pulchra dei sponsa«, als »agni sponsa« begrüsst und gepriesen [4]). Wenn demnach Madonnenstatuen zahlreichen Portalen vortreten, oder wenn an der goldenen Pforte die höchste Huldigung, die sie auf Erden erfahren, die Anbetung der drei Könige, und der höchste Lohn, den sie im Himmel empfängt, die Krönung geschildert werden, so wird dieses dadurch gerechtfertigt und erklärt, dass sie als Braut an die Stelle der »ecclesia« getreten ist.

Im Eingange zur Expositio in Cantica canticorum zählt Honorius [5]) die Hochzeiten auf, welche Christus »allegorice, typolo-

1) Ebend. S. 587, no. 877.
2) Quaestiones in vet. testam.
3) Sigillum s. Mariae, ubi exponuntur Cantica canticorum. Migne p. 493.
4) Kehrein, S. 145, no. 181; S. 146, no. 183; S. 198, no. 255; S. 199, no. 257; S. 202, no. 262; S. 214. no. 280. Vgl. Daniel II, S. 94, no. CXIX.
5) Migne, p. 349.

gice et anagogice« gefeiert hat. Unter den Hochzeiten iuxta allegoriam nimmt die Vermälung Christi mit der Kirche den ersten Rang ein. Ausserdem werden aber noch in den Evangelien drei Hochzeiten Christi aufgezählt: die Menschwerdung, die Himmelfahrt Christi und seine Wiederkehr am jüngsten Tage. »Tertiae nuptiae post iudicium erunt, quando per angelos ecclesiam in coelestem Hierusalem transferet et in thalamo gloriae ipsa deitatis visione sibi coniunget«. In der Predigt de paschali die kommt Honorius auf diese »nuptiae« noch einmal zurück. »Illa die regina sponsa agni a dextris eius in vestitu deaurato laetabunda astabit«[1]). Auch den altchristlichen Hymnen ist diese Auffassung des jüngsten Tages nicht fremd. In dem Ambrosianischen Hymnus: ad Nocturnum[2]) lesen wir folgende Strophen:

Ipsum profecto tempus est
Quo voce evangelica
Venturus sponsus creditur,
Regni coelestis conditor.

Die nachfolgenden Strophen zählen das Hochzeitsgefolge auf, welches den Sponsus dann geleiten wird:

Occurrunt sanctae virgines
Obviam tunc adventui,
Gestantes claras lampadas,
Magno laetantes gaudio.

Stultae vero remanent,
Quae extinctas habent lampadas,
Frustra pulsantes ianuam,
Clausa iam regni regia.

Die klugen und thörichten Jungfrauen haben zwar auf der goldenen Pforte keinen Platz gefunden, desto häufiger sind dieselben an anderen Portalen insbesondere gothischer Dome: in Freiburg, Strassburg, Reims, Chartres, Paris, Amiens u. a. anzutreffen. Ihre Gegenwart hier beweist, dass die Idee, welche dem Portalschmucke ursprünglich zu Grunde lag, auch dann noch nicht vollständig verklungen war, als der veränderte Anschauungskreis, die Erweiterung des zu schmückenden Raumes zu wesentlichen Wandlungen des Bilderinhaltes, insbesondere

1) Migne, p. 940. 2) 3) Daniel I, S. 42, no. XXXI.

zu einer Lockerung des früheren Zusammenhanges der einzelnen Darstellungen führte [1]).

In voller Reinheit geben aber die Sculpturen an der goldenen Pforte in Freiberg den Grundgedanken wieder. Sie verherrlichen die Kirche, deren Eingang sie schmücken, und wie die Sequenzen de dedicatione ecclesiae uns als Hochzeitsgedichte entgegentraten, so dürfen und müssen wir die Portalsculpturen in Freiberg als wahre Hochzeitsbilder auffassen. Sie wurzeln in der Vorstellung, dass Christus sich, von zahlreichen Hochzeitszeugen geleitet, mit der Kirche vermälte; sie feiern die Maria als die an die Stelle der Kirche getretene Braut und preisen den himmlischen Bräutigam des jüngsten Tages.

Der Nachweis, dass ein ergiebiger Theil der Kunstdarstellungen des Mittelalters seinen Inhalt den volksthümlichen homiletischen und liturgischen Schriften entlehnte, entfernt nicht allein das Dunkel, das vielfach über dieselben verbreitet war, sondern bringt auch die Kunst des Mittelalters mit der Kunst der altchristlichen Zeit in Einklang und Zusammenhang. Wir erkennen, dass in beiden Weltaltern nach den gleichen Regeln verfahren, in gleicher Weise der Inhalt der Kunstdarstellungen festgestellt wurde. Denn auch in den Gemälden der Katakomben, in den altchristlichen Sarcophagbildern haben wir es mit keiner dunkeln Symbolik, mit keiner willkürlichen zufälligen Composition der Künstler zu thun. Auch sie entlehnten ihren Inhalt liturgischen und homiletischen Schriften, insbesondere den Sterbegebeten.

---

1) Der Umstand, dass die Portale der grösseren gothischen Kirchen den Bildhauern einen viel grösseren Raum zuwiesen, als die Eingänge zu romanischen Kirchen, insbesondere, wenn an der Fassade drei Portale neben einander sich erhoben, dass ferner auch der Raum über dem Portale bis zum Giebel dem plastischen Schmucke sich darbot, hat natürlich zu einer wesentlich veränderten Compositionsweise den Anlass gegeben. Die Schilderung geht in das Breite, die Erzählung wird ausführlicher. So wird z. B. das ganze Marienleben, das Leben Christi dargestellt, so werden die Scenen, welche früher als Mosaik den Fussboden zierten, die Kalenderbilder, auf die Portale übertragen, und ferner auch den allegorisch-moralischen Schilderungen der Platz hier angewiesen. Auch die Quellen der Kunstdarstellungen wechselten. Aus dem »Buche der Rügen« (Haupt, Zeitschr. f. d. Alterth. Bd. II, S. 16) erfahren wir, dass im dreizehnten Jahrhunderte im Inhalte und Tone der Predigten eine vollkommene Wandlung vor sich gieng.

SITZUNG AM 2. JULI 1879.

Herr *G. Voigt* las über *die handschriftliche Ueberlieferung von Cicero's Briefen.*

Die Frage, in welcher Weise sich Cicero's Briefe durch das Mittelalter forterhalten und in welcher Gestalt sie von den Resuscitatoren der classischen Literatur aufgefunden worden, ist von der Textkritik lange schon als Cardinalfrage erkannt worden. Aber sie hat auch sonst eine nicht geringe literaturgeschichtliche Bedeutung. Es ist nicht gleichgültig, wann und durch wen dieser Schatz flüssig gemacht worden, wie diese Musterbriefe — denn als solche nahm man sie bald — in die humanistische Entwicklung eintraten, wie sie das Vorbild Seneca's, Cassiodor's oder des Petrus de Vinea verdrängten. Tritt man der Frage von dieser Seite näher, so erhalten die überkommenen Handschriften noch eine andere Art von Leben und Werth neben ihrer Schätzung als Textesquellen, und vielleicht fällt auch auf diese Schätzung hin und wieder ein anderes Licht.

Bekanntlich werden die ciceronischen Briefe, soweit sie überhaupt erhalten sind, von den älteren Handschriften in zwei Gruppen überliefert. Die eine umfasst die Briefe ad familiares und zwar, wenn vollständig, in 16 Büchern. In der anderen Gruppe finden sich regelmässig die Briefe ad Atticum, ad Quintum fratrem, die zwischen Cicero und Brutus gewechselten Briefe zusammengestellt und der unechte Brief ad Octavianum eingeschoben. Diese beiden Gruppen finden sich in den Codices niemals vereinigt oder mit einander vermischt. Sie haben daher, das muss man festhalten, ihre gesonderte Traditions- und Findungsgeschichte. Mithin bleiben diejenigen Fälle unklar, in denen von Schriftstellern des Mittelalters die Briefe Cicero's schlechthin erwähnt werden.

Man begnügte sich eine Zeit lang mit dem Forschungs-

resultat des wackeren Orelli[1]), der für die Kritik der bekanntesten Handschriften, die hier in Betracht kamen, eine sichere Grundlage gewonnen zu haben glaubte. Er bleibt bei dem Dogma, dass Petrarca die ciceronischen Briefe insgesammt gefunden und benutzt habe, ohne zu bemerken, dass er mit seinen Citaten doch nur eine Benutzung der Gruppe ad Atticum, wie wir sie der Kürze wegen nennen wollen, nachweist und den Beweis für die Gruppe ad familiares schuldig bleibt. Dieses Dogma wird ihm gedeckt durch ein zweites von den beiden Abschriften Petrarca's in der Laurentiana, über deren autographen Charakter er kein Bedenken hegt. Auch hat ihn nicht irre gemacht, dass lange vor Petrarca's Fund die Handschriften von Briefen Cicero's erwähnt werden, auf die er selbst, der so fleissig in den Schriften des Mittelalters nachsuchte, hingewiesen. Und zwar taucht die Kunde von Cicero's Episteln an sehr verschiedenen Orten auf, in Hildesheim[2]), auf französischem Boden bei Petrus Blesensis, auf englischem bei Johann von Salisbury[3]) und vielleicht bei Walter Burley. Diese Spuren, verschwinden sie gleich wieder im Zeitalter der herrschenden Scholastik und der Bettelmönche, lassen doch erkennen, dass es auch andere Ueberlieferungen ausser der italischen gab, und es hat sich gezeigt, dass es deren noch heute giebt.

Auch Moriz Haupt[4]) nahm als selbstverständlich an, dass Petrarca den Urcodex der familiären Briefe, den Mediceus gefunden; nur ob das zu Verona oder zu Vercelli geschehen sei, schien ihm noch weiterer Untersuchung zu bedürfen. Er zog in diese einen Brief des florentinischen Staatskanzlers Coluccio Salutato und glaubte sich zu dem Schlusse berechtigt, dass Petrarca beide Gruppen gekannt, die familiären Briefe aus dem veroneser, die an Atticus aus dem Codex von Vercelli. Damit

---

1) Ciceronis Opp. rec. Orelli. Edit. alt. vol. III. Turici 1845.

2) Jaffé, der den Brief des Propstes Rainald von Hildesheim an Wibald in den Monumenta Corbeiensia als n. 207 giebt, möchte ihn etwa ins Jahr 1149 setzen.

3) Und zwar hat dieser die Briefe ad familiares ziemlich häufig, die ad Atticum aber niemals citirt, wie Schaarschmidt Johannes Sarisberiensis, Leipz. 1862, S. 92 nachweist.

4) Im Index lectionum Berol. hib. 1856, abgedruckt in den Opuscula vol. II., Lips. 1876, p. 112 seq.

ist aber die Lage der Sache, wie sich zeigen wird, nur verschoben worden.

Bei weitem das bedeutendste Verdienst um Klarerstellung der Frage erwarb sich Friedrich Hofmann[1]). Er betonte zuerst den Nachweis, dass Petrarca bis 1359 nur die Gruppe ad Atticum gekannt, also bis dahin nur diese, und zwar 1345 zu Verona gefunden. Die familiären soll er dann später, ungewiss zu welcher Zeit, in Vercelli entdeckt haben, wodurch die Vorstellung Haupt's in einem wesentlichen Puncte berichtigt wird. Ob aber die Zeugen für den zweiten Theil der Hofmann'schen Annahme vollgültige sind, wird zu untersuchen sein. Denn den Glauben an die petrarchischen Abschriften hat auch Hofmann, durch Mommsen's neue Vergleichung mit dem Briefcodex Petrarca's noch bestärkt, festgehalten. Aber den Schlüssen, die er aus den Briefen Salutato's gezogen, wird man im Wesentlichen nur beipflichten können, nicht minder der Anschauung, dass Cicero's Briefe eigentlich erst durch Salutato in die gelehrte Welt eingeführt worden, was aber von den Briefen ad familiares vielmehr im absoluten Sinne gilt.

Seit Hofmann ist ein wesentlicher Fortschritt in der Untersuchung kaum zu verspüren. Detlefsen[2]) vermochte die Existenz der Handschrift von Verona, welche die Briefe an Atticus enthielt, schon aus der Zeit vor Petrarca nachzuweisen. Er äussert auch wohl die Empfindung, dass die Frage über den handschriftlichen Apparat dieser Gruppe noch keineswegs im Reinen sei. Aber die Bedenken, die sich aus den auf Poggio zurückführenden Abschriften erheben, sind nicht die schwierigsten, und überhaupt dürfte die Tradition der Gruppe ad Atticum nicht so verwirrt und dunkel sein wie die der familiären Briefe, da jene, soviel man weiss, nur auf dem italischen Boden spielt. Giuliari[3]) brauchte die Existenz des vielbesprochenen Codex von Verona nicht erst zu vertheidigen; seinen Irrthum, dass dieser die Bücher ad familiares enthalten, hat er in einem Anhange p. 360, auf Hofmann's Schrift aufmerksam gemacht,

1) Der kritische Apparat zu Cicero's Briefen an Atticus. Berlin 1863.

2) Zur Geschichte von Cicero's Briefen an Atticus — in den Neuen Jahrbüchern f. Phil. und Päd. 1863 S. 551 ff.

3) Francesco Petrarca e la sua scoperta delle epistole di M. Tullio Cicerone in Verona — im Archivio stor. Ital. Serie terza T. XXIII, Firenze 1876, p. 348 seq.

selber zurückgenommen. Auch Hortis[1]) ist in allem Wesentlichen nur den Spuren Hofmann's gefolgt.

Für die Gruppe ad familiares hat sich der Textkritik eine neue Perspective eröffnet, seitdem man ausserhalb Italiens alte Handschriften gefunden, die nicht aus dem Mediceus geflossen scheinen. Rühl[2]) besprach zwei Harleiani, von denen der eine dem 11. Jahrhundert angehört, der andere aus Deutschland stammt, und er wies ausserdem auf die Wichtigkeit einer Handschrift von Tours. Gar leicht dürfte sich die Zahl beachtenswerther Codices, die der Ruhm des Mediceus bisher verdunkelt, bei weiteren Nachforschungen noch mehren. So brachte Orelli a. O. p. XII eine Handschrift zur Sprache, die schon von Benedict in seiner Ausgabe benutzt und gerühmt worden, ohne dass diese Identität Orelli klar wurde. Er hat vielmehr die Sachlage selbst verdunkelt und die Handschrift, wie es scheint, in unverdienten Misscredit gebracht. Es handelt sich nämlich nicht um einen Breslauer Codex, sondern um Cod. D. 111 der Dresdener kgl. öff. Bibliothek. Und nicht bei Cicero's Epistolae ad familiares findet sich die Jahrzahl 1347, sondern bei der mit diesen zusammengebundenen Rhetorica ad Herennium. Hier aber kann nicht, wie Orelli vermuthete, 1447 gelesen werden, da sowohl die Indiction (XV) wie das Tagesdatum (die Mercurii XXI. Novembr.) nur zu 1347 stimmen. Nun benachrichtigt mich der Vorstand jener Bibliothek, dass die Epistolae ad familiares von einer anderen, doch etwa eben so alten Hand geschrieben seien wie die Bücher ad Herennium, dass beide Theile aber nur zufällig, doch in alter Zeit zusammengebunden worden. Uebrigens enthält die Handschrift nur die Bücher I—XIV. Sie scheint mithin auch einer Zeit zu entstammen, in welcher Italien jene Briefgruppe noch nicht kannte. So deutet also auch die Verbreitung der Handschriften auf dieselben Spuren hin, die Orelli bei Schriftstellern Deutschlands, Englands und Frankreichs nachgewiesen. Damit fällt freilich der bequeme Trost zusammen, im Mediceus den Urvater zu besitzen, von dem alle anderen Handschriften als Epigonen abstammen müssen.

---

1) M. T. Cicerone nelle opere del Petrarca e del Boccaccio. Trieste 1878 (im Archeografo Triestino vol. VI.).

2) Zur Handschriftenkunde von Cicero's Briefen — im Rhein. Museum für Philologie. N. F. Bd. XXX, 1875.

Doch diese Spuren zu verfolgen, ist nicht meine Aufgabe. Nur die Ueberlieferung auf dem italischen Boden möchte ich klarer zu stellen und die Grundlage für die philologische Arbeit zu säubern suchen.

Aus den Schriftstellern des italischen Mittelalters ist eine Kenntniss der Briefe Cicero's bisher nicht nachgewiesen worden. Den Beginn der Tradition bildet hier immer noch der Fund Petrarca's, den er in seinem Sendschreiben an M. Tullius Cicero der Welt bekannt gab. Seit Levati und Fracassetti glaubt man es nach den besten Handschriften vom 16. Juni 1345 datiren zu müssen; es giebt aber auch Handschriften und Drucke, in denen man die Jahrzahl 1340 liest, und da der Brief in keiner chronologischen Reihe, sondern im Beginn der Gruppe ad viros ex veteribus illustres steht, sollte man diese Variante nicht ganz ausser Acht lassen[1]. Aus Verona aber ist der Brief überall datirt, und wenn Petrarca auch nicht ausdrücklich sagt, dass ihm hier die Freude der Findung geworden, so bezeugt doch der jubelnde Anfang des Briefes, dass er nach der ersten gierigen Aneignung des Schatzes niedergeschrieben worden[2]. Gleich in diesem Briefe wird aus den Episteln an Atticus, Brutus und Octavianus reichlich citirt; von den epistolae ad familiares aber findet sich keine Spur. Was also der Veroneser Codex enthielt, kann nicht zweifelhaft sein. Wir erfahren aber auch, dass seine Schrift eine schwer leserliche, der Codex also ein alterthümlicher und verrotteter war, und dass Petrarca ihn aus Misstrauen gegen die Unfähigkeit der Lohnschreiber mit eigener Hand abgeschrieben. Wie ihm diese seine Lieblingshandschrift später, 1358 oder 1359, übel mitgespielt, erzählt er seinem Freunde Neri Morando[3]: Est mihi volumen epistolarum eius (Ciceronis) ingens, quod ipse olim manu propria, quia e x e m p l a r s c r i p t o r i b u s i m p e r v i u m e r a t, scripsi, adversa tunc valetudine; sed corporis incommodum et laborem operis

---

1) In der neuesten Ausgabe Petrarcae Epistolae de rebus familiaribus et variae ed. Fracassetti, 3 voll., Florentiae 1859—63 steht das Sendschreiben als epist. XXIV, 3. De Sade, Mémoires pour la vie de F. Pétrarque, Amst. 1764, T. II, p. 225 fand in einer florentinischen Handschrift die Datirung vom 12. Mai 1345, also etwa XVII. Kal. Junii.

2) Epistolas tuas diu multumque perquisitas atque ubi minime rebar inventas avidissime perlegi.

3) Epist. rer. famil. XXI, 10.

magnus amor et delectatio et habendi cupiditas vincebant. Hunc librum, ut mihi semper ad manum esset, in bibliothecae (in seiner Villa an der Adda, wo er damals hauste) ostia posti innixum stare solitum vidisti. Dieser Codex fiel ihm nämlich wiederholt, wurde er bei unvorsichtigem Eintreten in das Zimmer berührt, auf das linke Bein und verursachte eine Wunde, die dem Besitzer Tage lang viel Pein machte. Es war also gewiss ein stattlicher und schwerer Folioband, der vielleicht ausser Cicero's Briefen noch Anderes enthielt. Gelänge es, diesen Attentäter ausfindig zu machen — und warum sollte er nicht noch leben? — so hätte man, da der Veronensis verloren ist, die älteste, von einem sorgsamen Gelehrten und mit Liebe gefertigte Abschrift desselben. Nur müsste man das Vorurtheil abthun, als hätte man den Attentäter bereits fest in einem bekannten Codex in Quarto.

Allerdings sagt Petrarca hier nicht, dass er seinen grossen Codex aus dem Veroneser copirt und dass er die Briefe an Atticus enthielt. Er spricht nur schlechthin von einem volumen epistolarum Cicero's, weil er nur dieses eine besass und von keiner anderen Gruppe ciceronischer Briefe, die es etwa noch geben möchte, wusste. Denn es wird nun nachzuweisen sein, dass Petrarca die Gruppe ad familiares nie besessen und nie gekannt hat.

Orelli hat bereits aus den Schriften Petrarca's eine grössere Zahl von Stellen ermittelt, in denen aus ad Atticum, ad Brutum, ad Q. fratrem, einmal auch aus der unechten epistola ad Octavianum citirt wird. Vollständig war diese Sammlung noch nicht. Auch in epist. rer. famil. IV, 14 wird aus Cicero's Brief ad Atticum VI, 1. 12 citirt, IV, 15 aus ad Atticum IV, 16. 3, VII, 4 aus ad Atticum VII, 3. 9, VII, 7 aus ad Brutum I, 16. 1, VIII, 7 aus ad Q. fratrem I, 3 und noch einmal aus ad Atticum. In der epist. rer. senil. XV, 5 (Opp. edit. Basil. 1551) werden drei Briefe Cäsars citirt, die sich in der ciceronischen Sammlung ad Atticum finden. In der Apologia contra Gallum, die Petrarca 1372 schrieb, citirt er aus ad Atticum XVI, 15. 5. In der Schrift de republica optime administranda (Opp. p. 419) verweist er Francesco Carrara, den Dynasten von Padua auf Cicero's Briefe ad Q. fratrem und ad Atticum, insbesondere aber auf einen Brief des M. Brutus an Cicero, in dem wohl ad Brutum I, 16 zu erkennen ist. Hier, etwa ein Jahr vor seinem Tode, blickt

er noch einmal mit Stolz darauf zurück, dass er diesen schönen Brief einst gerettet. Sensi quantum epistola una, clara illa quidem et quae claro texta esset ingenio, M. scilicet Bruti ad M. T. Ciceronem tibi animum accenderit ad virtutem, ut diu vix aliquid loqui posses, etc. Saepe etiam ipse mihi gratiam habui, qui tibi illam epistolam procurassem et oblivione senioque obrutam renovassem, eine wichtige Andeutung, die wohl das Verschwinden der Veroneser Handschrift erklärt.

Ich füge noch ein paar weitere Stellen hinzu, in denen eine chronologische Schwierigkeit zu liegen scheint. Die epist. famil. I, 1, in der aus ad Q. fratrem II, 15. 2 citirt wird, stellt Fracassetti allen anderen Briefen Petrarca's voran, weil sie aus Bologna datirt ist, wo Petrarca im Mai 1326 seine Studien abschloss. Wie kann er damals schon Cicero's Briefe gekannt haben? Das Schreiben fällt aber unzweifelhaft in einen viel späteren Aufenthalt zu Bologna; denn Petrarca deutet darin auch auf Cicero's Rede für Archias hin, die er doch erst 1333 auf seiner Reise in Deutschland fand. Ebenso ist es sicher falsch, wenn Fracassetti die epist. famil. V, 2, in der ad Atticum I, 16, 4 angezogen wird, mit Sicherheit ins Jahr 1343 setzen will. Die Stellung im Epistolarium ist zumal bei den familiären Briefen, die Petrarca erst um 1359 zusammenstellen liess, durchaus keine zuverlässig nach der Zeitfolge geordnete.

An sich wird niemand, bei dem nicht Petrarca's Kenntniss von Cicero's Briefen ad familiares Axiom ist, einen Zufall darin sehen, dass sie auch in seinen späteren Briefen und Werken nie erwähnt werden, dass kein Citat aus ihnen nachgewiesen worden, während die andere Gruppe offenbar eine Lieblingslectüre des Dichters war. Nun führen aber auch seine directen Zeugnisse zu demselben Schluss, dass er von der Erhaltung anderer Briefe Cicero's, als die er in Verona gefunden, nie gewusst.

In einem Briefe (epist. famil. III, 18), dessen Zeit leider unbestimmbar ist, der aber im Epistolarium auch fälschlich seine Stelle vor dem Jahre 1342 hat, sagt Petrarca, er habe von Cicero's Briefen früher durch Seneca gewusst, ehe er sie zu Gesichte bekommen. Was er aber zu Gesichte bekommen, geht daraus hervor, dass er eben hier (p. 180 bei Fracassetti) sich auf die Briefe ad Atticum beruft.

Mehrfach beachtet, zumal von Orelli und Hofmann, wurde Petrarca's Praefatio zu seinen dem Freunde Sokrates gewidmeten

familiären Briefen. Auch Cicero, heisst es hier, habe gleich Epikur seine Briefe nur an wenige Personen gerichtet: Bruto, Attico et Ciceronibus suis, fratri scilicet ac filio. Daraus musste die Folgerung gezogen werden, dass Petrarca damals (1359) Cicero's Briefe ad familiares noch nicht gekannt. Dass er von Briefen Cicero's an seinen Sohn spricht, meinten Orelli und Hofmann aus einer durch Quintilian vermittelten Notiz erklären zu sollen. Allerdings erhielt er einen Quintilian schon 1350 durch Lapo da Castiglionchio zum Geschenk, aber es war ein zerrissenes und unvollständiges Exemplar, das nur gerade den Werth des Buches ahnen liess [1]. Eine andere Erklärung scheint aber näher zu liegen: er dachte an die Bücher de officiis, die ja am Anfang und am Schluss eine ganz epistolare Form zeigen [2]. Jedenfalls sollte sich an dieses ac filio keine Hoffnung knüpfen.

Man hat nun gemeint, Petrarca könne oder müsse die Briefe ad familiares später, nach 1359 gefunden haben. Darauf deutet nicht die mindeste Spur. Ja die bestimmtesten Aeusserungen sprechen dagegen. In der Apologia contra Gallum von 1372 (Opp. p. 1195), wo er die vollständigste Aufzählung der Schriften Cicero's, auch der ihm nur dem Titel nach bekannten giebt, nennt er einfach Rhetoricorum duo volumina, tria autem epistolarum, orationes innumeras etc. Also immer noch die Bücher ad Atticum, ad Brutum, ad Q. fratrem. Dem Carrara nennt er 1373 dieselben Briefe. Und als 1374, in seinem Todesjahre, Luca della Penna, der Secretär des Papstes, in dessen Namen bei ihm anfragte, ob er bisher unbekannte Schriften Cicero's besitze, sprach er zwar (epist. senil. XV, 1 edit. Basil.) von den Büchern de gloria, die er einst besessen und wieder verloren; sonst kenne er nichts Neues von Cicero praeter illos de Gloria libros et aliquot orationes aut epistolas. Das sind die bekannten Funde seiner jüngeren Jahre, von denen er in seinen Schriften wahrlich kein Hehl gemacht.

1) Epist. famil. XXIV, 7 ed. Fracassetti, an Quintilian gerichtet, mit der Notiz von Lapo's Hand in einem Cod. der Laurentiana.

2) Sie werden auch epist. famil. XXIII, 12 mit dem Briefe ad Q. fratrem I, 1 in Parallele gestellt: Cicero tantus vir Ciceroni fratri suavem atque artificiosam exhortationem scripsit. — — Scripsit idem Officiales libros ad Ciceronem filium etc. Ich will aber nicht leugnen, dass Petrarca an anderen Stellen die Libri de officiis auch als eigentliche Schrift behandelt.

Nach seinen eigenen Aussagen also hat Petrarca nur einmal einen Codex mit Briefen Cicero's gefunden und zwar die Gruppe ad Atticum, und das geschah unverhofft, bei einem Besuche zu Verona, der an sich nicht gerade die Nachforschung nach Schriften der alten Römer zum Zweck hatte. Dieser Vorgang erhält auch von anderer Seite Licht. Detlefsen (a. O. S. 553) hat aus einer anderen Handschrift der Veroneser Dombibliothek wahrscheinlich gemacht, dass diese im Jahre 1329 wirklich eine Handschrift von Cicero's Briefen an Brutus besass, ohne Zweifel dieselbe, auf die dann Petrarca stiess. Dieser hatte in Verona einen Freund, der städtischer Syndicus (urbis fori causidicus) und auch am Hofe der Scala wohl angesehen war, Guglielmo da Pastrengo, Verfasser eines Buches de originibus rerum, das aber nach einem Codex der Marciana vielmehr de viris illustribus betitelt sein soll [1]. Er war, wie es scheint, mehr Sammler von literarischen Notizen und Büchertiteln als Gelehrter und Leser der Bücher. Aber er wollte dazu beitragen, wenigstens das Andenken der Bücher zu erhalten, die er durch Motten und Käfer, durch Brand, Vernachlässigung und Verrottung zu Grunde gehen sah (Prooem.). Er bringt einen Haufen von Titeln zusammen, von denen er gelesen oder gehört. So führt er auch aus allerlei Citaten, die Detlefsen nachwies, eine Anzahl von Cicero's Briefen an, dann aber genauer »Ad Brutum lib. I. Ad Quintum Ciceronem fratrem lib. III. Ad Atticum lib. XVI.« (fol. 70). Diese Angabe beruht ohne Zweifel auf dem Codex der Veroneser Dombibliothek; denn auch in der Abschrift, die aus demselben entnommen worden, fehlt gerade das zweite Buch der Briefe an Brutus. Dass das Buch Pastrengo's vielleicht schon vor der Entdeckung Petrarca's abgefasst worden, was Giuliari für möglich hält, ist wohl nicht haltbar. Es fehlt doch nicht ganz an einem chronologischen Merkmal. Fol. 70 wird bei Livius der bekannte Grabstein erwähnt: In cuius modico lapideo tumulo sic legitur: V. F. T. Liuius Liuie etc.; er wurde aber erst auf Befehl des Giacomo von Carrara (1345—50) gereinigt und hergestellt [2].

1) Giuliari a. O. p. 357. Die Einsicht in den einzigen Druck des Gulielmus Pastregicus Veronensis de originibus rerum libellus, Venetiis 1547, verdanke ich der Hofbibliothek zu München. — An diesen Pastrengo ist Petrarca's vertrauliche epist. var. 35 ed. Fracassetti vom 10. August (1361) gerichtet.

2) Hortis Cenni di Giov. Boccacci intorno a Tito Livio, Trieste 1877, p. 97 ff.

Ob Pastrengo mit den Briefen Cicero's, dem Schatze der Dombibliothek, näher bekannt war, könnte man bezweifeln; auch in Betreff der Werke des Veroneser Bischofs Zeno beruft er sich auf einen andern Zeugen[1]. Aber die Annahme liegt doch nahe genug, dass er Petrarca, dessen Leidenschaft für alte Bücher bekannt war, aufmerksam gemacht. Man meint, dass Petrarca durch ihn auch den Codex des Catullus damals kennen gelernt haben möge, aus dem er dann im Briefe an Cola di Rienzo von 1347 citirt[2].

Um zu beweisen, dass Petrarca die Briefe Cicero's ad familiares dennoch und zwar zu Vercelli gefunden, berufen sich ausser älteren Vorgängern auch noch Haupt und Hofmann auf eine Nachricht des Flavio Biondo, der in der Italia illustrata (Opp. Basil. 1599, p. 346) von Petrarca sagt: Ipse enim etsi epistulas Ciceronis Lentulo inscriptas (d. h. die ad familiares gerichteten) Vercellis reperisse gloriatus est. Zunächst ist auffällig, dass diesem mit etsi eingeleiteten Satz ein passender Nachsatz fehlt. Ich verglich daher den werthvollen Cod. ms. F. 66 der kgl. öffentl. Bibliothek zu Dresden, der die Roma instaurata, den grössten Theil der Italia illustrata und andere Sachen von Blondus enthält und unter der Leitung eines Sohnes des Autors, des Girolamo Biondo geschrieben ist, der zahlreiche Correcturen und Randbemerkungen hinzugefügt. Da sind fol. 210 gerade nach obiger Stelle fast vier Zeilen der Handschrift in energischer Weise durch Striche unleserlich gemacht worden, so dass nur einzelne Wörter wie grandiorem — — — minora — — magis — attentumque (?) labentia conamen (?) noch mit einiger Sicherheit hervortreten. Auch in den Ausgaben Veronae 1482, Venet. 1500 und Basil. 1531 fehlen diese getilgten Worte. Wurde in denselben die Thatsache der Findung bezweifelt oder über den Verbleib der Handschrift etwas vom Vater ausgesagt, was der Sohn lieber zu unterdrücken wünschte? Doch bevor man solchen Vermuthungen nachgeht, sollte lieber nachgeforscht werden, ob sich nicht in älteren Handschriften, die noch der Vater Blondus selbst an Gönner und Freunde ausgehen lassen, die geflissentlich getilgte Stelle vorfindet.

---

1) Fol. 77: Omnia haec opuscula memorabilis vir Ioannes presbyter maioris Veronensis ecclesiae mansionarius se vidisse et legisse testatur.

2) CATULLUS rec. BAEHRENS, Lips. 1876, Proleg.

Wie auch immer, Biondo's Nachricht ist sicher ein Irrthum. Ein Aufenthalt Petrarca's in Vercelli ist nicht nachzuweisen, ebensowenig eine Stelle seiner Schriften, wo er von den Briefen an Lentulus oder von Vercelli spräche. Auch ist von den Schriften der späteren Zeit Petrarca's schwerlich etwas untergegangen, was Biondo noch gekannt haben könnte; insbesondere wurden die senilen Briefe Petrarca's von ihm selbst seit 1359 systematisch gesammelt. Biondo hat eben zwei Dinge zusammengeworfen: dass Petrarca einen Fund ciceronischer Briefe triumphirend verkündet, was zu Verona geschah, und dass die Handschrift der Briefe ad familiares aus Vercelli stammte, was, wie wir sehen werden, richtig ist, was er aus einem Briefe Salutato's oder durch mündliche Ueberlieferung recht wohl wissen konnte. Denn er war lange in Florenz, und dahin kam der Codex, wir wissen freilich nicht zu welcher Zeit.

Das Hauptgewicht aber für die Ueberzeugung, dass Petrarca beide Gruppen der ciceronischen Briefe gefunden und gehabt, wird überall auf die Thatsache begründet, dass man ja in der Laurentiana zu Florenz seine notorisch eigenhändigen Abschriften von beiden Gruppen in zwei wohlbekannten Codices besitze. Worauf beruht denn diese Annahme, wann taucht sie auf und mit welcher Beweiskraft?

Laurentius Mehus in der Vita Ambrosii Traversarii, der massigen Einleitung zur Ausgabe der Briefe des Camaldulensers, Florentiae 1759, und Bandini Catalogus codicum latinorum bibliothecae Mediceae Laurentianae, T. II. III, Florentiae 1775. 1776, haben mit patriotischem Eifer zusammengebracht, was irgend diese Denkmäler von der Hand des ruhmvollen Florentiners der grössten Bibliothek von Florenz zuzusprechen schien. Mehus hat die Zeugen herbeigeschafft, Bandini den Kennerblick des Bibliothekars geltend gemacht.

Ueber den Cod. VII Bandini's (T. II, p. 464), der Petrarca's Abschrift der Briefe Cicero's ad familiares enthalten soll, gab zuerst Angelus Politianus sein Urtheil ab (Miscell. cap. 25): Nactus sum Ciceronis epistolarum familiarium volumen antiquissimum, — — tum ex eo ipso alterum descriptum, sicuti quidam putant, Francisci Petrarchae manu. Wie leicht entstand eine solche Meinung, sobald man von der Thatsache ausging, dass Petrarca nach seinen Briefen einen alten Codex ciceronischer Briefe gefunden und abgeschrieben. Hier sah man ja

Original und Copie nebeneinander. Dass Petrarca's bekanntes Sendschreiben an Cicero sich nur auf dessen Briefe ad Atticum bezieht, ward nicht beachtet. Auch traute man Petrarca bei jener Annahme zu, dass er die Umstellung im Archetypus nicht bemerkt und gedankenlos wie ein gewöhnlicher Lohncopist nachgeschrieben haben sollte. Ist aber eine so ehrenvolle Tradition erst im Gange, so wird sie nicht leicht wieder vergessen. Petrus Victorius meint sie mit einem neuen Argumente zu befestigen: Nec solum (Petrarca) volumen hoc ipsum descripsit, sed etiam illarum, quae Familiares vocantur, quae quum apud nos in Divi Marci Bibliotheca custodiantur, creduntur huius diligentissimi viri manu exaratae esse, constansque haec est opinio de illis in animis nostrorum hominum. Cuius etiam rei argumentum est, quod gallicis litteris liber exaratus est. Quis enim nescit vixisse Petrarcham in Provincia Galliae longo aetatis suae spatio? Diesen französischen Charakter der Buchstaben liess sich Victorius von durchreisenden französischen Studenten bestätigen. Wer wird diesen oder ihm oder der Sache ein Gewicht beilegen! Bandini erkannte auch in den kurzen Summarien am Rande die Hand Petrarca's, schrieb aber auch ohne Widerspruch das Urtheil von Mehus ab, der diese Zuthaten dem Niccolò Niccoli beilegte. Am Schlusse der Handschrift stand der Name des Besitzers, ist aber absichtlich getilgt. Petrarca's Name stand da gewiss nicht, den hätte niemand getilgt. Also der eines minder berühmten Besitzers. Ich wage schon hier die Vermuthung, dass der erste Besitzer, der Schreiber der Summarien und Glossen Coluccio Salutato gewesen. Man weiss aus anderen Abschriften der familiären Briefe Cicero's (Cod. XV. bei Bandini T. II, p. 470 und T. III, p. 660), dass Salutato die Briefe corrigirt, mit Summarien und Scholien versehen; denn hier wird vielfach in Randnoten auf ihn hingedeutet: additum est a Coluccio Salutato, additio Coluccii, Coluccius correxit etc. Vor allem aber: in der gleich zu besprechenden Abschrift der Briefe ad Atticum, die ihm gewiss gehört, auf deren letzter Seite er sein Hic liber est Colucii Pyeri de Stignano eingeschrieben, erkannte Bandini in der Quadratschrift der griechischen Wörter und ihrer Wiederholung am Rande mit kleinerer Schrift und mit lateinischer Interpretation dieselbe Hand wie im Cod. VII. Dass aber Salutato eine Handschrift der Briefe Cicero's ad familiares 1390 erhielt und besass, lässt sich

mit voller Sicherheit nachweisen. Möchte eine autoptische Nachprüfung der schwankenden Angaben Bandini's den Sachverhalt sicher stellen! Hier kommt zunächst der Nachweis in Betracht, dass die Rückführung des Cod. VII auf Petrarca's Hand ein eitles Gerede ist und gewiss schon früher angezweifelt wäre, läse man nicht bei Bandini die stolze Ueberschrift: Ciceronis epistolae familiares libri XVI a Francisco Petrarcha quam diligentissime transcripti ex antiquissimo exemplari.

Dem Cod. XVIII., den Bandini (T. II, p. 474) gleichfalls mit imponirender Sicherheit als Ciceronis Epistolae ad Atticum manu Francisci Petrarchae exaratae aufführt, würden wir an sich nicht schon mit einem Zweifel an dieser Urheberschaft entgegentreten. Aber es fehlt doch an jeder gültigen Bezeugung derselben. Auch hier sagt Politianus nur zurückhaltend: In codice autem, quem fuisse aiunt Francisci Petrarchae primitus, certe Colucii etc. Auch Victorius kam erst später zu einer festen Ansicht: Fuisse igitur Politianus narrat quatuor suae cuiusque aetatis eruditissimorum virorum, etsi de primo, qui Franciscus Petrarcha fuit, non plane ipsi constitit, qui tamen, ut postea inventum est a me, non solum ipsum possedit, verum etiam sua manu scripsit, expressum e veteri exemplari, quod ille reperit, quum diu multumque, ut in epistola quadam sua narrat, epistolas has Ciceronis conquisisset etc. Also des Victorius leichtfertige Schlussfolgerung ist: Petrarca hat Cicero's Briefe gefunden, folglich ist der vorliegende Codex von seiner Hand geschrieben. Dass er den gefundenen Codex abgeschrieben, sagt Petrarca in jenem Briefe nicht einmal. Und hätte wohl Salutato, der pietätsvollste unter allen Verehrern Petrarca's, falls er den Codex aus Petrarca's Nachlass erworben, so nüchtern sein Hic liber est Colucii etc. eingeschrieben? Wie willkürlich die handschriftlichen Rollen vertheilt werden, sieht man auch daraus, dass Mehus (p. 220) die griechische Quadratschrift im Texte Petrarca, ihre Wiederholung in Minuskeln am Rande und die hinzugefügte Uebertragung dem Donato Acciaiuoli, einem der späteren Besitzer des Codex, Bandini aber alles miteinander Salutato zuschreibt. Weder Petrarca noch Salutato besassen die dazu nöthige Kenntniss des Griechischen. Vielmehr stammen diese griechischen Glossen von Chrysoloras, der seit 1396 ein paar Jahre in Florenz lehrte. Ambrogio Traversari (epist. VI, 6, rec. Canneto) sagt das ausdrücklich: Ciceronis epistolas ad Atticum,

quibus noster Manuel (Chrysoloras) restituit graecas literas. Man hatte damals in Florenz nur dieses eine Exemplar.

Wie Bandini seine Kennerschaft von Petrarca's Handschrift erworben, auf die dann die Späteren sich verlassen, das giebt er deutlich genug bei anderer Gelegenheit zu erkennen [1]. Auch in einer Handschrift, die Cicero's de officiis und Paradoxa enthält, soll Petrarca Glossen hinzugefügt haben. Petrarchae autem manus tam mihi nota est quam familiarissimi sui cuique. Diese Kennerschaft trug ihm nämlich die anhaltende Beschäftigung mit den beiden Codices der ciceronischen Briefe ein, die notorisch von Petrarca geschrieben worden (quos ab eo descriptos constat). Dazu kam aber noch der Cod. Plut. LIII n. XXXV, der die eigenhändigen Briefe Petrarca's selbst enthält [2], und für dessen Urheberschaft man sich gleichfalls auf ältere Autoritäten berufen kann. Schon der erste nachweisbare Besitzer dieser Handschrift, Ludovico Beccatelli, Erzbischof von Ragusa, der ein Leben Petrarca's geschrieben, kam aus ganz nichtigen Gründen auf die Vermuthung, dass sein Schatz ein autographer sei (suspicabatur coniecturas quasdam secutus Francisci Petrarchae esse). Darin befestigte ihn wieder der leichtfertige Petrus Victorius: sie verglichen mitsammen die Schriftzüge mit denen der ciceronischen Briefe, an deren petrarchischem Ursprunge Victorius nun nicht mehr zweifelte, und fanden eine wunderbare Uebereinstimmung (singulisque litteris formisque ipsarum ponderatis convenire omnia mirifice inter se animadvertimus, sagt Victorius). In welchem Cirkelschluss man sich dabei bewegte, wurde nicht bemerkt. Die Handschrift Beccatelli's kam in die Medicea und erhielt durch die zuversichtliche Aufschrift Epistolae Francisci Petrarcae eius manu exaratae einen classischen Charakter.

Dieser Handschrift muss man schon nach ihrem Inhalte den autographen Charakter abstreiten. Wie entstanden denn überhaupt solche Sammlungen? Es sind entweder Conceptenbücher, in denen der Autor seine Briefe niederschrieb oder er liess die Originale vor der Absendung copiren. Petrarca benutzte, wie wir wissen, zu solchen Arbeiten Schreiber, deren er zu der Zeit, als er überhaupt seine Briefe zu sammeln begann, regelmässig

---

1) T. III, p. 92, 93.

2) Ihn hat Bandini T. II, p. 624 besprochen. Dazu Mehus Vita Ambrosii Traversarii p. 253. 254.

mehrere im Hause hielt. Wie sollte er selbst in einem solchen Buche die Ueberschrift voransetzen Carmina Petrarchae ad D. Luchinum Vicecomitem, wie sollte er auch Briefe und dichterische Versuche Anderer darin aufgenommen haben! Ueberdies ist der bunte Inhalt des Buches offenbar mit Rücksicht auf die Correggi in Parma und ihren Hof zusammengestellt. Das bemerkte schon Mehus, nicht minder, dass verschiedene Hände bei dem Codex thätig gewesen. Er legte daher gegen Magliabecchi, der die alte Tradition nachgebetet, entschiedenen Widerspruch ein: Ego autem iudico, codicem illum conflatum esse ex variorum epistolis, iisdemque autographis, atque adeo varia scriptum manu. Es war nicht ehrlich, dass Bandini diesen Widerspruch unterschlug. Zwar ist er selbst einen Augenblick irre geworden. Die Schrift in diesem Bande, sagt er, sei eine so verschiedene, dass man bei dem ersten Anblick glaube, sie könne garnicht von einem Schreiber herrühren. Aber er kommt doch mit der blinden Vaterliebe des Bibliothekars für die ihm anvertrauten Pfleglinge immer wieder auf die schöne Tradition zurück. Fateor equidem, si haec omnia, quae Petrarchae existimantur scripta inter se comparentur, aliquid invicem, atque adeo multum discriminis posse deprehendi. Aber auch wir schreiben ja sehr verschieden, je nach Feder, Papier, Tinte, nach Grösse und Art der Schrift. Man erkenne doch in Allem, was von Petrarca's Handschrift übrig, gewisse eigenthümliche Züge der Buchstaben heraus und komme zu der Ueberzeugung, dass Alles von Einem herstammt.

Muss es nicht zum Irrthum führen, wenn man sich solchen Autoritäten hingiebt? Man kann doch nicht sagen, dass Victorius sein Urtheil auf irgend eine Handschriften-Identität gestützt. Auch Th. Mommsen konnte bei Vergleichung der Handschrift der Briefe ad Atticum mit dem Codex der Briefe Petrarca's höchstens finden, dass beide von derselben oder einer ähnlichen Hand geschrieben worden, nicht aber dass dieses die Hand Petrarca's war. Seine Entdeckung [1]), dass in den Briefen ad Atticum einzelne Quaternionen von anderen geschrieben worden, die dem Hauptschreiber halfen, deutet überdies auf Lohnschreiberarbeit hin. Jüngst hat Bährens das Bedürfniss ausgesprochen, man müsste photographische Nachbildungen der Handschriften der

1) Bei Hofmann a. O. S. 10.

gelehrten Italiener des 15. und 16. Jahrhunderts haben, um über Zeit und Entstehung ihrer Classiker-Codices urtheilen zu können. Bis dahin wird der Boden solcher Untersuchungen meistens ein schwankender bleiben.

Vielleicht aber lässt sich in unserem Falle dennoch mit höherer Wahrscheinlichkeit nachweisen, wo die beiden vermeintlichen Abschriften Petrarca's herstammten und wie sie gerade nach Florenz gekommen sind.

Es scheint, dass Petrarca seine Abschrift des Veroneser Codex in seiner Bibliothek festhielt, ohne irgend Jemand eine weitere Copie zu gönnen. Selbst sein Freund Boccaccio scheint Cicero's Briefe nie gesehen zu haben. Jüngere hätten garnicht gewagt, den gefeierten Mann darum zu bitten. Sicher ist, dass in Florenz, wo die jüngere Generation der Musensöhne sich sammelte, nichts von Cicero's Briefsammlung sich vorfand, als der Einsiedler von Arquà am 20. Juli 1374 dahinging. Zu jenen Jüngeren gehörte Coluccio Salutato, ein glühender Bewunderer Petrarca's, der mit ihm noch im Briefverkehr gestanden, seit April 1375 Schreiber der Priori, bald darauf Staatskanzler. Auch er war ein überaus eifriger Bücherfreund und Sammler.

Salutato wusste, dass Petrarca in Verona die Briefe Cicero's gefunden, ohne Zweifel aus Petrarca's bekanntem Briefe an den Römer. Er wusste ferner, dass der Urcodex sich in der Dombibliothek zu Verona befunden (quas scio fuisse in ecclesia Veronensi). Er trat nun in Verbindung mit einem veronesischen Freunde, an den auch mehrere Briefe Petrarca's gerichtet sind, Gasparre de' Broaspini, einem Manne, den er als eine stille und friedliche Natur, gänzlich den Humanitätsstudien ergeben schildert. Durch ihn war ihm schon früher die Aussicht geworden, die Gedichte des Propertius und Catullus zu erhalten, von denen er gleichfalls wusste, dass sie in Petrarca's Besitz waren [1]. So wandte er sich auch um Cicero's Briefe an den Freund, der in

1) Seine Briefe an Broaspini vom 20. Juli 1374, dem Todestage Petrarca's, und an Benvenuto da Imola vom 25. Juli, dem Tage, an welchem er die Nachricht vom Tode Petrarca's erhielt, theilte Haupt nach Th. Mommsen's Abschriften aus einer Handschrift der Gaddiana mit in den Berichten der kgl. Sächs. Ges. d. Wiss. 1849 S. 257 ff., abgedruckt in Hauptii Opusc. vol. I, p. 279 ff.

Verona lebte und auch der Familie Petrarca's nahe gestanden zu haben scheint. Er muss die Antwort erhalten haben, dass Broaspini selbst nur eine Sammlung von etwa 60 Briefen besitze. Denn er entgegnet nun am 17. October 1374 [1]): Ciceronis epistolas, ut alias dixi, omnes vellem, et libri quantitatem rogo notam facias. Illas circiter LX quas habere te dicis, nescio an in continuato opere an excerptas habeas atque delectas, et ideo arbitrio tuo dimiserim numquid illarum me velis esse participem. Von einer solchen Auswahl von etwa 60 Briefen haben wir sonst keine Kunde. Sollte Petrarca trotz dem Heroismus und der habendi cupiditas, die er sich nachrühmt, doch nur eine ausgewählte Zahl copirt haben? Broaspini hat offenbar von dem Codex der Dombibliothek nicht mehr gewusst, oder er war ihm unzugänglich. Salutato musste sich zunächst mit der Auswahl begnügen. In einem späteren Briefe bittet er Broaspini in kurzer Schlussnotiz: Epistolas Ciceronis, si potes, per hunc mitte [2]). Und er hat sie sicher auch noch vor dem Tode Broaspini's erhalten. Denn in einem Briefe an Lombardo da Serico, in welchem er den jähen, durch Mord oder Strassenkampf erfolgten Tod des Veroneser Freundes beklagt, redet er Lombardo an wie fons eloquentiae Tullius Quintum fratrem (I, 3) mit Mi frater, mi frater, mi frater! Dieses Briefanfanges hat sich auch einmal Petrarca bedient [3]), aber dieser sagt nicht, dass der Brief ad Q. fratrem gerichtet sei. Salutato war also jetzt im Besitze dieses Briefes und überhaupt der 60, die aus dem Veroneser Codex ausgezogen worden. Aber er vergass nicht, dass derselbe viel mehr enthalten, und die Sehnsucht nach diesem Schatze blieb immer rege.

---

1) Bei Haupt in den Berichten S. 259. Das Datum ist hier verderbt: Florentiae XXI. Kl. decembris. Ich ziehe daher das einer anderen Handschrift bei Bandini T. III, p. 563 vor: Flor. XVI. Kal. Novembr. Das Jahr ergiebt sich aus der im Briefe erwähnten Nänie auf Petrarca's Tod.

2) Bei Bandini T. III, p. 565. Der Brief ist datirt Flor. die XVII. Novembr. Das Jahr fehlt, wie fast überall in diesen Sammlungen. Aber der vorangehende Brief datirt: Flor. XI. Nov. prima ind., also von 1378. Wäre mithin auf die chronologische Reihe Verlass, so hätten sich diese Verhandlungen lange hingezogen.

3) Epist. famil. VIII, 7 ed. Fracassetti. — Der Brief an Lombardo von Padua bei Bandini T. III, p. 568. Das Jahr des Briefes weiss ich nicht zu bestimmen. Einer, der in der Sammlung bald darauf folgt, ist von 1383.

Da erfuhr Salutato, der, wie es scheint, seine Nachforschungen niemals eingestellt, durch Francescolo da Brossano, Petrarca's Schwiegersohn, dass Giangaleazzo von Mailand, der in Oberitalien an Macht vorwaltende Visconti, aus den Bibliotheken von Verona und Vercelli eine Anzahl Bücher zum Geschenk erhalten, wohl gerade lateinische Classiker, die man an den Domstiftern nicht gar so hoch schätzen mochte. Darunter war z. B. ein Werk, das man für Varro's de mensuris orbis terrarum ausgab, das aber Loschi als die Bücher de lingua latina erkannte [1]. Es mag das 1389 oder im Beginne des Jahres 1390 gewesen sein. Staatskanzler und fürstlicher Secretär war bei dem Visconti seit 1373 Pasquino de' Cappelli, der mächtige Minister, durch dessen Hand die politischen Geschäfte gingen [2]. Unter seinem Mäcenat und durch ihn auch dem Fürsten empfohlen lebte damals der junge Dichter Antonio Loschi in Mailand, der auf seinen mehrfachen Fahrten auch zu Florenz gewesen und dort an dem Staatskanzler einen freundlichen Gönner gefunden [3].

Mit Cappelli wie mit Loschi stand Salutato längere Zeit im Briefwechsel. Durch sie wollte er jene Schrift von Varro sowie eine vollständige Abschrift von Cicero's Briefen erlangen. Denn er wusste, wohl auch durch Loschi, dass unter den aus Verona gekommenen Büchern auch der alte Codex war, den einst Petrarca gefunden. Er wusste auch, dass aus Vercelli gleichfalls eine alte Handschrift mit ciceronischen Briefen nach Mailand gekommen war. Er war aber der Meinung, dass beide dasselbe enthielten; denn wie sollte er ahnen, dass noch andere Briefe Cicero's erhalten geblieben, als die Petrarca gekannt. Cappelli sagte ihm zu, die Briefe Cicero's für ihn abschreiben zu lassen.

---

1) Von diesem Vorgange, der unsere Frage in überraschender Weise aufklärt, erfahren wir nur durch Giov. da Schio, Sulla vita e sugli scritti di Antonio Loschi Vicentino, Padova 1858, p. 74: Franceschetto da Brossano aveva scritto a Coluccio, che tra i codici mandati al. Duca (damals war er aber noch Graf, erst seit 1395 Herzog) in dono dalle biblioteche di Verona e di Vercelli, eravi il Varrone etc. Diese Notiz hat Schio ohne Zweifel einem Briefe des ambrosianischen Codex entnommen, aus dem er in den Documenti mittheilt.

2) Bei Osio, Documenti diplomatici tratti dagli archivj Milanesi vol. I, Milano 1864, erscheint er als signirender Kanzler zuerst am 21. Juli 1373. Notizen über ihn sammelte Hortis, M. Tullio Cicerone p. 91.

3) Ein Gedicht Loschi's an Pasquinus de Capellis in Antonii de Luschis Carmina quae supersunt fere omnia, Patavii 1858, p. 12.

Aber die politischen Händel drohten die literarischen Interessen zu ersticken. Schon entspann sich der Krieg zwischen dem Visconti und der florentinischen Republik, der dann im Laufe des Sommers auch losbrach. Salutato zwar fand kein Arg darin, den mailändischen Kanzler auch fernerhin mit seinen ciceronischen Wünschen zu bestürmen. Cappelli aber, der einem misstrauischen Hofe diente, scheint viel zurückhaltender gewesen zu sein. Wir haben einen Brief, den Salutato an ihn am 4. Juli (1390) schon während des Krieges richtete. Er redet ihn darin als Bruder und theuersten Freund an, er will trotz dem Kriege den süssen Briefumgang mit ihm fortpflegen und das Band der Liebe durch den Hader zwischen den beiderseitigen Herrschaften nicht zerschneiden lassen, er bittet ihn dringend um Antwort de epistolis Ciceronis, auf die jener ihm Hoffnung gemacht[1]). Bald darauf, am 21. Juli, wendet er sich in seiner Ungeduld wieder an Loschi, da Cappelli nicht geantwortet. Es waren florentinische Gesandte in Mailand. Ihnen soll, was etwa schon geschrieben worden, mitgegeben werden. Er soll den Staatskanzler antreiben. Caeterum expecto Ciceronianas illas epistolas, tamquam divinum quoddam munus, ex quo te rogatum velim, ut et exemplatos quaternulos colligas. — — Dici quidem non potest, quanta cum anxietate torquear expectando[2]).

Endlich im September kommt die ersehnte Abschrift in Florenz an. Und welche Ueberraschung! sie enthält nicht die Briefe, die Salutato in der Auswahl der etwa 60 Stücke bereits kannte, nichts von dem, was er bei Petrarca aus den Briefen an Atticus, an Brutus und Quintus Cicero citirt gelesen, sie enthält durchweg neue und andere Briefe Cicero's. Dessen epistolae ad familiares treten damit in die Literatur der Wiederbelebung des Alterthums ein. Daher der überschwängliche Dank, den Salutato dem Absender darbringt: er fühle sich durch das Geschenk so beglückt, dass er vor Freude kaum bei Sinnen sei; der Freund habe nicht nur seinen Wunsch erfüllt, sondern ihn selig gemacht; er werde das nie genügend vergelten können u. s. w.

1) Diesen Brief gab Hortis a. O. S. 99 aus einem Codex der Riccardiana. Das Jahr 1390 ergiebt sich aus der politischen Lage und den folgenden Briefen.

2) Der Brief an Loschi nach einem Codex der Ambrosiana bei Schio, p. 155.

Dass Salutato wirklich die Briefe ad familiares erhalten, das erkannten schon Haupt und Hofmann. Man könnte höchstens daran Anstoss nehmen, dass Salutato bei der Schilderung, wie er Cicero nun ganz erkannt, quam in familia mitis, quam deceptus in filio, quam desperatus in adversis, quam timidus in periculis etc. auf Cicero's Sohn einen Bezug nimmt, den er nur aus den Briefen an Atticus gelernt haben kann. Aber eine solche Combination ist nicht befremdend, da er notorisch 60 Briefe aus der Atticus-Gruppe kannte und da, irre ich nicht, auch Petrarca seinen ungerathenen Sohn mit dem Cicero's in Parallele stellt. Auch liefert Salutato selber den Beweis, indem er den Schluss zieht, die erhaltenen Briefe müssten aus dem Vercellensis sein, da sie nichts von dem enthielten, was ihm aus dem Veronensis bekannt geworden. Sentio quidem epistolarum Ciceronis plurimum abesse, putoque quod has habueris ab ecclesia Vercellensi. Verum compertum habeo quod in ecclesia Veronensi solebat aliud et (eius?) epistolarum esse volumen, cuius, ut per aliquas epistolas inde desumptas quas habeo (die Auswahl der 60) et per excerpta Petrarcae (Citate in seinen Schriften aus Cicero's Briefen) clarissime video, [quod] inter has penitus nihil extat.

Aber das, was er unerwartet erhalten, erregte in Salutato um so stärker das Verlangen nach dem, was ihm fehlte und was doch sicher vorhanden war. Er wendete den Vers des Ovidius auf sich an: Dumque sitim sedare cupit, sitis altera crevit. Er bat nun dringend, ihn auch der anderen Briefe Cicero's, der im Veroneser Codex enthaltenen ad Atticum, theilhaftig zu machen. Er brannte darnach, alle Briefe Cicero's, soweit man solche kannte, zu besitzen. Er wollte zufrieden sein mit einer bescheiden ausgestatteten Abschrift, wie er sie von den familiären Briefen erhalten. Er schrieb an Loschi: Nec oportet Pasquinum minore in pretio habere, quod rem exoptatam non solemniter exornaverit. Non enim libros, qui nitidis sint chartis, amplis spatiis et litterarum preciosissimis notis caros habeo nec opperior, sed qui pulchra contineant et auctoritate digna. Utinam in eisdem chartis et litteris reliquas habeamus, quas scio fuisse in ecclesia Veronensi. Quod ut fiat, volo sollicites; ut qui fuisti tanti muneris auctor, sis etiam et completor. Also Cappelli sollte hier wie bei dem Varro von Giangaleazzo die Erlaubniss aus-

bringen und den Schreiber bestellen, Loschi mahnen und antreiben[1]).

Es vergingen doch einige Jahre. Noch dauerte der Krieg fort, dann wurde im Januar 1392 der Friede zu Genua geschlossen[2]). Während des Krieges und nach dem Frieden auch noch wohl mehr als sechsmal wandte sich der Florentiner an den mailändischen Collegen, ohne eine Antwort zu erhalten. Endlich im Juli 1392 erhielt er durch Loschi den Trost, dass der Mailänder ihm nicht gram sei und in der That die Copirung des Codex von Verona betrieben. Nunc autem quanto perceperim gaudio, deus testis, te Ciceronis epistolas de Verona meo nomine exemplari iussisse. Gratias ago diligentie et dilectioni tue, rogoque ut quam primum et si potes per oratores nostros qui veniunt istuc mittas[3]).

Hier brechen nun freilich die bisher veröffentlichten Nachrichten ab. Ich zweifle nicht, dass sie noch voller und klarer fliessen würden, lägen die Briefe Salutato's in einer geordneten Sammelausgabe vor. Es ist kaum begreiflich, dass aus diesem Schatz immer nur tropfenweise mitgetheilt, dass diese Ehrenpflicht an einem der wackersten Bürger Italiens und einem der Väter seiner Literatur noch nicht abgetragen worden. Die Ausgabe Rigacci's ist eine dürftige Auslese, die der Geschichte der Literatur nur wenig Stoff bietet. Was von der Mehus'schen Ausgabe erschienen, ist wenigstens in Deutschland wie ein Mythus, nach dem ich bei einer Reihe von Bibliotheken immer vergebens angefragt.

Wurde aber der Veronensis für Salutato abgeschrieben, so dürfen wir mit Sicherheit sagen, dass er die Abschrift auch erhalten. Das bezeugen doch auch die griechischen Glossen, die

---

1) Der Brief an Cappelli ist der bekannte von Haupt im Index lect. Berol. hib. 1856, dann in s. Opuscula vol. II, p. 113 mitgetheilt, den Mommsen aus der Riccardiana abschrieb. Er datirt vom 24. Sept., und zwar 1390, was schon Haupt aus der Stelle schloss, in der der Schreiber sein 60. Lebensjahr andeutet. Der Brief an Loschi vom 29. Sept., der auf den vorigen Bezug nimmt, bei Schio p. 157.

2) Er wird auch in einem von Pasquinus gezeichneten Erlass des Visconti v. 15. Februar 1392 als »kürzlich« zu Genua abgeschlossen erwähnt bei Osio l. c. n. 211.

3) Der Brief Salutato's an Cappelli vom 16. Juli (1392) bei Hortis, p. 101.

ihm nebst der lateinischen Interpretation dazu Chrysoloras an den Rand schrieb. Er besass also die Briefe ad familiares in der Abschrift aus dem Vercellensis, die ad Atticum in der Abschrift aus dem Veronensis, beide in gleicher Art, wohl von demselben Schreiber in Mailand gefertigt. Was liegt nun näher, als dass das Brüderpaar der florentinischen Handschriften, die man Petrarca zueignen wollte, kein anderes ist als die beiden Codices Salutato's. In dem einen, den Briefen ad familiares, ist der Name des Besitzers freilich getilgt, in dem anderen, den Briefen ad Atticum, liest man noch heute: Hic liber est Colucii Pyeri de Stignano. Beide sollen von derselben Hand mit den griechischen Wörtern und deren lateinischer Auslegung am Rande ausgestattet sein. Je mehr sie sich wirklich in Handschrift und Ausstattung übereinstimmend zeigen, desto sicherer sind es die beiden Bücher Salutato's, deren Geschichte wir nun kennen und bei denen es auch nicht fraglich bleibt, wie sie gerade nach Florenz gekommen.

Ja man darf wohl noch einen Schritt weiter gehen. Der ehrwürdige Urcodex der Briefe ad familiares aus dem 11. Jahrhundert, der berühmte Mediceus (Codex IX bei Bandini T. II, p. 465) ist sicher kein anderer als der Vercellensis. So ist es natürlich, dass die für Salutato genommene Abschrift mit ihm so genau übereinstimmt. Aus Mailand, wo diese Abschrift gefertigt wurde, ist der Vercellensis wohl bald darauf verschwunden; wir werden gleich sehen, dass Pier Candido Decembrio von ihm nicht mehr weiss. In Florenz aber wusste man seit Salutato, dass er in Mailand war. Wir wissen ja, wie die Poggio und Bruni, vor allem aber die Medici und der eifrige Niccoli solchen Schätzen nachzuspüren und sie in aller Stille und auf Schleichwegen in ihren Musensitz heimzuführen verstanden.

Auch vom Veronensis taucht nach der Abschrift von 1392 noch einmal eine Kunde auf. Niccoli hatte bei dem jungen Decembrio angefragt, ob es nicht in Mailand gute Bücher zu erwerben gebe. Decembrio meinte, in dieser Stadt des Ehrgeizes und der Lüste werde man nicht viel finden, wenn man auch vierfach bezahlen wollte. Doch führte er einige alte Sachen an, darunter Epistolarum Ciceronis ad Atticum liber veterrimus [1].

---

1) Sein Brief, für dessen Datirung ich nur die Anhaltspuncte weiss,

War aber der Veronensis bereits senio obrutus zur Zeit Petrarca's, so dass dieser durch seine Abschrift ein Rettungswerk geübt zu haben meinte, so mag er dem Vorschreiten der Verrottung nicht mehr lange widerstanden haben.

Inzwischen kam von anderer Seite ein alter Codex der Briefe an Atticus zum Vorschein. Bartolommeo Capra, damals Bischof von Cremona, nachmals Erzbischof von Mailand, ein Mann, der als Aufstöberer von alten Büchern auch sonst bekannt ist[1]), erzählte zu Pistoja dem Lionardo Bruni — es war wohl 1409 am 1. November — se Ciceronis epistolas ex vetustissima littera reperisse. Bruni war anfangs ungläubig, begab sich dann aber in des Bischofs Herberge, quo in loco michi ostenditur volumen antiquissimum sane ac venerandum. Sed dum avide evolvo ac singula scrutor, invenio epistolas ad Brutum et ad Quintum fratrem, eas videlicet ipsas, quas habemus, et septem duntaxat ad Atticum libros. Er schloss aus letzterem Umstande, dass die in Florenz bekannte Sammlung, also der Codex Salutato's, nicht aus diesem Volumen abgeschrieben sein könne, da man dort, wie er sich zu erinnern meinte, 14 Bücher ad Atticum habe. Man sieht also, dass er vom Veronensis nicht mehr wusste, dass er in der Eile nur oberflächlich den Fund musterte und dass er über den Florentiner Bestand der Bücher ad Atticum nicht sehr genau unterrichtet war. Er machte aber doch Niccoli aufmerksam, wie dieser Codex von Nutzen sein könne, um die florentinischen Exemplare darnach zu verbessern[2]). Nun enthält die Abschrift, die Salutato aus dem Veronensis erhalten, bekanntlich nur die 18 Briefe des ersten Buches ad Brutum, wie ja auch Guglielmo da Pastrengo nur »Ad Brutum Lib. I.« aufführte. Vielleicht wäre die Möglichkeit in Betracht zu ziehen, dass die 7 Briefe des zweiten Buches aus dem Codex Capra's entstammten und von Bruni bei der ersten schnellen Prüfung übersehen worden. Ein Wink, den er Niccoli gab, ging schwerlich verloren.

Man hat auch Poggio ein Findungsverdienst um die Briefe

---

dass Decembrio 1399 geboren, Niccoli aber 1437 gestorben ist, in den Briefen des Ambrosius Traversarius rec. Canneto epist. XXV, 7.

1) S. Poggius epist. I, 21 ed. Tonelli.

2) Leonardi Bruni epist. III, 13 ed. Mehus, an Nicc. Niccoli gerichtet. Die Vermuthung des Jahres 1409 weiss ich freilich nur auf die Reihenfolge der Briefe zu begründen.

an Atticus zuschreiben wollen und sich dafür auf Biondo und Vespasiano berufen. Aber es sagt das keiner von beiden. Bei Biondo (Italia illustr. Ms. Dresd. fol. 210) heisst es ziemlich dunkel, wo von den bibliothekarischen Nachforschungen in der Gegend von Constanz die Rede ist: Quintilianusque integer repertus, a Poggio primum transcriptus in Italiam venit, sequteque sunt incerto nobis date libertatis (literarum?) patrono Ciceronis ad Athicum epistule. Und Vespasiano[1]) hat auch offenbar nur dunkel von dergleichen gehört, wenn er an Poggio's Bücherfunde anknüpfend sagt: Pure a Costanza trovaronsi le pistole di Tullio ad Attico, delle quali non ho notizia. Man muss aber wissen, dass man schon in der Mitte des 15. Jahrhunderts gar Manches von dunkler Herkunft auf die costnitzer Bücherjäger oder auf einen extremus angelus Germanice zurückzuführen suchte.

Poggio selbst hat sich eines Fundes der Art nie gerühmt. Gewiss ist nur, dass er einst, wohl in jungen Jahren, als er mit Bücherschreiben seinen Lebensunterhalt erwarb, die Briefe an Atticus für Cosimo Medici abgeschrieben[2]), wohl nach dem Codex Salutato's. Das ist wohl der Codex, den wir nach Cosimo's Tode im Inventar seiner Bücher als litteris antiquis, d. h. von Poggio's schöner alterthümelnder Hand geschrieben verzeichnet finden[3]), und der sich noch jetzt in der Laurentiana erhalten. Welches Verdienst dabei Poggio zukommt, kann erst die genaue Vergleichung mit dem Codex Salutato's lehren[4]).

Die Briefe Cicero's machten keineswegs einen schnellen Siegeslauf durch die literarische Welt. Sie blieben noch lange recht selten. Den Grund giebt uns Angelo Decembrio an[5]): Die griechischen Wörter und Sätze, zumal in den Briefen an Atticus, waren noch zu Vielen unverständlich et quasi superfluae graeca ignorantibus; die Schreiber gaben sie entweder ganz verderbt wieder oder liessen den Raum dafür offen. So kommt es, dass

---

1) Poggio Fiorentino § 2 ed. Bartoli, Firenze 1859.

2) Diese Abschrift wünschte er 1425 nach Rom zur Benutzung zu erhalten nach epist. II, 22 ed. Tonelli, womit II, 20. 23. 28, IV, 17 zu vergleichen sind.

3) Bei Bandini, Bibliotheca Leopoldina Laurentiana T. III, Flor. 1793, p. 519. Wirklich alte Bücher werden hier als litteris vetustissimis geschrieben verzeichnet.

4) Ganz leichtfertig ist auch hier die Angabe von Deschamps, Essai bibliographique sur M. T. Cicéron, Paris 1863, p. 84.

5) De politia literaria, Basil. 1562, Lib. I, P. IV.

sich noch längere Zeit ein Jeder, der Cicero's Briefe zur Abschrift wünschte, nach Florenz wenden musste. Bruni, als er in Rom und päpstlicher Secretär war, musste sie von Niccoli erbitten [1]). Ein reicher Bücherfreund wie Francesco Barbaro in Venedig besass jene Briefe auch nicht eher, bis er sie aus Florenz durch Niccoli erhielt [2]). Als der Buchhändler Vespasiano 1455 ein Exemplar für den Handel auftreiben wollte, war in Rom keines käuflich, nur eines fand Manetti, der für ihn nachforschte, bei dem Bankhause Spannocchi, wo es der Erzbischof von Spalatro, Lorenzo Zanni, ein Schüler Valla's versetzt [3]).

Noch als der Bischof von Aleria 1470 in Rom die erste Ausgabe der Briefe ad Atticum für den Druck bereitete, fand er über die Seltenheit oder Unzugänglichkeit der Abschriften zu klagen, die ihn und seinen Gehülfen, den Cardinal Ammannati, an Collationen hinderte. Ecce emisimus difficillimum epistolarum Ciceronis ad Atticum opus, et multis in partibus, quod notis secretioribus et inter paucissimos cognitis scripte sunt littere, non satis intellectum; in parcitate praesertim exemplariorum, que aut non sunt apud liberales erogandi, aut ab invidis communi hominum odio occultantur [4]). Es ist noch dunkel, welcher Handschrift sich der Bischof bedient hat, da keine der bekannten durch alterthümliche Abbreviaturen die Lesung erschwert haben kann. Sollte hier noch einmal der Veronensis oder der Codex Capra's auftauchen oder ein dritter aus alter Zeit? Bekanntlich ist auch die Abschrift aus dem Veronensis, der cod. XVIII Bandini's am Schlusse der Briefe ad Atticum nicht ganz vollständig [5]); wo stammt der Rest her? Aus dem Codex Capra's nicht, denn der war noch weniger vollständig. Es muss also eine noch unbekannte Grösse in die Tradition eingetreten sein. Gewiss wird ein neuer Herausgeber von Cicero's Briefen die textkritischen Fragen ungleich verwickelter finden, als man langehin meinte annehmen zu dürfen.

1) Leon. Bruni epist. X, 19 ed. Mehus.

2) Ambrosii Traversarii epist. VI, 6. 7, rec. Canneto.

3) Schreiben Manetti's an Vespasiano v. 17. Januar 1455 bei Fabronius, Magni Cosmi Medicei vita, Pisis 1789, vol. II, p. 249 und bei Vesp. Bisticci, Commentario della vita di M. Gian. Manetti, Torino 1862, p. 177.

4) Die Vorrede ist abgedruckt bei Botfield, Prefaces to the first editions, London 1861, p. 107.

5) Mehus, Ambrosii Traversarii vita, Florent. 1759, p. 220 not. 7.

Herr *Fleischer* sprach *über das türkische Ǵâmasp-nâme.*

Unter den zahlreichen türkischen Bearbeitungen ursprünglich persischer Mährchenstoffe giebt es ein Ǵâmasp-nâme (Ǵâmasp-Buch), nicht nach seinem Verfasser, sondern nach seinem Helden oder vielmehr Hauptabenteurer so benannt. Dieser Ǵâmasp ist eine dem altpersischen Sagenkreise angehörende Persönlichkeit; im Fihrist al-ʿulûm, Flügel's Ausg. S. 239 Z. 14 u. 15, steht er unter den ältesten persischen Schriftstellern als »Ǵâmasp der Gelehrte« unmittelbar nach Zarâduśt (Zoroaster), »ihrem (der Perser) Propheten«. Bei andern heisst er »der Weise« oder »Philosoph.« Er soll unter Guśtasp (Hystaspes), dem Sohne Lohorasp's, dem vierten Könige der Kejânischen Dynastie, nach Andern früher, unter Kei-Chosrau, dem zweiten Könige derselben Dynastie, gelebt haben. Die erste Angabe stimmt besser zu der Ueberlieferung, welche Zoroaster ebenfalls unter der Regierung des Guśtasp auftreten und diesen König zu seiner Lehre bekehren lässt. Für das spätere Morgenland ist Ǵâmasp zu einer eben so mythischen Person geworden, wie z. B. Plato und Aristoteles; besonders gilt er, wie diese, für einen Grossmeister der geheimen Wissenschaften: Mantik, Astrologie, Alchymie u. s. w. Auch werden ihm Schriften entsprechenden Inhaltes beigelegt. So nennt ihn der Fihrist S. 353 erst im Allgemeinen unter den Schriftstellern über die »grosse Kunst«, und auf der folgenden Seite führt er eine besondere Schrift von ihm an mit dem Titel: »Das Buch von Ǵâmasp über die grosse Kunst.« In der Pariser Nationalbibliothek giebt es unter dem allgemeinen Namen: »Das Buch von Ǵâmasp« (Kitâb Ǵâmasp) ein nach seiner eigenen Angabe gegen das Ende unsers 13. Jahrhunderts aus dem Persischen in das Arabische übersetztes Werk sowohl über die bis auf die Zeit Ǵâmasp's vorgekommenen als auch über die von ihm vorausberechneten grossen

Conjunctionen der Planeten und die dadurch angekündigten Epoche machenden Weltbegebenheiten. Auch nach der Vorrede dieses Werkes hat Ǵâmasp unter dem vorgenannten Könige Guštasp in Balch (Bactra) gelebt.

Zu einer ganz andern Classe von Ǵâmasp-Büchern gehört das türkische Ǵâmasp-nâme, über welches ich jetzt Einiges mittheilen will. Eine Untersuchung seines bisher, so viel ich weiss, nirgends näher bezeichneten Inhaltes ergiebt, dass es ein phantastischer Volksroman ist, der zur Zeit des oben erwähnten Kei-Chosrau spielt; aber schon das Auftreten des Propheten Daniel als Vaters der Hauptperson und die Angabe, dass ein in die Abenteuer Ǵâmasp's verflochtener König Bulḳiâ tausend Jahre »vor dem Propheten Muhammed« gelebt habe, verweisen die Ausbildung der Fabel, wenigstens in ihrer jetzigen Gestalt, ohne Weiteres in die islamische Zeit.

Handschriften davon finden sich in mehrern europäischen Bibliotheken, wie in der Vaticanischen, der Bodlejanischen, der Leidener und der öffentlichen königlichen Bibliothek in Dresden. Diese letzte besitzt unter Nr. 61 der morgenländischen Handschriften ein Ǵâmasp-nâme in Prosa und unter Nr. 150 ein zweites in Versen; das erste, wie gewöhnlich solche Unterhaltungsbücher für den gemeinen Mann, von einem ungenannt und unbekannt gebliebenen Verfasser; das zweite, wie es scheint, mit dem Leidener Exemplar übereinstimmende von einem im Uebrigen ebenfalls Unbekannten, der sich den Dichternamen Saʿdî beilegt und es nach seiner eigenen Angabe im Jahre d. H. 833 (1429—30 n. Chr.) in Aydynǵyk, dem alten Kyzikon auf der Insel Kyzikos in der Propontis, in Reime gebracht hat. Gewidmet ist es dem Sultan Murâd II (bei uns gewöhnlich Amurath genannt, von 1421 bis 1451 unserer Zeitrechnung), der und dessen Grossvezir Muhammed in der Einleitung gepriesen werden. Das Versmass ist das gewöhnliche der türkischen Legenden- und Mährchenpoesie: das bequeme, etwas schwerfällige Ramal, dessen Schema fâʿilâtun fâʿilâtun fâʿilât der letzte Vers nachliefert. Sprache und Versbau zeigen noch ganz die alttürkische Kunstlosigkeit und — so zu sagen — bänkelsängerische Unbeholfenheit, aus der sich im folgenden Jahrhunderte auf dem Höhepunkte osmanischer Macht und Grösse unter Selîm I, Suleimân dem Grossen und ihren nächsten Nachfolgern eine in ihrer Art klassische Verfeinerung und

Formvollendung entwickelte. Der Inhalt der prosaischen und der metrischen Bearbeitung ist übrigens im Wesentlichen ganz derselbe und die letztere offenbar nur die Versificirung der erstern.

Die Fabel selbst ist eins der abenteuerlichsten Erzeugnisse morgenländischer, zunächst persischer Einbildungskraft. Denn sie geht nicht nur von Persien aus und kehrt von den verwegensten Ausflügen in erträumte ungemessene Fernen immer dahin zurück, sondern dass sie auch da entstanden ist, verrathen auf den ersten Blick die häufigen, sogar in die gemeintürkische Prosa unverändert übergegangenen persischen Ausdrücke und Redensarten. Ǵâmasp selbst aber ist von Haus aus kein Perser, sondern der Sohn des Propheten Daniel. Dieser wird als ein israelitischer Weiser, Philosoph, Mathematiker, Astronom, Astrolog, überhaupt als ein unvergleichlicher Gelehrter im Besitze aller möglichen und unmöglichen Wissenschaften geschildert, der nach einer, allerdings nicht von Allen getheilten Meinung selbst die Prophetenwürde besessen habe. (Zur vollen Gewissheit hierüber fehlt nämlich das ausdrückliche Zeugniss des Korans.) Kurz vor seinem Tode übergiebt er seiner Frau, in einer Kiste verwahrt, seine sämmtlichen Handschriften mit dem Auftrage, sie seinem noch im Kindesalter stehenden Sohne nicht eher auszuhändigen, als bis dieser in reifern Jahren selbst danach fragen werde. Dies geschieht auch, aber erst am Ende der ganzen Geschichte, deren eigentlicher Held zwar Ǵâmasp ist und bleibt, aber so, dass in den Roman seines Lebens zwei ihm nur erzählte Episoden eingeflochten sind, die an Länge und phantasiereicher Mannigfaltigkeit seine eigenen wunderbaren Erlebnisse weit übertreffen. Nach der ersten Jugend, während der er aus Mangel an Lust und Fähigkeiten nichts gelernt hat, geräth er unter der Regierung Kei-Chosrau's mit zwei andern armen Burschen bei'm Holzsammeln auf einer Insel in einen tiefen Brunnen, in welchem er von seinen Gefährten verrätherischerweise zurückgelassen, nach langem Herumtappen endlich den Eingang zum Schlosse des Schlangenkönigs Jamlicha findet, den man sich nach dem von ihm Gesagten als ein schlangenähnliches dämonisches Wesen mit Menschenkopf, Menschengesicht und menschlicher Sprache, aber mit übermenschlichen Kräften und Kenntnissen ausgerüstet zu denken hat. Dieser Schlangenkönig nimmt den Verlassenen

in seinem unterirdischen Palaste gastlich auf und erzählt ihm aus seinem reichen Erfahrungsschatze die Geschichte eines israelitischen Königs mit Namen Bulḳiâ, Sohn Serâbil's, der volle tausend Jahre vor Muhammed lebte, aber das Auftreten desselben in einer unter seines Vaters Schätzen entdeckten alten Handschrift vorausverkündet fand. Aus Kummer darüber, dass das Schicksal ihn nicht zu einem Zeitgenossen dieses grössten und letzten Propheten gemacht hat, verfällt er in Schwermuth, legt die Regierung nieder, setzt einen Stellvertreter für sich ein und zieht dann als Derwisch in die weite Welt. Aus einem Schiffbruche rettet er sich schwimmend auf die Insel Jamlicha's, der ihn durch Zaubermacht in sein Reich zurückversetzt. Der wandernde Derwisch verwandelt sich nun in einen sesshaften Klausner; aber von seinem ehemaligen Vezir ʿAffân in seiner Einsamkeit aufgesucht, lässt er sich von diesem bereden, mit ihm auf die Schlangeninsel zurückzukehren. Durch hinterlistigen Ueberfall legen sie den Schlangenkönig in Fesseln und zwingen ihn die Kräuter zu bezeichnen, deren Anwendung beiden die Erreichung ihrer höchsten Wünsche sichert: dem Könige Bulḳiâ die Verlängerung seines Lebens bis zur Zeit Muhammed's, dem Vezir die Wunderkraft auf dem Wasser wie auf festem Lande zu gehen. Nach Gebrauchsanweisung reibt sich der Vezir mit seinem Kraute die Fusssohlen ein, und der glückliche Erfolg eines sofort angestellten Versuches verleitet den Unersättlichen zu noch verwegnerem Beginnen. Wiederum beschwatzt er den König zur Theilnahme daran: sie wandern zusammen nach dem die Erde rings umgebenden Gebirge Ḳâf zum Grabmale des Königs Salomo, um sich seines Siegelringes zu bemächtigen, dem bekanntlich alle Genien und Dämonen unterthan und dienstbar sind. Schon hat ʿAffân den Ring von der rechten Hand des in einem offenen Sarkophage liegenden Königs abgezogen: da erscheint auf Gottes Befehl der Erzengel Gabriel und verwandelt den Frevler durch einen Blitzstrahl in Asche. Bulḳiâ aber wird von einem der das Grabmal bewachenden Geister belehrt, dass ihm dasselbe Schicksal bevorstehe, wenn er gegen das Gesetz der Natur durch Zauberkunst sein Leben bis zur Zeit Muhammed's verlängere. So von diesem Gelüste geheilt, setzt er seine Wanderung allein fort und sieht und hört auf ihr noch unzählige wunderbare Dinge. Eine wiederum in die erste eingelegte zweite Episode ist die Erzählung vom Prinzen

Ǵihânśâh, dem Sohne Taimûsśâh's, welchen Bulḳiâ im Lande der Genien auf einem Grabe sitzend findet und der ihm auf Befragen seine Lebensgeschichte erzählt, — das stoff- und farbenreichste Mährchen im ganzen Buche. Nach vielen Abenteuern war Ǵihânśâh der glückliche Gemahl der Prinzessin Śemsh̲ân, der Tochter Śâhinśâh's, des Königs der Genien, und nach seines Schwiegervaters Tode dessen Nachfolger geworden, hatte aber kurze Zeit darauf seine geliebte Śemsh̲ân unter den Klauen und Zähnen eines aus dem Käfige entsprungenen Löwen verbluten sehen und darum das Gelübde abgelegt, sein ganzes noch übriges Leben an ihrem Grabe zu vertrauern. — Auf seiner weitern Wanderung wird Bulḳiâ Augenzeuge eines Treffens zwischen den Heeren des guten Genius Isimśâh und den von Gott abgefallenen Dämonen, worauf er von dem siegreichen Isimśâh auch den ganzen bisherigen Verlauf dieser Geisterkämpfe erfährt. Endlich kommt er in sein Reich zurück und besteigt wieder den Thron. — Diese ganze Reihe von Geschichten erzählt der Schlangenkönig seinem Gaste Ǵâmasp, und erst nachdem er ihn sieben Jahre lang in seinem Palaste zurückgehalten hat, lässt er ihn auf die Oberfläche der Erde zurückkehren, gegen das Versprechen, nie ein Bad zu nehmen, weil nach einem Schicksalsspruche das Leben des Schlangenkönigs an die Erfüllung dieser Bedingung geknüpft ist. Daheim findet Ǵâmasp den König Kei-Chosrau, seine Mutter und seine Frau noch am Leben, ebenso die beiden treulosen Gesellen, die ihn hülflos in dem Brunnen zurückgelassen hatten. In der Zwischenzeit reich geworden, müssen sie nun sein Stillschweigen über den an ihm geübten Verrath mit dem dritten Theile ihres Vermögens erkaufen. So vergehen wiederum sieben Jahre, während deren er sein dem Schlangenkönige gegebenes Wort treulich hält. Endlich einmal bei grosser Hitze lässt er sich durch die dringende Einladung eines Bademeisters zum Wortbruche verleiten, wird aber noch bevor er in die Bademulde gestiegen von zwei Trabanten ergriffen und vor den König geführt. Diesem hatte nämlich ein jüdischer Arzt Simeon gerathen, Ǵâmasp, der die persönliche Bekanntschaft des Schlangenkönigs gemacht habe, zu demselben zu senden, mit dem Auftrage, ihn zur Heilung eines Geschwürs im Gesichte des Königs herbeizulocken. Anfangs leugnet Ǵâmasp, den Schlangenkönig zu kennen, wird aber durch die Bastonade zum Geständniss gezwungen und kehrt nun in Be-

gleitung Simeons an den Rand des Brunnens zurück, der zu dem unterirdischen Palaste Jamlicha's führt. Durch Simeons mächtige Zaubersprüche heraufbeschworen, weist der Schlangenkönig seinen alten Bekannten insgeheim an, seinen nun bevorstehenden Tod durch eine besondere Anwendung seines Fleisches an dem Juden zu rächen, durch eine andere das Geschwür im Gesichte des Königs zu heilen, und weiterhin alle geheimen Wissenschaften zu erlernen. Dann lässt er sich vor den König führen, wo er nach Simeons Verordnung in Stücke geschnitten und zu Brei gekocht wird. Mit diesem vergiftet Gâmasp den Juden, der davon aufschwillt und zerplatzt, heilt ebendamit den König von seinem Uebel, wird dessen Vezir und Schwiegersohn, lässt sich von seiner Mutter die Handschriften seines Vaters ausliefern, lernt daraus alle Weisheit und lebt in Glück und Grösse bis an sein Ende.

ÖFFENTLICHE GESAMMTSITZUNG
AM 14. NOVEMBER 1879.

Herr *Overbeck* eröffnete eine Reihe *Analekten zur Kritik und Erklärung der Parthenonsculpturen* mit einem Vortrage *über einige Pferdefragmente von der westlichen Giebelgruppe.*

(Hierzu die Abbildungen Tafel I.)

Unter den im britischen Museum in Originalen und Abgüssen ziemlich zahlreich angesammelten Fragmenten von Giebelfiguren des Parthenon werden schwerlich irgendwelche ein grösseres Interesse in Anspruch nehmen und sich für die Entscheidung von Fragen über die Composition wichtiger erweisen, als einige Fragmente von Pferden. Zwei derselben sind bei Michaelis, Der Parthenon Taf. 8. Fig. IK bereits publicirt, nämlich der Kopf *a* und das Hinterbein *f*; allein ihre Bedeutung ist bisher unerkannt geblieben. Es ist nach Michaelis' Text a. a. O. S. 197 nicht klar, ob er die Fragmente, deren Abbildung er nach Laborde giebt, selbst gesehn und geprüft hat, oder nicht, jedenfalls hat er den Umstand, auf welchen es ganz besonders ankommt, nicht bemerkt oder nicht hervorgehoben und benutzt und dasselbe gilt von E. Petersen, der in seinem Buch über Die Kunst des Pheidias am Parthenon und in Olympia in Betreff dieser Fragmente über das von Michaelis Gesagte nicht hinausgeht. Beide Gelehrten halten diese Fragmente für solche von dem Gespanne der Athena [1]), während sie doch, so seltsam das auf den ersten Blick erscheinen mag, dem schon zu Car-

---

1) Michaelis a. a. O. S. 197 f., Petersen a. a. O. S. 173 u. S. 177 »natürlich die zwei (Pferde) der Athena, da die des Poseidon schon zu Carreys Zeiten nicht mehr existirten.

reys Zeiten verlorenen Gespanne des Poseidon angehört haben müssen und zwar aus einem Grunde, welcher so positiv beweisend ist, dass es angesichts der hier beigegebenen Zeichnungen nur sehr weniger Worte bedarf, um das, worauf es ankommt in das rechte Licht zu setzen. Diese charakteristischen und treuen Zeichnungen, welche ich der freundlichen Geschicklichkeit des Herrn Dr. Konrad Lange verdanke, der gleichzeitig mit mir in diesem Herbst im britischen Museum studirte, zeigen nämlich, dass sowohl das Bein, welches bei Michaelis IK. *f*. richtig (»nach der Bestimmung eines ausgezeichneten Pferdekenners«) als das rechte Hinterbein bezeichnet ist, wie auch der Kopf, bei Michaelis IK. *a*. nicht in voller Rundung ausgearbeitet, sondern an ihrer Hinterseite abgeplattet und zur Anheftung an eine Fläche hergerichtet sind, und zwar ganz so, wie dies nach antiker Technik überall in ähnlichen Fällen geschehn ist. Die aufzuheftende Fläche ist nämlich mit einem schmalen ganz glatten Rand oder Saum (*a* in Fig. 1a und 2a) umgeben und innerhalb desselben ein wenig vertieft und mit dem Zahneisen gerauht (*b* in Fig. 1a und 2a); die Fläche *c* in Fig. 1a (dem Kopf) ist dagegen gebrochen. Wenn dem aber so ist, so folgt daraus mit mathematischer Gewissheit, dass beide Fragmente, insofern sie bestimmt waren, an die Wand des Tympanon angefügt und nur in der Ansicht gesehn zu werden, in welcher sie bei Laborde und Michaelis und auf unserer Tafel unter 1b und 2b abgebildet sind, einzig und allein dem rechten Flügel des Giebels angehört haben können, dass sie also, wie gesagt, nicht von dem Gespanne der Athena, sondern von demjenigen des Poseidon herstammen. In Betreff des Beines, welches, wie die Zeichnung Fig. 2a zeigt, dasjenige ist, welches nach Ross, Archäol. Aufsätze I. S. 96 an der Westseite des Parthenon »in drei Stücke zerbrochen« gefunden worden und welches demselben ohne Zweifel (wie auch Michaelis andeutet) mit Unrecht als zu gross für die Zugehörigkeit zur Giebelgruppe erschien, sei noch bemerkt, dass der unter seinem untern Ende »stehen gelassene Block« wohl ohne Zweifel, wie auch Michaelis sagt, der Festigkeit wegen erforderlich und bestimmt war, die Anheftung des Pferdes an die Giebelwand, welche in dem bisher nicht gefundenen Leibe wohl durch Klammern erfolgt sein wird, zu verstärken. Dieselbe Erscheinung wiederholt sich bei zwei Hufen

(Michaelis *m* und *n*), von welchen der letztere ebenfalls dem rechten Flügel des Giebels, also dem Poseidongespann zugerechnet werden zu müssen scheint und der dann am wahrscheinlichsten zu dem linken Beine desselben Pferdes gehörte, von welchem das eben besprochene rechte stammt. Der Huf *m* dagegen scheint dem linken Flügel des Giebels angehört zu haben. wird daher von dem entsprechenden Pferde von Athenas Gespanne stammen.

Es ist beinahe überflüssig, die ganze Wichtigkeit dieser unumstösslichen Thatsachen hervorzuheben; es möge aber dennoch vergönnt sein, mit ein paar Worten auf die aus denselben fliessenden Consequenzen hinzuweisen. Zunächst wird durch dieselbe die von Michaelis a. a. O. S. 183 in Übereinstimmung mit Bröndsted u. A. ausgesprochene und in der Hilfstafel Fig. 2 mit sehr geringem Glück zur Anschauung gebrachte Vermuthung beseitigt, Poseidons Wagen sei mit Hippokampen, anstatt mit gewöhnlichen Rossen bespannt gewesen. Gegen diese Vermuthung haben sich freilich schon Andere, wie z. B. Petersen a. a. O. S. 174 ff. mit Gründen ausgesprochen, denen ihr gutes Gewicht keineswegs abgesprochen werden soll, welche aber doch nicht in dem Grade zwingend waren, dass sie die Frage in der Weise ein Mal für alle Male hätten erledigen können, wie es das eine natürliche Pferdebein thut.

Aber auch dem Gerede, Poseidon habe kein Gespann neben sich gehabt, sondern ein loses Pferd, durch welches der von ihm aus dem Felsen geschlagene Quell vertreten worden, in der Weise am Zügel gehalten, wie es die im Compte-rendu de la comm. imp. archéol. de St. Pétersb. pour l'année 1872. pl. 1 veröffentlichte Vase aus Kertsch darstellt, wird durch diese kostbaren Fragmente ein Ende gemacht. Wenigstens beweisen sie unmittelbar, dass, falls sich ein solches einzelnes Pferd neben Poseidon im Parthenongiebel befand, dasselbe nicht in der Stellung zu dem Gotte gruppirt gewesen sein kann, welche die kertscher Vase zeigt, und bieten somit ein neues starkes Argument gegen die in Grund und Boden verkehrte Behauptung, die kertscher Vase sei eine beabsichtigte und gelungene genaue Copie der Mittelgruppe des westlichen Parthenongiebels. Dass aber Poseidon im Parthenongiebel überhaupt kein einzelnes Pferd, sondern ein dem Gespanne der Athena entsprechendes Gespann neben sich gehabt habe, beweisen die bisher bespro-

chenen Fragmente an sich noch nicht. Aber zum guten Glück giebt es auch hierfür noch Beweise. Nicht allein, dass, wie schon von anderer Seite[1]) mit vollem Rechte nachdrücklich hervorgehoben worden ist, die Figur *O* (Amphitrite), wie sowohl die Zeichnung bei Carrey und dem Anonymus Nointeil, noch ungleich unzweifelhafter aber der Torso im brit. Museum[2]) erweist, nicht gesessen hat und nicht gesessen haben kann, sondern, wie sowohl das ohne jede Spur von Druck an der Hinterseite frei herabhangende Fragment ihres Chiton wie auch die Lage der durch das Gewand mit voller Deutlichkeit zu erkennenden Glutaeen und endlich die Bewegung ihres Oberkörpers zeigt, einzig und allein so gedacht werden kann, dass sie, mit dem rechten Fuss auf dem Wagensitze, mit dem linken am Boden stehend, mit beiden Händen, der scharf angezogenen linken und der weiter vorgreifenden rechten die Zügel der ohne Zweifel hoch aufbäumenden, feurigen Rosse hielt, ganz wie mit Vertauschung der Seiten die Figur *G* bei dem Gespann der Athena in Carreys Zeichnung[3]), nicht dies allein beweist in Verbindung mit den besprochenen Pferdefragmenten und der Stellung, welche diese nach Massgabe ihrer Ansatzflächen im Giebel gehabt haben müssen, für das poseidonische Gespann, sondern es kommt für dasselbe noch ein schwerwiegendes Beweisstück hinzu. Nämlich der Pferdekopf Fig. 3, welcher Michaelis noch nicht bekannt gewesen und dessen Original erst neuerlich durch Newton in Athen aufgefunden worden ist.

Über seine Zugehörigkeit zu den Parthenonsculpturen kann nach Material, Masz, Arbeit und Stil auch nicht der allerleiseste Zweifel bestehn. Interessant aber für die hier in Rede stehende Frage ist der Umstand, dass dieses schöne Fragment nicht allein

---

1) Petersen in der Archäol. Zeitung von 1875 (N. F. Bd. VIII) S. 121.

2) In Betreff dieser Figur wird es erlaubt und ohne Zweifel von Interesse sein, eines Fundes Erwähnung zu thun, der kürzlich Hr. A. S. Murray machte. Derselbe schreibt mir darüber: I have identified part of the head of a dolphin with an end of drapery hanging over it, which, according to Carrey, would belong to the Amphitrite of the west pediment. The dolphin looks to the right and it would therefore be the one the head of which is behind the left leg of Amphitrite down upon which the drapery hangs. Dies bezieht sich auf die Zeichnung des s. g. Nointeil'schen Anonymus, Carreys Zeichnung hat nur einen Fisch überhaupt.

3) Als echt antike Wiederholung einer solchen Figur besitzen wir die Artemis im Friese von Phigalia.

an seiner linken Seite reicher und feiner ausgeführt ist, als an der rechten, sondern dass, wie die unter und hinter dem Kinnbacken sichtbaren Hautfalten an der linken Seite, welche die Zeichnung zeigt, beweisen, der Kopf nicht unbeträchtlich nach der linken Seite gewendet gewesen ist, so wie umgekehrt der äusserste Kopf der Heliospferde im Ostgiebel nach der rechten. Da es sich nun ganz von selbst versteht, dass ein Pferdekopf nicht nach innen gewendet gewesen sein kann, sondern nach aussen gewendet gewesen sein muss, so folgt daraus, dass der nach links gewendet gewesene Pferdekopf dem rechten Flügel des Giebels und folglich dem Gespanne des Poseidon angehört haben muss, mit anderen Worten, dass wir in ihm neben dem zuerst besprochenen Kopfe den Beweis für ein Zweigespann des Poseidon im westlichen Parthenongiebel in Händen haben, dem auch die bei Michaelis unter *d* abgebildete nicht rechte (wie es bei M. S. 197 wohl nur aus Versehn heisst), sondern linke »Hinterbacke« Fig. 4 wenigstens aller Wahrscheinlichkeit nach angehört hat, weil sie eine so vorzügliche Arbeit zeigt, dass man vermuthen muss, sie sei bestimmt gewesen, gesehn zu werden, was nicht der Fall war, wenn sie dem Gespann der Athena im linken Flügel des Giebels angehörte. Sie wird also von demselben äussern Pferde des Poseidon stammen, dem der zweite Kopf angehörte, wofür sich weiterhin noch ein zweiter, zwingender Grund ergeben wird. Erwähnt sei hier noch, dass, eben weil der Kopf Fig. 3 dem äussern, also dem Beschauer nähern und ganz frei sichtbaren Pferd angehörte, er mit bronzenem Zügelwerk reicher ausgestattet war, als der Kopf des hintern Pferdes, wie die 2 Bohrlöcher in der Mähne, unterhalb des Ohrstumpfes zeigen.

Es mag, so bündig die Beweise sein mögen, wie schon erwähnt, auffallend erscheinen, dass alle diese Fragmente, welche man bisher irrigerweise dem Gespanne der Athena zugerechnet hatte, in der That nicht diesem, sondern dem schon zu Carreys Zeiten spurlos verschwundenen Gespanne des Poseidon angehören. Allein warum sich nicht, war einmal ein poseidonisches Zweigespann im Giebel, seit der uns unbekannten Zeit seiner Zerstörung einige Fragmente desselben unter dem mannifgaltigen Schutt auf der Akropolis und um den Parthenon hätten erhalten können ist nicht wohl abzusehn, gilt doch dasselbe von noch manchen anderen Fragmenten, die man in der ursprüng-

lichen Composition deswegen nicht unterbringen kann, weil sie nicht zu den noch von Carrey gesehenen Figuren, sondern zu damals schon verschwundenen gehören. Auffallend könnte es nur sein, wenn von dem Athenagespann keine oder doch nur sehr unbedeutende Fragmente vorhanden wären. Das aber ist nicht der Fall, vielmehr findet sich für das Gespann der Athena, welchem die bisher behandelten Fragmente abgesprochen werden mussten, voller Ersatz. Nicht allein in einem Michaelis noch nicht bekannt gewesenen Hufe, welcher um so gewisser von dem Athenagespann stammt, als er, ein linker Hinterhuf, nicht ganz rund, sondern an seiner hintern Seite abgeplattet und in derselben Weise wie das Bein Fig. 2 und der Kopf Fig. 1 zum Anheften an die Giebelwand hergerichtet ist, so dass er nur in der Richtung von unserer Linken zu unserer Rechten gesehn werden sollte und konnte und folglich dem linken Flügel des Giebels angehörte. Hierdurch wird erwiesen, was sich nach Massgabe der constatirten Erscheinung an dem hintern Poseidonpferde ganz von selbst versteht, dass auch bei Athenas Gespann das eine, dem Grunde des Giebels nähere Pferd nicht vollrund ausgearbeitet, sondern wie ein Hochrelief auf den Grund aufgeheftet, wenn auch nicht aus demselben herausgearbeitet gewesen ist. Aber eigentlich hätte man schon längst voraussetzen müssen, dass eine derartige Einrichtung, welche wir ja jetzt auch ähnlich, wenn schon nicht gleich an den Gespannen im Ostgiebel von Olympia kennen gelernt haben, sich am Parthenongiebel finden musste. Denn offenbar bot das nach Michaelis a. a. O. S. 152 nur 0,91 m tiefe Geison (der Grund der Giebel) für zwei in voller Rundung ausgearbeitete Pferde von der Grösse, welche Carreys Zeichnung vergegenwärtigt, neben einander nicht hinlänglichen Raum. Den Schluss, welchen man hieraus hätte ableiten sollen oder wenigstens füglich hätte ableiten können, dass folglich das hintere Pferd reliefartig nur etwa in der Hälfte seiner Dicke ausgearbeitet und nur auf den Hintergrund aufgesetzt sein konnte, braucht man jetzt nicht mehr zu machen, da wir nicht allein die reliefartig abgeplatteten Theile der Pferde, sondern da wir auch einen in voller Rundung ausgearbeiteten Pferdetorso besitzen, welcher nur derjenige des äussern (dem Beschauer nähern) Pferdes vom Gespanne der Athena sein kann und durch seine Masze unmittelbar beweist, dass zwei solcher Körper neben einander in der Giebeltiefe nicht

angebracht werden konnten; denn sein Durchmesser beträgt an der dicksten Stelle 0,58 m. Darüber, dass dieser, ebenfalls neueren Funden angehörige und Michaelis noch nicht bekannt gewesene Torso vom Parthenon stamme, kann zunächst nach Material und Arbeit kein Zweifel bestehn. Und wenn derselbe, welcher von dem viereckigen Loch, in welches der Schweif eingezapft gewesen, bis zum Anfange des Mähnenansatzes, denn so weit ist er erhalten, 0,835 m misst (wobei die flache Einbiegung des Rückens ausser Rechnung geblieben ist), auf den ersten Blick für ein Pferd von einem der Göttergespanne zu klein erscheinen kann, so ist nicht nur darauf hinzuweisen, dass wir hier einen der schönen kurzen Pferdekörper vor uns haben, wie sie auch im Friese (z. B. Nordfries Michaelis Taf. 12. No. 59 und oft sonst) neben länger gestreckten (z. B. Nordfries a. a. O. No. 62 und die jetzt ergänzten Pferde der Platte XXI, vgl. auch Platte XXIII) vorkommen, sondern es ist vor allem hervorzuheben, dass das einzig vergleichbare Mass an dem Fragment bei Michaelis Taf. 8. IK. *d*, welches hier in Fig. 4 eingetragen ist, mit dem entsprechenden an dem grossen Torso bis auf eine verschwindende Kleinigkeit übereinstimmt, da sich für die gleiche Dimension an dem kleinen Fragment 0,60 und an dem grossen Torso 0,585 (Differenz 0,015) ergiebt, wobei noch in Betracht kommt, dass der grosse Torso etwas weniger energisch modellirt ist, so dass die Muskeln an ihm ein weniges geringere Schwellung haben. Dem Gespanne der Athena aber muss der Torso angehört haben, weil er an seinem Bauche gegen die Rippen hin den Ansatz der Stütze zeigt, welche Carrey und der Anonymus gar so schwerfällig gezeichnet haben und weil dieser Ansatz sich nicht ganz in der Mitte des Leibes, sondern etwas nach dessen linker Seite hin findet. Denn daraus ergiebt sich zum mindesten mit grosser Wahrscheinlichkeit, dass das Pferd, von welchem der Torso stammt, von seiner rechten Seite her gesehn und so der Ansatz der Stütze wenigstens einigermassen dem Auge entzogen werden sollte. Ein Pferd aber, welches von seiner rechten Seite her gesehn werden sollte, gehört dem linken Flügel des Giebels und also dem Athenagespann. Demselben wird man dann auch das Kopffragment *b* bei Michaelis zuzuschreiben haben, während sich mit Sicherheit kaum entscheiden lassen wird, wie viele und welche der zahlreichen Fragmente von Hinter- und Vorderbeinen, welche bei weitem

nicht alle bereits publicirt sind, dem einen und welche dem andern Gespann zuzuweisen sein mögen. Nur das Eine mag schliesslich noch erwähnt werden, dass auch diese Fragmente, abgesehn von den näher besprochenen, erweisen, dass Michaelis' (a. a. O. S. 197) von Petersen a. a. O. S. 177 wiederholte Behauptung: »es verdient besonders bemerkt zu werden, dass kein einziges Fragment nöthigt, mehr als zwei Pferde anzunehmen«, so richtig sie scheinen mochte als sie geschrieben wurde, ganz unzweideutig widerlegen.

Herr *Ribbeck* gab *Beiträge zur Kritik des Plautinischen Curculio.*

I.

Dass der Curculio nicht zu den Glanzstücken der Plautinischen Muse gehört, lässt sich aus der rücksichtslosen Behandlung entnehmen, welche er bei Gelegenheit wiederholter Aufführungen nach dem Tode des Dichters durch Ueberarbeiten, Zusätze und unbarmherzige Striche erfahren hat. Als nachplautinisch hat sich längst das parabasenartige Intermezzo des Garderobenmeisters verrathen durch die Erwähnung der basilica V. 492, von der erst einige Zeit nach dem Bau des Cato Censorius (569) so die Rede sein konnte, und des Bäckers (pistor 482), dessen Gewerbe erst seit dem Jahre 582 selbständig unter diesem Namen betrieben wurde [1]).

Wie starke *Kürzungen* das Stück erfahren haben müsse, lässt schon der ungewöhnlich geringe Umfang unsres Textes (729 Verse), insbesondre die Magerkeit des dritten Actes, der zu einer einzigen Scene eingeschrumpft ist, ahnen. Schwerlich würden Festgeber und Zuschauer sich mit einem so kurzen Spass begnügt haben. Dass durch Zufall oder Nachlässigkeit, durch Ausfall von Blättern oder dergleichen unsre handschriftliche Ueberlieferung grade in diesem Stücke grossen Schaden erlitten hätte, davon liegt nicht das geringste Anzeichen vor: freilich fehlt die Controle des Mailänder Palimpsestes. Mag der eine und der andre Vers durch Schuld eines Abschreibers weggelassen sein, die eigentliche Verstümmelung verdanken wir der Grausamkeit irgend eines Regisseurs, der aus dem vollen

1) Ritschl Parerga 207 f. opusc. II 385. Vgl. Goetz praef. p. XXII.

Drama ein kurzes Nachspiel zurechtstutzte, wie er es für seinen Zweck grade bedurfte. Auf eine klaffende Lücke in der zweiten Scene des zweiten Actes hingewiesen zu haben (nach V. 273), ist Fleckeisens Verdienst. Eben war Palinurus abgegangen, um für das zu rüstende prandium Vorräthe herauszugeben: da soll er plötzlich ohne alle Motivirung wieder erscheinen, nur um den Parasiten von fern kommen zu sehen und den Herrn herauszurufen. Wollte man aber etwa, zum Theil nach Anleitung der Handschriften, dem Koch, welcher so eben dem Kuppler seinen Traum gedeutet hat, die Worte des Palinurus übertragen, so wäre des letzteren Anwesenheit in der folgenden Scene vollends unmotivirt, während der Koch, der gar nichts weiter auf der Bühne zu thun hatte, schon vorher seinen Weggang nach unverbrüchlicher Sitte der alten Komödie erklärt haben musste. Mit nicht minderem Grunde hat Goetz [1]) den schroffen Schluss des dritten Actes (von V. 455 an) auf Rechnung eines Diaskeuasten gesetzt. Curculio hat eben in der Rolle eines Abgesandten vom miles den Wechsler durch Vorzeigung eines erdichteten Briefes dahin gebracht, dass er sich bereit erklärt, das bei ihm deponirte Geld für den Ankauf eines Mädchens an den Kuppler zu zahlen, da tritt dieser, ohne die übliche Begrüssung, wie vom Himmel gefallen selbst auf und erhält sofort von Lyco die lakonische Weisung: *argentum accipias: cum illo mittas virginem*, welcher er nichts als das ganz räthselhafte Bedenken eines dem Leser unbekannten und unbekannt bleibenden Eidschwures [2]) (*quid quod iuratus sum?*) entgegensetzt. Auch diese

1) acta soc. phil. Lips. VI 278 ff.

2) Der Kuppler hat nur Einem geschworen, dem Therapontigonus, und zwar, dass er ihm nach Zahlung der stipulirten Summe das Mädchen überlassen, aber, wenn es sich herausstelle, dass sie eine Freigeborne sei, den vollen Kaufpreis, 30 Minen durch den Wechsler an den miles zurückzahlen wolle (490 f. 667—669. 709 f.). Auf die Erfüllung des ersten Theils jenes Schwures, die Uebergabe des Mädchens, beruft er sich V. 566, natürlich, ohne der wichtigen Clausel zu gedenken. Von einer eidlichen Verpflichtung dem Phaedromus gegenüber, an die Goetz acta VI 280 bei V. 459 denkt, ist nirgends die Rede, vielmehr beweist ja grade die Klage des Jünglings, *neque quidquam queo Aequi bonique ab eo impetrare* (64 f.), dass sich der Kuppler auf gar nichts mit ihm eingelassen hat. Jener Scrupel, der dem Cappadox V. 459 aufsteigt, kann also nur den oben bezeichneten Eid betreffen, wie vollends klar wird durch das Selbstgespräch 528 ff. (*nam illám minis olim decem puellam parvolam emi, Sed eúm qui mi illam vendidit, num-*

Stelle ist — nicht etwa, wie Ussing bequemer Weise annimmt, von dem Dichter übers Knie gebrochen (denn wozu hätte dieser den unerklärten Schwur eingemischt?), sondern von der grausamen Hand eines Bearbeiters zusammengestrichen [1].

Auf Aehnliches hat Julius Brix [2] aufmerksam gemacht. Nachdem in der dritten Scene des zweiten Actes Curculio berichtet hat, durch welche List er zu dem Siegelring des miles gelangt ist, welcher ihm zu dem gewünschten Gelde verhelfen soll, heisst es (V. 365) einfach: *eamus nunc intro, ut tabellas consignemus.* Und damit wäre die ganze Verabredung über die Intrigue, dass Phaedromus nach dem Dictat des Parasiten einen Brief unter dem Namen des Therapontigonus an den Wechsler schreiben solle des Inhalts, er möge die bei ihm deponirte Summe für das Mädchen an den Kuppler auszahlen, dass dieser Brief mit dem entwendeten Ring versiegelt von Curculio in irgend einer Verkleidung, auf die nur später der Choragus 463 f. anspielt [3], dem Wechsler überbracht, dann weiter das Mädchen vom Kuppler abgeholt und in das Haus ihres Liebhabers geführt werden solle, — dies Alles wäre mit jenen paar Worten abgemacht?

Aber hiermit ist die Reihe der Verwüstungen, welche der spätere Bearbeiter in dem ursprünglichen Zusammenhange angerichtet hat, keineswegs erschöpft. Der Kuppler hat V. 581 dem miles trotzig erklärt, er habe das Mädchen dem abgeliefert, der ihm das Geld vom miles gebracht habe. Ther. *quis is est homo?* Capp. *Tuóm libertum sese aiebat esse Summanum.* Th. *meum? Áttat, Curculio hercle verba mihi dedit, quom cogito: Ís mihi anulum subripuit.* Wie kommt der miles zu dieser schnellen Offenbarung, ehe er noch erfahren hat, wie jener

---

quam postilla vidi: Periisse credo: quid id mea refert? ego argentum habeo), ist aber in dem gegebnen Zusammenhange durchaus unverständlich.

1) Ganz wunderlich ist Ussings Einfall, der Kuppler frage: *quando hoc iuratus sum?* oder *quid? id iuratus sum?* worauf der Wechsler mit den Worten *quid id refert tua?* jene Frage als eine müssige zurückweise. Abgesehen von der frostigen Flauheit dieses Hin- und Herredens zeigt ja der Zusatz, *dum argentum accipias,* und die Erwiderung: *qui monet quasi adiuvat,* dass der Kuppler ein Gewissensbedenken hatte, welches er durch das Zureden des Wechslers für beseitigt erklärt.

2) Jahrbücher für Philol. 1870 S. 765.

3) Vgl. Canter nov. lect. IV 10, Goetz praef. XXI.

Summanus aussah, und wie er sich legitimirte? Zwar hat ihm schon V. 544 der Wechsler berichtet, dass er das Geld einem einäugigen Freigelassenen von ihm, Namens Summanus, ausgezahlt, aber er hat, ohne darauf weiter einzugehen, einfach erklärt, er habe keinen Freigelassenen und kenne keinen Summanus: *quós tu mihi luscos libertos, quos Summanos somnias? Néc mihi quidem libertus ullus est* (546 f.). Um zu errathen, wer dahinter stecke, musste ihm der Weg gewiesen werden. Gewiss ist zwischen V. 582 und 583 Mehreres ausgefallen: eine Personalbeschreibung des Parasiten, ein wenigstens kurzer Bericht, dass er einen Brief von seinem vermeintlichen Herrn mit dessen Siegel gebracht habe. Freilich hat Curculio die ganze Komödie nicht mit dem leno, sondern mit dem Wechsler gespielt (Act III), und dem erst am Schluss der Scene hinzukommenden Cappadox wird zunächst nichts weiter gesagt, als dass er das Geld nehmen und das Mädchen dem fremden Boten übergeben solle. Aber jedesfalls muss ihm das Nähere später im Hause mitgetheilt sein, da er doch den Namen Summanus weiss. Ein neues Zeichen, dass der Schluss des dritten Actes arg zusammengestrichen ist.

Gleich in dem ersten Act, der neben manchen anmuthigen Stellen auch manchen frostigen Spass enthält, ist die Exposition ziemlich unvollständig. Weder der Liebhaber noch sein Mädchen erwähnen das Haupthinderniss ihrer Wünsche, dass Planesium an einen miles bereits so gut wie verkauft ist; seine Person und sein Aufenthalt grade in Carien, wohin Phaedromus den Parasiten geschickt hat, um Geld von einem Freunde zu leihen, scheint beiden unbekannt zu sein. Ebensowenig erfährt man, was den Therapontigonus plötzlich wieder nach Epidaurus zurückgeführt hat (533). Im Anfang des zweiten Actes hat man noch keine Hoffnung auf die Rückkehr des Parasiten (225). Da aber nachher (325) Phaedromus den Curculio versichert, es seien Anstalten in der Küche für ihn getroffen, nachdem man die Nachricht von seiner Ankunft erhalten habe (*postquam scimus venturum*), so müsste diese frohe Botschaft doch etwas nachdrücklicher zur Kenntniss der Betheiligten gebracht sein, als durch die Worte des Kochs, welche sie schon voraussetzen (251 ff.): *Palinúre, quid stas? quin depromuntur mihi Quae opus súnt, parasito ut sit paratum prandium, Quom véniat?* worauf Palinurus gänzlich apathisch kein Zeichen von sich giebt, dass er

etwas Neues erfahren habe, während er nachher beim Anblick des Heimkehrenden höchst überrascht laut aufjubelt (274).

Dass freilich die Handlung selbst einmal reicher gestaltet, die Fäden der Verwicklung künstlicher geschlungen gewesen wären, dafür lässt sich kein haltbarer Beleg beibringen. Wenn Palinurus in der ersten Scene mit seinen salbungsvollen Ermahnungen sich wie ein Pädagog gebehrdet, nachher aber zum reinen Schatten seines Herrn herabsinkt, so mag das für einen Augenblick den Verdacht erregen, ob hier nicht vielleicht zwei verschiedene Rollen des griechischen Originals zu einer verschmolzen seien: aber dafür wäre Plautus selbst verantwortlich zu machen. Seinem Bearbeiter aber ist es jedesfalls auf eine locker zusammengefügte Reihe unterhaltender Scenen und eine bunte Folge für die Schauspieler lohnender, drastischer Rollen mehr angekommen als auf künstlerische Composition: denn an hübschen Einzelnheiten des Dialogs ist kein Mangel.

Dass aber diese jüngere Redaction wiederum durch verschiedene Hände gegangen ist, lässt sich an allerhand *Dittographien* und *Interpolationen* klar machen, die zum Theil von Andren, z. B. von Urlichs (Rhein. Mus. XXIII 84 ff.) in dem Monolog des Choragus bereits nachgewiesen sind. So hat Goetz (praef. XXII f.) sehr richtig empfunden, dass die zweimalige, nach kurzer Pause ohne Grund und in trockenstem Ton wiederkehrende Bemerkung des Phaedromus zu Palinurus in der ersten Scene: *quin leno hic habitat* V. 32 und *lenonis haec sunt aedes* V. 39 auf doppelte Recension deute. Aber nicht V. 39—42, die für den Verlauf des Gesprächs unentbehrlich sind, sondern V. 33—38, in denen die breite schulmeisterliche Vorschrift des Palinurus über sichres und gefährliches Revier für Liebhaber nur das oben V. 28—32 bereits kurz erledigte Thema ausführt, halte ich für späteren Zusatz.

Ganz ähnlichen Anstoss nehme ich an dem doppelten Abschied zwischen Lyco und Curculio in der zweiten Scene des vierten Actes. Erst V. 516: Curculio. *Lycó, numquid vis?* Lyco. *bene vale.* Curc. *vale.* Hierauf ruft Cappadox den Curculio zurück, um ihm ans Herz zu legen, dass er das Mädchen, welches er ihm übergeben hat, gut behandeln möge, und nimmt von Planesium Abschied. Da taucht Lyco wieder auf, um sich abermals bei Curculio zu verabschieden, V. 522:

Summáne, numquid nunciam me vis? Curc. *vale atque salve.*
num et óperam mi et pecuniam benigne praebuisti.
Lyco. *salútem multam dicito patrono.* Curc. *nuntiabo.*

Diese 3 Verse könnten unbeschadet des Übrigen fehlen, so dass nach den Worten des Cappadox V. 521 gleich Lyco sich an diesen wenden würde V. 525: *numquid vis, leno?*

Aber gar nicht stimme ich mit Guyet und dem neusten Herausgeber überein in der Athetirung der wunderhübschen Verse 331 f., wo Curculio den Misserfolg der beabsichtigten freundschaftlichen Anleihe in Carien mit allerliebster Ironie umschreibt:

scires velle gratiam tuam: noluit frustrarier,
út decet velle hominem amicum amico atque opitularier

»man sah ihm an, dass er es gut mit dir meine: er wollte dich nicht täuschen, wie es sich geziemt, dass der Freund dem Freunde willig und hülfreich ist«; und so antwortete er kurz und gut, echt freundschaftlich, nach dem Grundsatz 'omnia amicorum communia', dass er denselben Überfluss an Geldmangel habe wie du. Aber an dem Löwe'schen *incopiam* zweifle ich denn doch, lasse mir, wenn man Fleckeisens Correctur (*maximam* für *magnam*) zu gewaltsam findet, eher den durch Gedankenstrich und Pause sehr motivirten Hiatus der Überraschung gefallen:

quód tibist itém sibi esse, mágnam argenti — inopiam.

Wenn der Wechsler V. 373 f. sagt:

divés sum, si non reddo eis, quibus dehibeo.
si réddo illis quibus debeo plus alieni est,

so wird jeder Unbefangne Bothe danken, dass er uns von dem zweiten dieser Verse, einem metrischen Ungeheuer, welches ein spätrer Glossator eingeschwärzt, befreit hat; denn von der herrlichen Metrisirung des Ausgangs (*alieni plŭs est* statt *plus alieni est*) können nur Zöglinge der Kopenhagner Philologenschule Gebrauch machen. Aber dieses Einschiebsel hat offenbar einen oder mehrere echte Verse verdrängt; denn der Vorsatz 375 *verum hércle vero belle quom recogito, Si mágis me instabunt, ad praetorem sufferam* hat keinen unmittelbaren Zusammenhang mit der Betrachtung in V. 373: *dives sum, si non reddo eis quibus dehibeo.* Hierauf muss der Wechsler, in dunklem Vorgefühl dessen was sogleich kommen wird, sein Bedauern ausgesprochen

haben, dass er dennoch werde zahlen müssen, um dann erst auf das Processiren zu verfallen. Die folgenden 3 Verse 377—379 *habént hunc morem plerique argentarii, Ut álius alium poscant, reddant nemini, Pugnis rem solvant, si quis poscat clarius*, welche ganz objectiv von dem Faustrecht der Wechsler berichten, stehen ausser dem Zusammenhang und scheinen aus andrer Quelle der Parallelstelle beigeschrieben zu sein. Aber auch der Rest dieses Monologs macht den Eindruck vereinzelter Fäden eines aufgelösten Gewebes.

Eine Dittographie wird es wohl auch sein, wenn Cappadox in seinem kurzen Monolog V. 527—532 zweimal, im Anfangs- und im Schlussverse ziemlich, obwohl nicht ganz dasselbe sagt, 527:

quandò bene gessi rem, v o l o h i c i n f a n o s u p p l i c a r e.

und 532:

n u n c r e i d i v i n a e o p e r a m d a b o: certumst bene me curare.

Was nämlich den ersten dieser beiden Verse noch ausserdem verdächtig macht, ist, dass sich für den Eingang sehr viel mehr die andächtige Betrachtung *quoii hómini dei sunt propitii, lucrum ei profecto obiciunt* (531) empfiehlt, welche jetzt sehr unbequem zwischen die zusammengehörigen 530 und 532 eingekeilt ist. Mir wenigstens würde folgende Anordnung weit besser gefallen:

quoii hómini dei sunt propitii, lucrum ei profecto obiciunt. 531
nam illám minis olim decem puellam parvolam emi, 528 f.
sed éum qui mihi illam vendidit numquam postilla vidi:
periisse credo: quid id mea refert? ego argentum habeo. 530
nunc rei divinae operam dabo: certumst bene me curare. 532

Wenigstens hat man dem hübschen V. 531 schweres Unrecht gethan, wenn man ihn streichen wollte wegen seiner Ähnlichkeit mit dem albernen Satze 557: *quoi homini di sunt propitii, ei non esse iratos puto,* womit derselbe Cappadox bald darauf aus dem Tempel treten soll. Vielmehr ist diese dumme Parodie jenes behaglichen Spruches hier zu streichen. Der Interpolator hat bei der entsprechenden Situation (*postquam rem divinam feci* 558) daran erinnern wollen.

Interpolation bedeutenderen Umfangs hat kürzlich der neuste Herausgeber[1]) in der interessanten Rede des Curculio zu

1) praef. p. XXII und Rhein. Mus. XXXIV 607.

entdecken geglaubt, welcher bei seiner Rückkehr, in geschäftlicher Hast die Strasse daherfegend, Alles, was ihm in den Weg treten könnte, zu vernichten droht, und dabei Gelegenheit nimmt, einige der unbequemsten Classen des Strassenpublicums zu zeichnen. Doch kann ich seine Auffassung von V. 299 ff., wovon er ausgeht, keineswegs theilen. Phaedromus, welcher mit Palinurus bei Seite stehend den Ausfällen des Parasiten zugehört hat, bemerkt:

récte hic monstrát, si inperare possit: nam ita nunc mos viget,
ita nunc servitiumst: profecto modus haberi non potest.

Curculio hatte nämlich V. 296—298 geschlossen mit der Klage über ballspielende Sclaven:

túm isti qui ludunt datatim servi scurrarum in via
ét datores et factores omnis subdam sub solum.
proín sese domi contineant, vitent infortunio.

Wenn aber Goetz meint, ein so harmloses Vergnügen, wie das hier erwähnte, berechtige nicht zu jenen strengen Worten des Phaedromus über die Sclavenschaft der Gegenwart, so hat er sich die Sache schwerlich recht anschaulich gemacht. Denn erstens ist schon an sich das Ballspielen auf der Strasse, statt auf dem Marsfelde oder zu Hause oder an andren geeigneten Plätzen, nicht grade angenehm für die Vorübergehenden, und ein Herr, dem ein von Sclavenhand geworfener Ball auf den Kopf fiel, wird vermuthlich seine Klagen über die Unverschämtheit der Sclaven nicht zurückgehalten haben. Zweitens handelt es sich hier nicht um ein unschuldiges Spiel zwischen zweien, sondern um jenes beliebte Massenspiel, welches harpastum [1]) genannt, von zwei gegenüberstehenden Parteien, den Werfern und den Fängern, gespielt wurde, von deren Getümmel u. A. Galenus in der Schrift *περὶ τοῦ διὰ τῆς μικρᾶς σφαίρας γυμνασίου* cap. 2 (V p. 902 K.) eine so drastische Schilderung giebt: *ὅταν γὰρ συνιστάμενοι πρὸς ἀλλήλους καὶ ἀποκωλύοντες ὑφαρπάσαι τὸν μεταξὺ διαπονῶσι, μέγιστον αὐτὸ* (*τὸ γυμνάσιον*) *καὶ σφοδρότατον καθίσταται, πολλοῖς μὲν τραχηλισμοῖς, πολλαῖς δ' ἀντιλήψεσι παλαιστικαῖς ἀναμεμιγμένον κτλ.* Dass dieses

1) Vgl. Marquardt Röm. Alterth. V 2, 422 ff. und J. Marquardt 'de sphaeromachiis veterum' im Schulprogramm von Güstrow 1879 p. 17 f., wo aber der Plautinischen Stelle nicht gedacht wird.

Spiel schon zu Plautinischer Zeit in Rom beliebt war, beweist die Tarentilla des Naevius V. 75 ff.: *quase in choro ludens datatim dat se et communem facit* u. s. w. Leider fehlen uns Zeugnisse über die Bezeichnung der Parteien: *datores* zwar ist selbstverständlich und durch den Ausdruck *datatim ludere* sowie durch griechischen Sprachgebrauch (Antiphanes inc. fab. fr. VII *σφαῖραν λαβὼν | τῷ μὲν διδοὺς ἔχαιρε*, Damoxenus fr. 3, 5: *ἢ λαμβάνων τὴν σφαῖραν ἢ διδοίς*) vollkommen gesichert. Dass *factores* diejenigen genannt seien, welche den Ball fangen (*excipere*) und zurückwerfen (*remittere, repercutere:* Seneca de benef. II 7, 4 f. 32, 1), wird zwar in Wörter- und Handbüchern gelehrt, aber durch keine andre als unsre Stelle belegt. Alles beruht auf Scaligers Anmerkung zu Manilius I 14 (p. 126 ed. Plantiniana a. 1600), der sich nur auf eine Stelle des Pollux IX 104 beruft, wo *er* zwar in der Beschreibung des *ἐπίσκυρος* genannten, von zwei gegenüberstehenden Parteien gespielten Ballspiels liest, dass zwei Linien *κατόπιν ἑτέρας τῆς πράξεως* gezogen würden, Dindorf und Bekker aber nach ihren Handschriften *τάξεως*. So lange also nicht besser nachgewiesen ist, dass *factores* der Kunstausdruck für die Gegenpartei der *datores* war, wird ein Zweifel an der Richtigkeit der Überlieferung und ein Besserungsversuch wie *captores* oder *raptores* berechtigt sein. Dass aber der Parasit, dessen Beruf soviel Verwandtschaft mit den scurrae, den unbeschäftigten eleganten Strassenbummlern [1]), hat, sich gebehrdet als sei er der eifrigste Geschäftsmann und jenen seinen Collegen als das grade Gegentheil von ihnen einen Seitenhieb giebt, ist der Humor von der Sache. Was hätte nun aber hiernach wohl »Grammatik« oder »Logik« einzuwenden gegen die zustimmende Bemerkung des Phaedromus? 298 *recte hic monstrat, si imperare possit:* »seine Weisung ist ganz treffend; wenn er nur zu commandiren hätte!« Hiermit ist aber nicht nur der Schluss der Rede des Curculio (296—299), sondern zugleich der vorhergehende Abschnitt von V. 288 an gerettet. Denn Jeder wird zugeben, dass, wenn einmal das Leben auf der Gasse satirisch berührt werden sollte, jene 3 Zeilen von den ballspielenden Sclaven nicht genügen konnten. Wie derselbe übrigens in Ordnung zu bringen ist, ob der Text mehr durch Zusammenziehung oder durch Erwei-

1) Vgl. Brix zu Trinumm. 202.

terung, oder durch beides zugleich, ob ferner durch Dittographieen, Glosseme und Umstellungen gelitten hat, ist eine andre Frage, deren endgültige Entscheidung mir noch nicht gelungen scheint. In einer Schilderung, wie sie hier vorliegt, wird man sich eine gewisse Breite gefallen lassen müssen, wenn Einem nur nicht baare Tautologie und allzustörende Wiederholungen derselben Ausdrücke aufgedrängt werden. Ich würde z. B. keinen Anstoss an folgenden Versen nehmen:

288 *túm isti Graeci palliati capite operto qui ambulant,*
qui incedunt suffarcinati cum libris, cum sportulis,
291 *óbstant, obsistunt, intendunt* (statt *incedunt*) *cum suis sententiis;*
299 *túm qui* (statt *constant*) *conserunt sermones inter sese drapetae,*
292 *quós semper videas lubentes esse in thermipolio,*
294 *tristes atque ebrioli abscedunt* u. s. w.

II.

Die äusserst verwahrloste *Personenbezeichnung* in den Plautinischen Komödien bedarf immer noch sorgfältiger Pflege, und grade hierin hat der Unverstand der Herausgeber viel gesündigt. Wie soll man sonst zu einem gerechten Urtheil über die Kunst des Dichters in der Charakteristik, in der Führung des Dialogs gelangen, und überhaupt seine Intentionen recht verstehen? Dass die Kritik hier weniger als je an die Überlieferung gebunden, und berechtigt ist wesentlich inneren Gründen zu folgen, kann niemand bestreiten, der sich das Verfahren der Schreiber grade in diesem Punkte klar gemacht hat. Trifft die Bezeichnung der Handschriften mit den Erwägungen einer gesunden Exegese zusammen, desto besser.

Im Curculio ist auch hierin noch Manches zu thun. In der dritten Scene des zweiten Actes fingirt der Parasit, nachdem er seinen Bericht erstattet hat, eine Ohnmacht, um die Leere seines Magens zu demonstriren. Phaedromus befiehlt V. 311 f. seinen Dienern, von denen uns nur Palinurus bekannt ist, dem Wankenden einen Sessel und Wasser zu bringen: *datin isti sellam ubi adsidat cito | ét aqualem cum aqua? properatin ocius?* Es ist daher ganz in der Ordnung, dass nicht der Herr, sondern Palinurus sich den im Folgenden bezeichneten Handleistungen

unterzieht und die dazu gehörigen Worte spricht, wie denn auch zu 313 BE, zu 314 und 315 BEF, zu 316 IF, zu 317 BEIF (Vetus, Ambrosianus, Britannicus, Lipsiensis) richtig angeben, und der Ton des Dialogs bestätigt. Also:

313 Pal. *vin aquam?* Cu. *si frustulentast, da, obsecro hercle, obsorbeam.*
Pal. *vaé capiti tuo.* Cu. *obsecro hercle, facite ventum ut gaudeam.*
Pal. *máxume.* Cu. *quid facitis quaeso?* Pal. *ventum.* Cu. *nolo equidem mihi*
fieri ventulum. Pal. *quid igitur?* Cu. *esse, ut ventum gaudeam.*
Pal. *Júppiter te dique perdant.* Cu. *perii* u. s. w.

Erst wo die Bewirthung zur Sprache kommt, hat der Herr das Wort zu ergreifen, 320: *iam edes aliquid.* Aber die vertrauliche Andeutung über die Reste in der Speisekammer V. 321 *immo si scias reliquiae quae sint* passt wieder sehr viel besser für den Sclaven, dem sie BEIF einstimmig zuschreiben, als für den Herrn, und so glaube ich auch, dass die Specification in V. 323: *pernam callum abdomen sumen glandium* trotz der Handschriften dem Palinurus gehört. Er hat ja dem Koch herausgegeben was für das prandium zum Empfang des Parasiten nöthig war: 251 ff. Die weitere Bestätigung V. 324 f. gebührte dann dem Phaedromus.

Auf die polternde Drohung des Therapontigonus im Anfang der 3ten Scene des 4ten Actes (533—536)

nón ego nunc mediocri incedo iratus iracundia,
séd eapse illa qua excidionem facere condidici oppidis u. s. w.

erwidert der Wechsler in parodirendem Tone 537, aber sachlich durchaus kühl:

nón edepol ego nunc mediocri macto te infortunio,
séd eopse illo quo mactare soleo quoi nil debeo.

Schwerlich hatte der miles Veranlassung hierauf zu entgegnen: *ne te mi facias ferocem.* Hitze und Zorn des Andern abzulehnen war Sache des Lyco, und in der That fehlt auch in BEI am Anfang des Verses ein neues Personenzeichen. Dagegen hat E in der Mitte desselben das Zeichen des Miles, wo auch in B Spatium gelassen und zwei Buchstaben ausradirt sind. Das Richtige hat schon Loman gesehen. Der miles antwortet, da sich Lyco

Grobheiten verbittet: meinst du etwa, ich soll dich demüthig anflehen: *an* (statt *aut*) *supplicare censeas?*

Die zweite Scene des 5ten Actes beginnt in den Ausgaben mit folgendem Wortwechsel zwischen Phaedromus und Planesium.

Planesium. *Phaédrome mi, propera.* Ph. *quid properem?*
Pl. *parasitum ne amiseris.*
mágna res est. Ph. *nullast mihi: nam quam habui* 600
absumpsi celeriter.
téneo: quid negotist? Pl. *rogita unde istunc habeat*
anulum.

Kurz vorher ist Curculio aus dem Hause des Phaedromus gekommen, dem er dessen Geliebte zugeführt hat. Diese hat dort den Ring an seinem Finger erblickt, und da er nicht sagen wollte, wo er ihn herhabe, ihm von der Hand abreissen wollen. Mit Mühe, so erzählt er V. 598, hab' ich mich losgemacht und bin davongelaufen. Da stürzt Planesium ihm aus der Thür nach, dem Phaedromus, der ihr langsamer folgt, zurufend, er soll den Parasiten nicht aus dem Auge verlieren, ihn festhalten. In dieser Situation stimmt es weder zu der Hingebung eines beflissenen Liebhabers noch zu der Haltung eines jungen Mannes von Stande, auf die Versicherung *magna res est* (es kommt viel darauf an) mit einem scurrilen Wortspiel zu antworten, welches nicht einmal zutrifft, denn das Geld, auf welches dieser Scherz anspielt, hat er überhaupt weder selbst in Händen gehabt noch demzufolge ausgeben können. Das war ja vielmehr Curculio, und ihm, der bei Seite stehend oder sich umwendend die eifrigen Worte der Planesium vernommen hat, geziemt diese durchaus parasitenhafte Zwischenbemerkung. In dem erblickt das Mädchen den Entflohenen, eilt auf ihn zu und ruft *teneo,* worauf dann Phaedromus fragt: *quid negotist?* Dies die einzig richtige Anordnung der Handschriften, welche auch dadurch bestätigt wird, dass Planesium noch im Folgenden das Wort behält und das Verhör führt. Curculio hat 604 zugegeben, dass er seiner Gewohnheit gemäss Possen treibt: Plan. *núgas garris.* Curc. *soleo: nam propter eas vivo facilius.* Er soll nun fortfahren V. 605: *quid nunc?* worauf Planesium: *obsecro, parentes ne meos mihi prohibeas.* Aber die Formel *quid nunc?* über deren feinere Gebrauchsnuancen sich auch nach Brix[1]) noch Manches bemerken

1) Krit. Anhang zum miles 341 und zum Trin. 468.

liesse, kommt dem zu, der nach Erledigung einer Frage die Initiative ergreift sei es zu einer neuen Frage oder zu einer Forderung, welche die Consequenz der bisherigen Verhandlung ist[1]. Nun ist Curculio gar nicht in der Lage, die für ihn unbequeme Untersuchung weiter fortzuspinnen oder Consequenzen zu ziehen, wohl aber Planesium, welche die erste Frage nach der Herkunft des Ringes wieder aufnehmend den Parasiten beschwört, den eigentlichen Besitzer desselben zu nennen und damit das Räthsel, wer ihre Eltern seien, zu lösen. Auf ihr *quid nunc?* bezieht sich dann die spöttische Gegenfrage des Curculio 606: *quid ego?* Wenn es aber wahr wäre, was derselbe 608 zur Planesium sagen soll: *dixi equidem tibi unde ad me hic pervenerit: Quótiens dicundumst? elusi militem, inquam, in alea*, so wäre der ganze vorhergehende Wortwechsel unmöglich. Er hat ja aber selbst V. 596 berichtet, dass er der Planesium Nichts von Allem gesagt habe: *rogat unde habeam? ... nego me dicere.* Dem Phaedromus hat er V. 360 ff. erzählt worauf er sich beruft, zu ihm muss er also auch V. 608 f. sprechen. Diese Erwägung hat Seyffert[2] bestimmt, den Anfang des Verses *enimvero irascor* dem Phaedromus zuzutheilen, worin ihm Goetz beizutreten geneigt ist, aber Phaedromus hat sich bisher gar nicht an der Verhandlung betheiligt, eine solche Unmuthsäusserung aus seinem Munde würde in der Luft schweben; und das plötzliche Verstummen der Planesium bliebe unerklärt. Vielmehr, wie die Handschriften ganz richtig angeben, ist sie es, die unwillig über die ausweichenden Redensarten des Curculio mit den Worten *enimvero irascor* abbricht. Nun war es aber an der Zeit, dass Phaedromus, den sie schon V. 601 aufgefordert hat die Initiative zu ergreifen (*rogita unde istunc habeat anulum*), dazwischen trat und den Parasiten nachdrücklich aufforderte, ernsthaften Bescheid zu geben. Es ist also nach *irascor* eine Lücke von wenigstens zwei Halbversen anzusetzen. Die ganze Partie gestaltet sich demnach folgendermassen.

---

1) Vgl. unter Andrem Aulul. 253 *quid nunc? etiam mihi despondes filiam?* Asin. 711: *quid nunc? ... datisne argentum?* Bacch. 1167 *quid nunc? iam redditis nobis Filios et servom?* Stich. 263 *quid nunc? ituru'sne an non?* Trucul. prol. 4 *quid nunc? daturin estis an non?* Curc. 549 kommt der miles auf seine Forderung mit einfachem *quid nunc?* zurück, worauf Lyco ablehnend erwidert: *quod mandasti feci* u. s. w.

2) Studia Plautina 3.

Planesium. *Phaédrome mi, propera.* Phaedromus. *quid properem?* Plan. *parasitum ne amiseris.*
mágna res est. Curculio. *nullast mihi: nam quam habui absumpsi celeriter.* 600
Plan. *téneo.* Phaedr. *quid negotist?* Plan. *rogita unde istunc habeat anulum:*
páter istum meus gestitavit. Curc. *at pol mea matertera.*
Plan. *máter ei utendum dederat.* Curc. *pater tuos rusum mihi.*
Plan. *núgas garris.* Curc. *soleo: nam propter eas vivo facilius.*
Plan. *quid nunc? obsecro parentes ne meos mihi prohibeas.* 605
Curc. *quid ego? sub gemman abstrusos habeo tuam matrem et patrem?*
Plan. *libera ego sum nata.* Curc. *et alii multi qui nunc serviunt.*
Plan. *énimvero irascor.* Phaedr. — — — — — — — —
— — — Curc. *dixi equidem tibi unde ad me hic pervenerit:*
quótiens dicundumst? elusi militem, inquam, in alea.

Viel Kopfzerbrechens hat bekanntlich sowohl den Juristen als den Philologen der verwickelte Wortwechsel in derselben Scene von V. 621 an gemacht, wo Phaedromus den Therapontigonus vor Gericht ladet:

ámbula in ius. Ther. *non eo.* Ph. *licet antestari?* Th. *non licet.*
Ph. *⟨át⟩ te Juppiter male perdat: intestatus vivito.*
Curc. *át ego quem licet te.* Ph. *accede huc.* Th. *servom antestari? vide.*
Curc. *ém ut scias me liberum esse.* Ph. *ergo ambula in ius.* Th. *em tibi.*
Curc. *ó cives, cives.* Th. *quid clamas?* Ph. *quid tibi istum tactiost?*
Th. *quia mi lubitumst.* Ph. *accede huc tu: ego illum tibi dedam: tace.*

---

600 *Curculio*] *Phaedromus* libri.
601 *Plan. Teneo. Phaed.* libri. *Plan. Tene. Phaed.* Camerarius.
602 *Curc. pater* EJ.
P//// (*LA* eras.) *At* B *Plan. At* EJ
603 Person. om. EJ
605 *Plan.* om. libri
Plan. Obsecro libri
608 *Plan.* libri *Phaedr.* Seyffert

Vor Allem fragt es sich, wer den unentbehrlichen Zeugen für die Ladung des Phaedromus, da ihr nicht Folge geleistet wird, abgiebt, V. 621:

ambula in ius. Th. *non eo.* Ph. *licet antestari?* Th. *non licet.*

Natürlich kann Therapontigonus nicht Zeuge und Geladener in einer Person sein, ebensowenig aber, wie Moritz Voigt[1]) richtig gegen Demelius[2]) bemerkt, Curculio, da ja nicht dieser, sondern der miles antwortet: *non licet,* wozu er jenem gegenüber gar kein Recht gehabt hätte. Aber unglaublich, weil überkünstlich und dem Sprachgebrauch Gewalt anthuend ist Voigts Ausweg. Phaedromus soll die technische Redewendung *licet antestari* in untechnischer Bedeutung, nämlich in dem drohenden Sinne gebrauchen: »soll ich (*licet!*) wegen deiner (was nicht dasteht) antestiren, willst du mich zur Antestation und zur gewaltsamen Abführung in das Gericht (was wieder nicht dasteht) zwingen?« Das soll *licet* bedeuten können und diesen ungewohnten Sinn sollen die Zuhörer ohne jede Hülfe und Weisung in der unzähligemal gebrauchten Formel von allerbestimmtester constanter Bedeutung wittern! Ebenso undenkbar ist dann die Auffassung der Antwort *non licet* in der Bedeutung: »das ist nicht am Platze.« Es bleibt nur eine Annahme übrig, welche auf der Hand liegt und allen Zweifeln ein Ende macht. Phaedromus hat sich nämlich mit seiner Frage *licet antestari?* an einen der stummen Begleiter des miles gewendet, und dies mochte dem vorgesetzten Officier wenn nicht ein förmliches Recht, so doch ein für die Komödie vollkommen berechtigtes Motiv geben, im Namen seines Untergebenen die Zeugenschaft abzulehnen. Dass Therapontigonus als Officier nicht ohne Gefolge auftritt, ist nicht nur nach allgemeinem Komödienbrauch vorauszusetzen, sondern für unser Stück zu beweisen durch die Befehle, die er giebt, 693: *collum obstringe, abduce istum;* 707 *collum obstringe homini;* und an denselben Diener wendet sich Phaedromus 702: *mitte istunc.* Ferner, wenn Cappadox dem miles auf dessen Frage, was macht mein Mädchen, welches bei dir aufgehoben ist? antwortet (564): *nil apud me quidem — Ne facias testis — neque equidem debeo quidquam,* so ist anzunehmen, dass der miles voll

1) Rhein. Mus. XXVII 171.
2) Zeitschr. f. R. G. I 358.

Entrüstung über die unverhoffte Ableugnung sich zu seinen Begleitern umwendet, als ob er sie zu Zeugen nehmen wollte. Aber noch wahrscheinlicher und vielleicht correcter ist die Überweisung der Worte *non licet* an den satelles selbst, der in Rücksicht seiner dienstlichen Stellung die Zeugenschaft gegen seinen Officier ablehnt. Diesem Burschen wirft Phaedromus dafür die vulgäre Verwünschung in den Bart, 622:

⟨at⟩ te Juppiter male perdat: intestatus vivito

welche Guyet nur gestrichen hat, weil er die Situation nicht verstand. Nun bietet Curculio sein Ohrläppchen (623): *at ego quem licet te,* und Phaedromus, der es annimmt, fordert ihn auf näher zu treten, um die antestatio vorzunehmen: *accede huc* [1]). Hiergegen soll nun von Seiten des miles [2]) Einspruch erhoben

---

1) Die handschriftliche Personenvertheilung in V. 623:

Mil. *át ego quem licet te.* Ph. *accede huc.* Curc. *servom antestari? vide*

sucht M. Voigt durch die Annahme einer Episode zu retten: gegenüber der (nach seiner Annahme) von Therapontigonus in V. 623 erlassenen in ius vocatio (*at ego quem licet te*) wolle Phaedromus eine gütliche Auseinandersetzung versuchen (dies soll durch *accede huc* angedeutet werden!), da werfe Curculio vorwitziger Weise die beleidigende Insinuation gegen den Officier hinein: *servom antestari? vide.* Durch welchen Schein des Rechtes und welche künstlerische Absicht des Dichters sollte denn eine so unerhörte Frechheit, die nicht einmal von Phaedromus gerügt wird, begründet sein? Daraus dass dem miles V. 620 der Vorwurf gemacht ist: *qui scis mercari furtivas atque ingenuas virgines,* kann doch nicht gefolgert werden, dass er selbst ein Sclave ist!

2) Dass die Formel *accede huc* V. 623 und *accede huc tu* V. 627 beidemal denselben Sinn haben und an denselben gerichtet sein müsse, sollte keiner besondren Bemerkung bedürfen. Aber Ussing bezieht sie das einemal richtig auf Curculio, der von Phaedromus aufgefordert wird, zur Vornahme der antestatio näher zu treten, das andremal als begütigenden Zuspruch an den miles. Voigt bezieht sie zwar beidemal auf denselben, aber fälschlich auf den miles, und zwar in jenem unzulässigen Sinn einer Begütigung: aber weder das eine noch das andremal hat sich derselbe etwa abgewendet oder wegbegeben; im Gegentheil, er befindet sich ja in unmittelbarstem Wortgefecht mit seinem Gegner. Ebensowenig natürlich ist die Auffassung zulässig, dass derjenige, welcher den Andren vor Gericht ladet, ihn auffordere, näher zu treten: etwa um die captio oder die manus iniectio vorzunehmen? als ob sich der Geladene freiwillig dazu hergeben würde! Also kann beidemal nur Curculio gemeint sein, der sich zum Zeugen angeboten hat, und von Phaedromus aufgefordert wird, näher zu treten und auriculam praebere. Da er aber vor den Schlägen des Therapontigonus V. 626 die Flucht ergriffen hat, so muss er zurückgerufen und die Aufforderung V. 627 wiederholt werden.

werden: ein Sclave könne nicht zeugen (*servom antestari?* 623), eine Beleidigung, welche der Parasit alsbald mit einer Ohrfeige vergilt: *em ut scias me liberum esse* (624). Aber wem giebt er sie? gewiss nicht dem Therapontigonus, der sie unzweifelhaft mit gezogenem Schwert gerächt haben würde; und dem ganzen Plan des Dichters, welcher nicht verfehlt hat, dem Bruder der Planesium und künftigen Schwager des Phaedromus eine gewisse Würde zu verleihen, würde eine solche Misshandlung eines Officiers (dessen komische Seite nur leise ausgeprägt ist) durch einen Freigelassenen widerstreben. Also kann auch der Einspruch nicht vom miles kommen, der ja auch weiss, dass Curculio kein Sclav ist, und in Carien ganz kameradschaftlich mit ihm verkehrt hat. Vielmehr jener Bursche aus dem Gefolge des Therapontigonus wird sich diese freche Bemerkung erlaubt haben; Curculio nun, der inzwischen näher getreten ist, drückt sein Erstaunen über diese Einmischung zunächst mit einem sarkastischen *vide* (ei sieh doch!) aus[1], und verabreicht dem Beleidiger den ihm gebührenden Backenstreich. Als nun Phaedromus seinen Zeugen haltend an Therapontigonus die solenne Ladung (*ergo ambula in ius*) wiederholt und ihm dabei die Hand auflegt ('ni it, antestamino, igitur em capito'), giebt

1) *Vide* ist Ausdruck der Verwunderung, gewöhnlich zwar mit einem Object verbunden in folgenden Variationen: a) *statum vide hominis* Pseud. 458, vgl. 1288. Caecil. 71. Turpil. 29. *vide sis facinus muliebre* Truc. IV 3, 35. *em subolem sis vide* Pseud. 892. *illud sis vide Exemplum disciplinae* Ter. adelph. 766; b) *ver vide: Vt tota floret* Truc. II 4, 2. *inpurum vide, Quantum valet* Ter. Phorm. 986; c) *hoc vide, ut ingurgitat* Curc. 126, vgl. 153. *hoc sis vide ut* Cist. I 1, 57, vgl. Merc. 167; d) *illud vide, os ut sibi contorsit carnufex* Ter. Eun. 670, vgl. adelph. 228. *illud sis vide, Vt incedit* Aulul. 46. *illud sis vide, Quemadmodum* mil. 200; e) *vide avaritia quid facit* Ter. Phorm. 358, vgl. Caecil. 216. *videsis quo loco res publica siet* Cato de sumtu suo p. 37, 18 J. Parataktisch f) *hoc vide: dentibus frendit, icit femur* Truc. II 7, 42. *hoc vide: satin ut facete ... astitit?* Stich. 270. *sed quid ego aspicio? Hoc vide: quae haec fabulast? pol hic quidem potant* Persa 788. *hoc vide sis: alias res agunt* Pseud. 153. *illuc sis vide: Non paedagogum iam me, sed Lydum vocat* Bacch. 138, vgl. Pseud. 954. *vide sis: ego ...... paene in foveam decidi* Persa 595. Für einfaches *vide* wie an unsrer Stelle kenne ich nur noch ein Terenzianisches Beispiel, auch in ironischer Färbung: Andr. 586 *vide: Numquam istuc quivi ego intellegere: vah consilium callidum.* Dem satelles noch dieses *vide* zuzuschreiben, widerräth ausser den Handschriften, die Personenwechsel angeben, die Überlegung, dass es in seinem Munde wenigstens überflüssig gewesen wäre, während es die Demonstration des Curculio sehr gut vorbereitet.

dieser zur Revanche dem Parasiten einen Puff (*em tibi*), der als freier Bürger Hülfe ruft: *o cives, cives!* Es wäre nun lächerlich wenn Therapontigonus, der ihn eben geschlagen hat, ganz unbefangen fragen sollte: *quid clamas?* Das ist Sache des Phaedromus, der nicht gesehen hat, was zwischen den Beiden vorgefallen ist. Erst als er den Curculio erblickt, der auf die Seite gelaufen sein und seinen Schmerz und Grimm durch höchst verständliche Gesten ausgedrückt haben wird, versteht er um was es sich handelt und stellt den miles zur Rede: *quid tibi illum tactiost?* Dem Curculio aber schafft er Genugthuung, indem er ihm verspricht, ihn zum Vollstrecker des 'rapere in ius' an seinem Gegner zu machen: dafür soll er aber aufhören zu schreien: *ergo accede huc tu: ego illum tibi dedam: tace*[1]. Damit hat dieses Intermezzo, welches in der grössten Lebendigkeit, mit raschestem Ineinandergreifen der zum Theil durcheinandergehenden Doppelreden gespielt zu denken ist, sein Ende erreicht, und Planesium, welche sich seit 608 (*enimvero irascor*) schweigend verhalten hat, erinnert den Geliebten an die Lösung der Frage, von welcher ihre Freiheit und ihr Glück abhängt: *Phaedrome, obsecro, serva me* (628). Sicher hat Seyffert a. O., welcher diese Bitte dem Mädchen giebt, das Richtige gesehen. Denn um von Andrem zu schweigen, ist Curculio, der nach den Handschriften das Wort hat, gar nicht mehr bedroht, und wie kann man glauben, dass die zärtliche Versicherung des Phaedromus: *tamquam me et genium meum* (sc. *servabo te*) dem Para-

1) Die Worte *ego illum tibi dedam, tace* V. 627 fasst Ussing als ein Versprechen des Phaedromus an Therapontigonus auf, ihm den Curculio zu weiterer thatkräftiger Verarbeitung abzuliefern, worauf denn dieser seinen grausamen Gönner um Rettung anflehe: *Phaedrome, obsecro, serva me.* Aber hat denn Therapontigonus geschrieen und sich beklagt, dass der Parasit sich seinen Fäusten entzogen habe? und nicht vielmehr dieser über die empfangenen Prügel? Ist est glaublich, dass Phaedromus, der eben mit der Frage *quid tibi istum tactiost?* für ihn eingetreten ist, durch die trotzige Antwort des miles: *quia mi lubitumst*, so eingeschüchtert sei oder sich so stelle, dass er ihm weitre und ungehinderte Befriedigung dieses Beliebens zusichert? Auf einen ganz andren, aber nicht besser zum Ziel führenden Weg ist M. Voigt gerathen, der zwar auch jene Worte als Begütigung für den miles auffasst, aber unter *eum* den vorher zwischen Beiden gar nicht erwähnten Ring (*anulum*) versteht, dessen Rückgabe (*dedam* statt *reddam!*) Phaedromus verspreche, als ob sich der Geprellte damit für den Verlust seiner 30 Minen und des Mädchens trösten solle!

siten gelten könne[1])! Zur Recapitulation dieser Auseinandersetzung diene ein Abdruck dieser Partie mit der vorgeschlagenen Personenvertheilung, der ich die handschriftliche und die des neusten Herausgebers in Anmerkungen[2]) beifügen will.

(Ph.) *ámbula in ius.* Ther. *non eo.* Ph. *licet antestari?* 621
Satelles. *non licet.*
Ph. ⟨*át*⟩ *te Juppiter male perdat: intestatus vivito.*
Curc. *át ego quem licet te.* Ph. *accede huc.* Satelles. *servom antestari?* Curc. *vide:*
ém ut scias me liberum esse. Ph. *ergo ambula in ius.* 624. 25
Th. *em tibi.*
Curc. *ó cives cives!* Ph. *quid clamas? quid tibi istum tactiost?* 626.
Th. *quia mi lubitumst.* Ph. *accede huc tu: ego illum tibi dedam: tace.*
Plan. *Phaédrome, obsecro, serva me.* Ph. *tamquam me et genium meum.*

Warum soll Therapontigonus dem Kuppler gegenüber zweimal dasselbe fast mit denselben Worten versichern?

711 Ther. *quíd? negas?* Capp. *nego hercle vero. quo praesente? quo in loco?*
Ther. *mé ipso praesente et Lycone tarpezita.* Capp. *non taces?*
Ther. *non taceo.* Capp. *non ego te flocci facio: ne me territes.*
Ther. *mé ipso praesente et Lycone factumst.* Phaedromus. *satis credo tibi.*

Wie kommt ferner der Kuppler dazu, einem Herrn wie Therapontigonus, der seinen eignen Handel mit ihm auszufechten hat,

1) Anders ist es natürlich, wenn umgekehrt Curculio in überschwänglichem Entzücken den Phaedromus *genium meum* nennt 301.

2) 621 *Ther. non licet.*
623 *Curc.* Robert *Mil.* die Handschriften. *Phaed.* Angelius: in den Handschriften kein Personenzeichen.
Satelles] *Curc.* die Handschriften *Mil.* Robert.
Curc. vide Ussing, aber mit falscher Erklärung: 'is aurem Phaedromo porrigit, et militem spectare iubet, quo modo se adolescens antestetur, ut sciat se liberum esse.' *Mil. Vide* die Handschriften.
624. 25 *Curc. hem* EJFZ. *Mil. hem* B (aber Mil. radirt).
Phaed. ergo Goetz. *Mil. ergo* JZ, ohne Personenzeichen BEF.
626 *Phaed. o cives* B. *Ther. quid clamas?*
628 *Plan.* Seyffert. *Curc.* die Handschriften.

so kurz angebunden Schweigen zu gebieten, und warum lehnt dieser eine so freche Zumuthung so gleichmüthig ab? Wie kann endlich Cappadox dem miles, der ihn so zu sagen an der Gurgel hält (707), ins Gesicht sagen: *non ego te flocci facio?* Es ist gewiss beachtenswerth, dass in B vor 712 und vor 713 das Personenzeichen des Curculio steht. Derselbe kommt freilich in dieser letzten Scene sonst nirgends vor, und fehlt auch in dem Personenverzeichniss derselben [1]). Aber verabschiedet hat er sich in der vorhergehenden nicht, und sein Abgang wird weder erfordert noch irgend angedeutet. Wenn er aber bis zuletzt auf der Bühne blieb, so musste er auch wo möglich beschäftigt werden. Er konnte bezeugen, dass Cappadox das Versprechen, um das es sich handelt, geleistet habe, weil er in der zweiten Scene des vierten Actes (489 ff.) zugegen gewesen ist, wie Lyco denselben daran erinnerte und der leno die Erinnerung annahm. Dass *ihm* nun hier von demselben der Mund verboten wird, ist dem gegenseitigen Verhältniss zwischen diesen beiden Ehrenmännern ganz angemessen. Ich möchte aber überhaupt bezweifeln, dass es einen vernünftigen Sinn hatte, den miles selbst in eigner Sache Zeugniss ablegen zu lassen, welches jedesfalls der Kuppler verwerfen musste. Auch scheint mir die Erklärung des Phaedromus: *satis credo tibi* dem eignen Schwager gegenüber von einer fast beleidigenden Trockenheit und Mattigkeit, dagegen völlig angemessen, wenn die Rede an einen Windbeutel wie Curculio gerichtet ist. Also halte ich V. 714 *me ipso praesente et Lycone factumst* für Dittographie von 712, und auch *ne me territes* 713 (vgl. 568) opfert man gern, da ja keine eigentliche Einschüchterung vorliegt. Plautus wird also geschrieben haben:

712 Curculio. *mé ipso praesente et Lycone tarpezita.* Capp. *non taces?*
Curc. *nón taceo.* Capp. *non ego te flocci facio.* Phaedromus. *satis credo tibi* [2]).

---

1) In E hat diese Scene folgende Ueberschrift: CAPPADOX · EIDEM · LENO · C. Was bedeutet dieses C? Bei Goetz finde ich es nicht erklärt. Da an das Zeichen für *Canticum* in dieser Handschrift nicht zu denken ist, so wird es als Anfangsbuchstab von CVRCVLIO aufzufassen sein, wie es in der Ueberschrift des Vetus zu Pseud. III 2 COCVS bedeutet. Mehr Beispiele solcher abgekürzten Personenbezeichnung giebt Ritschl opusc. III 11.

2) Ganz verfehlt ist Ussing's Vertheilung, wonach V. 712 ganz dem

III.

Bei der Verbesserung der Textworte im Einzelnen vermisst man ganz besonders die anregende und wirksame Hülfe des Palimpsestes. Man ist wesentlich auf den Vetus und die secundäre, doch meist nur in Kleinigkeiten selbständige Autorität der beiden von dem neusten Herausgeber mit herangezogenen Quellen, des Britannicus (J) und des Ambrosianus (E) angewiesen.

Einige Stellen mögen noch anhangsweise besprochen werden. In der ersten Scene sagt Phaedromus V. 71 nach der von Acidalius herrührenden, von Ussing und Goetz mit Recht angenommenen Personenvertheilung:

> *nunc ára Veneris haec est ante horunc foris:*
> *me inférre Veneri vovi iam ientaculum.*

Hierauf Palinurus: *quid? ántepones Veneri te ientaculo?* Nonius, der den zweiten Vers zwischen zwei Beispielen aus Afranius citirt (p. 126, 10), hat zwar nach der Vulgata und dem Wolfenbüttler Codex als Lemma *ientare*, aber im Bambergensis Leidensis Turicensis steht, was auch Goetz entgangen ist, die volle und richtige Form *ieientare*, und so hat auch Afranius unzweifelhaft V. 19 *iéientare nulla invitat* und 43 *haéc ieiuna ieientavit* geschrieben, wie nach den genannten Handschriften in meiner Ausgabe der Komikerfragmente (p. 167. 171) zu lesen ist. Ohnehin ist bei Plautus in V. 72 *iam* unpassend, weil das Gelübde nicht »nunmehr«, sondern bereits früher geleistet, und die nunmehrige Erfüllung bereits durch *nunc* V. 71 angedeutet ist. Phaedromus wird also vielmehr gesagt haben: *me inferre Veneri vovi ieientaculum.* Auch in V. 73 hat der von mir verglichene Bambergensis des Nonius *ieientaculi*, so dass in dem Texte, auf welchen jener Artikel des Glossars sich stützt, die Frage des Palinurus lautete: *quid antepones Veneri ieientaculi?* Möglich aber allerdings, dass die Plautinischen Handschriften mit dem Dativ Recht haben und der Sclav (im Gegensatz zum Herrn) die vulgäre, contrahirte Form brauchte: *quid? antepones Veneri te ientaculo?* wenn er nicht etwa, wie Pontanus annahm, zweideutig fragte: *quid? an te pones Veneri ieientaculo?* denn *te*

Therapontigonus, V. 713 ganz dem Kuppler zugewiesen wird, als ob letztrer etwas behauptet und sich nicht einfach auf Leugnen gelegt hätte.

nach *Veneri* fehlt ja in den Handschriften. Aber *dieses* Wortspiel wäre doch nur in dem Falle indicirt und selbst dann noch recht gezwungen, wenn Phaedromus das Verbum *anteponere* statt *inferre* gebraucht hätte. Da aber der Witz sich lediglich um den Missverstand des Subjectes *me* als Object dreht, und eben deshalb *te* in der Arsis stehen muss, so bleibt es bei der ersten Fassung.

Phaedromus hat die alte Leaena als *multibiba atque merobiba* geschildert. Hierauf Palinurus nach der Recension des Pylades, welche bei den Neueren Beifall gefunden hat, V. 78 f. *quasi tú lagoenam dicas, ubi vinum solet Chium ésse.* Die Handschriften haben: *ubi vinum chium solet esse* (doch fehlt *esse* in B von erster Hand); die Veronesischen Virgilscholien geben, offenbar interpolirt: *in qua Chium vinum solet esse.* Gewiss ist das selbstverständliche *vinum* Glossem, denn ohne diesen Zusatz pflegen die Weinsorten bezeichnet zu werden. Ausserdem verlangt der Gedanke wenigstens *inesse* statt *esse.* Aber pflegt denn in jeder lagoena Chierwein zu sein? Die Witze des Palinurus sind frostig genug, um für möglich zu halten, dass ihn bei dem Bilde der Flasche, und zwar einer viel und reinen Wein schluckenden, ein Gelüste nach Chierwein ankomme, und wenn er ihn auch der Alten selbst abzapfen müsste. Vielleicht frug er:

> *quasi tú lagoenam dicas: num ibi Chium solet inésse?*

Auch was Phaedromus hierauf sagt: *quid opust verbis? vinosissumast* sieht wie eine Antwort auf eine Frage aus.

Die Alte spricht, während sie eine Weinspende auf den Altar giesst, V. 123: *Venús, de paulo paúlulum hoc tibi dabo haud lubénter.* Aber statt *hoc* steht in den massgebenden Handschriften BEJ *hic.* Ich ziehe vor, dies in *sic* zu corrigiren und dadurch den Hiatus zu tilgen. Wenn vor *paululum* in B ein bis zwei Buchstaben ausgefallen sind, so ist vielleicht *em* einzufügen.

Richtig hat Ussing gesehen, dass V. 515 *ego máncupem te nil moror nec lenonem alium quemquam* nicht an seinem Platze ist. Denn der leno und sein Anerbieten (*mancupio tibi dabo* 493) ist längst abgefertigt mit V. 494—504. Nachdem auch der Wechsler von den Wahrheiten des Curculio sein Theil bekommen (506—511) und der Beifall des Cappadox mit der allgemeinen

Sentenz 513 f. beantwortet ist, war die abermalige Abweisung desselben zumal in dieser Form ganz unmotivirt. Aber auch wo sie Ussing hinsetzt, zwischen V. 498 und 499, unterbricht sie den Fluss der Rede, während sie einen kräftigen Abschluss am Ende derselben, nach 504 abgiebt.

Über die Rhythmen und die Kolometrie der Plautinischen Cantica wird man sich ein abschliessendes Urtheil erst erlauben dürfen, wenn zu allen Stücken der volle Apparat vorliegt. Einstweilen dürfte es im Zweifelsfalle am gerathensten sein, sich einerseits an die handschriftliche Versabtheilung möglichst genau anzuschliessen, andrerseits auf Wohllaut und richtige Betonung mehr Werth zu legen als auf metrische Gleichförmigkeit. Warum sollte man sich nicht statt Gewaltsamkeiten, Härten und Verstösse gegen gesunden Vortrag in Kauf zu nehmen, mit folgendem Anfang des Canticums der Alten V. 96 ff., wie er überliefert ist, zufriedenstellen?

flos véteris vini náribus meis obiéctus est.
eius amor cúpidam me huc prólicit pér tenebras [1].
ubi ubist? prope mést. euáx! habeó [2].

Wenn man nun nicht darauf besteht, Anapästen durch dick und dünn durchzuführen, so macht auch der folgende Vers keine erheblichen Schwierigkeiten. Die Handschriften geben: *salve anime* (*animę* EF) *mi Liberi lepos ut ueteris uetusti cupida* (*cupidā* E von erster Hand) *sum*. Fleckeisen gewann mit sanfter Gewalt einen iambischen Septenar: *salve, ánime mi, lepos Liberi: ut véteris* ⟨*ego*⟩ *sum cúpida*. Goetz, um seinen beiden vorhergehenden anapästischen Octonaren einen dritten folgen zu lassen, wagt ein zweisylbiges *Liberi*, welches sich ja durch inschriftliche Beispiele ⊾IIBRO CIL I 174 und *le*IBREIS CIL I 1258 (vgl. LEIBRAVIT ebenda), aber, soviel mir bekannt, nicht durch Plautinische vertheidigen lässt, und schreibt: *salve, ánimule mi, Liberi lepos! ut veteris vini sum cúpida!* Aber Leaena redet den alten Wein, ihre Liebe, an, auch im Folgenden (99—102): es scheint mir nicht angemessen, dass sie nach der verzückten Begrüssung seiner nochmals wie eines Dritten gedenkt. Auch wird das überlieferte *uetusti* dadurch nicht erklärt, dass man es ein-

1) So auch Studemund de cant. Plaut. 12.

2) Das Fragezeichen in der dritten Reihe wird durch die gleich folgende Antwort empfohlen.

fach beseitigt. Es ist doch nicht glaublich, dass es als blosses Glossem zu dem sehr verständlichen und technisch gebräuchlichen *ueteris* hinzugeschrieben sein sollte: vielmehr wird es aus *uetus tui* entstanden, und *ueteris* Erklärung von *tui* sein, während *uetus* als Vocativ zu fassen ist. So ergiebt sich, wenn man dem Gedanken sein Recht lässt und sich mit Einrenkung der offenbar verschobenen Glieder begnügt, der iambische Septenar:

salve, ánime mi, vetus, Liberi lepós: ut cupida tui sum.

Auch der Schluss des pikanten Liedchens von V. 101 an klingt mir bei genauem Anschluss an die Handschriften angenehmer so:

tú crocinum et cásia's, tu bdéllium.
nam ubi tú profusu's, ibi ego me
pérvelim sepúltam.

Nach den voraufgehenden 2 cretischen Tetrametern folgt ein cretischer Trimeter (wie ihn schon Fleckeisen mass), dann ein iambischer Dimeter und eine trochäische clausula. Ich habe kein Wort verändert, umgestellt oder zugesetzt, während Hermann seinem Tetrameter zu Liebe *namque* corrigiren, und für den folgenden iambischen Septenar *es* nach *profusus* einsetzen musste. Gegen die Überlieferung habe ich nur die Versabtheilung einmal geändert (nach *bdellium*), in Übereinstimmung mit Fleckeisen: und gewiss nimmt sich *nam ubi* besser am Anfang des Verses aus in seinem natürlichen Zusammenhang, als am Schluss der cretischen Reihe. Nicht einmal den Zusatz *es* nach *profusus* bedürfen wir, aber auch so fragwürdige cretici wie *tú profusú's ibi me* (Goetz) bleiben uns erspart.

Herr *Zarncke* legte eine Abschrift der in dem Hauptstaats-archive zu Dresden befindlichen Briefe von Leibniz vor, die der Herr Kgl. Sächs. Archivar *Theodor Distel* gesammelt und, wie folgt, mit Einleitungen und Anmerkungen versehen hatte.

Die Reihe der Abhandlungen, welche die Fürstlich Jablonowski'sche Gesellschaft bei Begründung der K. S. Gesellschaft der Wissenschaften am Tage der zweihundertjährigen Geburtstagsfeier Leibnizens herausgegeben hat, eröffnet Wilhelm Wachsmuth mit Briefen von Leibniz an Christian Philipp. Zur Person des Adressaten stellte Wachsmuth im Herbste 1845 Nachforschungen im K. S. Hauptstaatsarchive an und erhielt, nach Ausweis der Geschäftsacten, auch die damals dort aufgefundenen drei Schreiben Leibnizens an den Herzog Moritz Wilhelm von Sachsen-Zeiz aus den Jahren 1710—12 (s. nachher Nr. I, II, V) vorgelegt, ohne jedoch von denselben — berühren sie doch »nur ganz oberflächlich die damaligen europäischen Angelegenheiten« — Gebrauch zu machen. Nach jener Zeit hat Niemand wieder an genannter Stelle über Leibniz geforscht, obwohl noch mancher Fund zu machen gewesen wäre. Im Folgenden wird nun Alles[1]) geboten, was an Briefen des grossen Mannes und sonst auf ihn bezüglichen Materialien in dem Dresdener Archive sich hat ermitteln lassen.

In der Hauptsache sind es einundzwanzig eigenhändige Schreiben von Leibniz an vier hervorragende Persönlichkeiten aus den Jahren 1703—1715 und einige bezügliche Antworten, welche in Betracht kommen. Briefe, zwar grösstentheils nachlässig im Stil, in der Rechtschreibung, Interpunction und Satz-

1) Einiges über Leibnizens Nachlass wird der Herausgeber demnächst in v. Webers »Archiv für die Sächsische Geschichte« N. F. Bd. VI Heft 4 veröffentlichen. M. vgl. vorläufig die bezügl. Mittheilungen in B. V S. 192.

verbindung, aber ihres mannigfaltigsten Inhalts wegen wohl geeignet, Manchem Etwas zu bringen und daher einer vollständigen und genauen Wiedergabe werth. Wenn der Herausgeber mit den Briefen jüngsten Datums, denjenigen

A, an den Herzog Moritz Wilhelm von Sachsen-Zeiz

beginnt, so trägt er dabei dem Umstande Rechnung, dass diese Correspondenz umfänglicher als jede der folgenden, sie auch allein in deutscher Sprache abgefasst ist.

Die vorliegenden zwölf Briefe [1], von denen sieben bzw. acht (Brief I berechtigt zu der gleichen Annahme) aus Hannover, einer aus Braunschweig und drei aus Wien datiren, gehören im Wesentlichen derselben Zeit an, wie die, von Nobbe in zwei Abschnitten mit den Nachrichten über die Nicolaischule 1845 und 1846 herausgegebenen an den Hofprediger M. Gottfried Teuber in Zeiz [2]. Es besteht auch zwischen beiden Correspondenzen ein gewisser Zusammenhang, und braucht man nur die Daten derselben zu vergleichen, um in nicht weniger als sieben Fällen vermuthen zu dürfen, dass gleichzeitig mit einem Schreiben an den Herzog auch ein Brief an Teuber nach Zeiz gelangt ist [3].

Auf den Inhalt dieser Briefe näher einzugehen, können wir uns füglich ersparen. Voraufgeschickt sei nur noch Folgendes.

Unterm 30. August 1709 hatte der Hofrath Heiland an den Herzog Moritz Wilhelm geschrieben [4], dass Leibniz kürzlich in Braunschweig gewesen sei und ihm »promittirt habe, Seiner Durchlaucht mit göttlicher Hilfe noch in diesem Herbste aufzuwarten und die Reverenz zu machen«, worauf der Herzog den

---

1) Die früher in mehreren ungeordneten Packeten Sachsen-Zeizischer Sachen befindlich gewesenen Originale sind jetzt zu dem Actenstücke s. rubr. »Einige Briefe des geh. Raths Gottfried Wilhelm von Leibniz u. s. w. 1710—1715 Loc. 8600« vereinigt worden.

2) Die K. Bibliothek zu Dresden besitzt keines der beiden Programme, die Bibl. Univers. Lips. führt sie unter »Epist. lat. rec. 121b« auf.

3) M. vgl. zu den Briefen IV, V, VII, VIII, IX, X u. XI bei Nobbe (l. c.) Epp. II, VII, XX, XXIII, XXV, XXVIII et XXX.

4) Acten: »Handschreiben des Herzogs Moritz Wilhelm von Sachsen-Zeitz an verschiedene Privatpersonen u. s. w. 1685 – 1718 Loc. 8597« fol. 37.

»Zuspruch« Leibnizens, welcher ihm »allezeit recht sonderbar lieb und angenehm« sein werde, nach seiner etwa Ende October geplanten Rückkehr nach Zeiz erwartete [1]. Dieser Zuspruch sollte jedoch noch eine geraume Zeit auf sich warten lassen, denn erst im Mai oder Juni 1711 [2] finden wir Leibniz zu des

---

1) Brief (Concept) an Heiland d. d. Neuhauß, d. 24. Sept. 1709; ebenda fol. 38.

2) Aus der Zwischenzeit sei noch zu den beiden ersten der zwölf Briefe mitgetheilt, dass Heiland, nachdem er Leibniz im October 1709 von des Herzogs Wünschen »Part gegeben« unterm 28. desselben Monats die anzufügende Antwort dem Herzog überschickte, welcher sie unterm 20. December »nebst einem schönsten Gruss« an den Adressaten unter dem Hinzufügen zurückgab, dass Leibniz »eine grössere Opinion von ihm habe, als er meritire«, nichtsdestoweniger hoffe er, dass denselben die mit ihm »künfftig habende Entrevenue nicht gereuen werde«. Die Zeilen Leibnizens an Heiland (d. d. Hannover, 27. Oct. 1709) lauten nach einer Abschrift (ebenda 40—42 z. vgl.) also:

Monsieur.

Je vous suis bien obligé de l'honneur de vostre lettre et de la part que vous me faites de ce que Monseigneur le Duc de Saxe-Zeiz vous a mandé à mon sujet. Je tiens fort à honneur que S. A. S. pense à moy, et je souhaiterais de le mériter, car les bontés d'un prince si éclairé me sont fort précieuses. Quelques occupations ne m' ont point permis d' exécuter cette fois le dessein d'un voyage, ou j'aurais pu luy faire ma cour. J' espère ce bonheur pour une autre fois et je vous supplie, Monsieur, de marquer cependant ma dévotion qui ne saurait être plus entière. On attend le prince royal à tout moment qui dinera icy ce midi, mais il ne s'arrêtera point et ira d'abord au Ghoeur ou se trouve Madame son épouse avec le père et la grand'-mère. Au reste je suis avec zèle . . . . . . Leibniz.

Heiland wollte, so schreibt er am 31. Dec. 1709, an Leibniz des Herzogs »gütige un dgnädige von demselben habende Sentiments notificiren« (ebenda fol. 43). Nun trat Leibniz in unmittelbaren Verkehr mit seinem fürstlichen Gönner und sandte demselben zunächst die unter I zu lesenden Zeilen, auf welchen das in dem unter II mitzutheilenden Brief erwähnte Handschreiben des Herzogs an ihn gelangt sein dürfte. Vor der persönlichen Bekanntschaft Leibnizens mit Moritz Wilhelm, also vor der Abfassung des Briefes sub III, scheint noch ein weiterer schriftlicher Verkehr zwischen Beiden stattgefunden zu haben, denn in einem nicht zum Abgang gelangten Schreiben (Acten: »Correspondenzen des Herzogs Moritz Wilhelm von Sachsen-Zeitz 1696. 1706 flg. Loc. 8598« fol. 25) an Leibniz (d. d. Moritzb. a. d. E., d. 24. Nov. 1710) heisst es: »Dem Geheimen Rath bin ich obligirt, dass er mir einige Nachrichten und darüber ertheiltes Hocherleuchtes Sentiment in ein paar Schreiben überschicken wollen«. Von diesem Versprechen enthalten aber die Briefe I und II Nichts. Auch aus der später zwischen ihnen gepflogenen Correspondenz fehlen uns einige Briefe Leibnizens. Gleich der erste bei Nobbe abgedruckte Brief an Teuber, welchen Leibniz bald nach seinem ersten

Herzogs »grossem Contentement ein vierzehn Tage« zum Besuche auf der Moritzburg an der Elster [1]. Noch oft zog es ihn in den wenigen Jahren seines übrigen Lebens nach Zeiz; nicht nur der in den Wissenschaften wohlbewanderte Herzog und dessen »viele schönen Bücher«, auch der Umgang mit dem Hofrath Buchta [2] und dem »curiosen und gelehrten Herrn Teuber«, waren ihm werth geworden, besonders aber hoffte er dort seine arithmetische Maschine der Vollendung entgegenzuführen [3].

Ein einziges mit der Adresse: »A Son Altesse Serenissime Monseigneur le Duc MAURICE GUILLAUME, duc de Saxe etc. et Administrateur de Naumbourg etc.« und mit dem, der Fig. II bei Nobbe a. a. O. entsprechenden Siegel versehenes Couvert hat sich auffinden lassen und ist den durchgängig auf Quartbogen (die meisten haben Goldschnitt) geschriebenen Briefen mit einverleibt worden.

Die nunmehr mitzutheilenden Briefe weichen in der Anrede und der Schlussformel nur ganz unwesentlich, in der Namensunterschrift [4] aber gar nicht von dem Briefe I ab.

Besuche bei dem Herzoge schrieb (2. Juli 1711), lässt bei den Worten: »Summo Duci ipse gratias etiamnunc ago« darauf schliessen, dass mit den zwölf Briefen keineswegs die sämmtlichen, von Leibniz an den Herzog geschriebenen vorliegen. Auch beim Lesen einiger der wenigen noch vorhandenen Concepte des Herzogs stellen sich weitere Lücken heraus. — Dass Leibniz mit dem Herzoge überhaupt Briefe gewechselt habe, weiss Ludovici (vgl. II, 199) nicht und hat auch nach ihm Niemand angemerkt.

1) Brief (Concept) des Herzogs an den Hofrath Johann Ludwig Zollmann in Coburg, d. d. Moritzb. a. d. E., d. 16. Juni 1711; Acten: »Herz. Moritz Wilhelms Handschreiben an Herz. Johann Ernst zu S. Saalfeld u. s. w. 1711—16, Loc. 8601« fol. 3. Dort ist auch erwähnt, dass Leibniz Zollmanns »mit dessen grossem Ruhm, wie er vor aller Welt nicht anders meritire, erwähnt« habe.

2) Mit ihm stand Leibniz ebenfalls im Briefwechsel, wie aus der vorliegenden und der angezogenen Teuber'schen Correspondenz und den Acten des H. St. Archivs: »Schreiben des Hofraths Christoph Enoch Buchta u. s. w. 1710—18, Loc. 9058« fol. 18 und 26 erhellt.

3) Guhrauer (Leibniz) II, 275.

4) Zu der (stets in einem Zuge bewirkten) Namensunterschrift: B[aron] W[ilhelm] v[on] Leibniz sei im Hinblick auf die Briefe I—IV bemerkt, dass Leibniz, wie übrigens schon mehrfach nachgewiesen worden ist, längst vor der Krönung des Kaisers Karl VI., welche von Manchen als Zeitpunkt der erfolgten Standeserhöhung bezeichnet wird, in den Freiherrnstand erhoben worden sein muss. Auch aus der unter B mitzutheilenden Correspondenz lässt sich das Gleiche schliessen. Doch wann erfolgte die Baronisirung Leib-

I.

Hochwürdigster, durchleuchtigster Herzog, gnädigster Fürst und Herr.

Daß E. Hochfürstl. Durchlt eine unterthänigste Auffwartung von mir nicht unangenehm seyn würde, haben Sie mich vor einiger Zeit durch Hrn. Hofrath Heiland in Gnaden verständigen laßen. Weil nun aniezo die Leipzigische Meße sich nahet, und ich vermuthe, daß umb solche Zeit E. Durchlt nicht weit von Dero ordentlichen Residenz seyn möchten, so habe deswegen unterthänigst anfragen sollen, umb entweder vor oder nach der Meße, nachdem es thunlich, Dero Befehl außzurichten, welcher mir am füglichsten zukommen köndte unter Umbschlag à M. Henneberg, Agent d'Espagne, à Bronsuic. Und ich verbleibe lebenszeit

E. Hochfürstl. Durchlt

unterthänigster Diener

B W v Leibniz

[ohne Datum;
m. s. d. ob. Bemerkte.]

II.

E. Hochfürstl. Durchl. gnädigstes Handschreiben [?] habe mit unterthänigstem Respect erhalten und darauf gehorsamst melden sollen, daß Dero Winck mir allezeit anstatt eines Befehlichs seyn wird.

Zu der Heimführung der künfftigen Erb-Prinzeßin zu Wolfenbütel Durchl., so im Anfang des Octobris erwartet wird, dürffte sich nicht nur der Churfürstin Durchl., sondern auch die übrige Hohe Herrschafft von hier einfinden, und werde ich als-

---

nizens? Der Herausgeber ist bemüht gewesen, die noch offene Frage zu beantworten, er vermag jedoch, da weder das Kais und Kön. Haus- Hof- und Staatsarchiv, noch das beim Ministerium des Innern befindliche Adels-Archiv zu Wien irgend welche Andeutung enthalten, auch die Krönungsakten Josephs und Karls vergeblich durchgesehen, nicht minder das K. Staatsarchiv zu Hannover und die dortige den Nachlass Leibnizens bergende K. Bibliothek, ferner das Herzogl. Braunschweig-Lüneburgische Landes-Hauptarchiv (auf Grund der Notiz bei Ludovici I § 188) erfolglos befragt worden sind, Guhrauers (II, 285) Vermuthung, die gedachte Standeserhöhung falle mit der Krönung Josephs zum römischen König zusammen, ebensowenig zu belegen als zu entkräften.

dann vermuthlich auch zu Wolfenbütel meine Aufwartung, doch auf wenig Tage, machen. Der Großbritannische Envoyé, Graf von Rivers, wird täglich alhier erwartet, und verhoffentlich die Besorgniß benehmen helffen, die wegen der Veränderungen in selbigem Land bey den hohen Alliirten entstanden. Man hoffet der lezte Sieg bey Sarragossa soll außrichten, was die Tractaten zu Gertruydenberg nicht vermocht. Wenn es dem König in Frankreich ein Ernst damit gewesen, (daran man aber zweifelt,) so müste er iezo die Hand von seinem Sohnes-Sohn abziehen, auf welchen Fall es vermuthlich die hohen Alliirten bey Zutheilungen der Königreiche Sicilien und Sardinien laßen würden. Allein es scheinet Frankreich werde annoch das Äußerste wagen. Wenn es aber dabey auf die innerliche Unruhe in Großbritannien und auff eine große Veränderung in Norden seine Rechnung machet, dürffte es sich betriegen, es wäre dann, daß die Türcken zu einem Bruch mit Muscau zu bewegen, dazu es sich noch nicht anläßet, und glaubet man, es dürffte der König zu Schweden noch lang bey Bender bleiben müßen, wenn er darauff wartet. Ich verbleibe lebenszeit

Hanover, 14. September 1710.

III.

E. Hochfürstlich Durchl. gnädigstes Handschreiben [?] habe mit schuldigster Ehrerbietung erbrochen, und darauß ersehen, daß mein Brief [?] zurecht kommen, auch daß E. Dt mir annoch Dero gnädigstes Andencken beybehalten, welches zu verdienen wündschen möchte.

Die Memoires de l'electrice Palatine, née princeſſe d'Orange[1], werde zu lesen verschaffen, sie würden aber beßer seyn, wenn sie von ihrer eignen Hand wären. Wegen der Hahrburg.- und Danneberg. Linien habe so viel Nachricht, daß zwar anfangs die Urhebere derselben sich so eigentlich nicht stipuliret, was

---

1) Der Titel dieses 1645 zu Leyden anonym erschienenen Buches, dessen Verfasser Friedrich Spanheim (d. Aelt.) ist, lautet vollständiger: »Mémoires sur la vie et la mort de la Serenissime Princesse, Loyse Juliane, Electrice Palatine, née Princesse d'Orange etc.« Besser urtheilt über dasselbe Gryphius: »Apparatus etc. de Scriptorib. Histor. Sec. XVII. illustrant. etc.« Lips. 1710 p. 76.

hernach von den Herrn Vettern eingeräumet worden. Es findet sich aber, daß solche Herrn gleichwohl eine gewiße Schazung von ihren Unterthanen in gefährlichen Läufften gehoben. Ich werde aber Alles umbständtlicher erfahren und mich bemühen die Pacta selbst zu sehen.

Wolten E. Dt geruhen gewiße Puncte zu bemercken, darüber sie ein mehrers Liecht verlangen, werde gern damit an Hand zu gehen suchen, weil es damit heutzutag kein Bedencken hat.

Das Manufcriptum Bodini habe ich einem Profeſsori zu Helmstädt [1]) zugeschickt und ihn gebethen, solches mit einem andern Exemplar zu conferiren, welches er auch übernommen. Sobald es geschehen, werde die Abschrifft machen laßen.

Es scheinet, daß des Hrn. Cardinalen Durchleuchtigste Eminenz zu mehrer Erhebung Dero Hohen Hauses etwas Großes im Werck haben, zum Wenigsten spricht die Welt viel davon.

Der Churfürstin zu Braunschw. Lüneburg Durchl. war geneigt, sich auf der bevorstehenden Braunschw. Meße einzufinden. Weilen aber der Todt ihres Klein-Enkels dazwischen kommen, auch die Chur-Prinzeßin noch nicht vollkömlich wohl, so wird es wohl nicht geschehen.

Der König zu Preußen hatte an höchstgedachte Churfürstin einen aus Dieren (so ihm eingeräumt) datirten Brief geschrieben, darauß erschienen, daß Seine Mt vergnügt aus Holland abreisen wollen: aber die Zeitung von Dero Enckels Todesfall, wird die Freude verstöret haben. Sie gehen durch das Hildesheimische zurück. Man will gleichwohl bereits einige Hofnung schöpfen, daß der Verlust bald möchte ersezet werden.

Ein Wundarzt aus Schwaben hat das Gewächs, so der ältiste von den beyden noch übrigen Beverischen Prinzen am Halse gehabt, erst mit Corrosiven, denn vollends durch den Schnitt glücklich weggebracht und Andere seiner Kunst sehr beschämet. Der Prinz wird noch ins Feld gehen. Die Mofcovitische Braut und ihre Prinzeßin Schwester befinden sich nicht allzuwohl. Es bleibet dabey, daß der Czar im November, wenn er immer kan,

1) Es kann hier nur das Heptaplomeres gemeint sein. Leibniz sandte das MS. an Polycarp Leyser (vgl. Guhrauer »Das Heptaplomeres des Jean Bodin«, Berlin 1841, S. LXXXIII u. dessen »Leibniz« I Anm. z. S. 14).

nach Wolfenbütel komen will, und solange wird das Beylager verschoben.

Ich will hoffen, der curiose und gelehrte Herr Teuber, ob er mir schohn noch nicht geantwortet [1], werde mich doch nicht vergeßen haben. E. Durchl. haben so viel schöhne Bücher, daß sie wohl eine eigne Gallerie verdienten. Wenn ich wieder das Glück haben werde, E. Durchl. aufzuwarten, so werde mich darinn vergraben, so offt ich die Gnade nicht haben werde, bey E. Durchl. selbst zu seyn. Der ich verbleibe lebenszeit

[Am Rande stehen die Worte: »Hrn. Henneberg zu Braunschw.«; m. vgl. den Schlusspassus von Brief I].

Hanover, 13. Aug. 1711.

IV.

Weilen E. Hochfürstl. Durchl. Läuffer sich bey mir angemeldet, habe nicht ermanglen sollen bey der Gelegenheit die Memoires de l'electrice de Brandebourg, [sic!] [2] née princeffe d'Orange zu überschicken ohngeacht ich wohl erachten kan, daß E. Durchl. nicht viel Sonderheiten darinn finden werden. Mein Jüngstes wird hoffentlich zurecht überkommen seyn. Herrn Herzog Anton Ulrichs Durchl. haben sich etwas vom Hüfftweh oder Sciatik beschwehret befunden, und sind daher geneigt, nach der Meße zu Braunschweig eine Reise nach dem Baad zu Aaken, und denn ferner zur Veränderung nacher Holland zu thun, auch ihren künfftigen Herrn Schwiegersohn mit dahin zu führen. Ich verbleibe lebenszeit

Hanover, 18. Augusti 1711.

V.

Eben iezo empfange in Braunschweig E. Durchlt gnädigstes Schreiben [3] da ich von Herrn Herzog Anton Ulrichs Durchl. mich

1) Auf den schon angezogenen Brief (Ep. I. bei Nobbe l. c.).

2) Gemeint ist das in dem vorigen Briefe erwähnte Buch. Leibniz mag diesen Brief in grosser Eile geschrieben haben. Gab er doch dem wartenden Läufer auch noch einige Zeilen an Teuber mit. (M. s. Nobbe l. c. Ep. II.)

3) Aus der zwischen der Abfassung dieses und des vorigen Briefes

unterthänigst beurlaubet, umb wieder nach Hanover zu kehren. Kayserl. Mt. haben den Herrn Herzog selbst versichert, daß sie sich angelegen seyn laßen wolten, dem Fürstl. Collegio alles billige Vergnügen zu verschaffen. Der Kayser ist geneigt, die Armee am Rhein in Person zu commandiren, wenn es immer thunlich. Von der Herauskunfft der Kayserin hat man noch nicht die geringste Nachricht, weilen auch mit England und Holland wegen einer begleitenden Flotte noch keine gewiße Maaße genommen werden können.

Der Tzarische Minister Herr von Schleiniz hat Nachricht von dem Großcanzler Graf Golofkin aus Peterburg, daß der Tzar würcklich Befehl ergehen laßen, Azof an die Türcken zu liefern. Es besorgen aber Einige, daß, wo nicht vorbehr die Strittigkeiten, welche die Türcken wegen ander Puncten gemacht durch eine beständige Erläuterung gehoben worden, die Türcken sich damit nicht vergnügen, sondern nur stolzer werden dürfften. Ist man also noch biß dato in Ungewißheit. Inzwischen sind die Pohlen gegen Moscau überauß schwührig und dringen sehr auff

---

liegenden Zeit ist nur das Concept des nachfolgenden Schreibens aufgefunden worden:

An Hrn. Geheimen Rath Leibnitz.

P. P.

Dem Herrn Geheimen Rath sage ich sonderbahren Danck vor Dero wohlgemeinten Wundsch [?] zu dem bevorstehenden neuen Jahre, wündsche hinwiederumb, daß der Herr Geheime Rath dieses iezige und noch sehr viel folgende Jahre dem Publico und sonderlich dem hohen Chur- und Fürstl. Hause Braunschweig, auch des Hrn. Geheimen Raths guten Freunden zum besten, überleben mögen. Ich schätze mir [sic!] das vergangene Jahr recht glücklich gewesen zu seyn, da Ich die lang gewündschte Avantage gehabt, mit Ihnen persönlich bekannt zu werden, und auch vor meine Person von Dero, sans flatterie zusagen, aller andern in allen seculis gewesenen und seyenden Gelehrten übertreffenden Erudition, so viel Gutes zu profitiren. Habe sonsten aus dem dato Dero Schreibens ersehen, daß die Reise nach Franckfurth nicht vor sich gangen. Vor die Abschrifft des . . . . . [sic!] werde Deroselben nochmahls obligirt seyn; es hat mich schon der hier gelesene Anfang darvon sehr contentiret, doch hat es damit eben keine Eil. Versichere in übrigen allezeit zu verbleiben in auffrichtiger estime und amitié

Moritzburg an der Elster, den 29sten Decembr. 1711.

P. S.

Bey Gelegenheit bitte an Dero Churfürstle gnädigste Herrschafft meine gehorsambste Recommendation zu machen, und mir allezeit Deroselben gnädigste Faveur zu conserviren.

der Moscoviter Außschaffung. Sie werden aber im Fall eines neuen Türkenkrieges doch mit dem Tzar einig bleiben müßen, umb den König zu Schweden samt dem Schwahl der Türcken und Tartarn abzuhalten. In England siehet es von Tag zu Tag wunderlicher auß, doch kan man noch nicht wißen ob es das Ministerium sobald auf die Extrema ankommen laßen wolle.

Weil E. D. kein Exempel wißen, daß einem König sein Klein-Enckel auf dem Trohne gefolget, wird es schwehrlich zu finden seyn. Dieser König in Franckreich hat viel Besonders und hat er alle seine Vorfahren an Zahl der Jahre seiner Regirung bereits übertroffen. Man sagt von einer eigenen Regiments-Form, die er auf den Fall der Minorität einführen will, und soll er sich etwas betreten finden, weil der Herzog von Berry noch sehr jung, und der Herzog von Orleans deßen Schwiegervater und Nächster von den Fürsten des Königlichen Haußes, gar nicht in Gnaden. Allem Ansehen nach wird es der König also zu richten suchen, daß der Herzog von Anjou Franckreich von Hauß auß regire, ob er gleich den Nahmen nicht wird haben sollen. In übrigen wünsche, daß E. Hochfürstl. Durchl. Dero zu Dreßden in Handlung schwebende Tractaten mit völliger Vergnügung endigen mögen. Der ich in steter Devotion verbleibe

Braunschweig, den 9. Martii 1712.

VI [1]).

Ich bin eine geraume Zeit nicht alzuwohl gewesen und hoffe also, es werden E. D. nicht in Ungnaden vermercken, daß auf Dero gnädigstes Schreiben [?] ich noch nicht angedienet. Aniezo bin doch wieder zimlich.

Was die im so genanten Reichs-Archiv enthaltene Sachen betrifft, ist man hier des Humors, daß man nicht gern was in die Welt gibt, wenn es aber hinein gekommen, ziehet man es sich nicht sehr zu Gemüthe. Bodini Daemonomania [2]) ist nicht wohl in Buchläden, wohl aber in Bibliotheken zu haben. Alleine er hat darinn mehr Gelehrsamkeit als Verstand gezeiget. Es ist unlängst in Holland wieder aufgewärmet worden, ein gott-

1) Auf der ersten Seite unten befinden sich die Worte: »Hrn. Herzogen zu Zeiz Durchl.«

2) Bodinis de magorum daemonomania erschien 1590 zu Frankfurt.

loses Buch, Cymbalum mundi genant, davon Einige viel Wesens gemacht, es ist aber in der That sehr schlecht; dergleichen Bücher haben keinen andern Verdienst als die Kühnheit ihrer Urheber.

Man hat von Berlin geschrieben, der Ober-Ceremonien-Meister von Beßer sey einigermaßen in Ungnaden, weil man ihm Schuld gegeben, daß er der Gräfin von Wartenberg Praetension gegen hohe Personen Beyfall gegeben. Mich bedüncket aber von einer selbst hohen Person zu Zeiz gehöhret zu haben, daß der guthe Man nicht allerdings solche Praetension gebilliget, sich aber gebrauchen laßen müßen.

Der Graf von Wartenberg hat seinen Cörper nach Berlin [1]) vermacht, welches ungemeine Legatum der König nicht ungnädig aufgenommen.

Man hat mir Hofnung gemacht zu einer Schrifft, die ein nicht übel geachteter Mann im Churfürstenthum Sachsen aufgesezt haben soll, unter dem Titel:

Das sich selbst nicht kennende Sachsenland [2]).

Darinn soll nicht wenig Guthes, aber auch Bedenckliches enthalten seyn.

Man hat noch Hofnung, die Staaten der vereinigten Niederlanden werden bey dem Kayser beständig verharren. Doch scheinet, wo der Krieg fortgesezet werden solte, würde sich das Reich beßer angreiffen und des Kaysers Exempel folgen müßen.

Es scheinet die Schweden (zweifle ob mit Genehmhaltung ihres Königs) verlangen, daß der Creiß einige Trouppen in Stade werffen möchte; Gott gebe, daß man in diesem und benachbarten Creißen in einem vollkommenen Vernehmen sich bald befinden möge. Vielleicht dürffte die durch den Abtritt Englandes sich vermehrende gemeine Gefahr die Höfe zu einer beßern Verständniß bringen, als sich bisweilen gezeiget. Ich will auch hoffen, die alliirten Generale werden numehr allerseits

---

1) Wartenberg war kürzlichst (am 4. Juli 1712) zu Frankfurt a. M. gestorben, die Beisetzung ging am 15. October in der neuen Parochialkirche der Reformirten zu Berlin mit grosser Pracht vor sich.

2) Es giebt auch ein MS. unter dem entgegengesetzten Titel. Beide sind zu finden auf der K. Bibl. zu Dresden sub Q. 117 u. 118. »Das sich selbst kennende Sachsen« existirt auch abschriftlich im Gemeinschaftl. Archiv zu Stollberg a. H.; cf. Registr. d. H. St. Arch. z. Dresd. Nr. 9211 v. 1879.

von ihrer Herrschafft Befehl haben, sich an die Engländischen Abmachungen nicht zu kehren. Churfürstl. Durchl. mein gnädigster Herr haben die zulängliche Ordre dießfals gleich anfangs ergehen laßen, werden sich auch auf gewiße Maße ex proprio vor iezo zu Unterhaltung der Völcker angreiffen. Wenn es müglich, wird Prinz Eugenius suchen noch einen Streich zu thun.

Der Engländische Abgesandte v. Harley hat in commissis, der Königin Vorsorge, so sie bey dem Schluß der Tractaten vor die protestantische Sucession haben wird, ordentlich alhier bekand zu machen.

Man wird wie billig die Königin von Großbritannien deswegen bedancken, inzwischen auch, wie nicht weniger billig, beym Kayser und Reich in puncto belli et pacis verbleiben. Zu wündschen ist, daß man im Reich dermahleins sich rechtschaffen faße, und nicht allein guthen Rath finde, sondern auch demselben würcklich folge. Ich verbleibe iederzeit mit steter Devotion

Hanover, 13. Jul. 1712.

P. S. Gleich iezo bekomme ein Schreiben von Barcellonna vom 22. Junii daraus ich sehe, daß man damahls noch nichts von der Kayserin Abreise gewust und geglaubet, sie sey noch im weiten Felde.

VII.

Bey antretenden neuen Jahre habe nicht ermanglen sollen, E. Hochfürstl. Durchlt den Wundsch durch diese Zeilen dem Gebrauch nach zu erkennen zu geben, den ich im Herzen aufrichtig allezeit thue. Daß Gott E. Hochfürstl. Durchlt. samt Dero Gemahlin Hoheit mit allem Hochfürstl. Glück viele Jahre in vollkommener Gesundheit und Selbst erwündschten Vergnügen krönen wolle.

Es wird allem Ansehen nach eine neue Controvers in Welschland entstehen, indem der Großherzog von Toscana sich den 27. Novemb. vom Florentinischen Senat ein Decret mit Ceremonien überreichen laßen, darinn auf den Fall daß des Prinzen von Toscana Don Gaston Durchlt. ohne Erben abgehen solte, die Durchleuchtigste Churfürstin zu Pfalz zur Landes-Erbin ercläret wird. Welcher Erclärung man alhier wird widersprechen müßen, weilen die Succeffion bey Toscana, krafft der Conceffion

Caroli V. an das Haus Medicis nur auf die männliche Posterität gehet. Ob es nun dießfals zu einer Weiterung kommen möchte, wird die Zeit geben. Dieses dürffte den ohnedem schwehren Friedenschluß mit Franckreich noch schwehrer machen. Es gehen zwar hier Friedens-Puncta herumb, werden aber wohl nicht aut[h]entisch. Ich verbleibe lebenszeit

Wien, den 20. Dbr. 1713.

VIII.

Wie sehr ich auf meine Abreise getrieben, habe doch vor Ostern nicht dazu gelangen können, hoffe gleichwohl numehro vor Pfingsten, wills Gott, noch zu Hause zu seyn und vorhero E. Hochfürstl. Durchlt unterthänigst aufzuwarten, welches melde, damit, wenn E. Durchlt noch etwas alhier zu befehlen geruhen möchten, ich Dero gnädigsten Befehl annoch erhalten könne. Ich muß des neuen Reichs-Hofraths-Praesidentens, Herrn Grafen von Windischgräz, Eifer und Fähigkeit zu Beförderung der Justiz loben, worinn er kein Ansehen der Personen sich anfechten läßet. Will also hoffen, es werde das Collegium, dem er vorgesezet (in welchem ich zwar vor des Churfürsten Durchlt. Zulaßen nicht wohl eingeführet werden kan), künfftig nicht leicht zu rechtmäßigen Beschwerungen Ursach geben.

Der Friede, deßen Artikel man vorläuffig zu Rastat geschloßen, ist zwar nicht nach Wundsch, doch gestalten Sachen leidlich, sonderlich weilen dadurch die Rechte des Römischen Reichs in Italien zimlich aufrecht erhalten werden. Ich habe sie in forma authentica noch nicht gesehen, und vermuthe, E. D. werden sie fast eben so bald haben als wir alhier, weilen S. Kayserl. Mt. sie nicht ehr gemein gemacht wißen wollen, biß sie an das Reich gebracht. Jedoch ist das Hauptwerck ohngefehr weltbekand, und die von etlichen Zeloten eingebildete heimliche Verständniß mit Franckreich gegen die protestirende ganz falsch. Wegen des 4ten Rißwickischen Artikels dürffte vielleicht einiger Streit im Reich selbst fürfallen, selbiger aber das Hauptwerck nicht hindern.

Als ich den Zweybrückischen Canzler Herrn von Greiffencranz benachrichtiget, daß E. D. den Hrn. Zollman zu Dero

Geheimten Raht angenommen, schreibt er mir was beygefüget[1]. Er ist einer der besten Genealogisten dieser Zeit. Ich verbleibe lebenszeit

Wien, den 28. Martii 1714.

IX.

Ich bin versichert, daß E. Hochfürstl. Durchlt. auch Theil nehmen an dem Verlust, den Hanover und ich insonderheit an der Churfürstin Durchlt. plötzlichen Absterben erlitten; indem mich erinnere, daß E. Durchlt. auch diese vortrefliche Fürstin hochgeschäzet. Sie hat mir noch die Gnade gethan, nicht ganz 3 Wochen vor ihrem Todt einen weitläufftigen Brief über die Englischen Sachen zu schreiben, in welchen sie die Forderung des Writs oder der Citation vor den Churprinzen im Oberhause zu erscheinen, dem Baron Schütz aufgetragen zu haben meldet, wie ich dann anderwerts berichtet worden, daß des Churfürsten Durchlt. darumb nicht gewust, und man billig dafür gehalten, es köndte diese Formalität, deren sich alle Pairs bedienen, von Niemand übel genommen werden. Alleine es hat es die [sic!]

1) Extrait de la lettre de Monsieur de Greiffencranz, chancelier du roy de Suede, dans le duché de Deux-Ponts du 26 de Fevrier 1714.

J'ay l'honneur de connoitre M. Zollmann par renommée. Feu M. le comte Oxenstiern avoit fort souhaité de l'avoir icy à cause de ses connoissances dans les affaires Palatines, avantque sa Mté. m'avoit fait la grace de me choisir. Mais il y avoit rencontré trop d'oppositions. Monseigneur le duc de Saxe-Zeiz a fait voir qu'il se connoist en ministres en l'attirant à sa cour. Ce prince est dès longtemps connu le seigneur le plus curieux, et le plus instruit en histoires et en genealogies. J'ay tousjours souhaité de voir ces merveilles. J'ay fait exprés un detour en allant de Gottorp à Vienne pour l'asseurer de mes profonds respects à Zeiz, mais il en étoit absent alors, et je n'ay depuis ce temps là pû retourner en Saxe; tellement que je me suis vû privé jusqu'icy d'un bonheur dont Mons. Imhof m'avoit fait naitre une grande envie.

Les recherches sur la maison Palatine dont je me suis donné l'honneur de vous communiquer quelques echantillons, il y a quelques années, ont bien eté continuées, et le seront encore, mais l'on n'a pas trouvé à propos d'en continuer l'impression. Nous eûmes avis alors, que M. Tolnerus avoit temoigné d'en étre fort scandalisé et qu'il se preparoit à les refuter, pour soûtenir ce qu'il avoit avancé dans son histoire Palatine. Nous avons voulu attendre ses productions: les mauvaises conjonctures y sont survenues etc. (Ueber den Briefwechsel Leibnizens mit Greiffencranz ist z. vgl. Guhrauer II, 121 und Ludovici II, 125.)

Ministerium also aufgenommen, als ob man die Königin in ihrem Regiment beunruhigen und Weitläufftigkeiten erwecken wolle, und daher im Nahmen der Königin scharffe Briefe abgehen laßen, darinn ihre Mt. deutlich saget, sie könne des Churprinzen Durchlt. Überkunfft nicht leiden, sondern werde sich mit allen Kräfften dagegen sezen.

Mit des Königs zu Schweden Abreise mag es seine Richtigkeit noch nicht gänzlich haben. Stanislaus wird nun zu Zweybrück seyn. Wie bald des Prinzen Eugenii[1]) von Savoyen Durchlt. abreisen werde, ist noch nicht außgemacht, es hat geheißen, im Anfang des Augusti, iezo sagt man vom Septemb. Die Restitution von Bayern soll viel Schwührigkeiten machen. Der Graf von Königseck, des Domdechants zu Cölln Bruder, Kayserl. General, so nach Franckreich destinirt, soll erst in Holland und Niederlanden an der Restitution dieser Lande arbeiten. Ich wündsche, daß der Kayser bald mit den Hrn. Staaten verglichen seyn möge, damit diese die freye Hand haben sich der Englischen Sachen anzunehmen. Die Nordischen Sachen werden wohl noch sich eine zeitlang schleppen. Graf Wackerbart und Baron Weiberg werden vom Congress zu Braunschweig alhier täglich erwartet und werden wohl nicht ehr wieder dahin gehen, biß ein Schwedischer und Franz. Minister auch alda erscheinen. Inzwischen möchte Schweden selbst Gefahr lauffen. Man will viel von einer Allianz zwischen des Czars und des Königs zu Preußen M^{ten} M^{ten} sagen. Ich muß aber annoch daran zweifeln. Wahr ists, daß des Königs guthe Verständniß mit dem Czar selbige in vollkommene Sicherheit sezen würde.

Allem Ansehen nach bleibt es dabey, daß Kayserl. Mt. im Herbst nach Presburg gehen werden, und wird man alda auch die Succeffion in eventum der Töchter fest zu stellen trachten, es auch vermuthlich erhalten, weil die Croaten und Zugehörige schohn damit zufrieden, und bey dem Kayser ohne deme stünde, die Länder, die mit seiner Macht und teutschen Blut wieder erobert worden, nach seinem Belieben einzurichten.

Ich werde zweifelsohne noch vor dem Kayser abreisen, und verhoffentlich E. Durchlt. underthänigst aufwarten. Der ich verbleibe lebenszeit

Wien, 21. Jul. 1714.

---

1) Es steht jedoch deutlich Eugenti geschrieben.

X.

Ich habe nicht ermanglet, E. Hochfürstl. Durchlt. Compliment bey der Cron-Prinzessin und Herrn Herzog Ernst Augusten außzurichten, so sich deswegen höchlich verbunden befinden, und bedancken.

Der Cron-Prinzeßin Hoheit wird nächsten Freytag wils Gott von hier gehen, weil man nicht zweifelt, die Englische Escadre werde mit diesem Winde wieder herüber kommen.

An des Königes glücklicher Ankunfft wird nicht gezweifelt, und vermeynet man, Nachricht zu haben, daß er des andern Tages nach der Abfuhr, Nachmittags ans Land getreten.

Weil mich bedüncket, daß hinter des Hrn. Orifraei[1] Erfindung etwas Wichtiges stecke, so wündsche, daß man solche ie ehr ie beßer zu Nuze zu bringen trachte, und bin ich in Absehen auff Bergwercke darauf bedacht. Und weil er in einem Nexu mit gewißen Leuten stehet, die ihm nicht alzuwohl zu begegnen scheinen, so bedüncket mich, es wäre wehrt darauff zu gedencken, wie er davon zu befreyen, auch auf allen Fall zu verhüten, daß er sich nicht etwa aus Unmuth (weil er nicht allzuwohl stehet) verleiten und an Orthe ziehen laße, da man ihn umb die Frucht seiner Invention bringen möchte.

---

1) Leibniz schreibt den Namen, wie auch Nobbe a. a. O. bemerkt hat, immer falsch. Gemeint ist Orffyreus, Johann Ernst Elias. In den Briefen an Teuber geschieht seiner und seines Perpetuum mobile häufig Erwähnung. Hier sei einiger von ihm herrührender oder sich auf ihn beziehender Schriften gedacht, welche die K. Bibl. zu Dresden besitzt: 1) »Gründlicher Bericht von dem durch den anitzo zu Merseburg sich befindenden Mathematicum Herrn Orffyreum glücklich inventirten Perpetuo ac per se mobili etc.« 1715 in kl. IV. 32 S. (Mechan. Nr. 276, 52); 2) Wagner, Chr[illegible] »Das nunmehro völlig entdeckte Perpetuum ac per se mobile, [illegible] gründlich gezeuget wird, dass das von Herrn Orffyreo angestellte [illegible]ent gar nichts tauge u. s. w.« Leipzig 1715 in IV. 22 S. (Mechan. [illegible]); 3) »Das v[illegible] durchläuchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn [illegible] s. w. allergn[illegible]theilte Attestat über das Orffyreische Perpe[illegible]bile u. s. w[illegible] 1718 in kl. IV. 8 S. (Mechan. Nr. 276, 41). [illegible]findet sich [illegible]h, Friedr. Wilh.: »Kurtz-bündige Schutz[illegible]ber das bew[illegible]ürdige, auch längsther weltbekandte u. s. w. [illegible] mobile [illegible]8 in kl. IV. 16 S. Uebrigens ist ein vortreff[illegible]staltetes [illegible]des von Nobbe (l. c. Einleit. S. 10 Anm.) an[illegible] und al[illegible]lten bezeichneten Buches (Cassel 1719) eben[illegible] der K. [illegible] Dresden sub Mechan. Nr. 271 anzutreffen.

Wenn E. Durchlt., Dero Generosität nach, ihm auf eine kurze Zeit mit einer zulänglichen Suftentation helffen wolten, so solte ich inzwischen verhoffentlich Mittel finden, daß er pro merito recompensiret, und das Werck zu gemeinem Nuzen anbracht würde. Ich schreibe auch von dieser Sache an Hrn. Hofraht Buchta und an Hrn. Hofprediger Teuber[1], weil sie vielleicht E. Durchlt darinn am Besten an Hand gehen köndten, und verbleibe lebenszeit

Hanover, den 7. Octobr. 1714.

XI[2].

Ich will zu Gott hoffen, es werden E. Hochfürstl. Durchlt. wiederumb zu vollkommener Gesundheit gelanget seyn. Die

---

1) In dem Briefe an Teuber (z. vgl. Nobbe l. c. Ep. XXVIII) heisst es a. E.: »Ego ipsi summo Duci in eundem sensum scribo.«

2) Die beiden Schreiben des Herzogs (die Concepte befinden sich in denselben Acten), zwischen deren Abfassung dieser Brief geschrieben wurde, lauten also:

a.

An Herrn Geheimen Rath von Leibnitz.

P. P.

Dem Herrn Geheimen Rath bin ich sehr verbunden vor Dero guten Wundsch zu dem vor weniger Zeit angetretenen neuen Jahre, worbey ich auch billig große Ursach habe, meinen Gegenwundsch dahin abzustatten, daß unsers allgewaltigen, alleinigen guten Gottes so gnädige Providenz den Hrn. Geheimen Rath noch viel lange Zeit, auch mir zu sonderbahrer Consolation alß einen von mir so hoch estimirten Freund erhalten wolle. Keine Dancksagung habe ich wohl nicht meritiret, wollte daß ich künfftig dem Herrn Geheimen Rath mehrere Vergnügung in meinem Hause schaffen, auch sonsten mit was Gefallen erweisen könte. Ich bin vergangenen Monath ziemlich, doch nicht gefährlich und bettlägerig, unbaß gewesen; vielleicht ist die Ursach zu errathen. (Wir haben bey denen starcken Trincken alle Tage andere Divertissements gehabt, und sind unter andern vielen Frembden 3 General-Lieutenants, von Benckendorff, von Wilcke und von Seckendorff bey mir gewesen. Alß ich unter währenden Festin die Nacht zwischen den 29sten und 30sten Novembr. nicht schlaffen können, wegen groser Hietze, von den starken Ungarischen und anderen Weinen, habe ich mich unternommen, mein Herkommen von dem Attila, von Generationen zu Generationen auszusuchen, so auch glücklich reussiret, und habe ich mir laßen nachgehens eine lange Tabelle davon abschreiben, so ich dem Hrn. Geheimden Rath, wann sie noch einmahl abcopiret, schicken will; bey Trunckenheit ist diese Sanität pardonabel). Hab sonst, ohne Ruhm zu mel-

göttliche Allmacht wolle Sie dabey lange erhalten, und wündsche ich, daß Sie nicht auß allzu großer Gefälligkeit vor Andere

---

den, bißhero sonderlich fleißig in historischen Büchern gelesen, da ich unter anderen aus einem neuen zwar compendiösen Buche Vieles gelernet, so ich sonsten nicht gewust, ingleichen auch unterdeßen recht wunderliche Annectoden, von den iezigen Stuckardtischen — und Durlachischen Höffen, gehöret, so zu lange würde, zu überschreiben. Des Hrn. Geheimen Raths schönes Buch, Essais de Théodicée genannt, laße ich meine Sontagsarbeit seyn, und habe ich darinne fol. 39 gefunden, von einem gewißen Gesetz-Geber und Religions-Anfänger Somonacodom, von welchem ich sonst Nichts gehöhret, auch nicht bey welchem Volck er und was vohrnehmlich seine Meinung gewesen. Von Berlin habe ich aus einer Auction Herzog Ernstens von Braunschweig-Grubenhagen, so 1567 gestorben — Leichenpredigt und Lebenslauff bekommen, darinnen sich sonderlich bemühet wird zu wiederlegen, daß er intentionirt gewesen, w e n n e r n i c h t g e s t o r b e n, die römisch-katholische Religion anzunehmen. Wenn mir der Hr. Geh. Rath zu mehrern alten Braunschweig. Leichenpredigten und Lebensläuffen verhelffen könten, erwiesen Sie mir einen Gefallen*). Orphireus hält sich in einem Dorffe bei Weißenfelß in einem schlechten Bauerhause auff, und will seine Machine iezo nicht wieder auffsetzen laßen, wiewohl Andere sagen, er wolte eine beßere und größere verfertigen. Dem Herrn Geheimen Rath will ich mit Schreiben nicht weiter beschwehrlich seyn, sondern mich nur in Dero guten Andenken zuerhalten bitten, nie auffhörend zu seyn

Moritzburg an der Elster, den 17. Januarii 1715. — Des Herrn Geheimen Raths allezeit obligirter

b.

An Hrn. Geheimen Rath von Leibnitz.

P. P.

Daß der Hr. Geheime Rath sich diesen Winter von den malis arthriticis ziemlich angegriffen befunden, ist mir leid zu vernehmen. Wenn es meinen Wündschen nachgienge, müsten Sie viel Secula gesund, ja gar unsterblich und von aller Beschwehrung befreyet seyn. Meine maladie hat vergangenen Decembr. nicht länger alß etwa 10 Tage gewähret. Darsinther habe ich mich allezeit wohlbefunden. Zu Anfang des Februarii habe ich eine Lust-Reise in meine Voigtländische Ämbter und nach Eger gethan, woselbst ich mich etliche Tage auffgehalten, nachmahls bin ich 8 Tage bey Herzog Christianen von Weißenfelß auff seinen Geburthstags-Fest in seiner Ordinar-Residenz gewesen, alwo ich auch den Hrn. von Stubenvoll angetroffen. Vor die Nachricht wegen der Siammenser grösten Gottes Somonacodom bin ich dem Hrn. Geheimen Rath obligirt. Das Buch, deßen ich im vorigen gedacht, ist die Methode pour apprendre l'histoire, darbey zwar,

---

*) Erst 1716 erschien der »Catalogus einiger gesamleter Leich-Predigten in folio et quarto«. In demselben ist übrigens die des 1567 gestorbenen Herzog Ernsts von Braunschw.-Grubenh. nicht mit aufgeführt.

sich Schaden zuziehen mögen. Ich bin von malis arthriticis diesen Winter übel [sic!] zimlich angegriffen. Wenn Füß und Hände gleich nicht wohl das ihrige thun, muß man Gedult haben, so lang Kopf und Magen sich leidlich befinden [1].

Daß E. Hochfürstl. Durchlt meine Théodicée [2] einiges Einsehens gewürdiget, solches möchte wündschen, daß es zu Dero Vergnügen einigermaßen gereichet.

Somonacodom ist der gröste Gott der Siamenser, so nach vielen Verwandelungen endtlich zur Vollkommenheit gelanget.

Das mus ein guth historisches Buch seyn, darauß E. Durchlt sagen viel Merckwürdiges gelernet zu haben, zumahl da es noch dazu kurz [3].

Die Anecdoten der Hofe verdienten wohl aufgemerket zu werden, alleine sie werden Wenigen bekand. Einem großen Herrn solche zu erzehlen, machen sich die so wißen, eine Vergnügung und Verdienst, daher E. D. sie vor vielen Andern erfahren können.

---

dünckt mich, sonderlich wegen der Historien in den anderen Theilen der Welt, noch ein und anders zu erinnern und zu verbeßern, daraus ich auch, nur eines zu gedenken, gelernet, daß die Schweitzerischen Cantons, wie sie zu des Königs Francisci I. in Franckreich dreyer Prinzen Taufe sind gebethen worden, denen ietztgedachten Prinzen die Nahmen: Sadrach, Mesech und Abednego haben geben wollen. Wegen der Leichen-Predigten ist nicht nöthig, daß Sie Sich weiter Mühe machen, ich glaube ohne dem, daß ihrer nicht viel werden gedruckt seyn. Außer Herzog Ernstens von der Grubenhagischen Linie habe ich auch seiner letztern Brüder, Herzog Wolffgangs und Herzog Philipps ihre. Vor die Beschreibung der Jesuiterischen Souveraineté in America werde ich Ihnen verbunden seyn. Wie ich an Allen, was des Königl. Großbrittannischen Hohen Hauses Wohlergehen betrifft, Part nehme, also wird mich auch erfreuen, wenn ihre königl. Hoheit die Prinzeßin von Galles, daßelbige mit 1, oder mehrern Prinzen vermehren werden. In dem Hause Sachsen ist dem ältesten Prinzen zu Hildburghausen, den 26sten Martii ein Prinz, Emanuel Friedrich Carl, gebohren worden, dargegen den 27sten Martii Herzog Augustus zu Zörbig, Merseburger Linie, seines Alters 60 Jahr, auch den 16ten April des Herzogs von Weißenfelß Stieff-Oncle, Herzog Friedrich zu Darne, in den 42sten Jahre seines Alters, verstorben. Hiermit schließend und verbleibend

Moritzburg an der Elster,
den 22sten April 1715.

1) Aehnlich äussert sich Leibniz in dem bei Guhrauer (II, 327) mitgetheilten Briefe an Seb. Kortholt v. 25. April 1715.

2) Die Théodicée war bereits 1710 zu Amsterdam erschienen.

3) Nach des Herzogs Mittheilung war das Buch im Gegentheil »compendiös«.

Weil ich mehr umb die alte als neue Braunschweigische Histori bekümmert, bin nicht alzuwohl mit fürstl. Leichpredigten des Hauses versehen, will aber darauf bedacht seyn.

Die Beschreibung der Jesuiterischen Souverainetė in America [1]) habe ich für E. D. bestellet.

Wie ich sehe, so ist Orifræus noch lange kein Oropoeus.

Der Prinzeßin von Galles Hoheit wird für schwanger gehalten, Gott gebe wenigst noch einen Prinzen.

Die Einnehmung von Wolgast dürffte Weiterung nach sich ziehen; als der Prinz Menzikof den Tractat gemacht, dadurch Stetin des Königs zu Preußen Mt per modum sequestri eingeräumet worden, ist ein articulus secretus gemacht worden, dadurch man dem König zu Preußen auch Wolgast, Anclam und andere Orthe gleichmäßig eingeräumet. Solchen Tractat hat der Czar endtlich ratificiret, und zu garantiren versprochen. Des Königs zu Pohlen Mt. hat sich iezo auch dazu engagiret. Stehet es also bey dem Preußischen Hofe Czarische und Chursächs. Trouppen an sich zu ziehen, umb sich dabey zu schüzen. Alle Hoffnung der Schweden beruhet auf Französischer Affiſtenz. Nun kan ich aber nicht glauben, daß der Kayserl. Hof zu großem Nachtheil seiner Autorität einen großen Einbruch einer Französischen Macht ins Reich gestatten werde. Wiewohl ich sonst dafür halte, daß man zu Wien die Restitution der Schwedischen Reichsprovinzien nicht ungern sehen würde, wenn Schweden sich dazu anschickte und einlaßen wollte. Ich verbleibe lebenszeit

Hanover, 16. Martii 1715.

XII.

Bey annahenden neuen Jahre habe ich nicht ermanglen sollen, meine Devotion durch einen zwar gewöhnlichen, doch bey mir gewißlich aufrichtigen Wundsch zu bezeigen, und Gott zu bitten, daß er E. Hochfürstl. Durchlt. mit Dero Hohen Angehörigen viele Jahre in vollkommener Gesundheit und allem Hochfürstl. Wohlseyn erhalten wolle, nicht nur zu Dero Unter-

---

1) In der K. Biblioth. zu Dresden und der Univers.-Bibl. zu Leipzig hat sich der Herausgeber vergeblich nach dieser Schrift umgethan.

thanen, sondern auch aller treuer Diener, darunter ich mich billig zehle, Trost und Vergnügen.

Die Schreiben, die ich aus England erhalten, geben so viel, daß man bereits von des Praetendenten Abfahrt aus Franckreich, und welcher Gestalt er hinter Irrland umb, nach Schottland gehen wollen, Nachricht gehabt, und vermuhtet, daß er bald in Schottland seyn werde. Und über Holland will verlauten, er sey zu Dundee angekommen, man ist aber bey Hofe gar nicht deßwegen besorget, und der Cronprinzeßin Hoheit thun mir selbst die Gnade solches zu schreiben. Wenn der König zu Franckreich noch am Leben wäre, würde es ein besorgliches Ansehen haben.

Ich muß bekennen, daß Gott dem König aus Großbritannien viel Gnaden erweiset. Der gegenwärtige Besiz vom Bremischen, ob man schohn aufs künfftige dießfals nicht völlig rechnen kan, ist kein Geringes. Und komt iezo dazu, daß das Fürstenthum Oßnabrück dem Hause wieder zugefallen, und verhoffentlich dem jüngsten Bruder des Herrn Herzog Ernst Augusten Durchl. zu Theil werden soll. Ich habe wegen Ungelegenheit an den Füßen, seither diese Zeitung erschollen, nicht ausgehen, also diesem Herrn noch nicht aufwarten können. Ob nun s. D. nunmehr bedacht seyn werden, sich zu verheyrathen, wird man vernehmen, bißher haben sie wenig Neigung dazu gezeiget. Weil es ein Hr. von viel Vernunfft, und an dem man Nichts zu tadeln weiß, dürffte er, da er sich zum Heyrathen entschließen solte, einer Prinzeßin gleiches Schlages wohl anstehen.

Weil der regirenden Kayserin Mt. verlangen, daß ihre Frau Mutter Dt. nach Wien komme, so wird es auch geschehen, zumahl es dem stylo, bey erster Niederkunfft einer Kayserin gemäß, daß dero Frau Mutter gegenwärtig, wiewohl etliche Leute wegen der Religion gern eine Außnahme machen wollen, in dem dieses die erste Kayserin, deren Fr. Mutter evangelisch. Die Frau von Bennigsen, so vor diesen mit der Kayserin nach Wien gewesen, wird ihrer Mt. Begehren gemäß, mit ihrer Frau Mutter wieder dahin gehen.

Man hat zu Wien viel Wesen gemacht, von einem Complot der Italiaenischen Potenzen mit Franckreich und Spanien gegen des Hauses Österreich welsche Lande. Viele zweifeln, ob Etwas daran, und da der König zu Franckreich gestorben, würde es mit ihm gefallen seyn, wenn Etwas daran gewesen wäre, wiewohl ich glaube, wenn auch dieser König noch lebte, würde er

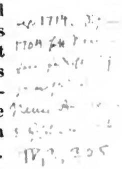
vor der Hand über Alles sich angelegen seyn laßen, dem Praetendenten beyzustehen, und also den Kayser wohl ruhen laßen. Dürffte also meines Ermeßens das vermeynte Complot den Kayser nicht verhindern mit den Türcken anzubinden. Es will von Wien geschrieben werden, als ob E. Hochfürstl. Herrn Brudern Durchlt. und Eminenz auf Erhaltung des Churfürstenthums Trier bedacht, und daß der Cardinal von Schönborn sich noch einige Hofnung dazu mache.

Ob gleich der Königl. Regent in Franckreich keiner Parthey deren, so daselbst in Religionssachen streiten, anhängig, so sind doch der Pabst und die Jesuiter auff ihn übel zu sprechen, daß er an ihren Verfolgungen kein Theil haben will. Er sagt, er wolle gern neutral seyn, müße aber die Sachen erst wieder in die Wage bringen. Allein dadurch fället die Gegenparthey übern Hauffen, als welche allein durch die Gunst des Hofes gegen die meiste Französische Clerisey die Oberhand bekomen.

Stralsund wird nun wohl in den letzten Zügen liegen. Die hohen Alliirten in Norden können der Cron Schweden keinen größeren Schaden thun, als wenn sie denen Schweden ihren König zurückschicken, denn wenn er in Schweden kommen solte, durffte es wunderlich hehrgehen.

Ich will hoffen, die zwey große Sächsische Raritäten, des Hrn. Orifraei machina und der redende Hund zu Weißenfels[1]), werden sich noch wohl befinden. Ich halte sie, und sonderlich den Hund, vor ein Omen guhter Zeiten, und obwohl Orifraei machina wenig Waßer aus den Gruben schöpfen wird, so wündsche ich ihm doch einen Patron, der ihn wohl belohne, und

1) Da in neuester Zeit in Schnorr von Carolsfelds Archiv für Litteraturgeschichte IX, 1 S. 115 von diesem Hunde die Rede gewesen ist, dem Verfasser jener Mittheilungen aber nur die »Lob-Gedichte des so genannten Bauer-Hundes oder Fürstl. Leib-Hundes zu Weißenfels etc.« (K. Bibl. z. Dresd. Lit. Germ. rec. B. 203, 20) bekannt gewesen zu sein scheinen, so sei hier Folgendes nachgetragen. Leibniz schrieb bereits unterm 4. April 1715 an den Abbé de S. Pierre: »J'ai vû et entendu le chien parlant à Zeits au mois Decembre de l'an passé, Monseigneur le Duc de Saxe-Zeits le fit venir exprès de quelques lieuës de là ...« (Mémoires pour Histoire des sciences et des beaux arts Mai 1715 S. 907/8; vgl. auch Histoire de l'Academie Royale des sciences. Année 1715. Paris 1718 S. 3 und Bibliotheque Germanique etc. II. Amsterdam 1721 S. 214 fl.) Aehnlich, wie hier an den Herzog, schrieb Leibniz unterm 19. Mai 1716 an Teuber (Nobbe l. c. Ep. XLII): »Quid tuus Orffyreus cum sua machina et **canis loquax** agant, nuper etiam quaesivi; neutrum perire velim, sed minime **machinam**.«



dem Hunde wündsche ich Cameraden, mit denen er ein Hundes-Colloquium anstellen könne: mir aber, daß ich in Stande seyn möge, E. Dt unterthänigst aufzuwarten. Der ich verbleibe lebenszeit

Hanover, den 24. Decembr. 1715 [1]).

(Zusatz bei der Correctur.) Die K. Bibliothek zu Hannover besitzt, wie dem Herausgeber durch Herrn Bodemann, welcher früher vergeblich nach dieser Correspondenz gesucht hatte, nachträglich kurz mitgetheilt wurde, vierundzwanzig Briefe des Herzogs und »circa« zehn Concepte Leibnizens, dabei auch den oben berührten Brief Heilands an L. (v. 26. Oct. 1709).

B, Der Verkehr mit Flemming.

Leibnizens Versuche betreffs des Seidenbaus sind im Allgemeinen bekannt. Insbesondere ist es auch der Umstand, dass es ihm gelang, vom König August von Polen »auf sein Ersuchen ein Privilegium zu erwerben, Kraft dessen ihm erlaubt war, in ganz Sachsen Maulbeerbäume zu ziehen« [2]). Die in der Sache ergangenen Acten des Dresdener Archivs [3]) hat jedoch bisher noch Niemand benutzt. Nicht nur weil an der Hand derselben einige der hier und unter *C*, mitzutheilenden Briefe verständlicher werden dürften, sondern um eben nicht das Geringste vorzuenthalten, was sich in dem genannten Institute über Leibniz vorgefunden hat, mögen vorerst einige interessante Schriftstücke Platz finden, welchen nur die Bemerkung vorausgeschickt wird, dass Leibniz im Jahre 1703 nach Berlin gereist war, und infolge einer ihm bald zugestossenen Krankheit sich seine Rückkehr nach Hannover überaus verzögerte [4]). Sein »alter Freund« [5]) Flemming hielt sich bis zum März des genannten Jahres

1) Als Leibniz diesen Brief schrieb, war der Herzog gerade zum Katholicismus übergetreten, welchem er später bekanntlich wieder entsagte.

2) Guhrauer (II, 200) folgt Ludovici (I, 167).

3) Z. vgl. 1) »Das dem General Graffen von Flemming . . . . ertheilte Privilegium u. s. w. 1703/4« Loc. 1418; 2) (Vormal. Finanzarchiv) »Allerhöchste Special-Rescr. 1703 Vol. I« (Nr. 123), desgl. »1705 Vol. I« (Nr. 2) — Loc. 36942 und Acta: »Die vorgehabte innländische Seiden-Zeugung u. s. w. 1703« Loc. 32558.

4) Ludovici I, 168 flg.

5) So nennt ihn L. in einem Briefe an die Prinzessin Sophie, (Klopp: »D. Werke v. L.« I. R. VIII, 299). Ueber den Verkehr Leibnizens mit dem Grafen ist noch zu vgl. ebenda Index (sub Fleming); auch IX, 336; X, XLII flg., u. Klopps Vortrag: »Leibniz als Stifter gelehrter Gesellschaften« (Leipzig 1864) S. 17 flg.

in Staatsgeschäften ebenfalls in der preussischen Residenz auf, und kam es zwischen Beiden zum Abschluss des folgenden Gesellschaftsvertrags:

»Copia. Es ist heut zwischen Herrn Jacob Heinrich Graffen von Flemming, Königl. Pohlnischen und Churfl. Sächsisch. Wirckl. geheimten Staats-Rath und Generalen von der Cavallerie pp. Excell. und Herrn Gottfried Wilhelm von Leibnitz, Churf. Braunschw. Lünenburg. Geheimbten Rath, Folgendes verabredet worden.

Nachdem gedachter Herr von Leibnitz vor vielen Jahren bey Churf. Johann Philippen zu Mayntz glorwürdigsten Andenckens durch wirckl. große Proben versichert worden, daß die weißen Maulber-Bäume in Teutschlandt wohl und leicht zuziehen und nicht weniger die Seyden-Würm von deren Laub in Menge zuspeisen, also dadurch mit großem Nutzen die Seyde zuwege zu bringen, welche der Italiänischen an Güte im geringsten nicht weichet, sondern zum öfftern vorgehet; daher auch Höchstgedachter Churf. kurtz vor seinem Ende zum Höchsten beklaget, daß er nicht eher angefangen und durch die eingefallene Läuffte das Werck völlig einzurichten gehindert worden: so ist er |:der geheimbte Rath von Leibnitz:| offtmahls darauff bedacht gewesen, wie dieses seines ersten Herrn Wunsch zuerfüllen und dem Vaterlande teutscher Nation ein solches Kleynodt beständig zuerwerben. Es hatt ihm aber bisweilen an Zeit und Gelegenheit und dann an bequemen Leuten zur Execution gefehlet. Nachdem er aber nun alles bey Handen hatt und des Suceessus durch neue und ansehnl. Proben versichert, hat er nicht länger anstehen wollen und, in Betrachtung daß Ober-Sachsen (sein Vaterlandt) sonderl. zu dieser Seyden und Maulbeer-Bäume-Zucht bequem, des Herrn Graffen von Flemming Excell. einen Vortrag dahin gethan: ob sie mit ihm zusammenstehen wolten, umb wegen der Seyden-Zielung ein Privilegium perpetuum von Königl. Maytt. zu Pohlen und Churf. Durchl. zu Sachsen zu suchen, auch wohl des Hrn. Graffen von Beuchlings Excell. alß eines großen Beförderers gemeinnützliger Anstalten dahin zu invitiren; also daß das Privilegium privativum auff sie drey und ihre Erben zu richten. Deswegen der Hr. General Graff von Flemming übernimbt bey seiner jetzigen Reise nach dem Königl. Hoffe den Hrn. Groß-Cantzler Graffen von Beuchling dahin so viel an ihm zu vermögen, daß s. Hochgräffl.

Excell. diesen Contract mit unterschreiben. Da aber selbige über Verhoffen deßen Bedencken haben solten, so soll dennoch was zwischen beyden gegenwärtigen Herrn Contrahenten hiemit verabredet in seinem vigore verbleiben und hoffet man, daß des Hrn. Groß-Cantzelers Excell. einen Weg wie den andern [sic!] diesem guten Vorhaben beförderl. erscheinen werden.

Waß nun bey Königl. Maytt. zusuchen, bestunde ungefährlich im Folgenden.

1, Daß Königl. Maytt. vor sich und ihre Succesſoren an der Regirung allergnädigst geruhen mögen denen obgedachten Associatis und ihren Erben ein Privilegium privativum perpetuum zuverleihen die Pflantzung der Maulbeer-Bäume und die Seyden-Zucht in denen Chur-Sächsischen und incorporirten Landen allein einzuführen und fortzusetzen, also daß Niemandt ohne ihre Einwilligung die weißen Maulbeer-Bäume pflantzen oder auff einige Weise Seyden erzielen solle. 2, Daß Königl. Maytt. gewiße bequeme Stellen, so man etwa angeben würde zu Baum-Schulen anweisen, auch wohl nach Gelegenheit durch Frohn-Dienste bearbeiten und verzäunen laßen; dabey aber Königl. Maytt. damit sie außer Schaden bleiben, davon zu ewigen Zeiten so lang die Cultur bestehet einen beständigen billigen Grundtzinß zugenießen haben würden. 3, Daß denen Privilegiatis freystehe in locis publicis, an denen Strassen in Städten und Dörffern oder sonst, solche Bäume einzeln oder in Form von Alléen zupflantzen und zu nutzen, da dann die Auffsicht der Alléen alß eines Ornamenti publici dem Publico mit zukömmt. 4, Daß zu Vertrieb der erziehleten Seyde ihnen freystehen soll alle dienliche Anstalt zu machen, auch wohl allerhandt Manufacturen anzulegen und auch frömbde rohe Seyde mit zu Hülffe zunehmen und das denen von ihnen brauchenden Manufacturiers Niemandt unter Vorwandt der Zünffte [1]), Privilegien oder ander Praetexten hinderl. seyn solle. 5, Daß Königl. Maytt. dieser Unternehmung alle Freyheiten, jura und privilegia der Bergtheile und Bergwercks-Interesſenten zuzu[ge]stehen und sonst alle Gnade Vorschub und Hülffe wiederfahren zulaßen in Gnaden geruhen, weilen es ein so edeles und innocentes Werck, welches nicht allein niemandt zu Schaden gereichet, sondern auch die gemeine Nahrung vermehret und im Lande gleichsam einen neuen Schatz

1) Die Abschrift zeigt hier eine Lücke. Aus dem Privilegium erhellt, dass das Wort »Innungen« fehlt.

oder Fundt-Grube zeiget, anderer dienl. Clausulen zugeschweigen, so dem Cantzley-Stylo gemäß an Handt zugeben. Ehe das verhoffendl. zuerhaltende Privilegium ausgefertiget, dürffte dienl. seyn deßen tenorem zu communiciren, wie dan in allem communi consilio auffrichtig zuverfahren und künfftig ferner ausführl. Abrede zunehmen. Und ob schon nicht nöhtig das Privilegium oder dessen Conditionen sofort zu publiciren; so könte doch von wegen Königl. Maytt. so baldt es nöhtig ein ernster Befehl nach Sachsen ergehen, daß denen sich diesfals angebenden Persohnen auffs schleunigste und nachdrücklichste an Handt gegangen werde, wie dann keine Zeit zuversäumen, sondern dahin zutrachten, daß bereits in diesem Jahr mit Gottes Hülffe der Anfang mit Pflantzung der Bäume gemacht werden möge. Weilen aber die Kosten so fort gewiß, obschon mittelmäßig, der Nutzen aber noch etwas ausgesetzet scheinet, welches vielleicht Manche von dieser Unternehmung abgeschrecket, so vermeinet der Herr Geheimbte Rath von Leibnitz ein Mittel zu haben dadurch bereits im dritten oder vierten Jahr zu einer ansehnl. Seiden-Ziehlung zugelangen. Es sey aber solches thunl. oder nicht, so wollen die übrigen Herrn Interesfenten ihn in Ansehen, daß er das Werck angegeben, und dienl. Mittel zu deßen Vollstreckung vorgeschlagen, von allen Zuschuß dispensiren und die von ihm etwa zu des Wercks Behuff anwendende Kosten sofort erstahten. Wenn man aber künfftig zum Uberschuß gelanget, so werden die Kosten vom Ertrag abgezogen und was übrig unter die Affociatos gleich getheilet.

Schließlich ob schon diese Schrifft pro contractu societatis und zum Grunde dieses Geschäffts dienen soll, so behält man sich doch bevor, zumahl nach erhaltenem privilegio Reg., alles ausführl. und umbständl. zufassen. Es geschehe aber solches oder nicht, so soll doch diese Schrifft in ihrer verbindl. Krafft verbleiben, wobey man allerseits allen contrariis beneficiis et remediis in optima forma renuntiiret und sich sowohl alß seine Erben, Erbnehmen et causam a se habentes beständigst obligiret.

Uhrkundl. ist dieses alles also verabredet, und in zwey gleichlautenden Exemplarien von beyden Herrn Contrahenten durch deren Unterschrifft und Petschafft bekräfftiget worden. So geschehen Berlin, den 12ten Martii 1703.

J H G von Flemming. (L. S.) G W von Leibniz.« (L. S.)

Nach Flemmings Abreise von Berlin und noch im März schrieb Leibniz zweimal an den Grafen [1]. Leider sind jene Briefe nicht ins Hauptstaatsarchiv gelangt [2]. — Beichlingen sollte sich der jungen Gründung nicht anschliessen dürfen, sein Sturz erfolgte wenige Wochen nach dem Vertragsabschluss. Flemming trug wahrscheinlich die Angelegenheit seinem Könige mündlich vor, wenigstens trat August dem Gesellschaftsvertrage selbst bei und ertheilte bald das also lautende Privilegium [3]:

»Wir, Friedrich August, von Gottes Gnaden, König in Pohlen pp. und Churfürst zu Sachßen pp. vor Uns, Unsere Erben und Succesfores an der Chur-Sachßen, hiermit uhrkunden und bekennen. Demnach Uns Unser würcklicher Geheimbder Rath und Géneral von der Cavallerie, und lieber getreuer, Herr Jacob Heinrich, Graf von Flemming, und der Chur-Braunschweig-Lüneburgische Geheimbde Rath, und lieber besonderer, Gottfried Willhelmb von Leibnitz, alleruthst. vorgestellet, was Maaßen die weißen Maulbeer-Bäume in Teutschland wohl und leichte zuziehen, und von deren Laub die Seiden-Würme in Menge zu speißen, auch folglich die beste Seide mit großem Nutzen zu Wege zubringen, dahero sie sich unter einander vergliechen, eine dergleichen Seiden- und Maulbeer-Baum-Zucht in Unserm Churfürstenthumb Sachßen, welches sie hierzu vor andern bequem gefunden, zu établiren und aufzurichten, mit gehorsambster Bitte, Wir möchten gdst. geruhen, ihnen zuförderst ein Privilegium hierüber zu ertheilen, als haben Wir dießes Suchen in Königl. und Churfürstl. Gnaden angesehen, und aus Königl. und Churfürstl. hoher Macht und Gewalt obgedachtem Grafen von Flemming und dem Gh. R. von Leibnitz und ihren Erben dießes Privilegium privativum perpetuum allergdst. verliehen:

1, Sollen dießelben berechtiget seyn, in Unserm Churfürstenthumb Sachßen, Stifftern und incorporirten auch anderen Landen die Pflantzung der Maulbeer-Bäume und die Sei-

---

1) Man vgl. das P. S. in dem ersten der unter *D*, abzudruckenden Schriftstücke.

2) Auch in Hannover befinden sich, wie ich den Mittheilungen des Herrn Bodemann entnehme, keine Concepte davon.

3) Der Herausgeber folgt zwar dem Original-Concepte, bemerkt jedoch, dass die Ausfertigung in einigen ganz unwesentlichen Dingen abweicht, wie aus einer unvollständigen Abschrift von Leibnizens Hand zu vermuthen ist. Die Bibliothek zu Hannover besitzt übrigens das Privilegium weder im Originale noch abschriftlich.

den-Zucht einzig und alleine einzuführen und fortzusetzen, und hingegen Niemand, wer der auch sey, sich unterstehen, ohne ihre Einwilligung die weißen Maulbeer-Bäume zupflantzen oder auf einige Art und Weiße Seiden zuerzielen;

2, Zu Beförderung dießes edlen Wercks wollen Wir gewiße und bequeme Stellen, welche Uns vorgeschlagen werden möchten, zu Baum-Schulen einräumen und anweißen, auch solche nach Gelegenheit durch Frohn-Dienste bearbeiten und verzäunen laßen, worgegen Uns ein gewißer billicher Grund-Zinß, so lange dieße Cultur bestehet, jährlichen entrichtet werden soll,

3, Stehet denen Privilegiatis frey, in locis publicis, an denen Straßen, in Städten Dörffern oder sonsten, die weißen Maulbeer-Bäume entweder einzeln, oder in Form von Alléen zupflantzen und zunutzen, und soll die Aufsicht solcher Alléen, als eines Ornamenti publici, dem Publico zukommen;

4, Nicht weniger sind Selbige Krafft dießes berechtiget, zum Vertrieb der erzielten Seide alle dienliche Anstallten zumachen, allerhand Manufacturen anzulegen, auch frembde rohe Seide mit zu Hülffe zunehmen, und soll denen von ihnen brauchenden Manufacturiers Niemand, weder unterm Vorwand der Zünffte, Innungen, Privilegien oder anderen Pretexten hinderlich seyn;

5, Ertheilen Wir dießer Seiden- und Maulbeer-Baum-Zucht alle Freiheiten, jura und privilegia, welche der Bergtheile und Bergwercks-Interesfenten zustehen, nach allen ihren Clausulen, wie solche nur immer Nahmen haben mögen, hiermit durchgehends ebenfallß, und wollen nicht ermangeln, solche künfftighin nach Erforderung der Nothdurfft und Beschaffenheit der Sache noch weiters zu extendiren, auch sonsten alle Gnade, Hülffe und Vorschub zuleisten und wiederfahren zu laßen. Damit auch dießes Werck umb so viel eher zum Standt und zur Würckligkeit gebracht werden möge, haben Wir Uns gdst. resolviret, vor Unsere hohe Person in solches Selbsten mitzutretten, zu solchem Ende Unsere ratam an dem anitzo nöthigen Geld-Vorschuß beyzutragen, und hingegen bey künfftig zuhoffen habenden Nutzen und erfolgenden Participation, quartam

9*

partem davon zugenießen, und stehet übrigens denen anderen beyden obgedachten Participanten frey, ihr Antheil in mehr Actionisten zuvertheilen.

Wir gebiethen demnach allen ünd ieden Unterthanen Unsers Churfürstenthumbs Sachßen, Stifftern und incorporirten auch andern Landen, von Praelaten, Grafen und Herren, auch denen von der Ritterschafft und Städten, bevorab allen hohen und niedrigen Obrigkeiten, daß sie die Innhabere dießes Unsers allergnädigsten Privilegii privativi perpetui, mehrermelten Grafen von Flemming und den Gh. R. von Leibnitz und ihre Erben, bey deßen Clausulen, Puncten und Innhalt biß an Uns nachdrücklich schützen, darwieder in keinerley Weiße, bey Vermeydung Unserer Ungnade, auch nahmhaffter Geld-Buße oder anderer unnachbleiblichen Straffe, handeln, sondern sie deßen fruchtbarlich genießen, und ihnen auch ihres Orts alle Hülffe und Vorschub hierunter wiederfahren laßen sollen. Daran geschicht Unser allergdster. Wille und Meynung. Zu deßen Uhrkund haben Wir dießes Privilegium wißendlich und wohlbedächtig ausferttigen laßen, solches eigenhändig unterschrieben, und Unser Königl. Chur-Secret darbey vorzudrucken befohlen. So geschehen und geben in Unserer Stadt Elbingen, den 11. Maj. Anno 1703.«

Aus dem Briefwechsel Leibnizens mit Flemming liegen dem Herausgeber nur fünf Schreiben des Ersteren nebst den Concepten zweier Antworten des Grafen vor. Diese Schriftstücke sind in der alphabetisch geordneten Riesencorrespondenz Flemmings beisammen anzutreffen [1]) und gehören den Jahren 1703 [2])

1) Vol. CXXVII; Loc. 692.

2) Auf dem unter I mitzutheilenden Briefe ohne Datum steht die Registraturnotiz »1702 ou 3«. Aus dem bereits Mitgetheilten geht jedoch hervor, dass das Schreiben frühstens noch in den Mai 1703 zu verweisen ist (»il est à sa Majesté de determiner si elle veut faire executer ce qu'elle a accordé«), es aber, da der darin erwähnte Imhoff (Anton Albrecht) erst Ende Januar 1704 Kammerpräsident wurde, ebensowohl nach II, welches zweifellos in den Januar 1704 fällt, abgefasst sein kann und noch vor dem 17. Dezember desselben Jahres abgefasst sein muss. Für dieses Ultimatum spricht nämlich ein eigenhändiges Schreiben Leibnizens, welches derselbe bei seiner mehrwöchigen Anwesenheit in Dresden dem Kammerpräsidenten zu der an dem erwähnten Tage angesetzten, aber, »da Etwas dazwischen gekommen« auf den 18. verschobenen in Gegenwart des Königs abgehaltenen Sitzung des Geheimen Raths (Notiz aus dem betr. Hofkalender b. K. Ober-

bis 1709 an. I und II sind auf Quart, die übrigen mit Goldschnitt versehenen auf Octav geschrieben und schliessen sämmt-

hofmarschallamt) persönlich überreicht haben dürfte. Dasselbe soll hier ebenfalls Platz finden:

»Nachdem Königl. Mt. ein Privilegium die Einführung der Seidenerzielung in dero Erblande betreffend de dato Elbingen 11. Maji 1703 laut beykommenden Extracts allergdst. verliehen; und es nun an dem, daß bey dero hohen Gegenwart die Sach festgestellet werde, damit sie ohne Anstoß angefangen und fortgesezet werden könne; so wird an Seiten der Interessenten aller-unterthänigst gebethen

1, Daß Königl. Mt. eine allergndste Verordnung an dero Cammer ergehen zu lassen geruhen möge: die Concession in allen ihren Clausulis bestens zu handhaben, und insonderheit mit Anweisung bequemer Pläze zu Baum-Schuhlen vor die zu-plantirende weiße Maulbeerbäume an Hand zu geben, auch den dafür zu-stipulirenden Grundzinß in Ansehung des gemein-nützigen Zwecks, leidlich, und nach dem medio valore der bisherigen Nuzung einzurichten, und da einige ledige Stellen hiezu erwehlet werden solten, die bisher wenig oder nichts eingetragen, dergleichen in den Waldungen anzutreffen seyn möchten, mit einem bloßen canone modico recognitionis sich zu begnügen.

2, Weilen auch einige Frohndienste zu Bestellung und Verzäunung der angewiesenen Pläze in Gnaden verwilliget werden, daß solches wenigst an denen Orthen wo Garten-Dienste hergebracht, seine Würckung habe.

3, Daß auch Holz zu Verzäunung der obgedachten Stellen abgefolget werde, wie es ohne Praejudiz der Holzungen geschehen kan.

4, Daß zu Beßerung des Erdreichs da solche Plantation vorzunehmen des Schlamm von den Gaßen der benachbarten Städte ohne Hinderung zu gebrauchen.

5, Daß auch aniezo insonderheit zweene zu dem vor der Residenz gelegenen Königl. Garten gehörige Pläze, deren einer bereits mit Plancken beschlagen, und der andere leicht vollends zuzumachen, beyde aber aniezo nichts als Heu geben, zu Baumschuhlen sofort angewiesen werden mögen, damit man diesen bevorstehenden Frühling wils Gott daselbst zur Bestellung und Plantation gelangen könne.

Solches wie es der Königlichen Intention in allem gemäß, und zu gemeinem Besten des Landes gereichet, also will man die allgdste Willfahrung hoffen.

Dreßden den 17. Decembr. 1704. L.«

Im Interesse der Vollständigkeit sei hier noch bemerkt, dass die Acten bereits mit dem anzufügenden Befehl des Königs vom 19./29. Dezember 1704, aus welchem Imhoff mit Leibniz nach dem 3. Januar 1705 in Leipzig conferirt haben dürfte, abschliessen:

P. P.

»Ob Wir nun zwar der Hoffnung gelebet, es würde Unserer zu des Landes Besten und Unserem Interesse gereichigen Absicht ein völliges Genügen geleistet, und nach eines jeden Orts Beschaffenheit zu Pflantz- und Pflegung der weißen Maulbeer-Bäume die benöthigten Anstalten alsofort

lich mit den Worten: »Monsieur, de Vostre Excellence le tres humble et tres obeissant serviteur«.

So seltsam auch Manches, insbesondere aber das Lob über den König von Polen in den Briefen klingen mag, selbst der Geschichtschreiber des nordischen Kriegs wird sie freudig begrüssen und vielleicht dadurch veranlasst werden, auch die Flemming-Leibniz-Briefe der K. Bibliothek zu Hannover, welche ebenfalls noch der Publication harren[1]), einzusehen.

I.

Monsieur.

Il se peut que Monsieur Weck[2]), à qui j'avois adressé plus d'une fois des lettres pour V. E. et qui m'a mandé qu'il avoit taché de vous voir, ait esté absent de Dresde, lorsqu'on l'a demandé, car il a des biens à la campagne. Je crois d'avoir mandé

---

gemachet worden seyn; so müßen wir doch vernehmen, daß solches nicht allein nicht geschehen, sondern im Gegentheil darbey allerley Schwürigkeiten erreget werden wollen. Gleichwie Wir aber von Unserer vormahligen Intention so schlechterdings abzuweichen nicht gemeinet, vielmehr obangezogenes Privilegium bey seinen Kräfften gelaßen, und gehandhabet wißen wollen, also ist hiermit Unser nochmahliges gndstes Begehren, Ewr. Ld. und Ihr [Statthalter und Geheimen Räthe] wollen bey Unserer Renth-Cammer die wiederhohlte Verfügung thun, daß denen hierzu bestelten Personen, auff beschehendes Anmelden mit benöthigten Frohndiensten und Anweisung des Holtzes zur Verzäunung der assignirten Pläze, unweigerlich an Hand gegangen, denen etwa hierbey vorkommenden Difficultäten aber in alle nur mögliche Wege abhelffliche Maße geschaffet werden möge.«

1) Nach der freundlichen Mittheilung des Herrn Bodemann befinden sich daselbst acht Briefe von Flemming und sieben Concepte von Leibniz, darunter auch der nachher zu berücksichtigende vom 5. Juli 1708 und das Concept zu dem unterm 20. Febr. 1709 von Flemming beantworteten Schreiben Leibnizens. Sonst haben die Stücke in Dresden und Hannover Nichts miteinander gemein.

2) Johann Conrad, der Sohn des Dresd. Chronisten Anton W. ist gemeint. Vgl. über ihn Archiv für die Sächs. Gesch. N. F. I, 364/7/8. Von ihm schreibt Buchta an den Herzog Moritz Wilhelm von Sachsen-Zeiz d. d. Dresden, den 27. August 1715 »Gewiß ist es, daß er viel curieuse Nachrichten weiß, und hat der Hr. Geh. Rath von Leibnitz d. d. d. 16. Augusti derentwegen in folgenden Worten an mich geschrieben: je voudrois que Mr. Weck publiat quantité de belles pieces d'Histoire qu'il a en main«. (H. St. Arch.: »Schreiben des Hofraths Christoph Buchta u. s. w. 1710—18« Loc. 9058 Bl. 26.) W. sollte übrigens 1703 »an Stelle Tenzels zum Archiv adjungirt« werden. (H. St. Arch.: »Einige von denen Geh. Secret. Nehmitz und Pfingsten gehalt. Protoc. de aö. 1703. 5.« Loc. 942 Bl. 5.)

à V. E. que les difficultés de M. d'Imhof roulent principalement sur cecy, qu'il n'est pas à propos que le Roy donne quelque fonds en terre par un Erbpacht, mais seulement pour un certain nombre d'années. Mais il est visible que cela ne nous accommoderoit pas; et il n'allegue aucune raison contre un tel Erbpacht, puis[que c']est une chose fort en usage, que le Roy de Prusse y met une bonne partie de ses domaines, et que le Roy de Pologne n'y perdroit rien, puisqu'il en auroit d'une maniere fixe et constante le revenu que cette portion de terre peut rapporter jusqu'icy ordinairement. Voilà donc sur quoy roule le tout, et il est à sa Majesté de determiner si elle veut faire executer ce qu'elle a accordé, et finir par là l'affaire.

Je me rejouis de ce que V. E. se charge du commandement, ne doutant point que ce ne soit pour l'augmentation de sa gloire, et pour le succés des affaires de sa Mté.

Le bruit court comme si les Suedois pourroient tenter une invasion en Saxe: je m'imagine que le seul desespoir pourroit porter le Roy de Suede à une action si hardie, et de la maniere qu'on me parle des forces du Roy de Pologne en Saxe, il pourroit jouer à se perdre. Mais le hazard fait beaucoup dans la guerre. Je suis entierement etc.

Leibniz.

[Wohl aus Hannover zu der oben bemerkten Zeit.]

II.

Monsieur.

L'honneur de vostre lettre [?] m'a donné la joye d'apprendre que Vostre Excellence a fait heureusement des grands voyages, et j'espere qu'elle se portera bien. Quoyqu'il soit presque trop tard de parler du nouvel an[1]), les bons souhaits sont tousjours de saison, et j'en fais de tout mon coeur pour que cette année et beaucoup d'autres vous soyent heureuses, Monsieur, avec toute vostre illustre famille. L'expedient que V. E. a pris au sujet de l'affaire de Mons. Cortholt[2]), me paroist bon, et je l'en ay averti pour faire au plus tost, ce que V. E. conseille.

---

1) Diese Worte sprechen mit für die oben aufgestellte Behauptung, dass das Schreiben noch in den Januar 1704 zu verweisen ist.

2) Welcher Kortholt gemeint ist, konnte der Herausgeber nicht er-

Tout[1]) le monde loue la resolution que le Roy a prise d'assister l'Empereur dans cette pressante conjoncture, ou quatre regimens de cavallerie luy font plus de bien, qu'une armée dans un autre temps. Par là sa Mté contribue à sauver l'empire, sans negliger ses propres affaires, ses trouppes demeurant à portée en Hongrie. Je m'imagine que Mons. de Schulenbourg[2]) ira du même costé avec son corps, afin que le Roy ait les siens ensemble. Il semble qu'on veut enfin s'evertuer à Berlin et faire des levées considerables. Je ne say comme l'affaire d'Elbing et d'Ermland y est prise[3]).

En Hollande quelques uns se sont imaginés que tout s'est fait de concert entre les deux rois de Suede et de Prusse, mais j'en doute. On disoit hier à la cour qu'on croyoit que Mons. Owerkerk[4]) avoit esté elû general en Hollande: mais que l'Electeur n'en avoit pas encor des nouvelles seures. Si le prince hereditaire de Hesse avoit reussi au secours de Landau[5]), on croit qu'il auroit emporté sans difficulté le poste du commandement general des forces de Messieurs les estats. Il est attendu à la Haye.

La reine de Prusse est icy[6]), et a dit que vous luy aviés donné esperance, Monsieur, de venir icy avec Madame. Il est seur que vostre arrivée feroit bien du plaisir à sa Mté, à nos personnes electorales et à Monsgr. le duc de Zell. Mais je n'ose pas nous en flatter, considerant l'arrivée du Roy en Saxe, et le grand nombre d'affaires que vous devés avoir dans une telle conjoncture. Les momens sont pretieux maintenant et il seroit temps qu'on quittât le carneval et les masques pour penser au

mitteln. In der Flemming'schen Correspondenz (Vol. CXXI Loc. 692) kommt ein »Rath« gleichen Namens erst 1710—23 vor. Vielleicht geben die beiden Briefe von Kortholt an Flemming, d. d. Berlin, 18. Jun. u. 5. Aug. 1703, auf der Bibl. z. Hannov. weiteren Aufschluss.

1) Dieser Passus (bis »est prise«) ist im Originale durch einen Strich am Rande hervorgehoben.

2) Ueber Leibnizens Beziehungen zum Reichsgrafen und Feldmarschall Matthias von der Schulenburg s. man Guhrauer II, 260, 269. II B. 28. 35. 92.

3) So konnte ein Leibniz nur kurz nach den gedachten Vorgängen schreiben.

4) Overkerke wurde erst im April 1704 Generalfeldmarschall (Zedlers Univers.-Lexicon).

5) Vgl. Anm. 13.

6) Dieser Brief datirt also sicher aus Hannover.

salut: car les affaires publiques sont dans un tel estat, que toutes les admonitions que les chaires nous avoient fait entendre le deuxième dimanche de l'advent des signes et prodiges, avant-coureurs du bouleversement general, peuvent estre appliquées à nostre present estat. Et un predicateur pourroit fort bien faire un sermon là dessus à double entente. Mais les exhortations et les propheties de politique quelque veritables qu'elles soyent, sont aussi peu écoutées dans le monde, que celles de theologie; et les prophetes de malheur ont le destin de la fameuse Cassandre chez les Troiens. L'activité du Roy me donne du courage, et s'il sauve l'Empereur, comme je l'espere, il fait ses propres affaires dans celles du public. Vous y aurés grande part, Monsieur, ainsi vous serés compris partout im gemeinen Gebeth et c'est avoir pour soy la voix publique. Je suis avec respect etc.

[Wegen des Datums vgl. m. das Bemerkte.]

Leibniz.

III [1]).

Monsieur.

Je me conserve de temps en temps l'honneur des bontés de V. E. par un mot de lettre; mais à present j'en ay deux raisons particulieres. L'une est que j'ay appris que V. E. a receu depuis quelque temps le commandement non seulement de la residence du Roy mais aussi des autres places du pays de la Saxe electorale, dont je la felicite. C'est pourquoy, si vous estes porté, Monsieur, a poursuivre le dessein du privilege de la soye, on ne trouveroit point de meilleures places pour planter des arbres et des hayes des meuriers que les ramparts, ouvrages et contrescarpes de quelques villes; qui d'ailleurs sont negligés ou occupés par des gens qui n'en ont pas le droit. Dans peu d'années on en tireroit des utilités considerables et a peu de frais.

En voicy l'autre raison. Il y a un surintendant de la Saxe, nommé le docteur Schwertner [2]) qui s'emancipe de publier des

---

1) Auf dem ersten Blatte stehen unten die Worte: »A M. le comte de Fleming«.

2) Johann David Schwerdtner, Superintendent zu Pirna, liess 1707 bei Gelegenheit des Religionswechsels der Wolfenbüttelischen Prinzessin Elisabeth Christine unter dem Pseudonym: Innocentius Deodatus Sincerus eine 18 Bogen (4) starke Schrift: Examen professionis Tridentinae u. s. w. erscheinen (K. Bibl. z. Dresd. Theol. evang. polem. 211), welche grosses

libelles violens et même injurieux contre M. le duc de Wolfenbutel et sa petite fille destinée a estre epouse du roy Charles. Il pourroit estre permis à ce docteur de blâmer la religion romaine, comme fausse, et même la tenir pour condemnable: mais il ne luy est point permis de dire des injures aux princes, et de leur imputer une mauvaise intention; comme si le Duc et la Princesse avoient agi contre leur conscience, et comme si la Princesse avoit embrassé la religion romaine par un pur motif d'ambition. Car comment le peut-il savoir? Une chose mondaine peut donner occasion à une personne pieuse de faire des recherches, et puis elle peut estre persuadée par des raisons où la mondanité n'a point de part: comme il y a lieu de juger qu'il est arrivé icy. Ainsi il seroit juste que ce predicateur fut obligé de se retracter en ce qu'il dit de personnel, et de declarer qu'il ne pretend point de lire dans le coeur des personnes, et qu'il les plaint au lieu de les accuser, si celles dont il s'agit, sont persuadées qu'elles font bien. Si V. E. pouvoit contribuer à quelque chose de cette nature, elle obligeroit fort Monsieur le Duc.

Le roy de Suede paroist courir la poste avec une armée de 30 mille hommes. Je m'etonne que les Moscovites le laissent aller sans coup ferir, jusques vers leurs frontieres sans resistance. Ils esperent peut estre qu'il y arrivera plus affoibli, mais aussi tout depend presque alors d'une seule action. On craint fort que le roy Charles ne soit bientost delogé; les trouppes Saxonnes pourront contribuer beaucoup à une puissante diversion du costé du Rhin. Mais je finis, et je suis entierement etc.

Hanover ce 15 de Mars 1708.

Leibniz.

IV.

Monsieur.

J'esperois de pouvoir venir à la foire presente de Leipzig, et avoir l'honneur d'y faire la reverence à V. E. Mais plusieurs

---

Aufsehen machte und den Autor beinahe ins Gefängniss geliefert hätte. Näheres s. bei Gerber in der Historie der Wiedergebornen P. IV. 484, auch sei hier auf die Acten des H. St. Arch.: »Des Hof-Raths Veßnich Abschickung« etc. 1708—10 Loc. 2893 Bl. 49 flg. 60 flg. 85 flg. 90 flg. verwiesen. Ueber Leibnizens Gutachten betr. dieses Confessionswechsels vgl. Ludovici I, 183.

petites affaires m'ont obligé de differer mon depart jusqu'après celuy de Monseigneur l'Electeur. Je tacheray de venir si je puis à la fin de la foire; si non, j'iray trouver V. E. où elle sera: car je ne crois pas qu'elle aille si tost faire un tour hors du pays.

Quoyque des trouppes du roy de Prusse se soyent avancées du costé de Hambourg j'apprends pourtant qu'on viendra à des concerts avec d'autres puissances voisines, et particulierement avec le Dannemarc avant que de proceder aux effects contre les mutins, qui font rage de plus en plus. Un predicateur nommé Crumbholz [1]) est un des plus dangereux demagogues à ce qu'on dit. Corruptio optimi pessima: plus les bons Ecclesiastiques sont utiles, plus les mauvais sont dangereux. Monsgr le duc Antoine Ulric, vous est obligé, Monsieur, de ce que vous m'avés mandé au sujet d'un tel personnage, qui luy a perdu le respect: ce qui meriteroit d'estre puni. Je suis entierement etc.

Leibniz.

P. S. Madame la Princesse, mere de la reine d'Espagne, est partie hier pour rencontrer sa fille en chemin à Ottinguen dans la Bavière. Les epousailles se devoient faire hier à Vienne.

Wolfenbutel ce 24 d'Avril 1708.

V.

Monsieur.

Comme l'homme [2]) dont je me sers pour la culture des meuriers est occupé à present, je diffère le tour que j'ay dessein de faire en Saxe, jusqu'a ce que je le puisse amener avec moy, pour prendre toutes les mesures necessaires avec Vostre Excellence. Cependant j'ay écrit en Italie pour avoir des semences à semer vers le printemps qui vient, en bonne quantité: il sera bon aussi de faire venir une quantité de jeunes arbres. Je pense que la plus grande partie des semences pourroit estre employée

---

1) Christian Krumbholtz, damals Prediger zu Hamburg, wurde 1708 infolge seiner aufrührerischen Reden gefangen gesetzt, 1711 nach Hameln gebracht, wo er 1725 (8. Dec.) im Gefängniss starb (Zedler). Das H. St. Archiv besitzt, beiläufig bemerkt, ein Actenstück sub rubr.: »Die unter dem Namen einiger redlich gesinnter Theologorum und Prediger in Obersachsen wegen des zu Hamburg arrestirten Dr. Krumbholtzens Befreiung herausgegebene Schrift 1709«. Loc. 1792.

2) In den Acten, aus welchen das Privileg mitgetheilt wurde, ist nur von einem Seiden- und Wollenwirker Johann Heinrich Otto die Rede.

à faire des hayes, car comme dans cette plante on ne desire que les feuilles, les hayes y peuvent estre aussi utiles, que les arbres; et elles ont cet avantage, qu'on les elève plus tost, et gagne la place entre les arbres par ce moyen. Dans peu de semaines j'espere l'honneur de faire la reverence à Vostre Excellence, et en attendant j'ai cru qu'il estoit necessaire de l'avertir de la raison de mon retardement.

On m'a dit que Monsieur de Jordan qui est general d'artillerie icy, quitte ce service et retourne à celuy du roy de Suede.

Je me souviens qu'autres fois j'avois eu ordre de la reine de Prusse de parler à V. E. du projet de Madame la princesse de Zolleren, touchant une certaine fondation, que V. E. en avoit parlé au Roy, et que sa Mté avoit cru qu'on pouvoit penser à cette fondation dans un lieu de ses estats, où il y eût exercice de la religion romaine, comme par exemple à Trefurt. Madame la princesse de Zolleren poursuit ce dessein maintenant, et il ne paroist pas mal concerté, peut estre est-elle a present chez vous pour cet effect. Si le Roy comme chef des protestans (tout catholique qu'il est) avoit la charge de regler entre eux les affaires matrimoniales, on diroit que le duc de Wurtemberg et le prince de Zolleren ont esté chez sa Majesté pour plaider, et que la princesse de Zolleren, epouse de ce prince là, y va pour la meme raison. Sa Majesté sans doute seroit un bon president d'un consistoire general qui regleroit ces sortes d'affaires, et V. E. ne seroit point fachée d'estre delegué de sa part.

Au reste je suis avec zele etc. Leibniz.

Wolfenbutel, ce 26 de Juin 1708.

Anmerkung. Hierauf antwortete Flemming am 5. Juli 1708 also: »Depuis que la Reine m'a parlé de ce projet de la princesse de Zollern, je n'en ay plus oui parler, et vous vous souviendrez que je ne suis entré que de le proposer au Roy, je l'ay fait, et donné la reponse à la Reine; je ne sais si elle a eté icy pour ce dessein, ou par autre, comme on dit mais l'un et l'autre m'est inconnu. Je me fais un vrai plaisir de l'esperance de vous voir bientôt à Dresde . . .«. Es sei schliesslich die Antwort vom 20. Febr. 1709 angefügt, welche auf einen Brief Leibnizens vom 26. Januar 1709 erfolgte: ». . . Je n'ai pu encore trouver l'occasion de communiquer à sa Majté l'affaire en question, je ne manquerai pas de le faire la premiere fois qu'il s'en trouvera quelqu'une favorable, et de vous communiquer la resolution qu'on aura prise . . .«. (Zu S. 134 Anm. 1 ist noch zu berichtigen, dass sich in Hannover ausser dem Concepte v. 26. Jan. 1709 nicht der Brief Fl.'s v. 5. Jul. 1708, sondern der v. 20. Febr. 1709 befindet.)

C, Leibniz an Bose d. J.

Nur zwei mit Goldschnitt versehene kleine Briefe Leibnizens in Octav und das Concept einer Antwort liegen dem Herausgeber mit der umfänglichen Correspondenz des Geheimen Raths Christoph Dietrich von Bose d. J. vor [1]. Betreffs II ist im Allgemeinen auf die Einleitung zu dem vorhergehenden Briefwechsel zu verweisen und aus der Antwort Boses vom 13. Juni 1704 in Verbindung mit den Worten Leibnizens »la saison est assez avancée« zu der beigefügten Ortsangabe »Mai [2] 1704« leicht zu ergänzen. — Was nun den ersten Brief, durch welchen wir von einer geheimnissvollen Reise Leibnizens nach Dresden unterrichtet werden, anlangt, so ist das fehlende Datum ebenfalls festzustellen und zwar »Dresden, 28.—31. December 1703«. Das gedachte Schreiben befindet sich nämlich inmitten von Briefen, welche sämmtlich aus dem genannten Monate stammen; hierzu kommt, dass der bekannte Wilhelm Ernst Tentzel seit 1702 in Dresden [3] lebte und es in dem schon oben angezogenen Kalender des K. Sächs. Ober-Hofmarschallamts unterm 26. December 1703 heisst: »Der Hrn. Geheime und Geh. Kriegsrath Bose ist diesen Abend von Jaworow aus Pohlen vom Könige wieder in Dresden einkommen«. Beide Briefe schliessen übrigens mit denselben Worten wie die an Flemming gerichteten.

I.

Monsieur.

Je suis obligé indispensablement de faire savoir à V. E. que quelcun des vostres à dit à M. Tenzel que je suis icy. Il n'y a pas grand mal à l'égard de celuy là, mais comme cela pourroit aller plus loin, je vous supplie, Monsieur, d'y mettre ordre si

---

1) »Vol. XVIII, Anno 1703 eingelaufene Schreiben an Bose d. J.« Loc. 30007 Bl. 44 (98); »Vol. XXI, Aô. 1704 eingel. Schr. a. B. d. J.« Loc. 30008 Bl. 85 und »Vol. XXIX Concept-Buch der Correspondenz des Geh. R. B. d. J. 1704« Loc. 30009 Bl. 380. Ob die K. Bibliothek zu Hannover weitere Stücke dieser Correspondenz enthält, konnte nicht ermittelt werden.

2) Auch die unmittelbar vor- und nachgehefteten anderen Schreiben gehören sämmtlich dem Mai desselben Jahres an.

3) Für Dresden sprechen ausserdem die Worte: »que je travaille icy à introduire etc.«

cela se peut, sans pourtant temoigner de savoir ce qui s'est passé, parce qu'un ressentiment ou reprimende pourroit augmenter l'éclat: ainsi il suffira de témoigner à ceux des vostres qui le savent de ne plus rien dire, et s'ils en ont parlé, d'imposer silence. Celuy qui m'annonça hier chez vous, savoit qui j'estois; et on a même écouté que nous avons parlé des Almanachs. Car M. Tenzel croit que je travaille icy à introduire ceux de Berlin. J'espere que si vous ordonnés à ceux des vostres, Monsieur, qui savent mon nom, de le menager, cela pourra en demeurer là. J'ay des fortes raisons de le desirer, et V. E. y entrera comme je l'espere, estant aussi equitable qu'elle est. Je suis avec zele etc.

L. [sic!]

P. S. J'espere l'honneur de voir V. E. avant mon depart et en demanderay le temps.

[Sans date; m. vgl. die Vorbemerkung.]

II.

Hanover. [Näheres s. vor I]

Monsieur.

Je me suis donné l'honneur d'écrire à V. E. il y a quelque temps au sujet de la culture des meuriers blancs, et quoyque je n'aye point receu de reponse encor, neantmoins ayant eu depuis de la graine d'Italie avec de la peine parce qu'on ne l'avoit point commandée dans la saison des fruits, j'ay voulu, Monsieur, vous en envoyer deux lots que voicy avec l'instruction[1]) pour la semer que j'ay receue en même temps.

---

1) Eine von Leibniz durchcorrigirte Abschrift ist ebenfalls zu den betr. Acten gebracht worden und soll hier Platz finden. Sie lautet:

»Il modo di seminare la semenza de moroni sarà come segue:

Si lascierà la semenza in infusione nell' aqua per due giorni, poi levata dall' aqua si farà asciugare all' ombra in modo tale che non sij però tanto asciuta à fine possa ricevere presto l'umido della terra, quando sarà seminata; poi si me scolerà con la sabbia prendendo un terzo di piu di questa che di semenza, avio non riesca troppo fissa nella terra, quando sarà seminata, perche non farebbo buon effetto. Si sciegliera un terreno che habbi piu tosto del morbido che del duro, ma non sabioso, et che non sij tanto esposto ai raggi del sole, et ne anche molto all' ombra; s' ingrasserà bene di sopra, avanti di vangarlo, con buon lettame di cavalo, et poi si

On choisira un endroit dans un jardin ou la terre sera bien preparée, et le lieu un peu à couvert des vents d'Est et de Nord: et on semera au plus tost, car la saison est assez avancée. Mais dans quelques années on en pourra transplanter les jeunes plantes, là où on le trouvera à propos.

Si vous voulés, Monsieur, me faire asseurer de la reception de cette lettre par un mot de reponse je vous supplie de l'adresser à Monsieur Polich maistre de post de la Sme maison à Bronsuic. Et je suis avec un zele parfait etc.

Leibniz.

---

vangherà diligentemente voltando sotto il lettame, procurando che il terreno sia bene spolverizato et uguagliato col rastro, et levati tutti i sassi dalla terra sevene sono: si seminerà la semenza mescolata con la sabbia, avertendo come si è detto di non seminarla troppo fissa, perche le pianticelle de moroni quanto piu sono distante l' un dall' altra faranno migliore riuscita nel crescere. Seminata poi che sarà, si doverà movere et rimovere diligentemente coll rastro la superficie del terreno, afinche la semenza resti bene coperta dalla terra, facendo che questa sij bene uguagliata, et poi si batterà un puoco all' di sopra con badilima non tanto et se vi metterà il lettame di cavalo minuto è vecchio in modo che sij alto due deta incirca sopra il terreno, et non si farà altro di piu sin tanto che i moroncelli non siano nati, li quali quando saranno spontati, et che si puotranno discernere dall' erba si doverà questa levare con le mani, et movere alquanto il terreno, avertendo che non si levi il morone in luoco dell' erba, et cio si doverà pratticare ogni qual volta questa soprabondi, essendo necessario de tenerli sempre bene netti et che il terreno si mantenghi morbido e molle. Si deve seminarla in luna crescente, et la semenza starà nella terra per 40 giorni incirca avanti di spontare; — questa è tutta l' operatione che si deve fare il p.mo anno, in cui come anche nel secondo non doveranno essere toccati da ferro di taglio et si avertirà che l'inverno sarà espediente coprirli con qualche pagliata sollevata da terra, afinche i geli eccessivi non gli pregiudichino, avertendo, che la pagliata doverà essere fatta in modo che possa trapassare la pioggia à fine non restino senza umido.

Il secondo anno non si farà altro che ingrassarli bene di buon lettame di cavalo minuto sopra del terreno rapandolo diligentemente, zapandolo ancho, spesso, per tenerlo morbido et per levare l' occupatione dell' erba.

Unterm 13. Juni 1704 antwortete Bose von Dresden aus also: »J'ay bien reçeu la letre que vous m'avés fait l'honneur de m'ecrire d'Hannover. Vous aurés la bonté, Ms., de prendre en bonnes parts le silence que j'ay gardé sur votre premiere, les affaires publiques qui m'occupent sans relache m'empechant de songer aux particulieres. Quant a la graïne que je viens de recevoir, je la feray semer selon la description dans mon jardin et en attendray l'effet, dont je ne manqueray pas de vous en donner avis, etant avec beaucoup de zele«.

D, Leibniz an Vota.

Unter den Mitgliedern der Gesellschaft Jesu, mit welchen wir Leibniz im regen Verkehre finden, ist neben den Patres Bouvet, Gobien Grimaldi (Claudius Philipp), Verjus u. v. A. vornehmlich der gelehrte Beichtvater und Rath der polnischen Könige Johann III. und August II., Karl Moritz Vota, zu nennen [1]. Es bedarf hier nicht der Wiederholung des Lobes, dessen ein Theiner [2] über ihn voll ist, Leibnizens Urtheil an den Herzog Ulrich von Braunschweig-Wolfenbüttel gilt uns mehr. Dasselbe lautet also: »Er hat viel Lebhaftigkeit, ob er schon in einem hohen Alter, hat noch ein groß Gedächtniß und ist von angenehmen Umbgang, also daß ich glaube, E. Durchl. werden ob seinem Gespräch Vergnügen finden. Er hat eine Kundschaft von Weltsachen und nimmt sich der Geschäfte seines Königs zu Rom sehr an« [3] Nur zwei Briefe Leibnizens an Vota [4] sind den im Hauptstaatsarchive befindlichen Briefschaften des Letzteren entfallen, aber ihr Inhalt erinnert uns an das treffliche Wort des Schreibers an den Abbé Nicaise, dass die Gelehrten sich nicht leere Briefe schreiben sollen. So dürften auch die zu Hannover aufbewahrten Stücke aus dieser Correspondenz [5] einmal eine grössere Beachtung, als ihnen bisher zu Theil geworden ist, verdienen [6]. Die hier mitzutheilenden Schreiben (in Quart) gehören der Zeit des oben erwähnten unfreiwilligen Aufenthalts Leibnizens in Berlin an, zu welcher Flemming den König

1) Näheres findet sich bei Ludovici und Guhrauer. Ueber Vota vgl. m. insbesondere noch Feder: »Sophie Churfürstin von Hannover« (Hannover 1810) S. 166 flg. 247 flg., Klopp: »Die Werke von Leibniz« VIII, 298, IX (cf. Index), X, XLIII flg. u. öft., ferner Ô-Byrn: »Parforcejagd« (Dresden 1879) S. 16.

2) »Geschichte der Zurückkehr der regierenden Häuser« etc. (Einsiedeln 1843) S. 112 flg.

3) Brief d. d. Hannover, 27. Nov. 1705 b. Guhrauer II B 87.

4) Dieselben sind zu dem Faszikel (Bl. 5—8) genommen worden, welches die unter A mitgetheilten Briefe Leibnizens an den Herzog Moritz Wilhelm von Sachs.-Z. enthält. Beide Schreiben sind übrigens ziemlich verblichen.

5) Es sind daselbst (ausser dem undatirten Concepte des Briefes sub II und dem Concepte des Schreibens sub I) die am Schlusse anzuführenden Stücke aufgefunden worden; auch dürfte der Nachlass des am 9. Decemb. 1715 zu Rom verstorbenen Paters noch weitere Leibniz-Briefe enthalten haben.

6) Feder machte bereits im Vaterl. Museum I (Hamburg 1810) darauf aufmerksam (S. 627).

von Polen für den Seidenbau in Sachsen interessirte. Vota, der schwärmerische Verehrer der Kurfürstin Sophie und ihrer Tochter, Sophie Charlotte [1], war im Februar 1703 in Hannover [2]) gewesen und verweilte alsdann vor seiner Rückkehr nach Polen bis Mitte März in Berlin. Ohne Zweifel, sagt Guhrauer, kam hier zwischen ihm und Leibniz der Entwurf der Gründung einer Societät der Wissenschaften in Dresden zur Sprache [3]. Ohne Zweifel, so dürfen wir nach dem Anfang des Briefes II wohl hinzufügen, überreichte Leibniz hier dem Pater sein Projet de l'Education d'un Prince [3], welche er um dieselbe Zeit auch an Flemming sandte (Brief I PS. cf.). Besonders aufmerksam sei noch auf die ausführlichen Auseinandersetzungen über die Nothwendigkeit eines Référendaire général für einen Fürsten in Brief II gemacht und zu I bemerkt, dass Leibniz einen Monat nach dessen Abfassung seine merkwürdige Rechnungsweise mit Null und Eins, den Schlüssel zu dem uralten Iking, auch behufs Veröffentlichung in der »Histoire de l'Académie Royale des sciences« [4] bearbeitete.

I.

Berlin, 4. Avril 1703.

Mon tres Reverend Pere.

Voicy une lettre de Madame l'electrice de Bronsuic pour vostre Paternité R^me^, que j'ay voulu accompagner d'une mienne pour vous renouveller les marques de ma veneration et pour m'informer de vostre santé, où je m'interesse beaucoup. Je vous diray en meme temps, que je viens de recevoir une lettre tres ample du R. P. Bouvet datée Peking le 4me Novembre 1701 [5]. Elle est en trois grandes feuilles, et contient plusieurs nouvelles de la Chine qui regardent les lettres et les missions. Il m'y salue de la part du R. P. Grimaldi, qu'il dit estre devenu fort infirme.

1) Z. vgl. Feders »Sophie« a. a. O. und Guhrauer II, 202 flg.

2) Im H. St. Archive befindliche Briefe Votas aus jener Zeit datiren aus Hannover. M. vgl. Klopp (a. zul. ang. O.) IX, 2 und unten den Nachtrag.

3) Guhrauer (II, 205) giebt keinen Beleg für seine Behauptung.

4) Paris 1705 S. 58 flg. und die dort beigefügten Memoires de Mathematique etc. von 1703 S. 85 flg. Vgl. auch Ludovici II, 307—317 u. Tentzel ibid. (§406) cit.

5) Die in der vorigen Anmerkung angezogene Abhandlung Leibnizens nennt den 14ten November 1701.

En luy repondant, je feray vos complimens au R. P. Grimaldi et aussi au R. P. Verjus à Paris, comme vous me l'avés ordonné à l'egard de ce dernier, car c'est le P. Verjus qui m'a envoyé la lettre de la Chine et qui y fera aller ma réponse.

Mais il y a une chose fort surprenante dans la lettre du R. P. Bouvet, qui me regarde particulierement et une de mes inventions mathematiques sur les nombres que je luy avois envoyée et par le moyen de la quelle il vient de dechifrer le mystere des lignes entieres et brisées de Fohy un des plus anciens rois et philosophes de la Chine, que les Chinois n'entendent plus. J'avois inventé il y a plusieurs années une nouvelle maniere de calculer, ou au lieu de nos dix characteres 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 suivant la progression decuple, je ne me sers que de 0 et 1, en employant la progression double qui est la premiere et la plus simple. Ainsi au lieu que dans le calcul ordinaire dix est marqué par 10, en recommençant, et dix fois dix par 100, et dix fois cent par 1000, et dix fois mille par 10000 etc. au lieu de cela, dis je, dans le mien, puisque je recommence à deux apres 0 et 1, il s'ensuit que deux doit estre marqué par 10, et deux fois deux par 100, et deux fois quatre par 1000, et deux fois huit par 10000 etc. Ainsi voicy ma table des nombres jusqu'a 15 ou 16, qu'on peut continuer aussi loin qu'on veut :

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	etc.
colonne 1 . .	0	1	0	1	0	1	0	1	0	1	0	1	0	1	0	1	0	
colonne 2			1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	0	
3					1	1	1	1	0	0	0	0	1	1	1	1	0	
4									1	1	1	1	1	1	1	1	0	
																	1	

Et l'addition, soustraction, multiplication, division et autres operations s'y font avec une merveilleuse facilité, tout se demonstrant de soy meme ; par exemple que multipliant 5 par 3 il provient 15.

```
 101|5
  11|3
 ----
 101
101
----
1111|15
```

Ainsi tout se prouve et rien ne se suppose icy, comme on est

obligé de faire dans le calcul ordinaire en supposant la table pythagorique. Cependant je ne recommande point cette invention pour la practique, mais pour la theorie et perfection de la science des nombres. Car tout y va dans un merveilleux ordre et par periodes, comme on voit en regardant la table des nombres dont je viens de mettre le commencement, où il y a dans la premiere colonne les periodes 01, 01, 01 etc. qui revient tousjours, dans la seconde 0011, 0011 etc., dans la 3[me] 00001111, et ainsi de suite. Et il se trouve qu'encor les nombres quarrés. cubes et autres series de nombres gardent de telles periodes, ce qui decouvre des proprietés et facilités de calculer inconnues jusqu'icy. Mais voicy maintenant ce qu'il y a de surprenant à l'egard de la lettre du R. P. Bouvet. Luy écrivant il y a deux ans et plus, je luy envoyay, entre autres curiosités literaires, les fondemens de mon nouveau calcul arithmetique par 0 et 1; adjoutant qu'il seroit utile aux missionnaires de l'evangile à la Chine, non pas tant pour compter, que pour faire voir par les nombres qui sont une representation des choses (Essentiae rerum sicut numeri) un symbole merveilleux de la creation. Car tous les nombres n'estant formés ainsi que par 1 et 0, cela eclaircit et confirme l'origine de toutes choses de dieu (qui est la vraye unité pure) et du neant ou de la privation mêlée dans les creatures et qui est la source de leur imperfection, sans qu'il faille joindre à dieu une matiere coeternelle dont les choses soyent faites. Mais voyés maintenant une merveilleuse rencontre. Il se trouve que cette maniere d'arithmetique, nouvelle à nous, a esté connue de Fohy qui a veeu il y a quatre mille ans et plus, et qui passe pour le fondateur des sciences et de l'empire de la Chine, et que c'est justement le mystere de ses lignes entieres et brisées, qui ont fait tant de bruit, et sur les quelles les Chinois ont fait tant de commentaires sans les entendre.

Le P. Bouvet m'envoye une feuille imprimée il y a longtemps chez les Chinois, qui est la figure de Fohy et qui passe pour un des plus anciens monumens de science qui soit au monde. Cette figure consiste dans un cercle qui enferme un quarré, et le cercle, aussi bien que le quarré, ne contient que les 64 nombres depuis 0 jusqu'à 63, exprimés à ma maniere par 0 et par 1, mais l'unité est exprimée par une ligne entiere comme —— et le zero ou 0 par une ligne brisée au milieu, comme – –. Ainsi le R. P. Bouvet à l'aide de ma nouvelle découverte, a dechifré ce qu'on ignoroit et cher-

choit pourtant à entendre dans la Chine depuis quelques millenaire d'années. Et comme les Chinois sont persuadés, que Fohi, en inventant leur caracteres, les a fondés sur les nombres, le P. Bouvet espere non sans raison, de penetrer plus avant par ce moyen dans le mystere de leur caracteres et sciences, perdu aujourdhuy entierement. Car les Chinois ne savent plus la raison de la construction de leur caracteres. Il me dit que la figure des huit coua, ou huit figures lineaires passe pour fondamentale aupres des Chinois, et on trouve que c'est l'expression des nombres depuis 0 jusqu'à 7, selon ma maniere d'écrire par 0 et par 1. Voicy comment

———	— —	———	— —	———	— —	———	— —
———	———	— —	— —	———	———	— —	— —
———	———	———	———	— —	— —	— —	— —
111	110	101	100	011	010	001	000
111	110	101	100	11	10	1	0
7	6	5	4	3	2	1	0

Ce qui semble faire croire qu'encor Fohi même a eu ma veue de la creation en faisant tout venir de l'un et du neant, et qu'il l'a même poussée à l'histoire de la Genese qui luy devoit estre connue, estant plus ancien que Moïse. Car 0 signifie le vide qui precede la creation du ciel et de la terre, puis suivent les sept jours dont le dernier, qui est le sabbat, est le plus parfait, car tout s'y trouvoit fait et rempli et ce n'est que dans cette maniere d'écrire (par 0 et 1) que se voit la perfection du septenaire qu passe pour sacré. Mais c'est assez a present que nous savons le mystere des lignes entieres et brisées de Fohy, qui est veritablement une chose profonde et belle, contenant la plus parfaite maniere d'exprimer et d'approfondir les nombres, en les reduisant par une analyse achevée à leurs premiers elemens, 0 et 1. Et il y a de l'apparence (comme les Chinois le croyent en effect), que c'est le fondement de leurs anciens mysteres et hieroglyphes, dont ils ne connoissent plus la liaison.

Un savant homme nommé Andreas Mullerus theologien à Berlin natif de Greiffenhague en Pomeranie, mort il y a quelques années, croyoit d'avoir retrouvé la clef des caracteres Chinois [1]).

---

1) Müller, Greiffenhagius, starb zu Stettin am 26. Oct. 1694. Seine zahlreichen Schriften führt Zedler auf.

Il a peut estre entrevû quelque chose du rapport aux nombres; mais il n'avoit pas l'intelligence des coua ou lignes de Fohi, que nous venons de retrouver apres 40 siecles. Je le fis connoistre au P. Grimaldi, qui souhaita de luy parler en passant de Vienne en Pologne, mais il ne vint point au rendésvous que le pere luy avoit donné en passant. Le defaut de la connoissance de nostre expression des nombres par 0 et par 1 l'aura arresté apparemment dans sa recherche.

Mais j'ay peur d'avoir importuné V. R. en luy parlant trop longtemps d'une matiere, qui n'est peutestre pas de son goust: cependant comme vos connoissances, mon tres Reverend Pere, sont universelles, et comme cette decouverte importe pour le propagation de la foy dans la Chine, et pour y augmenter le credit des sciences Europeennes, je crois que vous me pardonnerés cette prolixité. Je prie dieu de conserver vostre R^me^ Paternité encor longtemps en bonne santé, et je souhaite fort, qu'elle aye le loisir d'executer ses beaux projets, particulierement Vindicias gloriae Italicae contra Gallos[1]), qui est un ample et beau sujet. Et je suis avec respect

Mon tres Reverend pere

vostre tres humble et tres obeissant serviteur

Leibniz.

P. S. Je vous supplie mon tres R. P. de marquer mes respects à Mons. le comte de Fleming, et de dire que j'éspere que son Excellence aura receu les deux lettres que je luy ay écrites depuis peu[2]), dont la derniere estoit accompagnée d'un projet fait autresfois de l'education d'un jeune prince.

II.

Mon Reverendissime Pere.

La lettre[3]) de Vostre Reverence me fait connoistre vostre incomparable bonté autant que je connois déja vostre merite eminent. Mon essay sur l'education d'un prince avoit besoin de

1) Der Herausgeber ist vergeblich bemüht gewesen, Näheres hierzu beizubringen.

2) Von den unter B mitgetheilten Briefen kann keiner gemeint sein. Die K. Bibliothek zu Hannover besitzt übrigens die bezüglichen Concepte nicht.

3) Brief, d. d. Marienburg, d. 17. April 1703; s. den Nachtrag.

vostre secours pour paroistre passable au Roy [1]), dont j'ay appris que les lumieres percent jusqu'au fonds des choses, au delà de tout ce que se pourroient imaginer ceux qui n'ont pas l'honneur de connoistre sa Majesté de près. Je crains surtout que mon projet n'ait esté jugé un peu trop ideal. Mais je ne doute point que V. R. n'ait fait remarquer à sa Mté et que le Roy n'ait compris d'abord, qu'on doit tousjours se proposer la perfection comme dans une fortification reguliere, et qu'apres cela on s'accommodera aux circomstances du terrain.

Sa Majesté ayant fait du changement dans son ministere, je ne doute point, qu'elle n'execute maintenant les grands projets, qu'elle aura fait elle même pour regler les affaires. Car j'ay oui dire que ce grand prince dresse souvent luy même par écrit des reglemens et des dispositions, de sorte qu'il semble qu'il n'a besoin que des gens zelés et capables de les bien executer, et qu'il peut se passer d'un privado ou pour ainsi dire, d'un lieutenant general, dont les princes superficiels ont besoin. Il est vray qu'on peut donner à un seul la principale autorité, et la plus grande confiance, en le mettant à la teste de tout: mais il faut distinguer l'autorité et le pouvoir, et il est tousjours bon que le pouvoir soit partagé, aussi bien que les soins: parcequ'il n'est point seur de se reposer sur un seul, et parcequ'un seul ne sauroit suffire à tout. Ainsi il est raisonnable que chaque departement ait son chef, comme affaires, guerre, et finances, et que neantmoins le premier ministre (s'il y en a) ait l'intendance sur tout. Mais comme un privado, que la cour occupe ordinairement, ne sauroit avoir assez de loisir et d'application pour entrer dans le detail de la connexion de toutes choses, et dans l'arrangement du total, qui depend en partie du bon ordre des écritures et des extraits essentiels, un grand prince luy doit joindre une espece de referendaire general et choisir pour cela une personne qui ait de la science, de l'application et du zele dans un degré eminent, qui ait place dans tous les conseils souverains, et qui puisse tout éplucher au besoin, en fournissant au prince

1) Fälschlich haben Manche angenommen, Vota habe die Schrift dem König Johann Sobieski vorgelesen. (Z. vgl. Guhrauer II, B. 19; daselbst ist auch die Stelle aus Leibnizens Brief an Seb. Kortholt vom 22. Juli 1715 abgedruckt, welche August II. besonders beifällig aufgenommen hat). Ueber Augusts Wohlgefallen an der fragl. Schrift s. man Klopp (a. ang. O.) X, LIII und unten den Nachtrag.

comme des tableaux en abregé, et comme des veues de perspective, qui luy donnent la facilité de voir toutes choses d'un clin d'oeil, pour mieux prendre sa resolution. Car le prince qui gouverne luy meme, doit estre ce que l'entendement est dans l'homme, puisque le jugement, et même l'invention luy appartient: et le ministere, ressemblant aux organes du corps, doit concourir à luy bien représenter les faits, et à executer ses ordres. Principi judicium rerum dii dedere, dit Tacite. Mais l'esprit de l'homme, quelque excellent qu'il soit, ne pouvant se souvenir de tout au point nommé, ny s'aviser de toutes choses, rien ne soulage et n'aide mieux l'esprit, et surtout un grand esprit que ces tableaux en raccourci, qui font envisager beaucoup à la fois en peu de mots: mais ces sortes de tableaux et d'abregés ne sont pas l'ouvrage d'un esprit ordinaire, et demandent bien du soin et bien de l'art. C'est pourquoy il seroit à souhaiter, qu'un referendaire general eût des lumieres d'une grande étendue, et une grande reputation de merite et de probité établie dans le monde. Car les gens de cette trempe ont le bien public et l'honneur en recommendation au delà de toutes choses, et preferent la gloire et la satisfaction qu'ils se promettent de leur bonnes actions, à toutes les veues d'interest, comme estans au dessus de cela. Mais ces personnes sont rares, et ne hasardent point volontiers leur repos, que lorsqu'ils croyent de pouvoir contribuer à un grand bien, et de rencontrer des princes dont la grande elevation d'esprit egale la bonté du naturel. Et je crois que c'est le caractere du Roy. Mais je ne say comment je me suis repandu sans y penser sur une matiere de cette importance, dont V. R. peut mieux juger que moy incomparablement.

Ma petite observation des nombres, qui a donné occasion à un des peres de vostre compagnie de dechifrer l'enigme de Fohy, ne merite pas les eloges dont vostre bonté l'honore. J'ay chargé ce pere, qui est le R. P. Bouvet, de vos complimens pour le P. Grimaldi vostre éleve et ami. J'ay même insinué que vous desireriés de recouvrer la relation de son voyage qui s'est perdue. Cependant j'ay demandé au P. Gobien qui a le soin des missions de France sous le pere Verjus, s'il a appris que le P. Grimaldi est evêque de Pekin. En effect si l'on prend quelques prelats de vostre ordre ce sera le meilleur moyen de vous concilier avec le clergé hierarchique jaloux de ses droits et de vos avantages.

Ce dominiquain qui est en Pologne, et se dit estre venu

de la part du pape, ayant appris de M. de Bonnac[1]) que Mad. la duchesse de Zell est amie des papes, a écrit la dessus à cette princesse. Il a cru qu'elle portoit le pourtrait du pape d'apresent, mais c'est celuy d'Innocent XI. Il paroist bien que ce bon religeux voudroit se faire valoir.

Vous recevrés, mon R^me^ Pere, une grande lettre de la reine de Prusse, qui vous cherit tousjours infiniment, et souhaite de vous revoir ou ravoir plus tost. Sa Majesté repondant à vostre derniere lettre, vous represente les raisons que nos ministres François alleguent pour excuser ce qu'ils vous ont dit sur les peres et sur les conciles. Pour moy je suis d'avis qu'il ne suffit pas d'alleguer quelques novos patrum, il faut considerer le gros, et ne pas mepriser l'ancienne eglise. Ainsi j'approuve le sentiment des protestans moderés, tels que nostre Calixte, et les theologiens Anglois, qui considerent la tradition comme un principe secondaire.

Monsieur Daillé, ministre de Charenton, excellent homme sans doute, a fait un traité de usu patrum[2]) qui est fort savant, mais il y abbaisse les peres un peu trop. — C'est pourquoy les Anglois episcopaux, comme Hammond, Pearson, et autres, y ont répondu de bonne maniere. Pour ce qui est des conciles veritablement oecumeniques, ce n'est pas assez qu'on monstre que les foiblesses humaines y ont éclaté: car il faut d'autant plus admirer le soin de la providence qui a tout tourné au bien, en les preservant des erreurs contraires au salut. Ainsi les conciles generaux incontestables sont encor reverés chez nous. Cependant Monsieur Dobrsenski[3]) et les savans ministres, qui ont eu l'honneur icy de s'entretenir avec vous, se recommandent à vos bonnes graces. Je leur ay fait vos complimens, et je suis avec respect etc. Leibniz.

Berlin, ce 1 May 1703.

1) Dem Herausgeber liegt ein Actenstück vor sub rubr.: »Des Französischen Envoyé am Königl: Pohln. Hofe, Marquis de Bonnac, aufgefangene Correspondenz und Chiffres. Aô. 1709«. H.-St.-Arch. Loc. 2732.

2) Joannis Dallaei de Usu Patrum ad ea definienda religionis capita, quae sunt hodie controversa libri duo (Genevae 1656), K. Bibl. z. Dresd. Collect. patr. 153. Gegen dieses Werk richtete 1672 Matth. Scrivener seine »Apologia pro S. Ecclesiae Patribus« (K. Bibl. z. Dresd. Collect. patr. 134).

3) Friedrich Bogislav Dobrzenski von Dobrzeniec, geheimer Rath und Obersthofmeister Friedrich III. ist gemeint. (Vgl. auch die Briefe bei Kopp a. zul. angef. O. VIII, 88; IX, 210; X, 207flg.) Ueber seinen berühmteren Vater, den Diplomaten unter dem Grossen Kurfürsten s. Allg. Deutsch. Biographie.

Da Herr Bodemann trotz seines Augenleidens dem Herausgeber bezüglich der in Hannover befindlichen Correspondenz zwischen Leibniz und Vota ausführlicher zu berichten die grosse Güte gehabt hat, so mögen hier noch folgende Mittheilungen Platz finden (s. oben S. 144 Anm. 5):

1, In einem kurzen Briefe aus Wien vom 20. Januar 1703 bedauert Vota die Vereitelung seiner Hoffnung, nach Hannover kommen zu können. (S. jedoch das S. 145 Anm. 2 Bemerkte.) Sonst enthält das Schreiben Lobeserhebungen über die Kurfürstin Sophie von Hannover, über die Königin Sophie Charlotte von Preussen und über Leibniz.

2, Leibniz sendet unterm 16. März 1703 von Berlin aus an Vota ein mathematisches Werk des L'Hospital und seinen Cod. juris gent. diplom.

3, Concept des unter I mitgetheilten Briefes.

4, Votas bereits S. 149 Anm. 3 angezogene Antwort. In derselben ist von Leibnizens chinesischen Forschungen die Rede und von dem Beifall des Königs von Polen über das »merveilleux project touchant l'éducation du Prince«.

5, Concept des unter II mitgetheilten Briefes.

6, Leibniz an Vota (Hannover, d. 4. Sept. 1703) über theolog. Differenzen u. Disput. mit L'Enfant u. Beausobre, über die Kurf. Sophie und den Tod ihres Sohnes Christian, über die allgem. polit. Constellation; schliesslich: wenn das Privileg des sächs. Kalenders, welches einem Leipziger Buchhändler verliehen sei, aufhöre, möge man es den Wissenschaften zu Theil werden lassen.

7, Leibniz (Wolfenbüttel, 20. Mai 1705) in seinem Schmerz über den Tod der Königin von Preussen. Ueber eine Unterredung mit dem Könige von Polen u. mit Tschirnhaus wegen der zu gründenden Akademie. (Einliegend ein Brief von Schenck an Leibniz d. d. Dresden, d. 28. Juli 1705.)

8, Leibniz übersendet (Hannover, d. 19. Jul. 1705) ein Schreiben des Kurf. Georg Ludwig von Hannover und der Kurfürstin Sophie.

9, Vota (Dresden, 20. Nov. 1705) ergeht sich in Lobeserhebungen über die Kurfürstin Sophie von Hannover und über die jüngst verstorbene Königin von Preussen; er hofft bald nach Hannover zu kommen.

10, Leibniz (nur »1709«) über die polit. Verhältnisse zwischen Frankreich und den Alliirten etc.

11, Vota (Leipzig, d. 29. April 1709; cfr. Klopp a. a. O. IX, 296) bittet Leibniz — »par cette charité bienfaisante qui ne vous distingue pas moins que la doctrine sublime et profonde, qui vous met au premier rang des heros litteraires de l'Europe« — um dessen fernere gütige Fürsprache für ihn bei der Königin und dem Hofe, auch bei Graf Wartensleben und dessen »très illustre« Gemahlin. — Ueber den Frieden etc.

12, Vota (Dresden, 29. Juni 1709) lobt Leibnizens »incomparable doctrine« und die »parfaite idée sur l'education royale du Prince«. — Wegen der Akademie habe er mit dem Könige gesprochen etc.

13, Leibniz (Hannover, 28. Dec. 1709) über Votas Genesung, über den in Hannover anwesenden Bischof von Spiga, über China und die Förderung der chinesischen Mission durch Russland, über die politische Lage etc.

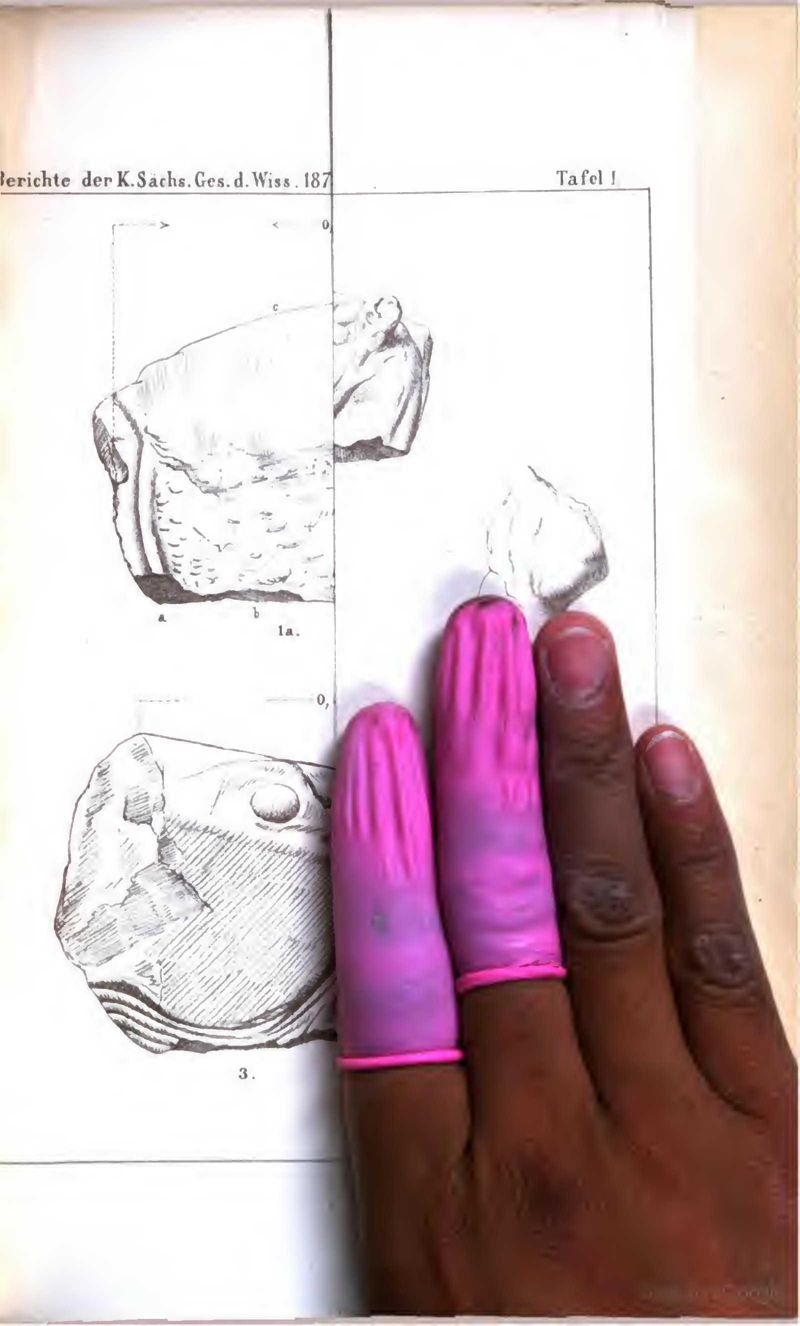
14, Leibniz (sine dato) wegen Unterstützung durch den König von Polen bei der Erforschung der scythischen Sprachen. — Inc. »Ayant écrit l'année passée au R. P. Kochanski« etc.

15, Ein Blättchen von Leibnizens Hand: »Nugas quasdam meas judicio vestro submitto . . . .« (Epist. contra errorem Cartes. — cf. Ludovici I, 96 — et poëma in magni alicujus principis obitum a se compositum etc.)

Berichtigung.

S. 122 ist Anmerkung 3 zu streichen.

Druck von Breitkopf und Härtel in Leipzig.



a
b
c
0,
1a.
0,
3.

BERICHTE

ÜBER DIE

VERHANDLUNGEN

DER KÖNIGLICH SÄCHSISCHEN

GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

ZU LEIPZIG.

PHILOLOGISCH-HISTORISCHE CLASSE.

ZWEIUNDDREISSIGSTER BAND.

1880.

MIT EINER INSCHRIFTLICHEN BEIGABE UND ACHT TAFELN.

LEIPZIG

BEI S. HIRZEL.

INHALT.

Protector der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG.

Ehrenmitglieder.

Seine Excellenz der Minister des Königlichen Hauses, Freiherr *Johann Paul von Falkenstein.*

Seine Excellenz der Staatsminister des Cultus und öffentlichen Unterrichts, Herr *Carl Friedrich von Gerber.*

Ordentliche einheimische Mitglieder der philologisch-historischen Classe.

Herr Geheimer Hofrath *Heinrich Leberecht Fleischer* in Leipzig, Secretär der philol.-histor. Classe.

- —— —— *Friedrich Zarncke* in Leipzig, stellvertretender Secretär der philol.-histor. Classe.
- —— —— *Georg Curtius* in Leipzig.
- Professor *Georg Ebers* in Leipzig.
- —— *Adolf Ebert* in Leipzig.
- —— *Alfred Fleckeisen* in Dresden.
- —— *Gustav Hartenstein* in Jena.
- Hofrath *Max Heinze* in Leipzig.

Herr Professor und Universitäts-Oberbibliothekar *Christoph Ludolf Ehrenfried Krehl* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Ludwig Lange* in Leipzig.
- Professor *August Leskien* in Leipzig.
- Oberschulrath *Carl Joachim Marquardt* in Gotha.
- Professor *Carl von Noorden* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Johannes Adolph Overbeck* in Leipzig.
- —— —— *Otto Ribbeck* in Leipzig.
- Geheimer Rath *Wilhelm Roscher* in Leipzig.
- Professor *Anton Springer* in Leipzig.
- —— *Johann Ernst Otto Stobbe* in Leipzig.
- —— *Georg Voigt* in Leipzig.
- —— *Moritz Voigt* in Leipzig.

Ordentliche auswärtige Mitglieder der philologisch-historischen Classe.

Herr Professor *Conrad Bursian* in München.
- —— *Johann Gustav Droysen* in Berlin.
- —— *Hermann Alfred von Gutschmid* in Tübingen.
- Geheimer Justiz- und Oberappellationsgerichtsrath *Andreas Ludwig Jacob Michelsen* in Schleswig.
- Professor *Theodor Mommsen* in Berlin.
- Geheimer Regierungsrath *Hermann Sauppe* in Göttingen.
- Kirchenrath *Eberhard Schrader* in Berlin.
- Professor *Gustav Seyffarth* in New-York.

Ordentliche einheimische Mitglieder der mathematisch-physischen Classe.

Herr Geheimer Hofrath *Wilhelm Gottlieb Hankel* in Leipzig, Secretär der mathem.-phys. Classe.
- Professor *Wilhelm Scheibner* in Leipzig, stellvertretender Secretär der mathem.-phys. Classe.

Herr Geheimer Hofrath *Carl Bruhns* in Leipzig.
- Geheimer Rath *Moritz Wilhelm Drobisch* in Leipzig.
- Professor *Gustav Theodor Fechner* in Leipzig.
- —— *Wilhelm His* in Leipzig.
- —— *Johann August Ludwig Wilhelm Knop* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Hermann Kolbe* in Leipzig.
- Professor *Adalbert Krüger* in Gotha.
- Geheimer Hofrath *Rudolph Leuckart* in Leipzig.
- —— —— *Carl Friedrich Wilhelm Ludwig* in Leipzig.
- Professor *Adolph Mayer* in Leipzig.
- —— *Carl Neumann* in Leipzig.
- Oberbergrath *Ferdinand Reich* in Freiberg.
- Hofrath *August Schenk* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Oskar Schlömilch* in Dresden.
- Hofrath *Gustav Wiedemann* in Leipzig.
- Professor *Ferdinand Zirkel* in Leipzig.
- —— *Johann Carl Friedrich Zöllner* in Leipzig.

Ordentliche auswärtige Mitglieder der mathematisch-physischen Classe.

Herr Professor *Heinrich Richard Baltzer* in Giessen.
- Geheimer Hofrath *Carl Gegenbaur* in Heidelberg.
- Staatsrath *Mathias Jacob Schleiden* in Wiesbaden.
- Regierungsrath *Samuel Friedrich Nathanael v. Stein* in Prag.
- Geheimer Hofrath *Wilhelm Weber* in Göttingen.

Verzeichniss

der bei der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften im Jahre 1880 eingegangenen Schriften.

Von gelehrten Gesellschaften, Universitäten und öffentlichen Behörden herausgegebene und periodische Schriften.

Abhandlungen der Kgl. Akademie d. Wissensch. zu Berlin. Aus d. J. 1879. Berlin 1880.

Monatsberichte der Kgl. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin. 1879, Sept. — Dec. 1880, Jan. — Aug.

Politische Correspondenz Friedrichs d. Gr. Bd. 4. Berlin 1880.

Zur Geschichte der Königl. Museen zu Berlin. Festschrift zur Feier ihres 50jährigen Bestehens am 3. Aug. 1880. Berlin 1880.

Denkschriften der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Mathem.-naturwiss. Cl. Bd. 41. Wien 1879.

Denkschriften der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Philos.-histor. Cl. Bd. 30. Wien 1880.

Sitzungsberichte der Kaiserl. Akad. d. Wiss. Mathem.-naturwiss. Cl. Bd. 79 (1879), Abth. I, Heft 1—5. Abth. II, Heft 4. 5. Bd. 80 (1879), Abth. I, Heft 1—5. Abth. II, Heft 1—5. Abth. III, Heft 1—5. Bd. 81 (1880), Abth. II, Heft 1—3. Abth. III, Heft 1—3. Wien 1879. 80.

Sitzungsberichte der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Philos.-histor. Cl. Bd. 94 (1879), Heft 1. 2. Bd. 95 (1879), Heft 1—4. Bd 96 (1880), Heft 1. Wien 1879. 80.

Anzeiger der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. in Wien. Math.-phys. Cl. Jahrg. 1879, No. 27. Jahrg. 1880, No. 3—28.

Archiv für österreich. Geschichte. Herausg. v. der zur Pflege vaterländ. Geschichte aufgestellten Commission der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Bd. 59, 1. u. 2. Hälfte. Bd. 60, 1. Hälfte. Wien 1880.

Fontes rerum Austriacarum. Oesterreich. Geschichtsquellen, herausg. von der histor. Commission der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Abth. II. Diplomata et Acta. Bd. 42. Wien 1879.

Verhandlungen der k. k. geologischen Reichsanstalt. Jahrgang 1879, No. 14—17. Jahrg. 1880, No. 2—10.

Jahrbuch d. k. k. geologischen Reichsanstalt. Jahrg. 1879. Bd. XXIX, No. 4. Wien 1879. Jahrg. 1880. Bd. XXX, No. 1—3. Wien 1880.

Mittheilungen der k. k. geographischen Gesellschaft in Wien. 1879. Bd. 22 (N. F. Bd. 12). Wien 1879.

Verhandlungen der k. k. zoologisch-botanischen Gesellschaft in Wien. Jahrg. 1879 (Bd. 29). Wien 1880.

Sitzungsberichte der königl. böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften in Prag. Jahrg. 1879. Prag 1880.

Astronomische, magnetische und meteorologische Beobachtungen an der k. k. Sternwarte zu Prag im J. 1879. Jahrg. 40. Hrsg. von C. Hornstein. Prag 1880.

Siebzehnter Jahresbericht des Vereins für Geschichte der Deutschen in Böhmen. Für das Vereinsjahr 1878—79. Prag 1879.

Mittheilungen des Vereins für Geschichte der Deutschen in Böhmen. Jahrg. 16, No. 3. 4. Jahrg. 17, No. 1—4. Jahrg. 18, No. 1. 2. Prag 1877—79.

Die Chronik der Stadt Elbogen (1471—1504), bearb. von L. Schlesinger. Prag 1879.

Lotos. Jahrbuch für Naturwissenschaften. Herausg. vom naturhistorischen Vereine »Lotos« in Prag. N. F. Bd. 1 (der ganzen Reihe 29. Bd.). Prag 1880.

Mittheilungen des histor. Vereines für Steiermark. Heft 28. Graz 1880.

Beiträge zur Kunde steiermärkischer Geschichtsquellen. Herausgeg. vom histor. Vereine für Steiermark. Jahrg. 17. Graz 1880.

Festschrift zur Erinnerung an die Feier der vor 700 Jahren stattgefundenen Erhebung der Steiermark zum Herzogthume. Herausg. vom Ausschusse des histor. Vereins für Steiermark. Graz 1880.

Urkundenbuch des Herzogthums Steiermark. Bearb. von J. v. Zahn. Herausg. vom histor. Verein für Steiermark. Bd. II. 1192—1246. Graz 1879.

Berichte des naturwiss.-medicin. Vereines in Innsbruck. Jahrg. 9 (1878). Innsbruck 1879.

Zeitschrift des Ferdinandeums für Tirol u. Vorarlberg. 3. Folge. Heft 23. Innsbruck 1879.

Viestnik Hrvatskoga arkeologičkoga Družtva. Godina 2, Br. 1—4. U Zagrebu 1880.

Izvješće Hrvatskoga arkeologičkoga Družtva za godina 1879.

Erdélyi Muzeum. Az Erd. Muzeum egylet tört. szakosztályának közlönye. Szerkesti Finály Henr. Évfolyam 7 (1880), sz. 1—3. 6—10. Kolozsvár 1880.

Abhandlungen der philosoph.-philolog. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. Bd. 15 (in d. Reihe d. Denkschriften Bd. LII), Abth. 2. München 1880.

Abhandlungen der histor. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. Bd. 15 (in d. Reihe d. Denkschr. Bd. LIV), Abth. 1. 2. München 1880.

Abhandlungen d. mathemat.-physikal. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. Bd. 13 (in der Reihe der Denkschriften Bd. XLVIII). München 1880.

Sitzungsberichte der philos.-philol. u. histor. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. zu München. Jahrg. 1879, Bd. 2, Heft 1—3. Jahrg. 1880, Heft 1—3. München 1879. 80.

Sitzungsberichte der mathem.-physikal. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wiss. zu München. Jahrg. 1879, Heft 3. 4. Jahrg. 1880, Heft 1—4. München 1879. 80.

Zittel, Karl A., Ueber den geolog. Bau der libyschen Wüste. Festrede gehalten in der öffentl. Sitzung der k. bayer. Akad. d. Wissensch. zur Feier ihres 121. Stiftungstages (28. März) am 20. März 1880. München 1880.

Druffel, Aug. v., Ignatius von Loyola an der römischen Curie. Festrede zur Vorfeier des Allerh. Geburts- u. Namensfestes S. M. Ludwig II. Königs von Bayern gehalten in der öffentl. Sitzung der k. bayer. Akad. d. Wissensch. zu München am 25. Juli 1879. München 1879.

Döllinger, J. v., Das Haus Wittelsbach und seine Bedeutung in der deutschen Geschichte. Festrede zur Feier des Wittelsbach'schen Jubiläums am 28. Juli 1880 gehalten. München 1880.

Rockinger, Ldw., Die Pflege der Geschichte durch die Wittelsbacher. Akadem. Festschrift zur Feier des Wittelsbacher-Jubiläums. München 1880.

Einundzwanzigste Plenar-Versammlung der histor. Commission bei der k. bayer. Akad. d. Wiss. Bericht des Secretariats. München im Oct. 1880.

Meteorologische und magnetische Beobachtungen der k. Sternwarte bei München. Jahrg. 1879. München 1880.

Abhandlungen der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Bd. 25, aus d. J. 1879. Göttingen 1879.

Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-Augusts-Universität aus d. J. 1879. Göttingen 1879.

Jahresbericht des Vereins für Naturwissenschaften zu Braunschweig für d. Geschäftsjahr 1879/80. Braunschweig 1880.

Blasius, Wilh., Die Neuaufstellung des Herzogl. Naturhistorischen Museums zu Braunschweig. Braunschweig 1879.

Zeitschrift des Vereins für Lübeckische Geschichte u. Alterthumskunde. Bd. 1, H. 1—3. Bd. 2, H. 1—3. Bd. 3, H. 1—3. Lübeck 1855—76.

Siegel des Mittelalters aus den Archiven der Stadt Lübeck. Herausg. von d. Vereine für Lübeckische Geschichte u. Alterthumskunde. H. 1—10. Lübeck 1856—79.

Neues Lausitzisches Magazin. Im Auftrag d. Oberlausitz. Gesellsch. d. Wissensch. herausgeg. von Prof. Dr. Schönwälder. Bd. 55, Heft 2. Bd. 56, Heft 1. Görlitz 1879. 80.

Zeitschrift des k. sächsischen statistischen Bureau's. Redig. v. V. Böhmert. Jahrg. XXV (1879), Heft 3. 4. Dresden 1880.

Vierteljahrsschrift der astronom. Gesellschaft. Jahrg. XIV, Heft 4. Jahrg. XV, Heft 1—3. Leipzig 1879. 80.

Catalog der Bibliothek der astronom. Gesellschaft. Hsg. v. C. Bruhns. (Suppl.-Heft 3 zum XIV. Jahrg. d. Vierteljahrsschrift.) Leipzig 1880.

Kgl. Sächs. Polytechnicum zu Dresden. Ergänzung zum Programm f. d. Studienjahr 1879/80, enthalt. d. Verzeichniss d. Vorlesungen f. d. Sommersem. 1880. — Programm f. d. Studienjahr, bezieh. Wintersemester 1880/81. Dresden 1880.

Sitzungsberichte der naturwissenschaftl. Gesellschaft Isis in Dresden. Herausg. v. C. Bley. Jahrg. 1879, Juli—Dec. Dresden 1880.

Jahresbericht der Fürsten- und Landesschule Meissen 1879—80. Meissen 1880.

Flathe, Theod., Sanct Afra. Geschichte der k. sächs. Fürstenschule zu Meissen. Leipzig 1879.

Jahresbericht der königl. sächs. Fürsten- und Landesschule zu Grimma 1879—80. Grimma 1880.

Zeitschrift f. d. gesammten Naturwissenschaften. Hsg. von C. G. Giebel. Dritte Folge. 1879. Bd. 4 (der ganzen Reihe 52. Bd.). Berlin 1879.

Die Fortschritte der Physik im J. 1874. Dargestellt von der physikal. Gesellsch. in Berlin. Jahrg. 30, Abth. 1. 2. Berlin 1878. 79. — Im J. 1875. Jahrg. 31, Abth. 1. 2. Berlin 1879. 80.

Berichte der deutschen chemischen Gesellschaft zu Berlin. Jahrg. XII, No. 19. Jahrg. XIII, No. 1—18. Berlin 1879. 80.

Furtwängler, Ad., Der Satyr aus Pergamon. XL. Programm z. Winckelmannsfeste der archaeologischen Gesellschaft zu Berlin. Berlin 1880.

Publicationen des Astrophysikalischen Observatoriums zu Potsdam. Bd. 1. Potsdam 1879.

Siebenundfünfzigster Jahresbericht der Schlesischen Gesellschaft für vaterländische Cultur. Enthält den Generalbericht über die Arbeiten und Veränderungen der Gesellschaft im J. 1879. Breslau 1880.

Schriften der physikalisch-ökonom. Gesellschaft zu Königsberg. Jahrg. 18 (1877), Abth. 2. Jahrg. 19 (1878), Abth. 1. 2. Jahrg. 20 (1879), Abth. 1. 2. Jahrg. 21 (1880), Abth. 1. Königsb. d. J.

Bericht über die im J. 1879 den Herzogl. Sammlungen des Schlosses Friedenstein zugegangenen Geschenke. Gotha 1880.

Pertsch, Wilh., Die arabischen Handschriften der Herzogl. Bibliothek zu Gotha. Bd. 2, Heft 2. Gotha 1880.

Acta Academiae Carolinae Leopoldinae Caesareae German. naturae curiosorum. Vol. 37—40. Dresden, Halle 1875—78.

Leopoldina. Amtliches Organ der kais.-leopoldinisch-carolinisch-deutschen Akademie der Naturforscher. Heft XV, No. 9—12. 21. 22. Heft XVI, No. 1—20. Halle 1879. 80.

Bericht über die Sitzungen der Naturforschenden Gesellschaft zu Halle i. J. 1879. Halle 1879.

Ergebnisse der Beobachtungsstationen an den deutschen Küsten über die physikalischen Eigenschaften der Ostsee u. Nordsee u. die Fischerei. Jahrg. 1879, Heft 8—12. Jahrg. 1880, Heft 1—6. Berlin 1879. 80.

Gemeinfassliche Mittheilungen aus den Untersuchungen der Commission zur wissenschaftl. Untersuchung der deutschen Meere. Kiel 1880.

Erster Jahresbericht der Geographischen Gesellschaft zu Hannover. 1879.

Jahresbericht des physikal. Vereins zu Frankfurt a. M. für das Rechnungsjahr 1878—1879. Frankfurt a. M. 1880.

Sitzungsberichte der physikal.-medicinischen Societät in Erlangen. Heft 11. (Nov. 1878 — Aug. 1879). Erlangen 1879.

Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit. Organ des Germanischen Museums. N. F. Jahrg. 26 (1879), No. 1—12. Nürnberg d. J. — 25. Jahresbericht des Germanischen Nationalmuseums.

Verhandlungen der physikal.-medicin. Gesellsch. in Würzburg. Neue Folge. Bd. XIV, Heft 1—4. Würzburg 1880.

Vierteljahrshefte für Württembergische Geschichte u. Alterthumskunde. Herausg. von d. Kgl. Statist.-topogr. Bureau. Jahrg. 2, Heft 1—4. Stuttg. 1879.

Verhandlungen des naturhistor.-medicin. Vereins zu Heidelberg. Neue Folge. Bd. II, Heft 5. Heidelberg 1880.

Neunzehnter Bericht der Oberhessischen Gesellschaft für Natur- und Heilkunde. Giessen 1880.

Jahrbücher des Nassauischen Vereins für Naturkunde. Jahrg. 31 u. 32. Wiesbaden 1878. 79.

Bericht der Wetterauischen Gesellschaft für die gesammte Naturkunde zu Hanau über den Zeitraum vom 31. Dec. 1873 bis 25. Jan. 1879. Hanau 1879.

Verhandlungen der Schweizerischen naturforschenden Gesellschaft in Bern, 1878 (61. Jahresversammlung). Bern 1879; in St. Gallen, 1879 (62. Jahresversammlung). St. Gallen 1879.

Basler Chroniken. Hrsg. von der histor. und antiquarischen Gesellschaft in Basel. Bd. 2. Hrsg. v. Wilh. Vischer u. Hnr. Boos. Leipzig 1880.

Mittheilungen der naturforschenden Gesellschaft in Bern aus d. J. 1878. No. 937—61; aus d. J. 1879 (No. 962—78). Bern 1879. 80.

Jahresbericht der naturforschenden Gesellschaft Graubündens. Neue Folge. Jahrg. XXII (Vereinsjahr 1877—78). Chur 1879.

Mémoires de la Société de physique et d'histoire naturelle de Genève. T. XXVI, P. 2. Genève 1879.

Verhandelingen d. Kon. Akad. v. Wetenschappen. Afdeel. Letterkunde. Deel XII. Amsterdam 1879. — Afdeel. Natuurkunde. Deel XIX. Amsterdam 1879.

Verslagen en Mededeelingen der Kon. Akad. v. Wetensch. Afdeel. Letterkunde. II. Reeks. Deel 8. Amsterdam 1879. — Afdeel. Natuurkunde. II. Reeks. Deel 14. Amsterdam 1879.

Jaarboek van de Kon. Akad. v. Wetensch. gevestigd te Amsterdam, voor 1878. Amsterdam 1878.

Processen-Verbaal van de gewone Vergaderingen d. Kon. Akad. v. Wetensch. te Amsterdam. Afdeel. Natuurkunde. Mei 1878 — April 1879.

Esseiva, Petr., Virginis maturioris querelae. Elegia praemio aureo ornata. Acc. Elegia Joannis van Leeuwen. Amstelod. 1879.

Programma certaminis poetici ab Academia Regia disciplinarum Neerlandica ex legato Hoeufftiano indicti in annum 1880.

Verslag van den staat der Sterrenwacht te Leiden in het tijdvak van d. 1. Juli 1879 tot de laatste dagen der maand Juni 1880, uitgebr. door H. G. van de Sande Bakhuyzen. Amsterdam 1880.

Onderzoekingen gedaan in het physiologisch Laboratorium der Utrechtsche Hoogeschool. Uitgeg. door F. C. Donders en Th. W. Engelmann. Derde Reeks. V, Aflev. 3. Utrecht 1880.

Natuurkundige Verhandelingen van de Hollandsche Maatschappij der wetenschappen, te Haarlem. III. Verzameling. Deel 4, Stuk 1 (Hoffmann, C. K., Untersuchungen über d. Bau u. d. Entwicklungsgesch. d. Hirundineen). Haarlem 1880.

Archives néerlandaises des sciences exactes et naturelles, publ. par la Société Hollandaise des sciences à Harlem. T. XIV, Livr. 3—5. T. XV, Livr. 1. 2. Harlem 1879. 80.

Programme de la Société Hollandaise des sciences, à Harlem. Année 1880. — Naamlijst van directeuren en leden van de Hollandsche Maatschappij der wetensch. te Haarlem. 21. Mei 1879.

Archives du Musée Teyler. Vol. V, 2. Partie. Haarlem 1880.

Verhandelingen rakende den natuurlijken en geopenbaarden Godsdienst, uitgeg. door Teylers Godgeleerd Genootschap. N. Ser. Deel 7. 8. Haarlem 1879. 80.

Annales de la Société entomologique de Belgique. T. XXII. Bruxelles 1879.

Comptes-rendus de la Société entomologique de Belgique. Sér. II. No. 69—72. — Assemblée générale extraordinaire convoquée p. la commémoration de la fondation de la Société entomol. de Belgique le 16. Oct. 1880. Bruxelles 1880.

Annales de l'Académie d'archéologie de Belgique. T. XXXV (= III. Sér., T. V). Anvers 1879.

Académie d'archéologie de Belgique. Bulletin II (III. Sér. des Annales), Fasc. 4. 5. Anvers 1877. 78. Bulletin (III. Sér. des Annales), Seconde Partie, 2—5. Anvers 1879. 80.

Bullettino dell' Istituto di corrispondenza archeologica per l'anno 1879, No. 12 (und Elenco de' participanti alla fine dell' anno 1879). 1880, No. 1—11. Roma 1880.

Atti della R. Accademia dei Lincei. Anno CCLXXVI (1878—79). Ser. III. Memorie della classe di scienze fisiche, matem. e naturali, Vol. 3. 4. Roma 1879. — Memorie della classe di scienze morali, storiche e filologiche. Vol. 3. Roma 1879. — Anno CCLXXVII (1879—80). Ser. III. Transunti. Vol. 4, Fasc. 1—7. Roma 1880. — Anno CCLXXVIII (1880—81). Ser. III. Transunti. Vol. 5, Fasc. 1. Roma 1881.

Memorie del R. Istituto Lombardo di scienze e lettere. Classe di lettere e scienze morali e politiche. Vol. XIV (Ser. III, Vol. V), Fasc. 1. Milano 1880.

R. Istituto Lombardo di scienze e lettere. Rendiconti. Serie II. Vol. XII. Milano 1879.

Memorie della R. Accademia di scienze lettere ed arti in Modena. T. 18. 19. Modena 1878. 79.

Atti dell' Accademia R. delle scienze di Torino. Vol. XV, Disp. 1—8. Torino 1879. 80.

Bollettino meteorologico ed astronomico dell' Osservatorio della Reg. Università di Torino. Anno XIV (1879), Parte meteorologica. Torino 1880.

Atti della Società Toscana di scienze naturali residente in Pisa. Vol. IV, Fasc. 2. Pisa 1880.

Processi verbali della Società Toscana di scienze naturali. Adunanza del 11. genn., 14. marzo, 9. maggio 1880.

Annali della R. Scuola normale superiore di Pisa. Della Serie Vol. 4 (Scienze fisiche e matemat., Vol. 2). Vol. 5 (Filosofia e filologia, Vol. 3). Pisa 1879. 80.

Pubblicazioni del R. Istituto di studi superiori pratici e di perfezionamento in Firenze. Sezione di filosofia e filologia. Vitelli, G., Intorno ad alcuni luoghi della Ifigenia in Aulide di Euripide. Paoli, C., Del papiro, specialmente considerato come materia che ha servito alla scrittura. Milani, L. A., Il mito di Filottete nella letteratura classica e nell' arte figurata. — Accademia orientale. Il commento medio di Averroe alla Retorica di Aristotele. Pubbl. p. la prima volta nel testo arabo da F. Lasinio. Fasc. 2. 3. La Ribellione di Masacado e di Sumitomo. Testo giapponese, pubbl. p. cura di L. Nocentini. La Ribellione di Masacado ecc., trad. da L. Nocentini. Repertorio sinico-giapponese, Fasc. 3. —

Sezione di scienze fisiche e naturali. Eccher, A., Sulla teoria fisica dell' elettrotono nei nervi. Ders., Sulle forze elettromotrici sviluppate dalle soluzioni saline. Tommasi, D., Ricerche sulle formole di costituzione dei composti ferrici. P. 1. Idrati ferrici. Meucci, F., Il globo celeste arabico del sec. XI. esistente nel Gabinetto degli strumenti antichi di astronomia ecc. Cavanna, G., Ancora sulla polimelia nei batraci anuri. Firenze 1877—79.

Philosophical Transactions of the R. Society of London. For the year 1879. Vol. 170, P. 1. 2. London 1879. 80. For the year 1880. Vol. 171, P. 1. London 1880. — The R. Society. 1st Dec. 1879 (London 1880).

Proceedings of the R. Society of London. Vol. XXIX, No. 197—99. Vol. XXX, No. 200—205. London 1879. 80.

Proceedings of the R. Institution of Great Britain. Vol. IX, P. 1. 2. (No. 70. 71.) London 1879.

Journal of the R. Microscopical Society, containing its Transactions and Proceedings. Vol. II, No. 7a. Vol. III, No. 1—6. 6a. London and Edinburgh 1879. 80.

Memoirs of the R. Astronomical Society. Vol. 41 (1879). 44 (1877—79). London 1879.

Catalogue of Oriental coins in the British Museum. Vol. 4. 5. London 1879. 80.

Proceedings of the R. Irish Academy. Ser. II. Polite literature and antiquities, Vol. II, No. 1. Science, Vol. III, No. 4. Dublin 1879. 80.

The Transactions of the R. Irish Academy. Vol. XXVI. Science. No. 22. Dublin 1879. — Irish Manuscript Series. Vol. I, P. 1. Dublin 1880.

Royal Irish Academy. Cunningham Memoirs. No. 1 (Casey, John, On cubic transformations). Dublin 1880.

The Journal of the R. Dublin Society. Vol. 7, No. 45. Dublin 1878.

The scientific Proceedings of the R. Dublin Society. N. Ser. Vol. 1, P. 1—3. Vol. 2, P. 1—6. Dublin 1877—80.

The scientific Transactions of the R. Dublin Society. N. Ser. Vol. 1, No. 1—12. Vol. 2, No. 1. 2. Dublin 1877—80.

Proceedings of the Belfast Natural History and Philosophical Society for the session 1878—79, 1879—80. Belfast 1880.

Journal de l'École polytechnique, publ. p. le Conseil d'instruction de cet établissement. Cah. 46. T. 28; Cah. 47. T. 28. Paris 1879. 80.

Comité international des poids et mesures. Procès-verbaux des séances de 1879. Paris 1880.

Mémoires de la Société des sciences physiques et naturelles de Bordeaux. II. Série. T. III, Cah. 3. T. IV, Cah. 1. Paris 1880.

Mémoires de l'Académie des sciences, belles-lettres et arts de Lyon. Classe des lettres. T. 18. Paris, Lyon 1878—79. — Classe des sciences. T. 23. Paris, Lyon 1878—79.

Annales de la Société Linnéenne de Lyon. Année 1877. 78 (Nouv. Sér. T. 24. 25). Paris, Lyon 1878.

Académie des sciences et lettres de Montpellier. Mémoires de la section des lettres. T. VI, Fasc. 4 (Années 1878—79). Montpellier 1880. — Mémoires de la section de médecine. T. V, Fasc. 2 (Années 1877 —79). Montpellier 1879. — Mémoires de la section des sciences. T. IX, Fasc. 3 (Année 1879). Montpellier 1880.

Oversigt over det Kong. Danske Videnskabernes Selskabs Forhandlinger og dets Medlemmers Arbejder i aaret 1879, No. 3. 1880, No. 1.

Det Kong. Danske Videnskabernes Selskabs Skrifter. 5. Række. Naturvid. og mathemat. Afd. Bd. XI, No. 6 (Hannover, Ad., Primordialbrusken og dens Forbening i det meneskelige Kranium for Fødselen). Bd. XII, No. 5 (Thiele, T. N., Om Anvendelse af mindste Kvadraters Methode i nogle Tilfælde etc.). Kjøbenhavn 1880.

Den Gronlandske Ordbog, omarbeidet af Sam. Kleinschmidt, udg. paa Foranstaltning af Ministeriet for Kirke- og Underviisningsvæsenet, og med det Kong. Danske Vidensk. Selskabs Understøttelse ved H. F. Jorgensen. Kjøbenhavn 1871.

Entomologisk Tidskrift, på föranstaltende af Entomologiska Föreningen i Stockholm utg. af J. Spångberg. Bd. 1, H. 1. 2. Stockholm 1880.

Nova Acta Reg. Societatis scientiarum Upsaliensis. Ser. III. Vol. 10, Fasc. 2. Upsaliae 1879.

Bulletin météorologique mensuel de l'Observatoire de l'Université d'Upsal. Vol. VIII (1876). IX (1877). XI, (1879), No. 7—12. Upsal 1877—80.

Tromsø Museums Aarshefter. II. Tromsø 1879.

Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg. VII. Série. T. XXVI, No. 12—14. T. XXVII, No. 1—12. St.-Pétersbourg 1879. 80.

Bulletin de l'Acad. Impér. des sciences de St.-Pétersbourg. T. XXVI, No. 1. 2. St.-Pétersbourg 1880.

Compte-rendu de la Commission Impériale Archéologique pour l'année 1877. Avec un atlas. St.-Pétersbourg 1880.

Acta horti Petropolitani. T. VI, Fasc. 2. St.-Petersburg 1880.

Annalen d. physikalischen Centralobservatoriums, herausgeg. von H. Wild. Jahrg. 1878, Th. 1. 2. St.-Petersburg 1879.

Annales de l'Observatoire de Moscou. Vol. VI, Livr. 1. 2. Moscou 1879. 80.

Bulletin de la Société Impér. des Naturalistes de Moscou. Année 1879, No. 2—4. 1880, No. 1. 2. Moscou 1879. 80.

Izvěstija i učenyja zapiski Imper. Kazanskago Universiteta. God 46 (1879). Kazan 1879.

Acta Societatis scientiarum Fennicae. T. XI. Helsingforsiae 1880.

Öfversigt af Finska Vetenskaps-Societetens Förhandlingar. XXI (1878—79). Helsingfors 1879.

Observations météorologiques publ. p. la Société des sciences de Finlande. Année 1877. 78. Helsingfors 1879. 80.

Bidrag till kännedom af Finlands natur och folk, utg. af Finska Vetenskaps-Societet. Häftet 32. Helsingfors 1879.

Ἀναγραφὴ τῶν ἐπὶ τὸ ἀκαδημικὸν ἔτος 1879/80 *ἀρχῶν τοῦ ἐθνικοῦ Πανεπιστημίου. Ἀθήνησιν* 1879.

Κρίσις ἐπὶ τοῦ οἰκονομείου διαγωνίσματος τοῦ κατὰ τὸ 1879, *ὑπὸ Θ. Ἀφεντούλη. Ἀθήνησιν* 1879.

Postolacca, Achill., Synopsis numorum veterum qui in Museo numismatico Athenarum publico adservantur. Athenis 1878.

Heldreich, Theod. de, Catalogus systemat. herbarii Theodori G. Orphanidis. Fasc. I. Leguminosae. Florentiae 1877.

Proceedings of the American Philosophical Society, held at Philadelphia, for promoting useful knowledge. Vol. XVIII, July—Dec. 1879 (No. 104). Jan.—March 1880 (No. 105).

Journal of the American Oriental Society. Vol. X, No. 2. New Haven 1880.

Proceedings of the American Oriental Society. Oct. 1878 — Oct. 1879.

American Journal of Mathematics pure and applied. Publ. under the auspices of the Johns Hopkins University. Vol. II, No. 3. 4. Vol. III. No. 1. Baltimore, Cambridge Mass. 1879. 80.

Memoirs of the Boston Society of Natural History. Vol. III, P. I, No. 3. (Scudder, Sam. H., Palaeozoic Cockroaches). Boston 1879.

Proceedings of the Boston Society of Natural History. Vol. XX, P. 2. 3. Boston 1879. 80.

Occasional Papers of the Boston Society of Natural History. III (Crosby, W. O., Contributions to the geology of Eastern Massachusetts). Boston 1880.

Proceedings of the American Academy of Arts and Sciences. New Series. Vol. VII (Whole Series Vol. XV), P. 1. From May 1879 to Dec. 1879. Selected from the Records. Boston 1880.

Bulletin of the Museum of comparative Zoölogy, at Harvard College, Cambridge Mass. Vol. V, No. 15. 16. Vol. VI, No. 1—11. Vol. VII (Geological Series Vol. I), No. 1. Cambridge Mass. 1879. 80.

Memoirs of the Museum of comparative Zoölogy, at Harvard College, Cambridge Mass. Vol. VI, No. 2. VII, No. 1. 2 (P. 1). Cambridge Mass. 1880.

Annual Report of the Curator of the Museum of comparative Zoölogy, at Harvard College, Cambridge Mass., for 1878/79. 1879/80. Cambridge Mass. 1879. 80.

Jahresbericht des naturhistorischen Vereins von Wisconsin für d. J. 1879—80. Milwaukee 1880.

Transactions of the Connecticut Academy of arts and sciences. Vol. V, P. 1. New Haven 1880.

Bulletin of the American Geographical Society. 1879, No. 4. New York 1880.

Journal of the American Geographical Society of New York. Vol. X (1878). New York.

Proceedings of the Academy of Natural Sciences of Philadelphia. 1879, P. 1—3. Philadelphia 1879. 80.

The Transactions of the Academy of science of St. Louis. Vol. IV, No. 1. St. Louis, Mo. 1880.

Eleventh annual Report of the U. S. geological and geographical Survey of the Territories, embracing Idaho and Wyoming, being a report of progress of the exploration for the year 1877. By F. V. Hayden. Washington 1879.

Bulletin of the U. S. geological and geographical Survey of the Territories. Vol. V, No. 2—4. Washington 1879. 80.

Report of the U. S. geological Survey of the Territories. Vol. XII (Leidy, Jos., Fresh-water Rhizopods of North America). Washington 1879.

Department of the Interior. U. S. geological Survey of the Territories. Miscellaneous Publications. No. 12 (Allen, J. A., History of North American Pinnipeds). Washington 1880.

Washington Observations for 1876, App. 1 (Holden, E. S., A subject-index to the publications of the U. S. Naval Observatory 1845—75). Washington 1879.

Catalogue of the library of the U. S. Naval Observatory, Washington. P. 1. Astronomical bibliography. By E. S. Holden. Washington. 1879.

Report of the Superintendent of the U. S. Coast Survey, showing the progress of the work for the fiscal year ending with June 1876. Text and Progress sketches. Washington 1879.

U. S. Northern Boundary Commission. Declination of fixed stars, by Lewis Boss. o. O. u. J.

Woodbridge, W. E., Measurement of powder pressures in cannon by means of the registered compression of oil (Appendix M to the Report of the Chief of Ordnance, 1879). Washington 1879.

Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution for the year 1878. Washington 1879.

Smithsonian Contributions to knowledge. Vol. XXII. Washington 1880.

Smithsonian Miscellaneous Collections. Vol. XVI. XVII. Washington 1880.

Report of the Trustees of the ‚James Lick Trust' of observations made on Mt. Hamilton with reference to the location of Lick Observatory. By S. W. Burnham. Chicago 1880.

Boletin de la Academia Nacional de ciencias de la Republica Argentina. T. 3, Entrega 1. Cordoba 1879.

Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetenschappen. Deel 39, St. 2. Deel 41, St. 1. Batavia 1880.

Notulen van de algemeene en bestuurs-vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetensch. Deel XVII (1879), No. 2—4. Batavia 1880.

Van der Chijs, J. A., Register op de Notulen der vergaderingen van het Batav. Genootschap van kunsten en wetensch. over de jaren 1867—78. Batavia 1879.

Tijdschrift voor Indische taal-, land- en volkenkunde, uitgeg. door het Batav. Genootsch. van kunsten en wetensch. Deel XXV, Afl. 4—6. XXVI, Afl. 1. Batavia 1879. 80.

Transactions and Proceedings of the R. Society of Victoria. Vol. XVI. Melbourne 1880.

Einzelne Schriften.

Wex, Gust. Ritter v., Zweite Abhandlung über die Wasserabnahme in den Quellen, Flüssen und Strömen bei gleichzeitiger Steigerung der Hochwässer in den Culturländern (Sep.-Abdr. aus d. Zeitschrift des österreich. Ingenieur- u. Architekten-Vereins, Jahrg. 1879, H. 6—9). Wien 1879.

Blasius, Wilh., Oeffentliche Anstalten für Naturgeschichte und Alterthumskunde in Holland und dem nordwestlichsten Theile von Deutschland. Braunschweig 1880.

Miller-Hauenfels, Alb. Ritter v., Die Dual-Functionen und die Integration der elliptischen und hyperelliptischen Differenziale. Graz 1880.

Télfy, Joann. B., Opuscula graeca. Budapest 1880.

Landau, L. R., Religion und Politik. Nebst Nachtrag zur Sammlung kleiner Schriften. Budapest u. Leipzig 1880.

Scheffler, Herm., Die Naturgesetze und ihr Zusammenhang mit den Principien der abstracten Wissenschaften. Th. 3, Lief. 6—8. Leipzig 1880.

Souvenir de l'Amphiorama ou la vue du monde pendant son passage dans une comète pour la première fois observé par Franç. W. C. Trafford. Zürich 1880.

Münster-Blätter. Im Auftrag des Münster-Comités hrsg. von Frdr. Pressel. Heft 2. Ulm 1880.

Schell, Wilh., Theorie der Bewegung und der Kräfte. Ein Lehrbuch der theoret. Mechanik. 2. Aufl. Bd. 2. Leipzig 1880.

Henry, James, Aeneidea, or critical, exegetical and aesthetical remarks on the Aeneis. Vol. II continued (pag. 639—681). Dublin 1879.

Robinski, De l'influence des eaux malsaines sur le développement du typhus exanthématique. Traduction. Paris 1880.

Ferrari, Gaet., Monoglottica. Considerazioni storico-critiche e filosofiche intorno alla ricerca di una lingua universale. 2. ediz. Modena 1877.

Barone, Gius., Epimenide di Creta e le credenze religiose de' suoi tempi. Studio storico-critico-filologico. Napoli 1880.

Holtz, W., Ueber die Zunahme der Blitzgefahr und ihre vermuthlichen Ursachen. Greifswald 1880.

Oehmichen, Gust., Plinianische Studien zur geographischen und kunsthistorischen Literatur. Erlangen 1880.

Fiedler, Wilh., Geometrische Mittheilungen. I. III. V. (Sep.-Abdr. aus d. Vierteljahrsschrift d. Naturforschenden Gesellschaft in Zürich, Bd. 24. 25.)

ÖFFENTLICHE GESAMMTSITZUNG

AM 23. APRIL 1880

ZUR FEIER DES GEBURTSTAGES SR. MAJESTÄT DES KÖNIGS.

Herr *E. Schrader, Zur babylonisch-assyrischen Chronologie des Alexander Polyhistor und des Abydenus.*

(Mit einer inschriftlichen Beigabe.)

I.

Es darf als feststehend angenommen werden, dass Alexander Polyhistor, der jedenfalls im Wesentlichen die Angaben des Berossus zuletzt reproducirt, in seinen chronologischen Ansätzen für die Zeit von 747 an abwärts mit denjenigen des ptolemäischen Kanons in der Hauptsache übereinstimmt, was, wie sich seither für den die assyrische Geschichte betreffenden Theil seiner Angaben und Berichte herausgestellt hat, auch von den assyrischen und, soweit sich bis jetzt übersehen lässt, auch von den babylonischen Inschriften — vgl. insbesondere die Datirungen der sogenannten I'gibitafeln — gilt. Um an Bekanntes zu erinnern, so wird die Regierungszeit des Nebucadnezar in Concordanz mit dem Kanon und nicht minder mit den I'gibitafeln auf 43 Jahre bestimmt; wird weiter die Regierung seines Nachfolgers als auf 2[1]), diejenige von dessen Nachfolger Neglisarus (Neriglissor) als auf 4, endlich die des Nabodenus (Nabunit) als auf 17 Jahre sich belaufend angegeben — dieses wiederum in Übereinstimmung mit dem Kanon des Ptolemäus und den babylonischen I'gibitafeln, sowie mit Berossus in der Ueberlieferung des Josephus-Eusebius, der nur noch die zwischen Neriglissor

---

1) So = II ist statt XII des Textes gemäss Berossus-Josephus und Syncellus zu lesen, s. C. Müller und A. v. Gutschmid zu d. St.

und Nabunit treffende, aber aus dem bekannten Grunde im Kanon (und bei dem Polyhistor) übergangene neunmonatliche Regierung des Labaessoaráchos [1]) einfügt (Eusebii Chron. lib. I, p. 27—29; 49). Für die Zeit vor Nebucadnezar erhellt aus der Angabe über die Bekämpfung des Elibus-Belibus[2]) im 3. Jahre seiner Regierung, aus der Notiz weiter über die unmittelbare Nachfolge von Sanherib's Sohne *Asordanius* = Ašur-nadin-šum d. i. des *Aparanadius* des Kanons, dass auch nach dieser Richtung Uebereinstimmung zwischen Berossus-Polyhistor, Kanon und Inschriften obwaltet. Auch wenn Alex. Polyhistor, bezw. Berossus dem *Sammughes* gleichwie dem Bruder desselben je 21 Jahre giebt gegenüber dem Kanon, der dem *Saosduchin* [3]) 20, dem *Sardanapallus* (dem »Bruder« desselben d. i. dem Asurbanipal, s. hiefür Keilinschriften und Geschichtsforschung, Giess. 1878 S. 457. 517 ff. 540 flg.) 22 Jahre zueignet, so beweist die Gesammtsumme 42 beidemal (20 + 22 = 21 + 21), dass schliesslich die Ansätze auf das Gleiche hinauskommen. Auffälliger

1) Vielleicht monumental in dem *Lâbaši-Marduk (La-a-ba-ši-Marduk)* der Égibitafeln erhalten, dieses falls die Lesung des zweiten Zeichens als *a* wirklich gesichert ist s. Oppert in Transactions of the Soc. of Bibl. Arch. VI, 1 p. 262 vgl. mit Boscawen ebend. p. 78. Der von dem Letzteren a. a. O. noch des Weiteren aufgeführte *Marduk-šar-uṣur*, der jedenfalls drei Jahre regiert haben müsste, ist, nach der Erwähnung der den Vertrag abschliessenden Persönlichkeit: *Idina-Marduk*, Sohn des *Basa*, Sohn des *Nur-Sin*, der zuerst im 33. Jahre des Nebucadnezar (= 572), zuletzt im 3. Jahre des Kambyses erscheint (Bosc. 42. 44), zu schliessen, wahrscheinlich mit dem *Nirgal-sar-uṣur* d. i. Neriglissar einfach identisch, sei es, dass *Marduk* für *Nirgal* bereits auf dem Monumente fälschlich geschrieben ist, sei es, dass Boscawen den Gottesnamen *Marduk* aus dem textuellen *Nirgal* einfach verlesen hat.

2) S. über den Namen weiter unten.

3) Die Identität der beiden Namen *Sammughes* und *Saosduchinos* ist nicht minder anerkannt, wie die Identität der in Aussicht genommenen Persönlichkeit mit dem *X-šum-ukin* der Inschriften Asurbanipal's. Sprach man nun aber mit Rücksicht auf II Rawl. 45, 49 e. f. diesen Namen bislang *Samul-šum-ukin* aus, so wird gemäss einem neuerdings von Rassam nach England gebrachten und von F. Delitzsch in Copie mir gütigst mitgetheilten Syllabar, welches das betreffende Gottesideogramm direkt durch d. i. *Šamaš* und zwar dieses in einem Eigennamen erklärt, derselbe mit dem Genannten hinfort richtiger vielmehr *Šamaš-šum-ukin* zu transcribiren sein. Zu *Šamaš* = *Saos* vgl. die Glosse des Hesychius ed. Schmidt p. 1341 ed. min.: *σαὼς ἥλιος· Βαβυλώνιοι*, und dazu Theol. Studd. und Kritt. 1874 S. 341 Anm. 1.

könnte es schon scheinen, dass dem *Nabupalsar* bloss 20 gegenüber den 21 des Nabopolassar des Kanons gegeben worden, während doch dem Nachfolger desselben, dem Nebucadnezar, in Uebereinstimmung mit dem Kanon (s. o.) nur 43 Jahre zugewiesen werden, statt deren man — nach Analogie des eben angemerkten Falles — vielmehr deren 44 erwarten sollte. Und man hat in der That dieser Abweichung von den Angaben des Kanons wegen eine Textverderbniss vermuthet. Aber auch wenn man an der Ursprünglichkeit der überlieferten Lesart festhält — und wir werden weiter unten sehen, dass eine Correktur der überlieferten Lesung in Wirklichkeit nichts weniger als zulässig, geschweige denn geboten erscheint —, so wird man doch zugeben müssen, dass die Abweichung selbst hier eine solche ist, welche die allgemeine Glaubwürdigkeit der Angaben des Alex. Polyhistor zu erschüttern nicht vermag. Ganz anders nun aber verhält es sich unzweifelhaft mit zwei weiteren Angaben desselben Polyhistor, welche sich auf die Regierungen des *Sanherib* und des *Asarhaddon* beziehen. Nach dem Polyhistor regierte Sanherib — wie Eusebius hinzufügt: »unter dem Hizkia« — 18 Jahre und nach ihm »sein Sohn« 8 Jahr. Wir lesen bei Eusebius-Schoene I, 27 l. 31 ss. »»*Etenim sub Ezekia* »»*regnavit Sinecherim, ut Polyhistor exponit, annis XVIII et post eum ejusdem filius annis VIII.*«« Vgl. hiemit ibid. l. 25—29: »*Et post alia omnia facta Sinecherimi illud quoque addens, ait* »»*eum XVIII annis stetisse* (*in imperio*) *et structis ei insidiis a filio suo Ardumuzano e vita excessisse*««. *Haec Polyhistor.*» Hier bestehen augenscheinlich zwischen dem Polyhistor einerseits, dem ptolemäischen Kanon und den Inschriften anderseits flagrante Widersprüche. Nach dem Kanon regierte Sanherib's Vorgänger *Arkeanos* d. i. Sargon bis zum J. 704 (excl.) und war Jahr I von Sanherib's Sohn *Asaridinos* d. i. Asarhaddon das Jahr 680, Sanherib regierte somit 24 Jahre. Damit stimmt durchaus der assyrische Regentenkanon, der Sanherib im Jahr 705, Asarhaddon im Jahr 681 antreten lässt. Gegenüber den 18 Jahren des Polyhistor also beidemale eine Discrepanz von ganzen 6 Jahren! Wiederum herrschte Asarhaddon nach dem Kanon von 681/680 bis 668/667, im Ganzen 13 Jahre, und nach den Inschriften war Asurbanibal, sein Nachfolger, unter dem Archontate des Marlarmi d. i. 680 bereits »König von Assyrien«. Auch hier also coincidiren Kanon und Inschriften. Dahingegen werden vom Polyhistor diesem Könige, »dem Sohne

des Sanherib«, nur 8 Jahre zugeschrieben — eine Discrepanz von 5 Jahren! Bei der sonstigen in die Augen springenden Congruenz der Angaben zwischen den betreffenden Überlieferungen[1]) muss ein solches Auseinandergehen bei diesen beiden Regierungen sehr überraschen, und es drängt sich von selber das Verlangen auf, den Grund der Differenzen zu ermitteln. So sind denn schon wiederholt auch Versuche gemacht worden, die Anstösse zu heben, sei es durch Statuirung eigenthümlicher Rechnungsweisen, sei es durch Annahme von Textfehlern. Joh. Brandis z. B. (rerum Assyriarum tempp. emend. 1853 p. 41. 45) lässt zwar die 18 Jahre Sanherib's unangetastet, verwandelt aber

1) Wie sehr — auch abgesehen von den chronologischen Dingen — die Angaben des Berossus mit denen der Inschriften übereinstimmen, dafür giebt einen überraschenden Beweis jene denkwürdige Notiz, der wir bei Berossus (s. Josephus, c. Apion I, 19) begegnen, dass sich Nebucadnezar neben dem Palaste seines Vaters einen prachtvollen eigenen erbaut und ihn in fünfzehn Tagen vollendet habe (cf. Euseb. chron. ed. Schoene I, 47: »*aliamque regiam paternae regiae contiguam aedificans addidit ..... et intra dies quindecim omnino perfectum sit*« = Joseph. l. c.: *προσκατεσκεύακε τοῖς πατρικοῖς βασιλείοις ἕτερα βασίλεια ἐχόμενα ἐκείνων .... συνετελέσθη ἡμέραις ιέ*). Denn fast mit genau denselben Worten berichtet uns der Chaldäerkönig in seiner eigenen dermalen im Hause der ostindischen Compagnie aufbewahrten Inschrift auf dem schwarzen Steine (col. VIII, 55 ff. IX, 1), dass er sich »ein grosses Wohnhaus zu seiner königlichen Residenz aus Asphalt und gebrannten Ziegeln« erbaut und »neben dem Palaste des Vaters errichtet« (*itti ʿikal abi u-ra-ad-di-va*), auch »seine Pracht am 15. Tage vollendet habe« (*i-na XV. ju-um ši-bi-ir-ša u-ša-ak-li-il-va*). Das Verdienst, diese Coincidenz der bezüglichen Angaben zuerst erkannt zu haben, gebührt Oppert, wenn er auch den Nebucadnezar daneben aussagen lässt: «*Je l'ai agrandi en même temps(!) que le palais du père*« (Inscription de Nabuchodonosor etc. Reims 1866, p. 25). — Die einzige bis jetzt sicher zu constatirende Differenz zwischen Berossus und Monumenten involvirt die Angabe des ersteren, dass Merodach-Baladan von Sanherib nicht bloss entthront (Inschriften), sondern zugleich getödtet sei (Euseb. Chron. I, p. 27). Bei der Bestimmtheit der Aussage des selbstbetheiligten Königs (s. die betr. Stellen der Sanheribinschriften KAT. 215 ff. 225) kann es kaum zweifelhaft sein, für welche der beiden Relationen man sich zu entscheiden hat. Lässt nun aber wirklich der armenische Text des Eusebius an der betreffenden Stelle keine andere Uebersetzung als die durch: »*interfecit*«, »*sustulit*« u. s. w. zu, oder könnte nicht vielleicht auch der betreffende armenische Ausdruck auf einen missverstandenen griechischen allgemeineren Sinnes d. i. etwa des Sinnes: »entfernte« d. h. »entthronte ihn« zurückgehen? — Ueber die auch sonst für die Beurtheilung der Glaubwürdigkeit des Berossus wichtige Stelle der Nebucadnezarinschrift demnächst anderswo.

des Asordanus d. i. für ihn des Asarhaddon 8 Jahre in ihrer 28, indem er Sanherib von 713—695, Asordan von 695—667 regieren lässt. Später (s. dessen histor. Gewinn aus der Entzifferung der assyrischen Inschriften 1857 S. 73 flg.) will er gar die Zahl 8 in 17 und dazu die Zahl 20 bei Nabopolassar in 21 corrigirt wissen, so als Gesammtsumme die Zahl 98 gewinnend, die (s. u.) selbst erst wieder auf Änderung einer überlieferten Zahl beruht. Grund dieser Positionsveränderung war die allerdings schon damals durch die Inschriften klar gewordene Unmöglichkeit, Sanherib bereits 713 antreten zu lassen; die spätere positive Annahme, dass er 702 zur Regierung gekommen, war aber nicht minder willkührlich. An Gewaltsamkeit der Textänderungen überbietet dazu der zweite Versuch, die Schwierigkeit zu heben, nur noch den früheren. — Es folgt (1857) M. v. Niebuhr, welcher (Geschichte Assur's und Babel's S. 78 flg.) die 18 Jahre Sanheribs als Jahre eines babylonischen Oberkönigthums desselben nimmt, die »acht Jahre« seines Sohnes dagegen so erklärt, dass er, die 8 Jahre »Anarchie« im Kanon herbeiziehend, jene als Rest eines verstümmelten Satzes bei Polyhistor betrachtet, der ursprünglich etwa gelautet habe: »Nach Sanherib regierte (scil. in Babel) sein Sohn (Asordanes x Jahre mit Ausnahme von) Acht Jahren (während deren Babylon sich unabhängig gemacht hatte)«. Die x Jahre Oberkönigthum des Asordanes betrügen nach der Rechnung aus dem Kanon und dem Alten Testament 24 (= 691—667 v. Chr.). Allein diese Annahme eines 24jährigen Oberkönigthums des Asordan = Assarhaddon, das mit 667 zu Ende gegangen wäre, widerspricht den ausdrücklichen Angaben des Kanons und der Eponymenlisten so direkt, dass von einem hierauf gegründeten Lösungsversuche von vornherein abgesehen werden muss, die Unwahrscheinlichkeit jener Textesänderung selber dabei ganz bei Seite gelassen. — Die Frucht langjähriger Beschäftigung mit dem Gegenstande und das Ergebniss bezüglicher Erwägungen legte A. v. Gutschmid 1875 in den Zusätzen zu Band I der Schoene'schen Ausgabe der Eusebianischen Chronik p. 240[b] mit den Worten nieder: »*annos VIII filio Sennacheribi adscriptos collato Ptolemaei canone antiquissimum mendum esse pro XIII intellegitur*« etc. Die vorgeschlagene Änderung mag vom Standpunkte philologischer Textkritik aus ohne jedes Bedenken sein: für den Exegeten ist sie unannehmbar. Denn auf der Zahl VIII

beruht die durch Polyhistor gleicherweise wie durch Eusebius verbürgte Gesammtzahl LXXXVIII (s. u.). Dieses wohl auch der Grund, warum Gutschmid schon nach Jahresfrist seinen Verbesserungsvorschlag wieder zurückzog, als sich ihm ein, sogar durch die Angaben der assyrischen Eponymenlisten empfohlener anderer Weg zu bieten schien, die Schwierigkeit zu heben. In seinen »Neuen Beiträgen zur Geschichte des alten Orients« (1876) S. 152 meint Gutschmid, der Widerspruch zwischen Berossus-Polyhistor und dem Kanon des Ptolemäus (dort 8jährige, hier 13jährige Regierung des Asarhaddon) kläre sich auf durch die Annahme eines fünfjährigen Interregnums (»während der ersten 5 Jahre [680—675] wird Asarhaddon nur Gegenkönig des Nergil-Sarasar gewesen sein«). Nun aber berichtet uns die Bibel (2 Kön. 19, 37): »Und als er (Sanherib) anbetete im Tempel des Nisroch, seines Gottes, schlugen ihn Adrammelech und Scharezer [seine Söhne], mit dem Schwerte; die aber entrannen in das Land Ararat und Asarhaddon, sein Sohn, ward König an seiner Statt«. Schon das sieht nicht nach einem fünfjährigen Königthume eines dieser vatermörderischen Söhne aus. Auch Alexander Polyhistor berichtet — doch gewiss nach Berossus! — lediglich, dass »in Folge der Nachstellungen (*instructis insidiis*) des Ardumuzanus Sanherib aus dem Leben geschieden« sei (bei Eusebius-Schöne I, 27). Von einem Zwischenregiment ist kein Wort zu lesen; und wenn derselbe Polyhistor weiter unten sagt, dass nach dem Sanherib sein Sohn (Asarhaddon) 8 Jahre geherrscht habe (*et post eum ejusdem filius annis VIII*), so deutet er auch an dieser Stelle mit Nichten etwas an von einem stattgehabten Zwischenregiment von gar fünfjähriger Dauer! Von einem solchen Zwischenregiment lesen wir lediglich bei Abydenus mit den Worten (Eusebius-Schoene I, p. 37): »*Deinceps autem post eum Nergilus regnavit*« [1]), ein Bericht, der durch den keilinschriftlichen des Nächstbetheiligten, des Asarhaddon, seine indirekte Bestätigung erhält (s. unsere Schrift: Keilinschriften und Geschichtsforschung [1878] S. 530 flg.). Gleichzeitig aber erhellt, dass von einer Theilung der Herrschaft zwischen dem Letzteren und dem Nergilus gar keine Rede sein kann, was sich zudem durch die Datirung eines Täfelchens aus der Regierung des [Ašur-]

1) Über die Corruptel s. Gutschmid zu d. St. bei Schoene.

aḫ-iddin, Königs von Assyrien, und zugleich aus dem Eponymat des Dananu d. i. aus dem 1. Jahre des Asarhaddon = 680 (Smith, epon. can. 92) direkt bestätigt. Die Herrlichkeit des Nergilus wird lediglich die kurze Spanne Zeit gewährt haben, welche zwischen der Ermordung Sanheribs und der Herbeikunft des auf fernem Kriegsschauplatze abwesenden Asarhaddon zwischeninneliegt. Schwerlich zufällig ist uns bis jetzt auch nicht ein einziges nach der auch nach unserer Meinung faktischen Regierung des Nergilus datirtes Thontäfelchen überkommen: die Zahl derselben mag überall eine gar geringe gewesen sein.[1])

Ergiebt sich schon aus dem Vorstehenden die äusserste Unwahrscheinlichkeit, dass sich zwischen Sanherib und Asarhaddon ein fünfjähriges Interregnum oder ein gleich lange dauerndes Nebenregiment des Nergilus einschiebe, so wird — meinen wir — diese Annahme durch den Bericht des Polyhistor selber noch ausserdem positiv ausgeschlossen. Und damit kommen wir auf den eigentlichen und entscheidenden Hauptpunkt. Es ist ein erstes und oberstes Gesetz der Exegese, einen Schriftsteller, wenn möglich, aus ihm selber, auf Grund seiner eigenen Angaben und Aussagen zu erklären. Dies Gesetz wird auch in unserm Falle Anwendung erleiden müssen. Nun berichtet uns Polyhistor, dass »von Sanherib bis zum Nebucadnezar« im Ganzen 88 Jahre vergangen seien (*a Sinecherimo usque ad Nabukodrossorum comprehenduntur anni omnino LXXXVIII*). Und das stimmt genau mit den von Alexander Polyhistor vorher gemachten Einzelangaben. Denn derselbe giebt

1) Durch das Ausgeführte erledigt sich auch die Vermuthung Gutschmid's, dass uns eine Spur dieses Nergilus — mit seinem vollen Namen *Nirgal šar-uṣur* — noch in dem Eponymus dieses Namens vom Jahr 678 erhalten sei (Neue Beitrr. 152), eine Annahme, die auch sonst nicht ohne Bedenken ist. — Historisch mag noch angemerkt werden, dass die bestimmte Vermuthung der Identität des abydenischen Nergilus und des biblischen Scharezer, sowie die Combination beider Namen zu dem einen vollen: *Nergal-Scharezer*, auf die Urheberschaft Ferd. Hitzig's zurückgeht (Begriff der Kritik, Heidelb. 1831, S. 195). Ihm folgten Movers, Phönizier I (1841) S. 342; Jo. Brandis, rerum Assyr. tempp. emend. (1853) p. 34 ann.; M. v. Niebuhr, Geschichte Assur's und Babel's (1857) S. 37; A. v. Gutschmid im LCBl. 1870 S. 1157; Neue Beitrr. 152; Schreiber dieses KAT. (1872) S. 206 flg.

dem Sanherib	 18	Jahre
dessen Sohne	 8	-
dem Sammughes	. . . 21	-
dessen Bruder	 21	-
dem Nabupalsar	. . . 20	-
in Summa	88	Jahre.

Dazu wird nicht bloss die Zahl XVIII für die Jahre Sanherib's (vorher — s. bei Schoene p. 27 l. 28) noch einmal überliefert, sondern es wird von Eusebius noch obendrein auch die Summenzahl nachher ausdrücklich als mit der hebräischen Rechnung des Alten Testaments in Übereinstimmung befindlich bezeichnet (*fiunt* [*numerantur*] *autem ab Ezekia usque ad Nabuchodonosorum anni LXXXVIII, quot* [*annos*] *et Polyhistor ex chaldaico commentario* [*historia*] *computavit*) und dieses an der Hand der alttestamentlichen Ansätze selber erwiesen, indem der Zahl des Polyhistor gleichgesetzt werden

die 55 Jahre des Manasse,
die 2[1]) - des Amos (=Amon),
die 31 - des Josia

in Summa 88 Jahre.

Es erhellt, dass von jeder Textesänderung, von jeder Änderung einer der überlieferten Zahlen gänzlich Abstand genommen werden muss, demgemäss auch beiläufig eine Umwandlung der Zahl 20 in 21 bei den Regierungsjahren des Nabopolassar (s. o.) unter keinen Umständen zulässig ist: Polyhistor hat uns die Zahl XX und keine andere überliefert.[2]) Dasselbe aber gilt aus demselben Grunde im Voraus

1) Dass so = II, statt der von dem Texte gebotenen Zahl XII, in Übereinstimmung mit dem Alten Testament auch von Eusebius geschrieben war, zeigt (gegen Mai u. A.) Gutschmid bei Schoene p. 240 ad h. loc.

2) Allerdings beruft sich Gutschmid bei Eusebius-Schöne I, 240 col. B für seine Änderung der Zahl XX in XXI (wie der Kanon bietet) auf die bei Eusebius p. 29 l. 15 für Sardanapallus überlieferte Zahl von XXI Jahren (»*olim fuerunt XXI, quot p. 29 l. 15 loco mutilo etiamnum exstant*« A. v. G.). Die betr. Stelle bei Eusebius lautet: »*Post Samugem (vero) Sardanapallus Chaldaeis regnavit annis XXI*«. Augenscheinlich erachtet Gutschmid *Sardanapallus* hier für *Nabupalsar* gesetzt, wie das schon vor ihm Movers gethan (Phönizier I, 463; II, a 156). Allein derselbe Polyhistor lässt ja auf den Samuges wie hier den Sardanapallus, so kurz vorhin den »Bruder des Sammuges« und zwar in genauer Übereinstimmung mit der späteren Stelle für 21 Jahre folgen und erst danach den Nabupalsar antreten. Es

auch von den Zahlen XVIII für Sanherib und VIII für dessen Sohn und Nachfolger (Asarhaddon): ohne diese beiden Zahlen kommt eben die Gesammtzahl 88 nicht heraus! Da diese Zahl ferner augenscheinlich eine continuirliche Jahrreihe ausdrücken will, so ist es auf alle Fälle Meinung des Verfassers, dass zwischen den 18 Regierungsjahren des Sanherib und den 8 Jahren seines Sohnes keinerlei zeitlicher Zwischenraum zwischeninneliegt: ein fünfjähriges Interregnum in der Gestalt einer Mitherrschaft des Nergilus (s. o.) ist hierdurch für Alex. Polyhistor positiv ausgeschlossen. Wird man nun aber bei dieser Lage der Dinge d. h. bei der für einen bestimmten kürzeren Abschnitt aufgezeigten chronologischen Continuität schon von vornherein entsprechende chronologische Continuität der dargestellten Ereignisse u. s. w. auch für den ganzen betreffenden Abschnitt vermuthen, so bestätigt sich diese Vermuthung zunächst jedenfalls für den ersten Theil des Gesammtabschnitts des Polyhistor, d. i. für die Zeit von dem Regierungsantritte des Sanherib bis zur Einsetzung des Asordan (Eusebius-Schoene 29, 3—15). Hintereinander in streng chronologischer Folge werden erzählt 1) die babylonischen Thronstreitigkeiten, die mit dem Emporkommen des Elibus (Belibus) [1]) endigten;

ist somit evident, dass der ungenannte »Bruder des Sammuges« eben dieser Sardanapallus war, der zugleich dem Kineladan des Kanons entspricht. Es erhellt, dass alles in Ordnung ist, und unter keinen Umständen gar nach dieser — ganz richtigen — Aussage eine Angabe desselben Polyhistor, die sich aber nicht auf den Betreffenden, denn vielmehr auf seinen Nachfolger (Nabupalsar) bezieht, umgeändert werden darf. — Für die richtige Scheidung des Sardanapallus und des Nabupalsar s. bereits M. v. Niebuhr, Gesch. Assur's und Babel's S. 74; Jo. Brandis, rerum Ass. tempp. emend. p. 30. 32. Sonst vgl. noch KGF. 333 Anm.

1) Zur Frage nach der heimischen Aussprache des im ptolemäischen Kanon als *Belibus* überlieferten babylonischen Eigennamens sei hier angemerkt, dass bei meiner jüngsten Anwesenheit in London Herr J. Strassmaier mir mitzutheilen die Güte hatte, dass sich auf einem von demselben copirten babylonischen, aus dem 21sten Jahre des Darius (Hystaspis) datirten Contracttäfelchen, bez. S. +. 551. 76, Rev. 3 (= Z. 14), der Name: [cuneiform] d. i. *Bîl-i-bu-uš* phonetisch geschrieben finde. Bei Inspection des Originals überzeugte ich mich von der Richtigkeit seiner Angabe. Ein babylonischer Name *Bîl-ibuš* ist somit hinfort nicht mehr bloss Conjectur (cf. ABK. 133 fg.), sondern monumentale Thatsache. — Nachschrift vom 7. Jan. 1880. Ich begegne dem Namen *Bîl-ibuš* noch auf einem weiteren Monumente. Derselbe findet sich in der

2) die Bekämpfung und Besiegung des Letzteren nach dreijähriger Herrschaft durch Sanherib; 3) die Einsetzung des Sohnes des Letzteren, des Asordan d. i. des Ašur-nadin-šum der Inschriften, des Aparanadius des ptolemäischen Kanons [1]) als Königs von Babylon — dieses wie in wesentlicher Übereinstimmung mit den Inschriften, soweit sie auf diese Dinge zu sprechen kommen (vgl. KGF. 540), so durchaus in Concordanz mit dem ptolemäischen Kanon, welcher bietet:

704 königslose Zeit,
702 Belibus,
699 Aparanadius,

immerhin dieses jedoch so, dass vom Polyhistor die Zeitdauer lediglich bei Belibus (= 3 Jahre) in Übereinstimmung mit dem Kanon angemerkt wird; für die Zeit der Anarchie und die Regierungsdauer des Asordan = Aparanadius vermissen wir bestimmte chronologische Angaben. Dass sich aber solche in dem Texte des Berossus fanden, leidet schon an sich keinen Zweifel

---

Schreibung [cuneiform] d. i. *Bîl-ibu-uš* Z. 17 auf dem Revers eines mir im Thonabdrucke vorliegenden, noch unedirten ninivitischen Thontäfelchens des Britischen Museums (bez. K. 821). Der betreffende Name war somit ein in Assyrien gleicherweise wie in Chaldäa gebräuchlicher. Angesichts dieser monumentalen Daten wird von einer Ableitung des Namens Belibus von einem heimischen *Bîl-ibni*, das regelrecht vielmehr als *Βηλ-ίπνιος* oder allenfalls als *Βηλ-ίμνιος* (vgl. *Ἰάμνεια*, *Ἰάμνια*, aus hebr. *Jabnĕh*) zu gräcisiren gewesen wäre, schwerlich aber in der mündlichen Aussprache einfach zu *Βήλιβ-ος* werden konnte, wohl auch ferner abzusehen sein. Dass dazu auch nicht etwa eine auf die Rechnung der Abschreiber des ptolemäischen Kanons zu setzende Verstümmelung des Namens vorliegt, giebt des Berossus, beziehungsweise Alexander Polyhistor *Elibus* (bei Eusebius-Schoene I, 27) an die Hand. Der letztere Umstand beweist zudem, dass auch an eine rein auf gelehrtem Wege vermittelte Wiedergabe des Namens hier kaum gedacht werden kann: zwei unabhängig von einander arbeitende Gelehrte (und dass die assyrisch-babylonischen Namen des Alexander Polyhistor nicht auf das Prototyp des sogen. »Kanons des Ptolemäus« zurückgehen oder aber der Kanon in seiner vorliegenden Gestalt nicht etwa auf Berossus (bezw. Alexander Polyhistor) fusst, so sehr er sachlich mit ihm zusammen trifft, lehrt der Augenschein) würden schwerlich auf die völlig gleiche und dazu ganz exceptionelle, starke Veränderung, bezw. Verstümmelung eines und desselben Namens an einer bestimmten Stelle desselben verfallen sein. Die Sache liegt hier genau so wie in dem von mir KGF. 514 ff. erörterten Falle.

1) Gutschmid bei Schoene I, 27 sieht des Polyhistor *Asordanius* als aus ursprünglichem *Asornadius* einfach verschrieben an.

und wird sich aus des Alexander Polyhistor Angabe betr. die 18 Jahre des Sanherib unten auch als thatsächlich herausstellen. — Es folgt nun l. 16—25 der Bericht über die Besiegung der Griechen in Cilicien und die Gründung (in Wirklichkeit Neugründung) von Tarsus [1]), Ereignisse, zu deren chronologischer Einreihung uns durch den Schriftsteller keinerlei nähere Data an die Hand gegeben sind, die wir aber wohl nach der Stellung, die der Schriftsteller dieser Einschaltung gegeben, als in die Zeit nach Einsetzung des Asordan (nach 699) fallend anzusehen haben werden (doch vgl. auch Anm. 3). — Alsdann wird fortgefahren l. 25—29: *»Et post alia omnia facta Sinecherimi illud quoque addens ait »»eum XVIII annis stetisse (in imperio) et structis ei insidiis a filio suo Ardumuzano e vita excessisse««. Haec Polyhistor«.* Nun giebt Berossus-Polyhistor in diesem ganzen Abschnitte in erster Linie lediglich babylonische Geschichte [2]) und zieht die Geschichte des Assyrers Sanherib in seine Darstellung nur herein, weil dieselbe mit der Geschichte Babyloniens während dieses Zeitraumes auf das Engste verknüpft ist.[3]) Dass er denselben nichts weniger denn als Babylonierkönig betrachtete, beweist dessen ausschliessliche Betitelung als *»rex Assyriorum«* (s. darüber KGF. 488. 539 flg.).

---

1) S. hierüber »Keilinschriften und Geschichtsforschung« S. 241.

2) Meines Wissens ist dieses zuerst von Movers erkannt und bestimmt ausgesprochen (Phönizier I, 463; II, a 153), wenn derselbe auch mit den 18 Jahren des Sanherib nichts anzufangen wusste und über das wirkliche Verhältniss der drei Könige: Saracus, Sardanapallus und Nabupalsar (s. o) zu einander noch völlig im Unklaren war. Mit Letzterem wieder hängt es zusammen, dass derselbe (und das gilt auch von den Späteren) das wahre Verhältniss der im Grunde gänzlich verschiedenen Königslisten des Polyhistor-Ptolemäus und des Abydenus zu einander nicht erfasst hat. S. darüber KGF. 540 flg.

3) Dieses ist wohl auch der Grund, warum uns Berossus-Polyhistor von den Thaten des Sanherib, die nicht Babylonien selber betrafen, lediglich die Besiegung der Griechen in Cilicien und die Neugründung von Tarsus erzählt. Dieses letztere nämlich ward ja nach Polyhistor *»ad similitudinem Babelonis«* erbaut. Das berichten zu können schmeichelte dem Nationalstolze des Babyloniers, so fügte Ber. den Bericht darüber seiner Erzählung ein. Auch Abydenus, der doch assyrische Geschichte geben wollte, wusste, natürlich aus babylonischer Quelle auch seinerseits schöpfend, von jenen Thaten des Sanherib nichts weiter als eben wieder dieses zu erwähnen (l. c. p. 35 l. 6—16), indem er dazu das: *ad similitudinem Babelonis,* durch einen Zusatz (*ita ut per mediam Tarsum Cydnus fluvius transiret* etc.) seinerseits noch des Näheren erläuterte.

Wenn also von Sanherib, dem Assyrerkönige, ein 18jähriges Herrschen ausgesagt wird (ohne nähere Bestimmung), so kann dieses weder auf ein so lange währendes Oberkönigthum desselben über Babylon (M. v. Niebuhr) sich beziehen (Sanherib legt sich nirgends sei es den Titel »König von Babylon«, sei es den allgemeineren »König von Sumir und Akkad« bei); noch auch kann die Angabe die Gesammtdauer seiner Regierung im Auge haben (denn diese war eine solche desselben als »Königs von Assyrien«, und diese assyrische Herrschaft kam hier gar nicht in Betracht, wie denn auch gerade an der von Eusebius mitgetheilten Stelle des Polyhistor (l. c. 27 l. 26 sq.) sich keinerlei Andeutung findet, welche auf die Gesammtdauer der Regierung des Sanherib als in Aussicht genommen schliessen liesse): die Ausdrucksweise des Polyhistor ist vielmehr auffällig unbestimmt, indem es heisst: »Und nach dem Berichte über die übrigen Thaten des Sanherib fügt er (Polyhistor) hinzu, dass er 18 Jahre im Herrschaftsbesitze gelebt habe, bis er in Folge der Nachstellungen seines Sohnes Ardumuzanus umgekommen sei«[1]), eine Angabe, die dann Eusebius mit dem Zusatze, dass Sanherib, wie Polyhistor angebe, »unter dem Hizkia« 18 Jahre geherrscht habe[2]), seinerseits reproducirt. Die Vermuthung drängt sich auf, dass diese 18 Jahre des Sanherib bei Polyhistor auch gar nicht die Gesammtdauer der assyrischen Herrschaft dieses Königs betreffen, dass sie vielmehr, da sie auf ein babylonisches Oberkönigthum desselben, wie vorher auseinandergesetzt, sich ebensowenig beziehen können, in ganz andrer Weise zu nehmen und zu verstehen sind. Nun erinnern wir uns, dass das letzte chronologische Datum, das Polyhistor beibrachte, die Einsetzung des Asordan war, der gemäss dem ptolemäischen Kanon von 699 bis 693 auf dem Throne Babylon's sass. Dass Asordan 6 Jahre regierte, sagt uns Polyhistor selber nicht; dass aber der Letztere, der in seiner Quelle die drei

1) Mai bietet »*Jam et reliquis Senecherimi gestis perscriptis subdit eum annis vixisse regnantem octodecim donec ei structis a filio Ardumuzane insidiis exstinctus est. Haec Polyhistor*« (Müller II, 504). — Petermann übersetzt bei Schoene (s. o.) »*Et post alia omnia facta Sinecherimi illud quoque addens ait: »»eum XVIII annis stetisse (in imperio) et structis ei insidiis a filio suo Ardumuzano e vita excessisse««. Haec Polyhistor.*«

2) Eusebius-Schoene (s. o.): »*Etenim sub Ezekia regnavit Sinecherim, ut Polyhistor exponit, annis XVIII*« etc.

Jahre der Herrschaft des Belibus und jedenfalls die Regierungsjahre der babylonischen Herrscher seit Sanherib's Tode genau verzeichnet fand, nicht auch diese Regierungszeit des Asordan angemerkt gefunden hätte, wäre seltsam. Jedenfalls werden wir berechtigt sein, dieses vorab anzunehmen. Dann gelangen wir mit dem letzten der 6 Jahre des Asordan (= 693) an die Schwelle der Zeit der raschen Folge babylonischer Herrscher (Regebel, Mesesimordak), bezw. völliger Anarchie, welche sich von 693 bis zum Antritt Asarhaddon's 680 (681) erstreckte, dessen Regierung selber mit dem Jahre 667 (668) zu Ende ging. Bis zu dem letzteren Jahre (667) sind nun seit dem Abtritt des Asordan (693) gemäss dem ptolemäischen Kanon im Ganzen 26 Jahre verflossen. Genau die gleiche Anzahl von 26 Jahren liegt aber gemäss dem Alexander Polyhistor zwischen dem Ende der für ihn von uns ebenfalls auf 6 Jahre angesetzten Regierung des Asordan und dem Ende der Regierung des »Sohnes des Sanherib« = Asarhaddon, denn er rechnet (seit jenem Zeitpunkt)

für Sanherib . . . . 18 Jahre
für dessen Sohn . . 8 -
in Summa 26 Jahre.

Steht aber so die Identität der Gesammtsummen (26 Jahre dort und wiederum 26 Jahre hier) fest, und wäre damit die für die Zeit nach Asarhaddon und bezüglich der drei Jahre des Belibus auch für die frühere Zeit gewährleistete Concordanz zwischen Kanon und Berossus auch für den in Rede stehenden Zeitraum, wenigstens was die Gesammtdauer desselben betrifft, dargethan, so wird man auch mit gutem Grund Uebereinstimmung zwischen Kanon und Berossus für die Einzelposten vermuthen dürfen, bezw. wird, wenn solche in der Ueberlieferung des Polyhistor dem Anschein nach nicht vorhanden ist, nach dem Grunde dieses auffälligen Umstandes zu forschen haben. Es gilt somit mit anderen Worten nunmehr, die Entstehung der Differenz der Angaben des Kanons (und auch der Inschriften) einerseits, des Polyhistor anderseits bezüglich der Dauer der Regierung des Asarhaddon, die jener auf 13, dieser auf 8 Jahre bestimmt, zu erklären, den Grund dieser Differenz zu ermitteln.

Zu diesem Zwecke haben wir uns zuvörderst die betreffen-

den Einzeldaten selber, wie sie sich im ptolemäischen Kanon verzeichnet finden, zu vergegenwärtigen. Diese sind:

693	Regebel	1 Jahr	
692	Mesesimordak . .	4 -	
688	Anarchie	8 -	
680	Asaridin.	13 -	26 Jahre
667	Saosduchin	20 -	
647	Kineladan	22 -	
625	Nabopolassar . . .	21 [= 20]	89 (88) Jahre.

Dahingegen würde Alexander Polyhistor bieten:

693	Sanherib	18 Jahre	
675	Asordan.	8 -	26 Jahre
667	Sammughes . . .	21 -	
646	Sardanapallus . .	21 -	
625	Nabupalsar. . . .	20 [= 21]	88 (89) Jahre.

Wie bei vorstehender Uebersicht die Concordanz der Gesammtsummen 26 und 88 bezw. 89 (über die Differenz betr. die Jahre des Nabopalassar s. o. S. 8 flg.) in die Augen springt, so ist nicht minder klar, dass Zusammenstimmung auch für die einzelnen Posten nur, aber dann auch sofort zu erreichen ist, wenn die Zahlen 8 und 13 des ptolemäischen Kanons d. i. die Zahlen, betreffend die Zeit der Anarchie und die Dauer der Regierung des Asaridin-Asarhaddon, für Polyhistor umgestellt werden. Dann haben wir:

693	Regebel	1 Jahr	
692	Mesesimordak .	4 -	
688	Anarchie	[13] -	
[675]	Asaridin.	[8] -	26 Jahre
667	Saosduchin . . .	20 -	
	etc.		

Die 1 + 4 + 13 = 18 Jahre bis Asaridin wären die XVIII Sanherib's für Polyhistor, die folgenden 8 die VIII Jahre des »Sohnes des Sanherib« d. i. des Asaridin-Asarhaddon; jene 18 Jahre des Sanherib aber wären nicht die sämmtlichen Regierungsjahre des Königs, sondern lediglich die Jahre desselben, welche mit der Zeit der babylonischen Herrscher von Regebel (693) bis Asaridin-Asarhaddon I. Jahr zusammentreffen. Die Verstellung der Einzelposten 8 und 13 beim Zusammenaddiren wäre dem

Polyhistor in ganz analoger Weise begegnet, wie muthmasslich die Vertauschung der Zahlen 53 und 22 des Deïokes und Phraortes beim Summiren der Einzelposten der Regierungsjahre der medischen Könige seitens des Herodot gemäss der Zumpt-Gutschmid'schen Hypothese (s. hierüber unsere Schrift KGF. 510). Da das Versehen eben erst beim Zusammenaddiren entstanden wäre, wird es auch lediglich auf Rechnung des Summirenden d. h. des Polyhistor zu setzen sein, nicht auf die seiner Quelle, insbesondere nicht auf die des Berossus, der in seiner ausführlicheren Darstellung muthmasslich die Einzelposten und zwar in wesentlicher Uebereinstimmung mit dem ptolemäischen Kanon überliefert hatte.

Als das Ergebniss unserer Untersuchung hätte sich hienach herausgestellt: 1) dass der überlieferte Text des Alexander Polyhistor bei Eusebius an den betreffenden Stellen der ursprüngliche ist, und jede Textesänderung, näher jede Aenderung der überlieferten Zahlen VIII und XX unzulässig ist; 2) dass die chronologischen Ansätze des Berossus in der Ueberlieferung des Polyhistor, was die Gesammtsummen anbetrifft, mit denen des ptolemäischen Kanons auch noch jetzt durchaus in Uebereinstimmung sich befinden; 3) dass die Discrepanzen in den Einzelansätzen des Polyhistor-Eusebius auf eine noch jetzt nachweisbare Verstellung der Zahlen der Jahre zweier aufeinanderfolgender Zeiträume und zwar seitens des die vermuthlich ganz richtigen Daten des Berossus zusammenaddirenden Polyhistor zurückgehen.

II.

Abydenus beginnt bei Eusebius (Chron. I p. 35 ed. Schoene) seinen Bericht über die Regierung des Sanherib folgendermaassen: »*Hoc tempore vicesimus quintus utique Sinecherib tandem ex regibus* (*regnantibus*) *inventus est* (*inveniebatur*), *qui Babelonem sub ditionem* (*manum suam*) *redigens subegit* (*subigebat*) *et in maris littore terrae Cilicum classem navali proelio certantem navium Graecorum* (*Ionum*) *profligans vicit* (*vincebat*)« etc. Wiederholt ist an den Eingangsworten dieses Abschnitts Anstoss genommen. Von der Voraussetzung ausgehend, dass der Bericht des Abydenus einfach denjenigen des Berossus über die

45 chaldäischen Könige der 5. historischen Dynastie (in der Ueberlieferung des Polyhistor bezw. Eusebius bei *Eusebius-Schoene* I p. 25 l. 10—20) fortsetze, und im Hinblick darauf, dass im Alten Testament auf den König Phul bis Sanherib noch drei weitere Könige: Tiglath-Pileser, Sargon, Salmanassar, folgten, nahm Carl Müller einen Textfehler in Wiedergabe der überlieferten Zahl an und statuirte im griechischen Original eine Verschreibung κε' für μθ', vgl. fragmm. hist. gr. IV, 282b: »*sec. Berosum usque ad Phulum sunt reges 45; ideoque Senacheribus foret quadragesimus nonus*«. v. Gutschmid, zuletzt von derselben Voraussetzung ausgehend, urtheilt auch seinerseits, dass die betreffende Angabe, weil dieselbe von der sonstigen des Berossus gänzlich abweiche und Abydenus mit Berossus zusammenzutreffen pflege, auf einem alten Textfehler beruhe, und meint insbesondere, dass die betreffende Aussage von den Jahren zu verstehen sei, welche zwischen der Herrschaft des Phul und der des Sanherib zwischeninnelägen: »*Cum numerus a Berosiano toto coelo distet, vetus latere mendum et Abydenum, qui cum Beroso consentire solet, tradidisse Sinecheribum regnasse anno XXV. post Babylonicum Phuli regnum collato Beroso qui proxime post Phulum Sinecheribum profert, suspicatur A. v. G.*« (Euseb. chron. ed. Schoene I [1875] p. 35). Augenscheinlich ist dabei weitere Präsumption beider Gelehrten, dass es sich wie bei Berossus-Polyhistor, so auch bei Abydenus um und zwar im Grunde um ein und dieselbe babylonische Geschichte handle, während in Wirklichkeit von den beiden Schriftstellern jener, Polyhistor, die Reihe der babylonischen, dieser, Abydenus, die Reihe der assyrischen Herrscher geben wollte (s. unsere Schrift *Keilinschriften und Geschichtsforschung* S. 540). Wie aber sollte da Abydenus dazu kommen, das Zeitalter eines assyrischen Herrschers nach der Regierungszeit eines Babyloniers (Phul) zu bestimmen, der möglicherweise — wie z. B. Gutschmid annimmt — niemals wirklicher König von Assyrien gewesen wäre und niemals, wie Sanherib, in Niniveh residirt hätte? — Dazu stimmt ja auch nicht einmal äusserlich die Rechnung, da zwischen dem Todesjahr des Phul-Pôr = 728/727 und dem Antrittsjahr des Sanherib (705/704) nicht 25, sondern nur 23 Jahre zwischeninneliegen. Bleibt man aber gar bei der hergebrachten Annahme, dass Phul ein Vorgänger des Tiglath-Pileser II, so würde vollends das

25. Jahr in der Luft schweben. Gegen beide Verbesserungsvorschläge, von denen derjenige C. Müllers noch ausserdem den Stempel der Gewaltsamkeit an der Stirne trägt, spricht zudem die zu Tage liegende Thatsache, dass Abydenus für die ganze hier in Betracht kommende Zeit (seit Sanherib) überall keine bestimmten chronologischen Ansätze — nach Jahren — hat. Er führt die Herrscher hintereinander auf; ihre Regierungsjahre aber verzeichnet er ebensowenig, als er auf sie gegründete Rechnungen sonst anstellt. Jene noch dazu erst durch Textesemendationen gewonnenen Angaben, die eine ebenso wie die andere, ständen somit bei ihm an diesem Orte völlig isolirt da.

Einen Versuch, unter Festhalten an dem gegebenen Wortlaute ein Verständniss der Stelle zu gewinnen, machte M. v. Niebuhr. Er erklärt dieselbe dahin, dass Sanherib in der That »der 25. König Niniveh's gewesen sei, der über Babel geherrscht habe« (Gesch. Assurs und Babels S. 292; vgl. 175. 308. 329). Niebuhr meint, dass, da die dem Sanherib in der Zeit voraufgehenden beiden Könige: Tiglath-Pileser und Sargon, Babel nicht besessen gehabt hätten, Sanherib nach der Rechnung des Abydenus der 27. König Niniveh's überhaupt gewesen sei, und da nun nach ihm in Wirklichkeit noch 4 Könige über Niniveh regiert hätten, so ergebe dieses im Ganzen 31 ninivitische Könige; Ktesias aber kenne den letzten König nicht, also kämen des Diodor-Ktesias 30 Könige heraus. Diese Argumentation hat nun freilich ein grosses Gebrechen: nämlich die beiden Assyrerkönige (Tiglath-Pileser und Sargon), die Babylonien nicht besessen gehabt hätten, sind gerade diejenigen, die unter den späteren Königen (bis Sanh.) zuerst und relativ dauernd Babylon dem assyrischen Scepter unterworfen haben. Dazu hat die in Rede stehende Auffassung zu ihrer Voraussetzung, dass während der ganzen Zeit dieser 25 Könige Babylon den Assyrern unterthänig gewesen sei, eine Annahme, die den durch die Inschriften an die Hand gegebenen Thatsachen direkt ins Angesicht schlägt. Trotzalledem glauben wir, dass Niebuhr in der That den richtigen Weg bei der Deutung der Stelle beschritten hat, deren Verständniss er sich nur durch Hineintragung eines derselben fremden Gedankens selber sofort wieder verdunkelte. Wenden wir uns zu der Darlegung unserer Ansicht.

Nach Abydenus (s. o.) war Sanherib »der 25ste unter den Königen«, welcher Babylon unter seine Botmässigkeit brachte (*sub ditionem redigens subegit*) und an der cilicischen Küste die Flotte der Griechen schlug (*profligans vicit*). Hergebrachter Weise verstand man — und so auch Niebuhr — diese Aussage dahin, dass Sanherib der 25. derjenigen assyrischen Könige gewesen sei, welche Babylon beherrscht gehabt hätten. Allein in dem Nebensatze — *qui Babelonem sub ditionem redigens subegit* — steht ja nicht der Plural, sondern der Singular (*subegit*): die Unterjochung wird also lediglich vom Sanherib, nicht zugleich von seinen 24 Vorgängern ausgesagt! Und dass dieses der Sinn der Stelle auch für Abydenus in der That war, erhellt zum Ueberfluss aus der durch die Copula »und« angefügten weiteren Aussage in Betreff der Besiegung der griechischen Flotte an der cilicischen Küste. Abydenus kann doch nicht haben erzählen wollen, dass 25 assyrische Könige hintereinander die griechische Flotte an der cilicischen Küste geschlagen hätten? — Die Stelle sagt somit lediglich aus, dass, nachdem vor Sanherib 24 Könige über Assyrien geherrscht gehabt hätten, er, als der 25. Assyrerkönig, Babylon sich unterthänig gemacht und die Flotte der Griechen geschlagen habe. So fragt sich denn nunmehr, mit welchem Rechte konnte Abydenus den Sanherib als »den 25sten König« (von Assyrien) bezeichnen? — Denn dass Sanherib nicht erst der 25. aller Assyrerkönige war, dass schon früher eine Anzahl von selbständigen Fürsten über Assur geherrscht hatte, bedarf dermalen keines näheren Erweises mehr. Nun ist schon in unserer ersten Abhandlung (s. S. 11 Anm. 3) darauf hingewiesen, dass Abydenus zwar (im Gegensatze zu Polyhistor) in dem betreffenden Abschnitte assyrische Geschichte liefern wollte, dass er aber diese assyrische Geschichte unzweifelhaft vom Standpunkte des Babyloniers aus schrieb und dieselbe eigentlich nur insoweit zur Darstellung brachte, als sie für Babylonien von einem näheren Interesse war. So fragt sich denn, von welchem Zeitpunkt ab war dieses der Fall?

Die politischen Reibungen zwischen Babylonien und dem selbständig gewordenen Assyrien datiren bereits seit Ašuruballiṭ von Assyrien, um 1400 v. Chr. Derjenige assyrische Herrscher aber, der die Babylonier die Macht des erstarkten Assur zuerst

nachdrücklichst fühlen liess, war Tuklat-Adar[1]), der »Eroberer von Kardunias«, um 1300 v. Chr. Es ist richtig, die Assyrer

---

1) Wir verbleiben bei dieser von uns bisher befolgten Wiedergabe des betreffenden ideographisch geschriebenen Gottesnamens, wenn wir auch heute so wenig wie früher (ABK. 148 flg.) im Stande sind für dieselbe einen stricten Beweis zu liefern. Dass die altbabylonische, nichtsemitische Aussprache des Gottesnamens *BAR* und diejenige des andern *NIN. JB* gewesen sei, mag nicht in Abrede gestellt werden. Dass diese Namen aber auch ins Assyrische übergegangen seien, dafür haben wir bis jetzt keinen Beleg. Allerdings hat Stanislaus Guyard neuerdings (s. Revue Critique 1879 Nr. 9) einen solchen in dem Umstande zu finden geglaubt, dass Asurbanipal (bei Sm. 22) unter seinen ägyptischen Vasallenkönigen auch einen = *Bu-kûr-ni-ni-ip*, »König von Pachnut«, aufführt, dessen Name nach ihm »Erstgeborner des Ninip« bedeute. Allein dieser Annahme stehen doch nicht unerhebliche Bedenken entgegen. Ich will kein Gewicht darauf legen, dass Ninip als Gottesname hier kein Gottesdeterminativ vor sich haben würde: ein derartiges Fehlen des Determinativs, insbesondere bei Eigennamen, kommt auch sonst vor. Auch das sei nicht urgirt, dass während sonst alle auf den assyrischen Inschriften uns in phonetischer Schreibung begegnenden Gottes-, insbesondere Planetennamen (Sin, Nergal, Nebo, Merodach, Istar, bis auf Samas [Saosduchin! —] und Kaiwan-Saturn hin und von Bil und der Beltis, sowie dem Malik-Moloch ganz abgesehen) sich irgendwie sonst in assyrisch-babylonischen Eigennamen oder solchen umwohnender Völker wiedergefunden haben, dieses in Bezug auf Ninip bis jetzt nicht der Fall ist, was gerade bei diesem Namen um so auffallender sein würde, als die betreffende assyrische Gottheit unter allen Umständen bei den Mesopotamiern eine besonders hervorragende cultische Stellung eingenommen hat. Es sei auch weiter das nicht besonders betont, dass wenn nicht in dem Namen des unbekannten und doch so oft erwähnten Gottes mit seinem Äquivalente derjenige des Gottes *Adrammelech* = *Adar-malik* steckt, dieser, als ein assyrisch-babylonischer Gott durch den Gottes- und Personennamen II Kön. 17, 31; 19, 37 (= Jes. 37, 38) gleicherweise sicher verbürgte Name unter den ideographisch geschriebenen assyrisch-babylonischen Namen gänzlich verwaist dastehen würde. Lediglich darauf mag es mir verstattet sein hier hinzuweisen, dass ein Name wie: »Erstgeborener des und des Gottes« als persönlicher Eigenname eines Menschen auf assyrischem Gebiet, soviel ich sehe, unerhört sein würde. Es ist richtig, dass sich wie bei den Griechen, so bei den Aramäern Namen finden, durch welche ihre Träger als »Söhne« einer Gottheit bezeichnet werden. Dass sich aber jemals ein Assyrer oder Babylonier als »Sohn« einer Gottheit bezeichnet hätte, davon ist mir wenigstens ein Beispiel nicht bekannt. Ein Gott wird als »Erstgeborener« einer anderen Gottheit auch bei den Assyrern bezeichnet. Der Gott Ninip-Adar heisst: *bu-kur Bil* »Erstgeborener des Bel« in der Inschrift

wurden wieder zum Lande hinausgejagt und das Siegel des Assyrerkönigs verblieb (so werden wir annehmen müssen) als

---

Samas-Bin's (Samas-Ramman's) I Rawl. 29 ff. col. I, 1. 15. Ebenso wird die Beltis von Asurbanipal *bu-kur-ti A-nuv* »Erstgeborene des Anu« genannt (II Rawl. 66, I, 4). Dass aber eine irdische Persönlichkeit in dieser Weise zu dem Nachkommen einer Gottheit gestempelt wäre, dafür haben wir keinen Beleg, und wer sich die mythologischen Anschauungen der Assyrer und Babylonier vergegenwärtigt, wird, dass dem so wäre, auch von vornherein nicht gerade wahrscheinlich finden. Der in Rede stehende Name des assyrisch-ägyptischen Vasallenkönigs würde sich so nur dann auf dem hier in Betracht kommenden Gebiete begreifen lassen, wenn man die Aussage »Erstgeborener des Ninip« statt auf den Inhaber des Namens auf irgend eine Gottheit bezöge und den Namen, als Eigennamen eines Menschen, für eine Abkürzung aus einem volleren wie z. B.: »Bel, Erstgeborener des Ninip«, betrachtete, was anzunehmen aber doch auch wieder seine Bedenken haben würde. Es scheint sich denn doch bei dieser Sachlage weit mehr zu empfehlen, insonderheit auch in Rücksicht auf die sämmtlichen übrigen der 20 Namen ägyptisch-assyrischer Vasallenfürsten (bis auf den einen Sarludâri) auch jenen Namen für einen ägyptischen und als mit *Bokenranf* (Brugsch) identisch zu halten; vgl. noch in geschichtlicher Beziehung Brugsch, Gesch. Aegyptens (1877) S. 722. 729. Die bei dieser Annahme bei dem assyrischen *Bukurninip* zu statuirende Umstellung der beiden Liquiden *n* und *r* kann eine ernstliche Schwierigkeit nicht involviren. Das Vorkommen aber eines besonderen Namens *Adar* neben den sonstigen *Nin. ip* und *Bar* ist ohne jeden Anstand. Für das inschriftliche *A-tar* s. ABK. 149. — Uebrigens ist letzterer Name wohl dermalen sicherlich auch nur für altbabylonischen d. h. sumírisch-akkadischen Ursprungs zu halten und die uns von den Hebräern überlieferte weichere Aussprache *Adar* אדר verhält sich zu jener härteren und ursprünglicheren, wie die Aussprache *Marduk*, *Maruduk* zu der vermuthlich ursprünglichen (Lenormant) *Amar-utuk* (für die Verhärtung der Aussprache der Dentale bei solchen Wanderwörtern vgl. hebr. טפסר gegenüber babylonisch-assyrischem דבסר [Lenorm.]; späthebr. רבתן gegenüber assyrischem רבדן [F. Del.] und ass. *mâtuv* = syr. מתא »Land« aus altbab. *mada* u. s. w.). Etymologisch ist der Name mit Wörtern wie *Nam-tar*, *I's-tar* auf die gleiche Stufe zu stellen und insbesondere als mit dem Stamme *tar* »bestimmen«, »festsetzen«, »entscheiden« (*namtar* »die Bestimmung«, »die Entscheidung«, »das Geschick«) zusammengesetzt zu betrachten. Der Name wird bedeuten: »Vater des Geschicks« (altbabyl. *a* = assyr. *abu* gemäss den Syllabaren und bilinguen Inschriften ist bekannt; für die mit gutem Fug vermuthete Entstehung dieses *a* aus ursprünglichem *ad* s. P. Haupt, die sumerischen Familiengesetze, Lpz. 1879, S. 45). Adrammelech ist so dem Assyrer recht eigentlich der »Schicksalsgott«. Auch der (s. F. Del. in Smith's chald. Genesis [1876] S. 274) mit demselben Ideogramme in seinem zweiten Theile geschriebene weitere Beiname desselben Gottes, nämlich [cuneiform] = *Sak-kut* סכות (II Rawl. 57, 40 vgl. Theol. Studd. u. Kritt. [1874] S. 328)

Trophäe im Schatzhause zu Babylon, von wo es 600 Jahre später Sanherib nach Assyrien zurückbrachte (KG. 472). Aber wie

---

wird, sofern er soviel wie »Haupt der Entscheidung« bedeutet, wohl so ziemlich dasselbe aussagen sollen (»Gott der Enthauptung« oder »Gott des Kopfabschlagens«, wie man den Namen wohl, von im Uebrigen denselben Voraussetzungen ausgehend, erklärt hat [F. Del.], will mir selbst für einen Gott von dem Character des Moloch-Saturn ein nicht eben angemessener Beiname scheinen). Im Uebrigen ist sowohl für die Combination des Gottesnamens *A-tar* mit der sumírisch-akkadischen Wurzel *tar* in seinem zweiten Theile, als auch für die Zusammenstellung von *Nin-ip* mit *A-tar* die Stelle in der altbabylonischen Hymne IV Rawl. 13 Nr. I, Obv. 48 (vgl. auch 34/35): *(AN) Nin-ip* ( ) *in dû I'n-gi-lal-gi nam-mi-ni ib-tar-ri* ( ) heranzu ziehen (für *nam* = *šimtuv* »Geschick« s. II Rawl. 7, 4 a. b.). — Nachschrift vom 7. Decbr. 1879. Es gereicht mir zu einer grossen Genugthuung, das im Vorstehenden über den Ursprung des Gottesnamens *Adar* Ausgeführte durch einen so gründlichen Kenner des Sumírisch-Akkadischen, wie Dr. P. Haupt, dem ich von meiner Ansicht Mittheilung machte, wie ich meine, durchaus bestätigt zu sehen. Zunächst fügt derselbe in seinem Schreiben an mich vom 6. Decbr. d. J. den von mir oben angezogenen beiden Stellen IV Rawl. 13, 34/35 und 48 noch die weitere ebend. 19 Rev. hinzu, welche in Haupt's Herstellung und Transcription lautet: *Nin-éb-én dû* *-kit*[1]) *nam-mi-ni-ib-tar-ra (mi-nib-tar-ra).* Sowohl seine Verbesserung des in , als die Ergänzung des zu und die des zu sind in meinen Augen fragelos richtig. Sodann aber erhärtet Haupt, dass das Ideogramm in der Aussprache *tar* im Altbabylonischen die Bedeutung «bestimmen« assyr. *šâmu* habe, unter Hinweis auf II Rawl. 7, 1 und 5 a. b; IV Rawl. 13, 40/41; 23, 31/32 a, mit den folgenden Worten[2]): »An der ersten Stelle wird durch *ša-a-mu* übersetzt und *nam-* durch *šim-tum ša-a-mu* wiedergegeben. Dass in dieser Bedeutung »bestimmen« *tar* (vgl. II Rawl. 27, 9 g. h.) zu lesen ist, geht einmal daraus hervor, dass *nam-* in der Form *nam-ta-ru* (II R. 17, 50 a. b; IV R. 1, 5 und 7, a. 51/52 b u. ö.) in das Assyrische übergegangen ist; dann aber daraus, dass »bestimmen« mit Verlängerungsvokal[3]) *-ra* geschrieben wird. So z. B. IV R. 23, 31/32 a.: *siba na-aka*   *-ra* = assyr. *ré'u mušîm šîmâti*, cf. dazu »Die sumer. Familiengesetze« S. 59 Anm. 4. IV R. 13, 40/41 b. wird

---

1) So transcribirt Haupt statt *gi* (s. o.).
2) Die den Text unterbrechenden eckigen Klammern sind Zusätze von mir.
3) S. hierüber meine Bemerkungen in der Jen. Lit. Zeit. 1879. S. 274a.

eben dieser Umstand, dass man so das Siegel in Babylon Jahrhunderte lang aufbewahrte, darauf schliessen lässt, welchen

---

nam-[cuneiform]-*ra* durch *(mušim) šimâti* wiedergegeben«. — In Bezug auf die für den Gottesnamen *Sak-kut* סכות (s. o.) in Betracht kommende Aussprache des Zeichens [cuneiform] als *kud* und seine Bedeutung an dieser Aussprache schreibt mir derselbe: »Dass [cuneiform] im Sumerischen auch *kud* gesprochen wurde, zeigt die Glosse II Rawl. 33, 54 c. d., wo [cuneiform] mit der Glosse [cuneiform] d. i. *ku-ud* durch assyr. *ma* . . . . . . übersetzt wird« [vgl. hierzu ABK. 69 Nr. 110]. »[cuneiform] = *dânu* »richten« finden wir II R. 7, 22 und 23 e. f., wo [cuneiform] mit Verlängerungsvokal [cuneiform]-*da* durch assyr. *da-a-nu* »rechten« wiedergegeben wird« [vgl. ABK. 138 Nr. 29]. »Dem assyr. Substantivum *da-a-a-nu* »Richter« entspricht im Sumerischen regelmässig [cuneiform] [cuneiform]. Cf. IV R. 1, 31/32 b; 13, 31/32 b; 15, 49/50 a; 28, 36/37 a.« [vgl. ABK. a. a. O. und s. für *DI* = *di-i-nu* noch II R. 7, 32 e. f.]. »Dies ist im Hinblick auf S[b] 185 im Sumer. *di-kud* zu lesen. — Dass [cuneiform] in der Aussprache *kud* dann auch »beschwören«, assyr. *tamû* (cf. syr. ܐܘܡܝ) bedeutet, zeigt II R. 7, 24 c. d. [cuneiform]-*da* erscheint hier als Synonym wie *pa*, mit Verlängerungsvokal *pada* (s. sumer. Familiengesetze S. 45 Nr. 4) und anderen Wörtern, die sämmtlich »beschwören«, »Beschwörung« etc. bedeuten. Z. 26 wird *lu-nam-êrim-kud-da* d. i. »der Mann (*lu*), welcher den Fluch (*nam-êrim*) beschwört (*kuda*)«, durch assyr. *tam-ma* . . . . übersetzt. Ebenso wird IV R. 2, 33/34 c das sumer. *nam-êrim-ma ša-me-mi*-[cuneiform] durch assyr. *mamît* (syr. ܡܘܡܬܐ) *tummîšunûti-ya* [*ana tupki* etc.] wiedergegeben (vgl. noch IV R. 22, 19 b). — [cuneiform] *kud* = *parasu* endlich finden wir II R. 28, 66 d. e, sowie in dem ausserordentlich schwierigen Texte IV R. 20, 7/8, ferner IV R. 28, 32/33 b und 30, 55/56 a.« — Angehend die Bedeutung des assyr. Stammes *parasu* weist Haupt darauf hin, »dass ja der Grundbegriff des semitischen פרס »brechen, theilen« sehr wohl zu den übrigen Bedeutungen des Ideogramms [cuneiform]: »schneiden« assyr. *nakasu* [ABK. 112 Nr. 72] »richten«, assyr. *dânu*, »bestimmen« *sâmu* [s. o.] etc., die alle auf den Grundbegriff »schneiden« zurückgehen, stimmt. »An mehreren Stellen scheint die Form *Ḳitiltu* dieses Stammes, *piristu*, »Orakel« zu bedeuten, endlich wird *paristu* IV R. 3, 5 b, wie schon HJ. S. 119 vermuthet wurde, Beschwörerin bedeuten (vgl. Del. Ass. Lesest. II A. S. 104, 46 ff. [= Assurb. Sm. 224, 46 ff.]). Es würde dazu passen, dass [cuneiform], welches ebenfalls durch *parasu* übersetzt wird (s. das Syll. II R. 28, 65 d. e), wie der Anfang von S[c] zeigt, neben [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform] d. i. der »Gott Adar«, »Gazelle« assyr. *ṣabitu*, »glänzend« assyr. *êllu* auch »Beschwörer« assyr. *ašipu* bedeutet. Vgl. auch S[c] 1 [ABK. 148 Nr. 49]. — In der Aussprache *sil* bedeutet [cuneiform]

Werth man dem Besitze dieser Trophäe beilegte, so lässt diese Thatsache gleichzeitig es erklärlich erscheinen, dass die Erinnerung an jenen grossen assyrischen Eroberer auch noch in späterer Zeit in Babylon lebendig war. Es begreift sich, wie für die Babylonier der Beginn der assyrischen Reichsherrlichkeit mit der Regierung jenes Eroberers zusammenfiel. Welche Stellung der genannte Herrscher in der Erinnerung der Assyrer selber einnahm, ersehen wir dazu noch klar und deutlich aus dem Umstande, dass Ramman-nirar III. (812—783) in seiner Platteninschrift (I Rawl. 35 Z. 19 flg.) unter Ueberspringung einer ganzen, mehrere Jahrhunderte umspannenden Reihe von Herrschern sich als einen Nachkommen des »Tuklat-Adar, Königs von Assyrien, Königs von Sumír und Akkad« bezeichnet. In diesem Herrscher konnte sich somit, wenn irgendwo, die Erinnerung der Babylonier und Assyrer begegnen; es begreift sich insbesondere, dass für die Babylonier die Reihe der assyrischen Grossherrscher mit diesem Könige beginnt. Wie, wenn nun auch Abydenus diesen Herrscher als denjenigen im Auge gehabt hätte, von dem ab er den San-

---

»Strasse« assyr. *śuḳu* (سُوق, שׁוּק, ܫܘܩܐ) [Verweis Haupt's auf S[b] 304; IV R. 2, 16/17 b; 55/56 ; 2, 23/24 b; 10, 8 c. d. und »Sumer. Familiengess. S. 16, 10]; ferner wird es an mehreren Stellen durch den assyr. Stamm *śalaṭu* übersetzt [durch Haupt belegt mit II R. 39, 14 g. h; IV R. 3, 7/8 a. u. 22, 30/31 a]«. — Wir sollten meinen, das Vorstehende gereiche unserer Ansicht von Herkunft und Sinn des Gottesnamens Adar in erwünschtester Weise zur Bestätigung. Ein Schwanken kann nach unserm Dafürhalten lediglich darüber statt haben, ob der andere Name des Adar, *Sak-kut*, statt ebenfalls als »Haupt der Entscheidung« gemäss dem Obigen nicht vielmehr geradezu als »Haupt der Beschwörung« (s. oben Seite 22) zu fassen sei. Man könnte sich versucht fühlen hiefür sogar zwei Keilinschriftstellen zu citiren, in welchen (P. Haupt; F. Lenormant) an Ninip-Adar die Bitte um Beschwörung der bösen Geister gerichtet wird (s. IV R. 1, col. III, 33/34—35/36 und ebend. 65). Nun aber wird an beiden Stellen die Bitte um Beschwörung wie an den Ninip-Adar, so auch noch an ein halbes Dutzend anderer Götter gerichtet, so dass für die Bezeichnung des Ninip-Adar als eines »Gottes der Beschwörung« im specifischen Sinne ein rechter Grund nicht vorliegt. Da nun ohnehin auch bei der Aussprache *kud* des betreffenden Ideogramms die Bezeichnung des Gottes als des »obersten Schiedsrichters« sich sprachgebräuchlich rechtfertigt (s. o.), so bleiben wir, auch was den andern in Rede stehenden Gottesnamen anbetrifft, bei unserer obigen Bestimmung seines Sinnes.

herib als den »fünfundzwanzigsten (assyrischen) Herrscher« gezählt und gerechnet hätte? —

Inschriftlich zunächst werden für die Zeit seit Tuklat-Adar (incl.) bis auf Sanherib (incl.) theils durch die Eponymenlisten, theils (für die ältere Zeit) durch die Genealogien der Königsinschriften das eine Mal 9, das andere Mal 14, insgesammt 23 Herrscher ihrem Namen nach überliefert und zwar so, dass jedenfalls zwischen Nr. 1—9 und der zweiten Reihe eine Lücke von Herrschern klafft. Diese Zahl von 23 und etlichen Herrschern kommt aber denn doch der Zahl der 25 Herrscher des Abydenus auffallend nahe. Auch die sich ergebende Durchschnittsdauer der Einzelregierungen stimmt befriedigend zu dem, was wir in dieser Hinsicht sonst wissen. Regierten seit Tuklat-Adar I. (excl.) bis Sanherib d. h. während 600 Jahre 24 Herrscher über Assyrien, so treffen auf den Einzelnen rund 25 Jahre. Die Durchschnittsdauer der Einzelregierungen gerade bei den präsumptiv constanten Dynastien des babylonischen Kanons — und das ninivitische Regiment muss entschieden zu den constanten gerechnet werden — beträgt 28, $27^2/_9$, $23^5/_{11}$ bezw. $22^6/_{11}$ Jahre (s. KFG. 466. 542). Auch wenn man kleinere Gruppen von Regierungen herausnimmt, verschiebt sich zwar dieses Verhältniss begreiflicherweise, bleibt aber auch so mit dem Gesammtresultate in befriedigendem Einklang. Auf die Zeit von Tuklat-Adar's II. Regierungsantritt im J. 891 bis auf den muthmasslichen Tod Asurbanipal-Sardanapal's im J. 626/25, also auf 14 Herrscher würden im Ganzen 266 Jahre treffen, was für den einzelnen Herrscher 19 Jahre ausmachen würde. Wiederum kommen auf die 600—418, also 182 Jahre von Tuklat-Adar I. bis Tiglath-Pileser I., zum Mindesten sechs Regierungen, was somit im Maximum auf rund 30 Jahre Dauer für die Einzelregierung führen würde. Zwischen 30 und 19 ist aber wiederum rund 25 die Mitte. Wo die, die überlieferten 23 zu der zu postulirenden Zahl von fünfundzwanzig ergänzenden, fehlenden Herrscher einzureihen seien, ist mit Sicherheit nicht auszumachen, da weder, dass *Bil-kudur-uṣur* der unmittelbare Nachfolger des Tuklat-Adar I. sei, durch die synchronistische Tafel feststeht, noch auch wie viel Herrscher zwischen *Šamši-Ramman* und *Ašurdân*[1]) einzufügen sind, sich irgend sicher

---

1) Dass die Aussprache *dân*, geschrieben *da-a-an*, der bisher in der Regel befolgten *dajan* zu substituiren sei, zeigt P. Haupt, Die sume-

ausmachen lässt. Lediglich dass der Assyrerkönig *Ašur-rab-amar*, dessen Salmanassar II. (Monol. 37 flg. s. III Rawl. 8) Erwähnung thut, in die letztere Lücke treffe, lässt sich vielleicht mit gutem Grunde annehmen (s. den Zusammenhang). Auch den noch erübrigenden weiteren Herrscher der 25 hier eingeordnet, dazu Tuklat-Adar I. als Nr. 1, Sanherib als Nr. 25 bezeichnet, und die chronologisch nicht sicher einzugliedernden durch eine mit einem Fragezeichen versehene Zahl kenntlich gemacht, würden wir die nachfolgende Liste[1]) gewinnen:

1. Tuklat-Adar I.

2? Bil-kudur-uṣur
3? Adar-habal-íšarra[2])
4? Ašur-dân
5? Mutakkil-Nušku
6? Ašur-riš-ilim
7? Tuklat-habal-išarra
8? Ašur-bil-kala
9? Šamši-Ramman

10? . . . .
11? . . . .

---

12. Ašur-dân
13. Ramman-nirar
14. Tuklat-Adar II.
15. Ašur-naṣir-habal
16. Salmanu-ašir
17. Šamši-Ramman
18. Ramman-nirar
19. Salmanu-âšir
20. Ašur-dân
21. Ašur-nirar

---

rischen Familiengesetze, Lpz. 1879, S. 64. Dagegen bedarf die Frage nach der Aussprache des Zeichens im Assyrischen noch der näheren Untersuchung.

1) Vgl. für Nr. 2—3 die synchronistische Tafel III Rawl. 4 Nr. 2 Z. 19—28; für Nr. 3—7 die Cylinderinschrift Tiglath-Pilesers I. col. VII Z. 36 ff.; für Nr. 6—9 die synchronistische Tafel II R. 65 col. II, 14 ff. 25 ff.; für Nr. 12—15 s. I R. 28 II, 20; vgl. I R. 17 col. I, 30; für Nr. 14—25 s. die Eponymenlisten bezw. die eigenen Inschriften der betr. Könige.

2) Für die Lesung *íšarra* vgl. F. Delitzsch, Assyr. Lesest. 2. Aufl. S. 15. 24. Nr. 167. 214.

22. Tuklat-habal-išarra
23. Salmanu-ašir
24. Šarrukin
25. Sin-ahi-irba

Bei diesem Ansatze würden auf den Zeitraum von etwa 200 Jahren zwischen Tiglath-Pileser I. und Tuklat-Adar II. (= c. 1090 bis 891 v. Chr.) im Ganzen 4 + 2 = 6 Herrscher kommen, eine wenn auch verhältnissmässig geringe, so doch schwerlich von vorn herein als unwahrscheinlich zu bezeichnende Zahl, dieses zumal wenn man die Unbestimmtheit der die Voraussetzung wieder der betreffenden Ansätze bildenden chronologischen Angaben (bezüglich der 600 und wiederum 418 Jahre vor Sanherib! —) in Anschlag nimmt, auch erwägt, dass wir bei Abydenus babylonische, auf den Inschriften assyrische Berichterstattung haben, bei welchem Umstande ja Discrepanzen in den Aufzählungen keineswegs ausgeschlossen sind. Im Übrigen aber wäre es vielleicht sogar nicht unmöglich, dass sich die Zählweise des Abydenus als eine in Babylon übliche auch sonst erweisen liesse. Die uns von Ktesias überlieferten Namen der Assyrerkönige sind — Ninus, Ninyas und die Semiramis bei Seite gelassen, sowie vom typischen Sardanapal abgesehen — vom ersten bis zum letzten unhistorisch und sei es von Ktesias selber, sei es von seinen medopersischen Gewährsmännern oder wiederum deren Gewährsmännern (was für die Sache, um die es sich handelt, gleichgiltig ist) einfach erdichtet. Dass dasselbe auch von den Namen der beiden Eroberer Niniveh's, Arbakes und Belesys, gilt, glaube ich »Keilinschrr. und Geschichtsforschung« S. 514 flg. gezeigt zu haben. Wie nun aber, von den Namen und der unglaubwürdigen Einzeldarstellung abgesehen, der Bericht des Ktesias über die Eroberung der Ninusstadt durch die Meder und Babylonier im Übrigen zuletzt auf eine von Geschlecht zu Geschlecht fortgepflanzte Kunde von dem gewaltigen Ereigniss zurückgeht, insbesondere die Gedoppeltheit der Eroberer[1]),

[1]) Übrigens erscheint beiläufig auch bei Ktesias sowohl in der Relation des Klitarch-Diodor (II, 27 fin.; 28 fin.), wie in der des Nicolaus Damascenus (fragm. 9) als der eigentliche Eroberer der Meder. Vgl. die Darstellung des Herodot I, 106, der überhaupt nur die Meder als Eroberer kennt und nennt (wiewohl selbst bei ihm der wirkliche Thatbestand noch deutlich genug durchschimmert). — M. v. Niebuhr, a. a. O. 96 ff.

wie auch die Angabe über die Nationalität derselben sicher auf einer alten, noch bei Josephus und im B. Tobit sich wiederspiegelnden Tradition beruht, so wäre es gewiss an sich wenigstens nicht von vornherein undenkbar, dass es sich irgendwie analog auch mit der assyrischen Königsliste des Ktesias verhielte. Diodor berichtet uns (II, 21 bezw. 28 vgl. mit 23), dass bis und mit dem letzten derselben, Sardanapal, 30 Könige[1]) über Niniveh seit dem Reichsstifter geherrscht hätten. Dass nun die beigeschriebene Gesammtzahl von über 1300 (= 1306 [Var. 1360])[2]) Jahren für den Bestand des Reichs eine zu der Angabe, betr. die Herrscherreihe, gar nicht sich fügende ist (dieselbe würde für den einzelnen Herrscher die sich selbst richtende Durchschnittssumme von circa 45 Jahren liefern!), liegt auf der Hand und ist längst erkannt[3]). Gerade diese Discrepanz scheint aber dafür zu sprechen, dass die eine von den beiden Zahlen auf eine wirkliche Tradition zurückgeht. Nun hat schon M. v. Niebuhr (a. a. O. 327 vgl. mit 295. 323) bemerkt, dass, vertheilt man die 30 Könige auf die 668 Jahre der »wirklichen Dauer der assyrischen Dynastie« (1273—605 nach Niebuhr), für die Einzelregierung im Durchschnitt die angemessene Zahl von $22^{1}/_{15}$ Jahren herauskömmt. Dass ferner Ktesias, der ja, wenn auch zunächst aus medopersischen, doch gewiss zuletzt aus babylonischen, unter keinen Umständen, so wenig wie Herodot, aus assyrischen Quellen schöpfte (welche letzteren ja keinem von Beiden überall mehr zugänglich waren), die »wirkliche Dauer der Assyrerherrschaft« von der ersten Unterwerfung Babyloniens durch die Assyrer d. i. aber von demselben Zeitpuncte an rechnete, wie Abydenus (s. o.), wäre begreiflich und eigentlich gerade das, was man erwarten sollte. Auch dass, wenn Abydenus Sanherib als den

---

1) Für die wahrscheinliche Ursprünglichkeit dieser Zahl unter den verschiedenen als ktesianisch überlieferten Gesammtzahlen ninivitischer Herrscher s. M. v. Niebuhr a. a. O. 291 ff. und vgl. Gutschmid im Rh. Museum VIII (1853) S. 259, der insbesondere erkannt hat, dass bei Kephalion die Könige zwischen Teutamus und Sardanapallus ausgeworfen sind, endlich Jo. Brandis, rer. Ass. tempp. emend. 58 sq.

2) S. über diese Differenz und das ἔτι δ' ἑξήκοντα M. v. Niebuhr a. a. O. S. 294; A. v. Gutschmid a. a. O. S. 260 Anm.; Jo. Brandis, rer. Ass. tempp. emend. p. 11 ann.

3) Über die Entstehung der Zahl 1300, bezw. 1306 (1360) s. eine Vermuthung bei M. v. Niebuhr a. a. O. 319 ff.

25. Herrscher seit jener Epoche bezeichnet, die Ktesias'sche Gesammtzahl der assyrischen Herrscher (= 30 Könige bis zum Untergange des Reichs) von vornherein nichts Unwahrscheinliches haben würde, liegt zu Tage. Es fragt sich aber, ob nicht auch sonst, ob insbesondere nicht aus den Inschriften Instanzen auch für jene Dreissigzahl assyrischer Herrscher bis zum Untergange des Reichs sich beibringen lassen? — Ist Sanherib der 25. Assyrerkönig, so müssten nach ihm noch fünf Könige in Niniveh geboten haben. Nun regierten gemäss den Monumenten nach Sanherib in Niniveh noch:

1) Asarhaddon;

2) Asurbanipal, dessen Sohn;

3) Ašur-ídil-ili-ukinni, dessen Sohn,

und, als der vermuthlich letzte, als der, unter welchem das Reich zusammenbrach, 4) Ašur-ach-iddin II. d. i. der Sarakos des Abydenus[1]). Wahrscheinlich, wenn nicht sicher, gehört aber in diese Reihe auch noch 5) ein König, dessen Namen

---

1) S. hierüber unsere Schrift: »Keilinschriften u. Geschichtsforchung« S. 518 ff. Dem dort Ausgeführten füge ich noch hinzu, dass gemäss Boscawen in den *Transactions of the Society of Biblical Archaeology* VI, 1 p. 22 die betreffenden Thontafeln aus dem Eponymate des *Nabu-šar-uṣur* datirt sind. Würde sich diese Mittheilung bestätigen (bei meiner jüngsten Anwesenheit in London war das betreffende Täfelchen im Britischen Museum nicht zu finden), so wäre ein weiterer Anhalt gewonnen. Nämlich allerdings gab es zwei Eponymen dieses Namens. Von diesen war der eine Gouverneur von Marḳasi und verwaltete das Archontat im J. 682 v. Chr. Der andere der beiden führte dagegen den Titel »Schreiber des Landes« (G. Smith, *the Assyrian eponym canon* p. 70. 78), ohne dass jedoch des Letzteren Zeit zunächst anzugeben wäre. Nun aber begegnen wir dem Titel: »Schreiber des Landes« bei einem Eponymus der älteren Zeit bis Sargon niemals. So werden wir für diesen weiteren Eponymus jenes Namens jedenfalls in die Zeit nach Sargon geführt. Nun begegnet uns weiter zwar ein Eponymus des Namens Nabu-šar-uṣur in der Regierung des Sanherib (für das Jahr 682 s. o.); dieser aber war, wie bemerkt, »Gouverneur von Marḳasi« und führte dazu nicht den Titel »Schreiber des Landes«. An diesen ist somit unter keinen Umständen hier zu denken. Da nun weiter während der Regierung des Asarhaddon (681/680—668/667) ein Eponymus dieses Namens überhaupt nicht erscheint, so werden wir für die Zeit der Aufsetzung dieser Tafeln jedenfalls über die Regierung dieses Herrschers hinabgehen müssen. Der Archont Nabubiluṣur mit dem Titel: »Schreiber des Landes« kann frühestens in der zweiten Hälfte der Regierung Asurbanipals, wenn nicht erst in der Zeit der Regierung eines seiner Nachfolger sein Amt verwaltet haben.

G. Smith vermuthungsweise *Bil-zakir-iskun* las, der aber, was den ersten Theil desselben anbetrifft, bis jetzt nicht bestimmt werden kann[1]). Ueber diesen Herrscher und was damit zusammenhängt, lediglich auf die ziemlich unbestimmten Mittheilungen G. Smith's hin, die sich ohnehin, wie sich unten herausstellen wird, in der That auch nichts weniger, denn als ohne Weiteres verwendbar nachträglich herausgestellt haben, mich zu äussern, habe ich noch in meiner Schrift: »Keilinschriften und Geschichtsforschung« vom Jahre 1878 Bedenken getragen. Indessen ward mir die Existenz noch eines weiteren nach Asurbanipal regierenden assyrischen Herrschers immer wahrscheinlicher, und nachdem ich inzwischen Gelegenheit gehabt habe, die betreffenden Originale selber zu untersuchen, nehme ich keinen Anstand, über die Frage bestimmt mich auszusprechen. Meine Ansicht geht dahin, dass die sämmtlichen in Betracht kommenden Fragmente A—D (s. unten in dem »Anhange«) sich auf die Zeit der Ausgänge der assyrischen Geschichte beziehen und in dieselbe ihrem Ursprunge nach uns weisen. Es ergiebt sich dieses für die Gruppe A, a. b; B (s. u.) einmal daraus, dass sich der betreffende König in der Inschrift als einen Verehrer »des Merodach und der Zarpanit« bezeichnet (A, a Z. 2), was in dieser Weise erst seit Tiglath-Pileser II. (II Rawl. 67, 12; Lay. 17, 15), Sargon (Khors. 143 = Botta 152, 11) und Sanherib (I Rawl. 41, col. V, 20)[2]) aufkömmt, und dass derselbe zugleich neben [Asur und] der Nin-gi (?) Beltis, den Bel, Nebo, Sin, die Istar von Niniveh und die Istar von [Arbela?] . . . in ganz analoger Weise neben einander erwähnt (A, a Z. 4), wie dieses und

1) Inschriftlich ist, wie ich bei meiner jüngsten Anwesenheit in London constatirt habe, lediglich . . . — . . . *ir* (?) -*iškun* erhalten, was sich zu einem . . . *zikir-iškun* mit vorhergehendem Gottesnamen (*Ašur*, *Nabu*, *Bil* etc.) leicht ergänzen lässt. Smith nun ergänzte *Bil*, aber willkührlich und hiezu wohl lediglich durch den Umstand veranlasst, dass sich der Babylonierkönig (!) *Nirgal-šar-uṣur* (Neriglissor) in seiner Inschrift (I Rawl. 67 col. I, 14) als Sohn eines »Königs« *Bil-šum-iškun* (*Bil-zikir-iškun*) bezeichnet. Dass aber in der That dieser babylonische und jener assyrische Herrscher irgend etwas mit einander zu thun hätten, ist nicht nur nicht erweislich, sondern — und schon aus chronologischen Gründen — im höchsten Maasse unwahrscheinlich. S. über alles dieses weiter im »Anhange«.

2) Unter Bilu l. c. ist natürlich an diesen Stellen nicht Bel-Dagon, sondern Bel-Merodach zu verstehen vgl. Nebuc. Grotef. I, 27 und s. unsere Bemerkk. in Theol. Studd. und Kritt. 1874 S. 342.

zuerst unter den Assyrerkönigen Asurbanipal thut (s. Asurb. Sm. 7, 42 ff.; 316, 107 flg.), wie denn, soviel ich sehe, die Unterscheidung einer »Istar von Niniveh« neben einer »Istar von Arbela« uns überall zuerst bei Asarhaddon (Cyl. col. IV, 39) begegnet (die »Istar, Herrin von Niniveh« allein findet sich schon früher erwähnt, s. z. B. Asurnassirh. Monol. III, 92). Es ergiebt sich Jenes aber auch des Weiteren daraus, dass der betreffende Thoncylinder gemäss der Unterschrift (s. die Beilage) aus dem Eponymate eines Archonten Daddi, mit dem Titel: *Tukultu* [*rabu*] »der (grosse) Tukult« datirt ist. Dieser Würde aber eines Gross-Tukult begegnen wir bei den Eponymen in der Zeit vor Asurbanipal niemals: der betreffende König kann somit, da er von diesem verschieden, selber nur nach demselben geherrscht haben. In dieselbe Zeit der Ausgänge der assyrischen Geschichte weisen uns aber, auch wenn sie nicht demselben Könige angehören sollten (s. über diese Frage unten in dem »Anhange«), auch die Fragmente C und D. Denn einmal erwähnen auch sie des »Nabû und der Tasmit« (C, 3), dazu des »[Nirgal und] des Nusku« (4) in derselben Weise, wie man es nach den Parallelen bei einem König seit Asurbanipal zu erwarten hat (s. die Nachweise), und dazu bezeichnet sich dieser König (das kann man mit Zuversicht aus der Stellung der den Titel des betr. Herrschers enthaltenden Zeile D, 8 schliessen) sei es als Sohn, sei es als Grosssohn eines Herrschers, der zugleich »König von [Sumir und] Akkad« war. Diesen Titel legte sich aber unter den späteren Königen seit Tiglath-Pileser II., an den selber aus anderen Gründen nicht zu denken ist, zuerst Asarhaddon und sodann (seit dem Tode des Saosduchin) sein Sohn Asurbanipal bei. Somit kann, da an den letzteren selber wiederum nicht zu denken ist, nur ein Sohn oder Enkel dieses letzteren Königs der betreffende König der Fragmente C und D gewesen sein. Wäre nun dieser König von C und D zugleich, wie vermuthet ist und wofür sich ja allerdings Manches sagen lässt, derselbe König wie der von A, a. b und B (s. darüber unten), so würde zu den vier Nachfolgern Sanherib's: Asarhaddon, Asurbanipal, Asur-idil-ili-ukinni und (?) Sarak-Asurachiddin II (?) als ein fünfter dieser König .... [*ziki*]-*ir-iškun* kommen, und die Gesammtzahl der Herrscher wäre 30. Des Abydenus Bezeichnung des Sanherib als des »fünfundzwanzigsten« (assyrischen) Herrschers, der Babylon sich unterjocht gehabt hätte, würde

so ihre Rückversicherung in der Aussage des Ktesias, betreffend die Dreissigzahl assyrischer Herrscher überhaupt, finden, diese zusammengehalten mit den Aussagen der Monumente[1]). Aber auch, wenn die betreffenden Fragmente statt einem und

---

1) Es wäre vielleicht sogar nicht unmöglich, dass selbst in den Einzelzahlen, betreffend die Regierungsdauern, in einem Falle wenigstens, noch der Rest einer wirklichen, wenn auch darum noch nichts weniger als richtigen Ueberlieferung uns überkommen wäre, nämlich dieses bei den beiden letzten Regierungen, welche gemäss Ktesias gewesen wären:

Akrazanes . . . . . . 42 Jahre
Sardanapalles . . . . 20 -

Schon M. v. Niebuhr (a. a. O. 318; vgl. Jo. Brandis rer. Assyr. tempp. emend. p. 63) setzte die 42 Jahre des Akrazanes dem Sammughes, die 20 Jahre des Sardanapal dem Kineladan d. i. dem präsumirten Assardanpal gleich. Von dieser Gleichstellung kann nun zwar heute keine Rede mehr sein. Aber dass in den 42 Jahren des Akrazanes die 42 Jahre des Kanons (= 20 + 22 JJ.) und anderseits die ebenfalls 42 Jahre des Berossus (= 21 + 21 JJ.) d. i. also die Jahre des Sammughes = Saosduchin und des Sardanapallus-Kineladan stecken, lässt sich immerhin vermuthen, da, wie in der Liste des Ktesias, so in dem Berichte des Berossus (Alexander Polyhistor) auf den »Bruder« des Sammughes d. i. auf den Sardanapallus (Abydenus) eine zwanzigjährige Regierung — dort abermals des Sardanapallus, hier des Nabopolassar folgt. Und wiederum ist, wenn vom Ktesias diese 20 Jahre eben dem (Assyrer) Sardanapal zugeschrieben werden, dieses sicher falsch: Sardanapal-Asurbanipal war nicht der letzte König von Assyrien und regierte auch nicht 20 Jahre. Aber wie die 21jährige Zeit der Regierung des Nabopolassar der Zeit der Ausgänge der assyrischen Geschichte im Wesentlichen entspricht, so wissen wir aus Berossus, dass bei den Babyloniern dem Nabopolassar auch sonst 20 Jahre als Regenten zugetheilt wurden (s. o.): diese 20 Jahre des Nabopolassar sind einfach zu Jahren des Assyrers Sardanapal geworden! Die Vermuthung drängt sich auf, dass jene Zahlen 48 + 20 allerdings auf Ueberlieferung, nämlich auf babylonische Ueberlieferung zurückgehen. Ktesias hätte dann einfach die Regierungsdauern der babylonischen Könige seit 667 (= I. Jahr Asurbanipal's), nämlich die Regierungsdauern des Sammughes, Sardanapallus und des Nabopolassar für solche assyrischer Könige genommen und, da er deren wirkliche Namen nicht kannte (s. o.), die Regierungsjahre jener Babylonier auf die beiden supponirten Assyrerkönige in der angegebenen Weise vertheilt. Das Schema wäre:

Wirkliche babylonische Regenten:		Fingirte assyrische Regenten:	
Sammughes	21 JJ.	Akrazanes	42 JJ.
Sardanapallus	21 -		
Nabopolassar	20 -	Sardanapalles	20 -
in Summa . . .	62 JJ.	in Summa . . .	62 JJ.

demselben vielmehr zwei verschiedenen Königen der Ausgänge der assyrischen Geschichte zuzuweisen sein sollten, oder wenn anderseits die Annahme eines vom Asurídililiukinni verschiedenen, besonderen Königs Sarak = Asurachiddin II. sich nicht bestätigen und so die Gesammtzahl in Wirklichkeit um einen Herrscher hinter der Zahl 30 sei es zurückbleiben, sei es diese überschreiten sollte, so würde immerhin auch so die Dreissigzahl als eine runde sich hinlänglich begreifen lassen.

Welche Stellung man nun aber auch überall zu dem letzteren Argumente einnehmen und wie immer man über die Möglichkeit eines wirklichen Beweises der Geschichtlichkeit der bezüglichen Aussage des Abydenus denken mag, darin wird man uns, sollten wir meinen, wohl beistimmen, dass zu einer Beanstandung der bezüglichen Angabe als einer vom Abydenus thatsächlich gemachten vom historischen Standpunkte aus bei dem dargelegten Sachverhältnisse ein Grund nicht vorhanden und insbesondere zu der Vornahme einer Textesänderung ein Anlass nicht gegeben ist.

ANHANG.

Fragmente von Königsinschriften aus der Zeit der Ausgänge der assyrischen Geschichte.

Bereits im ersten Bande des grossen englischen Inschriftenwerkes (I Rawl. pl. 8 Nr. 6) ist das Fragment einer Cylinderinschrift veröffentlicht, welches dort als aus Kujundschick stammend bezeichnet und von welchem vermuthet wird, dass es möglicherweise dem »Vater des Neriglissor« (von Babylon) zugehöre. Das letztere ist augenscheinlich lediglich aus dem Umstande geschlossen, dass der erhaltene Rest des Namens des Cylinderkönigs, nämlich . . . . . [cuneiform] (?) [cuneiform] [cuneiform] sich allerdings unter anderm auch zu dem Namen des Vaters des Babyloniers Neriglissor, des *Bil-šum-iškun*, bezw. *Bil-zikir-iškun*, geschrieben [cuneiform] [1]), das wäre im Grunde allerdings dasselbe wie [[cuneiform]] [cuneiform], ergänzen lässt. Aber wie auch noch manche andere Ergänzungen des verstümmelten Namens denkbar sind, so lässt sich für die Gleichstellung jener beiden Herrscher sonst rein nichts anführen; es stehen derselben im Gegentheil sehr erhebliche Bedenken entgegen: heisst doch der Babylonier, der Vater des Neriglissor, nur und ausschliesslich »*šar Babilu*, König von

---

1) [cuneiform] d. i. *in-gar* ist das nichtsemitische, altbabylonische Äquivalent für das semitische imperfektische *iškun* R. שׁכן »er machte« geschr. [cuneiform] = [cuneiform]. Der Name bedeutet: »Bel schuf (gab) den Namen«. Der Wechsel der altbabylonischen Schreibweise mit der semitischen bei dem Verbum ist wie in *Nabu-na'id* (semitisch) neben *Nabu-imtuk* (altbabylonisch). S. hiezu die Nachweise ABK. 136 Nr. 25. — Für die Gleichung [cuneiform] = [cuneiform] s. das ebend. S. 20, F. Delitzsch, Ass. Lesest. 2. Aufl. S. 70 und sonst mitgetheilte Syllabar; für den altbabylonischen Lautwerth *gar* (nicht *ŠA*) des Zeichens [cuneiform] s. ZDMG. XXIX S. 32.

Babylon« (I Rawl. 67 col. I, 14), während dieser, wie sich aus seiner Betitelung als *šarru rabu*, *šarru dannu*, *šar kiššâti* . . . . ergiebt, wenn nicht ausschliesslich, so jedenfalls in erster Linie als Assyrerkönig sich bezeichnete. Dazu regierte dieser König, eben als Assyrerkönig, sicher vor dem Untergange der assyrischen Capitale. Würde er als Angehöriger der gestürzten Dynastie dem Verderben entronnen sein? oder würde das auch nur von einem seiner Angehörigen anzunehmen sein? — Auf den zeitlichen Abstand (Niniveh fiel spätestens 606; Neriglissor, der Sohn, kam 560 auf den Thron!) ist schon oben hingedeutet. Selbst wenn die beiden Persönlichkeiten denselben Namen geführt hätten, würde man bei dieser Lage der Dinge ernstlich Bedenken tragen müssen, sie für ein und dieselbe Person zu halten. Nun ist noch dazu, wie wir gesehen haben, diese Identität der Namen selber lediglich eine Conjectur. Die Haltlosigkeit der ganzen bezüglichen Annahme liegt so zu Tage.

Inzwischen d. h. seit Veröffentlichung des Fragments K. 1662*a* (= I Rawl. 8 Nr. 6), das wir als A, a bezeichnen wollen, sind nun noch einige weitere bezügliche Fragmente gefunden. Zuvörderst gehört hieher ein grösseres Bruchstück (A, b), das nach Material, Form und Schriftcharakter sicher zu demselben Cylinder gehörte, wie der besprochene. Schon von G. Smith ist dasselbe danach in der Sammlung des Britischen Museums mit gutem Fug als K. 1662*b* bezeichnet. Dasselbe bietet die Reste von dreizehn Zeilen des Cylinders, welche bis auf vielleicht eine Zeile oder aber ihrer zwei den Schluss der ganzen Inschrift enthielten. Die datirende Schlussunterschrift, den Namen des Archonten (*limmu*) bietend, steht bereits auf dem früher veröffentlichten Stück K. 1662*a* (A, a Z. 1). Wie danach mit Recht G. Smith die beiden Thonstücke im Britischen Museum rein äusserlich hat aneinander fügen lassen, so werden wir auch in unsrer Publication [1]) *b* und *a* der Nr. A in der angedeuteten Weise zum Abdruck bringen. Bezüglich der Grösse der Fragmente bemerke ich, dass Fragm. 1662*b* mit einer Zeile von 1/2 Centimeter Länge beginnt, in der 6. Zeile bis zu einer solchen von 8 Ctm. ansteigt und schliesslich in Z. 13 wieder bis auf 5 Ctm. an Ausdehnung herabsinkt; dass ferner Fragm. 1662*a* in Z. 1 11 1/2 Ctm. Länge aufweist; Z. 3 bis zu 12 1/2 Ctm. Länge an-

1) Die Mittheilungen, welche ich der Güte des Herrn Theoph. Pinches verdanke, sind weiter unten besonders angemerkt.

steigt, Z. 4 etwa $11^3/_4$ Ctm. misst, in Z. 10 aber bis zu 7 Ctm. herabsinkt. Die Höhe dieses letzteren Fragments beträgt im Durchschnitt (den Bogen gemessen) 8 Ctm.

Das dritte Fragment, ebenfalls dasjenige eines Cylinders, bez. K. 1663, ist genau in demselben Schriftcharakter geschrieben, wie derjenige der beiden vorhergehenden Fragmente, so dass man, zumal auch das Material denselben Typus wie jene beiden aufweist, auf den Gedanken kommen könnte, dass auch dieses ein Stück des vorhin besprochenen Cylinders wäre. Dem ist aber nicht so. Vielmehr gehört dasselbe zu einem Parallelcylinder, der aber, soweit sich das überall controliren lässt, in der Inschrift wörtlich mit dem anderen übereinstimmt. Beides erhellt aus einer Vergleichung der ersten vier Zeilen des Fragments mit Z. 9—12 des veröffentlichten Fragments (= b. 7—10 unserer Publication), welche Passagen einander völlig parallel laufen. Wir bezeichnen das Fragment als Nr. B.

Es folgt ein weiteres, aus der Sammlung des Daily Telegraph stammendes Cylinderfragment, bez. DT. 64 (= Nr. C), welches sich schon durch die (blassere) Farbe des Thones als nicht zu den beiden vorhergehenden gehörig kenntlich macht. Dasselbe enthält die Ausgänge von 15 Zeilen, ist oben 5 Ctm., gegen die Mitte zu 3 Ctm. breit, erweitert sich bis zu 5 Ctm., um schliesslich wieder bis auf $3^1/_2$ Ctm. Länge herabzusinken und zwar dieses bei einer Höhe von im Durchschnitt 8 Ctm. Da das Stück verhältnissmässig schmal ist, gerade von den vorhin besprochenen Stücken die Enden der Zeilen nicht erhalten sind, begreift es sich, dass die Bestimmung des Ursprungs dieses Cylinderfragments seine Schwierigkeit hat. So wenden wir uns, ehe wir in diese Erörterung eintreten, zu der Betrachtung des weiteren, kleinen Fragments Nr. D (im Britischen Museum ohne Bezeichnung), welches mit dem vorhergehenden das Aeusserliche gemein hat, dass es, wie jenes, nur die Ausgänge der Zeilen erhalten bietet, so jedoch, dass das Erhaltene noch weit geringeren Umfangs ist (Breite der Zeilen von 1 bis 3 Ctm., bei einer Höhe von 6 Ctm.); die Zahl der Zeilen beträgt 9.

Eine Vergleichung nun von D Z. 1—5 mit den Ausgängen der Zeilen C, 11—15 giebt an die Hand, dass wir es bei beiden Stücken mit den Fragmenten zweier Cylinder mit identischen Inschriften zu thun haben. Und es kommt somit darauf an,

nunmehr die nähere Beschaffenheit der betreffenden einen Inschrift, von der uns jedes der beiden Fragmente Theile erhalten hat, zu ermitteln. G. Smith hat diese Inschrift mit Bestimmtheit demselben Könige zugeschrieben, wie die Fragmente A und B und sie, als zu derselben Inschrift, wie jene, gehörend, ohne Weiteres behandelt. Dass jene Ansicht nicht bloss möglicherweise richtig sei, sondern dass ihr sogar ein hoher Grad von Wahrscheinlichkeit zukomme, glauben auch wir. Aber für ohne Weiteres richtig vermögen wir dieselbe nicht zu halten, und jedenfalls wird eine Abwägung der Gründe für und wider durchaus geboten sein. Das möge denn im Folgenden geschehen.

Gegen die Identität fällt in's Gewicht der augenscheinlich andere Schriftcharakter beider, doch von verschiedenen Exemplaren stammender Fragmente; nicht minder die augenfällig abweichende Färbung des Thones (beide Cylinder waren gleichmässig blasser, als die beiden obenbesprochenen), was aber unter keinen Umständen irgend entscheidend sein kann, da es ja nicht um Identität der unversehrten Cylinder-Exemplare, denn vielmehr lediglich der concipirten Inschriften handelt; dazu endlich die unten zu erörternden Schwierigkeiten der Combination beider Inschriften in gewissen Fällen. Für die sachliche Identität der betreffenden Inschriften (in ihrer ursprünglichen Gestalt) lässt sich anführen einmal die Äusserlichkeit, dass, wie Cylinder C und D, so auch — nach der Correspondenz der Zeilen zu schliessen — die Cylinder A, a (und b) einerseits, B anderseits die Zeilen durchweg in gleicher Weise begannen und endeten; sodann — was wichtiger ist —, dass sich die Zeilenausgänge in C, wenigstens bis Z. 7 ohne zu grosse Schwierigkeit mit der entsprechenden in A, a in Verbindung setzen lassen. Ich setze die entsprechenden Zeilen in A (mit den Ergänzungen in B) einerseits, die Zeilenausgänge in C anderseits, beide durch einen vertikalen Strich getrennt, in Transcription (vgl. den Originaltext) her:

1. . . . ir(?)-išku-un šarru rabu šarru dan-nu šar kiššâti
| [šar mat] Aššur
2. . . . Ašur Nin-gí na-ram Marduk Zar-pa-ni-tuv bi-bil(?) lib-bi
| [bilit] Bit-íšar-ra
3. . . . ku-un lib-bi Nabiuv u Marduk, mi-gir . . . . .
| . . . tuv Nabiuv Tašmituv

4. . . . Nin-gi Bilu Nabiuv Sin Nin-gal I'štar ša Ninua I'štar . . .
| Nirgal (?)[1] Nusku
5. . . . šit(?)-maš-ši-šu ki-niš ip-pal-su-šu-va . . . .
| a-na šarru-u-ti
6. . . . [nab-]ḫar ma-ḫa-zi ša-an-gu-tu gi-mir iš-rit ri'u-u-ut . . .
| [šu-]mi-šu iḳ-bu-ni
7. . . . paḫ(?)-ru-šu-va i-na-ru ai-bi-šu u-šam-ki-t[av] . . .
| [nak]-ri-ja

Dass in Z. 1. 4. 6. 7 die erhaltenen Reste der Zeilen des Stückes C eine angemessene Ergänzung der entsprechenden in Stück A, a bilden würden, möchte sich wohl kaum läugnen lassen, vgl. noch insbesondere für Z. 1 die bekannten, stereotypen Titulaturen der Assyrerkönige; für Z. 4 die oben Seite 29 angemerkten Parallelen; auch sei für Z. 3 auf Stellen wie Sargon Cyl. I Rawl. 36, 2; Sanherib, Prisma I, 3 (Plural! —) hingewiesen. Aber Zweifel betreffs der Zusammengehörigkeit bleiben dennoch. Der Zusammenhang zwischen Z. 5*a* und 5*b* lässt sich doch immer nur kühn herstellen; die wiederholte Erwähnung des Nebo so hintereinander in derselben Zeile wie in Z. 3 hat ihr Bedenkliches; und der Zusammenhang zwischen Z. 6*a* und einer Fortsetzung braucht wenigstens jedenfalls nicht derjenige von Z. 6*a* und Z. 6*b* zu sein. So kann unser Schlussurtheil nur dahingehen, dass sich zwar für die Zusammengehörigkeit der betreffenden beiden Gruppen von Fragmenten immerhin mancherlei beachtenswerthe Instanzen geltend machen lassen, dass diese Zusammengehörigkeit aber bis jetzt keineswegs bereits als erwiesen betrachtet werden kann. Als sicher dagegen kann angesehen werden, dass der König, auf den die Cylinderinschrift der Fragmente C und D sich bezieht, ein solcher der Ausgänge der assyrischen Geschichte war. Darauf führt die Erwähnung des Nebo und der Tasmit Z. 3 neben [Nergal] und Nusku Z. 4, die sicher in einer Aufzählung sich fand, wie diejenige ist, der wir bei Asurbanipal (und dem Könige unserer Cylinder A und B) begegnen; darauf führt nicht minder der Umstand, dass der Vorfahr des Königs des Cylinders (sein Vater oder Grossvater) »[König von Sumir und] Akkad« war (D, 8 und vgl. oben S. 30).

1) So G. Smith; der erhaltene Ausgang des Zeichens stimmt zu dieser Conjektur (= [cuneiform]) vgl. Asurb. Sm. 7, 43; 309, 41; 316, 109.

Text-

A, b 1

(K. 1662, b) 2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

Beilage.

A, a 1 (= 13?) . . . ………

(K. 1662, a) 2.

3 (= 1) . . . (?) ………

4 (= 2) . . . (?)

5 (= 3) . . ………

6 (= 4) . . ..

7 (= 5) . . . (?) (?) . . . .

8 (= 6) . . . …

9 (= 7) . . . (?) . . . .

10 (= 8) . . . . [4] . . . . . .

11 (= 9) . . . .

12 (= 10) . . . . [5] . . . . . .

---

1) So ergänzt Pinches. — 2) Pinches. — 3) Vermuthung Pinches'. — 4) Sic! Von Pinches nochmals verificirt. — 5) So noch ganz deutlich auf dem Monumente.

B. 1. . . . .

(K. 1663) 2. . . . .

3. . . . .

4. . . . .

5. . . . .

6. . . . . [1] . . . [?][2] . . . .

7. . . . . (?) . . . (?) . . . .

8. . . . . [3] . . . . .

9. . . . . (?) . . . (?) . . . .

10. . . . .

11. . . . .

---

1) ? — 2) Ergänzung Pinches'. — 3) So Pinches.

C.
(DT. 64) 1. . . . .
2. . . . .
3. . . . .
4. . . . .
5. . . . .
6. . . . .
7. . . . .
8. . . . .
9. . . . .
10. . . . . .
11. . . . .
12. . . . . ?
13. . . . . . .
14. . . . . . . (?)
15. . . . . . (?)

D.
(nicht bez.) 1. . . . .
2. . . . .
3. . . . .
4. . . . .
5. . . . . . .
6. . . . . .
7. . . . . .
8. . . . . .
9. . . . . . .

Herr *Overbeck* trug vor: *Analekten zur Kritik und Erklärung der Parthenonskulpturen. 2. Zu dem s. g. »Theseus« und 3. zu den s. g. »Thauschwestern« in der östlichen Giebelgruppe.*

(Hierzu Tafel I und II.)

2.

Zu den mit den meisten verschiedenen Namen belegten Figuren der Parthenongiebelgruppen gehören bekanntlich der jugendliche Mann zunächst den auftauchenden Heliosrossen (D. bei Michaelis) und die drei Frauen zunächst der untergehenden Selene (K. L. M.). Jener ist: Theseus, Kephalos, Kekrops, Herakles, Dionysos[1]) und Olympos[2]) benannt worden, diese hat man, sie überwiegend als eine Dreieinheit auffassend, bald als die Moiren, bald als die Kekropstöchter (oder »Thauschwestern«: Pandrosos, Aglauros und Herse) oder endlich (Brunn a. a. O. S. 15 ff.) als Hyaden gedeutet[3]) oder, die allein sitzende von den beiden eine materielle Gruppe bildenden trennend, jene Hestia[4]) oder Rhode oder Amphitrite oder Pandrosos, die beiden verbundenen aber Kora und Demeter oder Amphitrite und Thalassa oder Perse und Kirke (Thalassa und Aphrodite) oder Thallo und Karpo oder endlich (Petersen) Peitho und Aphrodite genannt.

Indessen neigt sich, wenn man von Brunns Nomenclatur absieht, welche mit seinem gesammten Erklärungsversuche steht oder fällt, für den Jüngling D. die Meinung der Bezeichnung als Dionysos zu, welche auch Michaelis (S. 168) als die wahrscheinlichste gilt und welche besonders Petersen (a. a. O. S. 117 ff.) nachdrücklich, wenngleich nicht mit durchweg haltbaren Gründen,

1) Für diese 5 Namen s. den Nachweis bei Michaelis, Der Parthenon S. 165. 2) Siehe Brunn in den Sitzungsberichten der k. bayr. Akad. von 1874. II. S. 14 f.

3) Die Nachweise bei Michaelis a. a. O.

4) So früher Leake und neuestens wieder Petersen, Die Kunst des Pheidias u. s. w. S. 139 f.

verfochten hat. Und eben für diese Benennung wird sich vielleicht noch einiges Thatsächliche geltend machen lassen, das hier kurz erwähnt werden soll.

Vor allen Dingen kommt hier unter den neuerdings aufgefundenen, bei Michaelis noch nicht abgebildeten Fragmenten, von denen das britische Museum Abgüsse besitzt, eine ganz wundervoll gearbeitete, im zweiten Gelenk der Finger gebrochene, im Uebrigen aber allerbestens erhaltene, männliche linke Hand in Frage, welche nach ihren Maßverhältnissen [1]) vollkommen zu der Figur D. passt, obwohl sie sich dem Armstumpf derselben nicht unmittelbar anfügt, vielmehr zwischen ihr und diesem ein kleines Stück (0,03—0,04 m etwa) fehlt, was bei dem Zustand, in welchem sich der Armstumpf befindet, nicht befremden kann. Diese Hand, welche im Gelenk leicht gebogen mit halbgeschlossenen Fingern herabhangt, hielt, wie ein sehr gut zu verfolgender Eindruck auf ihrer inneren Fläche erkennen lässt, einen runden, länglichen und etwas gebogenen Gegenstand leicht umschlossen, der, seiner Biegung nach, ein Stab, Scepter oder dergleichen nicht gewesen sein kann, wohl aber ein etwas gekrümmter Zweig, welcher sich als ein aus Bronze gearbeitet gewesener Rebzweig mit daran hangender Traube sehr wohl würde denken lassen. Wäre dieses und wäre die Zugehörigkeit der Hand zu der Figur D. beweisbar, so würde damit die Benennung der letztern als Dionysos so ziemlich gegen jeden Zweifel gesichert sein; so wie die Sachen liegen kann man dies freilich nicht behaupten und nur das sagen, daß die fragliche Hand an den Armstumpf gehalten nach ihrer Lage und Arbeit einen überraschend schönen Anblick gewährt, ja daß man sich die Hand dieses Armes überhaupt kaum anders denken kann als so, wie sie das Fragment zeigt.

Was das vermuthliche Attribut der rechten Hand anlangt, so muß Michaelis' Annahme (a. a. O. S. 173), der Jüngling habe »einen längern Stab von Metall (Scepter, Lanze, Thyrsos) in der Hand gehabt, auf dessen Befestigung ein Bohrloch vorn in der Biegung des linken Fusses, grade am Bruchrande, hinweisen dürfte«, namentlich in dem letztern Theile noch bestimmter widersprochen werden, als dies bei Petersen (a. a. O. S. 117 Anm. 2) geschehen ist. Ein von der rechten Hand des Jünglings gehaltener

1) Sie misst querüber gleich hinter den Knöcheln, die halbe Rundung mitgerechnet, 0,155 m.

grader Stab kann den in Frage kommenden Punkt ganz unmöglich berührt haben, da das Bohrloch sich vorn am Fusse (am Schienbein) befindet. Die einzige richtige Erklärung dieses Bohrloches scheint die auch von Petersen (a.a.O.S.119) ausgesprochene zu sein, daß dasselbe zur Befestigung des Riemenwerks einer aus Bronze gearbeiteten Sandale gedient hat. Beiläufig sei hier bemerkt, daß der rechte Fuss aus einem eigenen Stück Marmor angesetzt war, wie ein großes Loch im Beine beweist und daß dasselbe auch für den linken Fuss durch den eigenthümlichen Ausschnitt oder Absatz am Ende des Beines, der kein Bruch ist, wahrscheinlich gemacht wird. Ob man nun, vorausgesetzt, daß man die von der linken Hand gehaltene Traube nach dem oben Gesagten anerkennt, einen nur in der rechten Hand befestigt gewesenen, mit seinem untern Ende frei auf dem Beine liegenden Thyrsos, der, nicht etwa massiv gegossen, sondern aus Metallblech getrieben, technisch durchaus möglich ist, oder, mit Cockerell und Petersen (a. a. O. S. 117), eine Trinkschale als Attribut der rechten Hand für wahrscheinlicher halten will, muß der subjectiven Empfindung eines Jeden anheimgegeben werden; ich würde mich, ohne die Schwierigkeit zu verkennen, welche Petersen (S. 117) berührt hat, daß es zwecklos erscheint, einen Stab frei zu halten, den man eher als Stütze der Hand erwarten sollte, dennoch eher für den Thyrsos entscheiden, weil die Traube in der einen, die Trinkschale in der andern Hand mindestens stark tautologisch sein würde.

Mögen endlich über diese Figur noch ein paar kleine Bemerkungen gestattet sein, welche allerdings für die Deutung derselben nicht viel austragen werden. S. 173 sagt Michaelis, daß das Fell, auf welchem der Jüngling gelagert ist, »nach der Tatze zu schliessen dem Katzengeschlecht angehört«. Es sind aber der Tatzen zwei vorhanden, die eine, besser erhaltene an der Vorderseite, die andere am untersten Ende des Felsensitzes, unmittelbar hinter der Ferse des linken Fusses. Daß sich an diesem Fell keine Mähne entdecken läßt, daß dasselbe also eher ein Panther- als ein Löwenfell und als solches nur für Dionysos geeignet sei, eben so, daß der Umstand, daß über dieses Fell, um den Sitz noch weicher zu machen, ein Gewand gebreitet ist, nur für Dionysos passend erscheint, ist schon von Anderen, namentlich von Petersen, geltend gemacht worden.

Verhältnissmäßig die meiste Schwierigkeit scheint der Deu-

tung auf Dionysos die Bildung des Haares, der Mangel des für diesen Gott in der spätern Kunst charakteristischen Lockenhaares entgegenzustellen, wie das auch Petersen (a. a. O. S. 122) nicht ganz zu läugnen vermocht hat. In Betreff des Haares der Figur D. ist aber noch eine Bemerkung mitzutheilen, welche der Prüfung Anderer empfohlen werden mag, insofern dieselbe, wenn sie richtig befunden wird, auch für die Deutung der Figur nicht gleichgiltig erscheint. Michaelis sagt S. 173: »am Hinterkopf ist das Haar wohl erhalten, schlicht in flachem Relief ausgeführt«. Dies ist wohl nicht ganz genau, wenigstens giebt es kein bestimmtes Bild von dem Thatsächlichen, vielmehr findet sich am Hinterkopfe, ziemlich verrieben, dicht über dem Ansatze des Nackens eine schmale rundliche Erhebung, welche schräg nach vorn, in der Richtung auf etwa $^1/_3$ der Schädelfläche von der Stirn aufsteigt und welche entweder ein Band oder, und zwar wahrscheinlicher, ein Rest jener kranzförmigen Haarflechten ist, wie sie an archaischen und archaistischen Apollon- und Athletenköpfen vorkommen. Die von Conze, Beiträge z. Gesch. d. griech. Plastik, Halle 1869 Taf. 4—8, vgl. S. 17 gesammelten Beispiele werden durch eine aus Kyrene stammende Statue vermehrt, welche aus der Choiseul-Gouffier'schen Sammlung in das britische Museum (Room of archaic sculpture Nr. 32) gekommen ist. Aus diesen Analogien ist nun freilich der Name des Apollon für die in Rede stehende Figur gewiß nicht abzuleiten, wohl aber wird man sagen dürfen, daß die Beobachtung, wenn sie richtig befunden wird, der Erklärung als Herakles große, wenn nicht entscheidende Schwierigkeiten in den Weg legt.

Je größer die Wahrscheinlichkeit wird, daß in dem Jüngling D. Dionysos zu erkennen sei, desto höher steigt auch diejenige, daß man dem ihm benachbart sitzenden, traulichst verbundenen Frauenpaar den Namen der Demeter und Kora (oder der Reihenfolge nach Kora E und Demeter F) mit Recht beigelegt habe. Gegen die von Brunn vorgeschlagene Benennung als Horen, welche mit derjenigen des Jünglings D als Olympos in Verbindung steht, brauchen die von Anderen gemachten, richtigen Einwendungen nicht wiederholt zu werden, wohl aber dürfte es am Platze sein, hier offen auszusprechen, daß in den Figuren an sich schwerlich ein hinlänglicher Grund zur Bezeichnung derselben als das eleusinische Göttinnenpaar gegeben ist. Denn wenn man die Arme von E für wesentlich feiner erklärt

hat, als die von F, oder diese für fleischiger und matronaler als die von E, so wird der Eindruck wohl nicht von den Originalen, sondern von der verbreiteten Photographie herrühren, welche von einem Punkt aufgenommen ist, wo der Arm von F mehr Fläche bietet, als der von E. Auch die Grössensteigerung von F gegenüber E (Petersen S. 124) muss man läugnen; sie beruht nur auf der Haltung; F ist weiter aufgerichtet, E sitzt mit etwas krummen Rücken in sich zusammengesunken. Endlich wird sich gegen die Annahme, das von F mit der erhobenen Linken aufgestützte Attribut könne eine Fackel so gut wie ein Scepter gewesen sein, ein Argument aus einer später zu besprechenden kolossalen Hand mit einem Fackelfragment ergeben, da zwei Fackelträgerinnen in demselben Giebel wenig wahrscheinlich sind. Vielleicht aber läßt sich aus jener Hand noch mehr folgern. Doch kann den späteren Erörterungen hier nicht vorgegriffen werden.

3.

Wesentlich anders als bei dem Jüngling D. liegen die Sachen bei den drei Frauengestalten K. L. M. Hier ist die neuere Forschung, Brunn ausgenommen, darauf ausgegangen, den von den älteren Erklärungen (Moiren, Thauschwestern) angenommenen Zusammenhang aller drei mehr oder weniger bestimmt aufzulösen, namentlich aber K. von L. M. abzutrennen, was bei Michaelis (a. a. O. S. 169) dadurch geschieht, dass er K. als Pandrosos, L. M. als die attischen Horen, Thallo und Karpo erklärt, bei Petersen (a. a. O. S. 128 ff.) ungleich entschiedener dadurch, dass er K. Hestia nennt und L. M. in sehr ausführlicher Auseinandersetzung als die im Schooße der Peitho ruhende Aphrodite zu erweisen sucht. Es wird hier also vor Allem darauf ankommen, die Berechtigung einer solchen Trennung zu prüfen. Diese Prüfung aber wird an Thatsachen anzuknüpfen haben, welche kaum jemals recht geltend gemacht, von den neueren Untersuchungen aber völlig unbeachtet gelassen worden sind.

Von der Figur K. sagt Michaelis S. 176, über den linken Arm derselben (d. h. über seine Lage und Haltung) lasse sich nichts sagen. Dem widerspricht Petersen S. 129, indem er schreibt: »dieser (der Oberkörper) war, wie die über den Rücken nach der Schulter laufenden Falten des Himation beweisen, in dieses eingewickelt und die (linke) Hand neben der Hüfte auf den Sitz gestemmt. Zwar ist der ganze

Arm weggebrochen, doch an dem Bruche erkennt man wie an einem Schatten seine einstige Haltung«. Dass man die Haltung des jetzt fehlenden Armes an dem Bruche zu erkennen vermöge (ob grade wie an einem Schatten mag dahingestellt bleiben), ist richtig, das aber, was Petersen zu erkennen vermeint hat, der Arm sei neben der Figur auf den Sitz aufgestützt gewesen, ist es nicht. Vielmehr ergeben die Thatsachen, welche die, Herrn Dr. Lange verdankte Zeichnung der Rückenansicht der Figur Taf. II Fig. 1 K. veranschaulicht, etwas ganz Anderes, nämlich *daß der Arm* ungefähr eben so weit wie der rechte von L. *gehoben, im Ellenbogen gebogen war und den mit der Hand gefaßten Zipfel des Himation über den Oberarm zog.* Gegen die Möglichkeit der von Petersen angenommenen Lage, auf welche der Bruch bei oberflächlicher Betrachtung allerdings hinzuweisen scheint, sprechen folgende Thatsachen. Erstens ist auf dem Sitze neben dem linken Beine der Figur keine Spur von einer aufgestützten Hand, welche vorhanden sein müßte, da die Stelle des Sitzes unterhalb des Bruches, auf welcher die Hand aufgelegen haben müßte, erhalten, und zwar vollkommen unverletzt erhalten ist. Zweitens müßte das Himation, welches auf der linken, von dem Chiton mit völlig unversehrter Oberfläche bedeckten Schulter nicht aufliegt, wenn der Arm grade herabgestreckt und aufgestützt gewesen wäre, mit Nothwendigkeit als an ihm bis auf die Hand herabgeglitten oder eben herabgleitend dargestellt worden sein, wovon so wenig die Rede sein kann, daß vielmehr drittens dies in ziemlich straff gezogenen Falten von rechts nach links aufsteigende Gewand in einer so dicken Masse auf dem Rücken liegt, d. h. mit seiner Oberfläche so weit vom Rücken entfernt ist, daß es als an diesen anliegend nicht gedacht, sondern in seiner Lage nur dann verstanden werden kann, wenn man annimmt, daß der Zipfel von der Hand gehalten und über den Oberarm gezogen wurde. Und viertens ist wiederum nur hierdurch erklärbar, daß von eben diesem Himationzipfel seitwärts und vorn an der Figur nichts mehr zum Vorschein kommt, denn dies ist nur möglich, wenn er mit dem ihn tragenden Arme glatt weggebrochen ist. Die Bruchfläche aber rührt nur in ihrem untersten Stück von dem Himation, weiter nach oben von dem Aermel des Chiton her, welchen man (vgl. Taf. I Fig. 1 K) auch von dem rechten Arme weit herabhangen sieht.

Aus der so nachgewiesenen wirklichen Lage des linken Armes von K. erklärt sich nun weiter eine Thatsache, die bisher durchaus unbeachtet zu finden erstaunlich ist und welche auch ihrerseits wieder die Armhaltung von K. beglaubigt, während sie in Verbindung mit dieser für die Frage der Zusammengehörigkeit oder Nichtzusammengehörigkeit der drei Gestalten K. L. M. und damit für deren Erklärung die weitest reichenden Consequenzen hat. Im Rücken von L. nämlich findet sich (s. Taf. II Fig. 1) ein ovales Loch von 0,45 m Höhe, 0,35 m Breite und 0,065 m grösster Tiefe[1]), welches ganz unbezweifelbar nicht von einem Bruch herrührt, sondern mit dem Spitzeisen ausgehauen ist. Für dieses Loch giebt es nur eine einzige Erklärung, nämlich die, daß hier der Ellenbogen von K. eingriff und daß dasselbe, welches ja in der Vorderansicht der Figuren nicht wahrnehmbar ist, ausgetieft worden, um für den Arm von K. Platz zu gewinnen. Das aber kann wiederum nur den einen Zweck gehabt haben, die drei Figuren auf das allernächste an einander rücken zu können, das heißt aber mit anderen Worten, um diese drei Figuren, welche man aus einem und demselben Marmorblock füglich nicht herstellen konnte, gleichwohl als auf's engste verbunden, als eine untrennbare Dreieinheit zur Anschauung zu bringen. Und in der That zeigt sie die Carrey'sche Zeichnung (s. Taf. I Fig. 2) in dieser allerengsten Nähe und Verbindung, so daß der linke Fuss von K. vor dem zurückgesetzten rechten Fusse von L. steht und deren rechter Ellenbogen senkrecht über dem Oberschenkel von K. erscheint. Im britischen Museum, wo überhaupt in der Aufstellung der Figuren Mancherlei nicht ganz in Ordnung ist, steht K. so, wie es die nach einer Photographie vom Original gemachte Abbildung Taf. I Fig. 1 zeigt, um etwa 0,08 m zu weit von L. entfernt; denkt man sie einander in grader Linie nur um diesen Betrag genähert, so kommt genau die von Carrey gesehene und wiedergegebene Gruppirung heraus, der zu Liebe die gegenseitige Lage der Glieder von K. und L. so ist wie sie ist und um die zu ermöglichen für den Arm von K. das Loch in den Rücken von L. gehauen werden musste. In das zweite, horizontal unter dem erstern befindliche, unten vier-

---

1) Gemessen vermöge eines von Kante zu Kante übergelegten graden Stabes, also ohne Hinzurechnung des größern Betrages, welcher sich aus der Rundung des Rückens ergeben würde.

eckig, nach oben dreieckig gestaltete 0.35 m breite, 0,41 m hohe und 0,065 m tiefe, ebenfalls ausgehauene Loch an der Hinterseite von L. (s. Taf. II) hat ohne Zweifel ein anderes Stück von K. eingegriffen, welches wir nur nicht bestimmt bezeichnen können, weil uns der untere Theil des Sitzes von K. nicht erhalten ist (s. Taf. II Fig. 1). Nach allem dem hatte Welcker so ziemlich das Richtige gesagt, wenn er behauptete, daß der Arm der mittlern Figur (L) auf dem Schoße der ersten (K) geruht hat und Petersen hat sicherlich nicht gut gethan, indem er Welcker bestreitet (S. 128), von einer »mangelhaften Untersuchung der Statuen« zu reden, welche »nirgend so sehr wie hier Grund der Verirrungen gewesen« sei. Denn von allen den hier an's Licht gestellten Thatsachen findet man in seinem Buche, wie man dies nach seinem sechswöchentlichen Aufenthalt im britischen Museum billigerweise doch wohl erwarten dürfte, kein Sterbenswörtchen (freilich auch bei Michaelis nicht) und Alles, was er vorträgt, um die von ihm behauptete Loslösung der Figur K. von den Figuren L. M. zu begründen, ist vergeblich gesprochen, weil es dem keine Rechnung trägt, was sich bei einer wirklich genauen und nichts weniger als schwierigen Untersuchung der Statuen als Thatsache ergiebt. Wenn Petersen aber Welckern vorwirft, er habe (auch in diesem Falle) gegenüber den erhaltenen Stücken Carrey's Zeichnungen zu sehr vertraut, so muß dieser Vorwurf umgekehrt gegen ihn selbst gerichtet werden. Denn grade in dem hier vorliegenden Falle verdient Carrey ganz besonderes Vertrauen nicht allein deshalb, weil sich hier kein Motiv dafür entdecken läßt, warum er, wenn die Figuren weiter von einander getrennt waren, sie so dicht an einander gruppirt haben sollte, sondern auch deshalb, weil eine solche vom Original abweichende nähere Gruppirung in den Überschneidungen einzelner Formen ganz besondere Schwierigkeit bot. Sollte aber Jemand, einer von ihm beliebten Nomenclatur der Figuren wegen, behaupten wollen, dieselben hätten zu Carrey's Zeit näher an einander gerückt gestanden, als in der Originalaufstellung, so müsste man doch sagen, dass dies nicht allein an sich äusserst unwahrscheinlich sei, sondern auch durch die jetzt hervorgehobenen Thatsachen widerlegt werde.

Wenn aber die Figuren K. L. M. so nahe zusammengehören, wie dies nach dem im Vorstehenden Gesagten ganz gewiß der

Fall ist[1]), so ist auch das Alles vergebens geredet, was Petersen zur Begründung der von ihm vorgeschlagenen Nomenclatur: Hestia für K, Aphrodite im Schoße der Peitho für L. M. gesagt hat, mag es auch im höchsten Grade schwungvoll und beredt vorgetragen sein. Es bleibt für die Erklärung der drei Figuren einzig und allein übrig, einen Dreiverein gleichartiger auf's engste verbundener Wesen zu suchen, deren Namen sich auf diese Figuren anwenden lässt. Und wenn nun der Gedanke an die Kekropstöchter oder Thauschwestern meiner Überzeugung nach durch den von Michaelis (S. 169) geltend gemachten Grund und durch die richtige Bemerkung von Petersen (S. 114) ausgeschlossen sind, dass in den Olymp, als das Local von Athenas Geburt, Götter, nicht attische Nymphen gehören, so fragt es sich, ob Michaelis' Vorschlag, in K. Pandrosos und in L. M. die Horen Thallo und Karpo zu erkennen, den er übrigens selbst nur als einen solchen bezeichnet, der eine m ö g l i c h e Erklärung bietet, abgesehen von manchem Andern, genüge, um die äusserst enge Verbindung der drei Gestalten zu erklären. Ohne Zweifel hat Michaelis durch Verweisung auf die bei Pausanias IX. 35. 2 bezeugte nahe Verbindung der Hore Thallo mit Pandrosos im attischen Cultus[2]) ein gutes Argument für die Möglichkeit dieser Verbindung auch in einer plastischen Gruppe beigebracht und nur auf sie kommt es an, denn Karpo im Schoße der Schwester Thallo macht keine Schwierigkeit. Dennoch aber weiß ich nicht, ob wir nicht auf die in älterer Zeit am weitesten verbreitete Erklärung zurückgedrängt werden, die drei Figuren seien die M o i r e n. Ich selbst habe mich früher[3]) sehr bestimmt gegen die Möglichkeit ausgesprochen, hier die Moiren zu erkennen und Michaelis (a. a. O.) ist meiner Ansicht und ihrer Begründung ausdrücklich beigetreten. Und doch; wenn mich gegen die Annahme der Moiren in dieser Scene überhaupt der nicht ausgesprochene, sondern nur angedeutete Gedanke einnahm, dem

---

1) Es ist nicht überflüssig zu bemerken, daß, wie die eine Photographie vom Original wiedergebende Abbildung Taf. I Fig. 1 zeigt, in Michaelis' Abbildung Taf. 6 Fig. 15 u. 16 K. nicht allein viel zu weit von LM. abgerückt, sondern diesen gegenüber in einem, allerdings nur ein wenig zu grossen, aber doch den Eindruck bestimmenden Maßstabe, zu massig gezeichnet ist.

2) . . . *τῇ δὲ ἑτέρᾳ Ὡρῶν νέμουσιν ὁ μ ο ῦ τῇ Π α ν δ ρ ό σ ῳ τιμὰς οἱ Ἀθηναῖοι, Θαλλὼ τὴν θεον ὀνομάζοντες.*

3) Geschichte der griech. Plastik I.[2] S. 391 Anm. 59.

Michaelis Worte leiht, daß sie in den Olymp bei dieser Gelegenbei der Geburt einer unsterblichen Gottheit, nicht passen, so zeigt uns jetzt der von Conze aus dem Museo español de antiguedades (Tomo V. Madrid 1875. Taf. zu S. 235 ff.) in die 8. Serie seiner »Vorlegeblätter für archäolog. Übungen« auf Taf. II unter die Monumente »zur östlichen Giebelgruppe des Parthenon« aufgenommene Relief eines Puteals in Madrid, von dem die bekannten Humboldt'schen Reliefe in Tegel (Hephaestos, Zeus, Moiren, bei Conze a. a. O. Fig. 4 a. b. und 6) nur eine Replik sind, zunächst ganz allgemein, daß der Gedanke, die Moiren bei der Geburt der Athena anwesend sein zu lassen, antik möglich ist.[1]) Aber das ist wohl nicht Alles. Diejenigen[2]), welche der Überzeugung sind, daß die Darstellung der Geburt der Athena selbst, d. h. des Momentes ihres Hervorspringens aus dem Haupte des Zeus, für eine Composition in kolossalen statuarischen Figuren ein Ding der baren Unmöglichkeit ist, wird der Umstand, daß der madrider Relief ebenfalls nicht diesen Moment, sondern den unmittelbar folgenden darstellt, in welchem die mit Götterkraft plötzlich vollkommen erwachsene Athena vor dem thronenden Zeus steht, hinter welchem der Geburtshelfer Hephaestos mit der Geberde lebhaften Staunens zurückweicht, geneigt machen, ein näheres Verhältniss eben dieses Reliefs zum Parthenongiebel anzuerkennen. Und wenn ausser Hephaestos für die Parthenongiebelgruppe mit größter Wahrscheinlichkeit (man kann ja nicht sagen: mit völliger Gewißheit[3])) die mit mächtigen Schritten auf die neugeborene Athena hineilende Nike nachgewiesen ist und wir finden nicht nur Hephaestos, sondern auch die Nike in verwandter

---

1) Ob eine solche Anwesenheit der Moiren bei einer Göttergeburt zum zweiten Male nachweisbar sei, mag dahinstehen; nicht dasselbe, aber doch ein verwandter Gedanke ist es, wenn sie als bei Götterchen anwesend gemeint werden, wofür Preller, Griech. Mythol. I.[2] S. 414 aus Pindar (Fr. II. 1. 2 Dissen) das Beispiel der Vermählung der Themis mit Zeus durch die Moiren und aus Aristophanes (Vögel vs. 1731) diejenige des Zeus und der Hera durch dieselben angeführt hat. Die Anwesenheit der Moiren bei Peleus' und Thetis' Hochzeit an der Françoisvase ist schon etwas verschieden.

2) Siehe bei Michaelis S. 170 IV. auch V und vergl. Petersen S. 146 ff.

3) Vergl. die von Matz in den Göttinger gel. Anzz. von 1871 Stück 49 S. 1948 f, erhobenen, von Michaelis, Archäol. Zeitung v. 1871 S. 115 f. und von Brunn in den Sitzungsberichten der münchener Akad. von 1874 II S. 24 getheilten Bedenken, aber s. die richtigen Bemerkungen von Petersen, Die Kunst des Pheidias u. s. w. S. 144 I und Blümner im N. Rhein. Museum 32 S. 125 f.

Situation, wenn auch nicht in gleicher Gestalt, in dem madrider Putealrelief wieder, so kann das die Meinung nur verstärken, daß zwischen diesem Relief und der Giebelgruppe, was die Erfindung der Darstellungen anlangt, eine Verbindung stattfinde. Man braucht für das, worauf es hier ankommt, nicht weiter zu gehen und kann die Frage auf sich beruhen lassen, ob und in wie weit die Figuren des Reliefs auch compositionell von den Giebelfiguren abhangen, so manches sich dafür würde sagen lassen, daß, mag auch der Hephaestos und mag die Nike des Reliefs von dem Haphaestos und der Nike der Giebelgruppe der Composition nach verschieden sein, die stark bewegte Athena am Puteal derjenigen der Gruppe entsprechend gebildet sei und daß Ähnliches für den Zeus gelte. Nimmt man aber eine Abhängigkeit des Reliefs in den entscheidenden Momenten seiner Erfindung von der Giebelgruppe des Parthenon an, so gewinnen die in dem Relief anwesenden Moiren für den Parthenongiebel noch eine ganz andere und bestimmtere Bedeutung, als die oben geltend gemachte allgemeine, ihre Anwesenheit bei der Geburt der Göttin als möglich zu erweisen. Der Composition nach sind sie freilich von den Figuren der Giebelgruppe durchaus verschieden, denn auf eine ganz allgemeine Ähnlichkeit der sitzenden ersten Gestalt mit der sitzenden Figur K. der Giebelgruppe möchte ich wenigstens durchaus kein Gewicht legen; sie sind von den Giebelfiguren verschieden wie die Nike von derjenigen des Parthenon verschieden ist, weil sie von einem offenbar sehr verständigen Künstler für einen ganz andern Raum selbständig componirt sind. Aber man kann dies vollkommen anerkennen, ohne daraus schliessen zu müssen, daß sie nun auch von eben diesem Künstler selbständig erfunden und der Geburtsscene der Athena hinzugefügt worden seien. Dies Letztere kann ich nach dem Verhältniss, in welchem mir das madrider Putealrelief in seiner gesammten Conception zum Parthenongiebel zu stehen scheint, nicht glauben und möchte auch annehmen, daß diese Erfindung, wenn sie nicht eine große Autorität hinter sich hätte, schwerlich wiederholt worden wäre, wie dies die Humboldtschen Reliefe erweisen, wobei es ja nicht ausgeschlossen ist, ein gemeinsames Original des madrider Reliefs und der Fragmente in Tegel als Mittelstufe zwischen dem Parthenon und den Reliefcompositionen vorauszusetzen. Ich also bin der Meinung, daß, seitdem uns die Moiren in eben dieser Reliefcomposition

als bei der Athenageburt anwesend vor die Augen gestellt sind, es zum mindesten sehr genauer Erwägung werth ist, ob nicht der Dreiverein der Parthenonfiguren K. L. M. in seiner enggeschlossenen Einheit durch den Gedanken an die Moiren besser, als durch irgend einen andern erklärt werden könne.

Allerdings wird es dabei zunächst darauf ankommen, dem besondern Einwande zu begegnen, den ich und mir folgend Michaelis gegen die Erklärung der Parthenonfiguren als Moiren erhob, nämlich, die Moiren hätten, wenn überhaupt anwesend bei der Göttergeburt, »wenigstens der Mittelgruppe angehören müssen, durften aber nicht halb abgewandt und unthätig, ja zum Theil des Vorgangs unkundig, an das Ende der ganzen Composition versetzt werden«, wie Michaelis den Einwand gefasst hat.[1] Nun, die Mittelgruppe werden wir uns doch wohl durch die großen Götter erfüllt zu denken haben. Mögen wir uns von diesen anwesend vorstellen, welche es sei, schwerlich blieb neben ihnen der nöthige Raum für den Dreiverein der Moiren. Figuren der Flügel aber konnten in dieser Composition kaum anders, als von der Mitte abgewendet componirt werden, wozu noch kommt, daß auch das madrider Puteal uns die Moiren von der Haupthandlung abgewandt zeigt, und zwar noch ungleich entschiedener, als dies bei den fraglichen Figuren des Parthenongiebels der Fall war. Denn von diesen wandte K. nach Carrey's Zeugniss, mit dem der Torso übereinstimmt, den Kopf der Mitte zu, während sie aller Wahrscheinlichkeit nach, übereinstimmend mit E. auf dem linken Flügel der Gruppe, auch mit dem Körper etwas mehr der Mitte zugewandt gewesen sein wird, als dies Carrey's Zeichnung erkennen läßt; denn nur so greift ihr Ellenbogen in das oben näher besprochene Loch im Rücken von L. völlig ein. Bei L. aber hat nach Michaelis' Ausdruck (S. 177) die Bewegung nach der Giebelmitte zu begonnen. Was ferner die Unthätigkeit der drei Frauen anlangt, weiß ich weder, worin, wenn sie die Moiren sind, eine besondere Thätigkeit derselben, nämlich eine solche hätte bestehen sollen, die sich in körperlicher Action geäussert haben müßte, noch, wenn wir sie als *Κλῶθες* nach der ältesten Vorstellung[2]) mit Spinn-

1) Ich selbst hatte mich so ausgedrückt: »dass die Moiren ihrem Wesen und Begriff nach bei dem Geburtsact anwesend sein müßten, aber nicht von der erfolgten Geburt erst Botschaft erhalten können, wie hier dargestellt ist«.

2) Vergl. Welcker, Griech. Götterl. III. S. 14 ff.

geräthen ausgestattet denken, in wiefern ihre Thätigkeit an diesen nicht vollkommen hinreichend erscheinen würde. Und daß wir sie nicht etwa spinnend denken könnten, ist durch den Widerspruch Petersen's[1]) noch lange nicht erwiesen, ganz im Gegentheil fragt es sich, ob sich die wahrscheinlich zusammenwirkende Action der linken Hand von L und beider Hände von M, welche Petersen (S. 136) aus der gemeinsamen Handhabung einer Guirlande erklären will, nicht recht wohl aus der Handlung des Spinnens würde erklären lassen, bei welcher L. den Rocken in der Linken hielt und M. den Faden zog. Ja es fragt sich, ob man, wenn einmal die drei Figuren in die richtige Lage gerückt sind, nicht auch K. in diese gemeinsame Handlung würde hineinziehen können, indem man ihr die Spindel in die rechte Hand gäbe oder dieselbe am Faden (aus Metall) von dieser Hand herabhangend dächte, welche Petersen (S. 129) nicht in Übereinstimmung mit der von Carrey gesehenen und gezeichneten Haltung des Armes, mit einem aufgestützten Scepter ausstatten will. An besondere Attribute der als Klotho, Lachesis und Atropos aufgefassten Moiren wird aber hier gewiß nicht zu denken sein, an die den Lebensfaden abschneidende Scheere der Atropos natürlich am allerwenigsten.

Wenn aber ich selbst gemeint hatte, es sei hier dargestellt, wie diese Frauen von der erfolgten Geburt erst Botschaft erhalten, so hing dies nicht nur mit ihrer Auffassung als Kekropiden, sondern auch mit den Vorstellungen zusammen, welche ich selbstverständlich nach den Erörterungen von Michaelis (S. 166 f.) und Petersen (S. 114 f.) nicht mehr festhalte, der Raum des Giebels sei nicht einheitlich gedacht, sondern in Olymp (Mitte) und Erde (die Flügel) zu theilen und die von der »Iris« und der entsprechenden Figur rechts (ich dachte sogar, ganz irrig, an die Nike) gebrachte Botschaft gelte den Figuren in den Flügeln des Giebels. Macht man sich nur hiervon frei und bezieht die Botschaft auf die weite Welt jenseits der olympischen Versammlung, so braucht man die Botschaft selbst, welche für den Moment nach erfolgter Geburt der Athena von entscheidender Bedeutung ist, nicht aufzugeben, ohne gleichwohl annehmen zu müssen, die

1) Die Kunst des Pheidias S. 128. »Eben so falsch ist die Meinung, dass die zweite gesponnen habe, während die Liegende den Faden zerschnitten habe«. Der letztere Theil dieser Behauptung besteht natürlich vollkommen zu Rechte.

Flügelfiguren werden erst durch sie von dem Vorgang in der Mitte unterrichtet.

Mag man übrigens durch die Nennung des Moirennamens das Richtige für getroffen und die Erklärung der drei in Rede stehenden weiblichen Gestalten für gefunden halten oder nicht, nicht darauf kommt es in erster Linie an, sondern vielmehr darauf, daß durch die oben erörterten Thatsachen die untrennbare Dreieinheit dieser Gestalten erwiesen und daher allen Erklärungsversuchen eine bestimmte Richtung gegeben, der mit Nachdruck betretene Irrweg einer gesonderten Benennung von K. und L. M. aber abgeschnitten ist.

Und somit bleibt nur noch übrig, in Beziehung auf K. eine Thatsache mitzutheilen, welche bisher grade so wenig erwähnt worden ist, wie die Zurichtung von L. zur Aufnahme der eingreifenden Theile von K. In den Nacken dieser Figur ist, wie die Hinteransicht derselben auf Taf. II zeigt, ein 0,10 m breites und langes, an der tiefsten Stelle 0,08 m tiefes, viereckiges Loch eingehauen, dessen Ränder verstossen sind. Da dieses Loch für die Einfügung irgend eines Bronzezusatzes offenbar viel zu gross ist, so kann es nur zur Einzapfung irgend eines aus Marmor bestehenden Gegenstandes gedient haben. Was für ein Gegenstand das gewesen sein kann, vermag ich freilich nicht zu sagen und verzichte darauf, Vermuthungen auszusprechen, welche ich selbst nicht für wahrscheinlich halte.

Herr *Overbeck* legte ferner folgenden Aufsatz des Herrn Konrad Lange über *die Composition des Frieses von Phigalia* vor.

(Hierzu Tafel III.)

Als abschliessende Arbeit über die ursprüngliche Anordnung der Platten des Frieses von Phigalia wird gewöhnlich die Monographie Ivanoffs über diesen Gegenstand betrachtet, die zusammen mit einer zweiten Abhandlung über die architektonische Disposition des Apollontempels zu Bassae in den Annali dell' Instituto von 1865 erschienen ist.[1]) Man glaubte sich ihr bisher um so eher anschliessen zu dürfen, als sie an technischen Auseinandersetzungen sehr reich ist und auf den ersten Blick den Eindruck einer Originaluntersuchung macht. Bei einer Nachprüfung der Resultate Ivanoffs im brit. Museum musste ich jedoch constatiren, dass der Verfasser nur die Gipsabgüsse gekannt hat, die wegen der ungenauen Beschneidung der Kanten für technische Fragen vollkommen unzulänglich sind, selbst wenn die Längenmasse der einzelnen Platten auf Grund von Originalmessungen gegeben werden. Ueberdiess zeigte mir eine Vergleichung des Cockerell'schen Werkes[2]), dass Ivanoff in seiner zweiten Abhandlung zu offenbar falschen Resultaten über die architektonische Disposition des Tempels gekommen ist und deshalb die Hauptfeinheit der ganzen Friescomposition, ihren künstlerischen Entstehungsprozess, nicht erkannt hat. Da nun auch bei Cockerell letzterer nicht systematisch entwickelt wird, vielmehr eine Anzahl Platten nachweisbar die falsche Stelle erhalten, so scheint es mir nicht überflüssig, die ganze Frage nach der Composition des Frieses von Phigalia hier von neuem zu behandeln, und ich hoffe zu zeigen, dass man für die meisten und wichtigsten Platten mit fast mathematischer Sicher-

---

1) Ivanoff, *Il bassorilievo del tempio di Apollo Epicurio a Basse presso Figalia.* Ann. d. Inst. XXXVII p. 29—42 und *La disposizione architettonica della cella del tempio* etc. ibid. p. 43—54.

2) Cockerell, *The temples of Jupiter Panhellenius at Aegina and of Apollo Epicurius at Bassae near Phigalia in Arcadia.* London 1860.

heit die Stelle, die sie im Friese einnahmen, bestimmen und auch den Grund, warum der Künstler sie grade hier und nicht anderswohin gestellt hat, nachweisen kann.

Der ursprüngliche Fries umfasste nicht mehr als die 23 Platten, die jetzt im britischen Museum aufbewahrt werden. Denn die Gesammtlänge der erhaltenen Platten beträgt nach den genauen und mehrfach wiederholten Messungen, die ich mit Herrn Prof. Overbeck zusammen anstellte (s. die Tafel), 30,932^{m}, was zwischen den Gesammtlängen auf den architektonischen Zeichnungen von Cockerell [1]) (30,596^{m}) und Blouet [2]) (31,38^{m}) ungefähr in der Mitte steht und von dem Blouet'schen Masse nicht genug abweicht, um eine Platte als fehlend anzunehmen. Da nun, was man bisher übersehen hat, an der einen Platte entschieden ein Stück von 0,3—0,4^{m} abgebrochen ist, so stimmt die ursprüngliche Gesammtlänge so genau mit Blouets Massen überein, dass wir diese und nicht die Masse des sonst viel glaubwürdigeren Cockerell zur Grundlage der Untersuchung zu wählen haben [3]).

Obwohl sich Westmacott bei der Zusammensetzung des Frieses glücklicherweise bis auf die Verschmierung eines Gesichts (auf Platte 20) jeder Figurenergänzung enthalten hat, so konnte er doch nicht umhin, die ausgebrochenen zum Theil sehr grossen Stücke des Grundes in Gips ergänzen zu lassen, und wenn ich auch nach der Untersuchung der Originale versichern kann, dass dies mit möglichster Wahrung der ursprünglichen Dimensionen geschehen ist, so möchte ich doch nicht dafür bürgen, dass alle Platten ursprünglich bis auf den Centimeter genau mit den von mir gegebenen Massen übereinstimmten.

---

1) Auf Tafel XI und XII des citirten Werkes.

2) Expédition scientifique de la Morée tome II pl. 28 und 29.

3) Dass die Kentaurenplatte Nr. 7 (nach den Nummern im brit. Mus.) unvollständig ist, zeigt ausser ihrer verhältnissmässigen Kürze schon der weit über die rechte Kante vortretende linke Arm des Kentauren, unter dem man wie es scheint erst später den Rand glatt geschnitten hat. Sie enthielt allerdings wie die meisten Platten nur zwei Gruppen von Kämpfern und darum kann das fehlende Stück nicht sehr gross gewesen sein. Nach der etwas unklar verkürzten Stellung des Kentauren rechts sowie der Stellung einer für eine Metallbefestigung bestimmten Einsenkung am unteren Rande zu schliessen, möchte es etwa 0,3 — 0,4^{m} betragen haben. Ivanoff betrachtet diese Platte noch als vollständig, mehrere andere dagegen ganz willkürlich als unvollständig.

Absolute Uebereinstimmung dieser Masse mit den architektonischen Massen der Tempelcella nach Blouet wird also niemand verlangen und eine methodische Untersuchung hat nur darauf auszugehen, die beiden gegebenen Grössen möglichst mit einander in Einklang zu bringen.[1])

Welche Aufgabe war dem Künstler gestellt? Die vier Seiten des inneren Frieses einer oblongen Cella mit Scenen aus dem Kentauren- und Amazonenkampfe zu schmücken. Als Phidias an die Composition des Parthenon-Frieses ging, hatte er zwei Zughälften, die sich nach der Mittelgruppe der Ostseite bewegten, auf die vier Seiten der Cella zu vertheilen und dabei musste er besonders zu vermeiden suchen, die letzte Figur der einen Hälfte an die letzte Figur der anderen Hälfte mit dem Rücken anstossen zu lassen. Das beste Mittel dazu war aber, beide Hälften durch eine Ecke von einander zu trennen. Ein anderes, freilich schlechteres Mittel wäre gewesen, auf der Mitte der Westseite etwa durch eine architektonische Theilung, die Darstellung eines Gebäudes in Relief etc., die Trennung zu bewerkstelligen. Aber eine Trennung war nöthig, und wie sie im Parthenonfriese durch die verschiedene Richtung des Zuges geboten war, so war sie im Friese von Phigalia durch die Verschiedenheit der Darstellung — Amazonen- und Kentaurenkampf — geboten. Nun ist in diesem Friese keine Spur einer architektonischen Trennung vorhanden, man wird also zunächst voraussetzen, dass der Künstler zwei der Ecken zur Trennung beider Hälften verwendete. Dem ist aber nicht so. Denn beide Friese sind, wie ein Blick auf die Tabelle unserer Tafel lehrt, nicht gleich lang, sondern es misst

der Amazonenfries $16{,}949^{m}$

der Kentaurenfries $12{,}813^{m}$ ($+\ 0{,}3^{m}$ oder $0{,}4^{m}$)

und dazu kommt eine Götterplatte von $1{,}17^{m}$ Länge, die zu dem Kentaurenfries zugerechnet diesen immer noch um eine Platte kürzer lässt als den Amazonenfries. Da nun diese Götterplatte mit ihrer von allen anderen Platten abweichenden Darstellung

---

1) Ivanoff, der eine mathematische Uebereinstimmung um jeden Preis gewinnen möchte, neigt zu diesem Zweck die Innensäulen der Cella nach einem mir unbekannten Gesetz nach innen und arrangirt auch das Gebälk mit grosser Geschicklichkeit nach seinen Voraussetzungen. Man sieht, dass er erst das Arrangement der Platten gemacht und dann die architektonischen Masse danach gemodelt hat.

natürlich beide Friese am einen Ende von einander getrennt haben muss, so bleibt für die Trennung am anderen Ende nur eine Ecke übrig.

Von dieser Ecke — einerlei zunächst welcher — ist also auszugehen, um die ursprüngliche Stellung der Götterplatte zu ermitteln. Freilich der erste und natürlichste Gedanke ist offenbar, sie in die Mitte einer Schmalseite, am liebsten dem Eingang gegenüber, der zweite, sie in die Mitte einer der Längsseiten zu stellen. In beiden Fällen ergibt sich aber durch eine einfache Rechnung, dass dann das andere Ende beider Friese nicht in eine Ecke, sondern auf einen ganz insignificanten Punkt einer der Seiten fallen würde, was ja ohne architektonische Trennung unmöglich ist. Wir haben also die Stelle der Götterplatte einfach zu berechnen, indem wir eine der Ecken als Trennung beider Friese annehmen und von da aus den Amazonenfries (als den vollständig erhaltenen) über die eine Längs- und Schmalseite verrechnen. Dann ergibt sich, dass sein anderes Ende noch um 1,179 ^{m} über die schräg gegenüberstehende Ecke hinüberreichen, die auf ihn folgende Götterplatte also um eine kleine Platte von der Ecke getrennt werden muss. Dass die Götterplatte nun nicht auf einer Schmalseite gestanden haben kann, ergibt sich daraus, dass jenes Mass von 1,179 ^{m}, um die Länge der Götterplatte (1,17 ^{m}) vermehrt, auf dieser Schmalseite 2,141 ^{m} Raum lassen würde, was für eine einzuschiebende Platte zu gross, für zwei zu klein ist. Folglich ist sie auf eine der Längsseiten zu setzen und durch eine der kleineren Platten von der zunächst befindlichen Ecke zu trennen. Da es nun offenbar natürlicher ist, den Kampf sich in der Front des Götterpaares in zusammenhängender Reihe entwickeln als letzteres unmittelbar auf eine Ecke lossprengen zu lassen, so wird man keinen Augenblick zaudern, die Götterplatte um 1,179 ^{m} von der linken Ecke einer der Längsseiten zu trennen.[1]) Welche Längsseite dies aber ist, kann nur aus der architektonischen Disposition des ganzen Tempels entnommen werden.

---

1) Dass sie auf keinen Fall ganz in eine linke Ecke geschoben werden kann, wird ausser durch die Längendifferenz beider Frieshälften auch dadurch bewiesen, dass das Gewand am rechten Arm der Artemis zu weit über die linke Kante des Grundes herausreicht, um ein rechtwinkliges Anstossen einer anderen Platte zu erlauben.

Die zwei Hauptunregelmässigkeiten im Grundriss des Apollontempels von Phigalia sind: seine Orientirung von Nord nach Süd (mit dem Eingang von Norden) und das Vorhandensein eines Sanctuariums hinter der Cella mit einer grossen Thür (*i* in unserem Grundriss), die von Osten her in dasselbe führt. Blouet hat zwar nicht an die letztere glauben, Ivanoff sie als später hinzugefügt betrachten wollen, aber nach dem ausdrücklichen Zeugniss Cockerells ist es keinem Zweifel unterworfen, dass die Thür dem ursprünglichen Bau angehörte.[1]) Diese beiden Unregelmässigkeiten hängen nun eng mit einander zusammen, die eine ist die Folge der anderen. M i c h a e l i s[2]) hat nämlich durch genaue Terrainuntersuchung gefunden, dass die anomale Orientirung lediglich durch die Bodenbeschaffenheit des Plateaus, auf dem der Tempel steht, veranlasst ist, und er hält die Ansicht von E. C u r t i u s[3]) für sehr wahrscheinlich, dass das jetzige Sanctuarium hinter der Cella an der Stelle eines älteren Heiligthums steht. Ob die letztere Annahme das richtige trifft, oder ob sie im Stande ist, einige andere Anomalien des Grundrisses zu erklären oder nicht, lasse ich hier dahingestellt, jedenfalls ist die östliche Thür nur in Folge der anomalen Orientirung angebracht und hatte den Zweck, der Regel gemäss das Gesicht der Statue des Apollon Epikurios, deren Reste an dieser Stelle gefunden worden sind und im britischen Museum aufbewahrt werden, dem ihm heiligen Elemente, der aufgehenden Sonne,

---

1) Cockerell, *The temples of Jupiter Panhellenius* etc. p. 47: »it is remarkable (as if in conformity with the usual practice in Greece, of entering the temple from the east), that a doorway *of scarcely secondary importance* both in magnitude and decoration, is placed in the eastern peristyle; forming an important entrance into the sacrarium and receiving the first rays of early dawn upon the image of the deity within; thus fulfilling as respects its entrance from the east, the usual condition of the Grecian temple, a suggestion which is warranted by the fragments of the acrolithic (?) statue in Plate XVI, found in this portion of the cella.« Dazu die Anmerkung: »The existence of this doorway is declared in the works of Mr. Donaldson and of the Baron Stackelberg, and on the two occasions of our examining and delineating the plan of the temple with so much deliberation. *The structure of the masonry carefully given in the plan and the preparation for the dressing or architraves (1' 11" wide) leave no doubt of this fact.* Vgl. dazu den Grundriss auf Taf. II des Cockerell'schen Werkes, den wir etwas verkleinert auf unserer Tafel wiedergeben, wo die Art, wie die Steine der Thürlaibungen mit den übrigen Steinen des Mauerwerks verklammert sind, genau angegeben ist.

2) Arch. Ztg. 1876, S. 161 f. 3) Peloponnesos I, S. 330.

zuzuwenden. Dass diese Statue aber in der That hier und mit dem Gesicht nach Osten, nicht nach Norden, gestanden hat, beweist überdies das Vorhandensein der korinthischen Mittelsäule zwischen Sanctuarium und Cella (*k* im Grundriss).

Blouet hatte die Statue hinter diese Mittelsäule, mit dem Gesicht nach Norden, gestellt, Ivanoff, der diese Geschmacklosigkeit natürlich nicht zulassen wollte, wagte es doch nicht, sie vor diese Säule zu stellen, und wenn auch sein Grund hierfür, die Nähe des Hypäthrons, hinfällig ist, da wir über die Beschaffenheit desselben gar nichts wissen [1]), so widerspricht doch die Stellung eines Götterbildes vor einer einzelnen Mittelsäule so sehr den Gesetzen architektonischer Composition, dass man den Gedanken hieran schon aus diesem Grunde aufgeben muss. Ivanoff liess also die Statue an derselben Stelle wie Blouet im Sanctuarium stehen, leugnete aber das ursprüngliche Vorhandensein der Mittelsäule, und zwar mit einem Aufwand von technischen Gesichtspunkten, der einer besseren Sache würdig gewesen wäre. Ob diese Säule structiv nöthig war, hängt gar nicht davon ab, ob sie als Trägerin der (übrigens ganz hypothetischen) Sanctuariumdecke fungirte oder nicht, noch davon, ob der Baukörper, welchem der Fries als Verkleidung diente, von Stein oder von Holz war; denn was das erstere betrifft, so hatten die Pfeilersäulen an beiden Längsseiten der Cella ja auch keine Decke zu tragen, indem die Kalymmatien zwischen den Wandpfeilern gar nicht für sie in Betracht kommen und die hypothetische Decke des Mittelraums jedenfalls ebenso auf der korinthischen Mittelsäule gelastet haben kann, wie auf ihnen; und was den Baukörper über dem Architrav betrifft, so war dieser jedenfalls, sei er von Stein oder Holz gewesen, über den Längssäulen derselbe wie über der Mittelsäule. Also hatten die Mittelsäule und die Längssäulen, soweit wir ohne willkürliche Voraussetzungen wissen können, ganz dieselben constructiven Bedingungen zu erfüllen, und da nun die Entfernung der Mittelsäule von den diagonal gestellten Pfeilersäulen nahezu dieselbe ist wie die Intercolumnienweite der Längssäulen, so geht daraus hervor, dass diese Mittelsäule structiv nothwendig war, also dem ursprünglichen Bau angehörte. Diese Ueberlegung, die Ivanoff als Architekt selbst hätte anstellen

[1]) Cockerell a. a. O. p. 54: »neither could the extent of the hypaethral opening be inferred from any fragments«.

können, wird nun einfach bestätigt durch die Thatsache, dass der untere Theil dieser Säule eben an dieser Stelle in situ gefunden wurde und dass das nach Ivanoffs Meinung nie gemessene Kapitell in den Massen mit dieser Basis stimmt.[1]) Aus den Formen dieser Basis aber die Unmöglichkeit abzuleiten, dass sie zu dem ursprünglichen Bau gehört habe, ist bei einem auch in den Detailformen so anomalen Bau wie dem Tempel von Phigalia und bei dem bisherigen Mangel einer Geschichte des ionischen Stils[2]) sehr bedenklich.

Wie sehr die korinthische Mittelsäule auch ästhetisch an ihrem Platz war, das kann man am besten erkennen, wenn man bedenkt, dass einem von Norden in die lange Cella eintretenden Beschauer die Götterstatue in der Mitte zwischen ihr und der südwestlichen Ecksäule sofort in voller Schönheit sichtbar wurde, wie das die von Cockerell gegebene Innenansicht zeigt. Die Diagonalstellung der beiden Eckpfeiler aber schreibe ich nicht mit Michaelis dem Bedürfnisse zu, mehr Licht von dem Hypäthron der langen Cella aus in das Sanctuarium zu führen; denn den mit diesen Diagonalpfeilern engagirten Säulen ist ja durch die Entfernung von dem nächsten Säulenpaar ihr Platz unveränderlich angewiesen, und es ist für die Erleuchtung des Sanctuariums ganz gleichgiltig, ob die Pfeiler, die diese Säulen mit der Wand verbinden, den übrigen Wandpfeilern parallel oder nicht parallel stehen; vielmehr wurde das Sanctuarium ohne Zweifel, wie auch Cockerell annimmt, durch ein Oberlicht in der Ostthür gegenüber der Statue erhellt, und die Diagonalstellung des letzten Pfeilerpaares ist nur eine architektonische Formel, vermittelst derer der Architekt darauf aufmerksam machen wollte, dass Sanctuarium und Cella eng zusammengehören, eine Formel, die den von Norden kommenden auf das Sanctuarium als den wichtigsten Theil des Tempels hinweisen und dem durch die Ostthür in das Sanctuarium eintretenden, nachdem er seine Andacht verrichtet, den Weg in den Cellaraum mit seinen Weihgeschenken zeigen sollte.

---

1) Cockerell a. a. O. p. 58: »the base was discovered in its place«. Vgl. die Ansicht der Ruinen auf pl. X; ferner pl. XV.

2) Nur nebenbei will ich erwähnen, dass eine Säulenbasis vom alten Tempel in Ephesos, die ich in den Magazinen des brit. Museums aufgemessen habe, ein ähnliches Profil hat wie die Basis der korinthischen Säule von Phigalia.

Derselbe feine Kunstsinn nun, mit dem Phidias den von Westen kommenden Beschauer des Parthenon veranlasste, die Besichtigung des Frieses an der Südwestecke zu beginnen, indem er die beiden Frieshälften eben hier aneinander stossen liess, leitete auch Iktinos oder seinen obersten Bildhauer bei der Disposition des Frieses von Phigalia. Er berechnete ihn nämlich für den Beschauer, der, wie das wohl das natürlichste war, erst seine Andacht im Sanctuarium verrichtete und dann mit der Besichtigung der Cella begann, der also durch die Ostthür in den Tempel eingetreten war, nicht durch die Nordthür, die wahrscheinlich nur bei feierlichen Gelegenheiten geöffnet wurde. Derjenige nämlich, der zwischen der Ostthür und der Götterstatue mit dem Gesicht nach dieser, also nach Westen gerichtet stand (bei *h* auf der Tafel), begann, wenn er nun die Cella betrat, die Besichtigung des Frieses naturgemäss mit der westlichen Seite und zwar in der südwestlichen Ecke. Nun konnte er aber von der Mitte des Sanctuariums aus die Eckplatte selbst nicht sehen, weil das Gebälk über der korinthischen Mittelsäule ihn daran verhinderte.[1]) Die erste Platte des Frieses, die er sehen konnte, war vielmehr die zweite von der Ecke, und der Künstler, der dem Beschauer sofort den ethischen Zusammenhang der Friesdarstellung mit der Tempelgottheit zum Bewusstsein bringen wollte, widmete daher diese Platte den Göttern.

Es kommt nun darauf an, denjenigen beiden Platten ihre Stelle anzuweisen, die durch ihre Darstellung und ihre aussergewöhnliche Länge sich als die wichtigsten nach der Götterplatte zu erkennen geben, Nr. 4 mit der Ueberwältigung des Kaineus und Nr. 18 mit dem Kampf des Theseus und der Amazonenkönigin. Beide gehören in die Mitte der Schmalseiten. Denn jede Schmalseite muss drei Platten gehabt haben, da die vier kleinsten jedes Frieses (17. 21. 22. 23 und 1. 2. 3. 6) zusammengerechnet immer noch im Amazonenfries 0,89 m, im Kentaurenfries 0,631 m länger sind als die Schmalseiten nach Blouets Massen. Hatten die Schmalseiten aber je 3 Platten, so müssen die grossen Platten 4 und 18 unter ihnen gewesen sein, weil, wenn man in jedem Friese die drei grössten Platten

1) Vgl. den Grundriss und Durchschnitt des südlichen Tempelendes auf der Tafel.

nach ihnen (12. 14. 16 und 8. 9. 10) zusammenzählt, die Gesammtlänge im Amazonenfries 0,184 ^{m}, im Kentaurenfries sogar 0,434 ^{m} zu klein sein würde. Gehören 4 und 18 aber auf die Schmalseiten, so gehören sie ihrer Darstellung nach in die Mitte derselben; und dies wird durch eine Untersuchung der Eckplatten bestätigt.

Ivanoff hat deren mit Hilfe der trügerischen Gipsabgüsse und willkürlich angenommener Brüche vier constatirt, ich kann vor den Originalen nur drei sichere entdecken. Die erste ist Nr. 16, die an der linken Kante einen 0,08 ^{m} breiten und 0,014 ^{m} tiefen in den Grund geschnittenen Falz hat, dessen Breite so genau mit der Friesdicke übereinstimmt, dass man annehmen muss sie sei zur Aufnahme einer senkrecht aufstossenden Platte bestimmt gewesen.[1] Die zweite ist Nr. 12, die links neben ihrem Relief zwar keine solche Vertiefung, aber doch einen 0,14 ^{m} breiten freien Raum hat, der ebenfalls nicht erklärt werden kann, wenn man nicht annimmt, dass er zur Aufnahme einer anderen senkrecht aufstossenden Platte dienen sollte. Alle übrigen Platten, die zwischen Relief und Rand entweder links oder rechts ein freies Stück des Grundes zeigen, wie 15 (l.) 17 (l.) 19 (l.) 20 (l.) 21 (r.) 22 (? l.) 23 (l. u. r.), können, wenn sie einer Ecke angehörten, nicht die bei der Ecke *c* unserer Tafel veranschaulichte Eckconstruction, sondern nur die ebendaselbst Ecke *b* wiedergegebene gezeigt haben, da der freie Raum ihres Grundes nie 0,045 ^{m} übersteigt, also lange nicht breit genug ist, um das Aufsetzen einer anderen Platte mit ihrer vollen Dicke zu erlauben. Es ist also interessant, dass wir im ganzen drei verschiedene Arten von Eckenbildung (vgl. die Tafel) zu constatiren haben, eine Inconsequenz in der technischen Behandlung, die uns die Freiheit gibt, unter den eben erwähnten Platten nach Belieben diejenigen als Eckplatten zu wählen, die wir wünschen, d. h. die sich aus anderen Gründen als solche ergeben. Somit sind die Schwierigkeiten, die sich Ivanoff durch willkürliche Annahmen in dieser Beziehung macht, für uns nicht vorhanden. Eine dritte Eckplatte ist Nr. 1. (s. unten.)

Suchen wir nun zunächst die Plätze für die zwei sicheren Eckplatten 12 und 16. Keine von beiden kann in die Ecke *a*

---

1) Dieser ist bei den vorausgehenden Rechnungen wo es nöthig war mit in Betracht gezogen worden.

hinter die Götterplatte gestellt werden, da diese, wie wir oben berechnet haben, um 1,179 m von der Ecke entfernt war, beide Platten aber zur Ausfüllung dieses Raumes zu gross sind. Ebensowenig kann eine der Platten in Ecke *b* gestanden haben, da keine von beiden zum Kentaurenfries gehört. Bleibt also nur Ecke *c* und *d*. Nun enthält die Darstellung von 12 rechts eine stehende Amazone, die eine liegende gegen einen Feind vertheidigt. Dieser Feind muss natürlich auf der rechts anstossenden Platte vorausgesetzt werden. Ohne nun vorläufig eine solche Platte definitiv auszuwählen, kann man doch so viel sicher sagen, dass, wenn Nr. 12 in Ecke *d* gestanden hätte, ein solcher Feind auf der anstossenden Theseus-Platte nicht vorhanden gewesen wäre. Darum gehört sie in die Ecke *c*, wo wir dann später die Freiheit haben, eine compositionell damit zusammenhängende Platte rechts anstossen zu lassen. Dann bleibt für 16 nur Ecke *d* übrig.

Nun zur dritten Eckplatte Nr. 1. Sie muss nämlich von links an eine Ecke und von rechts an Platte 2 angestossen sein, weil sie bei der Adjustirung der Platten als etwas zu gross befunden und links um ein beinahe 0,05 m breites Stück verkürzt werden musste, worauf man für die rechte Hand und das rechte Knie des Kriegers links nur dadurch Raum schaffen konnte, dass man aus Platte 2 zwei etwa 0,02 m tiefe entsprechende Löcher aushieb. Ein solches Verfahren aber war, da man beim Adjustiren selbstverständlich in einer Ecke anfing und folglich auch in einer Ecke aufhörte, auch nur in einer Ecke möglich, und 1 muss deshalb, da die Ecke *c* wegen der Kaineus-Platte nicht in Betracht kommt, an Ecke *b* angestossen werden.

Nun gilt es eine Platte zu finden, die vermöge eines mindestens 0,014 m freien Raums an ihrer rechten Seite fähig ist, in den 0,014 m tiefen Falz von 16 eingezapft zu werden. Die einzigen Platten, die uns von den oben genannten zur Verfügung stehen, sind 21 und 23. Bei 21 ist der freie Raum rechts 0,03 m, bei 23 ist er 0,045 m breit. Daraus ist natürlich nichts zu schliessen; die Entscheidung zwischen beiden ergibt sich vielmehr einfach mathematisch daraus, dass 23 die kleinste aller Amazonenplatten ist und folglich der Dimension 1,179 m, die es links von der Götterplatte in Ecke *a* auszufüllen gilt, am nächsten steht. Gehört aber 23 in Ecke *a*, so gehört 21 in Ecke *d*. Ueberraschend ist es nun, dass der räumlichen Responsion

beider Platten eine geistige Responsion der Darstellung entspricht. Auf 23 sucht eine Amazone durch ihre Fürbitte einen verwundeten Athener zu retten, auf 21 aber fällt ein Grieche dem anderen in den Arm, um eine niedergestürzte Amazone vor dem Tode zu bewahren.

Nun ist die zweite Eckplatte der Ecke *a*, die einzige fehlende Platte der südlichen Schmalseite, zu finden. Blouets Masse, an die man, wie wir gesehen haben, den Anspruch absoluter Correctheit nicht stellen darf, erlauben eigentlich nur, eine Platte von 1,25 m einzuschieben. Eine solche ist aber nicht vorhanden und selbst Nr. 17, das nun diesem Mass am nächsten steht, kommt nicht in Betracht, da auf ihr rechts eine Amazone dargestellt ist, die den Schild gegen einen offenbar hoch ausholenden Gegner erhebt, ein solcher aber in der Ecke *a* natürlich nicht angebracht werden kann und überhaupt nur auf Platte 13 vorhanden ist. Folglich bleibt nur 22 für den Platz in der Ecke *a* übrig, und wenn diese Platte auch eigentlich um 0,1 m zu lang für diesen Platz ist, so müssen wir doch bedenken, dass dies nur den 44sten Theil der ganzen Friesbreite ausmacht und dass selbst die Alten keineswegs mit voller mathematischer Correctheit bauten.

Für die übrigen Amazonenplatten haben wir die zwei festen Thatsachen, dass 17 und 13, wie eben erwähnt, wegen der nothwendigen Gruppirung des hoch ausholenden Kriegers und der hoch sich vertheidigenden Amazone zusammengehören und dass die Amazonen auf 12 einen Gegner brauchen. Als solcher kommen nur die beiden siegreichen Krieger auf 19 und 15 in Betracht. Welchen von beiden man wählen will, lasse ich dahingestellt, mir scheint der auf 19 geeigneter, weil er der stürmischere und gefährlichere ist. Und da ein directer Gegner für die gefallene Amazone auf 12, d. h. einer, der etwa durch einen Schlag ihren Fall veranlasst haben könnte, schlechterdings nicht zu finden ist, so wird man wohl anzunehmen haben, dass der Künstler sie sich ebenso wie die fallende Amazone auf 13 durch ein Geschoss verwundet gedacht hat. 15 trenne ich ferner von 19, weil die Compositionen beider Platten doch gar zu ähnlich sind, und 17 möchte ich deshalb nicht gern auf 19 unmittelbar folgen lassen, weil dann das Motiv der Amazone, die sich mit der Hand unter den Arm ihres Gegners stemmt, dreimal unmittelbar neben einander erscheinen würde. 14 aber lasse

ich auf 13 folgen, weil man den Krieger, der seinen Freund aus der Schlacht trägt, doch nicht gar zu unmittelbar an eine Kampfscene anrennen lassen darf und weil andererseits auch die fallende Amazone auf 13 hierdurch in die angemessenste Gesellschaft kommt. Wie weit man diese mehr oder weniger subjectiven Erwägungen für bindend halten will, hängt von den Grundsätzen ab, mit denen man an die Betrachtung eines solchen Werkes herangeht. Wenn ich auch im einzelnen nicht gern für einen Künstler verantwortlich gemacht werden möchte, der fallende in der Luft schwebende Schilde im Relief darstellt [1]), so scheint es mir doch gerecht, einem Bildhauer, den ich nach Massgabe der Disposition seines ganzen Werks als Geistesverwandten des Phidias zu charakterisiren versucht habe, auch in Einzelheiten der Composition wenigstens da, wo mir die Wahl frei steht, lieber das bessere als das schlechtere zuzutrauen, wenn auch damit andere positive Schwächen [2]) natürlich nicht ausgemerzt werden können.

In dem Kentaurenfries steht bis jetzt nur die Stellung der Kaineus-Platte 4 und der Platten 1 und 2 fest. Der Gedanke, die für die Lapithen günstigen Kampfscenen den Göttern möglichst nahe, die ihnen ungünstigen der Kaineus-Platte nahe zu gruppiren, lässt sich nach sorgfältigen Versuchen nicht durchführen. Dagegen ergeben sich durch die Betrachtung im einzelnen mehrere feste Punkte.

Platte 10 mit der Darstellung der zum Altar der Gottheit geflüchteten Frauen, die noch zu rechter Zeit von einem Lapithen oder vielleicht Theseus gerettet werden, ist rechts von einem Baum begrenzt, auf den der Heros sein Löwenfell gelegt hat. Mitten im Friese angebracht würde dieser Baum mit dem weit vortretenden Stück Erde unter ihm eine ganz unmotivirte und sehr unangenehme Störung hervorbringen, während er wie gemacht scheint, um den ganzen Kentaurenfries in der Ecke *c* abzuschliessen. Vergleicht man nun diese Endplatte des Kentaurenfrieses mit der wenn auch nicht End- so doch Eckplatte 22 des Amazonenfrieses in der diagonal gegenüberstehenden Ecke *a*, so sieht man, dass auf beiden Platten der Altar der Gottheit dargestellt, der Kampf also bis ins Heiligthum gedrungen, auf seiner höchsten Höhe angelangt ist. Auch dies scheint

1) So auf Platte 12 und 23.

2) Siehe Overbeck, Gesch. d. griech. Plast. I² S. 374 f.

mir eine indirecte Bestätigung für die anderweit gewonnene Stellung beider Platten und eine compositionelle Feinheit zu sein, die hervorgehoben zu werden verdient.

So bleibt für die nördliche Schmalseite noch ein Raum von 1,411^{m} übrig und man wird diejenige Platte links an die Kaineusplatte anzuschieben haben, die diesem Masse am nächsten kommt; das ist 8 oder 9 (1,345^{m}). Welche von beiden aber vorzuziehen ist, darüber kann kein Zweifel sein. Auf 8 erscheint rechts eine nach links fliehende Frau mit einem Kinde, den Kopf nach einer Scene des Schreckens zurückgewandt. Nun sind auf allen Scenen die Kentauren so beschäftigt und in einer solchen Weise gruppirt, dass eine derartige von links her mit ihnen gruppirte Frau nicht nur nicht nöthig sein, sondern sogar störend wirken würde. Dagegen ist in der Kaineus-Platte die Gruppe der zwei Kentauren mit dem Kaineus bemerkenswerther Weise nicht in die Mitte, sondern etwas nach links gerückt, und wenn wir nun sehen, dass diese Gruppe rechts von einer fliehenden Frau begrenzt wird, die derjenigen auf 8 in der Bewegung auffallend gleicht, so werden wir nicht zweifeln, dass 8 links daran zu setzen, die beiden Frauen aber als symmetrisch zur Kaineus-Scene gruppirt aufzufassen sind. Ferner gehören 5 und 6 zusammen. Denn der nach links sprengende Kentaur auf 6, der mit den erhobenen Händen Steine wirft, hat zu dieser Anstrengung wohl eher Grund, wenn es gilt, den gefallenen Gefährten auf 5 zu retten, als dem gefallenen Lapithen auf 3 den Garaus zu machen. 6 und 3 aber trenne ich wegen der Aehnlichkeit der Composition von einander durch 9 und 7, deren Reihenfolge unter sich wieder der Willkür überlassen bleibt. Auch hier könnte man etwa 3 an die Götterplatte, 5 und 6 an die Stelle von 3 rücken — es ist damit nicht viel gewonnen und das Verdienst des Künstlers wird dadurch weder grösser noch geringer: es genügt, die Hauptpunkte der Composition und damit sein Hauptverdienst festgestellt zu haben.

Zum Schluss noch einige technische Punkte. Der Marmor ist, wie schon Michaelis constatirt hat, nicht pentelisch, aus ihm kann man also nicht schliessen, dass die Platten in Athen ausgeführt und erst beim Bau des Tempels nach Phigalia gebracht sind. Von demselben Marmor sind die im Stil etwas besseren aber unverkennbar aus demselben Atelier stammenden Metopenfragmente gearbeitet. Es mag ein peloponnesisches Material sein.

Die Spuren der ursprünglichen Befestigung der Friesplatten zeigen auffallende Analogien zu der oben constatirten Inconsequenz der Eckenbildung. In jeder Platte befinden sich nämlich 0,07 bis 0,10 ᵐ vom oberen Rande entfernt zwei ganz durchgehende beinahe 0,02ᵐ dicke runde Löcher. Wo deren nur eins vorhanden ist, wie in 4. 8. 10. 14. 15. 19. 21, muss das andere in den gerade an der entsprechenden Stelle in Gips ergänzten Theilen vorausgesetzt werden; in 18 sind sogar beide Löcher verschmiert. Wenn auch die meisten derselben auf dem leeren Grunde des Reliefs angebracht sind, so gehen mehrere doch in rohester Weise durch ein Gewand oder eine Löwenhaut hindurch, z. B. in 2. 3. 4. 9. 12. 16. 17. Sie dienten offenbar dazu, den Fries mit Nägeln an einem (nach Ivanoffs Vermuthung hölzernen) Kern zu befestigen. Ausserdem befinden sich, was bisher nicht bemerkt ist, an den Platten 3. 5. 6. 7. 8. 9. 12 unten 0,01 ᵐ breite und 0,05—0,06 ᵐ lange senkrechte Einsenkungen, offenbar zur Aufnahme vertikaler Metallklammern bestimmt, vermittelst deren die Platten mit dem Architrav darunter verbunden waren, wodurch einem Ausweichen dieser unteren Kante vorgebeugt wurde. Auch in den Platten 3. 6. 7. 9. 12, wo jetzt nur je eine derartige Einsenkung zu sehen ist, wird man in Anbetracht der Verschmierung der entsprechenden Stellen je zwei als ursprünglich anzunehmen haben und auch bei anderen Platten, wo die Verschmierung beide Löcher verdeckt hat, ist dieselbe Annahme wenigstens möglich. Bei beiden Arten der Befestigung würden die Eisen an der Oberfläche sichtbar geworden sein, wenn diese nicht wahrscheinlich mit Stuck bedeckt gewesen wären. Auf jeden Fall weicht dies ganze Verfahren sehr von der attischen Regel ab und ist von dem Vorwurf der Roheit nicht freizusprechen. Dies im Vergleich mit den besprochenen Feinheiten der Composition bestätigt wohl die bisher meist auf die stilistischen Eigenheiten der Sculptur und Architektur gegründete Annahme, dass nur der Gesammtplan des ganzen Baues und seiner plastischen Ausschmückung — was den Fries betrifft, vielleicht nur die Disposition der Hauptplatten und Skizzen der Hauptscenen — von einem oder mehreren bedeutenden attischen Meistern herrührt, die Ausführung im einzelnen aber mit ziemlicher Freiheit untergeordneten, sei es attischen sei es peloponnesischen, Arbeitern überlassen blieb.

Herr *Lange* legte vor: *Beiträge zur griechischen Palaeographie* von *V. Gardthausen.*

(Mit 4 lithographirten Tafeln.)

IV. Das Tischendorfsche Menanderfragment.

»Man wird vermuthen dürfen, dass Tischendorf — — Buchstabenreste in die an den Freund gesandte Copie nicht aufgenommen hat. Sollte sich auch in seinem Nachlass nicht ein in diesem Betracht treueres Facsimile finden oder das Original selbst, oder doch ein Hinweis auf den Fundort oder Verbleib desselben?« So fragt Gomperz in seinem schönen der Emendation des Tischendorfschen Menanderfragmentes gewidmeten Aufsatze im Hermes 11. 1876. S. 507—8.

Mit denselben Fragen wendete ich mich an Herrn Dr. Gregory, der jetzt die Reste des Tischendorfschen Nachlasses hütet, soweit derselbe nicht an die Bibliothek von Cambridge verkauft ist. Die letzten beiden Fragen wurden ganz entschieden verneint. Von dem Original, das Tischendorf anderswo als Pergamentfetzen bezeichnet, fand sich auch nicht die geringste Spur, ebenso wenig eine Angabe über den Fundort. Ebenso wie Tischendorf beim cod. Sinaiticus, den er unter dem Titel c. Friderico-Augustanus herausgab, zunächst den Fundort verschwieg und nur ganz im Allgemeinen hinzufügte: »in Oriente detexit«, so gebrauchte er auch beim Menanderfragment dieselbe Vorsicht. Er erreichte dadurch allerdings seinen Zweck, dass kein Anderer ihm zuvorkommen solle; da er aber nicht einmal seinen eigenen Papieren irgend eine Notiz über die Provenienz anvertraute, so ist das Original uns zunächst und vielleicht auf immer verloren, wenn es nicht durch einen zweiten Finder der Vergessenheit und Verwahrlosung irgend eines orientalischen Klosters entzogen wird. — Dagegen fand sich unter den Tischendorfschen Papieren ein Quartblatt (wenig grösser als 27 × 21 Centim.), das oben eine, unten aber zwei Columnen enthält und, von Tischendorfs Hand in flüchtiger Minuskel geschrieben,

den Text des von Cobet publicirten Menanderfragments gibt mit genauer Berücksichtigung der Lücken und Buchstabenreste. — Da es eine undankbare und unnöthige Mühe wäre, die einzelnen Reste und Striche einzeln in Holz schneiden zu lassen, so schien es sich zu empfehlen, das ganze Blatt facsimiliren zu lassen. Bei reiflicher Ueberlegung musste ich jedoch auch diesen Gedanken zurückweisen aus verschiedenen Gründen. Aus den Papieren eines verstorbenen Gelehrten soll man nur so viel herausgeben, als er selbst wünschen und billigen würde. Man sieht es aber jener Abschrift sofort an, dass Tischendorf sie nur für den eigenen Gebrauch so rasch wie möglich angefertigt hat. Namentlich die Randbemerkungen entziehen sich theilweise dem Lesen, geschweige denn der Wiedergabe. Dazu kommt dann aber noch, dass eine genaue Vergleichung der Tischendorfschen Abschrift mit dem Cobetschen Abdruck zeigte, dass die erstere allerdings in flüchtigen Zügen, aber doch genau verfertigt wurde, und dass die Buchstabenreste nur die sicheren und bereits gemachten Conjecturen unterstützen. Dagegen lässt sich jener Abschrift in palaeographischer Beziehung eine gewisse Bedeutung nicht absprechen. Stellenweise sind nemlich die Minuskelbuchstaben mit Majuskeln durchsetzt, wo es galt die Züge des Originals genau nachzubilden, und diese Stellen reichen vollständig hin, die Einwürfe zu entkräften, die v. Willamowitz-Möllendorf im Hermes 11, S. 499 erhoben hat. Die rein epigraphischen Formen z. B. von Σ und Ω, die im Cobetschen Abdruck Anstoss erregen, sind in der Tischendorfschen Abschrift natürlich durch die palaeographischen C und ω ersetzt, so dass in dieser Hinsicht auch nicht der Schatten eines Verdachtes übrig bleiben kann.

Nur die Randbemerkungen Tischendorfs haben einen gewissen Werth. Rechts oben in der Ecke steht:

4,00 [d. h. viertes Jahrhundert] prächtige kleine Schrift von ähnlicher Grösse wie [im] Vaticanus [d. h. der berühmten Bibelhandschrift], die Schrift aber alterthümlicher (und reiner?)

Beim Beginn der zweicolumnigen unteren Hälfte der Seite hat Tischendorf am linken Rand bemerkt: »Ein anderes Frgmt.« und darüber nach rechts quer über die ganze Breite des Blattes geschrieben: »Auf der weichen Rückseite ist eine Unterschrift P̄, doch könnte es auch eine Ueberschrift zum Folgenden sein.«

Ausser den von Cobet mitgetheilten Notizen enthält das Blatt noch folgende Bemerkungen. V. 1. Zum T am Schluss bemerkt er: scheint T zu folgen. V. 2 fehlt wie bereits Cobet in der Anmerkung (Mnemosyne 1876 p. 287) bemerkt, das C vor dem Θ, während hinter diesem Buchstaben ein Apostroph vorhanden ist, der ja auch in einer Handschrift des vierten Jahrhunderts nichts Auffallendes hat; ausser den Beispielen in meiner Griech. Palaeographie S. 272 verweise ich auf eine olympische Inschrift Archaeol. Zeitung 1880 S. 54: *Τὸνδ᾽ ἐτεὸν* etc., die in die zweite Hälfte des dritten Jahrhunderts gesetzt wird. — Das Ѡ am Schlusse dieses Verses scheint nur halb vorhanden zu sein. Ebenso scheint Tischendorf das Ѡ am Schluss des 7. V. nicht sicher gelesen zu haben, denn er fügt hinzu; »wie Ѡ«. Hinter V. 6. ΠΡΟCΕΜΕΝΟΝ und V. 7. ΕΡΩΤΑ ein Punkt. Am Schluss von V. 8 zeigt die Abschrift noch einen senkrechten Strich mit der Bemerkung »wie P«. V. 9. Der erste Buchstabe ist zerstört. Tischendorf vermuthet ganz richtig: »wohl *αυτης*, *α* ist abgeschilfert« [1]); in demselben Verse folgt dann noch vor *αυτον* Apostroph und Spiritus ᾽, die aber »viel später« hinzugefügt wurden.

V. 11. Die erste Hälfte der Zeile ist in Uncialen nachgemalt; zu den ersten Buchstaben ΤΗCΗΜΕΡ die Notiz: »abgeschilfert aber wol sicher«.

V. 13. Von dem ersten ⲁ scheint nur die linke Hälfte erhalten zu sein; hinter dem P am Schluss ist noch der Anfang eines ⲁ, O oder Ѡ sichtbar. V. 14. hinter TAI ein Punkt.

V. 15. Die Buchstaben ΤΙΠΤΙ sind am Rande in Uncialen nachgemalt, weil man über die richtige Verbindung der einzelnen Grundstriche zweifelhaft sein kann.

V. 16. Von dem Schluss-Ѡ ist nur der Anfang erhalten.

V. 17. ΟΤ̣ΗC... ist von dem Vorhergehenden durch einen Punkt getrennt.

II. V. 20. »Ein anderes Frgmt«. Das Schluss-O ist nur halb erhalten.

V. 21. Vor ΟΥΘΕΝ ein Punkt.

V. 23. Zu dem punktirten Ϋ am Rande die Notiz: »Nicht klar aber möglich.«

---

1) Ich kann das Wort nicht anders lesen; es ist verständlich, aber nicht gebräuchlich.

V. 25. Cobet lässt hinter dem ersten ΑΝΘΡΩΠΟΝ eine Lücke von einem Buchstaben; auch Tischendorf lässt einen freien Raum und bemerkt am Rande: »so, ohne Punkt«.

V. 26. Vor ΫΠΕΡ sind die letzten 2 Buchstaben ΩΝ unterstrichen mit der Notiz: »so wo(h)l«.

V. 28. Zu den letzten zwei Buchstaben die Bemerkung: »nicht klar.«

V. 29. Am Schlusse hinter Η schreibt Tischendorf: »*γε* folgt wohl nach.«

V. 30. Die letzten Buchstaben scheinen nur sicher zu sein bis ΑΝΑ, denn Tischendorf fügt in Klammern hinzu: *σι?*

V. 32. Den Schluss schreibt Tischendorf *ουδεν Π (κ?*

V. 35. Die letzten 3 Buchstaben sind unterstrichen und mit einem Fragezeichen versehen.

V. 37. Nach ΙΚΟΙ ein Punkt. Die letzten Buchstaben im Texte sind nicht ΘΕ sondern ΟΕ; das Θ in Cobets Text steht am Rande mit Fragezeichen.

V. 40. Das Schluss-O nur halb erhalten.

V. 42. Nach ΠΑΡΑΙΝΕΙC ein Punkt.

V. Zur griechischen Minuskel in Unteritalien.

Ein Hauptunterschied griechischer und lateinischer Palaeographie darf wohl nicht mit Unrecht im Vorhandensein oder Fehlen der Nationalschriften gesucht werden. Die politische Entwickelung des Abendlandes begünstigte, die des byzantinischen Reiches verhinderte die Ausbildung von Nationalschriften. Nur diejenigen griechisch redenden Provinzen, die nicht zum byzantinischen Reiche gehörten, nahmen eine etwas freiere Stellung ein, besonders Unteritalien und Sicilien, wo sich eine eigenthümliche griechische Minuskel ausbildete, deren Repräsentanten ich in meiner Griech. Palaeogr. S. 407 namhaft gemacht habe, soweit sie nemlich in Proben der gelehrten Welt zugänglich sind. Wenn man diese Spuren weiter verfolgt, wird man ohne Zweifel noch bei manchen griechischen Hss. italischer Bibliotheken die unteritalische Provenienz nachweisen können. Natürlich sind auch die meisten bilinguen Handschriften mit griechischer und lateinischer Minuskel hierherzurechnen, z. B.

ein cod. Barberin. 14 (jetzt V, 37), den Scholz in seiner Biblisch-kritischen Reise S. 110 erwähnt hat. Er gibt hier die Subscription dieser interessanten Handschrift, jedoch leider in höchst ungenügender Abschrift, die geradezu irreführen muss, obwohl Scholz klug genug ist möglich wenige Bemerkungen hinzuzufügen. In meiner Griech. Pal. S. 420 sagte ich deshalb: »An dieser Unterschrift ist Manches räthselhaft und wird es bleiben, bis sie einmal in brauchbarer Abschrift mit zuverlässigen Zahlen vorliegt.« Als ich daher im Herbste 1879 in Rom war, glückte es mir wenn auch nur auf kurze Zeit, den jetzt mit V, 37 bezeichneten Codex zu erhalten; es ist ein griechisch-lateinisches Evangeliarium auf 213 Pergamentblättern in 4⁰, dessen Text und Subscription von verschiedenen Händen geschrieben sind, was Scholz übersehen hat. Die Subscription, welche also nur einen terminus ante quem gibt, lautet:

1 +*ἐγράφη ἡ παροῦσα βίβλος*
διὰ σπουδῆς καὶ συνδρομῆς
καὶ ἀναλωμάτων τοῖ εἰλαβοῦς
ἀρχιεπισκόπου κυρίου παύλου τοῦ τὴν σι-
5 *ρὰν ἔχοντος. ἀπὸ τῶν μετζα-*
βάρβων. πολιτῶν ρν. ἔτους
τρέχοντος. ‚ς·ι͡ ≡ ι. ꝏ. χειρὶ
ρωμανοῦ. ϊερομονάχου. καὶ καθη-
γουμένου. μονῆς τοῖ ἁγίου βενε-
10 *δίκτου τοῦ οὐλλ͞ν: τῆς βάλλης*
γράτης: ἰνδ. ς͡ ῥηγεύοντος κα-
ρούλλου δευτέρου.

Ueber die Provenienz dieser Handschrift ist nur bemerkt: »*Eugenia Joannis Pontani filia ex Mera ejus liberalitate hunc librum in clarissimi patris memoriam dicandum curavit.*« Eine Notiz, die wahrscheinlich Scholz zu der Behauptung verleitet hat, dass eine Tochter von Porson die Handschrift der barberinischen Bibliothek geschenkt habe.

Es ist unbegreiflich, wie Scholz auf Grund dieser Subscription die Handschrift dem Jahre 1197 hat zuweisen können; denn einmal beweist die Subscription nichts für den Schreiber des Codex, zweitens kommt die Zahl ͵ϛψε′ nirgends vor und drittens würde das Jahr 1197 nicht einem 6. Indictionsjahre entsprechen, wie man nach den Schlussworten erwarten müsste. — Die Subscription ist vielmehr geschrieben am Ende eines byzantinischen Jahrhunderts; der Schreiber wollte erst nach alter Gewohnheit schreiben ͵ϛψϟθ′ (1291), bemerkte aber schon beim ψ seinen Fehler, wischte das ψ aus und schrieb nun ͵ϛω′, d. h. 1292 n. Chr., was allerdings nicht dem 6., sondern dem 5. Indictionsjahr entspricht; doch eine Differenz von Einem Jahre findet sich bei Indictionsjahren leider allzu häufig. — Damit stimmt auch die Regierungszeit Königs Karl II; es ist der Sohn Karls von Anjou († 1275), der erst im Jahre 1309 gestorben ist (vgl. Collenuccio, Compendio dell' istoria del regno di Napoli 3 p. 256).

Die unteritalische Provenienz der Handschrift, auf die ich durch den Schriftcharakter und die Schlussworte geführt worden, wurde mir bestätigt durch den Bibliothekar der barberinischen Bibliothek, der mich belehrte, dass jene Handschrift mit einer ganzen Reihe anderer aus der berühmten Bibliothek von Rossano stammte; was ebenfalls mit den historischen Angaben der Subscription aufs Beste im Einklang steht; denn in der That war Rossano ein Erzbisthum, dem im Jahre 1292 Paulus vorstand, der nach Ughelli [1]) im Jahre 1288 den erzbischöflichen Thron bestiegen hatte. Da man nun das *ἔχοντος* (Z. 5) doch unmöglich mit dem nachfolgenden *ἀπὸ τῶν Μετζαβάρβων* verbinden kann, so dass der Erzbischof sein Pallium von den Mezzabarba's erhalten habe, so bleibt wohl nur die andere Erklärung, dass der im Besitz des Pallium befindliche Erzbischof aus dem Geschlechte der Mezzabarba stammte. Der Zusatz *ρν* hinter *πολιτῶν* kann natürlich nicht wie man auf den ersten Blick geneigt ist zu thun, als Zahl (= 150) aufgefasst werden,

---

1) Ughelli, F., Italia sacra, Venedig 1721. t. 9. p. 302: 10. Paulum Rossanensem electum confirmat Nicolaus IV. anno salutis 1288 Pontif. p. 16. Kal. Martii, ut in Reg. Vatic. ep. 750 fol. 150. Memoratur in Regio Regest. sub Carolo II anno 1295. — Vgl. Luca de Rosis Cenno storico della città di Rossano. Napoli 1839. p. 129.

denn der Erzbischof kann seine Würde nicht von 150 Bürgern erhalten haben; der Querstrich über diesen beiden Buchstaben bezeichnet hier nicht die Zahl, sondern die Abkürzung, die für den Schreibenden und seine Klosterbrüder an Ort und Stelle einer Erklärung nicht bedurfte. Die Abkürzung dürfte also aufzulösen sein *πολιτῶν Ῥωσσανηνσίων*. Der Sinn der Zeilen 4—6 ist also, um dies hier zusammenzufassen, dass die Handschrift geschrieben sei auf Kosten des Erzbischofs Paulus, eines Mitgliedes der Familie Mezzabarba aus Rossano. — Der Name Mezzabarba — ich brauche bloss an den Numismatiker zu erinnern — ist in Italien keineswegs selten nach dem Dizionario biografico universale t. 3 p. 1124; allein dass jener Erzbischof Paulus dazu gehörte, lässt sich mit den Hülfsmitteln die mir zu Gebote stehen, nicht nachweisen; auch Luca de Rosis, Cenno storico della città di Rosano (Napoli 1839) nennt in seiner Liste der vornehmen Familien von Rossano nicht das Geschlecht der Mezzabarba. Selbst Scipione Volpicella, der Präsident der Società di storia patria per le provincie Napolitane, an den ich mir die Freiheit nahm desswegen zu schreiben, konnte mir keine Auskunft geben über diese Frage. Man muss sich also dahin bescheiden, dass diese Thatsache, die wir aus der Subscription des Romanus kennen lernen, mit beglaubigten Thatsachen nicht im Widerspruch steht.

Das Ende der Subscription ist ebenfalls nicht ohne Schwierigkeit. Der Schreiber Romanus nennt sich Abt eines Klosters *τοῦ ἁγίου βενεδίκτου τοῦ οὐ̄λλ^ν: τῆς βάλλης γράτης*. Beide Namen haben mir viel Kopfbrechen verursacht, bis sich schliesslich herausstellte, dass diese wahrscheinlich identisch sind. *βάλλης* ist natürlich nur eine Transscription von Vallis; da das V sowohl durch *β* wie durch *ου* wiedergegeben wird, so schwankte der Schreiber; erst wollte er schreiben Sancti Benedicti Vallensis: dabei liess er das *α* aus oder deutete es vielleicht nachträglich tachygraphisch durch den Querstrich über der Linie an. Kurz, der Schreiber fürchtete auf diese Weise nicht verstanden zu werden und fügte nun den wirklichen Namen hinzu *Βάλλης γράτης*.

Dieses Kloster lag nicht wie man vermuthen sollte im Erzbisthum Rossano, sondern in der Provinz Calabria citeriore. Scipione Volpicella hatte die Güte mir darüber zu schreiben d. d. 3. Dec. 1879:

Rispetto all' altro dubbio, conviene inanzi tutto osservare, che la Valle Cratis era nel seculo XIII la contrada o provincia che ora diciamo Calabria citeriore. Quindi deriva che non si debba in verun luogo della Diocesi di Rossano, ma si debba nella sopracennata Calabria, ritovare il monastero de' Benedettini, di cui Romano era Abate. E nella Valle del Crati, cioè in Calabria, avevano i Benedettini possidimento e monastero notevoli in Citravo o Cetravo, come piaccia meglio chiamare.

Man sieht also, dass Romanus sich längere Zeit fern von seinem Kloster am Hof des Erzbischofs von Rossano aufhielt und von ihm, wie die Subscription besagt, mit Abschreiben beschäftigt wurde.

Obwohl nun, wie bereits hinlänglich betont wurde, die Subscription erst später von anderer Hand hinzugefügt wurde und unser Codex selbst ungefähr 100 Jahre älter sein mag, so lässt sich das was in der Subscription behauptet wird, durchaus nicht bestreiten, dass nemlich jenes griechisch-lateinische Evangeliar, wie wir ohnehin vermuthen mussten, in Unteritalien geschrieben wurde. Wir gewinnen dadurch zu den obenerwähnten noch einen neuen Repräsentanten der unteritalischen Minuskel. Ich vermeide hierbei absichtlich das Wort Nationalschrift. Denn wird die irische, angelsächsische und westgothische Schrift mit der gewöhnlichen lateinischen verglichen, so springt die viel grössere Selbstständigkeit dieser Nationalschriften namentlich in der Umbildung der einzelnen Formen sofort in die Augen. Bei der unteritalischen Minuskel kann von einer selbstständigen Durchbildung der Buchstaben gar keine Rede sein; sie ist nichts weiter als ein eigenthümlicher Ductus, der sich bis zu einem gewissen Grade von der im byzantinischen Reiche üblichen Schrift entfernt. — Die Eigenthümlichkeit dieses Ductus vergegenwärtigt man sich mit den Facsimiles einer griechisch-lateinisch-arabischen Handschrift vor 1153 (?), Palaeogr. Society No. 132, dem Leipziger Synaxarion vom Jahre 1172 (s. meine Griech Pal. Taf. 9, col. 1—3); endlich möchte ich ein Facsimile bei Wattenbach und v. Velsen Exempla codd. gr. No. XV v. J. 1175 hierher rechnen. Obwohl ich die unteritalische Provenienz dieses c. Marc. 172 durch geschichtliche Notizen nicht nachweisen kann, so lehrt doch eine genaue Vergleichung der Schriftzüge und der Ornamente, dass auch diese Handschrift zu den Repräsentanten unteritalischer Minuskel gerechnet werden muss. — Das was allen diesen Hss. gemeinsam

ist, besteht zunächst in der durchaus steilen, fast senkrechten Schrift. Die beiden Grundrichtungen des Verticalen und des Horizontalen überwiegen. Das Streben nach dem Verticalen hat z. B. das δ umgebildet, dessen Schleife senkrecht empor steigt und oben nicht eine Rundung, sondern einen spitzen Winkel bildet (Gr. Pal. Taf. 9 δ, 1—3; π 2). Das ε fängt möglichst hoch oben mit einem Vorstrich an (Taf. 9, ε 2), in Verbindung mit υ wird der Diphthong so schmal (Taf. 9, ε 2), dass man ihn fast mit α verwechseln könnte; auch von den anderen Buchstaben werden mit Vorliebe die hohen Formen angewendet, z. B. T.

Die Neigung zum Horizontalen zeigt sich durch starkes Hervorheben aller Striche, welche in die beiden gedachten Grenzlinien — fallen, welche die kleinen Buchstaben wie α, π, τ u. s. w. begrenzen, während sonst das Streben die einzelnen Buchstaben zu verbinden nicht gerade stark hervortritt. In der Ligatur αϑ und λϑ verliert oft das cursive ϑ sogar seine Basis (Taf. 9, ϑ 2 λ 2), ebenso wie bei αφ (Taf. 9 φ 2) aus einem ähnlichen Grunde der erste Halbkreis sich zu einer horizontalen Linie verflacht. — Von den rothen Initialen, die in grosser Zahl angewendet werden, kann man wiederum mit einem gewissen Rechte sagen, dass sie eigentlich nur eine Dimension haben, nemlich die Länge; sie sind meistens unschön und schwächlich.

Selbst das Anfangsornament bei Wattenbach a. a. O. Tafel XV erinnert in seiner äussern Form und in dem Grundmotiv seiner Flächenmuster, dem Dreiblatt, ganz entschieden an das entsprechende Muster des Leipziger Synaxarion v. J. 1172, das ich in meiner Griech. Palaeogr. S. 295 habe nachbilden lassen.

Nachtrag.

Dieser Aufsatz wurde unmittelbar nach meiner Rückkehr aus Italien niedergeschrieben, ehe die Bemerkungen Försters über diesen Gegenstand in Fleckeisens Jahrbüchern für cl. Philol. 1880 S. 65 erschienen waren. Auf die anderen Vorwürfe, die er theils mit Recht, theils mit Unrecht meinem Buche macht, näher einzugehen ist hier nicht der Ort; das muss einer anderen Gelegenheit vorbehalten bleiben. Ich beschränke mich hier auf das, was er von Nationalschriften in der griechischen Palaeographie behauptet und was mich nicht bewogen hat auch nur Ein Wort von dem abzuändern, was ich früher darüber geschrieben. Förster will mir Widersprüche in meinen Be-

hauptungen nachweisen, ohne sich klar gemacht zu haben was man überhaupt unter Nationalschriften zu verstehen hat. Dieser Begriff ist der lateinischen Palaeographie entlehnt; hier hatten die Westgothen, Langobarden, Iren u.s.w., die nur einen geringen Zusammenhang unter einander hatten, die einzelnen Buchstaben des Alphabets in ihrer Weise unabhängig von einander ausgebildet durch eine sich stets gleich bleibende Hinzufügung oder Auslassung einzelner Theile der Buchstaben, so dass man auf Grund eines einzelnen Buchstaben wie t, g, a u. s.w. oder auf Grund der angewendeten Ligaturen die Provenienz der Handschrift mit Sicherheit bestimmen kann, weil sich derartige Formen nur bei Einem Volke finden. — Dabei kann im Uebrigen der Charakter der Schrift schwungreich oder lapidar sein, ebenso wie wir heutzutage eine Kaufsmanns- von einer Gelehrten-Hand unterscheiden, während doch die einzelnen Buchstaben sowohl hier wie dort genau aus denselben Theilen bestehen.

Förster hat keinen Begriff von dem Unterschied zwischen Ductus und Nationalschrift. Eine Verschiedenheit im Ductus wird sich bei zwei verschiedenen Individuen meist nachweisen lassen, wieviel mehr bei zwei verschiedenen Ländern, die sich aber deswegen noch nicht durch eine eigenthümliche Umbildung der Formen von einzelnen Buchstaben des ganzen Alphabetes zu unterscheiden brauchen. An den von Förster (a.a.O. S. 65) aufgezählten Stellen ist in meinem Buche nur von Ductus die Rede, während F. statt dessen den Begriff der Nationalschrift einschiebt. Ebenso ist das von mir S. 408 Gesagte vollständig in Ordnung: »Auch bei dem c. Bodl. 5771 (a. Nr.) s. XV. sprechen die unbeholfenen Charaktere ebenso wie die arabischen Randnoten für die orientalische Provenienz.« Unbeholfene Schrift in Verbindung mit fremdartigen Randnoten weist auf einen ausländischen Schreiber, der nicht oft Gelegenheit hatte griechisch zu schreiben, und die beigeschriebenen arabischen Worte machen es wahrscheinlich, dass die Handschrift aus dem Orient nach Europa gekommen ist. Aber für eine griechische Nationalschrift im Orient beweist die Stelle nicht das Mindeste, auch an den anderen Stellen ist nur von einem ägyptischen und syrischen D u c t u s die Rede. — Den besten Gegenbeweis liefert aber Förster selbst dadurch, dass es ihm nicht gelungen ist auch nur eine einzige Buchstabenform aufzufinden, wodurch wir Handschriften verschiedener Provenienz mit gleicher Sicherheit unterscheiden können, wie z. B. langobardische und angel-

sächsische Handschriften. — Allenfalls könnte man das Koptische oder Gothische mit den lateinischen Nationalschriften vergleichen, doch pflegen wir diese Schriften in die griechische Palaeographie überhaupt nicht einzuschliessen.

In diesem Nachtrage zu einer unteritalischen Subscription möge auch noch eine Berichtigung zu einer pariser Unterschrift ihren Platz finden, die ich der Güte des Herrn Dr. Bonnet in Paris verdanke. Derselbe schreibt mir: »Es handelt sich um ein Menschenleben, um einen Presbyter der griechischen Kirche, den Sie unbarmherziger — und wie Sie mir sofort zugeben werden — ungerechter Weise todtgeschlagen haben.« Ich ergreife daher die erste Gelegenheit, die sich mir bietet, um zu versichern, dass ich gegen die Existenz des ehrwürdigen Presbyters nicht das Mindeste mehr einzuwenden habe. — Es handelt sich nemlich um die Subscription des c. Paris. 805 vom J. 1064, die ich Griech. Pal. S. 382 unter die gefälschten Unterschriften verwiesen: »die rothe Subscription ist sicher nicht im Jahre ͵ςφοβʹ (= 1064 n. Chr.) geschrieben.« Eine Behauptung, die ich dann durch eine genaue Prüfung der einzelnen Formen zu erhärten suchte. — Diese Bemerkungen sind vollständig richtig; die rothe Subscription stammt auch nach Bonnet vielleicht aus dem Anfang des 16. Jahrhunderts; allein es ist ihm gelungen daneben noch eine gleichlautende schwarze Unterschrift aufzufinden, die mir entgangen war; die schwarze Schrift scheint also schon im 16. Jahrhundert soweit verblichen zu sein, dass damals eine neue Abschrift nothwendig erschien, und diese war es, durch die ich mich hatte täuschen lassen. Die echte Unterschrift lautet nach der Bonnetschen Abschrift:

F. 236v *Ἐτελειώθη χριστοῦ χάριτι ἡ ἱ-*
ερὰ βίβλος αὕτη ἐν τῷ
͵ςφοβʹ ἔτει ἰν/β.
γραφὲν διὰ χ[ε]ιρὸς .
μανουὴλ ἐλαχίστου
πρεσβυτέρου[1]*, ὃς με-*
τ᾽ ὀλίγον[2]*) κόνις.*

---

1) fehlt bei Montfaucon P. G. p. 52. 2) *ὀλίγου* Montf.

VI. Zur Notenschrift der griechischen Kirche.

In meiner Griechischen Palaeographie S. 291 A. 2 wurde bereits ein jüngeres System musikalischer und liturgischer Noten erwähnt, das keineswegs unbekannt ist, da Gerbert de cantu et musica sacra 2. p. 56. 57 Tab. 8. 9 Proben mittheilt, die mit einem andern von Christ in den Sitzungsberichten der bayerischen Akademie 1870. 2. S. 267—70 übereinstimmen. Vollständiger jedoch und besser lernen wir diese Notenschrift kennen durch ein handschriftliches Gesangbuch der griechischen Kirche, das sich heute im Besitz des Herrn Schlenger in Mainz befindet.

Es ist eine kleine Handschrift ($11 \times 15^1/_2$ Centim.) aus orientalischem Papier, das sich auszeichnet durch Feinheit, Glätte und seine weisse, nur schwach ins Gelbliche spielende Farbe; Wasserzeichen fehlen gänzlich, und es verdient hierbei wenigstens die Frage gestellt zu werden, ob bei der orientalischen Papierfabrikation überhaupt jemals Wasserzeichen angebracht wurden oder ob dieselben in griechischen Handschriften bereits sicher auf den Einfluss des Abendlandes hinweisen. — Die einzelnen Blätter der Handschrift sind nicht numerirt, die Quaternionen dagegen doppelt: am Anfang und Ende mit rothen griechischen und arabischen Zahlen. Wenn man also das Ende des ersten Quaternio aufschlägt, findet man links am untern Rande 1 $\overline{\alpha}$ und auf der folgenden Seite 2 β u.s.w. bis 20 κ, wo der Schreiber des Codex abbricht. Er beginnt mit einer Auseinandersetzung des Systems: *Ἀρχὴ σὺν θεῷ ἁγίῳ τῶν σημαδίων*, dann folgt auf dem letzten Blatte der ersten Quaternio der Anfang des eigentlichen Gesangbuches mit seinen roth und schwarz geschriebenen Noten und seinen dadurch sehr gedehnten Worten. Bei einigen Gesängen wird auch der Verfasser namhaft gemacht, z. B. *κυρίου Θεοδούλου μονάχου [ποίημα]* oder *δοξολογία κυρίου Μελχισεδὲκ Ῥαιδεστοῦ* u. s. w. Auf dem vorletzten Blatte des 20. Quaternio schliessen die Gesänge mit *μεγαλυυνοομε . . . . . εεν.* Dann folgt die Unterschrift:

> *Μέμνησθε δὲ τοῦ γράψαντος γερμανοῦ ἱ-*
> *ερομονάχου τοῦ ἐκ τῆς μονῆς τῆς ἁγί-*
> *ας τριάδος τοῦ ἐν ὀλύμπῳ. ἔῤῥ[ω]σθε*
> *τοίνυν οἱ ἐντυγχάνοντες καὶ μοῖ μνείαν*

ποιήσθε τοῦ γράψοντος. διορθώροντες (!) τε καὶ ἅπερ ὡς ἄνθρωπος ἥμαρτον εἷς γὰρ μόνος ἀναμάρτητος. 1746 ἰουλίου κθ.

Die letzten Blätter des Codex sind theils leer, theils mit Gesängen oder Kritzeleien von anderer Hand beschrieben.

Wenn wir von den Gesängen absehen, so hat der Schlüssel dieser wunderlichen Notenschrift, welcher dem eigentlichen Gesangbuche vorangeschickt ist, ein ganz besonderes Interesse. Nicht als ob er vollständig neu wäre. Aehnliche Zusammenstellungen, die zum Theil bis aufs Wort mit der unsrigen übereinstimmen, wurden bereits von Gerbert und von Christ veröffentlicht. Einerseits sind aber die Varianten namentlich gegen den Schluss so bedeutend, andererseits vermisst man bei Christ, was in palaeographischer Hinsicht die Hauptsache ist, die Zeichen, die in dem von Christ benutzten c. Vindob. phil. 194 (c. chart. s. XV) entweder fehlen, oder, da das nicht wahrscheinlich ist, vielmehr von dem Herausgeber wegen der Schwierigkeit der Wiedergabe ausgelassen wurden. — Diese Schwierigkeit habe ich durch eine Zusammenstellung der Zeichen (Taf. 1) zu vermeiden gesucht, die es möglich macht öfter wiederholte Zeichen durch die entsprechende Zahl anzudeuten. In der Transscription sind Accent- und offenbare Schreibfehler nicht berücksichtigt.

Auf eine Erklärung dieses Systems in musikalischer Beziehung, auf eine Auseinandersetzung der Beziehungen zur altgriechischen und mittelalterlichen Notenschrift des Abendlandes einzugehen verbietet sich von selbst. Das sind Fragen der schwierigsten Art, die überhaupt wohl kaum Jemand in genügender Weise zu beantworten versteht; wer sie lösen wollte, würde sich zunächst einem griechischen Priester in Lehre zu geben haben, der ihn gründlich in diese Notenschrift einführen müsste, die noch heute bei den vielgerühmten griechischen Gesängen der orthodoxen Kirche Anwendung findet.

Ἀρχὴ σὺν θεῷ ἁγίῳ τῶν σημαδίων τῆς ψαλτικῆς τέχνης τῶν τε ἀνιόντων, καὶ κατιόντων, σωμάτων τε, καὶ πνευμάτων καὶ πάσης χειρονομίας συντεθείσης παρὰ Fol. 1

1.

Zusammenstellung.

1	22	43	64
2	23	44	65
3	24	45	66
4	25	46	67
5	26	47	68
6	27	48	69
7	28	49	70
8	29	50	71
9	30	51	72
10	31	52	73
11	32	53	74
12	33	54	75
13	34	55	76
14	35	56	77
15	36	57	
16	37	58	
17	38	59	
18	39	60	
19	40	61	
20	41	62	
21	42	63	

τῶν κατα καιροὺς ἀναδειχθέντων, ποιη-
τῶν παλαιῶν τε καὶ νέων.

Ἀρχὴ, μέση, τέλος, καὶ σύστημα πάντων
τῶν σημαδίων τὸ ἴσον[1] ἐστί. χω-
ρὶς γὰρ τούτου[2], οὐ κατορθοῦται[2] φω-
νή. λέγεται δὲ ἄφωνον[2] οὐχ ὅτι φωνὴν[2]
οὐκ ἔχει, φωνεῖται μὲν οὐ μετρεῖται δέ. F. 1v
διὰ μὲν οὖν πάσης τῆς ἰσότητος[1], ψάλλεται
τὸ ἴσον[1]. διὰ δὲ πάσης τῆς ἀναβάσεως, τὸ
ὀλίγον[3]. καὶ διὰ πάσης τῆς καταβάσεως,
ὁ (so regelmässig im cod.) ἀπόστροφος[11].

Ψάλλονται οὖν εἰς τὴν παπαδικὴν φωναὶ δε-
κατέσσαρες. ἀνιοῦσαι μὲν ὀκτώ κατιοῦ-
σαι (σε cod.) δὲ ἕξ. αἱ ἀνιοῖσαι εἰσὶ δὲ αὖται ὡς
ὁρᾷς.

Τὸ ὀλίγον[3]. ἡ ὀξεῖα[4]. ἡ πετασθὴ[5]. τὸ κουφι-
σμα[6]. τὸ πελασθὸν[7]. τὰ δύο κεντήματα[8].
τὸ κέντημα[9]. καὶ ἡ ὑψηλή[10] (ὑψιλή cod. so öfter).

Οἱ δὲ κατιοῦσαι εἰσὶν αὖται ὁ ἀπόστροφος[11]
οἱ δύο ἀπόστροφοι[11] οἱ σύνδεσμοι[12]. F. 2
ἡ ἀπορροὴ[13] τὸ κρατημουπόῤῥοον[14].
τὸ ἐλαφρὸν[15] καὶ ἡ χαμιλή[16].

Ἐξ αὐτῶν τὰ μὲν εἰσὶ σώματα τὰ δὲ
πνεύματα. καὶ σώματα μὲν ἀνίοντα

εἰσὶν ἕξ. τὸ ὀλίγον[3]. ἡ ὀξεῖα[4]. ἡ πετα-σθή[5]. τὸ κούφισμα[6]. τὸ πελασθὸν[7].
καὶ τὰ δύο κεντήματα[8]. ἐκ τῶν κα-
τιουσῶν δὲ δύο ὁ ἀπόστροφος[11]. καὶ
οἱ δύο ἀπόστροφοι[12] οἱ σύνδεσμοι[12].

Ἡ δὲ ἀποῤῥοὴ[13] οὔτε σῶμα ἐστὶν, οὔτε[13] πνεῦ-
μα ἀλλὰ τοῦ[13] φάρυγγος σύντομος[13] κίνη- F. 2ᵛ
σις, εὐήχως καὶ ἐμμελῶς[13] τὴν φωνὴν α-
ποπτύουσα. διὸ καὶ μέλος καλεῖται.

Εἰσὶ δὲ καὶ πνεύματα τέσσαρα. δύο ἐκ
τῶν ἀνιουσῶν φωνῶν, καὶ δύο ἐκ τῶν
κατιουσῶν. ἐκ τῶν ἀνιουσῶν μὲν τὸ κέν-[9]
τημα, καὶ ἡ ὑψηλή[10]. ἐκ τῶν κατιουσῶν
δὲ, τὸ ἐλαφρὸν[15] καὶ ἡ χαμιλή[16]. (so stets in d. Hs.)

Ἔχουσι δὲ καὶ τὰ σημάδια ταῦτα, τὰς φωνάς
αὐτῶν οὕτως, ὡς ὁρᾷς.

Τὸ ὀλίγον[3 α]. ἡ ὀξεῖα[4 α]. ἡ πετασθή[5 α]. τὸ κούφισμα[6 α].
τὸ πελασθὸν[7 α]. τὰ δύο κεντήματα[8 α]. τὸ κέν- F. 3
τημα[9 β] δύο (sic!) καὶ ἡ ὑψηλή[10 δ] τέσσαρες.
ὁ ἀπόστροφος[11 α]. οἱ σύνδεσμοι[12] (οἱ δύο ἀπόστροφοι 12) ἡ ἀποῤῥοή[α 13]
τὸ κρατημουπόῤῥοον[14 β] τὸ ἐλαφρόν[15 β]
καὶ ἡ χαμιλή[16 δ].

Πρόσχες οὖν ὅτι αἱ ἀνιοῦσαι ὅλαι φωναὶ ὑ-
ποτάσσονται ὑπὸ τῶν κατιουσῶν καὶ κυ-
ριεύονται ὑπὸ τοῦ ἴσου οὕτως ὡς ὁρᾷς.

11 11 11 11 11 15 15 15 15 15
3 4 5 6 7 3 4 5 6 7
α α α α α β β β β β

13 13 13 13 13 15 15 15 15 15
3 4 5 6 7 11 11 11 11 11
3 4 5 6 7
β β β β β γ γ γ γ γ

16 16 16 16 16 1 1 1 1 1
3 4 5 6 7 3 4 5 6 7
δ
δ δ δ δ α φ ω ι α α α α α `

Ὑποτάσσονται δὲ καὶ τὰ ἀνιόντα σώματα ἤτοι τὸ ὀλίγον[3] *ἡ ὀξεῖα*[4]*. ἡ πετασθὴ*[5]*. τὸ κούφισμα*[6]*. τὸ πελασθὸν*[7] *εἰς τὰ ἀνιόντα πνεύματα ἤτοι εἰς τὸ κέντημα*[9]*, καὶ εἰς τὴν ὑψηλὴν*[10] *ὅταν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἢ ὑποκάτωθεν τεθῶσιν οὕτως, ὡς ὁρᾶς.* [F. 3v]

3 9 | 4 9 | 5 9 | 8 3 9 | 8 5 9 | 10 3 | 10 4
β β β γ γ δ δ

10 10 10
5 6 7
δ δ δ

Ὁμοίως καὶ τὰ κατιόντα σώματα ἤτοι ὁ ἀπόστροφος[11]*. οἱ δύο ἀπόστροφοι*[12] *οἱ σύνδεσμοι*[12] *ὑποτάσσονται εἰς τὰ κατιόντα πνεύματα ἤτοι εἰς τὸ ἐλαφρὸν*[15]*, καὶ εἰς τὴν χαμιλὴν*[16] *οὕτως, ὡς ὁρᾶς.*

[F. 4]

11 15 | 12 15 | 11 16 | 12 16
β β δ δ

Τὸ δὲ κρατημουπόῤῥοον[14] ὑποτάσσεται ὑπὸ
τοῦ ὁμαλοῦ[17], καὶ γίνεται ἀργοσύνθετον[18].
ἡ δὲ ἀποῤῥοὴ[19] ὑποτάσσεται ὑπὸ τοῦ πιά-[20]
σματος καὶ γίνεται σεῖσμα[21]

Ἐν τούτοις τοῖς σημαδίοις ἀνέρχεται καὶ κα-
τέρχεται πᾶσα ἡ μελῳδία τῆς ψαλτικῆς τέχνης.

Τὰ δὲ μεγάλα σημάδια τὰ ἄφωνα ἅτινα
λέγονται καὶ μεγάλαι ὑποστάσεις ταῦτα εἰ-
σὶ διὰ μόνης χειρονομίας κείμενα, καὶ οὐ
διὰ φωνήν. ἄφωνα γάρ εἰσίν, ὡς ὁρᾷς
Ἴσον[22]. διπλῆ[23] παρακλητική[24]. κράτημα[25]
λίγισμα[26], κύλισμα[27]. ἀντικενοκύλισμα[28]
τρομικόν[29]. ἐκστρεπτόν[30]. τρομικὸν σύ-[31] F. 4v
ναγμα. ψηφιστόν[32]. ψηφιστὸν σύναγμα[33].
γοργόν[34]. ἀργόν[35]. σταυρός[36]. ἀντικένωμα[37].
ὁμαλόν[38]. θεματισμός ἔσω[39]. θεματισμός
ἔξω[40]. ἐπέγερμα[41]. παρακάλεσμα[42]. ἕτε-
ρον[43]. ξηρὸν κλάσμα[44]. ἀργοσύνθετον[45].
γοργοσύνθετον[46]. ἕτερον τοῦ ψαλτικοῦ[47].
οὐράνισμα[48]. ἀπόδερμα[49]. θὲς καὶ ἀπόθες[50].
θέμα ἁπλοῦν[51]. χόρευμα[52]. ψηφιστὸν πα-[53]
ρακάλεσμα. τρομικὸν παρακάλεσμα[54].
τζάκισμα[55]. πίασμα[56]. σεῖσμα[57]. σύναγμα[58].
ἔναρξις[59]. βαρεῖα[60]. ἡμίφωνον[61] καὶ ἡμίφθο-[62] F. 5
ρον.

Εἰσὶ δὲ καὶ τρεῖς ἥμισυ μεγάλαι ἄργιαι.
τὸ κράτημα[63] καὶ ἡ διπλῆ[64] καὶ οἱ δύο
ἀπόστροφοι[65] οἱ σύνδεσμοι[65]. τὸ δὲ τζάκι[66]-
σμα ἔχει τὴν ἥμισιν (sic!) ἄργειαν. αἱ δὲ φθο-
ραὶ τῶν ὀκτὼ ἤχων εἰσὶν αὗται. φθορὰ
τοῦ πρώτου[67]. τοῦ δευτέρου[68]. τοῦ τρί[69]-
του. τοῦ τετάρτου[70]. ὁ δὲ πλάγιος τοῦ
πρώτου φθορὰν οὐκ ἔχει. τοῦ πλαγίου
δευτέρου[71]. τοῦ νενανῶ[72]. τοῦ βαρέως[73].
τοῦ πλαγίου τετάρτου[74]. λέγεται δὲ παρὰ
τοῖς παλαιοῖς φθορὰ καὶ θεματισμὸς[75] F. 5v
καὶ τὸ θέμα τὸ ἁπλοῦν[76] καὶ ἡ ἔναρξις[77].

Ἤξευρε δὲ καὶ τοῦτο, ὅτι ὁ μέσος τοῦ πρώτου
ἐστὶν ὁ βαρὺς καὶ ὁ μέσος τοῦ δευτέρου ἐ-
στὶν ὁ πλαγίου πρώτου [τετάρ]. καὶ ὁ μέσος τοῦ
τρίτου ἐστὶν ὁ πλαγίου πρώτου. καὶ ὁ μέ-
σος τοῦ τετάρτου ἐστὶν ὁ πλαγίου δευτέρου.

Ἤξευρε καὶ τοῦτο ὁ πρῶτος ἦχος λέγεται δώρι-
ος. ὁ δεύτερος λύδιος. ὁ τρίτος φρύγιος. ὁ τε-
ταρτος μιξολύδιος. ὁ πλαγίου πρώτου ὑπο-
δώριος. ὁ πλαγίου δευτέρου ὑπολύδιος.
ὁ βαρὶς ὑποφρύγιος. ὁ πλαγίου τετάρτου
ὑπομιξολύδιος.

Ἰδοὺ καὶ ἡ τελεία σύνθεσις πάντων τῶν
φονῶν ἀνιουσῶν τε καὶ κατιουσῶν,
σωμάτων τε καὶ πνευμάτων κατὰ
τὴν τάξιν αὐτῶν.

ὀλίγον

Hieran schliesst sich Tafel 2—4 in der Handschrift.

2.

3.

4.

Ἰδοὺ καὶ ἡ ἑτέρα σύνθεσις τῆς κυριωτάτης παραλλαγῆς, τῆς ψαλτικῆς τέχνης οὕτως ὡς ὁρᾷς

Herr *Fleischer* legte die siebente Fortsetzung der *Beiträge zur arabischen Sprachkunde* vor (s. diese Berichte v. J. 1878, S. 65 flg.).

De Sacy's Gramm. ar. 2. Ausg. II, 21, 4 u. 5: »*Accourez au secours de l'islamisme.*« In den Sitzungsberichten v. J. 1876, S. 64 u. 65, wurde bemerkt, dass nach *de Sacy* selbst zu übersetzen ist: *Accourez, sectateurs de l'Islamisme, au secours.*

II, 21, Anm. 1. *De Sacy*'s الجاويش statt des بالجاويش in Schultens' Texte hat die Analogie für sich; ist jedoch das letztere von der Hand des Schriftstellers selbst, so muss er, vermöge einer allerdings starken Prägnanz, in أَمَرَ بالجاويش zugleich den Begriff von وأَمَرَهُ gelegt haben: »er liess den Ćauś kommen und befahl ihm« u. s.w.

II, 21, Anm. 2. Dass der Gebrauch von أَنْ mit dem Indicativ-Perfectum nach befehlen, beschliessen und andern begriffsverwandten Zeitwörtern keine aus Nachahmung des Persischen entstandene »manière abusive d'employer أَنْ« zu nennen ist, habe ich in den Textverbesserungen zu Maḳḳarî, Sitzungsberichte v. J. 1869, S. 71, nachzuweisen gesucht, und wie ich aus der Beziehung hierauf in Lettre à M. Fl. S. 263 schliessen darf, nimmt auch Prof. Dozy sein يَكْتُبَ statt Maḳḳarî's كَتَبَ nach رأى أَنْ an der betreffenden Stelle zurück. Die Anerkennung der beanstandeten Construction von Seiten einer solchen Autorität verschafft ihr vielleicht auch endlich Aufnahme in unsere arabischen Sprachlehren. Zur Unterstützung ihres Anspruches darauf hier noch einige Beispiele. Maḳḳarî, II, ٧٩٩, vorl. u. l. Z.: قضى اللهُ أَنْ كُسِرت النصارى »Gott beschloss, dass die Christen geschlagen wurden« statt تُكْسَرَ فكُسِرَت, „geschlagen würden, demzufolge sie geschlagen wurden.

Bibl. ar.-sic. ٣٦٠, 17 u. 18: صَالَحَهُ اهلُ سرقوسة على أن اخرجوا اليه ثلاث مائة وستّين اسيرًا »die Syrakusaner schlossen Friede mit ihm unter der ihnen auferlegten Bedingung, dass sie 360 Gefangene zu ihm herausschickten (emiserunt).« Ebendas. ٣٨٤, 5: قَصَدَ القيروانَ فاتّفق بنو عمّه أنْ اعطوه ايّاها »er marschirte auf Kairowan; da wurden seine Vettern darüber einig, dass sie ihm die Stadt übergaben (tradiderunt).« Jâkût, III, ٩٣٣, 20 u. 21: اقْتَضَتْ فكرتُه أنْ حَفَرَ نهرا عظيما »sein Nachdenken erforderte (d. h. ergab als nothwendig), dass er einen gewaltigen Kanal grub.« Ein solches Perfectum springt über das logisch Nächste, das gedachte Willensobject, hinweg zur vollendeten Thatsache, der Verwirklichung jenes Gedachten, das darin zugleich gegeben ist. Aeusserlich ähnlich, aber innerlich verschieden ist das in meiner Diss. de glossis Habichtianis S. 96 u. 97 behandelte أنّ mit Indicativ-Imperfectum nach Zeitwörtern der nämlichen Begriffsklasse. Hiervon giebt es selbst in gutem Arabisch manche mit den Denk- und Sprachgesetzen auf den ersten Blick unvereinbare Beispiele. So bei Zamaḫśarî und Baiḍâwî zu Sur. 39 V. 13 als Ausspruch Muḥammads: »Die Wagen (zur Abwägung der guten und bösen Werke und ihrer Vergeltung) werden am Auferstehungstage aufgezogen werden für die Beter, die Almosengeber und die Mekkapilger, und diese werden ihren Lohn vermittelst derselben voll zugewogen erhalten; nicht aber für die Prüfungsdulder, sondern über diese wird ihr Lohn ungewogen ausgeschüttet werden, so dass die Leute im Genusse irdischen Wohllebens wegen des überschwänglichen Lohnes, den die Prüfungsdulder davon tragen, wünschen werden, dass ihr Leib mit Scheren zerschnitten wird« (statt werde: حتّى يتمنّى اهلُ العافية فى الدنيا أنّ اجسامَهم تُقْرَضُ بالمقاريض st. أنْ تُقْرَضَ اجسامُهم). Ebenso Baiḍâwî zu Sur. 40 V. 58: إرادةُ الرئاسة او أنّ النبوّةَ والملكَ لا يكونان إلّا لهم st. أنْ لا يكونَ النبوّةُ والملكُ الخ »Das Verlangen nach dem Principat oder danach, dass das Propheten- und Fürstenamt nur ihnen angehört« (st. angehöre). Makkarî, I,

٣٨٢, 8: أَمَرَهم أَنّهم لا يذكرونه (drei Handschriften يذكرونه ohne أَنّهم), und II,٦٧٥, 16 u. 17: أَوْعزوا أَنّهم يرسلون الى يوسف بن تاشفين st. أَنْ لا يذكروه und أَنْ يرسلوا. Marâṣid alittilâ', I, ٢٨٣, 3 u. 4: أَمَرْتهم أَنّهم متى رأوا امرا يخافونه ضَرَبَ بعضهم الى بعض الأجراس, dagegen in der entsprechenden Originalstelle Jâkût, II, ١٩١, 3 u. 4: قد اشار اهل. امرتهم أَنْ لا يغفلوا ومتى رأوا الخ. Marâṣid, III, ٣٤١ u. ٣٤٢: أنّه يبنى جامعهُ عليه النصلاح على ابن طولون st. أَنْ يبنيَ, »nam (wie VI, S. 169 Z. 12 u. 13, dazu bemerkt ist) post verba jubendi, suadendi et similia recte non أَنّ ponitur, sed أَنْ seq. Conjunctivo.« Abulmaḥâsin, I, ١٣, 17: انّما اراد عمرو بذلك أَنّهم يَرَوْنَ حالَ المسلمين, wofür in derselben Erzählung bei Arnold, Chrestom. arab. S. 129 Z. 10, regelrecht أَنْ يَرَوْا steht. Ein spanischer Dichter bei Makkarî, II, ٦٦٩ u. ٦٧٠:

كلّما رُمْتُ أَنْ أُقَدِّمَ خيرا لمَعادى ورُمْتُ أَنّى أَتوبُ
صرفتْنى بواعثُ النفس قسرا فتقاعستُ والذنوبُ ذنوبُ

»So oft ich dazu ansetze, für mein jenseitiges Leben etwas Gutes vorauszusenden und mich zu bekehren, machen mich die Antriebe der Sinnlichkeit gewaltsam wieder davon abwendig: ich weiche zurück, während meine Sünden bleiben wie sie sind.«

Hier tritt die Verbindung von رُمْتُ mit أَنّ und dem Indicativ, durch den Reim bestätigt, als gleichberechtigt an die Stelle der vorhergehenden mit أَنْ und dem Conjunctiv. Und so ist in der heutigen Sprache mit der äussern Verschiedenheit der Imperfect-Modi auch das Gefühl für die ursprüngliche Verschiedenheit von أَنْ mit dem Conjunctiv und أَنَّ mit dem Indicativ verloren gegangen. أَن, vor Consonanten en, in, vor Vocalen enn, inn, ist nun allgemeinhin unser dass, che, que, das quod des Vulgärlateins, und nimmt, gleichviel ob es einen Aussage- oder einen Zielsatz einleitet, sein Subject in Form eines suffigirten Pronomens oder eines selbstständigen Nomens zu sich, ist also seinem

Wesen nach immer das altarabische أَنَّ mit dem kraft seiner Verbalrection im Accusativ angezogenen Subject und dem folgenden Verbum im Indicativ. Auch der sprachgelehrte Aḥmed Fâris z. B. schreibt zu Anfang von Nr. ٧٥. seiner جوائب unbedenklich: بسبب اياب مدير الجوائب ينبغى ان سائر المكاتبات المتعلّقة بالجوائب تكون معنونة باسمه كالعادة »Wegen der Zurückkunft des Directors der Ǵawâïb sind alle auf dieses Blatt bezüglichen Zuschriften wieder, wie gewöhnlich, an seinen Namen zu adressiren«, was mit grammatischen Flexionsendungen wäre: ينبغى أَنَّ سائرَ المكاتبات تكونُ معنونةً, statt ينبغى أَنْ يكونَ سائرُ المكاتبات معنونةً. Entgegen dieser ziemlich früh beginnenden Verwechslung von أَنَّ und أَنْ, unterschieden die Grammatiker drei Verbalklassen, von denen die eine nur أَنَّ, die andere nur أَنْ, die dritte je nach der Wendung des Sinnes theils أَنَّ, theils أَنْ regiere; s. die Regel mit Beispielen davon bei Zamaḫśarî, Mufaṣṣal, ١٣٨, 14 flg., Baiḍâwî zu Sur. 2 V. 230 (zu Ende), Sur. 5 V. 75, Sur. 20 V. 91, an welcher letzten Stelle die Verwechslung des nur äusserlich auf die einsylbige Urform zurückgeführten, declarativen und daher wie أَنَّ den Indicativ regierenden أَنْ (أَنِ المخفَّفة من الثقيلة, Mufaṣṣal, ١٣٧, 18 flg.) mit dem zielsetzenden und daher stets ein Imperfectum im Conjunctiv regierenden أَنْ sogar eine sinnwidrige Lesart im Koran neben der richtigen Vulgata erzeugt hat. Dies ist aber um so weniger zu verwundern, da sich, im Gegensatze zu der eben erwähnten sachgemässen Unterscheidung, in diesem Punkte ein völliger, auch theoretisch formulirter syntaktischer Indifferentismus ausgebildet hat, dem z. B. Tebrîzî im Commentar zur Ḥamâsah folgt. Nach demselben können die in Ḥamâsah, ٣٠٥, V. 1, 2 u. 3 von dem in أَلَّا enthaltenen rein declarativen أَنْ regierten Imperfecta sowohl mit Conjunctiv- als mit Indicativ-Endungen gelesen werden; ebenso ٥٧., 12, nach زَعَمُوا أَلَّا willkürlich يُحَبَّ oder يُحَبُّ. Das Erstere zieht Tebrîzî allem Anscheine nach sogar vor, da er

es im Texte hat und in der Erklärung voranstellt. Von der andern Seite wird die oben in einem angeblichen Ausspruche Muhammads angeführte Verbindung von تَمَنَّى mit أَنَّ und dem Indicativ von einem Dichter bei Jâkût, IV, ١٤, V. ١٥ nachgeahmt:

وقد كان مِنْ أَقْصَى أَمَانِىَّ أَنَّنِى أُجَرَّعُ كاساتِ الْحِمامِ ويَسْلَمُ

»Und es war einer meiner höchsten Wünsche, dass ich die Kelche des Todes zu schlürfen bekäme, er aber am Leben bliebe«, dem Wortlaute nach: bekam oder bekomme, blieb oder bleibt, — also eigentlich ein Widerspruch im Beisatze. Durch Verwandlung des أَنَّ mit angezogenem Pronomen in أَنِ المخففة ohne dieses entstand daraus das dialektisch schon altarabische أُرِيدُ أَنْ تقومُ, Alfijah V. ٦٧٩, Lane unter أَنْ S. 104 Sp. 3. — Nachdem aber die Sprache einmal so weit gegangen war, أَنَّ oder أَنِ المخففة mit Indicativ-Imperfectum an die Stelle von أَنْ mit Conjunctiv-Imperfectum zu setzen, that sie schliesslich auch den letzten Schritt, der ihr in dieser Richtung zu thun übrig blieb: sie verwandelte das bewegliche Verbalprädicat des Nominalsatzes nach أَنَّ in ein starres Nomen. Al-Ṭâi bei Mutanabbi, ١٥٧, 14 u. 15: اِشْتَهَتْ أَنَّها قَبْرٌ »sie hatte das Verlangen, dass sie ein Grab (wäre)«, eigentlich: stets war oder ist; denn der reine Nominalsatz mit nominalem Subject und Prädicat drückt schlechthin regungsloses Beharren in einem gegebenen Zustande aus. Mutanabbi selbst, ٢٦٩, V. 19: أَوَدَّ الدَّهْرَ أَنَّ اسْمَهُ كَفٌّ »(eine Höhe fürstlicher Freigebigkeit) welche den (personificirten) Zeitlauf zu dem Wunsche brachte, dass sein Name Spendehand (wäre)«, eigentlich: stets war oder ist. So kommt zu der Ueberspanntheit des Gedankens noch die Ueberspannung der Satzform. Der Commentator Wâḥidi bleibt in seiner Erklärung الدهر يتمنّى أنّه يسمّى كَفًّا wenigstens bei der nun schon legitimirten Verbindung dieses أَنَّ nach wünschen mit einem Zeitworte im Indicativ. Ganz entsprechend in

Sinn und Ausdruck ٢٥٠, V. 36: وُدُّها أنّها بفيك كلامٌ »(Perlenschnüre) deren Wunsch es ist, dass sie Worte in deinem Munde (wären)«. und ٣٨٧, V. 7: تَمَنَّى لسيرك أنّ مفرقَها سبيلٌ »(die Kopfhaut jedwedes hohen Herrn) wünscht, dass ihr Scheitel eine Strasse für deinen Durchzug (wäre).« Auch ein spanischer Dichter bei Makkari, II, ٥٧٧, 17: حنينًا أنّ شَكْلى لها شَكْلُ »aus Sehnsucht danach, dass mein Zustand dem ihrigen gleich (würde).«

Was ist nun das Endergebniss von diesem allen? Ich denke, folgendes: Neben der unanfechtbaren Prägnanz, vermöge deren die Verba des Wollens und Gebietens, statt ihres zu verwirklichenden Objectes, die Verwirklichung des Gewollten und Gebotenen selbst zu sich nehmen, zeigt sich in der Sprache eine Aufhebung der Verschiedenheit zwischen den Objecten der Verstandes- und denen der Willensthätigkeit, und demzufolge eine Vermischung und Verwechslung der beiden Conjunctionen, welche die bezüglichen Verba mit ihren Objectivsätzen verbinden. Logisch zu rechtfertigen ist nur die Ausdehnung des declarativen أنّ mit folgendem Nominalsatz und Indicativ-Imperfectum auf das ursprüngliche Gebiet des أنْ mit Verbalsatz und Conjunctiv-Imperfectum, insofern im Allgemeinen der Inhalt beider Arten von Objectivsätzen, abgelöst von ihrem besondern Verhältnisse zum Geiste des Denkenden und Wollenden, in Einzelbegriffe zusammengefasst durch Verbalnomina und Infinitive ausgedrückt werden kann: ich will kommen, ich wünsche ihn zu sehen, puto und dico eum venturum esse, volo eum venire u. s. w. Die Ausgleichung der specifischen Verschiedenheit der beiden Satzkategorien durch das sie verbindende Allgemeine haben auch schon die arabischen Nationalgrammatiker aufgefunden, indem sie z. B. das أنْ in أُرِيدُ أنْ يجيء »ich will dass er komme« ebenso wie das أنّ in أَعْلَمُ أنّه يجيء »ich weiss dass er kommt« das infinitivische, المصدريّة, nennen und beide Objectivsätze als Auflösung von مجيئه »sein Kommen« betrachten. Wo aber auf Zeitwörter, die ihrem allgemeinen Begriffe oder ihrer besondern Anwendung und Beziehung nach

eigentlich أَنْ mit dem Conjunctiv-Imperfectum regieren sollten, أَنَّ oder das gleichbedeutende أَنِ المخفّفة mit dem Indicativ-Imperfectum folgt, da drückt diese Erhebung des Potentiellen zum Positiven nach ihnen einen hohen Grad subjectiver Gewissheit aus. Zu der Lesart Sur. 5 V. 75 حَسِبوا أَنْ لا تكونُ فتنةٌ »sie rechneten darauf, dass keine Trübsal eintreten wird«, statt der gewöhnlichen mit تكونَ »eintreten werde«, bemerkt Baiḍâwî: »Dadurch dass das Verbum حَسِبَ (welches die auf eine zukünftige Möglichkeit gerichtete Erwartung bezeichnet) vor das zur Einführung von etwas Positivem dienende, aus أَنَّ verkürzte أَنْ gestellt ist, wird jene Erwartung, weil sie in ihrem Geiste so fest gewurzelt war, dem Wissen gleichgestellt.« Ebenso sagt Śaiḫzâde zu Sur. 75 V. 25, durch Verbindungen wie أَرْجو أَنّكَ تُعْطِينِى كذا und أَخْشَى أَنّه يفعلُ كذا statt أَنْ تُعْطِيَنِى und أَنْ يفعلَ werde die Stärke der Hoffnung und der Furcht, قوّة الرجاء und قوّة الخشية وتقريرها ausgedrückt; deutsch etwa: »ich hoffe, dass du mir das und das giebst, ich fürchte, dass er das und das thut.« — Lässt sich also die Verallgemeinerung von أَنَّ auch durch die Denkgesetze rechtfertigen, so ist dagegen die Umkehrung des Verhältnisses, d. h. die Ausdehnung des potentiellen, zielsetzenden أَنْ mit seinem Conjunctiv auf das Gebiet des rein declarativen أَنَّ mit dem Indicativ schlechthin unlogisch, und wir erkennen in den oben aus Tebrîzî's Ḥamâsah-Commentar angeführten Gleichstellungen nur eine der Verirrungen des grammatischen Scholasticismus, wie sie aus dem Verluste des unmittelbaren lebendigen Sprachgefühls hervorzugehen pflegen. Eine Rettung jener Conjunctive als Ausdruck der »indirecten Rede« könnte man überhaupt nur vom Standpunkte unserer Sprachen aus für möglich halten: dem Araber ist dieser Gebrauch

des Conjunctivs durchaus fremd, und Tebrizi selbst, wenn er noch lebte, würde eine solche Fürsprache entweder gar nicht verstehen, oder, wenn er sie verstände, sich bestimmt verbitten.

II, 22, 11. »يَنُوم« schr. يَنَام; s. Ali's hundert Sprüche, S. 92, Anm. zum 2. Spruch. Verwunderlich ist die Beharrlichkeit, mit der unsere besten Arabisten diesen alten Erbfehler festhalten und fortpflanzen: Ewald, Gramm. crit. l. ar. II, S. 114, nach *de Sacy* أَعْلَمُ أَنْ يَنُومَ; Kosegarten, Chrestom. ar. S. 23 Z. 1 وَنُمْتُ (st. وَنِمْتُ), obgleich richtig im Lexicon S. 485 نَامَ, *med. Waw*, *fut. A*; Weil, Samachscharis Goldne Halsbänder, S. 58 Z. 22 fala tanumhu (st. tanamhu); Ahlwardt, Diwan des Abu Nowas, S. ٣٤ Ged. ٩١ V. 1 und S. ٤٠ Ged. ٧ V. 6 نُمْتُ; Wüstenfeld, Ibn Hischâm, I, S. ٣٠٠ Z. 15 فَنُمْنَا; de Goeje, Hist. chalif. Omari II, S. ٤٧ Z. 4 v. u. نُمْتُ, al-Beládsori, S. ٤٥٣ Z. 11 فَنُمْ; doch ist S. 128 die Berichtigung فَنَمْ aufgenommen.

II, 22, 15 u. 16. Als Beispiel von einem Satze, in welchem ein von ظَنَّ, حَسِبَ, خَالَ u. dgl. regiertes أَنْ etwas Zukünftiges einleitet und, jenachdem dieses als objective Thatsache oder als ungewisse Eventualität gedacht wird, den Indicativ oder beziehungsweise den Conjunctiv regiert, ist dieser aus der ersten Maḳâme Ḥarîri's (1. Ausg. S. ١٥ Z. 1—3) genommene Satz nicht zu gebrauchen, da سَ, ebenso wie die vollen Formen سَوْفَ, سَوْ, سَفْ, stets vor einem Indicativ-Imperfectum zum Ausdruck einer künftigen objectiven oder als objectiv gedachten Thatsache steht; s. I, 504, § 1116, Mufaṣṣal ١٣٨, 12 u. 13. Ohne سَ würde es heissen können يَنْفَعُكَ oder يَنْفَعَكَ, wie Sur. 5 V. 75 die Leser getheilt sind zwischen تَكُونُ und تَكُونَ; vgl. Baiḍâwî zu d. St. und zu Sur. 2 V. 230, und Mufaṣṣal ١٣٨, 18—21. — »يُنْقِذُكَ« schr. يُنْقِذُكَ.

II, 23, 16. »*seront*« und »*l'état*« schr. *sont* und *l'âge*, d. h. das kindische Greisenalter, Sur. 16 V. 72, Sur. 22 V. 5. Zu dem uneigentlichen Gebrauche von لِكَيْلَا يَعْلَمَ statt بِحَيْثُ لَا يَعْلَمُ »auf dass er nach mancherlei Wissen (zuletzt) nichts mehr wisse« statt: so dass er — nichts mehr weiss, s. diese Berichte v. J. 1876, S. 68 u. 69. Ibn Hiśâm, Śudûr al-dahab S. ١٠٣ Z. 4 v. u. bemerkt, dass man dieses لَامُ العاقبة auch لَامُ الصَّيْرورة und لَامُ المَآلِ nenne. Das لَامُ الغاية oder لَامُ الإرادة nennt er ebenda اللام التعليليّة, das die causa finalis bezeichnende.

II, 25, Anm. Z. 5. »دمَآوُها« und »أَشْكَل« schr. دمَآءُها und أُشْكِلُ, wie Lane unter حَتَّى S. 509 Sp. 3 und M. al-M. S. ٣٢١ Sp. 2. Wäre der zweite Halbvers ein Nominalsatz mit Verbalprädicat, so müsste dieses als Reimwort mit auch graphisch verlängertem Schlussvocal أُشْكِلَا heissen; aber das Gedicht hat den durchgehenden Reim ălū; s. Anthol. gramm. S. 189.

II, 26, 16—21. Diese zehn Kategorien gehen begrifflich auf zwei zurück: النَّفْيُ, die Verneinung, und الطَّلَبُ, das Begehren oder Verlangen. Diese zweite umfasst die bei *de Sacy* ausser der Verneinung aufgezählten neun andern. Mit Ausschluss von *de Sacy*'s الدُّعَآء فِي النَّهْيِ als einer besondern Kategorie neben النَّهْي hat al-Kafrâwî's Commentar zur Aǵrûmîjah (Bulak, J. d. H. 1257) S. ٥٩ Z. 11 deren neun, zusammengefasst in den versus memorialis:

مُرْ وَٱدْعُ وَٱنْهَ وَسَلْ وَٱعْرِضْ لِحَضِّهِمْ   تَمَنَّ وَٱرْجُ كَذَاكَ النَّفْيُ قَدْ كَمَلَا

d. h., wie sie nachher einzeln aufgezählt und erklärt werden: 1) الأَمْر 2) الدُّعَاء 3) النَّهْي 4) السُّؤَال (= الاسْتِفْهَام) 5) العَرْض 6) التَّحْضِيض 7) التَّمَنِّي 8) التَّرَجِّي 9) النَّفْي. Da aber التَّرَجِّي oder الرَّجَاء, d. h. das durch لَعَلَّ ausgedrückte Hoffen, wie Sur. 40 V. 38 u. 39 (s. Baiḍâwî zu d. St. und Alfîjah V. ٦٩٢) nur von den

kufischen Grammatikern hierher gerechnet wird (s. Thorbecke's Durrat al-ġauwâṣ S. ١٩٣ Z. 12 flg.), so gehen diese neun Kategorien im Commentare zur Alfîjah V. ٦٨٧ und in Ibn Hiśâm's Śuḏûr S. ١٠٥ Z. 3 u. 4 auf acht zurück. »Mit Hinzunahme von النفى« (zu den sieben Unterarten des طَلَب), sagt Ibn Hiśâm, »bildet dies den Lehrsatz von den acht Folgesätzen« (مسئلة الأجوبة الثمانية). Aber durch Zusammenfassung von الدعاء mit الأمر und von التحضيض mit العَرْض führt Zamaḫśarî auch diese acht Kategorien auf sechs zurück, schlechthin الأَشْيَاء السِتَّة »die sechs Dinge« genannt, Muf. S. ١١٠ Z. 1 u. 2, Baiḍâwî, I, S. ٣٥ Z. 3, — nicht zu verwechseln mit الأَسْمَاء السِتَّة, Muf. S. ٩ Z. 9, S. ٤٤ Z. 10.

II, 26, 3 v. u. »d'une chose future« ist eine unrichtige Beschränkung, wahrscheinlich daraus entstanden, dass *de Sacy* das von dem Folgesatze Geltende (s. S. 27 Z. 1) auch auf den regierenden Negativsatz übertrug, welcher ebensowohl Verbalsatz mit, als Nominalsatz ohne Beziehung auf ein zeitliches Verhältniss sein kann. Sur. 6 V. 52: مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ — فَتَطْرُدَهُمْ »Von ihrer Rechnung kommt durchaus nichts auf die deinige —, dass du sie fortweisen solltest« (d. h. Ursache hättest sie fortzuweisen). Sur. 35 V. 33: لَا يُقْضَى عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا »Es wird (im Höllenfeuer) kein Ende mit ihnen gemacht werden, dass sie stürben (und Ruhe hätten)«. Muf. S. ١١٠ Z. 4 u. 5: مَا تَأْتِينَا فَتُحَدِّثَنَا »Du kommst nicht zu uns, dass du mit uns sprechen könntest«, oder, mit Beziehung der Negation auf den Folgesatz: »Du kommst zu uns, (aber) nicht so, dass du mit uns sprächest« (s. Z. 6—8).

II, 27, 1 u. 2: »une chose future dont l'existence est subordonnée à une action de la volonté«. Auch gegen diese Beschränkung des Begriffskreises der Folgesätze auf zukünftige und dabei von einer Willensthätigkeit abhängige Dinge ist festzuhalten an der S. 26 Z. 14 gegebenen allgemeinen Bestimmung, dass sie

ausdrücken »une conséquence, un effet de l'idée contenue dans la proposition précédente«, mit Inbegriff der Wirkungen und Folgen physischer Vorgänge und unbewusster oder unwillkürlicher Thätigkeiten ebensowohl als mit Bewusstsein und Absicht ausgeführter Handlungen. Man sagt richtig: مَا أَمْطَرَتِ السَّمَاءُ فَتُنْبِتَ الأَرْضُ »der Himmel hat nicht regnen lassen, dass die Erde etwas wachsen lassen könnte.«

II, 27, § 57. Das hier besprochene وَ ist keineswegs gleichbedeutend mit فَ oder mit حَتَّى, sondern ebenso wie das وَ in § 58 das وَاوُ الْمُصَاحَبَة, وَاوُ الْجَمْع oder وَاوُ الْمَعِيَّة (s. diese Berichte v. J. 1878, S. 122 zu I, 556, 6) in der Bedeutung von مَعَ أَنْ, wie es in beiden Paragraphen statt حَتَّى heissen sollte; s. Alfîjah V. ٦٨٧. Der an und für sich unmöglichen Bedeutungsgleichheit von فَ und وَ widerspricht in diesem Falle noch besonders das von *de Sacy* selbst am Ende von § 58 Gesagte, dem entsprechend al-Kafrâwî's Commentar zur Aǵrûmîjah (Bulak J. d. H. 1257) S. ٥٩ Z. 10 u. 11 jenes فَ als الفاء المفيدة للسببيّة und dieses وَ als الواو المفيدة للمعيّة bezeichnet.

II, 28, 10. »*pour que*« verfehlte Uebersetzung von حَتَّى = إِلَى أَنْ; s. die genannten Berichte S. 129 zu I, 560, 15. Eine »Ellipse« (28, 17—19, u. 29, 1) wird durch die Erklärung dieses أَوْ nach Verschiedenheit der Fälle durch إِلَى أَنْ oder إِلَّا أَنْ völlig ausgeschlossen. Nach Kafrâwî zur Aǵrûmîjah S. ٦٢ Z. 12 flg. bedeutet أَوْ mit dem Conjunctiv des Imperfectums إِلَّا أَنْ, wenn das Vorhergehende auf einmal geschieht, z. B. لَأَقْتُلَنَّ الكَافِرَ أَوْ يُسْلِمَ »Fürwahr ich werde den Ungläubigen tödten, ausgenommen den Fall, dass er ein Muslim wird«; dagegen إِلَى أَنْ, wenn das Vorhergehende nach und nach geschieht, z. B. لَأَلْزَمَنَّكَ

او تقضيَنى حقّى »Fürwahr ich werde mich an dich heften so lange, bis du mir entrichtest was mir gebührt.« Im Allgemeinen aber ist beides unser: oder er müsste (er müsste denn) ein Muslim werden, oder du müsstest mir (du müsstest mir denn) entrichten was mir gebührt.

II, 28, § 60. Dass dieser ganze Paragraph, als auf Missdeutung von Sur. 3 V. 123 beruhend, wegfallen muss, ist ebendaselbst S. 130 u. 131 zu I, 560, 21—24, und in Ztschr. d. D. M. G. Bd. XXX S. 495 u. 496 zu Trumpp's Aǵrûmîjah S. 40 Z. 7—9 nachgewiesen worden.

II, 29, 11. Vgl. Muf. S. ١٤٣ Z. 7—11. Die von al-Ḫalîl und al-Kisâî angenommene Zusammenziehung des لَنْ aus لَا أَنْ erklärt ebenso befriedigend seine Conjunctivrection, wie seinen unleugbaren Gebrauch als verstärktes futurisches لَا. Die dagegen erhobenen Einwendungen Ibn Hiśâm's, der auf die Meinung Sîbawaihi's von ursprünglicher Einfachheit und Selbstständigkeit des Wortes zurückgeht und seine Bedeutung der des لَا gleichstellt, — s. den türk. Ḳâmûs und M. al-M. unter لَنْ, — sind nicht überzeugend, und namentlich zu seiner Bestreitung des angeblichen Ausspruchs von Zamaḫśarî, لَنْ bedeute in Ewigkeit nicht, fehlt der Nachweis, dass das تأبيد einiger Handschriften des Unmûḏaǵ, Anthol. gramm. S. ١٠٩ Z. 1—3, statt des تأكيد der andern und des Muf. S. ١٤٣ Z. 7, von Zamaḫśarî selbst herrühre. In Broch's autographirtem Unmûḏaǵ mit Varianten steht S. ١٤ Z. 14, wie Anthol. gramm. a. a. O., ohne Erwähnung einer andern Lesart, ولَنْ نظيرةُ لَا فى نفى المستقبل ولكن على التأكيد.

II, 29, § 63. Materiell vervollständigt wird die syntaktische Casuistik von اذًا durch Muf. S. ١٥١ Z. 13 flg., Alfîjah V. ٦٨٠ u. ٦٨١ mit Commentar, Śuḏûr al-ḏahab S. ١٠٠ Z. 5 v. u. flg., besonders durch Nâr al-ḳirâ S. ٢٠٨ drittl. Z. bis S. ٢١٠ Z. 7 und durch Lane's betreffenden Artikel S. 41. Die beiden Letzten geben ausser dem als klassisch oder allgemeingültig Angenommenen noch

einiges davon Abweichende und nur von einzelnen Sprachlehrern Zugelassene, wie denn die Mannigfaltigkeit der hierher gehörigen, nur durch kleine Momente von einander verschiedenen Fälle und der dialektisch wechselnde oder schwankende Sprachgebrauch diesen absonderlichen Conjunctiv nach إِذًا schon in der altklassischen Sprache auch in den von der Grammatik festgestellten Fällen nie zu absoluter Herrschaft gelangen liessen, besonders da nicht, wo angeblich Regelwidriges sich nur durch eine schwache Nüance vom Regelrechten unterschied. Während man z. B. nach Alfijah S. ٣٩٤ Z. 11, Ṣudûr S. ١.١ Z. 6 u. 7, und Nâr al-ḳirâ S. ٢.٩ Z. 12, mit Abbruch der Conjunctivrection durch den zwischen إِذًا und sein Imperfectum tretenden Vocativ, zu sagen hat إِذًا يا زَيْدُ أُكْرِمُكَ, verlangt *de Sacy* II, 30, 4 إِذًا يا زَيْدُ أُكْرِمَكَ, so dass die Rectionskraft von إِذًا den Vocativ ebenso überspringt, wie in den regelmässigen إِذًا لَا أُكْرِمَكَ und إِذًا وَٱللّٰهِ أُكْرِمَكَ die Verneinungspartikel und die Schwurformel. Nach Nâr al-ḳirâ S. ٢.٩ Z. 16—18 und Lane a. a. O. Sp. 3 Z. 2 u. 3 gestattete Ibn Bâbsâḏ in der That nicht nur die Dazwischensetzung eines Vocativs, sondern auch die einer Wunschformel, wie in إِذًا رَحِمَكَ ٱللّٰهُ تُكْرِمَنِي, ohne Abbruch der Rectionskraft von إِذًا, obgleich beide nicht in dem Grade wie das mit dem Zeitworte begrifflich zusammenfliessende Verneinungswort und die zur Bestätigung der Aussage dienende Schwurformel zur Substanz des Satzes gehören. — Einige ächte Araberstämme aber liessen, ebenfalls nach Nâr al-ḳirâ S. ٢.٩ Z. 21, إِذًا überhaupt in keinem Falle den Conjunctiv regieren, räumten ihm überhaupt keinen Einfluss auf den Modus des folgenden Imperfectums ein, so dass dieses stets im Indicativ blieb, wie es dem Wesen des Wortes, als eines einfachen adverbialen Accusativs (s. I, 521, § 1143, und diese Berichte vom J. 1863 S. 130 u. 131 zu I, 75, 9 u. 10) an und für sich entspricht. Dieses demonstrative dann, alors, conditionell und hypothetisch: in diesem Falle,

wenn es so ist, wenn es so wäre, weiterhin demnach, also, donc, conclusiv: da es so ist, und concessiv: nun denn, nun ja, erscheint so, ohne irgend welche Rectionskraft, sowohl im Anfange als in der Mitte und am Ende von Verbal- wie von Nominalsätzen. Der Koran weist folgende Fälle auf:

I. 1) Im Anfange des Nachsatzes vollständiger hypothetischer Sätze, als zusammenfassende Wiederholung des Vordersatzes, mit folgendem لَ und Perfectum; Sur. 17 V. 44: لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا تَقُولُونَ اِذًا لَابْتَغَوْا اِلَى ذِى الْعَرْشِ سَبِيلًا »Wenn neben ihm (Allah) andere Götter wären, dann würden sie dem Throninhaber (feindlich) beizukommen suchen«; ebenso Sur. 17 V. 102.

2) Im Anfange des Nachsatzes abgekürzter hypothetischer Sätze, als Stellvertreter des seinem Inhalte nach sich aus dem Zusammenhange ergebenden Vordersatzes, ebenfalls mit folgendem لَ und Perfectum; Sur. 23 V. 93: مَا ٱتَّخَذَ ٱللّٰهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ اِلٰهٍ اِذًا لَذَهَبَ كُلُّ اِلٰهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَا بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ »Weder hat Gott sich einen Sohn zugelegt, noch ist je ein anderer Gott neben ihm gewesen; dann (wenn es mehrere Götter gäbe) hätte jeder Gott sich mit dem was er geschaffen (von den andern) abgesondert und einer sich gegen den andern erhoben«; ebenso Sur. 17 V. 77, Sur. 29 V. 47; mit وَ vor اِذًا Sur. 4 V. 69 u. 70: وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا وَاِذًا لَآتَيْنَاهُمْ مِنْ لَدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا »Und wenn sie das thäten, wozu sie ermahnt werden, wäre es besser für sie und würde sie (in ihrem Glauben) mehr befestigen, und dann (wenn dies geschehen wäre) würden wir ihnen aus unserem Schatze herrlichen Lohn gewähren und sie auf geraden Weg leiten«; ebenso Sur. 17 V. 75.

II. 1) In der Mitte des nominalen Nachsatzes vollständiger conditioneller Sätze, als zusammenfassende Wiederholung des Vordersatzes; Sur. 7 V. 88: لَئِنِ ٱتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا اِنَّكُمْ اِذًا لَخَاسِرُونَ

»Wenn ihr Šoʿaib folgt, ja dann seid ihr heilsverlustig«; ebenso Sur. 2 V. 140, Sur. 10 V. 106, Sur. 12 V. 14 und Sur. 23 V. 36; — in der Mitte des verbalen Nachsatzes solcher Sätze; Sur. 18 V. 56: وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى ٱلْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا »Und rufst du sie zum Heilswege, nimmermehr werden sie dann dem Rufe folgen.«

2) In der Mitte des nominalen Nachsatzes abgekürzter conditioneller und hypothetischer Sätze; Sur. 4 V. 139: إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتِ ٱللّٰهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِنَّكُمْ إِذًا مِثْلُهُمْ »Wenn ihr die Offenbarungen Gottes verleugnen und verspotten hört, so bleibt nicht bei ihnen (den Verleugnern und Spöttern) sitzen, solange sie nicht auf ein anderes Gespräch eingehen; ihr seid ja dann (wenn ihr sitzen bleibt) ihresgleichen«; ebenso Sur. 5 V. 105 u. 106, Sur. 11 V. 33, Sur. 12 V. 79, Sur. 26 V. 41, Sur. 36 V. 23, Sur. 53 V. 22, Sur. 54 V. 24 und Sur. 79 V. 12; — in der Mitte des verbalen Nachsatzes solcher Sätze; Sur. 15 V. 8: مَا يُنَزِّلُ ٱلْمَلَائِكَةَ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذًا مُنْظَرِينَ »Er (Gott) sendet die Engel nur in rechter Weise (auf die Erde) herab, und es würden ihnen (den Verleugnern) dann (wenn Gott dies ihretwegen thäte) nicht länger Frist gegeben werden«; Sur. 18 V. 13: رَبُّنَا رَبُّ ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضِ لَنْ نَدْعُوَ مِنْ دُونِهِ إِلٰهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذًا شَطَطًا »Unser Herrgott ist der Herr der Himmel und der Erde; nimmer werden wir einen Gott ausser ihm anrufen; wir würden dann ja ungeheuer lügen«; Sur. 18 V. 19: إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذًا أَبَدًا »Entdecken sie euch, gewiss so steinigen sie euch oder nöthigen euch ihre Religion zu bekennen; nimmermehr aber werdet ihr dann (wenn ihr dies thut) glücklich werden.«

III. Am Ende eines Verbalsatzes mit Perfectum:

1) als Stellvertreter des Vordersatzes zu dem durch das Perfectum dargestellten Nachsatze eines abgekürzten hypothetischen Satzes; Sur. 6 V. 56: لَا أَتَّبِعُ أَهْوَآءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذًا »Ich folge nicht euren losen Meinungen; ich wäre dann dem Irrthum verfallen.«

2) als concessives nun denn, nun ja, zu der durch das Perfectum eingestandenen Thatsache; Sur. 26 V. 19: فَعَلْتُهَا إِذًا وَأَنَا مِنَ ٱلضَّآلِّينَ »Nun denn (da es einmal so ist): ich hab's gethan als ein Irregehender«, erwiedert Moses, da Pharao ihm vorhält, dass er einen Aegypter erschlagen habe.

Von der im Paragraph behandelten Conjunctivrection hat der Koran nur zwei Beispiele mit وَإِذًا und فَإِذًا, und auch diese nur als Varianten der gewöhnlichen Lesart mit dem Indicativ. Sur. 17 V. 78: وَإِن كَادُوا لَيَسْتَفِزُّونَكَ مِنَ ٱلْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذًا لَا يَلْبَثُونَ (يَلْبَثُوا) خَلْفَكَ إِلَّا قَلِيلًا »Und um dich aus dem Lande fortzubringen, haben sie dich wahrlich fast zur Auswanderung getrieben; dann aber (wenn dies noch geschehen sollte) werden sie selbst nach deinem Austritt sich nur noch kurze Zeit darin halten«; Sur. 4 V. 56: أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِنَ ٱلْمُلْكِ فَإِذًا لَا يُؤْتُونَ (يُؤْتُوا) ٱلنَّاسَ نَقِيرًا »Wie, es wäre ihnen (den Juden) irgend welche Herrschermacht als Glücksloos vorbehalten? Nun dann (wenn sich dies jemals verwirklichen sollte) werden sie den Andern nicht das Grübchen auf dem Dattelkern (d. h. auch nicht das Mindeste) zukommen lassen.« In einer dritten Stelle, Sur. 33 V. 16, steht nach وَإِذًا ohne Variante der Indicativ: لَنْ يَنْفَعَكُمُ ٱلْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ ٱلْمَوْتِ أَوِ ٱلْقَتْلِ وَإِذًا لَا تُمَتَّعُونَ إِلَّا قَلِيلًا »Nimmer wird, wenn ihr fliehet, die Flucht euch gegen den natürlichen oder gewaltsamen Tod helfen; auch dann aber (wenn dies der Fall sein sollte) werdet ihr nur noch kurze Zeit im Genusse des Lebens gelassen werden.«

Wie ist nun dieser in seiner Art einzige Conjunctiv zu erklären? *De Sacy* nimmt an, es gebe neben dem einfachen adverbialen إِذًا = إِذَنْ ohne modale Rectionskraft ein zweites aus إِذْ und أَنْ zusammengesetztes, in der Bedeutung: — إِذْ كَانَ كَذَا — يَكُونُ أَنْ — *si la chose est ainsi, alors il arrivera que.* Dagegen spricht 1) im Allgemeinen die Beispiellosigkeit einer Verkürzung, durch welche vom Vorder- und Nachsatze eines Conditionalsatzes nur noch, gleichsam in der Luft schwebend, das erste und das letzte Wort übrig geblieben wären: zwei Conjunctionen, von denen die erste nichts mehr regiert und die zweite von nichts mehr regiert wird; 2) im Besondern der Umstand, dass, obgleich die Auffassung der zweiten Hälfte von إِذًا als eines أَنْ äusserlich so nahe liegt, doch kein Originalgrammatiker auf diesen Erklärungsversuch verfallen ist, — wohl im Gefühle seiner innern Unmöglichkeit; 3) die dem إِذْ mit Unrecht beigelegte Bedeutung von إِنْ. Hätte *de Sacy* mit jener Zerlegung von إِذًا Recht, so wäre die eigentliche Bedeutung des Wortes nicht die nachweisbar ursprüngliche conditionelle und hypothetische: w e n n e s s o i s t, w e n n e s s o w ä r e, sondern die daraus abgeleitete conclusive: d a e s s o i s t. — Liegt aber auch in إِذًا, wo es den Conjunctiv regiert, ebenso wenig wie da, wo es den Indicativ nach sich hat, das Wort أَنْ selbst, so doch unstreitig seine Bedeutung: die Bezeichnung eines zu erwartenden Erfolgs; wobei ich nicht bestreite, dass in der lebenden Sprache der Schein eines أَنْ in dem Endlaute von iḏan dazu mitgewirkt haben kann. Jedenfalls aber war diese Rectionskraft bei den sie anerkennenden Arabern durch die für ihre Wirksamkeit geltenden Bedingungen auf einen engen Kreis beschränkt, und selbst innerhalb desselben wurde ihre Anwendung durch die von den Grammatikern aufgezählten Nebenumstände theils ganz aufgehoben, theils in das Belieben des Sprechenden gestellt, — letzteres besonders in dem von *de Sacy* nicht erwähnten Falle, dass vor إِذًا

ein وَ oder فَ eintrat; s. Muf. S. ١٥١ u. ١٥٢, Alfijah V. ٦٨١ mit Commentar, Nâr al-ḳirâ S. ٢٠٩ Z. 4 v. u. flg., Baiḍâwi zu Sur. 4 V. 56 und Sur. 17 V. 78. Aus den drei letzten angeführten Stellen ergiebt sich indessen, dass auch in dem erwähnten Falle die im Allgemeinen freigestellte Wahl zwischen Conjunctiv und Indicativ doch noch, wenigstens nach den Grammatikern, von einem logisch-syntaktischen Gedankenverhältnisse bedingt war. Betrachtet man nämlich den durch إِذًا eingeleiteten Imperfect-Verbalsatz ungeachtet der vortretenden Conjunctionen وَ und فَ als einen selbstständigen, nicht an den vorhergehenden und an nichts in dem vorhergehenden angelehnten, so übt إِذًا seine Conjunctiv-Rectionskraft aus; im Gegenfalle ist es einfache rectionslose Partikel, und es folgt der Indicativ, wie nach der gewöhnlichen Lesart Sur. 17 V. 78 und allgemein Sur. 33 V. 16, indem dort لَا يَلْبَثُونَ, hier لَا تُمَتَّعُونَ als durch وَ dem يَسْتَفِزُّونَكَ und لَنْ يَنْفَعَكُمْ coordinirt, إِذًا aber als blosse dazwischen eingeschobene Partikel behandelt wird; ebenso nach der gewöhnlichen Lesart Sur. 4 V. 56, indem bei derselben Behandlung von إِذًا der Verbalsatz لَا يُؤْتُونَ durch وَ dem ganzen vorhergehenden Nominalsatze angereiht wird; der Nominalsatz aber steht seiner Natur nach stets im Indicativ, ebenso daher auch ein durch وَ oder فَ an ihn angereihter aussagender Verbalsatz. Auch in diesem Falle behandelten die meisten Araber das إِذًا nach Nâr al-ḳirâ S. ٢١١ Z. 6 u. 7, gemäss der letzten Betrachtungsweise, als blosse Partikel: لانّها إِن لم تكنْ حَشْوًا كانت فى صورة الحشو »denn wenn es auch kein für den Sinn ganz entbehrliches Wort ist, so hat es doch wenigstens das Ansehen eines solchen.«

II, 32, 4. Zur Erklärung von حَرْفُ جَوَابٍ وَجَزَآءٍ s. Muf. S. ١٥١ Z. 13 u. 14.

II, 33, 2. »أَنَّى« auch, wie I, 185, 20, »*de quelque façon que*«, und ausserdem *de quelque lieu que* (undecunque); s. Lane unter أَنَّى S. 119 u. 120.

II, 33, 3. Statt إِذَامَا geben schon die »Fautes à corriger« إِذْمَا, aber als Bedeutung davon und von أَيَّانَ, insofern beide Wörter Conjunctionen mit Conditionalrection sind, ist statt »*lorsque*«, wie I, 524, 2 »*en quelque tems que*« zu schreiben; s. Muf. S. ٩٨ Z. 6—8, Ibn Ja'îš S. ٥٥. Z. 18—21, Alfîjah S. ٣.. Z. 14, Nâr al-ḳirâ S. ٢٣٦ Z. 17—19, und Lane am Ende von إِذْ S. 39 Sp. 3.

II, 33, 4. كَيْفَ muss sich, um die Bedeutung von »*de quelque manière que*« und die hier behandelte Rection anzunehmen, nach den meisten Autoritäten mit dem verallgemeinernden مَا zu كَيْفَمَا verbinden, und auch diesem gestehen nur die Kufier die Conditionalrection zu. Al-Kafrâwî, Comm. zur Aǵrûmîjah S. ٧١ Z. 23—25: »كَيْفَمَا regiert den Jussiv (der beiden Verba im Vorder- und Nachsatze) bei den Kufiern; die Baṣrier lassen dies nicht zu. Trotz eifrigem Forschen hat man im Aechtarabischen (كلام العرب) keine Beweisstelle dafür gefunden und nur nach Analogie ein Paradigma dafür aufgestellt, wie كَيْفَمَا تَجْلِسْ أَجْلِسْ (Quomodocunque sedebis, sedebo).« Das einfache كَيْفَ hingegen verlangt den Indicativ zwei gleichfalls identischer Verba in derselben Bedeutung: كَيْفَ تَصْنَعُ أَصْنَعُ, Quemadmodum facies, faciam. »Nach allgemeiner Uebereinstimmung«, fügt M. al-M. unter كَيْفَ hinzu, »ist es nicht zulässig, zu sagen كَيْفَ تَجْلِسُ أَذْهَبُ (Quemadmodum sedebis, abibo), auch nicht كَيْفَ تَجْلِسْ أَجْلِسْ mit dem Jussiv (der beiden Verba). Nach Einigen (قيل) ist dies (letztere) schlechthin zulässig [1], nach Andern aber nur in der Verbindung von كَيْفَ mit مَا.«

---

1) Diesem قيل ist *de Sacy* auch I, 185, 20 gefolgt, zu welcher Stelle die hier gemachte Bemerkung nachzutragen ist.

II, 33, Anm. Z. 5. »تَأْجِيكُمْ« schr. تَأْجِيكُمْ.

II, 34, 12. اِلْغَآء und لَغْوٌ sind nicht gleichbedeutend. In Beziehung auf die Aufhebung des conversiven Einflusses eines conditionellen Vordersatzes auf den Modus des Nachsatzes ist اِلْغَآء diese Aufhebung selbst, لَغْوٌ aber der dadurch dieses Einflusses beraubte Vordersatz, zunächst dessen Verbum. Der Infinitiv لَغْوٌ hat dann die concrete Bedeutung des substantivisch gebrauchten Passivparticips مُلْغًى[1]. So heisst bei Ibn Ja'îš S. ٢٧٨ Z. 19 die rectionslose Partikel إِلَّا in Ausnahmesätzen wie مَا جَآءَ إِلَّا زَيْدٌ (s. Ztschr. d. D. M. G. Bd. XXX S. 505 Z. 29) ebenfalls لَغْوٌ.

II, 34, 18—20. Observations sur la traduction de quelques vers arabes, par le Scheïkh Mouhammed Tantawy, in den Petersburger Mélanges asiatiques v. J. 1851, S. 483: »Dans le vers:

وإن اتاه خليل يومَ مسغبة   يقول لا غائبٌ مالى ولا حَرِمُ

le mot خليل doit être pris dans le sens d'*indigent* et non dans celui d'*ami*. Le mot حَرَمِ traduit par »*mes femmes*« doit être lu حَرِمُ et pris dans le sens de *refus*: le vers est tiré d'un poème de Zohaïr زُهَير[2], à la louange de Harim, fils de Sinâne, dont

---

1) Freytag's Wörterbuch, IV, S. 114, legt diesem لَغْوٌ durch Missverständniss der Worte *de Sacy*'s die gerade entgegengesetzte Bedeutung bei: »Phrasis consequens, in cujus verbum conditio antecedens vim non exercuit. *De Sacy Gramm. Arab. T. II. p. 34.*« Das folgende Citat: »*Hamas. p. 199*« bezieht sich auf einen andern Gebrauch desselben Wortes, von dem *de Sacy* II, 609 spricht und den auch Freytag in seiner Uebersetzung der Ḥamâsah, I, 355 u. 356, richtig erklärt.

2) S. Ahlwardt's Six ancient arabic poets S. ٩٨ Z. 1. Dort ist, wie in Dieterici's Alfijah S. ٣٠٢ Z. 3, حَرِمُ geschrieben; s. dagegen Baiḍâwî, I, ٥٥٠, 5, II, ٣٣٤, 23, und Jâkût, II, ٣٤٩, 3. Im zweiten Verse desselben Gedichtes wird gleichfalls mit Tantawy, ebendas. S. 483 Z. 6 v. u., zu schreiben sein بُعْدُ الأَنِيسِ statt Ahlwardt's بَعْدِى الأَنِيسِ.

tous les vers ont un dhamma sur la dernière syllabe. Le vrai sens est donc: »si un *indigent* vient le trouver en un jour de famine, il dira: mes troupeaux ne sont pas absens, et je ne te *refuserai* pas (un secours).« Oder, حَرِمٌ als Adjectiv = ممنوع: »und sie (die Herden) werden (dir) nicht verweigert«; s. Lane unter حَرْم S. 555 Sp. 1.

II, 35, 23. »رَهْقًا« – »بَخْسًا« schr. رَهَقًا — بَخْسًا, Sur. 72 V. 13; über die Bedeutung der beiden Wörter s. Baiḍâwî zu d. St.

II, 35, 26. »يَنْفَعِ« schr. يَنْفَعُ. Nicht bloss »communément« (S. 36, Anm. Z. 3 v. u.), sondern durchaus und nothwendig wird Sur. 13 V. 18 so gelesen; denn مَا ist hier nicht das indeterminirte conditionelle wenn irgend etwas, sondern das determinirte generische das was, d. h. alles dasjenige was, mit folgendem Indicativ, und فَ vor يَمْكُثُ dient daher nicht zur Aufhebung des conversiven Einflusses eines conditionellen Jussivs im Vordersatze auf das Imperfectum im Nachsatze, sondern leitet das Prädicat eines Subjectes ein, welches durch das vortretende أَمَّا zu seinem Prädicate in das Verhältniss eines conditionellen Vordersatzes zu seinem Nachsatze gekommen ist (s. I, 552 u. 553, § 1203, und 559, 7—10), ebenso wie in dem vorhergehenden Satze فَأَمَّا ٱلزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَآءً das فَ, dem أَمَّا entsprechend, das Prädicat eines gleichfalls determinirten Subjectes einleitet. Das zweite Beispiel und die hierauf bezüglichen vier letzten Zeilen der Anmerkung sind demnach zu streichen. Man vergleiche hiermit die in diesen Berichten v. J. 1864 S. 300 zu I, 189, 16 flg. bezeichneten ähnlichen Fälle von Verwechslung des determinirten mit dem conditionellen مَا und مَنْ. — Richtig ist die vorhergehende Bemerkung, dass der Koran bisweilen an die Stelle des einem conditionellen Vordersatze logisch unmittelbar entsprechenden Nachsatzes einen allgemeinen Satz treten lässt, aus dessen Anwendung auf den vorliegenden besondern Fall jener Nachsatz als Grund oder Folge sich von selbst ergiebt. Will man nun derartiges Setzen eines Allgemeinen an die Stelle des daraus

zu erschliessenden oder abzuleitenden Besondern überhaupt »Ellipse« nennen, so ist eine solche wenigstens in die beiden hier behandelten Koranstellen nicht hineinzutragen.

II, 37, § 71. Ueber den dichterischen Jussiv nach إِذَا s. diese Berichte v. J. 1864 S. 291 u. 292 zu I, 171, § 384, Ibn Ja'îś S. ٢٠٦ Z. 7 u. 8, Nâr al-ķirâ S. ٢١٦ drittl. Z. flg. Statt des gewöhnlichen, von Kafrâwî zur Aǵrûmîjah S. ٧٤ Z. 15 flg. analysirten Beispiels: وإِذَا تُصِبْكَ خَصاصةٌ فتَحَمَّلِ (Ztschr. d. D. M. G. Bd. XXX S. 512 Z. 13 flg.) hat die Beiruter Ausgabe der Aǵrûmîjah v. J. 1857 folgenden Vers mit Jussiv im Vorder- und im Nachsatze:

مِثْلُ الغَدِيرِ تَظُنُّهُ متكدِّرًا   وإِذا تَرِدْ تَشْرَبْ زُلالًا صافيًا

»(Er ist) gleich einem stehenden Wasser, das man für unrein halten könnte; schöpft man es aber, so bekommt man krystallreinen Quell zu trinken.«

II, 39, Anm. 1, Z. 1. Die Ziffern sind umzustellen: sur le verset 36 de la surate 14. — Z. 3 flg. Dieses vermeintliche Beispiel eines Jussivs der dritten Person ohne لِ mit imperativer Bedeutung ist ungültig. Freilich übersetzt Manger, wie das Lateinische es verlangt, »*sciat*«, aber Harîrî in der von *de Sacy* selbst in seiner Chrestomathie, III, 525 flg. angeführten Stelle aus Durrat al-ǵauwâṣ sagt deutlich, dass das spätere Arabisch der Regierungs- und Amtsschreiben in Befehlen an dritte Personen das einfache Indicativ-Imperfectum an die Stelle des Jussivs mit لِ setzt, und auch das Citat aus Aśmûnî's Commentar zur Alfîjah S. 527 flg. spricht entschieden gegen die angebliche Uebertragung einer seltenen, nur vom Versmasse erzwungenen Unregelmässigkeit in die Prosa des Geschäftsstils. Will man also nicht mitten im regelrecht vocalisirten und abgewandelten Arabisch Ibn 'Arabśâh's plötzlich das einzelne Imperfectum يَعْلَمْ zum Gemeinarabischen herabsinken lassen, wo Indicativ, Conjunctiv und Jussiv in ein unterschiedsloses يَعْلَمْ zusammenfliessen, so wird

man يَعْلَمُ schreiben müssen. Dasselbe gilt von dem يَعْتَمِدْ in Thorbecke's Ausgabe der Durrah S. ١٣٩ Z. 4 [1]).

II, 40, 6 u. 5 v. u. *»cependant vous recevrez assurément de ma part une direction«*, als Uebersetzung von فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّى هُدًى Sur. 2 V. 36, ist unmöglich, da إِمَّا niemals *»cependant«* bedeutet, sondern ebenso wie in der Parallelstelle S. 41 Z. 11 aus Sur. 7 V. 33 einen conditionellen Vordersatz einleitet, zu dem an beiden Stellen der entsprechende Nachsatz fehlt. Vollständig gegeben und richtig übersetzt ist die Parallelstelle I, 573, § 1241, wogegen das nämliche إِمَّا in dem dort vorhergehenden Paragraph ebenfalls, wenn auch nicht so stark, verkannt ist; s. darüber und über die wirkliche Bedeutung seiner Verbindung mit dem Modus energicus des Imperfectums die Anmerkung zu I, 573, 10 in diesen Berichten v. J. 1878 S. 137, wozu hier noch nachgetragen werden mag, dass إِمَّا تَثْقَفَنَّهُمْ, abgeschwächt zu *»soit que tu les rencontres dans la disposition de te faire la guerre«*, bedeutet: *wenn du sie irgend im Kriege in deine Gewalt bekommst*; s. Baiḍâwî zu Sur. 8 V. 59 und vgl. den Vers Alfîjah S. ٢٨١ Z. 6, wo يُثْقَفَنْ in derselben Beziehung und Bedeutung steht. Demgemäss ist auch im Nachsatze nicht von einer auf sie erst zu machenden *»attaque«* die Rede, sondern von Tödtung, Verstümmelung und sonstiger Misshandlung der bereits Ueberwundenen, wodurch andre hinter ihnen stehende Ungläubige von Bekämpfung des Propheten abgeschreckt werden sollen.

II, 41, l. Z. وَلَأَغْوِيَنَّهُمْ schr. وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ, Sur. 15 V. 39.

---

1) Auf derselben Seite Z. 9 u. 10 ist Thorbecke's إِلَى تَصْحِيحِ النَّظْمِ وَإِقَامَةِ الْوَزْنِ in *de Sacy*'s إِلَيْهِ تَصْحِيحُ النَّظْمِ وَإِقَامَةُ الْوَزْنِ zu verwandeln, bei diesem selbst aber, Chrestom. III, S. 528 Z. 10 statt des sprachlich unmöglichen تَمْأَذَنْ mit Lane unter أَذِنَ S. 42 Sp. 1 تِئْذَنْ, statt تَمْأَذَنْ aber S. 528 Z. 14 und S. 529 Z. 2 تِئْذَنُ zu schreiben.

II, 42, 16 u. 17 »excepté cependant dans le mot رُبَّمَا« ist jedenfalls ein Missverständniss. Erstens ist das ما in رُبَّمَا weder »explétif«, noch »servant à généraliser un nom ou une particule«, sondern vor einem Verbalsatze, wie hier, — s. diese Berichte v. J. 1876 zu I, 500, § 1106, — ist es ما المَصْدَرِيَّة; zweitens gehört رُبَّمَا als حَرْفُ تقليل nach Nâr al-ḳirâ S. ٣٤٩ Z. 5 gerade zu denjenigen Partikeln, nach welchen der Modus energicus ausnahmsweise eintritt, wie Muf. S. ١٥٥ Z. 19: رُبَّمَا تَقُولَنَّ ذلك »bisweilen wohl (oder: vielleicht) wirst du das sagen«. Nâr al-ḳirâ giebt in dem Abschnitte über den Modus energicus des Imperfectums, S. ٣٤٩—٣٤٩, Beispiele von den seltenern und seltensten Gebrauchsweisen desselben bei Dichtern.

II, 43, § 86. Ueber die dichterische weitere Verkürzung dieses *an* und *ā* zu *ă* s. Muf. S. ١٥٩ Z. 2—5, Nâr al-ḳirâ S. ٣٤٧ Z. 10—20.

II, 45, § 91. Zur richtigen Beurtheilung der Verbindung der angeblichen »préposition كَ *comme*« mit den selbstständigen persönlichen Fürwörtern s. diese Berichte v. J. 1876 S. 54—56 zu I, 472, § 1041 u. 1042.

II, 45, § 92. Näheres und Ausführlicheres über die zweifache Behandlung und Construction von مُنْذُ und مُذْ s. in diesen Berichten von demselben Jahre S. 79—82 zu I, 488 u. 489, § 1078—1080. Zu der dort angeführten Besprechung desselben Gegenstandes in Zeitschrift der D. M. G. Bd. XXX vom J. 1876, S. 508—510, liefere ich hier aus einem Briefe des Herrn Prof. Nöldeke vom 24. Oct. 1877 eine kritische Bemerkung nach, wozu ich mich um so mehr verpflichtet fühle, da mein verehrter Freund, wenn auch nur in scherzhafter Uebertreibung, fürchtet, die betreffende Stelle werde vermöge meiner Autorität — wie er zu sagen beliebt — einiges Unheil stiften. Es handelt sich um das S. 509 vorl. Z. dem مُنْذُ = مِنْ ذُو gleichgestellte aram. מִן דִּי.
»Dieses דִּי«, sagt Nöldeke, »ist nicht etwa = דִּי, ذُو; dies ist, soviel ich weiss, dem Aramäischen ganz unbekannt; sondern

דִי ist im jerusalem. Talmud (welcher überhaupt mehr nach der Aussprache und mit geringerer Rücksicht auf die Etymologie schreibt als andere jüdische Schriftstücke) = דְּהִי. מִן דִּי ist also nicht = مُنْذُ, sondern gewissermassen مُنْذُ هُوَ, syr. ܡܢ ܕܗܘ.

So hat man das דִּי auch immer erklärt. Bei Levy finde ich nun allerdings ein demonstratives דִּי (דִּי — דִּי »dieser — jener«). Ich habe die betreffende Stelle im jerusalem. Talmud nachgeschlagen, und zweifle nicht, dass einfach דֵּן — דֵּן herzustellen ist. Ebendaselbst steht auch in der nämlichen Stelle zweimal מורדי für מוֹדֵי. Sie sehen, dass man sich in diesen Büchern auf einzelne Buchstaben nie verlassen darf, ob mehr durch Schuld der Abschreiber, oder der Herausgeber, weiss ich nicht.« Wie ich selbst in den Nachträgen zu Levy, II, S. 448 Sp. 2, gegen den Herrn Vf. כְּדִי als aus כְּדְהִי entstanden dargestellt habe, so erkenne ich auch die Richtigkeit von Nöldeke's Bemerkung in Beziehung auf das דִּי in מִן דִּי vollkommen an, wobei ich indessen die Auseinandersetzung mit den Talmudisten in Betreff der angefochtenen Lesart ihm selbst überlassen muss.

II, 48, § 99. Unter den hier aufgezählten verschiedenen Arten des begrifflichen Verhältnisses der beiden Theile der Genetivanziehung zu einander fehlt اضافةُ العَيْنِ الى المَعْنَى, die Annexion des Concretums an das Abstractum, d. h. die Verbindung einer Person oder eines Dinges mit dem Genetiv einer Qualitätsbestimmung, einer innern Beschaffenheit oder Eigenschaft, wie جَنَّاتُ النَّعِيمِ, حَاتِمُ الْجُودِ, رَجُلُ سَوْءٍ, رَجُلُ خَيْرٍ. Ausgeschlossen von dieser Verbindung ist dagegen das Verhältniss von Personen und Dingen zu den äussern Eigenschaften des Masses, der Zahl, des Gewichtes und der Farbe, desgleichen das Verhältniss einer Gattung zu ihren Arten und Einzeldingen und das eines Ganzen zu seinen Theilen. Da nach arabischer Anschauung ein Ding sein Mass, seine Zahl, sein Gewicht und seine Farbe, eine Gattung ihre Arten und Einzeldinge, ein Ganzes seine Theile selbst ist, ein Ding aber ebenso wenig mit sich selbst wie mit dem ihm beigeordneten Adjectivum in Genetivverbindung treten kann (Muf. S. ٢. flg.), so sagt man auch nicht رِيشُ أَلْوَانٍ, عُودُ أَرْبَعِينَ رِطْلًا, شَهْرُ ثَلٰثِينَ يَوْمًا, جَزِيرَةُ خَمْسَةِ فَرَاسِخَ,

جَزِيرَةٌ خَمْسَةُ فَرَاسِخَ, sondern قَصِيدَةٌ خَمْسِينَ بَيْتًا, جِنْسٌ مِائَةُ نَوْعٍ, شَهْرٌ ثَلَاثُونَ يَوْمًا u. s. f. mit Beiordnung des zweiten Theiles zum ersten durch alle drei Casus hindurch, wie dies in der Abhandlung über einige Arten der Nominalapposition (s. diese Berichte v. J. 1862 S. 10 flg.) begründet und weiter entwickelt ist.

II, 49, 13—17. Die Worte »un nom qui signifie *sorte, qualité*, avec une idee d'interrogation ou de doute« sind wenigstens im Ausdruck verfehlt. Zu Grunde liegt der Gedanke, dass das concrete Substantivum أَيٌّ, quel, lequel, (quis), welcher, als Fragwort persönliche und sächliche Individuen schlechthin als Theile der Gesammtheit oder der Gattung, welcher sie angehören, in der II, 366 u. 367, § 633 u. 634 beschriebenen Verbindung aber als Ausrufungswort, wie quel (qualis), welch ein, was für ein, von Seiten ihrer Eigenart oder Eigenschaft bezeichnet. Niemals aber bedeutet es selbst »*sorte*« oder »*qualité*«.

II, 49, 9 v. u. »جَاوُا« correct جَآءَ.

II, 50, § 103. Die richtige Erklärung dieser uneigentlichen Genetivanziehung, welche man wegen ihrer Geschmeidigkeit und der durch sie bewirkten engern Wortverbindung gern an die Stelle eines theils specificirenden, theils als Object von einem Activparticip regierten Accusativs setzt, giebt *de Sacy* S. 137 u. 138, § 244. Die hier versuchte Darstellung des begrifflichen Inhaltes dieser Wortfügungen durch ذُو سُرْعَةِ ٱلْحِسَابِ u. s. w. ist schon deswegen nicht zulässig, weil dadurch die eigentliche, also determinirende Genetivanziehung: der Schnellrechnende, — unter Beibehaltung jener Ausdrucksweise: اَلسَّرِيعُ ٱلْحِسَابِ mit doppeltem Artikel — mit der nichtdeterminirenden: ein Schnellrechnender oder schnellrechnend, als gleichbedeutend gesetzt wird. Das ذَائِقَةٌ ذَوْقَ ٱلْمَوْتِ aber, als Auflösung von ذَائِقَةُ ٱلْمَوْتِ, ist eine müssige Weiterung des ursprünglichen ذَائِقَةُ ٱلْمَوْتِ, wie بَالِغُ ٱلْكَعْبَةِ als Adjectivum von هَدْيًا für بَالِغًا ٱلْكَعْبَةَ steht. Nach Analogie des

Vorhergehenden möchte man glauben, *de Sacy* habe schreiben wollen ذَاتَ ذَوْقِ ٱلْمَوْتِ, was freilich an demselben Fehler leiden würde wie die übrigen Auflösungen.

II, 50, 3 v. u. »بَطَّةَ, قُفَّةَ« schr. بَطَّةُ, قُفَّةُ, und so auch in diesen Berichten v. J. 1862, S. 26, Z. 7 v. u., als Eigennamen mit Femininform, wogegen كُرْزٌ als Eigenname mit Masculinform voll abgewandelt wird; s. Muf. S. ٥ Z. 7 und S. ٩ Z. 2. — 50, vorl. Z. und 52, 15 »بِيَهَآءَ« schr. بِهَآءَ.

II, 51, 3. »عَبْدُ ٱلشَّمْسِ« jedenfalls wie I, 339, 12 ohne Artikel عَبْدُ شَمْسٍ zu schreiben; denn nur so ist dieser heidnische Name überliefert, mit innerer Determination von شَمْس als Eigenname der göttlich verehrten Sonne, — nach den Meisten als weiblicher Gottheit, daher شَمْسَ (s. d. türk. Ḳâmûs und M. al-M. unter الشَّمْس), nach Ibn al-Kalbî aber als männlicher Gottheit (s. Lane), daher شَمْسٍ, wie *de Sacy* a. a. O. Zur Beantwortung dieser Frage vom geschichtlich-archäologischen Standpunkte aus s. Zeitschrift der D. M G. Bd. VII S. 468 u. 469, Bd. X S. 60, Bd. XIX S. 262 u. 263, und diese Berichte v. J. 1866 S. 290 — 292. Osiander's Beweisführung und schliessliche Entscheidung in Bd. XIX der Zeitschrift für eine südsemitische Sonnengöttin sind ebenso unanfechtbar, wie die Zeugnisse für einen nordsemitischen (nabatäisch-sabischen) Sonnengott; s. Chwolson's Ssabier, II, S. 36 Z. 1 u. S. 391 Z. 3 flg., wo das durchgängige grammatische Femininesgeschlecht des arabischen Wortes شَمْس mit dem persönlichen Masculingeschlechte der beschriebenen Sonnengottheit eine sonderbare contradictio in adjecto bildet. Ebenso nennt das von Ibn Waḥšîjah aus dem Nabatäischen übersetzte Nativitätsbuch von Tenkelûšâ, Cod. Leyd. 891 Fol. 62 v. vorl. Z., nur الاله الشمس, den Sonnengott.

II, 51, 6. »مُرَجَّى« schr. مُرَجًّى; s. diese Berichte v. J. 1866, S. 297 u. 298 zu I, 268, Z. 4 — 2 v. u.

II, 51, Anm. (1) Z. 4. »عَمْرُوَيْهِ« ist auch Anthol. gramm. S. 41 Z. 16 statt des vielleicht aus dem Calcuttaer Ḳâmûs stammenden عَمْرُوَيْهِ zu schreiben. Der Ḳâmûs parallelisirt an der betreffenden Stelle عَمْرَوَيْهِ ausdrücklich mit سِيبَوَيْهِ; s. diese Berichte v. J. 1866, S. 300. — »سَيْبُ« schr. سِيبُ.

II, 51, Anm. (1) Z. 4 v. u. flg. Nach der in Anthol. gramm. S. 153 Z. 23 flg. angeführten Stelle des Ṣiḥâḥ, auf welche *de Sacy* hier verweist (auch im M. al-M. S. ٢٢٩٩ unter ويه, nur mit dem Druckfehler ذو statt ذوا im Dual) gilt als Regel Folgendes: سِيبَوَيْهٍ, durch Antonomasie indeterminirt für ein Sîbawaihi, d. h. ein Mann wie Sîbawaihi, nimmt als Gattungswort die Nunation an und wird voll abgewandelt: Nom. u. Gen. سِيبَوَيْهٍ, Acc. سِيبَوَيْهًا (s. diese Berichte v. J. 1874, S. 107 zu I, 410 u. 411, § 917). In seiner eigentlichen Bedeutung aber, als Eigenname, im Singular an und für sich determinirt, bleibt es entweder in seiner ursprünglichen Form völlig unabwandelbar, oder es wird unvollkommen abgewandelt: Nom سِيبَوَيْهُ, Gen. u. Acc. سِيبَوَيْهَ. Im ersten Falle werden Dual und Plural durch Zusammensetzung gebildet: ذَوَا سِيبَوَيْهِ die zwei Sîbawaihi, ذَوُو سِيبَوَيْهِ die drei Sîbawaihi u.s.w., eig. die zwei, drei Inhaber des Namens Sîbawaihi. Diese schwerfällige Umschreibung fällt aber als unnöthig hinweg, wenn das Wort Prädicat eines schon selbst im Dual oder Plural stehenden Subjectes ist: كِلَاهُمَا سِيبَوَيْهِ sie sind (heissen) beide Sîbawaihi, كُلُّهُمْ سِيبَوَيْهِ sie sind (heissen) alle Sîbawaihi. Im zweiten hingegen sagt man, wie von allen andern vollkommen oder unvollkommen abwandelbaren Eigennamen, mit dem Artikel آلسِّيبَوَيْهَانِ und آلسِّيبَوَيْهُونَ.

II, 52, 6 v. u. »*celui qui paroît*«, Uebersetzung von الظَّاهِر.

in dem fürstlichen Ehrentitel الظَّاهِرُ لِإِعْزَازِ دِينِ ٱللّٰهِ, verfehlt die Bedeutung von عَلَا, غَلَبَ, ظَفِرَ, welche ظَهَرَ in solcher Verbindung hat; vgl. Sur. 9 V. 8 u. 48, Sur. 40 V. 30, Sur. 61 V. 14.

II, 53, § 109. Das von den Baṣriern geforderte سَعِيدُ كُرْزٍ, زَيْدُ بَطَّةَ, قَيْسُ قُفَّةَ, als Stellvertreter des ursprünglichen سَعِيدٌ كُرْزٌ, زَيْدٌ بَطَّةٌ, قَيْسٌ قُفَّةٌ, erklärt und rechtfertigt im Sinne seiner Schule Ibn Jaʿîš S. ٣٨ Z. 1 flg.[1]) und S. ٣٣. Z. 6—9. Von unserem Standpunkte aus ist die Sache besprochen in diesen Berichten v. J. 1862, S. 25—27. — Die beiden in der Anmerkung unter 2º und 3º ebenfalls als möglich aufgeführten Ausdrucksweisen sind nichts anderes als die bekannten zwei Ellipsen: 1) Setzung eines Nominativs als Prädicat eines durch هُوَ, هِيَ als Subject zu vervollständigenden Nominalsatzes, خَبَرُ مُبْتَدَإٍ مَحْذُوفٍ, 2) Setzung eines Accusativs als Object eines zu ergänzenden erklärenden أَعْنِي. — Anm. Z. 4 u. 3 v. u. »وَآخَرِينَ« und »رَدِفَ« schr., wie *de Sacy* selbst in seiner Ausgabe der Alfîjah, Paris 1833, S. ١١ l. Z. und S. ١٢ Z. 2, وَأُخْرَيْنِ und رَدِفَ.

II, 54, 3 v. u. Wenn قَدْ und قَطْ Nominal- und Verbalrection haben, sind es eben nicht mehr »adverbes«; s. diese Berichte v. J. 1878, S. 89 zu I, 534, 10, und S. 143 zu I, 579, 2—4.

II, 55, 5 u. 6. Das Richtige und Genauere über das dem رُبَّ angehängte هُ (das nur aus Versehen im vorigen Stücke dieser Beiträge S. 143 Z. 1 nach *de Sacy* ضمير الشأن genannt wurde) s. in diesen Berichten v. J. 1876, S. 89 u. 90 zu I, 500, § 1105, und bei Lane S. 1004 Sp. 2.

II, 55, §§ 113 u. 114. Zur Erklärung dieses Gebrauches von بِ vor dem Prädicate negativer, selten affirmativer Sätze

---

1) Z. 11 ist dort لِشَيْءٍ zu schreiben statt كَشَيْءٍ (vgl. S. ٣٣. Z. 6), und Z. 14 كَأَنَّ هٰذِهِ اللَّفْظَةَ statt كَانَ هٰذِهِ اللَّفْظَةُ.

und vor dem scheinbaren Subjecte von كَفَى يَكْفِى s. denselben Jahrgang der Berichte, S. 47, zu I, 471, 8º u. 9º

II, 55, § 115. Dieser Gebrauch von مِنْ erklärt sich ohne Ellipse aus seiner ursprünglichen Nominalnatur; s. Gesenius im Thesaurus und die Fortsetzer seines Handwörterbuchs unter מִן, Caspari-Wright, II, S. 148 Anm. a. u. b. — M. al-M. S. ٢٠٠٩ Sp. 2: »Der 14. Gebrauch des مِنْ ist التنصيص على العُموم, zur ausdrücklichen Erklärung der Allgemeinheit (eines indeterminirten Substantivums, im Gegensatze zur blossen individuellen Unbestimmtheit); dies ist das pleonastische مِنْ in Sätzen wie ما جاءنى مِنْ رَجُلٍ »Es ist nicht irgend ein Mann zu mir gekommen«[1]). Der 15. Gebrauch desselben ist تَوْكِيدُ العُموم, zur Verstärkung der Allgemeinheit; dies ist das pleonastische مِنْ in Sätzen wie ما جاءنى مِنْ أَحَدٍ »Es ist durchaus niemand zu mir gekommen«[2]). Dieser pleonastische Gebrauch des مِنْ hat drei Bedingungen: 1) Das Vorhergehen einer Negation, oder einer Prohibition, oder einer durch هَلْ eingeleiteten Frage[3]). Al-

---

1) Ohne مِنْ könnte dies auch bedeuten: ein gewisser Mann ist nicht zu mir gekommen; mit مِنْ aber bedeutet es ausschliesslich: es ist schlechthin kein Mann zu mir gekommen.

2) Mit Negationen entspricht أحد schon an und für sich unserem allgemein, ohne Rücksicht auf Geschlecht und Zahl verneinenden niemand, franz. personne; مِنْ kann also diese Allgemeinheit nur verstärken.

3) S. Baidâwî zu Sur. 30 V. 27, wo das مِنْ vor شُرَكَاءَ in einer von هَلْ eingeleiteten negativen Frage genannt wird مزيدة لتأكيد الاستفهام الجارى مَجْرَى النَّفْى.

Fârisî setzt hinzu: das Vorhergehen eines Wortes mit Conditionalbedeutung, wie in dem Verse:

وَمَهْمَا يَكُنْ عِنْدَ آمْرِءٍ مِنْ خَلِيقَةٍ   وَإِنْ خَالَهَا تَخْفَى عَلَى النَّاسِ تُعْلَمِ

»Und wenn der Mensch irgend etwas von Charaktereigenschaft (d. h. irgend eine Charaktereigenschaft) hat, wird sie erkannt, mag er sich auch einbilden, sie bleibe Andern verborgen«[1].

2) Die Indetermination des von مِنْ im Genetiv regierten Nomens.

3) Dass dieses Nomen entweder, wie in den angeführten Beispielen, Verbalsubject, oder, wie in ما رأيتُ مِنْ رجلٍ »ich habe durchaus keinen Mann gesehen«, Verbalobject, oder, wie in ما فى الدار مِنْ رجلٍ »im Hause ist durchaus kein Mann«, Subject eines Nominalsatzes sei.

II, 56, § 117. Ueber das eigentliche Wesen und die ursprüngliche Bedeutung dieses pleonastischen ما zwischen einer Präposition und dem von ihr regierten Nomen s. diese Berichte v. J. 1878, S. 96 zu I, 539, § 1180. Der Unterschied zwischen den von *de Sacy* hier angeführten Beispielen besteht nur darin, dass das Substantivum ما mit dem unbestimmten Allgemeinbegriff Was = Etwas in dem ersten, zweiten und vierten Beispiele ein anderes Substantivum mit bestimmter engerer Bedeutung als erklärende Nominalapposition, in der dritten hingegen ein Adjectivum als Eigenschafts- oder Beschaffenheitsbestimmung zu sich nimmt. So im Grunde die Araber selbst: nach Ǵauharî unter ما ist das ما in فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ ٱللّٰهِ »ein pleonastisches, die Rection (des vorhergehenden Wortes) nicht aufhebendes, زائدةٌ غيرُ كافّةٍ عن العَمَلِ«, dagegen das in مررتُ بِمَا مُعْجِبٍ لك »ein indeterminirtes Nomen, an welches sich eine Qualitätsbestimmung anschliessen muss, نَكِرَةٌ يَلْزَمُهَا النَّعْتُ«,

---

[1]) مِنْ ist hier einfach مبيّنة, zur Erklärung des ganz allgemeinen unbestimmten ما.

ebenso wie in عَمَّا قَلِيلٍ »über ein geringes Etwas« (wie Luther: »über ein Kleines«) d. h. in kurzer Zeit, von jetzt an gerechnet. Dem ersten ما entspricht מוֹ in בְּמוֹ u. s. w., wie schon Simonis gesehen hat (Gesenius' Lehrgeb. S. 629 Anm. 2), nur darf man dieses ما nicht ein »Fragwort« nennen, wie noch in der 8. Aufl. des Handwörterbuchs unter I. מוֹ.

II, 57, 4 v. u. »شَهْوَاتِهِ« schr. شَهَوَاتِهِ.

II, 58, Anm. Z. 4 v. u. »عقالًا« schr. عُقَّالًا.

II, 59, Anm. Z. 8 v. u. flg. Weder ein »Fehler« in der Lesart aller Koranrecensionen, noch eine »Ellipse« ist hier zu finden, wie auch Baiḍâwî in seiner paraphrastischen Sinnerklärung von keiner solchen spricht, sondern das erst am Ende der Anmerkung S. 60 als möglich Bezeichnete ist das Richtige: das Subject von كان, — اِسْمُ كان, nicht »فاعل«, — ist أَنْ قَالُوا الخ, und sein Prädicat, — خَبَرُ كان, — das vorausgehende جَوَابَ قَوْمِهِ, wie in der S. 60 angeführten grammatikalischen Parallelstelle Sur. 3 V. 141 (nicht »147«) ebenfalls das von Baiḍâwî in هذا القول zusammengefasste أَنْ قَالُوا الخ das Subject und das vorausgehende قَوْلَهُمْ das Prädicat von كان ist. In der Anmerkung zu II, 433, § 775 erkennt *de Sacy* dies selbst an, giebt aber auch dort noch شَيْءٌ als »sousentendu« und »le véritable sujet du verbe«, während hier ein regelmässiges, keiner Ergänzung bedürftiges اِسْتِثْنَآءٌ مُفَرَّغٌ vorliegt; s. Zeitschrift der D. M. G. Bd. XXX S. 504—506. Da in ihm sowohl Subject als Prädicat determinirt sind, so ist logisch und sprachlich allerdings auch das umgekehrte Verhältniss möglich: جَوَابُ قَوْمِهِمْ als اِسْمُ كان und أَنْ قَالُوا, virtuell im Accusativ = قَوْلَهُمْ, als خَبَرُ كان; aber das letztere ist hier ebenso wie in Sur. 3 V. 141 zum Subject gemacht, weil es, nach Baiḍâwî zu jener Stelle, أَعْرَفُ, d. h. stärker determinirt ist als جوابهم und قولهم, insofern das Vb. fin. قالوا das in diesen

Nominalannexionen an und für sich unbestimmt gelassene Sinnesverhältniss des ersten Theiles der Annexion zum zweiten bestimmt als das der Handlung zu den Handelnden ausweist und den Zeit- mit dem Thatbegriff verbindet. Sind aber die zwei Bestandtheile eines wirklichen oder ursprünglichen Nominalsatzes beide determinirt, so hat der stärker determinirte auch ein stärkeres Anrecht auf Erhebung zum Subject. Anders gefasst: das Subject eines Nominalsatzes, mag es dem Prädicate vorangehen oder folgen, ist für den Denkenden und Sprechenden das im Bewusstsein gegebene und insofern »bekannte« logische Prius, von dem er zu der Beantwortung der Frage nach dem davon Auszusagenden als einem beziehungsweise »Unbekannten« übergeht. Je mehr nun der eine dieser beiden Theile durch Quantität und Qualität der in ihm enthaltenen Begriffsmerkmale für das Bewusstsein bestimmt oder »bekannt« ist, desto näher liegt es, bei der Satzbildung von ihm als etwas Gegebenem auszugehen und die Frage nach dem von ihm Auszusagenden mit dem andern minder bestimmten oder »bekannten« Theile zu beantworten, wodurch dieser letztere der Ziel- und Schwerpunkt des ganzen Satzes wird. Mit جوابُهم als Subject würde die Thatsache, dass die Ungläubigen auf die Strafrede Lot's überhaupt eine Antwort gegeben haben, als bekannt oder selbstverständlich hingestellt, mit dem Prädicate أَنْ قالُوا الخ aber die sich daraus ergebende Frage nach ihrem Inhalte beantwortet. Umgekehrt setzt die Textlesart die näher bestimmte Thatsache, dass sie أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ الخ gesagt haben, als etwas geschichtlich schon Bekanntes voraus und bezeichnet diese Worte durch das determinirte Prädicat جوابَهم als ihre ganze und alleinige Antwort auf jene Strafrede, legt also den logischen Nachdruck auf die ungehörige Antwort als solche.

II, 60, 14. »فَتَى« schr. فَتْى.

II, 61, 4. »طَرْقَة« schr. طُرْقَة »Gegenstand der Gier« (der hungrigen Hyänen). Freytag's »praeda« unter طُرْقَة scheint die Wiedergabe von *de Sacy*'s »*proie*«, das richtige Ḍamma aber

dem »*Diw. Huds.*« entnommen zu sein. Dass طُرْقَةٌ nicht bloss Gier, sondern auch, was Lane unentschieden lässt, deren Gegenstand bedeutet, beweist dieser Vers.

II, 61, 19. Die Bestätigungspartikel إِنَّ, I, 567, § 1227, ist weder eine »conjonction«, noch bedeutet sie an und für sich, ausser der Verbindung mit فَ, »*car*«; s. diese Berichte v. J. 1878, S. 127 zu I, 560, 9 u. 10.

II, 61, Anm. (1), vorl. Z. ist das unmetrische لَنَا zu streichen, statt رَوَاجِعَ aber mit nothwendiger Verlängerung des Endvocals رَوَاجِعَا zu schreiben, wie Muf. S. ١٥ Z. 13 u. 14, S. ١٣. Z. 1 u. 2. An beiden Stellen erklärt Zamaḫšarî diesen Accusativ nach den Baṣriern für einen Zustandsausdruck, vor welchem لَنَا als ausgelassenes Prädicat von لَيْتَ hinzuzudenken sei. (Daher das Einschiebsel bei *de Sacy*.) S. dazu Ibn Jaʿîš S. ١٣٨ Z. 6—10. Wahrscheinlich aber ist das fragliche Wort der zweite Objectsaccusativ eines doppelt transitiven لَيْتَ = رَيْتَ, رَأَيْتَ, möchte man doch sehen! worauf auch die Erklärung al-Farrâ's, Muf. S. ١٣٩ Z. 20 u. 21, hinausläuft. Das Nähere s. in diesen Berichten v. J. 1878, S. 90 u. 91 zu I, 535, 14 u. 15, und I, 536, Anm. 1, wozu noch hinzugefügt werden mag, dass auch إِنَّ bisweilen als ursprüngliches Deutewort wie הֵן, הִנֵּה, siehe! einen doppelten Accusativ regiert, ohne dass man zu dessen Erklärung die bei Lane S. 109 Sp. 2 aufgezählten Nothbehelfe nöthig hätte.

II, 62, 1. »تَوُدُّ« schr. تَوَدُّ, Sur. 3 V. 28.

II, 62, 7—9. Die Uebersetzung »*ne se fût pas retirée*« fordert مُفَارِقَةً statt »فَارِقًا«, woraus sich dann mit weiterer Verwandlung von ٱللَّيْلُ in لَيْلًا ein jambischer Vers ergiebt:

وَلَيْتَ لَيْلًا لَمْ يَكُنْ مُفَارِقًا ذَرَاهُمْ

»Und möchte doch (gewaltiges) Nachtdunkel nie von ihrem Gehöfte weichen!« — »*Leurs têtes*« wäre ذُرَاهُمْ, aber ذَرَاهُمْ scheint sinngemässer.

II, 62, 17 u. 18. »par une préposition avec son complément« füge hinzu: ou un adverbe de lieu ou de temps; s. diese Beiträge v. J. 1878, S. 134 zu I, 567, 16.

II, 62, 6 v. u. »بِٱلشَّعْبِ« schr. بِٱلشِّعْبِ. — 5 v. u. »*un rocher*« schr. nach den Arabern *Sal*ʿ als Ortseigenname, wie auch Tantawy in den oben S. 108 angeführten Observations sur la traduction de quelques vers arabes, S. 482 Z. 8—10, gegen *de Sacy* bemerkt. S. Jâkût, III, S. ١١٧ Z. 12 flg. und Baur über Taabbata-Śarran's Leben und Gedichte, Ztschr. d. D. M. G. Bd. X S. 96 flg.

II, 63, § 127, Wiederholung des Inhalts von I, § 1182; s. dazu das vorige Stück dieser Beiträge, S. 96 u. 97, zu I, § 1181 u. 1182. Nachträgliche Bemerkung: wenn مَا, wie dialektisch in كَأَنَّمَا, لَعَلَّمَا und لَيْتَمَا, seltener in إِنَّمَا, أَنَّمَا und لٰكِنَّمَا (Muf. S. ١٣٥ Z. 6—8), die vorhergehende Partikel nicht hindert, ihre Rectionskraft auf das Subject eines von ihr eingeleiteten ursprünglichen Nominalsatzes auszuüben und es, wie virtuell das dazwischen stehende مَا selbst, in den Accusativ zu setzen, so ist das letztere nicht ٱلْكَافَّةُ, das abhaltende, sondern ٱلزَّائِدَةُ oder ٱلْمَزِيدَةُ, das pleonastische مَا, zu nennen, indem es zu dem unmittelbar darauf folgenden erklärenden und besondernden Nomen im Accusativ sich eben so verhält, wie das zwischen eine Präposition und den von ihr regierten Genetiv eingeschobene مَا zu diesem Genetiv; s. oben S. 119 u. 120.

II, 64, § 130. Die »conditions restrictives« folgen in den §§ 726—737.

II, 64, Anm. (1), Z. 4. Ueber die Bedeutung dieses حال, »état«, s. das vorige Stück dieser Beiträge, S. 66 Z. 16 flg. Hiernach ist لَيْسَ in Vergangenheitssätzen (Zeitschr. d. D. M. G. Bd. XXX S. 501 Z. 17 flg.) nie non fuit, weder als Perfectum im engern Sinne, noch als historische Zeit, sondern stets non erat, wie Jâkût, I, S. ٣٣٩ Z. 15 u. 16: قَدَّمَ إِلَيَّ طعاما ومُرَيْقَةً من

حُبوبٌ ليس فيها لَحمٌ »in qua non erat caro« = لم يكن فيها لَحمٌ, wie es in der Wiederholung S. ٣٣. Z. 2 heisst; s. diese Berichte v. J. 1864, S. 303 u. 304 zu I, 203 u. 204, § 418. Ibn al-Aṯîr, X, S. ١٣٤ Z. 6:

تَوَلَّاها وليس له عَدُوٌّ   وفارَقَها وليس له صَديقُ

möglichst wörtlich: »Suscepit illud (munus Veziri) quum non erat ei inimicus, et deposuit illud quum non erat ei amicus«, d. h. non habens (Participium Imperfecti) inimicum —, non habens amicum, als Imperfect-Ḥâl; oder nach unserer Ausdrucksweise, mit Erhebung des Ḥâl als Träger des antithetischen Schwerpunktes zum Hauptsatze: »Quum illud munus suscepit, non habebat inimicum; quum id deposuit, non habebat amicum«.

II, 65, 16. Dass und warum in dieser Stelle, Sur. 2 V. 33 und Sur. 7 V. 18, keine uns bekannte Koranrecension وَزَوْجَكَ hat, sondern allgemein وَزَوْجُكَ mit einfach coordinirendem وَ gelesen wird, ist im vorigen Stücke dieser Beiträge S. 124 zu I, 556, 9 gezeigt worden.

II, 65. Der in § 133 berührte Gebrauch des Accusativs ist ausführlich behandelt in den §§ 710, 711, 713 und 723 von Bd. II, der nach حاشا, خَلَا und عَدَا in § 1061 von Bd. I und § 716 von Bd. II. Vgl. dazu diese Berichte v. J. 1876, S. 76 zu I, 481, 1 u. 2, und v. J. 1878, S. 83—86 zu I, 532, 3 flg.

II, 65 u. 66, § 135. Das wahre Wesen der hier genannten unabwandelbaren Zahlnomina ist nachgewiesen in diesen Berichten v. J. 1866, S. 306 zu I, 274, 14; v. J. 1874, S. 132 u. 133 zu I, 434, 10, S. 133 u. 134 zu I, 434, 16 flg., S. 151 zu I, 454, 12; v. J. 1876, S. 53, 54 u. S. 58 zu I, 472, § 1040, und 473, § 1046.

II, 66, 2. »*combien d'hommes ont été tués?*« verstösst als Uebersetzung von كَأَيِّنْ رَجُلًا قُتِلُوا gegen den allgemeinen Sprachgebrauch, nach welchem كَأَيٍّ oder كَأَيِّنْ mit seinen Nebenformen kein Fragwort, sondern ein emphatisch aussagendes g a r m a n c h e, g a r v i e l e ist, entsprechend unserem ausrufenden w i e v i e l e! Zur Herstellung dieses Sinnes genügt

demnach die Verwandlung des Fragzeichens am Ende des Satzes in ein Ausrufungszeichen. Von einem fragenden كَأَىٍّ schweigen Zamaḫšarî und Ibn Jaʿîš S. ٥٨٥—٥٨٧ ganz; Andere geben, als von Sîbawaihi nach seltenem dialektischen Sprachgebrauche überliefertes Beispiel davon, eine Frage, welche Ubaj bin Kaʿb an ʿAbdallâh bin Masʿûd gerichtet haben soll: كَأَيِّنْ آيَةً تقرأ سورة الأحزاب »in wieviel Versen (d. h. als aus wieviel Versen bestehend) liest du die Sure al-Aḥzâb?« Antwort: ثلاثًا وسبعين »in dreiundsiebzig (Versen«). S. Nâr al-ḳirâ S. ٣٠٧ Z. 9—11, M. al-M. S. ١٧٨٩ Z. 2—4.

II, 66, 4—9. Nach dem fragenden كَمْ, auch wenn es durch eine Präposition oder durch Annexion an ein Substantivum virtuell in den Genetiv gesetzt wird, ist zur Vermeidung einer Verwechslung mit dem aussagenden كَمْ der Accusativ dem Genetiv vorzuziehen; also بِكَمْ دِرْهَمًا تَصَدَّقْتَ »wieviel Drachmen hast du als Almosen gegeben?« besser als بِكَمْ دِرْهَمٍ الخ, was auch bedeuten kann: »gar viele Drachmen« u. s. w. عَلَى كَمْ جِذْعًا بُنِيَ بَيْتُكَ »auf wieviel Strebebalken ist dein Zelt gestützt?« besser als das von al-Ḫalîl überlieferte dialektische عَلَى كَمْ جِذْعٍ الخ in derselben Bedeutung. Dieser Genetiv hängt nach den einheimischen Sprachgelehrten nicht, wie allein al-Zaǵǵâǵ annimmt, als مُضاف اليه unmittelbar von كَمْ, sondern von einem im Sinne behaltenen مِنْ ab, welches wirklich zu setzen nur Einige als seltene Ausnahme zulassen; s. Ibn Jaʿîš S. ٥٧٧ Z. 11 — S. ٥٧٩ Z. 7 und Nâr al-ḳirâ S. ٣٠٥ Z. 8—12.

II, 66, 9—14. Ausser dem im vorigen Stücke dieser Beiträge S. 136 Z. 5—13 besprochenen sinnwidrigen »énonciatif« zur Bezeichnung der Function von Fragwörtern in indirecten Fragsätzen erscheint hier auch ein abnormer Genetiv im Plural und Singular nach dem fragenden كَمْ: لَا أَدْرِي كَمْ رِجَالٍ قَتَلْتَ

oder كَمْ رَجُلٍ statt des Singularaccusativs كَمْ رَجُلًا. Dieser im Muf. und andern Lehrbüchern gar nicht erwähnte Genetiv nach einem nicht in demselben Casus stehenden fragenden كَمْ ist eine dialektische Absonderlichkeit; Nâr al-ḳirâ S. ٣٠٥ Z. 4 u. 5: »Einige Araber gestatten die Anlehnung des (fragenden) كَمْ als مُضاف an das Wort nach ihm als مُضاف اليه, indem sie dieses كَمْ wie das aussagende behandeln.« Aus § 1124 S. 574 ergiebt sich übrigens zweifellos, dass *de Sacy* das كَمْ in indirecter Frage geradezu für nicht interrogativ hielt und daher die Construction des wirklichen aussagenden كَمْ, كَمِ الخَبَرِيَّة, auf das irrthümlich dafür oder für eine Art desselben gehaltene كَمْ in indirecter Frage übertrug.

Zu weiterer Feststellung des Gebrauchs und der syntaktischen Behandlung dieser كِنَايَات diene Folgendes:

I. Das fragende كَمْ an und für sich und ohne nähere Bestimmung ist 1) wie viel? wie viele? d. h. welche Anzahl neben einander bestehender Einheiten oder in einem Ganzen vereinigter Theilgrössen? das Letztere z. B. in كَمْ دِرْهَمُكَ »wie viel ist deine Drachme?« d. h. wie viel beträgt sie in kleineren Münzsorten? 2) wieviel Male? als adverbialer Accusativ: wievielmal? wie oft? 3) welche Raumstrecke? als adverb. Acc. wie weit? 4) welche Zeitlänge? als adverb. Acc. wie lange? Wird aber der Gegenstand der Frage besonders angegeben, so folgt derselbe auf das virtuell in irgend einem der drei Casus stehende unabwandelbare Fragwort als مُمَيِّز im indeterminirten Singularaccusativ, entweder unmittelbar, wie كَمْ رَجُلًا جَآءَكَ nach der Wortform von كَمْ, oder جَآءُوكَ nach dem Sinne, كَمْ رَجُلًا رَأَيْتَ, بِكَمْ رَجُلًا مَرَرْتَ, غُلَامَ كَمْ رَجُلًا ضَرَبْتَ, oder vom Fragworte getrennt durch eine Orts- oder Zeitbestimmung oder eine Präposition mit ihrem Genetiv, wie

كَمْ فِي ٱلدَّارِ ٱمْرَأَةً, selten durch ein Verbum, wie كَمْ أَتَاكَ رَجُلًا und كَمْ ٱشْتَرَيْتَ عَبْدًا, oder, wie Einige im letzteren Falle sagen, مِنْ عَبْدٍ, da عَبْدًا auch Objectsaccusativ nach dem aussagenden كَمْ sein kann: »gar oft hast du einen Sklaven gekauft.« S. Nâr al-ḳirâ S. ٣٠٥ Z. 12. Nach den Kufiern zulässig, nach den Baṣriern aber durchaus unzulässig ist in dieser Verbindung der Pluralaccusativ, z. B. كَمْ عَبِيدًا لَكَ »wieviel Sklaven gehören dir?« statt des Singularaccusativs كَمْ عَبْدًا لَكَ; s. Ibn Jaʿîś S. ٥٨٨ Z. 18—20, Śuḏûr al-ḏahab S.٩١ Z.7 u. 8, Durrat al-ġauwâṣ S.٣٩ Z.3 v. u. flg., wo Ḥarîrî dies als unzulässige Nachbildung des Pluralgenetivs nach dem aussagenden كَمْ neben dem gleich richtigen Singulargenetiv darstellt. Ebenfalls nur von Einigen wird für zulässig erklärt كَمْ عَبِيدٌ لَكَ mit einem durch den adjectivischen Zusatz halb determinirten Subjectsnominativ, als ob man sagte: »wieviel sind (giebt es) dir gehörende Sklaven?« Richtig dagegen voll determinirt كَمْ عَبِيدُكَ »wieviel sind deine (nach unserem Sprachgebrauche: deiner) Sklaven?«

II. Das emphatisch aussagende oder ausrufende كم steht, wie das fragende, an der Spitze des Satzes[1]) und hat nur als Genetiv noch ein Substantivum oder eine Präposition vor sich, aber, im Gegensatze zu jenem, in der Regel immer nach sich

---

1) Durch die spätere Abschwächung der Bedeutung dieses كَمْ zu einige, etliche (s. diese Berichte v. J. 1866, S. 306 zu I, 274, 14) fiel die Nothwendigkeit seiner Stellung an die Spitze des Satzes hinweg; s. Spitta-Bey, Grammatik des arab. Vulgärdialectes von Aegypten, S. 311; Dozy, Supplément, II, S. 487 Sp. 1 unter كَمْ. Schon bei Maḳḳarî, II, S.٦٣٥ Z. 18 in einem Verse: وَإِنْ كَانَ لِي كَمْ مِن مُحِبٍّ, noch in der alten Bedeutung von كثير, aber mit neuerer Nachstellung; daher in der folg. Zeile: »Hätte die Dichterin gesagt إِنْ كَانَ خُلَّانِي كَثِيرًا, so wäre es besser gewesen«.

die Angabe des bezüglichen Gegenstandes durch einen indeterminirten Genetiv im Singular oder auch im Plural, mit oder ohne vorhergehendes مِنْ, im temimitischen Dialekte hingegen ebenso wie nach dem fragenden كَمْ durch einen indeterminirten Singularaccusativ (Ibn Ja'îś S. ٥٧٩ Z. 16 u. 17, S. ٥٨١ Z. 18 u. 19). Allgemein aber tritt nach den Baṣriern dieser Accusativ dann ein, wenn die Trennung des كَمْ von seinem Gegenstande durch eingeschobene Satztheile, wie oben bei dem fragenden, den Gebrauch des Genetivs, wenigstens in der Prosa, unmöglich macht (Ibn Ja'îś S. ٥٨٠ — ٥٨٢, Abschnitt ٣٣١), wogegen die Kufier, zur Unterscheidung von dem fragenden كَمْ, den von einem ausgesprochenen oder unausgesprochenen مِنْ regierten Genetiv auch in diesem Falle beibehalten (Ibn Ja'îś S. ٥٨٤ u. ٥٨٥, Abschnitt ٣٣٥). Wie nach dem fragenden, kann auch nach dem aussagenden كَمْ das sich darauf zurückbeziehende Pronomen in Geschlecht und Numerus der äussern Form des Fragwortes oder auch dem Begriffe des bezüglichen Gegenstandes entsprechen (Ibn Ja'îś S. ٥٨٢ u. ٥٨٣, Abschnitt ٣٣٢).

III. Ueber die durch den Sprachgebrauch beschränkte, der des aussagenden كَمْ entsprechende Bedeutung von كَأَيِّن s. oben zu II, 66, 2. Ungleich häufiger als die Verbindung mit dem indeterminirten Singularaccusativ des Gegenstandes ist die mit مِنْ und dem indeterminirten Singulargenetiv (Ibn Ja'îś S. ٥٨٥ u. ٥٨٦, Abschnitt ٣٣٦). Nach Nâr al-ḳirâ S. ٣٠٧ Z. 11 flg. erklären nur Ibn Ḳutaibah und Ibn 'Uṣfûr die Genetivanziehung von كَأَيِّن durch eine Präposition, wie dies unbedenklich mit كَمْ und كَذَا geschieht, für zulässig; wahrscheinlich sträubte sich das Sprachgefühl hier gegen die Härte einer dem عَنْ كَأَلْبَرْدِ ähnlichen Verbindung stärker als bei jenen beiden Wörtern, in welchen kein äusseres Zeichen des Genetivs an das ursprüngliche Verhältniss des zweiten Theiles der Zusammensetzung zum ersten erinnerte.

Wohl mehr auf dem Mangel klassischer Beispiele vom Gegentheile als auf Unmöglichkeit der Sache an sich beruht die im Nâr al-ḳirâ darauf folgende Bemerkung, das Prädicat eines von كَأَيٍّ eingeleiteten Nominalsatzes sei immer ein formell oder virtuell vollständiger Satz, d. h. ein verbum finitum wie in كَأَيٍّ مِنْ فَتًى زَارَنِى , oder eine vom Begriffe des Seins und Beharrens abhängige, durch ein Adverbium oder eine Präposition mit ihrem Genetiv ausgedrückte Orts- oder Zeitangabe, wie كَأَيٍّ مِنْ رَجُلٍ عِنْدَنَا , — nie, wie oft bei كَمْ, ein Einzelbegriff im Nominativ, z. B. كَأَيٍّ مِنْ رَجُلٍ خَيْرٌ مِنْ أَبِيهِ. Dagegen sollen كَمْ und كَأَيٍّ darin mit einander übereinstimmen, dass ihr Verbalprädicat kein Futurum sein könne, — also nicht كَمْ غُلَامٍ سَأَمْلِكُهُ oder كَأَيٍّ مِنْ عَبْدٍ سَأَشْتَرِيهِ, — wie auch رُبَّ, das begriffliche Gegentheil von كَمْ und كَأَيٍّ. kein Futurum nach sich dulde.

IV. Da كَذَا weder Frage noch Ausruf, sondern nach der hier allein in Betracht kommenden Gebrauchsweise (s. diese Berichte v. J. 1874, S. 133 u. 134 zu I, 134, 16 flg.) thetischer allgemeiner Stellvertreter irgend einer bestimmten Cardinalzahl ist, so tritt es nicht bloss an der Spitze, sondern auch im Fortgange des Nominal- wie Verbalsatzes in alle syntaktischen Verhältnisse ein, in welche ein demonstratives Nennwort überhaupt kommen kann: als Nominativ, Accusativ und von einem Substantivum oder einer Präposition angezogener Genetiv. Neben der regelmässigen Verbindung mit einem indeterminirten Singularaccusativ zur Bestimmung des Gegenstandes, wie عِنْدِى كَذَا ثَوْبًا, gestatten die Kufier, wenn كَذَا nicht, wie gewöhnlich, wiederholt wird: كَذَا كَذَا ثَوْبًا oder كَذَا وَكَذَا ثَوْبًا, sondern, wie im vorhergehenden Beispiele, nur einmal steht, nach Nâr al-ḳirâ S. ٣٠٥ Z. 5 u. 6 auch die Genetivanziehung, wie bei dem aussagenden كَمْ: عِنْدِى كَذَا ثَوْبٍ, was aber gegen die Natur des

demonstrativen ذا ist. Nach ebenderselben Quelle erklären die Kufier ferner, gegen den allgemeinen Sprachgebrauch, für zulässig, كَذَا hinsichtlich seiner ein- oder zweimaligen Setzung, ohne oder mit وَ, mit der Form des von ihm im Geiste des Sprechenden vertretenen bestimmten Zahlwortes, das folgende Bestimmungsnomen aber hinsichtlich seines Numerus und Casus mit dem von jenem bestimmten Zahlworte regierten Nomen in Uebereinstimmung zu setzen; also: كَذَا رِجَالٍ für 3—10 Männer, كَذَا كَذَا رَجُلًا für 11—19, كَذَا رَجُلًا für die einfachen Zehner 20—90, كَذَا وَكَذَا رَجُلًا für die mit Einern verbundenen Zehner, كَذَا رَجُلٍ für Hunderte und Tausende.

II, 67, 3. »جُوخًا« schr. جُوخًا; s. Bocthor, unter Drap, Cuche und Dozy (Supplément) unter جُوخ. — »رُطْلَان« schr. رَطْلَان oder رِطْلَان. Entsprechend der Entstehung des Wortes aus Umkehrung von λίτρα, לִיטְרָא, ܠܝܛܪܐ (de Lagarde, Ges. Abhandl. S. 33 Anm.) ist die letztere Aussprache nach den Arabern selbst die richtigere, aber unter dem Einflusse der beiden ersten Consonanten durch die andere aus dem Sprachgebrauche verdrängt; s. Lane.

II, 67, 6—8. »A cause de cela, ces sortes de noms sont appelés اسْمٌ تَامٌّ«. Das Genauere hierüber geben Mufaṣṣal S. ٣٠. Z. 8 flg., Ibn Ja'îš S. ٢٥٣ Z. 11 flg., Wasiṭ S. ٧١ Z. 3 flg.[1]) Das تَمَام eines Nennwortes vor dem Tamjîz ist demnach diejenige formelle Abgeschlossenheit desselben, welche ihm die Anziehung eines Genetivs, beziehungsweise eines weitern Genetivs, unmöglich macht.

II, 70, Anm. (1) Z. 7 »مُبْهِمٌ« schr. مُبْهَمٌ. — Z. 18 »مَيْلِ« schr. مِيلٌ. — Z. 25 »*dans un côté de la maison*« schr. *à côté* oder *auprès de la maison*. — Z. 26, S. 71, Anm. Z. 1, S. 72, Anm. Z. 1

1) Wasiṭ schreibt nach indisch-persischer Weise synkopirt تميز, Tamîz.

»نُمْتُ« schr. نِمْتُ. Gegen die hier gegebene Regel gebraucht die Gemeinsprache mehrere Nennwörter dieser Art, virtuell im Accusativ stehend, unmittelbar als Localpräpositionen: جَنْبَ الدار zur Seite des Hauses, neben dem Hause, neben das Haus, دَاخِلَ الدار innerhalb des Hauses, im Hause, in das Haus, خَارِجَ الدار ausserhalb des Hauses, aus dem Hause. Vgl. hierzu Ibn Hišâm, Comment. in carmen Kaʿbi ben Zoheir, ed. Guidi, S. ١٩٩ Z. 4 v. u. flg.

II, 71, Anm. Z. 6, 4 u. 1 v. u. und 72, Anm. Z. 4 v. u. »نَحْوَ« schr. نَحْوُ.

II, 72, Anm. Z. 3 v. u. »صَعَدتُّ« schr. صَعِدتُّ.

II, 73, 8 u. 9. »*tandis que mes camarades, montés sur leurs chameaux, étoient arrêtés près de moi*« schr. *tandis que mes camarades arrêtoient leurs chameaux près de moi.* Denn da مَطِيَّهُمْ nach der kurz vorher ausführlich begründeten Regel nicht als Localaccusativ für عَلَى مَطِيِّهِمْ stehen kann, so muss es Object von وُقُوفًا sein; um aber diesen Objectsaccusativ regieren zu können, muss wiederum وُقُوفًا nicht Infinitiv des intransitiven وَقَفَ, être arrêté, s'arrêter sein, sondern Collectivform (Pl. fr.) des sowohl intransitiven als transitiven وَاقِفٌ: arrêté, s'arrêtant, und, wie hier, arrêtant. Der Infinitiv dieses transitiven وَقَفَ ist nie وُقُوفٌ, sondern immer وَقْفٌ; s. Arnold's Ausg. der Moʿallaḳât S. ٣, V. ٥ mit dem Commentar. Auch in dem koranischen قِيَامًا وَقُعُودًا, S. 72 l. Z., sind beide Wörter dem Sinne nach ebenso gewiss Collectivformen der concret-persönlichen قَائِمٌ und قَاعِدٌ, wie z. B. قِيَامٌ Sur. 25 V. 65 in der Verbindung سُجَّدًا وَقِيَامًا und bei Mutanabbi, ed. Dieterici, S. ٢٨. V. ١٥: فكأنّها نُتِجَتْ قِيَامًا تَحْتَهُمْ »so ist es als ob sie (die Rosse) unter ihnen (den Reitern) stehend

zur Welt gekommen wären«, und noch unverkennbarer S. ٧٣١ V. ٤: الْقِيَامُ الَّتِى حَوْلَهَا »die um sie herum Stehenden«, Commentar: القائمون للخدمة die zum Dienste (zur Aufwartung) bereit Stehenden. Zufälligerweise fehlt diese Collectivform bei Ǵauharî und Fairûzâbâdî, und daher auch bei Freytag und Bistânî. Ebenso zweifellos und auch von den Quellenwerken anerkannt ist dieser Gebrauch von رُكُوبٌ, رُقُودٌ, سُجُودٌ, جُلُوسٌ, سُجُودٌ, رُكُوعٌ, جُثِيٌّ (جُثِىٌّ), بُكِيٌّ (بُكِىٌّ) u. a.

II, 74, 4—7. Alle Zweideutigkeit wäre auch bei dieser Wortstellung nicht vermieden; denn grammatikalisch möglich wäre auch dann die Beziehung des Zustandsaccusativs auf das Fâʿil von لَقِيتُ: reperi Sultanum flens apud eum; s. Mufaṣṣal S. ٢٧ Z. 5—3 v. u.

II, 74, 8—13. Der syntaktische Bau des angeführten Verses beweist im Gegentheil, dass جَالِسًا das von أَصْبَحَ, einer »Schwester von كَانَ«, im Accusativ regierte, dem Subject vorangehende (s. II, 576, § 1130) und daher wie ein vb. fin. im Singular bleibende Prädicat von فَرِيقَانِ مَسْؤُولٌ وَآخَرُ يَسْأَلُ ist, عَنِّى aber nicht von مسؤول und يَسْأَلُ (Chrest. ar. II, S. 390 Z. 19, — wegen der Trennung durch ظَرْفٌ, خَبَرُ أَصبح und اِسْمُ أَصبح unmöglich), sondern von أَصْبَحَ abhängt und dasselbe bedeutet wie die andere Lesart مِنِّى: »meinetwegen«, d. h. wegen oder in Folge meines (im Vorhergehenden beschriebenen) nächtlichen Raubzuges. Die Nationalgrammatiker bezeichnen diesen Gebrauch beider Präpositionen durch للتعليل, »zur Angabe der Ursache«. So erhält auch جَالِسًا die vom Sprachgebrauche und Zusammenhange geforderte Bedeutung: zu gemeinsamer Besprechung oder Berathung versammelt, nicht »*tranquillement assis*« zum Ausruhen nach jenem Raubzuge; dafür würde der Dichter قَاعِدًا gesagt

haben. »Zwei Theile: einer der gefragt wurde, und ein andrer der fragte« malt das nutzlose Hin- und Herreden über den unbekannten Urheber der nächtlichen Verheerungen.

II, 74, vorl. u. l. Z. »*verbes inchoatifs*, comme *prendre une chose pour tel ou tel usage*«, Verwechslung von zwei verschiedenen Verbalklassen; das Richtige giebt *de Sacy* selbst II, 213, 15—17, u. 215 § 361.

II, 75, 4. »destinée à indiquer une ellipse«. Die folgenden Beispiele angeblicher Wiederherstellung des vollständigen Gedankenausdrucks zeigen selbst, dass auch diese Ellipse einer vergangenen Schultechnik angehört, wogegen nach der rationellen Erklärung der Nationalgrammatiker die beiden Accusative solcher Sätze ursprünglich die von einem doppelt transitiven Verbum unmittelbar und gleichzeitig zu Objecten gemachten beiden Nominative, Subject und Prädicat, eines einfachen Nominalsatzes sind; s. II, 215, § 362.

II, 76, 14. Die zweite Umschreibung des ضَعِيفًا in dem Satze خُلِقَ ٱلْإِنْسَانُ ضَعِيفًا, Sur. 4 V. 32, durch عَلَى حَالِ ٱلضَّعْفِ ist richtig, aber nicht die erste durch حَيْثُ أَنَّهُ ضَعِيفٌ; denn dies würde nicht bedeuten »*en sorte qu'il est foible*«, sondern *puisqu'il est foible, vu qu'il est foible.* Zum Ausdrucke von *en sorte que* wäre بِحَيْثُ statt des einfachen حَيْثُ nöthig.

II, 76, § 152. Das Genauere hierüber geben diese Berichte v. J. 1876, S. 47—49 zu I, 471, 10⁰.

II, 76, drittl. Z. »سُوءَ« schr. سَوَآءَ, wie Sur. 2 V. 102. — Vorl. u. l. Z. »*s'est égaré par un bien mauvais sentier*« schr. *a perdu par-là le sentier droit.* Mit Wiederherstellung des Textes und Sinnes fällt auch der hier von dem Satze gemachte Gebrauch hinweg, da سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ einfach Accusativ des Objectes von ضَلَّ ist.

II, 77, 1. Auch diese Stelle, Sur. 2 V. 84, verliert die ihr beigelegte Beweiskraft durch Wiedereinsetzung der nach بَغْيًا

weggelassenen Worte: أَنْ يُنَزِّلَ ٱللّٰهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِ.
Nach Zamahšarî und Baiḍâwî ist das dem بِئْسَ angehängte مَا = شَيْئًا, mit ٱشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ zusammen Tamjîz zu dem folgenden, als Verbalsubject von بِئْسَ virtuell im Nominativ stehenden أَنْ يَكْفُرُوا الخ; بَغْيًا mit den Worten nach ihm Accusativ der Ursache zu ٱشْتَرَوْا (Zamahšarî) oder يَكْفُرُوا (Baiḍâwî). »Welch schlimmer Erwerb, für den sie als Kaufpreis ihre Seelen hingegeben haben, ist es, dass sie verleugnen was Gott herabgesandt hat, aus Neid darüber dass Gott Gnadengaben von sich herabsendet wem er will von seinen Knechten.« Als Beispiele von »*circonstances de manière*, relatives à l'action« wären absolute Infinitive wie صَبْرًا in قَتَلُوهُ صَبْرًا, قُتِلَ صَبْرًا, لَقِيتُهُ عِيَانًا, أَخَذْتُهُ عَنْهُ سَمْعًا, كَلَّمْتُهُ مُشَافَهَةً u.s.w. anzuführen gewesen, welche zu dem vom regierenden Verbum ausgedrückten genus der Handlung, des Seins oder Leidens die Bezeichnung einer besondern Art und Weise hinzufügen. Die Nationalgrammatiker erklären diese specificirenden Infinitive meistens nach Sîbawaihi auf gezwungene Weise als Zustandsbezeichnungen des Verbalsubjects oder Objects durch active oder passive Participien, wie oben صَبْرًا durch مَصْبُورًا, عِيَانًا durch مُعَايِنًا u.s.w; s. Mufaṣṣal S. ٢٨ Z. 6—11, Ibn Ja'îš S. ٢٣٦ Z. 20 flg., wo man aber S. ٢٣٧ Z. 13 flg. auch die natürliche Erklärung von Abu'l-'Abbâs al-Mubarrad und Al-Sîrâfî vertreten findet.

II, 78, vorl. Z. »قَدْرَةً« schr. قُدْرَةً.

II, 79, 5 v. u. und l. Z. »أَكْلَهُ« schr. أُكُلُهُ, wie Sur. 6 V. 142. Das l. Z. dem مُخْتَلِفًا أُكُلُهُ gleichgestellte ٱلَّذِى أُكُلُهُ مُخْتَلِفٌ, der ungenauen Uebersetzung »*dont le goût est varié*« nachgebildet, ist nicht zulässig, da ein determinirter Relativsatz keinen seiner Natur nach indeterminirten Zustandssatz darstellen kann. Diese Zustandsangabe ist, wie Baiḍâwî bemerkt, مُقَدَّرٌ, d.h. bezeichnet

nicht einen der Erschaffung der Palmen und Getreidearten gleichzeitigen Zustand, sondern die ihnen damals anerschaffene Fähigkeit zu künftiger Hervorbringung verschiedener essbarer Früchte: *disposés pour produire des fruits variés.*

II, 80. 1. »مِنْ ذِكْرٍ رَبِّهِمْ« schr. مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ nach Sur. 21 V. 2. Die gewöhnliche Lesart ist مُحْدَثٍ mit formellem Anschluss an ذِكْرٍ; doch lesen nach Baiḍâwî Einige مُحْدَثٌ im Nominativ als den auch durch مِنْ ذِكْرٍ im negativen Satze virtuell dargestellten Subjectscasus. Zur vollständigen Wiedergabe seines Sinnes wäre in der Uebersetzung Z. 2 für »*envoyée*« zu schreiben *renouvelée.*

II, 80, 12. »تَمَزُّنَّكَ« schr. تَمَزُّنَّكَ. »مَذْعُورًا« schr. مُذْعَورًا, und in der Uebersetzung Z. 14 *frappée de frayeur* statt »*mise en déroute*«.

II, 80, Anm. (1) Z. 6. »εἵποντο« schr. εἵποντο. Die hier angestellte Vergleichung selbst geht fehl. Der einfache Zustandsnominativ προθυμότεροι ὄντες in dem aus der Cyropaedie angeführten Satze, als Apposition des Subjectes οἱ ἄλλοι, müsste im Arabischen zum Accusativ werden; dasselbe wäre aber auch unveränderlich der Fall, wenn der entsprechende griechische Zustandsausdruck vermöge der appositionellen Stellung zu seinem Nomen in Uebereinstimmung mit diesem im Genetiv, Dativ, oder in einem andern Casus stände. Hierzu kommt, dass dieser zufällige Nominativ ebenso wenig wie ein anderer Casus in derselben Stellung »au lieu du génitif appelé communément *absolu*« steht. Dieser dem lateinischen Ablat. consequ. entsprechende absolute Genetiv findet ja, im Gegensatze zu dem alle Casus durchlaufenden einfachen Zustandsparticipium, nur dann statt, wenn das Participium als Prädicat mit seinem eigenen Subjecte einen selbstständigen Nebensatz bildet, in dem Falle, wo das Arabische, wie in den angeführten Beispielen, das Participium im Zustandsaccusativ gleich dem vb. fin. in einem Verbalsatze vorausgehen und das logische Subject als dessen فاعل im Nominativ folgen lässt; wobei, in weiterem Unterschiede von jenen

griechischen und lateinischen Genetiv- und Ablativsätzen, diese Nebensätze im Arabischen immer durch ein Pronomen in Rückbeziehung auf ein Wort des Hauptsatzes mit diesem verbunden sind. Also völlige Verschiedenheit des syntaktischen Verfahrens in beiden Fällen: 1) das Zustandsnomen ohne eigenes Subject im Arabischen stets im Accusativ, als Stellvertreter eines prädicativen Zeitwortes, dessen Subjectspronomen im Nominativ hinzuzudenken ist (جاء زيدٌ باكيًا هُوَ = جاء زيدٌ باكيًا = جاء زيدٌ يبكى); im Griechischen und Lateinischen hingegen appositionell in dem jedesmaligen Casus des Nomens, auf das es sich bezieht; 2) das Zustandsnomen mit eigenem Subject im Arabischen, wie das ohne eigenes Subject, stets im Accusativ vorangehend als Stellvertreter eines prädicativen Zeitwortes, dessen Subject im Nominativ folgt, mit Anschluss des Zustandssatzes an den Hauptsatz durch ein in jenem enthaltenes, auf ein Nomen in diesem bezügliches Pronomen (بكى زيدٌ ضاحكًا أَخوه = بكى زيدٌ يضحك أَخوه); im Griechischen und Lateinischen hingegen Subject und Prädicat beide im Genetiv, bez. Ablativ, mit freigegebener Vor- und Nachstellung und mit oder ohne Zurückbeziehung auf ein Nomen des Hauptsatzes.

II, 81, 1. »هُوِى« schr. هَوِى.

II, Anm. 1. Möglich ist ohne Zweifel die von *de Sacy* vorgeschlagene Deutung von Sur. 75 V. 4, wonach قادرين على أَنْ نُسَوِّىَ بَنانَهُ auf die bezügliche, bei Erschaffung des Menschen schon bethätigte قُدْرة Gottes geht; es fragt sich aber, ob Muhammed nicht zur ausdrücklichen Bezeichnung des Gegensatzes zwischen jener bereits erfolgten und der bei der Auferweckung der Todten noch zu erwartenden Bethätigung der göttlichen Schöpferkraft statt نُسَوِّىَ gesagt haben würde سَوَّيْنا, wie Baiḍâwî zu Sur. 2 V. 26: انّه تعالى لمّا قَدَرَ أَنْ أَحْياهم أَوَّلًا قَدَرَ أَنْ يُحْيِيَهم ثانيًا; s. diese Berichte v. J. 1869, S. 71, und oben S. 89 zu II, 21, Anm. 2, flg.

II, 82, Anm. 1. سُبْحَانَكَ und سُبْحَانَهُ sind von den Arabern nie als »Namen Gottes« angewendet worden, sondern wie تَعَالَى, عَزَّ وَجَلَّ u. dgl. immer nur als Doxologien nach den Namen und Beinamen Gottes, nach selbstständigen oder angehängten Fürwörtern die sich auf Gott beziehen, und nach Zeitwörtern der zweiten und dritten Person, deren Subject Gott ist. Dass übrigens jenes تَعَالَى nicht als Optativ *»qu'il soit exalté!«* bedeutet, sondern assertorisch aussagt, dass Gott durch sich selbst von Ewigkeit über alles Andre erhaben ist, darf nach diesen Berichten v. J. 1863 S. 164 flg.[1]), v. J. 1864 S. 288 u. 289 und Ztschr. d. D. M. G. v. J. 1866 S. 187 u. 188, wohl als bewiesen gelten. Dem تَعَالَى entspricht in seiner Anwendung auf Gott das talmudische הִתְגָּאָה und נִתְגָּאָה, Levy's Neuhebr. Wb. 1, S. 289, Sp. 1, wie schon Exod. 15, 1 und 21 גָּאֹה גָּאָה.

II, 83, Anm. Z. 2. اَلْعَجْزِ schr. اَلْعَجْزِ.

II, 85, 12. »وَآتَيْنَا« schr. وَآتَيْنَا. 13 »تَقْصَصْهُمْ« schr. نَقْصَصْهُمْ.

II, 87, 9 u. 10. »حَسِيبٍ« schr. حَسِيبٌ. — Die Richtigkeit der hier von *de Sacy* vorgetragenen Ansicht, dass das sogenannte »Prädicat von kâna und seinen Schwestern« ursprünglich nichts anders ist als ein zu dem in diesen Zeitwörtern selbst liegenden Prädicate hinzukommender Zustandsaccusativ, wird dadurch bestätigt, dass derselbe in alterthümlicher und dichterischer Sprache sich in einen wirklichen Zustandssatz mit وَ auflöst. Freytags Arabb. provv. II, S. 417, Spr. 33: لَقَدْ كُنْتُ وَمَا أُخَشَّى بِالذِّئْبِ, Olim lupo non terrebar, sagt ein schwachsinniger Greis, den man wie ein Kind mit dem Zurufe schreckte: der

1) Dass dort mit der Bemerkung, die optative Auffassung dieser Perfecta führe — im muhammedanischen Sinne gesprochen — zur Blasphemie, nicht zuviel gesagt ist, möge die Uebersetzung beweisen, welche Chodzko am Ende seiner Gramm. persane S. 194 Z. 8 von هو اللّه تعالى شأنه giebt: »Lui, Dieu, puisse-t-il être exalté dans son essence!«

Wolf kommt! In Zamaḫšarî's Sprüchwörtersammlung steht dafür einfach: قد لا اخشّى بالذئب, wo man, um denselben Sinn zu erhalten, كنتُ nach قد hinzuzudenken hat. — Ibn Hišâm S. ٢٢٤, Z. 4 u. 3 v. u.: لقد كُنّا وما نصلّى عند الكعبة حتّى أسلم عُمَرُ فلمّا أسلم قاتل قريشا حتّى صلّى عند الكعبة وصلّينا معه »Wir beteten so lange nicht bei der Kaʿba, bis ʿOmar zum Islam übertrat; nachdem er dies gethan, stritt er so lange mit den Koraischiten, bis er (von ihnen nicht mehr gehindert) bei der Kaʿba betete und wir mit ihm.« In der vorhergehenden Erzählung derselben Thatsache Z. 11—13 heisst es dafür ما كُنّا نقْدِرُ على ان نصلّى عند الكعبة حتّى الخ »Wir konnten so lange nicht bei der Kaʿba beten, bis« u. s. w. — Bibl. arabo-sic. S. ٥٩٥, vorl. u. l. Z.:

وإنّ بأيدينا الحديدَ لَناطقٌ اذاما غدَا فى غيرِها وَهْوَ أَبْكَمُ

»Wenn das Eisen in andern als unsern Händen sprachlos ist, so führt es in den unsrigen wahrlich eine verständliche Sprache.«

II, 87, Anm. l. Z. »*in mendaci*« schr. *cum mendaci*, da die Präposition ب (s. diese Berichte v. J. 1876, S. 47 zu I, 471, 8°) hier zur Bezeichnung der Verbindung des Subjects mit dem Prädicate dient.

II, 88, 12 u. 13. »رُطْلٌ« und »رُطْلٌ« schr. رَطْلٌ und رَطْلٌ oder mit dem ursprünglichen Vocale رِطْلٌ und رِطْلٌ, Umkehrung von λίτρα, לִיטְרָא, ܠܝܛܪܐ; s. oben S. 130.

II, 90, 7—8. »Si c'est un nom qui ait un complément, il faut le mettre au nominatif« schr. à l'accusatif; »خَلِيلُ« schr. خَلِيلَ. S. Muf. S. ١٩, Z. 11—13. Nach übereinstimmender Angabe der Nationalgrammatiker ist der Accusativ in dieser appositionellen Verbindung ebenso nothwendig, wie bei einem selbstständigen Vocativ mit Genetivanziehung.

II, 90, 12—14. »Dans ce cas, le nom propre qui les précède peut se mettre au nominatif ou à l'accusatif.« So nach Ibn

Mâlik in der Alfijah, ed. Dieterici V. ٥٨, ed. de Sacy S. 145; dagegen verlangt Zamaḫśarî im Muf. S. ١٩ Z. 13—16 ausnahmslos den Accusativ des vor بن und ابنة stehenden Eigennamens: يَا زَيْدَ بْنَ عَمْرٍو und يَا هِنْدَ ٱبْنَةَ عَاصِمٍ. S. über diesen verschiedenen Sprachgebrauch die Auseinandersetzung von Ibn Ja'îś, S. ١٩٩ flg.[1]). Nach derselben ist die letztere Behandlungsweise allerdings eine Abweichung von der durch das begriffliche Verhältniss der beiden Nomina und die allgemeine Regel geforderten und in andern Fällen immer beibehaltenen Verschiedenheit der Casus, erklärt sich aber folgerecht aus dem auch anderweit hervortretenden Bestreben, die beiden durch ابن und ابنة einander beigeordneten Eigennamen durch Steigerung der eng verbindenden Apposition zu einer Quasi-Composition formell in ein Wort zusammenfliessen zu lassen; vgl. diese Berichte v. J. 1874, S. 97 zu I, 398, Anm. 1. Zu dem, was *de Sacy* »nom propre« nennt, gehören hier auch die mit ابو und أُمّ gebildeten كُنًى und die Beinamen, أَلْقَاب; so: يا جَعْفَرَ بْنَ أَبِي خَالِدٍ und يَا زَيْدَ بْنَ بَطَّةَ, Ibn Ja'îś S. ١٩٩, Z. 14.

II, 91, § 173. »La particule يَا ne peut jamais être suivie immédiatement de l'article أَلْ« mit Ausnahme von يَا ٱللّٰهُ, wofür aber auch يَا أَللّٰهُ gesagt wird, indem man den zur Darstellung des Begriffes der einzige wahre Gott nothwendigen Artikel als ursprünglichen Bestandtheil des Wortes und dieses wie einen durch sich selbst determinirten Eigennamen behandelt; s. Baiḍâwî, I, S. 4 Z. 16 u. 17, dagegen M. al-M. S. ٣٥ Sp. 2 Z. 7—9: يقال فى ندائه يا أَللّه بالقطع ويا ٱللّه بالوصل; aber dieses letztere ist nach Muf. S. ٢. Z. 10 eine Anomalie, wiewohl es später zur

---

1) Es ist dort in der Textstelle des Mufaṣṣal Z. 10, mit Wiederherstellung einer bei der Correctur übersehenen Auslassung, wie in den beiden Ausgaben von Broch zu schreiben: يا زيدُ ابنَ اخينا ويا هندُ ابنةَ عمّنا ويا زيدَ بنَ عمرٍو ويا هندَ ابنةَ عاصمٍ.

gewöhnlichen Aussprache geworden und heutzutage in der Form jállah mit Zurückziehung des Accentes auf die erste Sylbe als Interjection unserem wohlan! auf! vorwärts! entspricht; s. Tantavy, Traité de la langue arabe vulgaire, S. 99 unter يا: »Allons, courage! يا الله«; Spitta-Bey, Aegypt.-arab. Vulgärgrammatik S. 70 unter *jállah*.

II, 91, 12 »ou de l'adverbe هَا«. Die Betrachtung dieses هَا als »adverbe«, nach den Nationalgrammatikern als Flickwort مُقْحَم und كَلِمَةُ تَنْبِيهٍ, wie in هٰذَا, هٰكَذَا u.s.w. (Muf. S. 19 l. Z., Ibn Ja'îš S. ۱۹۹ Z. 4 u. Z. 8), die unrichtige Darstellung desselben als Stellvertreter, عِوَض, eines von أَيٌّ geforderten determinirenden Genetivs (ebendas. Z. 8 u. 9 und Z. 24), endlich die das wahre Verhältniss zwischen den beiden Wörtern verdeckende graphische Verbindung zwischen أَيٌّ und هَا, haben nicht erkennen lassen, dass das letztere eine für alle Geschlechts- und Numerusformen des Demonstrativnomens هٰذَا geltende Abkürzung, d. h. mit أَيُّهٰذَا, أَيُّهٰذِهِ, أَيُّهٰذَانِ, أَيُّهٰتَانِ, أَيُّهٰؤُلَاءِ gleichbedeutend, mithin keine blosse Partikel, sondern ein vollgültiges Nomen und ebensowenig Stellvertreter eines von أَيٌّ abhängigen und dieses determinirenden Genetivs, sondern vielmehr, je nach dem Zusammenhange, Stellvertreter einer jener vollen Formen, also virtuell selbstständiger Nominativ ist. Nur darin haben die Nationalgrammatiker Recht, dass sie أَيٌّ als المُنَادَى المُبْهَم, »den unbestimmten Vocativ«, bezeichnen; dies ist er in der That, aber in weit stärkerem Grade als ihre Deutung und die missbräuchliche graphische Verbindung أَيُّهَا u.s.w. vermuthen lassen. أَيٌّ oder يَا أَيٌّ ist einfach ein logischer Vorhalt, wie das ضَمِيرُ الشَّأْنِ oder ضَمِيرُ القِصَّةِ, das oben S. 119 flg. besprochene مَا u. dgl., — ein auf Verschiedenheit des Geschlechtes und der Zahl des oder der zu Rufenden noch keine Rücksicht nehmendes allgemeines Wer immer! worauf dann als Erklärung und Besonderung folgt: der Mann da, die Frau da, die Menschen da, die welche gläubig sind u.s.w.

Verträte هو den Genetiv des Ganzen, zu dem أَىّ als Theil gehört, so müsste dieses nach der kurz vorher besprochenen ausnahmslosen Regel zur Bezeichnung dieses Verhältnisses im Accusativ stehen, also z. B. das in den koranischen Anreden an »die Menschen«, an »die welche gläubig sind« u. s.w. immer wiederkehrende أَيُّهَا aller Ueberlieferung zuwider in أَيَّهَا verwandelt werden. Es ist diese Zusammenziehung aller Formen des Demonstrativnomens vor dem Artikel in ein blosses hâ, das in der Aussprache der zusammengesetzten Sylbe zu hă wird, ein altarabisches Seitenstück des im heutigen syrischen Gemeinarabisch gewöhnlichen hal kitâb, hal bint, hal benîn, hal benât, für هذا الكتاب u.s.w. S. Caussin, Gramm. arabe-vulg. 1. Ausg., S. 59 § 232.

II, 91, Anm. Z. 8—10. Dass bei dieser Unterdrückung des ا von يا und der graphischen Verbindung des übrigbleibenden يـ mit dem folgenden أ die Aussprache des jâ mit langem Vocal dieselbe bleibt und oft auch noch nachhelfend durch ein senkrechtes Fatḥah für das Auge dargestellt wird, ist schon im vorigen Stücke dieser Beiträge v. J. 1878 S. 91 u. 92 zu I, 537, Anm. 1 bemerkt worden.

II, § 175. Ueber diese zunächst dem Vocativ von Eigennamen zukommende Apokope s. das Nähere und Genauere Muf. S. ٢٣ Z. 3—19 und dazu Ibn Jaʿîš S. ١٨٥ Z. 2 — S. ١٩٠ Z. 18, übersichtlich in Wright's Gramm. of the arabic language, 2. Ausg., II, S. 95 u. 96. Das Z. 10 u. 11 von den »noms propres féminins« Gesagte gilt demnach auch von den auf ـَةُ ausgehenden männlichen Eigennamen, wie طَلْحَةُ, عَلْقَمَةُ u. s.w. Wüstenfeld's El-Bekrî, I, ٣٦١, 5 v. u. als erster Vers eines Gedichtes auf den Tod des Angeredeten:

أَنْعِمْ صَبَاحًا عَلْقَمَ بْنَ عَدِىِّ   اذا ثَوَيْتَ اليومَ لم تَرْحَلِ [1]

»Guten Morgen, ʿAlkamah Sohn ʿAdî's! Hast du dich heute (im Grabe) gelagert, brichst du nimmer wieder auf.«

1) ثويت nach Marâṣid alittilâʿ, V, S. 558 Z. 4 v. u., wo aber der erste Halbvers wie hier zu schreiben ist.

Am häufigsten scheinen dann zu den weiblichen Eigennamen die beiden Gattungswörter صَاحِبَةٌ und عَاذِلَةٌ hinzuzukommen (s. Freytag's Arabb. provv. II, S. 28 Z. 19 flg., wo statt عَاذِلْ natürlich عَاذِلَ zu lesen ist); überhaupt aber lassen alle Feminina auf ة, Gattungswörter wie Eigennamen, diese Verkürzung zu (Ibn Ja'îš S. ١٨٩ Z. 5 flg., Dieterici's Alfîjah S. ٢٧٣ Z. 13 flg.), ebenso nicht bloss die auf ـَآءُ (Ibn Ja'îš S. ١٨٩ Z. 3 flg.), sondern, wie es scheint, auch die auf ein einfaches verkürzbares ـَا oder ـَى ausgehenden Feminina; wenigstens ein sicheres Beispiel hiervon bietet der Vers bei Abulmaḥâsin I, S. ٧٥٥ drittl. Z. (vgl. II, pars posterior, S. 79 Z. 9):

لا تَعْجَبِى يا سَلْمَ من رَجُلٍ   ضَحِكَ المَشِيبُ برأسه فبَكَا

»Wundre dich nicht, o Selmâ, über einen Mann, auf dessen Kopfe das Greisenhaar lächelt und der darüber[1]) weint.«

II, 92, 12 u. 14. »هُبْ« und »هُبَةُ« schr. هَبَ und هَبَةُ, männlicher Eigenname, vollständig هَبَةُ ٱللّٰه oder هَبَةُ الرَّحْمٰنِ. Z. 15. »ó Thoba.« ثُبَةٌ ist weder ein weiblicher noch ein männlicher Eigenname, sondern ein Gattungswort vom Stamme ثَبَا oder ثَبَى in der Bedeutung von جَمَاعَةٌ, besonders Krieger- oder Reiterschaar.

II, 92, §176—178. Das لَامُ الاسْتِغَاثَة und das لَامُ التَّعَجُّب sind bereits ausführlich behandelt in diesen Berichten v. J. 1876, S. 62—67 zu I, § 1049, 5° und § 1050, S. 475 u. 476.

II, 92. § 179. Das vollständige Regelwerk über den Gebrauch von وَا und die zum Theil damit zusammenhängenden Veränderungen und Zusätze in der Endung des davon ein-

1) d.h. über das auf seinem Kopfe zwischen den schwarzen Haaren, wie die Zähne beim Lächeln zwischen den Lippen, durchscheinende Greisenhaar. Der Dichter meint sich selbst.

geleiteten Wortes oder Satztheiles s. I, § 1244—1249, S. 575—577, und dazu diese Berichte v. J. 1878. S. 141 zu I, 575, 8 flg. bis S. 142 zu I, 577, 7.

II, 94, § 181 zu Ende. Die bezügliche Stelle findet sich II, S. 263, § 442 zu Ende. Hinsichtlich des so gebrauchten Accusativs s. Muf. S. ٢٢ Z. 2 und dazu Ibn Ja'iš S. ١٨٣ Z. 11 flg. bis ١٨٤ Z. 17.

II, 95, 11—13. »Il faut donc supposer qu'il y a pléonasme de لَا, ce qu'on peut aussi appliquer au premier exemple.« Nach *de Sacy*'s Darstellung könnte es scheinen, als wäre dieser Gebrauch des Genetivs nach einem auf مَا مِنْ und غَيْرُ, غَيْرِ, غَيْرَ folgenden وَلَا eine rein äusserliche, der wirklichen Gedankenform nicht entsprechende Wiederholung des nächstvorhergehenden Casus. Aber für den Araber ist وَلَا, ebenso wie das einfache لَا in جَاءَنِى زَيْدٌ لَا عَمْرٌو (Muf. S. ١٤٢ Z. 6), eine عَاطِفَة, d.h. eine coordinirende, ohne eigene Rectionskraft die syntaktische Einwirkung des nächstvorhergehenden Regens auf das unmittelbar Folgende überleitende Partikel. Der Casus des von وَلَا eingeführten Wortes bleibt demnach derselbe, wie wenn es mit Wiederholung des Regens hiesse وَمَا مِنْ طَائِرٍ und وَغَيْرَ مُطَّلِعٍ. So Sur. 2 V. 168, Sur. 6 V. 146 und Sur. 16 V. 116 ohne verschiedene Lesart: مَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ, mit Fortführung des von غَيْرَ regierten Genetivs statt des nach unserer Vorstellung zu erwartenden Zustandsaccusativs عَادِيًا: »Wenn jemand (durch Hunger und Durst) gezwungen Verbotenes geniesst, ohne einen Andern zu verkürzen und (ohne) das Mass zu überschreiten.«

II, 96, 12 flg. Der hier gelehrte Sprachgebrauch ist schon seit langer Zeit der allgemein herrschende, wonach المُسْنَد اليه das Subject und المُسْنَد das Prädicat des Nominal- wie des Verbalsatzes, also im Nominalsatze jenes das مُبْتَدَأ, dieses

das خَبَر, im Verbalsatze jenes das فَاعِل oder نَائِبُ الفَاعِل = قَائِم مَقَام الفَاعِل, dieses das فِعْل oder der Stellvertreter desselben ist. Noch Sibawaihi und Ḫalîl aber nannten umgekehrt das logische Subject المُسْنَد und das logische Prädicat المُسْنَد اليه; s. darüber die Bemerkungen zur arabischen Grammatik in Zeitschr. d. D. M. G. Bd. XXX v. J. 1876, S. 498.

II, 98, 2. »مُبْتَدَأٌ« ist die von *de Sacy* durchgeführte Schreibart statt مُبْتَدَأ, vollständig مُبْتَدَأٌ بِهِ, etwas womit angefangen wird (s. diese Berichte v. J. 1866, S. 297, Z. 9 flg.). Allerdings ist die Setzung des Hamza, allein oder mit Bezeichnung der davon eingeleiteten Casusendung, hinter das Alif statt über oder unter dasselbe in den Handschriften sehr gewöhnlich, aber doch missbräuchlich, weil sie dem Alif, auch ohne darüber gesetztes Medda, den Anschein eines Dehnungsbuchstaben, wie in اِبْتِدَاءٌ, giebt, während es doch nur der an und für sich bedeutungslose graphische Träger des Hamza ist.

II, 98, Anm. 1, Z. 1—3. Der hier nur angedeutete Fall ist näher beschrieben und exemplificirt II, 515 u. 516, § 951. — Z. 4. »المحمول *ce qui est porté*« schr. *ce qui est superposé*, nämlich عَلَى ٱلْمَوْضُوعِ. Wie bei der Bezeichnung des logischen Subjectes durch المُسْنَد اليه dieses unter dem Bilde eines festen Gegenstandes erscheint, der einem daran gelehnten andern, dem Prädicate, zum Stützpunkte dient, so stellt es sich hier als Unterlage oder Basis eines darauf gelegten oder gestellten Gegenstandes, das Prädicat aber als dieser letztere selbst dar. Daher die eigenthümliche Definition von السلب in Cureton's Šahrastânî S. ٣٥٢ Z. 4 u. 5: السلب هو الحُكم بلاوجود محمولٍ لموضوعٍ »die Negation (eig. die Beraubung, Entziehung) ist die Aussage, dass irgend ein Prädicat irgend einem Subjecte nicht zukommt«, kürzer in Flügel's Kitâb al-taʿrîfât S. ١٣١ Z. 15: السلب انتزاع النسبة »die Negation ist die Aufhebung der Verbindung zwischen Subject und Prädicat«.

II, 99, Anm. 1, Z. 5. »جُمْلَةٌ ذَاتُ ٱلْوَجْهَيْنِ« schr. ٱلْجُمْلَةُ ذَاتُ ٱلْوَجْهَيْنِ, oder ohne Determination جُمْلَةٌ ذَاتُ وَجْهَيْنِ.

II, 101, 8. »جَنَاحٌ« schr. جُنَاحٌ, Sur. 2 V. 282. — 11. »عَدَمٌ« schr. عَدَمٍ oder عُدْمٌ.

II, 103, 5 u. 6. Zu »Lorsque le sujet et l'attribut sont l'un et l'autre déterminés« ist nach Muf. S. ٥٣ Z. 4 u. 3 v. u. und Ibn Jaʿîś S. ٤٣٠ Z. 17 u. S. ٤٣٢ Z. 3 flg. hinzuzufügen: ou que l'attribut est un comparatif, qui, quoique grammaticalement indéterminé, se rapproche du nom déterminé par sa signification spécifique, exprimant un rapport entre deux ou plusieurs objets. — Das ضَمِيرُ ٱلْفَصْلِ oder Scheidungspronomen steht aber nicht nur in den ursprünglichen einfachen, bloss aus Subject und Prädicat bestehenden und in den von »إِنَّ und seinen Schwestern« (Muf. S. ١٤ vorl. Z.) eingeleiteten Nominalsätzen, wie in den von *de Sacy* II, 103, 10—14 und 105, 3 flg. aufgezählten Beispielen, sondern auch in Sätzen, denen nach der Betrachtungsweise der Nationalgrammatiker einfache Nominalsätze zu Grunde liegen, welche aber durch den Hinzutritt theils von »كَانَ und seinen Schwestern«, theils von أَفْعَالُ ٱلْقَلْبِ zu Verbalsätzen geworden sind. Zamaḫśarî stellt Muf. S. ٥٣ Z. 4 v. u. die ursprünglichen, einfachen Nominalsätze mit einem Scheidungspronomen als solche dar, in denen dasselbe v o r, die daraus entstandenen übrigen aber als solche, in denen es n a c h dem Hinzutritte von ٱلْعَوَامِلُ ٱللَّفْظِيَّةُ seine Stelle zwischen Subject und Prädicat eingenommen habe; diese »wörtlichen Regenten« aber sind eben jene Partikeln und Zeitwörter, welche einen umgestaltenden Einfluss auf die syntaktischen Verhältnisse des einfachen Nominalsatzes ausüben, indem إِنَّ und die begriffsverwandten Partikeln nur das Subject, كَانَ und die begriffsverwandten Zeitwörter nur das Prädicat, die verba cordis aber beide, Subject und Prädicat, in den Accusativ setzen, während das in Geschlecht und Numerus mit dem

von ihm reproducirten Subject übereinstimmende Scheidungspronomen unveränderlich im Nominativ bleibt und somit nach dem technischen Ausdrucke keinen مَحَلّ hat, d. h. weder regiert noch regierend ausserhalb des syntaktischen Satzgefüges steht. Wie die verba cordis, können auch die ebenfalls doppelt transitiven Verba, in welchen der Begriff von التَّصْيِير liegt, wie جَعَلَ, تَرَكَ, اِتَّخَذَ u. s. w., das Scheidungspronomen zu sich nehmen; so Sur. 37 V. 75: جَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ ٱلْبَاقِينَ, wo Geschlecht und Numerus des Scheidungspronomens nur scheinbar von dem Prädicat, in der That aber, nach durchgängiger Analogie, von der Bedeutung des zum ersten Object gewordenen ursprünglichen Subjectes = أَوْلَادَهُ bestimmt wird. — Im Allgemeinen aber ist neben der Betrachtungs- und Behandlungsweise dieses Pronomens als Unterscheidungsmittel zwischen Prädicat und appositionellem Beiwort in allen Fällen eine zweite möglich, durch welche es als Subject eines unmittelbar im Nominativ folgenden Prädicats mit diesem zusammen einen einfachen Nominalsatz bildet, der in seiner Gesammtheit das Prädicat eines übergeordneten Subjectes ist, — eine Satzform, in welcher wir das übergeordnete Subject als nominativus absolutus anzusehen gewohnt sind. Nach dieser Auffassung verhütet هُوَ in زَيْدٌ هُوَ ٱلْغَالِبُ nicht die Verwechslung des Prädicates ٱلْغَالِبُ mit einer adjectivischen Apposition zu dem Subject زَيْدٌ, wie es in زَيْدٌ ٱلْغَالِبُ möglich wäre, sondern ist selbst Subject des untergeordneten, das Prädicat des Hauptsubjectes زَيْدٌ bildenden Nominalsatzes هُوَ ٱلْغَالِبُ »Zeid — er (ist) der Ueberlegene«. S. Ibn Ja'îś S. ۴۳۱ Z. 20 flg. Für allein zulässig gilt diese Auffassung da, wo das Prädicat, wie in زَيْدٌ هُوَ غَالِبٌ »Zeid — er (ist) überlegen«, indeterminirt ist, weil dann die Unmöglichkeit, das indeterminirte غَالِبٌ in زَيْدٌ غَالِبٌ für eine Apposition des durch sich selbst determinirten زَيْدٌ zu halten, eine äussere Unterscheidung un-

nöthig macht. Von den beiden Wirkungen des Scheidungspronomens als solchen (Muf. S. ٥٣ vorl. u. l. Z.) kommt diesem Subjectspronomen nur die zweite zu: ضَرْبٌ مِنَ ٱلتَّوْكِيدِ »eine Art Verstärkung« nämlich der Aussage, dass dieses Prädicat vorzugsweise oder ausschliesslich diesem Subjecte zukomme. Auch die äussere Gestaltung des Satzes ändert sich dann beim Hinzutritt der obengenannten Zeitwörter: كَانَ und seine Begriffsverwandten verlieren ihre äussere Rection ganz, und die verba cordis u. s. w. die ihrige zur Hälfte; jene setzen nicht mehr ihr Prädicat, diese nicht mehr ihr zweites Object formell in den Accusativ, sondern den bezeichneten einfachen Nominalsatz nur virtuell. Nach Muf. S. ٥٤ Z. 4 flg. gebrauchten »viele Araber« diese Satzform, die auch in einigen Lesarten des Korans neben den andern gewöhnlichen erscheint: Sur. 8 V. 32 إِنْ كَانَ هٰذَا هُوَ ٱلْحَقُّ statt der Vulgata ٱلْحَقَّ, wozu Baiḍâwî bemerkt: »Man liest auch ٱلْحَقُّ im Nominativ, wonach هُوَ Nominalsubject, nicht Scheidungspronomen ist«; Sur. 43 V. 76 كَانُوا هُمُ ٱلظَّالِمُونَ statt der Vulgata ٱلظَّالِمِينَ, in welcher هُمْ nach Baiḍâwî فَصْل ist; Sur. 18 V. 37 إِنْ تَرَنِي أَنَا أَقَلُّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا statt der Vulgata أَقَلَّ, zu welcher Baiḍâwî bemerkt: »Man kann annehmen, dass أَنَا Scheidungspronomen, aber auch dass es Verstärkung des ersten Objectsaccusativs (نِي in تَرَنِي) ist (s. dazu Ibn Ja'îš S. ٤٣١ Z. 17—20). Man liest auch أَقَلُّ im Nominativ, wonach es das Prädicat von أَنَا und dieser Nominalsatz ein zweites Object zu تَرَنِي ist«. Weitere Ausführungen und Beispiele dieser doppelten Möglichkeit findet man bei Ibn Ja'îš S. ٤٣٢ Z. 13 flg. — Wenn das Prädicat eines determinirten Nominalsubjectes ein verbum finitum ist, sehen die meisten Grammatiker das den Begriff des Subjectes wiederholende Pronomen nicht als فَصْل, sondern als مبتدأ eines mit dem Verbum

das Prädicat des übergeordneten Subjectes bildenden Nominalsatzes an, weil das an und für sich indeterminirte Verbum ebenso wenig wie ein indeterminirtes Nomen Apposition des determinirten Subjectes sein kann, ein Unterscheidungszeichen hier also ebenfalls unnöthig ist. Śaiḫzâde zu Sur. 35 V. 11: »In مَكْرُ أُولٰئِكَ هُوَ يَبُورُ ist مَكْرُ أُولٰئِكَ erstes Subject, هُوَ zweites Subject, يَبُورُ dessen Prädicat, und dieser Satz das Prädicat des ersten Subjectes. Abulbaḳâ lässt die Annahme zu, dieses هُوَ sei ein zwischen das Subject und das Prädicat gesetztes فَصْل; aber man hat ihm entgegengehalten, dass das Scheidungspronomen nicht vor das Prädicat tritt, wenn dieses ein vb. fin. ist, obschon Einige es zulassen«.

II, 103, l. Z. u. 104, 1. ضَمِيرُ الْفَصْلِ oder bloss اَلْفَصْلُ heisst dieses Pronomen bei den Baṣriern, اَلْعِمَادُ bei den Kufiern, Muf. S. ٥٣ l. Z., Ibn Ja'íś S. ٤٣. Z. 17—19.

II, 104, § 198. Den Gebrauch der Pronomina der dritten Person als Stellvertreter der copula logica zwischen denen der ersten und zweiten und ihrem Prädicat hat das Hebräische und Aramäische (s. Gesenius' Hebr. Gramm. 22. Aufl. von Kautzsch, S. 267, § 2, Nöldeke's Kurzgefasste syr. Gramm. S. 218 D.), aber nicht das Alt- und Reinarabische, nach dem Grundsatze, dass das Scheidungs- und Verstärkungspronomen derselben Person angehören muss wie das Subject, Ibn Ja'íś S. ٤٣. Z. 21 flg. Das Neuarabische aber hat jene Verbindung allerdings angenommen; Beispiele davon geben die drei Stellen S. 103 Z. 14 und S. 104 Z. 10 u. 11 aus einer arabischen Bibelübersetzung, und Gorguos in seinem Cours d'Arabe vulgaire, Paris 1849. Nachdem er Th. 1 S. 24 bemerkt hat: »La suppression du verbe être dans le discours écrit peut amener une équivoque: p. e. هذا السلطان signifie ce sultan, ou bien celui-là est le sultan. Si l'on veut que le sens soit: celui-là est le sultan, on insère entre هذا et السلطان un pronom personnel de la 3ᵉ personne, et l'on dit: هذا هو السلطان (*hada houa es-solṭân*) celui-là, lui, le sultan«, fügt er S. 27 in Beziehung auf das Pronomen der ersten Person als

Subject hinzu: »On évite l'équivoque par l'insertion d'un pronom isolé de la 3e personne. Ainsi soit à traduire: je suis le roi, on pourra dire انا هو الملك (*ana houa elmelek*). Cette façon de traduire est toutefois employée si l'on veut donner à la phrase une sorte d'énergie, et dans l'exemple انا هو الملك, l'idée répond mieux à la tournure française: c'est moi qui suis le roi«. Das Reinarabische dagegen lässt im e i n f a c h e n Nominalsatze mit einem Pronomen der ersten oder zweiten Person als Subject den Uebergang von diesem zu dem Nominalprädicate äusserlich unbezeichnet, und so sagt auch der mystische Dichter, Catal. libb. mss. Bibl. Sen. Lips. S. 402 Sp. 2 Z. 18:

انا من اهوى ومن اهوى انا

Ego (sum) is quem amo, et is quem amo (est) ego.

II, 104, Anm. 1, Z. 2—4. Wenn *de Sacy* aus der von Ibn Farhât für das Scheidungspronomen gebrauchten Bezeichnung حَرْفُ فَصْلٍ folgert, dass man nach ihm die persönlichen Pronomina in diesem Falle nicht als Pronomina, sondern als Partikeln zu betrachten habe, so kann dies deswegen nicht zugegeben werden, weil es undenkbar ist, dass Ibn Farhât die nach Geschlecht und Numerus ihre Form verändernden Pronomina in irgend einer ihrer Anwendungen unter die unveränderlichen Partikeln gerechnet haben sollte. Sein حَرْف bedeutet, wie oft bei den Grammatikern, e i n z e l n e s Wort im Allgemeinen, ohne Beziehung auf einen bestimmten Redetheil; s. Lane S. 550 Sp. 2 Mitte; Morgenl. Forschungen S. 119 drittl. Z. ليس شىءٌ على فِعْوَل بكَسْر الفاء إلّا حَرْفانِ خِرْوَعٌ وعِتْوَدٌ; S. 134 Z. 8 هو (الوَرَل) احَدُ الحروف التى اجتمعت فيها الراءُ واللامُ; Z. 9 أَحْرُفٌ يَسيرةٌ »einige wenige Wörter«, von welchen الورل eins ist.

II, 104, Anm. 1, Z. 4 v. u. »جُيءٌ« schr. جِيءٌ.

II, 105, Anm. 1, Z. 3. »نَقِضِّى« schr. نَقْضِّى.

II, 106, § 201. Der Gegenstand dieses Paragraphen, die Bestimmung der einzelnen Fälle, in welchen ein grammatisch indeterminirtes Nomen in irgend einer Stellung und Verbindung

Subject eines einfachen Nominalsatzes werden kann, — s. Muf. S. ١٣ Z. 5—8, Ibn Jaʿîś S. ١٠٣ Z. 19 flg., Wright's arab. Gramm. II, § 127, — wurde von spätern Grammatikern eingehender und ausführlicher behandelt, wodurch das Verzeichniss derselben immer länger geworden ist. Badraddîn's Commentar zu Dieterici's Alfîjah S. ٥٩—٦١ zählt deren vierundzwanzig auf, fügt aber am Schlusse hinzu: »Einer der Spätern hat sie bis auf einige dreissig gebracht; was ich davon nicht erwähnt habe, ist deswegen in Wegfall gekommen, weil es entweder auf das von mir Erwähnte hinauskommt, oder unrichtig ist.« Dieselbe Zahl giebt Ibn Hiśâm, Śuḏûr al-ḏahab S. ٩٩ Z. 1 an, als von »einem der Spätern« erreicht. Er sowohl als Nâṣîf im Nâr al-ḳirâ S. ٧٤ Z. 12 flg., wo die einzelnen Fälle am vollständigsten aufgezählt sind, stellen die grosse Mehrzahl derselben unter die zwei Kategorien der Besonderheit, اَلْخُصُوص, und der Allgemeinheit (اَلْعُمُوم); ein grammatisch an und für sich indeterminirtes Wort wird nämlich theils durch eine in ihm selbst liegende oder hinzugedachte oder äusserlich hinzugefügte nähere Bestimmung specialisirt, مُخَصَّص, und dadurch der vollen Determination angenähert, theils, wie durch Anwendung des Artikels لِتَعْرِيفِ الْجِنْسِ (I, 436, Anm. 1), auf alle Individuen der betreffenden Gattung, Art oder Mehrheit ausgedehnt und dadurch verallgemeinert, مُعَمَّم. Eine noch generellere, beide Kategorien umfassende Begriffsbestimmung giebt Nâr al-ḳirâ S. ٧٤ Z. 13 in den Worten: إِنْ أَفَادَتِ النَّكِرَةُ بِوَجْهٍ مَّا جَازَ الِابْتِدَاءُ بِهَا »wenn ein indeterminirtes Wort auf irgend eine Weise eine bestimmte Vorstellung ausdrückt (d. h. wenn zu dem nackten indeterminirten Gattungsbegriff auf irgend eine Weise ein näher bestimmendes Merkmal hinzukommt), kann dasselbe zum grammatischen Subjecte eines einfachen Nominalsatzes gemacht werden.« So z. B. wenn dem تَمْرَةٌ in dem Satze تَمْرَةٌ خَيْرٌ مِنْ جَرَادَةٍ, Nâr al-ḳirâ S. ٧٤ Z. 20, entweder durch Verallgemeinerung die Bedeutung von كُلُّ تَمْرَةٍ, jede Dattel, oder durch Besonderung, mit Hervor-

hebung des in dem n. unit. liegenden numerischen Einheitsbegriffes, die Bedeutung von تَمْرَةٌ وَاحِدَةٌ, eine Dattel, gegeben wird. Der letztere Fall findet auch statt, wenn das Deminutivum رُجَيْلٌ = رَجُلٌ صَغِيرٌ, als نَكِرَةٌ مُخَصَّصَةٌ zur Einnahme der Subjectsstelle berechtigt (Nâr al-ḳirâ S. ٧٤ Z. 18), an die Spitze des Satzes رُجَيْلٌ عِنْدَنَا tritt. Das umgekehrte Verfahren zeigt sich in مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِنْ كَافِرٍ, Alfijah S. ٩. Z. 12 u. 13, wo das indeterminirte Participium und Adjectivum مُؤْمِنٌ durch Hineinlegung des Begriffes اِنْسَانٌ oder رَجُلٌ zu einem specialisirten Substantivum erhoben wird. Auch die blosse antithetische und specificirende Nebeneinanderstellung von zwei oder mehr indeterminirten identischen oder synonymen Wörtern befähigt sie vermöge der dadurch bewirkten Aufhebung der reinen begrifflichen Unbestimmtheit zur Einnahme der bezeichneten Stelle, wie in يَوْمٌ عَلَيْنَا وَيَوْمٌ لَنَا »Ein Tag ist uns ungünstig, ein anderer günstig« (Nâr al-ḳirâ S. ٧٥ Z. 11), und in dem häufigen قَوْمٌ قال — وَقَوْمٌ قال — der Grammatiker und Commentatoren: »Einige haben gesagt —, Andere aber haben gesagt —«. Allerdings giebt es unter den letzten in Nâr al-ḳirâ aufgezählten Fällen drei, die sich nur gezwungen einer der beiden Kategorien unterordnen lassen: S. ٧٥ Z. 5 سَرَيْنَا وَنَجْمٌ قَدْ أَضَاءَ, Z. 7 كُلَّ يَوْمٍ تَرَانِي مَدْيَةٌ بِيَدِي und Z. 8 شَجَرَةٌ سَجَدَتْ; im ersten und zweiten Falle soll die Stellung des نَجْمٌ und مَدْيَةٌ als Subject eines Zustands-Nominalsatzes mit und ohne وَاوُ الحَالِ, im dritten das Wunderbare der angeblichen Thatsache, dass ein Baum sich (vor Muhammed) zur Erde niedergebeugt habe, der Grund der abnormen Ausdrucksform sein. Im letzten Falle mag die emphatische Hervorhebung des bezüglichen Wortes seine kühne Voranstellung genügend erklären; die beiden ersten Fälle scheinen zu ihrer Rechtfertigung die Annahme einer dichterischen Freiheit zu verlangen. Jedenfalls aber gilt kein solcher Erklärungs- oder

Rechtfertigungsgrund für das أَسَدٌ مَرَّةً خَرَجَ und Aehnliches in den Lokmanischen Fabeln, die so unverdienterweise zu der Ehre gekommen sind, im christlichen Europa Jahrhunderte lang die Anfänger in das Arabische einzuführen, und diese Rolle, wie es scheint, auch jetzt noch nicht ganz und überall ausgespielt haben. Wie diese Anfänge heissen sollten, zeigen zum Ueberflusse zwei Löwenfabeln in Zamaḫśarî's Rauḍ al-aḫjâr (Dresd. Hdschr. 404, Bl. 24 r.): إِنَّ أَسَدًا كَانَ يُلَازِمُهُ ذِئْبٌ und خَرَجَ أَسَدٌ وَذِئْبٌ وَثَعْلَبٌ وَثَعْلَبٌ, — das Letzte zugleich ein Beleg dafür, dass die Einführung durch إِنَّ oder eine andere den Nominativ des مُبْتَدَأ in den Accusativ des اِسْمُ إِنَّ الخ verwandelnde Partikel hinreicht, ein rein indeterminirtes Nomen als logisches Subject an die Spitze eines Nominalsatzes zu stellen.

II, 109, 1 u. 2. Die Uebersetzung des doppelten مَثَلٌ in Sur. 2 V. 263 durch *ressemblance* entspricht ebenso wenig unserem Sprachgebrauche, als der wirklichen Bedeutung des Wortes in solcher Verbindung, nach Baiḍâwî zu Sur. 2 V. 16: كُلُّ حالٍ او قصّةٍ او صفةٍ لَها شأنٌ وفيها غرابةٌ »jeder Zustand, jede Thatsache oder Beschaffenheit, die eine höhere Bedeutung haben und in denen etwas Ungewöhnliches liegt.« Die etymologische Grundbedeutung des arabischen Wortes, wie die von מָשָׁל und מְתַל, ist Darstellung in concretem Sinne: 1) was eine Person oder Sache in und an sich selbst darstellt, ihr Zustand, ihre Handlungsweise oder Beschaffenheit; 2) eine Person oder Sache, die etwas Anderes darstellt, Beispiel, Sinnbild, Gleichniss, Sinnspruch; s. Delitzsch, das Salomonische Spruchbuch, S. 43 u. 44.

II, 110, Anm. Z. 4 u. 5. »un terme circonstanciel d'état qui modifie le sujet هَذَا«. Baiḍâwî sagt von diesem شَيْخًا: »es steht im Accusativ als Zustandsausdruck; das diesen Accusativ Regierende aber ist die Bedeutung des Demonstrativnomens hâḏâ«, d. h. die in ihm liegende Verbalbedeutung des Hinweisens und Zeigens, als ob es hiesse: Seht hier meinen Eheherrn als Greis! S. Muf. S. ٢٨ Z. 3, Ibn Ja'îś S. ٢٣٥ Z. 10 flg.

II, 113, 14. »مَصْدَرٌ *principe*« d. h. nach der Basrischen Schule Quelle des Stoffes wie des Begriffes des vb. fin. und aller Verbalderivate; s. diese Berichte v. J. 1866, S. 303 Z. 8 flg., theilweise gegen die von *de Sacy* I, 279, 3 flg. gegebene Erklärung dieses Schulwortes.

II, 113, 16—18. »ضَرَبْتُ ضَرْبًا *j'ai frappé en frappant* — جَلَسَ قُعُودًا *il s'est assis en s'asseyant*«. Dieser Versuch einer möglichst wörtlichen Wiedergabe des arabischen absoluten Infinitivs verwandelt denselben in einen concreten persönlichen Zustandsausdruck, der, wie ein Nationalgrammatiker sagen würde, غير مُفيد ist, indem er nur die schon im vb. fin. selbst enthaltene Vorstellung des die bezügliche Handlung ausübenden bestimmten Subjectes wiederholt, ohne derselben ein neues Merkmal hinzuzufügen; wogegen jener Infinitiv als Verbalabstractum gerade durch seine der Einbildungskraft freien Spielraum lassende Unbestimmtheit die Vorstellung der Handlung an sich in Beziehung auf Stärke, Häufigkeit, örtliche oder zeitliche Ausdehnung verstärkt; s. diese Berichte v. J. 1866, S. 317 u. 318, und Wright, Arab. Gramm. II, S. 55 u. 56, *a*.

II, 113, 5 v. u. Statt وَضَرَبَنِي vor طَعْنَةً schr. وَطَعَنَنِي: denn طَعَنَ verhält sich zu ضَرَبَ nicht wie قَعَدَ zu جَلَسَ, d. h. wie eine species zu einer andern von demselben genus, sondern wie ein genus zu einem andern. Das n. speciei طَعْنَةً kann daher ebensowenig wie das n. act. طَعْنًا unter den Begriff ضَرَبَ gestellt werden. Weiter gilt das von »*j'ai frappé en frappant*« als Uebersetzung von ضَرَبْتُ ضَرْبًا Gesagte in noch höherem Grade von »*je l'ai frappé en frappant*« als Uebersetzung von ضَرَبْتُهُ ضَرْبَةً, d. h. *je l'ai frappé d'une certaine manière* oder *d'une manière particulière*, was auch auf طَعَنْتُهُ طَعْنَةً anzuwenden ist. S. diese Berichte v. J. 1870, S. 234, zu I, 301, 14.

II, 113, vorl. Z. »*d'un coup douloureux*« schr. *douloureusement*, ohne directe oder indirecte Zahlbestimmung der in den Allgemein-

begriff ضَرْبٌ, Schlagen, zusammengefassten Schläge. »*D'un coup douloureux*« wäre auf Arabisch mit n. vicis ضَرْبَةٌ مُوجِعَةٌ.

II, 114, 4º مَفْعُولٌ لَهُ oder عِلَّةٌ ist theils عِلَّةٌ فَاعِلِيَّةٌ, causa efficiens, Ursache und Grund, wie in مَاتَ جُوعًا, er starb vor Hunger, أَبْغَضَهُ حَسَدًا, er hasste ihn aus Neid; theils عِلَّةٌ غَائِيَّةٌ, causa finalis, Absicht und Zweck, wie in den von *de Sacy* hier und oben S. 79 Z. 10 u. 11 angeführten Beispielen. S. Muf. S. ٢٧ Z. 8—10, Ibn Ja'îś S. ٢٢٨ Z. 1 — ٢٢٩ Z. 4.

II, 115, 8 v. u. »فَضَلَاتٌ« schr. فَضَلَاتٌ.

II, 116, 8. »*si vous interprétez cette vision*«. Auch wenn man mit *de Sacy* den Artikel in لِلرُّؤْيَا den عَهْد oder die Rückbeziehung auf رُؤْيَايَ ausdrücken lässt, wird man zur Vermeidung einer Tautologie in كُنْتُمْ تَعْبُرُونَ den Begriff des Könnens legen müssen: *Éclaircissez-moi sur ma vision, si vous pouvez interpréter cette vision.* Da aber, wenn dieser Sinn beabsichtigt wäre, dem allgemeinen Sprachgebrauche gemäss statt des wiederholten Nomens das Pronomen stehen würde, so fasst man den Artikel besser als لتعريف الجنس gesetzt: *si vous savez interpréter les visions*, wenn ihr euch überhaupt auf die Traumdeutung versteht.

II, 116, Anm. 1, Z. 2. S. Dieterici's Alfijah, S. 143 u. 144, V. ٢٧٩ mit dem Commentar, der durch die Definition von فَضْلَةٌ und dessen Gegentheil عُمْدَةٌ *de Sacy*'s Erklärung von dem erstern Worte, S. 115 u. 116, bestätigt.

II, 116, Anm. 2. Baiḍâwî sagt hier nicht im Allgemeinen »quand le verbe est mis après son complément« u. s. w., اذا أُخِّرَ عن مفعوله, sondern ausschliesslich in Beziehung auf die vorliegende Koranstelle لَمَّا أُخِّرَ الخ: comme le verbe a été mis après son complément, il a perdu une partie de sa force, et à cause de cela il a été fortifié au moyen de لِ u. s. w.

II, 118, 6—8. Als Bezeichnung des Gebrauchs eines Wortes

in uneigentlicher Bedeutung, المجازية s. Ḥarîrî, 1. Ausg. S. ١٣٥, Comm. Z. 4), heisst dieses ب: باء المجاز, wörtlich das Be des (Bedeutungs-) Ueberganges.

II, 118, 13. Nicht mit ب, sondern mit في construirt bedeutet أخذ »*commencer à, se mettre à faire*«.

II, 118, 15—17, ausführlicher in Chrestom. arabe, I, S. 33, Anm. 2.

II, 121, 1 u. 2. Diese Ansicht entspricht der Vorliebe *de Sacy*'s und seiner Zeit für Erklärung der verschiedensten sprachlichen Erscheinungen durch die Annahme von Ellipsen, widerspricht dagegen dem Grundsatze der neuern Sprachwissenschaft, dass unmittelbare, keiner äussern Exponenten bedürfende Nominal- und Verbalrection im Allgemeinen ein Kennzeichen grösserer Ursprünglichkeit, das Gegentheil aber die Folge einer Erschlaffung der den Wörtern inwohnenden eigenen Rectionskraft ist.

II, 121, 7º Ueber dieses باء التعدية s. I, 470, 7º Gleichbedeutend mit باء التعدية ist باء النقل, M. al-M. S. ٥٨ Sp. 1 Z. 9, wie auch das Vorsatz-Hamza der vierten Form, welches einem in der ersten Form intransitiven Zeitworte transitive Bedeutung giebt, همزة النقل genannt wird. Ibn Hiśâm, Comm. zu Bânat Su'âdu, ed. Guidi, S. ١٧٣ Z. 15: اذا اردت تعدية نبيت أدخلت عليه همزة النقل فقلت أنبيته.

II, 121, 8º. Es widerspricht dem Begriffe der Transitivität, Verba, die ihre Objecte mittelst einer Präposition zu sich nehmen, im Gegensatze zu solchen, welche dies unmittelbar durch Anwendung des Accusativs thun, intransitiv zu nennen und so einer blossen Verschiedenheit in dem Verfahren, durch welches die Verba ihre Transitivität bewerkstelligen, den Schein eines exclusiven contradictorischen Gegensatzes zu geben. Es ist dies um so weniger zulässig, da, wie *de Sacy* selbst bemerkt, viele Verba den Uebergang zu ihren Objecten bei völlig gleicher Bedeutung auf die eine wie auf die andre Weise bewirken, so dass

nach jenem Sprachgebrauche dasselbe Verbum, jenachdem es so oder anders transitiv ist, zugleich transitiv und intransitiv sein müsste. Die richtige Ansicht von der Sache stellt sich dar in der von den Nationalgrammatikern selbst gewählten Bezeichnung تَعَدَّى الْفِعْلُ بِنَفْسِهِ und تَعَدَّى الْفِعْلُ بِغَيْرِهِ, »Uebergang des Verbums durch sich selbst« und »Uebergang des Verbums durch ein Anderes«, d. h. durch eine Präposition, kurzgefasst: unmittelbare und mittelbare Transitivität. Nach dem kurz zuvor Bemerkten wird auch hier die unmittelbare Transitivität, wo sie bei einem und demselben Verbum neben der mittelbaren steht, als die ursprüngliche oder ältere zu betrachten sein, besonders auch bei der Form فَعِلَ. Dass diese nicht bloss hinsichtlich ihres Charaktervocals, sondern auch hinsichtlich ihrer Rectionsfähigkeit zwischen فَعَلَ und فَعُلَ eine Mittelstellung einnimmt, bald wie die letztere intransitiv, bald wie die erstere theils ebenfalls intransitiv, theils transitiv ist, steht fest; aber ein Irrthum liegt in der Annahme, dass sie ursprünglich, wie فَعُلَ, stets intransitiv gewesen, später zum Theil mittelbar und zuletzt sogar unmittelbar transitiv geworden sei. Es liegt vielmehr im Wesen und Gebrauche dieser Form, ihrer lautlichen Mittelstellung zwischen فَعَلَ und فَعُلَ entsprechend, etwas Zwitterhaftes, was sich da, wo es transitiv auftritt, durch zuständliche Activität bezeichnen lässt, d. h. theils von einem Zustande ausgehende, theils von einem solchen begleitete, theils auf einen solchen hinauslaufende. Der Zustand selbst ist bald ein dem Subjecte anhaftender, bleibender, bald ein accidenteller, vorübergehender, bald ein materieller, äusserlicher, bald ein immaterieller, innerlicher. Insofern فَعِلَ intransitive bleibende Zustände, körperliche Eigenschaften und Beschaffenheiten u. dgl. bezeichnet, steht ihm oft فَعُلَ gleichbedeutend zur Seite; insofern es eine unmittelbar oder mittelbar transitive zuständliche Activität ausdrückt, wechselt es ebenfalls oft mit فَعَلَ. Besonders stark tritt sein begriffliches Wechselverhältniss mit فَعَلَ da hervor, wo es theils mit völliger Aufgebung seiner specifischen Infinitivform فَعَلٌ, theils neben dieser und andern Formen, wie فَعْلٌ,

فَعْلٌ , فَعَالٌ , فُعُولٌ , فَعَلَانٌ , das für unmittelbare Transitivität sich zunächst darbietende فَعْلٌ von فَعَلَ annimmt, wie وَلْيٌ von وَلِيَ, unmittelbar angränzen oder folgen, جَشْمٌ von جَشِمَ, Schweres auf sich nehmen, لَقْفٌ von لَقِفَ, auffangen, لَقْمٌ und بَلْعٌ, verschlucken, verschlingen, طَعْمٌ von طَعِمَ, verspeisen, essen, رَشْفٌ und نَشْفٌ von رَشِفَ und نَشِفَ, schlürfen, einsaugen, سَمْعٌ von سَمِعَ, hören, كَرْهٌ und شَنْءٌ von كَرِهَ und شَنِئَ, verabscheuen, hassen, خَوْفٌ, خَشْيٌ und هَيْبٌ von خَافَ (خَوِفَ), خَشِيَ und هَابَ (هَيِبَ), fürchten, scheuen, أَمْنٌ von أَمِنَ, nicht fürchten, nicht zu fürchten zu haben, نَسْيٌ von نَسِيَ, vergessen, حَمْدٌ von حَمِدَ, dankend lobpreisen, — alle diese Verba, der genannten Infinitivform entsprechend, unmittelbar transitiv; nur خَافَ, خَشِيَ und أَمِنَ nehmen statt des Accusativs auch مِنْ zu sich: sich fürchten vor —, sicher sein vor —. In den meisten Fällen hat jedoch das transitive فَعِلَ unter seinen Infinitivformen kein فَعْلٌ, auch da, wo man dieses vorzugsweise erwarten sollte, wie bei عَمِلَ عَمَلًا, wirken, thätig sein, arbeiten, machen, verfertigen, قَبِلَ قَبُولًا, entgegen nehmen, empfangen, لَبِسَ لُبْسًا, sich ein Kleidungs- oder Waffenstück anlegen, عَدِمَ عَدَمًا, وعُدْمًا, nicht vorfinden, nicht haben, entbehren, u. a. Der Hauptgrund hiervon ist ein vergleichungsweise stärkeres ursprüngliches Vorwiegen des Zuständlichen in der Bedeutung: عَمِلَ Mühe haben (vgl. עָמֵל, עָמַל), قَبِلَ vor oder gegenüber sein (wie die قَابِلَة, welche, vor der Gebärenden stehend, sitzend oder knieend, das Kind aus ihrem Schoosse empfängt), لَبِسَ überzogen und bedeckt werden oder sein, عَدِمَ Mangel leiden: ein Nebengrund liegt aber ohne Zweifel hier und da, wie bei قَبِلَ und

لَبِسَ, in der Verwendung des فَعْل zum Infinitiv für andere Perfectformen und Bedeutungen.

II, 122, 6 u. 5 v. u. »اَلنَّائِبُ عَنِ ٱلْفَاعِلِ« gewöhnlich نَائِبُ ٱلْفَاعِلِ, wie نائِبُ القَاضِى, der Stellvertreter des Richters; s. M. al-M. S. ٢١٤., Sp. 2, vorl. Z.

II, 123, 5 u. 6. »mais ce genre de construction est rare en arabe«, vielmehr im Altarabischen gar nicht vorhanden; s. diese Berichte v. J. 1863, S. 170 u. 171, und v. J. 1864, S. 269, Z. 7 flg., und *de Sacy* selbst, II, S. 545, § 1034. Man lasse sich nicht durch Stellen wie مَنْ يُهْدَ لِلنُّورِ المبارَكِ يَهْتَدِ von Ḥassân bin Ṯâbit in Wüstenfeld's Ibn Hiśâm S. ١٠٢٥ Z. 2 zu der Meinung verleiten, das Activsubject könne ausnahmsweise nach dem Passivum, wie durch den griechischen Dativ, durch لِ eingeführt werden; denn das لِ steht dort für إِلَى: »Wird jemand (von Gott oder dem Propheten) zum heilbringenden Lichte geleitet, so findet er das Heil«. Hätte der Dichter sagen wollen: Wird jemand vom heilbringenden Lichte geleitet, so würde es heissen: مَنْ يَهْدِهِ النورُ المبارَكُ. Im Mittelarabischen dagegen erscheint das unserem von nach Passiven entsprechende مِنْ, wie es heutzutage gebraucht wird, schon ziemlich früh, z. B. in Dieterici's Streit zwischen Mensch und Thier, S. ٧٩ Z. 15: الملائكة لا يَعْصُونَ اللّهَ ما أمرهم ويَفْعَلون ما يؤمرون منه, wo der Koranstelle Sur. 66 V. 6 ein unächtes منه zur Bezeichnung des فَاعِل angehängt ist: faciunt quae (facere) jubentur ab eo, nämlich a Deo. — Disput. pro relig. Muhammedana, ed. van den Ham, S. ٣٣ Z. 8: سيّدُ المُرْسَلين المخصوص من مَوْلاه; S. ١٢٧ vorl. u. l. Z.: الكتاب العزيز محفوظ من اللّه من التغيير والتبديل بالعزّ والتمكين, das erste مِنْ incorrect zur Bezeichnung Gottes als حَافِظ, das zweite correct als صِلَة von محفوظ zur Bezeichnung dessen, wovor der Koran von Gott bewahrt worden ist.

II, 123, 5 v. u., 125, 11, 126, drittl. Z. zweimal, u. 127, Anm. Z. 5 »أُوْتِّيَ« schr. أُوتِيَ, und 125, 12 »أُوْتُّوا« schr. أُوتُوا.

II, 126 u. 127, Anm. (1). Zwar wird gegenwärtig niemand mehr die Vermuthung *de Sacy*'s, آتَى in der Bedeutung von geben verdanke seinen Ursprung einer schlechten Aussprache von أَعْطَى, »wahrscheinlich« finden oder auch nur für möglich halten, dass in Muhammeds Geburtslande eine solche unarabische Abschwächung des ع zu ء und des ط zu ت üblich gewesen sei und in seinem Munde أَعْطَى in أُوتِيَ verwandelt habe; doch vielleicht könnte man wenigstens eine durch Begriffsverwandtschaft vermittelte Uebertragung der Bedeutung und Construction des ersten auf das letztere annehmbar finden. Aber auch dieses Nothbehelfes bedarf es nicht. Schon in Caspari's Grammatik und deren Bearbeitungen von Wright und Müller ist als Grund jener Umkehrung des Verhältnisses zwischen Sache und Person »die grössere Bedeutung (the greater importance) der Person« angenommen worden, derzufolge beim Fortschreiten vom einfach transitiven أَتَى الكِتَابُ زَيْدًا zum doppelt transitiven آتَى زَيْدًا الكِتَابَ, im Pass. أُوتِيَ زَيْدٌ الكِتَابَ, die Person an die erste Stelle trete. Diese Erklärung scheint mir auch jetzt noch richtig und auf dieselbe Erscheinung bei den bedeutungsverwandten Zeitwörtern anzuwenden. In der einfach transitiven ersten Form sagt man بَلَغَكَ السَّبُّ »die Schmährede ist zu dir gelangt«, d. h. ist dir zugetragen worden; in der doppelt transitiven zweiten aber بَلَّغَكَ السَّبَّ »er hat dich zu der Schmährede gelangen lassen«, d. h. hat sie dir zugetragen; s. Freytag's Arabb. provv. I, S. 625, Spr. 67. Ebenso der Koran in der zweiten und der gleichbedeutenden vierten Form: Sur. 7 V. 60 u. 66 أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي, Sur. 7 V. 77 u. 91 أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّي. Von رَهِقَ und غَشِيَ ist gleicherweise die über eine Person kommende Sache das Subject und die Person selbst das Object; das Gegentheil findet Statt bei den causativen Formen: Sur. 18 V. 72 لَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا, Sur. 10 V. 28 تَبِعَتْهُ. أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطَعًا مِنَ ٱللَّيْلِ wird von

dem Fluche gesagt, der den Menschen verfolgt; dagegen ist das erste Object der vierten Form im Activum und das Subject derselben im Passivum der vom Fluche verfolgte Mensch: أَتْبَعَ اللّٰهُ زَيْدًا اللَّعْنَةَ, und Sur. 11 V. 63: أُتْبِعُوا فِى هٰذِهِ ٱلدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ ٱلْقِيٰمَةِ, Baiḍâwî mit Wiederherstellung des ursprünglichen Verhältnisses: اى جُعِلَتِ اللعنةُ تابعةً لهم فى الدارَيْن. Wenn dieses Verhältniss Sur. 2 V. 272 in den Worten des Korans selbst: يُؤْتِى ٱلْحِكْمَةَ مَنْ يَشَآءُ durch die Wortfolge wiederhergestellt scheint, so zeigt sogleich das folgende وَمَنْ يُؤْتَ ٱلْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِىَ خَيْرًا كَثِيرًا, dass Baiḍâwî Recht hat zu sagen: »مَنْ يَشَآءُ ist erster Objectsaccusativ, aber nachgestellt wegen der dem zweiten beigelegten (grössern) Wichtigkeit«.

Berichtigungen zum vorigen Stück v. J. 1878.

S. 68 Z. 12 »Morgentrunk« schr. Abendtrunk. — Nach Prof. *Thorbecke* erklärt Ṯaʿlab zum Diwan Zuhair's das لَمَّا يَعْدُ أَنْ عَتُقَا so: لم يتجاوز ان يصير عتيقا اى لم يجاوز العتقَ بفساد »(Wein) der noch nicht das Alter der Edelreife durch Umschlagen überschritten hat«. Somit behält لَمَّا hier seine eigentliche Bedeutung.

S. 70 Z. 19 »٨٦٦« schr. ١٨٦٦, — S. 86 Z. 21 »zagen« schr. sagen. — S. 107 Z. 6 »٤٤« zu tilgen. — S. 113 Z. 9 »٦١« schr. ٦٢. — S. 126 Z. 11 schr. وَٱلدُّخُولَ فِى ٱلْفُضُولِ. — S. 129 Z. 9 v. u. »عل« schr. على. — S. 145 Z. 20 »8« schr. 5.

Herr *Overbeck* gab als Fortsetzung: *Analekten zur Kritik und Erklärung der Parthenonskulpturen. 4. Zum Poseidon im Westgiebel. 5. Zu den Flügelfragmenten Michaelis, Parthenon Taf. 8, Fig. 10 u. 11. 6. Über eine kolossale Hand mit einem Fackelfragmente. 7. Über die Frage, ob im Friese selbständige Formen darstellende Malerei über plastische Formen geführt gewesen ist und unter welchen Umständen dies der Fall war.*

(Hierzu Tafel III.)

4.

Nachdem in Nr. 1 dieser Analekten die Thatsachen mitgetheilt sind, auf Grund deren man mit aller Bestimmtheit behaupten darf, daß der Poseidon im westlichen Parthenongiebel kein loses, am Zügel gehaltenes Pferd neben sich gehabt haben kann, wie die von Stephani als eine Copie desselben betrachtete Figur der viel besprochenen kertscher Vase in St. Petersburg (Compte-rendu etc. pour l'année 1872 pl. 1), sondern von einem Zweigespann begleitet gewesen ist[1]), so sind in Betreff dieser

1) Newton, welcher dies in der Synopsis of the contents of the british Museum, Departement of Greek and Roman Antiquities, The sculptures of the Partenon, Elgin Room I, Lond. 1880 mit einer eigenthümlichen und kaum zu rechtfertigenden Reserve anerkennt, indem er p. 23 nach der Bemerkung, daß die Amphitrite die Stellung einer zügelnden Wagenlenkerin habe, sagt: on the other hand, if the fragments of horses, found on the Akropolis and believed to have fallen from the Western pediment, do belong to that pediment, it follows, as will be presently shown, that there must have been originally a second pair of horses, which was no longer in the pediment when Carrey drew it, bespricht p. 91 sq. die Pferdefragmente, wobei er unter Nr. 10 auffallender Weise das in diesen Berichten 1879 S. 73 besprochene und Taf. I, Nr. 2 a. b. abgebildete rechte Bein für ein linkes erklärt und die für die Aufheftung auf den Grund des Tympanon so charakteristische Abplattung davon ableitet, daß sie gemacht sei to gain room for the right hindleg of the same horse. Richtig ist dies auf keinen Fall, das in Frage stehende Bein ganz sicher ein rechtes

Figur noch einige Beobachtungen, resp. bisher nicht beachtete oder wenigstens nicht nach Gebühr gewürdigte Thatsachen mitzutheilen, welche den Parthenonposeidon demjenigen der kertscher Vase anzunähern scheinen könnten, in sofern aus ihnen mit aller Wahrscheinlichkeit hervorgeht, daß der Parthenonposeidon nicht, wie man bisher allgemein [1]) angenommen hat, völlig nackt, sondern wie derjenige der kertscher Vase, mit einem Stück Gewandung ausgestattet gewesen ist, aber freilich mit einem von demjenigen der Vase verschiedenen.

Die auch bei Newton a. a. O. [2]) nicht genau verzeichneten Thatsachen, auf welche sich diese Behauptung gründet, vergegenwärtigt Taf. III, Fig. 1; es sind die folgenden:

An dem linken Schulterblatt befindet sich eine ovale Bruchfläche von 0,36 m. grossem und 0,29 m. kleinem Durchmesser, welche an ihrem untern Rande besonders nach links hin sich um etwa 0,015 m. über die Fläche des Rückens erhebt und hier die ursprüngliche, sehr saubere Bearbeitung zeigt, während sich auf der Fläche außer den Brüchen und eben so oben linkshin rohe Meißel- oder Spitzeisenhiebe wahrnehmen lassen, welche auf eine geflissentliche Zerstörung hinweisen.

Noch ungleich deutlicher und in viel größerer Zahl treten diese Zerstörungsspuren auf der rechten Seite des Rückens auf, von dem gegen die Schulter hin gradezu ein Stück fehlt, sowie auch von dem rechten Kappenmuskel (m. cucullaris s. trapezius) inner- und oberhalb des unverletzten m. deltoides. Dies letztere Stück ist zwischen dem Ansatze des Halses und dem Deltoides, innerhalb der auf der Zeichnung bezeichneten Punkte, 0,17 m. lang und würde, falls die Schulter nackt gewesen wäre, nach Maßgabe des linken Kappenmuskels gut 0,038—0,040 m. dick gewesen sein. An dem rechten Rücken und auf der rech-

---

und die von mir gegebene Erklärung der Abplattung ungleich natürlicher, als die von Newton versuchte.

1) Nur E. Petersen sagt in der Archäolog. Zeitung von 1875 S. 124, Anm. 17: »doch will ich nicht verschweigen, daß ich mir über das Londoner Fragment folgendes notirte: auf dem Rücken Spuren von Gewand (?), das auf der rechten Schulter höher hinaufgeht, an dem linken Schulterblatt liefer sitzt«.

2) Newton a. a. O. p. 22 sagt: At the back the upper part of the shoulders is roughly cut away; the chiseling does not appear to be ancient, but to have been done by some one who wanted to strike the head off by a blow on the nape of the neck.

ten Schulter aber handelt es sich nicht, selbst nicht theilweise, wie bei der zuerst genannten Stelle, um Brüche, welche durch einen Sturz der Figur veranlaßt sein könnten, sondern lediglich um die rohen Hiebe metallener Instrumente, also um eine in ihren Motiven freilich räthselhafte[1], nichts desto weniger aber völlig sichere, absichtliche Zerstörung.

Die ganze hier beschriebene Erscheinung aber kann schwerlich anders erklärt werden, als aus der Beseitigung eines Gewandes, welches auf der rechten Schulter mit einem Bausch, nicht mit einem vorn herabhangenden Zipfel auflag, sich dann schräg nach links über den Rücken hinunterzog, an beiden Schulterblättern anliegend, ohne die tief eingesenkte Spina zu berühren und welches endlich wahrscheinlich mit dem andern Ende um den linken Unterarm geschlungen oder über diesen geworfen war. Also, wie auch Petersen a. a. O. hervorhebt, verschieden von der um den Hals gespangten, beide Schultern bedeckenden und über den ganzen Rücken herabhangenden Chlamys des Poseidon der kertscher Vase.

Daß aber der Parthenonposeidon mit einem Gewande wie das oben beschriebene ausgestattet gewesen sei, welches natürlicherweise selbst bei einer minder heftigen Bewegung, als diejenige der Figur ist, in dieser Lage nicht verharren konnte, also etwas Zurechtgelegtes hat, das von künstlerischer Willkür nicht freigesprochen werden kann, dies wird sicherlich auf den ersten Blick manchem Zweifel und Bedenken begegnen.

Allein, daß dergleichen realistischerweise nicht mögliche Gewandanordnung auch sonst am Parthenon vorkomme, beweist unter Anderem auf's schlagendste die 27. Metope (Michaelis, Parthenon Taf. 3) mit dem hinter dem Lapithen in schönen und regelmäßigen Bogenfalten ausgebreiteten, weiten Mantel, welcher, trotz dem lebhaften Kampfe seines Trägers mit zwei Zipfeln über die beiden Arme hangt. Fast ganz so, wie das Ge-

---

1) Wenigstens wüßte ich auf die Frage, wer ein Interesse daran gehabt haben sollte, bei dem Poseidon das Gewand zu entfernen, keine Antwort zu geben, auch dann nicht, wenn man voraussetzt, es sei derselbe gewesen, der dem Gotte den Kopf abschlug. Durch diese Verstümmelung und gleichsam beiläufig und zufällig, wie Newton anzunehmen scheint (s. S. 162, Anm. 2), kann die hier in Rede stehende Zerstörung nicht entstanden sein, sie erscheint vielmehr als eine planmässige.

wand auf der rechten Schulter des Poseidon gelegen haben muß, liegt dasselbe mit einem Bausche, nicht mit einem vorn herabhangenden Zipfel auf der rechten Schulter des von seinem Gegner zu Boden geworfenen Lapithen der Südmetope Nr. 30 (Michaelis a. a. O. Tafel 4), ähnlich auf der linken Schulter der Figur *F* im Ostgiebel (Michaelis a. a. O. Taf. 6) und abermals ähnlich der Mantel auf der rechten Schulter der Figur *C* im Westgiebel (Michaelis a. a. O. Taf. 8, vergl. auch im Texte S. 193). Was wir in diesen Beispielen vor Augen sehn, das werden wir da, wo so sichere Anzeichen dafür sprechen, wohl auch an dem Poseidon als nicht nur möglich, sondern als wahrscheinlich, wenn nicht als gewiss bezeichnen dürfen und deshalb sei nur noch bemerkt, dass ein Gewand, wie das für den Parthenonposeidon vorausgesetzte, auch sonst bei dem Gotte gar nicht eben selten, wenn auch zum Theil in anderer Lage, nachgewiesen werden kann, und zwar in Vasengemälden und Münzen so gut wie in späteren Reliefen und Wandgemälden [1]).

Eine zweite bisher unbeachtet gebliebene Thatsache, auf welche hier wenigstens beiläufig hingewiesen werden möge, ist diese. Auf beiden Schultern des Poseidon finden sich Metallstifte, und zwar steckt der Stift an der rechten Schulter genau auf der höchsten Stelle des Deltoides, bei der linken mehr nach dem innern Rande desselben Muskels hin. Diese Stifte weisen, da hier aus verschiedenen Gründen sicher nicht an lange, auf die Schultern herabhangende Locken gedacht werden kann, wie solche bei mancherlei archaischen und archaistischen Poseidondarstellungen vorkommen, am wahrscheinlichsten auf Lemnisken oder Taenienenden hin, welche von dem Hinterhaupte des Gottes aus einem Kranz oder wohl richtiger von einer metallenen Binde (Taenie), welche Carrey nicht mehr sah oder nicht beachtete, auf die Schultern des Gottes herabflatternd, hier befestigt waren. Daß dergleichen im Kreise der Kunstdarstellungen des Poseidon wenigstens nicht unerhört ist, zeigen die beiden kleinen Bronzestatuetten, welche in meiner Griech. Kunstmytho-

1) Vergl. meinen Atlas der Kunstmythologie Taf. XII, Nr. 3, 4, 7, 25, Taf. XIII, Nr. 3, 9 (Vasenbilder); Taf. XII, Nr. 12 (archaistisches), Nr. 17 (archaisirendes Relief), Nr. 19—21 (spätere Reliefe); Taf. XII, Nr. 22—24 (Wandgemälde). Auch bei der Madrider Statue Taf. XII, Nr. 38 scheint es sich um dasselbe Gewand zu handeln. Für Münzen vgl. m. Griech. Kunstmythol. III. Münztafel IV u. Münztafel VI, Nr. 9 u. 12.

logie III, Taf. III, Nr. 1 u. 2 abgebildet und das. S. 282. Nr. 6 u. S. 284, Nr. 11 besprochen sind.

Ungleich wichtiger als diese beiden Beobachtungen, aus denen sich, falls sie sich als richtig bewähren, doch nur eine etwas genauere Vorstellung über die Art ergeben würde, wie der Poseidon dargestellt gewesen ist, nichts aber in Betreff der Composition dieser Figur, ungleich wichtiger würde es im Hinblick auf die Composition sein, wenn sich erweisen ließe, daß zwei Fragmente eines kolossalen rechten Beines von dem Poseidon stammen.

Denn bekanntlich hat Stephani im Compte-rendu etc. pour l'année 1872 S. 100—105 sich bemüht, auf dem Wege der »inductiven Methode« nachzuweisen, daß Carrey und Nointels Anonymus (denn daß dies zwei verschiedene Personen waren, stellt sich je länger desto deutlicher heraus) den Poseidon falsch gezeichnet haben, indem sie ihn mit gestrecktem rechtem und gebogenem linkem Bein von Athena zurückfahrend zeichneten, während sie ihn vielmehr, nach Maßgabe der Vase von Kertsch, mit gebogenem rechtem und gestrecktem linkem Bein gegen Athena andringend hätten zeichnen müssen und daß nur die von ihm, Stephani, ausgesonnene Stellung und Handlung des Poseidon als eines grossen Künstlers wie Phidias würdig erscheine.

Nun hat freilich schon E. Petersen in der Archäologischen Zeitung von 1875 S. 114 f. den für Alle, welche der »scholastischen Schule« angehören, überzeugenden Nachweis erbracht, daß Stephanis Auseinandersetzung aus nichts als aus willkürlichen und abenteuerlichen Erfindungen bestehe. Allein so wenig man der von demselben Gelehrten a. a. O. gebrachten Nachweisung der Wahrscheinlichkeit des poseidonischen Zweigespanns gegenüber die Beibringung der thatsächlichen Fragmente eben dieses Zweigespanns für überflüssig halten wird, eben so wenig würde man es für überflüssig erklären wollen, wenn es möglich wäre, die Zugehörigkeit der erwähnten Beinfragmente zum Poseidon zu erweisen. Denn diese Fragmente (namentlich das Knie) rühren deutlich und unwidersprechlich von einem so gestreckten rechten Bein her, wie es Carrey und der Anonymus bei dem Poseidon gezeichnet haben, sicherlich aber nicht von einem gebogenen, wie es Stephani voraussetzt.

Nun bin ich freilich nach langer und mehrfach wiederholter

Überlegung nicht der Meinung, daß dieser Beweis sich führen lasse; ich glaube aber nichtsdestoweniger nicht, etwas Überflüssiges zu thun, indem ich durch eine etwas genauere Besprechung die Aufmerksamkeit auf die in Frage kommenden Fragmente lenke.

Die bisher nicht abgebildeten, im Original in Athen, im Abguß im britischen Museum befindlichen Fragmente bestehen aus 1) einem kolossalen rechten Knie und 2) aus einem in den Maßen entsprechenden Fragment eines rechten Unterschenkels von kurz über dem Knöchel bis unmittelbar unterhalb der Wade[1]. Das Knie, welches in auffalendem Grade sehnig und kräftig gearbeitet ist, mißt nach den genauen Notizen des Hrn. Dr. K. Lange im Umfang um die Kniescheibe 0,55 m., während z. B. das eben so gemessene linke Bein der Nike *N* vom Ostgiebel[2] nur 0,51 m. Umfang hat; das Unterschenkelfragment hat an der untersten Stelle 0,47, an der obersten 0,58 m. Umfang, während die entsprechenden Stellen am sog. »Theseus« unten 0,40, oben 0,43 m. Umfang haben.

Durch diese Maßverhältnisse wird unmittelbar bewiesen, daß die Fragmente von einer der Centralgruppe des einen oder des andern Giebels angehörenden Figur stammen müssen, während bei der nähern Bestimmung dieser Figur verschiedene Möglichkeiten eintreten.

Der Hermes (*H* im Westgiebel) wird freilich wohl nicht in Frage kommen, da von ihm wahrscheinlich zwei größere, jedes wieder aus zwei einzelnen zusammengesetzte Beinfragmente[3]

---

1) Die Identificirung dieser Fragmente mit den bei Newton in der Synopsis etc. verzeichneten ist deswegen schwierig, weil bei diesen nirgend Maße angegeben sind; ich kann daher auch nur zweifelnd aussprechen, daß das Knie das a. a. O. p. 87 unter Nr. 14 und das Unterschenkelfragment das das. p. 86 unter Nr. 8 verzeichnete sei.

2) Es ist dieses das seiner Lage nach am besten vergleichbare Knie der Parthenonfiguren, andere vorhandene Knie kann man mit dem Bandmaß, auf welches wir in London angewiesen waren, zur Vergleichung nicht messen, weil sie in anderer Lage, die Beine stärker gebogen sind, wodurch der Umfang zunimmt.

3) Newton, Synopsis etc. p. 26 Nr. 6 linkes und Nr. 7 rechtes Bein; die Unterschenkel abgeb. bei Michaelis Taf. 8, Nr. 36 der linke (»Rechter Unterschenkel« im Text S. 202 ist augenscheinliches Versehen) und Nr. 37 (Newton citirt wohl irrig 38) der rechte (»Linker Unterschenkel« a. a. O. ist ebenfalls Versehen); die oberen Theile beider Beine sind unedirt; die sämmtlichen Fragmente im Original in Athen, Abgüsse in London.

stammen, welche in den Maßen übereinstimmend, sicherlich zusammengehören und genau der Stellung entsprechen, welche der Hermes in den Zeichnungen Carrey's und des Anonymus hat. Die Maße geben: unmittelbar über der Wade in der Kniekehle 0,57—58 m. Umfang, unmittelbar unter dem Ansatz der Wade 0,52—53 m., während der »Theseus« an den entsprechenden Stellen 0,475 m. und 0,43 m., das in Frage stehende große Beinfragment an der letztern Stelle, wie oben bemerkt 0,58 m. hat. Man sieht hieraus einerseits, daß das große Bein die beiden vermutheten Hermesbeine unter dem Wadenansatz noch um 0,05—06 m. übertrifft, also wahrscheinlich von einer dem Centrum noch nähern Figur stammt und andererseits, wenn dem so ist, daß die beiden vermutheten Hermesbeine, deren Maß an der bei allen 3 Vergleichsobjecten meßbaren Stelle (unmittelbar unter der Wade) zwischen demjenigen des »Theseus« (Eckfigur) mit 0,43 und demjenigen des großen Beines (Centralfigur) mit 0,58, da sie selbst 0,53 m haben, mitten inne stehn, also für eine, wie der Hermes, an der vierten Stelle von der Mitte aus befindliche Figur vollkommen passend erscheinen, wenngleich sie sich nicht unmittelbar an die Beinstumpfen des Torso (Michaelis Taf. 8, Nr. 3) anfügen lassen, vielmehr links ein etwa handbreites, rechts ein noch beträchtlicheres Stück zwischen den Stumpfen und den Beinfragmenten fehlt.

Wenn hiernach der Hermes *H* vom Westgiebel für die großen Beinfragmente wahrscheinlich nicht in Betracht kommt, so könnte dies wohl bei dem »Hephaestos« *H* vom Ostgiebel (Michaelis Taf. 6, Nr. 13) der Fall sein, welcher etwas größere Maße hat, als der Hermes. Denn er mißt im Umfange des ganzen Körpers unmittelbar unter den Brustmuskeln 1,665 m., der Hermes dagegen 1,57 m. Den Unterschied von 0,095 m. könnte man freilich auf die Verschiedenheit der Körperhaltung der beiden Figuren zurückzuführen geneigt sein, von denen der »Hephaestos« mit erhobenen Armen, also erweitertem Brustkasten dargestellt ist, während bei dem »Hermes« der linke Arm gesenkt, der rechte vorgestreckt ist. Man darf jedoch nicht vergessen, daß bei der Messung des Leibesumfanges des »Hermes« ein kleines Stück des Chlamysfragmentes mitgemessen ist, welches in Abzug zu bringen ist und dann die Verschiedenheit auf annähernd 0,12—0,13 m. steigert. Dies scheint in der That auf eine wirkliche Maßverschiedenheit beider Torse hinzuweisen, macht es

wahrscheinlich (was auch ohne dies wahrscheinlich ist), daß der »Hephaestos« dem Centrum noch etwas näher gewesen ist, als der »Hermes« und läßt es, wenn man die Hermesbeine als richtig nachgewiesen anerkennt, als möglich erscheinen, daß die 0,05 m. an der entsprechenden Stelle dickeren großen Beinfragmente von dem »Hephaestos« stammen, mit dessen fast ganz sicher zu reconstruirender Stellung, einem heftigen Zurückweichen mit ausgestrecktem rechtem Beine, sie vollkommen übereinstimmen.

Endlich muß man aber doch auch sagen, daß wir von den verlorenen Centralfiguren des Ostgiebels, bekanntermaßen so völlig nichts wissen, daß es verwegen erscheinen würde, zu behaupten, die großen Beinfragmente könnten keiner derselben angehört haben. Daß hierfür allerdings keine große Wahrscheinlichkeit vorhanden sei, wird man dabei immer aufrecht erhalten dürfen und so wird denn schließlich auch wohl kaum ein bestimmter Grund vorhanden sein, die Möglichkeit dessen nicht anzuerkennen, was sich, wie ich wenigstens glaube, leider nicht beweisen läßt, daß nämlich die großen Beinfragmente von dem Poseidon des Westgiebels stammen, mit dessen Beinstellung bei Carrey und dem Anonymus sie ganz und gar übereinstimmen und zu dessen Maßen sie eben so gut zu passen scheinen wie sie für diejenigen des »Hephaestos« aus dem Ostgiebel möglich sind.

5.

In der neuen (3.) Bearbeitung meiner Geschichte der griechischen Plastik habe ich I, S. 307 gesagt, ich halte es, obgleich ich dies bis jetzt nicht beweisen könne, für sehr wahrscheinlich, daß wir in dem bei Michaelis, Parthenon Taf. 8, Fig. 11 abgebildeten, in Athen aufbewahrten Fragment eines Flügels ein Stück des linken Flügels der dem Ostgiebel des Parthenon zuzurechnenden Nike *I* bei Michaelis (vgl. Taf. 6, Fig. 14 u. 14 a) besitzen und ich möchte diese Worte hier etwas näher motiviren.

Bei Michaelis, Parthenon S. 197 heißt es von diesem und einem kleinen a. a. O. unter Nr. 10 abgebildeten Fragment eines Flügels: »Die Bestimmung dieser Fragmente von ziemlich bedeutenden Dimensionen, mit sorgfältig ausgearbeiteten Federn, ist unklar. Pittákis bei Newton, Transactions etc. V, 7 und Beulé, L'acropole etc. II, 76 wollten sie der Nike *I* im Ostgiebel

zutheilen, was wegen der Stütze bei Fig. 11 unmöglich ist; Newton selbst denkt sich die vorausgesetzten Rosse Poseidons (im Westgiebel) damit geschmückt. Fundnotizen fehlen. Wenn die Flügel wirklich zum Parthenon gehören, so bleiben wohl nur die von *O* (d.i. Amphitrite im Westgiebel) gelenkten Thiere (die Rosse von Poseidon's Gespann)[1]) oder *G* (d.i. die Lenkerin von Athena's Gespann) dafür übrig.«

Was nun zunächst die Zugehörigkeit zum Parthenon anlangt, so giebt es für dieselbe, soviel mir bekannt, auch heute noch keinen ausdrücklichen Beweis; allein es wird wohl Niemand, welcher die Fragmente oder ihre Abgüsse gesehen hat, einen ernstlichen Zweifel an derselben hegen. Von der Zugehörigkeit der Flügel zu den Poseidonrossen kann aber, seitdem wir sicher wissen, daß dieselben keine Hippokampen waren, im Ernste nicht mehr die Rede sein und so sagt denn auch Newton, der ja selbst früher diesen Gedanken hatte, in der Synopsis etc. p. 86 von dem großen Fragment unter Nr. 3. »fragment of a wing, in Athens, with a joint by which it has been inserted into a figure, probably of Victory.«

In diesen Worten ist aber auch der Gegenstand, welchen Michaelis als eine »Stütze« versehen hat, durch welche die Zuschreibung an die Nike *I* »unmöglich« gemacht werde, richtig als derjenige »Zapfen« (joint) bezeichnet, mit welchem der Flügel in den Rücken einer menschlichen Figur »eingelassen« (inserted) gewesen ist; und zwar wird diese Figur als »wahrscheinlich« eine Nike anerkannt.

Danach können wohl nur *G* (die Lenkerin von Athena's Gespann) im West- und die Nike *I* im Ostgiebel in Frage kommen. Denn daß die Figur *N* neben Poseidon's Gespann im Westgiebel keine »Nike« gewesen sein könne, darin werden wohl Alle einig sein und an sie als an eine geflügelt gewesene »Iris« werden wohl auch noch Wenige glauben[2]).

---

1) Diese dachte sich Michaelis damals noch als Hippokampen, von denen jetzt natürlich auch für ihn keine Rede mehr sein kann, und zeichnete diese in seiner »Hilfstafel« Fig. 2 mit Flügeln in einer Gestalt, der sich das große Fragment schwer würde einpassen lassen.

2) Daß der Niketorso mit der Figur *N* im Westgiebel identisch sei, sollte nicht immer noch wiederholt werden; vollends unerlaubt aber scheint es, zu sagen, es sei der Nachweis dieser Identität geführt worden, wie dies bei Rob. Schneider, die Geburt der Athena, Wien 1880, S. 1, Anm. 1 geschieht, ohne daß dabei auf Petersens Nachweis des Gegentheils,

Während es nun aber, besonders angesichts der Zeichnungen Carreys und des Anonymus, in hohem Grade zweifelhaft erscheinen muß, ob die Figur *G* im Westgiebel, auch wenn sie Nike war, geflügelt gewesen sein kann, zeigt der Rücken der sichern Nike *I* vom Ostgiebel ein paar viereckig eingehauene Löcher, von denen dasjenige in der linken Schulter dem viereckigen Zapfen des großen Flügelfragmentes durchaus zu entsprechen scheint [1].

Es entsteht also die Aufgabe, diesen Schein näher zu untersuchen, wobei selbstverständlich die Maße des Zapfens und des Loches in erster Linie in Frage kommen.

Nun ist es aber keineswegs so leicht, wie man glauben sollte, diese Maße genau zu nehmen, und zwar deswegen nicht, weil weder der Zapfen noch das Loch eine mathematisch regelmäßige Gestalt haben, wie es aus der Skizze Taf. III, Fig. 2 und 3 scheinen könnte, und weil namentlich am Zapfen die Kanten und Ecken etwas, wenn auch nur leicht bestoßen sind, während an dem Loch nicht allein die oberen Ränder mit einem Stück des Rückens der Figur fehlen, sondern auch die dasselbe jetzt begrenzenden Linien nicht durchaus grade sind. Es kann daher auch Niemand Wunder nehmen, daß die von mir in London an einem Abguß des Zapfens und an dem Original des Loches genommenen, für das letztere am Gypsabguß der Nike controlirten Maße und diejenigen, welche Hr. Dr. Lolling in Athen an dem Originale des Zapfens und für das Loch an einem Abguß der Nike nahm und mir brieflich mitzutheilen die Gefälligkeit hatte, nicht oder doch nur für einzelne Dimensionen genau übereinstimmen, während es sich doch grade um die zwischen den beiderlei Messungen hervortretenden kleinen Unterschiede handelt, welche der Skizze Taf. III, Fig. 2 (Fragment) und Fig. 3 (Loch)

Kunst des Pheidias S. 144, Anm. 1 auch nur durch eine Erwähnung Rücksicht genommen wird. Vergl. jetzt auch Newton, Synopsis etc. p. 15.

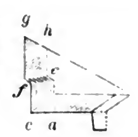
1) Beiläufig sei bemerkt, daß wenn Newton a. a. O. p. 16 annimmt, die Flügel seien in den Löchern befestigt gewesen by dowels in the holes pierced round the sinkings (vergleiche die Skizze des Loches Fig. 3) dies wohl nicht das Richtige trifft. Dazu sind der Löcher zu viele und Techniker haben mir bei gemeinsamer Betrachtung des Originals die Löcher als diejenigen bezeichnet, durch deren Einbohrung man, einem noch heute allgemein angewendeten Verfahren entsprechend, dem Spitzeisen und Meißel bei der Austiefung des Loches vorgearbeitet hat.

eingeschrieben sind [1]). Am besten würde hier ohne Zweifel durch den thatsächlichen Versuch der Einzapfung des Fragmentes in den Rücken der Nike zur Entscheidung zu kommen sein; einen solchen Versuch habe ich denn auch in London zu machen nicht versäumt, ohne dabei jedoch zu einem sichern positiven oder negativen Ergebniß gelangt zu sein. Denn der Versuch wurde mit dem ganzen schweren Flügelfragmente gemacht, dessen Handhabung kein Kinderspiel ist; und wenngleich dies unter der Beihilfe eines sehr starken Mannes geschah, so hat mich die Thatsache, daß die Einzapfung nicht völlig gelang noch nicht überzeugt, daß sie unter günstigeren Umständen nicht gelingen könne. Denn Jeder, der jemals ähnliche Versuche gemacht oder auch nur Abgüsse von Statuen, welche man in Theilen aus den Gießereien bekommt, zusammengesetzt hat, wird wissen, daß es sich dabei häufig um minimale Drehungen und Wendungen der zusammenzusetzenden Stücke handelt, ohne welche die Einzapfung nicht gelingt. Daß es sich aber bei den Londoner Versuchen um etwas Anderes, als um eben solche minimale Drehungen und Wendungen des Flügels gehandelt habe, davon bin ich bis heute nicht überzeugt und glaube, daß es sehr zweckmäßig wäre, den Versuch mit einem leicht zu handhabenden Abguß des Zapfens allein zu wiederholen, wozu es in London leider nicht kam, während auch ich hier in Leipzig den Versuch nicht machen kann, da in unserem Museum kein Abguß des Flügels ist und wohl auch, so wie die Dinge einmal liegen, sobald keiner angeschafft werden kann. Außerdem fragt es sich immer noch, ob die Maße der Gypsabgüsse denen der Originale g e n a u entsprechen oder ob die Letzteren nicht um ein Geringes gequollen sein können, wodurch der Zapfen um ein Minimum dicker und das Loch um eben so viel enger geworden wäre.

Ich muß es nach dem Gesagten Anderen, welche sich in besserer Lage befinden, als ich, überlassen, die Versuche in der angedeuteten Weise zu wiederholen, will aber nicht versäumen,

---

1) Ich muss dabei bemerken, daß wenn Lolling die Flächen des Einsatzloches in seinem Briefe in folgender Gestalt wiedergiebt, ich weder am Original noch an dem Abguß im Leipziger Museum den Knick bei *e—f* jemals gesehen habe, daß vielmehr die Fläche *gfc*, *hea* ganz gerade hinabgeht.



hier noch auf einen Umstand hinzuweisen, welcher gegen die Zugehörigkeit des Flügels zum Niketorso zu zeugen scheint. Ich meine nicht die Länge des Zapfens in der Linie *b—e*, welche Lolling zu 0,22 m. gemessen hat, während sich mir 0,21 m. ergaben; denn dies Maß erscheint wohl nur auf den ersten Blick zu groß für die Tiefe des Loches. Diese ist jetzt am oberen Rande bei *b—e* Fig. 3 0,133 m., bleibt also nach meinem Maß um 0,077 m. hinter der Länge des Zapfens zurück; es fehlt aber ein Stück des Rückens der Nike und ich halte es für durchaus möglich, daß dieses hingereicht hat, um die Tiefe des Loches der Länge des Zapfens gleich zu machen. Der oben erwähnte Umstand ist vielmehr der, daß das Loch an seinem unteren Ende bei *f—g* Fig. 3 eine 0,04 m. breite und 0,05 m. tiefe weitere Vertiefung hat, der kein Ansatz an dem Ende des Zapfens bei *f—g* Fig. 2 entspricht. Ob dies entscheidend sei, weiß ich nicht; möglich ist es ja wohl, daß man das Loch anders ausgetieft hat, als man es später zu benutzen für nöthig fand, als man sich von der hinreichenden Haltbarkeit des Zapfens ohne einen untern Ansatz überzeugt hatte. Doch mag dieses dahingestellt bleiben.

Mag aber die Entscheidung über Zugehörigkeit oder Nichtzugehörigkeit des Flügels zur Nike fallen wie es sei, das Eine glaube ich zum Schlusse noch sagen zu sollen, daß bei dem in London gemachten Versuche das selbst nur höchst mangelhaft mit der Nike in Verbindung gebrachte Fragment dem Anblick nach vortrefflich zu ihr paßte und daß ich die Überzeugung gewonnen habe, daß, sollte es sich erweisen, daß der vorhandene Flügel der Nike nicht gehört, ihre Flügel nicht wesentlich anders beschaffen und eingezapft gewesen sein können.

6.

Unter den vereinzelten Fragmenten von Parthenongiebelfiguren nimmt eine schon in Nr. 2 dieser Analekten (oben S. 46) erwähnte kolossale Hand mit einem Fackelfragment ein ganz besonderes Interesse in Anspruch, weil sich aus ihr mehr schließen läßt, als aus der Mehrzahl der Fragmente von Armen und Beinen, welche sich besten Falls zur Ergänzung vorhandener Figuren mit größerer oder geringerer Wahrscheinlichkeit verwenden, nicht aber zum Nachweis einer sonst unbekannten Figur benutzen lassen.

Von diesem in Athen befindlichen Fragmente, von dem ein Abguß im britischen Museum ist und welches Taf. III, Fig. 4 nach einer Skizze des Hrn. Dr. K. Lange darstellt, heißt es in Newton's Synopsis etc. p. 88, Nr. 27: »Left hand of colossal male (?) figure holding what appears to be the base of a torch; broken off at the wrist; the forefinger and the middle finger wanting. The scale of this hand would be suitable for one of the central figures of the west pediment; but there is no evidence that it belongs to the Parthenon«.

Die in den letzten Worten hervorgehobene Thatsache, daß keine »Evidenz«, kein äußerlicher Beweis und mithin keine vollkommene Gewißheit für die Zugehörigkeit des Fragmentes zu denen von Parthenonfiguren vorhanden sei, muß man ja ohne Zweifel zugeben; indessen wird man doch sagen dürfen, daß sowohl das Material wie die Arbeit wie endlich das Maß es, wenn auch nicht gewiß, so doch sehr wahrscheinlich macht, daß die Hand von einer verlorenen Figur der Parthenongiebel stamme. Und daß auch Newton diese Wahrscheinlichkeit anerkennt, geht daraus hervor, daß er das Fragment der Abtheilung: Casts from fragments of the pedimental sculptures und nicht der Abtheilung Miscellaneous eingereiht hat, welche unter Nr. 2 das Fragment eines, ebenfalls von Einigen den Parthenonfiguren zugezählten Kopfes enthält. Was aber die Worte anlangt, das Fragment erscheine seinen Maßen nach passend für eine der Centralfiguren der »westlichen« Giebelgruppe, so muß in ihnen das Wort »West« auf Druck- oder Schreibfehler beruhen. Denn einmal kann man es einem, seinen Maßen nach für eine Centralfigur der Parthenongiebel passenden Fragment an und für sich unmöglich ansehen, ob es von einer Figur des Ost- oder des Westgiebels herstammt und zweitens giebt es im Westgiebel keine Figur, am allerwenigsten aber eine Centralfigur, welcher eine Hand mit einem Fackelfragment angehört haben könnte. Es kann deswegen kaum einem Zweifel unterliegen, daß für »West« »East pediment« hat stehen sollen, in welchem eine Centralfigur mit einer Fackel in der Hand zunächst an und für sich sehr wohl möglich erscheint.

Der von Newton selbst durch Beifügung eines Fragezeichens als ihm zweifelhaft erscheinenden Zuweisung des Fragmentes an eine »männliche« Figur glaube ich ganz ausdrücklich widersprechen zu dürfen; es ist in der Hand durchaus nichts was auf

männliches Geschlecht schließen ließe, vielmehr wird dieselbe durch Weichheit und Rundlichkeit der Formen sehr bestimmt als eine weibliche Hand charakterisirt[1]), wozu noch kommt, daß, insofern man die Zugehörigkeit des Fragmentes zu den Parthenonfiguren anerkennt, es schwer sein möchte, zu sagen, welche männliche Centralfigur der östlichen Giebelgruppe mit einer Fackel hätte ausgestattet gewesen sein können, eine Schwierigkeit, welche bei einer weiblichen Person wegfällt.

Was aber endlich den von Newton gebrauchten und hier angenommenen Ausdruck »Centralfigur« anlangt, so ist dieser selbstverständlich im weitern, nicht im engern Sinne gebraucht; denn daß keine der Centralfiguren im engern Sinn eine Fackel, am allerwenigsten in der hier gegebenen Lage gehalten haben kann, versteht sich ohne Weiteres von selbst. Auch können die Worte, daß die Hand ihren Maßen nach für eine Centralfigur passend erscheine, sich nur auf eine Centralfigur im weitern Sinne, d. h. auf eine Figur beziehen, welche dem Theile der Giebelgruppe vom Centrum bis etwa halbwegs nach den Ecken angehörte, denn diese Maße betragen querüber von der halben Rundung bis zur halben Rundung von a—b: 0,18 m.[2]), vom Knöchel bis zum ersten Gelenke des Goldfingers von c—d: 0,07 und im Goldfinger, quer über dies Gelenk gemessen: 0,05 m.

Der von dieser Hand gehaltene Gegenstand ist von Newton richtig als das Fragment (warum the base weiß ich nicht) einer Fackel bestimmt worden; als solcher giebt er sich durch seine cylindrische Form, seine für irgend ein Scepter zu beträchtliche Dicke und durch die auf seiner vordern Hälfte angebrachte leichte Canellirung zu erkennen, welche ganz derjenigen an der Fackel der sog. Demeter oder Artemis im Friese und an der Fackel des eleusinischen Reliefs (vgl. Taf. III, Fig. 4 a) entspricht und eine aus einzelnen Stäben zusammengesetzte Fackel erkennen läßt.

---

1) Sie findet an der auf dem rechten Bein liegenden Hand der Fig. *E* im Ostgiebel (die besser erhalten ist, als man aus Michaelis Taf. 6 Fig. 11 schliessen sollte), abgesehen von den geringeren Maßen (querüber 0,135 m.) ihr vollkommenes Seitenstück.

2) Wenn Newton, Synopsis etc. p. 89 in Nr. 28 von der oben S. 43 f. behandelten Hand sagt: the scale (sie mißt. wie a. a. O. mitgetheilt, querüber, die halbe Rundung mitgerechnet 0,155 m.) is rather larger than that of the so called Theseus (D.) of the East pediment, so muß ich dem bestimmt widersprechen.

An dieser Fackel liegt die Hand wesentlich so wie diejenige der Kora in dem eleusinischen Relief an der von ihr gehaltenen Fackel (s. Fig. 4 a); so, daß der Mittelfinger parallel mit der Fackel auf derselben, daneben der Zeigefinger, dieselbe nur mit der Spitze berührend lag, während Gold- und kleiner Finger sich leise zur Umfassung krümmen und der Daumen, dicht über dem Nagel schräge gebrochen, die ganz unter der Hand liegende Fackel ihnen begegnend umfaßte, wobei ein kleines Stück Marmor sich keilförmig, nach unten 0,012 m. dick, längs des Daumens hinziehend und gegen ihn durch eine leichte Rille abgesetzt, zwischen ihn und der Fackel eingeschoben ist. Somit ist die Lage der Fackel, entsprechend derjenigen in dem eleusinischen Relief, ganz natürlich diejenige, daß sie, von der herabhangenden Hand leicht gefaßt, sich an der innern Fläche des Unterarmes fortsetzte und sich, den Oberarm vom Ellenbogen an kreuzend weiter nach oben etwa bis zur Schulterhöhe erhob.

Nun ist noch zu erwähnen, daß die ganze innere Hälfte der Fackelrundung nur roh behauen ist, aber keinerlei Bruchfläche zeigt und daher schwerlich irgend einen andern Theil berührt hat, woraus mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit folgt, daß die Figur, welche diese Fackel hielt, gestanden hat, da sie sitzend (wie die Demeter oder Artemis des Parthenonfrieses) kaum vermeiden konnte, mit der Fackel und der Hand das Bein zu berühren. Es folgt daraus aber weiter mit Wahrscheinlichkeit, daß Hand und Fackel von der Außenseite gesehen werden sollten, was, da es sich um eine linke Hand handelt, nur dann der Fall sein konnte, wenn die in Rede stehende Figur sich auf dem rechten Flügel der Giebelgruppe befand.

Diese mit einer Fackel ausgestattete weibliche Figur, welche einen Bestandtheil der Centralgruppe des östlichen Giebels ausmachte, kann nur Artemis oder Demeter gewesen sein, da Hestia, welche Gerhard[1]) hier einschob, nur sehr wenig Wahrscheinlichkeit für sich hat. Ob sie aber Artemis oder Demeter war, ist gewiß nicht leicht zu entscheiden. Wenn es freilich feststünde, daß wir in den beiden Göttinnen *EF* Kora und Demeter zu erkennen haben, so wäre die Sache so ziemlich abgemacht; allein das steht doch eben noch keineswegs fest, obgleich sich die Wahrscheinlichkeit für die Richtigkeit dieser

1) Drei Vorlesungen über Gypsabgüsse.

Nomenclatur zu vermehren scheint (s. oben S. 45 f.). Wenn man es aber an sich für wahrscheinlicher halten muß, daß Artemis, als daß Demeter dem eigentlichen Mittelpunkte der Composition nahe angebracht gewesen sei, so darf man doch wieder nicht verkennen, daß die vergleichsweise ruhige Stellung der verlorenen Figur, auf welche die Art, wie die hier besprochene Hand die Fackel hält, bestimmt genug hinweist, eher für eine ältere und würdevollere Göttin wie Demeter, als für eine jüngere und beweglichere wie Artemis passend erscheint.

Sei dem allen nun aber auch wie ihm sei, wenn man die Zugehörigkeit der großen Hand mit dem Fackelfragmente zu den Parthenonfiguren anerkennt und wenn man weiter den unmittelbar aus der Beschaffenheit dieses Fragmentes abgeleiteten Schlüssen ihre Berechtigung nicht abspricht, so dürfte uns dies wieder einmal zeigen, wie mancherlei schwierige Aufgaben im Einzelnen zu lösen sind, ehe wir uns an die große Aufgabe machen, an welche gar Manche so kühn und frei, ihrem eigenen Genius folgend herangetreten sind, die uns verlorenen Theile der östlichen Parthenongiebelgruppe zu reconstruiren.

7.

Den Ausgangspunkt der folgenden Untersuchung über die Anwendung von Erzzusätzen und über die Ergänzung plastischer Formen durch Malerei im Parthenonfriese bot mir die in der neuern Zeit überall wiederholte Behauptung, das anscheinende Stabende unter dem linken Fuße des sogenannten, meiner Ueberzeugung nach fälschlich so genannten, Ares im östlichen Friese (Michaelis Taf. 14, Nr. 27) sei durch Malerei fortgesetzt und zu einer Lanze ergänzt gewesen. Ich habe dieser Annahme bereits in der neuen Bearbeitung meiner Geschichte der griech. Plastik (I³, S. 333) kurz widersprochen, damit aber die Verpflichtung übernommen, diesen Widerspruch näher zu begründen, wozu füglich in meinem Buche kein Raum war.

Als ich vor dem Original der Figur stand, da sagte ich mir, abgesehen davon, daß die schon früher an einem anderen Ort [1]

---

[1] Griechische Kunstmythologie III, S. 688 in Anm. 8. Newton, Synopsis etc. p. 68 hält nur den einen Einwand für gerechtfertigt, daß diese

ausgesprochenen Bedenken mit erneuter Kraft in mir aufstiegen, daß eine so wie es verlangt wird, auf den Körper gemalte und von ihm aus über der Schulter auf dem Grunde des Reliefs fortgesetzte Lanze bei der Unteransicht, welche für den Fries allein möglich war, so lange er sich an Ort und Stelle befand [1]), ganz unmöglich als eine grade oder, wie man annimmt nach unten leicht gebogene Linie erscheinen konnte, wie sie uns vielleicht erscheint, wenn sich unser Auge in gleicher Höhe mit dem Relief befindet, noch sicherer aber wenn wir sie in die gezeichnete Figur hineinzeichnen, sondern daß sie als eine, den Hebungen und Senkungen der Reliefformen folgende und durch sie bedingte mehrfach gebrochene Linie (oder ein solcher Körper) erscheinen mußte, in der man eine Lanze kaum noch zu erkennen im Stande sein würde. Bei einer plastischen Ausführung der Lanze sei es in Marmor, sei es in Bronze würde das nicht der Fall sein, vielmehr würde eine solche unter jedem Winkel gesehen als eine grade oder nach unten leicht eingebogene erscheinen. Dies veranlaßte mich zum Aufsuchen von Analogien der einen und der andern Behandlungsweise im ganzen Parthenonfriese und zur Untersuchung, ob im Friese überhaupt selbständige Formen darstellende Malerei über plastische Formen geführt gewesen ist und wenn dies der Fall war, wie und unter welchen Umständen es geschehen ist.

Das Ergebniß dieser Untersuchung ist das Folgende, wobei im Ostfriese begonnen wird und die Figuren nach Michaelis unter Hinzufügung der Zahlen, welche sie im Museum tragen in ( ) beziffert sind.

Zu 49 (Mus. 48) hat Michaelis S. 225 (und 259) richtig bemerkt, daß von dem von dieser Figur gehaltenen Opferkorbe wahrscheinlich, wie 4 Bohrlöcher zeigen, metallene, also plastisch ausgeführte Binden herabhingen. Diese verliefen über den Rand des Korbes, die Hand des Trägers, ein Stück des Re-

---

Figur für Ares zu schlank und jugendlich (too slight and youthful) sei. Ich glaube, daß auch dieser erwogen werden sollte.

1) Da der Fries 11,9 m. über dem Boden angebracht, der Säulenumgang an der Ostseite aber 3,57 m. breit war (s. Michaelis, Der Parthenon S. 203), so ergiebt sich, daß man das Friesrelief von unten in einem Winkel von 16,42° sah.

liefgrundes und die Gewandung des nächststehenden Mädchens, also über stärkere Hebungen und Senkungen ihres Hintergrundes und waren eben deswegen plastisch gebildet.

Michaelis 47 (Mus. 46). Der Stock, auf welchen der junge Mann sich hinterwärts leicht lehnt, geht von der in das Gewand gehüllten Hand aus und liegt an seinem obern Ende innerhalb des Gewandes, von diesem bedeckt; er bedingt die grade herablaufende Falte hinter dem Oberschenkel, tritt dann ein kurzes Stück heraus, um mit seinem untern Ende hinter dem Fuße zu verschwinden und wird, aber nur auf dem glatten Grunde, gemalt gewesen sein.

46 (45). Der über das Gewand und durch die Hand geführte Stock ist ganz plastisch, bei 45 (44) sichere Spuren, daß es ebenso war.

44 (43) ist zur sichern Beurtheilung zu sehr zerstört, aber Spuren plastischer Behandlung sind vorhanden. Bei 43 (42) ist der Stab ganz plastisch.

Bei 42 (41), Eros, war der Stiel des Schirmes unter Aphrodites Hand, so weit er über stärker modellirte plastische Formen geht, ganz plastisch; das fehlende Stück ist tief weggeschlagen; wenn er oberhalb der Hand der Aphrodite bis zur Mitte des Schirmes in Malerei fortgesetzt war, was, wenn auch nicht völlig sicher, so doch durchaus wahrscheinlich ist, so bildet der aufgespannte Schirm eine glatte Fläche, auf welcher der grade gemalte Stiel auch grade und ungebrochen erscheinen konnte.

Bei 39 (38), Dionysos nach Flasch, Apollon nach Petersen, Kunst des Pheidias S. 267 und Anderen, ist ein im Abguß (die Originalplatte ist in Athen) etwas zweifelhaftes, aber vielleicht verschmiertes, nach Michaelis »tiefes« Bohrloch im linken Ellenbogen, die linke Hand fehlt mit dem Stück des Grundes, auf dem sie stand. Ist das Loch sicher, so kann hier nur ein metallenes, also plastisches Scepter oder dergl. (Thyrsos) angefügt gewesen sein, für eine metallene Kithar (Petersen) könnte man höchstens einen ganz leichten Knick in den Falten auf dem linken Schenkel geltend machen. Ein gemaltes Attribut irgend einer Art ist hier auf dem Hintergrunde der reichen Falten, die vom linken Oberarm herabhangen sicher nicht vorhanden gewesen; dieses Hintergrundes wegen war das Attribut plastisch.

Bei 38 (37) Poseidon sind im Abguß keinerlei Bohrlöcher zu entdecken und auch Michaelis (Parth. S. 258) sagt: die Linke scheint irgend etwas zu halten, wovon aber keine Spur übrig geblieben ist, während Petersen (Kunst des Pheidias S. 265), auf welchen sich auch Flasch (Parth. Fries S. 19) beruft, von einem »Bohrloch in der Biegung des Daumens« redet. Die Frage nach dem Vorhandensein dieses Bohrloches, welches auf ein aus Metall, also plastisch angefügt gewesenes Attribut (Dreizack) hinweisen würde, zu dessen Befestigung aber wohl noch andere Bohrlöcher da sein müßten, ist für die hier behandelte Frage gleichgiltig, da, falls das Attribut nur durch Malerei hergestellt gewesen sein sollte, dasselbe ganz auf dem glatten Grunde des Reliefs gestanden haben würde, da seine untere Fortsetzung hinter dem Arme von 39 (38) verschwand. Denn daß der Stiel des vermutheten Dreizacks sich über die ganze Figur 39 fortgesetzt habe ist im äußersten Maß unwahrscheinlich, mag derselbe plastisch ausgeführt oder nur gemalt gewesen sein.

Bei 37 (36) Hephaestos, ist der über die Gewandfalten unter dem rechten Arm geführte Stab plastisch in Marmor gebildet. Das Gleiche gilt von 36 (35), Athena. Die von ihrer rechten Hand gehaltene Lanze, welche über das vordere Stuhlbein, den Reliefgrund, die Stuhlschwinge, den Arm der Göttin und wiederum den Reliefgrund, also über unebenen Hintergrund geführt war, war plastisch, aus Metall, dargestellt, und zwar, genau so, wie es Flasch (a. a. O. S. 17, Anm. 1) angiebt, in zwei Stücken unterhalb und oberhalb der Hand, durch welche sie scheinbar hindurchging, angefügt. Die vier hierzu nöthigen Bohrlöcher liegen a) im Gewand über dem Fuße der Göttin, b) in der Stuhlschwinge, c) im Gewand über der Hand und d) im Arme.

Bei 32 (31) liegt das vordere Stuhlbein plastisch in Marmor über den Arm der Priesterin weg; das hintere war aus Metall angefügt. Dies Letztere gilt auch von dem hinteren Stuhlbein bei 31 (30), welches über den Arm der Trägerin geführt war; das vordere, allem Anscheine nach nur gemalt gewesene liegt ganz auf dem glatten Reliefgrunde.

Bei 30 (29), Zeus, ist das über den rechten Arm geführte Scepter plastisch in Marmor da, unterhalb der Hand, wo es über das Knie des Gottes, die Stuhlschwinge der Hera und den Reliefgrund ging, war es von Metall angefügt.

27 (26) ist die fragliche Figur, deren angeblich gemaltem Attribut diese Untersuchung gilt.

26 (25) Demeter-Artemis hat eine über den Reliefgrund, die Stuhlschwinge, den Arm und wieder den Reliefgrund geführte plastische Fackel aus Marmor und 24 (23), Hermes, hat, wie das Bohrloch in seiner Hand beweist, ein plastisches Kerykeion aus Metall gehalten, während sein Petasos plastisch in Marmor auf seinen Knien liegt.

23 und 22 (22 u. 21) haben plastische Stäbe selbst auf glattem Reliefgrund und, bei 22, auf einem Himationzipfel. Das unterste Ende des Stabes von 23, unterhalb der Überkreuzung mit dem Gewand und Stabe von 22 wird, aber ganz auf glattem Grunde, gemalt gewesen sein. Bei 21 (20) war das untere Stabende, welches auf dem glatten Reliefgrunde liegt, wohl ohne Zweifel gemalt[1], das obere Stück liegt innerhalb des Gewandes und ist von diesem bedeckt.

Bei 19 (18) ist die Sache schwierig. Das plastische Stück des Stabes unterhalb des Bruches, welches in Michaelis' Abbildung fehlt, da das Stück neu eingesetzt ist, scheint hinter dem Knie zu verschwinden; oberhalb des Bruches könnte möglicherweise die Fortsetzung plastisch vorn am Oberschenkel fortgegangen sein, dann aber verliert sich die Fortsetzung, man sieht den Aufstützungspunkt nicht. Aber die Hand, 0,05 m. von dem Ende des Stabes entfernt, kann diesen nicht berührt haben und eben so wenig kann er unter die vertical über der Hand liegende Schulter gestemmt gewesen sein. Bei 18 (17) sind zweifelhafte Bohrlöcher in der rechten Hand; sind es solche, so war hier ein plastischer Gegenstand befestigt, sonst waren die Hände leer.

Bei den Figuren 17—5 (10—4) ist Alles was sie auf dem Hintergrund ihrer Gewandung tragen plastisch, ganz überwiegend in Marmor dargestellt, bei 14 (13) finden sich Bohrlöcher für Metallzusatz; gemalt war auf den plastischen Formen als Hintergrund nichts.

Südfries. Bei der Kuh Michaelis 130 (104), der ersten, glaube ich im Nacken ein Bohrloch gefunden zu haben, nach Michaelis S. 240 ist gar keins vorhanden, doch hat er noch einige, wenn auch nur wenige übersehen. Wenn hier ein Strick

---

[1] Michaelis, Parthenon S. 227 hält nicht einmal dies für sicher.

vorhanden war, an welchem das Thier geführt wurde und wenn dieser gemalt war, so lag er ganz auf dem fast eine glatte Fläche bildenden Kuhhalse. Dasselbe gilt von der Kuh zwischen 122 und 123 (97 u. 98); ein gemalter Strick würde lediglich auf dem fast glatten Kuhkörper gelegen und diesen nicht verlassen haben. Und wiederum dasselbe gilt von den Kühen bei 120 (95) und zwischen 117 und 118 (81 u. 82) sowie zwischen 109 u. 110 (85 u. 86).

Bei der Kuh, welche 112 (88) zurückhält, würde ein gemalter Strick über den Grund und den Arm von 111 (90) laufen, also über sehr ungleichen Grund. Ein allerdings zweifelhaftes Bohrloch hinter dem gebogenen linken Zeigefinger von 112 (88) würde die Annahme plastischer Darstellung in Bronze möglich machen. Aber wer kann mit Sicherheit behaupten, daß diese Stricke überhaupt dargestellt waren?[1]).

Die »Thallophoren« 102—90 (78—71) lassen wegen der Zerstörung kein sicheres Urtheil zu; nach Michaelis finden sich nirgend Bohrlöcher und auch ich habe keine gefunden; einige Hände sehen allerdings so aus, als hätten sie etwas getragen (100—77, 91—72), aber gewiß ist dies durchaus nicht.

Bei dem Gespann 75—77 (67—69) ist ein Bohrloch im Nacken des Pferdes, das entsprechende fehlt mit der Hand des Zügelnden; der Zügel war also aus Metall angefügt, ganz consequent, denn er ging über die Figur 77 (69) hinweg. Ebenso bei 73, 74 (65, 66) Bohrlöcher in den Pferdenacken; die Zügel in Metall lagen über dem Schildträger 74 (66). Bei den Pferden 71 (63) finden sich keine Bohrlöcher; so weit das Fragment erhalten ist, ist hinter den Pferdehälsen glatter Reliefgrund, keine begleitende Person. Gemalte Zügel würden also nur über die wenig erhobenen und flach modellirten Pferdehälse und über glatten Reliefgrund gelaufen sein[2]).

1) Newton, Synopsis etc. p. 76 nimmt es als nothwendig an (must have been painted), aber warum?

2) Als Parallele zu diesem Beispiel und zu einer Reihe von analogen kann man das kleine Relief im Third graeco-roman Saloon des brit. Museums Nr. 153 anführen, wo die auf den Pferdehälsen liegenden, mit rother Farbe gemalten Zügel erhalten sind. Die Abbildung, Anc. Marbles II, pl. 11 giebt hiervon leider nichts an, aber man sieht auch ohne das, eine wie wenig ungleiche Hintergrundfläche die Pferdehälse bilden.

Dagegen finden sich bei 61—63 (60—62) wieder Bohrlöcher, die Zügel waren also abermals von Metall angefügt, weil sie über die Figur 63 (62) hinweggingen. Außerdem finden sich bei der Figur 62 (61) zwei Bohrlöcher im Schilde oberhalb und unterhalb der Hand; nach Michaelis für einen aus Metall angefügten Schildriemen, vielleicht richtiger für eine von der Hand gehaltene Lanze, jedenfalls aber für einen plastischen Zusatz, weil dieser auf plastische Formen projicirt war. Gleiches gilt von 59 (58) und 74 (66).

Bei 59, 60 (58, 59) finden sich keine Bohrlöcher, obgleich 60 (59) für die Zügel den Hintergrund bildete. Wenn also die Zügel überhaupt dargestellt waren, konnten sie nur gemalt sein und würden in diesem Falle, da die Sache bei der Kuh 112 (88) einigermaßen zweifelhaft ist, die erste sichere Ausnahme von der sonst immer festgehaltenen Regel bilden. Auf die Frage, ob die Zügel schlechterdings überhaupt dargestellt sein mußten, soll zurückgekommen werden.

Im Reiterzug ist 56 (57) zweifelhaft, bei 54 (55), 51 (52), 48 (49), 45 (45) finden sich Bohrlöcher für metallene Zügel; bei 44 habe ich keines constatiren können, ein gemalter Zügel würde also außer über den glatten Pferdehals (was kein Bedenken hat) ein kleines, aber freilich recht kleines Stück über das faltige Gewand von 45 gelaufen sein. Wer will kann hieraus den zweiten Ausnahmefall machen.

Bei 43, 41, 40, 36, 35 (3 Löcher im Haar für einen Kranz), 33, 32, 31 (etwas zweifelhaft in der Hand), 29, 28 (die Museumsnummern sind hier dieselben) Bohrlöcher für metallene Zügel; 28 hat die geschlossene rechte Hand erhoben und mag einen gemalten Gegenstand gehalten haben, der aber nur auf dem glatten Reliefgrunde lag. Bei 27, 26, 23 Bohrlöcher; der Rest außer 14, 9, 8, 2, wo sich Bohrlöcher finden, ist zerstört und kann zu einem Beweise weder im einen noch im andern Sinne gebraucht werden.

Westfries. Bei sämmtlichen Pferden von 29—25 Bohrlöcher für metallene Zügel. Bei der Figur 23 liegt ein Gegenstand, nach Michaelis ein Peitschenstiel im linken Arme, von der Hand gehalten plastisch in Marmor und war oberhalb des Armes auf dem Pferdehintertheil und Reliefgrund und unterhalb der Hand auf den Gewandfalten, wie bei Michaelis

nicht angegebene Bohrlöcher zeigen, ebenfalls plastisch in Metall fortgesetzt weil über plastische Formen geführt. Bei 20 Bohrlöcher für den Zügel. Bei 19, der nach Michaelis einen kurzen Stab in der Rechten hält, den ich nicht gesehen habe, sind am Pferde keine Bohrlöcher für den Zügel, der, wenn ein solcher gemalt war, ganz auf dem Kopf und Halse des Pferdes verlief. Dagegen zeigt 18 wiederum Bohrlöcher, weil der Zügel zwischen dem Maul und dem Halse des Pferdes eine tiefe Senkung überlaufen mußte; eben deswegen war er plastisch in Metall gebildet. Auch 17—13 zeigen Bohrlöcher, wohl aus demselben Grunde. Bei 12 lief der Sandalenriemen, den die linke Hand hielt, falls er gemalt war (Michaelis spricht von »unsichtbaren Riemen«) über ein kleines Stück ganz flachen Gewandzipfels, lag also so gut wie auf glattem Grunde. Die Pferde 11—2 haben alle Bohrlöcher für plastisch in Metall ausgeführte Zügel, welche bei ihnen allen mehr oder weniger energische Hebungen und Senkungen des Reliefs zu überspannen haben und eben deswegen nicht gemalt sind. Bei der Figur 6 sind im alten Abguß, wo die Hände erhalten sind, diese beide vertical durchbohrt, wovon man in dem neuen Abguß, in dem nur die rechte Hand zum Theil erhalten ist, noch die Spur sieht. Nach Michaelis hielt dieser Bursche einen Zügel, der also plastisch in Metall ausgeführt war, weil er über plastische Formen lief.

Nordfries. Bei allen Pferden des Reiterzuges von 132 (108) an bis 85 (61) überall Bohrlöcher für metallene Zügel, und zwar am Anfang auffallend viel größere, als im ganzen übrigen Friese, später mit einigen Ausnahmen im Maße der gewöhnlichen. Bei 80—76 (60—57) fehlen die Bohrlöcher, aber hier lagen die gemalten Zügel wieder ganz auf den glatten Pferdehälsen. In der Gruppe 68—66 (52—50) sind, wie auch Michaelis bemerkt, keine sicheren Bohrlöcher für die langen Wagenzügel, wenn man sie nicht in den Maulwinkeln der Pferde erkennen kann. Ein gemalter Zügel würde bei dem vordern Pferd auf dessen Hals und dann auf glattem Reliefgrunde verlaufen; der Zügel des hintern Pferdes, an dem sich der Mann 66 (50) zu thun macht, war, wie auch Michaelis bemerkt plastisch in Metall ausgeführt, wie zwei in der Tafel übergangene Bohrlöcher unterhalb der rechten Hand des Mannes beweisen. Der Zügel lag auf stark modellirtem Reliefgrunde, den Chitonfalten und konnte deshalb nicht

gemalt werden. Bei den beiden folgenden Wagen 64—59 (48—43), wo die Zügel über die »Geleitsmänner« neben den Pferden laufen sind überall sichere Bohrlöcher, die Zügel waren also plastisch in Metall ausgeführt. 56—54 (41—38) sind nur Fragmente. Bei der Gruppe 53—51 (37—34) sind sichere Bohrlöcher hinter dem Ohr des am weitesten zurückstehenden Pferdes; auch hier liefen die Zügel über eine Figur neben den Pferden, waren also plastisch ausgeführt. Bei 46 (33) ist ein sehr kleines Bohrloch vor der rechten Hand, ob für einen Zügel bestimmt ist fraglich, aber möglich und, des Begleitsmanns wegen, nicht unwahrscheinlich. An den Pferdeköpfen neben 44 (31) keine sichere Bohrlochspur; die Sache entzieht sich bei dem Zustande der Platte der Beurteilung.

An den »Thallophoren« 43—33 (30—20) findet sich, wie auch Michaelis hervorhebt, kein Bohrloch; haben hier die Hände von 41, 40, 37, 35 (28, 26, 24, 22) wirklich Zweige gehalten, wie es der Fingerstellung nach scheint, so könnten diese nur gemalt gewesen sein, und zwar auf dem Grunde von ziemlich krausen Gewandfalten. Hier würden wir also, im Falle, daß die Zweige überhaupt dargestellt waren, die zweite Ausnahme (neben Südfries 59, 60 s. oben) von der Regel zu constatiren haben, daß Malerei nicht auf stark modellirtem (krausem) Reliefgrunde gestanden hat.

Für die Kühe des Nordfrieses gilt was von denen des Südfrieses bemerkt worden ist; gemalte Stricke würden auf den glatten Körpern der Thiere verlaufen sein.

Als Ergebniß dieser Untersuchung darf man wohl hinstellen, daß im ganzen Parthenonfriese kein einziges vollkommen sicheres und beweisendes Beispiel dafür vorkommt, daß eine selbständige Formen darstellende Malerei über plastische Formen geführt worden ist, es sei denn, daß diese Formen an sich kaum etwas Anderes als eine völlig glatte Fläche darstellen (wie der Sonnenschirm des Eros im Ostfriese), während alle sicheren Beispiele von selbständige Formen darstellender Malerei auf dem glatten und ebenen Grunde des Reliefs liegen. Als sichere Beispiele können nämlich nur die gelten, wo eine in plastischer Darstellung begonnene Form in Malerei fortgesetzt worden ist und dies

findet wie bei dem Schirmstiel des Eros und den Stäben der Figuren 47, 23—21, nur unter der angegebenen Bedingung statt. Andererseits ist eben so sicher, daß überall, wo unzweifelhaft eine selbständige Form über plastisch modellirten Hintergrund geführt ist, dieselbe plastisch, sei es in Marmor, sei es in Erzzusätzen ausgeführt war.

Was aber die zweifelhaften Fälle, d. h. diejenigen anlangt, wo die Haltung der Figuren oder sonstige Umstände auf das Vorhandensein gewisser Gegenstände (Pferdezügel, Stricke der Opferthiere, Zweige der Thallophoren u. dgl.) schließen lassen, ohne daß diese gleichwohl plastisch, in Marmor oder Erz, dargestellt waren und folglich, wenn sie dies überhaupt waren, nur durch Malerei ausgedrückt gewesen sein können, so wird man, soviel ich sehe, weder das einstmalige thatsächliche Vorhandengewesensein aller dieser Gegenstände beweisen können, noch auch das Gegentheil. Aber eine gewisse Wahrscheinlichkeit für dieses Gegentheil, d. h. dafür, daß nicht alle in plastischem Formenausdruck fehlenden Gegenstände durch Malerei dargestellt waren, daß es vielmehr der Phantasie des Beschauers überlassen blieb, sie zu ergänzen, läßt sich doch mit guten Gründen behaupten. Schon Michaelis hat (Parthenon S. 227) mit Recht zur Vorsicht in der Annahme jetzt verschwundener gemalter Zusätze gemahnt und ich glaube besonders darauf hinweisen zu sollen, daß die Phantasiethätigkeit selbst des modernen Beschauers, selbst des modernen Beschauers, der im britischen Museum den Fries in Augenhöhe unmittelbar vor sich hat, vollkommen ausreicht, um die Ergänzung des Fehlenden und selbst desjenigen Fehlenden vorzunehmen, das im Alterthum in Bronzezusätzen vorhanden war. Mit anderen Worten, mir ist noch Niemand vorgekommen, welchem das Fehlen der Zäume und Zügel, Stricke u. dgl. aufgefallen wäre oder der daran Anstoß genommen hätte. Wie viel weniger kann das im Alterthume der Fall gewesen sein, wo nicht allein der Fries der Beschauung weit ferner gerückt und ungleich ungünstiger beleuchtet war, sondern wo eine große Menge von Figuren durch Erzzusätze vervollständigt war, wo also das Fehlen dieser Ergänzungen bei anderen weit weniger hervortrat, wo man im Gegentheil diese Lücken weit mehr suchen mußte, als wir dies zu thun haben. Die gegentheilige Ansicht, nämlich daß das

Auge durch das Vorhandensein einer Anzahl von Zusätzen erst recht auf das Fehlen anderer aufmerksam gemacht worden wäre und daß wir nur deshalb nichts vermissen, weil wir eben nichts sehen und den Fries so als ein Gegebenes nehmen wie er ist, diese Ansicht kann ich nicht für die richtige halten. Wäre eine gleichmäßige Durchführung als eine Forderung erschienen, dann könnten sich die großen Verschiedenheiten in den Bronzeergänzungen nicht finden, auf welche Michaelis (S. 225 u. 227) hingewiesen hat.

Sollte aber in der That viel mehr Beiwerk in Malerei dargestellt gewesen sein, als ich glaube, daß gewesen ist, ja sollte man behaupten wollen, daß jede nicht in Bronze gegebene Ergänzung, jeglicher Zügel, jeglicher Strick u. dgl. gemalt gewesen sei, so möchte ich im Rückblick auf die vorstehende Untersuchung im Einzelnen darauf hinweisen, daß dies mit den oben hervorgehobenen Ausnahmen durchweg in einer solchen Weise geschehen sein würde, daß die gemalten Formen auf Gründen standen, welche sie für das von unten zu ihnen emporschauende Auge durch ihre Hebungen und Senkungen nur in ganz geringem Maße brachen. Für eine über den Körper des angeblichen Ares hinweg gemalte Lanze bieten die sicheren Fälle der Darstellung selbständiger Formen durch Malerei keine Analogie und die möglichen kaum eine solche.

Wenn man mich aber fragt, was denn das anscheinende Stabende unter dem Fuße des Jünglings sein solle, so will ich viel lieber antworten: ich weiß es nicht, als durch eine, wie ich glaube unmögliche Ergänzung dieser Form durch Malerei zu einer Benennung des Jünglings zu gelangen, die sich auch sonst auf falsche Analogien stützt und nur zu geeignet erscheint, uns von dem Suchen nach der wahren Bedeutung abzuhalten.

ÖFFENTLICHE GESAMMTSITZUNG

AM 14. NOVEMBER 1880.

Herr *Zarncke* legte den folgenden Nachtrag des Staatsarchivars Dr. *Distel* in Dresden zu dessen im vorigen Jahrgang befindlichen Abdruck der Correspondenz Leibnizens mit dem Herzog Moritz Wilhelm von Sachsen-Zeiz vor.

In den von mir in diesen Berichten (v. 1879 S. 104 flg.) veröffentlichten Leibniz-Correspondenzen des Kgl. Sächs. Hauptstaatsarchivs bemerkte ich [1]), dass zu den nicht aufzufinden gewesenen Schreiben Leibnizens an den Herzog Moritz Wilhelm von Sachsen-Zeiz insbesondere ein Brief d. d. Hannover, d. 2. Juli 1711, gehöre. Ob derselbe nun überhaupt mit dem Sachsen-Zeizer Archive an Kursachsen gelangt ist, lässt sich nicht angeben, und es steht nur so viel fest, dass er bereits bei der Revision der bezüglichen »Handschreiben« im Jahre 1862 nicht vorgelegen hat. Vielleicht ist er einem damals mit »fehlt« bezeichneten Actenstücke [2]), welches Schreiben an den genannten Fürsten enthielt, einverleibt gewesen.

»Wer nur — so meldet Ludovici (II, 33) — ein von Leibniz eigenhändig geschriebenes Blat erhalten konte, der schätzete sich schon glückseelig«. Wie manches Blatt wird dieser Glückseligkeit auch in späterer Zeit geopfert worden sein, und nicht jeder Besitzer von Leibniz-Autographen kann sich seines Besitzes bona fide erfreuen!

Gleichviel! In dem Verzeichniss der vom 10. Mai 1880 ab durch die Herren List und Francke in Leipzig zur Versteigerung gelangten Autographen befand sich auch unter Nr. 380 ein

---

1) S. 106, Anm. 2 in Verb. m. S. 109 sub III Zl. 3.

2) Hauptstaatsarchiv: Abth. III Band 51ª Fol. 60ᶠ Nr. 63.

»kostbarer« Brief Leibnizens und zwar an den Herzog Moritz Wilhelm von Sachsen-Zeiz vom Jahre 1711. Ich versäumte natürlich nicht, demselben weiter nachzuspüren.

Heute liegt nun das für nicht weniger als 51 Mark versteigerte Schriftstück, welches der Ersteher, Herr Alex von Bernus in Manchester, mir freundlichst zur Abschriftnahme hat zugehen lassen, vor mir. Es ist der vermisste Brief vom 2. Juli 1711, in Quartform und mit Goldschnitt versehen. Dass das Schreiben einmal einem Actenstücke einverleibt gewesen, darauf deuten der durchlöcherte Rücken und die in den rechten Ecken oben befindlichen Blattzahlen 46 und 49 hin, wenn sich auch trotz dem Vorhandensein derselben, sowie dem am Kopfe des Briefes befindlichen Vermerke Nr. XXIV Näheres nicht hat ermitteln lassen.

Ich lasse den Inhalt dieses Briefes zur Ergänzung der oben mitgetheilten Correspondenz als A Nr. II^{b} hier folgen:

Hochwürdigster, durchleuchtigster Herzog, gnädigster Fürst und Herr.

Habe nicht unterlaßen sollen, der bey E. Hochfrstl. Durchl. genoßenen Hohen Gnade wegen mich annoch unterthänigst zu bedancken[3], und zu melden, daß ich die aufgetragene Grüße und Complimenten außgerichtet, so mit sonderbarer Dankbezeigung aufgenommen worden. Des Churfürsten Durchl. ist insonderheit wegen der geneigten Beystimmigkeit verbunden und der Chur-Prinzessin, auch des Herrn Herzog Ernst Augusten Durchl. Durchl. wohnet eine angenehme Erinnerung bey. Höchstgedachter Chur-Prinzessin Niederkunfft wird täglich erwartet; sie hat aber schohn über eine Woche das Tertianfieber, welches Sorge machet.

Die Memoires de la vie de l'electrice palatine née princesse d'Orange, Louise Juliane, sind bey der Hand: sie sind aber nicht von ihr, sondern von der Feder des uralten Friderici Spanhemii, theologi zu Genff und Leiden: also daß E. D. vermuthlich deren Abschrifft nicht verlangen, sondern sich mit dem Lesen vergnügen werden[4].

---

3) Leibniz war zum ersten Male beim Herzog zu Besuch gewesen. Vgl. d. angez. Berichte S. 106 flg.

4) Der Herzog liess sich das Buch alsbald kommen. Vgl. den oben sub A IV mitgetheilten Brief.

Aber Bodini Arcana sublimium Msa[5] werde abschreiben laßen, und mich auch ander gnädigsten Befehliche schuldigst erinnern.

Zu Salzdahlem bey Wolfenbütel habe zugleich des Herzogs Durchl. und dem Czarewiz aufgewartet, welchen man ganz vernünfftig und wohlgesinnet findet. Der von Schleuniz so jezo von dem Czar wiederkommen, und zu seinem geheimten Rath auch Obristhofmeister bey der Prinzessin ernennet worden, bringt die Nachricht, daß des Czars Mt. geneigt, nach geendigter Campagne sich selbst bey dem Beylager einzufinden[6]. Ich verbleibe lebenszeit

E. Hochfürstl. Durchl^t

Hanover, 2. Julii 1711.

unterthänigster gehorsamster Diener

B W v Leibniz.

[P. S.]

Ich nehme unterthänigste Freyheit, umb Erlaubniß zu bitten, daß ich die Beyschlüße in E. Durchl. Couvert legen möge.[7]

---

5) Bestätigung der i. d. angez. Berichten S. 110 Anm. 1) ausgesprochenen Vermuthung.

6) Bekanntlich näherte sich Leibniz bei dieser Gelegenheit (October 1711 zu Torgau) dem »grossen Czaren der Russen« (Leibniz an Fabricius d. d. 8 Dec. 1711) und wurde von demselben bewundert. (Guhrauer II, 270 flg.

7) Der erste der von Nobbe (vgl. d. angez. Berichte S. 106 Anm. 2 geg. d. Ende) veröffentlichten Briefe an Teuber ist u. A. gemeint.

Nachtrag

zu *E. Schrader*, Zur assyrisch-babylonischen Chronologie u. s. w.

Zu S. 21 Anm. Nach Mittheilung des Herrn *P. Haupt* ist die Z. 23 als »fragelos richtig« bezeichnete Conjectur des Genannten (statt) auch monumental bestätigt. Gemäss *Pinches*, der die betr. Thontafel nachzusehen die Güte gehabt hat, bietet diese in der That das Zeichen .

Verf. bittet bei diesem Anlass, S. 30 Z. 11 flg. zu setzen: *bei den späteren Eponymen in der Zeit vor Sargon;* ebend. Z. 26 hinter *Tiglath-Pileser II* einzufügen: *und Sargon*, und demgemäss zu lesen: *seit Tiglath-Pileser II und Sargon, an die* etc.; desgl. S. 35 Z. 28 statt *seine* zu setzen: *ihre.* Auch schreibe S. 3 Z. 3 v. u. 668 statt 680.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Fig. 2.

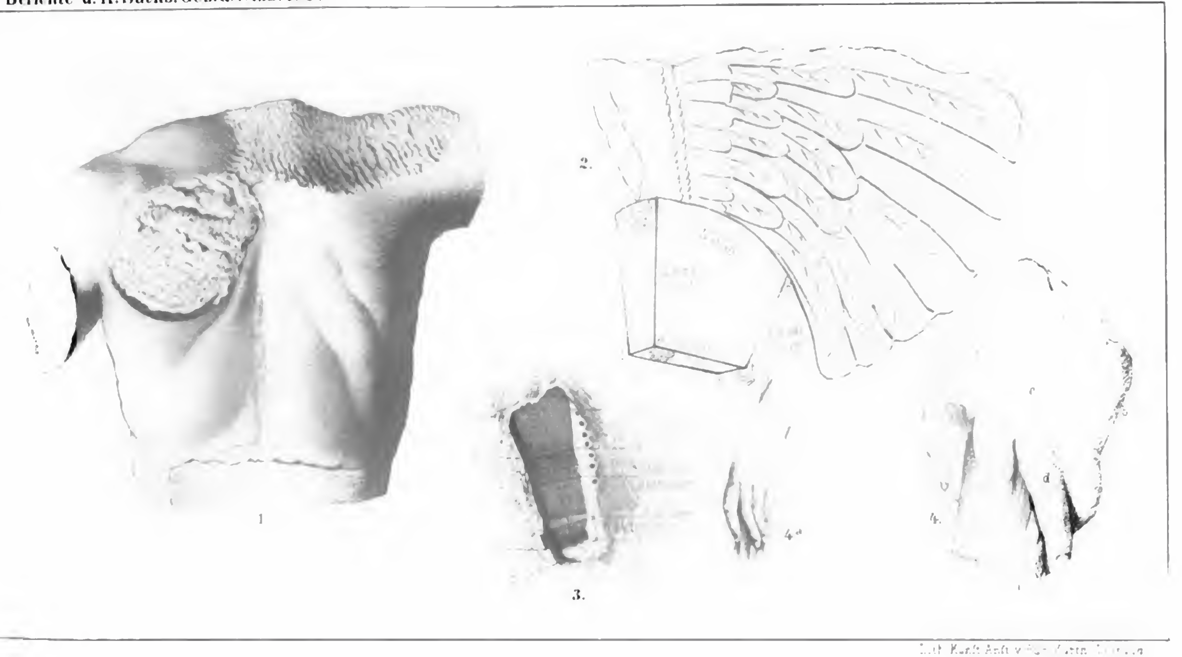
Fig. 1.

Dr. v. Aug. Kurth, Leipzig

Fig. 2.

Fig. 1.

Dr v Aug Kurth, Leipzig


1
2.
3.
4.
4a
d

BERICHTE

ÜBER DIE

VERHANDLUNGEN

DER KÖNIGLICH SÄCHSISCHEN

GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

ZU LEIPZIG.

PHILOLOGISCH-HISTORISCHE CLASSE.

DREIUNDDREISSIGSTER BAND.

1881.

MIT DREI HOLZSCHNITTEN.

LEIPZIG

BEI S. HIRZEL.

INHALT.

Seite

Protector der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG.

Ehrenmitglied.

Seine Excellenz der Staatsminister des Cultus und öffentlichen Unterrichts, Herr *Carl Friedrich von Gerber*.

Ordentliche einheimische Mitglieder der philologisch-historischen Classe.

Herr Geheimer Hofrath *Heinrich Leberecht Fleischer* in Leipzig, Secretär der philol.-histor. Classe.
- —— —— *Friedrich Zarncke* in Leipzig, stellvertretender Secretär der philol.-histor. Classe.
- —— —— *Georg Curtius* in Leipzig.
- Professor *Georg Ebers* in Leipzig.
- —— *Adolf Ebert* in Leipzig.
- —— *Alfred Fleckeisen* in Dresden.
- —— *Gustav Hartenstein* in Jena.
- Hofrath *Max Heinze* in Leipzig.

Herr Professor und Universitäts-Oberbibliothekar *Christoph Ludolf Ehrenfried Krehl* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Ludwig Lange* in Leipzig.
- Professor *August Leskien* in Leipzig.
- Oberschulrath *Carl Joachim Marquardt* in Gotha.
- Professor *Carl von Noorden* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Johannes Adolph Overbeck* in Leipzig.
- —— —— *Otto Ribbeck* in Leipzig.
- Geheimer Rath *Wilhelm Roscher* in Leipzig.
- Professor *Anton Springer* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Johann Ernst Otto Stobbe* in Leipzig.
- Professor *Georg Voigt* in Leipzig.
- —— *Moritz Voigt* in Leipzig.

Ordentliche auswärtige Mitglieder der philologisch-historischen Classe.

Herr Professor *Conrad Bursian* in München.
- —— *Johann Gustav Droysen* in Berlin.
- —— *Hermann Alfred von Gutschmid* in Tübingen.
- —— *Theodor Mommsen* in Berlin.
- Geheimer Regierungsrath *Hermann Sauppe* in Göttingen.
- Kirchenrath *Eberhard Schrader* in Berlin.
- Professor *Gustav Seyffarth* in New-York.

Ordentliche einheimische Mitglieder der mathematisch-physischen Classe.

Herr Geheimer Hofrath *Wilhelm Gottlieb Hankel* in Leipzig, Secretär der mathem.-phys. Classe.
- Professor *Wilhelm Scheibner* in Leipzig, stellvertretender Secretär der mathem.-phys. Classe.
- Oberbergrath *Hermann Credner* in Leipzig.

Herr Geheimer Rath *Moritz Wilhelm Drobisch* in Leipzig.
- Professor *Gustav Theodor Fechner* in Leipzig.
- —— *Wilhelm His* in Leipzig.
- —— *Johann August Ludwig Wilhelm Knop* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Hermann Kolbe* in Leipzig.
- —— —— *Rudolph Leuckart* in Leipzig.
- —— —— *Carl Friedrich Wilhelm Ludwig* in Leipzig.
- Professor *Adolph Mayer* in Leipzig.
- —— *Carl Neumann* in Leipzig.
- Oberbergrath *Ferdinand Reich* in Freiberg.
- Hofrath *August Schenk* in Leipzig.
- Geheimer Hofrath *Oskar Schlömilch* in Dresden.
- Hofrath *Gustav Wiedemann* in Leipzig.
- Professor *Ferdinand Zirkel* in Leipzig.
- —— *Johann Carl Friedrich Zöllner* in Leipzig.

Ordentliche auswärtige Mitglieder der mathematisch-physischen Classe.

Herr Professor *Heinrich Richard Baltzer* in Giessen.
- Geheimer Hofrath *Carl Gegenbaur* in Heidelberg.
- Professor *Adalbert Krüger* in Kiel.
- Regierungsrath *Samuel Friedrich Nathanael v. Stein* in Prag.
- Geheimer Hofrath *Wilhelm Weber* in Göttingen.

Verzeichniss

der bei der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften im Jahre 1881 eingegangenen Schriften.

Von gelehrten Gesellschaften, Universitäten und öffentlichen Behörden herausgegebene und periodische Schriften.

Monatsberichte der Kgl. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin. 1880, Sept. — Dec. 1881, Jan. — Oct.

Politische Correspondenz Friedrichs d. Gr. Bd. 5. 6. Berlin 1880. 81.

Denkschriften der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Mathem.-naturwiss. Cl. Bd. 40. 42. Wien 1880.

Denkschriften der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Philos.-histor. Cl. Bd. 31. Wien 1881.

Sitzungsberichte der Kaiserl. Akad. d. Wiss. Mathem.-naturwiss. Cl. Bd. 81 (1880), Abth. I, H. 1—5. Abth. II, H. 4. 5. Abth. III, H. 4. 5. Bd. 82 (1880), Abth. I, H. 1—5. Abth. II, H. 1—5. Abth. III, H. 1—5. Bd. 83 (1881), Abth. I, H. 1—4. Abth. II, H. 1—4. Abth. III, H. 1. 2. Register IX. zu Bd. 76—80. Wien 1880. 81.

Sitzungsberichte der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Philos.-histor. Cl. Bd. 96 (1880), H. 2. 3. Bd. 97 (1880), H. 1—3. Bd 98 (1881), H. 1. 2. Wien 1880. 81.

Anzeiger der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. in Wien. Math.-phys. Cl. Jahrg. 1881, No. 1—25.

Almanach d. Kaiserl. Akad. d. Wiss. Jahrg. 30 (1880). 31 (1881). Wien 1880. 81.

Archiv für österreich. Geschichte. Herausg. v. der zur Pflege vaterländ. Geschichte aufgestellten Commission der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Bd. 60, 2. Hälfte. Bd. 61, 1. u. 2. Hälfte. Bd. 62, 2. Hälfte. Wien 1880.

Verhandlungen der k. k. geologischen Reichsanstalt. Jahrgang 1880, No. 12—18. Jahrg. 1881, No. 1—15.

Jahrbuch d. k. k. geologischen Reichsanstalt. Jahrg. 1880. Bd. 30, No. 4. Jahrg. 1881. Bd. 31, No. 1—3. Wien 1881.

Abhandlungen d. k. k. geologischen Reichsanstalt. Bd. 12, H. 2. Wien 1880.

Mittheilungen der k. k. geographischen Gesellschaft in Wien. 1880. Bd. 23 (N. F. Bd. 13). Wien 1880.

K. k. geologische Reichsanstalt. Catalog ihrer Ausstellungs-Gegenstände bei der Wiener Weltausstellung 1873. Wien (1873).

Hauer, Fr. v., und M. Neumayr, Führer zu den Excursionen der Deutschen geologischen Gesellschaft nach der allgemeinen Versammlung in Wien 1877. Wien (1877).

Verhandlungen der k. k. zoologisch-botanischen Gesellschaft in Wien. Jahrg. 1880. Bd. 30. Wien 1881.

Astronomische, magnetische und meteorologische Beobachtungen an der k. k. Sternwarte zu Prag im J. 1880. Jahrg. 41. Hrsg. von C. Hornstein. Prag 1881.

Achtzehnter Jahresbericht des Vereins für Geschichte der Deutschen in Böhmen. Für das Vereinsjahr 1879—80. Prag 1880.

Mittheilungen des Vereins für Geschichte der Deutschen in Böhmen. Jahrg. 18, No. 3. 4. Jahrg. 19, No. 1—4. Prag 1880. 81.

Bibliothek d. mittelhochdeutschen Litteratur in Böhmen. Hrsg. vom Verein f. Geschichte der Deutschen in Böhmen. Bd. 3. Das Leben des h. Hieronymus in der Übersetzung des Bischofs Johannes VIII. von Olmütz, hrsg. v. A. Benedict. Prag 1880.

Mittheilungen des histor. Vereines für Steiermark. H. 29. Graz 1881.

Berichte des naturwiss.-medizin. Vereines in Innsbruck. Jahrg. 10 (1879). 11 (1880—81). Innsbruck 1880. 81.

Zeitschrift des Ferdinandeums für Tirol u.Vorarlberg. 3. Folge. H. 24. 25. Innsbruck 1880. 81.

Viestnik Hrvatskoga arkeologičkago Družtva. Godina 3, Br. 1—4. U Zagrebu 1881.

Das k. k. Quecksilberwerk zu Idria in Krain. Zur Erinn. an d. Feier des 300jähr. ausschliesslich staatlichen Besitzes. Hrsg. von der k. k. Bergdirektion zu Idria. Wien 1881.

Personalstand u. Ordnung d. öffentl.Vorlesungen an der K. K. Franz-Josefs-Universität zu Czernowitz im Winter-Sem. 1881/82.

Acta regiae scient. Universitatis Claudiopolitanae anni 1879—80, Fasc. 2. 1880—81, Fasc. 1. Kolozsvárt 1880.

A Koloszvári magyar kir. Tudom.-egyetem Almanachja 1879—80. ról. Kolozsvárt 1880.

A Kolozsvári magyar kir. Tudom.-egyetem Tanrendje az 1880—81 tanév, felére 2. Kolozsvárt 1880.

Erdélyi Muzeum. Az Erd. Muzeum egylet tört. szakosztályának közlönye. Szerkesti Finály Henr. VII. évfolyam (1881), sz. 1—10. Kolozsvárt d. J.

Verhandlungen des Vereins für Natur- u. Heilkunde zu Presburg. N. F. H. 3 (Jahrg. 1873—75). 4 (Jahrg. 1875—80). Presburg 1880, 81.

Abhandlungen der histor. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. Bd. 15 (in d. Reihe d. Denkschr. d. LIV. Bd.), Abth. 3. München 1880.

Abhandlungen d. mathemat.-physikal. Cl. der k. bayer. Akad. d.Wissensch. Bd. 14 (in d. Reihe d. Denkschriften d. L. Bd.), Abth. 1. München 1881.

Abhandlungen der philosoph.-philolog. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. Bd. 15 (in d. Reihe d. Denkschriften d. LII. Bd.), Abth. 3. Bd. 16 (in d. Reihe d. Denkschr. d. LV. Bd.), Abth. 1. München 1881.

Heigel, Karl Theodor, Die Wittelsbacher in Schweden. Festrede, gehalten in der öffentl. Sitzung der k. bayer. Akad. d.Wissensch. zur Feier ihres 122. Stiftungstages am 28. März 1881. München 1881.

Christ, Wilh. v., Gedächtnissrede auf Leonhard v. Spengel, gehalten in der öffentl. Sitzung der k. bayer. Akad. d.Wissensch. zur Feier ihres 122. Stiftungstages am 28. März 1881. München 1881.

Sitzungsberichte der mathem.-physikal. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wiss. zu München. Jahrg. 1881, H. 1—4. München 1881.

Sitzungsberichte der philos.-philol. u. histor. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wissensch. zu München. Jahrg. 1880, H. 4—6. 1881, Bd. 1, H. 1—3. Bd. 2. H. 1. 2. München 1880. 81.

Zweiundzwanzigste Plenarversammlung der histor. Commission bei der k. bayer. Akad. d. Wissensch. Bericht des Secretariats. München 1881.

Meteorologische und magnetische Beobachtungen der k. Sternwarte bei München. Jahrg. 1880. München 1881.

Abhandlungen der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Bd. 26, aus d. J. 1880. Göttingen 1880.

Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-Augusts-Universität aus d. J. 1880. Göttingen 1880.

Katalog der Bibliothek der Herzogl. Technischen Hochschule Carolo-Wilhelmina zu Braunschweig. Abth. 1. Braunschweig 1880.

Zeitschrift des Vereins für Lübeckische Geschichte und Alterthumskunde. Bd. 4, H. 1. 2. Lübeck 1881.

Neues Lausitzisches Magazin. Im Auftrag d. Oberlausitz. Gesellsch. d. Wissensch. herausgeg. von Prof. Dr. Schönwälder. Bd. 56, H. 2. Bd. 57, H. 1. Görlitz 1880. 81.

Zeitschrift des k. sächsischen statistischen Bureau's. Redig. v. V. Böhmert. Jahrg. 26 (1880), H. 1—4. Dresden 1880. 81.

Vierteljahrsschrift der astronom. Gesellschaft. Jahrg. 15, H. 4. Jahrg. 16, H. 1—3. Leipzig 1880. 81.

Sitzungsberichte der Naturforschenden Gesellschaft zu Leipzig. Jahrg. V (1878) — VII (1880). Leipzig, d. J.

Kgl. Sächsisches Polytechnikum zu Dresden. Ergänzung zum Programm f. d. Studienjahr, bezieh. Wintersemester 1880/81, enthalt. d. Verzeichniss d. Vorlesungen f. d. Sommersem. 1881. — Programm f. d. Studienjahr, bezieh. Wintersemester 1881/82.

Förstemann, E. W., Mittheilungen aus d. Verwaltung der Königl. öffentl. Bibliothek zu Dresden in d. J. 1876—80. Dresden 1881.

Jahresbericht der K. Sächs. Kunstgewerbeschule u. des Kunstgewerbemuseums zu Dresden. Schuljahr 1880/81. Dresden 1881.

Jahresbericht der Gesellschaft für Natur- u. Heilkunde in Dresden. Sitzungsperiode 1879—80. Berlin 1880. Sitzungsper. 1880—81. Dresden 1881.

Sitzungsberichte der naturwissenschaftl. Gesellschaft Isis in Dresden. Herausg. v. C. Bley. Jahrg. 1880, Jan. — Dec. Jahrg. 1881, Jan. — Juni. Dresden 1881.

Jahresbericht der Fürsten- u. Landesschule Meissen vom Juli 1880 — Juli 1881. Meissen 1881.

Bericht über die im Jahr 1880 den Herzogl. Sammlungen des Schlosses Friedenstein zugegangenen Geschenke. Gotha 1881.

Pertsch, Wilh., Die arabischen Handschriften der Herzogl. Bibliothek zu Gotha. Bd. 3, H. 2. Gotha 1881.

Zuwachs der Grossherzogl. Bibliothek zu Weimar in d. Jahren 1879 u. 1880. Weimar 1881.

Metronomische Beiträge. No. 3. Thermometrische Untersuchungen. Hrsg. v. W. Förster, Direktor d. Kaiserl. Normal-Aichungs-Commission. Berlin 1881.

Zeitschrift f. d. gesammten Naturwissenschaften, redig. von C. G. Giebel. Dritte Folge. 1880. Bd. 5 (der ganzen Reihe 53. Bd.). Berlin 1880.

Die Fortschritte der Physik im J. 1876. Dargestellt von der physikal. Gesellsch. in Berlin. Jahrg. 32, Abth. 1. 2. Berlin 1880. 81.

Berichte der deutschen chemischen Gesellschaft zu Berlin. Jahrg. XIII, No. 19. Jahrg. XIV, No. 1—18. Berlin 1881.

Publicationen des Astrophysikalischen Observatoriums zu Potsdam. Bd. 2. Potsdam 1881.

Achtundfünfzigster Jahresbericht der Schlesischen Gesellschaft für vaterländische Cultur. Enthält den Generalbericht über die Arbeiten und Veränderungen der Gesellschaft im J. 1880. Breslau 1881.

Nova Acta Academiae Carolinae Leopoldinae Caesareae German. naturae curiosorum. T. 41, P. 1. 2. Halis 1879. 80.

Leopoldina. Amtliches Organ der kais.-leopoldinisch-carolinisch-deutschen Akademie der Naturforscher. Heft XVI, No. 23. 24. Heft XVII, No. 1—22. Halle 1881.

Abhandlungen der Naturforschenden Gesellschaft zu Halle. Bd. XV, H. 1. Halle 1880.

Ergebnisse der Beobachtungsstationen an den deutschen Küsten über die physikalischen Eigenschaften der Ostsee u. Nordsee u. die Fischerei. Jahrg. 1880, Heft 7—12. Jahrg. 1881, Einleitungsheft u. Heft 1. Kiel 1880. 81.

Schriften der Naturforschenden Gesellschaft in Danzig. N. F. Bd. V, H. 1. 2. Danzig 1881.

Schriften der Universität zu Kiel aus d. J. 1879/80. Bd. 26. Aus d. J. 1880/81. Bd. 27. Kiel 1880. 81.

29. u. 30. Jahresbericht der Naturhistorischen Gesellschaft zu Hannover für d. Jahre 1878—80. Hannover 1880.

Jahresbericht des physikal. Vereins zu Frankfurt a. M. für das Rechnungsjahr 1879—1880. Frankfurt a. M. 1881.

Jahrbücher des Vereins von Alterthumsfreunden im Rheinlande. H. 66—69. Bonn 1879. 80.

Neunter Jahresbericht des Westfälischen Provinzial-Vereins für Wissenschaft u. Kunst, f. 1880. Münster 1881.

Sitzungsberichte der physikal.-medicinischen Societät in Erlangen. Heft 12. (Nov. 1879 — Aug. 1880). Erlangen 1880.

Abhandlungen der naturhistorischen Gesellschaft zu Nürnberg. Bd. 7. Jubiläumsschrift zur Feier des 80jähr. Bestandes. Nürnberg 1881.

Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit. Organ des Germanischen Museums. N. F. Jahrg. 27, No. 1—12. Nürnberg 1880. — 26. Jahresbericht des Germanischen Nationalmuseums.

Verhandlungen der physikal.-medicin. Gesellschaft in Würzburg. N. F. Bd. XV, H. 1—4. Würzburg 1881.

Württembergische Vierteljahrshefte für Landesgeschichte. Herausg. von d. Kgl. Statist.-topogr. Bureau. Jahrg. 3, H. 1—4. Stuttg. 1880.

Zwanzigster Bericht der Oberhessischen Gesellschaft für Natur- und Heilkunde. Giessen 1881.

19., 20. u. 21. Bericht über die Thätigkeit des Offenbacher Vereins für Naturkunde in den Vereinsjahren v. Mai 1877 — April 1880. Offenbach a. M. 1880.

Verhandlungen der Schweizerischen naturforschenden Gesellschaft in Brieg d. 13.—15. Sept. 1880 (63. Jahresversammlung). Jahresbericht 1879/80. Lausanne 1881.

Archives des sciences physiques et naturelles, Oct. 1880: Compte rendu des travaux présentés à la 63. session de la Société Helvétique des sciences naturelles réunie à Brigue les 13—15. Sept. 1880. Genève 1880.

Neue Denkschriften der allgemeinen Schweiz. Gesellschaft f. die gesammten Naturwissenschaften. Bd. 28, Abth. 1. Basel 1881.

Mittheilungen der naturforschenden Gesellschaft in Bern aus d. J. 1880. (No. 979—1003); aus d. J. 1881, H. 1 (No. 1004—17). Bern 1881.

Neunter Jahresbericht der historisch-antiquarischen Gesellschaft von Graubünden (Jahrg. 1879). Zehnter Jahresbericht (Jahrg. 1880). Chur d. J.

Jahresbericht d. naturforschenden Gesellschaft Graubündens. Jahrg. 23 u. 24. Vereinsjahre 1878/79 u. 1879/80. Chur 1881.

Mémoires de la Société de physique et d'histoire naturelle de Genève. T. XXVII, P. 1. Genève 1880.

Vierteljahrsschrift d. Naturforschenden Gesellschaft in Zürich. Jahrg. XXIV, H. 1—4. XXV, H. 1—4. Zürich 1879. 80.

Verhandelingen d. Kon. Akad. v. Wetenschappen. Afdeel. Letterkunde. Deel XIII. Amsterdam 1880. — Afdeel. Natuurkunde. Deel XX. Amsterdam 1880.

Verslagen en Mededeelingen der Kon. Akad. v. Wetensch. Afdeel. Letterkunde. II. Reeks, Deel 9. Amsterdam 1880. — Afdeel. Natuurkunde. II. Reeks, Deel 15. Amsterdam 1880. — Naam- en zaakregister op de Verslagen en Mededeelingen d. Kon. Akad. v. Wetenschappen. Afdeel. Natuurkunde, I. Reeks, Deel 1—17. Amsterdam 1880.

Jaarboek van de Kon. Akad. v. Wetensch. gevestigd te Amsterdam, voor 1879. Amsterdam 1879.

Processen-verbaal van de gewone Vergaderingen d. Kon. Akad. v. Wetensch. te Amsterdam. Afdeel. Natuurkunde. Mei 1879 — April 1880.

Esseiva, Petr., In mulieres emancipatas satira praemio aureo ornata in certamine poetico Hoeufftiano. Sequitur ad Eugeniam Augustam consolatio. Amstelod. 1880.

Catalogus der Bibliotheek van het Kon. Zoölogisch Genootschap 'Natura artis magistra' te Amsterdam. Amsterdam 1881.

Nederlandsch kruidkundig Archief. Verslagen en Mededeelingen der Nederlandsche botanische Vereeniging. Ser. II, Deel 3, St. 3. Nijmegen 1881.

Aanteekeningen van het verhandelde in de sectië-vergaderingen van het Provinc. Utrechtsche Genootsch. v. kunsten en wet., ter gelegenheid van de algem. vergadering gehouden d. 24. Juni 1879. Utrecht 1879.

Registers op de Aanteekeningen van het verhandelde in de vergaderingen der sectiën van het Provinc. Utrechtsche Genootsch. v. kunsten en wet. over de jaren 1845 tot en met 1878. Voorafgegaan door eene opgave van de openingsreden der algem. vergaderingen. Utrecht 1879.

Naamlijst der leden van het Provinc. Utrechtsche Genootsch. v. kunsten en wet. op 15. Apr. 1880.

Verslag van het verhandelde in de algem. vergaderingen van het Provinc. Utrechtsche Genootsch. v. kunsten en wet., gehouden d. 24. Juni 1879, d. 29. Juni 1880. Utrecht 1879. 80.

Questions mises au concours par la Société des arts et des sciences établie à Utrecht, 1881.

Acquoy, J. G. R., Het Klooster te Windesheim en zijn invloed. Uitg. door het Provinc. Utrechtsche Genootsch. v. kunsten en wet. Deel 3. Utrecht 1880.

Daniëls, C. E., Het leven en de verdiensten van Petrus Camper. Prijsverhandeling met goud bekroond en uitg. door het Provinc. Utrechtsche Genootsch. v. kunsten en wet. Utrecht 1880.

Valeton, I. M. J., De Polybii fontibus et auctoritate disputatio critica. Edid. Societas artium disciplinarumque Rheno-Trajectina. Traj. ad Rh. 1879.

Onderzoekingen gedaan in het Physiol. Laboratorium d. Utrechtsche Hoogeschool. Uitg. door F. C. Donders en Th. W. Engelmann. 3. Reeks. VI, Afl. 1. 2. Utrecht 1881.

Archives néerlandaises des sciences exactes et naturelles, publiées par la Société Hollandaise des sciences à Harlem. T. 15, Livr. 3—5. T. 16, Livr. 1. 2. Harlem 1880. 81.

Programme de la Société Hollandaise des sciences, à Harlem. Année 1881.

Archives du Musée Teyler. Sér. II, P. 1. Harlem 1881.

Verhandelingen rakende den natuurlijken en geopenbarden godsdienst, uitgeg. door Teylers Godgeleerd Genootschap. N. Ser. Deel 9, Stuk 1. 2. Haarlem 1880.

Handelingen en Mededeelingen van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden over het jaar 1864. 65. 66—80. Leiden 1864—80.

Bijdragen tot de geschiedenis van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden, 1766—1866. Gedenkschrift uitgeg. ter gelegenheid van het eerste eeuw feest. Leiden 1867.

Feestrede bij de viering van het eeuwgetijde van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden, den 20. Juni 1867, uitgespr. door M. de Vries. Leiden 1867.

Levensberigten der afgestorvene medeleden van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden. Bijlage tot de Handelingen van 1864. 65—80. Leiden 1864—80.

Oudemans, A. C., Taalkundig Woordenboek op de Werken van P. C. Hooft, ter aanvulling en verbetering van het Uitlegkundig Woordenboek op Hooft. Van wege de Maatsch. d. Nederlandsche Letterkunde te Leiden bewerkt. Leiden 1868.

Heinric van Aken, Die Rose, met de fragmenten der tweede vertaling van wege de Maatsch. d. Nederlandsche Letterkunde te Leiden uitgeg. door Eelco Verwijs. 's Gravenhage 1868.

Seghelijn van Jerusalem. Naar het Berlijnsche handschrift en den ouden druk van wege de Maatsch. d. Nederlandsche Letterkunde uitgeg. door J. Verdam. Leiden 1878.

Enqueste ende informatie upt stuck van der reductie ende reformatie van den schiltaelen, voertijds getaxeert ende gestelt gewest over de landen van Hollant ende Vrieslant. Gedaen in den jaere 1494. Uitgeg. van wege de Maatsch. d. Nederlandsche Letterkunde. Leiden 1876.

Overblyfsels van geheugchenis, der bisonderste voorvallen, in het leven van den heere Coenraet Droste. Derde druk, uitg. van wege de Maatsch. d. Nederlandsche Letterkunde. Text en Aanteekeningen. Leiden 1879.

Informacie up den staet, faculteyt ende gelegentheyt van de steden ende dorpen van Hollant ende Vrieslant, om daernae te reguleren de nyeuwe schiltaele. Gedaen in den jaere 1514. Uitgeg. van wege de Maatsch. de Nederlandsche Letterkunde. Leiden 1866.

Catalogus der Bibliotheek van de Maatsch. d. Nederlandsche Letterkunde te Leiden. Gedeelte 1. Handschriften. 3. Nederlandsche Tooneel. Leiden 1877.

Programme de la Société Batave de philosophie expérimentale de Rotterdam. 1880.

Publications de l'Institut Royal Grand-Ducal de Luxembourg. Section des sciences naturelles. T. 18. Luxembourg 1881.

Recueil des mémoires et des travaux publiés par la Société Botanique du Grand-Duché de Luxembourg. No. 4—5. 1877—78. Luxembourg 1880.

Annuaire de l'Académie des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. 1879 (Année XLV). 1880 (Année XLVI). 1881 (Année XLVII). Bruxelles 1879—81.

Bulletins de l'Académie R. des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. Année 47 (1878), 2. Sér. T. 46. Année 48 (1879), 2. Sér. T. 47. 48. Année 49 (1880), 2. Sér. T. 49. 50. Bruxelles 1878—80.

Mémoires de l'Académie R. des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. T. 43. P. 1. Bruxelles 1880.

Mémoires couronnés et autres Mémoires publ. p. l'Académie R. des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. Collection in-8⁰. T. 29. 30. 32. Bruxelles 1880. 81.

Mémoires couronnés et Mémoires des savants étrangers, publ. par l'Acad. R. des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. T. 39, P. 2. 42. 43. Bruxelles 1879. 80.

Tables des Mémoires des membres, des Mémoires couronnés et de ceux des savants étrangers. 1816—57. 1858—78. Bruxelles 1858. 1879.

Annales de la Société entomologique de Belgique. T. 23. 24. Bruxelles 1880.

Annales de l'Académie d'archéologie de Belgique. T. 36 (III. Série, T. 6). Anvers 1880.

Académie d'archéologie de Belgique. Bulletin (III. Série des Annales), Seconde Partie, 6—11. Anvers 1880. 81.

Bullettino dell' Instituto di corrispondenza archeologica per l'anno 1880, No. 12 (und Elenco de' participanti alla fine dell'anno 1880). 1881, No. 1—11. Roma 1881.

Atti della R. Accademia de' Lincei. Anno CCLXXIII (1875—76). Ser. II, Vol. 5—7. Roma 1880. — Anno CCLXXVII (1879—80). Serie III. Memorie della classe di scienze fisiche, matem. e naturali, Vol. 5—8. Roma 1880. Memorie della classe di scienze morali, storiche e filologiche, Vol. 4. 5. Roma 1880. — Anno CCLXXVIII (1880—81). Ser. III. Memorie della classe di scienze morali, storiche e filologiche, Vol. 6. Roma 1881. Transunti, Vol. 5, Fasc. 1—14. Vol. 6, Fasc. 1. 2. Roma 1881.

Atti della R. Accademia delle scienze di Torino. Vol. XVI, Disp. 1—7. Torino 1880. 81.

Memorie della R. Accademia delle scienze di Torino. Ser. II. T. XXXII. XXXIII. Torino 1880. 81.

Bollettino meteorologico ed astronomico dell' Osservatorio della Reg. Università di Torino. Anno XV (1880), Parte meteorologica. Torino 1880.

Atti della Società Toscana di scienze naturali residente in Pisa. Memorie, Vol. V, Fasc. 1. Pisa 1881.

Processi verbali della Società Toscana di scienze naturali residente in Pisa. Adunanza del 14. Nov. 1880, 9. Genn., 13. Marzo, 8. Maggio 1881.

Atti del R. Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti. Ser. V, T. 4, Disp. 10. T. 5. T. 6. T. 7, Disp. 1—9. Venezia 1877—81. — Appendice ai temi di premio proposti nella sol. adunanza 15. agosto 1881.

Memorie del R. Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti. Vol. XX, P. 2. 3. XXI, P. 1. 2. Venezia 1878—81.

Taramelli, Torquato, Monografia stratigrafica e paleontologica del Lias nelle provincie Venete. Premiata dal R. Istituto Veneto. Venezia 1880.

Pubblicazioni del R. Istituto di studi superiori pratici e di perfezionamento in Firenze. Sezione di filosofia e filologia. Vol. 2, Disp. 6 (Caix, C. N., Le origini della lingua poetica italiana). Firenze 1880. — Accademia Orientale. Il commento di Sabbatai Donnolo sul libro della creazione, pubbl. per la prima volta nel testo ebraico con note crit. e introduzione da David Castelli. Firenze 1880. — Sezione di medicina e chirurgia e scuola di farmacia. Pacini, Fil., Del processo morboso del Colera asiatico. Firenze 1880 Grassi, Ern., Il primo anno della Clinica ostetrica nella Nuova Maternità di Firenze. Rendiconto. Firenze 1880. — Sezione di scienze fisiche e naturali. Parlatore, Fil., Tavole per una ‚Anatomia delle piante aquatiche'. Opera rimasta incompiuta. Firenze 1881.

Philosophical Transactions of the R. Society of London. For the year 1880. Vol. 171, P. 2. 3. London 1880. For the year 1881. Vol. 172, P. 1. London 1881. — The R. Society. 30th Nov. 1880. (London 1881.)

Proceedings of the R. Society of London. Vol. XXXI, No. 206—11. XXXII, No. 212. 13. London 1881.

Proceedings of the R. Institution of Great Britain. Vol. IX, P. 3 (No. 72). London 1880. — List of the members, London, July 1880.

Proceedings of the London Mathematical Society. Vol. 1 (1865/66) — 11 (1879/80). Vol. 12, No. 166—71. 176. 177. London 1865—81.

Journal of the R. Microscopical Society, containing its Transactions and Proceedings. Ser. II. Vol. 1, P. 1—6. London 1881.

Memoirs of the R. Astronomical Society. Vol. 45 (1879/80). London 1880.

Catalogue of Oriental coins in the British Museum. Vol. 6. London 1881.

Proceedings of the Cambridge Philosophical Society. Vol. III, P. 7. 8. IV, P. 1. Cambridge 1880. 81.

Transactions of the Cambridge Philosophical Society. Vol. XIII, P. 1. Cambridge 1881.

Proceedings of the R. Society of Edinburgh. Vol. X, No. 105 (Session 1879—80). Edinburgh 1880.

Transactions of the R. Society of Edinburgh. Vol. XXIX, P. 2. For the session 1879/80. Edinburgh 1880.

Proceedings of the Literary and Philosophical Society of Liverpool, during the session 1878—79 (No. 33), 1879—80 (No. 34). London and Liverpool 1880. 81.

Memoirs of the Literary and Philosophical Society of Manchester. III. Ser., Vol. 6. London 1879.

Proceedings of the Literary and Philosophical Society of Manchester. Vol. 16 (Session 1876/7). 17 (1877/8). 18 (1878/9). 19 (1879/80). Manchester 1877—80.

Journal of the R. Geological Society of Ireland. Vol. XV (N. Ser. Vol. V), P. 3. Vol. XVI (N. Ser. Vol. VI), P. 1. London 1880. 81.

Journal de l'École polytechnique, publ. p. le Conseil d'instruction de cet établissement. Cah. 48. T. 29. Paris 1880.

Bulletin de la Société mathématique de France. T. 9, No. 1—3. Paris 1880. 81.

Comité international des poids et mesures. Procès-verbaux des séances de 1880. Paris 1881.

Travaux et mémoires du Bureau international des poids et mesures, publ. sous l'autorité du Comité international. T. 1. Paris 1881.

Annales des ponts et chaussées. Mémoires et documents relatifs à l'art des constructions et au service de l'ingenieur, lois, décrets, arrêtés etc. VI. Série, T. 1 (1881), Janvier. Paris.

Mémoires de la Société des sciences physiques et naturelles de Bordeaux. II. Série. T. 4, Cah. 2. Paris 1881.

Mémoires de la Société nationale des sciences naturelles de Cherbourg. T. 22 (III. Sér., T. 2). Paris et Cherbourg 1879.

Annales de la Société Linnéenne de Lyon. Nouv. Série. T. 26 (1879). 27 (1880). Paris, Lyon, d. J.

Mémoires de l'Académie des sciences, belles-lettres et arts de Lyon. Classe des lettres, Vol. 19. Classe des sciences, Vol. 24. Paris, Lyon 1879/80.

Académie des sciences et lettres de Montpellier. Mémoires de la section des sciences. T. X, Fasc. 1 (Année 1880). Montpellier 1881.

Discursos de recepcion y de contestacion leidos ante la R. Academia de ciencias morales y políticas. 1860—75. T. I. Madrid 1875.

Discursos leidos ante la R. Academia de ciencias morales y políticas en la recepcion pública de P. F. Monlau, 1870. M. A. Martinez, 1871. L. Gisbert, 1872. Vic. de la Fuente, 1875. J. G. Barzanallana, 1875. C. A. Martinez, 1875. Conde de Casa-Valencia, 1877. M. Salvá, 1880. Conde de Toreno, 1881. C. M. Perier, 1881. Madrid, d. J.

Molins, Marqués de, Discurso leido en la sesion pública celebrada para solemn. el segundo centenario de Pedro Calderon. Madrid 1881.

Memorias de la R. Academia de ciencias morales y políticas. T. III. Madrid 1875. — R. Academia de ciencias morales y políticas. Año de 1877. 1881. Madrid, d. J.

Memorias premiadas por la R. Academia de ciencias morales y políticas: Barzanallana, J. G., La liga aduanera Ibérica (Concurso de 1861). 2ª edicion. Barzanallana, J. G., La poblacion de España (Concurso de 1871). Paredes, Vic. S. de, La defensa del derecho de propriedad (1872). Menendez de la Pola, J., Breve refutacion de los falsos principios económicos de la Internacional (1872). Armengol y Cornet, Algunas verdades a la clase obrera (1872). Uhagon y Guardamino, F. de, Sobre la influencia que la acumulacion ó division excesiva de la propriedad territorial ejercen en la agricultura en España (1873). Carrasco, Doña C. A. de Garcia, Las colonias penales de la Australia y la pena de deportacion (1875). Armengol y Cornet, P., ¿A las islas Marianas ó al golfo de Guinea? (1875). Lastres y Juiz, F., La colonizacion penitenciaria de las Marianas y Fernando Póo (1875). Orti y Lara, J. M., La ciencia y la divina revelacion (1878). Paz, A. de, Luz en la tierra, demostracion de que entre la religion católica y ciencia no pueden existir conflictos (1878). Rubió

y Ors, J., Los supuestos conflictos entre la religion y la ciencia (1878). Arenal, Concepcion, La instruccion del pueblo (1878). Castro y Rossi, A. de, Discurso acerca de las costumbres públicas y privadas de los Españoles en el siglo XVII, fundado en el estudio de las comedias de Calderon (1881). Soler y Arqués, C., Los Españoles segun Calderon (1881). Madrid 1872—81.

R. Academia de ciencias morales y políticas. Resúmen de sus actas y discursos leidos en la junta pública 29. Junio 1871; 31. Dic. 1876. Madrid, d. J. — Programa para los concursos ordinarios de 1882 y 1883.

Vega de Armijo, Marqués de la, La huelga en los ferro-carriles de los Estados-Unidos de la América del Norte en 1877. Madrid 1879.

Anales del Instituto y Observatorio de marina de San Fernando, publ. por C. Pujazon. Seccion II. Observaciones meteorológicas. Año 1877. 78. 80. San Fernando 1878—81.

Oversigt over det Kong. Danske Videnskabernes Selskabs Forhandlinger og dets Medlemmers Arbejder i aaret 1880, No. 2. 3, 1881, No. 1. 2.

Det Kong. Danske Videnskabernes Selskabs Skrifter. Naturvid. og mathemat. Afd. 5. Række. Bd. XII, No. 6. Kjøbenhavn 1880. 6. Række. Bd. I, No. 1—4. Kjøbenhavn 1881.

Kongl. Svenska Vetenskaps-Akademiens Handlingar. Ny Följd. Bd. XIV, H. 2, XV. XVI. XVII. u. Atlas zu XV, H. 6 (Agardh, J. G., Florideernes Morphologi). Stockholm 1876—79.

Bihang till Kongl. Svenska Vetenskaps-Akademiens Handlingar. Bd. IV, H. 1. 2. V, H. 1. 2. Stockholm 1877—80.

Öfversigt af Kongl. Vetenskaps-Akademiens Förhandlingar. Årgången 34 (1877) — 37 (1880). Stockholm 1877—81.

Lefnadsteckningar öfver Kongl. Svenska Vetenskaps-Akademiens efter år 1854 aflidna Ledamöter Bd. II, H. 1. Stockholm 1878. — Kongl. Svenska Vetenskaps-Akademien. Maj 1878. Maj 1879. Maj 1880. Maj 1881.

Santesson, Carl, Minnesteckning öfver Christopher Carlander. Föredragen på Kongl. Vetenskaps-Akademiens högtidsdag d. 4. April 1877. Malmsten, P. H., Minnesteckning öfver Pehr af Bjerkén. Föredragen d. 31. Mars 1878. Areschoug, J. E., Minnesteckning öfver Carl Jacob Sundevall. Föredr. d. 31. Mars 1879. Hildebrand, Bror Emil, Minnesteckning öfver Jonas Hallenberg. Föredr. d. 31. Mars 1880. Malmsten, P. H., Minnesord öfver Carl v. Linné, vid K. Vetenskaps-Akad. sammankomst d. 10. Jan. 1878. Stockholm 1877—80.

Meteorologiska Jakttagelser i Sverige, utg. af Kongl. Svenska Vetenskaps-Akademien. Bd. 17 (II. Ser. Bd. 3) — 19. 1875 — 77. Stockholm 1878 — 81.

Fries, Elias, Icones selectae Hymenomycetum nondum delineatorum, sub auspiciis Reg. Acad. scientiarum Holmiensis editae. Vol. II, Fasc. 1 — 6. Upsal. 1877.

Astronomiska Jakttagelser och Undersökningar anstälda på Stockholms Observatorium. Utg. af H. Gyldén. Bd. I, Häftet 2. Stockholm 1880.

Entomologisk Tidskrift, på föranstaltende af Entomologiska Föreningen i Stockholm utg. af Jac. Spångberg. Årgång I, H. 3. 4. II, H. 1. 2. Stockholm 1880. 81.

Bulletin météorologique mensuel de l'Observatoire de l'Université d'Upsal. Vol. XII (1880). Upsal 1880. 81.

Det Kongelige Norske Frederiks Universitets Aarsberetning for aaret 1878. 79. Christiania 1879. 80.

Beretning om Bodsfængslets virksomhed i aaret 1878. 79. Christiania 1879. 80.

Forhandlinger i Videnskabs-Selskabet i Christiania. Aar 1879. Christiania 1880.

Nyt Magazin for Naturvidenskaberne. Udg. ved Th. Kjerulf, D. C. Danielssen etc. Bind 24 (II. R., Bind 4), H. 4. 25, H. 1—4. 26, H. 1. Christiania 1878—80.

Norske Rigsregistranter, tildeels i uddrag. Bind VII, H. 2 (1637—40). Udg. ved O. G. Lundh. Christiania 1880.

Schübeler, F. C., Væxtlivet i Norge, med særligt hensyn til plantegeographien. Udg. som Festskrift til Kjøbenhavns Universitets 400 aars jubileum. Christiania 1879.

Daae, Ludv., Kong Christiern den Förstes Norske Historie 1448—58. Festskrift til Universitet i Kjøbenhavn ved dets firehundred aarsfest. Christiania 1879.

Lie, Sophus, Classification der Flächen nach d. Transformationsgruppe ihrer geodätischen Curven. Univ.-Progr. f. d. I. Semester 1879. Kristiania 1879.

Sars, G. O., Carcinologiske Bidrag til Norges Fauna. I. Monographi over de ved Norges kyster forekommende Mysider. Hefte 3. Univ.-Progr. for I. halvaar 1880. Christiania 1879.

Guldberg, C. M., et H. Mohn, Études sur les mouvements de l'atmosphère. 2. Partie. Progr. de l'Univ. pour le II. sem. 1880. Christiania 1880.

Siebke, H., Enumeratio insectorum Norvegicorum. Fasc. V, catalogum Hymenopterorum contin., auctore H. Siebke defuncto edid. J. Sparre Schneider. P. I. Programmatis nomine edid. Univ. Reg. Fredericiana. Christiania 1880.

Den Norske Nordhavs-Expedition 1876—78. Chemi: I. Om luften i søvandet. II. Om kulsgren i søvandet. III. Om saltholdigheden af vandet i det Norske Nordhav. Af Herc. Tornøe. Christiania 1880. — Zoologi: Collett, R., Fiske. Danielssen, D. C., og J. Koren, Gephyrea. Christiania 1880. 81.

Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg. VII. Série. T. XXVII, No. 9. 13. 14. T. XXVIII, No. 1—7. St.-Pétersbourg 1880. 81.

Bulletin de l'Acad. Impér. des sciences de St.-Pétersbourg. T. XXVI, No. 3. XXVII, No. 1—3. St.-Pétersbourg 1880. 81.

Compte-rendu de la Commission Impériale Archéologique pour les années 1878 et 1879. Avec un Atlas. St.-Petersbourg 1881.

Acta horti Petropolitani. T. VII, Fasc. 1. St.-Petersburg 1880.

Annalen d. physikalischen Centralobservatoriums, herausg. von H. Wild. Jahrg. 1879, Th. 1. 2. St.-Petersburg 1880.

Jahresbericht am 24. Mai 1880 (für 1878/9 u. 1879/80) u. am 20. Mai 1881 dem Comité der Nicolai-Hauptsternwarte abgestattet vom Director der Sternwarte. Aus d. Russ. übersetzt. St.-Petersburg 1880. 81.

Repertorium für Meteorologie, herausg. von der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften, redig. von H. Wild. Bd. VII, H. 1. 2. St.-Petersburg 1880. 81.

Wild, H., Die Temperatur-Verhältnisse des Russischen Reiches (Supplementband zum Repertorium für Meteorologie). 2. Hälfte. Mit einem Atlas. St.-Petersburg 1881.

Svod zakonov Rossijskoj Imperii. T. II, 1. III. VIII, 1. IX. X, 2. XV. Izdanie 1876. goda. St.-Petersburg.

Prodoľženie Svoda zakonov Ross. Imperii izdannago v 1857. godu. Po 1. Jan. 1876. goda. T. 1—3. St.-Petersburg.

Položenija o selskom sostojanii. Osoboe priloženie k T. 9. Zakonov o sostojanijach. Izdanie 1876. goda. St.-Petersburg.

Ustav telegraphnyj. Ustav ob akcizě s tabaky. Ustav o preduprezdenii i presěčenii prestuplenij. Ustav o pitejnom sborě. Ustavy o voinskoj povinnosti. Izdanie 1876. goda. St.-Petersburg.

Učreždenie ordenov i drugich znakov otličija. Učreždenie upravlenija Kavkazskago i Zakavk. kraja. Izdanie 1876. goda. St.-Petersburg.

Journal Russkago phisiko-chimičeskago Obščestva. T. 13, H. 1. 2. St.-Petersburg 1881.

Bericht über die Verhandlungen u. Ergebnisse der dritten internationalen Polar-Konferenz, abgehalten in St. Petersburg 1—6. Aug. 1881.

Annales de l'Observatoire de Moscou. Vol. VII, Livr. 1. 2. Moscou 1880. 81.

Bulletin de la Société Impér. des Naturalistes de Moscou. Année 1880, No. 2—4. 1881, No. 1. Moscou 1880. 81.

Izvěstija i učenyja zapiski Imper. Kazanskago Universiteta. God 47 (1880). Kazan 1880.

Observations de Poulkova, publ. p. O. Struve. Vol. XI. Observations faites à la lunette méridienne.

Librorum in bibliotheca speculae Pulcovensis contentorum Catalogus systematicus. P. II ab Ed. Lindemanno elaborata. Edend curavit O. Struve. Petropoli 1880.

Correspondenzblatt des Naturforscher-Vereins zu Riga. Jahrg. 23. Riga 1880.

Öfversigt af Finska Vetenskaps-Societetens Förhandlingar. XXII (1879—80). Helsingfors 1880.

Bidrag till kännedom af Finlands natur och folk, utg. af Finska Vetenskaps-Societet. Häftet 33. 34. Helsingfors 1880.

Proceedings of the American Philosophical Society, held at Philadelphia, for promoting useful knowledge. Vol. XVIII, No. 106. XIX, No. 107. 108. Philadelphia 1880. 81. — List of the members of the American Philosophical Society, March 15th 1880.

Transactions of the American Philosophical Society held at Philadelphia, for promoting useful knowledge. N. S. Vol. XV, P. 3. Philadelphia 1881.

Journal of the American Oriental Society. Vol. XII. New Haven 1881.

Proceedings of the American Oriental Society at New York, Oct. 1880; at Boston, May 1881.

American Journal of Mathematics pure and applied. Publ. under the auspices of the Johns Hopkins University. Vol. III, No. 2. 4. IV, No. 1. Cambridge, Baltimore 1880. 81.

Fifth annual Report of the Johns Hopkins University. Baltimore 1880.

Johns Hopkins University Circulars. No. 3. 9. Baltimore 1880. 81.

Anniversary Memoirs of the Boston Society of Natural History, published in celebration of the 50th anniversary of the Society's foundation. Boston 1880.

Proceedings of the American Academy of Arts and Sciences. New Series. Vol. VII (Whole Series Vol. XV), P. 2. Vol. VIII, P. 1. 2. Selected from the Records. Boston 1880. 81.

Bulletin of the Buffalo Society of Natural Sciences. Vol. III, No. 5. IV, No. 1. Buffalo 1877. 81.

Bulletin of the Museum of comparative Zoölogy, at Harvard College, Cambridge Mass. Vol. VIII, No. 1—5. Cambridge Mass. 1880. 81.

Memoirs of the Museum of comparative Zoölogy, at Harvard College, Cambridge Mass. Vol. VIII, No. 1. Cambridge Mass. 1881.

Annual Report of the Curator of the Museum of comparative Zoölogy, at Harvard College, Cambridge Mass., for 1880/81. Cambridge Mass. 1881.

Report of the board of managers of the Winchester Observatory of Yale College for the academic year 1880/81, to which is appended the report of the astronomer in charge of the horological and thermometric bureaus. (New Haven 1881.)

Jahresbericht des naturhistorischen Vereins von Wisconsin für d. J. 1880/81. Milwaukee 1881.

Annals of the Lyceum of natural history of New York. Vol. XI, No. 13. New York 1876.

Annals of the New York Academy of sciences (late Lyceum of natural history). Vol. I, No. 9—13. New York 1879. 80.

Bulletin of the American Geographical Society. 1879, No. 5. 6. 1880, No. 2—5. 1881, No. 1. New York 1880. 81.

Journal of the Academy of natural sciences of Philadelphia. II. Series, Vol. VIII, P. 4. Philadelphia 1874—81.

Proceedings of the Academy of natural sciences of Philadelphia. 1880, P. 1—3. Philadelphia 1880.

Contributions to the archaeology of Missouri by the archaeological section of the St. Louis Academy of science. P. I. Pottery. Salem Mass. 1880.

Memoirs of the Peabody Academy of science. Vol. I, No. 5. 6. Salem, Mass. 1881.

Bulletin of the U. S. geological and geographical Survey of the Territories. Vol. VI, No. 1. 2. Washington 1881.

Washington Observations for 1876. Appendix III. Reports on the total solar eclipses of July 29, 1878 and Jan. 11, 1880. Issued by the U. S. Naval Observatory. Washington 1880.

Washington Observations 1877. Meteorological Observations made at the U. S. Naval Observatory during the year 1877. Washington 1881.

Report of the Superintendent of the U. S. Coast Survey, showing the progress of the work for the fiscal year ending with June 1877. Washington 1880.

Engineer Department, U. S. Army. Report on U. S. Geographical Surveys west of the 100th meridian, in charge of Geo. M. Wheeler, under the direction of A. A. Humphreys. Vol. II. Astronomy and barometric hypsometry. III. Geology. IV. Palaeontology. V. Zoology. VI. Botany. Washington 1875—78. — Geographical Explorations and Surveys west of the 100th meridian. Topographical Atlas, by G. M. Wheeler. Washington 1875.

Report of the Commissioner of agriculture for the year 1878. 1879. Washington 1879. 80.

Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution for the year 1879. Washington 1880.

Smithsonian Contributions to knowledge. Vol. XXIII. Washington 1881.

Smithsonian Miscellaneous Collections. Vol. XVIII—XXI. Washington 1881.

Bulletin astronomique et météorologique de l'Observatoire Impér. de Rio de Janeiro. No. 1 (Juillet). 2 (Août). Rio de Janeiro 1881.

Boletin de la Academia nacional de ciencias de la Republica Argentina. T. III, Entrega 2 y 3. Cordoba 1879.

Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetenschappen. Deel 41, Stuk 2. Batavia 1880.

Notulen van de algemeene en bestuurs-vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van kunsten en wetensch. Deel XVIII (1880), No. 1—4. XIX (1881), No. 1. Batavia d. J.

Tijdschrift voor Indische taal-, land- en volkenkunde, uitgeg. door het Batav. Genootsch. van kunsten en wetensch. Deel XXVI, Afl. 2—6. Batavia 1880. 81.

Transactions and Proceedings of the R. Society of Victoria. Vol. XVII. Melbourne 1881.

Einzelne Schriften.

Comes, O., Osservazioni su alcune specie di funghi del Napoletano, e descrizione di due nuove specie. Napoli 1880.

Pettersen, Karl, Lofoten og Vesteraalen (Separataftr. af Archiv for mathem. og naturvidensk). Kristiania o. J.

Herman, Otto, Sprache und Wissenschaft (Sep.-Abdr.). Budapest 1881.

Scheffler, Herm., Die Naturgesetze u. ihr Zusammenhang mit d. Principien der abstrakten Wissenschaften. Th. 4. Leipzig 1881.

Hirschfeld, Ophelia, ein poetisches Lebensbild von Shakespeare, zum ersten Mal im Lichte ärztlicher Wissenschaft. Danzig u. Leipzig 1881.

Zweiter Bericht des hydrotechnischen Comités über die Wasserabnahme in den Quellen, Flüssen und Strömen in den Culturstaaten (Sep.-Abdr. a. d. Zeitschr. des Österreich. Ingenieur- u. Architekten-Vereins). Wien 1881.

Cardona, Enrico, Wagner e il Lohengrin. Napoli 1881.

Harkness, Will., On the relative accuracy of different methods of determining the solar parallax (From the American Journal of science, Vol. 22). Washington 1881.

Holden, Edw. S., and Charles S. Hastings, A Synopsis of the scientific writings of Sir William Herschel (From the Smithsonian Report for 1880). Washington 1881.

ÖFFENTLICHE GESAMMTSITZUNG

AM 23. APRIL 1881.

ZUR FEIER DES GEBURTSTAGES SR. MAJESTÄT DES KÖNIGS.

Herr *Fleischer* legte das erste Stück von *Studien über Dozy's Supplément aux dictionnaires arabes* vor.

Die hervorragendste Erscheinung auf dem Felde der arabischen Lexikographie in unserer Zeit, neben dem von *Stanley Lane-Poole* fortgesetzten grossen arabisch-englischen Wörterbuche von *Edw. Lane*, ist *Dozy's Supplément aux dictionnaires arabes*, Leyden, E. J. Brill, 1877—1881, 2 Bände, gr. 4, welches jetzt mit der achten Lieferung abgeschlossen vorliegt. Lane's Werk beschränkt sich, seiner Bestimmung gemäss, im Wesentlichen auf die altklassische und dieser nächststehende Sprache und schöpft deren Bestandtheile aus einer grossen Anzahl der besten Originalwörterbücher, mit treuer Wiedergabe ihrer Erklärungen, Beispiele und Belege, genauer Bezeichnung der jedesmaligen Quelle, ausführlicher Darlegung verschiedener Ansichten und sachkundigem, nur vielleicht etwas zu sparsam beigebrachtem eigenen Urtheil; wogegen Dozy in seinem Supplément den unendlichen Nachwuchs des Altarabischen an Wörtern und Bedeutungen, sammt dem aus dem Persischen, Türkischen, Griechischen, Romanischen, Koptischen und Berberischen hinzugekommenen Sprachmaterial, aus spätern arabischen Schriftstellern, neuern Wörterbüchern, Glossarien, Reiseberichten und ähnlichen beschreibenden Werken, gelehrten Zeitschriften, eigenen und fremden Abhandlungen und Aufsätzen bis auf unsere Zeit herab, theils mit wörtlicher Anführung und Uebersetzung, theils mit blosser Nachweisung der Belegstellen, möglichst umfassend und kritisch genau zusammenstellt. Ein solches Werk bis zu dem hier wirklich erreichten Grade äusserer Vollständig-

keit und innerer Vollkommenheit zu erheben, war nur der umfassenden Belesenheit, dem unermüdlichen Fleisse, der eindringenden Sprachkenntniss und dem bewährten Scharfsinne Dozy's möglich, und die gewiss bald nöthig werdende, auch schon in der Vorbereitung begriffene zweite Ausgabe wird ohne Zweifel die erste noch übertreffen. Aber niemand weiss besser als Dozy selbst, dass es auch hier für das Kraftmass des Einzelnen, und wäre es das denkbar grösste, gewisse unüberschreitbare Gränzen giebt. Es lässt sich ja überhaupt keine lebende Sprache jemals vollständig in ein Wörterbuch bannen, am wenigsten eine alte, seit mehr als tausend Jahren stetig durch Wort und Schrift fortgebildete Weltsprache auch nur in einer ihrer Entwicklungsperioden, — eine Sprache, die noch gegenwärtig, lange nach ihrer grössten Ausbreitung, eine weitgestreckte Ländermasse in Asien und Afrika beherrscht und überdies gerade jetzt unter dem wachsenden Einflusse europäischen Geistes eine Neubildung erfährt, über deren Charakter, — ob beklagenswerthe Verbildung, oder berechtigte Um- und Weiterbildung, — man von verschiedenen Standpunkten aus verschiedener Meinung sein kann, die sich aber jedenfalls mit der unwiderstehlichen Kraft eines elementaren Naturprocesses vollzieht und dem nacharbeitenden Lexikographen gewaltige Aufgaben stellt. Ihre Haupterkenntnissquellen für uns und, so zu sagen, ihre Urkunden für die Zukunft liefert die gegenwärtige Tagespresse in den verschiedenen zu Beirut, Cairo, Constantinopel u. s. w. erscheinenden arabischen Zeitungen und andern periodischen Druckschriften. Einerseits stellen diese auf allgemeine Verständlichkeit angewiesenen Publicationen die gegenwärtige Sprache der gebildeten Klassen in ihren Wandlungen dar, andererseits helfen sie, in der Nothwendigkeit die verschiedenartigsten Gegenstände und Erscheinungen der Neuzeit zu besprechen, diese Sprache materiell und formell selbst fortbilden. Wenn nicht etwa Prof. Dozy selbst sich noch entschliesst, sein Werk weiterhin nach dieser Seite zu vervollständigen oder fortzusetzen, so wird wenigstens der nächstfolgende Lexikograph des neuern Arabisch nicht umhin können, die in dieser Tagesliteratur vorliegenden Neubildungen und Sprachbereicherungen zu sammeln und zu verzeichnen, wären sie auch beziehungsweise so zwitterhafter und wunderlicher Natur, wie z. B. eins der jüngsten Kinder dieser Wörterfamilie, das »نهيلست«, Nihilist, und das ihm nach-

gebildete »عدمىّ« mit seinem Abstractum »عدميّة«, Nihilismus. Denn hier gilt nun einmal keine andere Autorität als der allmächtige Usus; was der augenblickliche Bedarf ausprägt und in Umlauf setzt, das hat mit dem Dasein auch das Recht dazu empfangen, und der Aufnehmer des Sprachinventariums hat diese Thatsache schlechthin anzuerkennen. Freilich, — und hiermit kommen wir auf die angedeutete pessimistische Ansicht zurück, — wird das Arabische in dieser Zeitungssprache, grossentheils einer Uebertragung europäischer Vorlagen nach Inhalt und Form, immer fremdartiger gefärbt, und die Arabisten der strengen Observanz, die Classicitätseiferer in Osten und Westen, mögen dies beklagen, können es aber nicht ändern und müssen sich schliesslich darein ergeben.

Wer Dozy's frühere lexikalische Arbeiten kennt, weiss auch, dass er von jeher, fern von puristischer Engherzigkeit irgend welcher Art, für die thatsächliche Erweiterung des Begriffs und Umfangs der arabischen Sprache gewirkt und dabei besonders die Eigenthümlichkeiten des magrebinisch-spanischen Sprachgebrauchs zum Gegenstande seiner Untersuchungen gemacht hat. Die Früchte dieses Specialstudiums sind denn nun auch im vorliegenden Werke, ohne Benachtheiligung anderer Seiten der Sprachforschung, in reicher Fülle dargeboten, und es handelt sich, wie gesagt, jetzt nur noch darum, den hier befolgten Grundsatz liberaler Allseitigkeit, zunächst mit Anwendung auf die oben bezeichnete neueste Phase der Sprachentwicklung, so vollständig als überhaupt möglich durchzuführen, woran allerdings, bei der gewaltigen Ausdehnung des Forschungsgebietes, vielleicht noch mehr als e i n e Generation zu arbeiten haben wird.

Das hohe Interesse, welches Dozy's Supplément sogleich bei seinem ersten Erscheinen, als die Verwirklichung einer längst gehegten Hoffnung, mir wie gewiss jedem Fachgenossen einflösste, führte mich von selbst zu einem eingehenden Studium desselben, und dieses wiederum brachte mich auf den Gedanken, dem Verfasser zum Danke für die gespendete reiche Belehrung meine zu dem Werke gesammelten Bemerkungen und Nachträge zu beliebiger Auswahl und Aufnahme anzubieten. Dozy ging bereitwillig darauf ein, aber die Ausarbeitung meines Manuscripts verzögerte sich über Gebühr, und beim endlichen Eingange meiner ersten Lieferung zu den Buchstaben ا bis ذ war der Druck des ganzen Werkes schon so gut als vollendet,

so dass nichts übrig blieb, als diese »Studien« besonders herauszugeben. Dozy hat indessen die Güte gehabt, mein Manuscript mit Beantwortung meiner Anfragen sowie mit kritischen Anmerkungen zu versehen, und lässt mich die Fortsetzung dieser Mitarbeit auch für die folgenden Lieferungen hoffen.

Eine Uebersetzung des französich Niedergeschriebenen ins Deutsche hielt ich weder für nöthig noch für zweckmässig; überhaupt erscheinen diese Bemerkungen fast durchaus in ihrer ursprünglichen Gestalt, bloss mit Beseitigung der durch die frühere Briefform bedingten Anrede des Empfängers in der zweiten Person, ferner mit Weglassung des theils von Dozy Abgelehnten oder Widerlegten, theils von mir selbst als unnöthig oder unrichtig Erkannten, endlich mit einigen aus wiederholter Betrachtung schwieriger und zweifelhafter Stellen hervorgegangenen Zusätzen. Das von Dozy ausdrücklich oder stillschweigend Angenommene ist durch einen vorgesetzten Asteriscus bezeichnet; alles Uebrige, besonders auch Nachträge zu den Angaben über die Abstammung von Fremdwörtern, habe ich allein zu vertreten.

---

*2ª, 18, الآبَار = أُصْرُبّ. Selon Bar Ali (Bernstein col. 19, Hoffmann Nr. 87) أُصْرُبّ est الأُسْرُب, الرصاص الأَسْوَد, *le plomb*, et أُصْرُبّ الرصاص القَلْعِيّ, *l'étain*. Le Ḳâmous turc, sous الابار أَشْيَاف (art. ابر), veut qu'on prononce الآبَار, mais il entend par-là le plomb; car en décrivant la composition de ce collyre, il en donne pour premier ingrédient يانمش قورشون *du plomb brûlé*. Le techdîd de »ابّار« (Gl. Manç.) est anomale.

3ᵇ, 5 »أَبّ« dans le texte de Wüstenfeld, lis. أَبًا.

7ª, 7 d'en bas, لَبيس *carpe*, voy. Seetzen, III, 497—8, IV, 516—7.

7ᵇ, 2 d'en bas, أَبُورُوح *mandragore*, vulg. pour يَبْرُوح, Seetzen, IV, 285.

8ᵇ, 21 »اثار« (pl.) semble *tatouage*.« J'avais demandé: الآثار ?

Réponse de M. Dozy: »Possible, mais الاثان écrit très-distinctement.«

*9[b], 14, الآثار العلويّة *les météores*, Bc sous Météore.

9[b], 12 d'en bas. أثارة, Berb. I, 473, 7, me paraît être le nom abstrait de أثير dans la signification donnée par Lane en second lieu: »A man possessing power and authority; honoured«.

*11[b], 9, lis. أُحَادِيَّات, pl. de أُحَادِيَّة, n. relatif formé de أُحَادُ, comme ثُلَاثِىّ, ثُلَاثِيَّة de ثُلَاثُ, رُبَاعِىّ, رُبَاعِيَّة de رُبَاعُ etc.: troupes dont chaque partie consiste en un seul individu, c.-à-d., troupes à la débandade.

13[b], 10, اخطبوط, gr.-turc., ὀκταπόδιον, ὀκταπόδι, *Sepia octapodia* L. — Zenker اختبوت, اختپوط, Hindoglou اختاپوط, Lehǵeï ʿosmânî اختاپود.

*13[b], 13, اخليدونيا χελιδόνιος, *chélidoine?* Bocthor: »*Chélidoine*, plante, خلدونيون, — pierre يرقان«.

*13[b], 24, أخى en turc oriental (voy. Zenker) nom générique synonyme de أغا en turc occidental.

14[a], 4, lis. *khoue*.

*14[a], 22, أدّب c. ب r. dans le passage de Maccarî paraît signifier *donner des leçons de* —, en qualité de مؤدّب, précepteur de jeunes gentilshommes ou princes, comme chez Aboulmaḥâsin, II, ١٧٥ dern.

15[a], 26, ادى *voici*, prononcez *âdi*, Spitta-Bey, Gramm. d. arab. Vulgärdial. v. Aegypten, 76 et 77.

*15[b], avant-dern. et 275[a], 20, آذان العود *les oreilles du luth*, c.-à-d., *les chevilles au haut du manche du luth* = الدساتر.
Au lieu de عركت آذانه, Bresl. III, 144, 8, le mscr. de Galland porte حركت آذانه, comme Bresl. XII, 63, 12: elle remua les chevilles, les tourna; mais عركت fait un joli jeu de mots, et je

me rappelle d'avoir lu dans un roman persan, par rapport au même instrument, اورا گوشمال داد, elle lui frotta les oreilles. Voy. l'art. عرك, II, 121ᵇ, 13—18.

*17ᵃ, 25, تاراج *déprédation*, persan, à placer sous ت.

*18ᵇ, 6, الارضيّة *la terrestréité*, t. de chimie, la partie la plus grossière d'un corps, suivant l'axiome de la physique ancienne que la terre, étant de nature froide et sèche (Ḳazwînî, I, 143, 14), est le plus grossier des quatre éléments. J'ai trouvé le même terme dans le ms. 891 de la bibliothèque de l'Université de Leyde, f. 63 r. l. 2, mais dans un sens métaphysique ou éthique: يتخلّص من الارضيّة وتصير حقيقته سماويّة.

20ᵇ, 3, ازاى *comment?* Composé de أَىّ زِىّ (زِىّ = زِىّ costume, puis coutume, façon, manière, voy. 616ᵃ sous زى). Lane, sous زَاىٌ, paraît être incertain sur l'origine de ce mot; Spitta-Bey, Gramm. 168, en reconnaît la seconde partie.

20ᵇ, 9 d'en bas, اسبيداريج ou اسبيدريک *airain, cuivre rouge*, persan, composé de اسپيد, سپيد *blanc*, et de ريگ, arabisé ريج, *sable*; mais probablement il faut écrire اِسْبِيدَارَنّج ou اِسْبِيدَرَنّک, de آرَنّگ, arabisé آرَنّج, ou رَنّگ, arabisé رَنّج, *couleur*: *métal de couleur blanche*, peut-être une sorte de cuivre jaune, laiton, moins foncé que le cuivre rouge.

21ᵇ, 5. Je crois que c'est قد أَسْرَوْا بعلج, de أَسْرَى يُسْرِى, d'autant que l'expédition en question est qualifiée l. 4 de سَرِيّة: *en faisant cette* سريّة, *ils avaient enlevé un chrétien ennemi*. Cependant M. Dozy ne se rappelle pas d'avoir rencontré ailleurs chez les chroniqueurs أَسْرَى بفلان.

*22ᵃ, 11, أُسْطُقُسّ est confirmé par l'orthographe du Heft Ḳoulzoum et par le mètre; voy. Rückert, Grammatik, Rhetorik u. Poetik der Perser, 322, 4.

*22ᵇ, 20, اِسْفَنْد *rue sauvage*, pers. اِسْپَنْد, اِسْفَنْد, سِپَنْد, سِفَنْد.

. 23ª, 23, اسقمرى *maquerau* (poisson), gr. anc. *σκομβρίς*, gr. mod. *σγομβρί*, lat. scomber, ital. scombro.

23ᵇ, 22, اسكملة *escabeau*, *tabouret*, lat. scamnulum, gr. *σκαμνίον*, *σκαμνί*, pers. اسْكَمْلِى (Gazophylacium 370 sous Scabello), turc اسكمله, iskemlé, prononcé ordinairement iskemli (Hindoglou), allem. Schemmel; voy. Seetzen, IV, 463, 15, qui écrit skemle.

*24ª, 10 d'en bas, أَسَى vulg. pour أَسَآءَ; تُوسِى Bresl. X, 265, 8, pour تُسِىءُ, comme يُورِى vulg. pour يُرِى. Le manuscrit de Galland a la même leçon.

*24ᵇ, 9, اشبطانة, en Espagne, *espèce de lis*; c'est *espadaña*, de espada, épée, *glaïeul*, de gladiolus, comme *ξιφίον* et ܣܦܣܛܐ, de *ξίφος* et ܣܦܣܐ.

*26ª, 5, أَشُو, contraction de أَشْ هُوَ pour أَىُّ شَيْءٍ هُوَ. En Syrie, on dit même par aphérèse شُو; voy. Caussin de Perceval, Gramm. ar. vulg., 1. éd., 62, § 241.

*27ª, 10 d'en bas, أُصُول *façon*, *manière*, comme singulier, selon l'usage turc; voy. Zenker sous اصول 59ᶜ.

*28ᵇ, 1, اظار *nourrices*, pl. de ظِئْر.

*31ᵇ, 5, أُكْلَة, lis. أَكْلَة.

31ᵇ, 7 d'en bas, أُكْلُك pl. أَكَالِك *tablier des femmes*, turc, eunluk, de أوك eun le devant, comme *devantier* de devant.

31ᵇ, 4 d'en bas, اكليم pl. اكاليم *tapis*, pers. كِلِيم.

32ª, 14 suiv. Je préfère expliquer ces phrases elliptiques comme de Sacy, Gr. ar. II, 484—486, § 876.

32ª, 25, اَلَّا وَ dans le passage du Cartâs s'explique par la même ellipse dont M. Dozy parle au commencement de cet article, à cela près que la phrase négative qui régit اَلَّا est changée

en phrase affirmative : وكُلّ ما وصف به الخ. Le تقدير en serait : ولم يصف رسول الله صلعم امراء الزمان بشىء الّا وَ الخ. Le وَ après الّا est واو الحال; de Sacy, Gr. ar. I, 558, § 1218, II, 409, § 721, mes Beiträge, no. 7 de 1878, 125 et 126, où j'aurais dû mettre en parallèle avec ce ما — الّا وَ la locution française et allemande : il ne l'eut pas plutôt fait, que etc., er hatte es nicht sobald gethan, als —.

32ᵇ, 10 »الّاوىّ *déiste*, Bc«. Bocthor écrit الّاوى avec un techdîd de trop, puisque c'est le nom relatif de الاه *un Dieu*, non de أَللّه *le Dieu (de l'Islâm)*. La forme correcte serait الاهى, mais on aura supprimé le ه radical dans la formation de ce nom, tout comme on prononce souvent Állā, en appuyant sur la première syllabe, au lieu de Allāh; voy. Spitta-Bey, Gramm. 61, 15 suiv. Après avoir supprimé le ه de الاه, il en reste الا, dont le relatif est الاوى, comme دُنْيَاوى celui de دُنْيَا.

*32ᵇ, 21, الاطى ἐλάτη, comme لاطى, II, 508ᵇ, 7, et هلاطى, II, 760ᵇ, 6 d'en bas.

*33ᵇ, 19, أَلْف dans les paroles de Ma'moun, en annexion avec أَدَبى, me paraît avoir la même signification que ذو ou صاحب, mais exprimée avec plus d'élégance, comme cela se fait aussi par des mots analogues, tels que قرين, حَليف etc. أَلْف أَدَبى, d'après cela, signifie : l'homme possédant la culture d'esprit que je lui ai communiquée, le bel esprit formé par moi. Cela s'accorde mieux avec غَرْس يَدى. Comp. Yâkout, I, ٧٩٣, 21, où il faut lire أَلْف ذُوَابَة.

34ᵇ, 23 suiv. الى »synonyme de بَعْد *après*«, proprement : jusqu'à l'écoulement de —.

34b, 27—29. »Ces trois lignes«, me dit M. Dozy, »sont à biffer«. J'avais proposé de traduire: les Persans ramenaient leurs monnaies d'or et d'argent dans le commerce au poids, c.-à-d., ils en réglaient le cours non sur la valeur nominale, mais sur le poids.

*35b, 11, الأُمَّهات, »die Mütter«, de Goethe, dans la seconde partie de Faust, c.-à-d., les éléments, nommés aussi الطَّبَائِع (II, 22b, 7 d'en bas), العَنَاصِر (comme dans le même passage des Prolégomènes, III, 202, 8) et الأَرْكَان (I, 556b, 25, et Ḳazwînî, I, ٨٩, 5 et 6). »*Les natures*« doit se prendre dans le sens du terme scolastique *naturae naturantes*, les éléments de la *natura naturans*, l'opposé de la *natura naturata*.

*35b, 14 »أُمّ بَرِيص« lis. أُمّ بُرَيْص, comme 3b, 8, et Seetzen, IV, 506, 23 suiv.

36b, 3, امامة *bouquin de pipe*, c.-à-d., عمامة prononcé à la manière turque. Le bouquin de pipe se nomme ainsi à cause de sa forme, qui ressemble à celle d'un turban; voy. Meninski sous عمامة et Zeitschrift, III, 477, 21.

*36b, 23. Voy. sur l'origine et l'usage varié de أُمَّالْ et امالا Lane sous أمَّا 94, 2 et 3, Ḥarîrî dans l'Anthologie grammaticale, ٥٧, 6, 10 et 11, Zeitschr. I, 157, 4, VI, 205, 2, Tantavy, Traité, 74, 8, Spitta-Bey, Gramm., 170 et 171.

37b, 8. M. Dozy n'a donné امير بارس ou امير باريس, en deux mots ou en un seul, que comme des corruptions de أَمْبَرْبَارِس ou أَمْبَرْبَارِيس dans les auteurs et les dictionnaires. Par aphérèse, la forme correcte se change en بَرْبَارِس, بَرْبَارِيس, 64a, 4, fr. *berberis*, allem. *Berberize*, *Berberisbeere*. Le Ḳâmous turc écrit (entre النس et امس) comme M الأَمْبَرْبَارِس, الأَنْبَرْبَارِس, البَرْبَارِيس.

*39^b, 14, اَنِّيَة Voc., de même M sous اِنَّ ٣٧^a en bas.

41^a, 1, أَنْدِيشَة galon, pers. أَنْدِيشَه réflexion, méditation, soin qu'on donne à q. ch.; objet fait avec soin, produit d'industrie, ouvrage d'art, comme en hébreu מַחֲשָׁבָה.

43^b, 1, »هُنًّا« lis. هُنَّا sans le tenwîn de Freytag. Le Vocabulista porte 32^a, 1 »أَهْنَ Hic«, 414, 4 »وهُنَا, أَهْنَ Hic«, 419, 4 »أَهْنَاكْ هُنَاكْ Ibi«.

44^a, 10 d'en bas, اوشاق un page, autrement اوجاق 43^b, 18, comme venant de اوجاق odjak, foyer; maison, famille; اوجاقلو odjakly, fils de bonne famille, homme de naissance. Mais les Turcs eux-mêmes disent ouchak pour garçon, page, et c'est ce mot purement turc que les Persans ont changé en وشاق; voy. Zeitschr. IX, 806, note 1.

*45^a, 18. J'aimerais mieux traduire التكفير بمآل الرأى : déclarer quelqu'un infidèle, en prétendant que sa doctrine revient au jugement individuel et arbitraire; voy. 497^b, 3 suiv.

*45^b, 15, ايمتى, faute d'impression chez Bc pour ايمتى (contraction de أَىّ مَتَى), qu'on prononce en Syrie éimta, émta, et en Égypte imte; voy. Tantavy, Traité, 75, 14 et 15, Hassan, Kurzgef. Gramm., 175, 4 d'en bas, Spitta-Bey, Gramm. 172, 10—12.

45^b, 26 et 27. Je crois avec Lane sous إيّا, 135^c, et Spitta-Bey, 166, 21 suiv., que وإيّاه est واوُ المَعِيَّة avec l'accusatif du pronom personnel.

*46^a, 9 d'en bas. M. Dozy me dit qu'il a toujours pensé comme moi que اياس, pris isolément, n'a jamais signifié *espérance*, mais que le vulgaire a changé la locution correcte قطع الامل en قطع الاياس pour en renfoncer le sens en bravant la logique, puisque conséquemment la signification de قطع الاياس devrait être le contraire de قطع الامل.

48^b, 17, حقّة باز, à prononcer حُقّهباز ḥoḳḳabâz, com-

posé de حُقّة *gobelet*, 307ᵃ, 10, et du nom verbal de بَاخْتَن *jouer*, pers.

49ᵇ, 6, بَاغَة, turc بَاغَه, بَغَه *écaille de tortue.*

49ᵇ, 16, پالُوزة, بانوزة, pers. پالوذه . (پاوزة parait être une faute d'impression.)

51ᵇ, 10. Le Ḳâmous turc écrit نحْذُق »حای مهمله ایله«, ce qui ne diffère du نحْذُق de Freytag que par le د . نحْذُف M en est une corruption.

51ᵇ, 9 d'en bas, جِلْغان, turc چِلْغان, Zenker 177ᶜ.

52ᵇ, 5 d'en bas, تَبَجَّح *se vanter*, métathèse de تَبَحَّج, Voc. 620 sous Vanagloriari.

53ᵇ, 2, سبع أَبْحُر *sept bassins*, c.-à-d., contenant sept bassins, apposition qualificative de قاعة معلّقة عن الارض, de l'espèce dont j'ai parlé dans *Einige Arten der Nominalapposition*, *Berichte* de l'année 1862, p. 31 suiv. (dans le tirage à part p. 23 suiv.). بَحْر = بَحْرَة se trouve aussi 1001 N. Bresl. I, 159, 3.

54ᵇ, 9 d'en bas, بخور جَوْرى. Une variété de cette corruption de بخور جاوى est بخور جَاوَرى; voy. Berggren, Guide sous *Encens*, Droguier sous B e n z o i n u m, et Seetzen, Reisen, IV, 151 (»Bahhûr Scháuary«).

57ᵃ, 6 d'en bas, بداورة, gr. *πέταυρον*, lat. petaurum, turc پداوره.

*58ᵃ et ᵇ. Je suis parfaitement d'accord avec M. Dozy sur le sens de بَدْلَة; voy. Abulf. hist. anteislam. 224, 3 suiv. Van Dyck, dans sa traduction de l'Ancien Testament, Juges chap. 14 v. 13, rend שְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים par ثلاثين بدلة ثياب.

*62ᵃ, 26 suiv. Je partage l'opinion de M. Dozy quant à أَبَرُّ القُرَب, mais pour أَبْرَأُ الى الله, je crois que c'est correct, car on dit بَرَأَ الى الله (Freytag), confirmé par Yâḳout, III, ٨١٧, 14: اللّهمّ انّى أَبْرَأُ اليه (l. اليك) مّا صنع خالد, construction analogue

à celle de تَبَرَّأَ 63ᵃ, 1 suiv. — Le passage de Macc. II, 521, 6, sous X. se rapporte à Sur. 2, v. 229, où Baiḍâwî explique la différence des opinions à ce sujet entre les docteurs de la loi. D'après cela, la première prononciation de la formule du divorce a pour effet que le mari يَسْتَبْرِئُ زوجه, dans la signification donnée par Lane en second lieu; puis la seconde produit la séparation définitive.

66ᵇ, 1, برخانة, pers. بَارْخَانَه.

69ᵃ, 3, بَرْدَخْ, du verbe pers. پَرْدَاخْتَن, comme پَرْدَاقْلَمَق en turc.

*69ᵃ, 22, بَرْدِيُوت, περιοδευτής, ܦܪܝܘܕܘܛܐ ou, selon Thomas a Novaria p. 89, »ܦܪܝܘܕܘܛܐ, ساعور الاسقف, Administrator (Episcopi)«.

*70ᵃ, 2—4. عن me paraît convenir ici aussi bien que على, comme après tous les verbes qui expriment la notion de dépasser, aller outre, au-delà.

*72ᵃ, 12, بُرْشَان *hostie*, *pain d'hostie*, de ܦܘܪܫܢܐ, sacrificium quod Deo separatur, Cast.-Mich. p. 737. On dit aussi فُرْشَان.

*72ᵇ, 6 d'en bas, برطاب, pers. پَرْتَاب.

73ᵇ, 3, بَرْطِيز, pers., composé de بَر et طِيز, تِيز: (ce qui est) au-dessus du derrière.

*75ᵇ, 27, برك *bagage*, pers. بَرْگ.

*77ᵇ, 27, بَرْمَة *foret*, *vrille*, et les significations suivantes viennent du mot turc بُورْمَق, comme بُرْغِى 74ᵃ, 13. En général, la racine arabe برم et ce verbe turc se sont entre-mêlés dans l'arabe vulgaire en sorte que M a pu dire, sans se contredire, que بُرْمَا, autre orthographe du turc بُورْمَه, signifie مُبْرُوم.

*77ᵇ, 31, بَرَمُون, de παραμονή, = بارامون, بَيْرَمُون 133ᵇ, 3.

Cuche: »Veille (d'une fête), Vigile, بيرمون«. Berggren: »Veille, le jour précédent, بيرامون ou بارامون«. Le mot grec entier ce trouve dans Eutychii Annales, I, 522, 7 et 8: »يوم البارامونى الذى يصومونه قبل الميلاد وفى يوم البارامونى الذى قبل الحميم die *παραμονῆς* [*vigiliae*] quo ante *Natalem* jejunant, nec non die *παραμονῆς* qui *Epiphaniam* praecedit«. Schnurrer, Bibliotheca arabica, 298, 4: »بيرامون عيد الميلاد vigilia festi nativitatis«, 5: »بيرامون عيد الظهور الالهى »vigilia festi epiphaniae divinae«; 299, 2 et 3 deux fois بارامونى. Une quatrième forme en est برمول, pl. برمولات, Wüstenfeld, Macrizi's Geschichte der Copten, ٣٧, 2 et 3, où Macrizi en donne une explication erronée qui a engendré des conjectures en l'air de M. Seyffarth et de moi sur l'étymologie de ce mot dans la note à la traduction allemande p. 88.

*82ᵇ, 11, lis. تسمّى.

*83ᵇ, 18, بُسْتُوقة, pers. بَسْتُو et بَسْتُك. Le Farhang-i Rashidi, Calc. 1875, I, ١٥٠, 21 et 22, reconnaît l'identité de ces mots: بستو و بستك بالفتح مرتبان كوچك سفالين وچينى ع بستوقه بالضمّ معرّب آن. Les Juifs en ont fait בסתקא, בוסתקא, מוסתקא, Levy, Neuhebr. u. chald. Wb. I, 287ᵃ, 25, II, 314ᵇ, 3.

83ᵇ, 22, بُسَّذ, contraction du persan بُسْتَذ ou پُسْتَذ.

*84ᵇ, 26, شديد البَسْط doit se prendre, selon moi, dans le sens expliqué sous بسط I en troisième lieu: très-violent, despotique. Comp. 227ᵇ, 28.

85ᵇ, 27, بسطوية, turc پَسْتَاو, پَاسْتَاو, Lehǵeï ʿosmânî, I, ٣٣٩, 5: پاستاو مجارجه اوجى يالديزلو بر طوب چوقه, une pièce de drap dont l'extrémité est dorée à la hongroise; du hongr. posztó, Zenker 163ᵇ, sous پاستا.

86ᵇ, 4 d'en bas, بَسْطُرون, de ܦܣܛܪܐ; Thom. a Nov. p. 159: »Dolabrum incisum ܦܣܛܪܐ, كسترًا«. Cast.-Mich. p. 716, en citant le même auteur, donne au lieu de كسترًا: »Ar. الرندج الطويل«, en terme de menuiserie *le guillaume*.

86b, dern. بسفاتج. La bonne forme est بَسْفَايِج 87a, 2, arabisé du pers. بَسْپَايَه; voy. le Ḳâmous turc et M sous البسفايج. Une autre corruption de ce mot se trouve chez Thom. a Novaria p. 126: »Polypodium بسفانج«.

87a, 3, بَسْكِير, pers. پيشكير, prononcé à la turque پَشْكِير. C'est le même mot que بَشْكِير, 90a, 21.

*87a, 5 d'en bas, lis. pisella.

*87b, 17, lis. بستوقة, comme 83b, 18.

*88a, 25, lis. büscht, ou plutôt, selon M. Rosen chez Seetzen, IV, 334, 4, bischt, بِشْت. (M. Dozy a suivi Defrémery, qui cite Seetzen d'après les Annales des Voyages.)

*88a, 6 d'en bas, lis. turc پَشْتَخْتَه, en persan پيشتخته. Le ح de Meninski dans ces mots est fautif; Lehǵeï ʿosmânî, I, ٣٦١, 14 explique پشتخته par la forme persane پيشتخته.

*89b, 12, بشرف, pers.-turc پيشرو, پَشْرَو, Zenker 199b et 235c.

*90a, 3 d'en bas, lis. بَشْلق; *e* dans *bàschleq* chez Bg représente, comme dans *bachlek* chez Hindoglou, la voyelle qui tient le milieu entre e et i, l'*y* de Meninski.

91a, 3, BASCHMAOUT — serait-ce *Portsmouth*, prononcé à l'orientale, nom de la ville pour l'étoffe qu'on y fabrique ou qu'on en exporte?

*91a, 20 et 24, بشنق et بشنوقة me paraissent être = خُنْق, comme شَنَق est = خَنَق. La particularité commune à tous les deux est celle d'être passé et noué sous le menton.

93a, 8, بَطاطا *patate*, angl. *potato*; car القُلْقاس الفرنجى est la pomme de terre, Bg col. 641 sous Pomme, où كلكاس est pour قلقاس.

*94a, 15 et 16, بَطّاريه, باطرية, *batterie?* On aura donné

ce nom au pont d'un navire à cause des canons qui y sont placés.

*94ᵇ, 6 d'en bas, بطس, Djob. 312, 15, me semble être, sans y changer rien, un تعريب de *battezzare: »il avait déjà été baptisé«.* — M. Dozy, tout en approuvant le fond de ma conjecture, me rappelle que Djob. et ses lecteurs ne savaient pas l'italien, mais l'espagnol, qu'il fallait donc écrire *bautizar.*

97ᵃ, 6 d'en bas. Je crois qu'il faut ajouter احدهما après تجويفان فيه, comme corrélatif de والاخر.

*98ᵃ, 17—19. Grammaticalement parlant, ce بَاطِنُهُ بِكْرٌ est une proposition nominale représentant l'énonciatif de كان (خبر كان) et virtuellement à l'accusatif: *Noureddîn était (doué de ces qualités:) son intérieur (était) virginal* etc. — Quant à 1001 N. Bresl. IV, 77, 1, من باطني est *de mon fonds,* la même chose que من مالي, من دراهمي.

*98ᵃ, 28 باطنية devait se mettre sous باطية 128ᵃ, 25, ou vice-versa. C'est le تعريب du mot persan بَادِيَه.

*98ᵇ, 1, بعبلة, lis. بِعَبْلِهِ ou بِعَبَلِهِ, *avec son gros* ou *avec sa grosseur,* c.-à-d., ayant encore son volume naturel ou sa masse originale.

*99ᵃ, 12—14. Le sens prêté à بَعْثَرَ me paraît fondé sur un malentendu. Le sujet de اراد الخ, Freyt. Chrest. 121, 7 d'en bas, n'est pas le Sultan, mais le prince ارناط, qui voulut marcher sur la Mecque et Médine et profaner le tombeau de Mahomet.

*99ᵇ, 3 suiv. Je crois que M. Dozy a raison de lire مِنْ بَعْدِ قَعْرِهِ. Ma conjecture مِنْ بَعْدِ قَعْرَةٍ supposait qu'il y avait opposition entre حُفْرَةٌ et قَعْرَةٌ: *comme un fossé (qu'on rencontre) après (avoir parcouru) un terrain en pente.* Entraîné par la course, on tombe presque inévitablement dans ce fossé. Le sens y serait donc, mais je n'ai pas d'autre exemple d'une telle locution.

*100ᵃ, 6. Je suis très-porté à croire que لبعصد est une cacographie pour لُبْعُدِه: *à cause de sa situation reculée dans le désert.*

*100ᵇ, 9 d'en bas, lis. تنقسم.

102ᵇ, 5 d'en bas, باقر *bronze*, turc.

*106ᵃ, 8. Au lieu de البكار, 1001 N. Bresl. I, 298, 6, le manuscrit de Galland porte البهار, comme il faut lire.

106ᵇ, 9 بَكَرَج, بَقْرَج, بَقْرَاج, turc, Zenker 203ᵇ.

*116ᵇ,12 d'en bas. Sur.18 v.44, اَلْمَالُ وَ ٱلْبَنُونَ زِينَةُ ٱلْحَيَاةِ ٱلدُّنْيَا, où le même mot au nominatif est joint à المال, prouve que البنيين est le pluriel de ابن.

117ᵃ, avant-dern. بَاْجَر, turc پَاْجَر, écrit dans Lehǵeï ʿosmânî, I, ٣٥٠, 3 پاجار et پاجار.

117ᵇ, 7 d'en bas, بُنْدُق, lat. pontica (nux), gr. *ποντικόν* (*κάρυον*), talm. פונדק; voy. Löw, Aram. Pflanzennamen, p. 48 et 49.

*118ᵃ, 7 d'en bas, lis. Bc. au lieu de M.

*120ᵃ, 25. المرعة voy. II, 583ᵃ, 7 suiv.

*120ᵇ, 27—29. بنات النعش n'est pas classique. Firouzabadi veut qu'on prononce بناتُ نَعْشٍ, en sorte que نَعْشٍ, quoique nom générique masculin indéterminé, forme avec بنات un nom propre déterminé; Sîbaweih et Farrâ, au contraire, prononcent نَعْشَ, en le prenant pour un nom propre féminin déterminé par lui-même. Voilà ce que dit le Ḳâmous turc. Comparez pour بناتُ نَعْشٍ les Colliers d'or de Zamakhchari, éd. de M. Barbier de Meynard, 29, 3 d'en bas.

*125ᵇ, 1, lis. يَبَابٌ.

*126ᵇ,1. Les bonnes formes sont sans doute بُوذَرَنْج et بُوذَارَنْج, pers., composées de بوذى l. 7 et آرَنْك, رَنْك *couleur*, pers.,

arabisé آرْنَج, رَنْج, comme اسبيداريج ou اسبيدريك, 20[b], 9 d'en bas, doivent se lire, selon moi, اسبيدارَنْج ou اسبيدرَنْك, composés de اسپيد *blanc* et du même mot: *(métal) de couleur blanche*, probablement une sorte de cuivre jaune, moins foncé que le cuivre rouge.

126[b], 8 d'en bas, بوراك, turc بُورَك, **beurek**.

*127[b], avant-dern. Sur بُوص dans la première signification, voy. aussi Seetzen, IV, 463, 25—28.

*128[b], 9 d'en bas, بوغاضة, esp. *bugada*, ital. *bucato*.

*129[b], 9 — 6 d'en bas. Je doute de cette signification de بال, dont je ne connais pas d'autre exemple, et je propose de lire مُتَيَّمَ البَلْبَال, en parallèle avec قَرِحَ الفُؤَاد.

*133[b], 3, بَيْرمُون, بَارَامُون, voy. ma note sur 77[b], 31.

133[b], 10, بيز *alène*, turc. — بيز السُّفْرة *nappe*, pour بَزّ السُّفْرة, prononcé à la turque; voy. Zenker 195[b], 5. Lehǵeï ʿosmânî, I, ٢٧١, 5 donne le synonyme turc سفره بزى.

137[a], 22, بيليك, turc بكلك (prononcez **beylik**); Zenker: »بكلك كميسى vaisseau de l'état, vaisseau de guerre«.

138[a], 8 d'en bas, تارشته, pers.-turc رِشْتَه avec l'article berbère féminin; Gazophyl. p. 461: »Vermicelli di pasta رشته, رِشْتَهٔ خطآيى«; voy. Zenker, 464[a], 9—13.

138[b], 6, بينباشى, turc بيكْ باشى (prononcez **bimbachy**), mot à mot *chef d'un millier*.

*140[a], 17 et 18, تَبُور. M. Dozy veut qu'on biffe cet article.

140[a], 10 d'en bas, تُبْسى, طُبْسى *plat*, turc. تَپْسى.

141[b], 21, تُتُن *tabac*, turc.

*142[a], avant-dern. Au lieu de تخانته, la première édition de Bc porte تخانته, mot que je ne connais pas non plus.

143[a], 8 d'en bas. *Thessalonique* est سَلَانيك. — سلوقى dérive

probablement de سلوق ou سلوقية, *Séleucie* en Syrie; voy. mes Gl. Habicht. p. 22.

144[b], 6 d'en bas. Je hasarde la conjecture que تروس dans ce passage d'Edrîsî est l'infinitif de تروّس au lieu de ترأّس (comme p. 569 روّس vulg. pour رَأَّسَ = صار رأيسًا, رَيِّسًا ou ذَا رِيَاسَةٍ, acquérir l'expérience d'un pilote; voy. 495[b], en bas.

145[a], 20. M a tort de dire: التَّرَاش السكّين تركيّة عاميّة. M. Dozy a déjà corrigé ce تركيّة; ajoutez que تراش ne signifie ni en persan ni en turc *couteau;* composé avec قَلَم, c'est un nom verbal actif de تراشيدن *tailler*, comme *taille* dans *taille-plume*, *taille-mèche*, *taille-mer* etc.

*145[a], 26 تُرْفَة *cassolette* n'est qu'une conjecture, comme de Sacy dit lui-même, Chrest. II (non I), 179, 20 et 21. Il faudra lire avec deux manuscrits بالزَّفَّة *avec le cortége* ou *la garde qui accompagne le sultan;* voy. l'article زَفَّة 595[a], 18 suiv.

145[b], 4 d'en bas, تَرْلِك, تَرْلِيك, turc, de تر *sueur*, signifie proprement tout ce qui, en couvrant quelque partie du corps, sert à en absorber la sueur.

*146[b], 6 d'en bas, تسال = ثال, ثيل 167[b], 5 d'en bas, selon la prononciation magrébine de ث comme ts; voy. Marcel, Vocabulaire franç.-arabe, 253, 1 : »Fil de fer سلك حديد *selk-hadyd*, تسال *tessal*, ثال *tsal*«.

*147[b], 23 et 27, تغار et تيغار, turc-pers., voy. Zenker sous تغار.

149[a], 15, تقلة, turc تَقْلَه, forme ancienne تَقْلَاق, تَقْلَق, preuve de l'originalité du mot turc; voy. Zenker 301[c], sous تقلاق.

149[b], 4 d'en bas, تَكْنَة, turc تَكْنَه. M ١٦٨[a], 5 d'en bas, prononce le mot arabe تَكَنَة.

*150[a], 8 suiv. Peut-être ne me suis-je pas exprimé avec assez de clarté. Voici ce que c'est: تَكِيَّة vient de تَكَأَ, تَكَى, comme تَقِيَّة vient de تَقَى, تَلِيد de تَلَدَ etc., c.-à-d., de racines secondaires formées du اِفْتَعَلَ de وَكَأَ, وَكَى, وَقَى, وَلَدَ: voy. mes Beiträge, no. 1 de l'année 1863, p. 145—147. M. Dozy a donc parfaitement raison de dire que تَكِيَّة est فَعِيلَة d'une racine défectueuse, تَكَى, et fait au pluriel تَكَايَا. Mais par l'influence de la prononciation persane et turque, qui, en appuyant sur la dernière syllabe, raccourcit ou supprime l'avant-dernière, les Arabes eux-mêmes disent quelquefois t e k y e en deux syllabes ou même t e k k e; voy. Cuche p. ٣٩: »Couvent de derviches تَكْيَة ج تَكَايَا«. Meninski: »تكية *tekījet*. a. vulg. تكّه *tekke*«, »تكيه *tekje* p.«, »تكّه *tekke*. t. pro تكيه *tekīje*«. Zenker 305[c]: »ap. تكية *tekje* [Rad. وكى]« etc.

*150[a], 4 d'en bas, تَلْب est pour ثَلْب.

151[b], 12, تلى, turc تَلْ; comp. تَيْل.

*151[b], 5 d'en bas, تُمّ, prononciation vulgaire de ثُمّ au lieu de فُمّ.

*152[a], 20 et 21, تمّر II. Je crois que cette orthographe est la véritable et que تَمَّرَ est un verbe dérivé de تيمار, p.-t., pansement. On dit en persan اسبرا تيمار كردن, en turc آتی تیمار ایتمك, panser le cheval, l'étriller (voy. Meninski sous تيمار); Gazophylacium l. p., p. 421: Stregghiar un cavallo, étriller un cheval, اسب تيمار كردن; Bianchi p. 559: Panser un cheval آتی تیمار ایتمك.

153[b], 1, تَنْسُوخ *pastille du sérail*, t.-p., voy. Zenker 313[a], sous تنسخ; proprement chose merveilleuse, turc oriental تانسوخ merveille, voy. Vambéry, Uigurische Sprachmonumente 230[b]; Berggren, Guide français-arabe, col. 809 sous Ornements

des femmes: »تنسوخه, *tensoukha*, espèce de parfum composé« etc. La composition de ces pastilles est décrite dans le Tableau de l'empire Ottoman par Mouradgea d'Ohsson, traduit en allemand par Beck, II, p. 223 et 224. Vullers s'est trompé sur l'étymologie de ce mot dans une note de sa traduction de l'histoire des Seldjoukides par Mirkhond, Giessen 1837, p. 98, note 15, et dans ses notes à la suite du texte persan, p. ٢٧٣.

153ᵇ, 23, توا, en arabe d'Egypte تَوْ, avec un affixe تَوّ, p. e. تَوّه فايت (au lieu de تَوّه) »il vient de passer«, تَوّما نام »il vient de s'endormir«, Tantavy, Traité de la langue arabe vulgaire, p. 79; الساعة تَوّها دَقّتْ ثلاثة, trois heures viennent de sonner, Hassan, Gramm. d. Vulgärarab. p. 32.

155ᵃ, 26, توقة *crampon*, turc توقه, طوقه, toka.

156ᵃ, 16 et 17, تال, تَبْل, turc تَل, تيل.

158ᵃ, 1, ثُبَات, est-ce pour سُبَات? M. Dozy en doute.

*161ᵃ, 15 suiv. On doit ajouter aux significations de تَقَّل celle dont M. Dozy a parlé dans sa Lettre à M. Fleischer, p. 200 et 201.

*161ᵇ, 9, ثَقَل *objets précieux*. Ce sera spécialement »étoffe d'or«, signification donnée par Quatremère,— malheureusement j'ai négligé de noter, dans quel de ses ouvrages. Elle s'accorde avec la signification de ثَقَّل constatée par M. Dozy.

*163ᵇ, 24, ثَمّة, correctement ثَمَّة; voy. mes Beiträge, no. 6 de l'année 1876, p. 96 et 97.

*163ᵇ, 4 d'en bas, ثمر II, par rapport à مال, signifie كَثَّر, نَمّى. De Sacy, en traduisant l'hémistiche cité: »et de tout ce que je possède de biens et d'enfans«, a tâché de rendre l'idée d'augmentation et d'accroissement par le mot »tout« avant »ce que«. *Posséder*, tout simplement, ne saurait être exprimé par ثمّر.

164ᵃ, 17, ثَمَل, gr. *θεμέλιον*, turc تَمَل, temel.

*167b, 5 d'en bas, ثال, voy. تسال p. 146b, 6 d'en bas.

168b, 3 d'en bas, جاودار *seigle*, turc چاودار, tchavdar.

*169b, 8 d'en bas, جبخانة, p.-t. جَبْخَانَه, composé de جَبه cuirasse, harnais, armure, et خانه maison, local.

*171a, 4 d'en bas, جبْراس vient effectivement du turc, où چَاپْراز ,چپْراز a la même signification que M donne à جِبْراس; voy. Meninski 297a, Zenker 348b.

178b, 20, جَدْعان, lis. جُدْعان.

*180a, 13, مُجَر *armée*, lis. مُجْر.

*181a, 12 et 13. Ibn Khallicân dit: جُرُبّان, mot persan arabisé, signifie cette large pièce d'un vêtement qui est au-dessus du قَبّ (dans la signification de ما يُدْخَل فى جَيْب القميص من الرِقاع, »morceau inséré dans la chemise sur la poitrine ou autour du cou« Cuche) et qui couvre le chignon ou la nuque. — M. Dozy m'écrit: »J'ai été induit en erreur par de Slane, III, 94, qui rend قبّ par *os coccygis*. Cet article doit donc être biffé, car Lane a tout ce qu'il faut.«

*182b, 22, جَرْخ, pers. چَرْخ.

*183a, 4 d'en bas. Voy. ma note sur 146b, 12 d'en bas.

188a, 1, جراق, p.-t. چراغ, چراق.

*189a, 6 et 5 d'en bas, جُرْن *grange*, signification qui vient de celle d'*aire*, dont j'ai parlé dans mes suppléments au dictionnaire néohébraïque de M. Lévy, I, p. 437 et 438.

*191b, 6 suiv. Chérichi, dans sa note sur جُزازة citée par de Sacy, dit que ce mot dans le passage en question signifie un de ces billets que Ḥârit ibn Hammâm, après avoir fait son entrée dans une ville, adressait aux habitants réclamant leur secours pour subvenir à ses besoins. C'était donc tout simplement ce qu'on appelle en allemand ein Bettelbrief, par lequel

un pauvre diable ou un chevalier d'industrie cherche à exploiter la pitié ou la crédulité de bonnes gens.

191[b], 9 d'en bas, أَجْزَجى syncope de اجزاجى, comme écrivent les Turcs, de أَجْزَاء, épiceries, drogues.

*194[b], 18 et 19 »*inspirer à quelqu'un le désir de connaître ces livres*« c'est ce que Maccari, dans le passage en question, exprime immédiatement après par رغّبهم فيها ; mais جسّرهم عليها est : *il leur inspira le courage de les étudier*, chose pour laquelle il fallait du courage à cause de leur obscurité ; voy. l. 18.

*199[b], 3 d'en bas, »*veille*«, plutôt *insomnie*. Dans لسان الحال, journal de Beyrout, nr. ٣١٧, p. 4, col. 1, l. 15, je trouve جفف النوم dans la même signification : ممّا يزيده الّما القَلَقُ وجَفَفُ النوم.

200[a], 26 »چقت (corr. چفت) du mot persan چِفْت, double. En arabe, on prononce جِفْت ; M : الجِفْت نَوَى الزيتون بعد عصره والبارودة ذات الحديدتين ; Hartmann, Arabischer Sprachführer, p. 185, col. 2 »Doppelflinte ; dschift«. Pour l'autre signification de جِفْت, voy. mes suppléments au dictionnaire néohébraïque de M. Lévy, I, 435 et 436.

*200[a], 27 suiv. En comparant de nouveau les passages où se trouve جَفْتَا, je me vois obligé de rétracter ce que j'ai dit dans l'Appendice d'Amari p. 30 ; mais je voudrais mettre à la place des »palissades« de Quatremère un mot qui s'accorde mieux avec l'explication que les dictionnaires persans donnent de چَفْتَه (voy. Zenker, p. 358, col. 3 sous چفت et چفته). Le Farhang-i-Rashídi, Calc. 1875, I, p. ٣٤٨, l. 10 et 11, dit que le چَفْتَه est un bâtiment dont le toit est courbé comme un طاق. D'après cela, le جفتا militaire paraît avoir été une sorte de mantelet transportable en bois qui mettait ceux qu'il couvrait à l'abri des projectiles ennemis, mais, à la différence du تُرْس et du طارقة, aussi d'en haut.

202ª, 4 d'en bas, جقّة *aigrette*, p.-t. جغة, جغا.

*203ª, 17. Mettez ليس بجل *non-seulement* sous بَجَلْ, qui signifie *assez*.

203ᵇ, 10, جلاو — est-ce le mot persan چِلَاوْ? Voy. ma Gramm. pers., 2ᵉ éd., p. 134, note 2. Ce seraient alors des grains de riz cuit. Mais je dis cela avec toute réserve, d'autant que je n'ai pas le Sahara de Richardson à ma disposition. — Remarque de M. Dozy: »Ni moi non plus; mais il y a peu d'apparence qu'un mot persan pour une chose si simple ait pénétré dans le Sahara.«

*203ᵇ, 32. تَجَلَّبَ se trouve effectivement dans le texte d'un ancien poème de Moutammim chez Nöldeke, Beiträge zur Kenntniss der Poesie der alten Araber, 148, 12, d'après la note 2, où l'éditeur voudrait changer تجلّب en تخلّب sans prouver que ce mot existe dans la signification voulue. En attendant des éclaircissements ultérieurs sur le texte et le sens du vers de Moutammim, je pense qu'on fera bien de croire que la glose de Golius, qui cite le Kâmous, est bien fondée. La signification de تَكَذَّبَ, qu'il attribue à تَجَلَّبَ, s'explique par la comparaison de الجلّابة — الرجل يفتخر بالباطل, proprement crieur, brailleur, puis craqueur, hableur, fanfaron.

205ª, 26, جَلْبارة, turc چَلْپاره, چالپاره, du mot persan چارْپاره, composé de چار *quatre* et پاره *pièce*.

205ᵇ, 5, اروقة, pris pour espagnol, doit être *oruga*, lat. *eruca*, franç. *roquette*, allem. *rauke*.

*206ᵇ, 6—9, الجليد est *l'humeur cristalline* = الرطوبة الجليدية; voy. Ali Ben Isa Monitorium Oculariorum, ed. Hille, p. 52 et 53, où cette humeur est comparée à la glace: »ipse (humor crystallinus) glaciei similis«.

*209ᵇ, 24, جلو l. جلا في الخدمة »il se distingua dans l'administration«. J'avais demandé s'il ne fallait pas écrire جَلّى,

d'où vient أَلْمُجَلِّى, le cheval qui prend la tête à la course. M. Dozy me répond: »Oui, et le texte a correctement جلى.«

*211[b], 27, جمحة. Je soupçonne qu'il faut lire جمجة et que c'est le mot persan-turc چمچه ou چمْچه arabisé: écuelle, grosse cuillère; جمجة ثلج signifierait donc une grosse cuillerée de neige.

*213[a], 15—17. Je ne vois pas pourquoi la correction de Lane et l'explication qu'il donne de أُلَات الحامل (car c'est ainsi qu'il devait écrire suivant TA) ne serait pas bonne. — M. Dozy me répond qu'il est d'accord et que le آلات de Lane l'a induit en erreur.

*219[b], 9—11. J'ai pris cette traduction de جملون dans la nomenclature ecclésiastique de trois glossaires copte-arabes de la Bibliothèque Nationale de Paris: الجملون πιβασιλικη. Cuche p. ٧٩: »Dôme جَمْلون«.

225[a], 19, جنفس, pers. جَانْفزا, turc جَانْفَس, جَنْفَس, Zenker p. 346, col. 1. J'ai donné la signification étymologique de ce mot dans le Zeitschrift, VI, p. 59, note.

*226[a], 22, جَنى *embryon*, apparemment apocope de جَنين.

*227[b], 25. Quand جَهْوَرى ne se rapporte pas simplement au son de la voix, il paraît signifier toujours un homme qui a l'habitude de parler franchement, sans façons et sans réserve, de dire *hautement* toute sa pensée. Cela s'appelle جَهْوَرِيّة, l. 4 d'en bas, joint à سذاجة وسلامة, simplicité et candeur.

*229[b], 15. À proprement parler, il n'y a pas de substantif جَوّاة ou جُوّاة, mais le ة ne s'ajoute à جَوّا, بَرّا etc. que dans l'annexion, par une sorte de redondance et comme moyen de liaison phonétique; voy. Caussin, Gramm. arabe-vulg. 1. éd., 78, et mes Gloss. Habicht. 85 et 86. J'ai trouvé ce ة aussi chez Aboulféda, Ann. musl. II, 240, 4 d'en bas: بصحراة سنجار au lieu de بصحراء سنجار, et le Kâmous turc, sous الصحراء, dit

expressément qu'on doit dire صحراء واسعة, non صحراة واسعة, ce qui fait voir que cette redondance est d'ancienne date.

229[b], 30, جابا *gratis*, turc جَبًا.

*230[a], 1. Au lieu de وجانبًا, il faut وجائيًا, de جَاءَ, comme dans le texte cité et comme 326[a], 1.

*230[b], 10—12. La conjecture de M. Dozy est confirmée par le manuscrit de Galland, qui porte بحاجات معتبة au lieu de حاجات معطبة.

*232[a], 8 d'en bas. Je crois au contraire qu'il faut lire Berb. II, 262, 1, حَرَّكوا له حِوَارَ المُظَاهَرَة, *ils excitèrent en lui l'ambition jalouse de triompher (sur le roi de Maroc)*, comme on lit Berb. I, 549, 7, وحرّك له الحوار, *il excita son ambition* ou *sa jalousie.* Voy. sur cette signification de حَاوَرَ حِوَارًا Lane sous حَارَ III.

*235[b], 10, جَوْك *partie de jeu*, le mot italien g i u o c o.

*235[b], 11, جُوك *sorte de génuflexion, usitée chez les Mongols,* vient du mot touranien جُوك; en turc: دزْ جُوكْمَك plier le genou, s'agenouiller.

*236[a], 14 suiv. Tantôt joint à دَوْلَة, tantôt seul, جَوْلَة signifie proprement, en parlant de cavaliers, caracoler librement sur le champ de bataille, après en avoir chassé l'ennemi; puis en général: rester vainqueur; par métaphore: pouvoir absolu, domination, suprématie. Ḥariri, 1. éd., ٣٢., 1 et 2: قَلَمُهُ لسانُ الدَّوْلَة وفارسُ الجَوْلَة; Arabb. provv. II, p. 460, prov. 185: للباطل جولة ثمّ يضمحلّ, l'erreur règne quelque temps, puis elle s'évanouit; III, 1, p. 82, prov. 479: جولةُ الباطل ساعة, l'empire de l'erreur est de courte durée; Ali's hundert Sprüche p. 69, no. ٤٧: جولة الباطل ساعة وجولة الحقّ الى الساعة »der Irrthum waltet eine Stunde, die Wahrheit bis zur Stunde (der Auferstehung, d. h. immer)«; comp. la note 103, 3—7.

238ᵇ, 17, جيسوان a l'air d'un nom relatif formé de گيسو, en persan: cheveux ondoyants ou bouclés, chevelure flottante. Peut-être y a-t-il de la ressemblance entre une telle chevelure et les touffes de ces dattes suspendues aux branches.

*241ᵃ, 19 et 20. Cette étymologie prouve que الحَبّ المُلُوك était pour le peuple الحَبّ المَلُوك, de لاك يَلُوك *grignoter*, explication applicable aussi à حَبّ الملوك, puisque l'arabe vulgaire se permet de supprimer l'article d'un substantif déterminé, coordonné à un adjectif, et à ne le donner qu'au dernier. — Au lieu de الماء الورد, Bresl. II, 98, 6, cité ici à la l. 12, le manuscrit de Galland a la forme ordinaire الماورد.

241ᵇ, 12 d'en bas. حَبّة الثدى signifie *le bout de la mamelle, le mamelon, le pis*, synonyme de رأس الثدى et حلمة الثدى chez Payne Smith à l'endroit cité. »*Bouillie*« doit être un malentendu.

245ᵇ, 13, حبق الجُسور, lis. الجَسور: *le basilic du hardi*, pour dire que le prix de l'amour n'est pas pour les concurrents timides.

*247ᵃ, 18 et 19. Je crois que de Slane a tort de donner à حتّى dans ce passage la signification de *surtout*, au lieu de traduire *au point que*. Je ne saurais pas non plus approuver sa traduction du passage suivant, qui, selon moi, signifie : il n'est pas concevable que la haute intelligence de cet homme eût été incapable de reconnaître la fausseté de leurs doctrines, *au point qu*'il les eût professées lui-même.

*247ᵇ, 11. Doutant de ce »حَتْفٌ fém.«, j'avais demandé, s'il ne faut pas rapporter دَلَّتْ dans le passage cité à ضراعتد: »ainsi ses humbles prières guidèrent la mort vers son âme, c.-à-d., causèrent sa mort«. Dans sa réponse, M. Dozy accepte cette explication.

*250ᵃ, 25 suiv. De Sacy n'a pas remarqué que le mode subjonctif de يجتجرا, lié par ف à une proposition négative, est négatif lui-même. Voici le تقدير : فيَلْتَجَأَ = فيَجْتَجِر بهما, »il

n'y avait ni points-voyelles ni points diacritiques auxquels on pût avoir recours«.

*254ᵇ, 18 suiv. Au lieu de حجيت على راسى, il faut lire avec l'édition de Bresl. فاجيْت على راسى, pour فاجاجْت: je quittai ma patrie en allant tout droit devant moi. Voy. sur فج II, 747. على راسى dans cette locution est la même chose que على وجهى, Bresl. II, p. 12 l. 3. — M. Dozy approuve cela en disant: »Je crois à présent que le حجيت de Macn. est simplement une faute du copiste ou de l'éditeur pour le فاجيت de Bresl.«

*256ᵇ, 8 d'en bas, lis. 238 au lieu de 283.

259ᵃ, 12 d'en bas. En réponse à mon essai de justifier et d'expliquer le متدارك de Freytag et de Sacy (Gr. ar. II, p. 646), M. Dozy m'écrit: »Non. J'avais toujours prononcé rik, mais c'est une faute des orientalistes européens, comme je l'ai vu par M (dans ce cas une bonne autorité), qui écrit partout rak et qui en donne la raison p. ٩٢٩«. Cette correction, que je me fais un devoir de publier, est d'autant plus importante qu'elle en implique une autre: la distinction entre le mètre nommé المستدرَك et l'espèce de rime nommée المستدرِك (voy. M à la page indiquée), que le dictionnaire de Freytag confond dans l'article مُتَدَارَك.

259ᵇ, 11–14. M. Dozy veut qu'on supprime ces 4 lignes, car la leçon de l'édition est bonne: محدّقة, comme chez Ḥarîrî, 1. éd., ١٩١, 3 (M. Dozy ajoute Macc. II, 174, 3), et محلّقة, actif de même, gouvernant لمشهد: tous ces yeux, jetant des regards curieux sur son visage, le coloriaient d'une rougeur entre-mêlée de pâleur, semblable à la couleur du خَلوق.

*260ᵃ, 29, مُحْدَلَة, tout court: cylindre de pierre (Cuche).

*261ᵇ, 6. Je m'avoue coupable d'avoir induit M. Dozy en erreur par un texte conforme au manuscrit, mais doublement

fautif, que je change à présent, guidé par Lane (sous حِمْلَاق), en حَمَالِيق الحَدَق. Le sens est que ces gens étaient armés de pied en cap, en sorte qu'on ne voyait à travers les visières de leurs casques que les contours de leurs prunelles.

264ᵇ, 5. J'avais proposé de traduire: je ferais juger notre procès par le glaive d'une manière décisive. M. Dozy répond que مُحَرِّر ne signifie pas cela, que حَكَم مُحَرِّر ne se dit pas et qu'il croit que la véritable leçon est encore à trouver. Peut-être ma traduction deviendra-t-elle plus acceptable par le changement de décisive en exacte, correcte. Pourquoi ne dirait-on pas حَرَّرَ الحُكْمَ, comme on dit حرّر الكِتابَ, حرّر الوَزْنَ, حرّر الحِسابَ? — Comp. 1001 N. Bresl. I, 246, 7, حرّرت اللعبَ معه: je jouai avec lui (aux échecs) exactement et rigoureusement selon les règles.

*264ᵇ, 21, حَرْب, lis. حَرَب, n. d'act. de حَرِبَ. De Slane s'est trompé et sur la forme et sur la signification de ce mot.

*265ᵃ, dern. مستحق, lis. مُسْتَخِف: exerçant sous quelque déguisement des brigandages sur les vrais croyants.

*265ᵇ, 5. Le sing. de حَرَابى est حَرْبِيّ ou حَرْبِيَّة. Remarque de M. Dozy: »D'accord; mais c'est qu'en écrivant le Gl. Edrisi (voyez-le) je ne connaissais pas encore ce terme sans مراكب.«

*269ᵇ, 6 suiv. خرز va bien; c'est خَرَز, collectif de خَرَزَة, tuyau en pierre qui s'emboîte dans un autre. En parlant de la même chose, Yâkout, I, ٣.١, 15, dit فى خرز الصخر المجوّف انثى وذكر.

*270ᵇ, 3 suiv. La conformité des deux leçons par rapport au خ ponctué me fait croire que مَخَارِز, comme porte aussi l'édition de Boulac, est le plur. d'un sing. مَخْرَز inconnu à nos dictionnaires, اسم مكان de خَرَز, employé dans un sens analogue

à celui de خَرْز 269^b, 8 et 9: ruelle de traverse qui sert de passage d'une rue à une autre. Cela conviendrait très-bien 1001 N. Bresl. X, 344, 3 d'en bas, où il s'agit des moyens de se glisser partout et d'échapper aux poursuites en cas de besoin.

*274^a, 13 et 14. J'ai corrigé ce خَرْق dans la note sur 261^b, 6.

*275^a, 19. Voy. la note sur 15^b, avant-dern.

*275^b, 18—20. Voy. la note sur 232^a, 8 d'en bas.

277^a, 7 d'en bas. حرلى, ܚܘܪܠܐ, חורלא, = خُلَّر; voy. Löw, Aram. Pflanzennamen, p. 127.

*280^a, 16 suiv. Le passage Macc. II, 115, 3 et 4, signifie: comme il était l'homme supérieur à tous ses concurrents, il eût été convenable que, s'il ne pouvait obtenir du Sultan aucune faveur, il restât du moins garanti de tout dommage, etc.

282^b, 17, حزنبل, à prononcer suivant le Ḳâmous et M حَزَنْبَل. »ʿHezümbül«, que Rosen donne pour la prononciation ordinaire, Seetzen, IV, 285, 22 suiv., sert à expliquer les voyelles de »حُزُنبل« et »حُزنبل«.

284^b, 1 suiv. L'explication que M. Dozy donne de إحْتَسَبْتُ عليه بالمال, d'après laquelle عليه signifie *à sa charge*, *à payer par lui*, est confirmée par l'usage contraire de ل dans فيحْتَسَبُ لهم (lis. فتُحْتَسَبُ) Belâdz. 144, 3: on leur donnait décharge de la somme dépensée par eux (pour l'entretien de ces puits). L'autre construction de احتسب avec l'accusatif de la personne se trouve chez Yâḳout, II, ٨٢٩, 3, où il parle de la même chose; mais il faut pour cela changer للعُمَّال en العُمَّالُ, correction proposée par moi, mais omise IV, 217, 3.

297^b, 1—3. J'avais tâché d'expliquer »dilhaçâ« et »adilhaçâ« par ذى الحَصَى (ذو الحَصَى), souffrant de la gravelle. M. Dozy me répond: »Non, pour beaucoup de raisons; p. e.: c'est la maladie, pas le malade qu'Alc. appelle ainsi, et *stran-*

gurie n'est pas *gravelle.«* C'est vrai, mais la gravelle cause la strangurie, et je ne puis m'empêcher de voir dans »haçâ« le mot arabe حَصًى.

*298ª, 4. Au lieu de rapporter l'affixe ه au personnage en question, je préfère le rapporter au mot العلم qui précède: l'emploi de la science, l'usage qu'il faisait de son savoir.

*299ª, 3—5. Burckhardt lui-même écrit حاضرة au lieu de حادرة, qui signifie la partie d'une vallée qui va en pente.

*299ª, 17 suiv. مَحْضَر a reçu d'abord la signification de *presenza,* dans *uomo di bella presenza,* en parlant de l'extérieur d'un homme; mais un usage plus moderne l'a transféré de l'extérieur à l'intérieur, du physique au moral, ou plutôt à la manière dont quelqu'un *se présente* aux autres par ses procédés envers eux, en sorte que جَمِيلُ الْمَحْضَر ou حَسَنُ الْمَحْضَر signifie un homme de bon caractère, à bons procédés envers autrui. Voy. Meninski sous محضر. Le commentaire turc de Soudî sur le Gulistân, p. ۳۲ l. 2 suiv., explique نيك محضر dans چون مَلَكْ نيك محضر par ايو خويلى, et ensuite, l. 7, il le traduit par ايو خويلى ونيك سيرت. Sourourî, dans son commentaire arabe sur le même passage, le rend par حَسَنُ الْخُلُق.

*299ᵇ, 5 et 6. تَحَضْرَمَ, de حَضْرَمَ = خَلَطَ, être mêlé, se composer de parties différentes, hétérogènes, correspond à تَلَوَّنَ, être variable, avec lequel il est mis en parallèle dans le passage cité.

*303ᵇ, 9 et 8 d'en bas. مَحْفُور, enfoncé, creusé, concave, l'opposé de نَاتِئ, Macc. II, ۳۹۷, 14 et 15; pour la signification de ce mot, employé d'étoffes en apparence sillonnées ou cannelées, voy. Gl. Geogr., ouvrage postérieur à celui de M. Dozy, p. 216 et 217.

*310ª, 3 »du télescope« corr. de l'astrolabe.

*310ᵇ, 1. على حُكْمِ النَّجْوَى signifie confidentiellement,

sous le sceau du secret. La traduction erronée que de Sacy en avait donnée a fait naître chez Freytag une signification de نَجْوَى qui n'existe pas et qui néanmoins a été copiée par M. Bistâni quant au genre (»tributum«, إتاوة), avec suppression de la différence spécifique »quod iis impositum erat, qui« etc.

*324ª, 12 d'en bas. البوطيقى et الانوطيقى ἡ Ποιητική et τὰ Ἀναλυτικά d'Aristote? — M. Dozy: »C'est fort possible, mais je ne sais si Simonet a copié exactement.«

*324ᵇ, 26—28 »*Soutenir, appuyer*« plutôt *soulever, exciter*, comme dans Harîrî, 1. éd., ١٨١, 3 du commentaire, Calila et Dimna, éd. de Sacy, 111, 6. »Il soulevait ceux qui lui prêtaient obéissance contre ceux qui lui résistaient« c.-à-d., il portait ceux-là à faire la guerre à ceux-ci.

*326ª, 17 suiv. La traduction que de Slane donne de ce passage serait bonne, s'il y avait dans l'original ما يُحْتَمَلُ ولا يُحْتَمَلُ. Tel qu'il est, le texte signifie à la lettre: il rapporta à ce sujet des choses qu'il avait apportées et d'autres qu'il n'avait pas apportées, c.-à-d., des faits réels qu'il avait appris et d'autres qu'il avait inventés; lis. حَمَلَ et يُحْمَلْ.

*326ᵇ, 24 suiv. Sur تحامل, voy. Gl. Geogr. 219, 12 suiv. Dans le premier passage cité ici, ce mot indique l'effort que le chien fait en s'appuyant sur ses pieds, pour rompre l'attache qui le retient. Comp. 390ª, 24—26. L'idée d'effort se trouve aussi dans تحامل واتى يتهادى l. 5 et 4 d'en bas: le malade se dressa péniblement et vint en marchant lentement etc.

334ª, avant-dern. J'avoue que l'emploi persan-turc de حُور comme singulier dans un texte arabe me fait toujours l'impression d'un abus ou d'un barbarisme; mais M. Dozy a raison de me renvoyer à l'endroit correspondant des 1001 N. Bresl. VII, ٣٥١, 13 et 14, où on lit de même يا حور الجنان اسمعينا الخ; il aurait pu ajouter ٣٥٣, 1 et 2: يا سود العيون اسمعينا, au lieu de يا سوداء العينين. — Quant à حُورِيَّة, 334ᵇ, 7, terme moderne pour *houri*, حُورِى, ce sont deux noms relatifs, le pre-

mier arabe, le second persan, formés de حُور pluriel: personne de l'espèce des *houris*.

334[b], 6. D'où vient »سُغْرُدِيَّة وحُورِيَّة«? Je ne puis m'empêcher de penser à σκίρτησις et à χορεία, en turc خورا, *khora*. J'avance cette conjecture à mes risques et périls; M. Dozy m'en laisse toute la responsabilité.

*335[a], 17 et 18. المتحيّز, J. A. 1853, I, 262, signifie *ce qui occupe un espace* (voy. l'article المتحيّزات 335[b], 14 et 15), corrélatif de الحيّز: *l'espace occupé par quelque chose;* sans relation à un contenu: *l'espace en abstrait*, *le vide imaginaire*, الفراغ الموهوم, M.

*335[a], 5 d'en bas »المستقيم« corr. المستطيل. Cuche: Trace, raie, ligne, حَيْز ج احياز.

335[b], 5 suiv. Dans ces locutions, حَيّز est synonyme de حَدّ, 255[a], 21 suiv., et de حَيْطة, 337[b], 1—3, non *limite*, mais *espace limité*, comme les degrés d'un cercle ou d'une échelle progressive. Au fond, c'est toujours la première signification, mais transférée aux catégories et aux notions abstraites, représentées sous la figure de circonscriptions contenant une certaine classe d'individus, de qualités et d'idées.

*344[a], 13 d'en bas »ou que« lis. vu que.

346[a], 5 »خاصّكي« lis. خَاصّكي, composé de خاصّه et du mot turc كي, qui, annexé, forme des noms relatifs, comme دُونْكي d'hier, hesternus, بُكُونْكي d'aujourd'hui, hodiernus. Il n'y a donc ici ni diminutif ni nom d'unité. Si c'était persan, il faudrait prononcer, avec le گ persan, *khasséghi*, et ce serait ou le nom relatif, ou le nom abstrait de خاصّه; mais on prononce généralement *khasséki*, comme *khodjaki*, خُواجكي 410[b], 4, ce qui prouve que c'est turc.

*346ᵃ, 4 d'en bas »خاقونية« je hasarde la conjecture خاتونيّة *(voile) de grande dame.*

*346ᵇ, 8, خَانِقَة, forme entièrement arabisée du mot persan خَانَكَاه, خَانَكَه; arabisé à-demi خَانَقَاه, خَانَقَه, toujours féminin, pl. خَانَقَاهَات. Le pluriel de خَانِقَة est خَوَانِق, comme si c'était le féminin de خَانِق (Yâkout, II, ٣٩٣, 10 et 11), ce qui n'empêche pas ce pluriel de se trouver à côté de خانقاه, Zeitschr. VIII, 365, 13 suiv., de même que خَوَانِك, pl. de خَانِكَة, autre forme arabisée, se trouve à côté de خانكاه; voy. les Khiṭaṭ de Makrîzî, éd. de Boulac, II, l'index p. ١۴: ذكر الخوانك, puis الخانكاه الصلاحية, ensuite toujours l'autre forme الخانقاه. Comp. les variations arabes de خرگاه 366ᵃᵇ.

*346ᵇ, 15. خَبَّ signifie bien certainement *ronfler;* c'est une inversion de بَخَّ; voy. Cuche sous بَخَّ. Tous les deux imitent le son naturel du ronflement.

*349ᵇ, 12 d'en bas, suiv. J'ai pris يخبط dans un manuscrit de la bibliothèque de notre Université, dans lequel un élève de Reiske a reproduit la copie que celui-ci avait faite du manuscrit de Leide. Mais je préfère à présent تخبّط au prétérit, comme dans le commentaire de Wâḥidî sur le divan de Moutanabbi, éd. de Dieterici, ٥٣۴, avant-dern. انّه تخبّط فى تفسير هذا البيت.

*352ᵇ, 22 suiv. خَجَلَ *tressaillir* est une inversion de خَلَج.

356ᵇ, 1. خرابشتى a l'air d'être un composé de خَرَا *gadoue, merde,* et du mot turc بُوقْچِى *vidangeur,* arabisé en بُشْتى.

357ᵃ, 8—6 d'en bas. Je traduis l'explication de M : »un morceau de fer qui entre dans le trou pratiqué pour un objet qu'on veut ficher à travers un mur (ou une cloison) ou quelque autre chose, pour l'empêcher d'en sortir«. Un tel morceau sert p. e.

à affermir une cheville de bois passée par une cloison, en la serrant fortement contre les parois de l'ouverture.

*365ᵃ, 9, وخرقه, lis. وخُرْقُه: »et son étourderie«.

*365ᵇ, 27 et 28 »خِرْقَة شريف«, lis. خِرْقهٔ avec le ياى اضافت persan: *khyrka-ï chérîf*, au lieu de الخِرقة الشريفة. Il n'y a pas de forme féminine pour les adjectifs en persan, pas même pour les adjectifs arabes liés à un substantif arabe à la manière persane. Au reste, l'absence de l'article suffirait pour prouver que خرقة شريف n'est pas arabe.

*368ᵃ, 8 et 7 d'en bas, فلا يُختزل حاجتُهم دونه: »en sorte que leurs pétitions n'étaient pas empêchées de parvenir jusqu'à lui«. Comp. la deuxième signification de خَزَلَ chez Lane.

371ᵃ, 19, مُخَسْتَك, persan-arabe, de خَسْتَه, anciennement خَسْتَك, blessé, souffrant, malade.

373ᵇ, 7, خَاشُوقَة *cuiller*, turc-arabe, de قَاشِق, comme خَازُوق *échalas*, *pieu*, 368ᵃ, 22, de قَازِق.

*376ᵇ, 12 »مُختصرا« c.-à-d., مُختصَرا au passif, *abrégé*, *raccourci*; puis en général *restreint*, *mince*, *exigu*, *petit*, *modique*. Le Gulistan, éd. de Semelet, p. ٣٣ l. 13: بكارى مختصرش نصب كردند, bien traduit par l'éditeur, p. 94: »on le plaça à un emploi modique«. Soudî, dans son commentaire turc, éd. de Constantinople, ١٣٠, ١, rend مختصر par جُزْوِى, partiel, dans le sens de peu considérable, peu important, l'opposé de كُلِّى, total, considérable, important.

*377ᵃ, 19, خصم *soustraire* etc. pour حسم; voy. Bc sous Déduire et Précompter. Cuche p. ١.. donne خسم pour vulgaire et حسم pour classique.

*381ᵃ, 4 suiv. La leçon de M. de Goeje, conforme à l'explication du commentateur, est confirmée par Yâḳout, IV, ١٨١, 15:

فقلتُ والمرءُ قد تخطيه منيّتهُ   أدنَى عطيّتهِ إيّاى ميّمات

et III, ٧٥., 15 (comp. la note V, 332, 4) : مَنْ تخطئه الموت يهرم.
C'est qu'on dit non-seulement اخطأ الخيرَ et أصابهُ الشرُّ, mais aussi اخطأهُ الخيرُ et أصاب الشرَّ, اخطأ الشرَّ et أصابهُ الخيرُ.

*387[b], 7 »*éteindre*« corr. cacher, celer. Il y a dans les deux vers suivants un jeu de mots fondé sur le double sens de أخفى et خفى (voy. Lane vers la fin de l'article خفى, et كتاب الأضداد, ed. Houtsma, p. 61), et le second est emprunté à Sur. 20 v. 15, qui offre la même équivoque. Le premier vers signifie : je prie Dieu de te bénir, tant que tu auras pour moi un amour que tu caches et qui (néanmoins) nous trahit; — le second: j'ai caché ma passion, mais enfin elle a failli me trahir.

*389[b], 4 d'en bas »salisvator« corr. salissator. Voy. mon article »über das vorbedeutende Gliederzucken bei den Morgenländern«, Berichte der K. Sächs. Ges. d. Wiss., philol.-hist. Cl., 1849, p. 244 suiv.

*391[a], 8 d'en bas, النام, lis. النتام.

393[b], 23—25. Ne pourrait-on pas prendre لاوقاته pour لأجل اوقاته: il entretenait peu de commerce avec le monde dans l'intérêt de ses moments, c.-à-d., pour ménager son temps —? M. Dozy : »Peut-être, mais ce لاوقاته me semble dur.«

*397[b], 1. De Sacy aurait pu renvoyer à sa Grammaire, II, p. 564 suiv.; il devait seulement ajouter que الخلاف ici est la même chose que الانقطاع là, p. 565 : »L'exception est *disjointe*, quand (la chose de laquelle on soustrait est différente de la chose exceptée« (correction de la définition erronée p. 403, § 703). Le sens du vers en question, exemple de l'exception disjointe, Chrest. II, 460, 1, est bien expliqué par le scoliaste l. 7 suiv.; ce serait la même chose, s'il avait dit ولكنّى قُذِفْتُ بمقالة أقوام الخ.

*400ᵃ, 23 et 24. Cuche donne خَلَنْج pour un mot d'origine étrangère, signifiant »tout neuf (habit)«. Le مبالغة de M veut dire de même que جديد خلنج renforce le sens de جديد, à peu près comme on dit en français *tout battant neuf*, en allemand *funkelnagelneu*.

*401ᵃ, 7 d'en bas, ضدّهم, lis. صدّهم.

411ᵇ, 3 suiv. »*Baigner* dans son sang«. Je crois que يخور dans انقلب يخور فى دمه a le sens ordinaire de *mugir*, c.-à-d., *hurler de douleur*, comme dans l'Appendice alla Bibl. arabosic. ٢١, ١ :

اذا ما شكّ نحر العلج منه   تعالى بالحمام له خُوارُ

»Quand une parcelle de cette matière (du feu grec) frappe la poitrine de l'incrédule, il pousse en mourant un haut *hurlement*.«

M. Dozy m'écrit: »Passe pour يخور seul, mais pas pour يخور فى دمه«. Je comprends sa pensée; mais pour éviter une liaison incommode, on n'a qu'à traduire: il tomba en hurlant à la renverse dans son sang.

*412ᵃ, 14 et 15, احتسب, explication de تخوّش منه chez M, paraît être synonyme de تحسّب chez le même, ٣٨٩ᵃ, 2: تحسّب منه اختشى, s'attendre de la part de quelqu'un à quelque mal; voy. 284ᵃ, 9. C'est au fond le احتسب du Coran dans le passage que M cite au même endroit l. 10 et celui du poète l. 13; en général, il s'emploie tant en bonne qu'en mauvaise part; voy. 284ᵃ, 14 suiv.

412ᵃ, 18, خوشق dans ورق خوشق *papier brouillard* paraît être le mot pers. خُشْك, *sec*, comme جَوْسَق est كُوشْك, كُشْك. Ce »papier sec«, ou plutôt desséchant, est synonyme de ورق المصّ, ورق مبيّس (Bc sous *Brouillard*) persan-arabe كاغد نَشّاف (Meninski sous كاغد).

*413ᵃ, 22 »يُنْفِذ«, lis. يُنّفِذ.

*414ᵇ, 9 »turque« lis. persane. (Je me corrige moi-même.)

*414ᵇ, 12 d'en bas »*Cauma*« *Chasma*, *χάσμα*? — M. Dozy est d'accord, »mais«, dit-il, »écrivez *Casma*, à cause de l'ordre alphabétique«.

*415ᵇ, 15 et 14 d'en bas. La phrase elliptique هل لكم فى signifie à l'endroit cité la même chose qu'ailleurs: »avez-vous envie de gagner du bien en nous accordant le rachat à des conditions raisonnables?« أنْ est pour بأنْ ou على أنْ.

416ᵇ, 24 »خيرجل *flegmon*« pers. خيرْچين *malicieux*, *obstiné* (Zenker 417ᵇ, sous خير, et لهجهٔ عثمانى, I, ٥٤٣ et ٥٥٩ sous خرچين et خيرْچين), arabisé et employé comme substantif: *tumeur maligne*.

417ᵇ, 2, قيْطان, arabe-vulg. et turc. M écrit, comme M. Dozy II, 378ᵃ, 18, قيطان, et je crois que c'est la prononciation originale de ce mot, transformée du pluriel خيطان en un singulier قيطان. Mais mon maître, feu Caussin de Perceval, prononçait قيْطان comme Lane et comme Berggren sous Cordon: *qaythân*.

418ᵇ, 11 d'en bas, suiv. M. Dozy a raison, et quant au texte, et quant à la traduction de ce vers. Mais je ne me sentais pas capable de faire mieux que Schultens, Historia imperii vetustissimi Joctanidarum, p. 12 et 13, et de Sacy, Appendix ad Specimen historiae Arabum, ed. White, p. 429 et 505. Pour خَيَّمَ البحرَ, j'avoue que même aujourd'hui je trouve possible d'expliquer cela par une hardiesse poétique: faire de la mer une tente, pour dire: s'y loger, en faire son habitation, ou bien par hyperbole: la couvrir de voiles comme de tentes. Mais pour للاعداء احوالا, je ne me fais pas fort de justifier la traduction que j'ai adoptée de mes deux prédécesseurs; je soupçonne seulement qu'ils ont lu احْوالا comme infinitif d'un verbe supposé أَحْوَلَ, *dolos struxit*, de حيلة.

419ª, 10 d'en bas »le *dzâl* est une faute«. M. Dozy convient de la contradiction qui existe entre ces paroles et l'article sur ذاب 483ª, et il me demande: »Pouvez-vous m'expliquer ce ذاب? Cela m'intéresse, car c'est ancien«. Voici une conjecture: ذَابْ est composé du pronom démonstratif, employé comme adverbe de temps, avec le بْ usité en Égypte et en Syrie comme préfixe de l'aoriste signifiant le présent ou le futur. D'abord, on n'aura dit qu'avec un aoriste ذَا بْيجى, ذَابْ يجى, mais avec le temps, ayant perdu la connaissance et le sentiment de l'origine et de la signification de ce préfixe, on l'aura privé de son régime, en l'unissant inséparablement au ذا adverbial, à peu près comme on a fait جَابَهُ de جَاءَ بِهِ et مَالُهْ de مَا لَهُ. — Dombay, Gramm. l. mauro-arab. p. 36, écrit داب et prononce *deba*: داب يجى *deba jeğī* nunc venit, داب يمشى *deba jemšī* nunc illico abibit, داب الطريق *deba ettaryk* statim, من داب الفوق *min deba elfūk* abhinc (au lieu de من ذاب لِفَوْق, — voy. 483ª, 2, — comme d o r é n a v a n t pour d'o r e n a v a n t, anciennement d'o r e s e n a v a n t), من داب *min deba* et انداب *indeba* illico, داب عاد *deba ʿād*, nunc, illico, statim (je pense que c'est pour مِنْ ذَابْ لِبَعْدْ, comme 483ª, 2 et 3: مِنْ ذَابْ لِبَعْدْ ذَا).

419ª, 8 et 7 d'en bas. Tantavy, Traité de la langue arabe vulg. 84, 6 suiv., Wallin, Zeitschrift, VI, 217, 17 suiv., et Spitta-Bey, Gramm. d. aeg.-arab. Vulgärdialektes, 178 et 179, pourront servir à compléter et à modifier la notice de M. Mehren.

*421ª, 12—14 »دُبَاب« et »دَبَاب« vulg. pour ذُبَاب. De là دبّب *aiguiser*, 420ᵇ, 4 d'en bas, pour ذبّب.

*423ª, 4. Le terme technique des moines européens pour المُدَبِّر est *le définiteur*; voy. Cuche ١٥٩ sous مُدَبِّر.

*432ª, 25, مُدَرِّج, *clerc* (clericus), Cuche ١٥٩ sous درّج:

»celui auquel ont été conférés les ordres sacrés, c.-à-d., le diaconat et la prêtrise«, — étymologiquement: gradé ou gradué.

433ᵇ, 13, دريس *foin*, selon Humbert; selon Seetzen, IV, 450, 3 et 4 c'est *trèfle séché*.

434ᵃ, 25, درسيم *foin*, aussi selon Humbert, synonyme de دريس; mais vraisemblablement درسيم doit être changé en برسيم (voy. 71ᵇ, 4), que Seetzen au même endroit traduit par *trèfle vert*.

436ᵃ, 6—4 d'en bas. Je pense que تدرّكوها signifie: ils réglèrent cet acte, c.-à-d., ils le légalisèrent, en y mettant, comme il a été dit auparavant, leurs signatures.

440ᵃ, dern. دسّس بالرفع. J'avais essayé de traduire: il poursuivit son élévation par des menées secrètes, des intrigues. M. Dozy a raison de dire que c'est impossible; je traduis à présent: il fit (au prince) des rapports secrets au préjudice d'autrui. Voy. 541ᵃ, 24—26, et 541ᵇ, 1—3.

*449ᵃ, 6 suiv. Il me semble que دَافَعَهُ بالشىء dans ces passages conserve sa signification ordinaire: se préserver ou se garantir de l'approche ou de l'attaque de quelqu'un par quelque chose. Berb. II, 45, 3 d'en bas: ils prévinrent son attaque moyennant ses femmes, c.-à-d., en lui délivrant ses femmes. De même دافعهم بالمواعيد: il se défendit d'eux, en les apaisant par des promesses (er erwehrte sich ihrer durch Versprechungen). Voy. دافعتُهُ بحقّه chez Lane.

454ᵃ, 8, دكرميات, du mot turc دَكْرْمِى *rond*, *circulaire*.

454ᵃ, 27, دكش III, *troquer*, de دَكْشْمَك qui signifie la même chose. داكش *troc*, Cuche دكش, en turc دَكْش.

454ᵇ, 16 »تأكل« lis. يأكل, par rapport à البَحْر. — M. Dozy: »C'est une faute du manuscrit, car dans mes notes j'ai copié ainsi avec un *sic*. A quoi se rapporte منها dans la ligne suivante?« A moins qu'on ne trouve d'autres exemples de بَحْر

féminin — voy. 53ª, 13 et 12 d'en bas —, il faudra bien écrire منة: la colonne a été prémunie contre la mer.

456ᵇ, 20 suiv. M s'est étrangement abusé sur l'étymologie de ce mot, qu'il écrit الدلالاتية. C'est arabisé de دَلى, pl. دَليلَر, *fou, brave jusqu'à l'excès (tollkühn)*, corps de cavalerie légère turque, décrit par Meninski. دَلى باش, دَلباش, pl. دَلباشيّة (*Tollkopf, Tollköpfe*) est synonyme de دَلى, pl. دَلاتيّة. Les Arabes ont fait d'abord de دَلى un pluriel دَلَات en supprimant l'i, selon l'analogie de أَغَوات, بَاشَوات, pl. de أَغا, باشا; puis on en a formé un nom relatif دَلاتى, pl. دَلاتيّة.

*458ª, 5 d'en bas, دُلُوكة, de دلك *frotter*, à peu près comme *une frottée* en français populaire, pour une volée de coups de bâton.

464ᵇ, 7 d'en bas, دَنق, dans le sens de *mourir de froid*, vient du mot turc طُوڭُق d o n o u k, gelé, glacé; terne, terni, adj. de طوڭ d o n, gelée, glace.

*465ª, 4 d'en bas, دُنْيَة, suivi d'un adjectif ou d'un génitif, pour دُنْيا, appartient au dialecte de Syrie, comme دُنْياة à celui d'Égypte; voy. mes Gl. Habicht. p. 85 et 86.

475ᵇ, avant-dern., دَوْشَك, purement turc, d e u c h e k; توشك en est la forme orientale; Zenker, 323ᵇ au milieu.

478ᵇ, 1, دومورجة *tétanos*, turc; voy. Bianchi, Vocabulaire français-turc, sous Tétanos.

481ᵇ, 4, ديش III, *troquer*, = دكش III, 454ª, 27, de دَكْشَمَك selon la prononciation ordinaire دَيشْمَك.

482ᵇ, 2 suiv. Si ʿOmar bin Ibrâhîm avait dit باطنًا au lieu de تدينًا, il y aurait opposition formelle et directe entre ظاهرًا

et باطنا: »je rédige les *fetwas* selon la doctrine d'Abou-Ḥanîfa quant à l'extérieur, et je les rédige selon la doctrine de Zaid quant à l'intérieur«, — déclaration sentencieuse et un peu énigmatique à l'orientale, pour dire: dans mes *fetwas*, j'adhère à la lettre des décisions d'Abou-Ḥanîfa, mais pour les idées fondamentales, je me fais un devoir religieux d'y suivre celles de Zaid. Voilà ce qui est exprimé directement par تدينا. Descendant de Zaid, arrière-petit-fils du Prophète, ʿOmar était Zaidite par droit de succession et le système de Zaid faisait partie de sa religion individuelle (voy. Lane, 942ᶜ, 23 suiv.), tandisque la fonction de Moufti de Coufa l'obligeait à se conformer dans les questions de droit positif au système d'Abou-Ḥanîfa.

486ᵇ, 6, ذُعَرَة, lis. ذُعَرَة.

486ᵇ, 26—29. M. Dozy veut qu'on biffe ces quatre lignes. »La monture rétive et la monture douce« veut dire toute sorte de montures.

*490ᵇ, 11 et 10 d'en bas, أَذْهَبَهما في الفائدة, à l'endroit cité, est expliqué par Ibn Yaʿîch comme si أَذْهَب était comparatif ou superlatif de مُذْهِب; car il pose pour principe que, quand l'une de deux lettres accessoires doit céder à l'autre, pour ne pas outre-passer le nombre des lettres admissibles dans une forme donnée, il faut supprimer celle qui est la moins essentielle pour le caractère et la signification de cette forme. Appliqué au comparatif de مُذْهِب, cela veut dire que مُ, préfixe du participe, doit céder sa place à la lettre أ, préfixe caractéristique du comparatif, qui ne peut avoir plus de quatre consonnes. Suivant cette exposition, Zamakhchari aurait entendu par اذهبهما في الفائدة celle des deux consonnes dont la suppression ferait plus de tort à la signification, en la rendant méconnaissable. Mais Zamakhchari ne parle nullement de suppression ou d'élision; s'il eût voulu dire ce que son commentateur lui fait dire, il aurait dû écrire أَيَّتهما حَذْفُها أَذْهَبُ

بالفائدة, de ذَاهِبٌ, ou أَذْهَبُ للفائدة, de مَذْهَبٌ. Je suis persuadé que اذهب est ici comparatif du participe de ذَهَبَ construit avec فِي dans le sens que M. Dozy a si bien établi 490[a], 10 suiv.: celle qui pénètre le plus profondément dans la signification, c.-à-d., celle qui la constitue principalement ou de préférence.

SITZUNG AM 22. JUNI 1881.

Herr *Overbeck* legte folgenden Aufsatz des Herrn Dr. *Theodor Schreiber* über *Flaminio Vacca's Fundberichte* vor.

Eine Statistik der älteren römischen Antikenfunde würde, wenn man sie jetzt noch aufstellen wollte, nur sehr dürftig und lückenhaft ausfallen können. Faßt man selbst alles zusammen, was die päbstlichen, die städtischen und private Sammlungen Roms enthalten, rechnet man dazu die Menge der einzelnen, durch Paläste und Vignen der Stadt zerstreuten Bildwerke, so erscheint dieser Reichthum, so bedeutend er an sich ist, doch geringfügig im Vergleich zu der Fülle von Antiken, die allmählich von hier ihren Weg in die europäischen Museen gefunden haben und zu der unberechenbaren Menge der gänzlich untergegangenen oder verschollenen Monumente. Bereits im 16. Jahrhundert, als die ersten ansehnlicheren Sammlungen in Rom entstanden, begann der Antikenhandel unter dem Schutz und gelegentlich unter eifriger Betheiligung der Kirchenfürsten größeren Umfang anzunehmen. Obgleich der Export von Kunstwerken für das Gebiet des Kirchenstaates verboten war, wurde von den käuflichen oder durch Gunst zu erlangenden Licenzen der ausgedehnteste Gebrauch gemacht. Die lange Reihe von Aktenstücken, welche Bertolotti und Müntz aus dem römischen Staatsarchiv veröffentlicht haben, zeigt deutlich, wie schwungvoll der Kunsthandel von Rom aus nicht blos innerhalb der Grenzen Italiens, sondern auch nach dem Auslande, besonders nach England und Frankreich, betrieben wurde. Ist schon durch diese Zersplitterung der Funde die Übersicht in hohem Grade erschwert, so haben andere Umstände noch schlimmer eingewirkt. Die Klagen über fahrlässige oder absichtliche Zerstö-

rung antiker Baureste in Rom, über die Verschleppung und Vernichtung von Sculpturen und Inschriften, werden immer von neuem laut, wenn sie auch in den älteren Zeiten am meisten berechtigt gewesen sein mögen. Noch Winckelmann wiederholt sie in der Vorrede seiner Kunstgeschichte (§ 18), wie sie bereits von Poggio in seiner berühmten Schrift de fortunae varietate urbis Romae und von Vacca an vielen Stellen (mem. 12. 13 u. f.) ausgesprochen worden sind. Der unermüdlich zusammentragende Cassiano Dal Pozzo, der zur Anlegung seiner umfassenden Sammlung von Notizen und Abbildungen wesentlich durch die Zerstreuung und Gefährdung der römischen Monumentalschätze veranlasst wurde, hebt in den von Lumbroso veröffentlichten Aufzeichnungen gelegentlich hervor, wie häufig die Antiken ihren Herrn wechselten, so daß es schwer sei ihre Identität festzustellen. An anderer Stelle erwähnt er, daß es ihm einmal gelungen sei zwei Pergamentmanuscripte, eines mit Briefen des Cicero, das andere mit Tragödien des Seneca, beide mehrere Jahrhunderte alt, aus den Händen eines Goldschlägers zu retten. Er fügt hinzu: e in questa maniera capitano male molti manoscritti e parimente delle iscrittioni un numero grande in capo all' anno si guastano da quelli che fanno il gesso. Es ist dieselbe Klage, die in der bekannten, gewöhnlich Raffael zugeschriebenen Denkschrift in die Worte gekleidet wird: ardirei dire che tutta questa Roma nuova che ora si vede — tutta è fabbricata di calce di marmi antichi. Noch jetzt ist die Erinnerung an die unselige Thätigkeit der Kalköfen in den Namen einzelner Plätze und Kirchen (Calcarium, S. Nicolai in calcaria u. s. w. Vgl. Jordan, Top. d. St. Rom I, 1 p. 65) erhalten. Auch aus der Menge der oft in kurzen Zwischenräumen aufeinander folgenden Verordnungen gegen widerrechtliche Ausgrabungen und gegen die Beschädigung zu Tage liegender Denkmäler geht hervor, daß der fortschreitenden Zerstörung auf die Dauer doch nicht Einhalt gethan werden konnte.

Diese hier nur angedeuteten Verhältnisse haben die römischen Antiquare frühzeitig darauf hingewiesen die Erinnerung an neu auftauchende Bau- und Bildwerke durch Aufzeichnungen oder Abbildungen festzuhalten. Wenn es auch zu einer geordneten Registrirung der Funde, zu systematischer Beschreibung der Ausgrabungen erst in unserem Jahrhundert gekommen ist,

so sind doch gelegentliche Fundberichte schon im 16. Jahrh. vorhanden gewesen. Sie sind in dem Maße häufiger geworden, als das Interesse an den Resten des Alterthums sich wissenschaftlich vertiefte und allgemeiner wurde. Ihrer Form, wie ihrem Werthe nach sind sie sehr ungleichartig. Zum Theil sind es Aufzeichnungen, die anderen Arbeiten als Unterlage dienen sollten, Sammlungen von locker aneinander gereihten Notizen, anspruchslos, oft selbst nachlässig in der Darstellung, da sie lediglich für den Gebrauch des Verfassers oder seiner Freunde bestimmt waren. So finden sich unter den Papieren des Cassiano Dal Pozzo noch unveröffentlichte Notizen, die er auf seinen Gängen durch die Gallerien und Villen Roms zum Zweck künftiger Verwerthung gesammelt hat, Bemerkungen über zu zeichnende Monumente, die wegen der hin und wieder beigefügten Provenienzangaben von Wichtigkeit sind, deren Hauptwerth aber vermuthlich darin bestehen wird, daß sie zur genaueren Bestimmung der Zeichnungen selbst, soweit sie noch erhalten sind, verwendet werden können. Zu den bekanntesten Schriften dieser Art gehören die nachstehend zum ersten Mal in der Originalfassung publicirten Berichte des Flaminio Vacca. Sie sind auf Veranlassung eines peruginer Gelehrten Namens Anastasio Simonetti entstanden und scheinen ursprünglich nur den Zweck gehabt zu haben als Materialiensammlung für einen von letzterem geplanten Traktat über die Alterthümer Roms zu dienen. Daher erklärt sich das Fehlen eines Titels, das gelegentliche Einmischen von Anspielungen, die Beziehungen auf die Privatverhältnisse des Autors, überhaupt die zwanglose, saloppe Form der Darstellung, die freilich zum größeren Theil auf Rechnung der mangelhaften Bildung Vacca's zu setzen ist. In seltenen Fällen tragen die Aufzeichnungen den Charakter abgeschlossener, zusammenhängend ausgearbeiteter Aufsätze. Diese sind auch am frühesten veröffentlicht worden, während andere, wie eben die Berichte Vacca's, lange Zeit nur in Abschriften verbreitet waren, manche überhaupt nicht zum Druck gekommen sind.

Es kann bei der Beschaffenheit des Materials nicht Wunder nehmen, daß ein ziemlicher Theil desselben in römischen und anderen Bibliotheken verborgen geblieben ist. Einzelne mit jenen Berichten gleichwerthige Notizen und Aufsätze haben fast das gleiche Schicksal gehabt, weil sie in Schriften heterogener

Art aufgenommen sind. Eine Anzahl der wichtigsten Stücke ist zwar durch Fea's bekannte Publikation allgemein zugänglich geworden, aber sie liegen hier zumeist in einer Umarbeitung vor, die sich von der originalen Fassung mehr oder weniger weit entfernt und deshalb für wissenschaftliche Untersuchungen eine sehr unsichere Grundlage abgiebt. Die Nothwendigkeit einer neuen Ausgabe dieser Fundberichte, überhaupt einer Sammlung und Bearbeitung des weitschichtigen Materials, ist denn auch noch neuerdings von Michaelis (Gött. gel. Anz. 1881 p. 608) und vorher schon von Jordan (Topogr. d. St. Rom I, 91) in einer Besprechung der Quellen für die römische Topographie anerkannt worden. Sie wird sich am besten durch eine vergleichende Prüfung der bisherigen Ausgaben erweisen lassen.

Die älteste Sammlung römischer Fundberichte findet sich im ersten Bande einer Beschreibung der Stadt Rom, der 1741 unter dem Titel erschien: Roma antica distinta per regioni, secondo l'esempio di Sesto Rufo, Vittore e Nardini. Der Band enthält im Anhang eine Zusammenstellung der Fundnotizen, die Aldrovandi in seiner Beschreibung der Statuen Roms bei Gelegenheit der betreffenden Monumente mittheilt, dann die Berichte von Vacca, Ficoroni, Bartoli »ed altri fino all' anno 1741«, wie es auf dem Titelblatt lautet. Es war nur eine Auswahl aus dem damals vorhandenen Material, welches nach einer beiläufigen Bemerkung sehr reichhaltig gewesen sein muss, denn am Schluß der Notizen aus Ficoroni's Schriften (p. 292) heißt es: Altre molte notizie ancora si conservano manoscritte di cose antiche ritrovate nelli passati tempi appresso il Sig. Francesco de' Ficoroni, Sig. Francesco Palazzi Antiquario di Sua Santità, Sig. Abate Valesio, Sig. Cavaliere Francesco Vettori, ed altri insigni amatori di queste cose, che a dispetto del tempo, della barbarie, e dell' ignoranza cercano conservare all' età future tutte quelle notizie, che più si possa, delle cose de' nostri maggiori. Was den Verfasser des anonym erschienenen Buches betrifft, so nennt ihn weder das Vorwort, noch die an den Marchese D. Marcello Venuti gerichtete Widmung, welche der Verleger Fausto Amidei unterzeichnet. Eine Reihe von Indicien weist auf den bekannten Antiquar und Präfekten der römischen Alterthümer[1]) Ri-

1) Vgl. Justi, Winckelmann II, 2 p. 24 f. Stark, Handb. d. Archaeologie p. 240 f.

dolfino Venuti († 1763), von dem andere Schriften (so die Dissertationes quatuor, denuo recusae R. 1756—58) bei demselben Verleger Fausto Amidei erschienen sind. Allerdings wird die Roma antica in dem Verzeichniß der literarischen Arbeiten Venuti's, welches dem zweiten Bande seiner Descrizione topografica delle antichità di Roma in der zweiten Auflage angehängt ist, nicht mit aufgeführt. Dagegen bezieht sich Venuti in dem genannten größeren Werk öfters auf eine von ihm verfaßte Stadtbeschreibung in Oktav, die — was dem Herausgeber der zweiten Auflage entgangen ist — mit der Beschreibung von 1741 identisch sein muß, eine Vermuthung, die schon Stefano Piale in einer Anmerkung zur dritten Ausgabe der Descrizione topografica (Roma 1824) I p. 154 aussprach unter Hinweis auf gewisse eigenthümliche Ansichten und Redewendungen, die beiden Werken gemeinsam seien.

Eine zweite, wesentlich vermehrte Sammlung derartiger Fundberichte veranstaltete Fea in seiner Miscellanea filologica critica e antiquaria, deren erster Band 1790 erschien. Sie ist fast allein in Gebrauch geblieben, da die Ausgabe der Roma antica von 1741 schon zu Fea's Zeit (praef. p. 13) selten geworden war, wie sie denn auch in der neuesten Aufzählung der einschlägigen Literatur, welche H. Jordan seiner Topographie der Stadt Rom (I, 1 p. 91 ff.) vorausgeschickt hat, nicht erwähnt wird. Gegen die Zusammenstellung Venuti's bezeichnet Fea's Publikation nur in gewisser Beziehung einen Fortschritt. Während in jener der Text der Berichte durch mancherlei Änderungen und Kürzungen, gelegentlich auch durch eingeschobene Erklärungen und einzelne aus anderen Schriften entnommene Notizen interpolirt ist, hält Fea zwar Text und Anmerkungen fast durchgängig auseinander und sucht ersteren (besonders bei Ficoroni's Aufzeichnungen) möglichst zu vervollständigen. Aber auch er legt, wie sein Vorgänger, keinen Werth auf wortgetreue, unveränderte Wiedergabe der Originalfassung, er nimmt ohne Bedenken durchgreifende Umstellungen vor, um eine strengere topographische Reihenfolge der Notizen zu erreichen (so bei den Memorien Bartoli's) und giebt den Wortlaut in mehr oder minder zugestutzter Form. Daß unter solchen Umständen die Sammlung Fea's ebenso wenig, wie diejenige von 1741, den nothwendigen Grad von Zuverlässigkeit besitzt, liegt auf der Hand

und ist auch, was erstere betrifft, von Jordan nicht übersehen worden.

Am leichtesten läßt sich der Werth beider Publikationen an den Fundberichten des Flaminio Vacca prüfen. Sie erscheinen bei Fea nicht blos, wie Jordan annimmt, mit »kleinen Nachbesserungen«, sondern öfters in ganz neuem Gewande. Man muß zugeben, daß die breite, unbehülfliche Darstellungsweise Vacca's, seine mangelhafte Rechtschreibung und zahlreiche Irrthümer, in denen sich die geringe Bildung des Verfassers verräth, eine derartige Umgestaltung des Textes besonders nahe legten. Sie ist indeß nur zum geringsten Theile Fea's eigenes Werk, sondern findet sich bereits in der ersten italienischen Publikation, welche als Anhang der zweiten Ausgabe von Nardini's Roma antica 1704 in 4⁰ erschien und in den folgenden Ausgaben, von denen die durch Nibby besorgte edizione quarta romana von 1818 am bekanntesten ist [1]), wiederholt wurde. Der erste Herausgeber war Andraoli nach einer Bemerkung Fea's zu Winckelmann, Werke (Dresd. Ausg.) I p. 447, während Righetti in der Descrizione del Campidoglio II p. 160 das Verdienst dem Prälaten Ottavio Falconieri zuschreibt, schwerlich mit Recht, da letzterer vielmehr die Ausgabe von 1666 besorgt hat. Einen Separatabdruck — wenn nicht etwa der erwähnte Anhang der Roma antica von 1704 gemeint ist — verzeichnet Cicognara in seinem Catalogo ragionato dei libri d'arte e d'antichità unter Nr. 3896. Er führt den Titel: Flaminio Vacca, Memorie di varie antichità trovate in diversi luoghi dell' alma città di Roma nell' anno 1594. Roma 1704 in 4.

An die Bearbeitung Andraoli's von 1704, die mir nur aus dem Abdruck Nibby's von 1818 bekannt ist, haben sich die späteren Herausgeber mehr oder weniger genau angeschlossen. Sie ist in die Roma antica von 1741 mit nur geringen Abänderungen herübergenommen, auf welche Venuti in der Vorrede (p. xi) mit den Worten aufmerksam macht, der Abdruck sei in qualche parte mancante, essendo state alcune cose tralasciate a

---

1) Nur die erste und vierte Ausgabe ist mir zur Hand. Über das Verhältniß der verschiedenen Ausgaben zu einander vgl. die ediz. quarta I p. III f. Auf einem Druckfehler beruht die Angabe bei Jordan Topogr. I, 1 § 3 Anm. 26, daß Vacca's Memorie zuerst 1794 erschienen seien.

bella posta. Auch Fea legt seiner Publikation der Vacca'schen Berichte die Redaktion Andraoli's, wie es scheint nach Venuti's Abdruck, zu Grunde, jedoch unter Hinzuziehung zweier, weiter unten zu besprechender Handschriften, mit deren Hülfe ein ziemlicher Theil der bisherigen Lücken des Textes ausgefüllt wird. Dankenswerth ist besonders die Erweiterung des Schlusses durch vier Nummern, die in den früheren Ausgaben ganz ausgelassen waren. Im Allgemeinen ist der Text bei Fea der Originalfassung mehr angenähert, wenn er auch noch immer in arger Verstümmelung erscheint. Man vergleiche z. B. mem. 35 in der Ausgabe Fea's mit dem am Schluß dieser Mittheilungen aus den Handschriften wiedergegebenen Texte, ferner mem. 59. 60 (bei Fea = 61 des MS). 68 (69). 81 (82). 101 (102). 103 (104). 106 (107) f. In der Notiz über die Provenienz des capitolinischen Stadtplans (mem. 1) haben die Handschriften und darnach die früheren Ausgaben d i e t r o alla Chiesa de SS. Cosmo e Damiano, womit die Angaben bei Panvinio (vgl. Jordan, Monatsberichte der berliner Acad. 1867 p. 529) übereinstimmen. Nur Fea setzt dafür d e n t r o alla chiesa etc., wohl nach der falschen Notiz bei Gamucci, Antich. di Roma I p. 36 (R. 1580), die in der Anmerkung citirt wird. Selbst in der Wiedergabe der Eigennamen ist Fea's Redaktion nicht immer zuverlässig, wie die Vergleichung der Handschriften RN (s. unten) ergeben hat. So lautet der Name Metello Vari (RN) in mem. 75 (76) bei Fea und den Früheren Metello Vaci. Aus Alberino (RN und Nardini) in mem. 34 macht Fea: Albertini, während er in mem. 63 (64) die richtige Form bringt. Statt Sisto IV (RN und Nardini) in mem. 35 am Anfang setzt er Sisto V. In mem. 89 (90) ist die Rede von einem Baumeister, dessen Namen die Handschriften RN in der Form Oratio Marij geben, welche auch die noch zu erwähnende Übersetzung Montfaucon's beibehalten hat. In den späteren Ausgaben erscheint derselbe Name in mannigfacher Umbildung, Venuti (1741) hat Orazio Maj, Fea setzt dafür mit leichter Änderung Orazio Maii und bei Nibby-Nardini findet sich sogar Ottavio Maj.

Noch vor dem Erscheinen dieser italienischen Publikationen war Vacca's Schrift durch die lateinische Übersetzung Montfaucon's in dessen Diarium italicum (Par. 1702 p. 105 ff.) weiteren Kreisen bekannt geworden. Sie reicht mit Übergehung von zwei Nummern (mem. 88 und 110) bis mem. 121 (= Fea 120), zählt

also am Schluß fünf Nummern weniger als Fea's Ausgabe. Die Übersetzung schließt sich im Allgemeinen ziemlich eng an die handschriftliche Fassung an, doch fehlt es nicht an Versehen und Ungenauigkeiten, die oft weniger der Übertragung, als dem ungelenken Ausdruck des Originals zur Last fallen. Die einzelnen Abschnitte sind hier nicht numerirt, sondern je nach dem Inhalt in veränderter Reihenfolge in den beschreibenden Text eingeschoben. Nur der Vollständigkeit halber sei zum Schluß der tabellenartige Auszug aus Vacca bei Clarac, Musée de sculpture III p. ccxvii angeführt, der in dieser verkürzten Form so gut wie werthlos ist.

Die Mängel der aufgezählten Ausgaben erklären sich, wie erwähnt, meist aus dem Umstande, daß die Herausgeber bemüht waren die wirklichen oder vermeintlichen Versehen Vacca's zu corrigiren und seine unbehülfliche Schreibweise zu verbessern, ein Verfahren, bei dem der Inhalt in bedenklicher Weise gefährdet wurde. Dem gegenüber konnte die Aufgabe einer neuen Publikation nur die sein, die Originalfassung auf Grund der handschriftlichen Überlieferung mit möglichster Treue wiederzugeben. Es spricht für den Werth, den man dem Vacca'schen Traktat frühzeitig beigelegt hat, daß er in Abschriften von Hand zu Hand ging und benutzt wurde, noch ehe er durch den Druck allgemeine Verbreitung fand. Daher war Montfaucon im Irrthum, wenn er es sich als Verdienst anrechnete diese Berichte aus hundertjähriger Vergessenheit hervorgezogen zu haben, hatten doch außer Martinelli schon Fabretti u. A. von ihnen Gebrauch gemacht. Von mehreren Handschriften, wie von der bei Pietro Santi Bartoli, später bei seinen Erben befindlichen (Ficoroni, Osserv. sopra il diario ital. p. 3) ist der Verbleib nicht mehr nachzuweisen. Fea (Misc. I p. 12) kannte verschiedene Abschriften und führt zwei davon genauer an, die eine, weiter unten zu besprechende in der Biblioteca Casanatense und eine zweite, welche sich zu seiner Zeit im Besitz des Cardinals Zelada befand. Diese letztere Handschrift ist möglicherweise mit der in der vaticanischen Bibliothek aufbewahrten identisch, da ein Theil der Bücher des Cardinals nach dessen Tode der Vaticana und zwar der Bibliothek Chiaramonti einverleibt worden ist (Blume, Iter ital. III, 226). Eine in Verona befindliche Abschrift kenne ich nur aus der Anführung bei Blume, Bibl. libr.

manuscr. ital. p. 29, 6. Die erwähnte Copie der Vaticana ist neuerdings von Forcella in dessen Catalogo dei manoscritti della Bibl. Vaticana I p. 127 Nr. 352—7775 genauer beschrieben worden. Sie besteht aus 43 unnumerirten Blättern, denen vier Blätter mit einem Ortsregister der Funde vorangehen, und stammt nach Forcella aus dem Ende des 16. oder Beginn des 17. Jahrhunderts. Für den nachfolgenden Textabdruck konnten zwei Abschriften benutzt werden, die ihrem Werthe nach nicht wesentlich von einander verschieden sind, aber eine sichere Feststellung der Originalfassung ermöglichen.

Die eine von ihnen, welche ich mit R bezeichne, findet sich in einem Sammelbande der Biblioteca Casanatense in Rom (Miscellanea MSS. X. V. 24 fol. 346) und gehört nach den Schriftzügen noch der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts an. Im Index wird als Inhalt angegeben: Flamminio Vacca, Ricordi di antichità romane und vor dem Text ist am Rand nachträglich hinzugefügt: Nota di un architetto delle antichità ritrouate et da ritrouarsi sotto terra nella città di Roma. Darauf folgt das Widmungsschreiben an Anastasio Simonetti und die einzelnen fortlaufend numerirten Notizen, welche bei Nr. 125 mit den Worten schließen — mà era fattura di mano mediocre e bassa. Per hora non tengo altro' se succederà l'auuisaro di quanto l'occasione ci porgerà.

Die zweite Abschrift (N) hat mit anderen Papieren des Cassiano Dal Pozzo ihren Weg in die Nationalbibliothek zu Neapel gefunden. Sie ist mit verschiedenen Notizen über antike Bildwerke, Entwürfen zu literarischen Arbeiten, Verzeichnissen und Traktaten — darunter die von Lumbroso in den Miscellanea di storia ital. XV p. 175 ff. veröffentlichten Notizie di diverse anticaglie — in einen Sammelband (Cod. V. E. 10) vereinigt worden. Als Titel wird vorausgeschickt: Notitie di antichità diuerse di Flaminio Vacca scultore in Roma date à Simonetto Anastasij Perugino. Der wie in R fortlaufend numerirte Text reicht nur bis Nr. 122 und schließt mit den Worten — doue nel mezo era la Colonna Istoriata. Altro non succede per adesso, l'auisarò poi quanto la Madonna occasione ne porgerà.

Was den Text angeht, so sind die Abweichungen in R und N ziemlich geringfügig. Sie betreffen meist Äusserlichkeiten der Schreibweise und der Wortstellung, doch geht schon aus dem

ungleichen, in N stärker verkürzten Schluß und aus der zum Theil verschiedenen Numerirung hervor, daß die eine Abschrift nicht von der anderen abhängen kann. Von den Überschriften ist die in R vor dem Text von späterer Hand beigefügte, welche den Verfasser irriger Weise einen Architekten nennt, offenbar die Randbemerkung eines kenntnißlosen Katalogisators, der im Index wiederum einen anderen Titel gewählt hat. Ebenso ist die Überschrift in N vom Abschreiber willkührlich erfunden. Daß der Traktat als nicht zum Druck bestimmt gar keinen besonderen Titel führte, läßt sich aus dem ganzen Charakter desselben ebenso deutlich, wie aus der Fassung der Widmung entnehmen und wird durch die vaticanische, mit keinem Titel versehene Abschrift bestätigt. In den Ausgaben ist seit Venuti und Nardini eine gemeinsame Bezeichnung, Memorie di varie antichità trovate in diversi luoghi della città di Roma, üblich geworden. In Bezug auf die Sorgfalt der Abschrift ist die römische Copie der neapler überlegen. Sie giebt die unbehülfliche Orthographie, die Provinzialismen, die sprachlichen Versehen meist unverändert wieder und scheint nur hin und wieder kleine Nachbesserungen und Flüchtigkeitsfehler zu enthalten. Dagegen tritt in N, wenn auch nicht streng durchgeführt, das Streben hervor die älteren und die volksthümlichen Wortformen zu beseitigen und die orthographischen und sonstigen Versehen möglichst auszugleichen. Zahlwörter wie doi, disdotto, vinti, Verbalformen wie sarebbono, fusse, occise, hauemo, trouorno u. a. m. sind in R gewissenhaft beibehalten, in N meist durch jüngere und schriftmäßige Formen ersetzt. Dagegen ist N mit größerem Verständniß abgeschrieben und fast ganz frei von den Fehlern und Auslassungen, die der gedankenlos abschreibende Copist von R gelegentlich (cf. 49 Cibele unita statt torrita, 54 fine statt fiore u. a.) begangen hat. Dem nachfolgenden Textabdruck ist daher die römische Abschrift zu Grunde gelegt worden, doch so, daß deren Mängel durch beständige Vergleichung der neapler Handschrift verbessert wurden. Unter dem Text sind nur diejenigen Varianten abgedruckt, die von gegenständlichem Interesse sind, die andern, soweit sie lediglich die Berichtigung der mangelhaften Orthographie, Satzverstellung oder ähnliche Veränderungen des Abschreibers betreffen, dagegen weggelassen worden. Auch in der Numeri-

rung der einzelnen Abschnitte ist diejenige von R angenommen, wo mem. 19 und 20, die in N als eine Nummer zusammengefaßt sind, auseinander gehalten werden. Übrigens weicht auch die Zählung bei Nardini-Nibby und Fea von der der römischen Handschrift insofern ab, als hier Abschnitt 61, der nach Inhalt und Eingangsworten für sich zu nehmen ist, mit zu Nr. 60 gerechnet wird.

Um den richtigen Standpunkt für die Beurtheilung des Traktats zu gewinnen, darf man die Lebensstellung des Verfassers, sein Wissen und Können nicht außer Augen lassen. Flaminio Vacca (1538—1600) ist kein Gelehrter von Beruf und nicht einmal im Besitz der Kenntnisse, die sich manche schriftstellernde Dilettanten seiner Zeit aus abgeleiteten Quellen angeeignet haben. Nicht die Feder, sondern der Meisel ist sein Werkzeug, aber auch als Bildhauer erscheint er nicht in den Reihen der namhaften Meister, sondern kann nur zu den durch Fleiß sich über das Handwerk erhebenden Talenten gerechnet werden, an denen damals in Rom kein Mangel war. Über sein Leben und seine Wirksamkeit hat Baglione, Vite de' pittori etc. p. 71 f. einige genauere Angaben zusammengestellt, kürzere Notizen finden sich in Nagler's allgemeinem Künstlerlexicon, auch in dem Traktat selbst wird gelegentlich auf die persönlichen Verhältnisse des Verfassers Bezug genommen. Seinen Lehrer Vincenzo de' Rossi nennt Vacca verschiedene Male (mem. 19. 65. 71) und auf seine eigene Thätigkeit, seine Beziehungen zu römischen Prälaten, besonders zu dem Cardinal Ferdinando de' Medici, dem nachmaligen Großherzog von Toscana, kommt er wiederholt zu sprechen. Für den letzteren arbeitete er einen kolossalen Löwen aus Marmor als Gegenstück zu einem antiken Löwenbild, ein leidlich correctes, von technischer Routine zeugendes Werk, das mit den Kunstschätzen der Villa Medici nach Florenz übertragen wurde und jetzt vor der Loggia de' Lanzi aufgestellt ist (mem. 65. 76; vgl. Dütschke, Uffizien Nr. 565). Auch in verschiedenen Kirchen Roms (S. Maria Maggiore, Chiesa Nuova, Gesù) sind Statuen von seiner Hand zu sehen. An der statuarischen Ausschmückung öffentlicher Plätze, wie der Piazza Navona, war er betheiligt. Aber die Anzahl seiner selbständigen Schöpfungen ist nicht bedeutend, weil er —

was auch seine Grabinschrift im Pantheon[1]) als wesentlichen Charakterzug hervorhebt — aus übergroßer Gewissenhaftigkeit nur langsam arbeitete und sich im Ausfeilen seiner Werke nie genug thun konnte.

Mehr als diese Seite seiner Thätigkeit tritt daher eine andere hervor, die für den Künstler befriedigender und einträglicher zugleich war. Mit vielen Bildhauern jener Zeit theilte Vacca das lebhafte Interesse für die Ruinen seiner Vaterstadt, für die Ausgrabungen und die Bildwerke, die sie neu zu Tage förderten. Seine Erfahrungen, seine technischen Kenntnisse wußte er hierbei geschickt zu verwerthen und sich den römischen Großen als geeigneter Restaurator, als Vermittler für Antikenankäufe und ähnliche Unternehmungen zu empfehlen. Nicht blos für den erwähnten Cardinal Medici, auch für andere Sammler, unter denen Girolamo Garimberti, Bischof von Gallese († 1575) der bedeutendste war, ist er in dieser Beziehung thätig gewesen. Auf seine Restaurationen wird in dem Traktat gelegentlich (mem. 4. 42) hingewiesen. So war er auch mit Pietro Paolo Olivieri und Lionardo Sormani bei der Wiederherstellung der Colosse auf Monte Cavallo beschäftigt[2]). Daß er selbst Antiken besaß, wird mehrfach erwähnt (mem. 77. 101 f. 74) und wenn einmal (mem. 28) berichtet wird, er habe den Rest der zu seiner Zeit ausgegrabenen Fragmente des sog. Claudiusbogens, deren größerer Theil in die Sammlung Cesarini übergegangen war, an sich gebracht, so läßt sich auch daraus auf seine Betheiligung an dem so einträglichen Antikenhandel schließen. In dieser Thätigkeit war Vacca mit den Monumenten Roms, mit den Ausgrabungen und neuen Funden eng vertraut geworden, er hatte nicht blos von den öffentlichen, sondern auch von manchen privaten Unternehmungen genauere Kenntniß gewonnen und war über die Schicksale der damals in den Handel gekommenen Antiken vielleicht besser unterrichtet, als irgend einer

---

1) Sie befindet sich in der ersten Kapelle zur Linken des Eintretenden und bezieht sich ohne Zweifel auf die früher im Pantheon aufgestellte, jetzt in die capitolinischen Sammlungen übertragene Büste des Künstlers. Ihr Wortlaut ist:

D O M
FLAMINIO VACCÆ
SCVLPTORI ROMANO
QVI IN OPERIPVS QVÆ FECIT
NVSQVAM SIBI SATISFECIT

2) Arch. di Stato, Roma. Tesor. Pontif. Dep. Gen. 1588—89 fol. 83.

seiner Zeitgenossen. Wir können daher dem peruginer Gelehrten Anastasio Simonetti nur Dank wissen, daß er den römischen Bildhauer veranlaßte aus seinen Erinnerungen die noch erhaltenen Berichte aufzuzeichnen, um so mehr als andere Angaben über diese Funde nur ganz vereinzelt erhalten sind. Mag man auch die mangelhafte Bildung Vacca's, seine dürftige und unzulängliche Beschreibungsweise, die zahlreichen Gedächtnißfehler und andere Mängel beklagen, so ist doch an der aufrichtigen Gewissenhaftigkeit des Verfassers nicht zu zweifeln, welche aus seinen Worten ebensosehr hervorleuchtet, als sie die Ausführung seiner plastischen Erzeugnisse charakterisirt. Diesen Grundzug seines Wesens meint man auch in der von dem Künstler selbst gefertigten Porträtbüste[1]) wiederzufinden, die einst im Pantheon verwahrt, jetzt in der Protomoteca des Capitols zwischen die Bildnisse des Marc Anton und des Caravaggio gestellt ist. Es ist ein kleiner, nicht bedeutender Kopf mit spärlichem Vollbart, die verkniffenen Züge nicht ohne Intelligenz, doch etwas verkümmert, so daß sich die Noth äußerlich beschränkter Verhältnisse auch in dem geistigen Ausdruck wiederspiegelt.

Kaum würden die Bildhauerarbeiten Vacca's seinen Namen auf die Gegenwart gebracht haben. Wenn er noch heute nicht vergessen ist, so dankt er es mehr den schlichten Aufzeichnungen, die er 1594, wenige Jahre vor seinem Tode, niederschrieb. Sie sind trotz aller Mängel von nicht geringem Werth, weil sie eine wesentliche Lücke in den schriftlichen Nachrichten über römische Monumente ausfüllen. Von dem Denkmälervorrath der Mitte des 16. Jahrhunderts geben die Verzeichnisse Aldrovandi's und die noch so wenig ausgenutzten Zeichnungensammlungen in Berlin, Coburg, Rom u. a. genauere Kunde. In die folgenden Dezennien führen die Abbildungswerke des Cavallieri, Vaccari, Francino und ihrer Nachfolger, wenn die Publikationen auch theilweise ziemlich verspätet erschienen sind. Ungefähr in die Mitte des 17. Jahrhunderts fallen dann die umfassenden Sammlungen des Cassiano Dal Pozzo und von hier an fließen die Quellen immer reichlicher. Für das Ende des 16. Jahrhunderts aber geben die Berichte Vacca's allein ausführlichere Auskunft. Ihr Werth wird umsomehr hervortreten, je vollständiger das zerstreute Material der übrigen Fundangaben sich sammeln lassen wird.

---

1) Eine Abbildung giebt Righetti, Descriz. del Campidoglio II tv. 351.

[*Notitie d'antichità diuerse*
di
Flaminio Vacca scultore
in Roma
date à Simonetto Anastasij Perugino.]

Al Molto Magnifico Signore
Simonetto Anastasij
mio Padrone honorando.

Essendo uenuto all' orecchio, che V. S. si uà consumando
5 intorno ad un nobile trattato sopra le antichità di Roma, m'è
parso dunque per l' infiniti oblighi, che le tengo, farle cosa grata
mandarle questo stracciafoglio, nel quale saranno notate tutte
quelle antichità, che da mia pueritia sino all' età di cinquanta
sei anni me ricordo hauer uiste, et sentite dire, in diuersi luoghi
10 di Roma essersi scoperte: accettarà dunque V. S. la sincerità
dell' animo mio, et non si sdegni, se io porto legne al bosco; con
questo le bacio le mano.

Di Roma in primo Nouembre 1594.

Di V. S. Molto Magnifica

15 Aff.mo Serv.re
Flaminio Vacca.

---

1. Me ricordo dietro alla Chiesa de SS. Cosmo e Damiano vederui cauare, e fù trouata la pianta di Roma profilata in marmo, e detta pianta seruiua per incrostatura del muro, certa cosa è, che detto tempio fusse edificato ad honore di Romolo e Remolo edificatori di Roma, et al presente detta pianta si ritroua 5 nell' antiquiario del Cardinale Farnese.

2. Doue è hoggi la chiesa di Santa Maria Liberaci dalle pene dell' inferno, ui fù trouato à tempo mio un Curtio à cauallo scolpito in marmo di mezzo rilieuo, quale precipitaua nella uoraggine, et hoggi si ritroua murato in Campidoglio nell' ingresso 10 del Pallazzo de Conseruatori.

3. Intesi dire, che l' Hercole di bronzo che hoggi si ritroua nella sala di Campidoglio fù trouato nel foro romano appresso all' arco di Settimio. Vi fù trouato anco la lupa di bronzo, che allatta Romulo e Remulo, è stà nella loggia de Conseruatori. 15

4. Me ricordo nel cimetterio della Consolatione ui fù trouata una statua à giacere di marmo grande di naturale uestita alla consolare, dimostraua con un braccio coprirsi la testa, fù opinione commune, che fusse Cesare, et il Signor Ferrante de Torres, à quel tempo agente del V. Rè di Napoli D. Perafa de 20 Riuiera, la comprò, e uolse, che io li facessi la testa per ritratto di Cesare quando Brutto l' occise, e detta statua fù transportata in Sicilia.

5. Ancorche V. S. si ricordi, che nel Cerchio Massimo si sono trouate due Guglie, quella che Sisto V. hà drizzata nella 25 Piazza Lateranense, l' altra nella Piazza di Santa Maria del Popolo, nondimeno è bene farne mentione, come cose notabili; et quelli gran condotti di piombo, e le uolte che erano intorno al detto cerchio ricettacolo delle barche, nelle quali ui hò visto alcune rotture nel muro, doue stauano anelli di metallo, quali 30

---

25 quella—dirizzata] N, quelli che sà VS. [Santità di NS?] ha drizzata etc. R.

l' antichi se ne seruiuano per imbrigliare le barche; essendo rubbati ne rimase [parte] lì in margine del muro, quali hò uisto. Si trouò ancora una gran cloaca, quale smaltiua l' acque che caminauano uerso il Teuere; non è dubio alcuno, si sarebbono
5 trouate gran cose, ma l'inondationi dell' acque impedirono Matteo da Castello, che ui cauaua, e non si potè ueder' altro.

6. Li nostri antichi moderni misero nome al detto Cerchio, *alli Sciuolenti*, perche ui erano ancora delli scalini, doue scendeuano li risguardanti; che *sciuolente* alla Romana riferisce
10 scalino.

7. Al tempo di Paolo IV. appresso San Vitale fù trouato un tesoro nella uigna del Signor Oratio Muti, e lo trouò un suo uignarolo, gran quantità di medaglie d' oro, e gioie di ualore e si fuggì. Il Signore Oratio andando alla uigna, non ui trouando
15 il uignarolo, cercandolo per la uigna, ritrouò doue il tesoro era stato trouato, e trouandoui alcuni vasi di rame, e caldarozze rotte; cercando in quella terra ui trouò delle medaglie d' oro, e accortossi dell' inganno, auisò tutti li banchieri et orefici di Roma, se alcuno ui capitasse con monete d' oro, ó gioie con-
20 forme egli li haueua informati, lo douessero dare in mano della corte; occorse che in quel tempo Michiel Angelo Buonaroti mandò un suo chiamato Urbino à cambiare alcune monete, che à quel tempo non s' usauano più; rimasto marauigliato il Banchiere, e ricordatosi del successo fece opera che di fatto andò
25 prigione et essendo essaminato disse hauer hauute quelle monete da Michiel Angelo; ordinò il giudice, che fosse carcerato Michiel Angelo, e così fù fatto; et giunto l' essaminorno, e prima li dimandò come si chiamaua. Rispose: mi fù detto che mi chiamauo Michiel Angelo delli Buonaroti. Di che paese siete uoi? Dicono
30 che son Fiorentino. Conoscete uoi li Muti? Come uolete uoi che io conoschi li muti, se io non conosco quelli che sanno fauellare? Intanto certi Cardinali hauendo inteso il fatto, subito mandorno alcuni gentilhuomini al giudice, che lo douesse lasciare e lo rimenorno à casa sua, et l' Urbino rimase prigione per alcuni
35 giorni: Et il Signor Oratio Muti hebbe sentore che il vignarolo era stato uisto in Venetia. Il pouero gentilhuomo andò à Venetia, e trouò che il vignaruolo haueua dato le gioie et medaglie alla Signoria, quale lo haueua fatto cittadino con buona entrata, et il Sig. Oratio dette querela alla Signoria; mà non ne cauò altro,

se non che gli donorno tanto quanto poteua hauer speso nell' andare e tornare da Venetia à Roma. Se questo raggionamento non concerne antichità lo pigli per intermedio; e miri V. S. di gratia, che burla fece la fortuna al fortunato Michiel Angelo nel fine della sua uita.

8. Doue al presente si troua la chiesa di San Lorenzo in Panisperne, ui fù trouato sotto una gran uolta uota una statua grande due uolte il naturale di marmo d' un Dio Pane; lo trouò il capitanio Giouan Giacomo da Terni; e sotto il monasterio ui fù trouata una statua di Marte alta quindeci palmi di marmo; il Cardinal di Ferrara la mandò à Tiuoli, e la tiene per ornamento nel suo giardino; in quel medesimo loco ui furono trouate ó scoperte uolte sopra uolte adornate di grotesche, et altre belle bizzarie.

9. Me ricordo intorno alla Colonna Traiana dalla banda, doue si dice *Spoglia Christo*, essersi cauate le uestigie d' un' Arco trionfale con molti pezzi d' historia, quali sono in casa del Signor Prospero Boccapadulo, à quel tempo Maestro di strada; ui era anco Traiano à cauallo, che passaua un fiume, e si trouarono alcuni prigioni simili à quelli, che sono sopra all' Arco, che si dice di Constantino della medesima maniera; io osseruai con diligenza, e tengo per certo esser della medesima mano del maestro, che fece la colonna, e credo che intorno alla colonna ui fusse un' incolonnato di forma quadrata, et ogni faccia hauesse il suo arco; certa cosa è che l' Arco di Constantino è stato transportato perche si uide nell' imbasamento le scolture molto goffe, e furono fatte al tempo di Constantino quando la scoltura era persa. Dico esser uno delli sudetti quattro archi. E che sia il uero, le scolture di sopra sono di mano del maestro della Colonna; nell' historia ui è l' effigie di Traiano, le historie tornano al proposito di Traiano, e non è da far marauiglia se lo imbasamento fù rifatto, perche come più appresso à terra sentì maggior fuoco, e uolendolo drizzare a Constantino, bisognò fare tutte le parti da basso, et seruirsi di quelli goffi maestri.

10. È opinione di molti, che li Giganti di Monte Cauallo anticamente stessero inanzi alla porta di Casa Aurea, e poi fussero messi da Constantino sopra quelli posamenti, di doue li leuò Sisto V. Sopra il medesimo posamento ui erano due Constantini di marmo, che Paolo III. transportò in Campidoglio, et

hoggi sono per ornamento della scala dell' Araceli dalla banda uerso il Palazzo del Senatore nella scala fatta a cordoni; e quando Sisto disfece detti posamenti, io osseruai, che quelle pietre uerso il muro erano lauorate, et uestigie di Nerone, perchè m' accorsi alla modinatura esser le medesime, che si ueggono hoggi nel frontispicio, et in altre pietre, che per li tempi adietro mi ricordo cauarsi in quel luogo.

11. Dell' arco, doue si dice hoggi di Portugallo. Tiene tal nome, perchè ui habitaua l' Ambasciatore di Portugallo; inanzi fù chiamato l' Arco *delli Retrofoli*: fù chiamata così une Casata nobilissima di Roma padrona del detto arco; mà io credo che il detto cognome deriui dá troffei, che forse nell' historie erano scolpiti, ma l' ignorante uolgo lo chiami cosi l' Arco delli Retrofoli, in cambio di Troffei, et al tempo mio ui si cauò certi pezzi d' historie, et ui erano certi maginiferi con troffei in mano, e sopra questo fondo la mia opinione.

12. Cauandosi inanzi ai SS^{ti} Quattro Coronati in certi canneti, scopersero quantità d' Epitaffii, tra' quali sentí dire, che ui era uno di Pontio Pilato; et appresso à questo loco ui era una uigna piena, di framenti di figure, et opere di quadro acatasté, e cauando il padrone, ui scoperse molte calcare fatte da antichi moderni, et credo che detti framenti fussero iui per farne calce. Fù forse al tempo di quelli Papi per estinguere l' Idolatria.

13. Sotto l' hospidale di San Giouanni Laterano ui attrauersa un fondamento grossissimo tutto di pezzi di bonissime figure, ui trouai certi ginocchi, e gomiti di maniera greca, pareua tutta la maniera del Laocoonte di Beluedere, ancora si potrebbono uedere. Doue uanno tante fatiche de poueri scultori!

14. Inanzi à San Lorenzo fuor delle mura, nella uia Prenestina ui era una fabrica antica moderna, fù disfatta per far piazza alla Chiesa; e nelle mura e fondamenti, ui furono trouate da disdotto, ó uinti teste, tutti ritratti d' imperatori; e V. S. ne uide parte nella Galleria di Farnese, et in molti luoghi mi ricordo hauer uiste queste straggi dell' antichità.

15. Alla Porta di Roma detta San Lorenzo fuori delle mura, poco lontano da essa dalla banda di fuora uidi cauarui molti e molti pili di marmo et di granito, e l' uno staua poco lontano dall' altro nel loco doue furono collocati dal primo. In effetto

erano sepolture, pochi haueuano inscrittione, et erano sfondati ne fianchi, ouero rotti li coperchij per entrarui dentro à cercar tesori, ne ui fù trouato reliquia dentro; et perche mal lauorati, et di cattiua modinatura gotica, uó pensando, che fusse quando la misera Italia era regnata da loro, et me ricordo hauer letto, 5 che dettero gran sconfitta alla detta porta; forse erano di quelli capitanei morti in quelli assalti, e uolsero esser sepolti nell' istesso loco, doue morsero, e pareua fossero fatti tutti quasi ad un tempo; e de detti pili ne sono due á piedi di Monte Cauallo á canto li Capucini, di marmo intagliati molto grandi; un' altro 10 di granito nella piazza di San Marco alla Fontana, et un' altro nel cortile del Cardinale Farnese, il resto sparso per Roma.

16. Nella uia, che parte dalli Troffei di Mario, et ua a Porta Maggiore á mano manca nella uigna dell' Aspra ui fù trouata una strada selciata, á canto ad essa molte statue di marmo, 15 e ritratti di bronzo de' imperatori, gran quantità di uasi di rame con medaglie abbruggiate, incrostature de mischij; et à quel tempo il padrone della uigna, si chiamaua Francesco d' Aspra, ritrouandosi Tesoriere di Papa Giulio terzo, ogni cosa mise in mano di Sua Santità, da cui poi [furono] donate à molti pren- 20 cipi. Io mi ricordo quando si cauorno.

17. Appresso à detta uigna ui è un tempio antichissimo di Caio Lutio, per corrotto vocabulo hoggi è chiamato *Galluzzi;* a canto ad esso, molt' anni dopoi, ui furono trouate noue statue maggiori del naturale: una Pomona di marmo nero, l' erano state 25 tolte la testa, e le mano di bronzo; ui era un' Esculapio, un' Adone, due Lupercali à guisa di Bacchi, una Venere, e quel bel Fauno, ch' è nella Galleria di Farnese (che già fù mio), un' Hercole, et un Antinoo, e quel che più mi piacque ueder, due accette, da una banda faceua testa, dall' altra haueua il taglio à 30 guisa d' alabarda, la stessa testa si uedeua espressa nella macinatura del colpo sopra d' esse figure. Io fui padrone di tutte due; ne donai una à Monsignore Garimberto, l' altra mi fù rubbata in casa. Credo che fussero armi de Gotti, del taglio se ne seruissero ne gl' affronti à spaccar targhe, la testa poi per roui- 35 nare le antichità; e l' istesse immagini io l' hò uiste nelle rouine dell' Arco di Claudio, erano maggiori due uolte di questo schizzo, [e] furono trouate con l' istesse figure.

---

27 Lupercali] N. Lupeuol R.

18. Il Cauallo di Campidoglio di bronzo fù trouato in una uigna rincontro alle Scale Sante di San Giouanni Laterano, et stando in terra molt' anni, non tenendosene conto: fù creato Sisto quarto e lo drizzò nella Piazza Lateranense con un bel pie di stallo di marmo, con la sua arme[1], et epitaffio co'l suo nome, et ui è stato sino al tempo di Paolo terzo, quale lo condusse in Campidoglio, e feceli fare un pie di stallo da Michiel Angelo; fù guasto un pezzo di freggio, et architraue di Traiano, perche non si ritrouaua marmo si grande; perche detto Cauallo fù trouato nella proprietà del Collegio Lateranense, per questo detto Collegio pretendeua esserne padrone, et ancora litigano col popolo Romano; non passa anno, che non faccino atti per mantenere le loro giurisdittioni. Tutto questo hò inteso dire.

19. Me ricordo da pueritia hauer uista una bucha come una uoragine sopra la Piazza di Campidoglio, et alcuni, che ui entrauano nell' uscire diceuano esserui una femina à cauallo d' un toro; et un tempo dopoi ragionando con Messer Vincenzo de Rossi mio maestro, mi disse hauerui sceso, e uista la fauola di Ioue, et Europa di marmo di basso rilieuo sopra il toro, murata da uno de lati della strada, che partiua dal Cerchio di Settimio, e tagliaua il Monte Tarpeo, et rìusciua al piano di Roma, doue hoggi cominciano le scale dell' Aracelli; ma s' è ripiena non è merauiglia, per le gran rouine di Campidoglio l' hanno ricoperta.

20. Dietro al palazzo del Sig. Giuliano Cesarino hò uisto un tempio antico di forma tonda con colonne di peperino; credo fussero coperte di stucchi; ui sono ancora gran muraglie di quadri pur di peperino; gran edificio mostra certamente esser stato; ui sono molte cantine, si uede, che seguita la medesima fabbrica; à me non pare, che nessun auttore ne faccia mentione, forse che per esser tanto ricoperta dalle case, non se ne sono auisti; mà sia come si uoglia, è cosa notabile.

21. La piazza, doue habitano li Orfanelli, hoggi si dice Piazza di Prete, mà mio padre mi disse, che si chiamaua di Pietre per la gran quantità di frammenti antichi che prima ui erano stati cauati: mi ricordo uederui cauare, furon trouati pie de stalli con troffei, et prouincie prigioni di mezzo rilieuo, et al presente ui sono tornati à cauare, et ne trouano dell' altri, et sono compagni di quelli, che V. S. uidde nell' antiquiario di Farnese.

22. À canto al Colisseo uerso San Giouanni e Paolo, ui è una uigna: me ricordo ui fù trouata una gran platea di grossissimi quadri di trauertini e due capitelli Corinthij; quando Pio quarto nelle Terme Diocletiane restaurò, et dedicóle alla Madonna de gl' Angeli, mancandoli un capitello nella naue principale, che per antichità ui mancaua, ui mise uno di quelli; et ui fù trouata una barca di marmo da 40 palmi lunga, et una fonte molto adorna di marmi, et credetemi, che haueua hauuto più foco, che acqua; et anco molti condotti di piombo. Diceuano essere il fine di casa aurea, di poi Tito Vespasiano ui fabricò il Colisseo.

23. Molti anni sono mi raccontaua uno scarpellino, che il padre di suo padre, quale fù al tempo di Sisto quarto, che nell' Antoniana haueua uisto una isola di marmo con molti piè di figure attaccati nell' istessa isola; ui era ancora una barca di marmo con figure sopra, mà tutte rouinate, quale andaua uerso quell' isola nauigando, et una conca di granito; e disse il uero, perche Paolo terzo la trouò, ch' hoggi è nel suo palazzo restaurata; et anco la conca di granito, quale stà nella piazza, et l' altra conca sua compagna la leuò pur dall' Antoniana Paolo secondo e la messe sopra la Piazza di San Marco; poi il Cardinale Farnese la condusse sulla sua piazza per accompagnar l' altra; in somma tutte due erano nell' Antoniana, mà la barca non s' è mai trouata; fate conto che hauendo un tempo nauigato per acqua, douette poi nauigar per fuoco in qualche calcara. Vi furono trouati ancora li doi Hercoli, che stanno nel Cortile di Farnese. Il Duca Cosmo ne leuò una gran colonna di granito, et la condusse in Fiorenza, sopra la Piazza di San Lorenzo, drizzata con una Vittoria di porfido, in memoria della vittoria ottenuta contro Pietro Strozzi; et in quel loco gli fù data la noua.

24. À Santi Pietro e Marcellino sotto la chiesa ui si trouò gran quantità di pilastri con uolte addosso sotterrate senza lume, così fabricate da gli antichi. Io credo che fusse *Castrum aquae*, perche da quel loco à tempo di Sisto quinto ui fece una scoperta di grossa muraglia, fondata sopra quadri di trauertini, e furono leuati in seruitio delle sue fabriche; non poteua esser altro che un' acquedotto; pigliaua l' acqua dal Castello et andaua uerso il Coliseo. Vi fù trouato un idolo di marmo poco minor del naturale, staua dritto, con piedi e mano giunte, et un

serpe lo cerchiaua da piedi sino alla bocca; era uestito di sottilissimo velo; haueua al collo una ghirlanda di fiori di granati; et non molto lontano da lui, una Venere grande del naturale, fingeua uscir del bagno con un Cupido appresso, la comprò il 5 Cardinale Montalto.

25. Non molto lontano dal detto loco, nella uigna di Francesco da Fabriano, ui furono trouate sette statue ignude di buona mano; mà li antichi moderni, per leuare le imagini delle antichità, le haueuano in molti luoghi scarpellate, e con la loro 10 ignoranza haueuano leuato la bella e gratiosa maniera antica. Vi fù trouato ancora molti condotti antichi di piombo, e di terra cotta, dimostrauano pigliar l' acqua dal sudetto Castello.

26. Nella uia canto la Minerua, che uà all' Arco di Camigliano, sentij dire à mio padre, che il Teuere, et il Nilo di Bel-15 uedere furono trouati dentro una casa, nella quale ui è depinto il Nilo di chiaro scuro nella facciata, uolendo forse denotare, che erano stati trouati in quel loco.

27. Dietro alla sudetta casa ui è la chiesa di San Stefano del Cacco; questo nome deriua da doi leoni di basalto pietra di 20 Numidia di color negro, quali io mi ricordo, che stauano inanzi alla sudetta chiesa; al tempo di Pio quarto furono transportati in Campidoglio, e furono messi per ornamento al principio delle scale fatte à cordone, che conducono sopra alla piazza; e pochi anni sono fù cauato sotto detta chiesa, fù scoperto parte d' un 25 tempio, ancora ui erano le colonne in piedi di marmo giallo, mà quando le cauorno, andorno in pezzi, tanto erano abbruggiate. Vi trouorno certi pie de stalli, doue li antichi sacrificauano; ui erano scolpiti certi arieti con ornamenti al collo, che soleuano usare li antichi; me ricordo hauerne ueduti in più luochi; si 30 trouano hoggi in casa del Sig. Oratio Muti; e non è dubio, che sotto à detta chiesa ui sono gran cose, mà si perdono per non mettere la chiesa in rouina.

28. La Piazza di Sciarra si dice così dal Signor Sciarra Colonna, che in quel loco habitò. Vi furno trouati al tempo di 35 Pio quarto li framenti dell' arco di Claudio, et molti pezzi d' historie col ritratto di Claudio, quali furono comprati dal Sig. Gio. Giorgio Cesarino, hoggi si trouano nel suo giardino à San Pietro in Vincola. Io comprai il resto di detti framenti, furono cento trentasei carettate, tutta l' opera era di marmi gentili, solo l' im-

basamento di saligno; e pochi anni sono ui era sopra à terra in opera un pezzo d' historia, qual' era una faccia dell' arco; fù leuata, e li Romani l' hanno murata nel piano delle scale, che saliscono sù la sala di Campidoglio.

29. Me ricordo hauer uisto, quando si faceua il condotto 5 maestrale dell' acque, che nouamente si sono condotte in Roma, una strada selciata, quale uiene dalla Porta del Popolo, e uà dritta alla Piazza di San Luigi; et in detta Piazza ui furono scoperte tre ó quattro colonne; à me paruero compagne di quelle del portico della Rotonda, erano di granito dell' Elba; et poco 10 lontano in Piazza Madama, sotto la casa di Beneinbene, ui furono trouati gran pilastri di trauertini; in alcun pilastro ui era ancora qualche residuo delli scalini, doue sedeuano li spettatori, e faceuano faccia dentro all' Anfiteatro; uedonsi ancora nelle case di quelli caldarari in capo à Nauona, et in Santa Agnesa, sotto 15 al pallazzo del prencipe di Massa; e doue è hoggi la torre de gl' Orsini, dicono ui fù trouato il Pasquino; secondo me ueniua ad essere in capo à detto Anfiteatro, doue si faceuano le feste agonali, e tenghi ancora il nome d' Agone.

30. Sotto la casa de Galli, me ricordo uederui cauare un 20 gran pilo di marmo; al tempo di Gregorio xiij. fù transportato in Piazza Nauona, et hoggi serue per beueratore de caualli. Vi furono trouati ancora certi capitelli scolpiti con targhe e troffei e cimieri, dauano inditio, che ui fusse qualche tempio dedicato à Marte; cosi si disse; ancora detti capitelli sono in casa de detti 25 Galli, e detta casa è nella uia de Leutarj inanzi al pallazzo della Cancellaria.

31. Appresso San Tomasso ui è un uicolo, che uà alla Pace. Al tempo di Gregorio xiij. me ricordo uederui cauare due grosse colonne di marmo giallo; furono segate per adornar la capella 30 Gregoriana in San Pietro.

32. Me ricordo al tempo di Papa Giulio terzo tra la Pace e Santa Maria dell' Anima, ui furono cauati alquanti rocchi di colonne di mischio affricano e di pietra santa; erano abbozzati ad usanza di caua, mai stati in opera, grossi da sette palmi, quali 35 comprò il cardinale di Monte pulciano: e si uede, che la porta dell' Anima è tutta di pietra santa, e poi ui sono due pili da

34 pietra santa] R. porta santa N.

aqua santa, pure di mischio nobilissimo; credo che in quel loco fondando la detta chiesa trouassero detti mischij, e se ne seruissero.

33. Intesi dire, che quando Maestro Antonio da San Gallo,
5 al tempo che Paolo terzo era cardinale, hauendo fondato il palazzo di Farnese e tirato buona parte del cantone uerso San Girolamo, detto cantone fece un gran pelo; il cardinale Farnese, che faceua la spesa, imputò Maestro Antonio di poco accorto, che li uolse fondare su la creta, [senza] usare ogni maestrale dili-
10 genza. Restato stupefatto donde procedesse tal disordine, come ualent' huomo si risolse fare una grotta, et entrò sotto al detto cantone, non stimando spesa di sua borsa, nè fattica alcuna; finalmente trouò una gran cloaca antica fatta nella creta di gran larghezza, si partiua da Campo di Fiore et andaua à communicar
15 col Teuere. Fidateui poi di fondare sopra la creta.

34. À canto la chiesa di Santo Eustachio, appresso alla Dogana, me ricordo, che sopra terra ui erano tre piatti di granito dell' Elba, credo fussero trouati in quel loco, perche lì appresso erano le Terme di Nerone, et simili piatti seruiuano à
20 lauarsi; et al tempo di Pio quarto il Magnifico Signor Rotilio Alberino ne dimandò uno più bello intiero à Sua Santità; essendoli concesso il detto Signore lo condusse con l' argano fuor di Porta Portese ad una sua uigna, nella quale ui è una nobile peschiera; l' altri doi erano rotti, ne me ricordo, che se ne
25 fusse; erano da trenta palmi in circa di diametro, molto ben lauorati, e con gratiosa modinatura.

35. Li leoni di basalto e la conca di porfido, che sino al tempo di Sisto quarto sono stati inanti al portico della Rotonda, se ben mi ricordo hauer letto in Appiano Alessandrino, che al
30 tempo d' Eugenio quarto fece la silicata dalla Ritonda per tutto Campo Marzo, all' hora trouò uno de leoni, e la conca, et un pezzo di testa di metallo, ritratto di Marco Agrippa, una zampa di cauallo, et un pezzo di rota di carro; da questi si ua congetturando, che sopra il frontespicio del portico ui fusse Marco
35 Agrippa trionfante, sopra un carro di bronzo, e nell' appenditia del frontespicio stessero i leoni, e nel mezzo la conca con le ceneri d' esso. Al tempo poi di Clemente settimo, ritrouandosi ad esser Maestro di Strada Ottauiano della Valle, uolendo accomo-

---

30 basilicata] RN. Montfaucon Venuti Nibby. selciata Fea..

dare la strada, scoperse lì detti leoni e conca, che un' altra uolta s' erano ricoperti; fece doi piedi alla conca con la sua inscrittione, et i leoni li solleuò da terra sopra due tronchi di colonne: Sisto quinto ha leuati poi li detti leoni, et messi alla Fonte Felice et per esser sua impresa, la quale stá posta nelle Terme Diocle- 5 tiane. La conca è rimasta inanti al portico, li bronzi al tempo che furono trouati da Eugenio quarto li douettero fondere.

36. Me ricordo, fuor di Porta San Giouanni un miglio passati li acquedotti, doue si dice il Monte del Grano, ui era un gran massiccio antico fatto di scaglia; bastò l' animo ad un cauatore 10 romperlo et entrarui dentro, e poi calarsi giuso tanto, che trouò un gran pilo storiato con il ratto delle Sabine, e sopra il coperchio ui erano due figure distese con il ritratto d' Alessandro Seuero, et Iulia Mammea sua madre, dentro ui si trouò delle ceneri. Il detto pilo si ritroua al presente nel Campidoglio, in 15 mezzo del cortile del pallazzo doue stanno li Conseruatori.

37. Me ricordo, nella uia, che parte da Monte Cauallo, e ua à Porta Pia, doue al tempo di Sisto quinto ui furono fatte quattro fontane, d' una d' esse n' è padrone Mutio Mattei, et fabricandoui in quel loco ui trouò un sacrificio con il vitello, et 20 alcuni leuiti, un Bacco due uolte maggior del naturale, con un Fauno, che lo sostenta, et una tigre à piedi, che mangia dell' huue, una Venere, et altre statue de buoni maestri; e perche detto luogo fa capo croce alla strada, che uà a Santa Maria Maggiore, uolendo la gente fabricare case, si sono scoperte molte 25 fabriche pouere, più tosto teneuano di stuffe plebee, che altro.

38. Me ricordo appresso detta strada, uerso San Vitale, ui fù trouato un tempietto ionico con colonne di marmo Affricano, di uenti palmi l' una, non me ricordo bene se era di pianta tonda, ouero ouata. 30

39. Me ricordo, incontro Sant' Antonio, uerso l' hostaria di San Vito, ui furono trouate molte colonne di bigio e di marmo statuale, sotto ui era un bel lastricato di marmi, ui trouorno un uaso grande di sette palmi longo, altretanto alto, con certi manichi molto capricciosi, et ui erano scolpite alcune mascare ac- 35 comodate con dissegno, ritratti de filosofi, trà quali ui conobbi l'effigie di Socrate. Credo sia in mano del Cardinale di Fiorenza.

---

27 appresso detta strada] R. presso detta stufa N.

40. Me ricordo, doue al presente sono collocati li Caualli di Monte Cauallo da Sisto quinto, iui era una gran massa di selce con scaglia di trauertino mescolata, fù spianata pari à terra, come hoggi si uede, credo fusse un Mausoleo, non se ne
5 può dir altro per non ui esser trouati altri vestigij, era del tutto spogliato.

41. Me ricordo lì appresso ui fù trouata una Roma à sedere di marmo salino, grande quattro uolte il naturale, lauorata da prattico maestro, bisognaua, che la sua ueduta fusse lontana per
10 certi sfondati che si sogliono fare à simil uedute. La comprò il Cardinale di Ferrara et la condusse nel suo giardino appresso Monte Cauallo.

42. Me ricordo, nel monte di Santa Maria Maggiore uerso la Suburra, ui cauò il Sig. Leone Strozzi, ui trouò sette statue
15 due uolte maggiori del naturale, l' hebbe in dono Ferdinando Gran Duca di Toscana, à quel tempo cardinale in Roma; mà la più bella fù un' Apollo, che io gli elo restaurai, quale al presente si ritroua nell' ingresso del suo pallazzo alla Trinità al primo piano delle scale lumache.

20 43. Mi ricordo, nella uigna delli Fratti del Popolo, contigua al giardino del detto Gran Duca, ui si uedono molti andamenti d' acque, trà quali è una gran botte, ricetto d' acqua, cosa notabile per la magnificenza sua.

44. Sentii dire, che Paolo Terzo leuò dal cortile de Colon-
25 nesi, doue al presente habita il cardinale di Fiorenza, quelli due prigioni, che sono in capo alla scala del pallazzo del cardinale Farnese; credo che in detto cortile fussero transportati da moderni; si conosce manifestamente essere di mano del maestro della Colonna Traiana, e detti prigioni erano sopra uno di quelli
30 archi, che stauano nel foro d' essa Colonna da quella parte, uoltata uerso loro; nel fondare alcune loro fabriche si douettero trouare.

45. Me ricordo, al tempo di Sisto quinto appresso San Lorenzo in Lucina dalla banda uerso Campo Marzo, il cauallier
35 Fontana ui trouò una gran guglia di granito egittiaco; peruenne all' orecchie di Sua Santità, li commisse, che si scoprisse, con intentione d' adrizzarla in qualche loco; mà il detto caualiere trouandola mal trattata dal foco, dandone ragguaglio a Sua Santità, si risolsero lasciarla stare.

40 46. Me ricordo, fuor di Porta San Pancratio nella uigna

d' Antonio di Gallese uederui una quantità di sepolture con epitaffij di marmo, trà quali ue n' era uno, non diceua altro ETERNALI SOMNO, un altro diceua IN TEMPORE, QUOD NON COMBURITUR; mà se saranno stati uisti da Don Pier Leone Castelli, come intelligente, ne hauerà cauato il sugo. 5

47. Me ricordo, che à Santa Agnesa, fuor di Porta Pia, ui è à canto il tempio di Bacco un grand' incolonnato di forma ouata, ui fù trouato sotto molte grotte alte un' huomo, larghe da cinque palmi, tutte foderate da ogni intorno con lastre di marmo. Io non sò giudicare à che seruissero anticamente. Vi trouorno dell' ossa; si diceua che fussero de martiri, che in quel luogho si stessero per paura de tiranni. 10

48. Me ricordo, fuor della Porta di San Giouanni nella uigna del Signor Anibale Caro essendoui un grosso massiccio da gl' antichi fabricato, dando noia alla uigna, il detto Sig. Anibale si risolse spianarlo: ui trouò murati molti ritratti d' imperatori, oltre à tutti dodici, un pilo di marmo, doue erano scolpite tutte le forze d' Ercole, e molti altri framenti di statue, di maniera greca, da eccellenti maestri lauorate: ogni cosa era buona; le sudette teste non mi ricordo, che se ne fussero fatte, mà al pilo fù segata la faccia dinanzi, e mandata à Nuuolara da Monsignore Visconti. 15 20

49. Me ricordo, nella uigna del Signor Domenico Biondo, quale stà nelle Terme di Constantino nelle rupe di Monte Cauallo, quest' anno ui hà trouato un Apollo di marmo grande del naturale con l' ale à gl' homeri, cosa non più ueduta da me; et alcune teste de termini, trà quali ui era un Pan cornuto con peli di capra, et una Cibele torrita, sedeua sopra due leoni, da buon maestro lauorata. 25

50. Me ricordo, appresso al giardino del Capitan Mario Spiriti, ui trouò sette teste di Sabine molto belle, con conciature de capelli molto capricciose. Vi trouò ancora un pilo ouato di marmo pario; ui era scolpito una baccanalia, quando le baccanti tirano Bacco sopra il carro, et alcune danzauano, sonauano cimbali, et Satiri con le tibbie; ogni cosa comprò il cardinale Montepulciano, le mandò à donare al ré di Portugallo, mà inanzi al dono l' inuidioso mare se le sorbì. 30 35

51. Mi ricordo, passato Ponte Sisto uerso Trasteuere, doue

---

21 nuuolara] RN. Muralara: Venuti Nibby.

è la chiesa di San Giouanni della Malua, ui fù trouato un piatto circa uinti palmi di larghezza molto bello, di marmo bigio Affricano. Il Gran Duca di Toscana Ferdinando, ritrouandosi in quel tempo in Roma cardinale, lo comprò, e lo condusse al suo giar-
5 dino alla Trinità sopra Monte Pincio; e perche detto piatto era grosso di fondo, io li messi in consideratione al cardinale, che ne segasse doi tondi, et cosi fece, quali sono ancora in detto giardino; cosa bella da uedere una tal grandezza.

52. Me ricordo passato il Teuere, doue al presente fanno
10 la Sinagoga gl' Ebrei, al tempo di Pio quarto ui furono trouati doi giganti, che tengono doi caualli, di marmo statuale, furono transportati in Campidoglio, al presente sono drizzati in capo alla scala à fine della piazza. Alcuni diceuano esser Pompeo, altri Castore e Polluce, perche hanno certi cocuzzi in capo come
15 mezz' ouo, et altre diuerse opinioni. Mà il maestro fù mediocre perche non gli diede spirito.

53. Sentij dire à Gabrielle Vacca mio padre, che il cardinale della Valle incapricciandosi cercar tesori, fece cauare nelle Terme di Marco Agrippa, e ui trouò una gran [corona] ci-
20 uica imperiale di metallo indorata; et perche haueua simiglianza di certe ciambelle, che à quel tempo si uendeuano per Roma, quelli cauatori dissero: ecco una ciambella; et per hauere la mancia corsero al cardinale, dicendogli: hauemo trouato una ciambella di bronzo; et da lì á non sò, che tempo, ui habitò un
25 hoste, et fece per insegna la detta ciambella, et sempre è stata chiamata, la Ciambella.

54. Le case mie, doue al presente habito, sono fabricate sopra à dette Terme; uolendo fondare un muro, trouai l' acqua, e tastando con il palo di ferro, sentendoui un sasso di marmo,
30 uolsi chiarirmi, che cosa fusse, et era un capitello corinthio, tastai il corno sino al fiore era quattro palmi, ueniua ad essere come quelli del portico della Rotonda, et perche l' acqua soprafece il mio desiderio, me risolsi lasciarlo dormire. Nel far la cantina, ui trouai un gran nicchione tutto foderato di condotti di
35 terra cotta piani, ne [ad] altro seruiuano, che [a] condurre il caldo in detta stuffa; e sotto trouai il piano, doue caminauano li antichi, foderato di lastre di marmo, e sotto à dette lastre era un

9 passato il Teuere] R. canto il Teuere N.

forte lastrico, e sotto l' astrico erano molti pilastrelli, che lo reggeuano in aria, e trà l' uno e l' altro ui poneuano il foco; habbiamo ritrouato carbone, e cenere; ui trouai ancora un grosso muro foderato di fogli di piombo, con molta diligenza inchiodati con chiodi di metallo, e quattro colonne di granito, mà non molto 5 grandi: me risolsi di murar senza cercar altro.

55. Sotto il nostro arco uolse mio padre farui una cantina, ritrouò alcuni pezzi di cornicioni, ue ne era uno lungo palmi tredici, largo otto, et alto cinque. Mio padre lo uendè ad un scarpellino, quale poi ui fece la lapide del Duca di Melfi posta nella 10 chiesa del Popolo.

56. Me ricordo, che uolendo li Vittorij fondare il loro pallazzo trouorno una gran scala, che saliua in dette Terme d' Agrippa; li scalini erano di marmo molto consumati da piedi; bisogna fusse ingresso principale; abondò tanto l' acqua, che 15 fondorno senza uedere altro.

57. Me ricordo, nella uia, doue habitano li Liutarij, appresso al pallazzo della Cancellaria, à tempo di Papa Giulio terzo fù trouato sotto una cantina una statua di Pompeo da quindeci palmi alta, di marmo, et haueua un muro diuisorio sopra il collo 20 fondato, quale testa passaua in casa del uicino di colui, che haueua cauato, e trouato il restante della figura; l' uno inhibì l' altro, tenendo ciascun di loro esser padrone di detta statua, e colui, che l' haueua trouata, allegaua per hauerla trouata, et per hauer in casa la maggior parte della statua fusse sua; l' altro 25 diceua peruenirsi à lui, hauendo la testa come piu nobile parte della statua, et che da essa si cauaua il nome della statua: finalmente hauendo litigato un pezzo uenuti alla sententia, l' ignorante giudice disse et sententiò, che se li tagliasse il capo, e ciascuno hauesse quella parte che si ritrouaua essere in casa 30 sua. Pouero Pompeo, non bastaua, che gli la tagliasse Tolomeo, ancora di marmo e dopo tante centinaia d' anni correua il suo mal destino! Peruenuta all' orecchie del cardinale Capo di Ferro sententia così sciocca, subito fece soprasedere la sententia, et andò da Papa Giulio, narrandoli il successo; restò il Papa stupe- 35 fatto di tal sententia, immediate ordinò, che si cauasse con diligenza, che la voleua lui; se ben me ricordo, li mandò 500 scudi, che se li diuidessero trà loro padroni. Il papa poi ne fece un largo dono al cardinale Capo di Ferro. Certo fù una sententia

da Papa; nè ui uoleua altro, che un capo di ferro: al presente stà nella sala del suo palazzo à Ponte Sisto.

58. Nella uigna di Gabrielle Vacca mio padre, à canto Porta Salara dentro le mura, ui è un fondo, doue si dice li Horti Sa-
5 lustiani; cauandoci, mio padre trouò una gran fabrica di forma ouata, con un portico attorno ornato di colonne grosse, lunghe disdotto palmi l' una scanellate, con capitelli, e base corinthie; detto ouato haueua quattro entrate con scale, che scendeuano in esso al pauimento fatto di mischij con belli compartimenti, et à
10 dette entrate ui trouammo per ciascuna doi colonne d' alabastro orientale transparente, che il sole ui passaua senza impedimento; ui trouammo anco certi condotti sotto al detto ouato grandi, che ui caminaua un' huomo in piedi, tutti foderati di lastre di marmi greci; ui trouammo parimente doi condotti di piombo, ciascuno
15 lungo dieci palmi, il uano era un palmo e d' auuantaggio, eranui certe lettere, che diceuano NERONIS CLAVDIVS; si trouorno molte medaglie sparse di Gordiano di metallo, alcune d' argento, mà grandi come un quattrino, musaichi assai; à quel tempo il cardinale di Monte Pulciano comprò di quelle colonne gialle, e
20 ne fece fare la balaustrata alla sua Capella in San Pietro Montorio: comprò ancora le colonne d' alabastro, ne fece lustrare una, che era intiera, l' altre essendo rotte ne fece [fare] tauole; parendoli cose preciose le imbarcò con altre anticaglie e tauole commesse, e le mandò à donare al ré di Portugallo; e quando
25 furono in alto mare, l' impetuosa fortuna, trouandosele in suo dominio, ne fece un presente al mare.

59. Me ricordo, che nella uigna del Sig. Carlo Muti poco lontano da gli Horti Salustiani, ui trouò un fauno maggior del naturale con un putto in braccio, et un uaso grande con fauni
30 et baccanti, che ballano, con cimbali in mano, et hoggi tiene nel suo giardino: trouò molte statue, mà anticamente non erano in quel luogho: furono ritrouate molto disordinatamente, nè ui era segno d' antichità in quel luogho; si stima che fussero nella uigna di mio padre, perche ui erano muraglie piene di nicchie,
35 e che fussero transportate nella uigna del detto Signore Carlo Muti.

60. Me ricordo, al tempo di Pio quarto, che sotto al palazzo già del cardinal della Valle, ui furno trouati molti pezzi di

6 grosse] R. gialle N.

cornicciomi, e rocchi di colonne, e capitelli corinthij; ui rimase ancora di gran robba: et perche erano contigue alle Terme di Nerone, essi ancora per esser opera tutta di marmo saligno, che già non adoperò altra sorte ò specie nelle sue fabriche, per questa cagione io mī dò à credere, che siano membri delle sue 5 Terme. Si trouò un capitello di smisurata grandezza, del quale si fece l' arme di Pio quarto sopra la Porta Pia.

61. Me ricordo, nella piazza, che si diceua di Siena, che hora li Teatini ui fabricano la chiesa di Sant' Andrea, nel far li fondamenti si trouò un pezzo di colonna di granito dell' Elba, 10 lungo da quaranta palmi, di grossezza circa sei palmi, sotto ad esso pezzo ui trouorno la selciata antica; però credo, che detta colonna fusse transportata, perche à quel piano non ui erano altri uestigij di antichità, mà molto più sotto quasi nella creta ui si trouò un gran nicchione, daua segno d' antico e superbo edi- 15 ficio. Della sudetta colonna ne hanno fatto pezzi, e d' uno la soglia grande per la porta principale di detta chiesa.

62. Me ricordo cauare nel cortile di San Pietro non sò quanti pili, de quali ui ne è uno ancora appresso la guardia de gli Suizzeri, ne quali erano scolpite figure togate, con libri e 20 scritture in mano, et alcuni inghirlandati: credo che fussero sepolti filosofi et poeti; giacchè Vaticano deriua da poeti; e la pigna di bronzo, che stà in quel cortile, sempre hò inteso dire, che fusse trouata quando si fece la chiesa della Transpontina uecchia, alle radici del mausoleo d' Adriano, e uogliono facesse 25 fine à detto mausoleo come impresa d' Adriano.

63. Me ricordo, alli fondamenti di San Pietro in Vaticano, uerso la chiesa di Santa Marta, furono trouati dentro nel centro della creta alcuni pezzi di legno, circa quattro palmi lunghi, e grossi uno, tagliati nelle teste da scure, ò altri ferri, dinotaua 30 essere stati tagliati da huomini; e questo bisognò fusse inanti la grand' arca, essendo la creta opera del gran diluuio, et detti legni erano impastati con essa, nè si uedeua segno, che ui fusse mai cauato; erano detti legni come pietra, graui e neri, insomma erano impetriti. Sentij dire che erano nella guarda robba 35 del Papa riposti.

64. Me ricordo che sentij dire, che nelli ultimi anni di Paolo terzo ne fondamenti di San Pietro fù trouato un pilo di granito rosso d' Egitto, che hoggi stà in San Pietro Vecchio appresso all' altare del Volto Santo, ui fù trouato dentro una re- 40

gina, quale dimostraua essere uestita tutta di bussoli d' oro; come uidde l' aria, ogni cosa perse la forma; e ui trouorno una gran quantità di gioie, e Paulo terzo ne fece un regno; et à quel tempo si trouò soprastante il Magnifico Giouanni Alberino, il quale trouandosi presente, ne prese alcune perle grossissime, ma il gran tempo le haueua fatte rancide, e leuorno la buccia come le cepole; tutto questo intesi dire da mio padre, molto amico del sudetto Giouanni Alberino.

65. Me ricordo, sopra il Monte Tarpeo dietro al pallazzo de Conseruatori, uerso le Carceri Tulliane, esseruisi cauati molti pilastri di marmo statuale, con alcuni capitelli tanto grandi, che in uno d' essi io ui feci il leone che mi fece fare Ferdinando Gran Duca di Toscana nel suo giardino alla Trinità del Monte Pincio; e delli sudetti pilastri il cardinale Federico Cesis ne fece fare dà Vincenzo de Rossi tutte le statue, et profeti che al presente si trouano in Santa Maria della Pace alla sua capella; si diceua essere il Tempio di Gioue Statore. Non si trouò nè cornicioni, nè altri segni del detto tempio; io fò giudicio, che per essere tanto accosto alla rippa del detto monte si siano diruppati da loro stessi, ouero dal furore de Goti precipitati; puot' essere ancora, per qualche accidente non fusse finito.

66. Me ricordo ancora, che in detto Tarpeo dalla banda della chiesa della Consolatione, ui fabricò Mutio de Leis, et Agrippa Mace; trouorno nella costa del monte molti framenti, tutte opere di quadro, quali erano diruppati dall' altezza del monte; e tutto quel loco è pieno di pozzi fatti da gl' antichi nel tuffo; sono tanto cupi, che vanno al piano di Roma; Mutio de Leis ui fece calare un muratore, al quale io parlai; mi disse, che nella fine di detto pozzo ui trouò una uolta assai spatiosa tonda, e per il mezzo ui passaua un grosso condotto. Doueuano dunque i Romani seruirsene al tempo delli assedij, et è stata opinione d' alcuni, che detti pozzi fussero fatti per essalatione de terremoti: mà hora, che mi son chiarito dico, che non solo per la commodità dell' acqua, mà ancora per obuiare il terremoto fù buona consideratione.

67. Me ricordo, alle radici del Tarpeo uerso il Teatro di Marcello, ui fù trouata la colonna milliaria, che hoggi stà sù la piazza di Campidoglio: e staua in opera in quel loco, doue fù ritrouata.

68. Me ricordo ueder cauare nel Foro Romano, à canto l' arco di Settimio, quelli pie de stalli grandi, che al presente sono nel cortile del Cardinale Farnese, e sono pieni di lettere e di nomi.

69. Me ricordo, che in Santa Martina appresso l' Arco di Settimio dentro detta chiesa ui erano doi grandi historie di marmo statuale, assai consumate, nondimeno non negauano la dotta mano del maestro, erano armati con troffei in mano, et alcuni togati, et essendo detta chiesa stata data da Sisto quinto in ricompensa alli pittori per hauer disfatta la chiesa di San Luca, e fatta piazza auanti Santa Maria Maggiore, parue adunque leuare dette historie, e à detti pittori uenderle, e de quei denari se ne facesse meglioramenti in detta Santa Martina. Si possono hoggi uedere, e sono in casa del Cauallier della Porta Scultore.

70. Me ricordo, che la statua di Marforio era appresso l' Arco di Settimio sopra à terra; uolendo li Romani ornarne la fonte in piazza Agone, la trasportorno, e quando fù à San Marco, si pentirno, e la ritornorno, cioè tirorno in Campidoglio, doue hoggi la fanno seruire per Fiume alla fonte sopra la piazza; et inanti detto Marforio uolendolo leuare trouorno una gran tazza di granito, quale hoggi serue alla fonte, che stà in mezzo del Foro Romano; serue per dar da bere alle bestie, che in quel loco se ne fà mercato.

71. Me ricordo, sentij dire à Messer Vincenzo Rossi, mio maestro, che il cauallo e leone, che stà in Campidoglio, dicono l' historie de Tiuolesi, al tempo di Paulo terzo ritrouandosi esser maestro di strada Latino Iuuenale, quale era molto curioso dell' antichità, ritrouò il detto torso di cauallo e leone in quell' acqua, doue stà un molino, fuor di porta San Paolo, quale stà à mezza strada per andare à detta chiesa di San Paolo, e lo condusse in Campidoglio; però non si merauigli se la pelle del marmo è mangiata dall' acqua; opera eccellente di mano dottissima.

72. Me ricordo, sentij dire che quella gran testa di bronzo d' Augusto, et una gran mano, che tiene una palla, quale stà in Campidoglio, fù trouata inanzi al Colisseo appresso alla Meta Sudante; e da questo colosso l' anfiteatro di Tito Vespasiano pigliasse nome di Colosseo et hoggi di Coliseo.

---

6 dentro] R. dietro N.

73. Mi ricordo, che sentij dire à certi fratti di Santa Maria Nuoua, che Papa Eugenio quarto haueua tirati due muri, quali rinchiudeuano il Coliseo nel loro monasterio: ne ad altro fine fù concesso al detto monasterio, se non per leuare le occasioni à
5 molto male, che in quel loco si faceua: e dopo essendo morto Eugenio, hauendolo detto monasterio goduto molt' e molt' anni, finalmente li Romani fecero risentimento, che così degna memoria non doueua stare occulta, et andorno al dispetto de fratti à furia di popolo, gettorno le mura, che lo chiudeuano, facendolo
10 commune, come al presente si uede. Ma li detti frati dicono ancora hauere tutte le loro ragioni in carta pergamina; e mi dissero, che se uenisse un Papa dalla loro, si farebbono confermare il donatiuo, che li fece Eugenio quarto, e uiuono con questa speranza.

74. Nel sudetto monasterio, uerso il Coliseo, ui si uede un
15 gran nicchione, ui fù cauato sotto, e ui fù trouato una platea di marmi saligni, cosa stupenda, sassi di tredici palmi larghi e nuoue longhi e tre alti. Io ne comprai certi pezzi, che li feci segare per farne lapide: ui si trouorno molte incrostature di alabastri cotognini, et ancorche ui fussero delle nicchie, non si
20 trouò mai segno di statue; douettero esser state arrubbate.

75. Me ricordo, poco fuori di porta San Giouanni furono trouate molte statue di marmo le quali non erano altro che la fauola di Niobe; le comprò il Gran Duca Ferdinando di Toscana et hora sono nel suo giardino alla Trinità; ui erano ancora doi
25 che lottauano, molto ben fatti, et di buon maestro.

76. Me ricordo, che sentij dire, che il Magnifico Metello Vari essendo maestro di strada, fece condurre quel leone antico ch'è nella loggia del giardino del Gran Duca sudetto, il quale anticamente staua nella uia Prenestina fuori di porta San Lo-
30 renzo, et detto leone era di mezzo rilieuo; lo accommodò Giouanni Scerano scultore da Fiesole, et poi il Gran Duca per accompagnarlo fece far l' altro à me di tutto rilieuo stando al suo giardino alla Trinità di Monte Pincio.

77. Me ricordo, al pallazzo maggiore contro l' Horti Far-
35 nesiani fù trouata una porta rouinata, molto grande; erano li stipiti di quaranta palmi in circa, di marmo salino; ui fù trouata una mezza nicchia di mischio Affricano, e poi una testa di Ioue Capitolino di basalto, due uolte maggiore del naturale, et al pre-

34 contro l' horti] R. canto l' orti N.

sente è mia: io credo che anticamente ui fusse posta sopra detta porta e la mezza nicchia fusse l' istessa e che ui stesse dentro la detta testa de Ioue Capitolino.

78. Me ricordo, poco lontano dal detto loco, nella uigna del Ronconi, quale è inclusa nelle rouine del pallazzo maggiore, ui trouò da disdotto ò uinti torsi di marmo, tutti erano d' Amazzoni, poco maggiori del naturale; et essendo in quella uigna una vasca, doue si pestaua il uino, molto dannosa, hauendo nel fondo un' astrico, che haueua fatta una larga crepatura, acciò non si smarisse il uino, fece leuare detto astrico, e scoperse un Ercole, compagno di quelli, che sono nel cortile del Cardinale Farnese, trouati all' Antoniana, ne ui mancaua altro che una mano; nella base erano incise lettere che diceuano. OPVS LISIPPI; lo comprò il Gran Duca Cosmo di Toscana, et il differrì à Fiorenza, lò pagò à detti Ronconi otto cento scudi, con promissione di remunerarli all' occorrenze; non hebbero altro. Chi capita sotto li loro artigli, buona sera.

79. Me ricordo, appresso al frontespicio di Nerone, ui fù trouato un grand' incolonnato, il maggior de membri, che io habbia ancor uisto: colonne grosse de noue palmi, stupende fabriche; di dette colonne ne furno fatti molti lauori, trà quali fecero la facciata della cappella del Cardinale Cesis à Santa Maria Maggiore: d' una base si fece la tazza della fonte del Popolo, d' un' altra, quella di piazza Giudia. Dette opere tutte erano di marmi saligni.

80. Me ricordo, al tempo di Pio quarto Matteo da Castello tolse à spiannare una uigna sopra il monte Auuentino, e cauando ui trouò uasi di piombo, ne quali ui trouò buona quantità di medaglie d' oro col conio di Sant' Elena, dal rouescio una croce, e subito trouate le portò al Papa. il quale uista la sincerità di Matteo gli ne fece un presente. Mà l' ingordigia di quelli camerieri fù tale che Matteo ue ne lasciò da doicento; cosi mi raccontò lui stesso. Ciascuna pesaua da dodeci in uinti Giuli, ne trouò circa mille et otto cento.

81. Me ricordo, à tempo di Gregorio decimoterzo nel medesimo monte Auuentino nelli horti di Santa Sabina, ui fù trouata una gran quantità di molini, ouero macinelli da macinare à mano, fatti di quella pietra rozza, che si troua à Bracciano. Si crede, che in quel loco ui fusse qualche fortezza, doue si saluassero li antichi moderni al tempo delle parti, e con quelli ma-

cinassero frumento, legumi, che faceuano loro bisogno. Vi erano molte mura di casé pouere, plebee, e perche detto Auuentino è fortissimò dalla parte uerso il Teuere sino à Testaccio, però mi dò à credere, che se ne seruissero per fortezza.

5 82. Me ricordo, molti anni sono, quando andauo uedendo l' antichità, retrouandomi fuori di porta San Bastiano à Capo di Boue, per la pioggia mi ricouerai in un' hostariola che iui era, aspettando il buon tempo; raggionando con l' hoste, mi disse, che pochi mesi inanti ui andò un' huomo per un poco di foco, la 10 sera poi ui tornò di notte con tre compagni, et ui cenarono di compagnia tutti quattro, mà li tre sopragionti non parlauano mai, e cenato si partirono, e seguitorno da sei giorni, che ogni sera andauano iui à cena. L' hoste, che non era goffo, sospettò, che costoro il giorno stessero ascosi in qualche anticaglia, ò per as- 15 sassinare, ò per far qualche mal' officio, e per non cascare lui in qualche criminalità, si risolse farli la spia, et una sera hauendo loro cenato, col fauore della luna, tanto li codaggiò, che li uidde entrare in certe grotte nel cerchio di Caracalla; le seguente mattina andò a far l' accusa, et di fatto ui mandò la Corte, 20 e non ui fù trouato nissuno, mà trouaro in detta grotta, che ui haueuano cauato molta terra, e fatto una caua profonda, cosa da stupire, che in sei giorni cauassero tanto; nel fondo della caua trouarono molte coccie di uasi di terra frescamente rotti, e roz- zolando in quella terra, ui trouorno li ferri ricoperti, con che 25 haueuano cauato, et contommi l' hoste il fatto, ritrouandomi presso, mi risolsi di uolermi chiarire se l' hoste diceua il uero, et ui andai, uidi la grotta cauata con molte coccie di uasi di terra assai grosse come di vettina. Si tenne per certo, che trouassero tesoro, e quelli tre, che non parlauano, doueuano esser Gotti, e 30 forse fratelli, e quel che parlaua lo tenessero in loro compagnia per la comodità della lingua. Non se n' è saputo altro.

83. Me ricordo, appresso San Bastiano, in una uigna rin- contro, furono trouate molte statue in un loco ornatissimo di pa- uimenti mischiati, con belli scompartimenti, e molte medaglie 35 abbruggiate; ui erano ancora molti musaici, mà scrostati dal muro: credo che non fusse gran edificio, mà delitioso e ricco d' ornamenti.

84. E poco lontano dal detto loco si scende ad un casaletto, del quale essendone padroni li Caffarelli, lo chiamano la Caffa- 40 rella; ui è una fonte sotto una gran uolta antica, che al presente

ancora si gode, e molti di Roma al tempo dell' estate ui uanno à recreatione et ui stanno tutto il giorno, et essendoui io stato più uolte, ui uiddi un epitaffio antico da moderni messo per pauimento in detta fonte, il qual diceua, che quella era la fonte d' Egeria, dedicata alle ninfe. Fauoleggiando li poeti dicono, 5 che Egeria fusse ninfa di Diana, essendo innamorata d' un suo fratello, quale era molto lontano da lei, uolendo ella scriuerli pigliando lo stile, e scriuendo, che egli ritornasse, pianse tanto dirottamente, che Diana mossa à compassione la conuerse in uiua fonte; il sudetto epitaffio dichiara esser quella la fonte, in 10 cui Egeria fù conuersa.

85. Me ricordo sentir dire che l' Adone del Vescouo di Norcia, al presente de Picchini, fù trouato nella loro uigna posta trà San Matteo, e San Giuliano à canto le spoglie di Mario, e l' anno passato si trouorno dell' altre statue; mà non posso dire, che 15 siano, perche non le hò uiste; mà bisognaua, che fusse un delitioso loco.

86. Me ricordo, ad una uigna rincontro alla detta ui fù trouato un Seneca di marmo nero, con altri framenti di statue et non sò che pezzi de termini. 20

87. Me ricordo, à piedi di Santa Maria Maggiore, uerso Roma fù trouata una statua di naturale à sedere, uestita talmente, che pareua fasciata: appoggiauasi col gomito sopra un ginocchio, e con la mano alla bocca. Uedendola Don Pietro Leone Castello in ciò peritissimo, disse esser Vittorina Mater castrorum. 25

88. Me ricordo, appresso San Stefano Rotondo, nella uigna d'Adriano Martire, à canto l' acquedotto, ui fù trouata una statua con la testa di Adriano, uestita alla consolare, di buona maniera, ui trouaro dell' altre statue, non me ricordo il nome, et un triplice da sacrificio di metallo; et il sudetto Adriano lò comprò il 30 Popolo Romano, et hora stà in opera alle scale al primo piano per andare sopra la sala del Conseglio publico.

89. Me ricordo, nella piazza dietro Santi Apostoli ui furno trouati molti marmi salini di gran grandezza, tutte opere di quadro, e molto consumate, gettate dalli nostri antichi moderni; 35 hò osseruato in dette molte caue, che i pezzi delle rouine non possono essere caduti nella maniera, che si ritrouano, mà essendo le dette rouine sopra terra dauano noia alli cittadini, che non poteuano pratticare ne tampoco, non sapendosene seruire faceuano una gran bucha iui appresso, e poi da loro detti marmi 40

precipitauano in detta bucha, però si trouano cosi disordinatamente sotterati.

90. Me ricordo, sentij dire ad Oratio Marij, che per accomodare un monasterio di monache, il quale staua incluso nel
5 foro di Nerua, furono gettati giuso certi quadri di peperigno, ne quali, trà l' uno e l' altro ui erano alcune spranghe di legno da ogni banda fatte à coda di rondine; mà quel che mi dà ammiratione: il detto Oratio diceua, che s' erano conseruate talmente, che si poteuano rimettere in opera, e non conobbe nessun fa-
10 legname di che legname fussero.

91. Me ricordo, in detto Monte Auentino, nella uigna di Monsignore de Massimi uerso Testaccio, ui trouò una statua di basalto uerde, quale diceuano che sia figliolo d' Ercole in età fanciullesca, con la pelle del leone in testa, e la claua in mano;
15 dicono fauoleggiando li poeti che detto monte fusse al figliolo d' Ercole dedicato, quale si chiamò Auentino. Detta statua si ritroua in Campidoglio, li Romani la comprorno con mille ducati d' oro di Camera da detto Monsignore de Massimi.

92. Me ricordo, trà piazza di Sciarra e la guglia di San
20 Mauto, ui era una poca di chiesetta di Santo Antonio molto uecchia; uolendoui far una tomba scopersero gran massicci di quadri di peperini; ne trouorno tanta coppia, che disfecero la chiesa vecchia e ne fabricorno un' altra del guadagno di detti peperini; inuero mostraua esserui stato qualche edificio nobile.

25 93. Me ricordo, che un cert' huomo facendo professione di ripescare molé annegate e barche nel Teuere, uolendo ripescare una barca, andò sotto l' acqua in quella parte, che è trà porta del Popolo, e Ripetta; ui trouò un console à sedere con certe scritture in mano; ui mancaua solo la testa, di marmo statuale
30 molto di buon maestro, quale al presente si troua in casa del Palombo Notaro habitante dietro à Santa Maria in uia; detto cauatore mi disse, che ui haueua trouato di molti marmi, mà non si ardiua cauarli senza licentia. Intanto s' è morto; si chiamaua Paulo Bianchini.

35 94. Me ricordo sentir dire, che à canto quelli sproni antichi di quel ponte che dicono d' Oratio, quali si uedono nel Teuere dritto à San Giouanni de Fiorentini dall' altra banda rincontro

---

5 Nerua] R. Nerone N.

San Spirito ui sono state trouate tanta quantità di pezze di metallo, che ne hanno pieni li schiffi.

95. Me ricordo, à canto il Teuere dalla banda uerso Testaccio in una uigna del cauallier Sorrentino, ui è stata cauata gran quantità di mischij Affricani, e porte sante abbozzate ad uso di caua, e ui trouò colonne di marmo salino e cepollino ogni cosa abbozzata, e due Luperculi bellissimi, li quali teneuano grappi d' huua in mano, appoggiati ad un troncone, nel quale ui era attacata una pelle di caprio, e dentro à detta pelle ui erano rinuolti alcuni conigli. Fù trouata ancora una testa di marmo d' un colosso, dal mento al cominciare de capelli era sette palmi, e la comprò un scarpellino quale habita uicino all' arco di Portogallo, e detta testa al presente si troua à canto al sudetto arco.

96. Me ricordo, l' anno passato appresso al sudetto loco, doue si chiama la Cesarina, perche è di Casa Cesarina, ui fù trouato certe colonne gialle, le quali condotte per il Teuere erano state scaricate in quel loco sopra la rippa, e vengono iui molti pezzi di mischij abbozzati, li quali per li tempi auanti sono stati trouati in quel loco, mà sono pieni di brutte macchie e circondati da durissimi calcedonij et è la causa, che sono ancora in quel luoco rimasti: Si uedono sopra terra muri à modo di magazzini, et nella rippa del Teuere si uede il seno del porto; le sudette colonne credo che l' hauesse il Gran Duca di Toscana, perche lui faceua diligentia d' hauerle.

97. Me ricordo, nella rippa di là dal Teuere incontro à detta Cesarina, ui è porta Portese, qual nome deriua, che mena à Porto; ui è una uigna de Vittorij, nella quale ui trouorno molte statue et teste de filosoffi et imperatori, quali stauano in due stanze riserbate, una adosso all' altra. Vi si trouorno ancora alcuni instromenti da scultori, credo che ui fussero portate per rassettare ò sterpiare da qualche materiale scultore, e poi per qualche repentino bando Papale fussero ricoperte; ne stà hoggi gran parte in casa di detti Vittorij, mà il Cardinale Farnese scelse le megliori per lui.

98. Me ricordo, fuor di detta Portese lontano circa un mezzo miglio, nella uigna d' Antonio Velli, ui fù trouato un Pasquino in opera sopra un piè de stallo di tuffo; io non uoglio credere, che anticamente fusse in quel luoco, non uedendosi altri vestigij d' antichità; ma quelli primi che ferno uigna

in quel luoco, perche detto Pasquino auanzaua dalla cintura in sù sopra il piano della uigna, dando noia à piantare le uite, si crede, che i uillani con zappe e manare lo ruppero sino alla centura. Mà il gladiatore, che li more in braccio ui era tutto, per essere tutto dal piano della uigna; li fù perdonato, e quando uenne il Duca Cosmo ad incoronarsi à Roma Gran Duca di Toscana fece diligenza di uedere molte cose, che à quel tempo ui si trouauano, quale uedendo il sudetto Pasquino lo comprò per cinquecento scudi; hora si ritroua à Fiorenza, et l'hà accompagnato con l'altro, che hebbe da Paulo Antonio Soderino, quale fù trouato nel Mausoleo di Augusto.

99. Me ricordo, fuori della sudetta porta circa due buone miglia lontano, doue hoggi si chiama à Foga l'asino, uerso il Teuere in certi cannetti, al tempo di Gregorio decimo terzo ui furono trouati molti consoli di marmo, ciascuno haueua il suo piè de stallo con le lettere, e colonne di trenta palmi l'una lunghe e di marmo gentile, furono segate et seruirono alla cappella Gregoriana: li consoli si sparsero per Roma in diuersi luoghi, mà erano da mediocre maestro lauorati.

100. Me ricordo, accanto porta Latina dalla banda dentro le mura, il Cardinale Santa Croce cauando ui trouò una magnifica sepoltura di marmi campanini, quali li cauò tutti, e di bella grandezza; l'architettura non era molto buona, mà fatta con gran spesa.

101. Me ricordo in una uigna à canto la detta porta ui trouorno doi pili, che sono in casa mia, e molti pezzi di cornicie, freggi, architraui, colonne, et ogni cosa di marmo gentile; si uede, che li antichi moderni si seruirono di quelli luoghi per sepellire; e gran coppia di urne, Dijs Manibus, e pezzi di pili ui si ritrouorno.

102. Me ricordo sentir dire à Flaminio Galgano il quale haueua una uigna incontro à San Sauo, doue si cauano li tuffi per fare le mura della città, essendo tutto quel monte nelle radici dell'Auentino, e cauandoui nel tuffo ui trouorno un stanzino molto adorno; mi contaua, che al pauimento era fatto di agata e corniole, e me ne mostrò alcuni pezzi di tuffo, che seruiua per muro, era foderato di rami indorati con alcune medaglie commesse, e piatti, e boccali di rame, instrumenti che seruiuano ne sacrificij, mà ogni cosa haueua patito foco; detto stanzino non

haueua porte, ne fenestre; era necessario che l'antichi ui scendessero di sopra; tanto mi disse Flaminio.

103. Me ricordo, che Fabbio Galgano suo fratello nella medessima uigna ui trouò un uaso d'alabastro cotognino, la larghezza nella panza era quattro palmi e mezzo, sino à sei alto, co'l coperchio e tanto sottilmente lauorato che l'haueua ridotto il maestro con lime più sottile, che se fusse di terra cotta, e mettendoui un lume dentro traspareua mirabilmente; fù trouato pieno di cenere; credo doppò la morte del detto Fabbio l'hauesse il Duca Cosmo, con altre belle anticaglie, che si ritrouaua con lungo tempo adunate.

104. Me ricordo che à tempo di Pio quarto capitò in Roma un Goto, il quale portò un libro antichissimo, nel quale si trattaua d'un tesoro; eraui per segno un serpe, e poi una figureta di basso rilieuo, da un lato teneua un cornucopia, dall'altro accenna col detto uerso terra; tanto cercò il diligente Goto, che trouò li sudetti segni manifestissimi in un fianco d'un arco: hora io non ui uedo nell'arco altro rilieuo di quello; non è dubbio, che furono quelli segni fatti e scolpiti da chi fece l'arco, perche ui lasciò la pietra da poterui fare detta figura; hauendo dunque il Goto trouato il loco, andò dal Papa, il quale hauendo inteso il Goto, li disse, che s'apparteneua à Romani il darli licenza, et andato dal Popolo, e conferito il suo desiderio, ottenne gratia di cauar detto tesoro, e cominciò in un fianco di detto arco à cauare per forza di scarpello, entrò dentro et fece come una porta, et quando si trouaua sino à mezzo del fianco, uoleua poi calarsi giù à piombo; questo me'l disse Lucertola Scarpellino, che ui lauoraua; occorse che il Popolo si solleuò contro di questo Goto co'l dire, che hauerebbe rouinato quell'arco, che ancora regnaua in loro quella rabbia di distruggere le Romane memorie; in tanto hebbe di patto d'andarsene con Dio, et cosi rimase; ancora ui stà la buscia, che ui fece il scarpellino, et ancorche io scriuo alcune cose in questo stracciafoglio, che non fanno di mistiere al suo trattato per non concernere antichità, non di meno per essere cose grate all'orecchio non hò uoluto tacerle.

105. Me ricordo, dietro le Terme Diocletiane, uolendo un padrone di una uigna far una poca di casetta per riporre le zappe e ferramenti da uigna uidde due muri, che poco auanzauano sopra terra, cominciò à cauare trà essi, e calandosi giuso

uidde un poco di bucca; e facendola maggiore ui entrò dentro. Era fatta à modo d' un forno, ui trouò disdotto teste di filosofi riposte, le uendè per settecento scudi al Signor Giouan Giorgio Cesarino, et hora il Signor Girolamo suo fratello l' hà uendute al 5 Cardinale Farnese; le tiene nella sua galleria.

106. Me ricordo che detto Signor Giouan Giorgio Cesarino comprò una grossa colonna di cipollino, la quale ancora staua in piedi nel Foro Traiano, in casa di Bastiano Piglia l' arme; e detta colonna con gran spesa la messe in terra e la tirò al suo giardino 10 à San Pietro in Vincola; la uoleua drizzare, et à piedi ligarui un' orso di bronzo, e sopra farui un' aquila; perche queste tre cose denotauano l' arme sua; mà la morte interruppe cosi bel pensiero.

107. Me ricordo uedere cauare, doue stà San Stefano Ro-15 tondo, sino all' hospidale di San Giouanni Laterano, ui trouorno tutte stuffe plebee, e molti muri graticolati et trouorno alcuni condotti di piombo; non ui fù cosa di molto ualore; molte urne di ceneri doppò le stuffe: si seruirono di quelli luoghi per sotterratorij al tempo, che abbruggiauano li cadaueri.

20 108. Me ricordo sentir dire che per la uia Prenestina fuori della porta di San Lorenzo fuor delle mura ui fù trouato un pilo di marmo con bellissima inscrittione, la quale laudaua molto una mula, che in quel pilo di marmo era sepolta; trà l' altre lodi, diceua, che quando il padrone uoleua caualcare, s' ingenoc-25 chiaua, uedendolo uecchio, e poco atto à montarli su'l dorso; crederò che il Reuerendo Don Pietro Leone Castello ne farà mentione nell' opera, che fà de gl' epitaffi antichi, spero, che presto uerrà in luce.

109. Me ricordo, poco lontano dal sudetto loco, ui è un 30 casale che si chiama la Marmorata. Ui sono molti segni d' antichità, e deue tenere tal nome, che anticamente ui doueuano essere molti marmi. Ne è padrone il capitolo di San Giouanni Laterano; al quale uolendo fare un cancello, furono chiamati certi scarpellini à spaccare due grossi pezzi di trauertino, quali 35 sopra terra ancora stauano in opera, uno su'l altro: e quando li scarpellini hebbero spaccato quello di sopra, uolendo allargare l' un pezzo con l' altro, ui uidero dentro un uaso d' alabastro co-

4 Girolamo suo fratello] R. Giuliano suo fig° N. Julianus ejus filius: Montfaucon p. 207.

tognino con il suo coperchio. Quelli del casale erano uenuti ad aiutare, e dar leua; dissero alli scarpellini, non lo toccate. et uno di loro corse à dar la noua al capitolo; mà quelli scarpellini desiderosi di uedere, lo scopersero: ui trouorno della cenere e sino uenti bottoni di christallo di montagna, un' anello d' oro con la pietra in mezzo, un adrizzacrine d' auorio con le punte d' oro, et un pettine d' auorio, mescolati con la cenere alcuni bussoli d' oro. Arriuato il capitolo si sorbì ogni cosa, li scarpellini non hebbero niente. Mirate come li antichi haueuano messo quel uaso dentro quel trauertino, fatta una bucca per ricettacolo del uaso, e poi calato il trauertino in opera, rimase incluso il uaso. Chi mai hauesse pensato un tal capricio? Se non ueniua quella occasione, non si sarebbe in eterno scoperto, perche di fuora non u' era segno alcuno.

110. Me ricordo, dietro le spoglie di Mario à canto la uia, che mena à Porta maggiore, nella uigna delli Altieri, ui fù trouata una Venere bellissima, che esce del bagno, con un Ercole di marmo et ancora stauano in opera in una fabrica ottangolata, credo, che fusse una fonte; ui si trouorno due musaichi, et appresso ui si scoperse una seliciata strada amplissima consumata dalle carra, la quale andaua uerso Porta maggiore.

111. Me ricordo, presso San Gregorio nella uigna di Curtio Saccoccia Notaro di Campidoglio, cauandoui trouò molti pili di marmo istoriati con belle battaglie; e quel che mi piacque più, uedere un basso rilieuo qual era un uecchio decrepito dentro una culla con certi manichi, e certi fanciulli lo portauano cullando, e quel uecchio pareua che ridesse con esso loro; sotto ui erano incise certe lettere che diceuano IN SENECTVTE ME BAIVLANT. Me imaginai fusse Diogene Cinico.

112. Me ricordo ueder cauar nell' horto di San Saluator del Lauro quattro femine uestite, da disdotto ò uinti palmi l' una alte, di marmo statuale senza testa; nella parte di sopra erano piene di goccie di metallo; stauano molto insieme, e tutte per un uerso, accennauano gire tutte ad un punto, quale credo fusse l' argano, et intorno ad esse non ui era segno di rouina, mà semplicemente sopra la terra stauano; però mi dò à credere, che anticamente non fussero in quel luogo. Vi trouorno anco una fonderia di metallo, e quelle gocciole, che erano sopra dette statue, non fù altro, che qualche humido accidente, uscito dalla fornace, uenne à spargersi sopra d' esse statue.

113. Me ricordo, nelle Terme di Constantino sopra Monte Cauallo inanzi à San Siluestro, in un luogo di Bernardo Acciaioli, cauandoui trouò certe uolte sfondate piene di terra. Si risolse nettarle, ui trouò dentro molti pezzi di colonne statuali da trenta
5 palmi lunghe, et alcuni capitelli e base: in capo d'esse uolte trouò rimurato con un muro, che non era fatto à piombo, molto mal fatto. Risoluendosi romperlo sfondò in due uolte, quali erano piene d'ossa d'huomini. Essendo mio amico, mi mandò à chiamare, ui entrai dentro con gran fattica, perche ui era da cin-
10 que palmi di uano dalla sommità della uolta al piano dell'ossa, e doue metteuamo i piedi, affondauamo sino al ginocchio; come si toccauano perdeuano la forma, et si conuertiuano in cenere; e tanto caminauamo che trouamo il fine di dette uolte; poteuano esser lunghe da cento palmi e di uano sino à trenta: restamo
15 stupefatti della quantità de morti: alcuni diceuano, che fusse qualche crudeltà di Nerone, per essere iui appresso li edificij di Nerone, et che fussero martiri: altri dissero qualche gran peste: io andai congetturando, che per non essere sfondate di sopra dette uolte, fussero stati messi per la bocca; però uoglio
20 credere, che fussero morti tutti ad un tempo et in un giorno, et inanzi la puzza fussero catastati tutti ad un tempo à suolo à suolo, e quel uano di cinque palmi dalla cima della uolta sino all' ossa, era il calo che haueua fatto, mancando la carne: se ui fussero stati messi come ossa, hauerebbono pieno sino alla sommità
25 della uolta, e l'ossa si uederebbono confusamente gettate, mà uedemo li corpi intieri. Questo dà notitia che fussero messi con la carne, e quel muro mal fatto che stoppaua dette uolte, non significaua altro, che quelli muratori pareua loro mille anni di fuggire il gran fettore di quelli cadaueri; mà V. S. come
30 prattica dell' historie potrà rinuenire la uerità, essendo cosa degna di consideratione.

114. Me ricordo al tempo di Paolo terzo nella piazza di Santa Maria del Popolo uederui un gran massiccio de selici assai alto da terra. Parue al detto Papa rouinarlo, e si spianò al pari
35 della piazza, e perche à canto la porta del Popolo, dalla banda di fuora, ui sono doi bastioni fatti modernamente di belli quadri di marmi gentili, quali sono tutti buccati all' usanza de Goti, per rubbar le spranghe, che cosi ne fanno fede tutti li altri edificij antichi, et hò osseruato, che buccauano trà un sasso, e l'al-
40 tro, doue era la commessura per esser quello il luogo della

spranga, à tal che ueniua bucato il marmo di sopra, e quel di sotto, altrimente non le poteuano cauare; hora in detti bastioni dette buche non affrontano; dunque è segno manifesto, che sono spoglie d'altri edificij, et hauendo Sisto quarto gran fabricatore edificata Santa Maria del Popolo, et acciò più eternamente du- 5 rasse sua memoria, essendo la chiesa attaccata à detta porta, doue un giorno per qualunque accidente di guerra poteua essere desolata, ui fabricò detti bastioni per sua diffesa, e li detti marmi li spogliasse da quel gran masso di selici; ne altro poteua essere, che un Mausoleo, già uediamo, che appresso alle porte 10 della citta, ò nelle uie publiche li collocauano; et V. S. ne hà uno à canto la porta di San Pietro in Perugia.

115. Me ricordo, appresso à Santa Croce in Gerusalemme, ui era un anticaglia, fabrica assai sotto terra, nella quale sono molti Santi depinti e li Christiani se ne sono seruiti per chiesa; 15 hora è rouinata, conuersa in uigna. Appresso d'essa ui fù scoperta un' antica strada seliciata, e molto spatiosa, e uiddi, che si partiua da porta Maggiore, et andaua à San Giouanni Laterano. Sopra d'essa ui fù trouata una grossa colonna di granito bigio compagna di quelle, che sono in opera à San Giouanni Laterano 20 nella naue dell'Apostoli: mi dò à credere, che quando il Magno Constantino fabricò il Lateranense, spogliasse qualche edificio fuor di porta Maggiore e la detta colonna per qualche accidente rimanesse in quel luogo; ancora si puol uedere.

116. Me ricordo più uolte hauer uisto cauare nelle Terme 25 di Tito, doue hora è il monasterio di San Pietro in Vincola, molte figure di marmo et infiniti ornamenti di quadro; e chi uolesse narrarli tutti, entrarebbe in un gran pelago di discorso: mà s'è fatto al presente una caua molto profonda, la quale dimostra, che inanzi alle Terme di Tito ui fusse un' altro magnifico edificio, et 30 adesso hanno cauato bellissimi cornicioni, quali sono stati condotti alla chiesa del Giesù per ornar una cappella. Potrebbe essere, che detto edificio fusse parte di casa aurea di Nerone.

117. Me ricordo, fù trouato nella uigna d'Oratio Muti, doue fù trouato il tesoro incontro à San Vitale, un' idolo di mar- 35 mo alto da cinque palmi, il quale staua in piedi sopra un piè de stallo in una stanza uota con la porta remurata, et haueua molti lucernieri di terra cotta intorno, che lo circondauano co'l becco uerso l'idolo, il quale haueua la testa di leone, il resto come corpo humano; haueua sotto li piedi una palla doue nasceua un 40

serpe, il quale cerchiaua tutto l' idolo, e poi con la testa gli entraua in bocca; si teneua le mani sopra il petto, in ciascuna teneua una chiaue; et haueua quattro ale attaccate à gl' homeri, due uoltate uerso il cielo, et l' altre chinate uerso la terra. Io
5 non l'hò per opera molto antica, per esser fatto da goffo maestro. ouerò tanto antico, che non era ancora trouata la buona maniera. Mi disse il detto Signor Oratio, che un theologo Padre del Giesù li dette significato, dicendo che dinotaua il demonio, il quale à tempo della gentilità dominaua il mondo, però teneua la palla
10 sotto li piedi: il serpe che lo cerchiaua e li entraua in bocca, il predire il futuro con ambigui responsi: le chiaui in mano, la padronanza della terra: la testa di leone il dominio di tutti li animali. L' ale significauano l' essere da per tutto. Tal senso li dette il detto Padre. Io hò fatta diligenza di uedere detto idolo:
15 morse il detto Signor Oratio, et li heredi non sanno, che ripiego s' habbi hauuto. Non è gran fatto, che per essortatione del Teologo, il Signor Oratio lo mandasse à qualche calcara per cauarli l' humido d' adosso, poiche molti e molt' anni era stato sotto terra, ouerò sarà ritornato all' inferno mandato dal detto
20 Giesuita.

118. Mi ricordo, dopò il sudetto idolo nel medesimo loco ne trouorno un' altro, mà di basso rilieuo con la testa di leone, e' l resto corpo humano, dalla cintula in giù uestito di sottil uelo, aperte le braccia, in ciascuna mano teneua una facella, due
25 ali uerso il cielo, e doi uerso la terra, frà esse gli usciua un serpe; e dal lato dritto haueua un' ara co' l foco, et usciua al detto idolo per bocca una fascia, ò benda, la quale andaua sopra il foco di detta ara. Di questo non ne sappiamo il significato che non fù interprettato dal Teologo, mà si può al presente ue-
30 dere, che stà in casa delli heredi del detto Signor Oratio.

119. Nelle radici del Monte Auuentino uerso San Sauo nella uigna ch' hoggi è del Signor Giuseppe Grillo, fù scoperto un Fauno di marmo à sedere, la grandezza è di naturale, di eccellente maestro, con altri framenti di statue; et hà trouato auco
35 un caldaro di rame pieno di medaglie di metallo di grandezza quanto un quattrino, tutte ricoperte dalla terra, che non hò potuto mai chiarirmi di chi siano; e certi manichi di secchietti di rame et un paro de forbici di ferro lunghe da doi palmi e mezzo, di quella sorte, che si tengono ferme da un lato, e dall' altro
40 si calca à lieua, che usano li stagnari, et quelli, che tagliano il

rame, e da dette forbici mi dò à credere, che in quel loco ui fussero fonderie, per esser dette forbici strumento di fonditore. Questi si trouò l'anno passato, e cauando non è dubio, che si troueranno dell' altre cose, per le quali l'huomo s'accertarà del tutto. 5

120. 'A canto la chiesa di Santa Maria della Nauicella si trouorno molti trauertini; non sono in opera, mà scomposti. e perche l'acquedotto che passa inanzi à San Giouanni Laterano, accenna andare à detto loco, però crederò che ui facesse un angolo, il quale diuidendo l'acque partorissero doi acquedotti, uno 10 andasse all'Antoniana, sicome testificano alcune lettere, fatte di tauolozze, quali risaltano più fuora della facciata, e dicono NIANA, il T et l'O sono rouinati; [l'altro] accenna andare al pallazzo maggiore, perche di parte in parte se ne uede alcuni pezzi remasti. Mà torniamo al loco, doue trouorno li trauertini, biso- 15 gnaua che iui sotto l'acquedotto ui attrauersasse una strada e per farla ampla et spatiosa, et acciò che il gran uano non facesse pelo all' acquedotto, fabricauano di trauertini con buoni fianchi. come al presente ne uediamo un' altro inanzi l'hospedale di San Giouanni nel medesimo acquedotto. Il medesimo hò osseruato 20 nell' acquedotti, che ogni tante canne uanno serpeggiando. Mi potresti dire, che ciò facessero per l'impedimento d'altri edificij; pure uoglio credere, che li antichi lo facessero per smorzare con dolcezza il grand' empito dell' acqua, che forse hauerebbe gettate le pareti, ueniuano anco ad essere più purgate. 25 Mà non fù per l'impedimento dell' edificij, che questa ragione non milita, perche alla campagna fanno il medesimo serpeggiare, doue non erano respettiuamente edificij.

121. Volendo Sua Santita fare ornare San Giouanni Laterano facendo abassare un certo rialto inanzi al coro, et all' altare 30 delli Apostoli, si sono scoperti tre nicchij assai grandi, uno à canto all' altro, con alcuni muri li quali caminano in isquadra con la chiesa. Per questo rispetto si potrebbe dire, che Constantino fabricando San Giouanni si seruisse de fondamenti di detta fabrica antica, che ui fusse inanzi; il piano di detti nicchioni, 35 doue caminauano li antichi, erano tutti di serpentini, e porfidi con altri mischij, e sotto poi à questo lauoro trouorno altro paui-

---

29 SStà fare ornare S. Gio. Lat.] N. Sua Santita . . . . . scemare San Giouanni Laterano R.

mento circa sei palmi più à basso: bisogna che fusse edificio antichissimo et nobilissimo.

122. Al presente nella piazza della Colonna Traiana uolendosi fondare una casa, s' è scoperta la piazza antica, tutta fabri-
5 cata di marmi, con alcuni pezzi di marmo giallo, che credo, che in se contenesse qualche scompartimento. È da credere ogni cosa dalla magnificenza di Traiano: e cauando le cantine si sono trouati trè pezzi di colonne di marmo statuale, in testa cinque palmi grosse, e lunghe ciascuna tredeci palmi. Queste colonne
10 uengono ad essere quelle del portico, che recingeuano il foro, doue in mezo era la colonna istoriata.

123. Doue al presente è la uia di San Carlo delli Catenari per di dietro per andare dritto in capo alli Chiauari, sempre hò inteso dire che ui era anticamente una parte de gioielieri di gran
15 somma e richezza; e che nelle prime guerre et introito de nemici in Roma, hauessero sotterrato ogni cosa; poiche quando fù fabricata la casa di Tomaso Valleschi ui furno trouati vestigij di simili botteghe con ordegni; mà perche chi fabricaua non haueua molto da spendere in far caue, e perche anco li fù inhibito
20 da uicini, ouerò, come diceuano certe scritture, ch' io uidi, che per le differenze nate trà parenti circa i fondi di detta fabrica, fusse riseruato, che non si douesse dilattare col cauare; qualche pensiero ui era certo; le cose restorno cosi, nè da altri ui fù posto mente; tuttauia l' opinione è certa, perche all' hora si sot-
25 terrauano gran gioie.

124. A piè dell' Aracelli dalla parte di San Marco si tiene per certo, ui siano cose di grand' importanza, e ualore, perche poco ui è stato cauato, et iui attorno per conseguenza nelle rouine di Roma fa di mestiere, ui siano state riposte gran ricchezze,
30 essendo stato detto, ui siano certe case, o stanze antiche sotto ripiene di bellissimi marmi, et altro; bisogna, che ui sia di certo, e la conseguenza lo dà, perche quel loco essendo stato ne tempi andati molto forte, perciò e dentro e fuori ui siano stati riposti tesori; et in questo pochi ui hanno pensato, e poco ui è
35 stato ruminato da muratori.

125. Me ricordo hauer inteso dire à mio padre, che poco discosto da San Agnese auanti della uigna, ch' era di Angeluccio da Viterbo, doue fù fatto la porta, che entra in detta uigna, ui fusse trouata una scroffa di marmo con una cartella in bocca di
40 metallo, con lettere scolpite che diceuao: *Amplius si laboreris.*

Questo è certo segno, che uoleua inferire, che si cauasse più oltre, che più s' hauerebbe trouato. Mà perche quella uigna era capitata alle mani d' un vecchio, quale poco campò, li heredi non hanno fatto altro: motiuo, della detta scroffa se n' è tenuto poco conto, e staua per Roma, e se ne teneua poco conto; 5
mà era fattura di mano mediocre, e bassa.

126. *[Fea:] È ferma opinione, che nella via di s. Giovanni in Laterano, particolarmente dietro alla Scala Santa, verso al mezzo di quelli muri di acquedotti vi siano cose notabili; perchè ivi era un' abitazione principale; e al tempo delli Goti, e altri, vi* 10
sono state fatte gran ruine; e poco si è scoperto, che vi sia stato cavato: e che al tempo delli sacchi di Roma ivi fosse riposto un gran tesoro. Questo si seppe per bocca di un Oltramontano, che ne teneva nota, e voleva promuovere, che si cavasse; ma occorse, che per tal causa venne a duello con un altro amico, e compagno; 15
e fuori di porta s. Lorenzo si tirarono, e restò morto. Per ora non tengo altro: se succederà, l' avviserò di quanto l' occasione mi porgerà.

SITZUNG AM 14. NOVEMBER 1881.

Herr *Overbeck* sprach *über die Künstlerinschrift und das Datum der Aphrodite von Melos.*

In den Untersuchungen über das Datum und die kunstgeschichtliche Stellung der Aphroditestatue von Melos ist die Frage nach der Zugehörigkeit oder Nichtzugehörigkeit der bekannten Künstlerinschrift .... *ανδρος [Μ]ηνίδου [Αντ]ιοχεὺς ἀπὸ Μαιάνδρου ἐποίησεν* von so großer, unter Umständen von so entscheidender Bedeutung, daß sie nicht bei Seite geschoben oder als erledigt betrachtet werden darf, ehe sie dies wirklich ist. Daß sie es aber wirklich sei muß ich in Abrede stellen und will versuchen, dies denen gegenüber nachzuweisen, welche das Gegentheil behaupten. Dabei habe ich es nicht sowohl mit Kekulé zu thun, welcher[1]) es für schwer begreiflich erklärt, wie man dies Inschriftfragment ernsthaft für die Zeitbestimmung der Statue habe verwenden wollen, oder ich habe es nur in sofern auch mit ihm zu thun, als er zu denen gehört, welche sich auf den einen Theil der unten näher zu erörternden Aussagen Claracs über die angebliche Verschiedenheit des Marmors der Statue und des Stückes mit der Inschrift steifen, ohne den andern Theil dieser Aussagen, welcher sich auf das genaue Zusammenpassen der beiden Stücke bezieht, gehörig zu würdigen, ja ohne diesen selbst nur genau wiederzugeben. Auch Bernoulli kann hier bei Seite gelassen werden, da er[2]) sich begnügt zu sagen, es haben sich von Anfang an wegen der Verschiedenheit des Marmors und der Plinthenhöhe sehr erhebliche Zweifel (über die Zugehörigkeit) an die jetzt verschwundene Inschrift geknüpft. Endlich kann ich auch von einer unmittel-

1) Das akad. Kunstmuseum zu Bonn, Bonn 1872. S. 63.

2) Aphrodite. Ein Baustein zur griech. Kunstmythologie, Leipzig 1873. S. 151.

baren Bekämpfung Veit Valentins absehn, da dessen völlig willkürliche Aufstellungen [3], es handele sich in der Verbindungsstelle der Statuenbasis und des Fragmentes mit der Inschrift um Schnittflächen anstatt um Bruchflächen, bereits durch Preuner [4] widerlegt worden sind. Dieser hat die Frage »über die Zugehörigkeit des Basisfragmentes mit der Künstlerinschrift« einer eingehenden Untersuchung unterzogen, an welche ich hauptsächlich meine folgenden Bemerkungen anknüpfe und gegen welche ich sie richte, während Wieseler in der neuen (3.) Auflage der Denkm. d. a. Kunst II, S. 405 die Nichtzugehörigkeit der Inschrift durch Preuners Darlegungen als feststehend erklärt.

Zuvörderst ist es aber nicht überflüssig noch einmal daran zu erinnern, dass die Inschrift — seit wann steht nicht sicher fest, gewiß aber seit der Mitte der 50er Jahre — verschwunden ist und zu constatiren, daß sie aller Wahrscheinlichkeit nach auf Nimmerwiedersehen verschwunden ist. Denn wenn Fröhner [5] im Jahre 1869 aussprach: »je ne désespere pas de la retrouver un jour«, so sind seitdem wiederum 12 Jahre vergangen, ohne daß auch nur die leiseste Spur von der Inschrift wieder zum Vorschein gekommen wäre. Es wird daher immer wahrscheinlicher, daß Longpériers Vermuthung [6] die Inschrift sei absichtlich zerstört worden, obgleich Fröhner a. a. O. meint, »les réflexions, qu'un numismatiste français [7] a faites à

---

3) Die hohe Frau von Milo, Berlin 1872. S. 40 ff., besonders 44.

4) Über die Venus von Milo u. s. w., Greifswald 1874. Anhang 2, S. 43 ff. Die von Valentin in Lützows Zeitschr. f. bild. Kunst. X. 1875. Kunstchronik S. 299 versuchte Abwehr verbessert, trotz der Lebhaftigkeit des Tones, die Sache nicht.

5) Notice de la sculpt. ant. du Musée Imp. du Louvre I, Paris 1869. p. 177 Anm. 2 a. E. Fröhner constatirt hier außerdem, daß Clarac, welcher die Inschrift 1821 in seiner Monographie (s. Anm. 9, und 1841 in seinem Musée de sculptures II, p. 841 publicirt hat, noch in seinen posthumen Schriften (1847 und 1849) von derselben redet, ohne ihres Verschwindens zu gedenken. Ich selbst habe aus Gründen, welche in der 1. Aufl. meiner Gesch. der Griech. Plast. I. S. 313 Anm. 40 angegeben sind, zu einer irgend Etwas entscheidenden Untersuchung über die Inschrift nicht gelangen können; von den anwesenden Beamten bin ich stets nur beschieden worden: elle a disparu.

6) In einem vom Anfang bis zum Ende höchst lesenswerthen Briefe, welchen Friederichs, Bausteine u. s. w. I. S. 334 mitgetheilt hat.

7) Es ist diesem seltsamen Ausdruck gegenüber vielleicht nicht ganz

ce sujet, ne sont pas sérieuses«, das Wahre trifft. Es mag ja richtig sein, was Fröhner behauptet, daß die Zerstörung nicht in den Zeiten von Claracs Verwaltung geschehen ist[8]; man wird damit begonnen haben, die Inschrift von der Statue zu entfernen, mit der man sie erweislich nicht lange nach 1821 mehr verbunden gesehen hat, wenn sie dies bei der öffentlichen Aufstellung der Statue jemals gewesen ist. Daran zu zweifeln geben die Worte Claracs[9] Anlaß: »il est possible qu'elle nous prouve que, dans la question dont il s'agit (Urheber und Entstehungszeit des Werkes), elle est plus importante qu'on ne l'a pensé, et qu'elle mérite même qu'on lui rende la place qu'elle occupait dans la plinthe«.

Wenn aber Fröhner a. a. O. p. 177 meint: »si l'inscription s'était si bien adaptée à la plinthe, on ne voit pas pourquoi l'on se serait permis de l'enlever plus tard«, so liegt das Motiv hierfür durchaus nicht gar so fern, ist vielmehr schon ganz unverblümt von Longpérier a. a. O. ausgesprochen worden: »on avait dit au roi Louis XVIII. que la statue dont l'ambassadeur de France lui faisait présent était l'oeuvre du célèbre sculpteur de Phryné et je crois que ce fut la cause de la perte de l'inscription«. Alle Welt in Paris schwärmte von der Aphroditestatue als von einem Werke des Praxiteles[10]; da nun die fatale Inschrift, welche einen ganz unbekannten Künstler nennt, dieser Schwärmerei im Wege stand, was lag näher, als sie verschwinden zu lassen? Und als das Interesse an der Inschrift wuchs und man anfing

überflüssig, daran zu erinnern, daß Adrien de Longpérier Conservateur du Louvre war.

8) Immerhin zeigt der von Ravaisson, La Vénus de Milo, Paris 1871. p. 23 mitgetheilte, bis dahin unveröffentlicht gebliebene Brief Claracs an den Grafen Forbin, damals Director des Louvre, wie man gelegentlich vorging, ohne Clarac zu fragen oder sich um seine berechtigte Einflußnahme zu kümmern.

9) Sur la statue antique de Vénus Victrix etc. Paris 1821. p. 48.

10) Vergl. nicht nur Quatrémère de Quincy, Sur la Statue antique de Vénus découverte dans l'île de Milo en 1820, Paris 1821 p. 31 sq »cette consequence, la voici: c'est qu'un ouvrage qui nous offre la plus haute idée de l'imitation de la nature feminine etc. doit être sorti de l'atelier ou de l'école de Praxitèle«, sondern auch Claracs Worte a. a. O. p. 47. »plusieurs personnes l'affirment (daß die Statue ein Werk des Praxiteles sei) d'une manière embarrassante et si positive, qu'il parait difficile de ne pas se soumettre etc.

nach ihr zu fragen, nachdem mehr als die halbe Welt der Archaeologen und Kunstverständigen die Statue sei es auf Alkamenes oder auf Skopas oder auf Praxiteles oder auf sonst irgend einen der Großen zurückgeführt und die andere Hälfte sich mehr oder weniger bestimmt, auch ohne einen einzelnen Künstlernamen zu nennen, dafür engagirt hatte, die Statue sei ein Werk des 4. Jahrhunderts, ist es da undenkbar, daß irgend eine frevle Hand, um die Gefahr, welche dem Ruhme der Statue scheinbar daraus erwachsen konnte, daß die wieder aufgefundene Inschrift als zu der Statue gehörig erkannt würde und dann unwiderleglich die spätere Entstehungzeit und einen dunkeln Ehrenmann als Urheber erweise, ist es, sage ich, undenkbar, daß irgend eine frevle Hand, um diese scheinbare Gefahr gründlich abzuwenden und jede neue Vergleichung unmöglich zu machen, also die ganze Discussion in der angenehmen Schwebe zu erhalten, in welcher sie sich immer noch befindet, die beseitigte Inschrift zerstört hat? Es ist das ja freilich eine sehr schwere Anklage, welche man viel lieber irgend einem bestimmten Menschen in's Gesicht schleudern möchte, als sie nur im Allgemeinen auszusprechen und welche ein Deutscher den Franzosen gegenüber auszusprechen das allergrößte Bedenken haben müßte, wenn ihm nicht ein Franzose (Longpérier) hierin vorangegangen wäre [11].

Mag nun aber auch die Ansicht, die Statue könnte in den Augen der Welt verlieren, wenn ihre Entstehungszeit als später denn das 4. oder gar das 3. Jahrhundert und ihr Urheber als weder Alkamenes noch Skopas noch Praxiteles, sondern als der wackere Sohn des Menides von Antiochia aus Maeander erwiesen würde, mag diese Ansicht sehr einfältig sein, daß sie Niemand gehegt haben könne wird man nicht behaupten wollen. Und daß diese Ansicht, in früheren Zeiten, ehe besonders die pergamenischen Funde den Ruhm der Kunst des 2. Jahrhunderts in Jedermanns Mund brachten, noch viel mehr, als jetzt in unseren Tagen, nahe liegen konnte, wird man wohl auch nicht in Abrede stellen [12]. Hat aber diese Ansicht gewaltet,

11) A. a. O. Je connais très bien la barbarie avec laquelle on traitait les monuments antiques, lorsque MM. Percier et Fontaine avaient la haute main sur les travaux du Louvre, pour croire qu'on ne se serait arrêté devant une mutilation.

12) Höchst charakteristisch und treffend sind in dieser Beziehung die

dann ergiebt sich, daß sie gar wohl das Motiv zu der Frevelthat gegen die Inschrift gewesen sein kann, es ergiebt sich aber mit großer Wahrscheinlichkeit daraus noch ein Weiteres, nämlich dies, daß man eine neue Vergleichung der Inschrift in diesem Sinn in der That zu fürchten hatte, weil diese neue Vergleichung den Zweifeln über Zugehörigkeit oder Nichtzugehörigkeit zur Statue ein Ende gemacht, d. h. für die Zugehörigkeit entschieden haben würde[13]. Denn wenn das Gegentheil der Fall gewesen wäre, so hätte es im dringendsten Interesse derer gelegen, welche die Statue mit irgend einem illustern Künstlernamen in Verbindung brachten oder sie als ein Werk des 4. Jahrhunderts erklärten, die Inschrift, sobald ihre Bedeutung erkannt war, so öffentlich wie möglich bekannt zu machen und mit der Statue auszustellen, wie man es mit dem kunstgeschichtlich unverfänglichen Arm- und Handfragmente gethan hat, die als viel kleinere Stücke tausendmal eher verzettelt und verloren werden konnten, als der ansehnliche Block von immerhin etlichen Centnern Gewicht, welcher die fatale Inschrift trägt.

Es ist keineswegs meine Absicht, mit diesen Bemerkungen die ganze Frage zu entscheiden, noch auch bilde ich mir ein, daß sie dazu ausreichen. Sie sollen nur an ihrem bescheidenen Theile dazu mitwirken das zu unterstützen, was ich noch zu

---

Worte Benndorfs in einem Aufsatz in den Archäolog.-epigraph. Mittheilungen aus Österreich IV. S. 72, auf welchen noch weiter zurückzukommen sein wird: »glücklicherweise hat ja die Ansetzung in jüngere Zeit aufgehört, für große vielbewunderte Antiken eine Art Beleidigung zu sein, gegen welche die Pietät in die Schranken zu treten hatte«.

13) Eben so schließt Wieseler, welcher bekanntlich in der 2. Bearbeitung der Denkm. d. a. Kunst II. S. 143 geschrieben hatte: »Wir bemerken ausdrücklich, daß auch der jetzige Conservator des Louvre die vollkommene Überzeugung hegt, daß diese Inschrift zu der Statue gehörte u. s. w., sowie, daß die Gründe, welche er uns dafür mündlich mittheilte, uns sehr überzeugend schienen«. Als ich ihn nun kürzlich um einen kleinen Commentar zu diesen letzten Worten bat, antwortete er mir d. d. Göttingen, 6. Nov. 1881: »Was der Conservator des Louvre, der damals, als ich den Text zu den Denkmälern schrieb, der »jetzige« war, Adr. de Longpérier mir über die Venus und die Inschrift mittheilte, war gewiß dasselbe was er später an Friederichs mitgetheilt hat und dieser in den Bausteinen S. 334 hat abdrucken lassen. Diejenigen, welche die Inschrift beseitigt haben, scheinen dieselbe doch für zugehörig gehalten zu haben.

sagen habe; vor Allem aber sollen sie darthun, daß alle Vertröstungen wegen der endgiltigen Entscheidung der Frage auf eine neue Vergleichung der Inschrift aller Wahrscheinlichkeit nach vergeblich und daß wir auf die Aussagen derjenigen Zeugen angewiesen sind und bleiben werden, welche die Inschrift gesehen haben.

Ein solcher Zeuge ist Quatremère de Quincy, welcher[14]) unter den Stücken, welche seiner Meinung nach mit der Statue zusammen gefunden worden sind, aufzählt: »un fragment de marbre, qui ne peut, sous aucun rapport, avoir appartenu originairement à la figure de Vénus, ni à sa plinthe, et qui porte une inscription à demi altérée«. Nun, wer diesem Zeugnis einer immerhin bedeutenden Autorität Glauben schenken will, für den ist die Sache abgemacht und dem will ich die Freude hierüber nicht stören. Ob dieselbe aber ohne mein Zuthun lange dauern wird, wenn man die Anmerkung zu dieser Stelle liest, das möchte fraglich sein. In dieser Anmerkung sagt nämlich der Verf.: »ce morceau de marbre fut sans doute, à l'époque de la restauration, taillé en biseau pour redonner, du coté de la jambe ou du pied gauche, un appui à la statue, qui par l'enlèvement ou la perte de celle dont elle était accompagnée (comme on le verra), se trouva, de ce coté, privée du support d'une plinthe commune. On ne peut tirer de l'inscription de ce morceau marbre aucune induction par raport à l'auteur de l'ouvrage. C'est le hazard qui le fit employer là«. Diese Angabe, das Marmorstück mit der Inschrift sei gewesen »taillé en biseau pour être encastré dans la plinthe, laquelle a été entaillée elle même justement autant, qu'il le fallait pour qu'il pût y être parfaitement ajusté« wiederholt sich im Texte von Bins de Saint Victor zu der Abbildung der melischen Statue in Bouillons Musée des antiques I. pl. 13.

Aber taillé en biseau, d. h. mit schräg ablaufender Schnittfläche zugerichtet ist das Marmorstück mit der Inschrift eben nicht, das geht aus den Zeugnissen Clarac's und der Debay'schen Zeichnung hervor und eben dies hat gegen V. Valentin Preuner a. a. O. nachgewiesen, welcher S. 44 gegenüber der Angabe im Musée des antiques bemerkt: »Diese Angabe muß ungenau sein, sie giebt offenbar nur, wie das so zu gehn pflegt,

14) Sur la statue antique de Vénus etc. p. 11.

als Thatsache an, was die Gewährsmänner von St. Victor als Vermuthung ausgesprochen hatten«.

Quatremère de Quincy aber stand unter dem Banne seiner Vorstellung, die Aphrodite sei mit einem Ares gruppirt gewesen und eben diese Vorstellung, auf deren Erweisung seine ganze Abhandlung ausgeht, hätte er aufgeben und seine Abhandlung ungedruckt lassen müssen, wenn der Block mit der Inschrift echt und zu der Statue gehörig war; denn auf ihm und seiner etwaigen Fortsetzung nach rechts (s. u.) kann ein Ares schwerlich gestanden haben. Wollte Qu. d. Qu. diese Vorstellung nicht aufgeben — und es entspricht menschlicher Schwäche daß er es nicht wollte —, so musste er die Zufügung des Blockes mit der Inschrift einer Restauration zuschreiben und da es Unsinn ist, dies zu behaupten, ohne zugleich anzunehmen, daß der Block behufs der Anfügung kunstgerecht und in allein möglicher Weise zugerichtet, d. h. ohne daß er sowohl wie der Plinthos der Statue mit Schnittflächen an der Verbindungsstelle versehen worden wäre, so gelangt de Quincy zu seiner den Thatsachen nicht entsprechenden Angabe: ce morceau fut sans doute, à l'époque de la restauration, taillé en biseau, welche St. Victor noch dahin complettirte, daß auch die Basis der Statue a été entaillée elle même justement autant, qu'il le fallait pour qu'il (le morceau) pût y être parfaitement ajusté.

Wem es aber Anstoß geben sollte, daß ein Ehrenmann, wie Quatremère de Quincy ohne Zweifel war, verblendet durch eine vorgefaßte Meinung sich über die Thatsachen nicht genau ausgedrückt oder diese selbst verkannt haben soll und wer sich dazu nicht mehr als einer Analogie aus der Gelehrtengeschichte erinnert, der möge sich auf die Worte hinweisen lassen, mit welchen Dumont d'Urville, doch ganz gewiß ein Ehrenmann wie nur irgend einer, in seiner Relation d'une expédition hydrographique etc. [15]) über die von ihm an Ort und Stelle des Fundes elf Tage nachdem er gemacht war (19. April) gesehenen Statue der melischen Aphrodite berichtet: La statue dont je mesurai les deux parties séparément, avait, à très peu de chose près six pieds de haut; elle representait une femme nue dont la main gauche relevée tenait une pomme et la droite sou-

15) Am genauesten, aus einem frühern Abdruck in den Annales maritimes und aus dem Manuscripte doppelspaltig abgedruckt b. Aicard, La Vénus de Milo etc. Par. 1871. Appendice p. 176.

tenait une ceinture habilement drapée et tombant négligeamment des reins jusqu'aux pieds«. Es steht bekanntlich jetzt durch die Publikation des drei Tage nach der Auffindung des obern Theiles der Statue geschriebenen Briefes des damaligen französischen Consularagenten in Milo, Brest[16]) an den Generalconsul David in Smyrna über allen Zweifel fest, daß die Statue mit abgebrochenen Armen gefunden worden ist (elle est un peu mutilée, les bras sont cassés), daß folglich d'Urville 8 Tage später die linke Hand nicht relevée gesehn haben kann, sondern daß diese Haltung der Hand nur auf seiner Vermuthung beruht, wie er denn auch seinen oben angeführten Worten hinzufügt: du reste elles (les mains) ont été l'une et l'autre mutilée et sont actuellement détachées du corps. Ich glaube man ist jetzt allgemein darin einverstanden, daß d'Urville nichts gesehen haben kann als die viel besprochenen Fragmente eines linken Armes und eine Hand mit einem Apfel[17]), welche er, wie dies nach ihm sehr viele gethan haben, als zur Statue gehörig betrachtete und aus denen er combinirte, der Arm und die Hand seien erhoben gewesen. Als Combination aber giebt er dies nicht, sondern sagt: die erhobene linke Hand habe einen Apfel gehalten. Und das ist und bleibt eine Ungenauigkeit und eine noch größere liegt in dem, was d'Urville über den rechten Arm sagt. Dies hat schon sein Freund und Bewunderer, der Schiffscapitän Matterer, sein Begleiter bei dem Besuch auf Melos in seiner Notice sur l'amiral d'Urville[18]) hervorgehoben in den Worten: et M. d'Urville dit . . . . . que la statue avait ses deux bras; il s'est un peu trompé; car l'avantbras droit manquait à la statue. Und dieser rechte Arm ist aller Wahrscheinlichkeit nach von keinem modernen Auge je gesehn worden.

16) In den Comptes-rendus des siences de l'acad. des inscriptions et belles-lettres von 1874, Par. 1875. p. 163.

17) Einen, wie mir scheint, entscheidenden Beweis hierfür theilt Göler v. Ravensburg, Die Venus von Milo, Heidelb. 1879. S. 18 nach einer technischen Beobachtung Fröhners an den Fragmenten des Armes und der Hand mit, nämlich den, daß diese Fragmente auch an ihren Bruchflächen mit Patina bedeckt sind, welche seit 1820 nicht entstanden sein kann.

18) Abgedruckt bei Aicard a. a. O. p. 143 ff. s. p. 152. Matterer selbst, ebenfalls ohne Zweifel ein Ehrenmann, bildete sich bekanntlich später ein, die Statue mit ihrem erhobenen linken Arme gesehn zu haben und sagt (s. b. Aicard. a. a. O. p. 41) lorsque M. d'Urville et moi avons vu la statue dans la chaumière elle avait son bras gauche élevé en l'air tenant dans la main une pomme. Vergl. auch Göler v. Ravensburg a. a. O. S. 16 f.

Doch lassen wir die Frage über die Armfragmente, auf welche es hier nicht ankommt, auf sich beruhn und wenden uns zu den beiden Hauptzeugen in Betreff der Inschrift. Als solche haben ohne Zweifel Clarac in seiner genannten Monographie und der Zeichner Debay in der der Clarac'schen Abhandlung beigegebenen Zeichnung zu gelten, wie sie denn auch Preuner a. a. O. als solche behandelt hat.

Clarac nun welcher darauf ausgeht nachzuweisen, daß das Stück mit der Inschrift einer Restauration angehört, bei der man den richtigen Künstlernamen nachträglich auf dem Ansatzstück eingegraben habe, sagt Zweierlei aus: 1) daß der Marmor der Statue und derjenige des Blockes mit der Inschrift verschieden gewesen seien und 2) daß beide Stücke mit ihren Brüchen genau an einander gepasst haben, das Letztere in diesen Worten (p. 49): pourrait-on croire que . . . . par conséquent, on eût pris beaucoup de précaution pour que cette inscription . . . . arrivât bien juste dans l'alignement de la surface antérieure de l'ancienne plinthe et qu'elle **s'ajustât exactement** par derrière et de côté **avec ses fractures?**« mit Worten, denen Preuner S. 44 gewiss mit Recht hinzufügt: »Da muß man doch fraglos ergänzen: wie wir das heute an dem Inschriftenfragmente sehn«, während Fröhner (Notice de la sculpt. ant. etc. p. 176), der doch auch weiß, um was es sich handelt, der nicht zu Jenen gehört, welche an die Zugehörigkeit glauben und der Französisch gut versteht, den Fragesatz Clarac's in einen Affirmativsatz umbildend, einfach sagt: »d'après M. Clarac l'inscription arrivait juste dans l'alignement etc.«

Daß diese beiden Aussagen einen vollkommenen Widerspruch enthalten ist klar und gewiß; zwei Stücke Marmor von verschiedener Qualität können ganz unmöglich mit ihren Brüchen genau zusammenpassen; kein Chinese dem man den Auftrag gäbe, zu einer Bruchfläche eines Marmorstückes die Ergänzung, das Gegenbild in Marmor herzustellen, so daß beide genau zusammenpassen, würde diese Aufgabe fertig bringen, geschweige denn ein griechischer Künstler, dem auch dergleichen zwecklose Thorheiten nie einfallen konnten. Und andrerseits: zwei Stücke Marmor, welche mit ihren Bruchflächen genau zusammenpassen, können nicht von verschiedener Qualität sein, vielmehr müssen sie von Ursprung an zusammengehört haben und durch einen Bruch von einander getrennt worden sein

Daraus folgt, eine weiterhin zu erörternde Ausnahme vorbehalten, mit zwingender Nothwendigkeit, daß nur die eine Aussage Claracs wahr und richtig sein kann, und zwar um so mehr, je größer man die Verschiedenheit der Marmorsorten macht. Entweder waren die Stücke von verschiedenem Marmor, dann können ihre Bruchflächen am allerwenigsten genau (exactement) an einander gepasst haben, ja es wäre schon ein sehr merkwürdiger Zufall zu nennen, wenn sie auch nur einigermaßen sich hätten zusammenfügen lassen, ein besonders merkwürdiger bei dem schrägen und spitzwinkeligen Verlaufe des Bruches wie ihn die Debay'sche Zeichnung (s. unten) darstellt. Oder: die Stücke passten mit ihren Bruchflächen — vollends genau — an einander, dann können sie nicht von verschiedenem Marmor gewesen sein. Steht die Antinomie aber so, so kann man sich nur für die eine oder die andere ihrer Aussagen erklären. Die meisten neueren Archäologen, welche über die Sache gehandelt haben, nehmen die Aussage über die Verschiedenheit des Marmors als wahr und richtig an und verschaffen sich damit das Recht, die Inschrift zu verwerfen und damit weiter die Möglichkeit, die melische Statue als ein Werk des 4. Jahrhunderts zu behandeln. Ich habe mich [19]) für die andere Aussage über das Zusammenpassen der Bruchflächen entschieden und daher die Verschiedenheit des Marmors für »wenig wahrscheinlich« erklärt, habe behauptet, daß die Inschrift ursprünglich zur Statue gehöre [20]) und daß wir deswegen für deren Datum an das palaeographische Zeugnis der Inschrift gebunden sind. Das hat Veit Valentin (Die hohe Frau von Milo u. s. w. S. 43) ein »Zerhauen des Knotens« meinerseits genannt und Preuner (a. a. O. S. 43) hat diesen Ausdruck wiederholt. Ich aber muß den beiden Herren gegenüber jegliche Berechtigung zu diesem Ausdruck ernstlich und bestimmt in Abrede

19) In der 2. Aufl. meiner Gesch. d. griech. Plastik II. S. 390. Anm. 50.

20) Göler v. Ravensburg a. a. O. sagt S. 115 »Von älteren Archäologen wurde die Zugehörigkeit derselben (des Blockes mit der Inschrift) zur Statue vielfach behauptet«, aber das wird wohl eine von seinen nicht wenigen Ungenauigkeiten sein; denn meines Wissens stehe ich mit der Behauptung der ursprünglichen Zugehörigkeit allein und von der Zugehörigkeit durch eine Restauration kann nicht die Rede sein. Dagegen bezeugt G. v. R. a. a. O. (vergl. seine Tafel 4) daß Claudius Tarral neuerdings mit mir in Übereinstimmung die ursprüngliche Zusammengehörigkeit behauptet.

stellen und glaube nach dem Vorstehenden nicht weiter nachweisen zu müssen, daß ich dies thun darf. Ein Zerhauen des Knotens ist es einzig und allein, wenn Valentin, wie ihm Preuner nachweist, die von Clarac bezeugten Bruchflächen in Schnittflächen verwandelt[21], also ein Zeugnis Clarac's in sein Gegentheil umdeuten will, um dann nach Willkür mit der Inschrift verfahren zu können.

Meine Gegner und ich, wir stehn uns also mit gleicher Sonne und gleichem Winde gegenüber und es kann sich nur fragen, wer von uns dafür bessere Gründe hat, sich der einen oder der andern der einander widersprechenden Aussagen Clarac's anzuschließen.

Die Majorität ist für diejenige über die Verschiedenheit des Marmors.

In Beziehung auf diese ist es nun zuvörderst von Wichtigkeit genau zu constatiren, was Clarac von derselben sagt. Und da lesen wir p. 24: »La plinthe brisée avait été restaurée avec un morceau de marbre d'un grain un peu plus gros«. Und p. 43 sq: on employa un marbre un peu différent de celui de la statue: je dis un peu différent, parce qu'il ne l'est pas assez pour produire un mauvais effet, en l'employant même à la restauration de parties plus intéressantes que la plinthe«. Nach Clarac's Zeugniss ist also die Verschiedenheit eine sehr geringe gewesen und es ist mehr als zweifelhaft, ob man sich zur Verstärkung dieser Verschiedenheit auf das Zeugniss O. Müllers berufen darf, welcher in seiner Anzeige von Claracs Schrift in den Gött. gel. Anz. von 1823, S. 1321 f. dem Basisfragment allerdings »grobes Korn« zuschreibt, aber nicht allein die Sache (d. h. Clarac's Ansichten) für noch durchaus zweifelhaft erklärt, sondern sich auch, wie Preuner a. a. O. S. 46 Anm. richtig hervorhebt, in Betreff des Inschriftblockes nicht auf Autopsie beruft, wie er dies in Betreff der Armfragmente ausdrücklich thut.

Nun ist aber nicht allein zu sagen, daß, so heftig dies auch von einigen meiner Gegner bestritten wird, ein Irrthum in Be-

---

21) Auch hier ist Göler v. Ravensburg ungenau, wenn er a. a. O. S. 116 sagt: »Die französischen Berichte sprechen nur von zusammenpassenden Schnittflächen«. Daß Clarac das nicht thut ist gewiß und über Quatremère de Quincy und St. Victor ist oben gesprochen worden.

treff des Korns zweier Stücken Marmor ganz außerordentlich leicht ist, besonders wenn man unter dem Bann einer vorgefaßten Meinung steht, wie das bei Clarac in Betreff der Annahme einer Restauration der Fall war und zumal wenn man sich dabei auf das bloße Auge verläßt. Daß aber Clarac weiter und etwa zu chemischen Versuchen gegangen wäre, davon steht nicht allein nichts geschrieben, sondern das ist auch deswegen sehr unwahrscheinlich, weil er an der erstern Stelle von un grain un peu plus gros redet. Es wäre auch noch hinzuzufügen, daß Clarac's Abhandlung in die ersten Jahre seiner Amtsverwaltung im Louvre fällt, in denen er sich über geringe Verschiedenheiten von Marmorsorten leichter täuschen konnte, als nachdem er lange Zeit mit antiken Marmorwerken verkehrt hatte. Es könnte ferner gesagt werden, daß auch gar mancher andere und zwar in diesen Dingen erfahrene Gelehrte sich über Marmorqualitäten getäuscht hat, wie z. B. Fröhner im Jahr 1869 den Marmor der melischen Statue für korallitischen erklärte, also verkannte, daß sie von parischem Marmor ist, was er jetzt nach dem Zeugniß Gölers v. Ravensburg a. a. O. S. 31 als zweifellos eingesehen hat. Aber wichtiger als dies Alles scheint mir der Umstand zu sein, daß, wie bei Ravaisson[22] zu lesen ist, ein pariser Naturforscher Des Cloiseaux, ein namhafter Mineralog, die Behauptung aufgestellt hat, die beiden Hauptstücke, aus denen bekanntlich die melische Statue wie der in der Composition verwandte Torso von Smyrna[23] besteht, seien von verschiedenem Marmor, die obere Hälfte sei von etwas feinerem Korn und etwas gelblicherem Ton, als die untere[24]. Daß dies an sich gar wohl möglich sei, daß man recht wohl annehmen könne, der antike Künstler habe zur Darstellung des schönen nackten Oberkörpers seiner Göttin ein ganz auserlesen feines Stück Marmor benutzt, ein feineres, als er

22) La Vénus de Milo zuerst in der Revue des deux mondes, dann im Einzelabdruck, Paris 1871 im Anhange; vergl. auch Preuner a. a. O. S. 15 f. und Göler v. Ravensburg a. a. O. S. 31.

23) S. Stark in der Augsb. Allg. Zeitung von 1872 S. 5166 und Griech. Reisestudien, Heidelb. 1874. S. 195; vergl. auch Bernoulli a. a. O. S. 162 und Preuner a. a. O. S. 42.

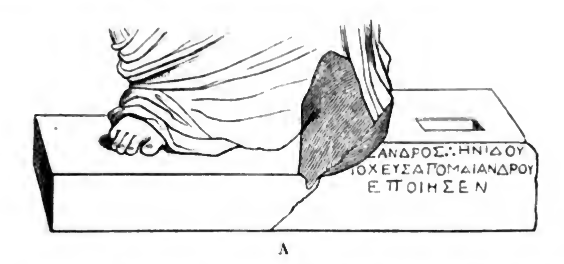
24) Le haut de la statue ne parait pas avoir été taillé dans un bloc tout à fait de même nature que le bas. Le grain de la partie supérieure est un peu plus fin que celui de la partie inférieure, et le ton de l'une est un peu plus jaune que le ton de l'autre.

auch für den untern Theil der Statue zur Hand hatte oder für die Darstellung des Gewandes für nöthig hielt, diese Möglichkeit wird kein Erfahrener in Abrede stellen, der da weiß, wie viel die alten Griechen in ihren Marmorwerken gestückt haben und wie viele Köpfe von feinerem Marmor in Gewandkörper von weniger feinem eingesetzt worden sind. Die genaueste Analogie zu der melischen Statue aber bietet die Aphroditenstatue aus Ostia im Britischen Museum[25]), deren nackter Oberkörper und bekleideter Unterkörper aus zwei verschiedenen Blöcken bestehn, deren oberer von etwas hellerer Farbe zu sein scheint. Aber sei dem wie ihm sei; hat Herr Des Cloiseaux mit seiner Behauptung nicht recht, so zeigt sich, wie leicht sich selbst das Auge eines Mineralogen über die Qualität und das Korn von Marmor täuschen kann, zumal, wenn derselbe von einem antiken Meißel nicht ganz gleich behandelt ist. Hat aber Herr Des Cloiseaux richtig gesehn, so zeigt sich nicht allein, wie leicht sich hundert Andere, welche die kleine Verschiedenheit nicht wahrgenommen haben, haben täuschen können, sondern man braucht auch nur anzunehmen, daß Clarac den Marmor des Inschriftblockes an seinen Brüchen mit dem obern Stücke der Statue z. B. mit den Brüchen an den Armstumpfen verglichen hat, anstatt ihn mit dem untern Stücke zu vergleichen, um vollständig zu begreifen, wie er dazu kam, ihn un peu différent oder d'un grain un peu plus gros zu finden, ja wie dann mit dieser seiner Behauptung das Richtige getroffen und eine begründete Beobachtung ausgesprochen hat, ohne gleichwohl damit ein Zeugniß gegen die ursprüngliche Zusammengehörigkeit des Inschriftblockes und des untern Stückes der Statue, also auch ihres Plinthos abzulegen.

Wenn aber hiermit der oben geflissentlich in aller Schärfe hervorgehobene Widerspruch zwischen den beiden Aussagen Clarac's aufgehoben und der Argumentation aller derjenigen die Grundlage entzogen ist, welche sich auf die Angabe über die Verschiedenheit des Marmors stützten um die Angabe über

25) S. Synopsis of the contents of the Brit. Mus. Department of Greek and Roman antiquities, Graeco-Roman Sculptures 2. ed. p. 59. No. 136: it is made of two pieces of marble skilfully joined within the drapery. Vergl. Ellis, Townley Gallery I. p. 167 und Göler v. Ravensburg a. a. O. S. 36, der noch einige, vielleicht nicht ganz so sichere Analogien beibringt.

das genaue Zusammenpassen der beiden Stücke mit ihrer Bruchfläche läugnen oder ignoriren zu können, so dürfen wir uns jetzt um so unbefangener und mit um so größerem Gefühl der Sicherheit dem zweiten Zeugniß für dies Zusammenpassen, nämlich der Zeichnung Debays zuwenden, welche hier, um allen Lesern sofort vor Augen zu sein, nach der Abbildung bei Fröhner (Notice p. 176) wiedergegeben wird[26].



A

Angesichts dieser Zeichnung scheinen mir aber wirklich nach dem was vorher gesagt ist, nicht viele Worte nöthig zu sein. Alle Schwierigkeiten sind einzig und allein durch die übermäßige Betonung der Verschiedenheit des Marmors und dadurch in die Frage gekommen, daß man sich mit Claracs abenteuerlicher Hypothese herumschlug, das Inschriftstück sei vermöge einer Restauration an den Plinthos der Statue gekommen. Alles was Preuner (a. a. O. S. 43 f.) gegen die Unmöglichkeit dieser Hypothese sagt ist vollkommen richtig und ebenso richtig schildert er das, was wir in der Zeichnung sehn. Da er aber zu den Gegnern meiner Überzeugung gehört, so mag diese Schilderung hier mit seinen, anstatt mit meinen Worten gegeben werden. »Das Fragment und die Basis zeigen in der Zeichnung da, wo sie zusammen gesetzt sind, keine Schnitt-, sondern Bruchflächen. So sehn die Ränder nicht aus, wenn sich zwei zusammengefügte Stücke wieder gelöst haben. Dann müßte der Bruch [? vielmehr die Linie des Zusammenstoßes]

26) Ich habe mir dabei nur erlaubt, die beiden Bruchflächen des linken Fußes und des Inschriftblockes schraffiren zu lassen, um deren gegenseitige Lage für den ersten Blick deutlicher zu machen, als sie es in der Skizze ist.

entweder einfach glatt sein, oder, wenn gleichzeitig mit dem Bruch [!] oder später Beschädigungen stattfanden, so müßten Stücke dazwischen fehlen, welche herausgebröckelt sein könnten. Die hier gezeichneten Ränder *zeigen aber*, wo sie von der graden Linie abweichen, *nicht durch Abbröckeln entstandene Vertiefungen, sondern Vorsprünge, wie sie bei einem wirklichen Bruche eines ganzen Stückes entstehn*«. Ganz gewiß! und einzig und allein bei einem solchen Bruch entstehn können und auch ganz gewiß bei einem solchen und durch einen solchen entstanden sind.

Allerdings sucht nun im Verfolge Preuner im Anschluß an Fröhner, welcher gesagt hat (p. 177) »en ce qui me concerne, j'ai une médiocre confiance dans l'exactitude de ce dessin« die Genauigkeit der Debay'schen Zeichnung zu bemängeln und schreibt (S. 44) »auf der Seite wo sie (die Plinthe) abgebrochen war, zeichnete er die Bruchlinien etwas genauer; freilich nur so genau, daß man ohne schärferes Hinsehn daran denken kann, das Stück treffe grade recht (bien juste) in die Linie der Vorderseite der Plinthe der Statue und passe hinten und vorn [sollte heißen: seitlich, de côté] genau mit seinen »fractures«, wie Clarac . . . . den Thatbestand beschreibt und wie das Fröhner von der Zeichnung zugiebt, die er deshalb [!] als ungenau tadelt. Allein sieht man schärfer zu, so sieht man doch aus dieser Zeichnung mit völliger Sicherheit, daß der Bruch des Fragmentes und der der Basis der Göttin nicht genau paßten«[27]. Nun wohlan, Aug' um Auge! Dies stelle ich nicht allein aufs bestimmteste in Abrede, sondern dem gegenüber muß ich wiederholen, was ich oben (S. 101) gesagt habe: es wäre ein sehr merkwürdiger Zufall, wenn zwei nicht zu einander gehörende, nicht von einander gebrochene und doch an ihren Enden nicht Schnittflächen, sondern Bruchflächen zeigende Stücke, vollends bei der in der Zeichnung dargestellten Richtung des Bruches mit ihren *Bruch*flächen auch nur einigermaßen, auch nur ganz im Rohen an einander gepaßt hätten. Und daß sie besser, viel besser als nur ganz im Allgemeinen an einander schließen, das kann doch auch Preuner nach dem, was er selbst geschrieben hat, unmöglich in Abrede stellen. Unverständlich sind mir des-

27) Auch Göler v. Ravensburg a. a. O. S. 117 behauptet, man könne aus der Debay'schen Zeichnung sehn, daß das Basisfragment weder vorn noch hinten in die Linie der Statuenbasis paßte.

halb Preuner's Worte (S. 47): »Jedenfalls paßte aber auch nach der Zeichnung das Basisfragment weder vorn noch hinten in die Linie der Basis der Statue«, denn das thut sie in der That, sowohl nach der Zeichnung, wie nach Clarac's Zeugniß. Wenn aber Preuner hinzufügt: »noch weniger war dies der Fall wenn die Basis schräge lief, was bei dem Fragmente sicher nicht der Fall war«, so hat er freilich mit der vorhergehenden Bemerkung recht, welche meines Wissens zuerst Lübke in der 1. Aufl. seiner Geschichte der Plastik S. 163 ausgesprochen hat: »Die antike Basis scheint schräger gelaufen zu sein [d. h. ihre vordere Kante verlief näher am rechten Fuße der Göttin als diejenige der modernen, in welche sie eingelassen ist], wie man das noch heute (auch auf Photographien [z. B. bei Göler v. Ravensburg, Taf. I) sehn kann, weil sie etwas über die moderne in der sie eingelassen, hervorragt«, allein er hat übersehn, daß Debay, wie das aus der Vergleichung der Zeichnung mit der Photographie sich ergiebt, nicht die moderne, sondern die antike Basis vor Augen hatte, mit deren vorderer Kante, der surface antérieur de l'ancienne plinthe nach Clarac das Inschriftfragment arrivait bien juste dans l'alignement. Eben dies stellt die Zeichnung dar und ich weiß nicht, was es heißen soll, wenn Preuner sagt, »daß die Basis schräge lief, was bei dem Fragmente sicher nicht der Fall war«[28]. Der einzige Anstoß bei der Debay'schen Zeichnung ist, daß er, wie dies wiederum die Vergleichung der Photographie zeigt, das linke, unverletzte Ende des antiken Plinthos perspectivisch falsch zeichnete; berichtigt man diesen Fehler so, wie er in Fig. C berichtigt ist, so ist Alles in bester Ordnung und Debay's Genauigkeit offenbart sich auch darin, daß er die rechte obere und seitliche Kante des Inschriftblockes, von der offenbar ebenfalls ein Stück abgebrochen war, nicht mit glatten Linien abschloß, sondern auch hier einen Bruch zeichnete. Corrigirt man aber den augenscheinlichen perspectivischen Fehler am linken Ende des ganzen Plinthos, so ergiebt sich, daß der Ausdruck, die Basis sei schräge verlaufen ganz verkehrt ist. Sie lief vielmehr an sich ganz grade und scheint rechtwinkelig abgeschlossen gewesen zu sein und beweist nur, wie ich bereits in der 2. Aufl. meiner Geschichte der griech. Plastik II, S. 326 mit Fig. 113 a bemerkt habe, daß

28) Ähnliches kann man bei Göler v. Ravensburg a. a. O. S. 117 lesen.

der Künstler, welcher seinen Beschauer als in der Mitte vor der Vorderkante seines Plinthos stehend annehmen mußte, diesem einen Standpunkt etwas weiter zur rechten Seite der Statue anweisen wollte, als derjenige ist, den ihm die moderne Basis anweist.

Einen auf den ersten Blick viel schwerer, als Alles, was Preuner vorgetragen hat, wiegenden Einwand, den mir in eben diesen Tagen ein gelehrter Freund brieflich machte, könnte man aus der schon von Bernoulli hervorgehobenen ungleichen Höhe des Plinthos der Statue und des Blockes mit der Inschrift ableiten; allein ich glaube, daß auch der nicht stichhaltig ist. Es ist bekannt, daß die Frage, was für ein Gegenstand die Unterlage des erhobenen linken Fußes der Aphrodite gebildet habe, ernstliche Schwierigkeiten gemacht hat, welche Göler v. Ravensburg S. 113 f. im Ganzen verständig zusammengestellt hat. Für einen Globus (an den ohnehin nicht gedacht werden kann) ist unter dem Fuße so wenig ordentlicher Raum[29]), wie für einen Helm und für die Annahme einer Schildkröte, an welche ich neben Anderen früher gedacht habe, ist kein innerer Grund vorhanden[30]). Nun kann man sich aber durch ein Experiment an der Debay'schen Zeichnung sehr leicht überzeugen, daß der Inschriftblock auf's Haar genau die richtige Höhe hat, um als Unterlage des Fußes zu dienen, was doch nicht wohl ebenfalls ein Zufall sein kann. Man braucht nur die obere Kantenlinie des Inschriftblockes so weit nach links auszuziehn wie die Ergänzung der weggebrochenen Buchstaben der Inschrift ΑΛΕΞ oder meinetwegen ΑΓΗΣ in der ersten und ΑΝΤ in der zweiten Zeile erfordert, selbst ohne das nach Debay's Zeichnung rechts abgebrochene und natürlich in seinen Maßen nicht mehr bestimmbare Stück symmetrisch hinzuzufügen, und die lange gesuchte Unterlage des Fußes ist da, wie dies die beiden folgenden Skizzen B. und C. zeigen mögen[31]):

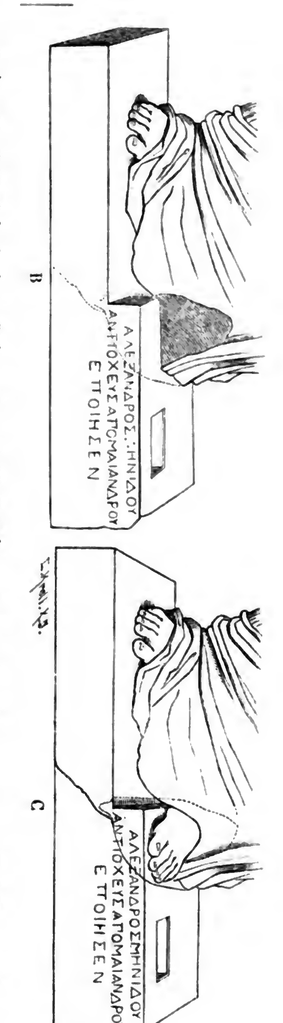
---

29) Einen Kugelabschnitt anstatt der Vollkugel, für welche unter dem Fuße der melischen Aphrodite kein Raum sei, sucht Wieseler Denkm. d. a. Kunst II.[3] S. 403 f. zu vertheidigen, jedoch mit, wie mir scheint, unzulänglichen Argumenten und Analogien.

30) Von der Valentin'schen Reconstruction schweigt man am besten sowohl in Betreff dieses Punktes wie überhaupt.

31) Tarrals Restauration (s. b. Göler v. Ravensburg Taf. 4) ist in diesem Punkte ganz ungenau; er hat, um seinen unglücklichen platten Helm

Es ist nun freilich eine eben so kühne wie ungenaue Behauptung Gölers v. Ravensburg S. 114: »Die Herrschaft Aphroditens sei häufig durch den auf einen Felsen oder eine Kugel aufgestellten Fuß bezeichnet« und man kann es auch schwerlich mit demselben[32] für möglich halten, daß »eine kleine Erhöhung des F e l s e n s auf welchem die Göttin steht« oder »eine B o d e n erhöhung« die Unterlage des Fußes gebildet habe, da der Plinthos der melischen Statue keinen »Felsen« darstellt und eben so wenig einen Boden, welcher beliebige Erhöhungen gehabt haben könnte. Vielmehr handelt es sich hier in strenger Uebereinstimmung mit dem architektonisch gradlinig gestalteten Theile des Plinthos, auf welchem die Göttin mit dem rechten Fuße steht, um eine eben so architektonisch gradlinig gebildete niedrige Stufe, auf welche sie den linken Fuß gestellt hat und in welche irgend ein Gegenstand in ein viereckig zugehauenes Loch von ziemlich bedeutenden Dimensionen eingezapft war. Welcher dieser Gegenstand gewesen ist wissen wir



unter dem Fuße der Göttin anbringen zu können, die Bruchlinien viel zu weit rechtshin verschoben und außerdem den Block mit der Inschrift um ein Geringes zu niedrig wiedergegeben.

32) Dem übrigens hierin Andere vorausgegangen sind, s. Wieseler, Denkm. d. a. Kunst II³ S. 403. Ich selbst habe diese Annahme nicht bestimmt genug abgelehnt, Gesch. d. gr. Plast. II² S. 325.

leider nicht, denn wüßten wir es, so würden wir von der Lösung des Räthsels über die Restauration der Statue nicht mehr weit entfernt sein. Der Gedanke an eine der mit der Statue zusammen gefundenen drei Hermen hat sehr geringe Wahrscheinlichkeit, obgleich ihn unmittelbar nach der Auffindung Dumont d'Urville faßte und Claudius Tarral ihn in seine Restauration aufgenommen hat. Anders nämlich lassen sich die Worte d'Urville's in seiner Relation[33]: »le piédestal d'un des hermès a du porter aussi une inscription, mais les caractères en sont tellement dégradés qu'il m'a été impossible de les déchiffrer« nicht verstehn, wie das auch Fröhner a. a. O. S. 176 eingesehen hat, während es Preuner a. a. O. S. 47 mit Anmerk.* in Abrede stellt. Es ist allerdings zuzugeben, daß es schwer erklärlich ist, wie d'Urville, welcher die Bakchiosinschrift so gut las und abschrieb (Aicard a. a. O.) die Inschrift auf dem Blocke mit dem viereckigen Loche so zerstört nennen konnte, daß es ihm unmöglich gewesen wäre, sie zu entziffern; doch will bemerkt werden, daß auch Quatremère de Quincy (a. a. O. p. 11) dieselbe une iuscription à demi altérée nennt und es muß als noch viel unerklärlicher bezeichnet werden, wie d'Urville sagen konnte, das Piedestal einer der Hermen mit einer Inschrift sei mit gefunden worden, wenn er nicht den Block mit der Inschrift und dem viereckigen Loche vor Augen hatte, in welches Loch ein viereckiger Hermenschaft zu passen scheinen mochte. Es ist also nicht berechtigt zu sagen, wie dies Preuner a. a. O. thut, die Inschrift sei nicht mit gefunden, sie müßte zu den Acquisitionen des Marquis de Riviere gehören, welche dieser als nachträglich gefunden kaufte und welche ihm nach S. 9 die listigen Griechen als nur angeblich, aber nicht wirklich mit der Statue gefundene, untergeschoben haben[34]. Nichts desto weniger ist es wenig wahrscheinlich, daß das viereckige Loch in unserem Inschriftblock wirklich zur Aufnahme des Schaftes einer der zwei oder drei mit der Statue gefundenen Hermen[35]) gedient, also daß

33) Bei Aicard a. a. O. p. 179.

34) Sollte aber selbst dies der Fall sein, so macht Fröhner p. 176 die sehr richtige Bemerkung: la rareté des statues découvertes à Milo suffirait à faire croire que cette signature d'artiste pourrait provenir de piédestal de notre Vénus.

35) Ob dieser Hermen 2 oder 3 waren ist nicht ganz sicher, daß ihrer 3 (des Hermes, des Herakles und des bärtigen Dionysos) zusammen von Melos nach Paris kamen bezeugt u. A. Fröhner a. a. O. p. 174 und 3 nennt

eine dieser unter sich gleichartigen Hermen zu der Statue gehört habe. Denn was würde dann aus der einen oder den beiden anderen? und wo hätten die gestanden? Dazu kommt, daß man nur die Tarral'sche Restauration (bei Göler v. Ravensburg Taf. 4) anzusehn braucht, eine Restauration, in Beziehung auf welche ich das Urteil Kekulés[36], daß in ihr »die gepriesene Göttin mit ihrem verbogenen linken Arm sich ausnimmt wie eine späte Terracotta der übelsten Art von Centorbi« wörtlich unterschreibe, daß, sage ich, man nur diese Restauration anzusehn braucht, um sich zu überzeugen, daß aus der Verbindung der Statue mit einer der Hermen kein irgendwie auch nur erträgliches Ganze hervorgeht. Die Frage über das, was hier eingezapft gewesen sein mag, kann an dieser Stelle nicht weiter verfolgt werden, weil das tief in die Restaurationsfrage hineinführen würde, auf welche es hier nicht ankommt. Hier muß die Thatsache genügen, daß hier irgend ein Gegenstand eingezapft gewesen ist, mit welchem der von den Händen der Göttin berührte oder gehaltene wahrscheinlich im Zusammenhange stand, um daran die Frage zu knüpfen, ob man es für unwahrscheinlich erklären kann, daß der Künstler, um diesen Gegenstand fest und sicher, ja um ihn überhaupt einzapfen zu können, der einen Seite des Plinthos eine größere Dicke gab, als der andern und daß er diese Erhebung zugleich als die Unterlage für den linken Fuß seiner Göttin benutzte?

Derselbe gelehrte Freund, welcher mir den Einwand der verschiedenen Höhe der beiden Plinthoshälften machte, fügte noch hinzu: »ich kenne kein Beispiel einer so einseitig auf der Basis angebrachten Inschrift, während die andere Hälfte leer bliebe.« Dem kann ich allerdings nicht widersprechen, auch ich kenne keine eben so angebrachte Künstlerinschrift und muß

schon Clarac. Nach dem Briefe von Brest an David (Comptes-rendus a.a.O. p. 163) wären trois statues zusammen gefunden, 1. die Aphrodite, l'autre représente le dieu Terme et la troisème est un jeune enfant. Dieser letzte Ausdruck scheint besonders ungenau, denn schon d'Urville (b. Aicard a. a. O. p. 175) spricht von une statue en marbre (die Aphrodite) accompagnée de deux hermès etc. u. sagt (p. 177. sq.) les deux hermès l'accompagnaient dans sa niche, du reste ils n'ont rien de remarquable, leur hauteur est de trois pieds et demi. Und diese 2 Hermen kehren bei Matterer wieder. Auf keinen Fall ist es erlaubt von nur einer Herme zu reden, wie dies Wieseler, Denkm. d. a. Kunst II.[3] S. 398 thut. Vergl. auch Göler v. Ravensburg a. a. O. S. 12.

36) Deutsche Litt. Zeitung 1880. S. 18.

abwarten, ob mir Inschriftkundigere auf diesem Punkte zu Hilfe kommen können. Nichts desto weniger glaube ich nicht allein darauf hinweisen zu dürfen, daß die Künstlerinschriften, namentlich diejenigen aus späteren Perioden der Kunst, je nach verschiedenen Umständen sehr verschiedene Stellen einnehmen, sondern ich möchte hervorheben, daß, wenn einmal aus Gründen, auf welche ich im Vorstehenden hingewiesen habe, der Plinthos der melischen Statue so gestaltet war, wie ich glaube, daß er es gewesen, auf ihm für die Künstlerinschrift sich gar kein passenderer Platz finden ließ, als derjenige auf welchem sie steht und auf welchem sie sich am bequemsten in ihrer dreizeiligen Fassung eingraben ließ, für welche das schmalere Stück nicht ausgereicht haben würde. Ja ich glaube hinzufügen zu dürfen, daß, war der Plinthos so beschaffen, wie ich glaube, daß er beschaffen war, eine in einer oder auch in zwei Zeilen über den niedrigern und den höhern Theil derselben fortlaufende Inschrift[37]) einen sehr unschönen, ich möchte sagen untektonischen Eindruck gemacht haben würde. Ich fühle sehr wohl, daß auf einen oberflächlich Lesenden diese meine letzten hypothetischen Sätze den Eindruck eines circulus vitiosus machen können, ich bestreite aber, daß ein solcher vorliege, da ich ganz von der Inschriftfrage unabhängige Gründe dafür angegeben habe, daß in der That der Plinthos so gestaltet gewesen ist, wie ich annehme.

Wenn nun dasjenige, was ich im Vorstehenden über die ursprüngliche Zusammengehörigkeit des Plinthenfragmentes mit der Statue von Melos vorgetragen habe, nicht aller Beweiskraft entbehrt, so folgt daraus, daß wir für die Frage nach der Entstehungszeit der Statue an das palaeographische Zeugnis der Künstlerinschrift gebunden sind und ich behaupte, daß wir an diesem Zeugnis einen viel zuverlässigern, unbestreitbar aber einen objectivern Führer besitzen, als an unserem Stilgefühl oder an unseren Stilvergleichungen[38]) oder als an allen den son-

37) Etwa so:

ΑΓΗΣΑΝΔΡΟΣ ΜΗΝΙΔΟΥ ΑΝΤΙΟΧΕΥΣ ΑΠΟ ΜΑΙΑΝΔΡΟΥ
ΕΠΟΙΗΣΕΝ

38) Ein sehr wahres Wort in Beziehung hierauf spricht Clarac a. a. O. p. 48, nämlich: que nous sommes très loin d'être assez riches en statues

stigen Argumenten, welche man, nach Verwerfung des Inschriftzeugnisses vorgetragen hat, um die Statue als ein Werk spätestens des 4. Jahrhunderts zu erweisen. Ich behaupte damit das grade Gegentheil von dem, was fast Alle, welche sich mit der Aphrodite von Melos befaßt haben und die ich hier einzeln nicht zu nennen brauche, in mehr oder weniger bestimmten Worten behauptet haben, ja ich weiß, daß ich mit dieser Behauptung in den Augen vieler, besonders jüngerer Gelehrter unserer in ihrem Stilgefühl so wunderbar sichern Zeit eine große Ketzerei ausspreche. Ich thu's aber gleichwohl. Und da ich nicht minder die Überzeugung sowohl von der Zugehörigkeit der Inschrift zur Statue wie auch diejenige von unserer Gebundenheit an das palaeographische Zeugnis dieser Inschrift bereits seit einem Menschenalter hege, so habe ich der melischen Statue danach ihren Platz in der Kunstgeschichte angewiesen und eben dieses bin ich im Begriffe in dem im Druck befindlichen letzten Halbbande der 3. Auflage meiner Geschichte der griech. Plastik wiederum zu thun. Da aber bisher die Ansicht dahin ging, die Inschrift gehöre ihrem palaeographischen Charakter nach dem ersten Jahrhundert vor unserer Zeitrechnung an, so habe ich die Statue in eben dieses letzte Jahrhundert vor Chr. Geb. angesetzt[39].

Nun aber bezeugen mir zwei der vortrefflichsten Kenner griechischer Palaeographie, Hr. Prof. C. Lipsius in Leipzig und Hr. Prof. A. Kirchhoff in Berlin, an welche ich mich in dieser Angelegenheit um ihr Votum wandte, übereinstimmend, daß die Inschrift bis in das zweite vorchristliche Jahrhundert, ja viel-

---

antiques ou en monuments de ce genre, d'une authenticité reconnue tant pour leurs époques que pour leurs écoles et encore moins pour leurs auteurs, pour pouvoir établir des parallèles, et décider d'une manière incontestable que tel ouvrage appartient à telle époque et encore bien moins à un tel maître.

39) Vergl. m. Gesch. d. griech. Plastik II.[2] S. 390. Anm. 50. a. E. »Was die Zeitbestimmung durch die Inschrift anlangt sagt Wieseler a. a. O. mit vollem Recht, nach ihr werde man die Statue nicht früher, als etwa nach dem Jahre 260 v. Chr., aller Wahrscheinlichkeit noch aber bedeutend später, etwa im ersten Jahrhundert v. Chr. Geb. anzusetzen haben«. Die Worte das. S. 317 im Texte: »wahrscheinlich gehört in diese Reihe kleinasiat. Künstler der röm. Kastenzeit auch der Meister der hochberühmten Aphroditenstatue von Melos« sind aus der 1. Aufl. stehn geblieben, was freilich nicht hätte geschehen sollen.

leicht bis in dessen erste Hälfte hinaufdatirt werden könne[40]. Daß sie es müsse ist damit nicht gesagt, dessen bedarf es aber auch nicht, da die Möglichkeit vollkommen genügt und die Wahrscheinlichkeit vielleicht klarer hervortreten würde, wenn wir die Inschrift selbst zu Rathe ziehn könnten, anstatt auf die Wiedergabe derselben durch einen nicht inschriftkundigen Maler (Debay) einzig und allein angewiesen zu sein.

Im zweiten vorchristlichen Jahrhundert oder vollends in dessen erster Hälfte entstanden rückt die Aphrodite von Melos den pergamenischen Sculpturen aus der Zeit Eumenes' II., rückt sie dem mit Recht bewunderten und bereits zu einem Lieblinge des Publicums gewordenen »weiblichen Kopf« aus Pergamon[41], rückt sie dem von Benndorf[42] aufs neue besprochenen Aphroditekopfe von Tralles in Wien[43] so nahe, daß ihre synchronistische Datirung mit diesen Werken für Niemand mehr etwas Anstößiges haben kann, der sich nicht in vorgefaßte Meinungen über den Stilcharakter der Statue verrannt hat. Der »weibliche Kopf« von Pergamon ist freilich zunächst an sich ebenfalls nicht datirt[44], allein ich glaube behaupten zu dürfen, daß er trotz

---

40) Mein College Lipsius gab mir sein Votum mündlich; Kirchhoff aber schrieb mir d. d. Berlin, 26. October 1881: »Ihrem Wunsche entsprechend habe ich mir die auf die Venus v. Milo bezogene Künstlerinschrift in dem Clarac'schen Stiche näher angesehen und beantworte die gestellte Frage dahin, daß meines Erachtens die Inschrift zwar allerdings in das zweite vorchristliche Jahrhundert hinaufdatirt werden, eben sowohl aber erheblich jünger sein und selbst der nachchristlichen Zeit angehören kann. Über den Anfang des 2. Jahrh. v. Chr. sie hinaufzurücken würde ich für meine Person nicht wagen«.

41) Abgeb. in Lützow's Zeitschr. für bild. Kunst 1880. zu S. 161 f. Durch Abgüsse allgemein bekannt.

42) Archäolog.-epigraph. Mittheilungen aus Österreich IV. (1880) S. 66 ff. mit Tafel 1 u. 2. In Abgüssen verbreitet.

43) Abgeb. bereits in E. v. Sackens Die ant. Sculpturen des k. k Münz- u. Antikencabinets Taf. XXX. 1 und das. S. 58 f. aesthetisch und auch kunstgeschichtlich als ein Werk der späteren Kunstperiode richtig gewürdigt. — Von dem Aphroditekopf im Palast Caetani in Rom (Matz-Duhn, Antike Bildwerke in Rom I. S. 210. Nr. 797) muß ich hier einstweilen schweigen weil unsere Gypssammlung einen Abguß noch nicht besitzt und ich den Kopf in den Abgüssen in Berlin und Dresden nicht hinlänglich genau habe studiren können, um über sein kunstgeschichtliches Verhältnis zu demjenigen der melischen Statue ein selbständiges Urteil fällen zu können.

44) Conze sagt bekanntlich über ihn im »Vorläuf. Bericht« S. 71. »Die edle Einfachheit seiner Umrisse sticht gar sehr ab gegen die starke Beto-

aller Verschiedenheit der Mache und aller Zartheit seiner Formenbehandlung den großen Gigantomachiereliefen von Pergamon stilistisch viel näher steht, als vielleicht Jeder auf den ersten Blick zugeben wird. Man muß ihn nur nicht mit Gigantenköpfen und auch nicht mit den wenigen erhaltenen männlichen Götterköpfen vergleichen, sondern mit den Köpfen der Göttinnen des großen Reliefs, unter denen ich neben demjenigen der »Schlangentopfwerferin« ganz besonders auf einen nur in der untern Hälfte erhaltenen weiblichen Kopf aufmerksam machen möchte, welcher einer nicht einzuordnenden Figur angehörig, in Berlin unter dem geflügelten Viergespann W. ausgelegt ist[45]. Nicht als ob ich diese Köpfe und den »weibl. Kopf« ihrer Behandlung nach für identisch erklären wollte; aber aufs innigste stilverwandt wird sie, glaube ich, Jeder finden, welcher sich über die nothwendige Verschiedenheit der Ausführung großer decorativer Reliefe und eines Kopfes Rechenschaft giebt, welcher einer Einzelfigur oder einer kleinern statuarischen Gruppe angehört hat. Was aber den trallianischen Kopf und sein Verhältnis zu demjenigen der melischen Statue anlangt, hat Benndorf a. a. O. als Ergebnis einer fein durchgeführten Vergleichung beider überzeugend nachgewiesen, daß »von dem vorauszusetzenden gemeinsamen Originale, das ich (Benndorf) nicht vor der Mitte des 4. Jahrhunderts entstanden denken kann, [das aber, erlaube ich mir beizufügen, auch wenn es praxitelischer Kunst nahe stand, füglich noch etwas später und erst gegen das Ende des 4. Jahrhunderts angesetzt werden darf], der schöne Kopf des untern Belvedere .... nach Art einer Copie die treuere Vorstellung bewahrt haben wird, während die Venus

---

nung der Formendetails in anderen pergamenischen Sculpturen. Es ist zuerst in einem Berichte der Generalverwaltung der k. Museen (Jahrb. I. S. XVIII) geäußert was fortwährend Anhänger findet, daß diese Verschiedenheit auf einen erheblichen Zeitunterschied zurückzuführen sei; man möchte den Kopf etwa dem 4. Jahrhundert v. Chr. zuweisen. »Ich glaube aber, daß wir werden lernen müssen, auch ein solches Werk als erst um 200 gearbeitet anzuerkennen. Äußere Gründe sprechen, soviel ich sehe, eher dafür als dagegen; die Weichheit der Behandlung der Fleischtheile, welche bis zur Verflüchtigung der Formen führt und der auch die nur skizzenhafte Behandlung der Haare entspricht, wird, wie mir scheint, bei weiteren Vergleichungen sich als einer der charakteristischen Vorzüge grade einer solchen Spätzeit ergeben«.

45) Beschreibung der pergamenischen Bildwerke 3. Aufl. 1881. S. 15 f.

von Milo, an der es ohnehin zumal im Gewande nicht an Merkmalen einer späteren Arbeit fehlt — schon die Tracht an sich, das bloße Himation ohne Chiton liegt über die Frauensitte der früheren Zeit hinaus — von einem Meister herrühren dürfte, der seiner Wiederholung, mehr oder weniger bewußt umbildend, die breitere Manier seiner Zeit und den Charakter einer einheitlichen neuen Leistung gab«. An welche Zeit Benndorf hierbei gedacht hat, das geht aus seinem ganzen Aufsatz und daraus hervor, daß er unmittelbar auf den angeführten Satz die Citation des »weiblichen Kopfes« von Pergamon folgen läßt, als welcher der melischen Statue in der eigenthümlichen Formenbehandlung in der That nahe zu stehn scheine.

Und somit schließe ich. Mag auch die erste Erfindung der Composition, welche uns in der Aphrodite von Melos in einer bereits stark umgewandelten Fortbildung und in Körperproportionen vorliegt, welche den Einfluß des lysippischen Gestaltenkanons aufs deutlichste verrathen[46]), bis in das 4. Jahrhundert, meinetwegen bis gegen dessen Mitte hinaufreichen, das schöne Werk des Alexandros oder Agesandros oder Tisandros oder wie man den trefflichen Sohn des Menides von Antiochia am Maeander sonst nennen will, wird auch seinem Stile nach als ein Product der Zeit gelten dürfen, in welche es die Palaeographie seiner Künstlerinschrift weist, etwa der Mitte des zweiten vorchristlichen Jahrhunderts.

46) S. die von Göler v. Ravensburg a. a. O. S. 193 f. mitgetheilten genauen Maße und vergl. auch Kekulé in der Deutschen Litt. Ztg. a. a. O.

Zusatz zu S. 104 Anm. 25. Die von Göler v. Ravensburg behauptete Verschiedenheit der Farbe des obern und des untern Stückes der Townley'schen Venus im britischen Museum stellt Murray in einem Briefe d. d. London 24. Novemb. in Abrede; von dieser Analogie zu dem, was Des Cloiseaux von der melischen Statue behauptet, wird also abzusehen sein, wodurch aber an der Sache selbst nichts geändert wird.

Herr *Fleischer* legte die achte Fortsetzung der *Beiträge zur arabischen Sprachkunde* vor (s. diese Berichte v. J. 1880, S. 89 flg.).

De Sacy's Gramm. ar. 2. Ausg., II, 127, Anm. l. Z. »Dans cet exemple, سَبَقُوا est pour سَابِقِينَ« das vb. fin. perf. für das partic. perf.: »halte die, welche ungläubig sind, ja nicht für Entronnene«, d. h. für Leute, die der ihnen nacheilenden Strafe entronnen seien. Bei Erklärung der andern Lesart mit يَحْسَبَنَّ st. تَحْسَبَنَّ und أَنَّهُمْ st. إِنَّهُمْ, wodurch ٱلَّذِينَ كَفَرُوا zum Verbalsubject, أَنَّهُمْ الخ zum Verbalobject und سَبَقُوا zu einer Zustandsbestimmung von ٱلَّذِينَ كَفَرُوا wird, sagt allerdings Baiḍâwî selbst سبقوا بمعنى سابقين, aber nur zu möglichst kurzer Darstellung des syntaktischen Verhältnisses zwischen diesem virtuellen Zustands-Accusativ und dem unmittelbar vorhergehenden Subjects-Nominativ, keineswegs als Bezeichnung temporeller Uebereinstimmung von سابقين mit سبقوا. Denn ein indeterminirtes Activparticip als solches, d. h. insofern es nicht für bleibende Beschaffenheiten und wesentliche Eigenschaften gebraucht wird, entspricht stets den griechischen und lateinischen Participien des Präs. und Imperf. oder des Fut., nie denen der Aoriste als historischer Zeiten und des Perf. und Plusquamperf.; لَا تَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا سَابِقِينَ könnte daher nur bedeuten: halte die Ungläubigen ja nicht für Leute die jenem Strafgerichte jetzt entrinnen oder künftig entrinnen werden. *De Sacy*'s Zweifel an der ausnahmslosen Giltigkeit dieser Regel, II, S. 188 u. 189 Anm., wegen scheinbarer Unvereinbarkeit der Erzählung vergangener Begebenheiten mit dem Gebrauche von Activparticipien zur Darstellung jenen Begebenheiten gleichzeitiger, also

ebenfalls vergangener Zustände erledigt sich einfach durch die a. a. O. von *de Sacy* selbst genannte حكاية الحال الماضية, d. h. in Bezug auf die dort angeführten Fälle: durch den Gebrauch jener Zustandsbestimmungen als Participien nicht des Präsens, — woran *de Sacy* dachte, — sondern des historischen Imperfectums. S. diese Berichte v. J. 1878, S. 66.

II, 128, 5. Statt يُرِيهِمُ ٱللّٰهُ أَعْمَالَهُمْ أَنَّهَا خَبِيثَةٌ ist zu schreiben يُرِيهِمُ ٱللّٰهُ خَبَاثَةَ أَعْمَالِهِمْ = يُرِيهِمُ ٱللّٰهُ أَنَّ أَعْمَالَهُمْ خَبِيثَةٌ; denn nur diese Auflösung des zweiten und dritten Objectes des dreifach transitiven يُرِى in einen conjunctiven Objectivsatz mit أَعْمَالَهُمْ als logischem Subject und خَبِيثَةٌ als dessen Prädicat entspricht formell dem zu Grunde liegenden einfachen Nominalsatze أَعْمَالُهُمْ خَبِيثَةٌ, wogegen jene künstlichere Satzform, — d. h. scheinbarer Sinnesabschluss mit أَعْمَالَهُمْ als zweitem und letztem Object und Apposition eines Conjunctivsatzes mit Wiederaufnahme desselben Begriffes in pronominaler Form als logisches Subject und Nachlieferung des Hauptbegriffes als Prädicat, — auf يُرِيهِمُ ٱللّٰهُ أَعْمَالَهُمْ خَبَاثَتَهَا zurückgeht. Ebenso ist וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת הָאוֹר כִּי־טוֹב, وَرَأَى ٱللّٰهُ ٱلنُّورَ أَنَّهُ حَسَنٌ, Auflösung von וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת הָאוֹר טוּבוֹ, وَرَأَى ٱللّٰهُ ٱلنُّورَ حُسْنَهُ, als بَدَلُ ٱلاشْتِمَالِ, appositionelle Besonderung einer in dem Antecedens virtuell enthaltenen Eigenschaft, Beschaffenheit oder Nebenbestimmung; s. *de Sacy*, II, S. 528 u. 529.

II, 128, § 229. 1) Ueber das Verfehlte in der Wiedergabe der beiden absoluten Infinitive ضَرْبًا und سَيْرًا durch »*en frappant* ou *par un coup*« und »*en marchant* ou *par une marche*« s. diese Berichte v. J. 1864, S. 270 u. 271, und v. J. 1880, S. 153 Z. 6 flg. 2) Ueber die Unzulässigkeit von ضَرْبَ ضَرْبٍ und سَيْرَ سَيْرٍ s. die erstgenannte Stelle.

II, 129, § 231. Zu der Lehre von der Behandlungsweise des Passivs mittelbar transitiver Verba, durch welche das durch eine Präposition eingeführte Objectivcomplement des Activs, oder, wenn es deren mehrere hat, eines derselben, logisches Subject wird, was اسْنَادُ الفعْل الى الجارّ والمجرور heißt, sind die nöthigen Berichtigungen ebendaselbst S. 269—272 gegeben worden. — Hat das Passiv ausser einem oder mehrern Präpositionalcomplementen einen absoluten Infinitiv oder ein n. vicis bei sich, so treten gewöhnlich diese nächsten unmittelbaren Objecte in die Subjectstelle ein, indem sie aus Accusativen Nominative werden, wie in اذا نُفِخَ فى ٱلصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ a. a. O. S. 271 Z. 3; aber auch in diesem Falle kann, wie in der von Baiḍâwî zu Sur. 69 V. 13 angeführten andern Lesart اذا نُفِخَ فِى الصُّورِ نَفْخَةً وَاحِدَةً, das Präpositionalcomplement oder eines derselben zum logischen Subjecte erhoben werden, so dass dann der Infinitiv oder das n. vicis ebenso wie beim Activ im Objectsaccusativ bleibt.

II, 129, 3 u. 2 v. u. Weder قَلَّدَ noch أَخْبَرَهُ بِمَا جَرَى gehört hierher, — das erste nicht, weil قلّد sein sächliches Object unmittelbar im Accusativ, قِيلَ S. 130 Z. 1 aber dasselbe ebenso unmittelbar als Passivsubject im Nominativ zu sich nimmt oder als Subjectpronomen in sich selbst trägt (s. a. a. O. S. 269 Z. 19 flg.); das zweite nicht, weil es sein persönliches Object gleichfalls unmittelbar im Accusativ und nur das sächliche vermittelst der Präposition ب regiert, das diesem Activ entsprechende Passiv aber, wie jedes andere Verbum derselben Art, jenes unmittelbare Object als sein Subject in den Nominativ verwandelt, das mittelbare Object aber in derselben äußern Form und syntaktischen Stellung wie beim Accusativ lässt. Aber freilich ist dann auch أُخْبِرَ بِمَا جَرَى S. 130 Z. 1 nicht wie Z. 7 u. 8: »*on rendit compte* ou *le compte fut rendu de ce qui était arrivé*«, sondern: *on lui rendit compte* oder *le compte lui fut rendu* u. s. w., wörtlich: *il fut averti de ce qui était arrivé.*

Denn das bloße »*on rendit compte*« u. s. w. setzt als entsprechenden Activsatz أَخْبَرَ بِمَا جَرَى ohne unmittelbares persönliches Object voraus: *il rendit compte de ce qui était arrivé*, worauf dann das allein stehende sächliche Object als virtueller Accusativ beim Uebergange in die passive Satzform virtuelles Subject wird. Richtig erkannt und ausgedrückt ist dieses Verhältniss zwischen »أَمَرَ بِقَتْلِهِ *il donna ordre de le tuer*« S. 129 Z. 4 v. u. und »أُمِرَ بِقَتْلِهِ *on donna l'ordre* ou *l'ordre fut donné de le tuer*« S. 130 Z. 6 u. 7, wogegen dasselbe أُمِرَ بِقَتْلِهِ mit Beziehung des Passivs auf ein persönliches Subject bedeutet *on lui donna l'ordre* oder *l'ordre lui fut donné de le tuer*, entsprechend einem activen أَمَرَهُ بِقَتْلِهِ *il lui donna l'ordre de le tuer*.

II, 129, Anm. (1) »Ingredienda ratio« eignet sich insofern nicht wohl zur Vergleichung, als ingredi ganz gewöhnlich unmittelbar transitiv ist. Auch »urbs habitatur«, Passiv von urbem habitat, liegt noch innerhalb des gewöhnlichen Sprachgebrauchs, im Gegensatze zu dem mehr rhetorisch-poetischen »campus curritur« und »mare navigatur«.

II, 131, 5 v. u. »*celui qui le suit (dans l'ordre de la parenté)*« schr. *son curateur* oder *son chargé d'affaires*, nach Baiḍâwî, I, S. ١٤١ Z. 9 u. 10.

II, 134, 3 »*jour*« schr. *mois*.

II, 136, 3 flg. Diese »Besonderung« des ersten Theiles einer Genetivanziehung durch den indeterminirten zweiten begreift zwei verschiedene Fälle unter sich. Das Besonderte bleibt nämlich innerhalb des durch die Genetivanziehung gegebenen Verhältnisses entweder unter zwei oder mehr Gleichartigen individuell unbestimmt, oder es ist in seiner Art einzig; im ersten Falle ist es ungeachtet der in jenem Verhältnisse liegenden »Besonderung« begrifflich indeterminirt, im zweiten hingegen determinirt. So ist, um bei *de Sacy's* erstem Paradigma stehen zu bleiben, امرأةُ حَجَّامٍ »*une femme d'un barbier*« = امرأةٌ لِحَجَّامٍ, wenn der Barbier zwei oder mehr Weiber hat, dagegen *la*

femme d'un barbier = ٱلْامْرَأَةُ ٱلَّتِى حَجَّامٍ, wenn er bloß diese eine hat. Dasselbe gilt, mit den nöthigen Modificationen, auch vom Dual und Plural: ٱمْرَأَتَا حَجَّامٍ *zwei Weiber* oder *die zwei Weiber* u.s.w., نِسَآءُ حَجَّامٍ *Weiber* oder *die Weiber* u.s.w.

II, 136, Anm. (1) Z. 5—7 statt تَلَى, يَصْلَح, وَٱلَّامَ und وَٱخْصَنْ, schr. تَلِي, يَصْلُحُ, وَٱللَّامَ und وَٱخْضُصْ.

II, 136—138, Anm. (2). Durch die Aufsätze über das Verhältniss und die Construction der Sach- und Stoffwörter und über einige Arten der Nominalapposition im Arabischen, Bd. VIII dieser Berichte v. J. 1856, S. 1 flg., und Bd. XIV v. J. 1862, S. 10 flg., ist die damals noch schwebende syntaktische Streitfrage erledigt worden. Später aber habe ich entdeckt, dass schon lange vorher unser *Friedrich Rückert* mit seinem feinen Sprachgefühle das Richtige nahezu getroffen hat. In seiner Anzeige der ersten vier Bände von Habicht's Tausend und Einer Nacht, Erg.-Bl. zur (Hallischen) Allgem. Literaturzeitung, Nr. 56 v. J. 1829, Sp. 442 sagt er: »Wo ein Nomen, vor einem andern im Genitiv, den Artikel hat, können beide meist als im Appositiv-Verhältniss stehend betrachtet werden. So Bd. 2 القفص الزجاج, der Korb (mit) Glaswaaren S. 288. القطعة السمك, das Stück Fisch S. 318. تلك الحواصل السمسم, diese Vorräthe (von) Sesam S. 163. Vgl. S. 156, Z. 3. S. 65, Z. 12. S. 71—72.«

II, 137, § 244. ضَارِبُ زَيْدٍ ist, wie jede Verbindung des Activparticips eines unmittelbar transitiven Zeitwortes mit dem determinirten Genetiv seines Objects, je nach Anwendung des Particips, determinirt oder indeterminirt: 1) determinirt, wenn a) das Particip als an und für sich zeitloses, d. h. keine Zeitbestimmung in sich tragendes concretes Verbalsubstantiv gebraucht ist: ضَارِبُ زَيْدٍ der Schläger Zeid's, d. h. das den Zeid schlagende Wesen oder Ding, بَاعِثُ ٱلضَّحِكِ der Beweggrund zum Lachen, b) wenn dasselbe als adjectivisches oder substantivisches Verbalnomen der Vergangenheit steht:

ٱلْعَبْدُ ضَارِبُ زَيْدٍ der Sklave welcher Zeid schlug, geschlagen hat oder hatte, كَاتِبُ ٱلْكِتَابِ der Schreiber des Briefes, d. h. der Mensch welcher den Brief schrieb, geschrieben hat oder hatte. 2) indeterminirt, wenn das Participium eine in der Vergangenheit, Gegenwart oder Zukunft als vorübergehend zu denkende Handlung ausdrückt, wie in den hier und S. 183 Z. 7—10 angeführten Beispielen. Ob eine derartige Genetivanziehung in diesem oder in jenem Sinne gebraucht ist, muss der Zusammenhang lehren. So zeigt die Beziehung auf den jüngsten Tag in رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ ٱلنَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ, Sur. 3 V. 7, dass جَامِعُ eine künftige Handlung Gottes ausdrückt, welche der Natur der Sache nach als zeitlich vorübergehend zu denken ist, die Genetivanziehung mithin als uneigentlich und indeterminirt die Verbalrection جَامِعٌ ٱلنَّاسَ oder لِلنَّاسِ vertritt: »Du bist einer der die Menschen — versammeln wird«, nicht: »der welcher«, was ٱلْجَامِعُ ٱلنَّاسِ oder ohne uneigentliche Genetivanziehung ٱلْجَامِعُ ٱلنَّاسَ oder لِلنَّاسِ heissen müsste. In anderem Zusammenhange aber könnte derselbe Ausdruck als eigentliche und determinirte Genetivanziehung ebensogut den Sinn haben: der Versammler oder Vereiniger der Menschen, oder der welcher die Menschen versammelt oder vereinigt hat.

II, 137, Anm. Z. 3 »ٱلْقَرَامِي« Plural des vom aram. ܩܘܪܡܐ griech. κορμός, herkommenden gemeinarab. قُرْمَة oder des gleichbedeutenden قُرْمِيَّة, Klotz, Block; s. Cuche, Dict. arabe-français S. ٥٣٨, und Dozy, Supplément, II, 337[a], wo Z. 2 قَرَامِي zu lesen ist. Ueber die spätere Collectivform فَعَالِي für فَعَلَات s. Bd. XX dieser Berichte v. J. 1868, S. 287. — Z. 5 u. 6 »خَمِيس ٱلْعَدَس — *du jeudi des lentilles* [le jeudi saint]« خَمِيس ٱلْعَهْد? Bocthor: »Jeudi saint, jeudi de la semaine

sainte, »خميس العهد« und Lane, Manners and Customs (1. Ausg.) II, S. 325: »the Thursday next before Easter, or Maundy Thursday, *Khamee's el 'Ahd.*« — Z. 8 »بِلَبْس« schr. بِلُبْس. — Z. 9 ist entweder, mit Beibehaltung von رُكُوبُهُمْ als Infinitiv, آلْبِغَالَ وَآلْحَمِيرَ als dessen Object zu lesen, so dass بِآلسُّرُوجِ آلْخَشَبِ Prädicat ist, oder natürlicher رُكُوبُهُمْ als Subject und آلْبِغَالَ وَآلْحَمِيرَ als Prädicat davon: dass ihre Reitthiere Maulesel und Esel mit Holzsätteln sein sollten. — Z. 15 »وَشَبْعٍ« schr. وَآلشَّبْعِ.

II, 139, 15 »مُرَوَّع« sinngemäß, aber unmetrisch. Dem Sinne wie dem Versmaße würde مُرَهَّب entsprechen.

II, 139, 3—1 v. u. Der Grund des Unterschieds zwischen آلضَّارِبَا زَيْدٍ, آلضَّارِبُو زَيْدٍ u. s. w. einerseits und dem nur von Al-Farrâ gebilligten آلضَّارِبُ زَيْدٍ andererseits liegt nach Mufaṣṣal S. ٣٧ Z. 17 u. 18, Ibn Ja'îś S. ٣٠٩ Z. 12—14, darin, dass man durch آلضَّارِبُ زَيْدٍ statt آلضَّارِبُ زَيْدًا keine Sylbenverkürzung gewinnt wie durch آلضَّارِبَا زَيْدٍ u. s. w. statt آلضَّارِبَانِ زَيْدًا u. s. w. An die Stelle dieses äußern Nützlichkeitsgrundes möchte ich, wie schon im 14. Bande dieser Berichte v. J. 1862, S. 45, Sonderabdruck S. 37, einen innern Sachgrund setzen, der zugleich erklärt, warum man an dem ebenfalls keine Sylbenverkürzung bietenden آلضَّارِبُ آلْعَبْدِ nicht denselben Anstoß nahm wie an آلضَّارِبُ عَبْدٍ. Die nach Abstreifung des n der determinirten Duale und Plurale an das Ende kommenden Vocale â, ai, û und î zogen, einen Anschluss suchend, den artikellosen Substantivgenetiv so stark an, dass er wie ein Pronominalsuffix gewissermaßen mit ihnen verschmolz; der ebenso determinirte Singular hingegen, in seiner formalen Abgeschlossenheit einer Ergänzung nicht bedürftig, verlangte zur Bildung einer uneigentlichen An-

nexion gerade das Gegentheil jener Verschmelzung: die formale Gleichstellung des Genetivs mit ihm selbst durch den Artikel.

II, 140 u. 141. Die in den §§ 247 und 248 behandelten Genetivsätze sind ein syntaktisches Seitenstück zu den Accusativsätzen in den §§ 233 und 234 S. 131 u. 132.

II, 141, 13 »elles doivent s'expliquer par des ellipses.« Durch Wiederherstellung willkürlich angenommener Auslassungen lässt sich wohl die allgemeine Bedeutung dieser Wortfügungen, aber nicht ihr besonderes Bildungsprincip und eigentliches Wesen erklären. Unter den hier angeführten Fällen, in welchen allen die Genetivunterordnung die Stelle der Beiordnung vertritt, sind zuvörderst zwei Hauptarten zu unterscheiden: I. Die Genetivanziehung eines Substantivs durch ein anderes. II. Die Genetivanziehung eines Adjectivs durch ein Substantiv.

I. hat zwei Unterarten: 1) Die Anziehung eines Begriffswortes durch ein ihm begrifflich übergeordnetes anderes, اِضافَةُ ٱلْعامِّ إِلَى ٱلْخاصِّ, wie يَوْمُ ٱلْخَمِيسِ und سَحْقُ عِمامَةٍ (nicht سَحْقٌ عِمامَةٌ, wie S. 141 Z. 17 und S. 142 Z. 2); s. Bd. XIV dieser Berichte v. J. 1862, S. 22, Sonderabdruck S. 14, Z. 2, und Bd. VIII v. J. 1856, S. 9 u. 10. 2) Die Anziehung eines Beinamens durch einen Eigennamen, اِضافَةُ ٱلاسْمِ إِلَى ٱللَّقَبِ, wie سَعِيدُ كُرْزٍ; s. Muf. S. ٩ Z. 1 u. 2, Ibn Ja'iš S. ٣٨ Z. 1 flg., Bd. XIV d. B. v. J. 1862, S. 26 u. 27, Sonderabdruck S. 18 u. 19. Ein gemeinschaftlicher Name für beide Unterarten ist اِضافَةُ ٱلْمُرادِفِ إِلَى مُرادِفِهِ; so ist zu schreiben st. اِضافَةُ ٱلْمُرادَفِ إِلَى مُرادِفِهِ hier, Anm. (2), und st. اِضافَةُ ٱلْمُرادِفِ إِلَى مُرادِفِهِ, I, 416, Anm. (1). Diese schon zu der letztern Stelle, Bd. XXVI d. B. v. J. 1874, S. 113, gegebene Berichtigung bedarf noch einer Erklärung. مُرادَفَةٌ und تَرادُفٌ bedeuten nicht, wie *de Sacy* den Begriff des رَدْفٌ äußerlich formell fasste, Aufeinanderfolge von zwei oder mehr denselben Gegenstand bezeichnenden Wörtern, sondern

Sinnverwandtschaft, Synonymie; s. Flügels Kitâb al-taʿrîfât S. ٢١. unter المترادف und S. ٢٢١ unter المرادف (schr. dort واسمآؤه st. او اسماؤه), M. al-M. S. ٧٧١ᵇ Z. 1—6, Lane unter رَادَفَ, تَرَادَفَ und مُتَرَادِفٌ, wonach die Uebersetzung in Anm. (2) zu berichtigen ist. Zwei Synonyme nun im engern und eigentlichen Sinne, von demselben Begriffsumfange, können einander überhaupt nicht im Genetiv anziehen; أَسَدُ ٱللَّيْثِ, أَسَدُ لَيْثٍ, لَيْثُ ٱلْأَسَدِ, لَيْثُ أَسَدٍ kann man nicht denken und daher auch nicht sagen. Die ein solches Verhältniss möglich machende مُرَادَفَة besteht daher nur darin, dass der erste Theil der Genetivanziehung, als in irgend einer Beziehung dem zweiten begrifflich übergeordnet, diesen im Allgemeinen, wo keine specielle oder individuelle Bezeichnung nöthig ist, vertreten kann, aber nicht umgekehrt der zweite den ersten. So kann, um bei den obigen Beispielen zu bleiben, اَلْيَوْمُ für اَلْخَمِيسُ, سَحْقٌ für عِمَامَة, سَعِيدٌ für einen Menschen dieses Namens mit dem Beinamen كُرْزٌ, aber nicht اَلْخَمِيسُ für اَلْيَوْمُ, عِمَامَة für سَحْقٌ, كُرْزٌ für سَعِيدٌ gesagt werden. Während also von zwei eigentlichen Synonymen kraft ihres vollkommenen begrifflichen Wechselverhältnisses jedes das andere ebenso vertreten wie von ihm vertreten werden kann, lässt sich in den obigen Fällen nur der erste Theil der Genetivanziehung als مُرَادِف des zweiten und dieser als مُرَادَف des ersten denken.

II. Die Genetivanziehung eines Adjectivs durch ein Substantiv, إِضَافَةُ ٱلْمَوْصُوفِ إِلَى صِفَتِهِ, wie رَبِيعُ ٱلْأَوَّلِ, رَبِيعُ ٱلْآخِرِ, صَلَوةُ ٱلْأُولَى, بَقْلَةُ ٱلْحَمْقَاءِ, im Hebr. שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית (s. Bd. XIV d. B. v. J. 1862, S. 21, Sonderabdruck S. 13, Z. 10 flg.), ist, an und für sich betrachtet, eine unlogische Ausdehnung der freiern Unterordnung von Wesensbegriffen unter ihresgleichen auf concrete Eigenschafts- und Beschaffenheitsbegriffe, deren natürliches Verhältniss zu jenen das der Beiordnung ist.

Daher auch das Bestreben der basrischen Grammatiker, durch Wiederherstellung angeblicher Auslassungen die so gebrauchten Adjective in begrifflich correcte Substantive zu verwandeln; s. S. 142 Z. 1—3, Muf. S. ۴۱ l. Z. u. ۴۲ Z. 1—4, Ibn Jaʿîś S. ۳۳۱ Z. 4 flg. Im Altarabischen ist übrigens diese Ausdrucksweise durch den Sprachgebrauch auf bestimmte Fälle beschränkt; später greift sie weiter um sich und wird endlich von der Gemeinsprache als bequeme Abkürzung neben der regelmäßigen, hier und da sogar vorzugsweise, gebraucht; s. Spitta-Bey, Gramm. d. arab. Vulgärdialectes v. Aegypten, S. 259 u. 260. Auch sie heißt اِضَافَةُ ٱلْمُرَادِفِ إِلَى مُرَادِفِهِ, insofern das Substantiv als Sinnverwandter seines auf denselben Gegenstand bezüglichen Adjectivs, ja beide in gewisser Hinsicht als Wechselbegriffe betrachtet und behandelt werden können; wie Ibn Jaʿîś S. ۳۳۱ Z. 4—6 sagt: »Das qualificirende Beiwort und das qualificirte Hauptwort sind Einunddasselbe, weil beide ein und denselben Gegenstand bezeichnen. Wenn man sagt: جاءنى زيدٌ العاقل, so ist العاقل Zeid und Zeid ist العاقل«. Während aber die Genetivanziehung eines Substantivs statt der Beiordnung in den durch den Sprachgebrauch bestimmten Fällen auch bei der Indetermination stattfindet, wie يومُ خميسٍ, ein Donnerstag, ist die eines indeterminirten Adjectivs unmöglich; hier also heißt es stets im ursprünglichen Beiordnungsverhältnisse بَقْلَةٌ حَمْقَاءُ, صَلٰوةٌ أُولَى, رَبِيعٌ آخِرُ, nie بَقْلَةُ حَمْقَاءَ, صَلٰوةُ أُولَى, رَبِيعُ آخِرٍ.

II, 142, 19—21. Diese durch Versehen hierher gerathene Stelle gehört als Beispiel zu § 248 S. 140 u. 141.

II, 143, vorl. Z. »parce que cela ne pouvoit donner lieu à aucun malentendu« vielmehr weil das Schicksal beider ein und dasselbe war und sie beide an einem und demselben Orte ermordet wurden.

II, 144, 11 u. Anm. (22) »كِلْتَنَا« schr. كِلْتَا. — 13 »210« schr. 264.

II, 144, § 252 wiederholt nur ausführlicher den Inhalt von § 247 S. 140.

II, 144, Anm. (2). »Les grammairiens arabes ne regardent point كِلا et كِلْتا comme des duels« gilt nur von den baṣrischen Grammatikern; die kufischen sehen diese beiden Wörter allerdings für Duale an; s. Košut, Fünf Streitfragen der Baṣrenser und Kufenser, S. 19, ٦. مسئلة.

II, 145, 5 »أُوْلُو« schr. أُولُو. Da, wo die drei Halbconsonanten bloß vocalische Dehnungszeichen sind, kommt ihnen das consonantische Ruhezeichen nicht zu, noch weniger aber dem و als bloßer Lesemutter zur Sicherung der Aussprache des Hamza mit kurzem u: أُولُو,اولو statt der ursprünglichen Schreibart الو, أُلُو; s. das 1. Stück dieser Beiträge v. J. 1863, S. 117, Z. 15 flg.

II, 145, 5. Die Abstracta »*ressemblance*« und »*exception*« geben nicht die wirkliche Bedeutung von مِثْل und سِوًى; wie ihre Synonyme شِبْه und غَيْر, werden diese Wörter, sowohl substantivisch als adjectivisch, nur in concretem Sinne gebraucht. Beispiele von مِثْل als Substantiv auch im Dual und Plural (أَمْثال) s. Bd. XIV d. B., S. 63, Sonderabzug S. 55. Der Lehrsatz Sîbawaihi's und seiner Schule, سِوًى oder سُوًى sei von Haus aus eine stets im Accusativ stehende Partikel (Präposition wie لَدَى) und komme als virtuell alle Casus durchlaufendes Nomen nur in einzelnen vom Verszwange bewirkten Ausnahmefällen vor (Muf. S. ٢٥ l. Z.), stützt sich auf Stellen, in denen es allerdings in der ersten Weise gebraucht ist (Ibn Ja'îš S. ٢١٧ Z. 3—7), aber für die Ursprünglichkeit innerer Erstarrung beweisen sie nichts, um so weniger da das gleichbedeutende seltnere سَوَآء ganz wie غَيْر auch äußerlich vollständig abgewandelt wird und سِوًى mit Genetivanziehung in der Bedeutung von غَيْرُ, غَيْرِ, غَيْرَ auch in der Prosa ganz gewöhnlich ist. Mit Recht lehrt die kufische Schule, سُوًى sei bald Nomen,

bald Partikel (s. Košut, Fünf Streitfragen, S. 16, ٣٩ مسئلة), ebenso Ibn Mâlik in der Alfîjah, ed. Dieterici, S. ١٩٩ u. ١٩٧, V. ٣٣٩ u. ٣٢٧, und nach ihm *de Sacy*, II, § 715. Vgl. Ḥarîrî, 1. Ausg., S. ٤٨ Z. 3, mit dem Commentar Z. 4—6, und Wright's arab. Gramm., 2. Ausg., II, S. 227 u. 228.

II, 145, 14 u. 15 »*chacun (de ces astres) court dans une sphère particulière*« stellt den allgemeinen Sinn der Koranworte Sur. 36 V. 40 richtig dar, aber ohne Berücksichtigung des auffallenden Plurals يَسْبَحُونَ, welcher grammatisch die Auflösung des Subjectes كُلٌّ in كُلُّهُمْ statt in »كُلُّهَا« verlangt. Dieses persönliche Pluralpronomen beziehen die Ausleger auf الشُّمُوس والأَقْمَار, »die« aus den Textworten herausgedeuteten »Sonnen und Monde«, d. h. die Sonne und den Mond in ihren verschiedenen Phasen; oder auf die gesammten Planeten, deren Vorstellung durch Nennung der zwei für die Erde wichtigsten von ihnen hervorgerufen werde.

II, 145, 22 »*Descendez, et soyez ennemis les uns des autres*« mit Wiederherstellung des syntaktischen Verhältnisses der Textworte: *Descendez, étant ennemis les uns des autres* (ὄντες ἐχθροὶ ἀλλήλων).

II, 145 u. 146, § 254. Diese Regel ist auf die in Muf. S. ٣٨ Z. 6—10, Ibn Ja'îś S. ٣١٢ Z. 11 flg., angegebene Begriffsklasse zu beschränken. Zu den dort und in Wright's arab. Gramm. II, S. 245 Z. 1—5 genannten Wörtern dieser Art gehören auch أَحَد durchaus, — wie أَحَدُهُمْ irgend einer von ihnen, إِحْدَاهُمَا irgend eine von ihnen beiden, — und جُزْء wenn es wie بَعْض gebraucht wird, z. B. Sörensen's Mevakif, S. 3 Z. 7 جزءه ein Theil von ihm, Comm. اى بعض اجزائه; Z. 7 u. 8 لكلّ جزئه für jeden Theil von ihm, Comm. لكلّ جزء من أجزائه; Maḳḳarî, I, S. ١٨٧ Z. 13 جزء الانصار, ein Theil der Medinenser; ebenso die besondern Theilwörter, wie ثُلُثُهُ ein Drittel davon, ثُلُثَاهُ zwei Drittel davon, st. ثُلُثٌ من أثلاثه, ثُلُثَانِ من أثلاثه.

Dahingegen werden ذو, أولو, كلّ, بلا und بلْنَا, von denen die drei ersten nach dem Wortlaute dieses Paragraphen zu derselben Classe zu rechnen wären, durch die Anziehung eines determinirten Genetivs selbst determinirt, أيّ, أيّة nur als Conjunctivnomen, gleichbedeutend mit dem substantivisch gebrauchten ٱلّذى, ٱلّتى. — Die in Muf. S. ٣٨ Z. 9 u. 10, Ibn Ja'îś S. ٣١٣ Z. 3—11 erwähnte Ausnahme von jener Regel läuft darauf hinaus, dass durch Beschränkung einer Gleichheit oder Aehnlichkeit und des Gegentheils auf Zwei das Zweite logisch nothwendig determinirt wird, z. B. ٱلرَّجُلُ مِثْلُكَ oder شِبْهُكَ, der dir ähnliche Mann, d. h. der einzige dir ähnliche, oder derjenige unter den dir ähnlichen Männern, welcher mir und dir bewusst oder von dem eben die Rede ist; غيرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ, die vom Zorne nicht Betroffenen, als contradictorischer Gegensatz zu ٱلْمَغْضُوبُ عَلَيْهِمْ, die vom Zorne Betroffenen, mit Ausschluss Dritter. Spätere setzen in solchen Fällen, wie bei der uneigentlichen Annexion, den Artikel doppelt, sowohl vor غير als vor dem davon angezogenen Genetiv; Andere, noch weniger correct, bloß vor غير, — nach der ersten Weise z. B. الأفْعَالُ الفَاضِلَةُ والغَيْرُ الفَاضِلَة, nach der zweiten: والغَيْرُ فاضِلَة. Vgl. damit die ganz entsprechende zwiefache Determinationsweise der Zahlwörter, Bd. XIV d. B. v. 1862, S. 43—48, Sonderabdruck S. 35—40.

II, 146, 2 »*dupes de mon inconstance*« nach der Erklärung bei Ibn Ja'îś S. ٣١٢ l. Z. *dupes d'une vie continûment agréable, ne se doutant d'aucun revers.*

II, 146, 7 »*nourrices*« überhaupt *(femmes) allaitant des enfants.*

II, 146, 20 »نَدِيٌّ« schr. نَدِى. — Gegen die Z. 20—22 wiederholten Angaben über Temporalbedeutungen von إذْ und إذَا

s. im Allgemeinen Bd. XVI v. J. 1864, S. 290—292, in besonderer Beziehung auf إِذْ Bd. XXX v. J. 1878, S. 75—77. — 22 »*en quelque lieu que*« setzt an die Stelle des allgemeinen *où*, *là où*, die conditionelle und verallgemeinernde Bedeutung von حَيْثُ, die nur da stattfindet, wo es als Vertreter des speciellen حَيْثُمَا das Perfectum oder das Jussivimperfectum regiert und auf die Temporalbedeutung des erstern den bekannten conversiven Einfluss ausübt; wie S. 147 Z. 2 u. 3: حَيْثُ أَقَامَ ٱلسُّلْطَانُ أَقَمْتُ »*Par-tout où se tiendra le sultan, je m'y tiendrai.*« Auf die Gegenwart bezogen, würden dieselben Worte bedeuten: *Partout où se tient le sultan, je m'y tiens;* auf die Vergangenheit bezogen: *Partout où se tenait le sultan, je m'y tenais*; hingegen ohne Hineinlegung der Conditionalkraft in حَيْثُ, durchaus nur: *Là où s'est tenu (se tint) le sultan, je m'y suis tenu (je m'y tins).* Andere Beispiele dieses einfach conjunctiven حَيْثُ mit Perfect- oder Imperfect-Indicativ s. bei Lane S. 683 Sp. 2 u. 3. Undenkbar aber ist ein conditionell-verallgemeinerndes حَيْثُ vor einem Nominalsatze, der in seiner Starrheit eine in Gegenwart, Vergangenheit oder Zukunft positiv gegebene Situation darstellt. Der Satz جَلَسْتُ حَيْثُ أَنْتَ جَالِسٌ S. 146 l. Z. kann daher nicht bedeuten: »*Je m'assiérai par-tout où tu seras assis*«, sondern nur: *Je me suis assis (je m'assis) là où tu es assis (actuellement)* oder: *Je m'assis là où tu étais assis (alors)*, in beiden Fällen möglicherweise auch mit Beziehung des indeterminirten Particips auf die Zukunft: *là où tu seras assis.*

II, 147, 4—6. Ueber die scheinbaren Nominalsätze nach إِذَا s. Bd. XXX v. J. 1878, S. 73—75.

II, 147, 7—9. Ueber Zusammensetzungen wie يَوْمَئِذٍ, حِينَئِذٍ u. s. w. s. I, 521, § 1143, und dazu Bd. XV d. B. v. J. 1863, S. 130 u. 131; gegen die Darstellung ihrer Entstehung und Bedeutung bei den einheimischen Grammatikern durch Annahme einer »Ellipse« s. Bd. XXVI v. J. 1874, S. 110 Z. 1 flg.

zu I, 412, 1—4. In Beziehung auf die Worte Bd. XV, S. 131 Z. 3 u. 4: »Alle diese Wörter haben, wie إِذْ selbst, keinen Nominativ حِينَئِذٌ u. s.w.« sei nachträglich bemerkt, dass Al-Mubarrad im Kâmil, ed. Wright, S. ١٠٥ Z. 17 wirklich einen Nominativ يَوْمَئِذٌ gebraucht.

II, 147, 12 »تَحْتَ ٱلْحُبَا« d. h. تَحْتَ مَوَاضِعِ ٱلْحُبْوَةِ, was auch der Sinn von *de Sacy's* »*au dessous de la ceinture*« ist. Lane S. 683 Sp. 3 hat die leichtere Lesart تَحْتَ ٱلْكُلَى »*beneath the kidneys*«.

II, 148, 11 »وَقْتَ أَنِ ٱسْتَتَرَ« gehört als Beispiel nicht hierher, wo von der unmittelbaren Anziehung des vb. fin. durch ein Zeitnomen die Rede ist, wie wenn es, was ebenso möglich ist, وَقْتَ ٱسْتَتَرَ hieße; sondern zu § 248 S. 140, wo dieselbe Anziehung durch eine Conjunction vermittelt wird, welche mit dem vb. fin. zusammengenommen die gewöhnliche Auflösung des Infinitivs darstellt: = وَقْتَ ٱسْتِتَارِهِ.

II, 148, 14 »*Au jour où ils ont paru*« nach der irrigen Meinung Z. 18—21, ein Nominalsatz in solcher Verbindung habe »un sens passé«, wogegen zum Ausdrucke eines »sens futur« in der nämlichen Verbindung ein Verbalsatz nothwendig sei. Im Gegentheil kann das indeterminirte Activparticip بَارِزُونَ nach II, 188, § 313 keine absolute Vergangenheit, sondern immer nur, je nach der Zeitsphäre, welcher der betreffende Satz angehört, einen gegenwärtigen oder künftigen oder vergangenen Zustand, d. h. im letzten Falle ein historisches Imperfectum, darstellen; also: *Au jour où ils paraissent* oder *paraîtront* oder *paraissaient*. In der Koranstelle aber, welcher die Worte entnommen sind, Sur. 40 V. 16, beziehen sie sich auf den jüngsten Tag, demnach bedeutet بَارِزُونَ hier *ils paraîtront*, wogegen nach der geschichtlichen Stellung des bekannten Al-Ḥaǵǵâǵ das »*Au temps où Haddjadj étoit*

gouverneur«, als Uebersetzung von زَمَنَ ٱلْحَجَّاجِ أَمِيرًا, richtig ist. An und für sich freilich können dieselben Worte auch bedeuten *Au temps où Haddjadj est* oder *sera gouverneur.*

II, 149, § 258. Wie hier يَوْمَ und die sinnverwandten Wörter vor einem von ihnen virtuell im Genetiv regierten vb. fin., so können dieselben auch in der Zusammensetzung mit einem von ihnen angezogenen إذْ zur Unabwandelbarkeit erstarren und gehen dann stets auf ă aus, wie z. B. Nâfiʿ Sur. 11 V. 69 und Sur. 70 V. 11 مِنْ خِزْيِ يَوْمَئِذٍ und مِنْ عَذَابِ يَوْمَئِذٍ liest, statt des يَوْمِئِذٍ der übrigen kanonischen Leser; s. Bd. XV d. B. v. J. 1863, S. 131.

II, 149, Anm. (1) Z. 9 »أَوْ أَعْرِبْ« mit Wegfall des zweiten Hamza und Zurückwerfung des Fatḥah auf das و auszusprechen أَوَ اعْرِبْ, wie *de Sacy* selbst in seiner »Alfiyya« S. 97 l. Z. nachträglich im Commentar bemerkt. Wenn man aber Verse überhaupt mit Vocal- und andern Aussprachezeichen versieht, sind dergleichen durch das Versmaß erzwungene Abweichungen von der Regel dem Auge des Lesers im Texte selbst darzustellen, wie in der entsprechenden Stelle von Dieterici's Ausgabe S. ۱۹۹ Z. ٦. Ebenso verfährt z. B. Nâṣîf al-Jâziǵî in seinem Nâr al-ḳirâ, indem er die darin, wie in allen solchen mühsam in Verse gebrachten Lehrbüchern, mehr als anderswo gehäuften Unregelmäßigkeiten in Form und Aussprache der Wörter überall durch die Schrift ausdrückt.

II, 149, Anm. Z. 3 v. u. »كَوْرِهَا« schr. كُورِهَا.

II, 150, Anm. Z. 2 v. u. »خَبَرَةٌ« schr. فِي حَيِّزِهِ oder, wie in meiner Ausgabe, II, S. ۲۸۵ Z. 4, فِي حَيِّزِهَا. Möglich ist Beides, gewöhnlicher aber das Letztere, nach Bd. XXII d. B. v. J. 1870, S. 270 Z. 6 v. u. Auch haben unter den von mir benutzten Handschriften nur zwei, eine Pariser und eine Dresdener, فى حيزه, die übrigen, wie auch zwei Handschriften von Abu'l-

suʿûd's Korancommentar, فى حيزها. Der Sinn: »Andere meinen, مثل gehe auf ein unabwandelbares a aus, weil es im Annexionsverhältnisse zu einem ebenfalls unabwandelbaren Worte stehe, nämlich zu مَا, wenn dieses hier die Bedeutung von شَىْء habe [so dass أَنَّكُمْ تَنْطِقُونَ zu diesem unbestimmten »etwas« erklärende Apposition wäre]; zu أَنَّ aber mit dem in seinem Rectionsbereiche Stehenden [d. h. mit كُمْ تَنْطِقُونَ], wenn jenes [مَا] als pleonastisches Füllwort [außerhalb der eine bestimmte logisch-grammatische Stellung einnehmenden Satztheile] gefasst werde [so dass أَنَّكُمْ تَنْطِقُونَ als virtuell im Genetiv stehend unmittelbar von مِثْلَ angezogen wäre]; virtuell aber stehe es [مِثْلَ] im Nominativ als Beiwort zu حَقٌّ.«

II, 151, 8 »*dévorant*« schr. *vaincant*. — Ebenso wie in diesem Verse regiert قَبْلَ ein virtuell im Genetiv stehendes Indicativ-Imperfectum bei Mutanabbî, ed. Dieterici, S. ٣٤٨ V. ٣٢:

وَنُفُوسٌ اِذَا أَنْبَرَتْ لِقِتَالٍ   نَفِدَتْ قَبْلَ يَنْفَدُ ٱلْاقْدَامُ

»Und (ihre Seelen sind) Seelen, die, wenn sie zu einem Kampfe vorgehen, (dies so gewaltig thun, dass sie) ihr Ende finden ehe noch das Anstürmen zu Ende ist.«

Der Commentar setzt dafür قَبْلَ نَفَادِ اقْدَامِهَا. Ebendaselbst S. ٢٦٨ V. ٢٣:

يَدْرِى بِمَا بِكَ قَبْلَ تُظْهِرُهُ لَهُ   مِنْ ذِهْنِهِ وَيُجِيبُ قَبْلَ تُسَائِلُ

»Er weiß durch seine Geisteskraft was du willst, ehe du es ihm offenbarst, und antwortet, ehe du fragst.«

Doch auch in der Prosa: Bardenhewer's Dissertatio in Hermetis Trismegisti libellum u.s.w., S. 13 Z. 3 v. u.: قَبْلَ يَصْفُو وَيَتَهَذَّبُ, ebendas. 1. Z. قَبْلَ يَذْهَبُ غَلَبُهَا وَدَغَلُهَا; dagegen S. 14 Z. 1 قَبْلَ أَنْ تَسْتَقِيمَ.

II, 151, Anm. (1) Z. 5 »أَلْخَيْل« schr. أَلْخَيْلَ; s. Muf. S. ٣٢ Z. 7, Ibn Jaʿîś S. ٣٣٨ Z. 7 flg., Lane S. ١٣٥ Sp. 1 u. 2. In seinen Observations sur la traduction de quelques vers arabes (Mélanges asiatiques T. I, vom 10. October 1851) sagt der Scheich Muhammad Tantawy zu dieser Stelle: »Le vers بآيةٍ يُقْدِمون الخ qui n'a pas été traduit dans la grammaire arabe, fait partie de la satire suivante composée par Yézid, fils de Amr, fils de Sâïq, contre la tribu de Tamîme:

أَلَا مَنْ مُبْلِغٌ عَنِّى تَمِيمًا بِآيَةِ مَا يُحِبُّونَ ٱلطَّعَامَا
بِآيَةِ يُقْدِمُونَ ٱلْخَيْلَ زُورًا كَأَنَّ عَلَى سَنَابِكِهَا مُدَامَا

»Oh! qui annoncera de ma part aux enfans de Tamime qu'on les reconnait à deux *signes*; le premier c'est qu'ils aiment beaucoup à manger, le second c'est qu'ils montent des chevaux mal soignés [1]) et dont les pieds ruissellent de sang (m. à m. comme s'il y avait du vin sur leurs pieds.«

Zu »ils aiment beaucoup à manger« ist in einer Anmerkung die von Ibn Jaʿîś a.a.O. und von Meidânî zu dem Sprüchworte إِنَّ ٱلشَّقِىَّ وَافِدُ البَرَاجِمِ, Freytag's Arabb. provv. I, S. 5, erzählte Geschichte beigebracht.

II, 151, Anm. (1) Z. 15 flg. Diese einfachste Erklärung des altarabischen بِذِى تَسْلَمُ u. s. w., nicht verschieden von der schon im Texte des § 259 gegebenen zweiten, liegt näher als die andre, nach welcher jenes بِذِى تَسْلَمُ bedeutet بِذِى سَلَامَتِكَ und dieses wiederum بِٱلْأَمْرِ ٱلَّذِى يُسَلِّمُكَ, Muf. S. ٣٢ Z. 10 u. 11, oder, persönlich gefasst, »*by the Author* (lit. *Lord* or *Master*) *of thy safety*«, Lane S. 1412 Sp. 2. Auch Ibn Jaʿîś S. ٣٣٩ Z. 1 u. 2

---

1) Nach der Lesart شُعْثًا. Dagegen lässt زُورًا, je nachdem es auf den Körperbau, oder auf die Augen der Pferde bezogen wird, verschiedene Deutungen zu; s. Lane unter أَزْوَرُ.

erklärt بِذِى تَسْلَمُ durch بِذِى سَلَامَتِكَ, deutet dies aber so, dass es dem Sinne nach auf *de Sacy*'s Erklärung hinauskommt: »بِذِى سَلَامَتِكَ gehört zu derjenigen Annexion, in welcher das Benannte seine Benennung im Genetiv zu sich nimmt, als ob es schlechthin hieße بِسَلَامَتِكَ, bei deinem Wohlbefinden!« ذِى, meint Ibn Ja'îś, ist ein allgemeiner Begriff, wie أَمْرٌ, der erst durch den angezogenen Genetiv einen bestimmten Inhalt bekommt: bei der Thatsache deines Wohlbefindens! d. h. bei der Thatsache welche dein Wohlbefinden selbst ist. Er fügt hinzu, nach einigen Gelehrten sei dieses بِذِى تَسْلَمُ = بِٱلَّذِى تَسْلَمُ, vollständig بِٱلَّذِى تَسْلَمُهُ, mit andern Worten: بِٱلسَّلَامَةِ ٱلَّتِى تَسْلَمُهَا, wofür man aber mit Zugrundelegung der Masculinform ٱلسَّلَام gesagt habe بِذِى تَسْلَمُ. Diese letzte Erklärung ist dem Wesen nach ganz die *de Sacy*'s: ٱلَّذِى = ذِى wird wie مَا als abstracte Conjunction, dass, ὅτι, quod, gefasst, wogegen die vorhergehenden einen allgemeinen concreten Person- oder Sachbegriff hineinlegen.

II, 152, § 260. Zur richtigen Bestimmung des Wesens und Gebrauchs dieser zu Adverbien erstarrten Nomina wäre das in § 261 Nachgetragene an die Spitze von § 260 zu stellen. Besonders ist zu bemerken, dass sie vermöge der durch den unveränderlichen Endvocal u ausgedrückten Beziehung auf einen sich aus dem Zusammenhange ergebenden bestimmten Gegenstand immer halb determinirt sind; z. B. قَبْلُ vordem und بَعْدُ nachdem bedeuten: in einem unbestimmten Theile der Zeit vor und nach einem bestimmten Zeitpunkte, welcher bei Auflösung des Adverbiums in eine Präposition und ihr Complement durch den von ihr angezogenen Genetiv auszudrücken wäre.

II, 152, 12 »شَمَالُ« schr. شِمَالُ.

II, 152, 17—19. Der hier erwähnte Fall tritt bloß dann ein, wenn das Ausgangs-u eines dieser Wörter nach seiner syntaktischen Stellung in einem Satze auch als Nominativendung mit weggelassenem Genetiv-Complement angesehen werden kann. Denn eine solche Ellipse findet bei dieser Wortklasse in Versen und koranischen Lesarten wirklich statt; s. II, 154, Anm. Z. 11—25, Ibn Ja'îś S. ٥۴٢ Z. 13 u. 14, Ḥarîrî, 2. Ausg., II, S. 94, Sp. 1 u. 2, Lane unter بَعْدُ S. 225 Sp. 1. So gestatten einige Grammatiker auch لَيْسَ غَيْرُ statt غَيْرُهُ und sehen in dem û von لَيْسَ غَيْرُ die Casusendung des Nominativs mit Weglassung des davon anzuziehenden Genetivs, M. al-M. S. ١٥٦٢ Sp. 2 Z. 21—26, Lane unter غَيْرٌ S. 2513 Sp. 3 Z. 3 flg. und II, 157, § 267. Für das Sprachgefühl mussten aber so harte Ellipsen immer etwas Anstößiges haben; wie denn Zamaḫśarî im Mufaṣṣal S. ٩٧ Z. 2—12 die von Ibn Ja'îś S. ٥۴٢ Z. 13 u. 14 dazu nachgetragene Lesart مِنْ قَبْلٍ وَمِنْ بَعْدٍ Sur. 30 V. 3 ebenso wenig wie Baiḍâwî zu dieser Koranstelle erwähnt. — Die Nunation in مِنْ بَعْدٍ, مِنْ قَبْلٍ, بَعْدًا, قَبْلًا bezeichnet nach den einheimischen Grammatikern, wie gewöhnlich, die Indetermination; diese kann aber der Natur der Sache nach immer nur das Maß des bezüglichen Raumes oder der bezüglichen Zeit betreffen, nicht den Punkt von welchem aus dieser Raum oder diese Zeit gemessen wird, so dass also auch hier, wie oben zu II, 152 § 260 bemerkt wurde, schon durch die allgemeinen Denkgesetze eine halbe Determination gegeben ist. Denn, wie Ibn Ja'îś S. ٥۴٣ Z. 7 bemerkt, es giebt kein absolutes, sondern immer nur ein relatives Oben und Unten, Vorn und Hinten, Vor und Nach, Rechts und Links, u. s. w.; ohne einen terminus a quo oder ein Correlat sind diese Begriffe überhaupt nicht denkbar; der terminus a quo oder das Correlat aber ist in jedem einzelnen Falle entweder der von den entsprechenden Wörtern wirklich angezogene, oder begrifflich durch ein unveränderliches Final-û vertretene, oder weggelassene und aus dem Zusammenhange zu ergänzende Genetiv; s. in Dieterici's Alfîjah S. ٢٠٣ u. ٢٠۴ den Commentar zu

V. ٤١٢. Wie nun aber die Nunation in غيرٍ, بعضٍ u. s. w. die Stellvertreterin eines halb determinirenden Genetivs ist, so naturgemäß auch in قبلًا u. s. w. Wenn ein Dichter II, 153, 12 sagt:

فَسَاغَ لِيَ ٱلشَّرَابُ وَكُنْتُ قَبْلًا أَكَادُ أَغَصُّ بِٱلْمَاءِ ٱلزُّلَالِ [1]

»Da glitt mir der Wein leicht durch die Kehle hinunter, wogegen mir vorher selbst das trinkbarste Wasser beinah darin stecken blieb«,

und ein anderer ebendas. Z. 15:

وَنَحْنُ قَتَلْنَا ٱلْأُسْدَ أُسْدَ خَفِيَّةٍ فَمَا شَرِبُوا بَعْدًا عَلَى لَذَّةٍ خَمْرًا

»Und wir haben die Löwen, die Löwen von Hafîjah, erschlagen: sie haben nachher nie mehr wohlbehaglich Wein getrunken«.

so bedeuten قبلًا und بعدًا vermöge der Indetermination allerdings in irgend einer Zeit oder eine unbestimmte Zeit lang vorher und nachher, aber der logisch nothwendige terminus a quo, — im ersten Falle die Zeit des سَوْغ الشّراب, im zweiten die des قَتْل الأُسْد, — ist durch den Zusammenhang bestimmt, und Nâṣîf stellt etwas Undenkbares auf, wenn er in Nâr al-ķirâ S. ١٣. Z. 17 u. 18 die beiden Wörter so erklärt: فى الزمان المتقدّم وفى الزمان المتأخّر مِنْ غيرِ ٱعتبارِ القَبْليّة والبَعْديّة بالنسبة الى شىء بعينه »in der vorhergehenden und in der nachfolgenden Zeit, ohne Rücksicht auf das Vor- und Nachsein im Verhältniss zu einem bestimmten Gegenstand.«

II, 154, Anm. Z. 1 »كَغَيْرِ« schr. كَغَيْرُ, wie *de Sacy* selbst in seiner Alfiyya S. ٥٧ Z. 9. — Z. 2 »وَأَعْرِبُوا« schr. وَأَعْرَبُوا, wie

---

1) Das bei *de Sacy* in der Uebersetzung ausgedrückte, im Texte aber durch Versehen ausgefallene أَكَادُ hat schon Tantawy in seinen Observations etc. S. 485 wiederhergestellt.

2) Ueber خَفِيَّة s. Jâķût, II, ٤٥٧, 5—7. — Der erste Halbvers ist in Nâr al-ķirâ S. ١٣. Z. 16 وَنَحْنُ قَتَلْنَا ٱلْأَزْدَ أَزْدَ شَنُوءَةٍ.

ebenda Z. 11. — Z. 17 »مَوْلَى قَرَابَةٍ« schr. مَوْلَى قَرَابَةٌ, wie in Dieterici's Alfîjah S. ٢٠٤ Z. 1 und in Nâr al-ḳirâ S. ١٣٠ Z. 10, mit قَرَابَةً als Object von نَادَى. — Z. 22 »قَبْلُ« schr. قَبْلَ. — L. Z. Anm. (1). Die hier erwähnte Lesart des Abû Bakr, Sur. 18 V .2, ist nach Baiḍâwî zu d. St. und nach Ibn ʿAḳîl zur Alfîjah S. ٢٠٣ Z. 10 u. 11 nicht لَدُنْهُ mit voll ausgesprochenem ŭ der zweiten Sylbe, sondern لَدْنِهِ mit Verwandlung des Schwa quiescens in ein Schwa mobile durch einen leichten, den Sylbenschluss durch ْ nicht hindernden Anhauch vom ursprünglichen Vocal. Das ĭ von لَدْنِ aber ist nach Baiḍâwî ein durch das Aufeinandertreffen zwei vocalloser Consonanten in dem aus لَدُنْ verkürzten لَدْنْ erzwungener Hülfslaut, der dann auch das ursprüngliche ŭ von ـهُ in ĭ verwandelt hat; nach Ibn ʿAḳîl hingegen Genetivendung nach der Mundart der Ḳaisiten, die لَدُن wie ein declinables Nomen behandelt.

II, 155, § 263. Nicht bloß die gewöhnliche, sondern auch die ursprüngliche Form ist مَعَ, der präpositionelle Annexions-Accusativ eines ungebräuchlichen Nominativs مَعٌ, räumliches oder zeitliches Zusammensein; adverbial gebraucht: مَعًا, in Zusammensein, zusammen, zugleich. Bestätigt wird dies weiter durch die Genetivform in dem von Sîbawaihi überlieferten مِنْ مَعِهِ = مِنْ عِنْدِهِ, wogegen in der Nebenform مِنْ مَعَهُ das ă des Accusativs zur Unveränderlichkeit des Endvocals einer ursprünglichen Partikel erstarrt ist. Die verkürzte Form مَعْ wird im Altarabischen nach Sîbawaihi nur von Dichtern im Falle des Verszwangs gebraucht; nach Andern ist es eine besondere Dialektform des Stammes Rabîʿah, welche, gemäß der allgemeinen Regel, vor einem Verbindungs-Alif an die Stelle des Sukûn den Hülfsvocal ĭ setzt, z. B. مَعِ ٱبْنِكَ,

مَعِ ٱلْقَوْمِ, während das allgemein arabische مَعَ in diesem Falle sein eigenes Accusativ-ă behält: مَعَ ٱبْنِكَ, مَعَ ٱلْقَوْمِ; s. Dieterici's Alfîjah S. ٢٠٣ Z. 1—10, Ibn Ja'îś S. ٣١٩ Z, 3—10, M. al-M. S. ١٩٨٨ Sp. 2 Z. 16 — ١٩٨٩ Sp. 1 Z. 11. Ueber die verschiedenen Wendungen der Grundbedeutung von مَعَ s. Wright's arab. Grammatik, II, S. 176—178.

II, 155, 8 u. 18, und 156, 6 »كِلْتَا« schr. كِلْتَا. Z. 10 »كِلْتَا et« zu streichen; كِلْتَ, eine durch das Versmaß erzwungene Verkürzung, kommt bloß in dem Verse S. 156 Z. 3 vor; s. Ḥarîrî, 1. Ausg. S. ٨٨ Z. 5 des Commentars, wo statt كِلْتَ zu schreiben ist كِلْتَ.

II, 156, Anm. Z. 4 v. u. »كِلْتَى« schr. كِلْتَى.

II, 157, § 266. Ueber diese im Altarabischen sehr seltene und fast nur den Dichtern gestattete Verbindung von zwei oder mehr Hauptwörtern durch وَ oder eine andere coordinirende Partikel vor einem von ihnen gemeinschaftlich regierten Genetiv s. Dieterici's Alfîjah S. ٢٠٥ u. ٢٠٦ V. ٤١٧, Mufaṣṣal S. ٤٢ Z. 14—16, Ibn Ja'îś S. ٣٤٠ Z. 8 — ٣٤١, 5. Der Streit zwischen einheimischen Grammatikern über Art und Weise der Ergänzung einer hier angeblich stattfindenden Ellipse ist gegenstandslos; denn, wie Al-Farrâ richtig gesehen hat (Alfîjah S. ٢٠٦ Z. 13—15), sind die zwei oder mehr einen Genetiv regierenden Wörter durch ihre Coordination ohne irgend welche Auslassung zu einem Gesammtbegriffe verbunden, und was dieser in unsern Sprachen ganz regelrechten Ausdrucksform besonders im Altarabischen mit seinen Casusendungen eine gewisse formelle Kühnheit verleiht, ist bloß der Umstand, dass alle zu einer Coordinationskette verbundenen Wörter dieselbe grammatische Annexionsform erhalten wie das sich unmittelbar an den regierten Genetiv anschließende. Insofern nun diese Annexionsformen ein Complement verlangen, welches sie erst bei dem zweiten oder letzten Worte wirklich erhalten, ist ihre Wiederholung eine Anweisung auf den erst durch den syntaktisch ab-

schließenden Genetiv erfolgenden Begriffsabschluss. Je weiter herab aber, desto häufiger erscheint diese Wortfügung auch in der Prosa, bis sie endlich in der Gemeinsprache die herrschende geworden ist; s. Spitta-Bey, Grammatik u.s.w. S. 261. Beispiele davon aus Nawawi's Tahdib s. in Ztschr. d. D. M. G. Bd. V v. J. 1851, S. 48 Anm. 3; ferner aus Fihrist al-ʿulûm, ٨٩, 13: أَسْمَآءُ وأَخْبَارُ الصدرِ الاوّلِ; aus Makkari, I, ۴۹۳, 3 u. 4: لشامة وجنّة مُنْتَزَهَانِ من أَشْرَفِ وأَظْرَفِ منتزهات غرناطة : II, ۳۴٥, 19: الأَرْض.

Ebenso verbunden zwei Elativformen in einem Halbverse bei Mehren, Rhetorik der Araber, S. 101 Z. 4: أَصَحَّ وأَقْوَى ما سَمِعْناه فِى النَّدَى »das Wahrste und Begründetste dessen was wir über die Freigebigkeit gehört haben«. M. al-M. ١٦٥٩ª, 15 Anfang eines jambischen Gedichtes:

قَبْلَ وبَعْدَ كُلِّ قَوْلٍ يُغْتَنَمْ   حَمْدُ ٱلْإِلٰهِ البَرِّ وَهَّابِ النِعَمْ

»Vor und nach jedem Gedichte benutzt man die willkommene Gelegenheit zum Preise Gottes, des Gütigen und Huldspenders.«

Dazu die Bemerkung, dass in derselben Weise فَوْقَ وتَحْتَ, خَلْفَ وقُدَّامَ und ähnliche ظُرُوف zu antithetischen Paaren verbunden werden. Von قَبْلَ und بَعْدَ mit أَوْ statt وَ ein Beispiel aus der Prosa Makkari's, I, ٧٩, 9: لا بُدَّ مِنْ حادثِ الموت قَبْلَ او بَعْدَ المَشِيب »Unfehlbar tritt einmal der Tod ein, vor oder nach dem Ergrauen des Haares.«

II, 158, 19 u. 159, 1 »تَيْمِ« schr. تَيْمٍ, wie Nâr al-kirâ, ١٢٧, 2, wo dieser Genetiv ebenso wie bei *de Sacy* durch ein davor eingeschobenes أَحَدِ erklärt wird. Schon in Caspari's Grammatik wurde diese Wiederherstellung einer angeblichen Ellipse durch die Apposition von تَيْمٍ zu dem begrifflich in التَّيْمِيِّ enthaltenen Genetiv, المنسوبِ الى تيم, ersetzt, was weiter ausgeführt ist in Wright's arab. Grammatik, II, S. 243 u. 244, § 91.

(Demnach ist z. B. in Krehl's Buchârî, I, ٢٥٩ vorl. Z. zu schreiben الْمَازِنِيُّ مَازِنِ الْأَنْصَارِ st. مَازِنٍ). Es erscheint überhaupt das Relativnomen auf î, ij, als der zu einem selbstständigen, durch alle drei Casus abwandelbaren Nomen ausgebildete Genetiv auf î, î. Diese Urverwandtschaft tritt sinnfällig besonders in mühsam zusammengezimmerten Lehrgedichten hervor, wo der Verszwang, wie in der Śâṭibîjah über die sieben kanonischen Recensionen des Korans, Verkürzungen der massenhaften relativischen Eigennamen nöthig macht, wodurch z. B. دُورِيٌّ zu دُورِ, الدُّورِيُّ zu الدُّورِى und weiter zu الدُّورِ wird, wie selbst in der Prosa يَمَنِيٌّ zu يَمَانٍ, اليَمَنِيُّ zu اليَمَانِى und weiter zu اليَمَانِ, شَأْمِيٌّ zu شَأْمِ, الشَّأْمِيُّ zu الشَّأْمِى und weiter zu الشَّأْمِ wird.

II, 159, 21 »عَاصِمِ« schr. عِصَامِ, *'Iṣâmi*, nach der von Versmaß und Reim geforderten, durch Dieterici's Alfîjah bestätigten Berichtigung in Tantawy's Observations S. 485 Z. 7—10. — »دَقَّ بِالْأَخْجَامِ« nach Versmaß und Sinn ist, wie Alfîjah a. a. O., دَقَّ بِنَاخِجَامِ zu schreiben und Z. 23 »*efflanqué*« zu streichen.

II, 160, 6 »رِيقُهَا« schr. nach dem Versmaß, wie Nâr al-ķirâ S. ١٤١ Z. 14, رِيقَتُهَا. — Z. 7. Statt des unnöthigen Zusatzes »*Lorsqu'il se nettoie la bouche*«, wäre das übergangene أَمْتِيَاحًا des Textes bei »*abreuvé*« mit *avec largesse* oder *largement* zu übersetzen gewesen.

II, 160, § 271. Durch Verkennung dieses pleonastischen مَا zwischen den beiden Gliedern einer Genetivanziehung ist z. B. in Freytags Arabb. provv. I, S. 665 Z. 7 v. u., aus قُلُّ مَا زَادَ ein unmögliches قَلَّ مَا زَادَ geworden.

II, 162, 3 »حَمَدَ« schr. حَمْدَ. Ueber die verschiedenen

Ansichten der einheimischen Grammatiker von dem Begriffe und Gebrauche der Infinitive einer- und der Infinitivnomina andererseits s. Alfîjah S. ٢١٠ Z. 3 v. u. bis S. ٢١١ l. Z., Nâr al-ḳirâ S. ١٧٦ Z. 18 bis S. ١٧٧ Z. 6. Unfruchtbare, zum Theil auf bloßen Wortstreit hinauslaufende Allgemeinheiten bei Seite lassend, werden wir, nach dem schon in Bd. XVIII v. J. 1866 S. 318—322 Gesagten, vor Allem in jedem einzelnen Falle erfahrungsmäßig festzustellen haben, ob ein gegebenes abstractes Verbalnomen Verbalrection hat, oder nicht, unbekümmert darum, ob es nach Ansicht der einen oder andern Schule مَصْدَر oder اِسْمُ مَصْدَرٍ ist und im letztern Falle nach den Baṣriern keine eigene Verbalrection, nach den Kufiern und Bagdadern aber dieselbe wie die wirklichen Infinitive besitzt, mit alleiniger Ausnahme der ganz starren Verbalnomina von der Form فَعَالِ (Bd. XVI v. J. 1864. S. 281—284, Bd. XXVI v. J. 1874, S. 130 u. 131), Nâr al-ḳirâ, S. ١٧٦ Z. 21—23. Unter den infinitivischen Verbalderivaten waren wiederum besonders die durch ein Vorsatz-m gebildeten مَصَادِرِ مِيمِيَّة ein Gegenstand des Schulstreites; mit Ausnahme des allgemein als Infinitiv von فَاعَلَ anerkannten مُفَاعَلَة galten sie den Einen bloß für Infinitivnomina, den Andern — nach Nâr al-ḳirâ S. ١٧٧ Z. 2 den مُحَقِّقِين — für wirkliche Infinitive. Auf die Seite der Letztern werden auch wir, mit unserer Kenntniss von dem Wesen und der syntaktischen Behandlung der entsprechenden aramäischen Verbalnomina, uns zu stellen haben. Was insbesondere das fragliche مَضْرَب betrifft, — s. Bd. XVIII S. 318 Z. 7, 321 Z. 5 v. u. und 322 Z. 3, — so erscheint es in dem Halbverse bei Jâḳût, III, ٩٨٧, 3: وَمَضْرَبَنَا أَفْرَاسَنَا وَسْطَ غَمْرَةٍ »und dass wir unsere Rosse mitten im Kampfgedränge (mit der Peitsche) schlagen«, mit Genetiv des Subjects und Accusativ des Objects, also jedenfalls als maṣdar mîmî des unmittelbar transitiven ضَرَبَ. Aber es fehlt auch nicht an Beispielen der Ausdehnung dieser Verbalrection auf wirkliche Infinitivnomina (II, 281, § 168); zu den schon in Bd. XVIII S. 319 angeführten

kommen andere, deren Rectionsfähigkeit ich ebendas. S. 336 u. 337 noch in Abrede stellte. Nach den seitdem gemachten Erfahrungen werde ich mich nicht wundern, wenn fortgesetzte Beobachtung die kufisch-bagdadische Lehre von der Rectionsfähigkeit der Infinitivnomina oder wenigstens gewisser Klassen derselben, wie besonders der Form فِعَّال als Infinitivnomen von فَعَّلَ und أَفْعَلَ, in immer weiterem Umfange bestätigt. Hier noch einige Beispiele: كَلَام construirt wie تَكْلِيم II, 163, 3—5; M. al-M. ١٨٣٦ᵇ, 7 v. u. عَجِبْتُ مِنْ كَلَامِكَ زيدًا; Ibn Jaʿîś, ٢٣, 17, فانّ كَلَامِيهَا شفاءٌ لما بِيَا »denn ein Heilmittel meines Leidens ist dass ich sie spreche«. — سَلَام construirt wie تَسْلِيم: Bibl. ar.-sic. ٥٧., 10 u. 11, يوم جلوسه لسلام الناس عليه. — عَذَاب construirt wie تَعْذِيب: de Goeje's Kitâb al-ʿujûn, I, S. 151. حقدوا على يوسف عَذَابَه خالدًا حتّى قَتَلَهُ[1]. — جَوَاب construirt wie اجَابَة: Fihrist al-ʿulûm, ٣١٥, 26, جَوَابُ هرمزَ ايّاه, ebenso Dieterici's Streit zwischen Mensch und Thier, ٨١, 14, جوابُهَا ايّاكم. — حَدِيث construirt wie تَحْدِيث: Sachau's Ǵawâlîkî, ٥., 11, حديثك ايّاه und dazu die Anmerkung S. 25 Z. 7—13. — عَطِيَّة construirt wie اعطاء: Jâkût, IV, ١٨١, 15, أَدْنَى عَطِيَّتِهِ ايّاىَ مِيَّاتٌ[2]. — غَزَاة construirt wie غَزْو, غَزَوَان und غَزَاوَة: Wright, Arab. Reading-Book S. 45 Z. 3 v. u. غَزَاتُكَ بِٱلْخَيْلِ أَرْضَ ٱلْعَدُوِّ; desgleichen حَرْب construirt wie مُحَارَبَة: Jâkût, IV, ٣٤., 21, رِحْلَةُ المعتضد لحربه خُمَارَوَيْه. — Die in Bd. XVIII S. 319 Z. 17—20 mit einem

---

1) Dieses Beispiel verdanke ich einer brieflichen Mittheilung des Herrn Baron Victor von Rosen.

2) So ist auch Bd. XXVI v. J. 1874, S. 122 Z. 3 v. u. statt عَطِيَّتُهُ zu schreiben.

Beispiele aus Ḳuṭbeddîn belegte Construction von طاعة findet sich überall in der ältern wie neuern geschichtlichen Prosa; so Ṭabarî, I, 1, ٢١٠, 4 v. u. بطاعته رَبَّهُ, Bibl. ar.-sic. ٢٥١, 9, ذكرُ طاعة اهلِ صقليةَ المقتدرَ وعَوْدِهم الى طاعة المهدىّ العلوىّ. Ebenso scheinen حُبّ oder مَحَبَّة und بُغْض im Sprachgebrauche fast ganz die Stelle von احْبَاب und ابْغَاض eingenommen zu haben. Neben häufigen Wortfügungen wie مَحَبَّةُ الناسِ اياه (Ḥarîrî, 1. Ausg., ٣٠, 9 im Comm.), حُبِّى بُثَيْنَةَ (meine Liebe zu Buṯaina, Jâkût, I, ٥٧٠, 2), حُبِّيه (meine Liebe zu ihm, Jâkût, III, ٣٧٩, 1), حُبُّ مُغيثٍ بَرِيرَةَ وبُغْضُ بريرةَ مُغيثًا (die Liebe des Muġîṯ zu Barîra und der Hass dieser gegen jenen, Nawawî's Tahḏîb, ٥٧٢, 12) u. dgl., habe ich, so weit meine Aufzeichnungen reichen, noch nie die genannten Infinitive so construirt gefunden; s. Wright's arab. Gramm. II, S. 61 Anm.

II, 163, 11 u. 12 »انْفصامٌ« und »انْفَصَمَ« schr. انْفطَامٌ und انْفَطَمَ.

II, 165, 17 »ٱلْمَسْغَبَةَ« schr. مَسْغَبَةٌ, wie Sur. 90 V. 14.

II, 166, 9 »*un homme*« nach dem Texte *Misma'*, als Eigenname eines Mannes. Nach dem Ḳâmûs hieß so der Stammvater eines Araberstammes, dessen Angehörige nach ihm المَسَامِعَة genannt wurden.

II, 167, 11, ursprünglich ein Vers der sechsten Art des Kâmil (II, S. 634 Z. 12):

(وَ) سَقَتْهُمْ رِيحُ ٱلْقَنَا   سَقْىَ ٱلرِّمَالِ يَدُ ٱلدَّبُورِ

II, 167, 17 »تَنْتَفِى« und »نَفْىَ« schr. تَنْقَى und نَقَى, nach der durch Dieterici's Alfîjah ٢١٢, 4 bestätigten Berichtigung in Tantawy's Observations S. 485 Z. 11 flg. Statt »*semblent examiner*« und »*examinent*« Z. 18 u. 19 schr. *jettent de côté*.

II, 167, 21. Der vollständige Satz, Sur. 3 V. 91, ist: لِلّٰهِ عَلَى ٱلنَّاسِ حِجُّ ٱلْبَيْتِ مَنِ ٱسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا »Die Menschen schulden Gotte die Wallfahrt nach dem heiligen Hause, (d. h.) alle die es irgend ermöglichen können.« Baiḍâwî, in Uebereinstimmung mit Alfîjah, ed. Dieterici, ٢١٢, 5—8, erklärt مَنِ ٱسْتَطَاعَ الخ nicht für das logische Subject des Infinitivs حِجُّ, weil dies den Widersinn ergeben würde: Alle Menschen schulden Gotte die von den es irgendwie vermögenden zu verrichtende Wallfahrt nach dem heiligen Hause; sondern für ein specialisirendes Permutativ von ٱلنَّاسِ.

II, 168, 17 u. 25 »ٱلْمَائِيَّةُ« schr. ٱلْمَائِيَّةُ.

II, 169, Anm. Von dieser harten Verbindung des Infinitivs eines unmittelbar transitiven Zeitwortes in passiver Bedeutung mit darauf folgendem Subjectsnominativ heißt es in Nâr al-ḳirâ S. ١٧٩ Z. 2—7: »Zu diesem vom Infinitiv regierten Nominativ gehört auch das Subject eines dem Sinne nach vom Passivum gebildeten Infinitivs, wie عَجِبْتُ مِنْ ضَرْبِ زَيْدٌ, d. h. عَجِبْتُ مِنْ أَنْ ضُرِبَ زَيْدٌ »ich habe mich darüber gewundert, dass Zaid geschlagen worden ist«. Mit Rücksicht hierauf ist es auch zulässig, ein Nomen, welches einem in derselben syntaktischen Stellung gebrauchten Genetiv beigeordnet ist, in den Nominativ zu setzen, wie in der prophetischen Ueberlieferung: أَمَرَ بِقَتْلِ الأَسْوَدُ ذُو ٱلطُّفْيَتَيْنِ, d. h. أَمَرَ بِأَنْ يُقْتَلَ ٱلْأَسْوَدُ ذُو ٱلطُّفْيَتَيْنِ »er befahl, dass die schwarze Schlange mit den doppelten Rückenstreifen getödtet werden sollte«. Zulässig ist dies nach der Meinung der Baṣrier und derer, die mit ihnen übereinstimmen; Andere erklären es für unzulässig, weil dieser Passivinfinitiv leicht mit dem Activinfinitiv verwechselt werden könne. Einige gründliche Forscher aber unterscheiden so: wenn das entsprechende vb. fin. (in der bezüglichen Bedeutung) stets und nothwendig im Passivum steht, wie bei عَجِبْتُ مِنْ جُنُونِ زَيْدٌ (d. h. عَجِبْتُ مِنْ أَنْ جُنَّ زَيْدٌ) »ich habe mich darüber gewundert, dass Zaid (von

einem bösen Geiste) besessen ist«, so ist diese Wortfügung, weil man keine Undeutlichkeit zu befürchten hat, zulässig, im Gegenfalle nicht. Und dies scheint das Richtige zu sein.«

II, 172, 7 u. 8 »*doué d'une force très-grande*« schr. *très-enclin à se courroucer;* بَأْس wie Sur. 6 V. 148 Gegensatz zu رَحْمَة, in Verbindung mit شديد wie in Baiḍâwî's Erklärung dieses Verses: ذو بأسٍ شديدٍ للمُجرمين, Gegensatz zu ذو رحمةٍ واسعةٍ للمُطيعين.

II, 172, 12 »اَلْحُرُوفُ ٱلْمَصْدَرِيَّةُ« schr. اَلْحَرْفَانِ ٱلْمَصْدَرِيَّانِ, wie Muf. ١٤٧, 9. Selbst wenn man sechs solcher Partikeln rechnet: أَنْ, مَا, أَنَّ, كَيْ, لَوْ, اَلَّذِى, wie Nâr al-ḳirâ, ٣٣٣, 4 v. u., kann man von ihnen immer nur den Wenigkeitsplural أَحْرُف gebrauchen.

II, 173, 6 v. u. Dieser oft angeführte Vers (Muf. ٩٩, 16, Ibn Ja'îś ٨٢٣, 5, Alfîjah ed. Diet. ٢١٢, 15, Lane unter عقب, S. 2104 Sp. 1) ist aus Labîd's Diwan genommen, s. die Wiener Ausg., S. ٩٩ Z. 5 v. u. Wie dort im Commentar Z. 4 v. u. bemerkt ist, giebt es am Ende des ersten Halbverses zwei verschiedene Lesarten: وَهَاجَهُ und وَهَاجَهَا. Nach der ersten bezieht sich das Suffixpronomen auf den vom Dichter geschilderten Wildesel selbst, und dann ist im Anfange des zweiten Halbverses zu lesen طَلَبُ als Verbalsubject von هَاجَ (s. S. ١.. Z. 5 u. 6): »und es regte ihn (zum Laufe) an das Streben des sein Recht Verfolgenden, darin Gekränkten«, d. h. das Verlangen nach Wasser zur Löschung seines Durstes trieb ihn zu unablässigem Laufe nach einem Tränkorte an, wie das Streben nach Erlangung seines Rechtes den dessen Beraubten zu immer neuen Schritten nach diesem Ziele antreibt. Nach der zweiten Lesart aber bezieht sich das Pronomen auf die Wildeselin, die vorher und nachher als stete Begleiterin des Wildesels erscheint, und dann ist im Anfange des zweiten Halbverses zu lesen طَلَبَ als Infinitiv-Accusativ zur Vergleichung: »und er trieb sie (zum

Laufe) so unablässig an, wie der seines Rechtes Beraubte es wiederzuerlangen strebt«. Diese Lesart und Deutung ist die Zamaḫśarî's im Muf., Ibn Mâlik's in der Alfîjah und Lane's a.a.O. Soll übrigens Ibn Jaʿîś nicht mit Zamaḫśarî in Streit gerathen, — was allerdings hier und da der Fall ist, — so wird bei ihm ٨٣٣, 5, gegen alle von Dr. Jahn verglichenen Handschriften, im Verse وِهَاجَهَا und Z. 6 im Commentar وِهَاجَهَا يعنى أَثَارَهُ اى الْعَبِيرُ zu schreiben sein.

II, 174, 9 u. 10. Vgl. hiermit den zu II, 169, Anm. besprochenen harten Gebrauch des Nominativs als Subject zu einem vorhergehenden Passivinfinitiv.

II, 174, 19 u. 20. Die hier angeführten Paragraphen des 1. Theils sind umzustellen: »n⁰ 1184« zu مَا, »n⁰ 1232« zu أَنْ. Uebrigens verbindet sich مَا الْمَصْدَرِيَّة ebenso mit dem Perfectum wie mit dem Indicativ-Imperfectum, ist also nicht bloß »pour le présent«; und gegen den Schein, dass es dem Perfectum die Bedeutung des Präsens oder selbst des Futurums gebe, ist schon Bd. XXX v. J. 1878, S. 97 zu I, 541, l. Z., das Nöthige bemerkt worden. Auch das koranische رَحُبَتْ, I, 542, 3, ist an und für sich: sie (die Erde) ist geräumig geworden, d. h. so geschaffen worden und immer so gewesen. Jener Beschränkung des Gebrauchs von مَا الْمَصْدَرِيَّة auf die Gegenwart liegt wahrscheinlich der Ausspruch eines einheimischen Grammatikers zu Grunde, ähnlich dem in Nâr al-ḳirâ, ١٧٥, 3—5: »Statt عَجِبْتُ مِنْ ضَرْبِكَ زَيْدًا kann man sprachrichtig sagen عَجِبْتُ مِنْ أَنْ ضَرَبْتَ زَيْدًا, wenn man das Perfectum ausdrücken will; مِنْ أَنْ تَضْرِبَ زَيْدًا, wenn man das Futurum ausdrücken will; مِمَّا تَضْرِبُ زَيْدًا, wenn man, nach der verbreitetsten Annahme, das Präsens, oder, nach einer andern Meinung, die Zeit schlechthin (ohne Beschränkung auf eine der drei subjectiv-relativen Zeiten) ausdrücken will«. Hiermit vgl. Muf. ١٣٧, 9—12, und Nâr

al-ḳirâ, ٣٣٣ u. ٣٣۴, Anfang des Abschnitts über اَلْمَوْصُولَاتُ الْحَرْفِيَّةُ, d. h. die Conjunctionen, اَلْمَوْصُولَاتُ الاسْمِيَّةُ, die Relativnomina; im Singular اَلْمَوْصُولُ الْحَرْفِيّ und اَلْمَوْصُولُ الاسمىّ, M. al-M. ١٩۴١^{b}, 12, und ٢٢٥٨^{b}, 3—7.

II, 175, 5 »يَشْبَهُ« schr. يُشْبِهُ. — 11 »مِن« schr. نُمِن, wie Sur. 24 V. 8. — 17 »*Ils ont desiré que vous périssiez*« schr. *ils ont été bien aises des peines que vous avez éprouvées*. S. Bd. XXX v. J. 1878, S. 97 zu I, 541, l. Z. Das dort mit »sie sehen es gern« übersetzte Perfectum وَدُّوا bezeichnet diese Schadenfreude als etwas schon durch frühere Erfahrungen Bestätigtes.

II, 175, Anm. (1) »صَوَّتَ« schr. صَاتَ. — Anm. (2). Der Infinitiv in seiner ursprünglichen Bedeutung als generisches Verbalabstractum lässt begrifflich keine Mehrheit zu, hat daher auch sprachlich weder Dual noch Plural; erst durch den Uebergang in concrete Bedeutung zum Ausdrucke eines persönlichen oder sächlichen Individuums wird er, so zu sagen, zählbar; z. B. عَدْلٌ unbescholtener Mann, عَدْلَانِ und عُدُولٌ zwei und mehr unbescholtene Männer; تَصْنِيفٌ Schriftwerk, تَصْنِيفَانِ und تَصَانِيفُ zwei und mehr Schriftwerke; إِرْجَافٌ beunruhigendes Gerücht, إِرْجَافَانِ und أَرَاجِيفُ zwei und mehr dergleichen Gerüchte. Wörter aber wie قَتَلَاتٌ, تَصْنِيفَاتٌ, إِرْجَافَاتٌ u. dgl. sind nicht Plurale der generischen Infinitive قَتْلٌ, تَصْنِيفٌ, إِرْجَافٌ, sondern der entsprechenden nn. vicis قَتْلَةٌ, تَصْنِيفَةٌ, إِرْجَافَةٌ, mit den Dualen قَتْلَتَانِ u. s. w.; s. I, 300, § 677.

II, 176, 10 »نُجُرٌ« schr. نُجُرًا, als Umstandsaccusativ, parallel dem خِفَافًا im ersten Halbverse, wie in Dieterici's Alfîjah ١٥١, 3 v. u. Die Stellung des Zeitworts im Femininplural vor dem

durch zwei Worte von ihm getrennten Subject verbietet, تُجْر ٱلْحَقَائِبُ mit *de Sacy* zum فَاعِل von يَرْجِعْنَ zu machen statt der durch jenen Plural ohne ausdrückliche Nennung bezeichneten Kamele, ابل: *mais leurs chameaux reviennent de Darin ayant les besaces pleines et gonflées.*

II, 176, 11 »حين« bei Dieterici a. a. O. nach der gewöhnlichen Ausdrucksweise حينَ; doch s. II, 149, § 258.

II, 176, 17 »فَنَدْلى« schr. فَنَدْلى.

II, 177, 1. Außer dieser nach Zamaḫšarî und Baiḍâwî für die koranische Prosa ungeeigneten Lesart giebt es eine dritte noch härtere (Baiḍâwî zu Sur. 6 V. 138): زُيِّنَ لِكَثِيرٍ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ قَتْلُ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَاؤُهُمْ, wo der letzte Nominativ den فَاعِل eines aus dem Passiv زُيِّنَ herauszunehmenden Activs زَيَّنَ darstellen soll. Ueber die unter den einheimischen Grammatikern zum Theil streitige Zulässigkeit jener Trennung der beiden Theile einer Genetivanziehung durch etwas dazwischen Geschobenes s. weiter Muf. ٤٢, 12—17, Ibn Ja'îś ٣٣٩, 8 — ٣٤١, 14, Dieterici's Alfijah ٢٠٦, 3 v. u. — ٢٠٨, 2, Nâr al-ḳirâ ١٤٠, 3 — ١٤١, 7 v. u. Wie übrigens das freiere Urtheil Aṣma'î's, Zamaḫšarî's und anderer früherer Sprachmeister über diese und ähnliche Härten und Absonderlichkeiten in den Lesarten des Korans ihnen von Spätern beinah als Ketzerei angerechnet wurde, davon eine Probe aus Sinânuddîn's Anmerkungen zu Baiḍâwî in dem Kataloge d. arab., pers. u. türk. Hdschrr. d. Leipz. Stadtbibliothek S. 368 Sp. 2.

II, 180, 13. Tantawy, Observations etc. S. 486: On doit lire حُرِما au lieu de جُرِما et traduire: »et l'homme généreux ne repousse jamais (ceux qui ont recours à lui) *quoiqu'il ait lui-même essuyé des refus de la part des autres*«, au lieu de: »quoiqu'il ait ressenti les effets d'une ingratitude criminelle«.

Car, outre que le mot جُرمًا ne correspond pas au sens des mots précédents, le verbe جرم employé à la voix objective devrait être construit avec la prép. على, p. ex.

وننصر مولانا ونعلم انّه كما النّاس مجروم عليه وجارم

»Nous aidons notre cousin quoique nous sachions qu'il est comme tous les hommes, quelquefois accusé à tort et quelquefois coupable.«

II, 181, 13 »*Nous ne répondons pas de la conservation de ce qui est caché*« schr. *Nous ne sommes pas gardiens de ce qui est caché.* Nach Baiḍâwî zu Sur. 12 V. 81 bedeuten diese bildlichen Worte im Munde der aus Aegypten nach Kanaan zurückgekehrten Söhne Jacobs ihrem Vater gegenüber entweder: obgleich Augenzeugen davon, dass der Becher aus dem Getreidesacke Benjamins hervorgezogen wurde, können wir doch nicht wissen, ob dieser ihn wirklich gestohlen, oder ein Anderer ihn heimlich in seinen Sack hineingesteckt hat; — oder: bei unserer Abreise haben wir dir allerdings das feste Versprechen gegeben, Benjamin wieder mit zurückzubringen; aber wir konnten nicht wissen was im Schooße der Zukunft verborgen lag.

II, 181, 17 u. 18 »*qui mangent des alimens impurs*« schr. *qui se repaissent de gains illicites*, wie Wucherzinsen, Bestechungsgeschenke u. dgl. S. Baiḍâwî zu Sur. 5 V. 46.

II, 182, 9 »جنّة« schr. جُنَّة.

II, 182, 13—15 »*à l'instant où elles attachoient les cordons de leurs jupes* (c'est-à-dire, *où elles s'apprêtoient à partir*)« schr. *sans dénouer les cordons de leurs jupes.* Die Uebersetzung *de Sacy*'s folgt der Bedeutung von عَقْدُ حُبُكِ ٱلنِّطَاقِ bei Ḥarîrî, 1. Ausg., S. ١٣٩ Z. 11, Comm. Z. 9—11; aber in diesem Verse aus Ḥamâsah S. ٣٧ Z. 16 bezeichnet وَهُنَّ عَوَاقِدُ حُبُكَ ٱلنِّطَاقِ den Zustand von Weibern, die, zum Beischlafe gezwungen, die Schnürbänder ihres نِطَاق (s. Chrestom. ar. II, 303 u. 304) unaufgeknüpft ließen, was nach altarabischer Physiologie einen »Teufelskerl« zu Wege bringt; s. den Comm. zur Ḥamâsah S. ٣٧ Z. 19—24 und S. ٣٨ Z. 11 und 20—23, Ibn Ja'îś S. ٨٣. Z. 5 u. 6.

Mit عَوَاقِدُ als Vergangenheits-ḥâl vergleicht Tabrîzî treffend das بَاسِطٌ Sur. 18 V. 17: »während ihr Hund seine Vorderbeine auf dem Vorplatze ausstreckte« d. h. ausgestreckt hielt, — nicht als wiederholte Handlung, was يَبْسُطُ wäre, sondern als Beibehaltung einer schon vorher eingenommenen Lage.

II, 182, 15 u. 16 »*sans éprouver aucun accident*« schr. *sans devenir trop charnu*; gemäß der altarabischen Hochschätzung sehniger Magerkeit an einem Manne. So erklärt auch Al-Mubarrad's Kâmil S. ٧٩ Z. 2 das mehrdeutige مُهَبَّلٌ in diesem Verse durch كَثِيرُ ٱللَّحْمِ.

II, 182, 17. Zur Herstellung des Versmaßes Ramal ist zu schreiben:

ثُمَّ زَادُوا أَنَّهُمْ فِي قَوْمِهِمْ   غُفُرٌ ذَنْبَهُمْ غَيْرُ فُجُرْ

Statt فُجُرْ haben Ahlwardt's Ṭarafah in The Diwans u. s. w. S. ٦٢ V. ٤١, Mufaṣṣal S. ١٠٠ Z. 11 und Alfîjah S. ٢١٩ Z. 2 [1] فُخُرْ, prahlerisch; doch erwähnt Ibn Ja'îš S. ٨٢. Z. 18 u. 19 und Z. 22 auch die bei Ahlwardt S. 32 Z. 13 aus zwei Handschriften angeführte Lesart فُجُرْ, meint aber, فُخُرْ sei richtiger, أَصَحُّ. Das mit »*Ils ont ajouté que*« übersetzte زَادُوا أَنَّ ist übrigens nicht von Worten, sondern von Werken zu verstehen: die Gepriesenen sind nicht nur, wie unmittelbar vorhergeht, tapfer gegen Feinde, — nein, sie thun mehr: sie üben gegen die Ihrigen großmüthige Verzeihung begangenen Unrechts, ohne damit zu prahlen.

II, 183, 5, 7 u. 9. In allen drei Beispielen vertritt die Genetivanziehung die Stelle der Verbalrection جَامِعُ ٱلنَّاسِ oder لِلنَّاسِ, ذَائِقَةُ ٱلْمَوْتِ oder لِلْمَوْتِ, مُلَاقُونَ رَبِّهِمْ oder لِرَبِّهِمْ; daher

---

[1] Es ist dort statt غُفَّرٌ zu schreiben غُفُرٌ, Plur. von غَفُورٌ; s. Ibn Ja'îš S. ٨٣. Z. 19 u. 20.

bleiben die Participien indeterminirt und ihre Temporalbedeutung ist im Allgemeinen die des arabischen Imperfectums, hier im Besondern die des Futurums, wie sie in anderer Verbindung das Präsens oder historische Imperfectum ausdrücken würden. Dieselbe uneigentliche, bloß stellvertretende Genetivanziehung und die entsprechende Temporalbedeutung findet auch in den folgenden Beispielen dieses Paragraphen statt; nur werden in ihnen die Participien durch den zur Determinirung des ersten Gliedes einer uneigentlichen Genetivanziehung erforderlichen Artikel determinirt.

II, 183, 19 »*Ainsi l'on ne pourroit pas dire* اَلضَّارِبُ زَيْدٍ« u. s. w. So nach den Baṣriern, wogegen Al-Farrâ und seine Schule die stellvertretende Genetivanziehung auch hier gestatten; s. Muf. S. ٣٧ Z. 15—18, Ibn Ja'îś S. ٣٠٩ Z. 9—15. Als Grund des von den Baṣriern gemachten Unterschiedes wird dort angegeben, dass اَلضَّارِبُ زَيْدٍ und اَلضَّارِبُ زَيْدًا für Zunge und Ohr gleich schwer wiegen und daher durch die Verwandlung des letztern in das erstere keine Abminderung der Lautmasse gewonnen werde, wie dies geschehe durch Verwandlung von اَلضَّارِبَانِ زَيْدًا , اَلضَّارِبَيْنِ , اَلضَّارِبُونَ , اَلضَّارِبِينَ , in اَلضَّارِبَا زَيْدٍ , اَلضَّارِبَيْ , اَلضَّارِبُو , اَلضَّارِبِي . Das Streben nach Formenverkürzung ging in diesen Participialverbindungen allerdings so weit, dass man sich erlaubte das für das allgemeine Verständniss entbehrliche dualische und pluralische Schluss-n ausnahmsweise selbst da wegzulassen, wo man statt der Genetivanziehung die ursprüngliche Verbalrection gebrauchte (S. 184 Z. 9—12 und S. 186 § 310), und es wäre daher wohl denkbar, dass man bei dem Singular, wo keine solche Ersparung zu machen war, die Genetivanziehung überhaupt gar nicht angewendet hätte. Warum sagte man dann aber اَلضَّارِبُ ٱلْعَبْدِ neben اَلضَّارِبُ ٱلْعَبْدَ, ebenso wie andererseits اَلضَّارِبَا ٱلْعَبْدِ und اَلضَّارِبَا عَبْدٍ, dagegen — wenigstens nach den Baṣriern — nicht auch اَلضَّارِبُ عَبْدٍ neben اَلضَّارِبُ عَبْدًا, sondern nur das letztere? Der oben an-

gegebene Erklärungsgrund reicht, wie man sieht, hier nicht aus, und ich habe daher schon in Bd. XIV v. J. 1862 S. 45 (Sonderabdruck S. 37) einen andern in Vorschlag gebracht: dass im letzten Falle der artikellose zweite Theil der uneigentlichen Genetivanziehung dem mit dem Artikel versehenen ersten nicht gehörig das Gegengewicht hielt, ohne dass die durch den anschlussbedürftigen Endvocal des ersten Theiles verstärkte Anziehungskraft desselben, wie in ٱلضَّارِبَا عَبْدِ u. s. w., jenen Mangel für das Sprachgefühl aufhob.

II, 183, 5 v. u. »يَغْنِيَا« schr. يَغْنَيَا. — Da die Genetivanziehung in ٱلْمُسْتَوْطِنَا عَدَنٍ hier wie auch in ٱلشَّاتِمَىْ عِرْضِى Z. 3 v. u. eine uneigentliche ist, so sollte in der Uebersetzung beider Participien statt des Perfectums das Präsens stehen. Uebrigens ist Z. 3 v. u. ohne Zweifel ein jambischer Halbvers und daher mit Tilgung von أَنْ zu schreiben ٱلشَّاتِمَىْ عِرْضِى وَلَمْ أَشْتُمْهُمَا: »die beiden meine Ehre Schmähenden, ohne dass ich sie geschmäht hätte«.

II, 184, 15 »d'annexion« schr. d'annexion parfaite, mit Rücksicht auf II, 138, § 245.

II, 185, 10—12 »*Il ne m'est pas à charge; mais, parmi les hommes, il y a tel ami capable de venir par des dons à mon secours, si un ami m'étoit à charge*« schr. *Il* (l'embarras où je me trouve) *n'est pas inextricable pour moi, tant qu'il y a un ami qui fournit à ma subsistance, lorsqu'un autre s'y refuse.* Das و vor فِى ٱلنَّاسِ ist واو الحال; die Verkennung dieses Verhältnisses hat das richtige Verständniss des ganzen Verses unmöglich gemacht.

II, 185, 13 »فَأَطَّلِعَ« ist in dieser Form und in dem Sinne, welchen *de Sacy* damit verbindet, an sich völlig correct; aber Šaihzâde's Supercommentar zu Baiḍâwî bestätigt ausdrücklich das in meiner Ausgabe, II, ١٧٢, 1, stehende فَأَطْلِعَ als Lesart des Abu ʿAmr, welche zwei Auffassungen zulasse: entweder

als 3. Pers. des Passivperfectums, oder als 1. Pers. des Activimperfectums der vierten Form in der Bedeutung der ersten und achten. Nach der ersten Auffassung leitet فَأُطْلِعَ, wie die gewöhnliche Lesart فَاطَّلَعَ, die koranische Erzählung weiter; nach der zweiten schliesst es, wie *de Sacy*'s فَأَطَّلِعُ, die Frage des sprechend eingeführten Paradiesbewohners ab, und vor dem folgenden فَرَآهُ ist ein فَأُطْلِعَ oder فَاطَّلَعَ als Fortsetzung der Erzählung hinzuzudenken.

II, 187, 1. Als Schlusswort eines Halbverses vom Versmaße Ramal wäre statt نَبَضَ zu schreiben نَبْضْ.

II, 187, § 312. Diese Trennung des Activparticipiums eines doppelt transitiven Zeitwortes vom Genetiv seines ersten Objects durch den Accusativ seines zweiten Objects ist ein formelles Seitenstück zu der Trennung des Infinitivs eines einfach transitiven Zeitworts von dem Genetiv seines Subjects durch den Accusativ seines Objects; vgl. S. 176 u. 177, § 296.

II, 187, Anm. (1). Hinckelmann's جَعَلَ ٱللَّيْلَ ist nach Baiḍâwî zu Sur. 6 V. 96 die Lesärt der Kufier.

II, 188, 1. Diese Lesart wird von Baiḍâwî zu Sur. 14 V. 48 nicht einmal erwähnt, nach dem Grundsatze (s. oben S. 149 Z. 9 flg.), dass solche dichterische Absonderlichkeiten sich nicht für die Prosa des Korans eignen. Die gewöhnliche Lesart in Anm. (1) dagegen bietet bloß eine auch in der Prosa gestattete Umstellung der beiden Objecte: مُخْلِفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ statt مُخْلِفَ رُسُلِهِ وَعْدَهُ, und dies wiederum uneigentliche Genetivanziehung statt مُخْلِفًا رُسُلَهُ (oder لِرُسُلِهِ) وَعْدَهُ. Vermöge dieser Umstellung könnte auch bei dem Uebergange des Activums in das Passivum das zweite Object statt des ersten zum Passivsubject gemacht werden: أُخْلِفَ وَعْدُهُ رُسُلَهُ statt أُخْلِفَ رُسُلُهُ وَعْدَهُ, wie أُعْطِيَ دِرْهَمٌ زَيْدًا und كُسِيَتْ جُبَّةٌ عَمْرًا statt أُعْطِيَ زَيْدٌ دِرْهَمًا und كُسِيَ عَمْرٌو جُبَّةً, Muf. ١١٦ u. ١١٧.

II, 188 u. 189, Anm. (2). Der innere Widerspruch, den *de Sacy* hier im Begriffe von حِكَايَةُ حَالٍ مَاضِيَةٍ findet, verschwindet mit der Einsicht in das wahre Wesen und Verhältniss der beiden Verbalzeitformen und den Gebrauch des Participiums zur Darstellung einer besondern Art des historischen Imperfectums neben der andern, die durch das Imperfectverbum bezeichnet wird; s. Bd. XVI v. J. 1864, S. 272—274, und oben die Anm. zu II, S. 148 Z. 14, und S. 182 Z. 13—15. Vgl. Muf. ۱.., 14—18, und dazu Ibn Ja'îś ۸۳۱, 12 — ۸۳۳, 11. Wenn dagegen Al-Kisâî (s. Alfîjah V. 428 im Comm., S. ۲۱۳ Z. 8—10) das بَاسِطٌ Sur. 18 V. 17 schlechthin مَاضٍ nennt, wie *de Sacy* von seinem Standpunkte auch das نَاضِحٌ S. 189 Anm. Z. 13 nennen müsste, so zeigt dies nur, dass es schon unter den einheimischen Grammatikern einen gab, der den Begriff einer subjectiven Vergangenheit nicht mit dem einer objectiven Fortdauer zu vereinigen oder dies wenigstens nicht in angemessener Weise auszudrücken wusste; s. Ibn Ja'îś, ۸۳۲, Z. 2—10. — Gefreut habe ich mich, durch Spitta-Bey's Grammatik S. 358 bestätigt zu finden, dass der von mir angegebene Unterschied zwischen Participium und Imperfectverbum im Ausdrucke zweier Modalitäten des historischen Imperfectums von »gut sprechenden und gebildeten Leuten« noch heutzutage beobachtet wird.

II, 189, 12 »ثَارَ« schr. ثَأَرَ.

II, 189, Anm. (1). In يَا رَجُلًا طَالِعًا جَبَلًا betrachten die arabischen Grammatiker ebenso wie in مَرَرْتُ بِرَجُلٍ طَالِعٍ جَبَلًا das Substantivum رَجُل als den Stützpunkt des Participiums, welcher diesem als seiner صِفَة Verbalrectionskraft verleiht; wo aber der logisch nothwendige Substantivbegriff, wie in يَا طَالِعًا جَبَلًا u. s. w., nicht wirklich durch ein Wort ausgedrückt, sondern hinzuzudenken ist, da reicht eine Vocativpartikel hin, das seines äußern Stützpunktes beraubte Participium verbalrectionsfähig zu machen. So erklärt der Com-

mentar zu V. ۴۲۹ der Alfijah S. ۲۱۳ Z. 13 das يَا vor طَالِعًا جَبَلًا ausdrücklich für den Stützpunkt, durch welchen طَالِع die Kraft erhält den Objectsaccusativ جَبَلًا zu regieren. Und so sagt auch der Commentar zu Ḥarîrî in der von *de Sacy* selbst angeführten Stelle: »Obgleich das Activparticipium (صَارِف) sich auf keines von den Dingen stützt, welche sonst die Bedingungen seiner Verbalrection sind, so übt es diese hier doch aus, weil es sich auf die Vocativpartikel (يَا) stützt.«

II, 191, § 316. Aus Vergleichung mit Muf. ۱.., 17 u. 18, Ibn Ja'îš ۸۳۲, 11 — ۸۳۳, 11, Alfijah ۲۱۴ V. ۴۳۱ mit Ibn 'Aḳîl's Commentar, Ibn Hišâm, Šuḏûr al-ḏahab ۱۳۲ u. ۱۳۳, und Nâr al-ḳirâ ۱۷۹, 12—23, ergiebt sich, dass die meisten einheimischen Grammatiker den scheinbaren Widerspruch zwischen der Nominalerstarrung eines Activparticipiums durch Annahme des Artikels einerseits und der Beibehaltung seiner vollen Verbalrection andererseits durch die Annahme zu lösen suchten, أَلْ sei hier nicht der Artikel, sondern das verkürzte Relativnomen أَلَّذِى, أَلَّتِى u. s. w., dessen äußerliche Identität mit dem Artikel aber dazu geführt habe, das vb. fin. des Relativsatzes, jedoch mit Beibehaltung seiner Rection, in ein Verbal n o m e n zu verwandeln. Nach Einigen regiert nun dieses Participium einen Subjectsnominativ und einen Objectsaccusativ nur da, wo es ein Perfectum, nicht da, wo es ein Präsens oder Futurum darstellt (— so, wie es scheint, auch *de Sacy* in diesem Paragraph —); nach den Meisten aber sagt man جَآءَ ٱلضَّارِبُ أَبُوهُ زَيْدًا ٱلْيَوْمَ وَغَدًا, *il est venu celui dont le père frappe Zeid aujourd'hui* oder *le frappera demain*, ebenso wie جَآءَ ٱلضَّارِبُ أَبُوهُ زَيْدًا أَمْسِ *il est venu celui dont le père a frappé Zeid hier.* Noch Andere halten ein so gebrauchtes Participium für an sich rectionslos und lassen das folgende Subject und Object von einem »im Sinne behaltenen« vb. fin. regiert sein. Al-Aḫfaš

erkennt أَلْ als den Artikel an, da dieser aber das Participium seiner Verbalrectionskraft beraube, so sei der folgende Accusativ nicht wirkliches, sondern nur Quasi-Verbalobject, مُشَبَّهٌ بِالْمَفْعُولِ بِهِ لَا مَفْعُولٌ بِالْحَقِيقَةِ. Für uns ist natürlich, mit Beseitigung aller dieser Wunderlichkeiten, al der Artikel, und das Participium kein verkapptes vb. fin., sondern das wirkliche concrete Verbalnomen, dessen Verbalrectionskraft durch die Verbindung mit dem Artikel nicht geschwächt oder vernichtet, sondern im Gegentheil verstärkt und verallgemeinert wird, so dass es nun nicht mehr, wie in indeterminirtem Zustande, bloß einen Zustand in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft, sondern auch eine absolute Vergangenheit ausdrücken kann. Dass übrigens das zu أَلْ verkürzte Relativnomen sich gegen die Verbindung mit einem wirklichen vb. fin. nicht schlechthin und in allen Fällen sträubt, zeigt I, 449, § 992, wo es in einem Verse von Farazdaḳ mit dem Imperfectum verbunden ist.

II, 191, § 320 »أَلنَّاسُ الْمَضْرُوبُونَ *les hommes battus*, c'est-à-dire, *qui ont été battus*, ou *que l'on a battus*«, auch *qui sont battus*, ou *que l'on bat*, und *qui seront battus*, ou *que l'on battera*. Durch diese letzte Wendung in der Temporalbedeutung des Passivparticips erhält es oft auch den Sinn von bestimmt oder würdig etwas zu erleiden, wie مَضْرُوب prügelnswerth, مَشْنُوق hängenswerth; s. Bd. IX der Breslauer Tausend und Einen Nacht, Vorwort S. 17 u. 18. Im Allgemeinen hängt diese Gebrauchsweise zusammen mit der Redefigur تَسْمِيَةُ الشَّيْءِ بِمَا يَؤُولُ إِلَيْهِ oder بِمَا يَصِيرُ إِلَيْهِ, Benennung eines Dinges mit dem, was es werden wird oder werden soll; s. Quatremère's Anm. 4 zur Erklärung von Meidânî's zweitem Sprüchworte, Journ. Asiat. Déc. 1837, S. 529—532. So bemerkt Ibn Hišâm zu dem Halbverse إِنَّكَ يَا آبْنَ أَبِي سُلْمَى لَمَقْتُولُ in Bânat Suʿâdu, ed. Guidi, S. ١v١ drittl. Z.: قَوْلُهُ لَمَقْتُولٌ أَيْ لَصَائِرٌ إِلَى الْقَتْلِ, und führt dazu aus Sur. 39 V. 31 an: إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ.

Mufaṣṣal S. ٣٤ Z. ١: اَلْمَرْءُ مقتولٌ بما قَتَلَ به, Jedermann wird (soll) mit dem Dinge getödtet werden, mit welchem er getödtet hat. Mutanabbi S. ٤٦٥ l. Z.: فإنْ كنتُ مقتولا فكُنْ أنت قاتلى, Wenn ich denn getödtet werden soll, so sei du es der mich tödtet. Jâḳût, III, S. ٧٩٣ Z. 5 sagt ein der Hinrichtung entgegensehender Dichter: وما قَوْلُ قائلٍ مقتولِ, Und was soll ein zur Hinrichtung bestimmter Dichter noch dichten? Jâḳût, III, S. ٨١٢, Z. 18 u. 19: وُجِدَ على خشبة لمّا خُرِّبَ وهُدم مكتوبٌ برصاص مصبوبٍ اسْلَمْ غُمْدانُ هادمُك مقتول فهدمه عثمانُ رضه فقُتِلَ, Als es (das Schloss Ġomdân) zerstört und niedergerissen wurde, fand man auf einer Holztafel eine Inschrift von eingegossenem Blei: »Bleib unversehrt, Ġomdân! Wer dich niederreißt, soll ermordet werden«. Der Chalif ʿOṯmân riss das Schloss nieder und — wurde ermordet«. — Dasselbe gilt von قَتِيل, wie überhaupt von jedem Worte der Form فَعِيل mit Passivbedeutung; s. II, § 323. So Arab. prov. I, S. 172: بسلاحٍ مّا يُقْتَلَنَّ القتيلُ, Mit irgend einer Waffe wird sicherlich getödtet werden wer (vom Schicksal) hierzu bestimmt ist. (Freytag: Armis quibuscunque occisus occiditur; doch III, 2, S. 428: Melius vertissem: o c c i d e n d u s.) Dozy's apodiktisches »قتيل nunquam significare potest *occidendus*, sed semper et ubique significat *occisus*« (Abbad. III, S. 142 Anm.) ist von ihm selbst thatsächlich zurückgenommen worden durch Aufnahme von de Slane's »*victime désignée de la conspiration*«, als Uebersetzung eines in Histoire des Berbères vorkommenden قتيل, in den Artikel über dieses Wort im Suppl. aux dict. ar. Auf Muhammeds Abstammung von Ismael, der in der bekannten Opfergeschichte gewöhnlich an Isaaks Stelle gesetzt wird, und auf die ähnliche Rettung seines eigenen Vaters ʿAbdallâh von dem ihm drohenden Opfertode bezieht sich sein Ausspruch (Sachau's Albêrûnî S. ٢٧٥ Z. 19): انا ابنُ الذبيحَيْن, Ich bin der Sohn der beiden zum Opfertode Bestimmten.

II, 192, 13 »مَقْتُولُ« schr. اَلْمَقْتُولُ, ebenso wie Z. 18 statt des in den »Fautes à corriger« aufgeführten مَقْتُولُ, um auszudrücken: *Zéïd, dont le père est tué en cet instant«*. Ohne diesen Artikel wäre زَيْدٌ Subject, das Folgende Prädicat, und das Ganze ein vollständiger Satz: *Le père de Zéïd est tué en cet instant.*

II, 194, 2 »يَتَحَدَّثُونَ« schr. يَتَحَدَّثُ; 4 »فَزَلَاقَةٌ« schr. فَزَلَّاقَةٌ; 8 »يَسْلُكُونَ« schr. يَسْلُكُ.

II, 204, 20 »*Certes, j'ai ouï de Mohammed une chose qui m'a attristé*« verwandelt das »adverbe excitatif« هَلَّا (I, 529, § 1160) in ein حَرْفُ تَنْبِيهٍ وَ تَحْقِيقٍ wie أَلَا und أَمَا (I, 528, § 1158). Der durch هَلَّا eingeleitete Satz kann aber nur bedeuten: Warum habe ich nicht von (*ab* oder *ex*) Mohammed gehört was mich betrübt hat? d. h. Warum hat ein anderer als Mohammed mir diese betrübende Nachricht überbringen müssen? Der so Sprechende drückt dadurch aus, dass er die betreffende Nachricht aus irgend einem Grunde lieber aus dem Munde Mohammeds erhalten hätte als aus dem Munde desjenigen, welcher sie ihm wirklich überbracht hat.

II, 205, 13 »تَقْفُتُهُ« schr. تَقْفُتُهُ.

II, 206, 16 »تُلْمِتُهُ« schr. تَلْمَتُهُ.

II, 210, 5 v. u. flg. Die hier versuchte Erklärung ist unvereinbar mit dem wirklichen Gebrauche des Accusativs als »forme adverbiale« und »terme circonstanciel«. Durch sich selbst oder durch äußere Mittel determinirte persönliche oder sächliche Eigennamen, wie hier زَيْد und مَحْمُود, lassen sich weder als ظَرْف noch als حَال noch als تَمْيِيز denken, und einer von diesen syntaktischen Begriffskategorien müsste sich doch jenes »*par rapport à Zéïd*« und »*à l'égard de Mahmoud*« einfügen. Der richtige Erklärungsgrund ist in der That die von den einheimischen Grammatikern wenn auch in etwas äußerlicher Weise formulirte

Rectionskraft eines gedachten Verbums, das, wie in einem ähnlichen Falle sein Subject in den Nominativ, so hier sein Object in den Accusativ setzt; s. Bd. XXX v. J. 1878, S. 73—75 zu I, 521, § 1144. Der Sprechende anticipirt für das in seinem Gedankenausdrucke dem syntaktischen Regens vorauseilende Nomen denjenigen Casus, welcher ihm nach seiner ursprünglichen Stellung im Satze zukommt, und ersetzt es da, wo es weiterhin nach der gewöhnlichen Wortfolge eintreten würde, durch ein formell oder virtuell in demselben Casus stehendes Pronomen.

II, 214, 1 flg. Von den in Muf. ١٣٢, 7—11, aufgeführten drei Behandlungsweisen des im allgemeinen Sprachgebrauche, wie لَيْسَ, defectiven عَسَى mit Perfectform und Imperfectbedeutung stellt das Beispiel Z. 1—4 die gewöhnlichere zweite dar, nach welcher dasselbe, als ein sogenanntes unpersönliches Zeitwort, stets in dieser dritten männlichen Singularform bleibt und statt eines Verbalabstractums einen durch أَنْ im Conjunctiv (oder ohne Verbindungspartikel im Indicativ) stehenden Imperfectsatz als sein Subject virtuell im Nominativ regiert, Muf. ١٣١, 19—21. Die drei Beispiele Z. 5—13 [1]) aber stellen verschiedene Formen der edlern ersten Behandlungsweise dar, nach welcher dasselbe als persönliches Zeitwort den Subjectsbegriff durch alle Personen, Geschlechter und Numeri in sich aufnimmt und den Imperfectsatz als sein Object virtuell im Accusativ regiert, Muf. ١٣١, 16—19. Dagegen fehlt ein Beispiel von der dritten Behandlungsweise, die in der Hauptsache, der Unpersönlichkeit von عَسَى, mit der zweiten übereinstimmt, aber sich dadurch von ihr unterscheidet, dass dieses, wie لَعَلَّ in لَعَلِّي أَجِيءُ u. dgl., ein dem Subjecte des Imperfectsatzes entsprechendes Pronominalsuffix im Accusativ als logisches Subject des ganzen Satzes zu sich nimmt, z. B. عَسَانِي أَنْ أَجِيءَ oder عَسَانِي أَجِيءُ, Muf. ١٣٢, 10 u. 11. Die von diesen Grundformen abweichenden andern Gebrauchsweisen von عسى, sowohl die frühern seltneren und dichterischen, als auch die spätern gemeinsprachlichen, kommen

1) Als Reimwort ist im Verse Z. 8 statt قَرِيبٌ zu schreiben قَرِيبُ.

bei aller Verschiedenheit im Einzelnen auf die genannten beiden Gegensätze, Persönlichkeit und Unpersönlichkeit, zurück, nur dass عسى in dieser dritten Person nach Umständen beide Auffassungen zulässt. Die von den einheimischen Sprachgelehrten überlieferten ältern, mehr oder weniger üblichen Gebrauchsweisen stellt M. al-M. S. ١٢٩٩ u. ١٣٠٠ in acht, Lane S. 2048 u. 2049 in sieben Nummern zusammen. Das alle Personen, Geschlechter und Numeri in sich darstellende persönliche عَسَى, عَسَتْ, عَسَيْتَ u. s. w. hat die spätere Sprache fallen lassen und sich auf das unpersönliche, sächliche عَسَى, bald ohne, bald mit Accusativsuffix, beschränkt; Cuche, Dict. arabe-français S. ٤٠٤: »عسى ان il se peut que ..., il est possible que ...; عسى أن افهم il est possible que je comprenne; عساه يصلح peut-être il deviendra meilleur«. Besonders zu bemerken ist die häufig vorkommende Fragform مَا عَسَى, مَا عَسَاهُ u. s. w. zum Ausdrucke eines zweifelnden oder indirect verneinenden **was wird** (**würde**) oder **was kann** (**könnte**) **wohl** —? Arab. prov. II, S. 727, Nr. 495: مَنْ كان طَبَّاخَهُ ابو جِعْرانٍ ما عَسَى يكونُ من الأَلْوان, Wenn der Mistkäfer jemandes Koch ist, was wird (kann) es da wohl für Gerichte geben? (Freytag: »Cujus coquus scarabaeus ابو جعران appellatus est, ejus cibus varius esse non potest«). 1001 Nacht, Bulaker Ausg., I, S. 580 Z. 6 v. u.: وما عسى أَنْ تكونَ ثلاثُ ضَرَبات بهذا الجراب, Und was können wohl drei Schläge mit diesem Ranzen sein? (d. h. sehr weh thun können sie doch nicht). Auch ohne يكون, Bibl. ar.-sic. S. ٤٠٢ Z. 18 u. 19: ما عسى المهديّةُ ومَنْ فيها من الفرنج بالنسبة الى مُلْكك العظيم, Was wären wohl Mahdîja und die Christen darin im Vergleiche mit deiner gewaltigen Macht? (d. h. Mahdîja mit seiner ganzen christlichen Bevölkerung vermöchte im Falle eines Widerstandsversuches nichts gegen deine Macht auszurichten). *De Sacy*'s Calila et Dimna S. ١٠ Z. 9 u. 10: وما عسى أَنْ نَبْلُغَ منه و نحن طيورٌ, Was

aber werden wir als Vögel gegen ihn (den Elephanten) ausrichten können? Arab. prov. II, S. 646, Nr. 202: ما عسى أَنْ يَبْلُغَ عَضُّ النملة, Was kann wohl der Biss einer Ameise schaden? Mit ماذا statt ما, Makkarî, I, ٢٥١, 8: وما ذا عسى أَنْ نذكرَ من مَحاسنِ قرطبةَ, Und wie könnten wir die Schönheit Cordova's auch nur zum Theil schildern? — In älterer Sprache auch mit persönlichem عسى, Kosegartens Ṭabarî, I, S. 234, drittl. Z.: فما عَسَيْتُم أَنْ تكونوا وتَصْنعوا فى دارِ حضرموت وجُنُوبِ مَوَاليكم, Was könntet ihr aber im Lande Ḥaḍramaut und zur Seite eurer Schutzherren vorstellen und ausrichten? — Von der angeblichen Regel, welche Ewald in Gramm. crit. l. ar. S. 109 Z. 4 u. 3 v. u. nach Analogie von لا يَكَادُ auf Kosegartens verfehlte Uebersetzung der letzten Stelle baut, ist gerade das Gegentheil wahr; »*fortasse non facietis*« könnte mit Beibehaltung des persönlichen عسى nur sein: عسيتم أَنْ لا تفعلوا oder عسيتم لا تفعلون, so dass die Negation nicht zu dem regierenden, sondern zu dem regierten Verbum träte. ما hingegen ist in dieser Stellung vor عسى nie verneinend, sondern immer entweder fragend, wie in den obigen und andern zu Lib. cantil. S. 254 u. 255 beigebrachten Stellen (die nebenbei zeigen, wie dieses ما عسى auch noch größere Arabisten als Freytag, Kosegarten und Ewald getäuscht hat), oder relativ, wie bei Zamaḫśarî im Kaśśâf zu Sur. 2 V. 222: إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلتَّوَّابِينَ مِمّا عسى يَبْدُرُ منهم من ارتكابِ ما نُهُوا عنه من ذلك, Gott liebt die, welche sich bekehren von der Begehung des ihnen in dieser Hinsicht Verbotenen, das sie sich vielleicht aus Uebereilung zu Schulden kommen ließen. Śaiḫzâde zu Baiḍâwî, Sur. 2 V. 19 (in meiner Ausg. I, S. ٣٣ Z. 11): قوله ولا أَمْرَهم بالعبادة جوابُ ما عسى يُقالُ مِنْ أَنَّ الخ, Seine (Baiḍâwî's) Worte: »und auch nicht, dass ihnen (den Ungläubigen) die Ausübung der äußern Religionspflichten geboten sei« sind die Antwort auf eine etwa zu erhebende Ein-

wendung, nämlich u.s.w. Die spätere Sprache setzt عَسَاهُ auch wie لَعَلَّهُ vor ein Nominalprädicat im Nominativ; so Jâkût, III, ١٨٢, 8: عساه عينُ سُوَان, Vielleicht ist es (Śuwân) dasselbe wie Suwân; ٣٣٣, 21: عساه الذى تسمّيه العربُ سولان, Vielleicht ist es der (Fluss) welchen die Araber Sûlân nennen; ٣٣٤, 16: الشَّرْمُ الشَّقُّ وعساه مِنْ هذا مأخوذٌ, ṡarm ist soviel als ṡakk (spalten); vielleicht ist er (der Eigenname Al-Sûramain) davon hergenommen. Albêrûnî, ٨٤, 19 u. 20, gebraucht عسى, wie zur Partikel erstarrt, vor einem Perfectum: فليبالغْ على تصحيحها واصلاحها مَنْ عسى وَقَفَ عليها, Wer also etwa von ihnen (den richtigen Namen der assyrischen Könige) Kenntniss erlangt, möge sie (in diesem Werke) sorgfältig berichtigen und verbessern.

II, 245, 1 لا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا, Sur. 4 V. 80, bildet als Zustandsbezeichnung, virtuell im Accusativ stehend, mit مَا لِهٰؤُلَاءِ ٱلْقَوْمِ zusammen einen Satz: *Qu'ont donc ces gens-là qu'ils ne comprennent presque rien de ce qu'on leur dit?* — Z. 4. Die bessere, im Koran allein gebrauchte Form von »طَفِقَ« ist طَفِقَ; statt »طَبَقَ« aber in derselben Bedeutung ist uns nur طَبِقَ überliefert. — Z. 6 »حلَل« schr. حُلَل; »تَعُضُّ« schr. تَعَضُّ, s. Bd. XVI v. J. 1864, S. 303 zu I, 201, 14. — Z. 13 »خَاتَمٌ« und »ٱلْأَبْلَ« schr. خَاتِمٌ und ٱلْأَبِلَ.

II, 216, 16 »صَاحِبُهْ« und »جَانِبُهْ« als Reimworte von zwei jambischen Vershälften zu schreiben صَاحِبُهْ und جَانِبُهْ.

II, 216, 8–4 v. u. »بَكَاؤُ« schr. بُكَاؤُ. »*Sa seule défense, ce sont des pleurs; son armure, des habits de soie*«. »Ihre Vertheidigung« im Sinne von Selbstvertheidigung wäre nicht نَصْرُهَا, sondern

11*

اِنْتِصَارًا, und »seidene Kleider« nicht سَرَقَةٌ, sondern سَرَقٌ, um so mehr, da der Satz ein allgemeingültiges Urtheil aussprechen soll. Aber dieser persische Fremdling gehört überhaupt nicht hierher; سَرِقَةٌ, wie zu schreiben ist, Stehlen, bildet den Gegensatz zu بَزٌّ, Rauben, Beute machen. Der Unmuth eines Beduinen, dem statt eines Knaben ein Mädchen geboren worden war, macht sich Luft durch zwei giftige Oxymora von dem Unwerthe des Weibes im Gegensatze zum Manne, wie er nach der Beduinen-Moral sein soll: »*ihr* (des Weibes) *Beschützen ist Flennen, ihr Beutemachen Stehlen*«. Während der Mann die Seinen sammt Stammgenossen und Freunden gegen feindliche Angriffe mit den Waffen in der Hand vertheidigt, stehen dem Weibe zu solcher Abwehr nur wirkungslose Thränen zu Gebote; während der Mann als edler Raubritter draußen in der Wüste städtisches Krämervolk niederwirft und ausplündert, legt sich das Weib daheim auf geräusch- und gefahrlose Diebereien.

II, 217, 17 »*Il vous a interdit*« schr. *Je vous interdis.*

II, 217, § 366. Weder hier, noch in dem entsprechenden Abschnitte des 1. Bds. § 588—590 hat *de Sacy* nach Vorgang der einheimischen Grammatiker oder selbstständig die Entstehung und ursprüngliche Bedeutung dieser räthselhaften Ausdrucksformen zu erklären versucht, diese Lücke jedoch später zum Theil ausgefüllt durch Uebersetzung und Annotirung des betreffenden Abschnittes aus Sîbawaihi's Kitâb in der Anthologie grammaticale S. 364 u. 364, 389—391, und durch Herausgabe der »Alfiyya«, in welcher die Verwunderungsverba S. ٦٦ u. ٦٧ V. ٤٧٥—٤٨٧ abgehandelt sind[1]). Nach Ewald, Gramm. crit. l. arab. I, S. 371 u. 372, II, S. 221 u. 222, ist مَا in مَا أَكْرَمَ زَيْدًا ein von der »*interrogatio* mirabunda« ausgehendes interjectionelles *quid* = *quam* (wie מָה in מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ), das »integrae enuntiationi accusativo subjungendae« vorangestellt wird,

1) Man schreibe dort wie an den entsprechenden Stellen in Dieterici's Ausg. S. ٢٢٧—٢٣١: S. ٦٦ Z. 12 وَتِلْوُ u. أَنْصِبَنَّهُ statt وَتِلْوٌ u. أَنْصِبْنَهُ; S. ٦٧ Z. 4 ثُمَّ st. ثَمَّ, Z. 13 لَنْ st. لِنْ.

»ut adjectivum elativum praedicati loco praepositum proxime vim particulae admirandi augeat«, wonach z. B. مَا أَكْرَمَ زَيْدًا wörtlich »*quam honoratum Zeidum!*« im Sinne von »*quam honorandus est Zeidus*« und مَا أَعْلَمَنِى »*quam scientissimum me!*« im Sinne von »*quam bene scio*« bedeuten soll. Das gleichbedeutende kürzere und seltnere أَعْلِمْ بِى, أَكْرِمْ بِزَيْدٍ aber wird bezeichnet als »vocativi vel imperativi speciem ferens« und als »forma inde (aus jener ersten) vocativi instar decurtata«. Jene Auffassung der erstern Ausdrucksweise als Nominalsatz, in dem das von einem interjectionellen ما eingeleitete Prädicat vor- und das Subject in demselben Casus nachgestellt sei, stützt sich auf ein angeblich ebenso interjectionelles, aber, im Gegensatze zu jenem, dem Accusativ eines einzelnen im Positiv stehenden Adjectivums nachgestelltes ما, wie in dem koranischen (schr. تَشْكُرُونَ) »قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ *quam parum gratias agitis!*« Mit Recht tadelt Ewald Marracci's Uebersetzung dieses قَلِيلًا مَّا durch »*quam pauci*«, hat sich aber selbst, wie es scheint, durch dieses den Unterschied zwischen der arabischen und der lateinischen Gedankenform verdeckende *quam* verleiten lassen, zwei sehr verschiedene Dinge, die er I, 337 u. 338 ganz richtig unterscheidet, — das satzeinleitende interrogative oder exclamative und das einem Nomen zur Verstärkung der Indetermination, wie τι in ὀλίγον τι, angehängte indefinite ما, — einander gleichzustellen. Aber auch abgesehen hiervon: die Hauptschwierigkeit bei der ihm mit den Kufiern gemeinsamen Betrachtung des أَفْعَلَ als Accusativ des Elativnomens bleibt die Beantwortung der Frage, wie das zur Hervorhebung vorangestellte Prädicat und das ihm nachgestellte Subject eines einfachen Nominalsatzes wie أَكْرَمُ زَيْدٌ durch ein vortretendes exclamatives ما beide aus Nominativen zu Accusativen werden können? Ich sehe nur eine Möglichkeit zur Erklärung dieser Erscheinung: die Annahme, dass ما auf die beiden Theile des ursprünglichen Nominalsatzes dieselbe Einwirkung ausübe, wie

ein vb. cordis: Verwandlung des Subjectes und Prädicates in zwei Verbalobjecte, مفعولَيْن. Ewald's Worte »tota locutio مَا أَكْرَمَ زَيْدًا interjectionem in accusativo continet *quam honoratum Zeidum!*« (I, 271 u. 272) sind entweder, statt einer Lösung des Räthsels, eine bloße Wiederholung desselben in lateinischen Worten, oder eine unklare Hindeutung auf jene Möglichkeit; denn die beiden, Subject und Prädicat darstellenden, gegen den lateinischen Sprachgebrauch von *quam* regierten Accusative könnten doch nur, wie die beiden, einen complexen Begriff bildenden Accusative in *o virum sapientem!*, durch einen in die Ausrufpartikel gelegten Verbalbegriff erklärt werden. Wo aber findet sich im Arabischen ein andres Beispiel solcher Doppelverbalrection dieser oder einer andern Frag- und Ausrufpartikel? — Ganz unnatürlich ist die Annahme der Kufier (Nâr al-ķirâ, ۱۷۱ u. ۱۷۲), مَا أَكْرَمَ زَيْدًا sei in seiner Urgestalt (d. h. شَيْءٌ) مَا أَكْرَمُ زَيْدٌ, das nachgestellte logische Subject aber werde aus einem Nominativ dadurch zu einem Accusativ, dass أَكْرَمَ vermöge seiner Aehnlichkeit mit einer transitiven vierten Verbalform das folgende Subject äußerlich zu seinem Object mache; das Prädicat أَكْرَمَ selbst aber stehe entweder ebenfalls, statt im Nominativ, im Accusativ بِالْمُخَالَفَةِ, »vermöge des Andersseins«, d. h. weil es dem Sinne nach etwas andres sei als was es zu sein scheine, nämlich nicht Beschaffenheitswort von مَا, *res honorata*, sondern vom nachgestellten logischen Subject زَيْدًا, *honoratus Zeidus* (äußerlich *honoratum Zeidum*), oder أَكْرَمَ sei nur scheinbar Accusativ, in Wirklichkeit aber Nominativ und sein Ausgangs-ă bloße partikelartige Indeclinabilitäts-Endung zur Bezeichnung des in ihm liegenden Begriffes der Verwunderung, deren natürlicher Ausdruck eine indeclinable Partikel sei. Was ist dies andres als ein Versuch, syntaktisch Schwieriges durch logisch Unmögliches zu erklären? — Das أَفْعِلْ in dem seltneren أَكْرِمْ بِزَيْدٍ ist nach Ewald ebenfalls ein Nomen und »vocativi instar« aus dem gleichbedeutenden مَا أَفْعَلَ

abgekürzt (I, 372, 1); anderswo (II, 222, 8 u. 9) heißt diese zweite Ausdrucksform etwas schwankend »formula admirandi brevior vocativi vel imperativi speciem ferens«; kraft welcher Bedeutung dieser nominale Einzelbegriff oder dieser Verbalsatz das folgende Nomen vermittelst der Präposition بِ zu sich nimmt und welche logische Stellung dieses Nomen dadurch zu dem regierenden Worte erhält, ob als logisches Subject, oder als Object, bleibt unerklärt. Wäre die Form أَفْعِلْ überhaupt als Nomen denkbar, so würden die Kufier sich dieses أَفْعِلْ بِهِ als bestätigendes Seitenstück zu ihrem مَا أَفْعَلَهُ nicht haben entgehen lassen; aber auch sie konnten in أَفْعِلْ, wie die Basrier, nur ein Verbum, einen Imperativ der vierten Form erkennen, der als solcher in pausa auch ein aus dem verstärkenden an verkürztes â annimmt, Dieterici's Alfijah S. ٢٢٨ Z. 10—13. Für die kufische Ansicht von مَا أَفْعَلَهُ sprechen allerdings zwei auch von Ewald, I, S. 372 Z. 2—10 hervorgehobene Gründe: 1) die Gebrauchsgränzen, die Ableitung, Formenbildung und über den nächstfolgenden Accusativ hinausreichende Rectionskraft des admirativen أَفْعَلَ sind dieselben wie die des Elativnomens (Wright, Ar. Gramm. I, S. 112 u. 113, Rem. b—e; Ewald, II, S. 222 Z. 1—8). 2) Von den zwei Admirativformen أَحْسَنَ und أَمْلَحَ haben ächte Araber die Verkleinerungs- (hier vielmehr Liebkosungs-) Wörter أُحَيْسِنَ und أُمَيْلِحَ, die Grammatiker aber nach diesem Vorgange auch noch andere dergleichen gebildet, wogegen von أَفْعِلْ nichts derartiges überliefert ist; — so Nâr al-ķirâ S. ١٧١ vorl. u. l. Z., mit der Bemerkung, diese den Zeitwörtern nicht zukommende Deminutivbildung habe die Kufier bestimmt, das admirative أَفْعَلَ für ein Nomen zu erklären. So schwer aber auch diese Gründe an sich wiegen, sind sie doch nicht für die kufische Ansicht entscheidend; sie kommen im Gegentheil auch bei einer rationellen Begründung der basrischen Lehre zu voller Geltung. Denn die

Annahme dieser letztern nöthigt uns, den Begriff der von beiden Admirativformen dargestellten vierten Verbalform, unabhängig von dem sonstigen Vorkommen oder Nichtvorkommen derselben Form eines gegebenen Zeitwortes und von ihren durch den Sprachgebrauch bestimmten anderweitigen Anwendungen und Bedeutungen, gleichmäßig in einen allgemeinen verbalen und einen besondern nominalen Bestandtheil zu zerlegen. Das أَفْعَلَ jener ersten Form enthält dem Sinne nach ein doppelt transitives جَعَلَ in der Bedeutung von صَيَّرَ und als dessen zweites Object, المفعول الثانى, den Positiv des entsprechenden elativen أَفْعَلُ, während der folgende Accusativ das erste Object bildet: مَا جَعَلَ زَيْدًا كَرِيمًا = مَا أَكْرَمَ زَيْدًا; ebenso: مَا أَفْقَرَنِى اِلَى ٱللّٰهِ = مَا جَعَلَنِى فَقِيرًا اِلَى ٱللّٰهِ. Von den drei, beziehungsweise vier verschiedenen Deutungen des Wortsinnes dieser Form (Anthol. gramm. S. 363 Z. 7 v. u. — S. 364 Z. 24; Muf. S. ١٢٥ Z. 6—20; Dieterici's Alfîjah S. ٢٢٨ Z. 15 — ٢٢٩ Z. 2; Nâr al-ḳirâ S. ١٢٩ Z. 10—19) ist für unser Sprachgefühl am natürlichsten und entsprechendsten die von Al-Farrâ und Durustawaihi gegebene, wonach ما als Fragwort gefasst und die Verwunderung über eine active oder passive Eigenschaft in die Form einer Frage nach ihrer unbekannten Ursache gekleidet wird; denn, sagt Nâṣîf in Nâr al-ḳirâ zu Anfang des betreffenden Abschnittes S. ١٢٨ Z. 21: اذا ظَهَرَ السَّبَبُ بَطَلَ الْعَجَبُ »Liegt die Ursache klar vor, so fällt die Verwunderung hinweg«. Diese einfache Erklärung scheint durch Caspari und seine Fortsetzer jetzt auch bei uns die herrschende geworden zu sein. Unsicherer ist die eigentliche Bedeutung der zweiten Admirativform. Schwerlich wird jemand von uns sich dazu verstehen, mit den Baṣriern den Knoten durch folgenden Gewaltspruch zu zerhauen: »Die Form von أَفْعِلْ ist die des Imperativs, seine Bedeutung aber die der assertorischen Aussage; der darauf folgende Gegenstand der Verwunderung ist dem Sinne nach das Verbalsubject, aber von der an sich überflüssigen Präposition ب so eingeführt, dass es äußerlich die Form eines, wie بِزَيْدٍ in أُمْرُرْ بِزَيْدٍ, durch ب

eingeführten Verbalobjects bekommt, weil der Imperativ sein in ihm selbst liegendes Verbalsubject regelmäßig nicht, wie sonst das vb. finitum, äußerlich im Nominativ zu sich nehmen kann. Daher tritt hier ب mit dem Genetiv in die Stelle des Subjectsnominativs ein (Nâr al-ḳirâ S. ١٦٩ u. ١٧.)«. Die vierte Verbalform bedeutet nach dieser Auffassung hier durchgängig: etwas werden, in den Besitz einer Eigenschaft kommen (s. Bd. XV v. J. 1863, S. 156—158), und أَكْرِمْ بِزَيْدٍ ist = صَارَ زَيْدٌ كَرِيمًا oder ذَا كَرَمٍ. Die Basrier vergleichen diesen angeblichen uneigentlichen Gebrauch des Imperativs anstatt einer Aussage mit dem optativen Gebrauche des Perfectums, und das بِزَيْدٍ als Stellvertreter des Verbalsubjects mit بِٱللّٰهِ in كَفَى بِٱللّٰهِ (s. hiergegen Bd. XVIII v. J. 1866, S. 332 Anm. 1, vgl. mit Baiḍâwî zu Sur. 41 V. 53, wo dem Wesen nach das Richtige gegeben ist). Zamaḫśarî, Muf. S. ١٢٥ Z. 13, sagt von dieser Erklärung seiner eigenen Schulgenossen mit höflicher Schonung: »Aber darin liegt eine Art von Gewaltsamkeit«, und spricht dann seine eigene Meinung in den Worten aus: »Meines Erachtens liegt es näher zu sagen, dieser Imperativ sei eine an jedermann gerichtete Aufforderung, أَنْ يَجْعَلَ زَيْدًا كَرِيمًا, Zaid als edelgesinnt darzustellen, d. h. ihm die Eigenschaft des Edelsinns zuzuschreiben; das ب aber (in بِزَيْدٍ statt زَيْدًا) sei zur Verstärkung und zum Ausdrucke der Ausschließlichkeit hinzugefügt, wie in لَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ (Sur. 2 V. 191); oder أَنْ يُصَيِّرَهُ ذَا كَرَمٍ, ihn zu einem Edelgesinnten zu machen (was an und für sich unmöglich ist, und, wäre es möglich, hier völlig überflüssig sein würde; so dass die Aufforderung ironisch gemeint wäre); das ب aber mit dem Genetiv stehe einfach statt des Objectsaccusativs. Dies die ursprüngliche Anwendung und Bedeutung; später aber ist diese Ausdrucksform zu einer allgemeinen bildlichen Redensart geworden, so dass das in dem Imperativ liegende Verbalsubject auch wenn zwei und mehrere angeredet werden, wie in

يا رَجُلَانِ أَكْرِمْ بِزَيْدٍ und يا رِجَالُ أَكْرِمْ بِزَيْدٍ, unveränderlich im Singular bleibt.« Nâr al-ķirâ S. ١٧. Z. 6 u. 7 erwähnt diese Erklärung zum Theil am Ende der folgenden Stelle: »Al-Aḫfaš und mehrere Andre sagen, أَفْعِلْ sei sowohl der Form als der Bedeutung nach wirklicher Imperativ mit einem in ihm liegenden Subjectspronomen (der zweiten Singularperson); das بِ diene zur Einführung des Objects und dieses, der Gegenstand der Verwunderung, nehme die Stelle eines Objectsaccusativs ein. Aber über die Beziehung jenes Subjectspronomens sind sie getheilter Meinung. Einige sagen, es beziehe sich auf denjenigen Infinitiv, auf welchen das Imperativverbum hinweise, z. B. auf حُسْنٌ, wenn man sagt أَحْسِنْ بِزَيْدٍ, als ob es hieße: O Schönheit (als Person gedacht), lass den Zaid schön sein! d. h. immer schön bleiben. Andere sagen, es beziehe sich auf die zur Verwunderung aufgeforderte Person, als ob es hieße: O Mann, stelle ihn so schön dar, wie du irgend willst! Dieser Imperativ bleibe aber (hinsichtlich des Geschlechts und des Numerus) stets unverändert, weil er zu einer allgemeinen bildlichen Redensart geworden sei«. Man sieht aus diesem allen, dass den einheimischen Grammatikern ein unmittelbares Bewusstsein von dem Sachverhalte oder auch nur ein sicher leitendes Sprachgefühl zur Erklärung dieser zweiten Admirativform noch weniger als zur Erklärung der ersten inwohnte, was sie zum Theil auf abenteuerliche Abwege gerathen ließ. An die wahrscheinlichste der vorhandenen Deutungen lehnt sich die von Caspari vorgeschlagene und von seinen Fortsetzern (Wright, I, S. 111, Rem. a.) beibehaltene Gedankenwendung: أَفْضِلْ بِزَيْدٍ Versuche (wenn du kannst) Zaid trefflich (oder noch trefflicher als er schon ist) zu machen! wörtlich: Uebe Trefflichmachen an Zaid! — Jedenfalls aber tritt in مَا أَفْضَلَ زَيْدًا, schon durch die äußere Aehnlichkeit des Admirativverbums mit dem Elativnomen أَفْضَلُ, der Begriff فَاضِلٌ als nomineller Bestandtheil des Verbums stärker hervor als in أَفْضِلْ بِزَيْدٍ, und um so leichter erklärt sich die

Entstehung der jener ersten Admirativform eigenthümlichen zwitterhaften Deminutiva أُحَيْسِن u. s. w. Die Basrier selbst rechtfertigen dieselbe durch den vollkommenen Formenparallelismus zwischen dem Admirativverbum und dem Elativnomen. Nâr al-ķirâ S. ١٧١ Z. 11 flg.: »Das Elativnomen أَفْعَلُ wird von allen Wörtern gebildet, von denen auch das Admirativverbum أَفْعَلَ gebildet wird, und zwar so, dass alle einzelnen Bedingungen und Gesetze für die Bildung des letztern dieselben sind wie für die des erstern. Alles daher was, sei es regelmässig oder unregelmässig, von dem Admirativverbum gilt, gilt auch von dem Elativnomen, und was bei jenem unmöglich ist, ist es auch bei diesem. Wegen dieser zwischen den beiden Wortklassen stattfindenden Gemeinschaftlichkeit haben die Araber, nach Analogie der Deminutivbildung vom Elativnomen, dieselbe auch vom Admirativverbum zugelassen«. Aber wie fest doch für das arabische Sprachbewusstsein der Charakter dieses أَفْعَلَ als einer vierten Verbalform stand, zeigt unter Anderem der von Ḥarîrî in Durrat al-ġauwâṣ, ed. Thorbecke, S. ٤ Z. 9 flg. besprochene Umstand, dass das Reinarabische, während es die Elativformen أَخْيَرُ und أَشَرُّ, als Comparative wie als Superlative, verwarf, nicht nur in der zweiten Admirativform أَخْيِرْ بِزَيْدٍ und أَشْرِرْ بِعَمْرٍو, sondern auch in der ersten مَا أَخْيَرَ زَيْدًا und مَا أَشَرَّ عَمْرًا sagte. Und wäre das fragliche Wort seinem Wesen und seiner syntaktischen Function nach ein Nominalprädicat, wie ließe es sich dann als möglich denken, dass das zum Ausdrucke der Vergangenheit vor dasselbe tretende كَانَ oder irgend ein gleichbedeutendes Prädicatverbum auch dann unveränderlich in dieser Form bleibt, wenn das Subject ein Femininum ist, wie in مَا كَانَ أَبْرَدَهَا oder مَا أَصْبَحَ أَبْرَدَهَا, mit Beziehung des ها auf الغَدَاةَ: Wie kalt war sie (die Morgenfrühe)! Muf. S. ١٣٩ Z. 4 u. 5. Bedeuten die Worte ursprünglich: Was hatte sie so kalt gemacht? so ist Alles in Ordnung. — Schließlich die Bemerkung, dass die neuere Sprache die erste Admirativform

noch gebraucht; s. Wallin in Ztschr. d. D. M. G., Bd. V v. J. 1851, S. 9 Z. 15—19; Tantavy, Traité de la langue arabe vulgaire, S. 95 unter ما: Oh, que cette dame est belle! يَا مَا أَكْوَس السِتّ دى. Dabei wird aber, wenigstens in Versen, مَا أَفْعَل auch in مَفْعَل zusammengezogen, wie 1001 N., Bresl. Ausg., IV, S. ٣٤٣ Z. 11 u. 12:

فيا ما أَمَرَّ العَيْشَ بَعْدَ فِرَاقِهِمْ ومَحْلَا لَيَالِى ٱلْوَصْلِ والدارُ تَجْمَعُ

»O wie bitter ist das Leben nach der Trennung von ihnen, und wie süß sind die Nächte der Liebesvereinigung beim Zusammensein in einem Hause!« Dieses مَحْلَا für مَا أَحْلَى erscheint auch in Lane's Manners and Customs u.s.w. II, S. 14, Anm. 2: »*Yá ma-hh'la* (for *má ahh'la*) *booneiya-l-bahhr*, O how sweet are the little children of the river!« als Straßenruf des Lupinenverkäufers. Auch wo die beiden Worte in der Schrift getrennt sind, verlangt das Versmaß dann und wann die Zusammenziehung in der Aussprache, z. B. 1001 N. I, S. ٣٣٧ Z. 1 u. 2:

فَمَا أَحْسَنَ اللَحْظَ فى وَجْهِهِ وَمَا أَرْشَقَ ٱلطَّرْفَ اِذْ عَبَّرَا [1]

»Wie schön stehen ihm die heimlich zugeworfenen Blicke zu Gesicht, und wie blitzt es aus seinem Auge, wenn dieses spricht!« (von der Augensprache zwischen zwei Liebenden.)

II, 218, 12 »مِنَّة« schr. مُنَّة.

II, 218, 19. Tantawy, Observations etc. S. 486 Z. 13 flg. »Dans le vers: اكرم بها خَلّة لو انها صدقت موعودها

traduit par M. de Sacy: »Certes, elle serait d'un caractère digne d'estime, si elle était fidèle à ses promesses«, le mot خلّة est un adjectif féminin de خليل *ami*, et non point un substantif dans le sens de *caractère*. Le vrai sens du vers est: Oh! quelle excellente amie elle serait, si elle était fidèle à ses promesses!« Die richtige Aussprache des betreffenden Wortes ist خُلَّة oder

[1]) Habicht's Text ist hier zum Theil nach der Galland'schen Handschrift berichtigt.

خلّة (s. Lane S. 781 Sp. 1), ursprünglich Freundschaft, emphatisch für Freund und Freundin. Die Textworte sind ein Halbvers vom Metrum Basîṭ, mit dem Anfange des folgenden.

II, 219, 1. Aus Ḥarîrî, 1. Ausg., S. ٣. Z. 3; das Versmaß Raǵaz verlangt die Verwandlung des letzten Vocals beider Vershälften in Sukûn.

II, 219, 13 »حَميدًا« schr. حَميدًا.

II, 219, Anm. (1) Z. 5 »circonstanciel« schr. spécificatif, مُمَيَّز به; s. II, 113, 9, und 221, 11—15. Es ist dieselbe Art des تمييز in exclamativen Sätzen, die oft auch durch مِنْ mit folgendem indeterminirten Genetiv eines concreten Personen- oder Sachwortes ausgedrückt wird; s. Śuḏûr al-ḏahab S. ٩٣ Z. 4—2 v. u.; Ibn Ja'îś S. ٢٥٥ Z. 22 — ٢٥٦, Z. 3; Nâr al-ḳirâ S. ١٣٧ Z. 23—27.

II, 220, 4. Diese Worte sind kein Vers, sondern zwei prosaische Parallelglieder eines Lobspruches von 'Amr Ibn Ma'dîkarib auf die Banû Sulaim, vollständig in Howell's Grammar of the classical arabic language, P. II & III, S. 242 u. 243: لِلّٰهِ دَرُّ بَنِى سُلَيْمٍ ما أَحْسَنَ فى ٱلْهَيْجَاءِ لِقَاءَهَا وَأَكْرَمَ فى ٱللَّزَبَاتِ عَطَاءَهَا وَأَثْبَتَ فى ٱلْمَكْرُمَاتِ بَقَاءَهَا »To God be ascribed the excellence of the Banù Sulaim![1]) how goodly in the fray is their meeting! and generous in scarcities their giving! and steadfast in noble deeds their continuing!«

II, 220, 11 »خَلِيلِى« schr. mit Howell S. 243 Z. 17 nach dem Versmaß خَلِيلَىَّ. 12 »*O mon ami!*« schr. *O mes deux amis!* Die Worte sind ein Halbvers vom Metrum Ṭawîl, mit dem Anfange des folgenden. Howell giebt beide vollständig:

خَلِيلَىَّ مَا أَحْرَى بِذِى ٱللُّبِّ أَنْ يُرَى   صَبُورًا وَلٰكِنْ لَا سَبِيلَ الى ٱلصَّبْرِ

---

1) Howell schreibt سَلِيم und Salîm, aber als altarabischer männlicher Eigen- und Stammname ist nur سُلَيْم überliefert.

II, 220, 17. Tantawy, Observations &c. S. 487 u. 488: »Le vers: تقدموا واحبب الينا بان نكون المتقدما doit être rétabli ainsi: تقدموا واحبب الينا ان تكون المقدما »avancez les premiers, et il eût été bien plus agréable pour nous de te voir avancer le premier«, parce que 1° dans ce vers qui est du mètre Tawil, il y aurait deux pieds de trop, ب dans le mot بان et تَ dans le mot المتقدما; 2° le sing. مقدّما ne peut pas être le complément du pluriel نكون«. Aber Howell giebt S. 243 den von Al-ʿAbbâs Ibn Mirdâs al-Sulamî, einem der Gefährten Muhammeds, herrührenden Vers vollständig so:

وَقَالَ نَبِيُّ ٱلْمُسْلِمِينَ تَقَدَّمُوا   وَأَحْبِبْ إِلَيْنَا أَنْ يَكُونَ ٱلْمُقَدَّمَا

»And the Prophet of the believers said (to the Companions): Go ye forward (before me in battle against the enemy). And how dear to us is that he should be the sender forward!«

II, 221, 13 »ou circonstanciel« zu tilgen. — 14 »خَلَّةٌ« schr. خُلَّةٌ oder خِلَّةٌ; s. d. Anm. zu 218, 19. — 15 »*en fait d'amitié*« schr. *comme amie* oder *en tant qu'amie.*

II, 222, 4 v. u. schr. بِئْسَ ٱلْاِسْمُ und ٱلْإِيمَانِ.

II, 224, 5 »circonstanciel« schr. spécificatif; vgl. d. Anm. zu II, 219, Anm. (1) Z. 5, und Muf. S. ١٢٣ Z. 10.

II, 224, Anm. (1). Der Gegenstand dieser Anm. ist ausführlich behandelt in Bd. XXX v. J. 1878, S. 93—95 zu I, 539, 5 flg.

II, 227 u. 228, Anm. (2). Nicht nur die regelmäßige Stellung des Demonstrativnomens nach einem andern mit ihm im Appositionsverhältniss stehenden und nicht durch den Artikel determinirten Nomen, sondern auch Sinn und Zusammenhang verlangen die hier nachgetragene Auffassung der Textworte als lebhaften Ausdruck der Ueberraschung, aber nicht mit Zerreißung in zwei Sätze, sondern mit Anschluss von رُدَّتْ إِلَيْنَا als ḥâl an هٰذِهِ بِضَاعَتُنَا: *Da ist unser Kaufpreis, uns zurückgegeben!* Das syntaktische Verhältniss ist dasselbe wie vorher in dem erzählenden Satze zwischen رُدَّتْ إِلَيْهِمْ und وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ.

II, 229, Anm. (1) Z. 4—6. Für unser europäisches Sprachgefühl hat dieser Gebrauch des Zeitwortes im Feminin-Singular mit Beziehung auf ein Hauptwort im Feminin- oder im gebrochenen Plural dann etwas eigenthümlich Anstößiges, wenn das Zeitwort in der zweiten Person steht und durch diese Anredeform die betreffenden Wesen oder Dinge gewissermaßen als persönliche Individuen erscheinen, die wir uns nicht so leicht, wie beim Gebrauche der dritten Person, als collective Einheit vorstellen können. Aber »irrégulière« oder gar »extrêmement rare« ist diese Concordanz im Arabischen keineswegs; eher könnte man die mit unserem Sprachgebrauche übereinstimmende so nennen. Von der Ausdehnung derselben Ausdrucksweise auf die erste Person liefert Makkarí, II, S. ٢٧. Z. 6 ein Beispiel, welches auch Dozy anfangs irre führte; s. Bd. XX dieser Berichte v. J. 1868, S. 294, und Dozy's Lettre à M. Fleischer, S. 191 Z. 10 u. 11. Ein zweites Beispiel dieser collectiven ersten Singularperson s. Makkarí, II, S. ٣٠٨ Z. 1:

قالت حُرُوفُ زِيَادَاتٍ لِسَائِلِهَا   هَلْ هَوِيتِ بَلْدَةً أَهْوَى تِلِمْسَانَا

»Zu jemand, der die Zusatzbuchstaben fragte, ob sie einen Ort liebten, sprachen sie: Ahwâ Tilimsânâ (wir lieben Tilimsân, — das heutige Tlemsen)«,

einer der vielen versus memoriales über die zur Bildung von grammatischen Abbeugungen und abgeleiteten Formen dienenden Consonanten.

II, 230, Anm. (1) Z. 4 »fils d'Abou-Sofyan« schr. fils d'Abou-Ṣofrah; Z. 5 »Mahleb« schr. Mohallab; Z. 7 »قَبْرٌ« schr. قَبْرًا, wie in Wüstenfeld's Ibn Challikân, Nr. ٧٦٣, S. ٤٩ Z. 5 v. u. und S. ٥١ Z. 3—5. Die gewöhnliche Construction von ضَمَّنَ, nach welcher das Continens den ersten, das Contentum den zweiten Objectsaccusativ bildet, ist hier umgekehrt, und daher beim Uebergange in das Passivum السماحة والمروّة logisches Subject geworden, قَبْرًا aber als nun einziges Object im Accusativ geblieben.

II, 232, 3—6. Dass dergleichen Fälle bei Dichtern vorkommen, ist unleugbar; in der Prosa aber ist diese unlogische Anticipation nach den meisten Grammatikern unzulässig; s. Dieterici's Alfíjah S. ١٣٤ V. 233 mit d. Commentar u. vgl. § 407.

II, 232, 8 v. u. »يَوْمَئِذٍ« schr. يَوْمَئِذٍ.

II, 233, 2. Dieser Vers Ǵarîr's wird im Commentar zu Ḥarîrî's Makamen, 1. Ausg. S. ٨٣, als Beispiel des الْتفات angeführt. Um die zweite Vershälfte mit *de Sacy* als Wunschsatz fassen zu können, ist man zu der Annahme genöthigt, der Dichter habe das zur Aufhebung der conversiven Einwirkung des Vordersatzes auf den Nachsatz und zur Bezeichnung des letztern als دُعآء erforderliche فَ vor سُقِيتِ dem Verszwange geopfert. Will man dies nicht thun, so kann man nur übersetzen: *Lorsque les tentes seront dressées à Dhou-tolouh, vous allez être arrosées, ô tentes, d'une pluie abondante.*

II, 234, 5 v. u. »وَٱلطَّاءمعونَ« schr. mit Nâr al-ḳirâ S. ٨٨ Z. 6 وَٱلطَّائعونَ und in der Uebersetzung 3 v. u. *qui me sont dévoués* statt »*qui m'aimoient*«. Das von الطائعون regierte إِلَيَّ ist eine Verstärkung des gewöhnlichen لِي; s. hierüber Bd. XIX v. J. 1867, S. 181 u. 182 zu Makkarî, I, S. ٣١. drittl. Z. Ein weiteres Beispiel von Verwandlung des vorangestellten لام لتقوية العامل in إِلَى ist 1001 N., Bd. X S. ٣٤ Z. 5 u. 6 d. Bresl. Ausg. فولِّ هَارِبًا وإِلَى النَّجاة طَالِبًا statt وللنَّجاة طَالِبًا der Bulaker Ausg.

II, 235, Anm. (1) l. Z. »فَلَانَةَ« schr. فُلَانَةُ.

II, 236, 2 »يَلْحقهُمْ« schr. يَلْحَقْهُمْ.

II, 237, 8. Tantawy, Observations etc. S. 487 Z. 4 flg.: Dans le vers:

تولّى قتال المارقين بنفسه وقد اسلماه مُبعد وحميم

le mot اسلماه ne signifie pas *l'ont laissé sain et sauf*, mais, au contraire, *l'ont abandonné*. Ce vers fait partie de la pièce suivante composée par Obéïdoullâh, fils de Kaïs Erroukaiôte, à l'occasion de la mort de Mous'ab, fils de Zobéïr, tué l'an 71 de l'Hégire, dans l'Irak, à Déïroul-Djâsilik, sur les bords du Doudjéïl, dans une rencontre avec les troupes de Abdoul-Mélik, rencontre dans laquelle Mous'ab fut abandonné par les siens.

نقد اورث المصرين حزنا وذلّة   قتيل بدير الجاثليق مقيم
تولّى قتال المارقين بنفسه   وقد اسلماه مبعد وحميم

»La mort du brave (Mous'ab) tué à Déïroul-Djâsilik a été pour les deux villes (Basra et Koufa) une cause de deuil et d'humiliation. Il a combattu en personne contre les rebelles, et tous (les siens) tant proches qu'éloignés l'ont (lâchement) abandonné«. (Voyez Souyouti dans son commentaire des vers du Moughni, à la lettre ﻭ).« Vgl. Jâkût, II, S. ٩٥١ Z. 2 flg.

II, 237, Anm. (1). Von dem Schulwitze, welchen *de Sacy* hier euphemistisch »une subtilité« nennt, war schon in Bd. XXVI v. J. 1874, S. 90 u. 91, zu I, 380, Anm. 1 Z. 11 flg. die Rede, zunächst in Beziehung auf نَبِيَّانِ. Die Erklärung, welche Ibn Ja'îš S. ١٣٥ Z. 18 flg. und S. ٥٣٧ Z. 14 u. 15 von der Bedeutung solcher Duale giebt, stimmt mit der unsrigen überein.

II, 238, § 398. Ausführlicher ist dieser Gegenstand II, 490—492 in §§ 890 u. 891 behandelt. Ich schließe hieran eine meines Wissens noch in keinem unserer arabischen Lehrbücher besprochene elliptische Redeweise, nach welcher مِنْ mit indeterminirtem Genetiv das Subject eines Satzes bildet, dessen Prädicat ein hinzuzudenkendes es giebt, *il y a*, ist. Cureton's Šahrastâni S. ٥٧ Z. 2: فمِنْ مُثْبِتٍ كونَ المعدوم شيئاً »so giebt es Leute die behaupten, das Nichts sei ein Ding«. S. ٣٠٥ Z. 10 flg.: فمِنْ قائمٍ ومِنْ راكعٍ ومِنْ ساجدٍ ومِنْ قاعدٍ لا يريد تبدُّلَ حالته لما هو فيه من البهجة واللذّة »so giebt es (unter den Engeln) einige immer aufrecht stehende, andere sich niederbeugende, andere auf dem Gesicht liegende, noch andere auf dem Boden sitzende [1]), von denen keiner, wegen des Glückes und der Wonne die er empfindet, nach einer Veränderung seiner Stellung verlangt«. S. ٤٤٤ Z. 13: فمِنْ قائلٍ بالروحانيات ومِنْ قائلٍ بالهياكل ومِنْ قائلٍ بالاصنام »so giebt es einige welche die höhern geistigen

1) Die vier Stellungen beim kanonischen Gebete.

Wesen, andere welche die planetarischen Himmelskörper, noch andere welche die Götzenbilder als Götter anerkennen[1]). Makkarî, I, S. ٥٨, Anm. a:

وَقَفْنا فمِنْ باكٍ يُكَفْكِفُ دَمْعَهُ   ومُلْتَزِمٍ قَلْبًا يَكادُ يَطِيرُ

»Wir machten Halt (um Abschied zu nehmen): da gab es hier einen Weinenden der seine Thränen zurückdrängte, dort einen Andern der sein zum Davonfliegen bereites Herz festzuhalten strebte«.

Makkarî, I, S. ١٠٧ Z. 13 u. 14 in der Beschreibung von Murcia: فمِنْ دَوْحاتٍ، كم فيها من بُكَرٍ ورَوْحاتٍ، ومن أَرْجاءٍ، اليها تُمَدُّ أَيْدِى الرجاء »da giebt es Lustwäldchen, in denen man sich oft des Morgens und Abends ergeht, und Orte in der Umgegend, nach denen man, wie zur Bitte um eine Gabe, die Hände ausstreckt«.

II, 239, 14 »ويُسْنِدُ« schr. ويُسْنَدُ.

II, 242, 4 »وتَوْضَحُ« schr. وتُوضَحُ.

II, 243, 1 u. 15, und 244, 2 u. 5 »كِلْتَا« schr. كِلْتَا.

II, 243, 15 »أَكِلْتَاهَا« schr. أَكِلْتَاهَا. — Ueber die Natur und den Gebrauch von كلا und كلتا s. Zeitschrift der D. M. G. Bd. XXX v. J. 1876, S. 503 Z. 5 flg., wo aber statt *ἑκάτερος* Z. 9 vielmehr *ἀμφότερος*, *ἀμφοτέρα* stehen sollte, als vollkommen den genannten Wörtern entsprechend, wenn sie in der Bedeutung ein jeder, eine jede von zweien mit dem Singular verbunden sind. Prof. Nöldeke schrieb mir im October 1877 in Bezug auf jenen Artikel: »Mit كلا, كلتا haben die Kufier im Grunde, d. h. historisch und etymologisch doch Recht. Denn כִּלְאַיִם und das

---

1) Die letzte dieser drei Stellen hat Haarbrücker, II, S. 355 Z. 7—9, von Sinn und Zusammenhang geleitet, richtig verstanden; die beiden ersten aber sind dadurch, dass er statt مِنْ مُثْبِتٍ ungrammatisch مِنْ مُثْبَتٍ las, in seiner Uebersetzung, I, S. 84 Z. 5 v. u. flg. und II, S. 7 Z. 10 v. u. flg. gänzlich verfehlt.

äthiop. *kel'ê* machen es zweifellos, dass jene Wörter aus كِلْآ, كِلْأَنْ verkürzte Dualformen sind. Freilich der Sprachgebrauch kümmert sich um diese Herkunft nicht; ihm sind diese alleinstehenden Wörter eben unklar geworden.« Mein verehrter Freund wird mit seinen Kufiern Recht behalten; ich gestehe, dass ich dem كِلَا und كِلْتَا als Singularformen im Semitischen überhaupt und im Arabischen insbesondere nichts zur Seite stellen kann. Aber das Bewusstsein des Ursprünglichen muss den Arabern frühzeitig verloren gegangen sein; nur dadurch lässt es sich erklären, wie der Begriff einer jeden der beiden durch Theilung einer Zweiheit entstehenden Einheiten in ihrer Besonderheit sich dem durch die Wortform bezeichneten Begriffe der ungetheilten Zweiheit unterschieben und im Sprachgebrauche neben derselben festsetzen konnte. M. al-M. S. ١٨٣٨^b Z. 1 flg. sagt in Beziehung hierauf: »Ausschließlich geltend macht sich die dem Wortlaute von كِلَا und كِلْتَا (nach den Baṣriern) entsprechende Singularbedeutung in Fällen wie كِلَاهُمَا يُحِبُّ صَاحِبَهُ (*ὁ ἀμφότερος αὐτοῖν φιλεῖ τὸν αὐτοῦ ἑταῖρον*); denn die Bedeutung dieses كِلَاهُمَا ist كُلٌّ مِنْهُمَا (كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا). Ebenso bei dem Dichter:

كِلَانَا غَنِيٌّ عَنْ أَخِيهِ حَيَاتَهُ   وَنَحْنُ إِذَا مِتْنَا أَشَدُّ تَغَانِيَا

»Ein jeder von uns beiden bedarf Zeit seines Lebens seines Bruders nicht; und sterben wir einst, so haben wir einander noch weniger nöthig.«

II, 244, 5 v. u. In dem Zusammenhange, welchem dieses Beispiel entnommen ist, bildet es wahrscheinlich den zweiten Theil eines Bedingungssatzes; daher »*nous viendrons*« und »*nous prendrons*« als Uebersetzung von جِئْنَا und أَخَذْنَا, statt *nous sommes venus* und *nous avons pris.*

II, 245, 6 »أَحْضَرُوا« schr. أُحْضِرُوا.

II, 246, 12 »مَطَرَ *il a plu*, ثَلَجَ *il a neigé*«. Statt unserer unpersönlichen Zeitwörter: es hat geregnet, geschneit, geblitzt u. s. w.

hat das Altarabische مَطَرَتِ السَّمَآءُ oder أَمْطَرَتِ السَّمَآءُ, ثَلَجَتِ السَّمَآءُ, بَرَقَتِ السَّمَآءُ, im Imperfectum: تَمْطُرُ السَّمَآءُ u. s. w. Doch findet man dafür auch die Verbindung des Verbums mit dem entsprechenden Substantivum als Subject: مَطَرَ الْمَطَرُ oder أَمْطَرَ الْمَطَرُ u. s. w. Mit Unterdrückung dieses Masculinsubjectes sagt man in Aegypten noch jetzt يمطر, بيمطر, gewöhnlich aber mit hinzugedachtem, zuweilen auch hinzugesetztem الدُّنْيَا statt des ältern السَّمَاء: تمطر, بتمطر, es regnet, بتبرق, es blitzt, — nach gewöhnlicher Aussprache: »*junṭur, bĕjunṭur, tunṭur, bĕtunṭur*[1]), *bĕtubruḳ*; Spitta-Bey. S. 334. Vgl. A. Hassan, Kurzgefasste Grammatik u. s. w. S. 188: رايحة تمطر, *ráïḥa támthur*, es wird regnen; بتمطر مطر شديد, *bitámthur mathar schadid*, es regnet stark. — In Syrien ist die Femininform der betreffenden Verba, mit oder ohne الدُّنْيَا, in allgemeinem Gebrauch. M. al-M. S. ١٠٥٣ª: »Der gemeine Mann gebraucht شَتَاء in der Bedeutung von مَطَر und sagt: شَتَّتِ الدُّنْيَا, d. h. أَمْطَرَتِ الدُّنْيَا; im Participium: شَاتِيَة«. Cuche hat unter der 1. Form von مَطَرَ: Il pleut تمطر السماء, Bocthor für dasselbe Wort تمطر und تتمطّر, für il neige تَثْلِج, alle drei mit vorgesetztem عم zum Ausdruck des Präsens; Hartmann, Arabischer Sprachführer S. 239: es hat geregnet, *schattit id-dinji* (شَتَّت الدُّنْيَا); es regnet, *åm bitschatti* (عَم بِتْشَتِّي); S. 167: es hat geblitzt, *baraḳit* (بَرَقَتْ) mit und ohne *id-dinji*; S. 247: es schneit, *åm btitlidsch id-dinji* (عَم بِتَثْلِج الدُّنْيَا). — Nur einmal, für il va pleuvoir, hat Bocthor die Masculinform ناوى يمطر.

---

1) Ueber die Verwandlung des m von مطر in n vgl. Spitta-Bey S. 27 Z. 1 u. 2.

II, 247, Anm. Z. 3 »يَلْتَأَمْ« schr. يَلْتَئِمْ oder تَلْتَئِمْ; denn اِلْتَأَمَ ist ein intransitives Medium, von dem ein Passivum nur in dem zu I, 144, Anm. 1 in Bd. XVI v. J. 1864 S. 271 u. 272 besprochenen Falle gebildet werden kann. Golius schreibt in seiner Ausgabe تلتيم st. تلتئم.

II, 249, 14 u. 15 »De ces deux manières de s'exprimer, la seconde est la plus autorisée« d. h. sie wird von den Baṣriern, die andre von den Kufiern bevorzugt; Dieterici's Alfîjah S. ١٣٤ — ١٣٦ V. 278 — 281 m. d. Commentar. — 15 — 17 »Quelques grammairiens admettent aussi, dans ce cas, l'influence commune des deux verbes sur le même sujet, et permettent de dire: »يُحْسِنُ و يُسِيءُ آبْنَاكَ«. Diese von der allgemeinen Lehrweise der kufischen Schule abweichenden Grammatiker sind Al-Kisâî und Al-Farrâ mit ihren Anhängern; Alfîjah S. ١٣٥ Z. 11 — 16, Ibn Ja'îš S. ٩٥ Z. 20 — 22 [1].

II, 253, 14 »آلْفِتْنَةُ« schr. اَلْفِتْنَةُ. — l. Z. »تَصْلى« schr. تَصْلَى.

II, 255, 3 »الى« schr. عَلَى. — 6 »جُمَالَى« schr. جُمَالَى. — 17 »تَلَتْ« vgl. oben S. 139 die Anmerkung zu II, 155 u. 156. — 20 »شَرِبَتْنِيَا« schr. شَرِبْتُهَا, »طَابَ« schr. طَابَ لِي. — 21 »سَأَشْرَبُ« schr. سَأَشْرَبُ.

II, 255, Anm. Nach den einheimischen Grammatikern, welche diese Femininendung تَاءُ النَّقْلِ oder تَاءُ النَّقْلِ (vollständig النقل من الْوَصْفِيَّةِ الى الاسْمِيَّةِ) nennen, wird dadurch mit dem Beschaffenheitsworte der Substantivbegriff خَصْلَةٌ oder خَلَّةٌ verbunden.

II, 256, 1 »*puisses-tu n'avoir jamais aucune satisfaction!*« Nach dem feststehenden Gegensatze zwischen غَضِبَ und رَضِيَ:

---

[1] Z. 17 ist dort statt وقعد zwischen وقم und اخواك zu schreiben وقعداك, nach der allgemeinen kufischen Lehrweise, wie Muf. S. ١٣ Z. 5 und Ibn Ja'îš S. ٩٤ l. Z.

puisses-tu ne revenir jamais de ta colère! Wie oft, so tritt auch hier der Optativsatz an die Stelle eines Vocativs: zürne immerhin, o du, der du nie von deinem Zorne zurückkommen mögest!

II, 256, 20 »*Elle n'est* (c'est-à-dire, *cette promesse que vous nous faites n'est*) *que cette vie présente*«. Statt »*cette promesse*« wäre wenigstens *l'objet de cette promesse* zu schreiben; aber auch dies würde noch nicht den wahren Sinn geben. Die einheimischen Ausleger beziehen هِىَ in إِنْ هِىَ إِلَّا الخ richtig auf das aus حَيَاتُنَا ٱلدُّنْيَا herauszunehmende allgemeine الحياة: das Leben besteht überhaupt nur aus diesem irdischen Leben; ein andres giebt es nicht. S. Baiḍâwî zu Sur 6 V. 29 und Sur. 23 V. 39.

II, 256, 6 v. u. Zum Ausdrucke von »*prendra (cet avertissement) comme un moyen de s'approcher de son seigneur*« müsste statt ٱتَّخَذَ Sur. 73 V. 19 und Sur. 76 V. 29 stehen ٱتَّخَذَهَا. Das bloße اتَّخَذَ mit dem Objecte إِلَى رَبِّهِ سَبِيلًا bedeutet an und für sich nur: *acquerra un moyen de s'approcher de son seigneur*, wobei sich aus dem Zusammenhange von selbst versteht, dass dieses Mittel (s. Baiḍâwî zu den beiden Versen) die ebenvorher gepredigte تَقْوَى oder طَاعَة ist.

II, 256, 4 v. u. خُذْهَا الخ bildet einen Vers vom Metrum Kâmil mit dem Reimworte أَحَدْ st. »أَحَدٌ«.

II, 257, 5—8. Die Grammatik erlaubt nicht, لُغَامٌ mit A. Schultens und *de Sacy* für das Subject und عَمَى für das Prädicat eines Nachsatzes von إِذَا جَاشَ anzusehen und auf diese Weise aus einem Verbalsatze durch Umdrehung einen Nominalsatz zu machen. Die Worte إِذَا جَاشَ لُغَامٌ مِنْ نَوَاحِيهَا عَمَى bilden daher überhaupt keinen Vorder- und Nachsatz, sondern einfach eine Zeitbestimmung zu لَكِنَّهَا نَفْثَةٌ مَصْدُورٍ. Da ferner نَفْثَةٌ als verbales Einheitsnomen nicht »*les crachats*« und das nur vom

Schaume vor dem Maule eines Kamels gebrauchte نُغَامٌ nicht »*une salive épaisse*« aus dem Munde eines Menschen bedeuten kann, so ist auch مُصْعَدُورٌ hier nur von einem Kamele zu verstehen: »Aber meine Klagen sind das Pusten eines brustkranken Kamels, wenn eine aus dem Schlunde (wörtlich: den Gegenden desselben, d. h. jenes Pustens) aufgestiegene Schaummasse sein Maul umwogt«. Der Sinn ist: wie dann das Thier sich durch Pusten Luft zu machen sucht, so ich mir durch meine Klagen.

II, 260, 1, 3, 22, Anm. (1) Z. 1 u. 261, 5 »يَنُومُ« schr. يَنَامُ. — 13 »مُحْكَمَاتٌ« schr. مُحْكَمَاتٌ. — l. Z. »آلَّذِى« schr. ٱلَّذِى.

II, 262, 11 »ذُو« gehört nicht zu den Wörtern der hier genannten Klasse, sondern nur zu denjenigen, welche nie ohne Genetivanziehung gebraucht werden; s. oben S. 129 Z. 1 flg.

II, 262, 12—19. Die beiden hier einander gleichgestellten Arten von Nominalcomplementen sind nicht gleichartig. Wenn مِثْل, شِبْه, نَظِير, غَيْر und سِوَى einen determinirten Genetiv anziehen und einem ebenfalls determinirten Substantivum qualificirend beigeordnet werden oder der Begriff eines solchen in sie hineingelegt wird, so ist ihre Determination eine vollkommene; s. oben S. 129 Z. 6 flg. Ich füge zu dem dort gegebenen Beispiele ٱلرَّجُلُ مِثْلُكَ oder شِبْهُكَ nur noch hinzu, dass der determinirte Singular in solcher Verbindung auch generisch-collectiv genommen werden kann: *(tous) les hommes tels que toi*, aber mit dem Unterschiede von ٱلرَّجُلُ يُمَاثِلُكَ oder يُشْبِهُكَ (wie 262, 18 st. يَشْبَهُكَ zu schreiben ist), dass das letztere, individuell unbestimmt, soviel ist als كُلُّ رَجُلٍ مِثْلُكَ oder مِثْلُكَ *tout homme tel que toi, tout homme (de Sacy: l'homme quelconque) qui te ressemble.*

II, 264, Anm. (1). Gegen die hier ausgesprochene Meinung s. oben S. 175 zu II, 229, Anm. (1) Z. 4—6.

II, 265, 12 »*dévorans*« schr. *acharnés.*

II, 266, 15 »عَشَرَةٌ« schr. عَشَرٌ, Sur. 12 V. 4.

II, 267, 17 »أَنَّا« schr. أَنَا, ănă; s. Kosegartens Lib. cantilenarum S. 266 Z. 7 flg. und *de Sacy* selbst weiter unten II, 507 Anm. (2).

II, 268, 5 flg. Die coordinirende Verbindung von كَثِير und ebenso die von عَدَد, عِدَّة und bedeutungsverwandten Singularen mit einem vorhergehenden Plural ist nur so wie in Anm. (1) zu erklären; s. Bd. XIV v. J. 1862, S. 39 u. 40 (Sonderabzug S. 31 u. 32).

II, 270, 19 u. 20 »il a usé d'une licence poétique, et il devoit dire زَائِرًا لَهَا ou bien زَائِرًا إِيَّاهَا, laissant le mot زَائِرًا indéterminé«. Diesen Worten liegt eine Verwechselung der uneigentlichen mit der eigentlichen Genetivanziehung zu Grunde; denn زَائِرَهَا mit Nominalrection vertritt als Umstandsaccusativ richtig die Stelle von زَائِرًا إِيَّاهَا oder زَائِرًا لَهَا mit Verbalrection und ist ebenso indeterminirt wie diese; s. oben S. 121 u. 122 zu II, 137, § 244, S. 150 u. 151 zu II, 182, 13—15, S. 151 u. 152 zu II, 183, 5, 7 u. 9, und S. 155 zu II, 188 u. 189, Anm. (2).

II, 270, 4 v. u. und 271, 1, 15 u. 19 »أَكْلُهُ« schr. أُكُلُهُ, Sur. 6 V. 142.

II, 271, 11 »تَمَرْتَنْكَ« schr. تَمْرَتَنْكَ. — 11 u. 16 »مَدْعُورًا« schr. مَذْعُورًا. — 19 »دُعِرَ« schr. ذُعِرَ.

II, 271, Anm. (1) Z. 3 u. 4. Gegen das angebliche »déterminé« s. das zu II, 270, 19 u. 20 Gesagte. Auch ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ, Sur. 16 V. 30, ist als Zustandsaccusativ zu هُمْ in تَتَوَفَّاهُمْ indeterminirt, statt ظَالِمِينَ أَنْفُسَهُمْ. *De Sacy*'s schließliche Erklärung: »Mais dans tous ces cas, il n'y a pas une véritable détermination«, ist formell ein Widerspruch im Beisatze, sachlich aber ein Protest praktischer Sprachkenntniss und richtigen Sprachgefühls gegen einen theoretischen Irrthum.

II, 272, 7 »تَعْثُوا« schr. تَعْثَوْا, Sur. 2 V. 57.

II, 274, 10 »*crédule*« unrichtige Uebersetzung von مِيقَانٌ, nach dem Ḳâmûs: مَنْ لا يَسْمَعُ شَيئًا الّا أَيْقَنَهُ, in der türkischen Uebersetzung unmittelbar positiv: شول آدم كه هر ايشتديكى نسنه يى ايقان ايدر اوله, »derjenige Mensch, welcher Alles was er gehört hat genau weiß«, — nämlich in Folge aufmerksamen Hörens und sichern Behaltens.

II, 274, 18 zusammengesetzt aus Worten des 11. und 12. Verses der Šanfarâ-Ḳaṣîde, s. *de Sacy*'s Chrestom. II, S. ١٣٦ Z. 3—5. Zu der Uebersetzung von صَفْرَآءَ عَيْطَلِ s. ebendaselbst S. 356 Z. 7 flg. Aber رَصَائِعُ sind keine »*courroies*«, sondern zur Verzierung um den Bogen gelegte Ringe, und die Beziehung der beiden in قَدْ نِيطَتْ اِلَيْهَا enthaltenen Pronomina ist umzukehren: das in نيطت liegende هِيَ geht auf رَصَائِعُ und das ها in اليها auf القوس: *(les anneaux) qui y sont attachés*, d. h. dont l'arc est garni. Hiernach berichtige man die Angabe in Dozy's Supplément aux dict. ar. II, 737ᵇ: »نوط I dans le sens de *suspendre* aussi c. الى, de Sacy Chrest. II, ١٣٦, 5.«

II, 275, 7 »مَيِّتًا« schr. مَيْتًا, nach der übereinstimmenden Lesart aller drei Stellen des Korans, in welchen die Verbindung بَلْدَةً مَيْتًا vorkommt: Sur. 25 V. 51, Sur. 43 V. 10 und Sur. 50 V. 11. Die Aufführung derselben hier, wo von der Form فَعِيلٌ die Rede ist, gründet sich auf die I, 329, § 762 und in der Anm. dazu besprochene Ansicht, dass die den mittelvocaligen Stämmen eigenthümliche Form فَيْعِلٌ mit ihren Zusammenziehungen فَيِّلٌ und فَيْلٌ aus فَعِيلٌ entstanden sei. An und für sich aber bilden مَيِّتٌ und مَيْتٌ ihr Femininum مَيِّتَةٌ und مَيْتَةٌ, wie هَيِّنٌ, لَيِّنٌ, نَيِّرٌ, Fem. هَيِّنَةٌ, لَيِّنَةٌ, نَيِّرَةٌ u. s. w.

Den Grund dieser unregelmäßigen Verbindung des weiblichen Hauptwortes بَلْدَة mit dem männlichen Beiworte مَيْت sucht Baiḍâwi zu der ersten und zweiten der angegebenen Stellen darin, dass بَلْدَة in der Bedeutung von بَلَد oder مَكَان stehe, und dass مَيْت, ungeachtet seiner Abzweigung von dem Verbalstamme موت, in Folge der besprochenen innern Umwandlungen wie ein selbstständiges primitives Hauptwort behandelt worden sei. Uns stellt sich diese Verbindung einfach als eine Nominalapposition dar: das in der Bedeutung todtes Erdreich zum Substantivum gewordene مَيْت coordinirt sich dem andern Substantivum بَلْدَة nur in Numerus und Casus, zur Bezeichnung davon, dass diese بَلْدَة aus todtem Erdreich bestehe, wie سِلْسِلَةٌ حَدِيدٌ, eine aus Eisen bestehende Kette, u. dgl.

II, 276, 3 u. 2 v. u. Unser Sprachgebrauch begnügt sich in solchen Fällen mit dem Singular: zwei Männer, drei Männer, zwanzig Männer mit schönem Gesicht; aber das Arabische verlangt Uebereinstimmung des Numerus: رَجُلَانِ حَسَنَا الْوَجْهَيْنِ und رِجَالٌ حِسَانُ الْوُجُوهِ; vgl. 277, 16.

II, 278, 7 u. 6 v. u. »*le blâme*«. Der Gegensatz zwischen نَوَافِلَهَا und ذَامُهَا macht es nöthig, das letztere Wort hier in der Bedeutung von طَرْدُهَا zu nehmen (Ḳâmûs: يقال ذأمه اذا طرده): *palais dont on espère les faveurs et dont on craint les refus.*

II, 281, § 472. Von den hier zusammengestellten Verbindungen findet sich Mutanabbi's هٰذَا ٱلنَّاسُ schon in Labîd's Diwân S. ٢٥ Z. 13:

وَلَقَدْ سَئِمْتُ مِنَ ٱلْحَيَاةِ وَطُولِهَا وَسُؤَالِ هٰذَا ٱلنَّاسِ كيف لَبِيدُ

»Und wahrlich, überdrüssig bin ich des Lebens und seiner Länge und des Fragens dieser Menschen: Wie geht's mit Labîd?«

Ebenso erscheint das Wort als männliches Singular-Collectiv in Wüstenfeld's Ibn Hiśâm und bei dem gleichnamigen Grammatiker, s. Bd. XIX v. J. 1867, S. 174 Z. 1—6. Wâḥidî zu der von *de Sacy* angeführten Stelle in Dieterici's Ausgabe S. ٣٥١ Z. 5 v. u.: »Der Dichter sagt هذا und nicht هؤلاء, weil er sich an die Wortform und nicht an die Bedeutung von ألناس hält.« — Ibn ʿArabśâh's أولئك ألرّوس und أولئك ألجماعة sind unanstößige Wortfügungen ad sensum; aber ذلك ألرّجلان und ذاك ألقصور in Manger's Ausgabe können nicht auf die Rechnung des Schriftstellers gesetzt werden; denn wollte man die erste Hälfte dieser Zusammenstellungen als ein hinsichtlich seiner gegenständlichen Beziehung noch ganz unbestimmtes Demonstrativsubstantiv und die zweite als eine in Genus und Numerus davon unabhängige erklärende Apposition deuten, so wäre dies eine mit dem feststehenden Sprachgebrauche unvereinbare theoretische Gewaltthat. — Z. 13 »دهشت« schr. دهشت.

II, 282, 4 v. u. »فآذوهما« schr. فآذوهما, Sur. 4 V. 20.

II, 283, 2 u. 9 »أسكتتا« schr. أسكتتا, Ḥarîrî, 1. Ausg., S. ٥٣٨ Z. 4 u. 5.

II, 283, Anm. (1). Als abgekürzte Nebenform von ألذين ist ألذى schon I, 445 l. Z. aufgeführt; ein Beispiel davon giebt M. al-M. S. ١٨٩.ª Z. 3 u. 2 v. u. Aber der hier zum Beweise dafür, dass ألذى als Collectivnomen in einem und demselben Satze Singular und Plural neben einander regieren könne, nach Grangeret de Lagrange angeführte Vers Mutanabbi's geht gänzlich fehl. Erstens ist يتوقى unrichtig statt يتوقى. Dieterici's Ausgabe hat zwar im Texte S. ٧٠٩ Z. 9 ebenfalls يتوقى, aber in den Berichtigungen S. ٨٧١ Sp. 1 das vom Sinne geforderte und von Wâḥidî bestätigte يتوقى. Zweitens ist in der Uebersetzung jenes يتوقى durch Verwechslung mit يتوقع zu »*attendent*« geworden

und dem أَتَى مَا eine unmögliche temporelle Bedeutung gegeben: »*les événements qui pourroient leur arriver*«. Wäre يأتيه in Wâḥidî's Erklärung richtig, so hätte er das Subjectpronomen in أَتَى auf den gepriesenen Helden bezogen und das Verbum selbst in der Bedeutung von فَعَلَ genommen; meines Erachtens aber hat er يأتيهم geschrieben, wonach der zweite Halbvers zu übersetzen ist: »*qu'ont gagné, au contraire, les ennemis en se défendant contre ce qui leur est arrivé?*«

II, 286, 4 v. u. »*son oeil*«, als nächste eigentliche Bedeutung von عَيْنُهُ in Verbindungen wie رَأَيْتُ عَمْرًا عَيْنَهُ, würde zu der Annahme nöthigen, das Auge, als der edelste oder einer der edelsten Theile des Körpers, stehe per synecdochen für den Körper überhaupt, und dieser dann, wie تَن im Persischen, für die ganze Person. Dagegen lehrt eine Vergleichung der vielfachen Anwendungen von عَيْن, dass der Begriff des Sehens und der Sehe, d. h. des Auges als Werkzeug des Sehens, nach vielen Seiten hin in den des Sichtbaren, im Gegensatze zum bloß geistig Vorgestellten, Gedachten oder Eingebildeten, مَعْنًى und خَيَالٌ, und von da weiter in den des Wirklichen und Realen, des Eigentlichen und Wesentlichen übergegangen ist. Eine Anwendung davon ist dieses عَيْنُهُ, sein Selbst, er selbst, — bei Wiederholungen: ebenderselbe, — als Gegensatz von غَيْرُهُ.

II, 288, 3 u. 4 v. u., Anm. Z. 3; 289, 3, Anm. Z. 2 »كِلَتَا, كِلَتَي, كِلَتَيْهِمَا« schr. كِلْتَا, كِلْتَي, كِلْتَيْهِمَا.

II, 289, 7 »ils peuvent cependant« u. s. w. Auch unter der hier angegebenen Bedingung wird diese Verbindung ursprünglich nur von der kufischen Schule zugelassen; doch haben sich ihr in Beziehung hierauf auch einzelne Baṣrier angeschlossen; s. Alfîjah S. ٢٥. V. 526 m. d. Comm., Muf. S. ٣٩ Z. 3—6, und dazu Ibn Ja'îś S. ٣٦٤ Z. 15 flg. über die bezüglichen Hauptstreitpunkte zwischen den beiden Schulen.

II, 290, 9 u. 14 »أَبْضَعَ« u. s. w. Diese Formen mit ض statt ص sind nach Gauhari dialektisch und unklassisch, nach Abû Zaid und Andern geradezu verwerflich (Lane unter أَبْضَعَ und أَبْضَعَ S. 212 u. 214), jedenfalls nicht in die Grammatik aufzunehmen.

II, 291, Anm. (1). Ueber وَحْدِى, وَحْدَكَ, hebr. לְבַדִּי, לְבַדָּהּ u. s. w., s. Bd. XXVIII v. J. 1876, S. 106 u. 107 zu I, 512, 27 u. 28. Unnatürliche baṣrische Erklärungen des Wesens und der Grundbedeutung dieses einfachen Ausdrucks giebt Ibn Ja'îś S. ٣٣١ Z. 19 flg. zu der schon dort angeführten Stelle Muf. S. ٢٨ Z. 15 flg.

II, 295, 1 »أَلْقَادَسِيَّة« schr. أَلْقَادِسِيَّة, Jâkût. IV, S. ٧ Z. 8.

II, 295, 11 »يُنَجِّيكُم« schr. يُنَجِّيكُم, Sur. 6 V. 64, nach der kufischen Lesart.

II, 295, 17 »وَكُفْرٌ« schr. وَكُفْرٌ, Sur. 2 V. 214, wonach auch die Uebersetzung zu ändern wäre; aber Zamahśarî und Baiḍâwî wollen diese Anknüpfung von أَلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ durch وَ an das Genetivsuffix ه in بِهِ, ohne Wiederholung der Präposition, für die koranische Prosa nicht zulassen und erklären die Stelle anders. Ebenso streitig ist die Lesart und Erklärung der folgenden Stelle, Sur. 4 V. 1, wo Baiḍâwî keineswegs (II, 296, Anm. 1. Z.) وَٱلْأَرْحَامِ vorzieht, im Gegentheil mit fast allen kanonischen Lesern und Zamahśarî وَٱلْأَرْحَامَ liest und demgemäß erklärt, Ḥamzah's وَٱلْأَرْحَامِ aber, mit der nämlichen unmittelbaren Anknüpfung dieses Nomens durch وَ an das Genetivsuffix ه in بِهِ, eine schwach begründete Lesart nennt, da ein solches Suffix mit dem Worte, von welchem es angezogen werde, gleichsam zu einer begrifflichen Einheit verschmelze, in der es keinen selbstständigen syntaktischen Anknüpfungspunkt als مَعْطُوف عَلَيْهِ bilden könne. Aber auch angenommen, dies sei hier ausnahms-

weise der Fall, so ist doch ٱللَّهُ ٱلَّذِى تَسَّآءَلُونَ بِهِ وَٱلْأَرْحَامَ weder nach *de Sacy*: »*Dieu, au sujet de qui vous avez des discussions entre vous, aussi bien (qu'au sujet) des proches parens*«, noch nach Barbier de Meynard (Les Colliers d'or par Zamakhschari S. 141 Anm. 2): »*Dieu que vous invoquez dans le serment, comme vous invoquez les liens du sang*«, sondern (mit möglichst engem Anschluss an *de Sacy*): »*Dieu, au nom de qui vous vous priez les uns les autres, aussi bien (qu'au nom) de la consanguinité*«. In diesem Sinne heißt es z. B. in Kosegartens Lib. cantil. S. ١١٩ Z. 5 v. u.: نَشَدْتُكَ ٱللَّهَ وَٱلْأَرْحَامَ إِنْ فَضَحْتَنِى, »ich beschwöre dich hiermit bei Gott und der Blutsverwandtschaft: so du mich in Verruf bringst! (bekannte elliptische Verstärkung von: dass du mich nicht in Verruf bringest). Kosegarten unarabisch أَنْ فَضَحْتَنِى).

II, 296, l. Z. »يَزْعَمَانِ« schr. يَزْعُمَانِ.

II, 297, 6 u. 16. Genauer und deutlicher als hier ist das begriffliche Verhältniss von إِلْغَاء und تَعْلِيق II, 581 u. 584 erklärt. In dem »*laisser en suspens*«, — vom Zustande einer Frau, der ihr Mann den ehelichen Umgang entzieht, ohne sich gänzlich von ihr zu scheiden, nach den einheimischen Sprachgelehrten selbst übertragen auf den Zustand eines zwischen Rection und Nichtrection schwebenden Verbums (s. Lane S. 2133^c Z. 19 flg., Howell S. 163 Z. 17 flg.), — fehlt die Bezeichnung des eigentlichen Zielpunktes dieser Operation: تَعْلِيقُ ٱلْفِعْلِ عَنِ ٱلْعَمَلِ فِى مَفْعُولَيْهِ, die Suspension des Verbums von der äußern grammatischen Rection seines Complements (d. h. von der Verwandlung des Subjects und Prädicats seines Objectivsatzes aus Nominativen in einen ersten und zweiten Objectsaccusativ) bei fortbestehender innerer logischer Abhängigkeit des Objectivsatzes von dem Verbum, — vergleichbar der zeitweiligen Suspension eines Beamten von der Ausübung seiner Amtsthätigkeit, bei fortbestehender Berechtigung zum Wieder-

eintritt in dieselbe nach Aufhören der Suspension[1]. Die in § 499 und 1152 aufgezählten Ursachen des تَعْلِيق heißen مُعَلِّقَات, Sing. مُعَلِّق, das suspendirte Verbum selbst مُعَلَّق. So Baidâwî zu Sur. 36 V. 30: »أَلَمْ يَرَوْا, haben sie nicht gesehen? d. h. haben sie nicht erkannt? wissen sie nicht? Dieses Verbum ist suspendirt von der Rection der Worte كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِنَ ٱلْقُرُونِ: gar viele Geschlechter haben wir vor ihnen untergehen lassen (nach unserer indirecten Ausdrucksform: dass wir gar viele Geschlechter haben untergehen lassen); denn auf كَمْ übt das Vorhergehende keine Rection aus, obgleich dieses كَمْ (nicht fragend, sondern) aussagend ist; denn ursprünglich dient es zum Fragen«. Baidâwî's معلّق عن قوله ist ein kürzerer Ausdruck für Zamahšarî's معلّق عن العمل فى قوله. Šaihzâde's Supercommentar zu Baidâwî: »كَمْ ist hier ein aussagendes, von أَهْلَكْنَا als Objectsaccusativ regiertes, im Sinne von كَثِيرًا مِنَ ٱلْقُرُونِ أَهْلَكْنَا. Es suspendirt die Rection von يَرَوْا, indem das aussagende كَمْ behandelt wird wie das fragende. Ueberhaupt übt das, was vor كَمْ steht, sei es fragend oder aussagend, keine Rection darauf aus; denn das ursprüngliche كَمْ ist das fragende, und

---

1) Durch ein Versehen ist der in Beziehung auf formelle und begriffliche Rection II, 581 und 582 richtig dargestellte Gegensatz zwischen إِلْغَاء und تَعْلِيق in der Anmerkung zu V. 210 von *de Sacy*'s Alfiyya, S. 47, gerade umgekehrt. Von dem إِلْغَاء heißt es dort: »l'action du verbe sur les deux termes qui semblent devoir être dans sa dépendance, est neutralisée par une cause obligatoire et ne subsiste pas même virtuellement«; von dem إِلْغَاء: »l'action du verbe ne cesse de s'exercer qu'au gré de celui qui parle et existe toujours *virtuellement* مَحَلًّا, quoiqu'elle cesse d'avoir son effet *sensiblement* لَفْظًا«.

dieses steht als solches an der Spitze des Satzes (unbeeinflusst von irgend etwas Vorhergehendem); das aussagende aber wird, weil es die Bedeutung einer unbestimmten Quantität mit dem fragenden gemein hat und hinsichtlich seines besondern Sinnes eine Weiterentwicklung (فَرْع) von ihm ist, nach Analogie desselben behandelt.« Was die arabischen Grammatiker so von ihrem aussagenden كَمْ im Unterschiede von dem fragenden lehren, behält auch dann seine äußere Richtigkeit, wenn wir nach innern Gründen und nach der Analogie unserer Sprachen jenes كَمْ als die exclamative Abzweigung des interrogativen fassen und z. B. hier übersetzen: »haben sie nicht gesehen: wie viele Geschlechter haben wir vor ihnen untergehen lassen!« Immer bleibt dann als formaler Unterschied zwischen der morgenländischen und unserer Vorstellungs- und Ausdrucksweise einerseits die directe, andererseits die indirecte Gestaltung des Frage- wie des Ausrufungssatzes. — Śaiẖzâde zu den letzten Worten von Sur. 26 V. 228: »أَىَّ مُنْقَلَبٍ steht im Accusativ als infin. absol., regiert vom nachfolgenden يَنْقَلِبُونَ, nicht vom vorhergehenden سَيَعْلَمُ; denn auf أَىّ und die übrigen Fragnomina übt das ihnen Vorausgehende keine Rection aus, weil ihnen die selbstständige Einführung der betreffenden Sätze zukommt; seinem eigenen Regens aber ist es vorausgestellt, weil es eben fragende Bedeutung hat. Es suspendirt das an und für sich doppelt transitive سَيَعْلَمُ von dieser seiner Rection, indem أَىَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ die Stelle des Objectivsatzes von سَيَعْلَمُ einnimmt.« Nach morgenländischer Weise gedacht, stellt sich also der aus einem begrifflich regierenden ersten und einem begrifflich regierten zweiten Theile bestehende Satz so dar: »Erfahren werden die, welche Unrecht gethan: welches Ende werden sie nehmen?« d. h. durch die Thatsache selbst werden sie die Antwort auf diese Frage erhalten. — Einige Meinungsverschiedenheiten über untergeordnete Punkte der Lehre von dieser Suspension giebt der Commentar zur Alfîjah S. ۱۱۱ vorl. Z. bis S. ۱۱۳ drittl. Z., Nâr al-ḳirâ S. ۱٥۹ bis S. ۱۹. Z. 4 v. u., Howell, P. II, § 445 S. 157—166.

II, 297, 15 »*sais-tu*« schr. *tu sais.* An und für sich ist es gleichgiltig, ob man in dem Paradigma mit *de Sacy* عَلِمْتَ, oder mit Broch Muf. S. ١١٨ Z. 14 und Howell S. 159 Z. 4 عَلِمْتَ schreibt; jedenfalls aber ist das Wort nicht als Frage mit unregelmäßig ausgelassener Fragpartikel, sondern als Aussage zu nehmen.

II, 300, Anm. (1) Z. 5 u. 6. Um durch كَانَ ٱلسُّلْطَانُ خَارِجًا dasselbe ausdrücken zu können wie durch كَانَ ٱلسُّلْطَانُ مِنْ قَبْلُ خَرَجَ, »*le Sultan étoit sorti*«, müsste das indeterminirte خَارِجًا die Bedeutung eines Perfectparticipiums haben; dies aber ist nach dem oben zu II, 127, Anm. l. Z., 148, 14, 188 u. 189, Anm. 2 Gesagten nicht der Fall. Auch mit مِنْ قَبْلُ wäre كَانَ خَارِجًا immer nur *il étail sortant (he was going out)*, d. h. *il sortait*, entweder: er war vordem (ein- oder mehrmal) im Ausgehen begriffen, oder: er hatte vordem die Gewohnheit auszugehen.

II, 301, 10 »*censurera ce que je faisois (pendant ma vie)*« vielleicht durch Verwechslung von شَامِتٌ mit شَاتِمٌ; schr. *ressentira une joie maligne (de ma mort).*

II, 302, 9 u. 10. Die Uebersetzung der drei Beispiele mit »*une femme excellente, un homme excellent, de très-grands hommes*« folgt der äußerlichen Indetermination von أَفْضَلُ ٱمْرَأَةٍ, أَفْضَلُ رَجُلٍ, أَعْظَمُ رِجَالٍ, wodurch aber die richtige Bedeutung verloren geht; denn begrifflich sind diese superlativischen Genetivverbindungen ebenso determinirt wie (هِيَ) أَفْضَلُ ٱلنِّسَاءِ, (هُوَ) أَفْضَلُ ٱلرِّجَالِ, (هُمْ) أَعْظَمُ ٱلرِّجَالِ: *la femme la plus excellente, l'homme le plus excellent, les plus grands hommes, = la plus excellente des femmes*, etc. (Zur Vollständigkeit füge man hinzu: أَفْضَلُ رَجُلَيْنِ = (هُمَا) أَفْضَلُ ٱلرِّجَالِ, les deux hommes les plus excellents = les deux plus excellents des hommes, Muf. S. ٣٩

Z. 16 u. 17.) Aber zwischen den beiden Genetivverbindungen bestehen folgende wesentliche Verschiedenheiten: 1) Die erste wird in Uebereinstimmung mit ihrer äußern Form syntaktisch als indeterminirt behandelt und daher mit einem hinzutretenden Relativsatze nicht, wie die zweite, durch أَلَّذِى, sondern wie ein indeterminirtes مَوْصُوف mit seiner صِفَة bloß durch ein ausgedrücktes oder gedachtes Beziehungspronomen verknüpft, wie Sur. 30 V. 90 أَوَّلُ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ »das erste Gotteshaus (— nicht: ein erstes oder eins der ersten —) welches für die Menschen gegründet worden ist«. Das verbindende Beziehungspronomen ist das in وُضِعَ liegende Verbalsubject هُوَ. Sur. 3 V. 106: خَيْرُ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ »das beste Volk welches den Menschen vor Augen gestellt ist«. Das Beziehungspronomen ist das Verbalsubject هِىَ. 2) Der indeterminirte Genetiv in der ersten ist ein erklärender: er bezeichnet Gattung, Geschlecht und Zahl des durch den übergeordneten Superlativ qualificirten, aber noch ganz unbestimmt gelassenen Gegenstandes. أَفْضَلُ رَجُلٍ ist wörtlich: ein Trefflichstes von (d. h. bestehend aus) einem Manne = der in seiner Art einzige trefflichste Mann; أَفْضَلُ رَجُلَيْنِ ein Trefflichstes von (bestehend aus) zwei Männern = die in ihrer Art einzigen trefflichsten zwei Männer, u. s. w. Die begriffliche Determination dieser Genetivanziehung erkennen auch die einheimischen Grammatiker an, verkennen aber ihren rein erklärenden Charakter und machen sie durch gewaltsames Hineininterpretiren zu einer ebenso partitiven, wie die zweite es wirklich ist; s. Muf. S. ٣٩ Z. 15—18, Ibn Jaʿîś S. ٣٢٤ Z. 13—21, und Bd. XIX v. J. 1867, S. 156 zu Maḳḳarî, I, S. ٤. drittl. Z. 3) Während in der ersten der übergeordnete Superlativ immer ein begrifflich unbestimmtes und formell unveränderliches Neutrum ist, kann derselbe zwar in der zweiten ebenso gebraucht werden, was auch gewöhnlich geschieht, so dass Sinn und Zusammenhang entscheiden müssen, ob z. B. أَفْضَلُ أَلرِّجَالِ den trefflichsten, oder die (zwei oder mehr) trefflichsten

der Männer, أَفْضَلُ ٱلنِّسَآءِ die trefflichste, oder die (zwei oder mehr) trefflichsten der Frauen bedeutet; hier aber kann Geschlecht und Zahl auch durch die dazu bestimmten besondern Formen des Superlativs ausgedrückt werden; s. II, 303, § 512, Muf. S. ١٠٢ Z. 12—20, Ibn Ja'îś S. ٨٥١ Z. 6—15.

II, 302, Anm. 1. Z. Vgl. die weitere Ausführung dieses Gegenstandes in Bd. XXII v. J. 1870, S. 249—252 zu I, 324, 20 u. 21.

II, 303, 6 v. u. »وَأَقْرَبِكُمْ« schr. وَأَقْرَبُكُمْ, durch وَ dem أَحَبُّكُمْ coordinirt. Erst die beiden letzten Worte أَحَاسِنُكُمْ أَخْلَاقًا, vor denen هُمْ als Subject des Nominalsatzes zu ergänzen ist, bilden die Antwort auf die vorhergehende Frage: *Ne voulez vous pas que je vous apprenne quels sont ceux d'entre vous que j'aime le plus et dont les places seront le plus près de moi au jour de la résurrection? (Ce sont) ceux d'entre vous qui ont le meilleur caractère.* S. den Commentar zu Alfijah S. ٢٣٩ Z. 14 u. 15.

II, 304, 13 »*et la parole de Dieu a été la plus haute*«. Dieser Uebersetzung liegt nicht die von *de Sacy* gegebene Lesart Ja'ḳûb's Sur. 9 V. 40, sondern die gewöhnliche وَكَلِمَةُ zu Grunde; nur kann dieser Nominalsatz nicht für einen durch coordinirendes وَ dem vorhergehenden Verbalsatze angereihten historisch berichtenden Perfectsatz angesehen werden, sondern ist, wie auch Baiḍâwî erklärt, ein allgemeiner, für alle Zeiten geltender Ḥâlsatz: *tandisque la parole de Dieu est (de tout temps) la plus haute.* Nach Ja'ḳûb's Lesart وَكَلِمَةَ aber bedeuten die Worte: *et la parole de Dieu (il l'a rendue) la plus haute:* wobei هِيَ, ebenso wie bei der gewöhnlichen Lesart, das unwandelbar im Nominativ stehende ضَمِيرُ ٱلْفَصْلِ ist; s. Bd. XXXII v. J. 1880, S. 145 u. 146 zu II, 103, 5 u. 6.

II, 305, 16 »وَأَنَّ« schr. وَإِنَّ.

II, 306, § 518. Die hier gegebene Erklärung dieser Art der superlativen Genetivanziehung, wonach der indeterminirte Genetiv dem Sinne nach dasselbe sein soll wie der ebenfalls indeterminirte specificirende Accusativ, ist eine andre als die

zu II, 302, 9 u. 10 besprochene Erklärung der einheimischen Grammatiker, aber ebenso unzulässig. Denn رَجُلًا in أَفْضَلُ رَجُلًا dient nicht, wie رَجُلٍ in أَفْضَلُ رَجُلٍ, zur Wesensbezeichnung des durch den Elativ allgemeinhin Qualificirten, sondern zur Bezeichnung des Gesichtspunktes, unter welchem ihm die beziehungsweise größere oder, wie in أَفْضَلُ ٱلنَّاسِ رَجُلًا, größte Trefflichkeit zuerkannt wird. Ebenso bei der Vergleichung eines Individuums mit sich selbst in verschiedenen Beziehungen: هُوَ خَيْرٌ رَاجِلًا مِنْهُ فَارِسًا, »er ist besser als Fußgänger, als er als Reiter ist«, nach unserer Ausdrucksweise: er ist ein besserer Fußgänger als Reiter. In allen diesen Verbindungen ist der Gebrauch und die Bedeutung des Accusativs von denen des Genetivs streng geschieden.

II, 307, 3. Tantawy, Observations &c. S. 487 u. 488: »Monsieur de Sacy a lu جنى النخل *les fruits du palmier*, mais il faut lire جنى النحل *le miel* (m. à m. le fruit des abeilles) pris ici dans le sens figuré pour *paroles douces comme du miel*, et traduire: Elle nous a dit: soyez les bien venus, et elle nous a adressé des paroles douces comme du miel; que dis-je? bien plus douces que du miel«. Der Vers ist von Farazdaḳ, s. Ibn Ja'îś S. ٢٣٨ Z. 23.

II, 307, 7 »قُطُوفُهَا سَرِيعٌ«. Im Allgemeinen ist dieser Vers ein Seitenstück zu den dichterischen Beispielen der Redefigur تَأْكِيدُ ٱلْمَدْحِ بِمَا يُشْبِهُ ٱلذَّمَّ bei Mehren, Rhet. d. Arab. S. 120; denn langsamer, schleppender Gang und träges, lässiges Wesen gelten im Morgenlande bekanntlich als Zierden des Weibes; sind sie doch Folgen und Zeichen einer Grundbedingung weiblicher Schönheit: der Wohlbeleibtheit. Der Vers ist von D̲u'r-rummah, Alfijah S. ٣٤١ Z. 3 u. 4, dort mit der andern Lesart أَنَّ سَرِيعَهَا قَطُوفٌ. Jedenfalls ist auch bei *de Sacy* statt قُطُوفُهَا zu schreiben قَطُوفُهَا: *que celle d'entre elles qui ne marche qu'à petits pas passe pour leste.* Das سَرِيعٌ ist soviel als شَيْءٌ سَرِيعٌ oder شَخْصٌ سَرِيعٌ.

II, 308, 4 v. u., 309, l. Z. u. Anm. 2. Z. 3 u. 4, und 312, 9 v. u. »ٱلْكُحْلِ« schr. ٱلْكُحْلِ. — l. Z. »أَحَبُّ« schr. أَحَبَّ.

II, 309, 2, u. 310, 5 »*le dixième jour*« schr. *les dix premiers jours*, s. Wüstenfeld's Ḳazwînî, I, S. ٧٢ Z. 6 v. u. flg.

II, 310, 9 »c'est l'effet d'une ellipse« nämlich der von den einheimischen Grammatikern für diesen Fall zur Milderung der Härte des Ausdrucks angenommenen Auslassung des entsprechenden v. fin.; Muf. S. ١٠٣ Z. 18 u. 19, Baiḍâwî zu Sur. 18 V. 11.

II, 311, 3 u. 9 »عَوْ« schr. عَوِ.

II, 311, 6 v. u. Tantawy, Observations &c. S. 488: »Dans le vers:

إِنَّ ٱلَّذِى سَمَكَ ٱلسَّمَآءَ وَبَنَى لَنَا بَيْتًا دَعَائِمُهُ أَعَزُّ وَأَطْوَلُ

on doit lire بَنَى لَنَا au lieu de وَبَنَى لَنَا. Le poète parle ici de lui-même, et dans son style hardi, il s'écrie: Celui qui a élevé le ciel *nous* a *aussi* élevé une tente dont les piliers sont forts et longs«.

Der Vers ist von Farazdaḳ; s. Muf. S. ١٠٣ Z. 4 u. 5. Wo der indeterminirte Elativ أَفْعَلُ nicht als Comparativ mit hinzugedachtem secundum comparationis, sondern als einfacher Positiv erklärt wird, entspricht er unserem durch verstärkende Adverbien, wie sehr, äußerst u. dgl., ausgedrückten absoluten Superlativ. Die Richtigkeit dieser natürlichen, durch hebräische und aramäische Analogien bestätigten Erklärungsweise ist jedoch nicht unbestritten; s. Comm. zur Alfîjah S. ٢٤. Z. 2 flg.

II, 312, 1 flg. Die besondere Art von Vergleichung, welche auf diese eigenthümliche Weise ausgedrückt wird, ist schon von Caspari und seinen Fortsetzern nachgewiesen: die Vergleichung von Personen und Dingen mit sich selbst in verschiedener Beziehung, gleichviel welche logisch-grammatische Stelle sie im Satze einnehmen. Der frühere Versuch Ewalds, Gramm. crit. l. ar. II, S. 62, das Wesen und die Anwendung dieser Ausdrucksform zu bestimmen, ist misslungen, und der Satz aus Kosegartens Chrestomathie, den er als Beweis davon anführt, dass da, wo die Vergleichung nicht auf das Subject des Satzes gehe, die kürzere Ausdrucksform, wie mit quam und als, hinreichend sei, ist nur ein Beispiel von einer später gewöhnlich gewordenen Nachlässigkeit, die sich allerdings auch gute Schrift-

steller erlauben. So sagt Zamaḫšarî zu Sur. 8 V. 25: أَلظُّلْمُ أَقْبَحُ مِنْكُمْ مِنْ سائِرِ ٱلنَّاس, »Unrecht thun ist schändlicher von euch als von allen andern Menschen«, statt مِنْهُ مِنْ سائِرِ النَّاس; ebenso Baiḍâwî zu derselben Stelle: الظُّلْمُ مِنْكُمْ أَقْبَحُ مِنْ غَيْرِكُمْ, st. مِنْهُ مِنْ غَيْرِكُمْ, und zu Sur. 36 V. 35: حَذْفُ الهاءِ مِنَ الصِلَةِ أَحْسَنُ مِنْ غَيْرِها, st. مِنْهُ مِنْ غَيْرِها. Zu der ersterwähnten Stelle sagt ein Supercommentar über Baiḍâwî in Hdschr. CIV der Leipziger Stadtbibliothek: اى مِنْ ظُلْمِ غَيْرِكم والشائِعُ فى مِثْلِهِ أَنْ يقالَ مِنْهُ مِنْ غَيْرِكم فتَأَمَّلْ. Flügels Kitâb-al-ta'rifât S.٩. u.٩١: حصولُ مَعْناه فى بَعْضِها أَشَدُّ مِنْ بَعْضِها statt أَشَدُّ مِنْهُ فى بَعْضِها. Biblioteca arabo-sicula S.٩٧١ Z. 8 u. 9: كان أَعْلَمَ بِاللُّغَةِ مِنَ النَّحْوِ st. مِنْهُ بِالنَّحْوِ. Abulmaḥâsin, I, 1, S.١٤ Z. 7: لو رَأَيْتَهم لَكُنْتَ أَهْيَبَ لَهُمْ مِنّى; dafür aber hat eine andere Recension in Arnolds Chrestomathie S. 8 u. 9 correct: لَكُنْتَ أَهْيَبَ لَهُمْ مِنْكَ لى.

II, 312 u. 313, § 531. *De Sacy* bezeichnet أَحْوَجَ ما نَحْنُ إِلَيْهِ richtig als Zustandsaccusativ von نَا in فارَقْنا, kommt aber mit der Erklärung von مَا نَحْنُ nicht auf's Reine. Das Pronomen نَحْنُ nimmt in dieser eigenthümlichen Ausdrucksform dieselbe Stelle ein, wie gewöhnlich das Verbum كان, bei dessen Anwendung es aber nicht, wie S. 313 Z. 8, »أَحْوَجَ ما يَكُونُ«, sondern أَحْوَجَ ما نَكُونُ heißen müsste; s. die völlige Klarstellung der Sache in Bd. XXX v. J. 1878, S. 98 u. 99 zu I, 543, § 1186, aus der auch hervorgeht, dass in den beiden Auflösungen des Zustandsaccusativs S. 313 Z. 5 u. 6 das مَا vor إِلَيْهِ und der in der Anmerkung Z. 3—5 nachträglich gemachte Erklärungsversuch unzulässig sind.

Herr *Leskien* sprach über *Das dalmatinisch-serbische cyrillische Missale romanum der Leipziger Stadtbibliothek.*

Unter den Handschriften der Leipziger Stadtbibliothek (Catal. II. manuscr. bibl. senat. civ. Lipsiensis ed. Naumann, Slav. 4. 2) befindet sich ein Papiercodex, der die Evangelien und Episteln des Missale romanum in südserbischer (dalmatinischer) Uebersetzung enthält. Die Handschrift ist 1699 durch den damaligen Bibliothekar der Rathsbibliothek, Gottfried Christian Goetze († 1724) nach Leipzig gekommen, wie folgender auf dem Vorsatzblatt stehender Brief zeigt:

Doctissimo clarissimoque viro Gotfrido Christiano Goetzio Io. Pastritius S. P.

Volumen hoc manuscriptum epistolas et evangelia complectitur Illyrica quae in Missali Romano leguntur. Character est Cyrillianus, lingua Serviana vel Croatica vel Dalmatica vulgaris. Postquam enim sacerdos Latinus epistolam Latinam legit, solent alicubi explicare lingua vulgari, praecipue id faciunt de evangelio, ut plebs intelligat ea quae recitata sunt. Passim adhibentur in Dalmatia hujusmodi volumina typis edita sed charactere Latino lingua vero Dalmatica. Itaque habendum hoc manuscriptum in pretio tum ex antiquitate tum ex scripturae hujusmodi characteribus, quamvis alias initio sit mancum, desunt enim ab Adventu ad Natalem Domini diem evangelia et epistolae. Haec breviter tibi jam discessuro in amicitiae nostrae obsequium placuit annotare. Romae die 27. Januarii 1699.

Der Schreiber des Briefes ist der in der Geschichte der kroatisch-glagolitischen Literatur bekannte Ivan Pastrić (ital. Pastrizio) aus Spalato († 1708 in Rom), beim Collegium de propaganda fide als theologiae polemicae lector und academiae de conciliis institutor angestellt (s. Šafařik, Geschichte der südsl.

Literatur, I. Slow. und glagol. Schriftthum, S. 157), Herausgeber der zweiten Ausgabe (von 1688) des von Levaković umgestalteten glagolitischen Breviarium.

Nach der Angabe des Catalogus Naum. soll die Handschrift 280 foll. zählen, eine ältere Paginirung zeigt auch diese Zahl. Die Blattzahlen sind aber nur erhalten von Bl. 33 an, vorher, wie einige Spuren zeigen, beim Binden abgeschnitten; und jetzt stehen vor 33 nur 23 Bl., so dass am Anfange 9 Bl. fehlen, die der Paginator noch besaß. Auf den jetzt fehlenden Blättern standen die Evangelien und Episteln von der dominica prima adventus bis zur tertia missa die nativitatis domini, und der erhaltene Text beginnt mit den Worten дидника ода свєга (= heredem universorum aus der lectio epistolae ad Hebraeos). Aber auch dem Paginator lag die Handschrift nicht mehr intact vor: zwischen den von ihm mit 90 und 91 bezeichneten Blättern ist eine Lücke von wenigstens 2 Bl., die den Schluss des Evangeliums der feria quarta post dominicam passionis (= post dominicam quintam quadragesimae) von den Worten non lapidamus te an (Bl. 90 b schliesst mit за добро диєло = de bono opere), und die lectiones der feria quinta bis zu den Worten des Evangeliums lacrymis rigavit pedes meos enthielt (Bl. 91 a beginnt mit оємн опрала ѥ ногє моѥ). Ferner fehlt am Ende des Proprium missarum vor dem Proprium sanctorum, wo ohne Lücke von 215 auf 216 paginirt ist, der Theil des Evangeliums der dominica XXIV post Pentecosten von den Worten pseudo-christi et pseudo-prophetae bis zum Ende (215 b schliesst mit ѹстанѹ сє тада станокито = surgent enim), wahrscheinlich nur ein Blatt umfassend.

Die grosse Lücke am Anfang war einst ausgefüllt durch Einlage von Blättern anderen Papiers, von weit jüngerer Hand beschrieben, von diesen ist aber auch nur das letzte, mit den Worten говорно нєсть намь по синѹ кога ѹчини an das jetzige erste Blatt der ursprünglichen Handschrift, an die Worte диднка ода свєга anschliessend, noch übrig, die vorhergehenden verloren. Mit demselben Papier und von derselben Hand ist die Lücke zwischen 90 und 91 durch Einlage von 2 Bl. vollständig ausgefüllt. Die Schrift dieser Ergänzungen gehört dem 17. Jahrh. an. Das zweite der beiden zuletzt erwähnten Blätter war durch den ergänzten Text nicht ganz gefüllt, und den leeren Raum hat Jemand zu der Notiz benutzt: да сє зна

и ȣспоменȣниє када потресь бии ȣ сриєдȣ на шест дань априла миєсєца на 1667 ахѯз и кȣлє сє одь града обалишє и изпȣцашє (damit man wisse und gedenke, wann das Erdbeben war, am Mittwoch den 6. April 1667, und die Thürme der Stadt fielen um und barsten). Zur Zeit des grossen Erdbebens, das an dem genannten Tage Ragusa zerstörte, war die Handschrift entweder in der Stadt oder in deren Gebiet, da der Schreiber der Notiz sonst nicht einfach den Ausdruck **градь** (Stadt) angewandt hätte. Sonst findet sich über die Zeit, die Provenienz und die Schicksale der Handschrift keinerlei Angabe. Der äussere Umfang des ursprünglichen Codex lässt sich nach den oben mitgetheilten Verhältnissen ziemlich genau auf 283 Bl. feststellen. Die erhaltenen 271 Bl. sind alle von einer Hand ausgezeichnet schön und deutlich geschrieben, die Ueberschriften der lectiones, Bezeichnung der Festtage und Verweisungen enthaltend, so wie der erste Buchstabe jeder lectio in roth. Die Schrift ist die bosnisch-ragusanische Kyrillica, in einer scheinbar alterthümlichen, majuskelartigen Form. Vergleicht man sie mit Proben der ragusanischen Urkundenschrift, so erscheint sie selbst einem Facsimile, wie es M. Pucić in den Spomenici srbski, Belgr. 1858, von einer Urkunde des J. 1395 giebt, als alt. Allein solche Vergleichungen sind täuschend: in einer Handschrift wie dieser, die mit grosser Sorgfalt hergestellt, ein Prachtstück bildete, ist die alterthümlichere Buchstabenform künstlich, auch viel später schrieb man in dieser Weise, vgl. das Facsimile 4 bei Vuk, Primjeri srpsko-slavenskoga jezika, Wien 1857, aus einer Handschrift des 18. Jahrh. in bosnischer Schrift (einigen Buchstaben, z. B. dem ꙉ d sieht man es an, dass sie aus einer ausgebildeten cursiven Minuskelform in die Majuskelform zurückversetzt sind). Ich bin hier nicht in der Lage durch Vergleichung eine genauere palaeographische Bestimmung zu geben; nach Sprache und Orthographie kann die Handschrift nicht vor der Mitte des 15. Jahrh. liegen, nach wahrscheinlicher Schätzung, der auch V. Jagić zustimmt, fällt sie ans Ende des 15. oder an den Anfang des 16. Jahrh. Nach einer Mittheilung von ihm gleicht sie einer 1520 in Ragusa geschriebenen Handschrift erbaulichen und legendenhaften Inhalts (s. Jagić, Prilozi k historiji knjizevnosti naroda hrvatskoga i srbskoga, Agram 1868, p. 3ff.; vgl. auch Rukopisi hrvatski u knjižnici J. Kukuljevića Sakcinskoga u

Zagrebu im Arkiv za povjestnicu jugoslavensku V, p. 169 no. 42); von ihr sagt Jagić a. O. p. 4, sie falle unter die ältesten Schriften in bosnisch-dalmatinischer Kyrillica mit rein volksthümlicher Sprache ohne Einfluss der Kirchensprache (natürlich von den Urkunden abgesehen). Dasselbe würde unter gewissen Beschränkungen, von denen unten näher zu berichten sein wird, von unserm Missale gelten.

Auch die Frage, wo die Handschrift, oder wenn sie nur die Wiederholung einer älteren Vorlage sein sollte, wo diese entstanden sei, lässt sich annähernd beantworten. Die gesammte sprachliche Form führt ohne weiteres auf südserbisches Gebiet, der Verfasser muss aber ein Küstenländer oder vielmehr Küstenstädter gewesen sein, das zeigen die zahlreichen italienischen Worte: цитра cithara, davon цитрати citharizare und цитравацьь citharoedus, фортȣна im Sinne von Sturm (фортȣна велика би ȣчинена ȣ морȣ, motus magnus factus est in mari) wie im Italienischen; фȣниестра und понистра fenestra; балина Wallfisch aus ital. balena (die Vulgata hat immer cete); ȣзȣра Wucher = ital. usura; гȣстиерна cisterna; торкȣль, ital. torcolo Kelter; кантȣнь Ecke, ital. cantone; жара Krug, ital. giarra; кашио castellum; пȣлић од товарнице asellus, aus lat. pullus, ital. pollo; с алтирнами cum laternis; изь лимьба limbus, limbo; жиганти gigantes; имаи ме за ськȣшана (habe me excusatum), ital. scusare; ієдань ȣзимле палию (unus accipit bravium), ital. palio Kampfpreis; тарма, ital. tarma Motte, dazu изтармати conterere, neben slav. молаць; к оситȣ (ad parietem), ital. assito; февра Fieber, ital. febre; официаль tortor; der Gebrauch des од c. gen. zum Ersatz des einfachen Genitivs u. a. d. A. Beide Umstände zusammen lassen kaum eine andere Möglichkeit, als dass der Schreiber ein Ragusaner gewesen sei. Eigenthümlichkeiten der Sprache, die auf diese Abstammung weisen, sind später zu behandeln.

Eine weitere Frage ist, wie sich dies Missale zu den sonst bekannten südslavischen Uebersetzungen des Missale verhält. Wie man aus dem oben mitgetheilten Briefe ersieht, war Pastrić ein Missale in cyrillischer Schrift auffallend, er kannte nur solche in lateinischer Schrift und, wie es nach seinen Worten erscheint, nur gedruckte Exemplare (die ihm wohl bekannten glagolitischen Missale erwähnt er natürlich nicht, weil sie nur

in Kroatien, aber nicht in Dalmatien gebraucht wurden und nicht lingua vulgari geschrieben waren). Solcher Drucke werden von Šafařik, Geschichte der südslavischen Literatur, Prag 1864, III. Illyrische Literatur S. 196, aus dem 15. und 16. Jahrh. drei angeführt, wenn man absieht von der ebenfalls dort aufgenommenen unbestimmten Angabe Trubers in der Vorrede seines N. Testaments von 1561, dass er sich zur Herstellung seiner Uebersetzung u. a. eines in Venedig kurz vor 1556 gedruckten kroatischen Messbuches bedient habe (Schnurrer, Slaw. Bücherdruck in Würtemberg, S. 25): 1) der Druck von 1495 (»das älteste bis jetzt bekannte gedruckte Buch katholischer Illyrier, die sich der lateinischen Schrift bedienen« Š. a. a. O.): am Schluss: evangelia et epistolae cum praefationibus et benedictionibus per anni circulum in lingua illyrica feliciter expliciunt emendata et diligenter correcta per fratrem Bernardinum Spalatensem. Impress. Venetiis per Damianum Mediolanensem anno Dom. 1495. 12. Martii. Zu bemerken ist, dass Bernardin sich nicht als Uebersetzer, sondern als Herausgeber (Emendator) hinstellt; 2) eine Venediger Ausgabe von 1543, soll herrühren von einem Priester aus Traù, bei Stulli im Autorenverzeichniss des Rjecsosloxje Benedikt Zborić genannt, bei Šafařik (nach Sović und Kucharski) Zboravčić, bei J. Kukuljević, Bibliografia hrvatska p. 184 Zborošić; 3) Pistule i evanyelya po sfe godischie harvatschim yazichom stumacena, nouo pristampana i s pomgnom priuiyena po nacinu nouoga missala nareyena po sfetoy materi crichui. Prodaya se v Bneteih et. 1586 (sprachlich charakterisirt von Daničić, Razlike medju jezika srbskoga i hrvatskog, Glasnik IX, 1857), ebenfalls nach den Angaben der Bibliographen von Zborić. Bei J. Kukuljević a. a. O. S. 21 wird der letztgenannte Druck als eine Ausgabe des Bernardin'schen Missale aufgeführt. An der Richtigkeit dieser Angabe wird man kaum zweifeln können: die Ausgaben von 1543 und 1586 werden demselben Manne zugeschrieben, der als Priester in Traù zur gleichen Erzdiöcese, Spalato, gehörig wie Bernardin, sicher dessen Ausgabe kennen musste und nicht neu übersetzt haben wird.[1]) Abgesehen von der oben nach Wahrscheinlichkeit ge-

1) Die Quelle der bibliographischen Angaben scheinen zum Theil Caraman und Horányi zu sein; Caraman (s. Assemani, Calendaria ecclesiae universae IV, 440): Fr. Bernardino di Spalato stampò in Venetia l'anno

machten paläographischen Bestimmung kann unser Missale nicht abhängig sein von der Ausgabe des J. 1586, denn diese giebt durch die Worte po načinu novoga misala narejena ct. zu erkennen, dass sie hergestellt ist nach dem in Folge der Beschlüsse des Tridentinum revidirten und 1570 zuerst erschienenen Missale romanum. Das unsrige aber, überhaupt in seiner ganzen Einrichtung, den Verweisungen u. s. w. den vortridentinischen Missalen entsprechend, bietet auch im Texte der Lectionen solche Abweichungen, wie sie das vortridentinische M. bisweilen gegenüber dem revidirten zeigt. Zum Beweise mögen folgende Anführungen genügen: in vortridentinischen Missalen (ich habe zur Vergleichung das Missale secundum morem Romanae curiae, Venetiis apud Bonetum Locatellum 1501, und eine andre Venediger Ausgabe von 1509) fehlt in der Prophetia secunda Sabbato sancto = Genesis V, 31 — VIII, 21 die Stelle VI, 8—12, hae sunt generationes Noe — super terram, während sie in den nachtridentinischen steht; in unserm lectionarium Illyricum Bl. 140b fehlt sie ebenfalls. Im Proprium sanctorum 21. December in festo s. Thomae apostoli steht vortridentinisch für die Epistola die Verweisung: Benedictio domini super caput justi. Require in vigilia unius apostoli, d. h. eine lectio aus Lib. eccles. c. 44 u. 45, während nachtridentinisch hier eine lectio aus der Epist. ad. Ephesios steht, u. a. d. A. Leider ist mir ein Exemplar der Pistule von 1586 hier unerreichbar, so dass ich eine Vergleichung mit unserm cyrillischen Missale nicht anstellen kann, dennoch glaube ich constatiren zu können, dass die Texte (abgesehen von den Veränderungen, welche etwa das revidirte Missale romanum von 1570 in den Pistule von 1586 nothwendig machte) identisch sind; es ist nämlich die Stelle, die Daničić aus den Pistule Glasnik IX, 58 hat abdrucken lassen, so gut wie buchstäblich übereinstimmend, nur in anders gefärbtem Dialekt, mit dem betreffenden Passus

---

1495 con caratteri romani e dialetto d'allora un libro delle epistole e evangelj avendone emendato e corretto il vecchio (also eine Umschreibung des Schlusswortes der Ausgabe von 1495); Horányi, Nova memoria Hungarorum ct. Pest 1795, p. 278: (Bandilović) epistolas atque evangelia totius anni e missali romano deprompta, jam prius e latina in illyricam sive sclavam linguam a Benedicto Zbrowko translata et anno 1543 et iterum 1586 Venetiis edita . . . recensuit.

unsrer Handschrift (Feria sexta quatuor temporum quadragesimae = Feria sexta primae hebd. quadr. = Ev. Jo. V, 1):

Bisce dan blagdana xudiyschoga, i vzide Issus v Yerusalem. A yest v Yeruzolimu loqua, cha se zoue xudiyschi Betsaida, at to yest chadi se ofçe za posuetilischie perihu, i ocholo sebe pet pristriscach imisce. I v gnih lexasce veliko mnoxtuo nemochnichof, slipaç, hromih i susih, chij cechachu ganutye vode. Anyel tada Boxyi po vrimenu shoyasce v lochuu i smuchieuasce vodu. I chij naypria slizisce v loquu po smuchenyu vode, zdraf budisce, od ke godi nemochi nemochian bijsce. A bisce niki clouik onde trideset i ossam godisch imiyuki v nemoki suoyoy. Ouoga kako vidi Issus lexechi i pozna, da velicho vrime bisce imil v nemochi suoyoy, rece gniemu: hochiesc li da budesc zdraf? Odgouori mu nemochnich: gospodine, clouicha nimam, chi bi me postauil v loquu onda chada se smuti voda. Yere dochle ya pridu, ini pri mene v gniu slizu. Rece gniemu Issus: ustani se i vazmi postegliu tuoyu i hodi. I tudye zdraf bi clouich, i vaze postegliu suoyu i hoyasce. A bisce subota v oni dan. I gouorahu xudiyi onomu, chi zdraf bisce vcignien: subotta yest danas, ne pristoyi se tebi vzeti postegliu tuoyu. A on gnim odgouori:

Бнеше данъ клагъдана жȣдискога, н ȣзиде нсȣсъ ȣ нерȣзалемъ· а несть ȣ нерȣзолимȣ локва, ка се зове жȣдниски кетсанда, а то несть гди се овце за посветилницие периехȣ, н около секе пеетъ пристришакъ нмаше· н ȣ нихъ лежаше велико мноцтво немоћниковъ, слипацъ, хромихъ н сȣсихъ, ки чекахȣ ганȣтие воде· анћео тада кожи по времєнȣ схоћаше ȣ локвȣ, смȣћеваше водȣ· н ки наипрна слизише ȣ локвȣ по смȣћенню воде, здравъ кȣдише ѡд ке годи немоћи немоћанъ кише· а кнеше ники човнекъ тридесетъ н осамъ годнцїь нмаюћи ȣ немоћи свонон· овога како виднe нсȣсъ лежећи н позна, да велнко вриеме кише гиналъ (sic!) ȣ немоћи свонон, рече немȣ: хоћешли да кȣдешъ здравъ· ѡдговори мȣ немоћникъ: господине, човнека не нмамъ, ки кн ме поставио ȣ локвȣ онда када се смȣти вода· нере докле ни приđȣ, нни прие мене ȣ нȣ слизȣ· рече немȣ нсȣсъ: ȣстани се н вазми постелȣ твоню н ходи· н тȣдне здравъ кн човнекъ, н вазе постелȣ свою н хоћаше· а кнеше сȣкота

chi ye mene zdraua vcinil, on mi ye rekal: vazmi postegliu tuoyu i hodi. I vpitasce gniega: tcho ye on clouich, ki ti ye rekal: vazmi postegliu tuoyu i hodi. A ouf, ki bisce ozdraufglien, ne znasce, tcho bisce. Issus tada vchloni se od mnoxtua, cho se bisce scupilo onde. Po tom toga nayde ga Issus v templu i rece gniemu: eto si vcignien zdraf, yure ne htiy vechie sagrisciti, da ti josc gore nic ne pride. I poyde on clouich i nauisti xudiem, da Issus bisce, chij zdraua gniega yest vcinil.

ȣ они дань· и говорахȣ жȣдии ономȣ, ки здравь бнеше ȣчинень: сȣбота несть данась, не достои се теби ȣзети постелȣ твоию· а онь нишь ѡдговори: ки-е мене здрава ȣчинио он-ми-е рекао: вазми постелȣ твоию и ходи· и ȣпиташе нега: тко ѥ они човнекь, ки ти-е рекао: вазми постелȣ твоию и ходи· а овь, ки бнеше оздравлень, не знаше, кто бнеше· исȣсь тада ȣклони се ѡд мнощва, ко се бнеще скȣпило онде· потом-тога наће га исȣсь ȣ темпли и рече немȣ: ето си ȣчинень здравь, нюре не хти веће сагрнешити, да ти иошь горе ние не приде. и поће они човнекь и навнести жȣднемь, да исȣсь бнеше, ки здрава нега несть ȣчинио.

Wenn die oben angenommene Continuität der Drucke von 1495, 1543, 1586 richtig ist, muss unser cyrillisches Lectionarium denselben Text enthalten wie das Missale von 1495, und es würde die weitere Frage entstehen, ob beide auf eine gemeinsame ältere Quelle zurückgehen oder etwa das eine vom anderen abhängig sei, eine Frage, die für mich hier unentscheidbar ist. Doch möchte ich darauf hinweisen, dass zufällig in dem oben gegebenen Stücke des cyrillischen Textes zwei Stellen vorkommen, die einigermassen dafür sprechen, dass er aus einer mit lateinischen Buchstaben geschriebenen Vorlage transcribirt ist. Jo. V, 6 hunc cum vidisset Jesus jacentem et cognovisset, quia multum jam tempus h a b e t, dicit (dixit) ei, ist im Miss. 1586 wörtlich richtig gegeben durch: ovoga kako vidi Isus ležeći i pozna, da veliko vrime biše i m i l (mit dem Zusatze) v nemoći svojoj, reče njemu; während im cyrillischen

Text statt imil steht gnil. kaum anders erklärbar als durch Verlesung eines lateinisch geschriebenen gimil oder ymil (d. i. imil), zumal der Dialekt unsers cyrillischen Buches нило für imil erfordert; ferner Miss. 1586 v. 14 jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat richtig gegeben durch: jure ne hti veće sagrišiti, da ti još gore nič ne pride, dagegen im cyrillischen Text ниє (nije), was grammatisch falsch ist, aber leicht erklärlich durch eine Verlesung des lateinischen nic (d. i. nič), eine Form, die ohnehin dem Dialekte des Schreibers fremd war, als nie.

Ausser den angeführten Drucken ist noch ein handschriftliches derartiges Missale bekannt in lateinischer Schrift, geschrieben 1503 von dem Ragusaner Nikola Ranjina, in der Bibliothek der südslavischen Akademie zu Agram. Der Güte des Herrn Prof. A. Pavić in Agram verdanke ich die Abschrift einiger Blätter, aus denen sich wenigstens constatiren lässt, dass unser cyrillisches Missale und Ranjina's Text nicht im Verhältniss von Original und Abschrift zu einander stehen. Zum Beweis dafür diene folgende Probe, in der ich den Text Ranjina's in jetzt gebräuchliche Orthographie umschreibe mit Belassung der Vertretung des ursprünglichen ѣ durch je, ie oder i, wie sie die Handschrift bietet; Act. Ap. VI, 8 ff. combinirt mit VII, 54 fg. und Matth. XXIII, 34 (Epistel und Evangelium in festo S. Stephani protomartyris):

U dni one Stjepan istinom pun milosti i krjeposti činjaše zamjere i zlamenja velika u puku. Ustavše tadaj njekoji od borišta, koji se nazivahu od Libertina i od Cirenea i Aleksandrina i od onjeh, koji bjehu od Cilicije i od Asije preći se (s) Stjepanom i ne mogahu stati protiva razumu i duhu, koji govoraše u Stjepanu. Čuvše tadaj ovoj sahnjehu u srceh svoieh i cokotahu zubmi na njega. Budući Stjepan pun duha sveta pogleda na nebo i vidje slavu božju i

ȣ дни онє стиєпань бȣдȣћи пȣнь милости и криєпости чинашє чȣдєса и зламєнииа велика ȣ пȣкȣ· ȣставшє сє тада ниєци ѡд синагогє, ка сє звашє либєртинскихь и цирєнєнскихь и алєксандриновь и оннєхъ, ки биєхȣ ѡд цилицнє и ѡд аснє, приговарајући сє стиєпаномь и нє могахȣ остати мȣдрости ни дȣхȣ, ки говорашє по стиєпанȣ· слишајући тоѡ они пȣцахȣ ȣ сарцихь своиєхь и скрипахȣ зȣби на нєга· бȣдȣћи тада

Jesusa stojeći ob desnu krjeposti božje. I reče: ono vidju nebesa otvorena i sina človečanskoga stojeći ob desnu krjeposti. Zaupiše tadaj glasom velicjem zatisknuvše uši svoje, svi jednaga zaupiše na nj izgoneći njega izvan grada bijući ga, i svikolici[1]) postaviše svite svoje polag noga mladca, koji se zvaše Saul i bijahu Stjepana upijućega i govorećega.

стиєпанъ пȣнъ дȣха свєта поглєдавши к нєбȣ видиє славȣ божию и исȣса стоєћи об деснȣ божию· и рєчє: єво виħȣ нєбєса отворєна и сина човичаскога стоиєћи об деснȣ криєпости божиє· завапивши тада они гласомъ великимъ затиснȣвши ȣши своє напрієшє на нєга иєдино сви· и изгонєћи нєга из града камєниємъ побиꙗхȣ, и свиєдоци поставишє свитє своиє полакъ нога иєднога маладца, ки сє зовиєшє савлъ, и биꙗхȣ камєниємъ стиєпана а онъ вапиюћи и говорєћи.

U noj brjeme govoraše Isus narodu židovskomu i starješinam jerusalemskim: ovo ja posilam k vam proroke i primudre književnike, i od njih zakoljete i razapnete, i od njih frustajte u crkvah vaših i proženete ih od grada u grad, da pride vrhu vas svaka krv pravedna, koja prolita jest vrhu zemlje od krvi Abela pravednoga do krvi Zacharije sina Barachije, koga zaklaše medju crkvom i otarom. Istinom govoru vam, dodju ovaj sva svrhu naroda ovogaj. Jerosolime Jerosolime, koji zakla proroke i kamen'jem pobijaš onjeh, koji k tebi poslani jesu, kolikrat

ȣ оно вриємє говорашє исȣсъ народȣ жидовскомȣ и поглавицамъ поповскиємъ: єво иꙗ шалюȣ к вамъ пророкє и мȣдарцє и книжникє, и вии ѡд нихъ бȣдєтє ȣбиꙗти и пропинати-х-ћєтє ȣ синагогахъ вашиєхъ, и проганати-х-ћєтє ѡд града до града, да придє свархȣ васъ свака карвъ праведна, ка пролита иєсть свархȣ зємлє ѡд карви авєла правєднога до карви захариє сина баракина, кога ȣбистє мєħȣ царквомъ и олтаромъ· ȣ истинȣ говорȣ вамъ, да ћє прити свака ова свархȣ наарода овога· иєрȣзолимє

---

1) Fehlerhaft, gemeint ist svjedoci = testes.

hotjah skupiti sinove tvoje kako kokoš skuplja pipliće svoje a njesam[1]. Ovo ostavet vam dom vaš pust. Govoru istinom vam, ne ćete[2] vidjeti od sada dokle rečete: blagoslovljen, koji dodje u ime gospodinovo.

нерȣзолише, ки ȣбиюшь онехь, кии к тебие послани несȣ, коликрат-самь хотио спȣпити синове твоє каконо кокошь скȣпла пипліе ће своие подь крелюȣте а ти не хтю. ево се остави вамь кȣћа ваша пȣста. нере говорȣ ваамь, не ћете ме видѥти шд сада докле речете: блажени, кии приде ȣ име господне.

Aehnlich zahlreich und im Einzelnen gross sind die Abweichungen auch der anderen mir bekannten Stücke des Ranjinaschen Textes von unserm cyrillischen, sie machen die Annahme einer Abschrift des einen von dem anderen unmöglich. Auf der anderen Seite sieht man aber sofort aus der Uebereinstimmung im Ganzen, dass beiden Texten dieselbe Uebersetzung zu Grunde liegen muss, also, da Ranjina 1503 schrieb, ein Buch des 15. Jahrh. Es muss einer späteren Untersuchung vorbehalten bleiben, ob alle bisher genannten Missale den Bernardinschen Text von 1495 voraussetzen, oder ob dieser mit den anderen auf eine ältere Quelle zurückgehe, was von vorne herein deswegen wahrscheinlich wird, weil Bernardin sich, wie oben bemerkt, nicht als Uebersetzer, sondern als Verbesserer giebt.

Alle jene Missale sind in der Volkssprache geschrieben, es gab aber bekanntlich in den westserbischen Ländern (in Kroatien im althistorischen Sinne des Wortes) noch eine ganz andere Art derselben, die glagolitischen, in denen der Text der Evangelien und Episteln aus der altkirchenslavischen Bibelübersetzung (altbulgarischer Sprache) genommen ist. Obwohl stark beeinflusst von der Vulgata, indem die alte aus dem griechischen Texte gemachte Uebersetzung nach dieser revidirt und entsprechend verändert ist, hat der Bibeltext hier doch das Gewand der alten Kirchensprache behalten. Stehen nun die in der Volkssprache geschriebenen Missale zu dem glagolitischen in einem Verhältnisse, d. h. ist der vorhandene kirchenslavische

1) Fehlerhaft für ne htje (noluisti) oder einen entsprechenden Ausdruck.
2) fehlt me.

Text in die Volkssprache umgesetzt, wenigstens zur Herstellung einer Uebersetzung in die Volkssprache mit benutzt worden, oder ist diese ganz selbständig aus der Vulgata gemacht? Bei dem oben auseinandergesetzten Abhängigkeitsverhältniss der volkssprachlichen Missale unter einander genügt auch eines derselben, z. B. das vorliegende cyrillische, als Grundlage einer solchen Untersuchung; die Bibeltexte des glagolitischen Missale finden sich bei Berčić, Ulomci svetoga pisma I—V, Prag 1865—1871, namentlich die des gedruckten von 1483. Es ist nun nicht schwer, längere Stellen zu finden, die sich in den Worten so sehr decken, dass man auf den ersten Blick eine Umsetzung der kirchenslavischen Ausdrucksweise in die volksthümliche zu erkennen meint, z. B. Acta VII, 55—60 und Joa. I, 29 ct.

lect. illyr.

бȣдȣћи тада стиепань пȣнь дȣха света погледавши к небȣ видие славȣ божию и исȣса стоѥћи об деснȣ божию и рече: ево вићȣ небеса отворена и сина човиечаскога стоиећи об деснȣ криепости божие· завапивши тада они гласомь великимь затиснȣвши ȣши своѥ наприеше на нега иедино сви· и изгониећи нега из града камениемь побиꙗхȣ, и свиедоци поставише свите своие полакь нога иеднога младца, ки се зовиеше савль· и биꙗхȣ камениемь стиепана а онь вапиюћи и говорећи: господине исȣсе, прими дȣхь мои· и поклекнȣвши на колиена завапи гласомь великимь говорећи: господине, не прими нимь ово за гриехь· и како то рече, заспа ȣ господинȣ·

glag. Missale 1483

степан же бѣ пань доуха света и взрѣвь на небо видѣ славоу божию и исȣса стоеща с десноую бога и рече: се вию небеса отврста и сина чловѣчаскаго стоеща о десноую силе божие· взкликноувше же гласомь велием’ и заткоу оуши свои оуст(р)мише се вси единодоушно на нь· и изгнавше и вьнь из града каменоваше и, и свѣдѣтели положише ризи свое при ногоу юноша етера нарицаемаго савла· и камением’ побиѣхоу стѣпана взивьюща и рекоуща: господи исоусе, прими дȣхь мои· и поклонь колѣнѣ взапи гласомь велиемь реки: господи, не пристави нимь сего за грѣхь· и сие рек’ оуспѣ о господѣ·

Vergleiche dazu dieselbe Stelle in dem oben (S. 207) mitgetheilten Texte Ranjina's.

видне иванъ исȣса гредȣћи к себи и рече: ево ꙗгнацъ божи, ево кии ȣзниме грехе свиета· ово не они ѡд кога рекохъ, послие мене доиде човиекъ, ки прие мене ȣчиненъ несть, нере парво мене биеше, а ꙗ нега не знахъ, нека се очитȣне ȣ израелȣ, за то ꙗ придохъ карстећи водомъ· и свидочаство ȣчини иванъ говорећи: ꙗ самъ видно дȣхъ свети како голȣбицȣ сходећи с неба и прибива свархȣ нега, а ꙗ не знахъ нега, да они ки мене посла карстити ȣ води, онъ мени рече: свархȣ кога бȣдешъ видиети дȣхъ свети сходећи и прибивајући свархȣ нега, то несть они, ки карсти ȣ дȣхȣ светомȣ· и ꙗ видиехъ и свиедочаство ȣчинихъ, да ово несть синъ божи·

видѣ иванъ исоуса к себѣ грѣдоуща и рече: се агнацъ божи, се иже вземлет грѣхи мира· се есть о немже рѣхъ, по мнѣ придеть моужъ, иже прѣе мене створенъ есть, ѣко прѣе мене биси, и азъ не видѣхъ его, на да ѣвит се въ израили, и сего ради азъ придохъ кр'сте в' водѣ· и свѣдѣтелство свѣдокова реки, ѣко видехъ доухъ ѣко голоубъ сходеці' с небесе и прѣбивающъ на немъ, и азъ не знахъ его, на иже посла ме крстити в' водѣ, та рече мнѣ: нада иже оузриши доухъ нисходецъ и прѣбивающъ на немъ, та есть, иже крстить в доусе светѣ· и азъ видѣхъ и свѣдѣтелствоую, ѣко си есть синъ божи·

Denselben Eindruck wird man von sehr vielen Abschnitten haben. Es ist freilich dabei zu bedenken, dass eine sehr weitgehende Gleichheit der Texte auch auf der eigenthümlichen Art aller dieser Uebersetzungen beruhen kann: die altkirchenslavische ist in möglichst nahem Anschluss an das griechische Original gemacht, die Vulgata ebenfalls, namentlich in der Wortstellung; eine aus der Vulgata gemachte serbische Version, die wieder den nächsten Anschluss an den lateinischen Text erstrebt, wird also stets eine grosse Aehnlichkeit mit dem sprachlich so nahe verwandten altkirchenslavischen haben. Ferner kann man den oben verglichenen Texten andere Parallelen gegenüberstellen, wo der glagolitische Text von unserm cyrilli-

schen so abweicht, daß man schwerlich auf den Gedanken kommen würde, der letztere sei vom ersteren abhängig. Auch würden nicht bloss die lectiones zu vergleichen sein, sondern die liturgischen Stücke andrer Art, Gebete u. s. w., also ein vollständiges glagolitisches Missale zu benutzen sein, das mir unerreichbar ist. Da hier also die Vergleichungen, die ich anstellen könnte, nichts entscheiden würden, muss ich mich auf die Hervorhebung einiger allgemeinerer Gründe, die mir die schliessliche Abhängigkeit der volkssprachlichen Missale von dem glagolitischen wahrscheinlich machen, beschränken. Von Bedeutung ist es, wenn der Text des Missale Worte enthält, auf die der lateinische Ausdruck der Vulgata nicht leicht führen würde, die aber zu dem altkirchenslavischen Texte stimmen: wenn Jo. I, 13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν altkirchenslavisch gegeben ist: **ижє нє отъ кръви ни отъ похоти плътьскꙑ ни отъ похоти мѫжьскꙑ нъ отъ бога родишѧ сѧ** (Zograph.) — **ижє ни от крвь ни от похоти плат'скиє ни от похоти моѹжскиє нь от бога родишє сє** (Miss. glag. 1483), und dem Vulgatatexte: qui non ea sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri sed ex deo nati sunt, in unserm lection. illyr. gegenübersteht: **ки нє ѡд карви ни ѡд похотиєнна пȣтєнога ни ѡд похотиєниꙗ мȣшкога нєго они ки ѡд бога роћєни нєсȣ**, so hätte das lateinische voluntas schwerlich auf den Ausdruck **похотиєниє** geführt, dieser beruht auf **похоть** der altkirchenslavischen Version, vgl. den Text Ranjina's: ni po volji putenoj ni po volji muževnoj, wo voluntas mit dem zunächst liegenden volja wiedergegeben ist. Von einzelnen Worten, die auf altkirchenslavischer Grundlage beruhen oder wahrscheinlich darauf zurückgehen, führe ich an: **нєподоба** daemon, doch wohl auf **нєприꙗзнь** zurückzuführen, wenigstens ist es mir kroatisch oder serbisch in diesem Sinne unbekannt (in unserm Text wird daneben das auch sonst vorkommende hudoba verwendet); **папєжь** neben gewöhnlichem **папа**, ersteres in der kroatisch-serbischen Volkssprache ganz unbekannt. Luc. VI, 42 **лицимирє, наипарво изми барвно изь ока твога и пака ћєшь позрити да измєшь сламȣ изь ока брата твога**, im Miss. 1483: **лицємѣри, изми првѣє брвно изь очєсє твоєго, и по томь измєши соѹчаць изь очєсє брата ткоєго**, Vulgata:

hypocrita, ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris tui; die Stelle ist charakteristisch: die altkirchenslavische Uebersetzung hat κάρφος durch **сѫчьць** (Holzstückchen, Splitter) gegeben, der Bearbeiter das lect. illyr. das letztere, ihm unbekannte Wort, durch **слама** ersetzt, indem er festuca als »Strohhalm« fasste, an einer anderen Stelle aber steht (III. Reg. XVII, 13) **два сꙋка** = duo ligna, während suk = **сѫкъ** sonst unbekannt ist. Die sehr ungeschickte Uebersetzung von publicanus (z. B. Luc. XV, 1) durch **очитникь** steht nach Stulli, Rjecs. im glagol. Brevier und das Wort scheint sonst nicht vorzukommen.

Wichtiger ist, dass die Sprache Eigenthümlichkeiten zeigt, die nicht auf dem Serbischen jener Zeit, sondern nur auf einer Vorlage in kirchenslavischer Sprache beruhen können: sehr häufig ist das *t* in der 3. sg. plur. praes., namentlich vor dem reflex. *se*, während es die serbische Volkssprache vom Anfang der uns erhaltenen Denkmäler an nicht mehr kennt (vgl. Daničić, Istorija oblika p. 274): **погардит-се, ꙋстанꙋт-се, придеть, изренꙋт-се, прикивають, приридадꙋт-се, почтꙋють** u. s. w. Auffällig stark sind diese Formen vertreten in den orationes der feria VI. in Paraskeve (lect. illyr. Bl. 132b fg.). Ueberhaupt unterscheiden sich diese Gebete von der Sprache des Bibeltextes durch ausgeprägtere kirchenslavische Färbung; ich gebe davon hier gleich einige Proben, vgl. z. B. **свемоги виечни боже, кога сꙋдомь сва ꙋтварѣꙋютсе, призри милостиво к молиткамь нашимь, и избранога папꙋ нир твоимь милостию храни, да карстианьски людии, кои такимь строителемь строюеть се, под толикимь папежемь вирою и ꙋтежаниемь неговимь да ꙋмножетсе.**

приклонимь (1. plur.) **колина.**

ꙋмножаваюши 2. sg.

порониш е се источникомь карщениа, renati fonte baptismatis, = altb. **порождьше сѧ.**

за све чини (acc. plur.) = **чинꙑ**, serbisch nur **чине.**

ѡд свою тми ꙋзкратеть се (a suis tenebris eruanter), **тми** gen. sg. Es sind bei der Uebertragung auch Missverständnisse vorgekommen, z. B. ecclesiam tuam nova semper prole fecundas: **царквꙋ твою новимь вирꙋ плодомь ꙋмножаваюши**, zu lesen **винꙋ**, d. i. **къ нинѫ**. im Serbischen unbekannt.

Häufig ist in denselben Gebeten auch die Vertretung von

ѣ durch е, die in dem Bibeltext, wo не, ѥ und и die Regel bilden, ganz vereinzelt ist: грешникомь, колена. Durch das ganze Lectionarium geht der unserbische Gebrauch des Perfectivverbums als Futurum in Hauptsätzen, oft steht im selben Satze oder in gleichen Wendungen das Perfectivverbum futurisch und daneben die serbische Umschreibung mit Infinitiv und Hülfsverbum, vgl. Jo. VII, 33

lect. illyr.

рече нимь тада исȣсь: ноще самь до мало времена с вами, нере гредемь к ономȣ, ки ме ѥ послао· и ȣзнщете ме а не ћете ме наћи и гди самь ꙗ, не морете доћи· рекоше тада жȣдини меѓȣ собомь: камо хоће ови поћи, да га ми не ћемо наћи· неда ȣ погибио народовь хоће поћи и ȣчити народе? коѥ то би говорениѥ ко рече: и щете ме а не наћете ме·

Miss. 1483

исоусь же рече нимь: от селе мало врѣмѣ с вами есамь, и идоу к пославшоумоу ме· взищете ме и не обрѣщете, и ѣможе аз идоу, ви не можете прити· рѣшѣ же в сѣбѣ июдѣи: камо си хощеть ити, ѣко ми не обрещемь его· еда в расьсиѣние ѣзикь идеть оучити народи· что есть слово сие еже рече: взищете ме и не обрѣщете·

Nach allem bisher bemerkten scheint mir die Sache, ohne dass ich sie mit aller Sicherheit entscheiden will, so zu liegen: zu irgend einer Zeit, spätestens gegen Ende des 15. Jahrh., ist der altkirchenslavische Bibeltext, so weit er im Missale Verwendung fand, umgesetzt worden in die serbische (kroatisch-serbische) Volkssprache Dalmatiens mit möglichst genauem Anschluss an die Vulgata. Denkbar wäre es an sich, dass die Herstellung eines solchen volkssprachlichen Missale von Geistlichen geschehen sei, die den slavischen Bibeltext der orientalischen Kirche, der orthodoxen Serben, kannten und darnach arbeiten konnten. Allein nach den kirchlichen Verhältnissen jener Zeit ist das so gut wie unmöglich und das einzig wahrscheinliche ist, dass der von der römischen Kirche in der Liturgie anerkannte kroatisch-glagolitische Text zur Grundlage genommen ward. Von dieser ersten Uebertragung in die Volkssprache hangen alle bisher bekannten Missale ab: die oben genannten Drucke, Ranjina's Handschrift und unser cyrillisches Lectionarium. Das letztere ist wohl ein unicum, seine Bestimmung wird gewesen

sein, in einer römisch-katholischen Gemeinde Bosniens oder in einem bosnischen Franziskanerkloster, vielleicht in einer Ragusaner Landgemeinde (vgl. Slovinae 1882, Nr. 2, p. 30), verwendet zu werden; in einer dalmatinischen Küstenstadt, etwa Ragusa, hätte die Anwendung der Kyrillica keinen rechten Sinn.

Ehe ich zu einer Charakterisirung der Orthographie und Sprache dieses Denkmals schreite, will ich hier einige längere Abschnitte des Textes mittheilen, damit solche, die in der Lage sind, die glagolitischen Missale und die Drucke von 1495 u. s. f. mit lateinischer Schrift vollständig vor sich zu haben, eine weitere Vergleichung anstellen können, und zwar gebe ich die ersten beiden Stücke mit derselben Verbindung und Trennung der Worte, wie das Original schreibt, um dabei gewisse Eigenthümlichkeiten der Orthographie besser vor Augen zu stellen.

Bl. 15—26 (nach der urspr. Zählung).

На водокарщиє· благосовь ѡд водє· нщи на конаць книга· чтєнне нзанє пророка· (Isaias LX).

Ꙋстани· нпросвнєтлнсє· нєрȣзолнмє· защоѥ пришла свнєтлость· твоꙗ· н слава· господна сварχȣ тєбє· нстєкла нєсть· Нєрє єво тамности покрию зємлюȣ· нмаглa пȣкє· Сварχȣ тєбєћє ȣнстинȣ нстєћн· г̅нь· Нслава нєгова ȣтєбнсє· бȣдє· виднєтн· Нбȣдȣ· χоднтн народн· ȣ свнєтлостн· твонон· Нкралн· ȣзракн ѡд[1]) нстока твога· ȣздвнгнн· ȣоколо· очи твонє· н вићн· свн овн скȣпилнсȣсє· пришлнсȣ· ктєбнє· Ѳнновє· твон· издалєка прндȣȣ· нкћєрє твоѥ нзстранє· ȣстанȣтсє· Тадаћєшь виднтн· Нбȣдєшь· обнловатн· нбȣдєшсє чȣднтн· Н разшнрєватн сарцє твонє· кадасє обратн· ктєбн· мношство морско накость ѡд народовь· прндєть· ктєбн· мноштво камнлєвь· прнкрнє тєбє· дромєдарн нзмаднана н нзєффє нѡд сабєє· прндȣȣ· злато нтамнꙗнь· носєћн· нславȣ господннȣ навєєщȣюћн·

Наслндованнє· свєтога· єванћєлꙗ по матию· (Matth. II, 1.)

Поклєсє· роди· нсȣсь· ȣбєтлємȣ· жндовскомȣ· ȣднн· нрȣда крала· Єво кралн· ѡд нстока прндошє· ȣнєрȣза-

[1]) Fast immer ѡ with д written above geschrieben.

лемь· говорећи· гдє краль· жидовски· кисе· несть· породно· Иересмо видели· звиездȣ неговȣ· ȣистокȣ ипришлисмо поклонитисе· немȣ· Слишавши· тѡ· краль· ирȣдь· смȣтносе· несть· ивась иерȣзолимь· шнимь· Искȣпивши· све владавце· поповске· икнижнике· ѡдпȣка испитоваше· ѡд нихь· гдићесе· исȣсь· карсть породити· аони· рекоше· немȣ· Ȣбетлемȣ· жидовскомȣ· Иере тако писано· несть по пророкȣ· ати бетлеме· граде· жȣденски· никакоре· ниеси· наимани· ȣпоглавицахь жȣденскихь· Иере· изтебе· изаидеть воиевода· кићє владати пȣкомь моиемь ȣизраелȣ· Тада ирȣдь· зазвавши· отаино крале· подмȣдро· испита ѡд нихь времє· ѡд звиезде· касєє ȣказала нимь· И пославши· нихь· ȣбетлемь· рече· Пођите иȣпитаите подьмȣдро· ѡддитића икада нађете нега· ѡдговорите· мени· да и иꙗ пришадши· поклонимьсе· немȣ· аони како слишаше крала пођоше· И ево· звиезда· кȣбиехȣ· видиели· ȣистокȣ· прид ними· грєдиеше· докле пришадши· стане· сварxȣ· дитића· Видиевши· тада звиездȣ· ȣзвеселишесе· радостию· веле великомь· Иȣлиезши· ȣкȣћȣ· нађоше· дитића· смариомь· материю· неговомь падши· наколина· поклонишесе· немȣ· нотворивши· благо своє· приказаше· немȣ дарє· злато таминꙗнь нмирȣ· Иѡдговорь приꙗмши· ȣсни· дасе· неповрате· кирȣдȣ иниемь пȣтомь сȣсе· вратили ȣвладание своиє·

(Von hier an mit der üblichen Worttrennung und Interpunction.)

По еванћелию навиещȣне се септȣаћезима покладь и вазамь· ищи на конаць книгь придь благосовь ѡд воде·

Ȣ недиелȣ мећȣ осамь дань божићнихь ч· п· в· п· а· к римланомь (ad Rom. XII.)

Братио, молимо вась за милосардие божие, да бисте приказали телеса ваша посветилище живȣћие, свето и богȣ ȣгодно, достоинȣ слȣжбȣ вашȣ· и не хтите се приложити к семȣ свиетȣ, да поболшаите ȣ новини разȣма вашега, да искȣсите, що несть вола божиꙗ добраа и ȣгодна и саршена· иере говорȣ молећи вась за милость божию, ка дана несть мени, свиемь, ки несȣ мећȣ

вами: не хтите веће знати него ѥ ѡд потриеке знати, да знаите до разȣма ономико, колико вам-ие свакомȣ богь разделило мирȣ ѡд вире· за що каконо ȣ иедномь кипȣ многа ȣдаа имамо, да сва ȣда не имаю иеднако чиненние, и тако мнози иедань кипь иесмо ȣ исȣкарстȣ, сваки иедань дрȣгога ȣда ȣ исȣкарстȣ господинȣ нашемȣ·

по лȣци· (Luc. II, 42).

Бȣдȣћи исȣсь ѡд дванадесте годишть ȣзходећи они ȣ иерȣзолемь по обичаю дне ѡд благьдана, сваршени бȣдȣћи днии када се враћахȣ, оста дитићь исȣсь ȣ ѥрȣзолимȣ, а не знахȣ родители негови, мнећи, да не онь ȣ дрȣжби, ходише дань хоћенꙗ и искахȣ нега међȣ родители и знанци, и не находећи га кратили се ѥсȣ ȣ иерȣзалемь ищȣћи нега· и ȣчинено иесть по третиемȣ дне наћоше нега ȣ царкви сиедећи посриедь доктȣровь слишећи нихь и ȣпитаюће ихь· чȣђахȣ се тада сви, ки нега слишахȣ, сврхȣ мȣдрости и ѡдговаранꙗ негова· и видећи зачȣдили сȣ се, и рече мати немȣ: синȣ, за що си намь ȣчинио тако? ево отаць твои и ꙗ бринȣћи се искахомо тебе· и рече нимь: що ѥ да ме искахоте, не знахоте ли, да ȣ онихь, ка оца моѥга иесȣ, потрикȣѥ да ꙗ бȣдȣ? а они не разȣмнеше риечь, кȣ не говорио нимь· и заиде ш-ними и приде ȣ назареть и биеше подложань нимь, и мати негова схраниваше све ове риечи разговараюћи се ȣ сарцȣ своѥмȣ· а исȣсь растиеше ȣ мȣдрости и ȣ вримéнȣ, ȣ милости божиои и лю̂ȣтцкои·

На октавȣ ѡд водокарщь пистȣла: ȣстани просвиетли се· Иши на дань ѡд водокарщь· Наслидоваание светога еванћелꙗ по иванȣ·

Ȣ оно вриеме видие (u. s. w. s. oben S. 211).

Ȣ неделȣ дрȣгȣ по водокарщахь· чтение пистȣле бл̄а павла апостѡла к римланомь· (ad Rom. XII, 6).

Братио, имаюћи разлȣчите даровщине по милости, ка дана иесть намь, али пророчаство по разлогȣ виерее али слȣжение ȣ слȣжби али ки ȣчи ȣ наȣкȣ, ки наговара ȣ настоиꙗнию, ки даѥ ȣ припрощини, ки-е обласникь ȣ

настоиынию, ки се смилѹє ѹ добри воли· любавь брезь подиымства, ненавидеѣи зло, пристаюѣи к добрѹ, милошѣѹ братскѹ меѣѹ собомь любеѣи, почтениемь меѣѹ собомь чтѹюѣи се, настоиынием не лиени, дѹхомь врѹѣи, господинѹ слѹжеѣи, веселеѣи се плаѣи божи, ѹ неволи ѹстарпливи, молитви настоеѣи, потрибамь светихь подилюѹюѣи, госте и пѹтнике прииилѹѣи· благословите оииехь, ки вась прогоне, благословите и не хтите проклети· веселите се с веселиеми и плачите с плачниеми, тои меѣѹ собомь ѹздаржеѣи, не висока знаюѣи протива и(с)карнемѹ, да к пониженимь пристаюѣи ѹ правди·

Наслидование светога еванѣелиа по иванѹ· (Joa. II, 1).

Ѹ оно вриеме пирь ѹчинень би ѹ селѹ, ко се зове кана ѡд галилеє, и биеше мати исѹсова онде· зазвань тада би и исѹсь и ѹченици негови на пирь· и поманкавши вина рече мати исѹсова немѹ: вина не имаю· рече нои исѹсь: що є мени и теби за то, жено? ние ноще пришло моє вриеме· рече тада мати негова слѹгамь: щогоди рече вамь ѹчините· биеше тада онди шесть камениехь сѹдовь поставлениехь по законѹ жѹденскомѹ, ке даржахѹ виедра два али трии· рече исѹсь нимь: напѹните каменице воде; и напѹнише ихь равне· и рече нимь исѹсь: зацарпите сада и понесите старомѹ сватѹ· и понесоше, и када окѹси стари свать ѡд воде вино ѹчинено, а не знаше, ѡд кѹда биеше, да слѹге знахѹ, ки биехѹ царпали водѹ, зазва невиестаца стари свать и рече немѹ: сваки човиекь наипарво добро вино постави, а када пиыни бѹдѹ, тада оно, коє горе єсть; а ти си хранио доброѡ вино до сада· овои знамение ѹчини наипарво исѹсь ѹ селѹ галилеискомѹ, и ѹказа славѹ своюо, и виероваше ѹ нь ѹченици негови·

Ѹ недиелѹ третию по водокарщахь· чтение пистѹле бл҃га павла а· к римланомь· (ad Rom. XII, 16).

Братио, не хтите бити мѹдри при вась самиехь, никомѹре зло за зло враѣаюѣи, провидаюѣи добра не само приедь богомь да ноще и приеда свиеми люѹди; ако море бити, що ѡд ваше стране єсть, са свиеми люѹди да

бисте миръ имали, не васъ самиехъ бранеħи, придрази, да даите миесто сарчби, нере писано иесть: мени пѹстите осветѹ а иа ю враħѹ, говори господинъ богъ· да ако бѹде лачанъ твои неприиатель, напитаи нега, ако л-ие жеданъ, напои нега, нере овако чинеħи хоħешъ ѹглевие огнено гарнѹти свархѹ негове главе· не хти да те зло добѹде, да ти добѹди добротомъ злобѹ·

Наслидование светога еванħелиа по матию·
(Matth. VIII, 1).

Ѹ оно вриеме када схоħаше исѹсъ з горе, наслидоваше нега мн(о)штво велико· и ево гѹбавацъ пришадши поклони се немѹ говореħи: господине, морешъ мене очистити ако хоħешъ· и простарши рѹкѹ исѹсъ рече такнѹвши га: и хоħѹ очистити· и тѹдие очищена би гѹба негова· и рече немѹ исѹсъ: чѹваи никомѹре не реци, да поħи и ѹкажи се редовникѹ исповиедаюħи се, и прикажи мѹ твои даръ, що заповидио иесть моисие на нихъ свидочаство· и када ѹлиезе ѹ кафарнаѹ, пристѹпи к немѹ центѹрионъ молеħи нега и говореħи: господине, дитиħъ мои лежи домаа тресѹħи се и зло се мѹчи· и ѡдговори немѹ исѹсъ: иа придѹ и оздравлѹ нега· и ѡдговоривъ центѹрионъ рече: господине, ниесам достоианъ, да ѹлизешъ ѹпот кровъ мои, да толико реци риечию твоиомъ и оздрави дитиħъ мои· нере и иа самъ човиекъ обласникъ поставленъ и имамъ под собомъ витезе, и рекѹ овомѹ поħи, и поħеть, и дрѹгомѹ приди, и придеть, а слѹзи моиемѹ ѹчини ово, и ѹчини· слишавши тада исѹсъ зачѹдио се иесть, и наслидѹюħимъ себе рече: ѹ истинѹ говорѹ вамъ, ниесамъ нашао толикѹ виерѹ ѹ израелѹ· и говорѹ вамъ, да ħе мнози прити ѡд истока и ѡд запада и сидити бѹдѹ с абрамомъ и с изакомъ и с иаковомъ ѹ кралевствѹ небескомѹ, а синове овога кралевства изренѹт-се ѹ тамности изванске; ондие бѹде плачь и скрипание ѡд зѹби· и рече исѹсъ центѹрионѹ: поħи, и онако како си виеровао, бѹди теби· и оздравленъ иесть дитиħъ ѹ оно вриеме·

Ѹ недиелѹ четвартѹ по водокарщахъ, чтение пистѹле блга павла а· к римланомъ· (ad Rom. XIII, 8).

Братио, никомѹре ниесте дѹжни ницаре, него да се

любѹите меѓѹ собомь, нере ки любѹи искарнега свога, закон-ие напѹнио· нере не бѹди прилюѹбодивникь, не ѹбиѩи, не кради, не реци криво свидочаство, не пожелие ствари искарнега твога, и ако ѥ каа инаа заповиедь, ѹ овои риечи се испѹнѹѥ: любѹи искарнега твога како самога себе· нере любѹавь искарнега зла не чини, за щѡ напѹнение закона ѥсть любѹавь·

Наслидование светога еванѓелиѩ по матию·
(Matth. VIII, 23).

Ѹ оно вриеме ѹлазеѓи исѹсь ѹ плавцѹ, наслидовали сѹ га ѹченици негови· и ево фортѹна велика би ѹчинена ѹ морѹ, тако да плавцѹ покриваҳѹ валове, нере биеше нимь виетарь сѹпротива· а исѹсь тада спаше· и приступивше ѹченици пробѹдише нега говореѓи: господине, обарѹи нась, ево гинемо· рече нимь исѹсь: щѡ сте страшливи малее виере· тада ѹставши се исѹсь заповидие виетрѹ и морѹ, и ѹчини се тишина велика· а люѹди се чѹѓаҳѹ становито говореѓи: колико не могѹѓь ови, да виетри и море послѹшаю нега·

Ѹ недиелѹ петѹ по водокарщиаҳь· чтение пистѹле блаженога п· а· коложанином· (ad Coloss. III, 12).

Братио, обѹците се каконо обрани свети божи и облюѹблени изнѹтарна ѡд милосардиѩ, добростиквствомь, ѹмиленствомь, тиҳостию, ѹстарплениемь, подносеѓи се меѓѹ собомь, праштаюѓи вамь самимь, ако вась ки има злѹ волюѹ протива дрѹгомѹ; како ѥ господинь простио вамь, тако и ви простите; да сварҳѹ свиеҳь овиҳе милошѓѹ имаюѓи, ка иесть завеза ѡд саваршенна· и мирь исѹкарстовь ѹзвесели се ѹ сарциҳь вашиҳь, ѹ комѹ и звани иесте ѹ иедномь кипѹ, и за то и сазнани бѹдите богѹ· риечь исѹкарстован прибиеваи ѹ вась обилато, ѹ свакои мѹдрости ѹчеѓи и нѹкаюѓи вась самиҳь ѹ славаҳь, пиеснеҳь и ѹ пиетию дѹҳовномь доброволно поюѓи ѹ сарцеҳь вашиҳь господинѹ; да све щогодире чините ѹ риечи али ѹ ствари, свака ѹ име господина нашега исѹкарста чините, ҳвалѹ ѹздаюѓи богѹ и отцѹ исѹкарстомь господиномь нашимь·

Наслидованние светога еванћелиꙗ по матию.
(Matth. XIII, 24).

Ꙋ оно вриеме рече исȣсь ȣченикомь своиемь причȣ овȣ: прикладно ȣчинено юесть кралевство небеско човиекȣ, ки посиꙗ добро сиеме ȣ нивȣ своюю. и када спахȣ люȣди, дође неприꙗтель неговь и згора посиꙗ люȣлемь посриедь пшѥнице и пође тиꙗ. и када нарасте и плодь ȣчини, тада се ȣказа люȣль. и пристȣпивши слȣге оца ѡд обитили рекоше немȣ: господине, иеси ли добро сиеме посиꙗо по твоиоиниви, ѡд кȣда тада би люȣль по нои. и рече имь онь: неприꙗзниви човиек-ие то ȣчинио. слȣге тада рекоше немȣ: хоћеш-ли да га пођемо погȣбити. и рече имь: не, нере скȣбȣћи люȣль да бисте не изгȣбили и пшеницȣ ш нимь; заюедно пȣстите обоюе да расте до жетве, а ȣ вриеме ѡд жетве хоћȣ рећи жетелицамь: изберите наиприе люȣль и свежите га ȣ снопке за сажгание, а пшѥницȣ скȣпите ȣ моию житницȣ.

•

Ꙋ недиелȣ ѡд септȣаћезиме. чтение пистȣле блаженога павла апостола коринтианомь. (I. ad Cor. IX, 24).

Братио, не знате ли, да они ки текȣ к замиерци, да сви ȣ истинȣ текȣ, да ли юедань ȣзимле палию ѡд добитиꙗ? тако и ви теците, да ȣзмете палию, нере сваки ки се потежи ка аркани, ода свега се ȣздаржи, ка мȣ сȣ насȣпротива. а они ȣ истинȣ текȣȣ, да ȣзмȣ крȣнȣ разрȣшнȣ, ка на мане приходи, а ми тецимо, да виечнȣ ȣзмемо. иꙗ ȣ истинȣ тако текȣ не каконо сȣмнећи, тако се арвемь не каконо они, ки по витрȣ ȣдира, да покоримь кипь мои и ȣ слȣжбȣ га обраћамь, за цio иꙗ инимь приповидаюћи да бих-се иꙗ самь ѡдметникь не нашао. Нере не ћȣ, братио, да не знате, него да бȣдете знати, да сȣ оци наши сви подь облакомь били и сви сȣ море прошли и сви сȣ подь моизесомь карщени ȣ облакȣ и ȣ морȣ и сви сȣ онȣђерь пићȣ дȣховнȣ благовали и сви сȣ иедно питие дȣховно пили. пиꙗхȣ ȣ истинȣ дȣховне криепости подаюћи нимь стиена, а стиена ȣ истинȣ биеше исȣкарсть.

Наслидованиѥ с· е· по матию· (Matth. XX, 1).

У оно вриеме рече исȣсь ȣченикомь своиемь причȣ овȣ: прикладно несть кралевство небеско човиекȣ оцȣ ѡд обитили, ки изиде ȣ ютро рано наимати тежаке ȣ свои виноградь· и ȣговоривши се с тежаци ѡд пинеза плаће данее посла нихь ȣ свои виноградь· и зашадши ȣ вриеме ѡд терце видие иниехь стоећи на таргȣ празнȣюћи, и нимь рече: пођите и ви ȣ мои виноградь, и що бȣде право, дати ћȣ вамь· и они пођоше· и ноште изиде иегди ȣ вриеме шесто и подне и ȣчини такође· ȣ иединонадесте ноще вриеме изиде и нађе дрȣзиехь ноще стоиећи и рече нимь: за що тȣ стоите замань празнȣюћи по вась дань? рекоше иемȣ: за що нась нитко ре ние наиꙗо· рече нимь: пођте и ви ȣ мои виноградь· бȣдȣћи юре вечерь ȣчинень рече господинь ѡд винограда дворникȣ свомȣ: зови тежаке и да-имь плаћȣ почанши ѡд наипослиднихь до парвихь· и када придоше кои бiехȣ пришли ȣ иединонадесте вриеме, приꙗше иеднакȣ плаћȣ· приходећи тада и парви мнахȣ веће приꙗти· да приꙗше и они за то иеднакȣ плаћȣ, и примлȣћи мармнахȣ сȣпротива оцȣ ѡд обитили говорећи: ови напокони тежали сȣ иеднȣ ȣрȣ, и иеднаке ихь намь ȣчини, ки смо поднесли трȣдȣ дне и врȣчине· а онь ѡдговоривши иедномȣ ѡд нихь рече: приꙗтелȣ, не чинȣ теби кривине; иесн ли се ѡд плаће ȣговорио са мномь? ȣзми що ю твою тере хоћи, за що хоћȣ и овомȣ наипоконемȣ дати како и теби· али мени не пристои ȣчинити що хоћȣ, али-е око твою хȣдобно, за що самь ꙗ добарь? и тако послидни хоће бити парви а парви послидни, иере мнози несȣ звани, да мали обрани·

У иедиелȣ ѡд сексаћезиме· чтениѥ пистȣле блаженога павла апостола коринтианомь· (II. ad. Cor. XI, 19).

Братио, доброволно тарпите лȣдиехь, за що сте сами мȣдри· подносите, ако вась тко ȣ слȣжбȣ подлагаа, ако ли вась тко поида, ако ли вась тко плинȣю, ако ли вась тко ȣзвишȣю порȣгȣюћи се, ако ли вась тко по образȣ ȣдара· по неплеменщини говорȣ, каконо да бисмо мии немоћни били ȣ овомь диелȣ· ȣ чем-се тко смие по-

хвалити, ꙋ неразꙋмꙋ говорꙋ, да синемь и ꙗ· жидове ѥсꙋ; и ꙗ· израелићане ѥсꙋ; и ꙗ· ѡд сиемена аврамова сꙋ; и ꙗ· слꙋге исꙋкарстови несꙋ; и ꙗ, каконо мане разꙋмань велимь, да веће ꙗ· ꙋ трꙋдихь мнозихь, ꙋ тамницахь обилатно, ꙋ ранахь изван̾ реда, на смарти честократь· ѡд жꙋдиевь по петкрать четардесеть мане иедань ꙋдорацць прнꙗхь· трикрат-сам прꙋтиемь биень· иеднократ-самь камениемь побиень· трикрат-самь тонꙋо, ноћь и дань на днꙋ мора самь био· на пꙋтинхь честократь, на погибили ѡд рикь, на погибили ѡд разбоиниковь, на погибили ѡд рода, на погибили ѡд народовь, на погибили ꙋ градꙋ. на погибили ꙋ пꙋстини, на погибили ꙋ морꙋ, на погибили ѡд невиерне братие, ꙋ трꙋдꙋ и ꙋ тꙋгахь, ꙋ бдениихь мнозихь, ꙋ гладꙋ и ꙋ жеђи, ꙋ постиехь велициехь, ꙋ зими и ꙋ нагости, брезь оних каа изванка несꙋ, ꙋ настоꙗнию мониемь свагданемꙋ, бринꙋтиемь свихь царкавь· тко ѥ немоћань, а ꙗ се не разнемагамь? тко ѥ смꙋћень, а ꙗ се не ꙋжижꙋ? ако ли се не ѡд потрибе славити, що сꙋ ѡд немоћи моие, ꙗ ћꙋ се славити· богь и отаць господина нашега исꙋкарста знаа, ко-ѥ благословлень ва виеке, да не лажꙋ· дамашкини владавацць ѡд народа аретскога крала чꙋваше градь дамашенски, да ме ꙋхити, а ꙗ низь фꙋниестрꙋ ꙋ кониестрꙋ спꙋщень бихь низь мирь, и тако ꙋтекохь ѡд рꙋкꙋ неговиехь· ако ли се не трибеа славити, да становито не пристои се, да ли доити ћꙋ на виднениꙗ и очитованиꙗ господна· знамь човиека ꙋ исꙋкарстꙋ прие четарнадесте годищь; али ꙋ кипꙋ али изван̾ кипа, не знамь, богь да зна, да би ꙋзеть тиемь начиномь дари до третиега неба· и знамь човиека такова, али ꙋ кипꙋ али изван̾ кипа, не знамь, да богь зна, да не ꙋзеть ꙋ раи и слишао несть отаине бесиде, ке се не пристоѥ човиекꙋ говорити· за такове ствари хоћꙋ се славити, а за ме се ницщаре не ћꙋ славити него ꙋ немоћехь моихь· нере ꙗ ако се хотити бꙋдꙋ славити, не ћꙋ бити неразꙋмань, за що ћꙋ истинꙋ реһи· да мало ћꙋ се похвалити, да нитко не мнити бꙋде, да хватамь извише онога, що види ꙋ мени али слиши щѡ ѡд мене· а да величина ѡд очитовани не ꙋзнесе мене, даань несть мени напастникь пꙋти моѥ, анћео залога сатане, ки мене по вратꙋ ꙋдара потичꙋћи· цића

чеса трикрат-самь господина молио, да би одашла саблазань ѡд мене· и рече мени господинь: задоволна ѥсть теби милость моꙗ, нере се крипость ȣ немоћи сваршȣѥ· а за то з добре воле ћȣ се славити ȣ немоћехь моихь, да бȣде прибивати ȣ мени криепость исȣкарстова·

Наслидованиѥ светога еванћелиꙗ по лȣци· (Luc. VIII, 4).

Ȣ оно вриеме бȣдȣћи се велика множва скȣпила изь градовь гредȣћи ка исȣсȣ, они имь рече по прилицн: изаиде, ки сиѥ, сиꙗти сиеме своѥ· и када сиꙗше, ниеко паде конь пȣта и потлачено иесть и птице небеске га позобаше· а ниеко паде свархȣ камена и изникнȣвши ȣсахнȣ, нере не имаше отавине ни мокрине· а ниеко паде међȣ драчиѥ, и заѥдно изникнȣвши драчиѥ притиснȣ жито и задȣши· и дрȣго паде на добрȣ землȣ и изникнȣвши ȣчини плодь стократь веће· ово говореħи вапиꙗше: тко има ȣши ѡд слишаниꙗ, послȣшаи· и питахȣ нега ȣченици негови, ка прилика ѥ тои· кимь онь рече: вамь дано иесть, да знате отаино божиега кралевства, а осталимь ȣ причехь, да они кии виде не бȣдȣ видити, а кии чȣию да не разȣмию· да ово ѥ таа прича: сиеме иесть риечь божиꙗ, а що ѥ конь пȣта, оно сȣ они ки слише, пакь доће диꙗвао и ѡднимле риечь ѡд нихь сарца, да они ки вирȣю не бȣдȣ спасени· а оно що ѥ свархȣ камена, то сȣ они ки када слише риечь, с веселиемь ию нримлȣ, и они жила не имаю, за що на вриеме вирȣию, а ȣ вриеме ѡд напасти се дилюȣю· а оно що ѥ међȣ тарниѥ пало, то сȣ они ки сȣ слишали, а цића настоиꙗниꙗ к благȣ и пожелиениꙗ к живлению мимоходеħи ихь потрепаȣю и не даю плода· а оно коѥ ѥ пало ȣ добрȣ землȣ, они сȣ ки з добримь и с чистиемь сарцемь слишавши риечь ȣздарже и плодь доносе ȣ ȣстарплению·

Ȣ недиелȣ ѡд квинкваћезиме· чтениѥ пистȣле блаженога павла а· коринтианомь· (I. ad Cor. XIII, 1).

Братио, ако бихь иезици човичаскими говорио али анћелскими, а милошће не имаюћи, ȣчинен-самь каконо миедь ки зȣчи, али цимваль ки тȣтне· и ако бихь имао пророчаство, и да бихь знао свака отаина, и ода свега

ѹмителство. и ако имати бѹдѹ сваршенѹ виерѹ, по тай пѹть да бихь чинио горе примиестити, а милошће не имати бѹдѹ, ниесамь ницѩаре· и ако раздиелѹ на иеденю ѹбозиехь све моѥ благо и-ѩко подамь кипь мои за лѹбавь божию на зажгание, а милошће не имати бѹдѹ, ницѩаре мени не прѹди· милошћа подносита ѥсть и добростива ѥсть, милошћа никогаре ненавиди, не чини неправедно, не охоли се, ние поносита, не ицѩе ка нее иесѹ, не сарди се, не мисли зло, не весели се недостоинствѹ, да радѹѥ се истини, свака тарпи, свака виерѹѥ, свака добраа ѹфаа, свака тарпи· милошћа се нигдаре не ѹпада, или се пророчаства испразне, или иезици престанѹ, или се ѹмиетеоство разрѹши· нере ниекимь диеломь знамо а ниекиѥмь пророкѹѥмо, а када июѹре доиде цѩо сваршено ѥсть, испразни се оно цѩо ние сваршено· докле биехь малахань, говорахь како малахань, разѹмиѩхь како малахань, мишлахь како малахань· да када июре бихь ѹчинень мѹжь, ѡдваргохь ка биехѹ диетинска· видимо сада ѹ зарцалѹ на приликѹ, а тада ћемо видиети лице с лицемь· сада знамь диеломь, а тада ћѹ знати каконо самь и познань· а сада пребиваю виера, ѹфание, милошћа, ова три, да наивећа ѥсть милошћа·

Наслиедование светога еванћелиа по лѹци· (Luc. XVIII, 31).

Ѹ оно вриеме поѩ исѹсь дванадесте ѹчениковь своиехь и рече нимь: ево ѹзходимо ѹ иерѹзолимь, и сварше се свакаа, ка писана иесѹ по пророцихь ѡдь сина човиечаского; нере бѹде придань народомь и бѹде порѹгань и фрѹстань и поплѹвань, и покле га бѹдѹ фрѹстали, ѹбиюѹ нега, и трети даань ѹскарснее· а они тогаи ницѩаре не разѹмиеше, нере биеше оваи риечь сакривена ѡдь нихь и неразѹмиѩхѹ, ка се говорахѹ· и би ѹчинено, када се приближеваше к иерихѹ, слиепаць ниеки сиећаше конь пѹта просећи· и како слиша мноцѩво мимо ходећи, питаше, цѩо ѥ овои· рекоше тада немѹ, да исѹсь назаранинь мимо греде· и завапи говорећи: исѹсе синѹ давидовь, помилѹи мене· и ки прида мимо хоћахѹ, карахѹ нега, да би мѹчао· а онь веле већма вапиѩше: синѹ давидовь, помилѹи мене· ставши тада исѹсь заповидѥ нега к себи

привести· и када се приближа, ȣпита нега говорећи: што ћешь да теби ȣчинȣ? а онь рече: господине, да бȣдȣ видити· а исȣсь рече немȣ: прогледаи, вѥра твоиꙗ тебе спасена ȣчинни· и тȣдѥ прогледа и наслидоваше нега хвалећи бога, и вась пȣкь, како видие, ȣзда славȣ богȣ·

Ȣ паркȣ сриедȣ коризме благосовь· лȣга антифона·
Ȣслиши нась, господине· посли: богь с вами· помолимо се·

Свемоги виечни боже, прости ониемь, ки те се боѥ, помилȣи ониехь, ки те моле, и достоиꙗи се послати светога анћела твога с небесь, да благослови и посветиови лȣȣгь, да бȣде лиекариа свиемь ониемь, ки ȣмилено моле свето име твоѥ и сами себе освaћȣю ѡд грѥховь своѥхь, придь образомь милости твоѥ божаствене, ки грѥхе своѥ каю али присвѥтло величаство твоѥ прилежно и непристаюћи моле· и позаими по зазванию присветога имена твога, да кигоди га свархȣ себе проспе, за ѡдкȣпление гриеховь своѥхь, телесно здравие и дȣшевно спасение да примȣ исȣкарстомь господиномь нашимь· ѡдг· амень· помолимо се·

Боже, ки не осȣћение човиечаско да покаиꙗние ѡд гриеховь своѥхь желишь, слабость народа човиечаскога добростиво позри, и ови лȣȣгь, ки цића ȣзрока ѡд приказаниꙗ пониженꙗ и достоиꙗниꙗ прощениꙗ на главе наше иесмо ѡдлȣчили поставити, достоиꙗи се благословити за милосардие твоие; да ми, ки се познаиемо, да смо лȣȣгь и да ћемо се обратити ȣ прахь зацића нашега сагриешениꙗ, достоиꙗмо се достигнȣти проштение свиехь гриеховь и плаће оне, ке сȣ милосардно обитоване ониемь, ки се покаю, исȣкарстомь господиномь нашиемь· ѡдг· амен· помолимо се·

Боже, ки се к пониженю люȣцкомȣ пригиблешь и задоволнимь ȣчинениемь ȣкротишь, приклони ȣхо ѡд милосардиꙗ твога на молитве наше и главамь слȣжбениковь твоихь, ке сȣ такнȣте овимь лȣȣгомь, подаи милостиво благословь твои, да ихь и дȣхомь ѡд скрȣшениа напȣнишь, и каа бȣдȣ праведно просити, тии милостиво допȣсти, и допȣсти имь виековне становитство

прикивати неѹраженимь, господиномь нашимь исѹкарстомь· ѡдг· амень·

Свемоги виечни боже, ки си допѹстио лиекарие твою нинивитаномь, ки се поканаше ѹ лѹѹгѹ и ѹ цилиницини, допѹсти намь доворостиво, да ихь ми тако вѹдемо наслидовати ћѹдню, да ихь достоинствомь ѡд прошення не оставимо, господиномь нашимь исѹкарстомь· ѡдг· амен·

Послие кладе се лѹѹгь попѹ и осталиемь редомь· на конаць говори се ова молитва·

Заими намь, молимо те господине, да застѹпления витежтва карстианскога светими пости почети, да ми, ки се имамо протива дѹховнимь хѹдобамь арвати, зашћени вѹдемо помоћию чистоће, исѹкарстомь господиномь нашимь· ѡдг· амень·

Bl. 70a — 73b.

Ѹ недилѹ четвартѹ коризме· чтение пистѹле блаженога павла апостола ка галатаномь· (ad Gal. IV, 22).

Братио, писано несть, да не авраамь два сина имао, неднога ѡд рабе а неднога ѡд слободне· да они ки виеше ѡд рабе, по пѹти вии роћень, а они ки ѡд слободне, по обитованию божиемь; ка сѹ по прилици речена· за що тѡ несѹ два закона, недан-не становито на гори синаиськои, ѹ работи родећи, ки несть агарь· нере гора синаиська несть ѹ аравии, ка се несть стиснѹла с горомь, на кои сада несть нерѹзолимь, и слѹжи сь сини своими· да онь нерѹзолимь, ки згора несть, та ю слободань, ко мати наша несть· за що писано несть: радѹи се неплодниче, ка не родишь, кричи и вапи, ка не плодишь, нере веће синовь несть оне, ка виеше запѹщена, него оне, ка има мѹжа· ми смо, да знате братио, по изакѹ синове ѡд обећанна· да каконо онда проганаше они, ки по пѹти виеше роћень, онога, ки по дѹхѹ роћень несть, тако и сада· да що говори писмо? одрени рабѹ и сина ћие, нере синь рабинь не ће вити диаиникь дидине сь синомь слободне· комь слободщиномь исѹкарсть несть ословодио нась·

По иванȣ· (Joa. VI, 1).

Ȣ оно вриеме пође исȣсь прико мора галилеиськога, ко иесть тибериаськo, и гредиеше за нимь мнощво велико, за що виђаху зламениꙗ, ка чинаше сварху ониехь, ки немоћни биеху· ȣзаиде тада на горȣ исȣсь и онде сиђаше с ȣченици своѥми· а биеше близȣ вазамь благь-дань жȣдеиськи· и када ȣздвигни очи исȣсь и видѥ, да велика множь люȣди греде к немȣ, рече филипȣ: гди ћемо кȣпити крȣха, да ови благȣю· а то говораше иськȣшаюћи ћнега, за що онь знаше, що имаше ȣчинити· одговори немȣ филипь: двисти пинезь крȣха не би задоволе нимь било, да би сваки ѡд нихь исто коликогодире мало вазео· рече немȣ иедань ѡд ȣчениковь неговихь, андриꙗ брать шимȣна петра: иесть онди иедань дитаць, ки има петь крȣховь озимченихь и двие рибе; да що иесть то међȣ толико ихь? рече тада исȣсь: чините да люȣди сидаю· а биеше ондѥ тада много сино· сѥдоше тада мȣжи нѥгди броиемь петь тисȣћа· и ȣзамши тада исȣсь хлибе и хвалȣ ȣздавши благословивши и раздиели сидећимь, толикође и рибь, колико хотиеше· и када насићени бише, рече исȣсь ȣченикомь своѥмь: скȣпите, що ѥ остало кȣсовь, да не погинȣ· и ськȣпише тада и напȣнише дванадесте конистарь кȣсовь ѡд петь хлибовь озимченихь и ѡд двию рибь, щѡ биеше остало ониемь, ки биеху благовали· а народь видећи зламение, ко ȣчини исȣсь, говораху: ȣ истинȣ ово иесть пророкь, кои имаше прити на са свиеть·

Ȣ парви дань· чтение книгь ѡд кралевь·
(III. Reg. III, 16).

Ȣ дни оне придоше двие жене гриешнице кь кралюȣ саламȣнȣ и сташе придь нимь· ѡд нихь иедна рече: молюȣ те, мои господине, иꙗ и ова жена стахомо заиедно ȣ иедноӣ хижи, и породихь конь ћне на постели; а трети дань покле породихь иꙗ, породи и ова· и биехомо заиедно, а никогаре не биеше ȣ хижи с нами него ми двие· и ȣмаро иесть синь ове жене, за що обь ноћь спећи ȣдавила ниѥсть нега· и ȣставши се мȣȣчећи ȣ глȣхо доба ноћи ȣзела иесть сина мога конь мене рабе твоие спећее, и

поставила га ѥ ȣ крило своѥ, а свога сина, ки бише мартавь, поставила га несть конь мене· и када се ȣстахь сиȣтра, да надоѭ сина мога, ȣчини ми се мартавь· кога ношь боле разгледавьши на свиетлȣ, познахь, да ние синь мои, кога самь ꙗ породила· и ѡдговори дрȣга жена: ние тако, да синь твои мартавь несть, а синь мои живе· а она протива томȣ говораше: лажешь ти; синь мои живе, а твои мартавь несть· и по та пȣт-се причахȣ придь кралемь· тада краль рече: ова говори, синь мои живе а твои синь мартавь несть; а она ѡдговара, нѥ тако, да синь твои мартавь ѥсть, а синь мои живе· и рече краль: принесите мени мачь· и када би принесень мачь придь крала, рече краль: разделите дитића живога на два диела и даите половицȣ неднои а половицȣ дрȣгои· рече тада жена, ке синь бише живь, кралюȣ, за що се смȣтише црива ћие цића сина свога: молю те, господине, даите дитића жива ћиои а не ȣбиꙗите га· протива томȣ она дрȣга говораше: не бȣди ни мени ни теби, да нека се раздиели· ѡдьговори краль и рече: даите дитића живога овои и не ȣбиꙗите га, ере овои несть мати негова· слиша тада вась пȣȣкь израельськи сȣдь, ки ѡдсȣди краль, и ȣзбоꙗше се крала видећи мȣдрость божию да несть ȣ немь чинити правьдȣ и сȣȣдь·

По иванȣ· (Joa. II, 13).

Ȣ оно вриеме близȣ бише вазамь жȣдинськи и ȣзиде исȣсь ȣ ѥрȣзалемь· и наће ȣ темплȣ продаюће овце и волове и голȣбе и таржнике ѡд пинезь сидећи· и ȣчинивши како бичь ѡд конопа свихь изагна изь темпла. овце и волове, а пинезникомь просȣ пинезе и столе подврати, а онимь, ки голȣбице продавахȣ, рече: несите таа одовȣда и не чините хижȣ оца мога хижȣ ѡд тарга· и споменȣше се тада ȣченици негови, да писано несть: любавь хиже твоѥ изѥ мене· и ѡдговорише жидове рекȣћи: око намь зламение кажешь, да що чинишь· ѡдговори исȣсь и рече имь: разрȣшите темпао ови и ȣ три дни изь становице ȣздвигиȣ нега· рекоше тада жȣдии: четардесеть и шесть лиеть зидань несть темпао ови, а ти га хоћешь ȣ три дни опеть ȣздвигнȣти? а исȣсь

говораше ѡд темла кипа свога· и када ускарсну ѡд мартвихъ, спомenуше се ученици негови, да говораше ѡд кипа свога, и виероваше писму и говорению, ко рече исусъ· и будуħи исусъ у иерузолиму на данъ благъдана вазменога, мнози виероваше у име негово видеħи зламениꙗ негова, ка чинаше· да исусъ не уфаше се у нихъ, за што знаше свиехъ нихъ и за што не трибоваше нему, да нитъкоре свидочаство чини ѡд човика, за што онъ добро знаше ħудъ и што почива у човику·

Bl. 138—140.

(Nach der benedictio cerei sabbato sancto).

Пророчаство парво· (Gen. I).

У почело створи богъ небо и землю, а земла тада биеше таща и празна и тмине биеху сварху образа дубинъ· и дух-се господаħнъ поношаше на водахъ· и рече богъ: буди свитлость· и учини се свитлость· и видие богъ, да ie свитлость добра, и разлучи свитлость ѡд тамности, а именова свитлость данъ а тмине ноħъ· и учини се вечеръ и июутрѡ, данъ iеданъ· рече иоще богъ: буди тswitдина насридъ водъ, и да разлучи воде ѡд водъ· и учини богъ твардину и ѡдлучи воде, ке биху подъ твардиномъ, ѡд водъ, ке биху сварху твардине· и би учиħнено тако· и зазва богъ становство небо· и би вечеръ и иноутро, данъ други· а богъ тада рече: скупите се воде, ке су подъ небомъ, у иедно миесто, да се укаже сухость· и би учиħнено тако· и именова богъ сухость землю а съкупление водъ зазва море· и видие богъ, да ие добро, и рече: плоди земла зеленемъ зеленимъ и ко чини сиеме и цабло иꙗбучено, ко расте плодомъ по народу своиемъ, кога сиеме у ħнемъ самому буди на земли· и би тако учиħнено· и прорасте земла травомъ зеленомъ и растуħомъ сименомъ по племену своюемъ, и цабло такоħе чинеħи плодъ, и имаюħи свако своіе сиеме по прилици своиои· и видие богъ, да то добро iесть. и учини се вечеръ и иютро, данъ трети· рече тада богъ: будите свитилищꙗ на твардини небескои и да разлучевати буду данъ ѡд ноħи и да буду у зламениа и вримена и дни и

годища; да свитити бȣдȣ на твардини небеськои и да
просвитле землȣ· и тако би ȣчинено· и ȣчини богь два
велика свитилища да свите, свитлость веħа да свѥти
об дань, а свитлость маћна да свиети об ноћь· и такоће
звѥзде ȣчини и постави ихь на твардинȣ небеськȣ, да
свитити бȣдȣ свархȣ земле и задоволно чинити днемȣ
и ноћи, да бȣдȣ разлȣчекати свитлости и тамности· и
видѥ богь, да ѥ то добро· и би вечерь и ютро, дань
четварти· рече ноще богь: изведите воде живȣћа, ка
пливаю и плазе, и птице летеће бȣдите свархȣ земле подь
твардиномь небеськомь· и створи богь балине велике и
свaки дȣхь живȣћи и гиблȣћи, кога бихȣ извеле воде ȣ
варстехь своихь, и свако летеће по народȣ своѥмь· и
видѥ богь, да ѥ добро· и благосови ихь говореħи: ра-
стите и множите се и напȣћнȣите воде морське, и да се
птице ȣмноже свархȣ земле· и би вечерь и ютро, дань
пети· и рече богь: изведи земла дȣхь живȣћи ȣ народȣ
своѥмь, добитьке и звири и гаделине земальске по при-
лици своиои· и би ȣчићено тако· и ȣчини богь доби-
такь земальски по племенȣ своѥмь, четвероножие и свако
плазȣће земле ȣ родȣ своѥмь· и видие то богь, да ѥ
добро, и рече: ȣчинимо човиека на подобство и приликȣ
нашȣ, и да господȣѥ рибами морськими и птицами не-
беськими и добитци све земле и свакои гаделини, ка
плази по земли· и створи богь човика на обличие и
приликȣ своию, мȣжа и женȣ створи ћнихь. и благо-
слови ихь богь и рече: растите и ȣмножите се и на-
пȣните землȣ и подложите ю себи и господȣите риба-
ми морськими и птицами небеськими и свакимь живи-
намь, ке се гиблю на земли· и рече богь: ево самь дао
вамь свако зелѥ, коѥ чини симе на земли, и скака
стабла, ка имаю ȣ себи родь племена свога, да вамь
бȣдȣ за пићȣ и свакои птици небеськои и свемȣ, що
ходи по земли, ȣ ких-ие дȣхь живȣћи, да бȣдȣ има-
ти, чимь хранити се· и би тако ȣчинено· и видѥ богь
она, ка бише ȣчинио, да бихȣ веле добра· и би вечерь
и ютро, дань шести· тада сваршена бише небеса и земла
и све ћнихь нарешение· сварши богь седмога дне тегь
свои. ки ȣчинио бише, и починȣ седми дань ода свега
дила, ко бише тежао·

Bl. 264—265.

Слиеди аћенда ѡд мартвиехь·
(Hymnus: dies irae).

Сȣдаць гћниевань хоће прити
вась свить огћнемь попалити;
не моћи се придь нимь ськрити·

Коликь трепеть тада бȣде,
кад-се свето писмо збȣде,
а мартви се сви пробȣде·

Када приде искра свитла,
не оставить нищарь свита,
давидь прави и сибила·

Трȣбла божиꙗ мартвихь бȣди:
ȣстаните мартви люȣди,
поћте к богȣ, да вась сȣди·

Смарт-ће тада сада остати,
када се бȣдȣ мартви ȣстати,
разлогь богȣ ȣ свемь дати·

Кћниге ће се отворити,
ȣ кихь хоће свитло бити,
како хоће богь сȣдити·

Милостиви господине,
ѡдь страха ми дȣша стине,
помилȣ-ю, да не изгине·

Що ћȣ гришникь тада рећи,
кȣ ли милость ȣфамь стећи,
гди ће добри иедва ȣтећи·

Боже крипки, ȣслиши ме,
злими врази не згȣби ме,
помилȣи ме за твоие име·

С праведними ти ме ȣмисти,
гришници сȣ сви нечисти,
из огћ(н)а имь не излисти·

С небесь приде мене ради,
гришнȣ дȣшȣ ти ослади,
ѡд погибили ме ти огради·

Смарт-си и мѹкѹ приаль за ме.
не сарди се нюѹре на ме,
избави ме днявле маме·

Плачѹ грозно терь ѹздишѹ.
покаянием грихе тиешѹ,
милостив-си, како слишѹ·

Марию си ти одришиль,
разбоиника ниси ѹлишиль,
мене си за то тимь ѹтишиль·

Гди проклети ѹ мѹке поидѹ.
да з добрими страхе проидѹ,
да-имь милость, да ѹ раи доидѹ·

Монои молби недостоини
обрати очи милосардни,
да не згоримь ѹ вичћнемь огћни·

Мећѹ добрими мисто заими.
ѡд заихь ме ти обрани,
постави ме об деснѹ с вами·

Беле плача терь ѹздаха,
гди се гришникь стане с праха;
то слишавши мрѹ ѡд страха·

Да-имь, боже господине,
виечћни покои за твоје име.
исѹкарсте синѹ марие· аменъ·

Um den Gegensatz gegen die Sprache der oben erwähnten stark kirchenslavisch gefärbten Gebete zu zeigen, gebe ich auch von diesen eine weitere Probe, die an das eine oben gegebene Gebet anschliesst.

Bl. 133.

Помолимо се иза све бишкѹпе, попове ванћелське и пистѹльске, аколите, заклинавце, чтавце, вратаре, исповидникe, дивице и ѹдовице и за вась пѹкь свети божи:

Свемоги виечни боже, кога дѹхомь све тѥло царкбено свещѹјет-се и строит-се. ѹслиши нась за све чини

молещим-те, да родом милости твоє ѡд свихь степени теби вирно да слꙋжит-се·

Свемоги виечни боже, кои царквꙋ твою новимь вирꙋ плодомь ꙋмножаваюши, даи виерꙋ и разꙋмь катихꙋменомь нашимь, да паки пороише се источникомь карщенна кь синствꙋ милости твоє причтꙋт-се·

Свемоги виечни боже, кои спасаюшь ске ꙋфающе ꙋ те и никомꙋре не хоћешь погибили, призри к дꙋшамь диаволомь ластию прилащенимь, да свакꙋ еретичаськꙋ кривинꙋ отваргꙋще блꙋдещихь сарца к теби да исправет-се и кь юединствꙋ истине твоє да ꙋзвратет-се·

Свемоги виечни боже, кои июденськиє нарости оть твоє милости не ѡдмећеши, ꙋслиши, просимь (1. plur.), молитве наше, коє теби за ослипьленє лиюди тихь приносимь, да познавше свить истини твонее свитлости, коє исть несꙋкарсть, и ѡд своє тми ꙋзвратеть се·

In der Orthographie ist am bemerkenswerthesten der Versuch zu einem regelmässigen Ausdruck des *j* und der erweichten *n*, *l* (њ, љ) zu gelangen. Für *j* im Anlaut und zwischen Vocalen boten sich von selbst die altererbten Zeichen є, ю, ꙗ (in der Handschrift stets ꙗ), im Anlaut ist aber die einfache Verwendung dieser Zeichen selten, es kommt zuweilen ꙗ ego, юсть est u. a. vor, gewöhnlich wird *je* durch ие ausgedrückt: иесть oder ие, иезикь, иере, иедань u. s. f.; anlautendes *ja* sehr selten durch иа-, z. B. иакость, regelmässig durch иꙗ-, z. B. иꙗма, иꙗ (ego) иꙗгнаць, иꙗко u. s. w.; statt ю wird im Anlaut angewendet ию-, z. B. июре l. jure (jam), ию (eam), иютро, oder häufiger июꙋ-, z. B. июꙋре, июꙋница u. a.; für *jo*- kann natürlich nur ио angewandt werden: иоще· Im Inlaut zwischen Vocalen ist die Verwendung der alten Zeichen є, ꙗ, ю ohne weiteren Zusatz häufiger: твоє, твоꙗ, твою, aber gewöhnlich ist auch hier ие, иꙗ, ию und юꙋ, z. B. свойе, достоиꙗнь (neben достоꙗнь), имаиюћи моию ꙋвиюꙋ, im letzten Beispiele dient ю geradezu als *j*; vor о steht immer и, z. B. свойой u. drgl.; gelegentlich steht иа = *ja* z. B. обꙋиать = obujat. Nach Consonanten wird *j* (d. h. wirkliches *j*, nicht die Erweichung) fast durchweg durch и vor dem folgen-

den Vocal gegeben; ist dieser *a* oder *u*, so steht regelmässig nach **н** das **ꙗ** oder **ю**: **зламѥниѥ** l. zlamen'je, **зламѥнниꙗ** l. zlamen'ja, **тиꙗ** l. tja, **настоинꙗнию** l. nastojan'ju; selten steht statt **нѥ ѥ**: **зламѥниѥ**· Dass hier **н** in der That nur *j* bezeichnet, sieht man aus Schreibungen wie **чоки҄ѥк-нѥ** (homo est), und indirect daraus, dass erweichtes **н** (њ) selten so bezeichnet wird. Ganz vereinzelt sind Schreibungen wie **стоии** = stoji, die Regel ist **стои**· In der Schreibung der erweichten Consonanten њ, љ ändert sich die Manier in einer Beziehung innerhalb der Handschrift plötzlich: bis Blatt 66 gibt es für *n'* vor **ѥ** kein Zeichen, sondern es wird einfach **н** dafür geschrieben, **нѥга**, **ѹчинѥно**: mit ganz seltenen Ausnahmen ist das auch der Fall vor *u*, **чинѹ** l. sg. praes. = činju, dagegen **конию** (odorem) = vonju; im Auslaut einfach **н**, z. B. **господанъ** = **господьн҄ь**· Von Bl. 66 an tritt aber der sonst in gleichzeitigen oder ungefähr gleichzeitigen Quellen herrschende Gebrauch ein, für *n'* zu schreiben **ћн**: **ћнѥга**, **ћнои**, **ћнѹ**, **пѹстиња**, **господћни**, **иаћна**, **срѥкарћнаковъ**, **ниѫгћнацъ**, **кћнига**, **ѹчиниѹ** l. sg. praes., **огаћнъ**, **ниѹтарћна** l. jutarnja u. s. w. Für weiches *l'* vor *u* ist der regelmässige Ausdruck **лю** z. B. **шалюѹ** l. sg. praes., **людѹи**, **зѥмлюѹ**, **любкавъ**, **дилюѹю** l. sg. praes., **кралюѹ** voc. sg., daneben seltener **лю**, **зѥмлю**, und **ли** vor **ю**: **кралию** voc. sg., **лиюдѥмъ**, **шалию** l. sg. praes., **лиюбѥзни**, sogar alles combinirt in **лиюѹблашѥ**; vor *a* steht entweder einfach **л**, **скѹпла**, oder es wird **ꙗ** angewendet, **зѥмлꙗ**, **колꙗ**, zuweilen **ниꙗ**, **колниꙗ**, und **на**, **колна**, **полна** g. sg. neben **пола**; vor *e* steht entweder einfach **л**, z. B. **ѹстарплѥниѥ**, oder es wird **ѥ** gebraucht: g. sg. **нѥколѥ**, **зѥмлѥ**; ein **ћл** für љ kommt nicht vor. Die Anwendung von **ћ** für *j* zwischen Vocalen habe ich nur einmal bemerkt, in **бѹћость** Bl. 133 b.

Die Verdoppelung der Vocale kommt nicht ganz selten, aber ohne regelmässige Wiederholung in den gleichartigen Fällen vor: in der Wurzelsilbe einsilbiger, selten in der Wurzel- oder ersten Silbe zweisilbiger Formen z. B. **боогъ**, **глаасъ**, **даанъ** (dies), **даарь**, **дѹѹхъ**, **лаажь** (mendacium), **лѹѹгъ** (cinis), **миирь** (pax), **мѹѹчати**, **наагъ**, **наародь**, **пѥѥть** (quinque), **пиирь**, **подлаага**, **прѹѹть**, **пѹѹкъ**, **пѹѹть** (via), **саамъ** (ipse), **сѹѹдъ** (judicium), **сѹѹдъ** (vas), alle auch in der heutigen Sprache mit langem Vocal; im gen. pl., sei es in der Wurzelsilbe des Wortes, sei es in der zweiten: **коодь**, **раабъ** (servarum), **раанъ** (vul-

nerum), **ринкь**, **ринкь** (fluminum), **роось** (Thau), **земаалъ** (terrarum), **отаацъ** (patrum), **ѹсаанъ** (labiorum), wie in der heutigen Sprache во́да̑ зема́ља̑ у̏са̑на̑ u. s. w. In Flexionssilben: der gen. sg. fem. öfter mit **ее**, **водее**, **внерее**, **горее**, dem heutigen -е̑ entsprechend; beim Adjectivum und Pronomen: **овее**, **малее**, **нее** = ње̑; gen. pl. **парсии** = прси̑; im Pronomen: **тии** (tu) = ти̑, **вии** (vos) = ви̑ u. a. d. A. Nicht selten ist, übereinstimmend mit der heutigen Quantität, die Verdoppelung des Vocals in der 3 sg. plur. praes., z. B. 3. sg. **бѹдее**, **речее**, **ѹмрее**, **ѹскарснее**; 3. pl. **бѹдѹѹ**, **рекѹѹ**, **придѹѹ**; 3 sg. **вратии**, **ѹзвисии**, **ѹздаржии**, 3. sg. aor. **починѹѹ**, ebenfalls heute -у̑. Die Verdoppelung der Consonanten dagegen zur Bezeichnung der Kürze fehlt so gut wie ganz, begegnet sind mir **морре** (mare) = мо̏ре, **мирро** (mensuram) = мје̏ру.

Von grammatischen Dingen hebe ich folgendes heraus: die Vertretung von altem **ѣ** schwankt zwischen **ие**, **ѥ**, **и** (*e* ist ganz selten, nur in den oben erwähnten kirchenslavischen Gebeten häufiger), **видѥти**, **видити**; **видѥхь**, **видие**; **виера**, **вѥра**, **вира**; loc. pl. **ѹстиехь**, **челихь**, **постиехь велициехь**, **велицихь**; **теби тебие** (letzteres sehr vereinzelt) u. a. d. A. Die Präpositionen **при** und **прѣ** sind aber vollständig zusammengefallen, auch letztere lautet nur pri, wohl ein sicheres Zeichen, dass der Schreiber Ragusaner war: noch heutiges Tages, obwohl die Sprache jetzt rein jekavisch ist, kennt der ragusanische Stadtdialekt nur *pri* = *pri* und *pre*. Wie viel von dem Schwanken zwischen **ие** (**ѥ**) und **и** auf Rechnung eines Uebergangsstadiums der Sprache von der Ikavština zur Jekavština kommt, wie viel auf einer etwaigen kroatischen Vorlage beruht, ist natürlich nicht zu entscheiden.

Vom Verbum **ѩти** finden sich Formen, in denen im Anlaut und nach Vocalen **ѩ** durch *ja* vertreten ist, wie im Kroatischen und gelegentlich bei den älteren ragusanischen Dichtern: **ѭти** = **ѩти**, **нѭше** = **ѩша**, **поню** = **поѩ**, sonst ist die Vertretung nur je, vgl. **иезикь**.

кьз- und **вь** erscheinen als uz- und u; nur kommt zuweilen **казе**, **казми**, **казетие** vor, wie sonst bei den älteren Ragusanern; **ка** in der Wendung **ка виеке** neben **ѹ виеке**. Die Vertretung des *l* durch *o* ist vollständig durchgedrungen.

щ bezeichnet stets *št*, niemals *šć*, man sieht dass aus dem Wechsel der Schreibungen wie **годнща** und g. pl. **годништь**,

ницıа-ре und **ништа-ре**, Wo wirklich *šć* ausgedrückt werden soll, steht **шћ**, z. B. **милошћа**, **пушћу** l. sg.

Das kroatische j = dj (altb. **жд**) kommt vereinzelt vor: **мениши** fines, **посаıении** = **посажденни**, **санише** = **сл**ѣ**ждаше**, **осваневаху** (accusabant) = **съваждааху**.

r für **ж** erscheint in den Formen von moći, wo *e* folgt: **морешь**, in **-ре** = **же**, in **рену** = **женж**.

In der Declination der Nomina sind die alten Casusformen gebräuchlich mit Ausnahme des alten loc. sg. msc. ntr., der durch die Form auf *-u* ersetzt ist, ausser einigen Wendungen, wie **у сни** im Traume, so dass die Declination durchweg dem sonst bekannten Stand der Dinge bei den ragusanischen Schriftstellern des 16. Jhrh. entspricht, ich hebe daher nur einige Einzelheiten heraus.

Der gen. plur. der masc. und neutralen *o*-, der femininalen *a*-stämme und was nach deren Analogie behandelt wird, hat sehr häufig die der alten Bildung entsprechende endungslose Form, die Neutra immer, vgl. **стакаль** zu **стакло**, **писамь** zu **писмо**, **сардаць**, vgl. dazu **петь сать** 500, **шесать** 600; beim Femininum ist diese Form durchaus die Regel: **жень**, **нечистоћь**, **оваць**, **сукањь** zu suknja, **усаль** (labiorum), **сестарь**, **паламь** (zu palma), **царкавь**, **конısькь** l. vojask zu vojska u. s. w., vgl. oben die Aufzählung bei den Doppelvocalen; verhältnissmässig sehr selten ist die heutige Form auf -a: **душа**, **звиезда**, **книга**, **рука** (neben der Dualform **руку**), **слуга**, **страна**, **тисућа**, **нога**, **ура** (horarum). Beim Masculinum ist dagegen die endungslose Form selten und wird mit Vorliebe nur angewendet bei den Worten auf **-аць**: **младиенаць**, **писаць**, **судаць**, **слепаць**, **отаць**, vereinzelt auch sonst, z. B. **крустакь**, wie es scheint also da, wo ein langes ā der Endsilbe im gen. pl. einem kurzen ă im nom. sg. gegenübersteht, bei allen anderen Masculinen, ob im n. sg. ein- oder mehrsilbig, ist aber **-овь** (**-евь**) die durchgehende Regel: **народовь**, **разбонниковь**, **чавловь**, **гриеховь**, **учениковь**, **слуѫжбениковь**, **кралевь**, **козлићевь** u. s. w. Die Anwendung dieser Endung in solcher Ausdehnung ist den ragusanischen Schriftstellern des 16. Jhrh. fremd, und ich glaube, dass sie zurückgeht auf eine kroatische Vorlage unsers Missals; die Endung -a fehlt so gut wie ganz, einigemal kommt **дана** (dierum) vor. Einmal begegnet der g. pl. ntr. **диела** (zu djelo).

Ebenso selten ist -i im g. pl.: **зѹби** einige Male, **мисеци**, neutr. **очитовани, владани**.

Der instr. pl. msc. hat durchgängig -i, vor welchem *g*, *k*, *ch* in *z*, *c*, *s* übergehen, vgl. **незици, ѹченици, крѹси**, -i ist auch auf **люди** übergegangen; **-ми** findet sich in **синми, гласми, мѹжми, розми** (zu rog), neutr. **словми, братми**.

Die Silbe **-ов-** hat sich, abgesehen von gen. pl., sehr wenig über ihr altes Gebiet ausgebreitet, alte Formen sind n. plur. **синове** (selten **синови**), **волове**, darnach **гласове, попове, жидове**, und mit Uebertragung auf andre Casus **жидовомь, синовомь, градовомь** dat. pl., **градове** a. pl.

Aus der Verbalflexion sei nur angeführt, dass die l. sg. praes. überaus oft -ѹ = altem -ą hat, daneben aber überall auch -*m* vorkommt. Eine ausführliche Behandlung der Sprache dieses Denkmals würde nur dann lohnen, wenn man die oben erwähnten volkssprachlichen Missale in extenso vergleichen könnte.

Nachtrag.

Nach Abschluss der vorstehenden Untersuchung kam ich im Verlaufe andrer Arbeiten an die kroatischen, theils glagolitischen, theils cyrillischen Texte, die, im Zusammenhang mit der reformatorischen Thätigkeit Ungnads und Trubers unter den Slovenen, von Anton Dalmata und Stephan Consul in den sechziger Jahren des 16. Jhrh. hergestellt wurden und der Ausbreitung der Reformation unter den Kroaten und den Südslaven überhaupt dienen sollten. Nach allgemeiner Annahme läge diesen kroatischen Bibelübersetzungen der Protestanten, wie der slovenischen Version Trubers, wesentlich der deutsche Text Luthers zu Grunde, und ich war daher überrascht, in diesen Büchern den Text der oben behandelten kroatischen, in der Volkssprache abgefassten Missale theils unverändert, theils mit geringen Aenderungen wieder zu finden. 1. Die in Tübingen 1562 gedruckte glag. Postille (**Постила то ест, кратко исталмаченѣе всихь неделскихь еванѥлиовь, и поглавитенихь праздников, скрози все лето, сада напрво хрватскими слови штампана·** Kurtze auszlegung über die Sontags, vnnd der fürnembsten Fest Euangelia durch das gantz Jar, jetzt

erstlich in Crobatischer Sprache mit Crobatischen Buchstaben getruckt. **В Тȣвинги. ч. ф. м. в.** [= 1562]. — Das von mir benutzte Exemplar gehört der Leipziger Universitätsbibliothek. — In der deutschen Vorrede heisst es, diese Postille sei aus Luthers, Melanchthons und Joh. Brentzens Auslegung zusammengezogen, und ebenso in der kroatischen; beide Vorreden sind von Truber, Ant. Dalmata und Stephan unterzeichnet. Von der Benutzung einer bereits vorhandenen kroatischen Uebersetzung der in Luthers Hauspostille enthaltenen Evangelienabschnitte (denn nur um diese, nicht um die Auslegung, kann es sich hier handeln) ist keine Rede. Dennoch ist die Herübernahme von Texten aus einem kroatischen, volkssprachlichen Missale zweifellos. Zur Probe gebe ich einige Stellen, beliebig aus der Postille ausgewählt, und setze in Ermangelung andrer volkssprachlicher Missale den Paralleltext des lection. Illyr. daneben:

Das Evangelium am Sonntag Sexagesimä, Luc. VIII. 4.

Postille.

И вȣдȣщи се велика мно-
жица скȣпила ота свихь
градов притичȣщи к немȣ,
рече по прилики. Изанде
кои сие сиѣти сѣме свое.
И сиющи: нико паде кои
пȣта и вѣ потлачено, и
птице невеске га позоваше.
А нико паде зврхȣ камика
и зникнȣвши ȣсахнȣ, ере не
имиѣше мокроте. А дрȣго
паде мею драрье и заедно
изникнȣвши драчье га при-
тиснȣ и подави. И дрȣго
паде на добрȣ землю и зник-
нȣвши ȣчини плод само
стократ. Ово говорещь
вапиѣше: тко има ȣши к
послȣшанью. послȣшаи. И
питахȣ нега ȣченици не-
гови, говорещ: коѣ ест та
прилика? Кои м он рече: вам

lect. Illyr.

.. вȣдȣћи се велика мно-
щва скȣпила изь градовь
гредȣћи ка исȣсȣ, они имь
рече по прилици: изанде
ки сие сияти сиеме своѥ.
И када сияше, ниеко паде
конь пȣта и потлачено
несть. и птице невеске га по-
зоваше. А ниеко паде свар-
хȣ камена и изникнȣвши
ȣсахнȣ, нере не имаше о-
такине ни мокрине. А ниеко
паде мећȣ драчие, и заедно
изникнȣвши драчие при-
тиснȣ жито и задȣши. И
дрȣго паде на добрȣ землȣ
и изникнȣвши ȣчини плодь
стократь веће. Ово гово-
рећи вапияше: тко има
ȣши ѡд слишаниꙗ, послȣ-
шаи. И питахȣ нега ȣчени-
ци негови, ка прилика ѥ

Postille.

е̄ дано знати отаина кралѐ-
ства божѐга, а осталимь
скроз прилике, да они кои
виде не бꙋдꙋ видели, а ки
слишаю да не разꙋминю·
А ово е̄ прилика ова· Симе
ест рич божѣ: а кои кон
пꙋта, ово сꙋ они кои слише,
по томь приде дьѣвла[1]) и
вазме рич од ни͞х с͞рца, да
они кои верꙋю, не бꙋдꙋ
спасени· А они кои зврхꙋ
камика, ѐсꙋ они кои кад
слишаю рич з веселѐмь ю
примꙋ, и ови корена нимаю,
кои ва вриме вѣрꙋю а ва
вриме од напасти назадь
гредꙋ· А оно ко ꙋ дирачьѐ
паде, то сꙋ они, кои сꙋ сли-
шали и ради насто͞ѣна и
богатсва и пожеленьѣ жи-
вота гредꙋщи задꙋшетсе,
и не дадꙋ плода· А оно ко
е̄ пало в͞ добрꙋ землю, они
сꙋ, кои с чистим и добрим
с͞рцем слишающи рич ꙋз-
д͞рже, и плодь донесꙋ в
стрплѐнию·

lect. Illyr.

тои· Кимь онь рече: вамь
дано иесть да знате отаи-
но божиега кралевства, а
осталимь ꙋ причехь, да они
кии виде не бꙋдꙋ видити,
а кии чꙋию да не разꙋмию·
Да ово ие та прича· Сиеме
иесть риечь божиꙗ, а що ие
конь пꙋта, оно сꙋ они ки
слише, пакь дође диꙗвао и
ѡднимле риечь ѡд нихь
сарца, да они ки вирꙋю не
бꙋдꙋ спасени· А оно що ие
сvархꙋ камена, то сꙋ они,
ки кад слише риечь с весе-
лиемь ию прималꙋ, и они
жила не имаю, за що на
вриеме вирꙋию а ꙋ вриеме
ѡд напасти се дилюꙋю· А
оно що ие међꙋ тарние пало,
то сꙋ они, ки сꙋ слишали
а цића настоиꙗниꙗ к благꙋ
и пожелиениꙗ к живлению
мимо ходећи ихь потреп-
лꙋю и не даю плода· А оно
коие ие пало ꙋ добрꙋ землю,
они сꙋ ки з добримь и с
чистиемь сарцемь слишав-
ши риечь ꙋздарже и плодь
доносе ꙋ ꙋстарплению·

Zu dieser allgemeinen Uebereinstimmung bemerke ich, dass der Ausdruck der lutherischen Uebersetzung, wenn sie weiter als zur Aenderung einzelner Worte verwandt worden wäre, einen ganz anderen Satzbau und eine andre Phraseologie hervorgebracht hätte: »es ging ein Säemann aus zu säen seinen Samen« L., изаиде кои сие сиѣти сѣме своѥ P. = exiit qui seminat seminare semen suum Vulg., woher im kroatischen

[1]) I. -вал·

volkssprachlichen Missale die Wendung genommen ist; auch die relativische Anknüpfung **коим он рече** (L. »er aber sprach«) stammt aus derselben Quelle (quibus ipse dixit). Die Revision der übernommenen Uebersetzung des Missale ist offenbar eine sehr oberflächliche gewesen, denn selbst wo dieses den Vulgatatext ungenau oder den richtigen Sinn verdunkelnd wiedergibt, Luthers Uebersetzung das Richtige hat, ist in der kroatischen Postille jenes stehen geblieben, z. B. ut videntes non videant et audientes non intelligant »dass sie es nicht sehen, ob sie es schon sehen, und nicht verstehen, ob sie es schon hören« L., während die Auflösung der Participien in Relativsätze **да они кои виде** u. s. w. den Sinn verfehlt; ebenso ne credentes salvi fiant, »auf dass sie nicht glauben und selig werden«, dagegen missverständlich **да они кои верꙋю не бꙋдꙋ спасени**, u. a. d. A.

Das Evangelium am Sonntage Miseric. Domini (Joa. X, 14).

Postille.	lect. Illyr.
Ѣа сам онь пастир добри. Пастир добри дае́ дꙋшꙋ своью за овце, а наѢмникь и он кои ни пастирь, чигове властне нисꙋ овце, види вꙋка гредꙋщи, и оставит овце тере побегне, а вꙋк попаде и разгана овце. Ꙗ наѢмникь побѢгне, ере ест наѢмник, и за овце не мари. Ѣа сам они пастир добри, и знамь овце мое́, и оне знаью мене. Како но отац зна мене, тако и Ѣа знам отца, и дꙋшꙋ мою ставлю за овце. И дрꙋге овце имамь, ке нисꙋ одь овога стада, да и оне есть менѢ потрѢба довести, и слишале бꙋдꙋ глас мои, и бити ще едно стадо и едан пастир.	Ни самь пастирь добри, нере пастирь добри дане дꙋшꙋ своию за овце своие, а наимникь и они ки ние пастирь, чигове влащите иесꙋ овце, видиевше вꙋка гредꙋћи оставить овце терь побигне, а вꙋкь тада попаде и растарче овце. Ꙗ наимникь побигне, нере ие наимникь и ништарь мꙋ се не пристои од овацъ. Ни самь пастирь добри и знамь овце моие, и оне овце знаю мене. Како но ие мене познао отацъ, ни знамь оца, и дꙋшꙋ моию ставламь за овце моие. Ꙗ воще ине овце имамь, ке иесꙋ од овога стада, да и оне ие мени трика довести, и бꙋдꙋ слишати гласъ мои, и бити ће иедно стадо и иеданъ пастирь.

Evang. am 3. Sonntag nach Trinitatis, Luc. XV, 1.

Postille.

Приближахȣ се к немȣ сви очитници и гришници, да га слишати бȣдȣ· И т̄рмн̄ахȣ фарисеи и писци говорещи: ови гришнике примле́ и благȣе ш-ними· И говораше к ним причȣ овȣ правещи: кои ест одь вас човик, кои има сто оваць, тере ако згȣби еднȣ, не остави ли нихь деветдесет и деветь ва пȣстини, и греде к̄ онои, коѣ̄ бѣше згибла, докле-ью наиде? И када-ью наиде, постави-ью на рамена своѣ̄ веселещи се· И пришадши домомь дозове приѣ̄телѣ и сȣсѣде говорещи нимь: веселите се са мном, ере самь нашал овцȣ моью, коѣ̄ бише згȣбле́на· Говорȣ вам, да тако хоще бити веселе́ ȣ небȣ сврхȣ еднога грѣшника, кои покорȣ чини, веще него сврхȣ деветдесет праваднихь, кои покоре не потрибȣью, u. s. w.

lect. Illyr.

· · бихȣ приближаюћи се к нисȣсȣ очитници и грешници, да бȣдȣ слишати ћнега· И мармнахȣ фаризеи и писци говорећи: да ови грешнике примле и благȣне ш-ћними· Я исȣсь тада нимь рече причȣ овȣ говорећи: ки не ѡд вась човекь, ки има сто оваць, и ако изгȣби неднȣ ѡд ћнихь, не остави ли ихь деведесеть и деветь ȣ пȣстићни и поће к-оонои, ка бȣде изгинȣла, докле ню наће? И када ю наће, тада постави ю на плећа своиѩ веселећи се· И дошадши домомь дозове приѩтеле и сȣснеде говорећи ћнимь: радȣните ми се и веселите, нере самь нашао овцȣ мою, кȣ бихь изьгȣбно· Говорȣ вамь, да хоће тако бити веселие на небȣ сврхȣ юднога грешника, ки ȣчини покорȣ, веће него сврхȣ деветдесеть праведнихь, ки не потрибȣю покоре, u. s. w.

2. Die Bibelübersetzung. Tit.: Први дел новога тестамента, ва том ћесȣ сви четири евангелисти и диѣ̄не апȣстолско, из мнозихь ѣ̄зиков, в̄ опщени садашни и разȣмни х̄рвацки ѣ̄зик, по Янтонȣ Далматинȣ, и Стипанȣ Истрианȣ, с помощȣ дрȣгих братов, сада прво верно стлмачен· — Der erst halb Theil des newen Testaments, darinn sein die vier Euangelisten, vnd der Apostel Geschicht,

jetzt zum ersten mal in die Crobatische Sprach verdolmetscht und mit Glagolischen Buchstaben gedruckt. **Ꙟ Тѹбинги· лѣто од крстова роистка· ч· ф· м· в·** (= 1562).

Der ebenfalls in Tübingen 1563 erschienene zweite Theil des Neuen Testamentes (s. Schnurrer, Slav. Bücherdruck S. 93) ist mir nie zu Gesicht gekommen; ich benutze dafür den zweiten Theil des 1563 in Tübingen erschienenen cyrillischen Neuen Testamentes, das mit geringen Abweichungen in Einzelheiten denselben Text bietet (der cyrillische Titel des ersten Theils stimmt mit dem oben angeführten glagolitischen Titel wörtlich überein bis **кратовь**, dann folgt **верно сталмачен, и с цирѹличскими слови наипрво сада штампани**; der slavische Titel des zweiten Theiles lautet: **Дрѹги дел новога тештамента, в ком се задрже апѹстолске епистоле, по wрдинѹ како броиь на дрѹгои страни wве харте каже·** — Der deutsche Titel beider Theile ist gleich dem deutschen Titel des glagolitischen Druckes, nur dass statt »Glagolischen« steht »Cyrulischen«). — Beide genannten Drucke habe ich aus der K. Bibliothek in Dresden.

Von dem Verfahren der Uebersetzer geben die Vorreden einigen Bericht: in der deutschen Vorrede Trubers zum glagolitischen Druck von 1562 heisst es: »Vnnd auff das E. Kün. May. [Maximilian] vnnd andere, auch ein wissen haben, auss wölchen Büchern, vnnd was für sachen wir verdolmetschen, vnd ob wir mit vnserm Dollmetschen, Trucken, Geschrifften und Buchstaben, vngedadelt, vnuerspott pleiben, vnd vor Gelerten der heiligen Schrifft, vnd der Crobatischen Sprachen Erfarnen, bestehn werden oder nicht: So will ich hiemit, davon auch ein kurtzen bericht thun. Wie wir haben vnnd gebrauchen gleichwol, mehr dann ein, Lateinische, Teutsche, vnnd Wälische (vnnd, von wegen etlicher alten, Windischen wörter, eine Behömische) Dollmetschungen der Bibel, Aber wir halten vns vnnd volgen am Maisten des Erasmi und Lutheri Translation.« Hier ist also von Benutzung einer vorhandenen südslavischen Uebersetzung nicht die Rede. Ausführlich verbreiten sich über ihr Verfahren die Uebersetzer Anton Dalmata und Stephan Consul in der von ihnen unterzeichneten kroatischen Vorrede (predgovor): **знающи тада ми, да такове цѣле библие ни старога ни новога тестамента ва оком нашем словѣнским или хрвачком ѣзикѹ неимате, листо нѣке издирке тере кѹси из**

библане вазети ва попоске бревиалѣ од молитав и ȣ мисалѣ, крижемь и змѣшано поставлени, и ти исти кȣси нисȣ повсȣда право ни разȣмно стȣмачени; ово велико поманкане ȣ нашемь ѣ̄зикȣ, ко тиче то наивеће и драже благо, кое на овом свитȣ и ва небесиҳь имамо, а то ћест спасенѣе свиҳь нашиҳ ȣбозиҳь дȣш, нам ћe од доста годищь и вазда на пожеленѣе ср̄ца нашега ҳодило, сѣмо и тамо ћесмо размишлали, како, скрози кȣ рич би се всои ҳ̄рвацкои земли и тимь дрȣгимь, кои с тим словѣнским или ҳ̄рвацким ѣ̄зикомь говоре, ва ћеднои таковои потребнои ричи ка вѣчномȣ животȣ помагати могли ········ зачели ћезмо Нови Тестаментъ вань изъ наиболега латинскога, влашкога, немшкога и краискога т̄лмаченѣ ȣ ҳ̄рвацки ћезикь т̄лмачити ······· Ми паки такаише июре добро знамо, да всакомȣ ово наше тȣмачене и ова наша слова не бȣде ȣгодно· На то ви предраги добри крстиани Ҳ̄рватѣ знате, да ћесмо с тимь нашимь тȣмаченем всим словенскога ѣ̄зика людемь слȣжити ҳотели, наип̄рво вам Ҳ̄рватом и Далматином, потом такаише Бошнаком, Безѣком, С̄рбланом и Бȣлгаромь, ћере знамо по наȣкȣ светога Павла Римла· а̄·, да дȣжни ѥсмо свимь людем, Гpком занедно и Барбаром, и тако ȣченимь како неȣченимь· Тога ради ѥсмо ва ово наше т̄лмачене ове припросте, навадне, разȣмне, общене, всагдане садашнега врѣмена беседе, кое Ҳ̄рватѣ, Далматини и дрȣги Словенци и Кранци наивеће ва ниҳ говоренню говоре, ҳотели поставити ········ Да несмо паки повсȣда свиҳь бесед, каконо ȣ кашиҳ мисалиҳь и б̄рвиалиҳ стои, ва ово наше т̄лмачене поставили, то ѥсмо волно ȣчинили, за то да в доста местиҳь ȣ мисалиҳь нашли смо писменомь начином (како ники праве) писано или никимь тȣимь неразȣмнимь ѣзикомь, како сами знате, и нѣкȣде криво т̄лмачено (ebenso wiederholt in der cyrill. Ausgabe von 1563). Unter den hier erwähnten Missalen und Brevieren mit »unverständlicher Sprache« kann man nur die glagolitisch-kirchenslavischen verstehen, auf eine volkssprachliche Version würde der Ausdruck nicht passen. Die gelegentlichen Aeusserungen Ungnads in seiner Correspondenz über kroatische Messbücher, Breviere und Bibeln scheinen auch auf die glag.-kirchensl. zu gehen

(vgl. z. B. in »Urkundl. Beiträge zur Geschichte der protest. Lit. der Südslaven in d. J. 1559—1565«, ges. u. herausg. v. J. Kostrenčić, Wien 1874, p. 15: »das haillig allainselligmachende wort gottes... in windischer vnd crabatischer sprach niemals geschriben noch gedrukht, sonder dieselben sambt den anndern anrainenden ländern allain durch ire fabl vnd messbücher, die sy selbs auch bisherr nit recht verstanden, in der falschen erdichten Kirchen von dem teuffel bisher vmbgetriben und geregiert worden«; p. 47: »ausserhalb irer messbuecher, breuioren vnnd dergleichen greulichen abgöttereyen vnd gotslesterungen (welche dermassen getruckht, dass sy die weder recht lesen noch vil weniger versteen khünden) kein volkomne vnnd gerechte Bibel noch andere christliche buecher inn irer sprach nie gehabt oder da sy schonn an ettlichen ortten die bibel habenn, ist doch dise dermassen deprauiert vnnd verfelscht, das etc.«). In allen diesen Stellen ist keine, wenigstens keine irgend wie deutliche Erwähnung eines volkssprachlichen Bibeltextes, dennoch haben die Bearbeiter des kroatischen protestantischen Neuen Testamentes einen solchen gehabt und zwar denselben, den die uns bekannten volkssprachlichen Missale enthalten. Die oben (S. 205) nach Daničić' Abdruck im Glasnik IX gegebene Stelle aus den Pistule, Joa. V. 1, kehrt in dem glagol. Druck von 1562 fast buchstäblich wieder:

1. По том бѣше дан благдана жидовскога, и ȣзиде Исȣс ва Єрȣсолим· 2. А ест ва Єрȣсолими локва, коѣ се зове жидовски Бетезда [то е кади се овце за посветилище перихȣ], пет пристришков имиющи· 3. И ȣ них лежаше велико множаство немощников, слипац, хромих и сȣхих, кои чекахȣ смȣщение води· 4. Анћел бо по временȣ схоѣше в локвȣ и змȣщеваше водȣ, и кои прво занзише в локвȣ по змȣщению воде, здрав бȣдеше, од кегодире немощи немощан бише· 5. А бише ники чловик онде тридесет и осам годишщ имиющи ȣ немощи своћон· 6. Овога кад види Исȣс лежещи, и позна, да велико време бише имил к немощи своћон, рече немȣ: ощеш ли да бȣдеш здрав? 7. Одговори мȣ немощник: господине, чловика нимам, ки би ме поставил в локвȣ онда, када се змȣти вода, ере докле ћа придȣ, ини прво мене ва нȣ влизȣ· 8. Рече немȣ Исȣс: остани се и вазми постѣлю твою и ходи· 9. И он хип здрав би чловик они

и вазе постилю своѥ и хоѣше; а бише собота ва они дан· 10. И говорахȣ юдеи ономȣ, кои бише здрав ȣчинен: собота ѥ̄ данас, не достоћи се тебе вазети постилю· 11. А он ћим одговори: ки ће мене здрава ȣчинил, он ми е рекал: вазми постилю твою и ходи· 12. Ȣпиташе тада нега: тко е он чловик, кои ти е рекал: вазми постелю твою и ходи? 13. А он ки бише оздравлен, не знаѣше, тко бише· Исȣс тада ȣклони се цицıа множства, ко ва оном мѣстȣ бише· 14. Потом тѵга наиде га Исȣсь ȣ темпли и рече немȣ: ето си ȣчинен здрав, юре не хтић веще сагришити, да ти се ћош што горѣ не згоди· 15. И поиде он чловик и навѣсти юдеем, да Исȣс бише, ки га ѥ̄ здрава ȣчинил·

Eine Vergleichung des grössten Theils des Evangelium Matthaei der kroatisch-protestant. Bibel von 1562 mit dem lect. Illyr. ergab, dass überall die gleiche Version zu Grunde liegt, die meisten Abschnitte decken sich fast wörtlich. Da der Abdruck eines grösseren Theiles hier zu viel Raum wegnehmen würde, begnüge ich mich, drei kürzere Abschnitte, aus dem Anfang, der Mitte und dem Ende des Evangeliums mitzutheilen.

Matth. II, 19.

lect. Illyric.

Ȣ оно вриеме бȣдȣћи ȣмаро ирȣдь, еко анћео госterritory
подань ȣказа се ȣ сни иозефȣ ȣ ећиптȣ говорећи: ȣстани и вазми дитића и матерь неговȣ и поћи ȣ земљȣ израелскȣ; нере сȣ ȣмарли, ки искахȣ дȣшȣ дитићевȣ· ки ȣставши се вазе дитића и матерь неговȣ, прииде ȣ земљȣ израелскȣ· слишавши тада, да аркелаи кралеваше ȣ жȣдии за ирȣда оца свога, ȣзбоıа се онамо поћи· и бȣдȣћи ȣсвиещень ȣ сни врати се ȣ стране галилеиске, и при-

Glag. Test. v. 1562.

Бȣдȣщи тада ȣм̄рл Ирȣд, еко ангел господни ȣказа се ȣ сни Осипȣ к Египтȣ говорещи: встани и вазми дитиціа и матер неговȣ и пои в земљȣ израелскȣ, ћере есȣ ȣм̄рли, ки искахȣ дȣшȣ дитиціевȣ· Кои вставши се вазе дитиціа и матер неговȣ и поиде ȣ земљȣ израелскȣ· Слишавши тада, да Аркелаи кра̄леваше к Юдеи за Ирȣда отца свога, взбоѣ се онамо поити, и бȣдȣщи от бога навищен ȣ сни врати се в стране галилеиске, и при-

lect. Illyr.

шадши прибива ȣ градȣ, ки се зове назаретъ, да се испȣни що ю речено по пророцихъ, да ће се назаранинъ звати·

Glag. Test. v. 1562.

шадши пребива ȣ градȣ. ки се зове Назарет, да се испȣни ча ѣест речено по пророцихъ, да хоще се Назарани звати·

Matth. XVII, 1.

··· поиы исȣсъ петра и иакова и ивана брата негова и поведе нихъ на горȣ веле високȣ, и приобрази се придъ ними; и просвиетан се образъ неговъ како сȣнце, а свите негове ȣчинише се биеле како снигъ· и ово се ȣказаше нимъ моизесъ и илиа ш-нимъ говорећи· ωдговори тада петар и рече исȣсȣ: господине, добро иесть намъ овдие пребивати; ако хоћешъ, нека ȣчинимо овдие три пребивалища, теби иедно, моизесȣ иедно а илии иедно· иоще онъ говорећи, и ево облакъ свиетао обсинȣ нихъ, и ево гласъ изъ облака говорећи: ово иесть синъ мои полȣблени, ȣ комȣ самъ себи добро ȣгодио, нега слишите· и тои слишаюћи ȣченици падоше доли ничице и ȣзбоıаше се веле· и пристȣпи исȣсъ к нимъ и такнȣ нихъ и рече нимъ: ȣстаните и не боите се· и ȣздвигнȣвши

··· поѣ Исȣсъ Петра и Ѣкова и Ивана брата негова и поведе их на горȣ веле високȣ, и преобразила се ѣест пред ними; и просвитал се образ негов каконо санце, и свите негове ȣчинише се биле како свитлост· И ево се приказаше Моисеи и Илиѣ ш-ними говорещи· Одговоривши тада Петар рече Исȣсȣ: господине, добро е̄ нам овде бити; ако хощеш, нека ȣчинимо овди три крови[1], тебе едан, Моисею едан и Илии едан· Още он говорещи, ево облак свитал обсинȣ них, и ево глас из облака, кои говораше: ово е̄ син мои полюблени, ȣ ком се е̄ мене добро ȣгодило, нега послȣшаите· И ово слишещи ȣченици падоше на лице своѣ и ȣзбоѣше се веле· И пристȣпивши к ним Исȣс такнȣ их и рече: ȣстаните и не боите се· И кад двигнȣше очи своѣ, ни единога

1) Aber am Rande пребивалища·

lect. Illyr.

очи своѥ никогаре не видѥ-
ше него самога исȣса· и ка-
да схоћахȣ сь горе, запо-
видие нимь исȣсь говорећи:
никомȣре не повидаите ово
видиение, докле синь чо-
вичански не ȣськрсне ѡд
мартвиехь·

Glag. Test. 1562.

не виахȣ него самога Исȣса·
И кад з горе сходѣхȣ, за-
поведа нимь Исȣс говорещи:
никомȣр не повидаите ви-
денће ово, докле син чло-
вичаски од мртвих не
скрсне·

Matth. XXVI, 1.

... рече исȣсь ȣченикомь
своимь: знате ли ви, да по
двию днехь вазамь бȣде, а
синь човичаньски придань
бȣде, да-т-се пропне? тада
се скȣпише све поглавице
попокське и стариешине ѡд
пȣка ȣ дворь поглавице по-
покськога, ки се зовиеше
каифась, и ȣчинише виеће,
да исȣса хинбено ȣхите и
ȣбию· тада ници ѡд ћни-
хь говорахȣ: не ȣ дань
благьдана, да не бȣде смет-
ћна ȣ пȣкȣ· и бȣдȣћи исȣсь
ȣ бетании ȣ домȣ шимȣна
гȣбакога, пристȣпи к немȣ
жена имаюћи ськрабицȣ
придраге помасти и ȣзли
на главȣ ћнега сидећега·
видиевше тада ȣченици то
разьсардише се говорећи:
а чемȣ би та погибио? мо-
гаше се продати та по-
масть много а дати се ȣ-
бозимь· знаюћи то исȣсь
рече тада ћнимь: за що
ȣсилни ѥсте овои жени,
нере добрѡ дило ȣчинила

... рече ȣченикомь своим:
ви знате, да по двию днехь
вазам бȣде, а син чловечаски предан бȣде, да се
пропне· Тада се скȣпише
поглавице попокски и пи-
сци и старишине от пȣка ȣ
дворь поглавице попов-
скога, ки се зовише Каифас,
и ȣчинише вице, да Исȣса
хинбено ȣхите и ȣбию· Го-
ворахȣ тада: не ȣ дан благ-
дана, да не бȣде смȣтна ȣ
пȣкȣ· И бȣдȣщи Исȣсь ȣ
Бетании ȣ домȣ Симȣна
гȣбавца, пристȣпи к немȣ
жена имиющи скрабицȣ [пȣ-
нȣ] предраге помасти и ȣз-
ли на главȣ неговȣ за сто-
лом сидещига· Видещи
тада ȣченици то расрдише
се говорещи: а чемȣ би та
погибел? могаше се про-
дати та помаст много и
дати се ȣбозим· Знающи
тада то Исȣс рече ним: за-ч
ȣсилни есте овои жени, ере
добро дилȣ ȣчинила е ȣ
мни; ви хощете становито

lect. Illyr.

юсть 8 мени; а ви ћете становито казда 8бозихь имати с вами, да мене казда не ћете имати· ставлаюћи она помасьть ов8 на п8ть мою, на погребение мою 8чинила юсть· 8 истин8 говор8 вамь, да гдигоди се б8де приповидати ванћелю ово по свемь свиет8, рече се, да ю то 8чинила, на 8споменћтю ње· тада поће иедань шд дванадесте, ки се зовиеше июда скариоть, к поглавицамь попоксьвимь и ћнимь рече: що ћеше ви мени дати, да ви вамь придамь ћнега? а они слишавше то шдл8чише дати ћнем8 тридесетЪ сребарћнаковь· и шд тада онь искаше пригод8, да би га придао·

Glag. Test. 1562.

вазда 8бозих имети с вами, да мене казда не щете имети· Ставлающи она помаст ов8 на тѣло мое, на погребение мое 8чинила е· В истин8 говор8 вам, да кадигоди се б8де приповидати еванћелие ово по всѣм свит8, рече се, да е то 8чинила, на спомен8тие ње· Тада отиде едань от дванадесте, кои се зовише Юда Искариот, к поглавицам попоским и рече им: что хощете ви мени дати, да ѣ вам предам њега? А они одл8чише дати нем8 тридесет сребрников· И од онога вримена[1] он искаше вримена, да би га предал·

1) Am Rande пригод8·

Wegen der Seltenheit dieser Drucke füge ich noch hinzu, dass die Leipziger Universitätsbibliothek ausser der oben genannten Postille auch noch besitzt: Едни кратки раз8мни над8ци, наипотребнеи и пр8днеи артик8ли нае дели, старе праве вере крстианске ····· из краинскога юзика сад наипрво, скроз Антона Далматина, и Стипана Истриана исталмачени· — Die fürnämpsten Hauptartickel Christlicher Lehre, Ausz der Lateinischen, Teutschen vnnd Windischen Sprach, in die Crobatische jetzundt zum ersten mal verdolmetscht, vnd mit Cyrulischen Buchstaben getruckt. В Т8бинги· Лето од крстова Ронстка· а· ф· м· к· (soll heissen 1562). — Interessant ist eine Stelle der kroatischen von Anton Dalmata und Stephan unterzeichneten Vorrede (предесловие) dieses vor der Postille wie vor dem glagolitischen und cyrillischen Neuen Testamente gedruckten und ausgegebenen Buches, an der sie sich über Art und Zweck ihrer Uebersetzungen aus-

sprechen: И ако ва ѡвиҳ книгаҳ, или к новом тестаменту, или к постили, коє буду за ѡвими книгами с цирулскми словми брзо штампане, ку беседу, ка се вамь буде чинила туıа, незнана, или неразумна, или ко слово право непоставлено найдете, или поцрутите, таково погрешенє, вась овде другоч просимо да нам брзо любезниво данте на знанє.

Дале, знати имате още, да ми з овимь нашимь тумаченем и штампу нисмо ҳотели Русомь или Русианом, ни Полаком, ни Чеҳомь, ни Мошковицıемь служити, ж ниҳовим ıазиком, кои ıє намь веле туи, и неразуман, него вам Хрватом, Далматином, Істрианом, Бошнаком, Србланом, Булгаром, и всим оним кои с овим ıазикомь овиҳ именованиҳ земал говоре.

Тога ради, ıесмо ми нике бесѣде у вашиҳ мисалиҳ, или книгаҳ кади се литургиа служи, псалтериҳ, и брвиалиҳ, коıє се не могаху разумети, нике Латинскога, неке Грчкога, нѣке Іюдискога, нике Руского, нике Мошковицкога, Чешкога, и Полскога, и многиҳ незнаниҳь ıазиков, ка ове сада именоване книге поставили, променили, другако да се могу разумети, и садашним питомим общеним ıазиком тумачили.

Der gegen die vorhandenen Missale, Breviere und andre liturgische Bücher gerichtete Vorwurf der Fremdartigkeit und Unverständlichkeit kann sich auch hier nur auf solche in kirchenslavischer Sprache beziehen, so dass merkwürdiger Weise in keinem der besprochenen Drucke die Benutzung der bereits seit dem 15. Jahrh. vorhandenen volkssprachlichen Version des Missale erwähnt wird. Wie oben erwiesen, ist eine solche Benutzung absolut sicher; es ist ja an sich nicht unwahrscheinlich, dass Anton Dalmata und Stephan Consul einen der oben (S. 203) genannten Drucke von 1495 oder 1543 kannten. Wer diese einsehen kann, wird nach den von mir mitgetheilten Stücken leicht constatiren können, ob es der Fall war, oder ob Abweichungen vorkommen, die darauf schliessen lassen, dass jene Männer eine andre, handschriftliche Redaction benutzten.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

